

# **SÜDOST- FORSCHUNGEN**

INTERNATIONALE ZEITSCHRIFT FÜR  
GESCHICHTE, KULTUR UND LANDESKUNDE SUDOSTEUROPAS  
BEGRUNDET VON FRITZ VALJAVEC

IM AUFTRAG DES SUDOST-INSTITUTS MÜNCHEN  
GELEITET UND HERAUSGEGEBEN VON

**MATHIAS BERNATH**

IN VERBINDUNG MIT

Hans Georg Beck (München), Otto Brunner (Hamburg), Charles Jelavich (Bloomington), Hans Joachim Kissling (München), Karl Kurt Klein (Innsbruck), Leopold Kretzenbacher (München), Josef Matl (Graz), Balduin Saria (Graz), Alois Schmaus (München), Carlo Tagliavini (Padua), Dmitrij Tschizewskij (Heidelberg), George Vernadsky (New Haven, Conn.)

**Band XXVIII**

**1969**

---

R. OLDENBOURG / MÜNCHEN



# SÜDOST-FORSCHUNGEN

Begründet von Prof. Dr. Fritz Valjavec

Verlag R. Oldenbourg, München

Die Südost-Forschungen sind eine internationale Zeitschrift, die sich mit Problemen der Geschichte, Kultur und Landeskunde Südosteuropas befaßt. Sie erscheinen jährlich in einem Umfange von etwa 30 Bogen. Bd. XI (1946/52) 18.— DM, Bd. XII (1953) und XIII (1954) je 34.— DM, Bd. XIV (1955) bis XX (1961) je 40.— DM, Bd. XXI (1962) bis XXVI (1967) je 48.— DM, Bd. XXVII (1968) und Bd. XXVIII je 60.— DM.

Beiträge sowie alle die „Südost-Forschungen“ betreffenden  
Besprechungsstücke, Anfragen und Mitteilungen sind zu  
senden an die

Schriftleitung der Südost-Forschungen, 8 München 15, Güllstraße 7  
Redaktionssekretär: Dr. Helga Neroutsos

---

## Inhaltsverzeichnis

### I. Aufsätze

Zachariadou, Elizabeth A.: Early Ottoman Documents of the Prodromos Monastery (Serres) . . . . .	1— 12
Villain-Gandossi, Christiane: Contribution à l'étude des relations diplomatiques et commerciales entre Venise et la Porte ottomane au XVI <sup>e</sup> siècle . . . . .	13— 47
Matkovski, Aleksandar: Auftreten und Ausbreitung des Tabaks auf der Balkanhalbinsel . . . . .	48— 93
Lehfeldt, Werner: Ein Beitrag zur Erforschung des serbokroatischen Aljamiado-Schrifttums . . . . .	94—122
Hadžijahić, Muhamed: Die Kämpfe der Ajane in Mostar bis zum Jahre 1833 . . . . .	123—181
Pipa, Arshi: „Milosao“ and Its Three Editions . . . . .	182—198
Jelavich, Barbara: Russia and the Reacquisition of Southern Bessarabia, 1875—1878 . . . . .	199—237
Dellin, L. A. D.: Das Mazedonien-Problem in kommunistischer Sicht: ein Lösungsversuch im Rahmen einer Balkanföderation . . . . .	238—264

### II. Mitteilungen

Völkl, Ekkehard: Südosteuropa von 600 bis 900 n. Chr. . . . .	265—280
Petri, Hans: R. de Stourdza und der Reichsfreiherr vom Stein . . . . .	280—283
Kaleshi, Hasan — Hans-Jürgen Kornrumpf: Zur Geographie und Infrastruktur des Kaza Pirot (Şehirköyü) vor 100 Jahren . . . . .	284—285
Sporea, Constantin: Grigore Nandriş (1895—1968) . . . . .	286—287
Wirth, Peter: Franz Dölger (4. 10. 1891—5. 11. 1968) . . . . .	287—288
Erlich, Vera St.: Milenko S. Filipović (1902—1969) . . . . .	289—290
Saria, Balduin: Rudolf Egger (1882—1969) . . . . .	290—293





# **SÜDOST- FORSCHUNGEN**

INTERNATIONALE ZEITSCHRIFT FÜR  
GESCHICHTE, KULTUR UND LANDESKUNDE SUDOSTEUROPAS  
BEGRUNDET VON FRITZ VALJAVEC

IM AUFTRAG DES SUDOST-INSTITUTS MÜNCHEN  
GELEITET UND HERAUSGEGEBEN VON

**MATHIAS BERNATH**

IN VERBINDUNG MIT

Hans Georg Beck (München), Otto Brunner (Hamburg), Charles Jelavich (Bloomington), Hans Joachim Kissling (München), Karl Kurt Klein (Innsbruck), Leopold Kretzenbacher (München), Josef Matl (Graz), Balduin Saria (Graz), Alois Schmaus (München), Carlo Tagliavini (Padua), Dmitrij Tschizewskij (Heidelberg), George Vernadsky (New Haven, Conn.)

**Band XXVIII**

**1969**

---

R. OLDENBOURG / MÜNCHEN

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Druck: Karl Schmidle, Buch- u. Offsetdruck, Ebersberg

# Inhaltsverzeichnis

## I. Aufsätze

Dellin, L. A. D.: Das Mazedonien-Problem in kommunistischer Sicht: ein Lösungsversuch im Rahmen einer Balkanföderation . . . . .	238—264
Hadžijahić, Muhamed: Die Kämpfe der Ajane in Mostar bis zum Jahre 1833 . . . . .	123—181
Jelavich, Barbara: Russia and the Reacquisition of Southern Bes- sarabia, 1875—1878 . . . . .	199—237
Lehfeldt, Werner: Ein Beitrag zur Erforschung des serbokroatischen Aljamiado-Schrifttums . . . . .	94—122
Matkovski, Aleksandar: Auftreten und Ausbreitung des Tabaks auf der Balkanhalbinsel . . . . .	48— 93
Pipa, Arshi: „Milosao“ and Its Three Editions . . . . .	182—198
Villain-Gandossi, Christiane: Contribution à l'étude des relations diplomatiques et commerciales entre Venise et la Porte ottomane au XVI <sup>e</sup> siècle . . . . .	13— 47
Zachariadou, Elizabeth A.: Early Ottoman Documents of the Pro- dromos Monastery (Serres) . . . . .	1— 12

## II. Mitteilungen

Erlich, Vera St.: Milenko S. Filipović (1902—1969) . . . . .	289—290
Kaleshi, Hasan — Hans-Jürgen Kornrumpf: Zur Geographie und Infrastruktur des Kaza Pirot (Şehirköyü) vor 100 Jahren . . . . .	284—285
Petri, Hans: R. de Stourdza und der Reichsfreiherr vom Stein . . . . .	280—283
Saria, Balduin: Rudolf Egger (1882—1969) . . . . .	290—293
Sporea, Constantin: Grigore Nandriş (1895—1968) . . . . .	286—287
Völkl, Ekkehard: Südosteuropa von 600 bis 900 n. Chr. . . . .	265—280
Wirth, Peter: Franz Dölger (4. 10. 1891—5. 11. 1968) . . . . .	287—288

## III. Bücher- und Zeitschriftenschau

Abhandlungen über die slowenische Reformation. ( <i>Annelies Lägheid</i> ) . . .	365—369
Adăniloai, N. — Dan Berindei: Reforma agrară din 1864. ( <i>Dionisie Ghermani</i> ) . . . . .	402
Aksić, Stanoje: Položaj autonomnih pokrajina u ustavnom sistemu SFR Jugoslavije s posebnim osvrtom na položaj i razvoj Autonomne Po- krajine Kosova e Metohija. ( <i>Robert Schwanke</i> ) . . . . .	377—379
Albrecht, Edelgard: Das Türkenbild in der ragusanisch-dalmatinischen Literatur des XVI. Jahrhunderts. ( <i>Peter Bartl</i> ) . . . . .	381
Alföldy, Géza: Die Legionslegaten der römischen Rheinarmeen. Siehe Epigraphische Studien. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	1— 4

## IV

Altman n, Franz-Lothar — Jörn K e c k — Dietmar K e e s e: Die Wirtschaft der Tschechoslowakei und Polens. ( <i>Otf rid Pustejovsky</i> ) . . .	343
Andritsch, Johann: Die Meuterei in Judenburg im Mai 1918. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	324
Angelov, D. — B. Primov — G. Batak lie v: Bogomilstvoto v Bŭlgarija, Vizantija i Zapadna Evropa v izvori. ( <i>Detlef Kulman</i> ) . . .	417—418
Arnaudov, Michail: Kiril Christov. ( <i>Detlef Kulman</i> ) . . . . .	424—425
Banner-Jakabffy: A közép-dunamedence régészeti bibliográfiája 1960—1966. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	343—344
Beldiceanu-Steinherr, Irène: Recherches sur les actes des règnes des sultans Osman, Orkhan et Murad I. ( <i>Hans Georg Majer</i> ) . . .	463—464
Benković, Ambrozije: Naselja Bosne i Hercegovine sa katoličkim stanovništvom. ( <i>Peter Bartl</i> ) . . . . .	386
Benković, Ambrozije: Gorice u Posavini, 1869—1969. ( <i>Peter Bartl</i> ) . . .	375—376
Berciu, D.: Cultura Hamangia. ( <i>Dionisie Ghermani</i> ) . . . . .	395—397
Bibliographie de l'art byzantin et post-byzantin. ( <i>Gertrud Krallert</i> ) . . .	439
Bogdanović, D.: Jovan Lestvičnik u vizantijskog i staroj srpskoj književnosti. ( <i>Peter Wirth</i> ) . . . . .	380—381
Bolonski Psaltir. Bŭlgarski knižoven pametnik ot XIII vek. ( <i>Detlef Kulman</i> ) . . . . .	421—422
Bonnoure, Pierre: Histoire de la Tchecoslovaquie. ( <i>Otf rid Pustejovsky</i> ) . . . . .	330
Brügel, Johann Wolfgang: Tschechen und Deutsche. ( <i>Johannes Gertler</i> ) . . .	341
Burkhardt, Dagmar: Untersuchungen zur Stratigraphie und Chronologie der südslavischen Volksepik. ( <i>Joseph Schütz</i> ) . . . . .	382—384
Bulgarische Jahrbücher. ( <i>G. Krallert</i> ) . . . . .	412—413
Bŭlgarski periodičen pečat; bibliografski bjuletin za vestnici, spisanija, bjuletini i periodični sbornici, izlezi prez 1965 g. ( <i>Marin Pundeff</i> ) . . .	413—415
Călători străini despre Țările Române. ( <i>Ekkehard Völkl</i> ) . . . . .	397
Cevc, Emilijan: Slovenska umetnost. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	380
Crețeanu, Radu — Sarmiza Crețeanu: Culele din România. ( <i>Paul Stahl</i> ) . . . . .	410—411
Curticăpeanu, V.: Mișcarea culturală românească pentru unirea din 1918. ( <i>Dionisie Ghermani</i> ) . . . . .	402—403
Damianov, Simeon: Francija i bŭlgarskata nacionalna revoljucija. ( <i>Marin Pundeff</i> ) . . . . .	419—420
Dejiny Bratislavy. ( <i>Horst Glassl</i> ) . . . . .	331—332
Desăvîrșirea unificării statului național român. Unirea Transilvaniei cu vechea Românie. ( <i>Dionisie Ghermani</i> ) . . . . .	391—392
Deter-Grohmann, Ismene: Das neugriechische Volkslied, dargestellt am Beispiel ausgewählter Gattungen. ( <i>Hans Eideneier</i> ) . . .	458—459
Die Deutschen und ihre östlichen Nachbarn. ( <i>Gertrud Krallert</i> ) . . . . .	300

Dilger, Konrad: Untersuchungen zur Geschichte des osmanischen Hofzeremoniells im 15. und 16. Jahrhundert. ( <i>Hans Georg Majer</i> ) . . .	464—467
Dima-Drăgan, Corneliu: Biblioteca unui umanist român Constantin Cantacuzino stolnicul. ( <i>Ekkehard Völkl</i> ) . . . . .	398—399
Dimaras, C. Th.: La Grèce au temps des Lumières. ( <i>G. Veloudis</i> ) . . .	444—447
Dimaras, K. Th., Δημαρᾶ, Κ. Θ.: Ἱστορία τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας ἀπὸ τῆς πρώτης ρίζης ὡς τὴν ἐποχὴν μας. ( <i>Hans Eideneier</i> ) . . .	454—457
Dinić, Mihailo: Humsko-Trebinjska vlastela. ( <i>Peter Bartl</i> ) . . . . .	371
Djilas, Milovan: Njegoš, oder Dichter zwischen Kirche und Staat. ( <i>Peter Bartl</i> ) . . . . .	371—372
Dokumenta të shekullit XV për historinë e Shqipërisë. IV/1: 1479—1499. ( <i>Peter Bartl</i> ) . . . . .	434
Dontas, Domna N.: Greece and the Great Powers 1863—1875. ( <i>Gerhard Grimm</i> ) . . . . .	450—451
Dümmerth, Dezső: Pest város társadalma 1686—1696. ( <i>Béla K. Király</i> )	346—348
Dumitru, Micu — Nicolae Manolescu: Rumänische Literatur der Gegenwart (1944—1966). ( <i>Klaus-Henning Schroeder</i> ) . . . . .	408—409
Đurica, Milan Stanislao: La Slovacchia e le sue relazioni politiche con la Germania 1938—1945. ( <i>Kurt Oberdorffer</i> ) . . . . .	338—340
Ehrnrooth, Magnus: Casimir Ehrnrooth, Trogen tvenne tsarer och en furste Alexander. ( <i>Axel von Gadolin</i> ) . . . . .	420
Eideneier, Hans: Neu-Griechisch wie es nicht im Wörterbuch steht. ( <i>Helga Neroutsos</i> ) . . . . .	463
Eideneier, Hans: Sogenannte christliche Tabuwörter im Griechischen. ( <i>Gottfried Walter</i> ) . . . . .	459—462
Enciklopedija Jugoslavije. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	362—363
Epigraphische Studien. 1—4. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	298—299
Erichonov, Leonid S.: Ruskoto obštstvo i bŭlgarskata literatura. Očerci. ( <i>Detlef Kulman</i> ) . . . . .	423—424
Les Études Balkaniques et Sud-Est Européennes en Bulgarie; guide de documentation. ( <i>Marin Pundeff</i> ) . . . . .	415—416
Le Fédéralisme yougoslave. ( <i>Edmund Schweißguth</i> ) . . . . .	376—377
Filip, Jan: Enzyklopädisches Handbuch zur Ur- und Frühgeschichte Europas. Band I (A—K). ( <i>Helmut Preidel</i> ) . . . . .	297—298
Freis, Helmut: Die cohortes urbanae. Siehe Epigraphische Studien. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	1— 4
Aus der Geisteswelt der Slaven. ( <i>Dagmar Burkhart</i> ) . . . . .	295
„George Enescu“. ( <i>Robert Machold</i> ) . . . . .	394—395
Gesamtverzeichnis österreichischer Dissertationen. 1. 1966. ( <i>Gertrud Krallert</i> ) . . . . .	296—297



## VI

G h e r m a n i, Dionisie: Die kommunistische Umdeutung der rumänischen Geschichte unter besonderer Berücksichtigung des Mittelalters. ( <i>Rolf Binner</i> ) . . . . .	404—405
G i n e s, D., Γκίνη, Δ.: Περίγραμμα ιστορίας τοῦ Μεταβυζαντινοῦ Διχαίου. ( <i>J. Karayannopulos</i> ) . . . . .	448—450
G l a s e r, Kurt: Die Tschecho-Slowakei. ( <i>Johannes Gertler</i> ) . . . . .	340—341
G ö l l n e r, Carl: Die Siebenbürger Sachsen in den Revolutionsjahren 1848—1849. ( <i>Ute Monika Schwob</i> ) . . . . .	401—402
G o r n i k, Franc: Bled v feudalni dobi. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	370
Gotik in Österreich. ( <i>Gertrud Krallert</i> ) . . . . .	309
G r ü n n, Helene: Faßbinder — Faßboden. Handwerk und Kunst. ( <i>Leopold Kretzenbacher</i> ) . . . . .	326
G u m p e l, Werner — H e i n r i c h V o g e l: Die Wirtschaft Ungarns, Bulgariens und Rumäniens. ( <i>Claus D. Rohleder — H.-J. Pernack</i> ) . . . . .	308—309
H a g e l, Hans: Die Banater Schwaben. ( <i>Maria Kundegraber</i> ) . . . . .	409—410
H á j e k, Ladislav: Die Glockenbecherkultur in Böhmen. ( <i>Helmut Preidel</i> ) . . . . .	327—328
H ö s c h, Edgar: Geschichte der Balkanländer. ( <i>Andreas Moritsch</i> ) . . . . .	303—304
H o r v á t h, Zoltán: Die Jahrhundertwende in Ungarn. ( <i>Denis Silagi</i> ) . . . . .	352—354
Innerösterreich 1564—1619. ( <i>Heinz Dopsch</i> ) . . . . .	309—312
Iugoslaviae scriptores Latini recentioris aetatis. Pars I. Opera scriptorum Latinorum natione Croatarum usque ad annum 1848 typis edita. ( <i>Gertrud Krallert</i> ) . . . . .	369
I v a n o v a, Ana: Trojanski damaskin. Bŭlgarski pametnik ot XVII vek. ( <i>Detlef Kulman</i> ) . . . . .	422—423
Izvestija na Centralnata biblioteka pri Bŭlgarskata akademija na naukite. ( <i>Marin Pundeff</i> ) . . . . .	413—415
J a r v i s, George: His Journal and Related Documents. ( <i>Nikola Pribić</i> ) . . . . .	448
J o r d a n, Sonja: Die kaiserliche Wirtschaftspolitik im Banat im 18. Jahrhundert. ( <i>Volker Lehmann</i> ) . . . . .	399—400
J u s t o v á, J.: Nálezové zprávy Archeologického ústavu ČSAV 1955—1964. ( <i>Helmut Preidel</i> ) . . . . .	326—327
K a l i c z, Nándor: Die Frühbronzezeit in Nordost-Ungarn. ( <i>Helmut Preidel</i> ) . . . . .	344—345
K a r l i n g e r, Felix: Zur Ikonologie rumänischer Volksmusikinstrumente. ( <i>Leopold Kretzenbacher</i> ) . . . . .	411—412
Katalog der Galerie Alter Meister — Museum der Bildenden Künste Budapest. ( <i>Die Redaktion</i> ) . . . . .	356
K i r i l, Patriarch von Bulgarien: Prinos kŭm uniatstvoto v Makedonija sled Osvoboditelnata vojna (1879—1895). ( <i>Marin Pundeff</i> ) . . . . .	421
K l i e r, Karl M. — I v a n G r a f e n a u e r: Beiträge zur Volksliedforschung in Kärnten. ( <i>Georg R. Schroubek</i> ) . . . . .	324—326

Köpeczi, Béla: A Rákóczi-szabadságharc és Franciaország. ( <i>Maria Stipsits</i> ) . . . . .	348—349
Kónya, István: A magyar református egyház felső vezetésének politikai ideológiája a Horthy-korszakban. ( <i>Friedrich Gottas</i> ) . . . . .	354—355
Korešpondencija Jána Hollého. ( <i>Elisabeth Pribić-Nonnenmacher</i> ) . . . . .	342
Kovács, Endre: A Kossuth-emigráció és az európai szabadságmozgalmak. ( <i>László Révész</i> ) . . . . .	350—351
Krajevni leksikon Slovenije. 1. Zahodni del Slovenije. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	363—364
Ἡ χρητικὴ ἐπανόστασις 1866—1869. Ἐκθέσεις τῶν ἐν Κρήτι προξένων τῆς Ἑλλάδος, Α', Ἀπρίλιος 1866—Ἰούλιος 1867. ( <i>Erich Schilbach</i> ) . . . . .	451—452
Kumer, Zmaga: Ljudska glasba med rešetarji in lončarji v Ribniski dolini. ( <i>Leopold Kretzenbacher</i> ) . . . . .	388
Lhotsky, Alphons: Geschichte Österreichs seit der Mitte des 13. Jahrhunderts (1281—1358). ( <i>Heinz Dopsch</i> ) . . . . .	316—318
Lichardus, Ján: Jaskyňa Domica, najvýznačnejšie sídlisko ľudu bukohorskej kultúry. ( <i>Helmut Preidel</i> ) . . . . .	327
Lord, A. B. — D. E. Bynum: A Bulgarian Literary Reader. ( <i>D. Burkhart</i> ) . . . . .	425—426
Lucrări de muzicologie. ( <i>Robert Machold</i> ) . . . . .	389—390
Lufta shqiptaro-turke në shekullin XV. Burime bizantine. ( <i>Peter Bartl</i> ) . . . . .	430
Lufta shqiptaro-turke në shekullin XV. Burime osmane. ( <i>Hasan Kaleshi</i> ) . . . . .	430—432
Lutovác, Milisav V.: Bihor i Korita. ( <i>Gerda Baudisch</i> ) . . . . .	385
Mályusz, Elemér: A Thuróczy-krónika és forrásai. ( <i>Günther Probszt-Ohstorff</i> ) . . . . .	345—346
Manga, János: Ungarische Volkslieder und Volksinstrumente. ( <i>Leopold Kretzenbacher</i> ) . . . . .	355—356
Medenica, Radosav: Banović Strahinja u krugu varijanata i tema o neveri žene u narodnoj epici. ( <i>Dagmar Burkhart</i> ) . . . . .	384—385
Mic lexicon. Compozitori și muzicologi români. ( <i>Robert Machold</i> ) . . . . .	390—391
Die mittelalterlichen Stiftsurbare Kärntens. II: Die mittelalterlichen Urbare des Benediktinerstiftes St. Paul in Kärnten 1289/90 und 1371/72. ( <i>Heinz Dopsch</i> ) . . . . .	318—319
Narodna umetnost. 5—6 = Študije i gradja o Sinjskoj Krajini. ( <i>Leopold Kretzenbacher</i> ) . . . . .	359—360
Narodno stvaralaštvo-Folklor. ( <i>Leopold Kretzenbacher</i> ) . . . . .	360—361
Naučni učreždenija v Bulgarija, 1966; spravočnik. ( <i>Marin Pundeff</i> ) . . . . .	415—416
Nekuda, V. — K. Reichertová: Středověka keramika v Čechách a na Moravě. ( <i>Helmut Preidel</i> ) . . . . .	329
Novellistica Italo-Albanese. ( <i>Martin Camaj</i> ) . . . . .	436—437
Novotny, Alexander: Franz Joseph I. ( <i>Wolfdieter Bihl</i> ) . . . . .	322
Numizmatičke Vijesti. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	356—357

# VIII

Nurudinović, Bisera: Bibliografija jugoslavenske orijentalistike 1945—1960. ( <i>Hasan Kaleshi</i> ) . . . . .	361—362
Obermayr, August: Römerstadt Carnuntum. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	316
Der österreichisch-ungarische Ausgleich von 1867. ( <i>Alfred Ableitinger</i> ) . . . . .	312—315
Der österreichisch-ungarische Ausgleich von 1867. ( <i>Horst Glassl</i> ) . . . . .	319—321
Orientalische Kunst in Rumänien. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	407
Orlow, Dietrich: The Nazis in the Balkans. ( <i>Marin Pundeff</i> ) . . . . .	307
Ovnanian, S. V.: Armjano-bolgarskie istoričeskie svjazi i armjanskije kolonii v Bolgarii vo vtoroj polovine XIX v. ( <i>Marin Pundeff</i> ) . . . . .	418—419
Pantea, N. V.: Legea strămoșească văzută și descrisă de istoricii români cei mai de seamă și de profesorii dela facultățile de teologie ortodoxă. ( <i>Dionisie Ghermani</i> ) . . . . .	397
Papademetriou, J. Th., Παπαδημητρίου, Ἰ. Θ.: Ἀρχαῖον Ἑλληνικὸν μυθολογικὸν θέμα καὶ οἱ μῦθοι τοῦ Βατικανοῦ κώδικος 1139. ( <i>Hans Eideneier</i> ) . . . . .	454
Pascu, Ștefan: Marea adunare națională de la Alba Iulia. ( <i>Dionisie Ghermani</i> ) . . . . .	403—404
Patek, Erzsébet: Die Urnenfelderkultur in Transdanubien. ( <i>Helmut Preidel</i> ) . . . . .	345
Pavlović, Leontije: Kultovi lica kod Srba i Makedonaca. ( <i>Frank Kämpfer</i> ) . . . . .	386—387
Picard, Bertold: Das Gesandtschaftswesen Ostmitteleuropas in der frühen Neuzeit. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	306
Politis, Linos, Πολίτης, Λίνου: Ἱστορία τῆς νέας ἐλληνικῆς λογοτεχνίας. ( <i>Hans Eideneier</i> ) . . . . .	457
Polychronion. ( <i>Erich Schilbach</i> ) . . . . .	439—442
Probszt, Günther Frhr. von: Die niederungarischen Bergstädte. ( <i>Kurt Oberdorffer</i> ) . . . . .	332—335
1848. Protokolle einer Revolution. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	319
Protopopescu, Lucia: Noi contribuții la biografia lui Ion Budai-Deleanu. ( <i>Ekkehard Völkl</i> ) . . . . .	401
Pupovci, Surja: Gradjanskopravni odnosi u Zakoniku Leke Dukadjinija. ( <i>Hasan Kaleshi</i> ) . . . . .	432—433
Saurer, Edith: Die politischen Aspekte der österreichischen Bischofs-ernennungen 1867—1903. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	321—322
Saxer, Robert: Untersuchungen zu den Vexillationen des römischen Kaiserheeres von Augustus bis Diokletian. Siehe Epigraphische Studien. 1—4. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	
Scherer, Anton: Südosteuropa-Dissertationen 1918—1960. ( <i>Gertrud Krallert</i> ) . . . . .	296—297
Shqipëria e veriut në shekullin XVIII. Letra të zëv. konsujve venedikas të Shkodrës. I: 1706—1756. ( <i>Peter Bartl</i> ) . . . . .	434—435

Stare kulture u Djerdapu. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	364—365
Ștefănescu, I. D.: Arta veche a Maramureșului. ( <i>Paul Stahl</i> ) . . . .	405—407
Stockmann, Doris — Wilfried Fiedler — Erich Stockmann: Albanische Volksmusik, I: Gesänge der Çamen. ( <i>Walther Wünsch, Martin Camaj</i> ) . . . . .	437—438
Stojkov, Stojko: Banatskijat govor. ( <i>Joseph Schütz</i> ) . . . . .	426—428
Studien zur Geschichtsschreibung im 19. und 20. Jahrhundert. ( <i>Wolfdieter Bihl</i> ) . . . . .	301
Studii de istorie a literaturii române de la C. A. Rosetti la G. Călinescu. ( <i>Klaus-Henning Schroeder</i> ) . . . . .	407—408
Študijske i gradnja o Sinjskoj Krajini. Siehe Narodna umjetnost. ( <i>Leopold Kretzenbacher</i> ) . . . . .	
Südostdeutsches Archiv. 1—10. ( <i>Gustav Mayer</i> ) . . . . .	294—295
Südosteuropa-Bibliographie. ( <i>Gerhard Grimm</i> ) . . . . .	295—296
Süle, Tibor: Sozialdemokratie in Ungarn. ( <i>Denis Silagi</i> ) . . . . .	352—354
Svet med Muro in Dravo. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	372—375
Svoboda, Jan: Tschechoslowakei. Landschaft, Geschichte, Kultur. ( <i>Horst Glassl</i> ) . . . . .	330—331
Symposion über die Besiedlung des Karpatenbeckens im 7.—8. Jahrhun- dert, Nitra — Malé Vozokany 28. August — 1. September 1966. ( <i>Helmut Preidel</i> ) . . . . .	299—300
Szabad, György: Forradalom és kiegyezés válaszüttján 1860—1861. ( <i>Béla K. Király</i> ) . . . . .	351—352
Szokolay, Katalin: Az osztrák-magyar kormány lengyel politikája az első világháború idején. ( <i>J. M. Bak</i> ) . . . . .	322—323
Thiriet, F.: Délidéberations des assemblées vénitiennes concernant la Romanie. I: 1160—1313. ( <i>Ch. Villain-Gandossi</i> ) . . . . .	304—306
Točik, A.: Altmagyarische Gräberfelder in der Südwestslowakei. ( <i>Hel- mut Preidel</i> ) . . . . .	328—329
Točik, A.: Slawisch-awarisches Gräberfeld in Holiare. ( <i>Helmut Preidel</i> )	328
Tomescu, Mircea: Istoria cărții românești de la începuturi pînă la 1918. ( <i>Ekkehard Völkl</i> ) . . . . .	398
Tomko, Josef: Die Errichtung der Diözesen Zips, Neusohl und Rosenau (1776) und das königliche Patronatsrecht in Ungarn. ( <i>László Révész</i> )	349—350
Trifunović, Djordje: Srpski srednjovekovni spisi o knezu Lazaru i Kosovskom boju. ( <i>Peter Bartl</i> ) . . . . .	370—371
Tsantsanoglou, K., Τσαντσανόγλου, Κ.: Τὸ λεξικὸ τοῦ Φωτίου. ( <i>Hans Eideneier</i> ) . . . . .	459
Tsourkas, Cléobule: Les débuts de l'enseignement philosophique et de la libre pensée dans les Balkans. La vie et l'oeuvre de Théophile Corydalée (1570—1646). ( <i>Ekkehard Völkl</i> ) . . . . .	444

# X

Die Türken vor Wien in Augenzeugenberichten. ( <i>Hans Georg Majer</i> ) . . . . .	467—469
Unitate și continuitate în istoria poporului român. ( <i>Dionisie Ghermani</i> ) . . . . .	392—394
Vakalopoulos, A. E., Βακαλοπούλου, 'Α. 'Ε.: 'Ιστορία τοῦ νέου 'Ελληνισμοῦ, Γ'. Τουρκοκρατία 1453—1669. ( <i>Peter Wirth</i> ) . . . . .	442—444
Vakarelski, Christo: Bulgarische Volkskunde. ( <i>Leopold Kretzen- bacher</i> ) . . . . .	428—429
Valentini, Giuseppe: La legge delle montagne albanesi nelle rela- zioni della missione volante 1880—1932. ( <i>Peter Bartl</i> ) . . . . .	435
Varsik, Branislav: Husitské revolučné hnutie a Slovensko. ( <i>Kurt Oberdorffer</i> ) . . . . .	336—338
Veloudis, Georg, Der neugriechische Alexander. ( <i>Hans Eideneier</i> ) . . . . .	452—454
Viehwirtschaft und Hirtenkultur. ( <i>Leopold Kretzenbacher</i> ) . . . . .	301—303
Vlora, Ekrem Bey: Lebenserinnerungen. I (1885—1912). ( <i>Peter Bartl</i> ) . . . . .	435—436
Vrsalović, Dasen: Povijest otoka Brača. ( <i>Gerda Baudisch</i> ) . . . . .	369—370
Zadnikar, Marijan: Rotunda v Selu. ( <i>Balduin Saria</i> ) . . . . .	380
Zaimov, Jordan: Zaselvane na bŭlgarskite slavjani na Balkanskija poluostrov; proučvane na žitelskite imena v bŭlgarskata toponimija. ( <i>Marin Pundeff</i> ) . . . . .	416—417
Zbornik za narodni život i običaje Južnih Slavena. ( <i>Leopold Kretzen- bacher</i> ) . . . . .	357—359
Zsigmond, L[ászló]: Zur deutschen Frage 1918—1923. ( <i>Gerhard Grimm</i> ) . . . . .	469—470

## Early Ottoman Documents of the Prodromos Monastery (Serres)

By ELIZABETH A. ZACHARIADOU (Montréal)

The monastery of *Saint John Prodromos* near Serres, known to the Ottomans as the monastery of *Margaritis*, was a most important monastic centre during the late Byzantine period and the Tourkokratia. A rich archive must have existed in it including Byzantine, Serbian and Ottoman documents. Unfortunately, the originals of almost all the Byzantine and Serbian documents have been lost. However the texts of a considerable number of them are known thanks to two cartularies of the 14th century and their copies. As for the Ottoman part of the archive, its fate is still unknown.<sup>1)</sup> The Greek translation of one Ottoman document—probably the oldest one—has been preserved, namely that of a firman of 1372/73 by which *Murad I* gave privileges to the monks of the monastery.<sup>2)</sup> Three other Ottoman documents of the years 1412, 1419 and 1460, preserved in Greek translation, were also published 58 years ago by Gedeon.<sup>3)</sup> The aim of this article is to draw attention to these three documents which seem to have been ignored up till now.

We do not know when and how the document of *Murad I* was translated. From its language one would assume that the translation was made in the 19th century. As regards the other three documents, however, we know exactly when and under what circumstances the translations were made. From a letter of *Theodosios*, an higoumenos of the Prodromos monastery, published together with the texts, we learn that he went in person to Constantinople in 1835. The purpose of his journey was to renew certain privileges of his monastery. This is why he had with him several documents from its archive. During his stay in Constantinople *Theodosios* had translations made of the three documents which we are going to examine, as well as of "many similar royal Ottoman documents". The Greek translation was made by the

---

<sup>1)</sup> A. Guillou, *Les Archives de Saint-Jean-Prodrome sur le Mont Ménécée*. Paris 1955, p. 17—36; information about the archive. I. Dujčev, *Le cartulaire A du monastère de Saint-Jean-Prodrome sur le Mont Ménécée retrouvé: Revue des Etudes Byzantines*, vol. 16 (1958), p. 169—171.

<sup>2)</sup> Guillou, *op. cit.*, p. 155 with full bibliography of earlier editions.

<sup>3)</sup> Μ. Γεδεών, *Ἀρχεῖον Ἐκκλησιαστικῆς Ἱστορίας* [Archive of Church History]. Constantinople 1911, p. 393—396.



venerable *Yiorgak Ağa*, who was then *kapu kehayia* of the Greek Patriarchate.<sup>4)</sup>

The preserved texts show that the translation was made rather carefully. Nevertheless the irregular structure of some phrases in the Greek betrays the fact that the texts are translations of Turkish originals. More important still, they contain several Turkish words, belonging to the terminology of the Ottoman administration and taxation system. *Yiorgak Ağa* did not always translate these words; he merely transcribed them into Greek script. These terms will be discussed in detail in the footnotes, as they constitute the best proof for the authenticity of the documents.

I reproduce first of all the text of the firman of *Murad I*, as I shall be obliged to refer to it several times, and then the texts of the other three documents. Each document will be preceded by a summary in English; I have not attempted to give an English translation taking into consideration the fact that, as the texts are themselves translations, from Turkish into Greek, to translate them again, from Greek into English, could lead us very far from their originals.

1. Προσταγή (*hükm*) of *Murad I*.

774, 1st decade of *Receb*: 1372, 27th of December—1373, 5th of January.<sup>5)</sup>

[The Sultan] sets free the monks of the monastery of Margaritis, together with their villages, lands, vineyards, mills: i.e. their *vakfs*. None of his successors or his dependents shall cause trouble to them and if anyone denounces them in court he must not be heard but dismissed. Date.

Ἡ ἰδική μου προσταγή εἶναι αὐτή<sup>6)</sup>: τοὺς κρατοῦντας καὶ ἔχοντας ταύτην τὴν ἱεράν μου προσταγὴν καλογήρους τῆς ἐκκλησίας Μαργαρίτου, διὰ<sup>7)</sup> τὰ χωρία των, κτήματά των, ἀμπέλια των, μύλους των, χωράφια των καὶ βακούφια<sup>8)</sup> των τοὺς

<sup>4)</sup> Γεδew, op. cit., p. 396—397.

<sup>5)</sup> Guillo's date of the document has been corrected by Irène Beldiceanu-Steinherr, La prise de Serrès et le firman de 1372 en faveur du monastère de Saint-Jean-Prodrôme: *Acta Historica*, vol. 4 (1965), p. 16, note 10.

<sup>6)</sup> For the structure and the character of the document see P. Wittek, Zu einigen frühosmanischen Urkunden (VI): *WZKM*, vol. 58 (1962), p. 196—197. I shall refer to his remarks again.

<sup>7)</sup> One may wonder at the meaning of the preposition διὰ in the expression "διὰ τὰ χωρία των, κτήματά των ... τοὺς ἔχω ἐλευθέρους". The word ἐλευθέρους makes one think of an exemption from taxes; but the word *azad*, kept in the text, means the liberated slave. I shall explain what I understand by "ἐλευθέρους" in this case (see note 16); I think that some omission has been made in the clause about the monastery's properties. The text is not clear. All we can say is that the sultan acknowledges them by referring to them.

<sup>8)</sup> See Beldiceanu's remarks on the use of the word *vakf*, op. cit., p. 21.

ἔχω ἐλευθέρους, ἀζάτη<sup>9)</sup>, εὐχαριστία εἰς τὸν Θεὸν καὶ ἐν τῷ Θεῷ καὶ εἶθε νὰ εἶμαι καθαρὸς ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ. Ἀπὸ τὴν σήμερον καὶ εἰς τὸ ἕξῃς ἀπὸ τὰ ἰδικὰ μου παιδιὰ καὶ μονταλίκιδες σχετικούς μου ἀνθρώπους κανέναν ἀπὸ τὸν αἰῶνα ἕως τοῦ αἰῶνος νὰ μὴ ἐνοχλῇ αὐτοὺς διόλου, καὶ ὅστις ἤθελε νὰ τοὺς ἐνοχλήσῃ διὰ τῆς κρίσεως, νὰ μὴ εἰσακούηται αὐτός, ἀλλὰ νὰ διώκεται· καὶ οἱ μελετήσαντες τὸ ἔγγραφόν μου τοῦτο καὶ ἀκριβώσαντες νὰ τὸ στηρίξουν.

Ἐγράφη κατ' ἀρχὰς τοῦ Ῥετζέπ, ἔτους 774.

## 2. Σημεῖον (*nişan*) of *Musa çelebi*.

814, 3rd decade of *Ramazan*: 1412, 6th—15th of January.

*Attribution of the document:* Gedeon published this document under the title "Decree of the sultan Mehemmed" explaining in a footnote that its date led him to attribute it to *Mehemmed I*<sup>10)</sup>; it was issued in Edirne (Adrianople). Recent studies have proved that the only Ottoman ruler who could have issued a document in Edirne at the beginning of the year 1412 was *Musa çelebi*, one of the young sons of *Bayazid I*. Since 1410 *Musa* had governed the European provinces of the Ottoman state having his capital in Edirne; he ruled as a vassal of his brother *Mehemmed I* whose capital was in Brussa. By 1412 however the situation was different; the relations of *Musa* and *Mehemmed* changed, the contacts between Brussa and Edirne were interrupted and a struggle began between the two brothers for the sole supremacy over the Ottoman state.<sup>11)</sup> For these reasons the document must be attributed to *Musa çelebi*. Moreover, it seems that in this same year *Musa* acting as an independent ruler issued other documents too of the same character, i.e. documents confirming previous donations. At least one of these documents has been preserved: it was issued in March of 1412, two months after ours; it is a *mukarrername* concerning the *vakf* of the *şeyh Kızıl Delü*.<sup>12)</sup>

[The sultan], following the decrees of his father and grand-father, sets free the monks of the *Margarit* monastery and exempts them from the taxes on their goods and property, which consists of vineyards, mills, villages, lands, houses and the houses of their *reaya* in Zichna, and from the sheep-tax. He orders that they and their people shall be liberated from the *haraç*, that they shall be left to live in perfect tranquillity, not participating in the postservice, the corvées and the levies; and that no damage shall be done to their vineyards in Saint Anastasia. In addition, the churches, vineyards and trees found in the place Strongylon must be exempted from taxes, the monks' cattle may graze

<sup>9)</sup> *Azad*: liberated slave; see notes 7 and 16.

<sup>10)</sup> Γ ε δ ε ω ν, op. cit., p. 395, note β.

<sup>11)</sup> Wittek, op. cit., (II): WZKM, vol. 54 (1957), p. 244.

<sup>12)</sup> Wittek, op. cit., (II): WZKM, vol. 54 (1957), p. 240—255; V. L. Ménage, *Mūsā çelebi's nişān of 815/1412: Bulletin of SOAS*, vol. 26/III (1963), p. 646—648.



anywhere, except in cultivated places and the monks themselves must not be disturbed by the falconers. Date; place of issue.

Ὁ ὁρισμὸς τοῦ παρόντος σημείου<sup>13)</sup> εἶναι, ὅτι ὁ μακαρίτης πατήρ μου καὶ ὁ πάππος μου<sup>14)</sup> δόντες χούκμη<sup>15)</sup> εἰς τοὺς καλογήρους τοῦ Μαργαρίτ μοναστηρίου ἡλευθέρωσαν τὰ ἄτομά των<sup>16)</sup> καὶ τοὺς ἔκαμαν ἑλευθέρους καὶ ἀσυδότες<sup>17)</sup> μὲ τὰ πράγματα καὶ κτήματά των<sup>18)</sup>, τὰ ὁποῖα εἶναι καὶ συνίστανται εἰς ἀμπέλια, μύλους, χωρία, τόπους καὶ ὁσπήτια, καὶ τὰ κατὰ τὴν Ζίχναν ὁσπήτια τῶν ραγιάδων των<sup>19)</sup>, ἔτι δὲ καὶ τὸ δικαίωμα τῶν προβάτων.<sup>20)</sup> Παρομοίως καὶ ἐγώ<sup>21)</sup>, κατὰ τὴν ἀπόφασιν ἐκείνων, ἔχων τοὺς ἑλευθέρους, δέδωκα τὸν παρόντα μου ὁρισμόν. Ἀπὸ αὐτοὺς καὶ ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους των χαράτζια<sup>22)</sup> νὰ μὴ λαμβάνωνται· νὰ εἶναι κύριοι τῶν ἄνω εἰρημένων γαιῶν τῶν οὐσῶν ἀπ' ἀρχῆς εἰς τὰς χώρας των<sup>23)</sup>, καὶ τέλος πάντων ἀπὸ τὸν καιρὸν τοῦ πάππου μου καὶ πατρός μου ἕως τὴν σήμερον καθὼς ἦτον, οὕτω νὰ εἶναι καὶ τὸ ἐξῆς· κανεῖς νὰ μὴ τοὺς ἐξετάζη

<sup>13)</sup> The word σημεῖον (sign, mark) evidently stands for *nişan*; consequently the document began with the typical phrase "*nişan-i humayun hükmü ol-dur ki...*"; cf. a document of 1405, Wittek, op. cit., (III): WZKM, vol. 55 (1959), p. 135.

<sup>14)</sup> I. e. the sultans *Murad I* and *Bayazid I*. We remark that there are missing from the Greek translation the typical phrases following the names of dead sultans in the Ottoman documents. We can assume that *Yiorgak Ağā* found it difficult to translate them as they were written in Arabic and so he omitted them; this trivial omission does not of course affect the meaning of the document.

<sup>15)</sup> *Hükme*: written command.

<sup>16)</sup> The literal translation of the phrase is: "they set them free". I do not think that this implies an exemption from taxes (i. e. that they should be "free" from taxes) as the following phrase (τοὺς ἔκαμαν ἑλευθέρους καὶ ἀσυδότες) does; the phrase implies the liberation of the monks after a captivity. This is why we have the use of the verb "ἡλευθέρωσαν" together with an object "τὰ ἄτομά των" (their persons) while in the following phrase we have the use of the adjective "ἐλεύθεροι", widely attested to mean "exempt from taxes" in Ottoman documents written in Greek. The previous document of *Murad I* leads us to this same conclusion; for its translator kept the word *azad* (liberated slave) which must have been included in the original: the monks became *azad* and must never again be made prisoners -*esir*-. I could not find any Ottoman expression corresponding to "ἡλευθέρωσαν τὰ ἄτομά των". There is only a similar expression in an Ottoman document of 1479 written in Greek: "ὅλοι οἱ ἄνθρωποι νὰ εἶναι ἑλευθερωμένοι." *Acta et Diplomata Graeca medii aevi sacra et profana*. Ed. F. Miklosich-J. Müller. Wien, I—VI, 1860—90, vol. III, p. 296.

<sup>17)</sup> *Muaf ve müselleme*.

<sup>18)</sup> *Mal ve emlâk*.

<sup>19)</sup> The houses of their tribute-paying peasants; cf. expressions such as "*vakif yerlerinde yapılan evler*", "*üzerinde oturan evlû kâfirler*", Wittek, op. cit., (VI): WZKM, vol. 58 (1962), p. 172, note 22.

<sup>20)</sup> *Koyun hakkı*, see F. Kraelitz, *İlk Osmanlı padişahlarının ısdar etmiş bazı beratlar* [Some Documents issued by the first Ottoman Sultans]: *TOEM*, vol. 5/28 (1915), p. 244: a document of 1385; cf. Wittek, op. cit., (VI): WZKM, vol. 58 (1962), p. 193.

<sup>21)</sup> Here the "dispositio" begins.

<sup>22)</sup> *Haraç*.

<sup>23)</sup> Most probably the word *χώρας* is due to a printing mistake or a slip of the copyist, the right word being *χειρὰς* (*ellerinde*: usual expression in the Ottoman documents).

καὶ ἐνοχλῇ καὶ παραβαρύνῃ καὶ κανεὶς νὰ μὴ παραλλάξῃ ταῦτα· καὶ νὰ εἶναι ἐμπιστευμένοι ἀπὸ μεγάλους καὶ ἀπὸ μικροὺς καὶ ἐλεύθεροι ἀπὸ ὅλα τὰ ἀβαρύσγια ντιβανιοῦ<sup>24)</sup>· καὶ τὰ κατὰ τὴν Ἀγίαν Ἀναστασίαν ἀμπέλια τῶν νὰ μὴ καταθλίβῃ καὶ τζαλαπατῇ τινας. Οἱ ἀναγινώσκοντες δὲ τὸν παρόντα μου ὄρισμὸν νὰ τὸν γνωρίζωσιν ἀληθῆ καὶ νὰ τὸν πιστεύωσιν.<sup>25)</sup> Ἐγράφη περὶ τὰ τέλη τοῦ Ραμαζανιοῦ τὸ ἔτος 814 ἐν Ἀδριανουπόλει.<sup>26)</sup> Ἔτι δὲ νὰ μὴ ἐπιβαρύνῃ τις τὰς ἐκκλησίας καὶ ἀμπέλια καὶ δένδρα ὅπου εὐρίσκονται εἰς τὸ Στρογγυλὸν ὀνομαζόμενον μέρος τῆς Μαργαρίτ ἐκκλησίας<sup>27)</sup>· καὶ αἱ ἀγέλαι τῶν νὰ περιφέρονται εἰς ὅποιον μέρος κάμνει χρεῖα ἐλευθέρως· κανεὶς νὰ μὴν ἐξετάζῃ, πλὴν εἰς τὰ σπαρτὰ καὶ ἀλώνια νὰ μὴ τὰς ἐμβάζουν. Ἔτι δὲ καὶ οἱ δαγκυτζῆδες<sup>28)</sup> νὰ μὴ τοὺς βάζουν εἰς κόπους. Οὕτω νὰ ἡξεύρουν.<sup>29)</sup>

### 3. Προσταγὴ (*hüküm*) of *Mehemmed I*

821, 7th of *Zülhicce*: 1419, 5th of January.

[The sultan], following the decrees of his father and grand-father, grants to the monks of the monastery of *Margaritis* the right to collect taxes from their serfs; he gives them authority over their own goods and property, their gardens, houses, the houses of their *reaya* in *Zichna* and exempts them from the sheep-tax. He also exempts them and their

<sup>24)</sup> This expression is very significant. A copy of an Ottoman document of 1383/84 confirming the privileges of a *vakf* includes the expression "*uladan ve suğaradan ve ... avamilden*", i. e. "from the great and the small and the officials". Recently Prof. Wittke proved that the expression is due to a misunderstanding of the copyist, and that in the original it was written "*uladan ve suhradan ve ... avarizden*", i. e. "from the post-service, the corvées and the levies". We can assume that a similar phrase existed in our document; therefore we can remark that *Yiorgak Ağa* misunderstood only the two first words (*uladan ve suhradan*) and then transcribed into Greek script the term "*avariz-i divaniyye*" (levies). See Wittke, op. cit., (I): WZKM, vol. 53 (1957), p. 309—311; cf. WZKM, vol. 54 (1957), p. 242. The expression "*ulaktan ve suhradan*" occurs also in a document of the year 1456; see H. İnalcık, *Fatih Devri üzerinde tetkikler ve vesikalar* [Research and Documents concerning Fatih's Time]. Ankara, vol. I, 1954, p. 224, line 9.

<sup>25)</sup> The phrase constitutes a typical "sanctio" of the Ottoman documents.

<sup>26)</sup> Here we have the date and the place of issue in accordance with Ottoman official usage. The document should normally finish here. The following part constitutes an addition; such additions are not rare in the Ottoman documents; when there was no room in the bottom of the document the scribe would usually write them in the right-hand margin; they usually finish with another "sanctio" such as the one here: οὕτω νὰ ἡξεύρουν (*şöyle bileler*).

<sup>27)</sup> The foundation is mentioned here as a church and not as a monastery just as in the document of *Murad I*. The use of the word ἐκκλησία (*kilise*) with this meaning is not unusual. The monastery of Patmos is also mentioned as a church; see my article, *Συμβολὴ στὴν ἱστορία τοῦ Νοτιοανατολικοῦ Αἰγαίου* [A Study of the History of the South-East Aegean Sea]: *Σύμμεικτα, Κέντρον Βυζαντινῶν Ἐρευνῶν*, Ἀθῆναι 1966, p. 213.

<sup>28)</sup> *Doğancı*; the word and the whole clause about the *doğancı* (falconer) is typical. A similar clause is included in the other document issued by *Musa* for the *vakf* of *Kızıl Delü*; see Wittke, op. cit., (II): WZKM, vol. 54 (1957), p. 240 and 249. For the *doğancı* see H. İnalcık, s. v. in EI<sup>2</sup>.

<sup>29)</sup> See notes 25 and 26.

successors from the *haraç* and the *adet*, from participation in the post-service, from providing the expenses of the *yolcu* and paying the levies. He orders that no damage shall be done to their vineyards in Saint Anastasia. Date.

Ταύτην τὴν αὐστηρὰν ἱερὰν μου προσταγὴν Κύριος φυλάξοι μέχρι συντελείας τοῦ αἰῶνος.<sup>30)</sup> Ἐστω γνωστὸν ὅτι, εἰς τοὺς ἐπιφέροντας ταύτην μου τὴν ἱερὰν προσταγὴν, τοὺς καλογήρους τῆς ἐκκλησίας<sup>31)</sup> τοῦ Μαργαρίτου, ὁ μακαρίτης πατὴρ καὶ πάππος μου<sup>32)</sup> ἔδωκαν προσταγὴν καὶ τὸ ἴδιον αὐτῶν νοφούζι ἐχάρισαν εἰς αὐτοὺς εἰσφορὰν<sup>33)</sup>, τὸ μάλι καὶ ἱμλιάκια<sup>34)</sup> αὐτῶν καὶ παχιτζέδες<sup>35)</sup> καὶ σπήτια των καὶ τὰ εἰς Ζίχναν ραγιαδων αὐτῶν ὀσπήτια<sup>36)</sup> καὶ δικαιώματα προβάτων<sup>37)</sup>, τοὺς ἔχουσιν ἔλευθέρους καὶ τοὺς ἔκαμαν μονάφιδες.<sup>38)</sup> Κἀγὼ παρομοίως κάμνοντάς τους ἔλευθέρους, ἔδωκα εἰς αὐτοὺς ταύτην τὴν ἱερὰν μου προσταγὴν. Ἀπὸ αὐτοὺς τοὺς ἰδίους καὶ τὰ παιδιὰ των<sup>39)</sup> χαράτσι καὶ τὸ σύνηδες<sup>40)</sup> νὰ μὴ παίρνουν καθὼς ἀνέκαθεν, ἔτσι καὶ εἰς τὸ ἐξῆς ὅλα ταῦτα εἰς χεῖρας αὐτῶν ἀφίνονται· ὅλας τὰς ρηθείσας γαίας νὰ ἐξουσιάζουν· καθὼς καὶ ἀπὸ τὸν καιρὸν τοῦ πάππου μου καὶ πατρός μου ἐξουσιάζον ταῦτα ἕως τώρα οὕτω καὶ εἰς τὸ ἐξῆς νὰ εἶναι εἰς τὸ ἴδιον καράρι<sup>41)</sup>· οὐδεὶς νὰ ἐνοχλῇ καὶ νὰ ἐμποδίξῃ οὔτε νὰ τζαλοπατῇ καὶ ἀλλάξῃ ταῦτα· καὶ

<sup>30)</sup> The initial phrase of the document constitutes the best guarantee for its authenticity. No doubt "κύριος φυλάξοι μέχρι συντελείας τοῦ αἰῶνος" corresponds to "anfazu'llahu ta'ala ila yevmi'd-din". Another document of *Mehemmed I* begins with the same expression; it was issued between the 9th and 18th of March 1419; see Wittek, op. cit., (IV): WZKM, vol. 56 (1960), p. 267—278.

<sup>31)</sup> See note 27.

<sup>32)</sup> See note 14. This document confirms our view that the previous one of 1412 was issued by *Musa*; for we do not find in it any hint of an earlier document of *Mehemmed I*. When sultans made decrees on subjects on which they had already issued firmans, they usually mentioned their previous ones. In the present document we read that *Mehemmed I* had taken into consideration firmans of his grandfather and of his father, but there is nothing about any earlier firman of himself. It can be easily explained why there is no mention of *Musa's* firman. After the war between the two brothers finished with *Mehemmed's* victory, *Musa* was considered as an illegal pretender and his decrees did not need to be mentioned.

<sup>33)</sup> *Nüfus* means population, taxable population, see J. W. Redhouse, *A Turkish and English Lexicon*. Constantinople 1921, p. 2094. The whole phrase means that the sultans granted to the monks the right of collecting taxes from their serfs. It is not sure whether the word *nüfus* appeared in the original document or it was used as a technical term by *Yiorgak Ağa*.

<sup>34)</sup> See note 18. Here *Yiorgak Ağa* transcribed the Turkish words into Greek script as he did in many cases when translating this document. This is why the analysis of this document helps to understand some points of the previous one.

<sup>35)</sup> *Bahçe*: garden.

<sup>36)</sup> See note 19.

<sup>37)</sup> See note 20.

<sup>38)</sup> Ἐλευθέρους: *müsellem*; μονάφιδες: Greek plural of *muaf*.

<sup>39)</sup> Παιδιὰ obviously stands for "successors".

<sup>40)</sup> *Haraç ve adet*.

<sup>41)</sup> *Ber karar*: according to the decision; cf. κατὰ τὴν ἀπόφασιν in the previous document.

ἀπὸ Ταταρέους<sup>42)</sup> καὶ ἀπὸ διαβάτας<sup>43)</sup> καὶ ἀπὸ ὅλα τὰ ἀβαρύσγια ντιβανιοῦ<sup>44)</sup> νὰ εἶναι ἀνενόχλητοι· καὶ τὰ εἰς τὴν Ἀγίαν Ἀναστασίαν ἀμπέλια των νὰ μὴ τζαλαπατῶνται.<sup>45)</sup>

Ἐγράφη εἰς τὰς ἑπτὰ τοῦ Ζιλχιτζέ, ἔτος 821.

4. Σημεῖον (*nişan*) of *Mehemmed II*.

864, 5th of *Receb*: 1460, 26th of April.

[The sultan], in accordance with the cadastre, gives to the monks of the monastery of *Margaritis* authority over a mill in Serres, three gardens and six vineyards in Zichna and a dormitory (?) and a refectory (?). He orders that nothing shall be claimed from the monks for these properties, that nobody shall trouble them and that they shall remain exempt from the taxes, from the *haraç*, *ispence* and the sheep-tax, without any interference. Date.

Ἡ δύναμις<sup>46)</sup> τοῦ βασιλικοῦ σημείου εἶναι, ὅτι μὲ τὸ νὰ εἶναι γεγραμμένον εἰς τὸ τεφτέρ<sup>47)</sup> ὅτι εἶναι ἐπάνω εἰς τοὺς καλογήρους τοῦ Μαργαρίτ μοναστηρίου ὁ εἰς Σέρρας ἕνας μύλος καὶ τρεῖς παχτσέδες καὶ ἕξ ἀμπέλια εἰς τὴν πολιτείαν τῆς

<sup>42)</sup> We may assume that the Tatars are the postmen (*ulak*) who were usually Tatars; see Redhouse, Lexicon, p. 472, and supra note 24 concerning also the post-service. It is not sure whether the word appeared in the original document or it was used as a technical term by *Yiorgak Ağa*.

<sup>43)</sup> Most probably *Yiorgak Ağa's* word διαβάτης is a translation of the Turkish word *yolcu* appearing in the document of *Kızıl Delü*; see Wittek, op. cit., (II): WZKM, vol. 54 (1957), p. 240 and 242.

<sup>44)</sup> See note 24: *avariz-i divaniyye*.

<sup>45)</sup> The sanctio is missing; the place of issue is also omitted. It is difficult to guess where the document was issued for we know little about the sultan's movements early in the year 1419; all we know is that in March of 1419 *Mehemmed* was on the Anatolian coast of the Bosphoros; see Wittek, op. cit., (IV): WZKM, vol. 56 (1960), p. 278—279. Perhaps the monks met him in order to ask for the renewal of their privileges while he was encamped in an insignificant place whose name was not known to *Yiorgak Ağa*; he could not decipher it and so he omitted it.

<sup>46)</sup> The use of the word δύναμις seems puzzling at first sight; but we find the explanation in the following lines, thanks to the expression ἱερά ἰσχύς; there is no doubt that there ἱερά ἰσχύς means "*hükmü şerif*". So we realise that *Yiorgak Ağa* was translating with these two synonymous words—δύναμις, ἰσχύς—a single Turkish word -*hükm*-; therefore the first phrase of the document must be the typical phrase: *nişan-i humayun hükmü ol-dur ki*...

<sup>47)</sup> In this document the sultan does not refer to previous decrees of his ancestors but to the *defter*, i. e. the cadastre in which the monastery's properties were registered. This is probably due to the general land-census which took place in Rumili in 1455; see H. İnalcık, *Suret-i defter-i sancak-i Arvanid* [The Cadastre of the Sancak of Albania]. Ankara 1954, p. XVIII, note 80. This is why the monastery's properties are precisely enumerated in this document. In two documents of *Mehemmed II* of 1479 and 1480 written in Greek the term appears as κατάστιχον τῆς αὐθεντίας; see Miklosich-Müller, *Acta et Diplomata*, vol. III, p. 294 and A. Bombaci, *Nuovi firmani di Maometto II*: BZ, vol. 47 (1957), p. 313, line 16 and 22.



Ζίχνας, καὶ εἷς πεστερχανές<sup>48)</sup> καὶ σαφραλήκι<sup>49)</sup>, δέδωκα εἰς χεῖράς των τὴν παροῦσαν ἰσχυρὰν ἱερὰν ἰσχὺν<sup>50)</sup> καὶ ἐπρόσταξα ὅτι ἀπὸ τὰ εἰρημμένα πράγματα κανεῖς νὰ μὴ ζητῇ τίποτε καὶ βάζοντάς<sup>51)</sup> τους εἰς κόπον νὰ μὴ τοὺς παραβαρύνῃ· καὶ καθὼς ἀπὸ ἀρχῆς ἔφθασαν νὰ εἶναι ἀσύδοτοι καὶ ἐλεύθεροι<sup>52)</sup> ἀπὸ χαράτσια καὶ σπέντζες<sup>53)</sup> καὶ ἀπὸ τὴν συνήθειαν τῶν προβάτων<sup>54)</sup> κατὰ τὸ παλαιὸν καράρι<sup>55)</sup>, πάλιν νὰ εἶναι ἐλεύθεροι καὶ ἀσύδοτοι· καὶ περὶ τούτου κανεῖς, ὅποιος καὶ ἂν εἶναι, νὰ μὴ τοὺς ἐξετάζῃ καὶ ἀνακατώνηται καὶ ἐνοχλῇ καὶ τοὺς βάζῃ εἰς κόπον καὶ παραβαρύνῃ. Οὕτω κατὰ τὸ ἱερὸν σημεῖον νὰ πιστεύουν.

Ἐγράφη τῇ 5 Ρετζεπῇ τῷ 864 ἔτει.<sup>56)</sup>

Our analysis of the documents seems to show that they are authentic. This being so we can use them as a basis in order to draw certain conclusions concerning the history of the Prodromos monastery and the history of the town of Serres.

It is well known that this town was captured by *Stephen Dushan* in the year 1345; it remained under Serbian rule together with all the territory of Eastern Macedonia until 1371, when the Serbian army was crushed by the Ottomans in the battle of Maritsa. Nevertheless it seems that the Ottomans did not then become masters of Eastern Macedonia but that the Serbian domination was succeeded there by the Byzantine one. A considerable number of Greek documents show clearly that the Byzantine administration was reestablished in Eastern Macedonia and

<sup>48)</sup> The word is not recorded in the Turkish dictionaries known to me. As it is a compound word, I guess that its first part is the Persian word *bister* (matress, bed); if this is so, the word *bisterhane* may mean house with beds, dormitory.

<sup>49)</sup> This word too is missing from the dictionaries I consulted. The word *safra* (breakfast) does not fit the context. So we may guess that it derives from the word *sofra* (low table) with the ending *-lik* indicating the place. See J. Deny, *Grammaire de la langue Turque*. Paris 1920, p. 331, paragraph 527. If this is so, *sofralik* means the place where sofras are, refectory.

<sup>50)</sup> See note 46.

<sup>51)</sup> Βιάζοντας in Gedeon's edition, op. cit., p. 395.

<sup>52)</sup> See notes 17 and 38.

<sup>53)</sup> *Haraç ve ispence*.

<sup>54)</sup> Literal translation of the term *adet-i agnam*; see Ö. Barkan, *Kanunlar* [Laws]. Istanbul 1943, Index s. v.; cf. *koyun-adeti* in a document of *Mehemmed II* of 1456; see H. İnalcık, *Fatih devri üzerinde tetkikler ve vesikalar*, vol. I, 1954, p. 224, line 8; cf. also *koyun-hakkı*, supra, note 20.

<sup>55)</sup> See note 41.

<sup>56)</sup> Here too the place of issue is missing. The reason may be similar to that causing the omission in the previous document (note 45). We know that *Mehemmed II* left Adrianople on 13 April 1460 and reached Corinth after 20 days; then he conquered the Despotate of the Morea; see G. Sphrantzes, *Memorii*, ed. Grecu. Bucarest 1966, p. 537 and cf. F. Babinger, *Mahomet II le conquérant et son temps* (1432—1481). Paris 1954, p. 210—11. Perhaps the monks of Prodromos met him encamped somewhere on his march against the Peloponnese; *Yiorgak Ağa* could not decipher the name of the place and he omitted it.

that it lasted up to the year 1380 approximately. The town of Serres was captured by the Ottomans in 1383.<sup>57)</sup>

On the other hand there is some evidence that the relations between the Ottomans and the Prodromos monastery of Serres started before these dates. According to a legend found for the first time in the work of *Yazıcıoğlu*<sup>58)</sup>, the monks of the monastery of Margaritis, in the time when sultan *Osman* lived in Soğut, had foreseen that the Ottomans were going to conquer the Byzantine empire. So they travelled to Soğut bearing presents for sultan *Osman*, whom they met; he at once granted them a *nişan* exempting them from all sorts of taxes.<sup>59)</sup> This story, although clearly imaginary, suggests that the relations between the Ottomans and the monastery started in a very early period and before the conquest of the region of Serres.

Be that as it may, the document of *Murad I* of the year 1372/73 witnesses that the monastery was under Ottoman protection at least from this year onwards. But this seems incompatible with the establishment of Byzantine administration in Eastern Macedonia after 1371, which seems to be a historical fact. The first to point out this problem was Prof. Paul Lemerle.<sup>60)</sup>

Recently Prof. Ostrogorsky offered a solution: the monastery which received privileges from *Murad I* is called in the document of 1372/73 the "church" of *Margaritis* (ἐκκλησία). We know something about this *Margaritis*: he was an important landowner possessing properties in various parts of the Byzantine empire. Starting from this point Prof. Ostrogorsky expressed some doubts whether "the church of Margaritis" was identical with the monastery of Prodromos near Serres: he suggested that the foundation which received privileges from *Murad I* was not the monastery of Prodromos in Eastern Macedonia but the "church of Margaritis" found somewhere else.<sup>61)</sup> Now after the finding of the three other documents I think that this point cannot be supported. In all three documents the monastery is called the monastery or the church "of Margaritis". All that is written about it shows that it is

---

<sup>57)</sup> For a full analysis of the documents showing the situation in Eastern Macedonia in the seventies in the 14th century see P. Lemerle, *Philippe et la Macédoine Orientale à l'époque Chrétienne et Byzantine*. Paris 1945, p. 214—218. Also G. Ostrogorski, *La prise de Serrés par les Turcs: Byzantion*, vol. 35 (1965), p. 302—319.

<sup>58)</sup> He was writing in 1436—37; see P. Wittek, *Das Datum von Yazıcıoğlu's Oğuznâme: Türkiye Mecmuası*, vol. 14 (1965), p. 263—265.

<sup>59)</sup> F. Taeschner — P. Wittek, *Die Vezirfamilie der Ğandarlyzāde (14. bis 15. Jhdt.) und ihre Denkmäler: Der Islam*, vol. 18 (1929), p. 72, note 1; cf. Beldiceanu, *op. cit.*, p. 20—21.

<sup>60)</sup> See Lemerle, *op. cit.*, p. 215—217.

<sup>61)</sup> Ostrogorski, *op. cit.*

identical with the monastery of Serres; the documents concern a monastery having properties in Serres, in Zichna and in Saint Anastasia exactly as the Byzantine and Serbian documents of the monastery of *Saint John Prodromos* published by Guillou report.<sup>62)</sup>

Ostrogorsky's study coincided with an article of Mrs. Beldiceanu-Steinherr on the same subject.<sup>63)</sup> Mrs. Beldiceanu tried to prove that *Murad's* firman is either a fake or a later document attributed by mistake to *Murad I*. She based her opinion on the study of the situation in Macedonia at the end of the 14th century, and on a detailed analysis of the document; but, although her arguments seem convincing, we cannot accept her point any more, because in the documents of *Mehemmed I* and *Musa çelebi* the existence of a firman of *Murad I* is clearly mentioned. It seems very probable therefore that this firman corresponded to the one of the year 1372/73.

Doubtless the preserved Greek text of this crucial document is not a "translation" of the one mentioned by *Musa çelebi* and *Mehemmed I*; but it must include at least a kernel of the document of *Murad I*. According to Prof. Wittek's short remarks, the Greek version of this document betrays the existence of a Turkish original, the interpolated document of *Murad I*: "Es mag hier ein späteres Bestätigungsschreiben (muqarrername) in das ursprüngliche Biti eingearbeitet worden sein."<sup>64)</sup>

So another solution must be found. As the document of *Murad I* seems more trustworthy now, thanks to the other two documents, let us examine again whether its existence is incompatible with the Byzantine domination in Serres. Father G. T. Dennis has already answered this question. According to him "the document issued by Murad does not necessarily prove that he actually held Serres at that time, for the monastery of St. John Prodromos was situated outside the city walls and . . . exposed to pillage by Murad's troops".<sup>65)</sup>

The date of the firman (Dec. 1372—Jan. 1373) is near to the date of the battle of Maritsa (September 1371) which constitutes a time-limit

<sup>62)</sup> Guillou, op. cit., p. 12, 44—46, 53—59, 114—118, 129, 139, 141. There is one exception: in the document of 1412 we find a place Στρογγυλόν not mentioned in the Greek ones. However, we must not forget that Στρογγυλόν appears in a translation; in the original this place-name could have been transcribed into Arabic script or rendered with a Turkish word corresponding to its Greek meaning (round). Consequently the present word Στρογγυλόν may correspond to a place-name such as Θόλος or Τουμπίτσα (both mentioned in the Greek documents; see Guillou, op. cit., p. 12, 144 and 148), which was translated into Turkish and then retranslated into Greek by Yiorgak Ağā.

<sup>63)</sup> See note 5, supra; cf. also Irène Beldiceanu-Steinherr, *Recherches sur les actes des règnes des sultans Osman, Orkhan et Murad I*. Munich 1967, p. 180—182.

<sup>64)</sup> Wittek, op. cit., (VI): WZKM, vol. 58 (1962), p. 196—197.

<sup>65)</sup> G. T. Dennis, *The Reign of Manuel II Palaeologus in Thessalonica, 1382—1387*. Rome 1960, p. 66—67.

in the history of the Balkans. The history of the years that preceded the battle is very obscure as we are short of sources. We only know that Turkish troops—regular and irregular—overran Thrace since the forties of the 14th century.<sup>66)</sup> The warriors of Islam had crossed from Asia Minor to the Balkans.<sup>67)</sup> The sultan did not participate yet in the holy war in person. It was still its first stage: the Turks were devastating the countryside and blockading the towns in order to destroy all transport and communications. These tactics were intended to ensure that the permanent conquest would be achieved quickly and easily.

The battle of Maritsa itself was not fought by the regular Ottoman army. The sultan did not personally take part; he was not yet in Rumili. It seems that he was occupied with matters concerning Anadolu.<sup>68)</sup> It was the army of the *gazis* which defeated the Serbian rulers of Macedonia. But the *gazis* did not conquer the towns; they merely overran the countryside. In the towns the Byzantine administration started replacing that of the Serbians. *Manuel Palaeologos* entered the town of Serres in November 1371<sup>69)</sup>; but at exactly the same time the *gazis* were making raids from Macedonia against Albania and Thessaly.<sup>70)</sup> The fortified towns could resist; but the countryside was overwhelmed by the Ottomans.

One can well imagine that under the menace of the *gazi* raids the monks of the Prodromos monastery, situated at a certain distance from the town of Serres, had every reason to visit the sultan, who was probably somewhere in Asia Minor, and try to obtain his protection by getting a firman from him. Moreover, the sultan was eager to satisfy their demand, realising that their acknowledgement of their dependence upon him as a protector would greatly increase his prestige among the Christians.

If these conclusions are correct we can place the documents within their historical frame in a more positive way, as, in my opinion, they reflect the procedure of the Ottoman conquest in Macedonia. The document of *Murad I* issued at a time when the Ottoman domination had not yet taken roots is of rather vague content. At any rate, according to the present text, the sultan decreed that the monks must be liberated (*azad*) i. e. they must not be prisoners (*esir*). This is a very important clause if we remember that the taking of prisoners was one of the main

<sup>66)</sup> See J. de Hammer, *Histoire de l'empire Ottoman* (transl. Hellert). Paris 1835, vol. I, p. 187—205; also N. A. Oikonomides, *Actes de Dionysiou*. Paris 1968, p. 8—9.

<sup>67)</sup> P. Wittek, *Deux chapitres de l'histoire des Turcs de Roum: Byzantion*, vol. 11 (1936), p. 302—319.

<sup>68)</sup> See Beldiceanu, *op. cit.*, p. 18, note 25.

<sup>69)</sup> Lemerle, *op. cit.*, p. 214 and note 5.

<sup>70)</sup> C. Jireček, *Geschichte der Serben*. Gotha, vol. 1, 1911, p. 438—440.



aims of the Muslim warriors. Moreover the sultan acknowledges the monastery's properties and commands that no-one should be allowed to disturb the monks by denouncing them in the tribunal. It is typical that the whole document aims at ensuring the safety and freedom of the monks.

The documents of *Musa* and *Mehemmed I* bring full evidence that the situation was quite different in 1412 and 1419. The two *çelebi* do not refer vaguely to the free state of the monks. They enumerate the monastery's properties and they order its exemption from taxes which they name precisely. The Ottoman administration was well established in Macedonia by then.

# Contribution à l'étude des relations diplomatiques et commerciales entre Venise et la Porte ottomane au XVI<sup>e</sup> siècle.<sup>1)</sup>

Par CHRISTIANE VILLAIN-GANDOSI (Paris)

## III. Firmans du sultan Murād III

(2d. X. 991) 28/X. — 6/XI. 1583 Constantinople  
*Ad.* A tous les sanğaqbey<sup>2)</sup>, qapudan<sup>3)</sup> des régions côtières jusqu'à  
Venise, à tous les qāḍī<sup>4)</sup> de ces lieux et aux commandants (castel-  
lani) de forteresse.<sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> La première partie de cet article est parue dans *Südost-Forschungen*, t. XXVI, Munich, 1967, p. 22—45. Nous y avons donné l'analyse des copies de firmans contenues dans le ms. 83 de la Bibl. nat. de Paris, fonds turc anc.: 1°). Firmans du sultan Süleymān I „Qānūnī“ et 2°). Firmans du sultan Selīm II. Nous avons porté notre attention sur la traduction italienne qui figure en regard de ces pièces. Lorsque dans les indications du folio, nous donnons, par ex.: f°s 88, il faut comprendre: 88r°-v°. Nous abrègerons la référence qui pourra être faite à la première partie de notre travail en: Villain, Contribution..., 1ère partie.

<sup>2)</sup> Fonctionnaire pourvu des pouvoirs civils et militaires à l'intérieur d'une division territoriale (sanğaq), cf. Villain, Contribution..., 1ère partie, p. 33, n. 48.

<sup>3)</sup> Commandant d'un bâtiment ou d'une partie de la flotte. Un qapudan surveillait le recrutement des équipages des bateaux, recrutement dont il tirait la plus grande partie de ses revenus. Il veillait à la discipline, sévissait contre les coupables. Il percevait, en outre, des droits sur les prisonniers, N. Beldiceanu, Kilia et Cetatea-Alba à travers les documents ottomans, dans *Revue des études islamiques*, t. XXXVI/2 (Paris, 1968), p. 252—253; cf. Villain, Contribution..., 1ère partie, p. 34, n. 56.

<sup>4)</sup> Magistrat chargé de la justice, mais qui, en plus des fonctions d'ordre juridique, supervisait et contrôlait l'administration de sa circonscription judiciaire. La fonction de qāḍī devait être attribuée à un lettré musulman honnête et versé dans le droit sacré: I. Beldiceanu-Steinherr, *Recherches sur les actes des règnes des sultans 'Osmān, Orkhān et Murād I*, Munich, 1967, p. 259; cf. Villain, Contribution..., 1ère partie, p. 30, n. 32. Sur le qāḍī aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles: R. Mantz, *La vie quotidienne à Constantinople au temps de Soliman le Magnifique et de ses successeurs (XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles)* (Paris, 1965), p. 97—98; R. Mantz, *Istanbul dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. Essai d'histoire institutionnelle, économique et sociale* (Paris, 1962), p. 130—141, 295—299.

<sup>5)</sup> Sur les châteaux-forts du Bosphore: Cl. Huart dans *Encyclopédie de l'Islam* (4 vol., Leyde-Paris, 1908—1936 = EI<sup>1</sup>. La seconde édition [depuis 1956] sera abrégée en EI<sup>2</sup>), t. II, p. 336, art. ḥiṣār; A. Gabriel, *Châteaux turcs du Bosphore*, Paris, 1943. Philippe Du Fresne-Canaye, *Le voyage au Levant, 1573* (éd. H. Hauser, Paris, 1897), p. 247 sqq., donne une description intéressante de Rumeli et Anadolu Hisar:

exp. Dans une requête<sup>6)</sup>, le baile de Venise<sup>7)</sup> demande à ce qu'il ne soit fait aucun mal au cours de son voyage à un ressortissant vénitien résidant à Constantinople qui doit se rendre, sur l'appel de la Seigneurie, à Venise.<sup>8)</sup>

disp. Que selon le règlement (canon) et la justice, il ne soit exercé aucune exaction dans tous les territoires des juridictions traversées; mais il faut vérifier que cela ne soit pas un prétexte pour sortir de l'Empire des marchandises prohibées.<sup>9)</sup> f° 86v°

(1d. IV. 992) 12/21. IV. 1584

Čorum<sup>10)</sup>

Ad. Au qādī<sup>11)</sup> de Galata.

exp. Dans une requête<sup>12)</sup>, le baile<sup>13)</sup> se plaint des exactions commises à l'égard des Vénitiens, malgré les garanties données dans les capitulations et les précédents firmans à la Seigneurie de Venise.

„Vedemmo... le horibil torri di mar Negro dalla banda di Europa, che furon primo edificate da Memet 2... Hora vi si tengono i schiavi d'importanza con grandissimo pezo di ferri ai piedi et al corpo, senza altro lume che di candele accese... Dirimpetto a questi torri dalla banda di Natolia è un altro castello ben fornito d'artilerie." Sur les châteaux-forts de Bosnie et de Dalmatie au XVI<sup>e</sup> siècle: J. von Hammer, Histoire de l'Empire ottoman (18 vol., Paris, 1835—1843), t. V, p. 272, 307 sqq.

<sup>6)</sup> Bibl. nat. Paris, ms. fonds turc anc. 83, f° 86v°: „Al gionger del Ecc<sup>so</sup> segno imperiale saprete come il Bailo di Venetia per 'arz mandato alla mia felice porta..." Nous avons rapproché ce terme *arz* de 'arḍ-ī ḥāl, pétition, requête, cf. Villain, Contribution..., 1<sup>ère</sup> partie, p. 32, n. 43. D'après R. Mantran et J. Sauvaget, Règlements fiscaux ottomans. Les provinces syriennes (Paris, 1951), p. 31: „Arḍ (turc *arz*) désigne l'action de soumettre, de présenter, d'exposer. Dans le langage technique, c'est l'exposé au sultan d'une affaire à fin de décision, d'où le nom de la salle du Palais, abritant le trône, dans laquelle le souverain donne audience à ses vizirs et à ses ambassadeurs: 'arz odası, 'la chambre du arz', 'la salle d'audience.'"

<sup>7)</sup> D'après le tableau dressé par E. Alberi, Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato (XVI<sup>e</sup> s.), série III<sup>a</sup>, vol. 3 (Florence, 1855), p. XXII—XXIII, et celui donné par T. Bertelè, Il palazzo degli ambasciatori di Venezia a Costantinopoli e le sue antiche memorie (Bologne, 1932), p. 414, il s'agit de Gianfranco Morosini, élu baile le 6 mai 1582. D'après Bertelè, op. cit., p. 118, Morosini eut surtout pendant sa mission à résoudre, par d'habiles négociations, un incident provoqué par la capture d'un convoi turc. Il essaya par ailleurs de s'opposer avec l'ambassadeur de France à la pénétration commerciale et religieuse des Anglais au Levant; il travailla en outre dans le sens de l'union des églises grecque et latine.

<sup>8)</sup> Sur la durée et les conditions des voyages par terre et par mer au XVI<sup>e</sup> siècle, entre Venise et Constantinople: Bertelè, op. cit., p. 73; R. Mantran, Vie quotidienne..., op. cit., p. 182—188; J. Sottas, Les messageries maritimes de Venise aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles (Paris, 1938); Villain, Contribution..., 1<sup>ère</sup> partie, p. 43, n. 117.

<sup>9)</sup> Villain, Contribution..., 1<sup>ère</sup> partie, p. 44, n. 125.

<sup>10)</sup> „Tschoroum, ville de la Turquie d'Asie, dans l'eyalet et le liva de Bozauk": C. Mostras, Dictionnaire géographique de l'Empire ottoman (Saint-Petersbourg, 1873), p. 81. Le texte du firman indique plus précisément: camp, „beyurd" dans la circonscription de Čorum.

<sup>11)</sup> Voir supra note 4. Le qādī de Galata vient en importance après celui de Constantinople, R. Mantran, La vie quotidienne..., op. cit., p. 97.

*disp.* Que ceux qui ne veulent pas obéir à ces firmans soient punis,  
après enquête. f° 105r°

(1d. III. 994) 2/11. III. 1586<sup>14)</sup>

Andrinople<sup>15)</sup>

*Ad.* Au sanğaqbey<sup>16)</sup> de Mytilène.<sup>17)</sup>

*exp.* Après avoir feint de ne pas les avoir identifiées, on a fait donner l'artillerie sur des gallères grosses qui revenaient d'Alexandrie, en leur causant des dommages. f° 105v°

(1d. II. 995) 11/20. I. 1587

Constantinople

*Ad.* Au qādi<sup>18)</sup> de Constantinople et de Galata.

*exp.* Le baile de Venise<sup>19)</sup> a fait savoir que l'on réclame maintenant aux Vénitiens une taxe (*datio*) sur les vins qu'ils transportent pour leur usage, alors que jusqu'à présent ce droit n'avait jamais été prélevé.

*disp.* Il ne faut rien faire contre les anciens usages, mais veiller aussi qu'ils ne transportent pas, grâce à ce prétexte, de grandes quantités de vin.<sup>20)</sup> f° 95v°

<sup>12)</sup> Voir supra note 6.

<sup>13)</sup> Il s'agit toujours de Gianfranco Morosini (voir supra note 7). D'après Alberi, *op. cit.*, t. I, p. 251, son successeur Lorenzo Bernardo fut élu le 20 mai 1584 et il ne s'est mis en route pour Constantinople qu'environ une année après.

<sup>14)</sup> La traduction en italien ne comporte qu'une seule analyse en quatre lignes.

<sup>15)</sup> „Edirné... ville de la Turquie d'Europe, chef-lieu de l'eyalet et du liva du même nom, au confluent de la Maritza, de la Tondja et de l'Arda..., prise par Murād I sur les Grecs...; elle fut la capitale européenne de l'empire ottoman jusqu'à la prise de Constantinople et resta, encore quelque temps après, le séjour favori de quelques sultans”: Mostaš, *op. cit.*, p. 3. Cf. I. Beldiceanu-Steinherr, La conquête d'Andrinople par les Turcs: la pénétration turque en Thrace et la valeur des chroniques ottomanes, dans *Travaux et Mémoires*, vol. I (Paris, 1965), p. 439—461. Dans la „Descrizione del viazo de Const., 1550, de ser Catharin Zen...”, éd. P. Matković (Zagreb, 1878), p. 216: „Questa città à la più mercantile che sia in tutta la Turchia, et si può dir con verità che è più mercantile di Costantinopoli perchè tutti li mercanti concorrono li a vendere mercantie, perchè non pagano niente per intrata in Adrianopoli nianche venendo, se non christiani et giudei”.

<sup>16)</sup> Voir supra note 2.

<sup>17)</sup> L'île de Lesbos est aux mains des Turcs depuis 1462. Il y eut des tentatives vénitiennes sous Orsato Giustiniani en 1464 pour reprendre l'île, mais elles furent vaines, ainsi que celles française et vénitiennes de 1500. Cette île est restée possession de la Turquie jusqu'au 21 novembre 1902. Elle a constitué le sanğaq de Midillü avec 5 *kazās*, cf. P. Kahle, *EI*<sup>1</sup>, t. III, p. 549, art. Midillü.

<sup>18)</sup> Voir supra notes 4 et 11.

<sup>19)</sup> Il s'agit de Lorenzo Bernardo, voir supra note 13.

<sup>20)</sup> Cf. les firmans émis le 10. X. 1546 et le 13. III. 1564: Villain, *Contribution...*, 1ère partie, p. 37 et 42.

(3d. IV. 995) **31/III.—9/IV. 1587**

Constantinople

*Ad.* Aux beylerbey<sup>21)</sup>, qāḍī<sup>22)</sup> et defterdār<sup>23)</sup> d'Alep.

*exp.* Dans une requête<sup>24)</sup>, le baile<sup>25)</sup> se plaint de ce que les emīn<sup>26)</sup> et autres agents de cette „échelle“ ne veulent pas commercer avec les marchands vénitiens qui „vont et viennent“, comme par le passé; sous prétexte que le prix de leurs marchandises a augmenté, ils leur réclament de l'argent. Ils leur causent, en outre, de nombreux ennuis.

*disp.* Sous le règne de Selīm II, un firman avait déjà été émis à ce sujet.<sup>27)</sup> Les emīn et autres agents ne doivent pas réclamer un aspre de plus, ni surévaluer le prix des marchandises. Que l'on inscrive le nom de ceux qui ne veulent pas obéir et qu'on les empêche à l'avenir de venir chercher querelle.

f°s 93v°, 95r°

(3d. II. 996) **21/30. I. 1588**

Constantinople<sup>28)</sup>

*Ad.* Au beylerbey<sup>29)</sup> et au qāḍī<sup>30)</sup> du Caire.

*exp.* Le baile de Venise<sup>31)</sup> a fait exposer par un envoyé devant la Porte combien nombreuses étaient les exactions commises à l'égard des

<sup>21)</sup> Titre ottoman signifiant commandant des commandants. Il est probable qu'il avait à l'origine le sens de commandant en chef. Sous Musa apparut le titre de beylerbey de Roumélie et sous Mehmed I celui de beylerbey d'Anatolie: I. Beldiceanu-Steinher, *Recherches sur les actes...*, op. cit., p. 256; *Contribution...*, 1ère partie, p. 31, n. 36. Beylerbey eut par la suite le sens de „gouverneur de province“. Dans la relation de Gianfranco Morosini (1585), dans Alberi, op. cit., t. III, p. 256: „Tutto quest' imperio è diviso in 35 beglierbei, ed hanno anco il nome di bassà“.

<sup>22)</sup> Voir supra note 4.

<sup>23)</sup> Littéralement, le „conservateur des registres“. Il est en fait le principal fonctionnaire des finances. Il n'y eut d'abord qu'un seul defterdār sous Mehmed II, celui de Roumélie. A la fin du XVe siècle, on en créa un pour l'Anatolie. Celui de Roumélie prit alors le titre de baş defterdār. Au début du XVIe siècle, un nouveau service fut créé à Alep: il fut chargé des provinces asiatiques les plus éloignées; il fut ensuite subdivisé et remplacé par des bureaux distincts à Diyarbakr, Damas, Erzurum, Alep, Tripoli et ailleurs. Au milieu du XVIe siècle, un bureau spécial fut créé pour Constantinople, et à la fin du siècle, un autre pour les provinces danubiennes, mais celui-ci dura peu de temps, Hammer, op. cit., t. III, p. 312; B. Lewis, *EI*<sup>2</sup>, t. II, p. 84—85, art. daftardār.

<sup>24)</sup> Voir supra note 6.

<sup>25)</sup> D'après Alberi, op. cit., t. I, p. 324, il s'agit de Lorenzo Bernardo.

<sup>26)</sup> Fonctionnaire salarié nommé par le sultan ou en son nom (en général par berāt), pour administrer, surveiller ou diriger un service, Villain, *Contribution...*, 1ère partie, n. 38 et 83.

<sup>27)</sup> Il n'y a pas de copie de ce firman dans le ms. fonds turc anc. 83.

<sup>28)</sup> Le lieu d'émission de ce firman ne figure pas dans le texte turc.

<sup>29)</sup> Voir supra note 21.

<sup>30)</sup> Voir supra note 4.

<sup>31)</sup> D'après Alberi, op. cit., t. I, p. 342, il s'agit de Giovanni Moro.



drogmans<sup>32)</sup> de la Seigneurie de Venise qui résident dans ces lieux. On va jusqu'à leur reprocher leur foi, exiger d'eux le paiement du kharāğ<sup>33)</sup> et à produire dans les procès de faux témoignages.

*disp.* Il faut écouter l'exposé de ces différends. Que de toutes manières, l'on n'exige pas le kharāğ, en vertu des capitulations données, et que l'on fasse cesser les exactions.

f<sup>o</sup>s 90r<sup>o</sup>, 91v<sup>o</sup>.

(1d. I. 998) **20/29. XI. 1589**

Constantinople

*Ad.* A tous les sanğaqbey<sup>34)</sup> et qādī<sup>35)</sup> des places où résident les marchands vénitiens.

*exp.* Dans une requête<sup>36)</sup>, le baile<sup>37)</sup> se plaint d'une annexe faite aux anciennes capitulations. Une nouvelle „moitié“ a été portée sur les marchandises que les négociants vénitiens font venir. Ceux-ci ont subi de graves pertes et leurs marchandises leur ont été retirées sans aucun paiement en contrepartie. Les Juifs qui négociaient avec eux n'ont pas voulu leur acquitter le prix de draps de soie et de laine, à cause des pertes subies à la suite de l'application de ladite „moitié“; ils ne leur ont pas laissé emmener certaines marchandises qui, jusqu'à présent, n'étaient pas prohibées; ils leur causent à ce sujet des ennuis dans les échelles et les *Maccassipi*<sup>38)</sup> et autres agents réclament plus d'aspres qu'à

<sup>32)</sup> Sur le rôle et l'importance des drogmans: Bertelè, op. cit., p. 121—123 et la relation de Lorenzo Bernardo de 1592 dans Alberi, op. cit., t. II, p. 415 sqq. Il distingue le „dragomanno grande“ et le „dragomanno piccolo“. Le premier devait aider le baile dans les tractations les plus importantes avec la Porte. Le second s'occupait des questions relatives au commerce. Bernardo Lorenzo l'appelle „protogero delle navi“ et il note qu'il „sert seulement à leurs expéditions, à défendre les marchands contre les avanies, à procéder aux libérations des esclaves et autres choses similaires“. Bertelè, op. cit., p. 121, note aussi la présence du „dragomanno da strada“. C'est celui qui devait accompagner le baile à son voyage d'aller et de retour. Cf. aussi Villain, Contribution..., 1ère partie, p. 27, 35.

<sup>33)</sup> Capitation qui frappait les non-musulmans (baš kharāğ). Les incapables, les personnes sans ressources, les enfants et les femmes n'étaient pas soumis au kharāğ. La Porte exemptait également de cet impôt: les timariotes chrétiens, les mineurs, les martolos, les voynuq, les Valaques balkaniques. Parfois les actes ottomans emploient également le terme de ğizya pour le baš kharāğ. Enfin, le tribut versé par les états tributaires du sultan portait également le nom de kharāğ: I. Beldiceanu-Steinherr, op. cit., p. 258; Villain, Contribution..., 1ère partie, p. 35, note 60.

<sup>34)</sup> Voir supra note 2.

<sup>35)</sup> Voir supra note 4.

<sup>36)</sup> Voir supra note 6.

<sup>37)</sup> D'après Alberi, op. cit., t. III, p. XXII, il s'agit de Giovanni Moro.

<sup>38)</sup> A propos du terme „matasep“, M. Manlio Cortelazzo, dans Lingua Nostra, XXIV (1963), 80, souligne qu'il ne s'agit pas d'une charge vénitienne, mais qu'on relève son existence dans des textes concernant le Levant et le Royaume de Jerusalem, et de

l'ordinaire. Aussi, les Vénitiens ne peuvent-ils plus faire venir les marchandises de France. Mais si la nouvelle „moitié“ et autres innovations qui sont appliquées sur les marchandises des Vénitiens étaient levées et si ceux-ci pouvaient à nouveau acheter et vendre librement comme par le passé, alors ces marchands pourraient faire venir, encore en plus grande quantité, des draps de soie et de laine.

*disp.* Que cette nouvelle „moitié“ ne soit plus appliquée et que soient levées toutes les „innovations“ faites contre les anciennes coutumes et les capitulations. A partir du moment où tous auront pris connaissance de ce firman, que personne ne prenne prétexte de la nouvelle „moitié“ pour créer des ennuis et que dans chaque qāḍīlīq (cadilazi)<sup>38a</sup>, le trafic des marchandises vénitiennes se fasse sans heurts et qu'aucune chose ne soit prise de force ou acquise à bas prix. Que seule soit perçue la valeur courante en usage et que seules soient prélevées les taxes habituelles. Mais, en revanche, il faut prendre garde à ce que ne soient pas emmenées des marchandises prohibées.

f°s 88, 90r°.

(IX. 998) 4/VII. — 2/VIII. 1590

Constantinople

Ad. Au sanğaqbey<sup>39</sup>) de l'Herzégovine (Cleriego)<sup>40</sup>) et au qāḍī<sup>41</sup>) de Castel Novo.<sup>42</sup>)

Chypre; il cite: „per el seruitio de questa corte, et de la Signoria, diè hauer il visconte vn'altra persona qual è chiamato *Mactasippo*, cioè maistro di Sergenti vel bastionieri“ (année 1535), Traduction italienne des Assises, p. 541. Ce terme apparaît en français: „*mathessep*, c'est assavoir maistre sergant“, A. Beugnot, Assises de Jerusalem (Paris, 1841—43), t. II, p. 237. Dans la relation de Marsilio Zorzi, baile en Syrie (1243): „Et sciendum est, quod in tempore Regni Johannis super dictis ordinaverat quendam, qui vocabatur *Matasep*, qui nostra lingua vocatur iusticiarius, qui bona imponebat et exigebat tam in nostro terciario, quam in duabus suis partibus“, Tafel-Thomas, Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig (Vienne, 1856—57), t. II, p. 359. Sur le muhtesib: R. Mantz, Istanbul dans la seconde moitié du XVIIe siècle, op. cit., p. 307—310.

<sup>38a</sup>) Circonscription judiciaire: Villain, Contribution..., 1ère partie, p. 30, n. 32.

<sup>39</sup>) Voir supra note 2.

<sup>40</sup>) Le texte turc indique l'adresse suivante: „Hersek sanğāğī beğī“. Mostas, Dictionnaire géographique, op. cit., p. 179: „Hersek, l'Herzégovine. Liva de la Turquie d'Europe, dans l'eyalet de Bosna, a pour chef-lieu, Mostar“. Le sanğaq d'Herzégovine fut fondé en 874/1470. Le reste de l'Herzégovine fut conquis par les Turcs en 885/1482: B. Djurdjev, EI<sup>2</sup>, t. I, p. 1302, art. Bosna.

<sup>41</sup>) Voir supra note 4.

<sup>42</sup>) „Novi, ville forte de la Turquie d'Europe, chef-lieu d'un nahié du liva de Behké, dans l'eyalet de Bosna, au confluent de la Sanna et de l'Ouna“: Mostas, op. cit., p. 175. En 1537, les Vénitiens avaient fait dans la Dalmatie la conquête de cette place forte bâtie au bord de la mer, à mi-chemin de Raguse et de Cattare. Mais Khaïreddin ne tarda pas à la reprendre sur eux: Hammer, Histoire de l'Empire ottoman, op. cit.,

*exp.* Dans une requête<sup>43</sup>), le baile de Venise<sup>44</sup>) s'est plaint de ce que certains habitants de Castel Novo ont armé en course une galiote (galéote).<sup>45</sup>) Ils ont fait esclaves quelques marchands et ont pillé leurs marchandises.

*disp.* Que ces faits soient vérifiés. S'ils sont véridiques, que la galiote soit détruite. Que l'on relève par écrit les noms et prénoms des coupables et qu'ils soient punis.

f°s 67v°, 69r°

(1d. XII. 998) 1/10. X. 1590

Constantinople

*Ad.* Au sanğaqbey<sup>46</sup>) de Qarlı-eli (Carli Illi)<sup>47</sup>), et aux qāḍī<sup>48</sup>) de Aya Mavra (Santa Maura)<sup>49</sup>) et Preveze (Preveza).<sup>50</sup>)

t. V, p. 307. Au sujet des courses turques à partir de Castel Novo: A. Tenenti, Venezia e i corsari (Bari, 1961), p. 32.

<sup>43</sup>) Voir supra note 6.

<sup>44</sup>) Il s'agit de Girolamo Lippomano. Il a été élu baile, le 11 novembre 1589; il a reçu la commission le 31 mars et le 26 avril suivant, il quittait Venise pour se rendre à Constantinople: A. Tormene, Il bailaggio a Costantinopoli di Girolamo Lippomano e la sua tragica fine, dans Nuovo Archivio Veneto (VI, 1903, p. 375—431; VII, 1904, p. 66—125; VIII, 1904, p. 127—161), t. VI, p. 406. Voir également sur l'histoire de ce baile: H. Courteault, Les mésaventures d'un ambassadeur vénitien à la fin du seizième siècle, dans Revue d'histoire diplomatique, 1903, p. 161—181; Bertelè, op. cit., p. 118—119. En 1591, certains soupçons, de la part de son secrétaire, se portèrent à l'égard du baile. Une lettre fut interceptée. Le baile aurait failli à sa mission en communiquant des renseignements au roi d'Espagne: „esso sier Gieronymo comunicava secreti pubblici a ministri del Re di Spagna“, Archivio di Stato di Venezia, Cons. dei X, Secreto XIII, f° 129v°. Lorenzo Bernardo fut envoyé pour procéder à l'arrestation de Lippomano. Celui-ci se laissa emmener sans difficulté, mais arrivé en vue de Venise, il se serait jeté à la mer: „cet homme ayant esté... retenu prisonnier à Constantinople et mis sur une gallère pour estre amené en ce lieu estant, le pénultième de ce mois passé [août 1591], arrivé à vingt-cinq ou vingt six milles du port de cette ville, il se precipita luy mesme dans la mer“, Archives du Min. Aff. étr., Venise, Mémoires et documents, t. 47, f° 104v°, cit. dans Tormene, op. cit., 1904, t. VII, p. 72 et t. VIII, p. 133.

<sup>45</sup>) S'agit-il de la kalite turque, bâtiment construit à l'imitation de la galiote? cf. Mantran, Istanbul dans la seconde moitié du XVIIe siècle..., p. 489.

<sup>46</sup>) Voir supra note 2.

<sup>47</sup>) Qarlı eli, pays de Qarlı, nom par lequel les Turcs désignaient l'Acarnanie: I. Beldiceanu-Steinherr, Recherches sur les actes des sultans..., op. cit., p. 197—200; F. Babinger, Beiträge zur Geschichte von Qarlı-Eli vornehmlich aus osmanischen Quellen, dans Aufsätze und Abhandlungen zur Geschichte Südosteuropas in der Levante (Munich, 1966), p. 370—377.

<sup>48</sup>) Voir supra note 4.

<sup>49</sup>) Ancien nom de l'île de Leucade. Pour la défendre du côté de l'Epire, les Vénitiens avaient construits sur l'isthme une barrière de forts: Sainte-Maure, Saint-Georges. Sur l'étude de cette région: F. Miklosich et T. Müller, Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana (Vienne, 1860/62), t. I, actes 213, 231, 235; t. II, 413.

<sup>50</sup>) Ville de l'Epire, chef-lieu de la liva du même nom, dans l'eyalet de Janina, à l'entrée du golfe d'Arta: Mostra, op. cit., p. 65.



exp. D'après le baile de Venise<sup>51</sup>), les habitants de ces territoires causent beaucoup de torts aux Venitiens. Ils ont, en outre, commencé à fabriquer — contre la bonne paix — quinze corps de frégates et une galiote.<sup>52</sup>)

disp. Dès que „l'homme de Venise“ aura apporté le présent firman, que chacun personnellement vérifie s'il est vrai qu'on a commencé — contre les capitulations — à fabriquer avec tant d'insolence des galiotes et des frégates. Qu'elles soient détruites. Un čavuš<sup>53</sup>) sera envoyé, afin de châtier les coupables.

f° 70v°.

(2. III. 999) 29. XII. 1590

Constantinople<sup>54</sup>)

Ad. Aux qādī<sup>55</sup>) (cadi inquisitori) et aux nāzir (nasiri)<sup>56</sup>) de la ferme (datio) de Platimana<sup>57</sup>) et Talanta.<sup>58</sup>)

exp. Dans une requête<sup>59</sup>), le baile de Venise<sup>60</sup>) a exposé que les Vénitiens, lorsqu'il y avait pénurie de vivres dans les „pays de

<sup>51</sup>) Voir supra note 44.

<sup>52</sup>) „Des navires longs de moindres dimensions, *fuste, galeotte, bregantini et fregate*, versions simplifiées de la galère légère à un ou deux rameurs et rames par banc, servaient au transport des dépêches ou à la patrouille côtière“: F. C. L a n e, *Navires et constructeurs à Venise pendant la Renaissance* (Paris, 1965), p. 12.

<sup>53</sup>) Ce terme désigne des fonctionnaires employés dans divers services du Palais. Sous les Ottomans, les čavuš du divan firent partie de l'excorte du souverain à l'occasion des cérémonies; ils pouvaient être envoyés comme ambassadeurs de la Porte; ils étaient chargés de transmettre ou de faire exécuter les ordres. Les čavuš désignent aussi des militaires de rang inférieur: R. M a n t r a n, *Et*, t. II, p. 16. Lorenzo Bernardo dans sa relation de 1592, dans A l b e r i, *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato* (XVIIe s.), op. cit., t. III, p. 331: „Stipendia ordinariamente il Gran Signore ... mille seicento ciaux che sono come appresso di noi li corrieri, ma di più onorata condizione, servendosi di essi ordinariamente per ambasciatori e per far diverse importanti esecuzioni: erano prima in numero assai minore, ma crescono ogni giorno, perchè apportando quel carico riputazione ed utilità, con pochissimo interesse di soldo al Gran Signore, sono i detti carichi comprati a due e tre mila scudi l'anno“.

<sup>54</sup>) Le lieu d'émission de ce firman ne figure pas dans le texte turc.

<sup>55</sup>) Ce sont des inspecteurs qui contrôlent surtout l'activité économique: L. F e k e t e, *Die Siyāqat-Schrift in der türkischen Finanzverwaltung, Beitrag zur Türkischen Paläographie* (Budapest, 1955), t. I, p. 86; Villain, *Contribution...*, 1ère partie, p. 31, note 37.

<sup>56</sup>) Villain, *Contribution...*, 1ère partie, p. 31, note 37. Le texte turc dit exactement: „... ve muqataat müfettişleri“.

<sup>57</sup>) „Platano...“, bourg de la Turquie, liva d'Europe, dans l'eyalet de Janina, liva de Triccala“: M o s t r a s, op. cit., p. 65.

<sup>58</sup>) Ville de Grèce dans la Béotie à une lieue de la mer. Talante fait partie des principales „échelles à blé“, grandes réserves céréalières de l'Empire: A. A y m a r d, *Venise, Raguse et le commerce du blé pendant la seconde moitié du XVIe siècle* (Paris, 1966), p. 47.

<sup>59</sup>) Voir supra note 6.

<sup>60</sup>) Voir supra note 44. D'après T o r m e n e, *Il bailaggio...*, op. cit. (VII, 1903), p. 412, Lippomani n'eut de cesse, lorsqu'il apprit par le Sénat la disette effroyable

Venise", avaient toujours pu s'approvisionner en grains auprès des collecteurs des impôts. Cette année, la récolte ayant été mauvaise dans les „pays de Venise", le baile demande d'en acquérir à nouveau.<sup>61)</sup> Il paierait le prix courant aux emîn<sup>62)</sup> de ces échelles. Pour chaque mudd, (mazo)<sup>63)</sup> il donnerait au Trésor impérial cent aspres de plus.

*disp.* Que l'on vende à cette condition 500 mudd de grains des échelles de Platimana et de Talanta au prix courant. Que les „inquisiteurs" perçoivent la somme et fassent parvenir son montant, avec diligence, au Trésor impérial; qu'ils prennent garde à ce que ne soit pas donné un grain de plus; qu'ils fassent charger les vaisseaux des Vénitiens et qu'ils munissent ceux-ci d'une copie du présent firman, afin qu'ils puissent la présenter aux bey<sup>64)</sup> et aux qapudan<sup>65)</sup> qui naviguent par mer.

f°s 72v°, 74.

(2d. III. 999) **7/16. I. 1591**

Constantinople

*Ad.* Aux qādī (cadi inquisitori) et au nāzir de la ferme de Platimana et Talanta (Talanda).<sup>66)</sup>

*exp.* Même requête que dans le précédent firman.

*disp.* Mêmes mesures et décisions.

f°s 65.

(2. V. 999) **26. II. 1591**

Constantinople

*Ad.* Aux inquisiteurs (inquisitori) de la ferme<sup>67)</sup>, aux qādī de Yenişehir (Legni Seher)<sup>68)</sup>, Veles (Vevelesin)<sup>69)</sup> et Čatalğa (Chiatalge)<sup>70)</sup> et aux nāzir<sup>71)</sup> de la ferme (datio).

---

qui ravageait non seulement Venise, mais toute l'Italie, d'obtenir des traites de blé auprès de la Porte. D'après A. A y m a r d, op. cit., p. 51, une sultane propose au baile Lippomano ses bons offices pour l'obtention d'un *cocciumo*.

<sup>61)</sup> Sur cette réouverture du marché ottoman, cf. A. A y m a r d, op. cit., p. 165—167.

<sup>62)</sup> Voir supra note 26.

<sup>63)</sup> Il s'agit du mudd de Constantinople, ayant pour équivalence 20 kile (= 513,12 kilogrammes pour le blé): W. H i n z, Islamische Maße und Gewichte, umgerechnet ins metrische System (Leyde, 1955), p. 47.

<sup>64)</sup> I. B e l d i c e a n u - S t e i n h e r r, Recherches sur les actes des règnes des sultans..., op. cit., p. 256: „Titre turc (seigneur) avec de nombreuses variétés d'emploi. Dans l'Empire ottoman, le terme fut utilisé pour les chefs de tribu, de hauts fonctionnaires civils et militaires, et également pour les princes régnant moldaves et valaques".

<sup>65)</sup> Voir supra note 3.

<sup>66)</sup> Voir l'analyse du firman précédent.

<sup>67)</sup> Le texte turc indique: „muqataat müfettişi...".

<sup>68)</sup> „Yeni-Schéhiri-Fanâr (Larissa), ville de la Turquie d'Europe, Thessalie, chef-lieu du livas de Triccala, dans l'eyalet de Janina, sur la rive droite de la Salambria...; chef-lieu de la puissance turque en Europe, avant la prise de Constantinople": M o s t r a s, Dictionnaire géographique..., op. cit., p. 183.

*exp.* Le baile de Venise<sup>72</sup>) a supplié pour que lui soit vendu 2000 mudd de blé (moza de formenti), étant donné la disette qui sévit dans les „pays de Venise“. Précédemment<sup>73</sup>), il a obtenu 500 mudd et il souhaiterait maintenant en obtenir, conformément au règlement (canon), 1500 mudd dans les qāḍīlīq (cadilagi) susdits.

*disp.* Que l'on vende au prix appliqué pour les Musulmans 1500 mudd de grains. Que la somme perçue le soit par les emīn<sup>74</sup>) et les nāzīr et qu'elle soit jointe aux deniers habituellement envoyés à la „première saison“ au Trésor impérial. Que l'on fasse savoir [à la Porte] à quel prix sera vendu le kīle (chilò)<sup>75</sup>) de blé et que l'on avertisse les Vénitiens que rien de plus ne leur sera donné. Que chacun enregistre dans son livre une copie du présent firman; que l'original soit donné à ceux qui achètent les grains, afin que les qapudan<sup>76</sup>) et reīs<sup>77</sup>) rencontrés par mer ne leur causent aucun ennui.

f°s 76v°, 78r°.

(2d. V. 999) **7/16. III. 1591**

Constantinople<sup>78</sup>)

*Ad.* Au baš defterdār<sup>79</sup>) Seyyid Meḥmed.

*exp.* Le baile de Venise Girolamo Lippomani<sup>80</sup>) a fait connaître à la Porte la disette qui sévit dans les „pays de Venise“. Il a supplié pour que lui soit donné, comme par le passé, en échange de ses

<sup>69</sup>) Il s'agit vraisemblablement de „Veles, Kuprulu, Kiuprili, en bulgare, Valésa, en grec, Vélissa, ville de la province de Salonique, sur le Vardar“: Vivien de Saint-Martin, Nouveau dictionnaire de géographie universelle (Paris, 1879—1897), art. Veles.

<sup>70</sup>) „Tschataldja, ville de la Turquie d'Europe, dans l'eyalet de Janina, liva de Triccala“: Mostros, op. cit., p. 79. Marcantonio Donini dans sa relation de 1562, dans Alberi, op. cit., t. III, p. 181: „sangiaccio di Ciutagè (Chiataja), due giornate lontano da Costantinopoli...“.

<sup>71</sup>) Voir supra note 56.

<sup>72</sup>) Voir supra notes 44 et 60.

<sup>73</sup>) Voir supra: firman émis le 29 décembre 1590.

<sup>74</sup>) Voir supra note 26.

<sup>75</sup>) Voir supra note 62.

<sup>76</sup>) Voir supra note 3.

<sup>77</sup>) Commandant d'un bâtiment: Villain, Contribution..., 1ère partie, p. 34, n. 57. Dans la relation de Lorenzo Bernardo (1592), dans Alberi, op. cit., t. II, p. 335: „Trattiene il Gran Signore con soldo ordinario quattrocentosessanta rais, che sono sopra-comiti, delli quali appena centocinquanta sariano atti a poter sostenere il servizio, e averiano qualche cognizione delle cose da mare; il resto sono tutti artefici, putti e vecchi, li quali o per favore o per pietà hanno avuta quella provvisione“.

<sup>78</sup>) Le lieu d'émission de ce firman ne figure pas dans le texte turc.

<sup>79</sup>) Voir supra note 23.

<sup>80</sup>) Voir supra notes 44 et 60.

aspres, 2000 mudd de grains des échelles de Yenişehir (Legni scheer)<sup>81)</sup>, Veles (Velesin)<sup>82)</sup> et Čatalğa (Chiatolge).<sup>83)</sup>

*disp.* Que leur soient vendus 1500 mudd (ils ont obtenu précédemment 500 mudd) au prix consenti aux Mulusmans.

f°s 74v°, 76r°.

(3d. V. 999) 17/26. III. 1591

Constantinople

*Ad.* Aux sanğaqbey<sup>84)</sup> des côtes et aux bey<sup>85)</sup> et qapudan<sup>86)</sup> sur mer, aux qāḍī<sup>87)</sup> des circonscriptions se trouvant au bord de la mer et aux emīn<sup>88)</sup> des échelles.<sup>89)</sup>

*exp.* Le baile de Venise, Girolamo Lippomani<sup>90)</sup> a rappelé à la Porte qu'il était de coutume, lorsqu'il y avait des disettes dans les „pays de Venise“, que soient livrés [à Venise] 2000 mudd de grains. Comme cette année, il y a encore pénurie, il en réclame à nouveau. Par un précédent firman, il a déjà été accordé 500 mudd. Il demande que des échelles de Yenişehir (Legni schee)<sup>91)</sup>, Veles (Velesin)<sup>92)</sup> et Čatalğa (Chiatolge)<sup>93)</sup> lui soient vendus 1500 mudd de grains. Il doit envoyer trois vaisseaux pour les charger; comme il se peut que ceux-ci, par la force des vents contraires, se séparent, il souhaite que l'on remette sur chacun d'eux une copie du présent firman.

*disp.* Il faut veiller à ce que ces vaisseaux — qu'ils soient en mer, ou qu'ils aient accosté par nécessité dans un port — ne subissent aucun dommage ainsi que leurs équipages. Qu'ils puissent acheminer à bon port, le grain chargé.

f°s 78, 80r°.

---

<sup>81)</sup> Voir supra note 68.

<sup>82)</sup> Voir supra note 69.

<sup>83)</sup> Voir supra note 70.

<sup>84)</sup> Voir supra note 2.

<sup>85)</sup> Voir supra note 64.

<sup>86)</sup> Voir supra note 3.

<sup>87)</sup> Voir supra note 4.

<sup>88)</sup> Voir supra note 26.

<sup>89)</sup> Nous avons indiqué l'adresse que portait le texte turc. Elle est plus concise que celle donnée dans la traduction italienne.

<sup>90)</sup> D'après Alberi, *Relazioni degli ambasciatori...*, op. cit., t. III, p. 383, il avait été reproché à Lippomano d'avoir indiqué dans ses dépêches adressées à la Seigneurie un prix d'achat du blé bien supérieur à celui fait dans la réalité; il aurait divisé le bénéfice de cette fraude avec le florentin Zanobi Giovannini.

<sup>91)</sup> Voir supra note 68.

<sup>92)</sup> Voir supra note 69.

<sup>93)</sup> Voir supra note 70.

(2d. VI. 999) 6/15. IV. 1591

Constantinople

Ad. Au beylerbey<sup>94</sup>) de Bosnie.<sup>95</sup>)

exp. Etant donné la proximité des forteresses des „Francs“ [Zara<sup>96</sup>), Sebenico<sup>97</sup>), Spalato<sup>98</sup>) et Trau<sup>99</sup>)] avec les sanġaq<sup>100</sup>) de l'Herzégovine (Chircha)<sup>101</sup>) et de Clissa (Clessa)<sup>102</sup>), les „Francs“ font de continuelles incursions au-delà des frontières. Ils ont causé des torts aux habitants de quelques villes de l'Empire (notamment

<sup>94</sup>) Voir supra note 21.

<sup>95</sup>) En l'an 988/1580, fut créée avec Banjaluka comme capitale, l'eyālet de Bosnie, qui comprenait sept sanġaq (Bosnie, Herzégovine, Klis, Krka, Pakrac, Zvornik et Požega): B. Djurdjev, EI<sup>2</sup>, t. I, p. 1299—1314. Sur la Bosnie, A. Dabínovitch, Les pactes d'assistance entre les gouverneurs ottomans et les grands seigneurs de Bosnie et de Croatie, depuis le XVe au XVIIe siècles, dans 5nci Türk Tarih Kongresi (Cinquième congrès d'histoire turque), p. 478—673; J. von Hammer, Rumeli und Bosna, geographisch beschrieben von Mustafa Ben Abdalla Hadschi Chalfa (Vienne, 1812).

<sup>96</sup>) Ville fortifiée de la côte dalmate. Matteo Zane dans sa relation (1594), dans Alberi, op. cit., t. III, p. 442: „Altri turchi, che sentono male degli andamenti degli uscocchi, dicono doversi occupar Zara e levar Novegradi dalle mani della Serenità vostra...“. Sur Zara au XVIe siècle: J. Tadić, Le commerce en Dalmatie et à Raguse et la décadence économique de Venise au XVIIe siècle, p. 244, dans Aspetti e cause della decadenza economica veneziana nel secolo XVII (Venise, 1961). Pour l'histoire du commerce, de la vie maritime, de la guerre de course sur la côte dalmate: J. Tadić, Les sources de l'histoire maritime yougoslave, p. 69—103, dans M. Mollat, Les sources de l'histoire maritime en Europe, du Moyen Age au XVIIIe siècle (Paris, 1962).

<sup>97</sup>) Ville fortifiée de la côte dalmate. Au milieu du XVIe siècle, le montant des affaires commerciales passées entre cette ville et les Turcs s'élevait à 50 000 ducats par an: J. Tadić, Le commerce en Dalmatie..., op. cit., p. 244. D'après S. Romanin, Storia documentata di Venezia (Venise, 1853—1861), t. VI, p. 496, seules Zara et Sebenico étaient forteresses d'un comté. Bien que le pays fournissait du sel, des poissons salés, du fromage et du vin, en quantités, la misère était grande.

<sup>98</sup>) Ville fortifiée de la côte dalmate. Sur le trafic commercial de Spalato au XVIe siècle: J. Tadić, Le commerce en Dalmatie..., p. 241—246.

<sup>99</sup>) Ville fortifiée de la côte dalmate. D'après le rapport du „sindico“ Jean Baptiste Giustiniani (1553), dans S. Ljubić, Commissiones et relationes venetae (Zagreb, 1877), t. II, p. 208: „Les trafics que l'on fait dans cette ville sont peu nombreux et de peu d'importance, et ils [ses habitants] se trouveraient bien mal, autant que le reste de la Dalmatie, si les Morlaques ne venaient pas quelquefois avec leurs caravanes et leurs marchandises, de sorte que les Morlaques représentent leur vie, l'aisance et le bien-être de cette province“, cit. dans Tadić, op. cit., p. 244. Dans le récit d'un voyage fait par Carlo Ranzo (Relation de 1575), dans E. Gorini, Un ignorato viaggiatore vercellese del secolo XVI (Parme, 1957), p. 20: „Zara, capo di Schiavonia, città bella e forte fatte di novo con una Cittadella ben presidiata..., seguendo il viaggio si gionse à Treù città con suo castello; poi seguendo il camino gionsimo à Sebinico luogo fortissimo, con doi forti in mare serati con due catene, e ben presidiato; poi si dismontò a Spalatro città famosa Archiepiscopale con un suo Castello forte...“.

<sup>100</sup>) Voir supra note 2. Cf. J. Denny, EI<sup>1</sup>, t. IV, p. 154—156, art. sandġaq.

<sup>101</sup>) Voir supra note 40.

<sup>102</sup>) L'un des sept sanġaq de la Bosnie (voir supra note 94). Les Vénitiens prirent Clissa en 1648: G. Zeller, Les temps modernes. De Christophe Colomb à Cromwell (Paris, 1953), p. 310.



dans le territoire de Zagorya (Sagorie).<sup>102a)</sup> Ceux-ci ont dû s'enfuir. Par ailleurs, dans la forteresse de Verpolie<sup>103)</sup> qui est située dans l'Empire, les „Francs“ de Segna<sup>104)</sup> ont — contre la bonne paix — installé des soldats. Tant que cette forteresse ne sera pas détruite, et tant que ne seront pas établies deux forteresses à Eslevinie et Raduoz<sup>105)</sup>, dans le territoire de Sagorie, il ne sera jamais possible de protéger l'Empire. D'après le baile de Venise<sup>106)</sup> que l'on a fait comparaître, la forteresse de Verpolie s'élèverait dans les confins du territoire de Sebenico soumis à Venise; il en a la preuve écrite.

*disp.* La cause doit être entendue par un bey<sup>107)</sup> digne de foi qui jugera, si ladite forteresse se trouve dans les limites de l'Empire ou dans ceux de la juridiction de Sebenico qui dépend de Venise. Il devra procéder à des vérifications d'après une carte du terrain.

f°s 80, 82r°.

(1d. VIII. 999) 25/V. — 3/VI. 1591

Constantinople

*Ad.* A Hasan (Assan), beylerbey<sup>108)</sup> de Bosnie.<sup>109)</sup>

*exp.* D'après une requête<sup>110)</sup> du baile de Venise<sup>111)</sup>, le beylerbey rassemble des troupes dans les territoires limitrophes de la Bosnie; il va ainsi à l'encontre des dispositions prévues dans les capitulations établies entre la Porte et Venise.

*disp.* Il ne faut rien faire qui ne favorise le commerce de la bonne paix.

f° 84v°.

---

<sup>102a)</sup> La région de Zagorya se trouve en Epire, au nord de Janina.

<sup>103)</sup> Archivio di Stato de Venise, Proveditori alla camera de' confini: nous avons relevé dans la série „Dalmazia“, n° 245, l'indication de certaines pièces concernant cette forteresse: „Questioni tra il conte di Sebenico, e il Bassà di Bossina intorno i confini del territorio di Sebenico e specialmente di Verpoglie“. Dans la série 243, se trouve la „copia in turco del commandamento al Bassa di Bossina per Verpoglie de 9 aprile 1591“. Nous pouvons donc donner cette date précise au document que nous analysons.

<sup>104)</sup> Ville de la Croatie sur la côte du golfe de Venise. Sur les luttes contre les Uscoques à Segna en 1590—1592: A. T e n e n t i, Venezia e i corsari, op. cit., p. 24.

<sup>105)</sup> Arch. Stato Ven., Camera dei confini, Dalmatie, 245: lettre du 24 avril 1588 du voïvode Hasan: „Di ordine del Sanzacco de Clissa mio signore son stato à Bagna Luca a ritrovar Perrat Bassa, di dove son partito già cinque giorni, il qual Bassa... deve cavalcar per venir in queste parti a fabricar à questi confini due fortezze l'una all'incontro de Verpoglie, l'altra alli confini de Trau, nelle quali vi saranno posti circa mille persone tra cavalli et fanti“.

<sup>106)</sup> Voir supra note 44.

<sup>107)</sup> Voir supra note 64.

<sup>108)</sup> Voir supra note 21.

<sup>109)</sup> Voir supra note 94.

<sup>110)</sup> Voir supra note 6.

<sup>111)</sup> Voir supra note 44.



(2. IX. 999) **24 juin 1591**

Constantinople

*Ad.* <sup>112)</sup> Au qādī<sup>113)</sup> de Aydıñlıq (Adigni).<sup>114)</sup>

*exp.* Les emīn de Bandırma (Palormo)<sup>115)</sup> ont prélevé une somme supérieure à celle prélevée ordinairement sur des marchandises vendues par les Vénitiens.

*disp.* Que cette somme soit restituée.

f° 114r°.

(17. IX. 999) **9. VII. 1591**

Constantinople

*Ad.* Au čavuš Hasan (Assan).<sup>116)</sup>

*exp.* Jusqu'à présent, on n'avait jamais perçu de droits sur les bijoux (zoglie).<sup>117)</sup> Or Hasan, malgré les ordres donnés à ce sujet, en a exigé.

*disp.* Il faut que ce čavuš n'en réclame plus désormais et qu'il restitue leur montant aux marchands.

f° 84r°.

(1d. X. 999) **23/VII. — 1/VIII. 1591**

Constantinople

*Ad.* Au beylerbey d'Algérie (Aglieri).<sup>118)</sup>

*exp.* Le baile<sup>119)</sup>, dans une requête<sup>120)</sup>, s'est plaint de ce qu'un certain reīs<sup>121)</sup>, Murād, corsaire d'Algérie a armé en course une de ses

<sup>112)</sup> Le firman n'est pas traduit, mais une simple analyse en est donnée: „Comto al Caddi di Adigni cavato l'anno 1581 [sic: nous partons toujours de la date donnée par le document turc] perche facessi ristituire ad alcuni mercanti suditi nostri una somma di danaro presa di piu de l'ordinario, per commercio de le robbe, dalli Emini di detto turco a Palormo".

<sup>113)</sup> Voir supra note 4.

<sup>114)</sup> Villain, Contribution..., 1ère partie, p. 36, n. 66.

<sup>115)</sup> Ibidem, p. 36, note 67.

<sup>116)</sup> Voir supra note 53.

<sup>117)</sup> Sur l'industrie florissante de l'orfèvrerie à Venise: G. Luzzatto, Storia economica di Venezia dall' XI al XVI secolo (Venise, 1961), p. 68, 201, 202. C'étaient surtout les Vénitiens qui fournissaient les bijoux au sultan et aux hauts dignitaires. En 1524 des marchands avaient acquis ensemble un gros diamant pour 16 000 ducats; ils le revendirent au sultan pour 25 000. Sanuto a fait le relevé de nombreuses opérations similaires: Bertelè, Il palazzo..., op. cit., p. 78.

<sup>118)</sup> Voir supra note 21. Barberousse établit sa domination sur Collo, Bône, Constantine et Cherchell en 1516. Le Peñon d'Alger fut pris en 1529: M. Colombe, EI², t. I, p. 378, art. Algérie. L'Etat d'Alger était soumis à une milice turque, l'oğaq que commandait au nom du sultan un beylerbey d'Afrique; celui-ci avait également autorité sur le paşalıq de Tunisie et de Tripolitaine. Après 1587, l'Algérie fut réduite au rang de régence, administrée par un simple paşa nommé pour trois ans: G.-R. Agéron, Encyclopaedia universalis, t. I (Paris, 1968), p. 635, art. Algérie.

<sup>119)</sup> Il ne peut s'agir de Lippomano (voir supra note 44), puisque celui-ci fut emmené de Constantinople, le 25 juin 1591: Tormene, Il bailaggio..., op. cit., VII, p. 91. Matteo Zane, nommé en remplacement de Lippomano fut élu, le 22 juillet, mais ne fut muni de la commission que le 28 octobre: Alberi, op. cit., t. III, p. 383. Le baile

galiotes et qu'il a pris, avec ses hommes, dans le Golfe de Venise, un vaisseau de Spalato (Spalatio)<sup>122)</sup> avec ses biens et marchandises. Un „trifon“ de Perasto (Porasto)<sup>123)</sup>, patron d'un vaisseau, un autre „trifon“ de Cattare<sup>124)</sup> avec sa barque et Marco Chiero de Budua, capitaine d'une frégate<sup>125)</sup> avec quarante de ses compagnons ont saccagé les vaisseaux des Vénitiens et emmené ceux-ci en esclavage.

*disp.* Vérifier si Murād est bien entré dans le Golfe de Venise et s'il y a accompli tous ces méfaits, contre la justice, le règlement (canon) et les capitulations.

f° 86r°.

(21. X. 999) 12. VIII. 1591

Constantinople

*Ad.* Au qādī<sup>126)</sup> de Constantinople et de Galata.

*exp.* Le baile de Venise<sup>127)</sup> a présenté la requête<sup>128)</sup> suivante: alors qu'on n'avait jamais prélevé de droits sur les bijoux (zoie)<sup>129)</sup> que les marchands vénitiens font entrer à Constantinople, les emīn (di comerchi, di datii)<sup>130)</sup> prétendent obtenir de la „nation“ vénitienne le paiement de ces droits.

*disp.* Cette exigence va à l'encontre de la coutume et du canon. Il ne faut pas laisser les emīn agir de la sorte.

f°s 82, 84r°.

---

auquel il est fait allusion est sans aucun doute Lorenzo Bernardo qui avait été envoyé pour procéder à l'arrestation de Lippomano et qui avait déjà été baile à Constantinople (voir supra note 13).

<sup>120)</sup> Voir supra note 6.

<sup>121)</sup> Voir supra note 77.

<sup>122)</sup> Voir supra note 98.

<sup>123)</sup> Ville du golfe de Venise. Sur son rôle joué dans les activités barbaresques, au XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècle: A. T e n e n t i, Venezia e i corsari, op. cit., p. 38 et S. B o n o, I corsari barbareschi (Turin, 1964), p. 175, 375. Sur l'activité du port dans le transport et le commerce du blé au XVI<sup>e</sup> siècle: A. A y m a r d, Venise, Raguse . . . , op. cit., p. 145.

<sup>124)</sup> A. T e n e n t i, op. cit., p. 38; S. B o n o, op. cit., p. 175. Dans la relation de Carlo Ranzo (1575), dans G o r i n i, Un ignorato viaggiatore . . . , p. 20: „... e entrando per un gran Canale di 18. miglia andò à veder Cattaro città di detti Signori, difesa da un Castello molto alto bellissimo, e benissimo situata, e presidiata: ma habitata da pochi cittadini per caggione della peste grande, che ultimamente vi è statta, e di detta Città si levò cento milla zechini“.

<sup>125)</sup> Voir supra note 53.

<sup>126)</sup> Voir supra notes 4 et 11.

<sup>127)</sup> Voir supra note 119.

<sup>128)</sup> Voir supra note 6.

<sup>129)</sup> Voir supra note 117.

<sup>130)</sup> Voir supra note 26.

(3d. II. 1000) **8/17. XII. 1591**

Constantinople<sup>131)</sup>

*Ad.* Au qādī<sup>132)</sup> de Galipoli<sup>133)</sup> et à ceux des forteresses de Aydıncıq (Aidingich)<sup>134)</sup> et de Marmara.

*exp.* Le baile<sup>135)</sup> a exposé, au nom du consul de l'échelle de Galipoli, que des scélérats ont causé différents torts (ils ont produit, notamment, de faux témoignages) à Frère Giovanni Lator.

*disp.* Que les exactions cessent. Ne pas écouter les fausses querelles.  
f° 55r°.

(9. III. 1000) **25. XII. 1591**

Constantinople

*Ad.* Aux beylerbey<sup>136)</sup> et defterdār<sup>137)</sup> d'Alep.<sup>138)</sup>

*exp.* D'après une plainte<sup>139)</sup> du baile de Venise<sup>140)</sup>, le derviş<sup>141)</sup> de Tripoli<sup>142)</sup> a retenu arbitrairement 150 000 sequins à des marchands vénitiens et français. Ceux-ci, par crainte, entre autres, de ce derviş ne pratiquent plus le „négoce" dans cette „échelle", ce qui occasionne des pertes à l'Empire. Ahmed qui a été par le passé beylerbey d'Alep et le defterdār Nūh (Noé) ont présenté une requête pour qu'à l'avenir les vaisseaux des marchands vénitiens, français et autres viennent à l'échelle d'Alexandrette.<sup>143)</sup> Mais après que 'Osmān,

<sup>131)</sup> Le lieu d'émission de ce firman ne figure pas dans le texte turc.

<sup>132)</sup> Voir supra note 4.

<sup>133)</sup> Villain, Contribution..., 1ère partie, p. 32—33, n. 45.

<sup>134)</sup> Ibidem, p. 36, n. 66.

<sup>135)</sup> D'après Alberi, Relazioni degli ambasciatori veneti..., op. cit., t. III, p. 383, Matteo Zane, élu le 22 juillet fut commissionné, le 28 octobre 1591. A la fin de l'année, il devait certainement occuper son poste, mais nous ne sommes pas parvenu à vérifier ce fait. Voir supra note 119.

<sup>136)</sup> Voir supra note 21.

<sup>137)</sup> Voir supra note 23.

<sup>138)</sup> Sur les provinces syriennes: R. Mantran et J. Sauvaget, Règlements fiscaux ottomans. Les provinces syriennes (Paris, 1951), qui donnent toute la bibliographie concernant ces provinces et publient les règlements fiscaux des vilayet de Damas, Tripoli et d'Alep. Cf. également, A. Stella, La crisi economica veneziana nella seconda metà del secolo XVI, dans Archivio Veneto (vol. 58—59, 1956), p. 15—69.

<sup>139)</sup> Voir supra note 6.

<sup>140)</sup> Voir supra note 135.

<sup>141)</sup> Moine mendiant: D. B. MacDonald, EI<sup>2</sup>, t. II, p. 169—170, art. darwīsh. Cf. H. A. Rose, The darvishes (Oxford, 1927).

<sup>142)</sup> Sur le règlement de l'échelle de Tripoli: R. Mantran, Règlements fiscaux..., op. cit., 59 sqq.

<sup>143)</sup> D'après G. Berchet, Del commercio dei veneti nell' Asia (Venise, 1864), p. 20 sqq., l'échelle préférée des Vénitiens était Tripoli, mais les exactions des fonctionnaires qui ne payaient pas le prix des marchandises et laissaient les denrées déballées, exposées à la pluie et aux voleurs et qui les mélangeaient avec celles des autres „nations" firent que les marchands obtinrent du consul Tomaso Contarini qu'il demande à la Porte le déplacement de l'échelle à Alexandrette (1590). Celui-ci obtint, en un mois, en dépensant 1000 sequins, un firman daté du 13 février 1592 — déclare Berchet. Il fut donc défendu aux Vénitiens de débarquer à Tripoli et le premier bateau

defterdār de Tripoli, eut obtenu que „l'échelle“ fut ramenée à Tripoli, les vaisseaux des marchands vénitiens, français et autres qui étaient venus retournèrent chez eux. Aussi, comme il n'arrivait plus de marchandises à Alep, le trafic cessa et cela causa un grand tort au trésor public. Le beylerbey d'Alep, 'Alī Paša, fit à nouveau une requête, selon laquelle, il était nécessaire que cette échelle retournât à Alexandrette et les affaires purent reprendre. Suivit une nouvelle intervention du defterdār, de Tripoli, 'Osmān. Mais le defterdār d'Alep fit savoir, par „'arz“<sup>144)</sup> comment des Chrétiens de cette échelle avaient, le 20 ševvāl 999, accepté le fermage (mucata) pour quatre années (pour plus de 400 000 aspres) étant convenu qu'il ne le séparerait pas de celui de Tripoli et cette décision serait utile, aussi bien pour le trésor public que pour la nation des marchands. Mais comme il n'y a pas à Alexandrette de logements pour les marchands, ni de magasins pour qu'ils y entreposent leurs marchandises, il fut demandé à la Porte que soit donné l'ordre de faire des entrepôts, des magasins..., dans ces échelles.

*disp.* La décision de créer des comptoirs à Alexandrette a été prise. C'est la raison pour laquelle concession a été faite d'un *khatti-humāyūn* (hatixumaïum).<sup>144a)</sup> Que l'on commence à construire des magasins, des entrepôts pour les marchandises et des habitations pour les marchands. Que ceux-ci ne puissent être gênés en aucune sorte et qu'ils puissent décharger leurs marchandises. Ils paieront les taxes aux fermiers. Le montant de ce fermage joint à l'autre dont il a été fait mention devra être versé, en temps utile, au trésor de Tripoli.

f°s 44, 46r°.

---

qui déchargea à Alexandrette obtint une réduction de 16 000 ducats sur le prix de son affrètement. La conséquence fut que le commerce avec la Syrie aurait augmenté de plus de 40 000 ducats annuels. Mais la situation d'Alexandrette était défectueuse: le littoral était marécageux, avec des exhalaisons pestilentielles, surtout en été; il y avait très peu de maisons; le chargement des marchandises étaient incommode car il fallait se mettre à l'eau jusqu'à la ceinture; par ailleurs on craignait l'ensablement du port. Aussi, d'après la relation de Sagredo (1611), les consuls de Syrie, successeurs de Contarini, obtinrent de retourner à l'échelle de Tripoli où les fonctionnaires turcs étaient placés sous la surveillance directe d'un beylerbey. Mais le retour dans cette échelle contribua à faire du tort au commerce des Vénitiens en Asie, à cause du prix de revient élevé des huit journées de routes difficiles qui la sépare d'Alep. Cf. aussi sur les difficultés des Vénitiens dans les échelles de Syrie: F. Braudel, P. Jean-nin, J. Meuvret, R. Romano, *Le déclin de Venise au XVIIe siècle*, p. 23—86, dans *Decadenza economica veneziana nel secolo XVII* (Venise, 1961). Sur Alexandrette: J. H. Mordtmann, *El*<sup>1</sup>, t. II, p. 574, art. Iskenderūn.

<sup>144)</sup> Voir supra note 6.

<sup>144a)</sup> Ordre, commandement délivré par le sultan: T. X. Bianchi et J. D. Kiefer, *Dictionnaire turc-français* (Paris, 1850), t. I, p. 767.

(1d. III. 1000) **27. XII. 1591 — 5. I. 1592**

Constantinople

Ad. Aux beylerbey et defterdār d'Alep.<sup>145)</sup>

exp. Même requête que dans le précédent firman.

disp. Mêmes mesures.

f°s 50r°, 51v°, 53r°.

(2d. IV. 1000) **26/I. — 4/II. 1592**

Constantinople

Ad. Au vizir<sup>146)</sup> et qapudan Sinān paša<sup>147)</sup>, aux beylerbey<sup>148)</sup>, au qāḍī de Galata<sup>149)</sup>, aux defterdār<sup>150)</sup>, aux sanğaqbey<sup>151)</sup>, aux müfettiş<sup>152)</sup> et qāḍī, aux qapudan<sup>153)</sup>, aux nāzır<sup>154)</sup>, emīn<sup>155)</sup> et 'āmil<sup>156)</sup> du pays.<sup>157)</sup>

exp. Pasqualin Lioni<sup>158)</sup>, marchand vénitien a présenté une supplique dans laquelle il rappelle les vingt années au cours desquelles il a pratiqué le commerce en Egypte, à Alep et à Constantinople. Depuis trois années, il fournit à la Porte des draps d'or et de

<sup>145)</sup> Voir l'adresse du firman précédent.

<sup>146)</sup> Ce titre originaire de l'Iran, passé ensuite aux Arabes fut donné dans l'Empire ottoman aux ministres d'Etat et aux plus hauts dignitaires. Sous Mehmed II, leur nombre ne dépassa pas sept. Au XVI<sup>e</sup> siècle, à côté du grand vizir, on créa les „vizirs de la coupole“. Dans la suite ce fut un titre conféré aux hauts fonctionnaires de l'Etat, comme les defterdār, nisanğı, qapudan paša: F. B a b i n g e r, EI<sup>1</sup>, t. IV, p. 1196—1197, art. wazır. Sur le rôle et les fonctions du grand vizir: J. v o n H a m m e r, Des osmanischen Reichs Staatsverfassung und Staatsverwaltung (Vienne, 1815), p. 62 sqq.; B e r t e l è, Il palazzo . . ., op. cit., p. 102, 103. Voir dans M. G u b o g l u, Paleografia și diplomatica turco-osmană. Studiu și album [Paléographie et diplomatique turco-ottomanes. Etude et album] (Bucarest, 1958), p. 96—98, la liste des *Mari viziri otomani*.

<sup>147)</sup> Sur le qapudan paša, commandant en chef de toutes les flottes ottomanes et de l'arsenal du grand Seigneur: V i l l a i n, Contribution . . ., 1<sup>ère</sup> partie, p. 34, n. 56.

<sup>148)</sup> Voir supra note 21.

<sup>149)</sup> Voir supra notes 4 et 11.

<sup>150)</sup> Voir supra note 23.

<sup>151)</sup> Voir supra note 2.

<sup>152)</sup> Ce sont des inspecteurs, des contrôleurs fiscaux. Ils sont recrutés dans le corps des qāḍī: F e k e t e, Die Siyāqat-Schrift in der türkischen Finanzverwaltung . . ., op. cit., t. I, p. 86.

<sup>153)</sup> Voir supra note 3.

<sup>154)</sup> Voir supra note 56.

<sup>155)</sup> Voir supra note 26.

<sup>156)</sup> Collecteur d'impôts subalterne dans les provinces: V i l l a i n, Contribution . . ., 1<sup>ère</sup> partie, p. 38, note 80.

<sup>157)</sup> Nous avons reproduit l'adresse du texte turc. L'adresse de la traduction a été donnée dans Contribution . . ., 1<sup>ère</sup> partie, p. 29, note 27.

<sup>158)</sup> Voir au sujet de Pasqualin Lion, la lettre qui a été adressée au Sénat, le 22 août 1588, par Giovanni Moro (Archivio di Stato de Venise, Senato, Secreta, Dispacci, Costantinopoli), loc. cit., dans H. F. B r o w n, Studies in the History of Venice, (Londres, 1907), t. II, p. 29—32. Il semble que ce marchand ait été violemment pris à parti par des janissaires et l'affaire aurait été portée devant le baile.



soie<sup>159</sup>) et le bénéfice que celle-ci en retire est de 20% supérieur à celui réalisé avec d'autres marchands. Il a réclamé ce firman afin de faire connaître qu'il est le serviteur de la Porte et qu'il n'a cessé de payer les droits, même durant les luttes avec Venise. Il demande qu'on ne lui cause pas d'ennuis, ainsi qu'à ses hommes, et que lorsqu'il achète des marchandises, on ne lui réclame pas un aspre de plus qu'à l'ordinaire, et qu'il ait toute liberté pour vendre à celui qui lui offrira le plus.

*disp.* Que personne, sur terre, comme par mer, après que les taxes aient été prélevées, ne lui causent d'ennuis. Que ce firman diffusé par les defterdār soit suivi.

f°s 36v°, 38, 40r°.

(3d. VI. 1000) 4/13. IV. 1592

Constantinople

*Ad.* Aux sanğaqbey<sup>160</sup>) des régions côtières allant jusqu'à Venise, aux qapudan<sup>161</sup>), aux commandants des forteresses.<sup>162</sup>)

*exp.* Le baile de Venise<sup>163</sup>) a fait savoir que quatre seigneurs vénitiens, Zaccaria Moresini, Girolamo Soranzo, Piero Donado et Francesco Cavazza, se rendaient par mer à Venise avec leurs quatre serviteurs. Le baile demande qu'on ne leur cause aucun ennui pendant le voyage.<sup>164</sup>)

*disp.* Qu'aucune exaction ne soit commise à leur égard sur leurs personnes et sur leurs biens. Mais il faut veiller à ce qu'ils n'emmenent pas de marchandises prohibées.<sup>165</sup>)

f°s 34.

(3d. VI. 1000) 4/13. IV. 1592

Constantinople

*Ad.* Au qādī de Galata.<sup>166</sup>)

*exp.* Des différends naquirent autrefois entre l'Ambassadeur de France et celui de Vienne, au sujet de la Grande Eglise de Galata.<sup>167</sup>) A la

<sup>159</sup>) Sur ces importations: Berchet, *Del commercio*..., op. cit., p. 13 sqq.

<sup>160</sup>) Voir supra note 2.

<sup>161</sup>) Voir supra note 3.

<sup>162</sup>) Voir supra note 5.

<sup>163</sup>) Voir supra note 135.

<sup>164</sup>) Voir supra note 8.

<sup>165</sup>) Villain, *Contribution*..., 1ère partie, p. 44, note 125.

<sup>166</sup>) Voir supra notes 4 et 11.

<sup>167</sup>) Il s'agit de l'Eglise Saint-François. Cette église existait certainement à la restauration byzantine, en 1261. Depuis toujours, elle fut chef-lieu de la Romanie, puis à partir d'Eugène IV, elle devint chef-lieu de la Province d'Orient: F. A. Belin, *Histoire de la latinité de Constantinople* (Paris, 2e éd., 1894), p. 188. M. de Germigny, ambassadeur de Henri III, déclare dans E. Charrière, *Négociations de la France dans le Levant au XVIe siècle* (4 vol., Paris, 1848—1860), t. III, p. 892: „[l'] église St François des Cordeliers qui sert comme de dôme ou eglise cathédrale à tous les ambassadeurs chrestiens y residentz, comme vostre ambassadeur, celui de l'empereur, de Venise et Raguze, où ils ont accoustumé d'ancienneté... d'aller ouyr les messes grandes et



suite du scandale survenu, les Chrétiens furent d'accord pour fermer la porte de cette église. Là-dessus, Breve<sup>168</sup>), gentilhomme venu de Malte<sup>169</sup>), promet que si on pouvait à nouveau y célébrer les offices librement, il ferait libérer trente esclaves musulmans se trouvant à Malte.

*disp.* Que ceux qui empêchent l'ouverture de la porte de cette église se présentent et soient interrogés. Cette église a été fermée dans le temps, seulement pour empêcher les scandales.

f°s 31r°, 32v°.

(3d. VI. 1000) 4/13. IV. 1592

*Ad.* Au beylerbey de Bosnie et au qādī de Zica.<sup>170</sup>)

*exp.* Leb aile<sup>171</sup>) s'est plaint de ce qu'un habitant du chateau de Vetil, accompagné d'Uscoques et autres malfaiteurs a dépassé les limites

---

office de l'église aux festes solennelles de l'année tous ensemble". D'après Belin, op. cit., p. 194, Murād III voulant les changer en mosquées, aurait fait fermer les églises de Saint-François, Sainte-Anne et Saint-Sébastien; mais un sacrifice de quelques milliers de ducats aurait empêché l'exécution du projet conçu. Le dimanche 29 mars 1586, l'Ambassadeur de France, M. de Lancosme enleva à main armée la place d'honneur qu'occupait l'ambassadeur impérial. La Porte fut irritée par cette action et l'église fut fermée (Ibidem, p. 196).

<sup>168</sup>) A son arrivée à Constantinople, vers le mois de mars 1593 [sic], M. de Breves, demanda au sultan au nom du roi, la réouverture de Saint-François. Dans la Relation de ses voyages il déclare: „Cette Eglise est demeurée cinq ou six années sans être servie des religieux qui souloient y demeurer... J'ai eu le bonheur d'y restablir ces religieux comme auparavant", cit. dans Belin, op. cit., p. 197. D'après cet auteur, cette église serait restée fermée de 1586 à 1593 (p. 198). Mais dans J. de Testa, Recueil des traités de la Porte ottomane avec les puissances étrangères depuis 1536 (Paris, 1865—1896), t. III, p. 128—129, nous trouvons le texte d'une „Lettre de Henri IV à Mohammed III, en date du 20 mars 1595, pour la réouverture de l'église de Saint-François à Galata". L'église devint mosquée en 1697: R. Mantran, Istanbul dans la seconde moitié du XVIIe siècle (Paris, 1962), p. 562. Cf. aussi F. W. Hasluck, Christianity and Islam under the Sultans (Oxford, 1929), t. I, p. 21. Sur la liberté des cultes à Constantinople et dans l'empire, Matteo Zane écrit dans sa Relation (1594), dans Alberi, Relazioni degli ambasciatori..., op. cit., t. III, p. 405: „usano [les Turcs] di permettere nei loro stati, sino ai luterani, il libero esercizio di qualsivoglia religione senza timore di essere contaminati; e l'ambasciatore d'Inghilterra ultimamente si è attentato di dimandare una chiesa cattolica di Pera per introddurvi un predicatore calvinista, che esso dice di chiamare da Ginevra. Se però al nostro vero culto divino nelle chiese non si oppongono li turchi, insidiano ben essi alle case ed entrate ecclesiastiche, e usano avanie per trarne danari".

<sup>169</sup>) L'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem, chassé de Rhodes par les Turcs en 1523 établit son siège à Malte de 1530 à 1798. L'Ordre disposait d'une importante marine de guerre. Il fut en relations constantes avec l'Orient et la Barbarie et des milliers d'esclaves musulmans furent emmenés à Malte. Les Turcs tentèrent, sans succès, d'occuper Malte en 1565 et en 1614: E. Rossi, EI<sup>4</sup>, t. III, p. 226—228.

<sup>170</sup>) Voir supra notes 21, 94 et 4. Nous ne sommes pas parvenu à identifier la localité de Zica.

<sup>171</sup>) Il s'agit de Matteo Zane: voir supra note 135.

du sanġaq de Clissa<sup>172)</sup>, a mis à mal un grand nombre de Vénitiens et les a dépouillés de leurs biens.

*disp.* Que cet homme soit retiré de sa condition d'homme „pratichi”. Qu'on l'emmène hors de ces lieux.

f°s 25v°, 27r°.

(2d. VII. 1000) **23/IV. — 2/V. 1592**

Constantinople

*Ad.* Au beylerbey de Bosnie.<sup>173)</sup>

*exp.* Le baile<sup>174)</sup> a fait savoir qu'Aḥmed, habitant le chateau de Vetil qui fait partie du sanġaq de Clissa, continue à commettre de nombreux méfaits. Le firman qui avait été émis à ce sujet n'a pas été exécuté et cet homme n'a pas été emmené.

*disp.* Que cet homme soit retiré de ces lieux et qu'on n'ait plus l'occasion de faire mention de cette affaire.

f°s 25

(3d. VIII. 1000) **2/11. VI. 1592**

Constantinople<sup>175)</sup>

*Ad.* Au sanġaqbey<sup>176)</sup> de l'Herzégovine (Chercego)<sup>177)</sup> et au qādī<sup>178)</sup> de Narenta (Narema).<sup>179)</sup>

*exp.* D'après le baile de Venise<sup>180)</sup> quatre corps de caïques<sup>181)</sup> partis de Narenta, outre de nombreux méfaits, ont abordé à l'escale de Liecena<sup>182)</sup> et durant la nuit, ils ont assailli les places de Bogo-

<sup>172)</sup> Voir supra notes 95, 100 et 102.

<sup>173)</sup> Voir supra notes 21 et 94.

<sup>174)</sup> Voir supra note 171.

<sup>175)</sup> Le lieu d'émission de ce firman ne figure pas dans le texte turc.

<sup>176)</sup> Voir supra note 2.

<sup>177)</sup> Voir supra note 40.

<sup>178)</sup> Voir supra note 4.

<sup>179)</sup> Nartva (Narenta), Mostar: „ville murée de la Turquie d'Europe, chef-lieu du liva de Hersek, dans l'eyalet de Bosna, sur les deux rives de la Narenta et dans un défilé bordé de rochers”: M o s t r a s, Dictionnaire géographique de l'Empire ottoman, op. cit., p. 171; sur l'activité de cette place: A. T e n e n t i, Venezia e i corsari, op. cit., p. 17, 32.

<sup>180)</sup> Voir supra note 135.

<sup>181)</sup> J. B. Ph. W i l l a u m e z, Dictionnaire de la marine (Paris, 1820), p. 76: „caïc ou caïque, on donnait ce nom à l'esquif qui servait à une galère: l'avant et l'arrière étaient terminés en pointe comme les bateaux de pêche de la Méditerranée”. A. J a l, Glossaire nautique (Paris, 1848), p. 380: „Proportions du Caïq [au XVIIe siècle]: On lui donne ordinairement autant de longueur que la galère a de largeur à son oeuvre morte, c'est-à-dire, 26 pieds; on luy donne de largeur à ses madiers jumeaux le quart de sa longueur, c'est-à-dire, 6 pieds 6 pouces; de hauteur à la poupe, la sixième partie de sa longueur, c'est-à-dire, 4 pieds, 4 pouces.” Cf. aussi V i l l a i n, Contribution..., 1ère partie, p. 27, note 17.

<sup>182)</sup> C'est l'actuelle Hvar, île de l'Adriatique, en Dalmatie moyenne. Dans la relation de Carlo Ranzo (1575), dans G o r i n i, Un ignorato viaggiatore..., p. 20: „[de] Zara..., si passò poi da Lesina di Schiavonia posseduta da Sig. Venetiani bellissima città con un

moglia et de Saint-Georges (S. Zorzi).<sup>183</sup>) Ils ont massacré les habitants et emmené l'un d'eux en esclavage. Un firman avait déjà été émis pour que soient désarmées ces caïques, mais les mesures qu'il contenait n'ont pas été suivies. Le baile en réclame de nouvelles.

*disp.* Qu'une enquête rapide soit menée, afin de savoir si ces caïques ont commis contre la „bonne paix“ et la „bonne promesse“ de tels méfaits dans les „villes“ des Vénitiens. Ceux-ci doivent être libérés, leurs biens restitués et les caïques désarmées. Que les coupables soient punis.

f°s 21, 23r°.

(3d. VIII. 1000) 2/11. VI. 1592

Constantinople<sup>184</sup>)

*Ad.* Au sanğaqbey<sup>185</sup>) de Qarlı-eli (Carli Ili)<sup>186</sup>) et aux qāḍī<sup>187</sup>) de Aya Mavra (Santa-Maura)<sup>188</sup>) et Coron (Caron).<sup>189</sup>)

*exp.* D'après une plainte du baile<sup>190</sup>), des frégates et des caïques<sup>191</sup>) armées commettent de nombreux méfaits. En outre, des corsaires et un certain bostanğı (bostan)<sup>192</sup>) ont armé des corps de galiotes<sup>193</sup>) et causé de grands dommages aux Vénitiens. Neuf hom-

castello eminente, e forte che soprastà alla città, nella quale vi è una miniera d'oglio di sasso...". Bogomolje se trouve à l'est de l'île: cf. *Stielers Hand-Atlas* (Gotha, 1905), coordonnées 19 I 7/8.

<sup>183</sup>) San Giorgio se trouve à l'est de l'île de Lesina (Hvar), à l'extrême pointe: cf. *Stielers Hand-Atlas*, op. cit., coordonnées 19 I 8.

<sup>184</sup>) Le lieu d'émission de ce firman ne figure pas dans le texte turc.

<sup>185</sup>) Voir supra note 2.

<sup>186</sup>) Voir supra note 47.

<sup>187</sup>) Voir supra note 4.

<sup>188</sup>) Voir supra note 49.

<sup>189</sup>) Au sud-ouest du Péloponèse, sur la rive ouest du golfe de Méssénie. Le traité du 14 décembre 1502, passé entre Venise et la Porte, stipulait que Venise recouvrait Sainte-Maure et Céphalonie, mais faisait l'abandon de Modon, Coron et Lépante: F. A. Belin, *Relations diplomatiques de la république de Venise avec la Turquie* (Paris, 1867), p. 13.

<sup>190</sup>) Voir supra note 135.

<sup>191</sup>) Voir supra notes 53 et 181.

<sup>192</sup>) Dans l'ancienne organisation de l'Etat ottoman, nom donné aux personnes employées dans les jardins d'agrément, potagers, ainsi que dans les hangars à bateaux et sur les bateaux à rames des palais des sultans. Au début du XVI<sup>e</sup> siècle, leur nombre s'élevait à 4000 environ, à la fin du siècle à 2000. Les bostānğı formaient deux oğaq indépendants: basés, l'un à Istanbul, l'autre à Edirne, et commandés par le bostānğı başı: İ. H. Uzunçarşılı, *EI<sup>2</sup>*, t. I, p. 1316—1318, art. bostāndji. Sur les fonctions du bostānğı başı au XVII<sup>e</sup> siècle: R. Mantz, *Istanbul dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle*, op. cit., p. 159—160.

<sup>193</sup>) Voir supra note 45.

mes de Zante<sup>194</sup>) ont été pris par eux avec une grande quantité d'or; auprès de cette ville, un caramousal<sup>195</sup>) de Musulmans a été attaqué.

*disp.* Vérifier, s'il est vrai que le bostanğı et autres corsaires ont armé contre les capitulations des galiotes et des frégates; que les torts causés aux Vénitiens et aux vaisseaux des Musulmans soient réparés.

f°s 19v°, 21r°.

(2d. IX. 1000) 21/30. VI. 1592<sup>196</sup>)

*Ad.* Au beylerbey<sup>197</sup>) et qādī<sup>198</sup>) de Damas<sup>199</sup>), aux sanğaqbey<sup>200</sup>), qādī de son territoire.<sup>201</sup>)

*exp.* Le baile<sup>202</sup>) dans une requête<sup>203</sup>) s'est plaint de ce que le monastère et les maisons où habitent les Pères de Jérusalem soient en ruines.<sup>204</sup>)

*disp.* Chacun doit faire diligence pour vérifier le fait, et, conformément à l'antique „canon“, il faut les remettre en état. Qu'aucuns sévices ne soient exercés contre les Pères. Il faut relever le nom de ceux qui n'obéissent pas.

f° 19r°.

<sup>194</sup>) Possession vénitienne dans les îles Ioniennes. Après le traité de 1520 passé avec la Porte, Venise devait payer un tribut de 500 ducats annuels pour la possession de Zante; il fut porté à 1500 ducats, après le traité du 7 mars 1573: H a m m e r, Histoire de l'Empire ottoman, op. cit., t. VI, p. 22, et t. V, p. 436.

<sup>195</sup>) W i l l a u m e z, Dictionnaire de la marine, op. cit., p. 84: caramousal, navire du commerce en Turquie, dont l'arrière est très élevé; il grée un grand mâ, un beaupré et un petit mâ de l'arrière; porte un hunier au-dessus de sa grande voile, une petite voile de l'arrière et une trinquette de l'avant. R. M a n t r a n, Istanbul..., op. cit., p. 488: le karamürsel tire son nom du nom du port voisin d'İsmit où on le construit. Matteo Zane, dans sa Relation (1594), dans A l b e r i, Relazioni degli ambasciatori veneti, op. cit., t. III, p. 399: „caramussali tutti commessi con pironi di legno in difetto di ferramenta...“.

<sup>196</sup>) Le lieu d'émission de ce firman ne figure pas dans le texte turc.

<sup>197</sup>) Voir supra note 21.

<sup>198</sup>) Voir supra note 4.

<sup>199</sup>) Selim Ier fit son entrée dans la ville, le 28 septembre 1516. Au XVIe siècle, Damas n'est plus que le centre d'un modeste pašalıq: N. E l i s s é e f f, EI<sup>2</sup>, t. II, p. 286—299, art. Dimashk. Cf. aussi: H. L a o u s t, Les gouverneurs de Damas sous les Mamelouks et les premiers Ottomans (Damas, 1952).

<sup>200</sup>) Voir supra note 2.

<sup>201</sup>) L'adresse du texte turc est la suivante: „Trabluşain beylerbeyisine ve qādisına ve sanğaq beylerine ve qādılarına“.

<sup>202</sup>) Il s'agit de Matteo Zane: voir supra note 135.

<sup>203</sup>) Voir supra note 6.

<sup>204</sup>) Dans T e s t a, Recueil des traités de la Porte Ottomane..., op. cit., t. III, p. 313—315: „Hatti-chérif en date de fin mai 1604..., en faveur des religieux francs de Jerusalem: ... nous leur permettons qu'ils puissent réparer ou restaurer leur église sur les fondements d'icelle, mais que, selon notre religion, ils n'en puissent édifier de nouvelles“.

(2d. X. 1000) **21/30. VII. 1592** Constantinople<sup>205)</sup>

*Ad.* Au sanğaqbey<sup>206)</sup> et qādī<sup>207)</sup> de Scutari<sup>208)</sup> et au qādī de Monte Negro.<sup>209)</sup>

*exp.* D'après le baile de Venise<sup>210)</sup>, de nombreux malfaiteurs, ont, en partant du chateau de Dolzigno (Dulugno)<sup>211)</sup> avec des frégates<sup>212)</sup> et des caïques<sup>213)</sup>, ravagé les marines des Vénitiens.

*disp.* Après enquête, il faut veiller à ce que soient désarmées ces frégates et ces caïques.

f°s 15v°, 17r°.

(2d. X. 1000) **21/30. VII. 1592** Constantinople<sup>214)</sup>

*Ad.* Au vizir et qapudan Sinān paša.<sup>215)</sup>

*exp.* D'après une plainte du baile, des corsaires de la Valona<sup>216)</sup> et de Durrës (Durazo)<sup>217)</sup> ont, contre les capitulations, armé des frégates et ils ont causé de nombreux méfaits; à eux se sont joints également quelques vaisseaux de Barbarie, armés en course.

<sup>205)</sup> Le lieu d'émission de ce firman ne figure pas dans le texte turc.

<sup>206)</sup> Voir supra note 2.

<sup>207)</sup> Voir supra note 4.

<sup>208)</sup> Villain, Contribution..., 1ère partie, p. 43, note 115.

<sup>209)</sup> La disparition de la Serbie (1459) parut assurer à Venise la possession de tout le territoire autour du lac de Scutari. Mais les Osmanlis l'encerclèrent entièrement, car la conquête de la Bosnie (1463) fut suivie de l'annexion de l'Herzégovine (1466) et en même temps du Monténégro septentrional. Le Monténégro turc, constitué de cinq nāhiye s'étendait dans la zone comprise entre Cattare, Podgorica et la pointe Nord-Ouest du lac de Scutari: C. Patsch, EI<sup>1</sup>, t. III, p. 628—634, art. Monténégro.

<sup>210)</sup> Voir supra note 135.

<sup>211)</sup> Il s'agit du port de Ulcinj sur le littoral monténégrin que les pirates indigènes et étrangers avaient choisi comme base après la prise de ce port par les Turcs en 1571. Ulcinj fut en relations avec les pirates de Grèce et d'Albanie et, très tôt, avec ceux d'Afrique du Nord: J. Tadić, Les sources de l'histoire maritime yougoslave, dans M. Mollat, Les sources de l'histoire maritime en Europe, du Moyen Age au XVIII (Paris, 1962), p. 74.

<sup>212)</sup> Voir supra note 53.

<sup>213)</sup> Voir supra note 181.

<sup>214)</sup> Le lieu d'émission de ce firman ne figure pas dans le texte turc.

<sup>215)</sup> Voir supra notes 146 et 147.

<sup>216)</sup> „Aulônia... Valona: ville et port de la Turquie d'Europe, en Epire, au fond et à 2 kms environ de la baie du même nom, sur la mer Adriatique, chef-lieu d'un liva..., dans l'eyalet de Janina“, Mostras, Dictionnaire géographique..., op. cit., p. 36. Sur les activités corsaires à la Valona: A. Tinenti, Venezia e i corsari (Bari, 1961), p. 32, 39, 41. La région de la Valona fournissait du blé: cf. une lettre de M. de Germiny du 1er mai 1580, au sujet de traites de blé, dans Charrière, Négociations de la France dans le Levant..., op. cit., t. III, p. 902.

<sup>217)</sup> „Draj..., Durazzo: ville et port de la Turquie d'Europe, sur la côte d'Albanie, dans l'eyalet de Rouméili, liva d'Okhri; bâtie sur une péninsule rocheuse“: Mostras, op. cit., p. 89—90. A. Tinenti, op. cit., p. 38, 41.



*disp.* Il faut veiller à la restitution des biens et marchandises et à ce qu'elle soit équitable. Il faut empêcher que les habitants de Durrës et de la Valona ne fournissent des vivres aux corsaires de Barbarie.

f° 17.

(15. X. 1000) **25. VII. 1592**

Constantinople<sup>218)</sup>

*Ad.*

*exp.* D'après une lettre envoyée par le Doge de Venise<sup>219)</sup> et d'autres seigneurs, il a été porté à la connaissance de la Porte que des Arméniens<sup>220)</sup> allant commercer à Venise ont été assaillis et que leurs marchandises ont été dérobées. D'après les „ordres anciens“ et après enquête, deux Maures ont été faits prisonniers; leurs biens ont été vendus et le profit de cette vente a été remis aux Arméniens. Mais ceux-ci réclament davantage; ils se retournent vers le baile et ne cessent de lui causer des ennuis.

*disp.* Il est expressément prévu, d'après les termes des capitulations, que le baile n'est pas tenu aux dettes d'autrui.<sup>221)</sup>

f° 13.

(22. X. 1000) **1. VIII. 1592**

Constantinople<sup>222)</sup>

*Ad.* Aux beylerbey<sup>223)</sup> et defterdār<sup>224)</sup> de Chypre.<sup>225)</sup>

*exp.* Nūh (Noé) beylerbey de Chypre a fait savoir que les droits perçus sur le cantare de sucre (zuccaro) et de pains de sucre (chiufle)

---

<sup>218)</sup> Le lieu d'émission et la date de ce firman ne figurent pas dans le texte turc.

<sup>219)</sup> Il s'agit de Pasquale Cigogna qui fut doge de 1585 à 1595: S. Romanin, *Storia documentata di Venezia...*, op. cit., t. VI, p. 396 sqq.

<sup>220)</sup> Sur l'installation et le rôle joué par les Arméniens dans le commerce: R. Mantran, *Istanbul dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle...*, p. 49—53.

<sup>221)</sup> En 1513, l'ambassadeur Antonio Giustinian avait obtenu que le baile ne soit pas poursuivi pour dettes d'une personne privée: M. Sanuto, *I diarii* (58 vol., Venise, 1879—1903), t. XVII, p. 346. Cf. le firman analysé dans *Contribution...*, 1<sup>ère</sup> partie, p. 32—35.

<sup>222)</sup> Le lieu d'émission de ce firman ne figure pas dans le texte turc.

<sup>223)</sup> Voir supra note 21.

<sup>224)</sup> Voir supra note 23.

<sup>225)</sup> Le bosniaque Lala Muṣṭafā prit Nicosie en septembre 1570. Famagouste ne put résister que jusqu'en août 1571. Un fetwā proclama la domination turque; le nouveau régime inaugura pour l'île une période de profond recul: R. Hartmann, *El<sup>1</sup>*, t. I, p. 905—906, art. Cypré. Sur les conditions de la paix signée le 7 mars 1573: Hammer, *Histoire de l'Empire ottoman*, op. cit., t. VI, p. 435. Sur les conséquences de la perte de Chypre pour les Vénitiens: F. Sassi, *La politica navale veneziana dopo Lepanto*, dans *Nuovo Archivio Veneto*, vol. XXXVIII—XLI (1946—1947), p. 104 sqq.



ont doublés.<sup>226</sup>) Il en résulte que les marchands francs ne viennent plus négocier. Il avait déjà été fait le 9 ševvāl 1000 une requête à ce sujet.

*disp.* Que rien ne soit fait contre les coutumes anciennes.

f° 13v°.

(3d. I. 1001) **28/X. — 6/XI. 1592** Constantinople<sup>227</sup>)

*Ad.* Aux beylerbey<sup>228</sup>), defterdār<sup>229</sup>), sanğaqbey<sup>230</sup>), qāḍī<sup>231</sup>) et officiers<sup>232</sup>) de l'île de Chypre.

*exp.* Dans une requête<sup>233</sup>) du baile de Venise<sup>234</sup>) qui rend compte d'une plainte du vice-consul de l'île de Chypre, Petro di Cordovani, il est rappelé que n'ont pas été suivies les termes des capitulations données aux Vénitiens et dont confirmation a été faite le 10 zī'l-qa'de 982. Selon ces termes: — le consul n'est pas tenu aux dettes d'autrui; — le drogman doit être présent, lors des litiges avec les marchands vénitiens; — c'est le consul qui est habilité à trancher les différends qui s'élèvent entre marchands vénitiens; — si un marchand vénitien venait à mourir, son corps et ses biens doivent être remis aux consuls; — s'il arrive que des corsaires sur leurs caïques<sup>235</sup>) armées font esclaves des Vénitiens et les vendent en Anatolie, qu'ils soient punis. Si l'esclave est devenu musulman, qu'il soit libéré, mais s'il est resté chrétien, qu'il soit rendu aux Vénitiens.<sup>236</sup>)

<sup>226</sup>) Sur la production de Chypre en poudre et pains de sucre: G. L u z z a t o, *Storia economica di Venezia dall' XI al XVI secolo* (Venise, 1961), p. 54, 64, 196.

<sup>227</sup>) Le lieu d'émission de ce firman ne figure pas dans le texte turc.

<sup>228</sup>) Voir supra note 21.

<sup>229</sup>) Voir supra note 23.

<sup>230</sup>) Voir supra note 2.

<sup>231</sup>) Voir supra note 4.

<sup>232</sup>) Le texte turc indique le terme de: „zābiṭ“.

<sup>233</sup>) Voir supra note 6.

<sup>234</sup>) Il s'agit de Matteo Zane: voir supra note 135.

<sup>235</sup>) Voir supra note 181.

<sup>236</sup>) Dans l'article 13 du traité signé entre Charles IX et Selīm II, dans D'H a u t e r i v e et D. de C u s s y, *Recueil des Traités de commerce et de navigation de la France*, t. II (Paris, 1835), p. 441: „Si les fustes des corsaires font esclaves lesdits Français ou les portent à vendre leur bien au loin, comme en la Grèce ou Natolie..., si ledit esclave s'est fait Turc, qu'il soit libre, le laissant aller; et s'il est encore sous la foi chrétienne, qu'il soit de nouveau consigné aux Français“. Lorenzo Bernardo dans sa *Relation* (1592), dans A l b e r i, *Relazioni...*, op. cit., t. II, p. 336: „Li schiavi sono ora talmente diminuiti, e ogni giorno vanno mancando per morte, per fuga, per riscatto, e per rinnegar la nostra santissima fede, che dove prima ne sollevano esser in mano del Gran Signore, del capitano del mare, e delli beī, cioè capi del mare, otto o dieci mila, ora son certificato, che non ve ne sono appena tre in quattro mila, che non armeriano

*disp.* Que personne ne fasse d'actes contraires aux termes des capitulations. Que l'on relève le nom de ceux qui ne veulent pas obéir et que l'on fasse une enquête.

f°s 8v°, 10r°.

(1d. IV. 1001) 5/14. I. 1593<sup>237)</sup>

Constantinople<sup>238)</sup>

*Ad.* Au sanğaqbey<sup>239)</sup> de Delvinë (Deluina)<sup>240)</sup> et aux qādī<sup>241)</sup> de ce sanğaq.

*exp.* D'après le baile<sup>242)</sup>, des marchands vénitiens avaient jeté l'ancre, pour faire le bois, comme à l'ordinaire, dans le port de Saint Nicolo qui fait partie de ce sanğaq. Deux hommes envoyés à terre, un marin et l'écrivain du bateau, ont été retenus prisonniers par le voïvode.<sup>243)</sup>

*disp.* Vérifier si c'est en amis que ces Vénitiens sont descendus, à terre, pour faire le bois. S'il est vrai que le voïvode les a fait prisonniers, il faut les libérer, sans aucun frais, et que le voïvode soit châtié.

f° 8r°.

---

venti galee". Sur les esclaves vénitiens: cf. A. T e n e n t i, Gli schiavi di Venezia alla fine del Cinquecento, dans *Rivista storica italiana*, t. LXVII (1955), p. 52—69. Une des charges du baile était de s'occuper de la libération des esclaves. Une délibération du Sénat du 27 juin 1556 établissait: „Che i Baili nostri possano... oltre il prestar ogni aiuto et favore iuxta la sua commissione alla ricuperatione di poveri schiavi christiani sudditi nostri", cit. dans Bertelè, Il palazzo degli ambasciatori di Venezia a Costantinopoli, op. cit., p. 135. Cf. Villain, Contribution..., 1ère partie, analyse des firmans des 11/20 mars 1530, 18/26 février 1541 et 10/19 avril 1548, p. 32—35, 36 et 39.

<sup>237)</sup> Il s'agit bien du 5/14 janvier 1593 et non du 5/14 janvier 1595, comme il avait été indiqué, par erreur, dans Contribution..., 1ère partie, p. 28.

<sup>238)</sup> Le lieu d'émission de ce firman ne figure pas dans le texte turc.

<sup>239)</sup> Voir supra note 2.

<sup>240)</sup> „Delonia, Délvino, ville de la Turquie d'Europe, Epire, chef-lieu d'un liva réuni à celui d'Erégri-Kasri, dans l'eyalet de Janina": C. M o s t r a s, Dictionnaire géographique..., op. cit., p. 91. Cf. aussi F. B a b i n g e r, EI<sup>2</sup>, t. II, p. 209, art. Delvina.

<sup>241)</sup> Voir supra note 4.

<sup>242)</sup> Il s'agit toujours de Matteo Zane: voir supra note 135. Son successeur, Marco Venier, ne fut élu que le 5 septembre 1593: A l b e r i, Relazioni degli ambasciatori veneti..., op. cit., t. III, p. XXII.

<sup>243)</sup> Le terme désigne dans certaines provinces balkaniques un timariote ayant sous son contrôle plusieurs nāhiye. Le voïvode coupable d'exactions était jugé par le qādī. Celui-ci pouvait, en cas de fautes graves, faire appel au sanğaqbey et requérir la destitution: N. B e l d i c e a n u, Sur les Valaques des Balkans slaves à l'époque ottomane (1450—1550), dans *Revue des études islamiques*, t. XXXVI (Paris, 1967), p. 107. D'après L. F e k e t e, Die Siyāqat-Schrift in der türkischen Finanzverwaltung..., op. cit., p. 86, le voïvode aurait un rôle comparable à celui du nāzır (voir supra note 56). Cf. aussi sur le voïvode, Villain, Contribution..., 1ère partie, p. 43 note 116.

(1d. IV. 1001) **5/14. I. 1593**

Constantinople<sup>244</sup>)

*Ad.* Au sanğaqbey<sup>245</sup>) de l'Herzégovine (Ceriego)<sup>246</sup>) et au qādī<sup>247</sup>) de Narenta.<sup>248</sup>)

*exp.* Le baile de Venise<sup>249</sup>) a fait savoir que trois Vénitiens de Liesena<sup>250</sup>) étaient partis avec leur „sandal“<sup>251</sup>) à Craina pour leurs affaires. Le qapudan<sup>252</sup>) Süleymān, de Narenta, au mois de zi'l-hiğge de l'année 1000, a armé en course trois caïques<sup>253</sup>), et, sous prétexte que les marchands étaient des ennemis chrétiens, il a assailli leur embarcation et les emmenés en esclavage. Il a capturé un autre „sandal“ et saccagé les entrepôts de marchandises de quelques habitants de Liesegna. Le baile demande que par firman soit donné l'ordre de désarmer les caïques et de châtier le qapudan.

*disp.* Que l'on fasse comparaître Süleymān en présence des Vénitiens et que l'on juge de la véracité de tous ces méfaits. Que les hommes soient libérés, les sandales et les marchandises restitués.

f°s 6.

#### IV. Pièces diverses<sup>254</sup>)

(1d. III. 998) **8/17. I. 1590**

Constantinople

Lettre adressée au doge de Venise.<sup>255</sup>)

Le reïs<sup>256</sup>) Muştafa a fait savoir que venant de Collo<sup>257</sup>) avec un caramousal<sup>258</sup>), quatre galées de Malte ont assailli ses hommes et enlevé le vaisseau avec le blé qui y était chargé. Il faudrait

<sup>244</sup>) Le lieu d'émission ne figure pas dans le texte turc.

<sup>245</sup>) Voir supra note 2.

<sup>246</sup>) Voir supra note 40.

<sup>247</sup>) Voir supra note 4.

<sup>248</sup>) Voir supra note 179.

<sup>249</sup>) Voir supra note 242.

<sup>250</sup>) Voir supra note 182.

<sup>251</sup>) „Sandale, nom donné, dans quelques parties de la Méditerranée, à un petit bâtiment qui sert d'allège": W i l l a u m e z, Dictionnaire de la marine, op. cit., p. 345. Ce type de barque existe encore aujourd'hui: nombre de Stambouliotes traditionalistes l'utilisent encore pour traverser la Corne d'Or ou même le Bosphore, en dépit des moyens modernes: R. M a n t r a n, Istanbul . . . , op. cit., p. 98 n.

<sup>252</sup>) Voir supra note 3.

<sup>253</sup>) Voir supra note 181.

<sup>254</sup>) Voir Contribution . . . , 1ère partie, p. 28.

<sup>255</sup>) Il s'agit du doge Pasquale Cicogna: voir supra note 219.

<sup>256</sup>) Voir supra note 77.

<sup>257</sup>) Port de l'Algérie, en dessous du cap Bougaroun, au nord-ouest de Philippeville. Voir supra note 118.

<sup>258</sup>) Voir supra note 195.

que, conformément à la bonne paix, établie entre la Porte et Venise, le vaisseau soit renvoyé avec toutes ses marchandises.

f° 67.

(3d. IX. 1000) 29/VIII. — 7/IX. 1592

Constantinople<sup>259)</sup>

Lettre adressée au doge de Venise.<sup>260)</sup>

Qu'il réserve le meilleur accueil à un envoyé de la Porte, le čavuš<sup>261)</sup> Muṣṭafā, pour l'achat de 500 brasses du meilleur brocart.<sup>262)</sup>

f° 11v°.

1592

Constantinople

Lettre adressée au doge de Venise.<sup>263)</sup>

Réponse à une lettre du doge adressée à la Porte: on lui promet de faire cesser des troubles, au sujet de la collecte d'impôts à la Valona en Morée<sup>264)</sup> et de châtier les coupables.

f° 36r°.

(24. XII. 998) XI. 1590

Mention d'un témoignage donné devant le tribunal par le čavuš<sup>265)</sup> Seyyid 'Abdī, en présence de Marcantonio Borisso<sup>266)</sup>, „homme de la Seigneurie de Venise“:

La Seigneurie dépense beaucoup d'argent pour garder le Golfe de Venise des „corsaires et autres voleurs“. C'est pour cette raison qu'il n'y est fait aucun dommage à ceux qui vont et viennent pour leurs affaires.<sup>267)</sup>

f° 55v°.

---

<sup>259)</sup> Le lieu d'émission de cette lettre ne figure pas dans le texte turc.

<sup>260)</sup> Voir supra note 219.

<sup>261)</sup> Voir supra note 53.

<sup>262)</sup> Sur les droits de douanes prélevés sur cette marchandise: R. Mantran et J. Sauvaget, Règlements fiscaux ottomans. Les provinces syriennes (Paris, 1951), p. 60.

<sup>263)</sup> Voir supra note 219.

<sup>264)</sup> Voir supra note 216.

<sup>265)</sup> Voir supra note 53.

<sup>266)</sup> D'après Bertelè, Il palazzo..., op. cit., p. 414, Marcantonio Borisi a été à la fin du XVIe et au début du XVIIe siècle, *jeune de langue* avec L. Bernardo, et *drogman* avec V. Gradenigo, A. Nani, S. Contarini, Al. Nani. Il aurait été condamné à la pendaison en 1620 par le grand vizir: ibidem, p. 176. Marcantonio Borisi a traduit un certain nombre des pièces que nous avons analysées: Villain, Contribution..., 1ère partie, p. 28.

<sup>267)</sup> Le texte s'arrête là.

# 1592?

Lettre de Sinān paša à Mussa, reïs<sup>268</sup>) de Naxos (Nicsia).<sup>269</sup>)

Le baile a exposé la plainte suivante: sous prétexte que s'étaient enfuis quelques-uns des esclaves du reïs et que les habitants de l'île de Tine<sup>270</sup>) les avaient sauvés, des hommes de cette île ont été faits prisonniers. Il faut libérer ceux-ci et ne rien faire „contre la bonne promesse“.

f° 2v°.

Lettre adressée à Nišanġi Mehmed Paša.<sup>271</sup>)

Mehmed paša, alors premier vizir, désirait que fut établie une échelle à Alexandrette.<sup>272</sup>) Ceux qui avaient la charge des constructions se trompèrent et les établir à Payas (Peias)<sup>273</sup>), ce qui offrait peu d'intérêt. Par ailleurs, le faible rendement de l'échelle de *Trisuli li Brusi* (?), joint à l'injustice des ministres et à l'insécurité des routes, avaient conduit à ce qu'un firman fut émis décidant l'établissement d'une „échelle“ à Alexandrette. Il convient d'établir là une bonne échelle: une douane, un comptoir (fondego), avec quelques magasins. Les matériaux sont sur place: mortier (calcina), bois, pierres; aussi les constructions ne reviennent-elles pas chères. Elles seront très utiles: beaucoup de vaisseaux venant d'Alexandrie pourront s'arrêter et les marchandises pourront être acheminés ensuite vers Alep.

f°s 2v°, 4r°.

(3d. VI. 1000) 4/13. IV. 1592

Texte relatant l'accord passé entre le juge de Galata, Monseigneur de Breve et le drogman résidant à Galata.<sup>274</sup>)

Il est rappelé dans quelles conditions la porte de la Grande Eglise de Galata fut fermée. Breve promet que si on laissait en toute

<sup>268</sup>) Voir supra note 77.

<sup>269</sup>) Ile grecque du groupe des Cyclades. Elle signa avec Barberousse un traité par lequel elle se reconnaissait tributaire de la Porte (1537) et s'engageait à lui payer 5000 ducats par an: H a m m e r, Histoire de l'Empire ottoman, op. cit., t. V, p. 281.

<sup>270</sup>) Ile de la partie septentrionale du groupe des Cyclades, soumise à Venise. Cette île, appelée aussi Hydrussa à cause de ses sources abondantes, s'était d'abord soumise aux armes ottomanes (en 1537): H a m m e r, Histoire de l'Empire ottoman, op. cit., t. V, p. 281. Les îles de Tine, Cerigo et Cerigotto étaient bien placées pour surveiller la place de Candie: S a s s i, La politica navale veneziana..., op. cit., p. 193.

<sup>271</sup>) Il faut rapprocher cette lettre du firman, émis le 25 décembre 1591: voir supra p. 28.

<sup>272</sup>) Voir supra note 143.

<sup>273</sup>) „Payâss, bourg de la Turquie d'Asie, dans l'eyalet d'Adana, liva d'Uzéir, sur le golfe d'Alexandrette, à trois heures de cette ville“: M o s t r a s, Dictionnaire géographique..., op. cit., p. 66.

<sup>274</sup>) A rapprocher du firman émis le 4/12 avril 1592: voir supra p. 31.



liberté célébrer les offices, comme auparavant, il aurait fait libérer trente esclaves musulmans parmi ceux se trouvant à Malte. Sinān Paša, premier vizir, nota le nom de trente musulmans. Cette liste fut envoyée avec l'indication suivante: si parmi les trente musulmans, certains sont morts, qu'à leur place soient libérés d'autres esclaves de Malte.

f° 27, 29r°.



Ces différentes analyses — qui n'ont pour but que de faciliter et d'orienter la recherche — viennent à l'appui de ce que nous pouvons savoir sur la présence vénitienne dans l'Empire ottoman au XVI<sup>e</sup> siècle.<sup>275)</sup>

Venise n'a pas encore entièrement perdu le contrôle de la mer Noire. Le firman du mois de novembre 1549 évoque bien la présence „de vaisseaux vénitiens qui vont faire le commerce en mer Noire, acheter du caviar, des poissons et autres marchandises”.<sup>276)</sup> Mais il est certain qu'à la fin du siècle, la situation sera irrémédiablement compromise.<sup>277)</sup>

En Méditerranée orientale, Venise se maintient avec peine, car elle doit, d'une part, subir la concurrence toujours plus forte des flottes et des marchandises de l'Occident; d'autre part, la perte de Chypre, escale principale pour le commerce de l'Asie, de Candie, de la Morée compromet les échanges.<sup>278)</sup> Les échelles de Syrie connaissent les plus gran-

<sup>275)</sup> Cf. en particulier, les actes du congrès qui s'est tenu à la Fondazione Cini à Venise, du 27 juin au 2 juillet 1957: Aspetti e cause della decadenza economica veneziana del secolo XVII (Venise, 1961).

<sup>276)</sup> Villain, Contribution..., 1<sup>ère</sup> partie, p. 40. Sur le commerce en mer Noire au XVI<sup>e</sup> siècle: M. T. Gökbiğın, XVI. yüzyıl başlarında Trabzon livası ve doğu Karadeniz bölgesi [Le livre de Trébizonde et la région orientale de la Mer Noire dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle], dans Belleten, t. XXVI, 102 (Ankara, 1962), p. 298. C. M. Kortepeter, Ottoman Imperial Policy and the Economy of the Black Sea Region in the Sixteenth Century, dans Journal of the American Oriental Society, vol. 86 (Baltimore, avril-juin 1966), p. 86—113; B. Cvetkova, Matériaux du XVI<sup>e</sup> siècle sur l'histoire économique des localités du littoral de la mer Noire et dans certaines régions contiguës, dans Bulletin du Musée national, t. III (XVIII) (Varna, 1967), p. 149—164; N. Göyünç, Grosse Hafen und Handelswaren im Raum von dem Schwarzenmeer im XVI. Jahrhundert: à paraître dans les Actes du Xe Congrès international d'Histoire maritime, tenu à Bruxelles, en septembre 1968.

<sup>277)</sup> Dans la relation de Lorenzo Bernardo (1592), dans Alberi, Relazioni..., op. cit., t. II, p. 412: „Li mercanti Candiotti de' vini in Polonia la supplicano a volerli liberare dalle molte tirannie de' Turchi, e pericoli con li quali navigano per il mar Negro li loro vini e la supplicano aprir loro strada facile, comoda e sicura, e più corta assai per la via del Friuli...”.

<sup>278)</sup> A. Stella, La crisi economica veneziana nella seconda metà del secolo XVI, dans Archivio veneto, vol. 58—59, 1956, p. 44. Voir aussi supra note 225.



des difficultés: ainsi avons-nous pu relever des plaintes au sujet des avanies innombrables qui deviennent de pratique courante à la fin du siècle, ainsi que celles concernant le mauvais fonctionnement de ces échelles.<sup>279)</sup> Pourtant le commerce vénitien y connaîtra encore de beaux jours<sup>280)</sup> et y conservera une certaine activité, au moins pendant les deux dernières décades du *Seicento*.<sup>281)</sup>

Mais l'attention de la République et de la Porte pendant les vingt dernières années du XVII<sup>e</sup> siècle va se porter — l'abondance des firmans émis à ce sujet le confirme — sur un autre front: celui très étiré des pays de la Dalmatie dont la situation économique va connaître une amélioration certaine.<sup>282)</sup> Après la guerre de Chypre, en effet, on commença à tenir compte de la fonction d'intermédiaire de toute cette zone comprise entre Venise et les territoires turcs d'Europe.<sup>283)</sup> Seulement là aussi, le pavillon vénitien n'est plus guère respecté. L'activité des corsaires européens d'abord, barbaresques ensuite, portent une série ininterrompue de coups à son commerce maritime. Il est certain que pour les paša et les qapudan, les possessions de Venise au Levant apparaissent comme une proie facile. Aussi le recours à la Porte pour obtenir des sanctions contre les corsaires et leurs alliés est-il d'une efficacité toute relative. Il suffit de constater le grand nombre de firmans émis à ce sujet pour se rendre compte que ces commandements restaient, en fait, lettres mortes.<sup>284)</sup> La complicité entre les corsaires et certains sanğaqbey de Dulcigno, de la Valona, de Durrës est une évidence et ce sont les Vénitiens qui en sont les premières victimes.<sup>285)</sup>

<sup>279)</sup> Sur le nouveau rôle que joue alors Alexandrie: *Stella*, op. cit., p. 40 sqq.

<sup>280)</sup> Notamment de 1605 à 1609. A Alep, on comptait en 1605 une douzaine de compagnies vénitiennes dont les transactions s'élevèrent à un million de ducats: *ibidem*, p. 64.

<sup>281)</sup> *F. Braudel, P. Jeannin, J. Meuvret, R. Romano, Le déclin de Venise au XVII<sup>e</sup> siècle, dans Aspetti e cause della decadenza economica veneziana ...*, op. cit., p. 37.

<sup>282)</sup> *J. Tadić, Le commerce en Dalmatie et à Raguse et la décadence économique de Venise au XVII<sup>e</sup> siècle, dans Aspetti ... della decadenza economica veneziana ...*, op. cit., p. 254.

<sup>283)</sup> L'historien V. Sandi évoque en 1756 la création, au lendemain de la perte de Chypre, du port de Spalato dans lequel „en très peu de temps le commerce devint si considérable qu'il dépassa en importance tous les trafics que de la Sirie, de l'Egypte ou des autres régions orientales l'on avait jusqu'alors entretenus avec Venise à travers une navigation longue et périlleuse ..., car les marchandises que d'habitude l'on transportait par mer arrivaient ici par terre, même de la Perse et des Indes“, cit. dans *C. Livì, D. Sella, U. Tucci, Un problème d'histoire: la décadence économique de Venise, dans Aspetti e cause della decadenza economica veneziana ...*, op. cit., p. 291.

<sup>284)</sup> *R. Mantran, Istanbul dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle ...*, op. cit., p. 596—597.

<sup>285)</sup> Cf. sur le problème du „Golfo“: *G. Sassi, Il mare Adriatico. Sua funzione attraverso i tempi* (Milan, 1905); *A. Battistella, Il dominio del Golfo, dans Nuovo*

Dans les relations des bailes de la fin du siècle, reviennent toujours les mêmes plaintes<sup>286</sup>): le coût des marchandises à Constantinople augmente, la Porte achète moins, la concurrence avec les autres „nations“ est de plus en plus forte, la pratique du commerce ne peut plus se passer de ces intermédiaires presque obligatoires que sont les Juifs . . . Et pourtant, malgré toutes les difficultés rencontrées, le nombre des marchands de la Sérénissime, le volume de leurs transactions sont encore supérieurs à ceux des autres nations.<sup>287</sup>)

La hantise de Venise a été de se maintenir à tout prix sur le marché turc.<sup>288</sup>) Pour Venise, perdre Chypre a sûrement été un échec, mais un échec contre un adversaire qui, la guerre terminée, redevient un client, une source d'approvisionnement et en particulier un marché du blé. Venise ne peut esquiver les responsabilités de son empire. Il lui faut d'abord le nourrir: en effet, il représente un poids de 400 000 habitants environ vers 1600.<sup>289</sup>) Si cet empire a pu connaître aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles des excédents de production, il doit désormais, à de rares exceptions près, importer ses ressources des pays ottomans „au flanc desquels il vit comme accroché.“<sup>290</sup>) Les bailes s'emploieront, malgré

---

Archivio Veneto, t. XXXV, 1918, p. 5—102; R. C e s s i, *La Repubblica di Venezia e il problema adriatico* (Naples, 1953); A. T e n e n t i, *Schiavi e corsari nel Mediterraneo orientale intorno al 1585*, dans *Miscellanea in onore di Roberto Cessi* (Rome, 1958), vol. II, p. 173—185; A. T e n e n t i, *I corsari nel Mediterraneo all'inizio del Cinquecento*, dans *Rivista storica italiana*, t. LXXII, 1960, p. 234—278; A. T e n e n t i, *Venezia e i corsari (1580—1615)* (Bari, 1961).

<sup>286</sup>) A. A l b e r i, *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato*, op. cit., t. I, p. 84, 101 sqq., 183, 185, 274 sqq.; t. II, p. 53.

<sup>287</sup>) Dans sa *Relation*, Lorenzo Bernardo (1592) relève que le sultan retirait un bénéfice annuel de 500 à 600 000 sequins sur les droits payés par les marchands vénitiens dans les différents territoires de l'Empire: A l b e r i, op. cit., t. II, p. 397.

<sup>288</sup>) F. B r a u d e l, P. J e a n n i n, J. M e u v r e t, R. R o m a n o, *Le déclin de Venise au XVII<sup>e</sup> siècle*, dans *Aspetti e cause della decadenza economica veneziana . . .*, op. cit., p. 36.

<sup>289</sup>) M. A y m a r d, *Venise, Raguse et le commerce du blé pendant la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle* (Paris, 1966), p. 20.

<sup>290</sup>) Ibidem. Cf. aussi sur les crises frumentaires et les marchés du blé: P. S a r d e l l a, *Nouvelles et spéculations à Venise au début du XVI<sup>e</sup> siècle* (Paris, 1949); F. T h i r i e t, *Les lettres commerciales des Bembo et le commerce vénitien dans l'Empire ottoman à la fin du XV<sup>e</sup> siècle*, dans *Studi in onore di Armando Saporì* (Milan-Varese, 1957), p. 911—933. L'abondance en blé de l'Empire a frappé les contemporains: Lorenzo Bernardo dans sa *Relation* (1592), dans A l b e r i, *Relazioni . . .*, op. cit., t. II, p. 349 relève: „Se ha bisogno di grano con un vento dal mar Nero ne entra in Costantinopoli una incredibile quantità; con un altro vento contrario la Morea, il Volo, Negroponte e la Natolia lo può somministrare. Si che è gran cosa come con ogni vento si conducano grani e ogn'altra cosa in tanta copia, che possa nutrire così popolata e grandissima città, che circonda 18 miglia senza Pera, Scutaretto ed altri luoghi abitati, che fariano certo, posti insieme, un altro Costantinopoli; nè solo supplisce l'abbondanza di grano, che è in quell'imperio alla sua propria necessità, ma ne dà ad altri in gran copia“.

les prohibitions officielles fréquentes, à ravitailler Venise et surtout les îles.<sup>291)</sup> Après les achats massifs de 1591, le prestige de Venise, croyait-on<sup>292)</sup>, allait subir une grave atteinte. Les Turcs pouvaient penser, à bon droit, tenir entre leurs mains les sources de la prospérité et de la vie même de la République. Mais, en fait — et cette interdépendance étroite de Venise et de la Porte a déjà été mise en évidence<sup>293)</sup> — si l'achat de grains avait cessé, l'économie de l'empire ottoman, déjà en proie à une grave crise financière et monétaire, aurait subi les plus irréremédiables dommages.

Il est certain, d'après la série de firmans que nous avons analysés — et qui semble constituer une série relativement homogène — qu'à la fin du siècle augmente le nombre des vexations, des exactions, des avanies de toutes sortes et qui sont autant d'entraves au négoce. Mais ces mesures de la part des ministres et des fonctionnaires de la Porte ne sont pas, à vrai dire, concertées; elles ne s'exercent pas seulement à l'égard de la „nation“ vénitienne, mais s'inscrivent plutôt dans un vaste mouvement spontané de xénophobie à l'égard de tous les Chrétiens. L'approche de l'An Mil hégirien (années 1592—1593) suscita nombre de mouvements d'ordre eschatologique. Des prophètes millénaristes annoncèrent — entre autres — la chute de l'Empire et de l'Islam, chute dont était rendu responsable l'ennemi chrétien.<sup>294)</sup> Pendant de nombreuses années<sup>295)</sup>, les relations diplomatiques en furent certes aggravées. Pour faire front à ces vagues d'hostilité, il fallait, si on ne voulait pas recourir sans cesse aux armes, toute l'habileté des représentants consulaires. A cet égard, Venise était bien pourvue.

Cette série de firmans, qui ont presque tous pour objet des requêtes présentées par le baile de Constantinople, met particulièrement en évidence, non seulement la double fonction du baile: il est l'agent diplomatique de la République et en même temps il remplit un charge

<sup>291)</sup> De 1550 à 1560, le marché du blé du Levant ottoman est ouvert. De 1560 à 1590, malgré les prohibitions officielles dont il fait l'objet, des négociations ont certainement lieu avec les patrons des *caramusalis* turcs ou grecs. En 1590, l'Empire ottoman entrouvre à nouveau ses portes à l'exportation céréalière: A y m a r d, op. cit., p. 95, 165.

<sup>292)</sup> F. B r a u d e l, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II* (Paris, 1949), p. 463: „on se gausse, malgré les apparences de bonne récolte, en apprenant que les Vénitiens ont demandé et obtenu la promesse d'extraire 50 000 stara“.

<sup>293)</sup> O. L. B a r k a n, *Le déclin de Venise dans ses rapports avec la décadence économique de l'empire ottoman*, dans Aspetti... della decadenza economica veneziana..., op. cit., p. 275.

<sup>294)</sup> F. W. H a s l u c k, *Christianity and Islam under the Sultans* (Oxford, 1929), p. 721—722; A. T a m b o r r a, *Gli stati italiani, l'Europa e il problema turco dopo Lepanto* (Florence, 1961), p. 2—3.

<sup>295)</sup> De 1570 à 1610: H a s l u c k, op. cit., p. 721.

consulaire (c'est-à-dire, qu'il a la charge du commerce de Venise et en même temps le devoir de protéger ses sujets)<sup>296</sup>), mais ce baile apparaît, aussi, comme le protecteur attitré de tous les Vénitiens résidant au Levant. Il centralise toutes les requêtes émises par les autres consuls de la République. Non seulement, il représente donc auprès de la mère-patrie la majorité des ambassadeurs de Venise, mais il ressort également de ces analyses, qu'il parle au nom de tous les „Francs“: „Le baile de votre Sérénité, écrivait Matteo Zane, en 1594, a une très belle juridiction, parce qu'il juge nos sujets au civil, comme au criminel, les fidèles, comme les infidèles; au civil accourent toutes les autres nations . . . , excepté quelques-uns qui vont auprès de l'Ambassadeur de France. A l'autorité du baile les Turcs ne présentent pas le moindre obstacle et si quelqu'un va leur exposer des faits qui appartiennent au domaine du baile, ils le renvoient à celui-ci.“<sup>297</sup>)

Nous nous proposons de publier in extenso, dans une prochaine livraison un certain nombre des firmans que nous avons analysés.

<sup>296</sup>) Ce privilège de juridiction a frappé les contemporains. Benvenuto Stracca dans le *De mercatura, seu mercatore tractatus* (Venise, 1553), écrivait dans le chapitre „De iudiciis, seu consulibus mercatorum“ fol. 260v°: „ex longa et antiquata consuetudine, extra negocium mercaturae causas posse cognoscere“. Sur la fonction du baile, ses obligations, le mode de son élection, les moyens matériels dont il dispose, se reporter à: V. L a z a r i, *Cenni intorno alle legazioni veneti alla Porta ottomana nel secolo XVI*, E. A l b e r i, *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato* (XVIe s.), série IIIa, vol. III (Florence, 1855), p. XIII—XX; Ch. D i e h l, *La colonie vénitienne à Constantinople à la fin du XIVe siècle*, dans *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, III, 1883, p. 90—131; H. F. B r o w n, *Studies in the History of Venice* (Londre, 1907), t. II, p. 1—38; T. B e r t e l l e, *Il palazzo degli ambasciatori di Venezia a Costantinopoli e le sue antiche memorie* (Bologne, 1932), p. 106 sqq.; S. L e i c h t, *Le colonie vénéziennes*, dans *Rivista di storia del diritto italiano*, XXV, 1952, p. 35—59.

<sup>297</sup>) A l b e r i, *Relazioni . . .*, op. cit., t. III, p. 443.



## **Auftreten und Ausbreitung des Tabaks auf der Balkanhalbinsel**

Von ALEKSANDAR MATKOVSKI (Skopje)

Dieser Aufsatz beabsichtigt, einen bescheidenen Beitrag zur frühesten Geschichte des Tabaks auf der Balkanhalbinsel, besonders in Mazedonien, zu leisten, den Weg zu verfolgen, auf welchem der Tabak aus Amerika nach Mazedonien gelangte, sowie in allgemeinen Linien die positiven bzw. negativen Bedingungen hervorzuheben, die das Auftreten und die Verbreitung des Tabaks verzögerten oder beschleunigten.

Es ist bekannt, daß die Balkanhalbinsel auch heute berühmt für ihre Tabakerzeugnisse ist. Indessen verging eine lange Zeit, bis der Tabak dort heimisch wurde.

Einige bisher nicht veröffentlichte Dokumente, die dieses Problem behandeln — sie stammen aus dem 17. und 18. Jahrhundert und sind im Fonds der „Siğille des Gerichtswesens Bitola“ des Staatlichen Archivs der Sozialistischen Republik Mazedonien aufbewahrt —, waren der Anlaß zu diesem Aufsatz. Von 77 durchgesehenen Siğillen, die sich auf das 17. und 18. Jahrhundert beziehen und ungefähr 60 000 Dokumente enthalten, behandeln nur 36 dieses Problem; von diesen geben wir hier die 9 ältesten und wichtigsten in vollständiger Übersetzung wieder und werten die übrigen 27 aus. Ich habe selbst an die 3000 Dokumente aus dem Fonds der „Mühimme Defterleri“ durchgesehen, die sich auf das 16. und 17. Jahrhundert beziehen — die Originale werden im Başbakanlık Arşivi (Archiv des Ministerpräsidiums) in Istanbul aufbewahrt, und die Fotokopien davon befinden sich im Institut für nationale Geschichte in Skopje —, aber ich habe kein einziges Dokument gefunden, in dem der Tabak in der Türkei bzw. auf der Balkanhalbinsel erwähnt wird. Dies alles beweist, daß über die früheste Geschichte des Tabaks auf der Balkanhalbinsel nur spärliche und lückenhafte Nachrichten zu uns gelangten. Umso mehr sind die vorliegenden Dokumente von besonderer Bedeutung. Ihr Inhalt ist sehr interessant, weshalb wir sie im Anhang veröffentlichen. Wie aus diesem Aufsatz ersichtlich ist, steht für das Ende des 18. und den Anfang des 19. Jahrhunderts reichhaltiges Quellenmaterial zu diesem Thema zur



Verfügung; diese Zeit wurde aber schon genugsam behandelt, weshalb wir sie nur flüchtig streifen wollen.

Das Problem, mit dem wir uns hier befassen, ist nicht nur für die Wirtschaftsgeschichte der Balkanhalbinsel wichtig, sondern auch kulturgeschichtlich interessant, weil es erklärt, wann und wie vom Volk einige zeitgenössische Gewohnheiten wie das Rauchen mit allen seinen Aspekten aufgenommen wurden. Auch sollen die analogen Erscheinungen in Europa und auf der Balkanhalbinsel aufgezeigt werden.

## **I. Der Tabak auf der Balkanhalbinsel bis zum allgemeinen Verbot (13. 8. 1688)**

### *Das Erscheinen des Tabaks und seine Ausbreitung in Westeuropa*

Bis zur Entdeckung Amerikas waren z. B. folgende Kulturpflanzen auf der Balkanhalbinsel gänzlich unbekannt: Bohnen, Kürbisse, Paprika, Tomaten, Kartoffeln, Sonnenblumen, Erdnüsse und Tabak.<sup>1)</sup> Mit der Entdeckung der Neuen Welt drangen auf der Balkanhalbinsel bis dahin unbekannte Kulturpflanzen ein, darunter auch der Tabak. Die erste Erwähnung des Tabaks findet sich im Schiffstagebuch von *Kolumbus* unter dem 13. 10. 1492. Hier schrieb *Kolumbus*, wie wunderlich es aussah, wenn die eingeborenen Indianer irgendein getrocknetes Laub schmauchten und wie aus ihrer Nase Rauch herauskam.<sup>2)</sup> In einer anderen Notiz vom 6. 11. des gleichen Jahres beschrieb er, wie zwei seiner Leute auf der Insel Kuba viele Männer und Frauen sahen, die in den Händen zwischen den Fingern etwas Gerolltes hielten und schließlich getrocknete Tabakblätter anzündeten und ihren Rauch einatmeten.<sup>3)</sup>

Der türkische Historiker *Hâğgî Halîfa (Kâtib Çelebi)* macht in seinem bekannten Werk *Mizân al-ḥaḳḳ fî ihtiyâr al-aḥaḳḳ* (Waage des Rechtes bezüglich der Auswahl des Rechtes) eine interessante aber unzuverlässige Angabe darüber, wie die europäischen Seeleute den Tabak entdeckten: „Ein Schiffsarzt war unterwegs von einer ‚schleimigen Krankheit‘ befallen worden, die von der Feuchtigkeit der Seeluft herührte, gegen die der Schiffsarzt anfällig war. Er versuchte sich auf ‚allopathischem Wege‘ zu heilen. Auf der genannten Insel entdeckte er, daß Eingeborene Blätter einer bestimmten Pflanze in Brand setzten

<sup>1)</sup> *Pier Belon du Man*, *Nabludenija na množestvo redki i zabeležitelni nešta, videni v Grcija, Judeja, Egipet, Arabija i drugi čuždi strani* [Die Beobachtungen einer Menge seltener und bemerkenswerter Dinge, gesehen in Griechenland, Judäa, Ägypten, Arabien und anderen fremden Ländern]. Übers. v. Vsevolod Nikolaev. Sofija 1953, S. 281.

<sup>2)</sup> *Nouveau Larousse Universel*, Paris 1949, 2, S. 873. *Larousse Agricole*, Paris 1952, 2, S. 635. *Medicinska Enciklopedija* [Enzyklopädie der Medizin], kn. 8, Zagreb 1962, S. 411.

<sup>3)</sup> *Med. Enc.* 8, S. 411.

und mit Hilfe eines rohrartigen Gerätes den Dampf einsogen, der sich günstig auf Herz und Gehirn auswirkte, weshalb er eine größere Menge dieser Pflanzenblätter mit auf sein Schiff nahm und dort rauchte. Die Schiffsleute machten es ihm nach, da sie glaubten, es handle sich um etwas Nützliches, luden Massen des Krautes aufs Schiff und guckten einander das Rauchen ab. Durch dieses Schiff wurde die neue Sitte nach England und von da nach Frankreich und in andere Länder gebracht. Ohne Verständnis für den ursprünglichen Sinn des Rauchens schmauchte man nun allerorten Tabak, und viele verfielen ihm so sehr, daß sie süchtig wurden. Auf diese Weise gelangte der Tabak in die Reihe der Genuß- und Berauschungsmittel.<sup>3a)</sup>

Die Urheimat des Tabaks ist Amerika. Der Stamm der Maya lebte hauptsächlich von Landarbeit. Sie bauten Tabak an und gaben in der ganzen Welt der Zigarre ihren Namen. „Zicar“ ist ein Mayawort.<sup>4)</sup> Auch der Stamm der Azteken kannte die Verwendung des Tabaks.<sup>5)</sup> Sie gebrauchten ihn schon in frühesten Zeiten in magischen Riten beim Kult. Die Verwendung des Tabaks zu magisch-religiösen Zwecken hatte ihre Ursache in seiner betäubenden Wirkung. Den Fremden wurden zum Zeichen des Willkommens Tabakpfeifen oder gerollte Tabakblätter in Form einer Zigarre angeboten. Ein Überrest dieses Brauches hielt sich bis heute als sogenannte „Friedenspfeife“ bei den nordamerikanischen Indianern.<sup>6)</sup> Die Indianer aus dem Süden und Norden Amerikas nannten die Tabakpflanzen „kohoba“ oder „govoa“, aber die Blätter dieser Pflanzen, die sie in Rollen gewickelt rauchten, nannten sie „tabaco“.<sup>7)</sup> Neben dem Rauchen wurde der Tabak in einigen Gebieten Amerikas auch in Form von pulverisierten Tabakblättern zum Schnupfen verwendet. Ebenso war das Tabakkauen ziemlich weit verbreitet. Die Magier der mexikanischen Indianer schrieben dem Tabak eine heilende Wirkung zu; so wurden Tabakblätter auf offene Wunden gelegt. In anderen Gebieten Amerikas verwendeten die Indianer den Tabak als Mittel gegen Ermüdung, Hunger, Durst und gegen so ziemlich alle Krankheiten.<sup>8)</sup>

Obgleich wir wissen, daß der Tabak aus Amerika stammt, ist nichts über seine älteste Urheimat bekannt. Es wird angenommen, daß es die

---

<sup>3a)</sup> Hans Joachim Kissling, Zur Geschichte der Rausch- und Genußgifte im Osmanischen Reiche: *Südost-Forschungen* XVI, 2 (1957), S. 346.

<sup>4)</sup> Jirži Neustupní, *Praistorija čovečanstva* [Die Vorgeschichte der Menschheit], Sarajevo 1960, S. 457.

<sup>5)</sup> Ebenda, S. 445.

<sup>6)</sup> Med. Enc. 8, S. 411.

<sup>7)</sup> Bol'shaja Sovetskaja Enciklopedija [Große Sowjetische Enzyklopädie], Moskau 1956, kn. 41, S. 440.

<sup>8)</sup> Med. Enc. 8, S. 411. Bol'sh. Sov. Enc. 41, S. 440.

Insel „Tabaco“ ist<sup>9)</sup>, daß er von ihr seinen Namen bekam und mit diesem in der ganzen Welt bekannt wurde.

Unmittelbar nach der Entdeckung Amerikas gelangte der Tabak auch nach Westeuropa. Die Seeleute des Kolumbus brachten die Tabakblätter zuerst im Jahre 1518 nach Spanien<sup>10)</sup> und rauchten sie auf die gleiche Art wie die Indianer. Der Mönch *André Thévét* war der erste, der im Jahre 1556 Tabaksamen aus Amerika nach Westeuropa brachte.<sup>11)</sup> Bereits im Jahre 1560 erwähnt der französische Gesandte in Lissabon, *Jean Nicot*, dessen Name in der Bezeichnung „Nikotin“ verewigt ist, daß er Tabak als Zier- und Heilpflanze in seinem Garten züchte<sup>12)</sup> und der Königin *Caterina Medici* Tabakstaub gesandt habe; er hebt hervor, daß es eine wundertätige Arznei sei, dazu bestimmt, die Migräne der Königin zu heilen.<sup>13)</sup> Bis zu der Zeit, da *Caterina Medici* den Tabak zu verwenden begann, wurde er hauptsächlich als Zierpflanze gezüchtet, doch seitdem verbreitete er sich rasch als Heilpflanze durch Europa, wenngleich er noch vorwiegend zum Rauchen, Schnupfen usw. verwendet wurde. Nunmehr wurde dem Tabak auch eine wundertätige Stärke zugeschrieben. Man nahm an, daß er schnell alle Krankheiten heile, und so wurde er als „herbe de la reine“, „herbe à l'ambassadeur“, „herbe sainte“, „herbe à tous les maux“, „panacée antartique“ und „herbe panacée“ bezeichnet.<sup>14)</sup>

Im Jahre 1570 begann man den Tabak in großem Maßstab in Spanien zu rauchen. Fast gleichzeitig fing man auch in Frankreich an, ihn zu rauchen, besonders als Heilmittel gegen Zahnschmerzen. In England rauchte man ihn seit 1586<sup>15)</sup>, wobei man annimmt, daß der Tabak zuerst von dem Seefahrer *Sir Walter Raleigh* im Jahre 1586 dorthin gebracht wurde. *Raleigh* führte das Pfeiferauchen am englischen Hofe ein.<sup>16)</sup> Am Ende des 16. Jahrhunderts drang der Tabak auch in Italien ein. Dorthin brachte ihn der apostolische Nuntius von Portugal, und einige Jahre später führte der Bischof *Nicolo Tuornabuoni* Samen aus Paris nach Florenz ein. In Florenz züchtete man die neue Pflanze wegen ihrer gepriesenen therapeutischen Wirkung.<sup>17)</sup> In Deutschland breitete sich

<sup>9)</sup> Nouveau Larousse, 2, S. 873. Med. Enc. 8, S. 411. Bol's. Sov. Enc. 41, S. 437.

<sup>10)</sup> Milutin Kažić, Razvoj, ekološki uslovi i mere unapredjenja kulture duvana u našim južnim rejonima [Entwicklung, ökologische Bedingungen und Maßnahmen zur Förderung der Tabakkultur in unseren südlichen Regionen]. Beograd 1939, S. 7.

<sup>11)</sup> Enciclopedia Cattolica, 11, S. 1673.

<sup>12)</sup> Larousse Agricole, 2, S. 635. Enc. Catt. 11, S. 1673. Med. Enc. 8, S. 412. Kažić, a.a.O., S. 7. Bol's. Sov. Enc. 41, S. 442.

<sup>13)</sup> Larousse Agricole, 2, S. 635. Med. Enc. 8, S. 442.

<sup>14)</sup> Nouveau Larousse, 2, S. 873. Larousse Agricole, 2, S. 635. Enc. Catt. 11, S. 1673. Med. Enc. 8, S. 412.

<sup>15)</sup> Enc. Catt. 11, S. 1673.

<sup>16)</sup> Med. Enc. 8, S. 412.

<sup>17)</sup> Ebenda.

das Rauchen nach dem Dreißigjährigen Krieg aus, und von dort kam der Tabak nach Schweden, Dänemark, Österreich und Rußland. Seit der Mitte des 16. Jahrhunderts fing man auch in Rußland an, den Tabak zu verwenden.<sup>18)</sup> Durch die Spanier, Portugiesen und Araber drang der Tabak von Europa auch nach dem Nahen und Mittleren Osten vor. So wurde die Verbreitung des Tabaks immer größer. Er wurde auf verschiedene Arten verwendet: zum Rauchen, Schnupfen und Kauen, einige kochten und tranken ihn. Von all diesen Verwendungsarten war am Anfang das Schnupfen die häufigste.

Das Schnupfen der getrockneten und pulverisierten Tabakblätter verbreitete sich im 16. Jahrhundert von Spanien nach Paris. Bald wurde es Mode am französischen Hof, und von dort wurde es von allen vornehmen Kreisen Europas übernommen. Nach einiger Zeit, besonders im 18. Jahrhundert, hatte es den Anschein, als ob das Rauchen gänzlich vom Schnupfen verdrängt würde. Im 19. Jahrhundert jedoch wurde das Schnupfen fast aufgegeben.<sup>19)</sup>

### *Das Vordringen des Tabaks auf der Balkanhalbinsel*

In Bezug auf das Vordringen des Tabaks auf der Balkanhalbinsel gibt es zwei ungenügend geklärte Probleme: 1. wann der Tabak auf die Balkanhalbinsel kam; und 2. auf welchem Wege, etwa direkt aus Westeuropa oder über den Nahen Osten.

Bestimmte quellenmäßige und lexikographische Angaben, die uns zur Verfügung stehen, ermöglichen eine teilweise Beantwortung dieser Fragen. In Jugoslawien war die Ansicht von Kažić verbreitet, der sich später auch andere anschlossen, wie Professor Ljuben Lape von der Skopjer Fakultät. Er schreibt: „In das türkische Imperium wurde der Tabak wahrscheinlich im 17. Jahrhundert eingeführt.“<sup>20)</sup> Svoronos stellt fest: „Der Tabak wurde in die Türkei Anfang des 17. Jahrhunderts eingeführt, in der Mitte dieses Jahrhunderts begann man ihn zu züchten und zu bearbeiten.“<sup>21)</sup>

Es gibt indessen Hinweise auf das Vorhandensein des Tabaks schon in etwas früherer Zeit, nämlich in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Ich werde einige dieser Angaben in chronologischer Reihenfolge wiedergeben. Ein Verzeichnis aus dem 16. Jahrhundert erwähnt Tabak

<sup>18)</sup> Bol'sh. Sov. Enc. 41, S. 440.

<sup>19)</sup> Ebenda, S. 412.

<sup>20)</sup> Ljuben Lape, Prilog kon izučuvanjeto na opštestveno-ekonomskite i politički priliki na Makedonija vo XVIII vek [Beitrag zum Studium der allgemein-wirtschaftlichen und politischen Verhältnisse Mazedoniens im 18. Jahrhundert]: *Glasnik na Institutot za Nacionalna Istorija* II, 1, Skopje 1958, S. 105.

<sup>21)</sup> N. Svoronos, Le commerce de Salonique au XVIII<sup>e</sup> siècle. Paris 1956, S. 262.



in der Umgebung von Serres.<sup>22)</sup> Selbst Kažić sagt an anderer Stelle, daß das Tabakrauchen in Istanbul bereits im Jahre 1571 bekannt war<sup>23)</sup>, auch Pouqueville schreibt darüber: „Der Tabak wurde aus Amerika nach Europa gebracht, und in die Türkei kam er zur Zeit von Henri de Valois (1574—1589).“<sup>24)</sup> Der türkische Schriftsteller *Şeyh İbrâhîm Likânî* aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts berichtet, daß der Tabak im Jahre 1601 nach Anatolien gebracht wurde.<sup>25)</sup> Der türkische Historiker *Pečevî* nimmt fälschlicherweise an, daß der Tabak im Jahre 1009 der *Hiğra*, d. h. in der Zeit vom 13. 7. 1600 bis 1. 7. 1601, aus England eingeführt wurde.<sup>26)</sup>

Der osmanische Historiker *Hâğğî Halîfa (Kâtib Çelebi)* gibt für das Auftreten des Tabaks im Osmanischen Reich das Jahr 1601 an und berichtet, daß es sogleich theologische Streitigkeiten auslöste.<sup>26a)</sup> Zwischen dem 3. und 12. Februar 1622 gibt es bereits in den *Siğillen* von Bitola einen Ferman, in dem der weitere Anbau des Tabaks untersagt wird.<sup>27)</sup> In diesem Ferman steht jedoch, daß auch früher mehrmals ähnliche Erlasse herausgegeben worden seien, was bedeutet, daß bereits vor dem Jahre 1622 die Kultivierung des Tabaks verboten gewesen war<sup>28)</sup>, aber vom ersten Eindringen des Tabaks bis zu seinem Anbau mußte sicher eine längere Zeit vergangen sein. Die *Siğille* von Bitola enthalten Dokumente, in denen die Verwendung und Kultivierung von

<sup>22)</sup> Vera Mutaščieva, Feudalnata renta; prisvojavana ot lennija držatel v Osmanskata imperija s ogled na našite zemi prez XV—XVI vv. [Die Feudalrente; ihre Aneignung durch die Feudalherren im Osmanischen Reich im Hinblick auf unser Land im 15.—16. Jahrhundert]: *Izvestija na Instituta za bŭlgarska istorija* 7 (1957), S. 174. Jedoch halte ich diese Angaben für nicht verläßlich, da im 16. Jahrhundert noch keine Tabaksteuern eingeführt waren, wie das die Kollegin Mutaščieva behauptet.

<sup>23)</sup> Kažić, a.a.O., S. 6.

<sup>24)</sup> François-Ch. Pouqueville, *Voyage de la Grèce*, T. 4, Livre XI, Chapitre VI. Paris 1927, S. 272.

<sup>25)</sup> Kažić, a.a.O., S. 6.

<sup>26)</sup> *Târîh-i Pečevî*, I, S. 365. Ort und Jahr der Edition sind nicht angegeben. *İbrâhîm Pečevî* ist ein türkischer Historiker (1574—1650), geboren im heutigen Ungarn in der Stadt Pécs, weshalb er *Pečevî* genannt wurde. Seine Mutter stammte aus der berühmten Familie der *Sokolović*. Als Jüngling trat er in den Militärdienst ein und nahm an der Belagerung von Peterwardein teil. Er war defterdâr in Rumelien und Anatolien. Um das Jahr 1641 zog er sich aus dem Dienst zurück und ging nach Pécs, wo er sich dem Schreiben seiner *Târîh-i Pečevî* widmete, die zwei Bände über die Zeit von *Süleymân* bis *Murâd IV.* (von 1520 bis 1640) umfaßt. In seiner Geschichte, die eine objektive Darstellung ist, verarbeitet er ungarische Quellen wie auch seine persönlichen Erlebnisse. Die Istanbul Ausgabe von 1281 bis 1283 (1864—1866) seiner Geschichte ist weder kritisch noch wissenschaftlich.

<sup>26a)</sup> Kissling, a.a.O., S. 346.

<sup>27)</sup> *Siğill* 2, S. 72 a. S. Dok. Nr. 1. Die im folgenden als „*Siğill*“ zitierten Registerbände des Kadiamtes von Bitola befinden sich im Staatsarchiv der Sozialistischen Republik Mazedonien in Skopje.

<sup>28)</sup> Ebenda.



Tabak verboten wurde, u. zw. schon vom August 1634<sup>29)</sup>, vom Oktober 1634<sup>30)</sup>, vom Jahre 1638<sup>31)</sup> und aus späterer Zeit.

Aus all dem ersieht man, daß bereits in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts (d. h. seit Februar 1622 und früher) in Mazedonien der Tabak angebaut und verwendet wurde, aber man weiß, daß er in das Türkische Reich viel früher als nach Mazedonien eindrang, wahrscheinlich noch vor dem 17. Jahrhundert. Es besteht nämlich nicht ohne Grund eine andere Version über die Herkunft des Tabaks, wonach er in Persien bereits vor der Entdeckung Amerikas bekannt gewesen sei.<sup>32)</sup> Jedoch selbst wenn wir mehr zu der Ansicht neigen, daß der Tabak aus Amerika nach Persien gebracht wurde, durch arabische Kaufleute und Seefahrer, die engen Kontakt zu den Spaniern unterhielten, war doch seit der Entdeckung Amerikas im Jahre 1492 bis zum Ende des 16. Jahrhunderts genügend Zeit vergangen, um den Tabak auf verschiedene Weise in den Nahen und Mittleren Osten zu bringen.

Auch in Bezug auf die zweite Frage besteht keine rechte Übereinstimmung. Pouqueville nimmt an, daß zwei französische Händler den Tabak aus Frankreich direkt nach Saloniki und in dessen Umgebung brachten, wo man zuerst ihn zu züchten begann.<sup>33)</sup> Nach Pouqueville fand dies auch bei anderen Nachahmung. Gemäß einer anderen Meinung wurde er über die Adria Häfen auf dem Balkan eingeführt.<sup>34)</sup>

Wir selbst neigen zur Annahme, daß der Tabak nicht direkt aus Westeuropa auf die Balkanhalbinsel kam, sondern über die Araber — die ihn wahrscheinlich von den Spaniern übernommen hatten —, und zwar über Persien zuerst nach Kleinasien, von wo ihn die türkischen Umsiedler auf die Balkanhalbinsel brachten. Wie bereits erwähnt, gibt es dafür schriftliche Beweise, doch wir haben Grund, sie auch auf der Basis von lexikographischem Material zu erhärten. Wenn der Tabak direkt aus Westeuropa auf die Balkanhalbinsel eingeführt worden wäre, dann hätten die Völker auf der Balkanhalbinsel auch das Wort „Tabak“ angenommen, da dieser Ausdruck bereits von allen Völkern Westeuropas übernommen worden war. Zusammen mit dem Tabak verbreitete sich auch sein Name. Dasselbe gilt auch für die Russen, die den Ausdruck „tabac“ übernahmen, eben weil der Tabak direkt aus Westeuropa nach Rußland eingedrungen war. Dies wäre auch bei den Völkern der Balkanhalbinsel der Fall gewesen, wenn der Tabak direkt aus Westeuropa zu ihnen gekommen wäre. Dagegen sind bei a l l e n Völ-

<sup>29)</sup> Siĝill 4, S. 29 b. S. Dok. Nr. 2.

<sup>30)</sup> Siĝill 4, S. 39 b. S. Dok. Nr. 3.

<sup>31)</sup> Siĝill 6, S. 43 b. S. Dok. Nr. 4.

<sup>32)</sup> Ka ž i ć, a.a.O., S. 6.

<sup>33)</sup> Pouqueville, a.a.O., T. 4, Livre XI, Chap. VI, S. 272.

<sup>34)</sup> Med. Enc. 8, S. 413.

kern der Balkanhalbinsel nur orientalische Ausdrücke im Gebrauch: die Rumänen verwenden „tutun“, die Serben, Kroaten und Montenegriner „duvan“, bei den Serben in Südserbien ist auch „tutun“ gebräuchlich; die Albaner und Bosnier gebrauchen beide Ausdrücke: „duvan“ bzw. „duhan“ und „tutun“. Die Bulgaren und Mazedonier benützen nur das Wort „tutun“, jedoch kennen sie auch den Terminus „duvan“. Bei den Türken sind beide Ausdrücke, „duhân“ sowie „tûtûn“, gebräuchlich. Die Griechen verwenden das griechische καπνός, was „Rauch“ bedeutet und eine wörtliche Übersetzung des arabischen Wortes „duhân“ ist, das ebenso ursprünglich nur „Rauch“ bedeutete. Im Arabischen schreibt sich dieser Ausdruck duhân oder duhḥân, im Plural adhîna<sup>35)</sup>; bis zum Ende des 16. Jahrhunderts bezeichnet das Wort nur „Rauch“, aber von da an „Tabak“ und „Rauch“. Zusammen mit dem Tabak übernahmen die Perser auch das arabische Wort doḥân, nur wenig verändert — und zwar in beiden Bedeutungen als „Rauch“ wie auch als „Tabak“. Desgleichen entlehnten sie die arabische Form doḥânîyât, was „Tabakerzeugnisse“ bedeutet, eigentlich etwas zum Rauchen.<sup>36)</sup> Die Perser übernahmen von den Arabern auch den Schnupftabak, der damals in Mode war, und mit ihm auch den Terminus anfîya<sup>37)</sup>, der sich derartig heimisch machte, daß eine arabisch-persische Neubildung mit diesem Wort geschaffen wurde, die es bis dahin nicht gab, denn mit dem Gebrauch des Tabaks erschien anfîyadân, was Behälter für die Aufbewahrung des Schnupftabaks bedeutet.<sup>38)</sup>

Demgegenüber konnte der Ausdruck „Tabak“, der sich in der ganzen Welt verbreitete, nicht den geringsten Einfluß auf die lexikographischen Elemente der Völker des Nahen Ostens nehmen. Tatsächlich verwendeten die Araber das Wort „Tabak“ nie, auch nicht in einer veränderten Form, weil sie gemäß ihrer Sprache und Grammatik auf den Wurzeln ihrer Wörter neue Ausdrücke bildeten. Deshalb gaben sie dem neuen Gegenstand, der sich bei ihnen einbürgerte, die einheimische Bezeichnung „duhân“, die es vorher nur in der Bedeutung „Rauch“ gegeben hatte. Wie die Araber erlagen auch die Perser, stolz auf ihre alte Tradition und Kultur, nicht leicht fremdem, besonders europäischem, lexikographischem Einfluß. Dem Vorbild der Araber entsprechend bezeichneten sie den neuen Artikel mit ihrem eigenen Wort „tûtûn“, worunter man bis dahin nur „Rauch“ verstanden hatte, was

<sup>35)</sup> Mehmet Zeki Pakalın, Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü [Wörterbuch der osmanischen historischen Fachausdrücke]. I, Istanbul 1946, S. 479. James W. Redhouse, A Turkish and English Lexicon, Constantinople 1921, S. 891. K. Baranov, Arabsko-russkij slovar' [Arabisch-russisches Wörterbuch]. Moskva 1957, S. 314.

<sup>36)</sup> B. V. Miller, Persidsko-russkij slovar' [Persisch-russisches Wörterbuch]. Moskva 1953, S. 211.

<sup>37)</sup> Diran Kélékian, Dictionnaire turc-français. Constantinople 1911, S. 164.

<sup>38)</sup> Miller, a.a.O., S. 44 u. 45.

aber von da an „Rauch“ und „Tabak“ bedeutete. Indessen erhielt sich bei den Persern daneben das Wort „Tabak“ in seiner Sprachwurzel (unter Hinzufügung eines schwachen „n“) im Terminus „tanbâkû“, womit eine spezielle Sorte Tabak gemeint ist, wie sie in Persien besonders zum Gebrauch in der Nargile zubereitet wird. Im Westen wurde dieser Tabak „Tabac persan qu'on fume avec le narguilé“ genannt.<sup>39)</sup> Der Einfluß des Wortes „Tabak“ läßt sich auch in der türkischen und persischen Sprache in anderen abgeleiteten Ausdrücken wie „tünbekü“ finden, so wie es im Türkischen auch „tünbekügi“, d. h. Händler für Wasserpfeifentabak, gibt.<sup>40)</sup>

Zu den Türken gelangte der Tabak nicht direkt von den Arabern, sondern über die Perser. Darüber gibt es auch andere Auffassungen<sup>41)</sup>, doch sie sind nicht beweiskräftig. Es zeigt sich vielmehr, daß der Artikel und der Ausdruck zusammen mit dem Tabak auf dem genannten Wege in die Türkei kamen. Alle Bezeichnungen für Tabak wie auch mit ihm zusammenhängende Gegenstände sind persischer Herkunft, wie z. B. tûtûn<sup>42)</sup>, lûla<sup>43)</sup>, çobok oder çobûk, oder çopok<sup>44)</sup> (das die Türken in çibuk „Mundstück“ umwandelten) und nârgîle<sup>45)</sup>, aus nâr, was im Persischen „Feuer“ bedeutet, und gîle „Gefäß“. Nargiles sind große Pfeifen mit einem Glasgefäß, das Wasser enthält und durch das der Tabakrauch, den man inhaliert, geleitet wird. Diese Pfeifen wurden im Westen „pipe persane“ genannt.<sup>46)</sup> Zusammen mit den Nargiles kam speziell zubereiteter Tabak für diese Pfeifen in die Türkei, den die Perser herstellten und tanbâkû nannten, die Türken sprachen es „tünbeki“ aus. Es ist verständlich, daß die Türken zusammen mit diesen persischen Ausdrücken auch die arabischen Wörter übernahmen, die die Perser in Zusammenhang mit dem Tabak bereits in Gebrauch hatten, wie z. B. „enfîye (anfîya)“ und „duhân“. Deswegen wurden ausnahmslos bei allen Balkanvölkern in Verbindung mit dem Tabak diese Ausdrücke entweder ganz oder teilweise aufgegriffen, aber keines nahm das Wort „Tabak“ an. Die einzige Ausnahme ist das Wort „tabakera“ im Serbokroatischen, aber auch nur deswegen, weil die tabakera wirklich aus dem Westen eingeführt wurde, und zwar viel später, nämlich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, als der Tabak schon längst in Gebrauch war und in Behältern, die man duhân kesesi „Tabakbeutel“

<sup>39)</sup> K é l é k i a n, a.a.O., S. 405.

<sup>40)</sup> Ebenda.

<sup>41)</sup> K a ž i ć, a.a.O., S. 6.

<sup>42)</sup> M i l l e r, a.a.O., S. 137.

<sup>43)</sup> R e d h o u s e, a.a.O., S. 1644.

<sup>44)</sup> M i l l e r, a.a.O., S. 161.

<sup>45)</sup> K é l é k i a n, a.a.O., S. 1260; M i l l e r, a.a.O., S. 552. M a g a z a n i k, Turecko-russkij slovar' [Türkisch-russisches Wörterbuch]. S. 450.

<sup>46)</sup> K é l é k i a n, a.a.O., S. 1260.

nannte, aufbewahrt wurde. Wie wir sehen, ist in den Gebieten der Balkanhalbinsel, wo es eine intensive türkische Kolonisation besonders unter den dörflichen Elementen gab, wie etwa in Thrazien, Mazedonien, Bulgarien, der Dobrudscha und Südserbien, der Ausdruck „tutun“ angenommen worden. Wo die Türken nur in den Städten, hauptsächlich als Beamte, ansässig waren (Serbien, Montenegro, Bosnien, Herzegowina, Kroatien und Albanien), wurde die arabische Bezeichnung „duvan“ (von „duḥân“) übernommen, weil die türkische Elite eine beträchtliche Zahl von arabischen Wörtern verwendete.

Die Ausbreitung des Tabaks von Kleinasien auf die Balkanhalbinsel ist das Verdienst der türkischen Einwanderer, die in Massen auf die Balkanhalbinsel kamen und die Kunst des Tabakanbaues mitbrachten. Im Verlauf dieser Wanderung ließen sich die Türken am dichtesten in Thrazien, den östlichen Rhodopen, an der Küste der Ägäis und im Wardartal nieder, besonders entlang der Hauptverkehrsader von Istanbul nach Saloniki — in Gebieten, die für die Kultivierung des Tabaks günstig sind. Diese türkischen Siedlungen bildeten die Grundlage für den frühesten Tabakanbau und sie waren die Haupterzeuger des Tabaks auf der Balkanhalbinsel.<sup>47)</sup> Von dem Gebiet zwischen Xanthi und Drama breitete sich der Tabak sehr schnell nach Norden aus. Die Feststellung Kažić's, daß sich der Tabak in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts auf die Ebenen von Strumica, Skopje, Veles und Kavadarci ausgedehnt habe, ist unrichtig.<sup>48)</sup> Bereits im Jahre 1638 werden als mazedonische Tabakgebiete die Umgebungen von Verroia, Sarigöl (Sarinkiol, Amygdala), Kastoria, Bitola und Ohrid bezeichnet<sup>49)</sup>, aber keine hundert Jahre später, d. h. im Jahre 1734, wird der Tabak bereits in Florina, Prespa, Prilep, Tikveš und Veles erwähnt.<sup>50)</sup> Aus dem Jahre 1735 gibt es Angaben, daß der Tabak auch in der Umgebung von Petrič, Strumica, Radoviš, Dojran und Kočani viel angebaut wurde<sup>51)</sup>, und 1736 in der Umgebung von Skopje und Kjustendil.<sup>52)</sup>

Der Tabak fand auf der Balkanhalbinsel aus mehreren Gründen rasche Verbreitung. Erstens wurde ihm damals eine allmächtige Heilkraft zugeschrieben, er wurde als Medikament gegen Wunden und Hautkrankheiten verwendet<sup>53)</sup> und war so ein sehr gesuchter Artikel. Zweitens war sein Anbau am Anfang ein Privileg der vornehmen Leute, d. h. der begünstigten Gesellschaftsschicht, der Machtträger im Osmanischen Reich wie der Klasse der Militärs, die den Tabak als

<sup>47)</sup> Kažić, a.a.O., S. 7.

<sup>48)</sup> Ebenda, S. 12.

<sup>49)</sup> Siĝill 6, S. 43 b.

<sup>50)</sup> Siĝill 44, S. 16 b. S. Dok. Nr. 5.

<sup>51)</sup> Siĝill 45, S. 9 a. S. Dok. Nr. 8.

<sup>52)</sup> Siĝill 45, S. 31 a. S. Dok. Nr. 9.

<sup>53)</sup> Kažić, a.a.O., S. 7.



seltenen und bis dahin unbekannten Genuß übernahmen. Außerdem hatten sie die Mittel, um den damals relativ teuren Artikel zu bezahlen.<sup>54)</sup> Doch der wichtigste Grund war, daß er in der ersten Zeit als unbekannte und wenig verbreitete Kulturpflanze nicht in den Steuerlisten geführt wurde, also abgabefrei war. Andererseits war er als neues und seltenes Gewächs ein teurer und gesuchter Artikel. Aus all diesen Gründen machten sich die Bauern schnell mit seiner Erzeugung vertraut, zumal die Gegebenheiten von Klima und Boden es ermöglichten. Ein Konsularbericht sagt über diese Gebiete, daß besonders die Ebene von Saloniki und das Gebiet östlich der Stadt in ihrer Fruchtbarkeit der Lombardei gleiche.<sup>55)</sup> Der Tabakanbau breitete sich auch deswegen aus, weil sein Anbau bis zu Sultan *Ahmed I.* (16. 2. 1603—26. 12. 1617) niemals verboten war.<sup>56)</sup>

Über die Zeit, da der Tabak noch nicht verboten war und eine rasche Verbreitung fand, schreibt der türkische Historiker *Pečevî*: „Den Tabak brachten wahrscheinlich die Engländer im Jahre 1009 (vom 13. 7. 1600 bis zum 1. 7. 1601) und verkauften ihn unter dem Vorwand einer Arznei gegen einige Krankheiten. Einige Freunde ergaben sich dem Tabak, indem sie sagten: ‚der Tabak erhöht die Stimmung‘. Später begannen auch andere ihn zu benutzen, und auch einige ‚Ulemâ sowie einige Staatsmänner waren dieser Leidenschaft verfallen. Durch den übergroßen Gebrauch des Tabaks von seiten einiger Vagabunden und Parasiten waren die Kaffeehäuser derartig verqualmt, daß die Leute drinnen einander nicht sehen konnten. Auf öffentlichen Plätzen ließen sie die Pfeifen nicht aus den Händen. Sie bliesen einander den Rauch in die Augen. Plätze und ganze Stadtteile stanken. Über den Tabak erschienen außerdem geistlose Verse und Loblieder.“<sup>57)</sup>

### *Das Verbot der Erzeugung und Verwendung von Tabak in Europa und der Türkei*

Die Zeit der freien Ausbreitung des Tabaks dauerte in Europa wie in der Türkei nicht lange. Bald nach seinem Auftreten begann auch seine Verfolgung. Die Strenge der Vorschriften und ihrer Anwendung hingen wie der Eifer bei religiösen Verfolgungen sowohl in Europa als auch in der Türkei von der Einstellung der staatlichen und religiösen Oberhäupter zum Rauchen wie auch von den wirtschaftlichen Bedürfnissen des Staates ab. In Europa wie auch in der Türkei gab es viele Gegner des Rauchens, besonders unter den Theologen, die einen

<sup>54)</sup> Ebenda.

<sup>55)</sup> N. V. Michoff, Beiträge zur Handelsgeschichte Bulgariens, II: Österreichische Konsularberichte. I, Sofia 1943, S. 9.

<sup>56)</sup> Siğill 2, S. 72 a.

<sup>57)</sup> *Târîh-i Pečevî* I, S. 365.



scharfen Kampf gegen das „Teufelskraut“ führten.<sup>58)</sup> Viele Raucher wurden von seiten der Inquisition unter der Anklage gefangengenommen, sich mit dem Teufel eingelassen zu haben, weil bei ihnen Rauch aus Mund und Nase kam.<sup>59)</sup> Im Jahre 1624 ordnete Papst *Urban VIII.* an, daß aus der Kirche alle diejenigen ausgeschlossen werden sollten, die Tabak rauchten und schnupften.<sup>60)</sup> Diese Verordnung wurde 1690 von Papst *Innozenz XII.* bestätigt, Papst *Benedikt XIII.* hob sie jedoch im Jahre 1724 wieder auf.<sup>61)</sup> Ein strenges Verbot wurde auch in Frankreich zur Zeit *Ludwigs XIII.* erlassen. Die Raucher wurden ohne Unterschied schwer bestraft, ob sie nun auf öffentlichen Plätzen rauchten oder nicht. Weil sich das Rauchen auch unter der Aristokratie ausgebreitet hatte, wurden die Verfolgungen auch in diese Richtung geleitet.<sup>62)</sup> Gegen den Tabak kämpfte besonders der englische König *Jacob I.*, der im Jahre 1619 nicht nur sein Anpflanzen, sondern auch das Rauchen verbot.<sup>63)</sup> Zur Zeit König *Karls I.* wurde in England das Verbot indessen aufgehoben.<sup>64)</sup> Im Jahre 1613 verbot Zar *Michael* in Rußland das Rauchen und ordnete schwere Körperstrafen für Raucher an.<sup>65)</sup> Der Genuß des Tabaks wurde nicht nur durch den Zaren, sondern auch von der Kirche verboten. Erst 1697 wurde diese Verordnung in einem Befehl *Peters I.*, der während seines Aufenthaltes in England ein starker Raucher geworden war, in eine Erlaubnis für den Gebrauch und den Handel von Tabak abgeändert.<sup>66)</sup> Neben der Regierung sorgten auch die Kirche und viele Städte, die besondere Statuten hatten, für die Einhaltung des Verbots und belegten die Raucher mit schweren Körperstrafen. Obwohl das Rauchverbot später abgeändert wurde, sah man das Rauchen auf öffentlichen Plätzen bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts nicht nur als unanständig an, sondern es wurde überall polizeilich verfolgt.<sup>67)</sup>

In dieser Beziehung blieben auch die Türken nicht zurück. Schon aufgrund der Tatsache, daß der Tabak aus Westeuropa eingeführt wurde, aus christlichen Ländern, und daß die Gläubigen, hingerissen vom Genuß des Tabaks, immer mehr die Gotteshäuser und die religiösen Riten vernachlässigten, aber auch deswegen, weil sein Ge-

<sup>58)</sup> Med. Enc. 8, S. 412.

<sup>59)</sup> Ebenda, S. 411.

<sup>60)</sup> Ebenda, S. 412.

<sup>61)</sup> N. T. u. I. T. Dančov, Bŭlgarska Enciklopedija [Bulgarische Enzyklopädie]. Sofija 1936, S. 1562.

<sup>62)</sup> Larousse Agricole, 2, S. 635. Enc. Catt. 11, S. 1673. Med. Enc. 8, S. 412.

<sup>63)</sup> Med. Enc. 8, S. 412.

<sup>64)</sup> Enc. Catt. 11, S. 1673.

<sup>65)</sup> Med. Enc. 8, S. 412.

<sup>66)</sup> Bol's. Sov. Enc. 41, S. 440.

<sup>67)</sup> Med. Enc. 8, S. 412.

brauch nach den Worten des zeitgenössischen Historikers *Na'imâ* „große Unruhe im Lande hervorrief und am häufigsten die angesehensten Persönlichkeiten jener Zeit seine Sklaven wurden“<sup>68)</sup>, setzte gegen den Tabak bald ein heftiger religiöser Feldzug ein, der vervollständigt wurde durch Verfolgungen von seiten der politischen Obrigkeit. Bereits im J. 1601 schrieb *Şeyh İbrâhîm Lîkânî*, der Tabak „sei die teuflischste Ware, die der Mensch sich denken könne“,<sup>68a)</sup> und gab den Gläubigen den Rat, sich seines Genusses zu enthalten. Alle *Ulemâ*, an der Spitze der *Şeyhülislâm*, verurteilten die Verwendung von Tabak in jeglicher Form als etwas, das im Widerspruch stehe zu dem vorgeschriebenen fundamentalen Gesetz, dem Scheriat.

Das Auftreten des Tabaks im Osmanischen Reich führte zu einer ideologisch-religiösen Auseinandersetzung zwischen den Repräsentanten des orthodoxen Islams, die kategorisch gegen den Tabak und das Rauchen waren, und der Staatsmacht, die die Verwendung des Tabaks bald verbot, bald erlaubte. Desgleichen wurde die ideologisch-religiöse Diskussion zwischen den Sunniten auf der einen und den verschiedenen geistlichen Bewegungen schiitischen Charakters auf der anderen Seite, die sich gegen ein Verbot des Tabaks aussprachen, geführt. Gegen ein Tabakverbot waren besonders die Derwischorden, die sich zu jener Zeit in voller Entwicklung befanden.<sup>69)</sup> Kissling, der u. a. eine Schrift des *Hâğgî Halîfa* auswertet, sagt darüber: „Die Derwischorden sahen die Dinge indes unter von ihrem Standpunkt aus praktischeren Gesichtspunkten an. Für sie waren Kaffee und Tabak Mittel, die ihnen ihre auf die Erreichung von seelischen Jenseitszuständen zielenden religiösen Übungen erleichterten, insbesondere das Wachen während der sogenannten *Erba'în* (Vierzig), einer Art Quadragesima, die die Lockerung der Seele und ihren Eintritt in die jenseitige Welt ermöglichen sollte.“<sup>69a)</sup> Die Derwischorden erfreuten sich beim Volke großer Beliebtheit. Die Ordensmitglieder verkehrten mit dem Volk; dies trug auch dazu bei, daß der Tabak auch bei den unteren Volksschichten Verbreitung fand.

Der Genuß des Tabaks wurde als *mekrûh* angesehen, d. h. als etwas, das von der muslimischen Religion nicht gutgeheißen wird<sup>70)</sup>, und als *fisk*, d. h. Sünde oder sittenwidriges, anrühiges und unan-

<sup>68)</sup> Kažić, a.a.O., S. 8.

<sup>68a)</sup> Ebenda, S. 6.

<sup>69)</sup> Kissling, a.a.O., S. 342.

<sup>69a)</sup> Ebenda, S. 345.

<sup>70)</sup> *Târîh-i Na'imâ*, III. Ort und Jahr der Edition sind nicht angegeben. *Na'imâ* ist ein türkischer Historiker. Sein voller Name lautet *Muṣṭafâ Na'im* (1655—1716). Er machte eine glänzende Karriere im Hof- und Staatsdienst. Im Jahre 1709 wurde er Hofhistoriker oder, wie man ihn damals auch nannte, „*vak'a-nüvîs*“. *Na'imâ* ist ein sehr gewissenhafter Historiker. Seine Geschichte, *Târîh-i Na'imâ*, beschreibt die Zeit von 1590 bis 1660. Bis heute wurden davon 4 Editionen veröffentlicht.

ständiges Verhalten.<sup>71)</sup> Neben dem Tabak war auch die Verwendung des Kaffees streng verboten. Das Verbot des Kaffees, der alkoholischen Getränke und des Tabaks fiel gewöhnlich zusammen, weshalb wir im folgenden den Tabak zusammen mit dem Kaffee behandeln.

Kaffee gab es in der Türkei bereits seit 1554/1555, also vor dem Auftreten des Tabaks.

Angaben darüber, wann und wie er auftrat und warum man sich seiner bediente, hinterließ uns der türkische Historiker *Pečevî*, der in seiner Geschichte über den Kaffee folgendes sagt: „Bis zum Jahre 962 (das ist vom 26. 11. 1554 bis zum 15. 11. 1555) gab es Kaffee und Kaffeehäuser weder in Istanbul, der von Gott behüteten Hauptstadt, noch in ganz Rumelien. In dem genannten Jahr kam aus Aleppo eine Person namens *Ḥakem* und aus Damaskus eine andere vornehme Person, die sich *Šemis* nannte. Sie eröffneten in *Tahtaḳalʿe* einen Laden und begannen zuerst den Kaffee zu verkaufen. Dort begann sich die vornehme Welt zu versammeln, besonders um zu lesen und zu trinken, auch traf man sich mit Freunden zu fröhlichen Gesprächen. Derartige Treffpunkte gab es an 20 bis 30 Plätzen. Einige lasen Bücher, andere zerstreuten sich mit *ʿtâvlaʿ* (ein Brettspiel) oder sie spielten *ʿšatranğʿ* (Schach).“<sup>72)</sup> Die Kaffeehäuser verbreiteten sich über Persien nach der Türkei, die Perser aber hatten den Kaffee von den Arabern übernommen, die ihn aus dem Jemen und aus Kafa in Äthiopien mitbrachten. Dieses Gebiet gab ihm auch den Namen, der sich um die ganze Welt verbreitete. Der Weg über Persien nach der Türkei läßt sich an Hand lexikographischer Elemente nachweisen. So nannten die Türken z. B. die Räumlichkeit, wo sie den Kaffee zu trinken pflegten, *ḳahve-ḥâne*<sup>73)</sup>, von *ḳahve* „Kaffee“ und dem persischen Wort *ḥâne*, was Haus, Raum, Ort, an dem man etwas tut, bedeutet.<sup>74)</sup> Auch die zweite Bezeichnung solcher Örtlichkeiten ist persisch, nämlich *meyḥâne*.<sup>75)</sup> Auch dieser Ausdruck besteht aus zwei persischen Wörtern, aus *mey* „Wein“<sup>76)</sup> und aus *ḥâne*, also ein Ort, an dem man Wein ausschenkt. Diese beiden

<sup>71)</sup> Ebenda. Auf S. 169 schreibt *Naʿîmâ*, daß die Verwendung von Tabak als „mekrûh“ und „fisk“ angesehen wurde.

<sup>72)</sup> *Târîḫ-i Pečevî*, I, S. 364.

<sup>73)</sup> *Târîḫ-i Naʿîmâ*, III, S. 171. *K é l é k i a n*, a.a.O., S. 995.

<sup>74)</sup> *K é l é k i a n*, a.a.O., S. 530.

<sup>75)</sup> *Târîḫ-i Râšid*, I, S. 250. Ort und Jahr der Edition sind nicht angegeben. Der türkische Historiker *Mehmed Râšid* war mehrere Jahre in verschiedenen staatlichen Ämtern und von 1714 bis 1721 als Hof- und Staatshistoriker, d. h. „*vaḳʿa-nüvis*“, tätig. Seine türkische Geschichte, *Târîḫ-i Râšid* genannt, setzt dort ein, wo *Naʿîmâ* endete, d. h. sie umfaßt die Zeit von 1660 bis 1721. Doch war *Râšid* kein zuverlässiger und objektiver Historiker wie *Naʿîmâ*. Auf S. 250 erwähnt er den Terminus „*meyḥâne*“.

<sup>76)</sup> *K é l é k i a n*, a.a.O., S. 1255.

Bezeichnungen wurden von allen südslawischen Völkern übernommen, wobei sie sie der leichteren Aussprache wegen in „kafana“ oder „me-hane“ umwandelten.

Nach den von *Pečevî* überlieferten Angaben wurde anfangs in den Kaffeehäusern nur Kaffee zubereitet. Sie waren Treffpunkte der vornehmen und gelehrten Welt, wo man Kaffee trank, Bücher las oder *tâvla* und Schach spielte. Erst später begann man in den Kaffeehäusern alkoholische Getränke auszuschenken. Aus dieser späteren Zeit stammt der Ausdruck *meyhâne*, zum Unterschied von *kahvehâne*, das aus einer früheren Epoche stammt. So entwickelte sich das Kaffeehaus, das bis dahin ein Treffpunkt der kultivierten und vornehmen Welt gewesen war, allmählich zu einem zweifelhaften Ort, wo man trank, rauchte und die Regierung kritisierte. Die Kaffeehäuser waren noch nicht verboten, doch die Obrigkeit begann sie als verdächtige Plätze anzusehen, an denen sich die müßigen und dunklen Elemente wie auch Personen zusammenfanden, die aus dem Amt entfernt worden waren, oder Pensionäre. Der Historiker *Pečevî* übte eine milde Kritik an jenen Personen, die sich als Müßiggänger in den Kaffeehäusern einfanden, wenn er sagt: „Dort traf sich die vornehme Welt: Lehrer von den Medresen, Kadis und verschiedene Personen, die aus dem Amt entlassen worden waren. Das Kaffeehausleben umfaßte sogar auch Imame, Muezzine und Fromme, und niemand<sup>77)</sup> ging in die Mesğids.“<sup>78)</sup>

Der Historiker *Na'imâ* betont ausdrücklich, daß sich in den Kaffeehäusern neben den Armen auch Personen mit hohen Ämtern trafen, unter ihnen auch Kadis. Sie alle befaßten sich mit Klatsch und diskutierten über die Staatsgeschäfte, d. h. über diverse Ernennungen und Entfernungen aus den Ämtern wie auch über andere administrative und staatliche Dinge, die zum Wirkungskreis des Sultans gehörten. In den Kaffeehäusern wurden viele Unwahrheiten und erlogene politische Neuigkeiten berichtet, daneben wurde auch g e r a u c h t . Aus diesem Grund wurde bereits unter *Ahmed I.* (16. 2. 1603 bis 26. 12. 1617) das erste administrative Verbot gegen Kaffeehäuser und Tabak erlassen. Zu seiner Zeit war das Verbot indessen nicht lange in Kraft; die Kaffeehäuser und der Tabak wurden bald wieder erlaubt.<sup>79)</sup> Das bisher älteste bekannte Dokument über ein Verbot der Erzeugung und der Verwendung von Tabak stammt aus der Zeit *‘Osmâns II.* (26. 2. 1618 bis 20. 5. 1622); dieser Ferman stammt aus der Zeit zwischen dem 3. und 12. Februar 1622.<sup>80)</sup> Es heißt in seiner Einleitung: „Schon früher

<sup>77)</sup> *Târîh-i Pečevî*, I, S. 364.

<sup>78)</sup> Kleine Moschee.

<sup>79)</sup> *Târîh-i Na'imâ*, III, S. 169.

<sup>80)</sup> *Sigill 2*, S. 72 a. In diesem Beitrag wird das Dokument in Übersetzung wiedergegeben. Vgl. Dok. Nr. 1. Ich möchte erwähnen, daß Professor İsmail Hakkı Uzun-



wurden in verschiedene Gebiete mehrmals ehrwürdige Befehle geschickt, daß es niemandem gestattet sei, Tabak zu rauchen, ihn in den Gärten durch irgendwelche Personen oder selbst anzubauen, auf dem Markt zu verkaufen oder zu kaufen.“<sup>81)</sup> Dies besagt, daß bereits vor diesem Ferman mehrfach Anweisungen mit seinem Verbot erlassen worden waren. Sie sind uns indessen nicht erhalten oder nicht bekannt. Es gab jedoch zur Zeit Sultan ‘Osmâns II. neben dem ständigen Verbot des Tabaks auch eine gewisse Toleranz, und in dem Ferman wird über die Raucher und diejenigen, die Tabak anbauen, nur gesagt, „sie seien festzunehmen.“<sup>82)</sup>

Unter *Murâd IV.* (10. 11. 1623 bis 18. 2. 1640) wurden die Verfolgungen verschärft. Als Anlaß diente ein großer Brand in Istanbul Anfang August 1633<sup>83)</sup>: Der Padischah erließ strenge Vorschriften gegen den Tabak und den Kaffee und kontrollierte selbst ihre Durchführung.<sup>84)</sup> Aus dieser Periode sind im Anhang drei seiner Fermane wiedergegeben.<sup>85)</sup> Sie sind alle durch große Härte charakterisiert. Es wurde angeordnet, daß vertrauenswürdige Personen zum Spionieren in die Wohnhäuser, Kaffeehäuser und auf die Äcker entsandt werden sollten. Wenn irgendeine Person Tabak anbaut oder raucht oder wenn auch nur ihre Kleidung oder ihr Mund nach Tabak riechen, so soll sie ohne Unterschied — sei der Betreffende auch Kadi, nâ’ib (Stellvertreter des Kadis), Sipâhî oder Janitschar — vor ihrem Haus gehängt werden.<sup>86)</sup> Aus jener Zeit, das heißt aus der Zeit *Murâds IV.*, hinterließ uns der türkische Historiker *Na’îmâ* ausführliche Angaben über öffentliche Bestrafungen von Rauchern. Die Anmerkungen *Na’îmâs* beziehen sich auf die Zeit vom 15. 5. 1638 bis zum 3. 5. 1639. Er schrieb:

„Öffentliche Todesstrafen für Raucher:

Obwohl das Rauchen streng verboten ist, verbargen sich in drei Häusern für Alleinstehende und in geheimen Räumen 14 Personen,

çarşılı in seiner „Osmanlı Tarihi [Geschichte der Osmanen], Ankara 1951, III, 1, S. 197, Anmerkung 1 sagt, daß der erste Befehl über das Verbot des Tabaks 1631 erlassen wurde. (Mühimme defteri Nr. 85, S. 134 u. 135).

<sup>81)</sup> Ebenda.

<sup>82)</sup> Ebenda.

<sup>83)</sup> *Târîh-i Na’îmâ*, III, S. 166. Darüber schreibt auch *Uzunçarşılı*, a.a.O., III, 1, S. 197.

<sup>84)</sup> *Târîh-i Na’îmâ*, III, S. 180. In einem Ferman vom Dezember 1633 heißt es: „Es wird befohlen, die Kaffeehäuser abzuschaffen und niederzureißen, die sich in den Städten, *Çasaba’s*, *Nâhiyes*, Dörfern und an anderen Plätzen in euren *Kaza’s* befinden, und an ihre Stelle Läden und Häuser zu bauen. Auch soll keiner von jetzt an bis auf weiteres sich an einen Ort begeben, um ein Kaffeehaus zu eröffnen und Tabak zu benutzen.“ (*Siğill* 3, S. 125 b).

<sup>85)</sup> *Siğill* 4, S. 32 a. *Siğill* 4, S. 29 b. *Siğill* 6, S. 43 b. S. die Übersetzung der Dokumente 2, 3 und 4.

<sup>86)</sup> *Siğill* 4, S. 39 a. *Med. Enc.* 8, S. 412. S. Dok. Nr. 3.



die sich dem Ferman nicht unterwarfen. Die Geheimpolizei des Sultans ertappte sie beim Rauchen. Sie alle wurden ergriffen und hingerichtet. Unter ihnen waren ein *kapıgıbaşı* und ein *ütügizâde* . . . In Urfa wurden ebenfalls 14 Raucher festgenommen und öffentlich mit dem Tode bestraft. Unter ihnen befanden sich zwei Janitscharen. Weitere 20 Personen wurden in Aleppo ergriffen und hingerichtet. Im *menzil* (Rastpunkt) *Hiğgekör* wurden sechs Personen gehängt. In der Armee wurden den Rauchern Arme und Beine gebrochen, andere wurden hingerichtet oder ihnen Arme und Beine öffentlich vor einem großen Zelt gebrochen. Einigen wurde der Kopf abgeschnitten, und wieder andere in vier Teile zerstückelt. Trotz dieser strengen Strafen waren die Leute gierig nach dem, was verboten war, und durstig rauchten sie mit kurzen Pfeifen an geheimen Orten. Dem Rauchen sagten sie jedoch nicht ab . . . Eines Tages riß sich ein Pferd mit verziertem Zaumzeug und kostbaren *Tepichen* los und lief direkt vor das Zelt des Sultans. Man fing es ein und begann zu rufen: ‚Sein Eigentümer melde sich.‘ Jedoch meldete sich niemand, der sagte: ‚das Pferd gehört mir‘; weil man bei ihm einen Beutel Tabak und eine Pfeife gefunden hatte, fürchtete der Eigentümer für seinen Kopf. Der Besitzer meldete sich nicht. Nun, es ist offenbar und ein klarer Beweis dafür, daß so ein Verbot keinen Sinn hat, und daß die Menschen selbst unter Androhung der Todesstrafe nicht von etwas lassen können, das sie sich angewöhnt haben.“<sup>87)</sup>

Über die Ursachen des Tabak- und Kaffeeverbotes sowie über die strengen Maßnahmen der türkischen Regierung und die persönlichen Befehle Sultan *Murâds IV.* informiert uns *Na’îmâ* recht ausführlich und glaubwürdig. Unter anderem sagte er, daß *Murâd IV.* selbst die Durchführung seiner Befehle kontrollierte und sehr streng gegen Übertreter dieses Verbotes vorging. „Er ging persönlich Tag und Nacht durch die Stadt, und wenn er schlechte Menschen bzw. Räuber fand oder Zusammenkünfte von Rauchern sah, nahm er sie fest, verurteilte sie und tötete sie auf der Stelle.“<sup>88)</sup>

*Na’îmâ* fährt fort: „Das Volk, das nach dem großen Brand verzweifelte, wurde verdrießlich, der böse Anteil der Kaffeehäuser nahm zu, und das war die Ursache von vielen Gerüchten.“<sup>89)</sup> Um der Unordnung zu steuern, wurden in Istanbul alle Kaffeehäuser geschlossen, und es wurde ein Ferman erlassen — dem sich alle Welt fügen mußte —, daß sie auch fernerhin nicht geöffnet werden dürften. In anderen Gegenden war diese Verordnung noch nicht in Kraft. Nachdem man die Kaffeehäuser geschlossen hatte, wurde auch das Rauchen der ‚*tünbekî*‘-Blätter — die man bereits den ‚türkischen Tabak‘ nannte — untersagt, und

<sup>87)</sup> *Târîh-i Na’îmâ*, III, S. 349.

<sup>88)</sup> Ebenda, S. 171.

<sup>89)</sup> Ebenda, S. 168 u. 171.

zwar als etwas, das von der muslimischen Religion verboten war. Von heute an bis auf weiteres ist ein strenges kaiserliches Verbot erlassen worden, daß mit der furchtbaren Todesstrafe bestraft wird, wer sich zusammenfindet, um Tabak zu rauchen. Obgleich das Rauchen durch religiöse Prediger und Berater verboten war, gehorchten die Menschen nicht. Obwohl das Verbot in Kraft war, unterwarfen sich die Menschen weder dem Willen des Sultans noch den kaiserlichen Drohungen, sondern sie machten darüber verschiedene kritische Bemerkungen: ‚Warum widmet man dem Tabak, der niemandem schadet, so große Aufmerksamkeit?‘ oder: ‚Ach, der Tabak ist in bedrückender Weise verboten‘. Das Volk gab das Rauchen jedoch nicht auf. Manche Raucher verloren durch die Kaffeehäuser, indem sie dem Laster verfielen, den Verstand. Das war die Ursache dafür, daß die Kaffeehäuser zerstört wurden und der Tabak verboten. Die schmuckvollen Kaffeehäuser, in denen sich die Leute trafen, wurden innerhalb eines Tages abgerissen. Seine Majestät Murâd Hân, der zum Ruhme Gottes Sultan war, verbot hart und streng, ‚Tabak zu rauchen‘.<sup>90)</sup> Jedoch der Mensch sehnt sich nach dem Verbotenen. Wer den Tabak probierte, dessen Verlangen und Leidenschaft vermehrte sich, und er wurde ein passionierter Raucher . . . Deshalb, so erzählte man sich, ging Sultan Murâd angeblich nachts durch Istanbul, und wenn er nach Sonnenuntergang irgendjemanden auf der Straße ohne Laterne traf, verurteilte er ihn ohne Gnade zum Tode. Am Tage jedoch überfiel er die Örtlichkeiten, wo sich der Geruch von Tabak oder Tabakblättern bemerkbar machte, und selbst wenn man nichts fand, wurde der Besitzer hingerichtet, und dieser Ort blieb auch fernerhin nachts unter strenger Kontrolle. Man erzählte sich, daß man den Tabak roch, der aus den Schornsteinen der verdächtigen Häuser drang, in denen man rauchte. Der Befehl und die Strafandrohung waren derartig streng, daß das Volk aufhörte, nachts auszugehen, und wenigstens vom öffentlichen Rauchen abließ. Eines nachts ging der Sohn des Imam des Viertes Hôğa-Paşa, der noch sehr jung war, im maḥalle<sup>90a)</sup> in der Nähe der Moschee spazieren, und zu später Stunde wurde er ganz in der Nähe seines Hauses ohne Laterne ergriffen. Er traf auf Seine Majestät Sultan Murâd und wurde angesprochen: ‚Achtest Du meine Befehle nicht?‘ Er antwortete nicht, sondern begann undeutlich zu stammeln. Darüber ärgerte sich der Padişah, und der junge Mann wurde hingerichtet. Jeden Morgen wurden an verschiedenen Stellen in den Straßen Istanbuls ein bis zwei Leichen gefunden. Es läßt sich nicht genug ausdrücken, bis zu welchem Maße die Seele des Volkes von Angst und Entsetzen gepackt wurde. Dann vernahm der Sultan, daß zu jener Zeit einige Kaffeehäuser in Edirne eröffnet worden waren. Darum entsandte er einen Bostânġibaşı mit

<sup>90)</sup> Ebenda, S. 169. <sup>90a)</sup> Stadtviertel.

einem *ḥaṭṭ-ı hümayûn* und dem ausdrücklichen Befehl, die Kaffeehäuser niederzureißen und die Kaffeewirte zu hängen. Als dieser in Edirne ankam, ließ er die Kaffeehäuser niederreißen und die Kaffeewirte, die das Verbot nicht eingehalten hatten, töten oder hängen. Dann kehrte er nach Istanbul zurück.“<sup>90b)</sup>

Außer *Na imâ* hinterließ uns auch *Hâğğî Halîfa* Angaben über die strengen Maßnahmen, die Sultan *Murâd IV.* gegen die Raucher ergriff. „Hâddschî Chalîfa schätzt die Zahl der wegen Rauchens mit dem Tode bestraften Untertanen des Großherrn auf mehrere Tausende. Besonders verbreitet war das Laster unter der Janitscharentruppe und den Soldaten überhaupt. Auf seinem Bagdader Feldzug fand man bei Soldaten Tabak und kurze Pfeifen, die im Ärmel oder in der Tasche getragen wurden. Der Sultan zögerte nicht, 15 oder mehr solcher Verbrecher vor seinen Augen und vor versammelter Front auf schauerliche Weise zum Tode befördern zu lassen. Aber dies alles half nichts, und in Istanbul war zur schärfsten Verbotszeit die Zahl der Raucher erheblich größer als die der Nichtraucher, und man rauchte an allen möglichen Orten, wo man nicht gesehen wurde, sogar auf den Aborten. Nach dem Tode des Sultans *Murâd IV.* nahm man keine einheitliche Stellung gegenüber dem Tabak mehr ein: er war bald verboten und bald erlaubt. Einen neuen Auftrieb und noch weitere Verbreitung erlangte der Tabak durch ein Rechtsgutachten des Schejch-ül-Islâm Behâ'î Efendi, der ihn für erlaubt erklärte.“<sup>91)</sup>

*Hâğğî Halîfa* vertrat den Standpunkt, daß Anbau und Gebrauch des Tabaks erlaubt werden müßten, da er dem Staat ein jährliches Einkommen von 100 Lasten *Akçe* bringe, daß er jedoch nur an bestimmten Plätzen verkauft werden sollte, damit ihn nicht jeder überall kaufen könne.<sup>92)</sup>

Über das Verbot von Kaffeehäusern und alkoholischen Getränken hinterließ uns *Hâğğî Halîfa* ebenfalls Angaben: „Die Kaffeehäuser betrieb man einige Jahre lang teils mit Erlaubnis, teils trotz Verbotes. Nach dem Jahre 1000 (1591) waren sie alle erlaubt, und an jeder Straßenmündung entstand ein Kaffeehaus. Die Folge war, daß man sich nur noch darin herumtrieb, wo Sänger und Musikanten auftraten, und alles seine Geschäfte vernachlässigte, und Handel und Wandel stockten. Als der verewigte Sultan *Murâd IV.* gegen Ende des Jahres 1042 (1632) dies vernahm, ließ er, um dem Volke Wohltaten zu erweisen und guten Rat zu geben, alle Kaffeehäuser im Osmanischen Reiche zerstören und verbot jegliche Wiedereröffnung. Zunächst freilich warteten die Besitzer in der Hoffnung auf einen Widerruf der großherrlichen Verord-

<sup>90b)</sup> Ebenda, S. 170.

<sup>91)</sup> Kissling, a.a.O., S. 347 f.

<sup>92)</sup> Ebenda, S. 352.

nung noch zu und hielten die Häuser, statt sie zu zerstören, nur geschlossen. Dann aber wurden so gut wie alle zerstört, und die Besitzer machten andere Geschäfte auf. Anders lagen die Dinge in der Provinz, wo alles beim alten geblieben war und man weiterhin kräftig Kaffee trank und Kaffeehäuser unterhielt. Es ging wie beim Tabak: die Verbote dauerten nicht ewig, und kein Mensch wollte sie anerkennen.<sup>92a)</sup>

Nach dem Tode *Murâds IV.* blieb unter Sultan *Ibrâhîm I.* (18. 2. 1640 bis 19. 7. 1648) und *Meḥmed IV.* (19. 7. 1648 bis 12. 11. 1687) dieses Verbot nicht nur in Kraft, sondern es wurde zeitweise noch erweitert. So wurde im Jahre 1670 aufs neue das Trinken alkoholischer Getränke, besonders des Weines, verboten, und erneut wurde die Schließung und Zerstörung aller Wein- und Kaffeehäuser im Reiche angeordnet.<sup>93)</sup> In einem Ferman vom 15. 9. 1670 heißt es: „Ich befehle, daß alle Schenken, die sich in meinem Reiche befinden, abzureißen sind, und verbiete den Kauf, Verkauf, Handel und Transport aller alkoholischen Getränke in den Städten und Palanken . . . Es sind die vorhandenen Kneipen in der Stadt Saloniki zu zerstören, wie auch in allen Städten und Palanken unseres Herrschaftsgebietes . . . Ich verbiete den Transport auch der geringsten Menge von Alkohol in den Städten und ihrer Umgebung wie auch seinen öffentlichen oder geheimen Handel durch die Muslime . . . Ich schwöre beim Geiste meiner Vorfahren, daß ich die Todesstrafe an all denjenigen vollstrecken werde, die Alkohol transportieren, kaufen, verkaufen oder trinken.“<sup>93a)</sup>

Erstaunlich ist die Tatsache, daß der Genuß von Alkohol zwar unter Androhung der Todesstrafe verboten war, doch in diesem Fall in den Quellen und der Literatur nirgends von der Anwendung der Todesstrafe berichtet wird. Sie wurde offenbar nur über Raucher verhängt, und darüber gibt es, wie ich erwähnte, mehrere Angaben in den Quellen.

In einem anderen Ferman aus der Zeit zwischen dem 21. 5. 1670 und dem 9. 5. 1671, den uns der türkische Historiker *Râşid* in seiner Geschichte überlieferte, heißt es: „Nicht erlaubt und streng verboten ist der Kauf und Verkauf von Wein in den islamischen Städten; selbst wenn er nur von christlichen Kreisen verwendet wird, ist er verboten und dem ehrwürdigen Scheriat unterworfen. Ferner wird das Wein-*Emânet* (*ḥamr emâneti*) abgeschafft, und es wird befohlen, daß die *meyḥânes* (Schenken), die sich in meinen von Gott geschützten Gebieten befinden, abgerissen werden.“<sup>94)</sup>

<sup>92a)</sup> Ebenda, S. 354.

<sup>93)</sup> K. I. Vasdravelles: *Istorika archeia Makedonias. II. Archeion Veroias-Naouses 1598—1886* [Historische Archive Mazedoniens. II. Das Archiv von Verria-Nausa 1598—1886]. Thessaloniki 1954. Dok. Nr. 66, S. 54—55.

<sup>93a)</sup> Ebenda.

<sup>94)</sup> *Târîḫ-i Râşid*, I, S. 250.



Doch trotz der von Zeit zu Zeit erlassenen strengen Befehle verhielt sich die türkische Regierung nach dem Tode *Murâds IV.* tolerant. Und ungeachtet des Verbotes rauchten viele Menschen, besonders Türken. Darüber gibt es Angaben in den Siğillen und bei den Reiseschriftstellern, die damals den europäischen Teil der Türkei bereisten. In der Reisebeschreibung von *de la Haye* wie auch von unbekannten Autoren wird 1621 berichtet, daß die Mehrheit der Türken von Opium und Tabak lebe, den sie in großen Mengen verbrauchten und deswegen kein Brot oder überhaupt sehr wenig äßen.<sup>95)</sup> Ein *Muṣṭafâ Beg*, der im Dorfe Dobruševo bei Bitola ein Tîmâr besaß, schlug im März 1634 mitten in Bitola sein Zelt auf und „rauchte im heiligen Ramazân öffentlich Tabak.“<sup>96)</sup> In allen Konaken in der Türkei wurde der Gesandte *Leslie* (1644) mit Kaffee, Scherbet und Tabak bewirtet, obwohl der Tabak verboten war.<sup>97)</sup> Über diese Zeit schrieb 1699 der englische Reiseschriftsteller *Brown*: „In den Ländern, die ich selbst durchzog, rauchen die Türken sehr viel. Viele von ihnen tragen Beutel mit Tabak und stopfen ihre einen Arşin (65 cm) langen Pfeifen, die aus Rohr hergestellt sind und am Ende einen Kopf (lüle) haben. Sie werden aus Lehm gebrannt und auf den Boden gestützt. Ich selbst rauchte selten und nur dann, wenn es mir liebenswürdigerweise angeboten wurde, um es ihnen nicht abzuschlagen. Wegen der Länge der Pfeifen ist der Rauch nur lauwarm und nicht so beißend. Die Türken benutzen auch Schnupftabak.“<sup>98)</sup> *Pouqueville* berichtet, daß die Türken an den Müßiggang gewöhnt seien und den größten Teil ihrer Zeit mit Rauchen verbrächten; er sagt, daß sie von ihrer Kindheit an übermäßig rauchten.<sup>99)</sup> *Ami Boué* teilt mit, daß das Tabakrauchen Anfang des 19. Jahrhunderts in der Türkei allgemein üblich gewesen sei.<sup>100)</sup>

### *Die Aufhebung des Verbotes in der Türkei (13. 8. 1688)*

Wie man sieht, konnten die Sanktionen die Verbreitung des Tabaks nicht verhindern. Die Regierung erkannte, daß es vernünftiger wäre, wenn Erzeugung und Verkauf von Tabak dem Staate auf legalem Wege Gebühren brächten und durch das Tabakmonopol Einkünfte für den Staat geschaffen würden, so wie 1674 *Colbert* in Frankreich das Staatsmonopol für den Tabak einführte, das dem Staat beträchtliche Einnah-

<sup>95)</sup> J. T o m i ć, Opis dvaju putovanja preko Balkanskog Poluostrva francuskog poslanika de He-a [Die Beschreibung von zwei Reisen des französischen Gesandten de la Haye durch die Balkanhalbinsel]: *Spomenik SAN* 37, S. 84.

<sup>96)</sup> Siğill 3, S. 31 b.

<sup>97)</sup> Jean T h e v e n o t, Relation d'un voyage fait au Levant. Paris 1664, S. 118 u. 119.

<sup>98)</sup> V l . P o p o v i ć, Putopis Dr. Brauna [Reisebeschreibung des Dr. Braun]: *Glasnik istoriskog društva u Novom Sadu*, sv. 17, 18, 19, kn. VII, sv. 1—3, S. 302.

<sup>99)</sup> François-Ch. P o u q u e v i l l e, Voyage en Morée. II, Paris 1805, S. 119.

<sup>100)</sup> Ami B o u é, La Turquie d'Europe. Paris, 4 Bde., 1840, II, S. 425 u. 426.



men sicherte.<sup>101)</sup> In England wurde das Tabakmonopol zur Zeit König *Karls I.* eingeführt.<sup>102)</sup> Danach haben auch andere europäische Staaten das Verbot aufgehoben und das Monopol eingerichtet.

Nach dem Vorbild dieser Länder wurde das Verbot in der Türkei durch einen Ferman Sultan *Süleymân II.* (12. 11. 1687 bis 7. 7. 1691) am 13. 8. 1688 aufgehoben. Durch diesen Ferman wurde zum erstenmal eine Tabaksteuer eingeführt und auf den Handel mit Tabak eine Gebühr erhoben.<sup>103)</sup> Eine Begründung für die Aufhebung dieses Verbots und die Einführung einer Tabaksteuer sowie einer Gebühr für alkoholische Getränke gibt der türkische Historiker *Şilâhdâr*: „Wegen finanzieller Schwierigkeiten ist an diesem Tage die Existenz der meyhâne's und der Gebrauch von Tabak gestattet worden. Durch eine Vorauszahlung von 1000 Beuteln für den Posten des *hamr emîni* ist er durch den Zoll-Emîn Sarı 'Osmân Ağa besetzt worden, auch wurde für den Tabak ein Zoll festgelegt.“<sup>104)</sup>

Neben *Şilâhdâr's* Angaben sind auch noch andere Quellen auf uns gekommen, die dies bestätigen. In einem anderen Dokument aus dieser Zeit, veröffentlicht in „Quellen zur Wirtschaftsgeschichte der Türkei“ von *Belin*, heißt es an einer Stelle: „Es wurden ein Monopol gegründet und Gebühren für Wein und alkoholische Getränke eingeführt, und zwar unter dem Namen *imdâdiye*; außerdem ist zum erstenmal eine Steuer auf den Tabak erhoben worden (*şimdi ilk def'a tütüne de vergi tarh olundu*).“<sup>105)</sup> *Şilâhdâr* ist nur präziser in seiner Mitteilung, denn ihm verdanken wir den genauen Zeitpunkt für die Aufhebung des Verbotes. Er gibt als exaktes Datum den 15. *şevvâl* 1099 an, was dem 13. 8. 1688 entspricht.<sup>106)</sup> Daneben erklärt er auch die Gründe hierfür. Als Hauptursache führt er die Unmöglichkeit an, etwas zu verbieten, was bereits derart im Volke verbreitet ist; daneben verschweigt er nicht, daß die

<sup>101)</sup> Nouveau Larousse, 2, S. 873. Larousse Agricole, 2, S. 635.

<sup>102)</sup> Enc. Catt. 11, S. 1675. Med. Enc. 8, S. 412.

<sup>103)</sup> *Silâhdâr Târîhi*, II, S. 368. *Târîh-i Râşid*, I, S. 250, II, S. 52—53, 99. Nach *K a ž i ć*, S. 8, bemerkt auch *L a p e*, a.a.O., II, 1, S. 15, daß das Verbot 1687 aufgehoben wurde.

<sup>104)</sup> *Silâhdâr Târîhi*, II, S. 368. Ort und Jahr der Edition sind nicht bezeichnet. Der türkische Historiker *Silâhdâr Fındıklı Mehmed Ağa* lebte zwischen 1658 und 1725. Geboren wurde er in *Fındıklı*, einem Stadtteil von Istanbul. Er kam sehr jung an den kaiserlichen Hof, genoß eine solide Ausbildung und machte schnelle Fortschritte im Dienst bis zum Rang eines *Silâhdâr's*. Er nahm an der Belagerung von Wien unter *Kara Mustafa Paşa* teil. Der *Silâhdâr* ist der Autor des umfangreichen Werkes „*Silâhdâr Târîhi*“, das die Zeit von 1564 bis 1721 umfaßt. Seine Arbeit wird heute als die zuverlässigste und wichtigste historische Quelle für die Erforschung der türkischen Geschichte jener Zeit angesehen.

<sup>105)</sup> *M. Belin*, *Türkiye iktisadî tarihi hakkında tetkikler* [Untersuchungen über die Wirtschaftsgeschichte der Türkei]. Istanbul 1931, S. 166.

<sup>106)</sup> *Silâhdâr Târîhi*, II, S. 368. Die Angabe von *K a ž i ć*, S. 8 und *L a p e*, S. 15 muß in 13. 8. 1688 korrigiert werden.

finanziellen Schwierigkeiten der Staatskasse, hervorgerufen durch die Kriege und die politischen Umstände in der Türkei des Jahres 1689, ein wichtiger Grund waren.

Auch ein anderer türkischer Historiker hebt hervor, daß die finanzielle Krise der Hauptgrund für die Aufhebung des Verbotes war. Es ist *Râşid*, der über diese Angelegenheit wie folgt berichtet: „Vor dem Verbot häuften sich hohe Gebühreneinnahmen für Wein und Raki an, die durch die *meyhâne's* der Ungläubigen hereinkamen, auch wurde Alkohol öffentlich durch die Türen und in den Häusern der Juden und Christen und desgleichen an vielen Orten in Galata und Istanbul gekauft und verkauft. So hat das ‚Wein-Emânet‘ dem Fiskus jedes Jahr viel Geld eingebracht.<sup>107)</sup> Nun wurde von einer gewissen Zeit an der Gebrauch des Alkohols verboten und die *meyhâne's* und *buzhâne's*<sup>108)</sup> zerstört. Indessen tauchten wegen anhaltender Kriege und Preissteigerungen finanzielle Schwierigkeiten auf. Einige Repräsentanten des Volkes, die der Staatskasse durch Einnahmen aus dieser Richtung zu helfen versuchten, sagten, ‚Erinnert Euch an jene berühmte Frage. Früher kamen Einkünfte aus den Weingebühren. Was für einen Nutzen haben wir von dem Verbot? Die Ungläubigen schaffen wie früher Wein heran, und sie kaufen und verkaufen ihn in ihren Häusern mehr als vorher. Das Verbot ist ganz allgemein unmöglich. Wenn Steuern und Gebühren wie früher festgesetzt werden, so wird das zumindest für die anhaltenden Kriege von Nutzen sein. Das gleiche trifft für den Tabak zu, den die Händler herbeischafften. Bisher hatten wir überhaupt keine Einkünfte in Form von Gebühren durch ihn, aber es ist offensichtlich, daß er der Staatskasse große Einkünfte bringen wird.<sup>109)</sup> Wie ich bereits bemerkte, wurde das Verbot am 13. August 1688 aufgehoben, und in der Absicht aus dem Handel mit Tabak, Wein und Raki Gebühren zu gewinnen, wurde das Wein-Emânet (*hamr emâneti*) gegründet. Gleichzeitig mit der Gründung des *hamr emâneti* wurde beschlossen, Steuern auf die Tabakerzeugung und Gebühren auf den Tabakhandel zu legen. Alle Einnahmen, die durch Tabak und alkoholische Getränke hereinkamen, flossen über das *hamr emâneti* in die Staatskasse. An der Spitze des *hamr emâneti* wurde ein *hamr emîni* gesetzt, der diese neue Institution zu leiten hatte. Zum ersten *hamr emîni* wurde der bisherige Zoll-Emîn Sarı 'Osmân Ağa ernannt.“<sup>110)</sup> So gab der Staat, lediglich um sich Geld zu beschaffen, seine gesetzliche Zustimmung zur Existenz der *meyhâne's* und dem öffentlichen

<sup>107)</sup> *Târîh-i Râşid*, II, S. 52.

<sup>108)</sup> Buz — Eis. *Buzhâne* — Eishaus; Ort, an dem Eis aufbewahrt oder verkauft wird.

<sup>109)</sup> *Târîh-i Râşid*, II, S. 53.

<sup>110)</sup> *Silâhdâr Târîhi*, II, S. 368.

Handel mit alkoholischen Getränken und Tabak, obgleich diese Maßnahme von seiten der muslimischen öffentlichen Meinung verurteilt wurde.<sup>111)</sup>

Wenn auch das Verbot am 13. 8. 1688 gesetzlich aufgehoben worden war, dauerten die Moralpredigten gewisser Leute, besonders der religiösen Kreise, an. So nahm der Kampf gegen den Tabak die neue Form der Überredung und der Bedrohung mit einer „Sünde wider Gott“ an. In den Moscheen hielt man Predigten wider den Tabak.

In dieser Beziehung war besonders ein Arzt mit Namen *Şeyhî İbrâhîm Efendi* aktiv; er predigte öffentlich und hielt in der Moschee Sultan *Mehmeds* sogar besondere Versammlungen ab, wobei er medizinische Ratschläge erteilte und in den Moscheen juristische Erläuterungen zum Tabakverbot anheftete. Doch so sehr er auch gegen diese Neuheit wetterte, die Leute interessierten sich umso mehr für das, was verboten war.<sup>112)</sup> Gegen den Tabak wurden sogar eigene Gedichte verfaßt. So ist eine Kasside, die besonders zum Kampf gegen den Tabak aufrief, aus der Zeit der Aufhebung der Prohibition, d. h. aus dem Jahre 1688, erhalten. Aufgeschrieben wurde sie in Bosnien in arabischen Buchstaben, jedoch in serbischer Sprache. Weil sie ziemlich lang ist, gebe ich nur einen Auszug wieder:

„Ihr tun ist gar arg,	Und wie sie tranken
Ihr Rauchen eine Schmach;	und in Gestank versanken,
in große Sünde sie gerieten,	wie die Bogomilen,
weil dem Tabak sie verfielen.	weil dem Tabak sie verfielen.“ <sup>112)</sup>

Jedoch konnten weder gesetzliche Sanktionen noch Moralpredigten diesen Prozeß aufhalten. Der Tabak breitete sich auf der Balkanhalbinsel immer weiter aus und wurde immer mehr verwendet.

## II. Der Tabak auf der Balkanhalbinsel nach Aufhebung des Verbots

### *Resm-i gümrük, mürûriye und der Tabakhandel*

Mit der Aufhebung des Verbotes begann ein neuer Abschnitt in der Verbreitung des Tabaks auf der Balkanhalbinsel. Sie nahm einen raschen Gang. Aber das bedeutet nicht, daß sie nicht durch verschiedene Steuern und durch ein System von Tabakgebühren eingeengt worden wäre. Wie ich bereits bemerkte, wurde das *hamr emâneti* in der Absicht gegründet, in Zukunft den *resm-i gümrük*, d. h. die Steuer auf den Tabakhandel, einzuheben, und zwar von dem Tabak, der *Yeniğe*

<sup>111)</sup> Ebenda. *Târîh-i Râşid*, I, S. 250 u. II, S. 52, 53 u. 99.

<sup>111a)</sup> *Kissling*, a.a.O., S. 347. — Vgl. auch die von *Kissling*, a.a.O., S. 346, Anm. 20 zitierte Literatur über das Tabakwesen.

<sup>112)</sup> *Scheich Seifuddin ef. Kemura* und *Vladimir Ćorović*, *Serbocroatische Dichtungen Bosnischer Moslems aus dem XVII., XVIII. und XIX. Jahrhundert*. Sarajevo 1912, S. 16—18.

genannt wurde, pro Okka 10 Akçe und von dem Kırğalı genannten Tabak 8 Akçe. Mit der Einhebung der Abgaben wurden im ersten Finanzjahr 1688/89 *Alî Ağa* und *Ahmed Efendi* beauftragt, und zwar unter der Bedingung, daß sie sie nicht in iltizâm, d. h. in Pacht, gaben.<sup>113)</sup>

Jedoch traten bereits im folgenden Finanzjahr 1689/90 beim Einziehen dieser Steuer verschiedene Mißbräuche auf. In einem Ferman aus dem Jahre 1689/90 wird angeordnet, sich aller Gewalttätigkeit in Verbindung mit dem Einziehen der Abgaben für Tabak, Wein und Raki zu enthalten.<sup>114)</sup>

Trotz verschiedener Mißbräuche stiegen die Einkünfte, die durch den Tabak und die alkoholischen Getränke in die Staatskasse flossen, immer mehr. Die Steuern, die auf den Anbau und den Handel mit Tabak gelegt wurden, brachten dem Staat allein im Jahre 1696/97 netto 12 944 000 Akçe ein.<sup>115)</sup> Die Abgaben wurden indessen bald erhöht. So wurde z. B. die Steuer auf den Tabak erster Klasse Yeniçe im August 1761 von 10 Akçe auf 25 Akçe pro Okka und für den Tabak zweiter Klasse Kırğalı von 8 auf 15 Akçe erhöht.<sup>116)</sup> Hammer versichert, diese Steuer sei noch weiter erhöht worden, und zwar für den Yeniçe auf 60 und für den Kırğalı auf 40 Akçe pro Okka.<sup>117)</sup>

Wie ich bereits bemerkte, wurde der resm-i gümrük durch besondere Personen eingezogen, Vertrauensleute, die man emîn nannte. Infolge häufiger Mißbräuche beim Eintreiben dieser Abgabe wurde sie schließlich nach dem System des iltizâm erhoben, d. h. das Einziehen dieser Steuern an die meistbietenden reichen Privatpersonen verpachtet. Wegen der ungenügenden Quellenlage können wir nicht genau feststellen, wann diese Steuer zum erstenmal in iltizâm gegeben wurde. Das älteste mir bekannte Dokument, aus dem zu ersehen ist, daß der resm-i gümrük bereits in iltizâm eingetrieben wurde, ist vom 3. Juni 1761 datiert.<sup>118)</sup>

Am 3. Juni 1761 werden als Pächter (iltizâmçı) *Ibrâhîm*, *Ahmed* und *Feyzullâh* erwähnt, die sich bei der Pforte beklagten, daß einige Tabakhändler aus Saloniki es vermieden bzw. sich weigerten, den resm-i gümrük zu bezahlen.<sup>119)</sup> Nach einem anderen Dokument vom 7. August 1761 nahmen diese drei den resm-i gümrük gemeinsam in Pacht; sie hatten ihre mukâta'a's in Saloniki, Kavala, Serres, Strumica, Petrič, Bitola, Veles, Kjustendil und Skopje. In diesem Dokument heißt es, sie zogen den resm-i gümrük sowohl von den Erzeugern, die sich mit

<sup>113)</sup> Târîh-i Râşid, II, S. 53.

<sup>114)</sup> Ebenda, S. 99.

<sup>115)</sup> Belin, a.a.O., S. 176.

<sup>116)</sup> Siğill 55, S. 43 b u. 71 b.

<sup>117)</sup> J. Hammer, Histoire de l'empire Ottomane. III, Paris 1844, S. 270.

<sup>118)</sup> Siğill 55, S. 39 a u. 39 b.

<sup>119)</sup> Ebenda.



Tabakhandel befaßten, als auch von verschiedenen Händlern und Wiederverkäufern ein. Jedoch beklagten sie sich, daß viele Personen den Tabak in den Čiftlik's und in den Häusern gewisser angesehenen Leute, besonders bei den Ajanen, versteckten und sich auf diese Weise der Bezahlung des *resm-i gümrük* entzogen. Ferner gaben sie darin Ratschläge, wie in den Häusern und an anderen verdächtigen Orten Durchsuchungen durchzuführen seien, und daß, falls Tabak oder Schnupftabak gefunden werde, für den kein *resm-i gümrük* bezahlt worden ist, dieser Tabak zum Nutzen des Staates beschlagnahmt und die betreffenden Personen verhaftet und bestraft werden sollten.<sup>120)</sup> Da der geschmuggelte Tabak auch weiterhin verkauft wurde, verschärften sich die Strafen von Jahr zu Jahr. So wurden am 16. April und 6. Mai 1762 *Fermane* erlassen, in denen den *Scheriatsgerichten* befohlen wird, ein Verzeichnis über alle Tabakmengen aufzustellen, die sich bei den Händlern befinden; sofern einige von ihnen den Tabak zum Zwecke des Handels nach einem anderen Ort schaffen wollten, mußte zuvor von ihnen eine Bestätigung über die Bezahlung des *resm-i gümrük* verlangt werden. Falls man aber geschmuggelten Tabak entdeckte, sollte er sogleich zusammen mit dem Pferd, dem Wagen oder dem Kamel beschlagnahmt werden.<sup>121)</sup>

*Halil Beg*, ein *Kapıgıbaşı* der Pforte, erhielt im März des Jahres 1763 einen *Ferman*, worin die Einziehung des *resm-i gümrük* in Bitola, Florina, Prilep und den umliegenden Orten an ihn verpachtet wurde. Er beklagte sich jedoch darüber, daß die *Mütevelli's* (Stiftungsverwalter), die *Dorfzâbıte*, *Subaşı's*, *Timarioten*, *Za'ime*, *Müteferrika's*, *Čavuşe*, *Sipâhî's*, *Janitscharen*, *Ğebeği's* und andere angesehenen Personen sich vor der Bezahlung des *resm-i gümrük* zu drücken suchten.<sup>122)</sup> Diese Angabe wird auch dadurch bekräftigt, daß die erwähnten angesehenen Personen, die im allgemeinen den Militärkreisen angehörten, sich mit dem Tabakhandel als dem ertragreichsten Handel jener Zeit beschäftigten.

Der *resm-i gümrük* war sowohl im Binnen- als auch im Außenhandel zu zahlen. In einem *Ferman* vom 29. März 1764 heißt es: „Es ist nicht erlaubt, den Tabak nach einem anderen Ort zu schaffen, solange der *resm-i gümrük* nicht bezahlt ist.“<sup>123)</sup> Aber der Tabak wurde nicht nur im Binnen-, sondern auch im Außenhandel als Konterbande verkauft. Selbstverständlich war es leichter, im Binnenhandel Tabak zu schmuggeln, für den kein *resm-i gümrük* bezahlt worden war, weil er gewöhnlich auf Pferden und Kamelen auf wenig begangenen Umwegen transpor-

<sup>120)</sup> Siğill 55, S. 43 b.

<sup>121)</sup> Siğill 55, S. 52 a, 52 b, 57 a und 57 b.

<sup>122)</sup> Siğill 55, S. 71 b.

<sup>123)</sup> Siğill 55, S. 99 a und 99 b.



tiert wurde. Aber auch im Außenhandel gab es immer Wege und Möglichkeiten, den geschmuggelten Tabak auf Schiffe zu laden. Das war besonders häufig in albanischen Häfen der Fall, seltener in Saloniki und Istanbul. So beklagt sich ein Pächter des *resm-i gümrük* der Istanbuler *muḳāṭa'a* am 29. März 1764 über einige Händler, die im Einvernehmen mit Ajanen und anderen türkischen Würdenträgern Tabak, für den kein *resm-i gümrük* bezahlt worden war, auf gemieteten Pferden transportierten, ihn an unbewohnte Plätze am Meeresufer oder nach nahegelegenen Landeplätzen brachten und auf illegale Weise in Schiffe verluden.<sup>124)</sup>

Außer dem Staat zogen auch die *Sipâhî's* Gewinn aus dem Tabakhandel. Wenn irgend jemand Tabak aus einem Gebiet in ein anderes brachte, so war er verpflichtet, die *mürûriye* genannte Gebühr zu bezahlen, d. h. eine Passagegebühr an die *Sipâhî's*, deren Lehen er durchzog. Für jede Ware mußten gewöhnlich 6 *Aḳçe* *mürûriye* bezahlt werden. Nach Bezahlung stellten die *Sipâhî's* eine Bescheinigung aus, die „*mürûriye ve ruḥṣat tezkeresi*“ genannt wurde. Falls man Tabak ohne diese Bescheinigung fand, wurde er zugunsten der *Sipâhî's* beschlagnahmt.<sup>125)</sup> Für den Tabak, der aus der Türkei ausgeführt wurde, mußte keine *mürûriye* bezahlt werden. Nicht nur für Tabak, sondern auch für jede andere Handelsware, die ein Lehen passierte, hatte man *mürûriye* zu entrichten.

Der Tabakpreis wurde auf eine sehr interessante Weise festgesetzt, die aus dem Altertum stammte. Er wurde hauptsächlich von den größeren Städten und auf den Jahrmärkten bestimmt. Jedes Jahr im Oktober begab sich der Zolleinnehmer aus Saloniki zum Jahrmarkt in den Ort Dolen (*Doglija* oder *Doljani*) bei Petrič. Dorthin kamen auch Abgesandte aus fast allen Gebieten Mazedoniens, in denen Tabak angebaut wurde. Der Zolleinnehmer nahm die Vorschläge der Abgesandten entgegen, doch zuweilen hörte er sie überhaupt nicht an, sondern setzte den Preis willkürlich fest und schnitt ihn danach mit eigener Hand in einen hölzernen Pfosten, der speziell zu diesem Zweck in der Mitte eines Platzes eingerammt worden war.<sup>126)</sup>

Abgesehen vom Steuersystem wurde die Ausbreitung des Tabaks auch dadurch behindert, daß der Staat am Ende des 17. und in der ersten Hälfte des 18. Jh.s Mazedonien in einen Getreidespeicher des Impe-

<sup>124)</sup> Ebenda.

<sup>125)</sup> A. D. I h č i e v, *Prinos kŭm vŭprosa za spahiite v osmanskata dŭrŭava* [Beitrag zur Frage der *Sipâhî's* im Osmanischen Staat]: *Sbornik za NUNK*, kn. XXV, del istoriko-filologičen. Sofija 1909, S. 20.

<sup>126)</sup> Felix de Beaujour, *Tableau du commerce de la Grèce (1787—1797)*. Paris 1800, I, S. 77—98. Ders.: *Voyage dans l'empire ottoman*. I, Paris 1829, S. 200, 201 u. 234.

riums umzuwandeln bestrebt war; aus diesem Grunde wurden dem Tabakanbau mancherlei Hindernisse in den Weg gelegt, obwohl Mazedonien für den Tabakanbau besonders geeignet war. Aber alle diese Maßnahmen waren vergeblich. Obgleich die Tabakerzeuger mit verschiedenen Steuern belastet wurden, war das Einkommen durch den Tabakanbau um das Zweifache höher als die Einkünfte aus dem Getreidebau auf der gleichen Anbaufläche. Das war die Ursache — sagt Beaujour —, daß der Tabak mehr und mehr in Mazedonien gepflanzt wurde.<sup>127)</sup> In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts wurde der qualitativ beste Tabak zwischen Kavala und dem Wardar erzeugt, doch am berühmtesten war der Tabak von Giannitsa (Yeniğe-i Vardar). Auch in anderen Gebieten Mazedoniens wurde dank der Bodenbeschaffenheit und der klimatischen Bedingungen wie auch wegen der Nähe der Mittelmeerhäfen, zu denen der Tabak transportiert wurde, immer mehr Tabak angebaut. Beaujour übertrieb aber wahrscheinlich, wenn er sagte: „Mazedonien ist möglicherweise von allen Ländern der Erde am günstigsten für den Tabakanbau.“<sup>128)</sup> So war der Tabak neben der Baumwolle die beste Einnahmequelle für die Landwirtschaft Mazedoniens. Er blieb der wichtigste Ausfuhrartikel, besonders nachdem sich im Jahre 1771 in Kavala die erste, u. zw. französische Exportfirma etablierte. Von da an war Kavala das Zentrum für den Handel mit balkanischen Tabaksorten. Neben der französischen Firma wurden später auch Firmen für die Ausfuhr nach Italien, England, Holland, Deutschland und Amerika gegründet.<sup>129)</sup> Auf dem Weltmarkt waren die Tabaksorten als „türkischer“, „thrakischer“ und „mazedonischer“ oder unter dem gemeinschaftlichen Namen „orientalischer Tabak“ bekannt.<sup>130)</sup> Der Tabak, der nicht ins Ausland ging, wurde in den anderen Gebieten des großen türkischen Reiches, besonders in Istanbul und Bosnien, verbraucht.<sup>131)</sup> Am Ende des 18. Jh.s lebten von der Tabakerzeugung ungefähr 20 000 Familien<sup>132)</sup> oder 120 000 Personen; das war im Verhältnis zur damaligen Einwohnerzahl Mazedoniens eine beträchtliche Anzahl. Es wurden etwa 100 000 Ballen erzeugt<sup>133)</sup>, also eine bedeutende Menge. Der griechische Historiker Svoronos gibt an, daß allein

<sup>127)</sup> Beaujour, Commerce, I, S. 77, 85, 93 u. 131.

<sup>128)</sup> Ebenda, S. 83.

<sup>129)</sup> Kažić, a.a.O., S. 11.

<sup>130)</sup> Ebenda, S. 14.

<sup>131)</sup> M. Lascaris, Salonique à la fin du XVIII siècle. Athènes 1939, S. 50—51. N. Svoronos, Salonique et Cavala (1686—1792). Paris 1951, S. 261.

<sup>132)</sup> Beaujour, Commerce, S. 77. K. Kostić, Kulturne biljke u srpskim zemljama za turskog vremena [Kulturpflanzen in den serbischen Ländern zur Türkenzeit]: *Nastavnik* XXIV, sv. 9—12. Beograd 1913, S. 336.

<sup>133)</sup> Beaujour, Commerce, S. 77, 93, 131. Kostić, a.a.O., S. 336.

Mazedonien ungefähr 100 000 Ballen erzeugte; das ergab ein jährliches Einkommen von ungefähr 4 000 000 Ğurûş, von denen ein Drittel in Form von verschiedenen Zöllen und Steuern in die Staatskasse floß.<sup>134)</sup> In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts, berichtet Beaujour, habe die Tabakkultur in Mazedonien ein Achtel der gesamten Anbaufläche umfaßt<sup>135)</sup>; angesichts der Tatsache, daß erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts die Tabakkultur ein Achtel der gesamten Anbaufläche in Mazedonien erreichte<sup>136)</sup>, halte ich diese Angaben für übertrieben.

Es wäre zum Vergleich interessant, könnte man eine Übersicht über die Tabakpreise auf den verschiedenen Plätzen Mazedoniens für einen längeren Zeitraum geben. Indessen müssen wir uns mit den Preisen auf dem Markt von Saloniki begnügen, und auch hier stehen uns nur Angaben für die Jahre von 1808 bis 1813 zur Verfügung. Die festgesetzten Tabakpreise für das Jahr 1808 betrugen: Für den Tabak „Šećernik“ aus Strumica 55,20 Ğurûş je 120 Okka, 68,20 Ğurûş für 120 Okka des Tabaks „Kıvrak“ aus Petrič, für den Tabak „Karadağ“ aus Petrič 60 Ğurûş je 120 Okka. Vom Tabak minderwertigerer Qualität kosteten 110 Okka 45,20 Ğurûş.<sup>137)</sup>

Die Tarife für 1813 lauteten: für 120 Okka vom Tabak „Karadağ“ 80 Ğurûş, für 120 Okka vom Tabak aus Strumica 66 Ğurûş, für 120 Okka vom Tabak aus Petrič 47,30 Ğurûş, für 1 Okka vom Tabak aus Giannitsa 34 Pâra.<sup>138)</sup>

Aus all dem läßt sich ersehen, daß sich gleichzeitig mit den Steuern auch der Tabakpreis ständig erhöhte, insbesondere seit 1843, als man in Europa den Tabak auch zu Zigaretten zu verarbeiten begann.

### *Resm-i duĥân dönümü — Produktionssteuer für Tabak*

Außer den Abgaben für den Handel mit Tabak mußte laut Hammer auf jede Tabakanbaufläche von 10 Ar eine Steuer von einem Dukaten gezahlt werden<sup>139)</sup>, doch aus den uns vorliegenden türkischen Dokumenten ist zu ersehen, daß diese Steuer pro Dönüm (930 m<sup>2</sup>) 2½ Ğurûş und 12 Pâra betrug.<sup>140)</sup> Die Steuer für den Anbau von Tabak begnet uns in den Quellen meistens unter folgenden Bezeichnungen:

<sup>134)</sup> S v o r o n o s, Salonique, S. 262.

<sup>135)</sup> B e a u j o u r, Commerce, S. 77.

<sup>136)</sup> B e n d e r e v, Voennaja geografija i statistika Makedonii i sosednich s nej oblastej [Militärgeographie und Statistik Mazedoniens und seiner benachbarten Gebiete]. Petersburg 1890, S. 665.

<sup>137)</sup> K. I. V a d r a v e l l e s, Istorika archeia Makedonias. Archeion Thessalonikes 1695—1912 [Historische Archive Mazedoniens. Das Archiv von Thessaloniki 1695—1912]. Thessaloniki 1952, S. 404.

<sup>138)</sup> Ebenda, S. 418.

<sup>139)</sup> H a m m e r, a.a.O., S. 270.

<sup>140)</sup> Siĝill 45, S. 9 a und 9 b. Siĝill 45, S. 31 a. Siĝill 49, S. 7 a.

„resmi duhân“<sup>141)</sup>, „resmi duhân dönümü“<sup>142)</sup> oder abgekürzt „resmi dönüm“<sup>143)</sup> oder „dönüm resmi“<sup>144)</sup>, im Plural als „rûsûm dönümleri“<sup>145)</sup>, aber immer im Sinne von einem mit Tabak bebauten Dönüm. Sie ging in die Staatskasse, und auf dem Wege einer Versteigerung wurde ihre Eintreibung in Pacht (iltizâm) gegeben. Die Pächter oder iltizâmğî waren begüterte Personen, die dem Staat im voraus eine bestimmte Summe als Pauschale bezahlten und die Abgabe danach an Ort und Stelle durch ihre Leute einheben ließen, immer darauf bedacht, mehr einzutreiben als sie zuvor gezahlt hatten. Der Pächter bekam einen Berât, worin die Bedingungen und die genaue Abgrenzung des Territoriums, auf dem er die Steuer einzuziehen hatte, wie auch der Höchstbetrag eingetragen waren. Was das Gebiet anbetrifft, so griffen die Pächter selten auf den Boden anderer Pächter über, aber sie hielten sich hinsichtlich der Höhe der Steuern schadlos, plünderten das Volk und die Staatskasse aus und bemühten sich, immer mehr Geld einzutreiben. Das Iltizâm-System war für die Völker der Balkanhalbinsel ein großes Übel. Manche Pächter gingen nie selbst auf das Land, sondern bevollmächtigten Unterpächter, die in ihrem Namen und mittels ihrer Leute die Steuern einhoben. Solch ein Pächter des resmi duhân dönümü war 1733/34 ‘Ömerzâde Mehmed Ağa. Er hatte die Sandschake von Skopje und Kjustendil in Pacht, aber er bevollmächtigte andere Personen, in seinem Namen die Abgaben einzutreiben.<sup>146)</sup> Im folgenden Jahr 1734/35 waren es in den Sandschaken von Skopje und Kjustendil drei gemeinsame Pächter: Muştafâ, ‘Abdullâh und noch eine in den Dokumenten nicht genannte Person. Sie ermächtigten einen gewissen Mehmed Yazığı, in ihrem Namen den resmi duhân dönümü einzuziehen.<sup>147)</sup> Danach wurden diese Sandschake 1735/36 von ‘Alî, Mehmed, İsmâ’îl und einem anderen Mehmed in gemeinsame Pacht genommen. Jedoch hinderte sie daran der Beauftragte des Tabak-Dönüms von Saloniki (Selânîk duhân dönümü emîni), der das Gebiet

<sup>141)</sup> Siğill 45, S. 9 a und 9 b. Unter den Begriffen „resmi duhân“, „resmi dûd“, „tütûn resmi“ und „dütüt resmi“ verstand man bis zum Erscheinen des Tabaks die „dimnica“ (Kaminsteuer), d. h. die Steuer, die von der bäuerlichen Rajah oder von den Haushalten der Rajah, die nicht zu einem bestimmten Lehen gehörte, aber sich im Winter oder vorübergehend auf seinem Boden aufhielt, bezahlt werden mußte; sie gehörte den Sipâhîs. Wie jedoch aus diesen Dokumenten zu ersehen ist, wird der „resmi duhân“ seit dem Erscheinen des Tabaks gleichzeitig auch die Steuer, die dem Staat für die Tabakerzeugung gezahlt werden muß.

<sup>142)</sup> Siğill 45, S. 10 a. Siğill 45, S. 31 a.

<sup>143)</sup> Siğill 45, S. 9 a und 9 b. Siğill 45, S. 31 a.

<sup>144)</sup> Siğill 45, S. 9 a und 9 b.

<sup>145)</sup> Siğill 44, S. 16 b.

<sup>146)</sup> Siğill 44, S. 16. S. Dok. Nr. 5.

<sup>147)</sup> Siğill 45, S. 10 a. S. Dok. Nr. 7.



als seinen Amtsbereich ansah. In dem Dokument heißt es: es sei dies Sache der Pächter, die die bebaute Tabakfläche zu vermessen und die Tabaksteuer einzutreiben hätten.<sup>148)</sup>

Im Jahre 1762 wurde die Steuer *resm-i duhân dönümü* im Sandschak Skopje in gemeinsamer Pacht von *Halîl* und *Ömer* eingetrieben. Im gleichen Jahr überließen sie das Recht der Steuereinhebung dem *Mehmed Yazıgı* aus Kočani, und zwar für das Gebiet von Prilep, Bitola, Kumanovo, Kjustendil, Skopje, Kičevo, Tetovo und Debar.<sup>149)</sup>

Die Pächter und ihre Leute kassierten den *resm-i duhân dönümü* entsprechend der Anbaufläche. Zu diesem Zweck nahmen sie Vermessungen vor und fertigten ein Verzeichnis der bebauten Fläche an, solange der Tabak noch auf dem Acker stand oder, wie es im Dokument heißt, „solange der Tabakstengel sich noch auf dem Acker befindet“.<sup>150)</sup> Die Vermessung der Anbaufläche wurde mittels eines Seiles von genormter Länge vorgenommen, das am Ende versiegelt war und von der Staatskasse ausgegeben wurde.<sup>151)</sup>

Falls sich der Pächter auf dem Kriegszug befand oder sonstwie in der Ferne weilte, durfte er eine Person beauftragen, in seinem Namen die Fläche, auf der in diesem Jahre Tabak angebaut wurde, zu vermessen. So ließ z. B. ein Pächter des *resm-i duhân dönümü* (im Dokument nicht namentlich bezeichnet) den *dizdâr* (Burgkommandanten) *Alî Ağa* in seinem Namen die Vermessung und genaue Feststellung der Tabakanbaufläche in den Kaza's Dupnica, Gorna Džumaja (heute Blagoevgrad), Kočani, Skopje, Tetovo, Kičevo, Vranje, Kumanovo, Kriva Palanka, Štip, Tikveš, Radomir, Samokov, Kjustendil, Bitola, Prilep, Florina und Prespa durchführen.<sup>152)</sup> Aus dem Dokument ist ersichtlich, daß *Alî Ağa* nur bevollmächtigt war, die Anbaufläche zu vermessen, aber nicht die Steuer einzutreiben.

In einem anderen Dokument aus dem Jahre 1779 beauftragte der Pächter *Ahmed* den *Halîl Ağa*, in seinem Namen die Tabakanbaufläche zu vermessen und die Steuer in den Kaza's Florina, Bitola, Kičevo und Prespa einzuziehen.<sup>153)</sup>

Nach Vermessung der Anbaufläche wurde von jedem *Dönüm* der „*resm-i mîrî*“ (staatliche Abgabe) und die „*ķalemîye*“ (Gebühr für die Kosten des Verzeichnisses) einbehalten, insgesamt 2½ *Āurûş*, sowie für die Bezahlung des „*taķşıldâr*“ (Steuereinnnehmer) 10 *Pâra* und für den Kadi 2 *Pâra*, was sich pro *Dönüm* auf insgesamt 2½ *Āurûş* und 12 *Pâra*

<sup>148)</sup> Siĝill 45, S. 9 a und 9 b. S. Dok Nr. 8.

<sup>149)</sup> Siĝill 55, S. 59 a.

<sup>150)</sup> Siĝill 44, S. 16 b. Siĝill 45, S. 9 a. Siĝill 45, S. 31 a.

<sup>151)</sup> Siĝill 44, S. 16 b. S. Dok. Nr. 6.

<sup>152)</sup> Siĝill 62, S. 19 b.

<sup>153)</sup> Siĝill 62, S. 40 a.



belieb.<sup>154)</sup> In der kaiserlichen Schatzkammer befanden sich besondere Register mit allen Pachtbedingungen und dem Verzeichnis der Pächter, und wenn zwischen den Personen, die die Pacht einzogen, oder um die Pachtbedingungen irgendein Streit entstand, prüfte die Regierung auf Grund ihrer Verzeichnisse, wer im Recht war, und entschied dementsprechend den Streit.<sup>155)</sup> Die Pacht wurde gewöhnlich von einem Sankt-Georgs-Tag zum anderen, seltener auch vom Georgstag bis zum Ende des Kalenderjahres eingezogen.<sup>156)</sup>

Es gab Fälle, wo sich Personen weigerten, diese Steuer zu bezahlen, oder auf verschiedene Weise widersetzten. Dies war im Mai des Jahres 1735 bei den Einwohnern des Kaza Skopje der Fall.<sup>157)</sup> Widerstand gab es auch im Kaza Bitola, als eine Gruppe von Muslimen aus Sekirani und einigen anderen Dörfern mit Unterstützung ihrer *zâbîte* nicht erlauben wollten, die mit Tabak bebauten Flächen auszumessen und die Dönüme zu notieren, was zur Folge hatte, daß von 100 Dönüm nur 30 angegeben wurden.<sup>158)</sup> Desgleichen respektierten die Albaner in Mazedonien und Albanien nicht im mindesten diese Vorschrift. In einigen Orten oder auf Straßen verkauften sie Tabak, für den keine Steuer entrichtet worden war, mit den Gewehren in der Hand.<sup>159)</sup>

Was die Einziehung der Tabaksteuer anbelangt, so erhielt sich das *Iltizâm*-System bis in die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts. Das Vermessen der Dönüme sowie die Steuereintreibung wurden auch weiterhin in Pacht gegeben. In dieser Zeit wurde die Pacht von der Generaldirektion für Tabakgebühren in Istanbul vergeben<sup>160)</sup> oder, wie sie sich damals noch nannte, der Direktion für Tabaksteuern in Istanbul und durch die Zweigstellen der Tabakdirektion in Saloniki<sup>161)</sup> und Skopje.<sup>162)</sup> Wenn einige Gebiete nicht verpachtet wurden, zogen die *emîne* der erwähnten Direktion die Steuer und Abgaben selbst ein. Diese Direktion übte die Aufsicht über das Tabakmonopol in Mazedonien aus und gab auch die Tabakgebühren in Pacht.

Die Steuer, die im April 1736 auf der Erzeugungen von Tabak lag, betrug pro Dönüm 2½ *Ġurûš* und 12 *Pâra*<sup>163)</sup>, aber im Mai 1803 hatte sie sich auf 7 *Ġurûš* erhöht.<sup>164)</sup> Damals wurde ein *Ferman* erlassen, in

<sup>154)</sup> Siġill 45, S. 9 a und 9 b. Siġill 45, S. 31 a.

<sup>155)</sup> Siġill 45, S. 31 a. S. Dok. Nr. 9.

<sup>156)</sup> Siġill 44, S. 16 b.

<sup>157)</sup> Ebenda.

<sup>158)</sup> Siġill 45, S. 31 a.

<sup>159)</sup> K o s t i ć, a.a.O., S. 336.

<sup>160)</sup> Panta D Ź a m b a z o v s k i, *Turski dokumenti za makedonskata istorija* [Türkische Dokumente zur Geschichte Mazedoniens]. II, Skopje 1953, S. 31.

<sup>161)</sup> Ebenda.

<sup>162)</sup> Ebenda, S. 112.

<sup>163)</sup> Siġill 45, S. 31 a.

<sup>164)</sup> D Ź a m b a z o v s k i, a.a.O., II, S. 32.

dem die Abgaben für alle Tabakarten aus Rumelien heraufgesetzt wurden, und zwar für den Tabak „Tümbekiye“ von 10 Pâra auf 15 pro Okka, für „Gobek“ von 10 Pâra auf 13; für alle übrigen Tabaksorten erhöhte sich die Steuer um zwei Pâra pro Okka, während sie für den Tabak minderer Qualität von 5 auf 7 Pâra pro Okka stieg.<sup>165)</sup> Die Angestellten der erwähnten Direktion und die Pächter trieben die Steuern entweder in Höhe von 7, 13 oder 15 Pâra je nach Qualität oder von 7 Ğurûş pro Dönüm ein. Man schätzte, daß ein Dönüm auf der Balkanhalbinsel im Durchschnitt etwa 40 Okka Tabak ergab.<sup>166)</sup> So wurde 1803 der „resm-i duĥân dönümü“ aus den Kaza's Skopje, Veles, Bitola, Florina, Kočani, Kjustendil, Kičevo, Štip, Kratovo, Kumanovo, Kriva Palanka, Vranje, Dupnica, Gorna Džumaja, Razlog, Ihtiman und Samokov mit der Anweisung in Pacht gegeben, daß der Pächter 7 Pâra pro Okka oder 7 Ğurûş pro Dönüm einzutreiben habe.<sup>167)</sup>

#### *Staatliche, Vakf- und private Arbeitsstätten für die Herstellung von Schnupftabak*

Dem Staat flossen auch beträchtliche Einkünfte aus der Herstellung von enfiye (Schnupftabak) zu. Diese staatlichen Betriebe, in denen man Tabakpulver zum Schnupfen herstellte, wurden ebenfalls in Pacht gegeben. Die Pächter hatten nicht nur das Recht, Schnupftabak zu erzeugen, sondern auch das Verkaufsmonopol, d. h. sie selbst oder ihre Bevollmächtigten durften ihn in einem bestimmten Gebiet verkaufen. Deshalb war die Pachtsumme für Schnupftabakwerkstätten sehr hoch; an den Versteigerungen konnten sich nur Personen aus der Spitze der Feudalhierarchie beteiligen, wie die kaiserliche Prinzessin *Şâh Sultân* und der bekannte große Feudalherr *‘Alî Paşa* aus Joannina. Am Ende des 18. Jahrhunderts traten auch viele reiche Christen als Pächter auf.

Die älteste mir bekannte Angabe über das Vorhandensein von Werkstätten zur Schnupftabakerzeugung datiert vom September 1759. Diese Verarbeitungsstätte befand sich in Üsküdar und war dem Anscheine nach um diese Zeit die einzige im ganzen türkischen Reich. Später wurden auch andere derartige Betriebe gegründet, wie jener in Balyabadra (Patras), Shkodër, Joannina und in anderen kleineren Orten.

Die Fabrik in Üsküdar war muĥâṭa‘a der Heiligen Stätten von Mekka und Medina, aber im September 1759 wurde sie an die Christen *Todor, Yani* und *Apostol* für 600 Akçe Tagesmiete verpachtet, was zur dama-

<sup>165)</sup> Ebenda, S. 31.

<sup>166)</sup> Siĝill 62, S. 18 b. Džambazovski, a.a.O., II, S. 32.

<sup>167)</sup> Džambazovski, a.a.O., II, S. 32.

ligen Zeit eine gewaltige Summe darstellte. Anderen Personen, besonders Griechen, Juden und Armeniern, die als ihre Konkurrenten auftraten, war es verboten, enfiye herzustellen und zu verkaufen. Nur die Pächter *Todor*, *Yani* und *Apostol* hatten das Herstellungs- und Verkaufsmonopol für Schnupftabak sowie auch das Recht, 40 Verkaufsstellen im gesamten Osmanischen Reich zu unterhalten.<sup>168)</sup> Wir wissen nicht, wie lange diese Personen die Pacht der Fabrik in Üsküdar innehatten. Im Januar 1762 wird als Pächter die kaiserliche Prinzessin *Šâh Sultân* erwähnt, die über ihren Beauftragten, den *Kapıgıbaşı Hüseyin*, dem Vakf die Summe von 15 000 *Ġurûş* im voraus entrichtete, den Rest jedoch bezahlte sie in Raten. Als *Šâh Sultân* die Pacht übernahm, leitete den Betrieb eine von ihr ernannte Person — ein emîn. Es waren dort sehr fähige Meister beschäftigt, und der Verkauf erfolgte in 40 Läden — Verkaufsstellen, die über das ganze Imperium verstreut waren. Wie schon erwähnt, hatte allein diese Fabrik das Herstellungs- und Verkaufsmonopol, es war aber auch untersagt, Schnupftabak aus dem Ausland einzuführen. Trotz dieses Verbotes kam es jedoch vor, daß auf mancherlei Weise Schnupftabak nach Bezahlung des *resm-i gumrük* eingeführt wurde; der importierte enfiye mußte dann aber der Werkstätte übergeben werden, denn die Eigentümer durften ihn nicht selbst verkaufen. Nur Personen dieser Stelle und niemand anderer waren zum Verkauf des enfiye berechtigt; wurde jemand beim Verkauf ertappt, wurde er streng bestraft und der Schnupftabak beschlagnahmt.<sup>169)</sup> Es ist nicht bekannt, bis zu welchem Zeitpunkt *Šâh Sultân* diese Fabrik in Pacht hatte.

Bereits am 19. Februar 1775 wird ein neuer Pächter erwähnt. Sein Name ist im Dokument nicht genannt. Er hatte von dieser Werkstätte nur die *muḳâṭaʿa* auf dem Peloponnes und in Joannina gepachtet. Nach der damaligen Praxis war der alte Pächter verpflichtet, den gesamten hergestellten Schnupftabak, den Rohstoff und das Fabrikinventar dem neuen Pächter zu einem festgesetzten Preis zu verkaufen. Jedoch der alte Pächter tat das keineswegs sogleich. Obwohl der Pachtvertrag zustande gekommen war, wurde die Übergabe der Werkstätte mit dem Inventar und den Rohstoffen nicht vollzogen; auch der Schnupftabak wurde weiter vom alten Pächter verkauft. Dieser Zustand sollte durch einen am 19. Februar 1775 erlassenen *Ferman* abgestellt werden, in dem angeordnet wurde, daß in Zukunft nur der neue Pächter den Schnupftabak verkaufen dürfe.<sup>170)</sup>

Am 4. 5. 1776 wurde die genannte Fabrik wie auch die Zweigstellen des *muḳâṭaʿa* in *Yeñişehir* (Larissa), *Bitola*, *Gelibolu*, *Izmir* und auf den

<sup>168)</sup> *Siğill* 55, S. 31 a, 31 b und 32 a.

<sup>169)</sup> *Siğill* 55, S. 55 a, 55 b und 70 b.

<sup>170)</sup> *Siğill* 60, S. 69 b.

Inseln im Mittelmeer an die Christen *Jakomo Papadopo* und *Panajot Kurdi* verpachtet; die vereinbarte Summe wurde in Raten bezahlt.<sup>171)</sup>

Neben der Werkstätte von Üsküdar wird auch noch eine in Balyabadra erwähnt, die wahrscheinlich eine Zweigstelle von Üsküdar war; für beide Werkstätten mußte an die Staatskasse eine jährliche Pachtsumme von 6632½ Ğurûş zuzüglich 200 Ğurûş Monatsmiete bezahlt werden.<sup>172)</sup>

Am 3. November 1776 wurde das Herstellungszentrum für Schnupftabak in Balyabadra sowie einige seiner Zweigstellen, die sich in Rumelien, Shkodër und Vlonë (Valona) befanden, verpachtet. Die Pacht wurde an *Şâlih Âga* aus Bitola und an den Christen *Risto* aus Joannina vergeben, jedoch nur für die Zeit vom März 1777 bis zum Ende des Jahres. Wie hieraus zu ersehen ist, konnten auch einzelne Werkstätten, die im ganzen Reich verstreut waren, verpachtet werden.<sup>173)</sup> Am 25. April 1778 gehörten 9 Anteile der Gesamtpacht dieser Fabrik den Pächtern *Seyyid Muştafâ*, *Mehmed Sa'îd* und noch drei Teilhabern. Diese Pächter übernahmen gemeinsam alles, was zu den genannten Werkstätten gehörte, und vergaben ihrerseits den Vertrieb des Schnupftabaks in Izmir, auf dem Peloponnes und allen türkischen Inseln im Mittelmeer mit Ausnahme von Kreta an eine Person (im Dokument wird der Name nicht genannt) in Unterpacht. Sie hatte das Recht, in diesen Gebieten den Schnupftabak drei Jahre lang — vom 30. Januar 1778 bis 27. Dezember 1780<sup>174)</sup> — zu verkaufen. Die genannten Pächter verpachteten später auch Rumelien für die gleiche Zeit an eine unbekannte Person.<sup>175)</sup>

Die beiden Werkstätten in Üsküdar und Balyabadra besaßen das Herstellungs- und Verkaufsmonopol für Schnupftabak für das gesamte Staatsgebiet. Allem Anschein nach waren sie imstande, den gesamten Bedarf des Osmanischen Reiches zu decken. Diese Behauptung wird durch die Tatsache erhärtet, daß im Juli 1791 diese beiden Produktionsstätten und ihre Filialen so viel Schnupftabak erzeugten, daß es nicht möglich war, ihn abzusetzen. Die Pächter wiederum beklagten sich über einheimische und fremde Händler, die geschmuggelten enfiye einfuhrten und auf diese Weise mit ihnen konkurrierten. Weil es nicht möglich war, die Einfuhr von Schnupftabak gänzlich zu unterbinden, erlaubte die Regierung im Juli 1791 eine begrenzte Einfuhr unter folgenden Bedingungen: für jede Okka eingeführten enfiye muß ein Zoll (gümrük) von 4 Ğurûş entrichtet werden, ein Drittel des Tabaks

<sup>171)</sup> Ebenda, S. 29 a.

<sup>172)</sup> Siğill 63, S. 96 b. Siğill 61, S. 14 b.

<sup>173)</sup> Siğill 61, S. 14 b.

<sup>174)</sup> Wörtlich: von Anfang 1192 bis Ende 1194 der Hiğra. Siğill 62, S. 15 b.

<sup>175)</sup> Siğill 62, S. 17 a.



soll den Importeuren zur Verfügung verbleiben, aber zwei Drittel haben sie zwangsmäßig an den Staat zu verkaufen.<sup>176)</sup>

Es ist nicht genau bekannt, bis zu welchem Zeitpunkt die beiden Schnupftabakfabriken das Monopol für das gesamte Osmanische Reich innehatten. Im Mai 1801 wird bereits eine andere große Erzeugungsstätte in Joannina erwähnt; diese war direkt im Besitz des Staates, zum Unterschied von den vorhergehenden, die Vakf der Haremeyn, d. h. der heiligen Stätten von Mekka und Medina, waren. Für die staatliche Fabrik in Joannina bestanden im Mai 1801 folgende Pachtbedingungen: enfiye, der in der staatlichen Werkstätte von Joannina hergestellt wird, darf in Saloniki, Larissa, Sofia, Serres, Bitola, Arta und in anderen Kaza's verkauft werden, jedoch ausschließlich von den Pächtern. Die Gründung anderer Herstellungsstätten und Verkaufsstellen für Schnupftabak wurde untersagt. Sollte jemand trotz des Verbotes dergleichen unternehmen, so seien die Werkstätte und der Laden mitsamt der vorhandenen Menge Schnupftabak und der Werkzeuge zugunsten des Staates zu beschlagnahmen. Die betreffenden Personen sollten, wenn sie Muslime waren, in einer Festung gefangengehalten, wenn sie zur Rajah gehörten, nach Istanbul überführt und gefesselt als Ruderer auf Schiffe gebracht werden.<sup>177)</sup>

Von 1802 bis 1806 war der Pächter der staatlichen Herstellungsstätte für enfiye in Joannina der berühmte Feudalherr *Tepedelenli 'Alî Paşa* von Joannina. Über die Pachtbedingungen heißt es in einem Ferman vom 20. Juli 1806: „Für 3 bis 4 Jahre wird (sie) dir in Pacht gegeben, du, der du mein mutaşarrıf des Sandschaks Joannina bist, mein Vezîr Tepedelenli 'Alî Paşa, zum Preise von 37 500 Ğurûş. In dieser Summe waren auch 8000 Okka Schnupftabak ‚Ergeli‘ enthalten und zwar drei Ğurûş pro Okka, das macht 24 000 Ğurûş, die du jährlich nach Istanbul schicken mußt, der Rest war bar zu bezahlen. Jedoch sind 8000 Okka für die Verbraucher in Istanbul und Umgebung, die gewöhnlich ergeli-enfiye verwenden, nicht ausreichend, und deswegen ist es nötig, enfiye aus dem Ausland einzuführen. Da die Beschaffung von Schnupftabak aus dem Ausland große Schwierigkeiten macht, so geben wir die erneut die Konzession und die Pachtgenehmigung, und zwar unter der Bedingung, daß du für dieses Jahr 1221 (d. h. für das Jahr 1806) 12 500 Okka ergeli-enfiye nach Istanbul lieferst, was bei dem früheren Preis für eine Okka genau der Gesamtpachtprice von 37 500 Ğurûş ist . . . Außer der genannten Herstellungsstätte ist es niemandem gestattet, in irgendeinem anderen Ort eine Werkstätte oder eine Verkaufsstelle für Schnupftabak zu eröffnen. Falls ungesetzlicher-

<sup>176)</sup> Siğill 1 des Kadiamtes Skopje, S. 18 a u. 18 b.

<sup>177)</sup> Panta Džambazovski — Arif Starova, Turski dokumenti. Skopje 1951, I, S. 71.



weise eine derartige Person auftritt, die sich erfrecht, diese nicht erlaubte Tätigkeit auszuüben, so sind ihre Werkstätte und ihr Laden zu schließen, der aufgefundene Schnupftabak wie auch die Werkzeuge einzuziehen; wenn es sich um Muslime handelt, sind sie in der Festung einzusperren, sind sie aber Rajah, so haben sie als Ruderer zu büßen, handelt es sich um Ausländer, so ist der Schnupftabak zugunsten des Staates zum offiziellen Preis einzuziehen und sie selbst ihren Botschaftern zur Bestrafung zu übergeben.“<sup>178)</sup>

Da einige mächtige Feudalherren die staatlichen Werkstätten für Schnupftabak pachteten, konnten sie in verschiedenen Städten ihr Verkaufsrecht anderen Personen überlassen; sie allein waren dann zum Verkauf von Schnupftabak berechtigt. Keine anderen Personen durften ihn herstellen, geschweige denn verkaufen. Bestimmungen dieser Art enthält beispielsweise ein Vertrag vom Februar 1821: „Dem Inhaber dieser Anweisung wird in Ihrem Kaza der enfiye in Pacht gegeben, und zwar für ein Jahr. Tragen Sie dafür Sorge und ermöglichen Sie es, daß nur er ihn als Monopol verkaufen darf, und gestatten Sie nicht anderen Händlern und Personen des Vakf, ihn zu verkaufen. Falls sich herausstellt, daß jemand anderes enfiye verkauft, so ist der Tabak zugunsten des Staates zu beschlagnahmen. Desgleichen ist der enfiye, der bei den Reisenden und anderen Händlern gefunden wird, einzuziehen, falls sie ohne Erlaubnis des Pächters damit handelten.“<sup>179)</sup> Daneben bestand für Privatpersonen die Möglichkeit, Werkstätten und Wassermühlen für die Schnupftabakerzeugung einzurichten, doch hatten sie die Genehmigung der Generaldirektion für Tabak in Istanbul, Saloniki bzw. Skopje oder die Erlaubnis des Pächters der staatlichen Schnupftabakfabrik einzuholen und bestimmte Gebühren zu entrichten. Meistens besaßen Muslime, seltener Christen solche kleinen Werkstätten oder Wassermühlen. So erhielt *Dimitri*, der Sohn *Panajots*, aus Bitola am 6. Mai 1839 die Erlaubnis, auf dem von ihm gekauften Platz erneut eine Wassermühle zur Schnupftabakherstellung zu errichten, unter der Bedingung, das Interesse des Staates zu wahren und alle Abgaben zu bezahlen.<sup>180)</sup> Der Reiseschriftsteller *Hahn* berichtet, daß in einigen Orten hölzerne Geräte zum Rapiere vorhanden waren, doch nirgends gab es Wassermühlen zum Mahlen.<sup>181)</sup> Aus dem Reisebericht *Boués* erfahren wir, daß in Tetovo und Prizren Schnupftabak in großen Mengen hergestellt wurde.<sup>182)</sup>

<sup>178)</sup> D ž a m b a z o v s k i, a.a.O., II, S. 85.

<sup>179)</sup> Panta D ž a m b a z o v s k i, Turski dokumenti za makedonskata istorija [Türkische Dokumente zur Geschichte Mazedoniens]. IV, Skopje 1957, S. 77.

<sup>180)</sup> D ž a m b a z o v s k i, Turski dokumenti . . . , V, Skopje 1958, S. 140.

<sup>181)</sup> H a n [Johann Georg Hahn], Putovanje kroz porečinu Drima i Vardara [Reise durch die Gebiete des Drin und Wardar]. Beograd 1876, S. 254.

Obwohl die Tabakerzeugung auf der Balkanhalbinsel seit dem ersten Auftreten des Tabaks bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts ständig im Wachsen begriffen war, erfolgte jene Entwicklung doch relativ langsam im Vergleich zur Zeit nach 1843, als man den Tabak zu Zigaretten zu verarbeiten begann. Damals stieg die Nachfrage nach Tabak in ganz Europa rasch an. Auch die Qualität wurde verbessert; da bis dahin in kurzen (lüle) oder langen (čubuk) Pfeifen sowie in Wasserpfeifen (nâr-gîle) geraucht wurde, bedurfte man nicht eines feinen Tabaks mit zerkleinerten Blättern und Aroma, wie er für die Zigarettenproduktion notwendig war. Von 1843 an wurde in der Türkei der Anbau, Verkauf und das Monopol des Tabaks durch eine besondere Gesetzgebung geregelt.<sup>183)</sup> Nunmehr breitete sich die Tabakerzeugung in allen Gebieten der Balkanhalbinsel rasch aus. Bald beschäftigten sich alle Volksgruppen Mazedoniens mit der Tabakproduktion, während noch bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts die Tabakherstellung und der Tabakverbrauch in der Hauptsache auf die türkischen Siedlungen beschränkt gewesen waren. Doch die Muslime betrachteten sich bis zum Abzug der Türken im Jahre 1912 als die erfahrensten und bedeutendsten Träger der Tabakproduktion in Mazedonien, ja auf der gesamten Balkanhalbinsel.

### III. Türkische Dokumente über den Tabak

#### Dok. Nr. 1

Ein Ferman, worin der Anbau und der Handel sowie das Rauchen von Tabak streng verboten werden.

*Siğill Nr. 2, Seite 72 a*

An die Kadis von ...<sup>184)</sup> — ihre Würde möge sich erhöhen! Beim Eintreffen dieses kaiserlichen Befehles sollen sie wissen:

Schon früher sind von verschiedenen Seiten mehrmals ehrenvolle Befehle geschickt worden, daß niemand Tabak rauchen solle<sup>185)</sup> und in den Gärten und auf den Äckern keine Person ihn anbauen und pflücken sowie auf den Märkten ihn verkaufen und kaufen dürfe. Dieser Ferman wird herausgegeben, damit (die Ausbreitung)<sup>186)</sup> des Tabaks (tütün yaprağı)<sup>187)</sup> in meinen von Gott geschützten Gebieten verhindert wird und sich jedermann mit einer anderen Arbeit befassen möge.

Es wird berichtet, daß gegenwärtig noch immer einige Leute nicht aufgehört haben, auf ihren Feldern und in ihren Gärten Tabak (duhân) zu lesen und ihn in den Häusern, Kaffeehäusern und bei der Arbeit zu rauchen. Diejenigen, die Tabak rauchen bzw.

<sup>182)</sup> Ami B o u é, Recueil d'itinéraires dans la Turquie d'Europe. Wien 1854, I, S. 311. D e r s., La Turquie d'Europe, III, S. 384.

<sup>183)</sup> A r i s t a r c h i B e y (Gregoire), Législation ottomane ou Recueil des lois, réglemens, ordonnances, traités, capitulations et autres documents officiels de l'Empire ottoman publiée par Démétrius Nicolaïdes. III, Droit administratif. Constantinople 1874, S. 423—480.

<sup>184)</sup> Text bricht ab.

<sup>185)</sup> Im Original: „tütün“.

<sup>186)</sup> Das Wort fehlt im Original, aber in der Übersetzung zum besseren Verständnis in Klammern gesetzt.

<sup>187)</sup> In Klammern das türkische Wort, wie es im Original steht.

kaufen und verkaufen oder ihn anpflanzen und die Tabakblätter pflücken, verdienen die verschiedensten Arten des Tadels.

Deshalb und aus diesem Anlaß wird mein hochrühmlicher Ferman über die Ausdehnung des Anbaus und des Verkaufs der Tabakblätter erlassen. Ich befehle: wenn mein ehrenvoller Befehl durch Mehmed Čavuş — sein Wert erhöhe sich! — der ein Vorbild unter seinesgleichen und ein čavuş meiner Hohen Pforte ist, überbracht wird, soll nach meinem Befehl verfahren werden, den ich zu diesem Zwecke herausgebe. Jeder von euch ist persönlich verantwortlich für den Ort, an dem sich die Leute treffen, und den Markt, der unter eurer Verwaltung steht, und auf diesem Wege sollt ihr befehlen, (jede Person) unterrichten und streng ermahnen. Danach darf keine Person Tabak auf den Äckern und in den Gärten anbauen oder lesen, bei der Arbeit und auf den Märkten darf er nicht verkauft und gekauft werden, und niemand darf Tabak (tütün yaprağı) rauchen, weder in den Kaffeehäusern, noch in den Häusern, an den anderen Orten, wo sich die Leute zusammenfinden, oder an irgendwelchen sonstigen Plätzen. Aus diesem Grund wird befohlen, daß Leute auszuschicken sind, die öffentlich und im geheimen in den Zimmern spionieren, um zu sehen, ob jeder seiner Arbeit nachgeht oder sich mit etwas anderem befaßt.

Es ist notwendig zu wissen, ob nach dieser Bekanntmachung irgendeine Person, die eurer Verwaltung untersteht, Tabak züchtet, pflückt oder verkauft; solches würde Anlaß sein, euch aus dem Dienst zu entlassen, und keine irgendwelche Erklärung oder Entschuldigung wird in Betracht gezogen. Es wird nicht nur eine Strafe verhängt werden, sondern ihr werdet auch aus dem Dienst entlassen. Demgemäß hat sich jeder von euch darum zu kümmern, daß niemand unter eurer Verwaltung Tabak kauft; falls es welchen auf den Feldern und in den Gärten gibt, müßt ihr ihn auffinden und sein Erscheinen in den Kaffeehäusern, den Wohnhäusern, bei der Arbeit oder an anderen Orten vollkommen verhindern. Diejenigen, die nicht davon ablassen, sind zu ergreifen und in strenge Haft zu nehmen. Sodann ist bekanntzugeben, daß es für diese Art von Menschen keine Gnade gibt. Es ist ihnen mein ehrenvoller Befehl zu zeigen und sie sind zu bestrafen. So sollt ihr wissen und meinem edlen Zeichen vertrauen.

Geschrieben in der Dritten Dekade des Monats Rebî' ul-evvel des Jahres 1031 (3. bis 12. Februar 1622).

Aus der Residenz des von Gott geschützten Konstantinopel. Eingegangen am 19. Gümâdî 'l-ahîre des Jahres 1031 (1. Mai 1622).

## Dok. Nr. 2

Ein Ferman, in dem Anbau, Gebrauch und Handel von Tabak verboten werden.  
*Siğill Nr. 4, Seite 29 b*

An den Befehlshaber der edlen Kommandanten, den Großen unter den Großen der Großen, voll Würde und Verehrung, der Ruhm und Größe besitzt und mit vielen Gnaden des allerhöchsten Herrschers (Gott) beschenkt ist, dem ehemaligen Beglerbeg von Temeschwar, jetzigen Einnehmer der staatlichen Einkünfte im linken Flügel Rumeliens, Ahmed — sein Wohlergehen möge fort dauern!

An die Kadis, die sich im linken Flügel befinden, der Stolz unter den Kadis und Richtern, die Quellen der Würde und Beredsamkeiten — ihr Ruhm erhöhe sich! Wenn sie dieses erhabene Zeichen erhalten, sollen sie wissen:

Nach allen Seiten wurde mein ehrenvoller Befehl geschickt, in dem meinen geschützten Gebieten mitgeteilt wird, daß man Tabak weder anpflanzen noch lesen solle, daß niemand ihn verkaufe oder kaufe oder ihn verwende, und wenn eine Person nicht gehorcht, so ist sie zu bestrafen. Jedoch im Inneren (des Landes), in den Kaza's, die sich unter eurer Verwaltung befinden, wird Tabak angepflanzt, in den Häusern aufbewahrt, heimlich und öffentlich gekauft und verkauft, und dafür seid ihr verantwortlich und verdient schwere Strafen.

Darum stellt in den Städten und Dörfern eurer Kaza's insgeheim Leute zum Auskundschaften an, und falls sich bei irgend jemandem in den Häusern Tabak findet und er ihn anbaut, kauft oder verkauft, so soll es für ihn keine Gnade geben. Wenn er meinen Befehl nicht beachtet, soll er bestraft werden, und befiehlt, daß auch der Besitz und die Produkte zugunsten des Fiskus beschlagnahmt werden. Handelt gemäß meinem höchstrühmlichen Ferman, der aus diesem Grunde erlassen wird. Setzt Leute in den Städten, Dörfern und Nâhiye's eurer Kaza's ein, die wachen und Sorge tragen um das, was erforderlich ist, und falls bei irgend jemandem in irgendeinem Haus Tabak gefunden wird, falls er ihn anbaut, benutzt, kauft oder verkauft, so gibt es für ihn keinerlei Gnade, und er wird streng bestraft, weil er nicht gehorsam ist, und sein Besitz und seine Erzeugnisse werden zugunsten der Staatskasse beschlagnahmt.

Enthaltet euch von jetzt an jeder Zuwiderhandlung gegenüber meinem Befehl. Wenn meine kaiserliche Majestät in Zukunft erfährt, daß in euren Kaza's Tabak angebaut, gekauft oder verkauft wird, so werdet ihr nicht nur aus dem Dienst entlassen, sondern ich schwöre bei den ehrwürdigen und reinen Seelen meiner seligen großen Vorfahren, daß strenge Strafen verhängt werden.

Desgleichen, sollte in Erfahrung gebracht werden, daß aus diesem Grunde von irgendjemandem Geld genommen wurde, so wird es keine Gnade geben, und wisset, daß es beschlossen ist, euch zu bestrafen. Dies sollt ihr wissen und dem edlen Zeichen gehorchen.

Geschrieben in der zweiten Dekade des guten Monats Şafer des Jahres 1044 (6. bis 15. August 1634).

In der Residenz des von Gott geschützten Konstantinopel.

### Dok. Nr. 3

Ferman, worin der Tabak unter Androhung der Todesstrafe verboten wird.

*Siğill Nr. 4, Seite 39 a*

An den Stolz unter den Kadis und Richtern, die Quellen der Edelmütigkeit und der Beredsamkeiten, die Kadis, die sich im linken Flügel des Pascha-Sandschaks befinden — ihre Würde möge sich erhöhen!

An die Stolzen unter den Ähnlichen und Gleichen, an die Kethudâyerleri der sechs bölük's, die Janitscharen-Serdâre und Festungskommandanten, die sich in den genannten Kaza's befinden — ihr Wert erhöhe sich! Beim Erhalt meines hohen kaiserlichen Zeichens sollen sie wissen:

Bereits früher wurden in meine von Gott beschützten Gebiete strenge Befehle entsandt, in denen meine kaiserliche Majestät streng untersagt hatte, Tabak anzubauen, zu pflücken, ihn öffentlich oder heimlich zu kaufen oder zu verkaufen; er darf nicht nur nicht geraucht werden, sondern jede Spur des schmutzigen Tabaks hat in meinen von Gott behüteten Gebieten zu verschwinden.

Jedoch kam an mein kaiserliches Ohr die Kunde, daß in einigen Orten Tabak angebaut, gepflückt und geraucht wird und daß aus diesem Anlaß ihr, die ihr die Kadis und Wilajetrichter seid, strenge Strafen und große Verachtung verdient habt.

Deswegen wird mein hochrühmlicher Ferman und mein glückverbundenes kaiserliches Handschreiben erlassen, und es wird bestimmt der Kollektor der staatlichen Einkünfte, das Vorbild unter den Ruhmreichen und den Edelmütigen, Muştafâ — seine Ehre dauere an! —, der einer der Kapiğibaşı's der geordneten Welt ist, für den zweiten Wesir, den Kâimağâm Bayrâm Paşa — der allerhöchste Gott verlängere seinen Ruhm! —, daß er in dieser Angelegenheit die Kontrolle und Inspektion in den Häusern und auf den Äckern und an den Plätzen ausübe, wo man Tabak findet oder es danach riecht, sei es bei den Janitscharen, Sipâhî's und bei meinen anderen Kapı Kulları, seien es auch Kadis, Nâ'ibe, selbst Zâ'ime, Timarioten oder andere Vertreter meiner Heeresorganisation oder irgend jemand anderes — es gibt für sie keinerlei Gnade, sondern



gemäß meinem kaiserlichen Befehl sollen sie vor ihren Häusern aufgehängt werden (kapısı önünde şalb eylemek), und aus diesem Grunde sollt ihr alle Hilfe leisten, den erwähnten (Muşafâ) unterstützen und euch bemühen, meinem Befehl zum Ziel zu verhelfen.

Ich befehle, um das zu erreichen, gemäß meinem glückseligen kaiserlichen Handschreiben zu verfahren, das aus diesem Grund erlassen wird. Sorgt dafür, wie es erforderlich ist, in den Kaza's, Nâhiye's und Dörfern, die sich in euren erwähnten Vilâyets, Sandschaken und Kaza's befinden, daß ihr Leute aufstellt, die heimlich und öffentlich Kontrollen und Inspektionen ausüben werden, und falls sich im Haus von irgend jemandem Tabak findet, falls er ihn anpflanzt oder auf seinen Feldern pflückt, ihn verkauft oder kauft, ihn züchtet oder benutzt, wenn sein Mund oder seine Kleidung nach Tabak riechen, sei er Janitschar, Sipâhî oder irgendein anderer meiner Kapı Kulları, sei er auch Kadi, Nâ'ib, Timariot, Zâ'im oder irgendeine andere Person — keine irgendwie geartete Gnade soll es für den geben, der sich meinem kaiserlichen Befehl widersetzt, er ist vor seinem Haus aufzuhängen, und seine Habe und seine Produkte sind zugunsten des Staates zu beschlagnahmen.

In jeder Weise werdet ihr als warnendes Beispiel für andere bestraft werden, falls ihr in dieser Angelegenheit jemanden schützt oder von jemanden Geld nehmt und ihm helft.

Und ihr, Wilajetrichter und Kol Zâbıtları, arbeitet in diesem Falle zusammen mit dem ernannten Kapıgıbaşı des erwähnten Wesirs, Muşafâ — sein Ruhm dauere an! Andernfalls, bei dem heiligen und reinen Geist seiner Heiligkeit dem ersten Führer, dem Gesandten Muhammed Muşafâ, sollt ihr keine Gnade kennen und bestraft werden. Solches sollt ihr wissen und auf das edle Zeichen vertrauen.

Geschrieben in der ersten Dekade des Rebî' ul-ahır des Jahres 1044 (zwischen dem 24. September und 3. Oktober 1634).

In der Residenz des von Gott geschützten Konstantinopel.

Erreichte uns im Rebî' ul-evvel des Jahres 1045 (zwischen dem 15. August und 13. September 1635).

#### Dok. Nr. 4

Ferman, in dem die Verwendung von Tabak verboten wird.  
*Siğill Nr. 6, Seite 43 b*

An den gerechtesten muslimischen Kadi, den hervorragendsten unter den rechtgläubigen Vâlî's, die Quelle der Edelmütigkeiten und des sicheren Wissens, den Beweis Gottes für alle Menschen, den Nachfolger des Wissens der Gesandten Gottes, der von der großen Edelmütigkeit des helfenden Herrschers (d. h. Gott) umfaßt wird, an den Mevlânâ, Kadi von Saloniki, seine Edelmütigkeit erhöhe sich!

An die Stolzen unter den Kadis und Richtern, die Quellen der Edelmütigkeiten und Beredsamkeiten, die Kadis, die sich im Sandschak Kjustendil befinden, wie auch an die Kadis von Karaferye (Verroia), Sarıgöl, Manastır (Bitola), Gölü Kesri (Kastoria) und Ohrid, ihre Edelmütigkeiten mögen sich erhöhen! Beim Eingang dieses hohen kaiserlichen Zeichens sollen sie wissen:

In alle Länder ist mein ehrenvoller Befehl zusammen mit meinem glückseligen Handschreiben geschickt worden, damit in jenen Gebieten Tabak nicht angepflanzt, nicht verwendet, nicht gekauft und nicht verkauft wird, und falls trotz Warung Tabak wieder angepflanzt, gekauft, verkauft und verwendet wird, so sollen Strafen verhängt werden.

Ich erfuhr jedoch, daß in euren Kaza's einige Personen Tabakblätter anpflanzen, kaufen, verkaufen und rauchen, und für diese Fälle seid ihr verantwortlich gewesen.

Um solches zu verhindern, ist Muşafâ, der Stolz unter den Ruhmvollen und Edelmütigen, ernannt worden — sein Wert erhöhe sich! —, der einer der Kapıgıbaşı's der verehrten Ordnung ist, des ruhmvollen Ratgebers, der Ordnung der Welt, meines



Kâimakâms und Wesirs Mûsâ — der allerhöchste Gott lasse sein Glück fort dauern! Ich habe meinen hochrühmlichen Ferman erlassen, jeder von euch hat deshalb Hilfe zu leisten.

Ich befehle: wenn euch dieses erreicht, habt ihr gemäß dem hochrühmlichen Ferman zu verfahren, der aus diesem Grunde erlassen wird. Aus dem gleichen Grunde sorgt euch um diese Fälle und arbeitet mit dem genannten (Muştafâ) zusammen. Achtet darauf, ob es sich erweist, daß Personen in euren Kaza's Tabak anbauen, kaufen, verkaufen oder benutzen, und wenn es so ist, erlangt einen sicheren und überprüften Beweis und vollzieht, was nach dem Scheriat notwendig ist. Danach erlaubt nicht, daß Tabak angepflanzt, gekauft, verkauft oder verwendet wird.

Aber, falls sich in Zukunft zeigt, daß man Tabak pflanzt und nicht gehorcht, stellt ein hüğğet (Dokument) aus, tragt es im Siğill ein und schickt uns eine Eingabe, damit euch mein ehrenvoller Befehl über schwere Strafen, aber gemäß dem Gesetz, geschickt wird.

Hütet euch sehr vor dem Gegenteil und vermeidet es, Geld anzunehmen oder an euch zu reißen. Das sollt ihr wissen und auf mein edles Zeichen vertrauen.

Geschrieben in der Dritten Dekade des Monats Ğumâdî 'l-aḥîre des Jahres 1048 (zwischen dem 30. Oktober und 7. November 1638).

In der Residenz des von Gott geschützten Konstantinopel.

Er erreichte uns in der zweiten Dekade des großen Şa'bân (18. bis 27. Dezember 1638).

#### Dok. Nr. 5

Bestätigung des Pächters 'Omer, der eine Person bevollmächtigt, in seinem Namen die staatlichen Abgaben für die Dönüme einzuziehen, auf denen Tabak angebaut wird.  
*Siğill Nr. 44, Seite 16 b*

Von dem mutaşarrif des Mâlikâne-Besitzes, dem glücklichen 'Omerzâde Mehmed Ağa, der Skopje und Kjustendil wie auch die zu ihm gehörenden Kaza's Tikveš, Prilep, Bitola, Florina, Veles und Prespa in Pacht (iltizâm) genommen hat, damit er die Dönüm-Abgaben (rûsûm dönümleri) vom Georgstag bis Ende desselben Jahres 1146 (vom 14. Juni 1733 bis 2. Juni 1734) einziehen soll, wird der Inhaber dieses Dokuments bevollmächtigt, die staatlichen Steuern (rûsûm-ı mîrîleri) für das genannte Jahr einzuziehen, gemäß dem Scheriat Vermessungen durchzuführen und alles, was den Tabak betrifft, aufzuzeichnen. Zu seiner Entsendung ist diese Bestätigung ausgestellt worden. So es der allerhöchste Gott will, wird er ankommen, um die staatlichen Abgaben einzuziehen, dem Scheriat gemäß Vermessungen vorzunehmen und die genannten Dönüme, auf denen in den erwähnten Kaza's Tabak angebaut wird, auf die Weise, wie es dargelegt ist, aufzuschreiben. Gegeben wurde diese Beglaubigung, damit niemand ihn hindere, ihr nicht und auch keine andere Person.

Geschrieben im Monat Rebî' ul-evvel des Jahres 1147 (zwischen dem 1. und 30. August 1734) von dem armen 'Omer, Tabakpächter in Skopje und Kjustendil.

Er erreichte uns am 23. Rebî' ul-evvel (23. August des genannten Jahres 1734).

#### Dok. Nr. 6

Ein Ferman mit der Anweisung, ein Verzeichnis über die mit Tabak bebauten Dönüme anzufertigen.

*Siğill Nr. 44, Seite 16 b*

An die Stolzen unter den Kadis und Richtern, die Quellen der Edelmütigkeiten und Beredsamkeiten, die Kadis von Üsküb (Skopje) und .... — ihr Ruhm vermehre sich! Wenn euch dieses hohe kaiserliche Zeichen erreicht, sollt ihr wissen:

Das Vorbild unter den Ruhmvollen und Geachteten Mehmed — sein Ruhm erhöhe sich! — schickte eine Eingabe an meinen kaiserlichen Dîvân und berichtet, daß er mit

meinem hochrühmlichen Berât auch Dönüme in Form von mâlikâne in Pacht genommen hatte, die in den erwähnten Kaza's mit Tabak bebaut (duhân dönümü) sind. Obwohl es gemäß meinem hochrühmlichen Berât erforderlich ist, die Dönümagaben (rûsûm dönümleri) einzuziehen und dem Scheriat gemäß die Anbaufläche der Ackerbauern auszumessen, die in den erwähnten Kaza's mit Tabak (bebaut wird), und das, so lange sich der Tabak auf ihren Feldern befindet, widersetzen sich jedoch einige und lehnen es ab, die Abgaben zu bezahlen. Darum wird ersucht, meinen ehrenvollen Befehl bekanntzugeben, daß gemäß den Bedingungen, die in meinem hochrühmlichen Berât sind, die Dönümagaben zu bezahlen sind und die Anbaufläche mit dem versiegelten Seil, das von meinem kaiserlichen hazine (Schatz) herausgegeben wurde, zu vermessen ist; deshalb ist dieser mein hochrühmlicher Befehl erlassen worden, damit die Anbaufläche dem Gesetz gemäß ausgemessen wird.

Ich befehle, wenn euch mein ehrenvoller Befehl erreicht, ihm gemäß zu verfahren, da er aus diesem Grunde erlassen wird. Achtet darauf, daß die Dönümagaben gemäß den Bedingungen, die in meinem ehrenvollen hochrühmlichen Berât sind, bezahlt werden und daß die Tabakanbaufläche in den erwähnten Kaza's dem Scheriat gemäß zu vermessen ist, während sich der Tabak noch auf ihren Feldern befindet. Falls sich einige von ihnen den Bedingungen des hochrühmlichen Berâts widersetzen und sich weigern, die Dönümagaben zu bezahlen, befiehlt in diesem Falle, die Anbaufläche dem Scheriat gemäß mit dem Seil auszumessen, das an beiden Enden versiegelt ist und von meinem kaiserlichen hazine gemäß den Bedingungen meines hochrühmlichen Berâts herausgegeben wurde, und befiehlt, die erforderlichen Dönümagaben einzutreiben.

Handelt nicht wider die Bedingungen des hochrühmlichen Berâts. So sollt ihr wissen und auf das edle Zeichen vertrauen.

Geschrieben am zweiundzwanzigsten Tag des Zî'l-hiğge im Jahre 1147 (13. Mai 1735).

In der Residenz des von Gott geschützten Konstantinopel.

Seinem hohen Original getreu. Abgeschrieben hat es der Armselige des allmächtigen und gnädigen Gottes, Ibrâhîm el-Nâ'ib Dervîszâde, im Kaza Petrič. Ihm sei verziehen.

#### Dok. Nr. 7

Bescheinigung, dem Mehmed von den drei Pächtern ausgehändigt, die ihn bevollmächtigen, in ihrem Namen die staatliche Tabaksteuer einzuziehen.

*Siğill Nr. 45, Seite 10 a*

Der Grund, daß diese Bescheinigung ausgestellt wurde, ist:

Von uns wird Mehmed Yazıgı, der Inhaber dieser Bescheinigung, bestimmt und bevollmächtigt, den Bedingungen des hochrühmlichen Berâts gemäß die staatliche Steuer (mâl-i mîriye) einzutreiben, die Vermessung durchzuführen und eine Liste über den angebauten Tabak in den Kaza's Tikveš, Veles, Prilep, Bitola, Florina und Prespa, die zu den Sandschaken von Skopje und Kjustendil gehören, für die Tabakdönüme anzufertigen, die wir in diesem Jahre 1147 (vom 3. Juni 1734 bis 23. Mai 1735) in Pacht genommen haben. Es wurde ihm diese Bescheinigung in die Hand gegeben, und es darf sich niemand einmischen noch ihn hindern, die staatlichen Steuern einzuziehen, zu vermessen sowie eine Liste über den angebauten Tabak in den erwähnten Kaza's anzufertigen.

Sie erreichte uns am 8. Rebî' ul-ağır 1148 (28. August 1735).

‘Abdullâh  
Pächter des Tabakdönüms

Muştafâ  
Pächter des Tabakdönüms

.....<sup>188)</sup>  
Pächter des Tabakdönüms

<sup>188)</sup> Name nicht lesbar.

Dok. Nr. 8

Ferman, worin befohlen wird, ein Verzeichnis über die mit Tabak bebauten dönüme sowie über die Einziehung des resm-i dönüm anzufertigen.

*Siğill, Nr. 45, Seite 9 a, 9 b*

An die ehrwürdige Ordnung, den großen Ratgeber, den Ordner der Welt, den Leiter der öffentlichen Angelegenheiten mit scharfsinnigem Geist, der die wichtigen Angelegenheiten des Volkes mit der richtigen Meinung entscheidet, der das Fundament des Staates und des Gedeihens errichtet, der die Säulen des Glücks und der Größe festigt, der von den vielfältigen Gnadenbeweisen des erhabenen Herrschers (Gott) umfaßt wird, meinen Wesir, den Wali von Rumelien...<sup>189)</sup> Pascha — der allerhöchste Gott lasse seine Größe währen!

An den Stolz unter den Kadis und Richtern, die Quellen der Würden und Beredsamkeiten, die Kadis von Kjustendil und die anderen Kadis — ihre Würde erhöhe sich! Wenn euch das hohe kaiserliche Zeichen erreicht, sollt ihr wissen:

Das Vorbild unter den geschätzten Kollegen<sup>190)</sup> . . . . . — sein Wert erhöhe sich! — hat meinem kaiserlichen Dîvân eine Eingabe geschickt, in der mitgeteilt wird, daß gemäß den Bedingungen meines hochrühmlichen Berâts, der sich in ihren Händen befindet, sie beauftragt sind, den resm-i dönüm für den Tabak einzutreiben, der in den Dörfern der Kaza's Petrič, Strumica, Radoviš, Skopje, Prilep, Bitola, Dojran, Veles und Kočani, die zur genannten muķâta'a gehören und als mâlikâne in Pacht gegeben worden sind, angebaut wird, wie auch die muķâta'a und die Tabakdönüme, die zu den Sandschaken von Skopje und Kjustendil gehören. Keine andere Person darf sich im Widerspruch in die Bedingungen meines hochrühmlichen Berâts einmischen; in diesem glücklichen Jahr hatte sich der Beauftragte der Tabakdönüme von Saloniki (Selânîk duhân dönümü emîni) eingemischt, indem er sagte: „Dies fällt in unsere Zuständigkeit, und wir werden die erforderlichen Steuern einziehen“, auch schafften verschiedene Veruntreuungen Verwirrung in ihrer muķâta'a und Verluste für die staatlichen Einkünfte. Deswegen wird dieser ehrenvolle Befehl erlassen, daß bis zum 1. März der resm-i duhân von dem Tabak, der in den erwähnten Dörfern und Kaza's angebaut wird, gemäß den Bedingungen meines hochrühmlichen Berâts, der sich in ihren Händen befindet, einzutreiben ist; sie fallen der erwähnten muķâta'a zu, und der emîn von Saloniki darf sich keinesfalls einmischen. Als die Verzeichnisse der muķâta'a, die in meinem kaiserlichen hazine aufbewahrt werden, durchgesehen wurden, zeigte sich, daß der dönüm resmi von dem Tabak in den Kaza's Samokov, Dupnica, Kjustendil, Radomir, Kriva Palanka, Kratovo, Štip, Strumica, Dojran, Radoviš, Florina und Bitola, die zu dem Sandschak Skopje gehören und als mâlikâne den Personen Šukrî 'Alî, 'Alî, Mehmed, Ismâ'il und Mehmed gemeinsam in Pacht gegeben worden ist.

Es wird mitgeteilt, daß gemäß den Berâten eingetragen und registriert ist, die Dönüme zu vermessen, solange der Tabak sich in den erwähnten Kaza's auf den Feldern befindet, und von jedem Dönüm den resm-i mîrî und den kalemîye in Höhe von 2½ Ğurûš, für die Bezahlung der taḥşildâre (Einnehmer) 10 Pâra und für die Kadis 2 Pâra einzuziehen, was einen Gesamtbetrag von 2½ Ğurûš und 12 Pâra für jeden Dönüm ergibt. Deshalb ist mein hochrühmlicher Ferman erlassen worden, daß gemäß meiner Botschaft verfahren wird.

Ich befehle: wenn mein ehrenvoller Befehl ankommt, so verfährt nach meinen Befehlen, die aus diesem Grund erlassen werden, und gemäß den Bedingungen meiner hochrühmlichen Berâte; die erwähnten Eigentümer der betreffenden muķâta'a haben eine Vermessung der Dönüme in den genannten Kaza's vorzunehmen, solange sich der Tabak auf den Feldern befindet, und von jedem Dönüm den resm-i mîrî und den kalemîye in Höhe von 2½ Ğurûš einzutreiben, für die Bezahlung der taḥşildâre

<sup>189)</sup> Der Name fehlt.

<sup>190)</sup> Der Name fehlt.

10 Pâra und für den Kadi 2 Pâra, was eine Gesamtsumme von  $2\frac{1}{2}$  Ğurûş und 12 Pâra pro Dönüm ausmacht. Im Widerspruch zu dem Berât darf sich weder der Tabakbeauftragte von Saloniki noch irgendeine andere Person einmischen. Das sollt ihr wissen und auf das edle Zeichen vertrauen.

Seinem hohen Original getreu, hat ihn der Armselige des allerhöchsten Gottes, 'Abdullâh, Kadi der Stadt Strumica, abgeschrieben. Ihm sei verziehen.

#### Dok. Nr. 9

Ein Ferman, in dem das Anlegen eines Verzeichnisses über die mit Tabak bebauten dönüme und die Einziehung des resm-i dönüm befohlen wird.

*Siğill Nr. 45, Seite 30 a, 31 b*

An die ehrwürdige Ordnung, den großen Ratgeber, die Ordnung der Welt, den Leiter der öffentlichen Angelegenheiten mit scharfsinnigem Geist, der die wichtigen Dinge des Volkes mit der richtigen Meinung entscheidet, der das Fundament des Staates und des Gedeihens errichtet, der die Säulen des Glücks und der Größe festigt, der von den vielfältigen Gnadenbeweisen des erhabenen Herrschers (Gott) umfaßt wird, meinen Wesir, den Wali von Rumelien . . . . .<sup>191)</sup> Pascha — der allerhöchste Gott lasse seine Größe währen!

An den Stolz unter den Kadis und Richtern, die Quellen der Würden und Beredsamkeiten, die Kadis von Skopje, Kjustendil, Bitola, Prilep, Tikveš, Dojran, Radoviš und Strumica — ihre Würde erhöhe sich! Wenn euch das hohe kaiserliche Zeichen erreicht, sollt ihr wissen:

Das Vorbild unter den Ähnlichen und Gleichen 'Omer — sein Wert erhöhe sich! — schickte eine Eingabe an meine glückselige Schwelle und berichtete, daß Ĥamzazâde Mehmed und seine Begleiter den resm-i duĥân dönümü in Form einer mâlikâne muĥâta'a in den Sandschaken Skopje und Kjustendil vom Georgstag 1146 an in Pacht genommen haben. Als sie versuchten, den Tabak zu vermessen und einzutragen, in der Gesamtzahl von 100 Dönüm die von Bayrâm, dem Sohn Muştafâs, Ĥasan Beşe, dem Sohn 'Alîs, Ibrâhîm Beşe, Ibrâhîm, dem Sohn 'Alîs und von einem anderen Bayrâm, alles Einwohner der Dörfer Sekirani, Ribarci . . .<sup>192)</sup>, die im Kaza Bitola liegen, aber der erwähnten muĥâta'a zufallen, angebaut werden, erlaubten sie, unterstützt von ihrem zâbit, nicht, die Vermessung und Aufzeichnung des Tabaks, den sie anbauen, vorzunehmen, und mit verschiedenen Lügen erklärte man: „Wir haben nur 30 Dönüm registriert und bezahlen die Abgaben“. Doch auch die Einwohner der Kaza's Prilep, Tikveš, Dojran, Radoviš und Strumica zahlen nicht die genauen Steuern für den Tabak, der vermessen und eingetragen ist. Es wird gemeldet, daß dies die Ursache für den eingetretenen Mangel an staatlichen Einkünften war.

Deshalb bittet er, daß ich aus diesem Grunde meinen ehrenvollen Befehl erlasse, daß sich niemand meinem hochrühmlichen Berât widersetze, daß gemäß dem Scheriat von dem angebauten Tabak, der in den erwähnten Kaza's von Bitola vermessen und eingetragen wird, der resm-i dönüm genau einzutreiben ist und daß der Restbetrag, der in den Kaza's Prilep, Tikveš, Dojran, Radoviš und Strumica noch geblieben ist, gemäß der Bedingungen meines hochrühmlichen Berâts eingesammelt wird; als die Verzeichnisse der muĥâta'a's, die in meinem kaiserlichen ĥazîne aufbewahrt werden, durchgesehen wurden, ergab sich, daß die muĥâta'a des resm-i duĥân dönümü von Tikveš, Dojran, Radoviš, Strumica, Bitola und der anderen Kaza's, die zu den Sandschaken von Skopje und Kjustendil gehören, als mâlikâne von Šükrî 'Alî, Mehmed İsmâ'il und 'Alî — ihr Wert erhöhe sich! — gemeinsam in Pacht genommen ist.

Die Dönüme der erwähnten Kaza's und Äcker sind auszumessen, solange sich der Tabak noch auf den Feldern befindet, und für jeden Dönüm sind als resm-i duĥân

<sup>191)</sup> Der Name fehlt.

<sup>192)</sup> Weitere zwei Dörfer, die ich nicht entziffern kann.

dönümü 2½ Ğurûş für den resm-i mîrîye und den kalemîye, für die Bezahlung der taḥşıldâre 10 Pâra und für die Kadis 2 Pâra einzutreiben, was eine Gesamtsumme von 2½ Ğurûş und 12 Pâra ausmacht.

Wojwoden und zâbiṭe des kaiserlichen ḥâşş, die mütevellî's der erhabenen Sultane, der edelmütigen Wesire und andere mütevellî's des Vakfs, die zi'âmete und tîmâre besitzen, Wojwoden, mütesellime und subaşı der Wesire, mîrmîrâne und mîrlîva's dürfen sich keinesfalls einmischen, indem sie sagen: „Sie sind auf unserem Gebiet“, sondern sie sollen völlig frei sein, und niemand darf sich einmengen.

Nachdem in die Listen eingetragen wurde, was in den Berâten notiert ist, den resm-i dönüm durch die Staatskasse von allen Tabakanbaugebieten einzusammeln, erließ ich meinen Ferman, damit nach dem verfahren werden soll, was aufgezeichnet ist.

Ich gebiete, wenn euch mein ehrenvoller Befehl erreicht, ihm gemäß zu handeln. Mit Wissen des Scheriats und gemäß den Bedingungen meines hochrühmlichen Berâts sind in dem genannten Jahr der resm-i dönüm zu bezahlen und vollständig einzutreiben von dem Tabak, der im Kaza Bitola vermessen, eingetragen und angebaut worden ist, wie auch von dem Rest, der in den erwähnten Kaza's noch verblieb, und zwar auf die bereits erklärte Weise. Niemand darf sich den Bedingungen des hochrühmlichen Berâts widersetzen. Das sollt ihr wissen und auf das edle Zeichen vertrauen.

In der Residenz von Konstantinopel.

Er erreichte uns am fünften Zî'l-ḥiġġe des Jahres 1148 (17. April 1736).



# **Ein Beitrag zur Erforschung des serbokroatischen Aljamiado-Schrifttums**

Von WERNER LEHFELDT (Bochum)

## **Einleitung**

Das Aljamiado-Schrifttum der bosnischen und der hercegovinischen Muslime, d. h. das Schrifttum, das in serbokroatischer Sprache, jedoch in arabischer Schrift verfaßt wurde, bedarf heute einer neuen Gesamtbetrachtung, die die Veröffentlichungen seit dem Erscheinen des Buches von S. Kemura und V. Ćorović „Serbokroatische Dichtungen bosnischer Moslems aus dem XVII., XVIII. und XIX. Jahrhundert“ (Sarajevo 1912) auswertet. Eine vollständige Beschreibung dieses Schrifttums setzt aber voraus, daß möglichst alle vorhandenen Handschriften publiziert und bearbeitet werden. Von diesem Ziel sind wir weit entfernt. Man denke nur daran, daß einige Bibliotheken in Bosnien und der Hercegovina, die orientalische Handschriften aufbewahren, ihre Bestände noch nicht einmal katalogisiert, geschweige denn der wissenschaftlichen Bearbeitung zugänglich gemacht haben. Es wird also noch geraume Zeit vergehen, bis die Idealforderungen, die an eine Beschreibung des serbokroatischen Aljamiado-Schrifttums gestellt werden müssen, in Erfüllung gehen.

So verstehe ich meine Arbeit als Beitrag zu einer später zu schreibenden, vollkommeneren Darstellung. Der Vorzug dieses Beitrags liegt vielleicht darin, daß er sich fast ausschließlich direkt auf Handschriften stützt und nicht auf oft fehlerhafte Textausgaben. Bei der Bearbeitung dieser Handschriften verfolgte ich in erster Linie das Ziel, die verschiedenen Schreibsysteme aufzudecken, und in diesem Sinne stellt der vorliegende Beitrag nur ein „Nebenprodukt“ meiner Tätigkeit dar. Jedoch glaube ich, in ihm manches Neue, in der einschlägigen Literatur bisher noch Unbekannte zu zeigen.

## **I.**

Wenn man das bosnisch-hercegovinische Aljamiado-Schrifttum in inhaltlich verschiedene Gruppen einzuteilen versucht, so ist leicht zu bemerken, daß solche Gedichte und Lieder, die auf politische Ereignisse,

sei es im Osmanischen Reich überhaupt oder sei es nur in Bosnien, Bezug nehmen, zahlreich sind. Diese Werke sind einer besonderen Aufmerksamkeit wert, weil aus ihnen die Einstellung ihrer Verfasser und gleichzeitig auch die weiterer Bevölkerungsschichten zu erkennen ist. Es ist zu erkennen, welche Ereignisse in Bosnien Anteilnahme fanden, in welcher Weise sie gedeutet wurden.

Bekanntlich bilden die Kämpfe der Türken gegen ihre Feinde, gegen Österreich, Ungarn, Venedig, Serbien, Montenegro etc., bilden Aufstände der Raja oder auch Auflehnungen der muslimischen Bevölkerung gegen die Regierung in Konstantinopel den bevorzugten Gegenstand der epischen Volkslieder in Bosnien und der Hercegovina, und zwar sowohl bei den Muslimen als auch bei den Christen. So kann man in diesen Volksliedern die Einstellung des Volkes zu den als wichtig empfundenen politischen Ereignissen beobachten, die Stellung der Konfessionen und Religionen zueinander usw. Wie zu sehen sein wird, lassen sich des öfteren dieselben Motive in den Volksliedern und in den schriftlich aufgezeichneten Liedern nachweisen. Und doch verdienen die letzteren besondere Beachtung, weil in ihnen die Meinung nicht der meist analphabetischen Volkssänger, der Hirten und der Bauern sichtbar wird, sondern die der in geringer Zahl vorhandenen Schreibkundigen, die zumeist eine religiöse oder eine staatliche Funktion ausübten. *Kâ'imî* und *Îlhâmî* (s. u) z. B. waren Derwische, sie beide wie auch *Firakija* schrieben vor allem türkisch, kannten auch die arabische Sprache, und ihre muttersprachlichen Werke sind nur ein Produkt ihres Schaffens. Aus diesen Bemerkungen ergibt sich, daß aus den geschriebenen Gedichten die bosnisch-muslimische „Intelligenz“ spricht, verhältnismäßig gebildete Menschen, bei denen die politischen Ereignisse ihrer Zeit eine andere Beurteilung als in den Liedern des Volkes finden konnten.<sup>1)</sup>

Chronologisch wohl an erster Stelle ist das Gedicht *Kâ'imî's* (gest. 1691 in Zvornik) über die Eroberung Kandias zu nennen.<sup>2)</sup> Es behandelt

<sup>1)</sup> Viele politische Ereignisse aus der Zeit der Türkenherrschaft wurden von bosnisch-hercegovinischen Dichtern in türkischer Sprache besungen. Ein besonders interessantes Gedicht politischen Inhalts aus einer relativ frühen Periode teilt Omer Mušić mit: *Anonimni pjesnik Sarajlija o stanju u Bosni 1057/1647 godine* [Ein anonymes Gedicht aus Sarajevo über die Lage in Bosnien im Jahre 1057/1647], in den *Radovi Filozofskog Fakulteta u Sarajevu*, knj. I (1963), S. 349—355. Der Dichter beklagt die schwere Lage Bosniens im Innern und nach außen und gibt die Schuld an den erlittenen Niederlagen dem damaligen Statthalter *Muṣṭafâ paša Tekelî* (1647) und dem durch sein ausschweifendes Leben bekannten Sultan *Ibrâhîm I.* (1640—1649). Das Bemerkenswerte an diesem Gedicht ist dies, daß von den Versen einer jeden der zehn Strophen der erste in arabischer, der zweite in persischer, der dritte in türkischer und der vierte in serbokroatischer Sprache abgefaßt sind.

<sup>2)</sup> Dieses Gedicht ist bereits mehrmals veröffentlicht worden. Vgl. Husein ef. Karabegović, *Pjesna o osvojenju Kandije godine 1080 po hidžretu* (1669) [Ein

die Belagerung der kretischen Hauptstadt Kandia durch die Türken, die erst nach dreijähriger Belagerung, während derer an die 150 000 Menschen fielen, am 27. September 1669 den Venezianern unter *Morosini* entrissen werden konnte, sowie die Folgen, die Venedig aus diesem Verlust erwachsen würden. Die Eroberung dieses strategisch und handelspolitisch so wichtigen Punktes im Mittelmeergebiet, die der venezianischen Republik zugefügte Schwächung rechtfertigen allein schon die Bedeutung, die diesem Sieg zugeschrieben wurde; in Bosnien, das ständig unter den Grenzkriegen mit dem verhaßten Venedig zu leiden hatte und aus dem viele Soldaten nach Kreta entsandt worden waren, wurde der große Sieg mit besonderer Begeisterung aufgenommen, wie die zu diesem Ereignis entstandenen Volkslieder zur Genüge beweisen.<sup>3)</sup>

Auch *Ķâ'imî's* Gedicht scheint sich einer gewissen Popularität erfreut zu haben; denn es sind bis jetzt drei Abschriften bekannt<sup>4)</sup>, die sich nur geringfügig voneinander unterscheiden.

Die im folgenden zitierte Fassung (MS 3a) umfaßt 152 Verse. Auf drei Verse, die alle aufeinander reimen, folgt jeweils der Refrain „Kad vam ode Kandija“ („Wenn euch Kandien entgeht“), in der letzten Strophe aber „Otić će vam Kandija“ („Euch wird Kandien entgehen“). Da der Verfasser von dem Sieg über die Venezianer als in der Zukunft liegend spricht, ist klar, daß er sein Gedicht vor dem Ende der Belagerung im Jahre 1669 geschrieben hat, zu einer Zeit, als der Sieg der

---

Lied über die Eroberung Kandias im Jahre 1080 nach der *Hedžra* (1669)]: *Glasnik Zemaljskog Muzeja*, god. I, 3 (1889), S. 92—96; ders.: Spottlied auf die Venetianer von der Eroberung Kandias im Jahre 1669: *Wissenschaftliche Mittheilungen aus Bosnien und der Herzegovina*, Bd. I (1893), S. 496—500. Beidemale ist eine türkische Einleitung abgedruckt, die in den anderen Handschriften fehlt. S. *Kemura* und V. *Ćorović*, *Serbokroatische Dichtungen bosnischer Moslems aus dem XVII., XVIII. und XIX. Jahrhundert*. Sarajevo 1912, S. 11—16 (nach *Karabegović*, aber ohne die türkische Einleitung). *Ķâ'imî* hat auch in türkischer Sprache den Kandischen Krieg besungen. Vgl. die Übersetzung bei *J. Hammer-Purgstall*, *Geschichte der Osmanischen Dichtkunst*, Bd. 3, Pesth 1837, S. 524 f.

<sup>3)</sup> Vgl. „*Sultanije u Kandiji*“ [„Die Sultaninnen in Kandia“] bei *L. Marjanović*, *Hrvatske narodne pjesme — Junačke pjesme (muhamedovske)* [Kroatische Volkslieder — Heldenlieder (muslimische)] in der Ausgabe der *Matica Hrvatska*. Bd. 3, Zagreb 1898, S. 28—36. Vgl. auch *B. Petranović*, *Srpske narodne pjesme* [Serbische Volkslieder], Bd. III, br. 56, Beograd 1870 und *V. Karadžić*, *Srpske narodne pjesme* [Serbische Volkslieder], Bd. III, br. 16, Beograd 1929.

<sup>4)</sup> Und zwar die bei *Karabegović*, die aus einer Handschrift im Besitz von *S. Bašagić*, jetzt in Bratislava — vgl. *S. Bašagić*, *Popis orijentalnih rukopisa moje biblioteke* [Verzeichnis der orientalischen Handschriften meiner Bibliothek]: *Glasnik Zemaljskog Muzeja*, god. XXVIII, 3—4 (1916), S. 207—290, siehe S. 266, br. 266 und zuletzt die Handschrift BI 1718, fol. 9b—10b im Orientalischen Institut Sarajevo (zitiert als MS 3a).

Türken schon nahegerückt war. Der Text ist nicht immer einwandfrei zu entziffern, die Bedeutung mancher Stellen bleibt unklar.<sup>5)</sup>

*Ķâ'imî* sagt den Venezianern die Eroberung Kandias voraus, bei der sie in türkische Gefangenschaft geraten würden. Seit dem Beginn seines Bestehens habe Venedig keinen solchen Verlust wie den jetzt bevorstehenden erlebt. (MS 3a, Vers 1—8):<sup>6)</sup>

Aj vi Vlasi mletački,	O ihr Wlachen von Venedig!
Od tiće vam Kandija,	Entgehen wird euch Kandien,
Budi sužanj turački,	Türkische Slaven werdet ihr, (eigtl. Sg.)
Kad vam odde Kandija.	Wenn euch entgeht Kandien.

Od kada ste postali,	Seit ihr geworden seid,
Niste ovako ostali,	Seid ihr nicht so geblieben
Izgiboše vlasteli,	Verloret ihr, Adelige, (?)
Kad vam odde Kandija.	Wenn euch entgeht Kandien.

In dem gesamten Opus wird nur beschrieben, wie die Türken weiter nach Venedig vordringen würden, um es zu vernichten. *Ķâ'imî* bemüht sich, die Lage der Republik in den düstersten Farben zu malen (Vers 105—108):

Nemojte se tužit,	Thuet euch nicht beklagen,
Sami sebe ružit,	Euch selbst beschimpfen,
Turci vas će gruzit,	Die Türken werden euch umkreisen,
Kad vam odde Kandija.	Wenn euch entgeht Kandien.

Andererseits beschreibt er die Macht des Sultans, die Ausbreitung seines Reiches (Vers 145—148):

Svud pohazne hodismo,	Überall gingen wir hier,
Gledajući sidismo,	Schauend saßen wir,
Sve je tursko vidismo,	Alles ist türkisch, sahen wir,
Kad vam odde Kandija.	Wenn euch entgeht Kandien.

Es macht dem Verfasser offenbar Freude, sich die den Venezianern aufzuzwingende Knechtschaft immer wieder auszumalen. Dabei achtet er immer streng auf den Reim, so daß Verse wie die folgenden zustandekommen (Vers 77—80):

Zapovidi Isukrst,	Es befahl Jesus Christus,
Turčite se, digav prst,	Werdet Türken, heb' den Finger,
Obori se na tle Rist,	Christus fiel zu Boden,
Kad vam odde Kandija.	Wenn euch entgeht Kandien.

So führt das Streben, immer einen passenden Reim zu finden, *Ķâ'imî* dazu, Vers an Vers zu reihen, ohne daß ein durchgehender Sinnzusammenhang festgestellt werden könnte. Das gleiche gilt nach Bašagić auch für die türkischen Dichtungen *Ķâ'imî's*.<sup>7)</sup>

<sup>5)</sup> Vgl. in den *Wissenschaftlichen Mittheilungen*, Bd. I, S. 500, die Schlußnote des Übersetzers: „Im Original ist das Lied in Reimen, welche der Dichter offenbar als die Hauptsache betrachtet und denen er sehr oft den Sinn rücksichtslos zum Opfer bringt.“

<sup>6)</sup> Die Übersetzung lehnt sich an die Übertragung in den *Wissenschaftlichen Mittheilungen* I (1893), S. 499 f., an.

<sup>7)</sup> Er sagt in seinem Werk *Bošnjaci i Hercegovci u islamskoj književnosti* [Die Bosnier und Hercegoviner in der islamischen Literatur]: *Glasnik Zemaljskog Muzeja*,



Die meisten politischen Lieder oder Gedichte stammen aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts. Der Anlaß zu ihrem Entstehen war die Krise, in die das Osmanische Reich seit der Niederlage bei Wien 1683 geraten war und die um 1800 immer spürbarer wurde, als die Serben sich gegen die Pforte erhoben, die Fürstentümer Moldau und Walachei von den Russen immer wieder besetzt wurden, die Machthaber in den Provinzen immer unabhängiger regierten und die Regierung in Istanbul von den europäischen Mächten ständig erpreßt wurde.

Bosnien war zu dieser Zeit schon lange wieder Grenzland des Osmanischen Reiches, seitdem dieses 1699 im Frieden von Karlowitz auf Ungarn hatte verzichten müssen. Die exponierte Lage Bosniens brachte dem Land fortwährende Kriege und Verwüstungen, Armut und Elend wuchsen. Gleichzeitig mit dem Verfall der Reichsmacht nahm das Vertrauen der bosnischen Adligen in die Regierung des Sultans ab. Sie waren an Siege gewöhnt, die zu reicher Beute führten. So nahmen sie die Geschicke des Landes mehr und mehr in ihre eigene Hand, der Vertreter des Sultans, der Wesir in Travnik, sank zu einem Schattendasein herab. Er konnte gegen die mächtigen bosnischen „Begovi“ kaum etwas ausrichten. Die eigentlichen Machthaber in Bosnien waren zwar imstande, ihre Privilegien zu wahren, doch untereinander verfeindet, trugen sie Privatkriege aus und stürzten das Land in immer größere Anarchie und Rechtsunsicherheit. Die wenigen aus Konstantinopel entsandten Beamten, der Wezir an ihrer Spitze, hatten auch nichts Besseres zu tun, als sich während ihrer meist sehr kurzen Amtszeit zu bereichern, und zwar auf Kosten der ärmeren Bevölkerung, vor allem der Raja, der immer maßlosere Abgaben aufgeladen wurden. Als dann ab 1805 die Serben einen Aufstand nach dem anderen ent-

---

god. XXIV, 3 (1912) auf Seite 304: „In diesem ganzen populären Werk [gemeint ist K.s Diwan] konnte ich beim besten Willen keinen Vers finden, in dem ein Funken von Poesie enthalten wäre; es wimmelt überall in ihm von Ausdrücken und Wörtern, die in der türkischen Literatursprache nicht verwendet werden. Darüber hinaus sind auch noch seine Verse sehr schwach — nicht als wenn sie der Seele eines Dichters entsprungen wären, sondern an den Fingern abgezählt, um nach der Silbenqualität skandiert zu werden. Außerdem findet sich in diesen berühmten ‚Gedanken‘ kein einziger Gedanke, für den sich irgendein Freund der türkischen Poesie erwärmen könnte.“ Allerdings gibt es auch andere Urteile über K.s Schaffen. M. Šahinović schreibt in der Zeitung *Narod*, god. I (1933), br. 30, S. 5: „Ohne auch nur die geringste Scheu können wir stolz darauf sein, daß es in der Reihe großer Persönlichkeiten, die mit ihrem Verstand und ihren Fähigkeiten dem Ottomanischen Imperium lange Jahrhunderte hindurch gedient haben, auch einen bescheidenen Derwisch und Dichter gegeben hat, dessen dichterische Werke einen faktischen Gewinn für unsere Kultur bedeuten.“ Mehr in die Einzelheiten geht H. Dizdār im *Glasnik Islamske Vjerske Zajednice*, god. II (1951), S. 143: „Auch vermeidet er es nicht, in seine politischen Lieder eine solche Phraseologie hineinzutragen, vor der auch heute viele zurückschrecken würden.“ Und auf S. 144: „Um seine Verse würden ihn auch heute viele unserer supra-realistischen Schriftsteller und lyrischen Neuerer beneiden.“ — Scherz oder Ernst?!



fesselten, wurden in erster Linie die Bosnier zu ihrer Bekämpfung herangezogen, und neue Abgaben, in Form von Geld oder von Naturalien, waren eine weitere Folge.

In diesen Zuständen erwuchs ein Haß aller muslimischen Bevölkerungsschichten gegen die Serben, die auch die Sicherheit Bosniens bedrohten, sowie gegen die Regierung, die nicht fähig war, allein die Aufständischen zu vernichten, sondern sich immer wieder an die Bosnier wenden mußte.

Den Haß gegen die Serben und die ebenfalls aufrührerischen Montenegriner sowie die Unzufriedenheit mit den Zuständen im Lande selbst formulierte in seinen Gedichten der Scheich des Nakišbendi-Ordens, *Sā'id Wāhhāb İlhamî* genannt „Žepčak“ (gest. 1821; wir zitieren ihn weiter als *Ilhami*). In seinen Gedichten gegen die Serben, zu denen leider keine Handschriften mehr aufzufinden waren und die formal stark dem besprochenen Gedicht von *Kâ'imî* ähneln, stellt er die Verluste der Türken folgendermaßen dar<sup>8)</sup>:

Undžuros je turski bio,	Ungarn war türkisch,
Kralj se šaha zamolio,	Der König [d. h. der Kaiser] flehte den Shah
Niko nije prozborio,	[d. h. den Sultan] an,
Allah, Allah, reci ti.	Niemand hat [etwas] gesagt,
	Allah, Allah, sprich Du.

Die Eroberung Ungarns durch die österreichischen Heere erscheint hier als Akt der Gnade, um die der Kaiser den Sultan gebeten und die dieser freundlichst gewährt habe.

In dem anderen Gedicht<sup>9)</sup> bezeichnet *Ilhami Miloš Obrenović* als Handlanger der Russen:

No Miloša, ja čudna hajoša,	Und Miloš, dieser Lumpenkerl,
Od Moskova puno prima groša,	Von Moskau bekommt er viele Piaster,
Al' se plaši od turskijeh duša,	Aber er fürchtet sich vor den türkischen Seelen,
Allah, Allah, što će bit od vlaha.	Allah, Allah, was wird noch alles von den
	Wlachen ausgehen?

Doch überwiegen die Warnungen vor den von außen drohenden Gefahren. Vgl. aus der 7. Strophe: „Nevjera je vazda od Moskova, — Čuvaj dobro carskijeh gradova.“ („Der Unglaube geht immer von

<sup>8)</sup> Mehmed beg Kapetanović, Istočno blago [Schatz des Ostens], Bd. II, Sarajevo 1897, S. 226, bzw. Kemura und Čorović, a.a.O., S. 19. Bei diesen Verfassern gilt noch *Kâ'imî* als der Autor des Gedichtes; doch wie schon M. Hadžijahić, O jednoj pjesmi Šejh Sejid Vehab İlhamije [Über ein Lied des Scheichs Sejid Vehab İlhamija]: *Novi Behar*, god. VIII (1934—35), S. 278 f., gezeigt hat, kann K. dieses Gedicht nicht geschrieben haben, da in ihm von Ereignissen die Rede ist, die erst nach seinem Tod eingetreten sind. Z. B.: „Undžuros je turski bio“ [„Ungarn war türkisch“] — Ungarn kam erst 1699 zu Österreich, K. starb acht Jahre früher. Im übrigen ist in der von Hadžijahić benutzten Handschrift *Ilhami* ausdrücklich als Verfasser genannt.

<sup>9)</sup> Bei Kapetanović, a.a.O., S. 219—221; bei Kemura und Čorović, a.a.O., S. 50—51.

Moskau aus, — Beschütze sorgfältig die Städte des Sultans.“) Am deutlichsten zeigt dies der Refrain mit der besorgten Frage „Allah, Allah, što će bit od vlaha?“, der eben, nach dem Gesamthalt des Gedichtes zu urteilen, zu übersetzen ist: „Was wird noch alles von den Wlachen ausgehen?“

Viel eindringlicher und ungekünstelter wirken zwei andere, längere Gedichte.<sup>10)</sup> In dem einen ruft *Ilhami* zuerst Gott um Beistand an; die Wiederholung dieser Anrufung, deren zweite Hälfte sich jeweils ändert, wirkt sehr geschickt, da sie den Leser nach den Gründen für einen solchen Hilfeschein fragen läßt, ihn auf deren Darlegung vorbereitet. (MS 2g, Vers 1—6):

Bože dragi, tebi fala,	Lieber Gott, Dir sei Dank,
Ti pogledaj našeg hala.	Sieh Du unsere elende Lage.
Bože dragi, tebi fala,	Lieber Gott, Dir sei Dank,
Ti sačuvaj naši glava.	Beschütze Du unsere Häupter.
Bože dragi, tebi fala,	Lieber Gott, Dir sei Dank,
Ti sačuvaj našeg mala.	Behüte Du unser Eigentum.

*Ilhami* fleht in dieser Weise, weil eine Zeit gekommen sei, in der es sogar sinnlos geworden sei, zu weinen (Vers 7—8):

Nami došo jedan vakat,	Für uns ist eine Zeit angebrochen,
Pa nam nejma hasne plakat.	Da ist es für uns sogar nutzlos, zu weinen.

Schuld daran seien die schlechten Beamten des Sultans, die sagten, sie wollten nur Gutes, in Wirklichkeit aber eine Untat nach der anderen begingen (Vers 11—16):

U našega dragog cara	Bei unserem teuren Kaiser
Ti bogledaj zli memura.	Sieh die bösen Beamten.
Svaki kaže da će pravo,	Jeder sagt, er wolle das Recht,
Sve namika čine krivo.	Sie tun uns aber nur Unrecht.
Radi one što je gore,	Sie tun, was schlechter ist,
A sve kažu da je bolje.	Aber sagen immer, daß es besser sei.

Besonders wirft *Ilhami* den Beamten vor, daß sie die Ungläubigen, die „Gjahren“, die Wlachen, den Muslimen vorzögen (Vers 17—28):

Sve kausko oni fale,	Alles christliche loben sie,
Svi ponaske oni hule.	Alles, was wir tun, schmähen sie.
Kanun nami pokazuju,	Sie zeigen uns das Gesetz,
A šeriat zaklonjaju.	Aber sie verstecken das Scheriat
	[d. i. die islam. Glaubensvorschriften]
Svi mi boga virujemo,	Wir alle glauben an Gott

<sup>10)</sup> Eines der beiden Gedichte („Čudan zeman nastade“) ist schon bei Kemura und Čorović, a.a.O., S. 46—48, publiziert worden. Der jetzt gefundene handschriftliche Text (zitirt als MS 2h) ist länger, weist eine andere Anordnung und größtenteils einen anderen Inhalt auf, so daß man von zwei verschiedenen Werken sprechen kann. — Von dem anderen Gedicht (zitirt als MS 2g) hat M. Hadžijahić, Hrvatska muslimanska književnost prije 1878 godine [Die kroatische muslimische Literatur vor dem Jahre 1878], Sarajevo 1938, S. 8, acht Verse gekannt. Seine Verse 1—4 bilden auch in meiner Handschrift den Anfang. Seine Verse 5 und 6 bzw. 7 und 8 entsprechen in meiner Handschrift den Versen 9 und 10 bzw. 19 und 20. Ansonsten war das Gedicht unbekannt.

A šeriat milujemo,	Und lieben das Scheriat.
A šeriat nami kaže	Das Scheriat aber sagt uns,
Da od Vlaha nejma stražnje.	Daß es nichts Schlimmeres als die Wlachen gibt.
Što god Vlasi nami kažu,	Was immer die Wlachen uns erzählen,
Sve namika oni lažu.	Sie belügen uns nur immer.
A sve Vlasi oni zbore,	Und fortwährend sprechen die Wlachen davon,
Tursko carstvo da obore.	Daß sie das türkische Reich vernichten wollen.

Die zitierten Verse zeigen, daß es die osmanischen Beamten der Zentralregierung sind, gegen die *Ilhami* sich empört, daß er ein Anhänger der konservativen bosnischen Adelsschicht ist: mit den geschmähten christlichen Einflüssen sind die Reformbestrebungen des Sultans *Mahmud II.* gemeint, der, um das Osmanische Reich vor dem Untergang zu bewahren, im Heer und in der Verwaltung Neuerungen nach europäischem, besonders nach französischem Muster einführte und die zentrale Macht zu stärken suchte, indem er die selbständiger gewordenen Provinzen (v. a. Ägypten) zwang, wieder auf die Befehle aus Istanbul zu hören. In Bosnien trafen beide Bestrebungen auf den zähesten Widerstand der muslimischen Bevölkerung, besonders des Adels. Den ersten Versuch, die Autorität der Pforte in Bosnien wieder zur Geltung zu bringen, führte der Wesir *‘Alī Ġälāl-u-ddīn paša* (1819 bis 1822) mit Grausamkeit durch: er ließ viele hervorragende Bosnier ermorden.<sup>11)</sup> Nach seinem Tode jedoch rissen die alten Zustände wieder ein.

Gegen diesen Wesir richtet sich *Ilhamis* Klage in erster Linie, sagt er doch an anderer Stelle (MS 2h, 66) ganz offen: „Sve veziri krivo sude“ („Alles richten die Wesire ungerecht“).

1237/1821 ließ *‘Alī paša Ilhami* in Travnik ermorden<sup>12)</sup>, und zweifellos hatte dessen Kritik an dem Wesir selbst den Anlaß zu dieser Tat gegeben.

In diesem Zusammenhang müssen also die angeführten Strophen verstanden werden.

Bemerkenswert ist, daß *Ilhami* weitsichtig genug ist, um einzusehen, daß hinter den Maßnahmen des Wesirs und seiner Helfer der Sultan steht, heißt es doch in einem der beiden Gedichte (MS 2h, Vers 33—34):

Sultan Mahmud na taht projde,	Sultan Mahmud bestieg den Thron,
Medžu Turke zulum dojde.	Unter den Türken machte sich Gewaltätigkeit
	breit.

<sup>11)</sup> Vgl. darüber S. Bašagić, *Kratka uputa u prošlost Bosne i Hercegovine* [Kurze Einführung in die Geschichte Bosniens und der Hercegovina]. Sarajevo 1900, S. 131, und Vl. Skarić, *Sarajevo i njegova okolina od najstarijih vremena do austro-ugarske okupacije* [Sarajevo und seine Umgebung — Von den ältesten Zeiten bis zur österreichisch-ungarischen Okkupation]. Sarajevo 1937, S. 170.

<sup>12)</sup> Darüber berichten M. Kapetanović: *Istočno blago*, Bd. II, S. 217, Kemura und Ćorović, a.a.O., S. XVIII f., Bašagić, *Kratka uputa*, S. 131 und d. s.: *Znameniti Hrvati Bošnjaci i Hercegovci u Turskoj Carevini* [Berühmte Kroaten — Bosnier und Hercegoviner im Türkischen Reich]. Zagreb 1931, S. 34 u. a.

In dem anderen Gedicht bittet er Gott, den Sultan aufzuwecken und seine Beamten wieder auf den Weg der Pflichterfüllung zu bringen. (MS 2g, Vers 35—44):

Turskog cara ti probudi,  
A memure ti naputi,  
Šeriatom da nam sude,  
Da namika pravo sude,  
Da namika pravo bude,  
Da im Turci dragi budu,  
A da Vlasi mrski budu,  
Da fukaru bogledaju,  
Pa da njima oblakšaju.  
To bi nami drago bilo,  
Našem caru draže bilo.

Wecke den Türkischen Kaiser auf  
Und weise die Beamten zurecht,  
Damit sie uns gemäß dem Scheriat Recht sprechen,  
Damit sie uns in gerechter Weise Recht sprechen,  
Damit uns Recht werde,  
Damit ihnen die Türken teuer sein mögen,  
Und damit ihnen die Wlachen verhaßt sein mögen,  
Damit sie auf die Armen schauen,  
Und daß sie ihnen [das Leben] erleichtern.  
Das würde uns freuen,  
Unseren Kaiser würde es noch mehr freuen.

In dem folgenden Teil wendet sich *Ilhami* der Zukunft zu, in der es für ihn keinen Lichtblick mehr gibt. Der Glaube werde untergehen, Faulheit und Unwissenheit würden überhandnehmen, den Frauen werde in allem die führende Rolle zufallen, überhaupt würden alle schlechten Sitten vorherrschen, wie man ja schon gegenwärtig beobachten könne, daß die Menschen verlogen und betrügerisch seien. Als Beispiel vgl. Vers 81—88:

U današnji ovi ljudi  
Ti bogledaj ružni ćudi.  
Što jezikom oni zbore,  
Na srcu im ono nije.  
Jedni drugim prijateljstvo  
Medju njima vrlo kradko.  
Ko je Turčin, pa on znade,  
Ovo nami ne valjade.

Bei den Menschen von heute  
Sieh die bösen Sitten.  
Was sie mit der Zunge aussprechen,  
Das haben sie nicht im Herzen.  
Die gegenseitige Freundschaft  
Währt bei ihnen sehr kurze Zeit.  
Wer Türke [d. i. Gläubiger] ist, der weiß,  
All das steht uns nicht gut an.

Das andere der erwähnten Gedichte stellt in der Hauptsache Variationen zu demselben Thema dar. Besonders aber ist an ihm hervorzuheben, daß *Ilhami* hier recht anschaulich die dem Reich von außen drohenden Gefahren schildert. (MS 2h, Vers 33—38):

Sultan Mahmud na taht projde,  
Medžu Turke zulum dojde,

Sultan Mahmud bestieg den Thron,  
Unter den Türken machte sich Gewalttätigkeit  
breit,

Turski zulum napasa,  
Vlaho sablju pripasa,  
Tursku zemlju opasa,  
Šta se hoće za boga?

Die türkische Gewalt breitet sich aus,  
Der Wlache schnallt sich den Säbel um,  
Umzingelt das türkische Land.  
Was will man denn, bei Gott?

Seine Kritik richtet sich aber insbesondere gegen die muslimische Geistlichkeit, deren Arroganz und Ungebildetheit er anprangert (Vers 43—54):

Ulemskoga hala,  
Zaludu im fala,  
Vrat slomiše poraz mala.

Was die Lage der Glaubensgelehrten angeht,  
Es ist nicht wert, sie zu rühmen,  
Sie haben sich den Hals wegen weltlicher Güter  
gebrochen,

Dosad zeman baška bio,  
Svako pravo hodžu nahodijo.

Bis dahin war die Zeit anders,  
Jeder hielt den Hodža für recht.



Kad mu gledaš na kijafet,  
Davo bi mu i zijafet,  
Krivo uči za sijaset,  
Nije kadar biti imam,  
A kaže se potamam,  
Jordam čini ko šeh-islam,  
Teške muke do boga.

Wenn du seine Kleider anschaust,  
Dann möchtest du ihm zu essen geben.  
Falsch unterrichtet er die Menge,  
Er ist nicht fähig, Imam zu sein,  
Aber er sagt, bei ihm sei alles in Ordnung.  
Er ist herrisch wie der Šejh-ul islam  
Schwere Qualen, bei Gott.

Wenn das zuerst beschriebene Gedicht *Ilhamis* von Konservatismus im Sinne der Ablehnung der europäischen Einflüsse zeugt, so beweist das andere, daß er nicht alle Gefahren und schlechten Einflüsse als von außen kommend betrachtet, sondern den Sittenverfall der muslimischen Bevölkerung im allgemeinen und ihrer Geistlichkeit im besonderen wohl sieht.

Dabei besteht kein Grund, *Ilhami* in irgendeiner Weise zu verherrlichen oder ihn zum großen Märtyrer zu stempeln<sup>13</sup>), bleibt doch seine Kritik zumeist an der Oberfläche (vgl. MS 2h, 61: „Ko ne klanja, Turčin nije“ — „Wer die Gebetsübungen nicht verrichtet, ist kein Gläubiger“) und predigt er doch auch einen primitiven Haß gegen die Andersgläubigen. Andererseits stellt er aber eine Ausnahme dar; denn niemand sonst hat es gewagt, so direkt und in so scharfer Form wie er den gefährlichen Wesir anzugreifen.

*Ilhami* war der bekannteste und populärste Autor des Aljamiado-Schrifttums in Bosnien. Seine Lieder, die politischen wie die religiösen, die hier gesondert behandelt werden, sind in Handschriften noch heute überall im Lande zu finden — ein Zeugnis dafür, daß seine Meinung von vielen seiner Mitbürger geteilt wurde.

Ebenfalls aus der Zeit des Reformsultans *Mahmud II.* stammt ein seltsames Gedicht, das Betrachtungen über die große Politik ebenso enthält wie die Ansichten des Verfassers über die Zustände in Bosnien und ganz persönliche Dinge.<sup>14</sup>) Der Verfasser bezeichnet sich in Vers 73 als *Kâdî*, der, wie aus den folgenden Versen zu schließen ist, von seinen Feinden mißhandelt worden ist und deshalb mit Verachtung auf seine Umgebung blickt. (Vgl. Vers 91: „Ovi svijet sve naš laže“ — „Diese unsere Welt lügt immerfort“).

Die ersten drei Strophen des Gedichtes beziehen sich auf den Sturz des Sultans *Mustafa IV.* und den Regierungsantritt *Mahmuds II.* (1. 8. 1808), auf den Bukarester Frieden von 1812, zu dem sich Rußland

<sup>13</sup>) Dies zu tun ließ sich besonders M. Šahinović-Ekremov angelegen sein. Er schrieb zu *Ilhamis* Ehren ein „Epos“. Vgl.: Pjesnik Ilhamija na stratištu (Epska pjesma u čast slavnom hrvatskom pjesniku u mučeniku, kojeg radi ustaške borbe pogubiše u Travniku 1821“ [Der Dichter Ilhami auf dem Richtplatz (Episches Lied zu Ehren des berühmten kroatischen Dichters und Märtyrers, der wegen aufrührerischen Kampfes 1821 in Travnik hingerichtet wurde)]: *Novi List*, 1943, br. 518, S. 9.

<sup>14</sup>) In einer Sammelhandschrift des Orientalischen Instituts Sarajevo, Sign. 35/MT 37, fol. 69b—70b (MS 16).



angesichts der drohenden französischen Kriegsgefahr bereitfinden mußte, und auf die Avancen, die Frankreich nach diesem Frieden den Osmanen wieder machte. (MS 16, Vers 1—12):

Car Mustafa nestade,  
Sultan Mahmud postade,  
Nanle /?/ ljude ostale,  
Nizam dade lijepo.

Car se bahtli nagodi,  
Te Moskovce ugodi,  
Na zle Turke razgodi,  
Nizam dade lijepo.

Car se mudro obrati,  
Te Moskovce povrati,  
I Francu mu navrati,  
Karar najdije lijepo.

Kaiser Mustafa verschwand,  
Mahmud wurde Sultan,  
?

Er errichtete eine gute Ordnung.

Der Kaiser richtete sich glücklich ein,  
Wurde einig mit den Moskovitern,  
Zerwarf sich mit den schlechten Türken,  
Errichtete eine gute Ordnung.

Der Kaiser wandte sich weise umher,  
Dann trieb er die Moskoviter zurück  
Und leitete Frankreich wieder zu sich, (?)  
Er fand eine gute Entscheidung.

Ob sich der Refrain „Nizam dade lijepo“ ganz allgemein auf die Herstellung einer Ordnung (a. nizâm und t. nizam bedeuten „Ordnung“, „Anordnung“) bezieht oder schon speziell auf das als „Nizam“ bezeichnete, 1826 von *Mahmud II.* eingeführte reguläre Heer, ist aus dem Text nicht klar ersichtlich.

Der serbische Aufstand von 1815, der sein Zentrum im Morava-Gebiet hatte, und in dessen Verlauf die Türken eine Stellung nach der anderen aufgaben, zieht ebenfalls die Aufmerksamkeit des Autors auf sich. Bei ihm tragen sich die Ereignisse folgendermaßen zu (Vers 13—20):

Morava se pomami,  
Te Turcine namami,  
Iznenada izmami,  
I sasma se pomami.

Car se vidje na muku,  
Od šijaka na bruku,  
Car iskubi vojsku,  
Nizam dade lijepo.

Die Morava erhob einen Aufstand,  
Verleitete die Türken,  
Wurde plötzlich listig  
Und geriet vollends in Aufstand.

Der Kaiser sah sich in Not,  
Von den Schijaken der Schmach preisgegeben.  
Der Kaiser verlor ein Heer,  
Errichtete eine gute Ordnung.

Dann folgen unvermittelt Betrachtungen über den Wesir von Belgrad und das Verhältnis des Autors zu ihm. Seltsamerweise bezeichnet der Verfasser den Wesir, dessen Diener zu sein er vorgibt, als seine Beute (Vers 33—36):

Vezir mi je gospodar,  
Ja sam njegov hizmećar,  
Duadžiluk moj je kar,  
A vezir je meni šicar.

Der Wesir ist mein Herr,  
Ich bin sein Diener

Aber der Wesir ist meine Beute.

Die Klagen über die schlimmen Zustände in Bosnien erinnern in ihrer Diktion stark an *Ilhami* (Vers 61—68):

Turčin nejma amela,  
Krivda pravdu zamela,  
I pravda se pohela,  
Što se hoće za boga?

Der Turčin hat keine Arbeit,  
Die Ungerechtigkeit verdeckt das Recht,  
Und das Recht wird zugrunde gerichtet.  
Was will man denn, bei Gott?

Ahir-zeman\*došao,  
Dobri zeman prošao,  
Munafikluk zašao,  
Što se hoće za boga?

Die letzte Stunde der Welt ist gekommen,  
Die gute Zeit ist vergangen,  
Die Heuchelei hat angefangen,  
Was will man denn, bei Gott?

Die erste dieser beiden Strophen findet sich fast gleichlautend bei *Ilhami* (MS 2 h, Vers 39—42):

Turčin nejma amela,  
Krivda pravdu zamela,  
Pa se pravda umalja,  
Šta se hoće za boga?

Der Turčin hat keine Arbeit,  
Die Ungerechtigkeit überdeckt das Recht,  
Und das Recht wird geschmälert,  
Was will man denn, bei Gott?

So liegt der Verdacht nahe, daß *Ilhamis* Werke dem Autor des vorliegenden Gedichtes bekannt gewesen sind.

Von *Ilhami* und dem Verfasser des zuletzt besprochenen Gedichtes führt eine gerade Linie zu dem folgenden Werk, das, genau wie die Gedichte von *Ilhami*, in Bosnien recht populär gewesen zu sein scheint; denn mir allein sind drei Abschriften bekannt<sup>15)</sup>, eine davon in der bereits erwähnten Chronik des *Firakija*. Ob *Firakija*, dessen Fassung offenbar die älteste ist, als Verfasser des Gedichtes oder nur als ein Abschreiber angesehen werden muß — diese Frage kann hier nicht entschieden werden.

Dagegen bietet der Inhalt genügend Hinweise auf die Entstehungszeit; denn es handelt sich um eine Klage an den Sultan, weil er die Janitscharen vernichten wolle.

Hier ist nun auch die geistige Verbindungslinie zu *Ilhami* und dem zuletzt erwähnten Autor zu suchen. Diese beiden haben mit bitteren Worten die Folgen der Maßnahmen *Mahmuds II.* beklagt.

Sultan *Mahmud* hatte lange Zeit nicht die Reform des Staates in dem von ihm gewünschten Umfang durchführen können, vor allem war das veraltete militärische System, war das Janitscharen-Corps unangetastet geblieben. Im Mai 1826 aber sah der Sultan den günstigsten Zeitpunkt für gekommen: in einem Erlaß ordnete er den Aufbau eines modernen stehenden Heeres an, und als die Janitscharen in Aufruhr gerieten und sich den Anordnungen widersetzten, wurden sie in Istanbul zum größten Teil hingeschlachtet, ihr Corps vollends aufgelöst und ihr Name mit Fluch belegt. So einfach lagen die Dinge in den Provinzen nicht, schon gar nicht in Bosnien und erst recht nicht in Sarajevo. Ranke sagt zutreffend: „Sarajewo gilt für das Centrum des Fanatismus, es ist auch der Mittelpunkt der bosnischen Aristokratie. Man weiß wie sich durch das ganze Reich alle alten Bevorrechteungen

---

<sup>15)</sup> Eine Fassung in der Chronik des *Firakija* vom Anfang des 19. Jahrhunderts im Stadtarchiv von Sarajevo (R 27, fol. 28a) — zitiert als MS 1a. Die beiden anderen bewahrt die Narodna Biblioteka in Sarajevo auf (MS 3853/1 — zitiert als MS 6 — und MS 3853/2 — zitiert als MS 6a).

an das Institut der Janitscharen knüpften. Vielleicht der sechste Theil der Einwohner dieser Stadt hatte Theil an ihren Privilegien.“<sup>16)</sup> So fühlten sich die muslimischen Bosnier durch die Maßnahmen des Sultans in ihren alten Rechten getroffen. Die verhaßten Osmanlis, über die sie sich erhaben glaubten, wollten mit aller Macht den Glauben vernichten — so interpretierten sie alle Neuerungen. Deshalb kam es auch jetzt wieder zur Auflehnung.

Im Juni 1826 wurde der Kapıcıbaşı *Mehmed-ağa* mit einem Ferman, in dem die Auflösung des Janitscharen-Corps bekanntgegeben wurde, nach Bosnien entsandt. Am 16. Juli verlas er die kaiserliche Urkunde öffentlich in Sarajevo. Die Opposition formierte sich bald, zuerst in Sarajevo, dann auch in Travnik, dem Sitz des Wesirs. Nach mehreren Besprechungen kamen am 2. 10. 1826<sup>17)</sup> aus 32 Kadılıks je zwei Vertreter zusammen, denen sich noch viele andere Unzufriedene anschlossen. Auf dieser Zusammenkunft wurden ein Maḥḍar (Petition) und ein I'lâm (öffentlicher Beschluß) angenommen und nach Istanbul entsandt. In diesen Dokumenten beteuern die Janitscharen einmal ihre Unschuld an den Vergehen ihrer Standesgenossen in der Hauptstadt und schildern zum andern ihre Verdienste um das Reich, ihren nie gebrochenen Gehorsam. Eindringlich stellen sie ihre Kämpfe gegen das Habsburgische Reich und Serbien dar, weisen auf die vielen Opfer hin, die sie für den Sultan gebracht hätten.<sup>18)</sup>

Vergleicht man nun den Text der Petition<sup>19)</sup> mit dem des Gedichtes, von dem die Rede ist, so findet man eine Reihe großer Übereinstimmungen zwischen ihnen. Obgleich sich die drei Gedichtfassungen dem Umfang nach (MS 1a hat 120, MS 6 162 und MS 2b 200 Verse) unterscheiden und auch in der Anordnung Unterschiede festzustellen sind, ähneln sie sich doch im großen und ganzen sehr.

Auf den Zusammenhang des Gedichtes mit der Petition der Janitscharen weist schon die türkische Überschrift des ersteren hin (nur in MS 6)<sup>20)</sup>: „Geziemende Petition an die Hohe Regierung — Erklärung von seiten Bosniens über / seinen / elenden Zustand in bosnischer Sprache.“

<sup>16)</sup> Leopold R a n k e, Die letzten Unruhen in Bosnien, 1802—1832: *Historisch-politische Zeitschrift*, Bd. II (1833—1836), S. 243.

<sup>17)</sup> Nach B a š a ğ i ć, *Kratka uputa*, S. 134, fand das erwähnte Treffen am 21. 9. 1826, nach S k a r i ć, a.a.O., S. 174, jedoch am 2. 10. 1826 statt.

<sup>18)</sup> B a š a ğ i ć, *Kratka uputa*, S. 134, kommentiert die Bittschrift folgendermaßen: „Außerdem fertigen sie noch eine Bittschrift an — voller Tränen und gezierter Worte über die Treue und den Gehorsam der bosnischen Janitscharen vor dem gesamten Volk — und senden sie durch den Kapıcıbaşı nach Istanbul.“

<sup>19)</sup> Er ist in serbokroatischer Übersetzung bei S k a r i ć, a.a.O., S. 174, abgedruckt.

<sup>20)</sup> „Geziemende Petition an die Hohe Regierung — Erklärung vonseiten Bosniens über [seinen] elenden Zustand in bosnischer Sprache.“

Folgende Stellen aus der Petition finden ihre Entsprechung in dem Gedicht:

1. *Petition*: Što se dogodilo (nemiri jenjičarski) u glavnoj varoši osmanskog carstva, dogodilo se bez našeg znanja i odobrenja i mi u tome nismo nikako učestvovali . . .<sup>21)</sup>.

*Gedicht* (MS 6, Vers 105—112):

Što je bilo tamo jenjičara,	Daß es dort Janitscharen gab,
Njesu znali svoga gospodara,	Die nicht wußten, wer ihr Herr ist,
Štoga im se sada kuća obara,	Weshalb ihnen jetzt das Haus zerstört wird,
Što smo krivi, sunce ogrijano?	Was sind wir [daran] schuld, o erleuchtete Sonne?
Štoga si se na nji razljutio,	Weshalb du auf sie zornig geworden bist,
Što si hotio, to si uputio,	Was du wolltest, das hast du in die Wege geleitet,
Zašto se na nas razljutio,	Weshalb richtet sich dein Zorn auf uns?
Smiluj nam se, sunce ogrijano.	Erbarme dich unser, o erleuchtete Sonne. <sup>22)</sup>

2. *Petition*: Nismo se nikada ogriješili o poslušnosti . . . (Wir haben niemals den Gehorsam gebrochen . . .).

*Gedicht* (MS 6, Vers 89—92):

Mi ne znamo, što smo dolje krivi,	Wir wissen nicht, wessen wir schuldig sind,
Dosti smo ti u pomoći bili,	Als Freunde sind wir dir zu Hilfe gekommen,
Ljeti, zimi u posluhu bi li,	Im Sommer und im Winter standen wir
	in [deinem] Gehorsam,
Prepomagaj, sunce obasjano.	Hilf uns, o strahlende Sonne. <sup>23)</sup>

3. *Petition*: Mi, sluge Vašeg Veličanstva, borili smo se bez prestanka sa neprijateljima, koji se nalaze oko nas.<sup>24)</sup>

*Gedicht* (MS 6, Vers 113—116):

Bosna ti se moli i poklanja,	Bosnien bittet dich und verbeugt sich vor dir,
Dua čini, kad namaz klanja,	Es fleht zu Gott, wenn es die Gebetsübungen
	verrichtet,
Od postanka s kaurima ganja	Seit Anbeginn schlägt es sich mit den Gjauren
	herum,
Za tvoj obraz, sunce ogrijano.	Für deine Person, o erleuchtete Sonne. <sup>25)</sup>

4. *Petition*: Mi smo imali šehida i žrtava na hiljade (Wir hatten Märtyrer und Opfer zu Tausenden).

*Gedicht* (MS 1a, Vers 69—72):

Dvanest godin bijući šijaka	In zwölfjährigem Kampf mit den Schijaken
Izgubismo mlogoga junaka,	Verloren wir viele Helden,
Petnes hiljad po izbor junaka,	Fünfzehntausend ausgewählte Helden,
Sve šehide, sunce ogrijano.	Sie alle Glaubensmartyrer, o erleuchtete Sonne. <sup>26)</sup>

<sup>21)</sup> Was sich in der Hauptstadt des Osmanischen Reiches zugetragen hat [nämlich die Janitscharen-Unruhen], ereignete sich ohne unser Wissen und ohne unsere Billigung, und wir haben an ihm in keiner Weise teilgenommen . . .

<sup>22)</sup> Vgl. MS 1a, 21—24 und 65—68; MS 6a, 93—100.

<sup>23)</sup> Vgl. MS 1a, 49—52, MS 6a, 81—84.

<sup>24)</sup> Wir, die Diener Eurer Majestät, haben ohne Unterlaß mit den Feinden gekämpft, die uns umgeben.

<sup>25)</sup> Vgl. MS 1a, 61—64, MS 6a, 105—108.

<sup>26)</sup> Vgl. MS 6, 49—52, MS 6a, 49—52.

5. *Petition*: Žrtvovali smo i krv i imanje služeći vjerno. (Indem wir [dir] treu dienten, haben wir Opfer an Blut und Eigentum gebracht.)

*Gedicht* (MS 6, Vers 25—28):

Upitaj nas, što smo i kako smo,	Frag uns, was und wie wir sind,
Što imasmo, ono i dadosmo,	Was wir besaßen, das haben wir hingegeben,
Sada veće ničice padosmo,	Jetzt sind wir mit dem Gesicht niedergefallen,
Aman, care, sunce ogrijano.	Gnade, Kaiser, o erleuchtete Sonne. <sup>27)</sup>

6. *Petition*: Mi molimo i preklinjemo najponiznije, da i ostanu u Bosnu jenjičarska prava, kako su bila i prije. Molimo, da nas neunesrećvate.<sup>28)</sup>

*Gedicht* (MS 6, Vers 137—140):

Pokloni nam agam agaluke,	Schenke uns Agas Agaliks
I bašama mladim bašaluke,	Und den jungen Bašas Bašaliks,
Odlakšaj nam zulum i muke,	Erleichtere uns das Unrecht und die Qualen,
Prepomagaj, sunce ogrijano.	Hilf uns, o erleuchtete Sonne. <sup>29)</sup>

Es gibt noch einige Stellen, die in diesem Zusammenhang angeführt werden könnten, doch reichen die Beispiele aus, um zu zeigen, daß das niedergeschriebene Gedicht die dichterische Wiedergabe und Bearbeitung der dem Sultan überreichten *Petition* ist.

Der erste Teil des Werkes dient der Schilderung der Lasten, die Bosnien in den vergangenen Kriegen zu tragen hatte, sowie des Elends, das dem Lande daraus erwachsen ist (MS 6, Vers 5—8):

Pišemo ti sitna arzuhala,	Wir schreiben dir eine kleine <i>Petition</i> ,
Nu poslušaj i našega hala.	Nun höre auch unsere elende Lage.
Što imasmo siromaškog mala,	Was wir an armseligem Eigentum hatten,
Potrošismo, sunce ogrijano.	Das haben wir verbraucht, erleuchtete Sonne.
(Vers 21—24):	
Da počutiš velikoga hala.	Du sollst von unserem großen Elend hören.
Ima, care, dvadest godin dana,	Seit zwanzig Jahren, o Kaiser,
Nije ti se Bosna nasmijala	Hat Dein Bosnien nichts zu lachen gehabt,
Od nevolje, sunce ogrijano.	Vor Bedrängnis, erleuchtete Sonne.

Besonders hervorgehoben werden die Menschenopfer, genau wie in der *Bittschrift* (MS 6, Vers 49—60):

Dvanest godin bijući šijake	In zwölfjährigem Kampf mit den Schijaken
Pogubismo po izbor junake.	Haben wir die ausgewähltesten Helden verloren,
Sad him plaču ostarile majke,	Jetzt weinen ihre alten Mütter,
Za šehidim, sunce ogrijano.	Über die Märtyrer, erleuchtete Sonne.
Petnest hiljad dalismo šehida,	Wir haben fünfzehntausend Märtyrer gegeben,
Za to danas nitko i ne pita,	Danach fragt heute nicht einmal jemand,
Koga nije ter da se ne skita,	Wer zieht [heute] nicht herum, /?/
Čuješ ovo, sunce obasjano?	Hörst Du dies, strahlende Sonne?

<sup>27)</sup> Vgl. MS 1a, 117—120, MS 6a, 25—28.

<sup>28)</sup> Wir bitten und flehen auf das alleruntertänigste, daß in Bosnien die Rechte der Janitscharen erhalten bleiben mögen, so wie sie früher waren. Wir bitten, uns nicht ins Unglück zu stoßen.

<sup>29)</sup> Vgl. MS 1a, 78, MS 6a, 129—132.



Ranjenika ni hesaba nejma,  
U kog ruke, u kog noge nejma,  
U kog uha, u kog oka nejma,  
Sultan, care, sunce ogrijano.

Die Verwundeten sind nicht zu zählen,  
Dem einen fehlt eine Hand, dem andern ein Bein,  
Dem einen ein Ohr, dem andern ein Auge,  
Sultan, Kaiser, erleuchtete Sonne.

Um die Schilderung des Elends noch vollkommener zu machen, wendet sich der Dichter der jüngsten Vergangenheit zu und spricht über die schreckliche Zeit der Herrschaft *‘Alî Ġälâl-u-ddîn pašas*. Dabei erhebt sich seine Sprache zuweilen über die direkte, nüchterne Beschreibung, z. B. wenn es heißt, sogar die Vögel seien durch den Terror dieses Paschas vernichtet worden (MS 6a, Vers 77—80):

Njegov zulum svakomu dogori,  
I ftićice u zelenoj gori,  
Ovo muka velika govori,  
Razumi nam, sunce [ogrijano].

Sein Terror erreicht jeden,  
Sogar die kleinen Vögel im grünen Wald,  
Dies besagt die große Pein,  
Verstehe uns, [erleuchtete] Sonne.

Geschickt verbindet der Dichter dann die Aufzählung der Verdienste mit der Erwähnung des Undanks, der den Bosniern von Istanbul zuteil geworden sei. (MS 6, Vers 93—96 und Vers 101—104):

Poharali junake i konje,  
Obarajuć kourske ikone,  
Sad nam meću iznova zakone,  
Sultan, care, sunce ogrijano.

Wir plünderten Soldaten und Pferde,  
Stürzten die Ikonen der Gjauren um,  
Jetzt erlegt man uns von neuem Gesetze auf,  
Sultan, Kaiser, erleuchtete Sonne.

U Bosni je četreset kadiluka  
I još više osam kadiluka,  
Što imade u njim agaluka,  
Sad hi dižeš, sunce obasjano.

In Bosnien gibt es vier Kadiliks  
Und darüber hinaus noch acht Kadiliks,  
Die Agaliks in ihnen —  
Warum beseitigst du sie, strahlende Sonne?

Für diese Maßnahmen hat der Autor keine Erklärung; nie hätten sich doch die bosnischen Janitscharen gegen den Sultan aufgelehnt, an den Verbrechen der hauptstädtischen Janitscharen seien sie ganz unschuldig (Vers 105—112):

Što je bilo tamo jenjičara,  
Njesu znali svoga gospodara,  
Stoga im se sada kuća obara,  
Što smo krivi, sunce ogrijano?

Daß es dort Janitscharen gab,  
Die nicht wußten, wer ihr Herr ist,  
Weshalb ihnen jetzt das Haus zerstört wird,  
Was sind wir [daran] schuld, erleuchtete Sonne?

(Vers 116—120):

Što imade amo jenjičara,  
Oni znadu i boga i cara,  
Muka him je zašta hi pokara,  
Pokloni him, sunce ogrijano.

Die Janitscharen, die hier leben,  
Sie kennen Gott und den Kaiser,  
Es ist ihnen eine Qual, daß man sie unterjocht,  
Sei ihnen gnädig, erleuchtete Sonne.

In einer breiten Schilderung vereinigen sich dann alle Landesteile, um den Sultan zu bitten, er möge seine Anordnungen rückgängig machen (Vers 121—132):

U Bosni su četiri sandžaka,  
U sandžacim do sedam odžaka,  
Moli ti se sve sedam odžaka,  
Poslušaj, sunce obasjano.

In Bosnien gibt es vier Sandschaks,  
In den Sandschaks bis zu sieben Odschaks,  
Es bitten dich alle sieben Odschaks,  
Hör' uns an, strahlende Sonne.

Slavna Bosna i Hercegovina,  
Zvornik sandžak, ravna Posavina,  
Kliški sandžak do ravna Cetinja,  
Svi te mole, sunce ogrijano.

Das ruhmvolle Bosnien und die Hercegovina,  
Der Sandschak Zvornik, die flache Posavina,  
Der Sandschak Klis bis zum Paß von Cetinje,  
Alle bitten dich, erleuchtete Sonne.

Tridest i šest mladi kapedana,  
Što ti služe trista godin dana  
I još više šeset godin dana,  
Boslušaj nas, sunce ogrijano.

Sechsenddreißig junge Hauptleute,  
Die dir seit dreihundert (?) Jahren dienen  
Und darüber hinaus noch sechzig Jahre,  
Hör' uns an, erleuchtete Sonne.

Die Sprache des ganzen Gedichtes ist einfach und klar; in kurzen Sätzen, die meist je einen Vers bilden, werden die Dinge direkt beim Namen genannt. Geschickt wirkt die Anrufung des Sultans in jeweils der vierten Zeile, mit der ihn die Bittsteller ständig an seine Verantwortung und, indirekt, auch an seine Schuld erinnern. Dabei geben sie sich doch gehorsam (Vers 149: *Ne biježimo ti lipa nizama* — Wir fliehen nicht deine schöne Ordnung).

Vergleicht man diese gereimte Bittschrift mit den in diesem Abschnitt beschriebenen Erzeugnissen eines *Kâ'imî* oder *Ilhami*, so bemerkt man, daß sie diese in der Form übertrifft. *Kâ'imî* opfert dem Reim alle anderen Rücksichten, *Ilhamis* Gedichte sind ein einziges Wehklagen und Jammern, während in der Petition in einfacher, doch eindringlicher Sprache die Darstellung des Elends und des Unglücks geschickt mit bestimmten Forderungen verbunden wird. Das Metrum des Gedichtes ist der zehnsilbige trochäische Vers mit der Cäsur nach der vierten Silbe. Dies ist das typische Versmaß der serbokroatischen epischen Volkslieder, denen auch die hier vorkommende Erscheinung, daß einige Verse mehr bzw. weniger als zehn Silben aufweisen, nicht unbekannt ist. Diese Nähe zum Volkslied erklärt vielleicht auch die Popularität des Gedichtes.

## II.

Der Anzahl nach nehmen Werke religiösen Inhalts in dem serbokroatischen *Aljamiado*-Schrifttum den ersten Platz ein. Bedenkt man die große Rolle, die die Zugehörigkeit der Bevölkerung Bosniens und der Hercegovina zu verschiedenen Religionen und Konfessionen in der Formung aller Bereiche des Lebens gespielt hat, bedenkt man, daß sich die Muslime dieser Länder vor allem im 17. und im 18. Jahrhundert als Verteidiger des „wahren“ Islams, den es sogar vor dem Sultan zu schützen gelte, betrachteten, dann wird verständlich, weshalb auch in dem muttersprachlichen Schrifttum in erster Linie Glaubensdinge behandelt werden. Unter „Glaubensdingen“ ist nicht nur die gedanklich-abstrakte Betrachtung religiöser Probleme zu verstehen, sondern auch — und in unserem speziellen Fall hauptsächlich — die Beschäftigung mit den Fragen des praktischen Lebens, der Moral, der Bildung und Erziehung, die ausschließlich vom religiösen Standpunkt gesehen werden. Die formale Seite des Glaubens, die verschiedenen Handlungen, die von dem Muslim gefordert werden, wie die Gebetsübungen, das Aussprechen bestimmter Koranabschnitte etc., alles das beherrscht das schriftliche Schaffen der Anhänger des Islams in Herceg-Bosna.

Trotz der geringen Anzahl von Denkmälern gerade aus den älteren Perioden läßt sich in der Entwicklung des religiösen Schrifttums doch eine Tendenz beobachten, die zeigt, daß wirkliche Glaubensfragen zugunsten einer immer stärkeren Betonung der symbolhaften Handlungen, von denen die Rede war, und die zum Schluß beinahe als Selbstzweck erscheinen, zurücktreten. Diese Tendenz wird verständlich von der gesellschaftlich-politischen Position der Muslime her: die Grenzlage gegenüber der Habsburgischen Monarchie und Venedig, der Kampf gegen diese beiden Staaten, der im 17. Jahrhundert größere Ausmaße annahm, das Zusammenleben mit der christlichen „Raja“, die im 19. Jahrhundert durch die Entstehung nationaler christlicher Staaten auf dem Balkan immer gefährlicher wurde, dies alles trug dazu bei, daß die Angehörigen der verschiedenen Religionen und Konfessionen immer fanatischer an ihrem Glauben festhielten und darauf bedacht waren, sich so deutlich wie möglich voneinander zu unterscheiden. Daß dieses Streben zuerst seinen Ausdruck darin fand, daß die religiösen Bräuche und Gewohnheiten ihres Symbolcharakters beraubt wurden und daß man in ihnen etwas sah, was um seiner selbst willen zu verteidigen sei, versteht sich unter den gegebenen Umständen von selbst.

Die ältesten bekannten religiösen Gedichte stammen von *Havâyî* (*Usküfî Bosnevî*) [*Havaji*] (geb. 1601, gest. nach 1651), dem Verfasser eines bereits mehrmals publizierten türkisch-„bosnischen“ Wörterbuches.<sup>30)</sup> Diese Gedichte, die am Anfang des muttersprachlichen Schrifttums der Muslime stehen, bilden zugleich in mehrfacher Hinsicht auch einen Höhepunkt dieses Schaffens.<sup>31)</sup>

In drei Gedichten von durchschnittlich zwanzig Versen Umfang spricht *Havaji* von seiner Suche nach Gott, von seinem Wunsch, von

<sup>30)</sup> Vgl. Otto B l a u, *Bosnisch-Türkische Sprachdenkmäler: Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, Bd. V/2, Leipzig 1868, und Derviš M. K o r k u t, *Makbûl-i 'âryf* (Potur Šâhidija) *Usküfî Bosneviye* [Das „Makbûl-i 'âryf (Potur Šâhidija)“ des Usküfî Bosnevija]: *Glasnik Zemaljskog Muzeja*, god. LIV (1942), S. 371—408.

<sup>31)</sup> Vier Gedichte von *Havaji* sind bereits von K e m u r a und Č o r o v i ć in ihrem Buch: *Serbokroatische Dichtungen bosnischer Moslims*, S. 1—6, veröffentlicht worden. Auf die Mängel dieser Ausgabe hat v. a. Maximilian B r a u n: *Die Anfänge der Europäisierung in der Literatur der moslimischen Slaven in Bosnien und Herzegowina*, Leipzig 1934, S. 18, aufmerksam gemacht. Neuausg. v. *Havajis* Wörterbuch u. Gedichten bei Alija N a m e t a k, *Rukopisni tursko-hrvatskosrpski rječnici* [Handschriftliche türkisch-kroatoserbische Wörterbücher]: *Grada za povijest književnosti hrvatske* 29 (1968), S. 231—380. Ich zitiere im folgenden ausschließlich direkt aus der schon von K e m u r a und B r a u n benutzten Handschrift, die sich heute im Orientalischen Institut Sarajevo befindet (Inv. br. 2915/1527):

MS 17a (fol. 28a—28b) *Molimo se tebi, bože* (K.-Č., S. 1 f.)

MS 17b (fol. 28b—29a) *Bože jedini . . .* (K.-Č., S. 2 f.)

MS 17c (fol. 29a) *Višnjemu bogu . . .* (K.-Č., S. 3)

MS 17 d (fol. 29a—30b) *Ja, Kavuri, vami velju* (K.-Č., S. 3—6).

Gott auf den rechten Weg geführt zu werden, von ihm Gnade zu erlangen. Die Suche nach Gott steht in allen dreien im Vordergrund.

(MS 17a, Vers 9—12):

Ne muči nas ti rastankom,  
Ovesel' srce sastankom  
I javi nam i još sankom,  
Ukaži smilje nami.

Quäle uns nicht durch eine Trennung,  
Erfreue das Herz mit einer Zusammenkunft  
Und erscheine uns auch noch im Traum,  
Erweise uns Erbarmen.

(MS 17b, Vers 9—12):

Jadovni, tužni kak se rodimo,

Jammervoll, unglücklich, wie wir geboren  
werden,

Srcem i umom teb se vodimo,

Lassen wir uns von Herz und Verstand  
zu dir führen,

Misao si ti nam, digod hodimo,  
Sazdade ti nas, ti paz uvik nas.

Du bist unser Gedanke, wo immer wir gehen,  
Du hast uns erschaffen, beschütze du uns immer.

(MS 17c, Vers 1—4):

Višnjemu bogu, sve ko(ji) sazda,  
Kako ću poći, kako li doći?  
Pamet i duša ko su mu razda,  
Kako ću poći, kako li doći?

Zu Gott dem Höchsten, der alles erschaffen hat,  
Wie kann ich zu ihm gehen, wie zu ihm kommen?  
Verstand und Seele . . . ?

Wie kann ich zu ihm gehen, wie zu ihm kommen?

Bemerkenswert im Vergleich zu den späteren Dichtungen ist bei *Havaji* gerade das Absehen von den äußeren Seiten des Glaubens und seine direkte Hinwendung zu Gott. Darin kommt möglicherweise der Einfluß der sufischen Dichtung zum Ausdruck, der Dichtung der islamischen Mystiker, die ganz auf die Versinnlichung des Glaubens und auf die Vereinigung mit Gott gerichtet sind und die den Symbolen nur insofern einen Wert zubilligen, als sie geeignet sind, das angestrebte Ziel erreichen zu helfen.

Bemerkenswert ist bei *Havaji* aber vor allem das Fehlen fast jeglicher Orientalismen, die in den späteren Dichtwerken oft mehr als die Hälfte aller Wörter ausmachen. Die Gedichte sind in reiner serbokroatischer Sprache abgefaßt, die religiösen Spezialtermini sind immer vermieden, ja nicht einmal der Name „Allah“ kommt vor. Hier liegt gewiß die bewußte Absicht des Verfassers vor, der ja, wie sein türkisch-serbokroatisches Wörterbuch zeigt, in den orientalischen Sprachen bewandert war. Er empfand die Orientalismen durchaus noch als Fremdwörter, während seinen Nachfolgern dieses Gefühl abging.

In ihrem Aufbau weisen alle drei Gedichte die auch späterhin viel verwendete Form auf, für die sich in der jugoslawischen Literatur der Ausdruck „Kasida“ oder „bosanska kasida“ eingebürgert hat<sup>32</sup>): Stro-

<sup>32</sup>) Nach F. Krenkow kommt der Name Kasida von dem arab. Verb *kašada* „zielen“, „weil das Gedicht in der älteren Zeit Lobsprüche auf den Stamm des Dichters und Angriffe auf dessen Gegner enthielt, später das Lob einer Person oder Familie.“ (*Enzyklopaedie des Islâms*, Bd. II, S. 852). Derselbe Autor sagt weiter: „Eine vollständige *Kašida* muß drei wesentliche Teile enthalten: erstens den *Nasib* oder die erotische Einführung, in der der Dichter seinen Besuch der früheren Wohnstätte seiner Geliebten und seine Klage beschreibt, als er den Ort verlassen findet. Zweitens folgt die Beschreibung seines Rittes zu den Personen, die er loben will. Das gibt ihm weiten Spiel-



phen aus vier Versen, deren erste drei aufeinander reimen, während der letzte den immer gleich bleibenden Refrain bildet.

Das metrische Schema der beiden Gedichte, aus denen zuletzt zitiert wurde, ist immer gleich (wie in der echten Kasida) und besteht aus Daktylus, Trochäus, Daktylus und Trochäus — mit der Cäsur nach der fünften Silbe: -uu-u/-uu-u. Dieses Versmaß ist in den späteren Werken des Aljamiado-Schrifttums fast nie zu beobachten. Dagegen hat sich *Havaji* in dem Gedicht „Molimo se tebi, bože“ („Wir beten zu Dir, Gott“) nicht an ein Versmaß gehalten, wodurch der Fluß der Worte bewegter wirkt als in den Gedichten mit dem stets gleichbleibenden Maß.

Von *Havaji* stammt noch ein längeres Werk von 100 Versen, in dem er die Christen — er nennt sie „Gjauren“ — aufruft, sich zum wahren Glauben des Islams zu bekennen. Er hebt an (MS 17d, Vers 1—4):

Ja Kavuri vami velju,	Ich sage euch, Gjauren,
Hodte nami vi na viru,	Tretet zu unserem Glauben über,
Po neviri što se kolju,	Weshalb soll man sich wegen des Unglaubens
	abschlachten?
Hodte nami vi na viru.	Tretet zu unserem Glauben über.

*Havaji* bemüht sich, den Christen klarzumachen, daß es sinnlos sei, sich aus Glaubensgründen gegenseitig zu töten, da doch ein Gott alle Menschen erschaffen habe (Vers 5—8):

---

raum, die Schrecken der Wüste zu schildern und sein Kamel mit verschiedenen Tieren der Wüste zu vergleichen. Schließlich kommt der Hauptteil des Gedichts mit dem Lob oder Schmähung der Person oder des Stammes, dem die *Kasida* gilt. Einige Dichter haben die Neigung, mit einer moralischen Betrachtung zu schließen.“ (ebenda, S. 853).

Die formale Besonderheit der arabischen oder der persischen Kasida besteht darin, daß alle Verse denselben Reim haben und ein einziges Metrum durchgehalten wird. Sie besteht aus zumindest fünfzehn Disticha (vgl. die Definition von Abdulah Škaljić, *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku* [Die Turzismen in der serbokroatischen Sprache]. Sarajevo 1965, S. 399: *kasida*: ein längeres Lied in arabischer, türkischer oder persischer Sprache, mit einem Reim. Es ist niemals kürzer als 15 Disticha, kann aber auch über 100 enthalten. Inhalt: in ihm wird jemand gelobt oder erhöht.)

Wendet man diese Definition der Kasida auf die serbokroatischen Aljamiado-Gedichte an, für die sich in der Literatur der Name „Kasida“ findet (zuerst bei Kape-tanović, a.a.O., Bd. II, S. 219 ff.), so zeigt sich, daß sie ihnen nicht genügt, sieht man einmal davon ab, daß in den meisten ein Metrum durchgehalten wird. In keinem Gedicht wird ein einziger Reim allein verwendet. Die meisten sind in vierzeilige Strophen aufgeteilt, deren erste drei Verse einen Reim aufweisen und deren letzter Vers als Refrain dient, mag er nun immer gleich bleiben oder teilweise abgewandelt werden. Diese Form ist nicht nur für viele religiöse Gedichte (*ilâhi*, skr. *ilahija*) typisch, sondern auch z. B. für Lieder politischen Inhalts (s. o.). Šahinović spricht von ihr als von der „bosanska kasida“ [„bosnische Kasida“] (in seiner Artikelserie: *Šejh Hassan Kaimija* in *Narod*, god. I/1933, br. 47, S. 7) und rechnet zu ihr auch solche Gedichte, in denen sich alle vier Verse einer Strophe aufeinander reimen, obgleich diese Form der klassischen Kasida näherkommt als diejenige, die in der vierten Zeile einen Refrain mit neuem Reim aufweist.



Nismo vami mi zlotvori,  
Bog nas jedan jer satvori,  
Budte bogu bogodvori,  
Hodte nami vi na viru.

Wir wollen euch nichts Böses tun,  
Denn uns hat ein Gott geschaffen,  
Werdet zu Dienern Gottes,  
Tretet zu unserem Glauben über.

In dieser Art beschreibt er weiter die Greuel und die Sinnlosigkeit der Glaubenskämpfe. Jedoch folgert *Havaji* daraus nicht, daß sich die Angehörigen der verschiedenen Religionen gegenseitig dulden sollten. Die Lösung des Problems kann für ihn nur darin bestehen, daß alle sich zu dem „wahren“ Glauben bekennen. Wer sich dieser Einsicht nicht fügen will, der soll gejagt und vernichtet werden (Vers 49—52):

Ove riči promotrite,  
Zavirnici iće, vrite,  
Nevirnike gonte, brite,  
Hodte nami vi na viru.

Diese Worte schaut euch an,  
Kommt als eifrige Mitgläubige,  
Die Ungläubigen jagt,  
Tretet zu unserem Glauben über.

Doch sind solche Sätze selten im Verhältnis zu den versöhnlichen Mahnungen, aus denen zu erkennen ist, daß es dem Dichter auch um das Seelenheil der Angesprochenen geht (Vers 73—80):

Dosta se je zla činilo,  
Paski klalo i svinjilo,

Es ist genug Böses geschehen,  
Man tötete [Menschen] wie Hunde und wütete  
wie Schweine,

I bez uma još kinjilo,  
Hodte nami vi na viru.

Und ohne Sinn wurde drangsaliert,  
Tretet zu unserem Glauben über.

Valja viru opraviti,  
Od pakla se izbaviti,  
Duše raju se zaviti,  
Hodte nami vi na viru.

Man muß den Glauben unverseht erhalten,  
Sich aus der Hölle erretten,  
Die Seele auf den Weg zum Paradies bringen,  
Tretet zu unserem Glauben über.

Die Form ist die gleiche wie bei den zuvor erwähnten Gedichten, nur das Metrum — vierfüßiger trochäischer Vers — ist von ihnen unterschieden und schließt sich dem beliebtesten Formschema der späteren Zeit schon eng an.

In der vorletzten Strophe gibt *Havaji* das Entstehungsjahr seines Gedichtes, 1061/1650—51 an (Vers 93—96):

Kad hiljada i šesdeset  
I još jedan god bi uzet,  
Pismo ovo dade pamet,  
Hodte nami vi na viru.<sup>33)</sup>

Wenn man tausend und sechzig  
und noch ein Jahr nimmt,  
Da gab diese Schrift Vernunft,  
Tretet zu unserem Glauben über.

Die richtige Einschätzung der Dichtung *Havajis* wird erst dann möglich, wenn man sie mit den Werken späterer Autoren vergleicht.

In dem Gedicht „Čujte djeco, svikoli“ des Šäyḥ und Mudärris Meḥmed Râzî [*Razi*] (gest. 1200/1785)<sup>34)</sup> kündigt sich bereits an, worin

<sup>33)</sup> Vgl. auch M. K o r k u t, a.a.O., S. 378.

<sup>34)</sup> Über *Razi*, der auch in türkischer Sprache gedichtet hat, vgl. die biographischen Notizen in dem Kalender *Mekteb*, god. II (1326/1908—09), S. 52 f.; K e m u r a und Č o r o v i ć, a.a.O., S. XVI f.; S. F. K e m u r a, Sarajevske džamije [Die Moscheen von Sarajevo]. Sarajevo 1910, S. 345 f.; Riza ef. M u d e r i z o v i ć, Kronika Mula Mustafe Bašeskije [Die Chronik des Mula Mustafa Bašeskija]: *Glasnik Zemaljskog Muzeja*, god. XXX (1918), S. 54; d e r s., Sarajevski nekrologij Mula Mustafe Bašeskije [Das Saraje-

fernerhin die Hauptthematik des Aljamiado-Schrifttums in Bosnien und der Hercegovina zu sehen sein wird.<sup>35)</sup> Wie die Überschrift „Bosance nasihat“<sup>36)</sup> besagt, handelt es sich um Ratschläge, und zwar um Ratschläge an Kinder. Diese werden ermahnt, früh aufzustehen, den Eltern zu gehorchen, niemanden zu verleumden etc. Die Aufforderung, den vom Glauben auferlegten Pflichten nachzukommen, ist in dem trockenen Gedicht, in dem die Verben fast nur im Imperativ erscheinen, nur eine von vielen anderen Ermahnungen (MS 1b, Vers 9—21):

Dobro klanjaj i uči  
I na poso trći,  
Nemoj ići po noći,  
Pravim putem idjite.

Dohodite u džemat,  
Dobro pazite svoj zanat,  
Bog će dat berećat,  
Pravim putem idjite.

Džehenem je vrlo plah,  
U njega će svaki vlah,  
Rante dobro na sabah,  
A ne iće kud i vlah,  
Pravim putem idjite.

Verrichte die Gebetsübungen und lerne gut,  
Und eile zur Arbeit,  
Treib dich nachts nicht umher,  
Geht auf dem rechten Weg.

Kommt zur Gebetsversammlung,  
Achtet gut auf euer Handwerk,  
Gott wird Erfolg gewähren,  
Geht auf dem rechten Weg.

Die Hölle ist sehr schrecklich,  
Hinein muß jeder Wlache,  
Steht früh genug zum Morgengebet auf,  
Und lauft nicht herum, wo die Wlachen sind,  
Geht auf dem rechten Weg.

*Razi* wollte kein Kunstgedicht schreiben, sondern hatte erzieherische Absichten. Das zeigen die eintönige Aneinanderreihung der Impera-

voer Nekrologium des Mula Mustafa Bašeskija]: *Glasnik Zemaljskog Muzeja*, god. XXXI (1919), S. 53. Wie aus der noch nicht gedruckten neuen Übersetzung von *Bašeskijas* Chronik durch Herrn M. Mujezinović, der so freundlich war, mir die entsprechenden Auszüge zu überlassen, hervorgeht, enthält das Original der Chronik mehr Daten über *Razi* als die von *Muderizović* benutzte Abschrift, die *Kemura* angefertigt hat. Vgl. auch Mehmed Handžić, *Književni rad bosansko-hercegovačkih muslimana* [Die literarische Tätigkeit der bosnisch-hercegovinischen Muslime]. Sarajevo 1934, S. 91 f. (*Handžić* berichtet von drei türkischen Broschüren religiösen Inhalts, die sich als Handschriften in seinem Besitz befanden, und von denen er annimmt, *Razi* sei ihr Verfasser.) Auch *S. Kadīć* verzeichnet in seiner handgeschriebenen Chronik (Bd. XI, S. 299 f. — in der Gazi-Husrevbegova biblioteka in Sarajevo) einige Angaben über *Razi*.

<sup>35)</sup> Eine Version des Gedichtes ist veröffentlicht in dem Kalender *Mekteb*, god. II (1326/1908—09), S. 30 f. und bei *Kemura* und *Čorović*, a.a.O., S. 32—34. Es handelt sich bei den beiden Veröffentlichungen um die — nicht ganz einwandfreie — Wiedergabe des Gedichts, wie es in einer Handschrift des Orientalischen Instituts Sarajevo (BI 1718, fol. 11b — zitiert als MS 3c) aufgezeichnet ist. — Eine bisher unbekannte und von dem bekannten Text dem Umfang (41 gegenüber 72 Versen) und dem Inhalt nach abweichende Fassung hat *Firakija* in seiner in türkischer Sprache geschriebenen Chronik (Handschrift im Archiv der Stadt Sarajevo, R 27, fol. 32b — zitiert als MS 1b) festgehalten. — Von *Razi* stammt auch ein wa'z („Predigt“) in serbokroatischer Sprache (Handschrift des Orientalischen Instituts Sarajevo, BI 1718, fol. 4a—9b). Vgl. hierzu den Kalender *Mekteb*, god. II, S. 53 ff.

<sup>36)</sup> So nur bei *Firakija* (MS 1b). In MS 3c lautet der Titel unter Angabe des Verfassers: kaside-i razî vali hocazade mahmud efendi hoca-i mektep hüsrev bey.

tive, die Primitivität der Reime (MS 3c, Vers 41—43: gladovat — dugo-  
vat — poslovat etc.), das ständige Mahnen und Verboten. Doch waren  
solche Werke gerade wegen der Einfachheit ihrer Form und der so  
erreichten leichten Einprägbareit als Lehrgedichte in Bosnien bis in  
die jüngste Zeit beliebt und wurden von vielen Kindern und Erwach-  
senen auswendig gelernt.

In der ersten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts dichteten in  
Bosnien zwei Derwische, der schon im ersten Abschnitt ausführlich  
besprochene *Ilhami* (gest. 1821)<sup>37)</sup> und der *Šāyḥ Abdu-r-Raḥmān Sirrī*  
[*Sirri*] (geb. um 1785 — gest. 1847), beide Angehörige des Nakišbendi-  
Ordens.

Ihr Schaffen ist für die weitere Entwicklung des muttersprachlichen  
Schrifttums der muslimischen Bosnier ausschlaggebend gewesen und  
kann schon deshalb als typisch für dieses gelten.

In den türkischen und in den serbokroatischen Gedichten, die  
*Ilhami*<sup>38)</sup> und *Sirri* hinterlassen haben, vereinigen sich weitschweifende

<sup>37)</sup> Über *Ilhamis* Leben finden sich kurze Angaben u. a. bei folgenden Autoren:  
K a p e t a n o v i ć, a.a.O., Bd. II, S. 217; B a š a g i ć, *Kratka uputa*, S. 131; d e r s., *Zna-  
meniti Hrvati*, S. 34; K e m u r a u. Č o r o v i ć, *Serbokroatische Dichtungen*, S. XVIII f.;  
H a d ž i j a h i ć, *Hrvatska muslimanska književnost*, S. 8 f.; H a n d ž i ć, a.a.O., S. 92 f.

<sup>38)</sup> Einige veröffentlichte als Erster K a p e t a n o v i ć, a.a.O., Bd. II, S. 219—221:  
Što god radiš, pravo radi, družę; S. 225—227: Ti besposlen nemoj hodat (von K a p e -  
t a n o v i ć als „Kasida Kaimijina“ ausgegeben, vgl. Anm. 7); S. 227 f.: Ako pitaš za  
dervise sv'jeta; S. 230—232: Dervišluk je čudan rahat und: Potle jednog ne miluj;  
S. 236 f. Ja upitah svog Jasina. Die gleichen Gedichte — teilweise nach Handschriften,  
teilweise nach Kapetanović — dazu einige neuentdeckte bei K e m u r a und Č o r o v i ć,  
a.a.O., S. 38—51. Einzelne Verse und Strophen aus *Ilhamis* Gedichten enthalten fast alle  
Publikationen, die sich in irgendeiner Weise mit dem literarischen Schaffen der bos-  
nisch-hercegovinischen Muslime beschäftigen. — Die meisten Werke *Ilhamis* haben  
mir in Handschriften vorgelegen, darunter einige bisher unbekannte, und nur aus  
diesen wird im folgenden zitiert. Es folgt die Aufzählung der Handschriften in der  
Reihenfolge, wie *Ilhamis* Gedichte bei K e m u r a und Č o r o v i ć aufgeführt sind:  
a. Ja upitah svoje duše (K.-Č., S. 38 f.), in einer privaten Handschrift (MS 2f), fol.  
111b—112a, und bei K a d i ć, *Chronik*, Bd. XX, S. 328. — b. Ja upitah svog Jasina  
(K.-Č., S. 39 f.) Handschrift des Orientalischen Instituts Sarajevo 2591/BI 1195, fol. 16a  
(MS 18e); in der oben erwähnten privaten Handschrift, fol. 54b—55b (MS 2a). —  
c. Dženet saraj, gjuzel kuća (K.-Č., S. 41) Handschrift 2591/BI 1195, fol. 15b (MS 18d);  
Handschrift des Archivs der Stadt Sarajevo R 392, fol. 7a (MS 14a) und RS 106, fol.  
49b—50a (MS 13f). — d. Der ti, ašik, hajde dostu (K.-Č., S. 41 f.). In der privaten Hand-  
schrift (Hs. Čolić) fol. 110b—111a (MS 2e). — e. Potlje jednog ne miluj (K.-Č., S. 42 f.):  
Handschrift 2591/BI 1195, fol. 16b (MS 18f); Handschrift des Archivs der Stadt Sarajevo  
RS 106, fol. 42a—42b (MS 13b). — f. Dervišluk je čudan rahat (K.-Č., S. 43—45): Hand-  
schrift 2591/BI 1195, fol. 14b (MS 18b); Handschrift des Archivs der Stadt Sarajevo  
R 392, fol. 7a (MS 14b). — g. Džuzum hajat, isjan benden — ja rab (K.-Č., S. 45 f.):  
Handschrift 2591/BI 1195, fol. 52a (MS 18h); Hs. Čolić, fol. 111a—111b (MS 2i). —  
h. Čudan zeman nastade (vgl. Anmerkung 9). — i. Hajde, sinak, te uči (K.-Č., S. 48—50)  
Handschrift nicht auffindbar. — j. Ako pitaš za dervise svjeta (K.-Č., S. 51): Handschrift  
des Archivs der Stadt Sarajevo RS 106, fol. 41b (MS 13a); K a d i ć, *Chronik*, Bd. XIX,

mystische Betrachtungen über die Liebe zu Gott mit Überlegungen über eine gesittete Lebensführung, mit Ermahnungen, die religiösen Vorschriften zu beachten etc. So befriedigten *Ilhami* und *Sirri* zwei Bedürfnisse zugleich, zum einen den Wunsch der Derwische nach frommen Liedern, zum anderen das Bedürfnis nach Lehr- und Mahngedichten.

Vor allem in der Dichtung *Ilhamis* ist ein starker sufischer Einfluß bemerkbar. In seinen mit theologischen Fachausdrücken überladenen Gedichten ist ständig von der mystischen Liebe zu Gott (*‘išķ*) die Rede und von dem Streben nach der Vereinigung mit Gott, was ja das hervorstechendste Merkmal aller sufischen Lehren ist. Man muß *Ilhamis* Gedichte immer vom sufischen Standpunkt aus betrachten; das gilt auch für die Teile seiner Dichtungen, in denen er nicht direkt von der Liebe zu Gott o. ä. spricht, sondern mahnt, auf dieser Welt ein ordentliches Leben zu führen. Die Eigenschaften nämlich, die ein solches Leben kennzeichnen, Geduld, Bescheidenheit, Bereuen der Sünden, dienen dazu, die Vereinigung mit Gott, zu der ein mehrstufiger Weg führt, vorzubereiten.

In fast allen Gedichten wird das Thema von der Gottessuche variiert. Vgl. einige Verse aus einem neuentdeckten Gedicht (MS 18g, Vers 1—4):

Bogu fala koji čuje šta velim,	Dank sei Gott, der hört, was ich sage,
Ja ovoga svakom sirra ne velim.	Dieses Geheimnis sage ich nicht jedem.

Njemu šućur koji znade šta činim,	Dank ihm, der weiß, was ich tue,
Od evlada, od žena ga najvolim.	Ich liebe ihn mehr als Kinder und Frauen.

(Vers 15—18):

Srcem vidim, ja rad drugog ne lažim,	Mit dem Herzen sehe ich, wegen eines anderen lüge ich nicht,
On je zahir, on je batin, ne bižim.	Er ist sichtbar, er ist verborgen, ich fliehe nicht.
Ilhamija fali boga dok umrem,	Ilhamija lobt Gott, bis ich sterbe,
Da prež njega u kaburu ne ležim.	Damit ich nicht ohne ihn im Grab liege.

Wie der Inhalt seiner Gedichte zeigt, hat sie *Ilhami* vor allem für Derwische geschrieben. Und tatsächlich waren sie in diesen Kreisen beliebt und wurden bei den regelmäßigen Zusammenkünften der Derwische häufig rezitiert.

Diese Bestimmung macht verständlich, daß sich *Ilhamis* Werke von der hauptsächlich mündlich überlieferten Dichtung des Volkes unterscheidet, zuerst im Inhalt, dann im äußeren Aufbau, der mit seiner stets beachteten Einteilung in Strophen, die meistens aus vier Versen, deren letzter ein Refrain ist, bestehen, viel stärker gegliedert ist als z. B. der des epischen Volksliedes. Am deutlichsten aber zeigt diesen

---

S. 325. — Bisher nicht bekannt sind folgende Gedichte: k. Srce moje da ti kažem, Handschrift 2591/BI 1195, fol. 53a (MS 18k). — l. Boga traži i plači, Handschrift 2591/BI 1195, fol. 8a—8b (MS 18a). — m. Bogu fala, koji čuje, šta velim, Handschrift 2591/BI 1195, fol. 50b—51a (MS 18g); K a d i ć, Chronik, Bd. XIX, S. 325 f.



Unterschied *Ilhamis* Sprache. Sie ist durchsetzt mit theologisch-sufischen Spezialausdrücken und war nur einem kleinen Kreis theologisch gebildeter Menschen verständlich.<sup>39)</sup>

Ein Zeitgenosse *Ilhamis* war der *Šayḥ Abdu-r-Raḥmân Sirrî*, der Gründer und Vorsteher der in ganz Bosnien bekannten *Täkyä Oglavak* bei Fojnica. *Sirrî*<sup>40)</sup> schrieb für die Derwische seiner *Täkyä* mehrere *Ilâhis*, fromme Lieder, zumeist in türkischer Sprache. Von seinen serbokroatischen Dichtungen sind drei Gedichte bekannt.<sup>41)</sup> Es hat den Anschein, daß *Sirrî* keine weiteren Gedichte in serbokroatischer Sprache verfaßt hat; denn die vielen Abschriften seiner Werke enthalten immer nur die drei erwähnten.

Inhaltlich wie formal stehen *Sirris* Schöpfungen in nächster Nähe zu denen seines Derwisch-Bruders *Ilhami*. Wie schon bei *Ilhami* fällt die Mischung frommen Gottesgedenkens mit Verhaltensmaßregeln auf, doch überwiegen die letzteren bei weitem. Sie beziehen sich auf die üblichen Glaubensvorschriften (Verrichtung der täglichen Gebete, Fasten etc.), selbstverständlich aber auch auf die spezifisch sufischen Handlungen der Derwische (Erwähnung des Namens Gottes: „*Zi'îr bogu*

<sup>39)</sup> Man vergleiche, was Bašagić über *Ilhamis* Sprache bemerkt: „Über *Ilhamis* Liedern, wenn man sie so nennen kann, steht gewöhnlich der Titel *naṭifâ* — verdorben, verderbt, unrein, weil in ihnen sovieler türkische Wörter enthalten sind, daß auch ein bosnischer Muslim sie nicht verstehen kann, wenn er nicht etwas Türkisch kennt.“ (Popis orijentalnih rukopisa moje biblioteke [Verzeichnis der orientalischen Handschriften meiner Bibliothek], S. 266).

<sup>40)</sup> Über *Sirris* Leben und Schaffen vgl. u. a. Kapetanović, a.a.O., Bd. II, S. 218; Kemura und Ćorović, a.a.O., S. XX—XXIV; Handžić, a.a.O., S. 94 f.; vor allem Šaćir Sikirić, *Pobožne pjesme (Ilâhije) Šejh-Abdurrahmana Sirrije* [Die frommen Lieder (Ilahis) des Scheichs Abdurrahman Sirri]. Sarajevo 1941, S. 3—6.

<sup>41)</sup> Zuerst veröffentlicht bei Kapetanović, a.a.O., Bd. II, S. 288 f.: *Ako hoćeš derviš bit*; S. 232—234: *U pamet se ti obuj*, — *dost, dost*; S. 234 f.: *O dervišu, otvor oči*. — Zu Kapetanović's Ausgabe von *Ilhamis* und *Sirris* Liedern vgl. VI. Ćorović, Mehmed beg Kapetanović — *Književna slika* [Mehmed beg Kapetanović — Eine literarische Skizze]: *Zur Kunde der Balkanhalbinsel — Inventare und Bibliographien*, Heft 1, Sarajevo 1911, S. 32 f. — In einer von Kapetanović's Texten abweichenden Form bietet alle drei Gedichte auch Friedrich S. Krauss, *Slavische Volksforschungen*. Leipzig 1908, S. 22 f., jedoch nicht als Schöpfung *Sirris*, sondern als eine vermeintliche „*Avdija*“ (s. u.). Alle drei Gedichte auch bei Kemura und Ćorović, a.a.O., S. 55—60, und bei Sikirić, a.a.O., S. 33—35 (beste Ausgabe, mit Erklärung der Orientalismen). Eine große Zahl von Schreibern hat *Sirris* Gedichte schriftlich festgehalten. Folgende Handschriften, aus denen allein zitiert wird, haben mir vorgelegen: a. *U pamet se ti obuj* (K.-Ć., S. 55 f.): Hs. Čolić, fol. 108b—109b (MS 2b); Handschrift des Archivs der Stadt Sarajevo RS 106, fol. 45b—46b (MS 13c); Kadrić, *Chronik*, Bd. XXIV, S. 201. — b. *Ah, dervišu, otvor oči* (K.-Ć., S. 57 f.) Hs. Čolić, fol. 109b—110a (MS 2c); Handschrift des Archivs der Stadt Sarajevo RS 106, fol. 47b—48b (MS 13e); Handschrift des Orientalischen Instituts Sarajevo, Inv. br. 35, fol. 71b (MS 4); Kadrić, *Chronik*, Bd. XXIV, S. 200. — c. *Ako hoćeš derviš bit* (K.-Ć., S. 59 f.) Hs. Čolić, fol. 110a—110b (MS 2d); Handschrift des Archivs der Stadt Sarajevo RS 106, fol. 46b—47a (MS 13d); Kadrić, *Chronik*, Bd. XXIV, S. 200.



puno čini"). *Sirri* will mit diesen Ermahnungen seinen Derwischen helfen, eine der ersten Stufen, die zur Vereinigung des Menschen mit Gott führt, zu erreichen. Es ist eine im Sufitum weit verbreitete Anschauung, daß das innerliche „Herzenswissen“ (‘ilm äl-ḳulûb) von Gott in Verbindung mit bestimmten Tugenden diese Vorbereitung schaffe.<sup>42)</sup>

*Sirris* Sprache steht der *Ilhamis* nicht nach, was die Verwendung theologischer Fachtermini betrifft. Wie *Ilhami* teilt auch *Sirri* seine Gedichte zumeist nach der Form der „bosanska kasida“ ein, in vierzeilige Strophen mit gleichem Reim in den ersten Versen und Refrain. Seine Diktion wird beherrscht von den Imperativen, neben denen in einem Gedicht nur zweimal andere Verbalformen auftauchen, sowie von dem ausgiebigen Gebrauch des Infinitivs. (MS 2d, Vers 1—8):

Ako hoćeš derviš biti,	Wenn du Derwisch sein willst,
Valja srce očistiti,	Dann muß [du] das Herz reinigen,
Bogu širka ne činiti,	Darfst nicht mehrere Götter anbeten,
La ilahe illa-llah.	La ilahe illa-llah.
Grihova se pokajat,	[Du muß] die Sünden bereuen,
Na grihe se ne vraćat,	Nicht zu den Sünden zurückkehren,
Dragom bogu robovat,	Dem lieben Gott dienen,
La ilahe illa-llah,	La ilahe illa-llah.

Ein besonderes Kunststück läßt sich in einem anderen Gedicht *Sirris* beobachten. Dieses Gedicht ist so gestaltet, daß die Anfangsbuchstaben der einzelnen Verse, von oben nach unten gelesen, das gesamte arabische Alphabet ergeben. Fast jede Zeile beginnt mit einem arabischen Wort. (MS 13e, Vers 1—10):

A Ah, dervišu, otvor oči	Ah, Derwisch, öffne die Augen,
B Batiluka ti ne uči,	Lehre nichts Schlechtes,
T Tevhid srcem pravo uči,	Nimm mit dem Herzen am Tevhid [Rezitation frommer Sprüche] teil,
T Sevab hoće, nefsa muči,	Wolle das Gottgefällige, unterdrücke den Trieb,
Ġ Džefa nikom ne učini,	Fange mit niemandem Streit an,
H Haka na hak ti ne čini,	Halte nicht Recht gegen Recht (?),
H Hajir što je ono čini,	Tu, was gut ist,
D Dunjaluka mejl ne čini,	Sehne dich nicht nach dieser Welt,
D Zićir bogu puno čini,	Erwähne oft den Namen Gottes,
R Rizaluka taleb čini,	Suche die Zufriedenheit . . .

*Ilhamis* und *Sirris* Gedichte sind die populärsten und am weitesten verbreiteten Werke des serbokroatischen Aljamiado-Schrifttums gewesen, sie finden sich in ungezählten Handschriften und haben lange Zeit hindurch einen großen Teil des Bedürfnisses nach einer Kunstdichtung in der Muttersprache befriedigt. Die Autoren, die nach ihnen kamen, waren meistens von ihnen in jeder Beziehung abhängig. Die Thematik dieser späteren Dichtungen beschränkt sich immer mehr auf dürre Ermahnungen und Vorhaltungen und bedeutet einen weiteren

<sup>42)</sup> Vgl. den Artikel TAŞAWWUF im Handwörterbuch des Islams, Leiden-Leipzig 1941, S. 738.

Verlust an Niveau. Bei *Ilhami* gibt es noch Stellen, an denen von dem Inhalt des Glaubens und nicht von seinen äußeren Erscheinungsformen die Rede ist, bei den Epigonen ist es damit zu Ende. Ihre Geistlosigkeit und Unoriginalität manifestiert sich am deutlichsten darin, daß sie sich nicht scheuen, ganze Partien aus *Ilhamis* und *Sirris* Gedichten zu übernehmen, und daß ihr eigener Beitrag weder formal noch inhaltlich von den Vorlagen wesentlich unterschieden ist.

Hier ist zunächst das lehrhafte Gedicht zu nennen, das unter dem Namen „Abdija“ in Bosnien eine ungewöhnliche Popularität genossen hat<sup>43)</sup> und auch heute noch nicht vergessen ist.<sup>44)</sup> Wie *Razis* Kasida diente es der Erziehung der Jugend und der ersten Belehrung über die Vorschriften des Islams. Daß es vor allem *Sirris* Gedichte waren, die dem Verfasser der „Abdija“ als Vorbild gedient haben, zeigt nicht nur die überwiegend von Imperativen geprägte Diktion, sondern auch direkte wörtliche Übereinstimmungen bzw. Ähnlichkeiten.

Sirri (MS 13 c, Vers 17—20):	Abdija (MS 10, Vers 25—28):
Nemoj biti binamaz,	Nemoj biti binamaz,
Vaktom hajde na namaz,	Vaktom hajde na namaz,
Sei kein Gottesverleugner,	
Gehe rechtzeitig zum Gebet,	
Puno čini sve nijaz,	Bogu čini sve nijaz,
Allah, Allah, aškile.	Dosta traži, Abdija.
Verrichte immer viele Gebete,	Richte immer (dein) Gebet zu Gott,
Allah, Allah, aškile.	Suche den Freund, Abdija.

Da dieses verhältnismäßig lange Lehrgedicht sich in erster Linie an Kinder oder Jugendliche wendet und nicht an Derwische, wie *Sirri* es tut, ist sein Inhalt darauf angelegt, den Kindern in anschaulicher und einprägsamer Form ihre Pflichten zu schildern, wobei die Beschreibung der Strafen für die Nichterfüllung derselben besonders breiten Raum einnimmt. Es ist die Rede von den grausamen Qualen, die den Pflichtvergessenen im Jenseits erwarten. (MS 24, Vers 125—132):

<sup>43)</sup> Vgl. Kemura und Čorović, a.a.O., S. XXIV.

<sup>44)</sup> Die „Abdija“ gab als Erster Kapetanović, a.a.O., Sarajevo 1887, S. 409—415 (vgl. Čorović, a.a.O., S. 20) heraus. Nach Kapetanović ist *Jusuf beg Čengi* „zvani Pašić iz Foče“ [„genannt Pašić aus Foča“] der Autor der „Abidja“. Ob diese Angabe stimmt, konnte nicht geprüft werden, da eine Handschrift mit dem Namen dieses Čengi nicht mehr aufzufinden ist. Auf jeden Fall hat sich das Volk der „Abidja“ bemächtigt und sie in manchem geändert. Kapetanović selbst hat später der „Abdija“, die im „Narodno blago“ 43 vierzeilige Strophen umfaßte, noch 140 Strophen beigelegt, wobei der Grundtext z. T. geändert wurde. Das auf diese Weise verlängerte Gedicht erlebte von 1894—1942 mehrere Auflagen in Sarajevo. — In dieser Arbeit wird die „Abdija“ nach zwei Handschriften zitiert: a. Hs. Čolić, fol. 105b—108b (MS 24) 176 Verse. — b. Handschrift des Archivs der Stadt Sarajevo R 540 (MS 10) 180 Verse. Diese Handschrift stammt nach der Datumsangabe auf der letzten Seite aus dem Jahre 1287/1870—71.

Džehenem je vrlo plah,  
U njega će svaki vlah,  
Pa će vriti jaš ko grah,  
Muka vlaška, Abdija.

Džehenem je vrlo vruć,  
U glavu će maljem tuć,  
U njima će pucat žuć,  
Zlo po vlahu Abdija.

Die Hölle ist sehr schrecklich,  
Hinein muß jeder Wlache,  
Und er wird kochen wie eine Bohne (?),  
Qual der Wlachen, Abdija.

Die Hölle ist sehr heiß,  
Den Kopf wird sie den Kleinen stoßen,  
In ihnen wird die Galle platzen,  
Weh den Wlachen, Abdija.

Wer nicht in die Hölle kommen will, muß die bekannte Brücke, die von dieser Welt ins Paradies führt, überschreiten und darf nicht hinunterfallen (MS 10, Vers 161—164):

Sirat tanka ćuprija,  
Od sablje je oštija,  
I strašiva ćuprija —  
Valja brodit, Abdija.

Der Sirat ist eine schmale Brücke,  
Schärfer als ein Säbel,  
Eine furchteinflößende Brücke —  
Man muß hinüber, Abdija.

Diesem Gedicht, das in der oft gebrauchten „Kasida“-Form abgefaßt ist, ähnelt das ebenso populäre Lehrgedicht, das unter dem Namen „Ibrahim terzija“ bekannt ist.<sup>45)</sup> Inhaltlich sich von der „Abdija“ in fast keinem Punkte unterscheidend, stellt seine Lektüre noch größere Anforderungen an die Geduld des Lesers als diese. Die Strophenform ist aufgegeben, und ein einziger Reim wird oft über dreißig und mehr Verse durchgeführt (MS 11, Vers 1—50):

Ibrahime, brate moj,  
Govorim ti, dobro čuj,  
Dragom bogu ti robuj,  
Nemoj primat ružnu huj,  
Sovat nikog ti nemoj...

Ibrahim, mein Bruder,  
Ich sage dir, hör' gut zu,  
Diene dem lieben Gott,  
Nimm keine böse Angewohnheit an,  
Fluche niemandem...

Daß *Puzić*, der Verfasser, aus der Abdija ganze Stellen wörtlich oder fast wörtlich entnommen hat, zeigt ein Vergleich der folgenden Verse.

Ibrahim terzija (MS 11, Vers 145—147)  
Kaza vakte naklanjat,  
Na mahšer ti valja stat,  
Bogu dragom dževab dat...

Abdija (MS 24, 25 u. 149—150)  
Kaza vakte naklanjaj...  
Na mahšer ti valja stat,  
Bogu dragom dževab dat...

Hole die versäumten Gebete nach,  
Auf dem Richtplatz [des Jüngsten Gerichts] wirst du stehen müssen  
Und dem lieben Gott Antwort geben...

<sup>45)</sup> Es wurde erst 1927 in Mostar von Alija Nametak herausgegeben: Ibrahim terzija, Spjev Hamza ef. Puzića — Pobožni spjev za muslimansku mladež; Predgovor i tumač riječi napisao A. N., [Ibrahim terzija, Dichtung von Hamza ef. Puzić — Eine fromme Dichtung für die muslimische Jugend; Vorwort und Worterklärungen von A. N.], da vorher weder der Verfasser noch eine Handschrift bekannt gewesen waren. Als Verfasser wurde *Hamza Puzić* aus Mostar identifiziert, der angab, er habe den „Ibrahim terzija“ kurz vor der österreichischen Okkupation (1878) geschrieben. Über *Puzić* vgl. auch A. Nametak, Naša pismenost u arapskom jeziku [Unser Schrifttum in arabischer Sprache]: *Večernja Pošta*, god. IX (1930), br. 2661, S. 2; Handžić, a.a.O., S. 98; A. Nametak, Merhum Hamza ef. Puzić: *Glasnik IVZ*, god. IX (1941), br. 9,

„Ibrahim terzija“ ist in der Hauptsache nichts weiter als eine schlechte Nachahmung der „Abdija“, die ihrerseits, wie gezeigt, zu großen Teilen auf den Gedichten *Sirris* beruht.

Zu den Epigonen *Ilhamis* und *Sirris* zählt auch *Omer Humo*, der wohl als Erster seine serbokroatischen Dichtungen in arabischer Schrift gedruckt herausgegeben hat.<sup>46)</sup> Er beschäftigt sich in der bereits bekannten Weise mit den von der Religion auferlegten Pflichten und mit Betrachtungen über die Allgewalt Gottes; und er ist noch viel weniger originell als die Verfasser der „Abdija“ oder des „Ibrahim terzija“. Liest man seine Gedichte, so hat man über weite Strecken hinweg den Eindruck, *Ilhamis* oder *Sirris* Werke vor sich liegen zu haben. Man vergleiche nur die folgende Gegenüberstellung:

Humo (Vers 89—98)	Sirri (MS 2 d, Vers 1—11)
Dobar Turčin hoćeš biti,	Ako hoćeš derviš biti,
Valja srce očistiti,	Valja srce očistiti,
Bogu širka ne činiti,	Bogu širka ne činiti,
Srcu jezik ugoditi	La ilahe illa-llah (MS 13c, Vers 15)
Grihova se pokajati,	Grihova se pokajat,
Na grihe se ne vraćati,	Na grihe se ne vraćat,
Dragom bogu robovati,	Dragom bogu robovat,
Robovat je lipota,	La ilahe illa-llah.
Ne poslušat grihota,	Robovat je lipota,
Odveć vrlo sramota . . .	Ne poslovat grihota . . .

Hiermit schließt dieser kurze, viele Probleme nur andeutende Abriss des bosnisch-hercegovinischen Aljamiado-Schrifttums. Daß die meisten Fragen, die mit der Erforschung dieses Schrifttums verbunden sind, z. T. noch nicht einmal gestellt sind, ist klar. Es muß auch noch gesagt werden, daß mit der hier vorgelegten thematischen Klassifizierung in „politische“ und „religiöse“ Dichtung längst nicht alle Themenbereiche des Aljamiado-Schrifttums erfaßt sind. Ich denke hier vor allem an die Liebesdichtung. Was das religiöse Schrifttum angeht, so habe ich einen wichtigen Teil, nämlich die vielfältigen „Mevlud“-Texte, die zum Geburtstagfest *Mohammeds* rezitiert wurden, auslassen müssen.

S. 279—281. — Die Zitate in dieser Arbeit stammen aus zwei Handschriften: a. Handschrift des Archivs der Stadt Sarajevo R 53 (MS 11), fol. 1b—6b, 250 Verse. — b. Handschrift des Archivs der Stadt Sarajevo R 380 (MS 12), fol. 1a—7a, 173 Verse.

<sup>46)</sup> Auf den Seiten 2—9 seines 1875 (?) in Sarajevo (?) lithographierten serbokroatischen religiösen Lehrbuchs „*Sehletul vusul*“. Das erste dieser Gedichte hat *Kapetanović*, a.a.O., Bd. II, S. 221—226, als „*Derviški savjet — Od Omer ef. Hume iz Mostara*“ [„Rat eines Derwischs — Von Omer ef. Humo aus Mostar“] (*Humo* war gar nicht Derwisch) abgedruckt. Jedoch weicht sein Text so sehr von dem des Originals ab, daß man annehmen muß, daß *Kapetanović* den Wortlaut entweder von sich aus geändert oder daß er seine Ausgabe nach einer Handschrift oder einer mündlichen Erzählung gestaltet hat. Über *Humo* vgl. *Kemura* und *Čorović*, a.a.O., S. XXIV.

## Die Kämpfe der Ajane in Mostar bis zum Jahre 1833

Von MUHAMED HADŽIJAHIC (Sarajevo)

Die politische Entwicklung Mostars, die der Zeit des hercegovinischen Wesirs *Ali-Paša Rizvanbegović* (1833—1851) vorausging, verdient es, daß man ihr besondere Aufmerksamkeit widmet. In dieser Zeit, d. h. noch im 17. Jahrhundert, besonders aber seit der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts bis zu *Ali-Paša* befand sich Mostar in einer permanenten politischen Gärung, die sich in oligarchischen Machtkämpfen in Mostar selbst, aber vor allem in Kämpfen gegen einzelne Wesire als Vertreter der Zentralgewalt äußerte. Es stellt sich nun die Frage, wodurch diese Kämpfe ausgelöst wurden, was ihr Ziel war und was man durch sie schließlich erreichte. Auch ist zu erwägen, in wieweit diese Kämpfe lokalen Charakter hatten und Ausdruck der feudalen Anarchie waren, die für das osmanische Reich in seinen letzten Jahrhunderten allgemein charakteristisch war, oder ob ihnen noch eine andere Bedeutung zukommt.

Eine wichtige Rolle in der politischen Entwicklung Mostars kam den Ajanen zu<sup>1)</sup>, die gerade hier, zum mindesten was Bosnien betrifft, ihr spezifisches Gepräge erhielten und deren Zielsetzung in jedem Fall im Widerspruch zur offiziellen Staatspolitik stand.

Bei der Einrichtung der Ajane ging man davon aus, daß sie der Staatsgewalt als Instrument dienen sollten, sich den breiten Schichten der Bevölkerung anzunähern und diese in Untertänigkeit zu halten. Aus diesem Grund mußten die Ajane das Vertrauen der breiten Volksschichten besitzen, denn die Unterstützung war unbedingt erforderlich, wollte die Obrigkeit ihre Maßnahmen — in erster Linie die Erhebung von

---

<sup>1)</sup> Mit der Frage der Ajane beschäftigte sich eingehend Prof. Avdo Sućeska in seiner Arbeit *Ajani-Prilog izučavanju lokalne vlasti u našim zemljama za vrijeme Turaka* [Die Ajane — Beitrag zum Studium der lokalen Obrigkeit in unseren Gebieten zur Türkenzeit], Sarajevo 1965 sowie in verschiedenen Artikeln in den Zeitschriften: *Pregled* 1—2 (1960), *Godišnjak društva istoričara B i H* 13 (1962), *Godišnjak Pravnog fakulteta u Sarajevu* 12 (1964) und *Südost-Forschungen* 25 (1966). Hier werden unabhängig von den Arbeiten Sućeskas an Hand der Lage in Mostar die Ajane als die formal anerkannten Vertreter der Bevölkerung dargestellt, also losgelöst von dem Begriff „a'yân“ im weiteren Sinne, unter dem man lange Zeit ganz allgemein eine angesehene Person verstand.



Steuern und Abgaben, Requirierungen für den Bedarf des Heeres sowie die Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit, Mobilisierung und Transport der Truppen usw. — möglichst erfolgreich durchführen. Die Staatsgewalt machte dahingehend Konzessionen, daß sich die Ajane im Rahmen ihrer Verpflichtungen gegenüber dem Staat aktiv den Ausschreitungen von staatlichen Vertretern und ganz allgemein Ungesetzlichkeiten widersetzen durften. In dieser Hinsicht erinnert die Einrichtung der Ajane an die *defensores civitatis* im byzantinischen Staat.

Aus vielen Gründen ist in den Vorschriften über die Wahl der Ajane das Prinzip betont, daß sie sich nicht selbst ernennen dürfen, sondern allein durch das Volk gewählt werden.<sup>2)</sup> In diesem Sinne wurden im Laufe der Zeit noch eine Reihe von Fermanen und auf deren Grundlage auch Buyruldu's der Wesire erlassen. So ist ein noch unveröffentlichter Buyruldu eines bosnischen Wesirs vom 28. Şaban 1172 oder Şevval 1772 (nicht deutlich lesbar — d. i. der 26. IV. 1759 bzw. der 24. VI. 1759) für die Kadis in Fojnica, Visoko, Kladanj, Birač, Knežina, Čelebi Pazar (Rogatica) und Višegrad erhalten, der die Ajane, Offiziere (Zâbit) und Geschäftsleute (işler) hiermit bekannt macht.

Das weist darauf hin, daß die Wahl der Ajane durch die ehali (Bevölkerung) vorgenommen wurde und der Kadi den Wesir darüber unterrichtete, der wiederum der Pforte davon Meldung machte; danach pflegte die Pforte die Wahl durch ein Dekret, das man in das Sicil des Kadiamtes eintrug, anzuerkennen. In einem Buyruldu betonte man unter Berufung auf den Ferman des Sultans, daß das Amt der Ajane nur jene bekleiden dürfen, die vom Volk gewählt werden, und niemand solle es wagen, sich gewaltsam zum Ajan zu machen.<sup>3)</sup>

In demselben Geist ist auch ein Ferman von 1765/1178 gehalten. Darin wurde den Walis und Kadis verboten, Buyruldu's und Mürasele's für das Amt der Ajane zu erlassen. Der Kandidat hatte sich durch Aufrichtigkeit und Zuverlässigkeit auszuzeichnen und mußte als Schützer der Armen und gerechter Gebieter bekannt sein. Hatte die Bevölkerung eine Person mit diesen Eigenschaften gewählt, wurde der Sadrcazam (Großwesir) benachrichtigt, der nach Überprüfung der erhaltenen Nachricht auf ihre Echtheit in Form eines Briefes (mektub) oder kaima den Vertretern des Wilajets antwortete und damit die Wahl bestätigte.

Daß diese Fermane ihren Zweck nicht erreichten, zeigt u. a. eine Beschwerde von 1769, aus der hervorgeht, daß die reicheren Leute die Wesire und Kadis zu bestechen begannen und „ohne Einwilligung des Volkes“ sich selbst zu Ajanen machten. Solche Ajane unterdrückten die Bevölkerung, das Volk aber verlangte die Abschaffung dieser Miß-

<sup>2)</sup> Vgl. Sarajevoer Sicil VII, S. 100—101 in der Gazi-Husrev-Beg-Bibliothek in Sarajevo.

<sup>3)</sup> Sarajevoer Sicil VII, S. 78.

stände und die Berücksichtigung seiner Meinung bei der Aufstellung und Ernennung der Ajane durch den Großwesir.<sup>4)</sup>

Es scheint, daß diese Beschwerde den Anlaß zu einem neuen Ferman gab, der zu Beginn des Ramazan 1182 (Mitte Januar 1769) erlassen wurde. Er führt an, daß es in bestimmten Kadiliks wohlhabenden und einflußreichen Männern gelang, von Kadis und Walis ohne Einwilligung des Volkes zu Ajanen ernannt zu werden, und daß sie diese Stellung zum persönlichen Vorteil ausnutzten, indem sie von den Armen entgegen den Vorschriften (*defterden ziyade*) jährliche Abgaben erhoben. Es wurde den Wesiren und Kadis das Erlassen von *Buyruldu's* und *Mürasele's* bezüglich der Ernennung von Ajanen verboten und ausdrücklich verfügt, daß allein die Raja die Betreffenden vorzuschlagen und der Großwesir sie zu bestätigen habe.<sup>5)</sup>

Die Ajane hatten im politischen Leben Mostars seit der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts eine bedeutende Funktion inne und wie gezeigt wurde, richtete sich die Praxis nicht immer nach offiziellen Gesetzen. Die bosnischen Wesire schalteten sich oft mehr als erlaubt in die Angelegenheiten der Ajane ein, während andererseits die Bewohner von Mostar diese als die höchste Obrigkeit in der Stadt betrachteten. Den Ajanen indes kam nach den Aufgaben, die ihnen in den Urkunden zugewiesen wurden, nur eine Vermittlerfunktion zwischen Herrscher und Beherrschten zu. Sie sollten, da sie keine unmittelbare Macht besaßen, nur die Wünsche und Bedürfnisse des Volkes vertreten.

Die Ajane konnten so lange ihre Aufgaben frei ausüben, wie das mit der gleichzeitigen Existenz der Müsellime als Vertreter der Wesirmacht vereinbar war. Hinsichtlich der Beziehungen zur christlichen Bevölkerung muß erwähnt werden, daß sich die Müsellime des öfteren einmischten, wie dies aus einer Petition der Bevölkerung von Mostar aus dem Jahre 1819 deutlich wird.<sup>5a)</sup> Die Einsetzung der Müsellime wurde, obgleich die Ajane eine gewisse Wirkung auf sie ausübten, als Beeinträchtigung der Stadtrechte angesehen. Angesichts der Breite der Befugnisse, die sie sich faktisch aneigneten, wurden die Ajane von Mostar in der türkischen Amtsterminologie mit den Müsellimen gleichgesetzt. Wir kennen einen Fall, wo die Ajane *Muharem Aga Peštelo* und *Mustafa-Aga Ćemalović* vom Wesir schließlich als Müsellime anerkannt wurden.

Diese Stellung der Ajane in Mostar, die mehr den tatsächlichen Machtverhältnissen als den ursprünglichen Intentionen der Zentralgewalt entsprach, wird von Chaumette des Fossés mit der der Ge-

---

<sup>4)</sup> V. Skarić, *Sarajevo i njegova okolina* [Sarajevo und seine Umgebung], Sarajevo 1937, S. 146.

<sup>5)</sup> *Sarajevoer Sicil* VII, S. 100—101.

<sup>5a)</sup> Siehe Anm. 11.

meindevertreter in Frankreich zur Zeit *Napoleons* verglichen. Es handle sich um Personen, die, unter den Ersten des Volkes ausgewählt, die Interessen des Volkes zu wahren, die Städte vor willkürlicher Besteuerung zu schützen und Übergriffe der Behörden zu verhindern hätten.<sup>6)</sup>

Unabhängig von den Vorschriften in den Fermanen und Buyruldu's ist es von Bedeutung, in welchem Maße die Bevölkerung einen Einfluß auf die Ajane ausübte, d. h. welche gesellschaftlichen Kräfte hinter den Ajanen standen und ob und in welchem Maße sie tatsächlich Vertreter der breitesten Schichten waren.

Die Macht der Ajane trug — wie jede Feudalmacht — oligarchische Züge. Die Ajane erfreuten sich sicher einer mehr oder weniger großen Unterstützung durch die Bevölkerung, ohne daß freilich ihr oligarchischer Charakter wesentlich verändert wurde. Die nichtmuslimische Bevölkerung war von der Teilnahme an den Staatsgeschäften ausgeschlossen. Die Christen in Mostar waren kaum irgendwie an der Einsetzung der Ajane beteiligt<sup>7)</sup>, obwohl sie, wie noch gezeigt wird, einen Faktor darstellten, mit dem man immer rechnen mußte. Da die Orthodoxen und die Katholiken in dieser Zeit in Mostar etwa ein Drittel der Bevölkerung gegenüber zwei Drittel Muslime ausmachten<sup>8)</sup>, sah man sich gezwungen, wegen dieses Zahlenverhältnisses die bestehenden Diskriminierungen zu mildern.

Der politische Einfluß der muslimischen Bevölkerung Mostars war jedoch dadurch eingengt, daß die Janitscharen den Ton angaben. Ihre

<sup>6)</sup> J. B. Gabriel Amédée Chaumette des Fossés, *Voyage en Bosnie dans les années 1807 et 1808*. Paris 1816, S. 107.

<sup>7)</sup> Der Buyruldu des bosnischen Wesirs *Mehmed-Paša*, gerichtet an den höchsten Naib und die Geschäftsleute (išler) vom 7. Rebi I 1193 (25. III. 1779) führt zu der umgekehrten Folgerung. Er wurde wegen der Betrügereien von *Hasan Alemdar* und dessen Vater erlassen und stellt fest, daß die beiden weder Ocaklı noch Ajane sind, sondern sich die Ajanen-Würde angeeignet hätten; deshalb wird ihnen nach der alten Ordnung (nizam-i kadim) jegliches Vertrauen abgesprochen. In Zukunft dürften sie sich nicht in die Staatsgeschäfte einmischen. Zu diesem Zweck stellen die Ehali und die Fukara (Muslime) und die Raja (Muslime und Nicht-Muslime) ihnen genehme Personen als Ajane auf, und man berichtet darüber dem Divan der Wesire (Sarajevoer Sicil XX, S. 49). Der Sarajevoer Chronist *Mulla Mustafa Bašeskija*, der die Ereignisse von 1747 bis 1803 aufzeichnete, erwähnt auch christliche Ajane (den Beograder Ajan *Klement*, den Sarajevoer *Mičo Arnautović*). *Mula Mustafa Ševki Bašeskija*, *Ljetopis (1746—1804)* [Chronik, 1746—1804]. Prevod s turskog, uvod i komentar M. Mujezinović. Sarajevo 1968, S. 263.

<sup>8)</sup> Mostar konnte am Ende des 17. Jahrhunderts höchstens 12 000 Einwohner zählen. In diesem Rahmen bewegte sich die Bevölkerungszahl auch in späteren Zeiten. Vgl. H. Kreševljaković, *Esnafi i obrti u Bosni i Hercegovini. II Mostar* [Zünfte und Handwerke in Bosnien und der Hercegovina. II Mostar]: *Zbornik za narodni život i običaje* 35 (1951), S. 70—72. — Über die Einwohnerzahl Mostars siehe weiter Midhat Šamić, *Les voyageurs français en Bosnie*. Paris 1960, S. 238.

Vorherrschaft kam auch bei der Aufstellung der Ajane zum Ausdruck. Der bedeutendste Ajan von Mostar, *Ali-Aga Dadić*, war ein Ağa der Serdengeçti, ebenso auch *Muharem-Aga Peštelo*. Chaumette des Fossés berichtet über die Ajane von Sarajevo — und ähnliches gilt wahrscheinlich auch für die Ajane von Mostar —, daß sie durch Wahl eingesetzt wurden, die von den Hasseki's, Ağas, Bayraktars und Eski Ağas (alte Janitscharenoffiziere) in der Stadt vorgenommen wurde.

Gerade durch die Janitscharenorganisation war Mostar politisch sehr eng mit Sarajevo verbunden. Die Regierung in Stanbul versuchte z. B. bei einem bestimmten Anlaß im Jahre 1797 über den Sarajevoer Janitscharen-Ağa Einfluß auf die Verhältnisse in Mostar zu nehmen.<sup>9)</sup> Die Verbindung mit Sarajevo betonte besonders auch Chaumette des Fossés; sie war bis zur Abschaffung der Janitscharen spürbar, aber auch noch später. Es ist nicht bekannt, ob das Oberhaupt der Janitscharen in Sarajevo, der Janitscharen-Ağa, in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts seinen Serdar in Mostar einzusetzen pflegte<sup>10)</sup>, wie dies für die hercegovinischen Ortschaften Stolac, Blagaj, Foča und Plevlje zutraf. Die Befugnisse, die anderswo der Serdar hatte, wurden von den Ajanen selbst ausgeübt.

In der Hinsicht ist ein Dokument über die Konflikte, die der Ajan *Muharem-Aga Peštelo* mit seinen Anhängern in Mostar auslöste, aufschlußreich. In diesem Bericht, den *Simbschen* am 1. 3. 1819 aus Travnik an *Tomovšić* richtete, heißt es, daß zwei Boten aus Mostar am 20. Februar 1819 in Travnik ankamen und dem Wesir den Wunsch der Bürger ihrer Stadt unterbreiteten, sich dem Janitscharen-Ağa unterstellen zu dürfen, da sie ja ohnehin zu Sarajevo gehörten und auf diese Weise künftig alle Janitscharen vereint seien. Der Wesir solle seinerseits nur Müselime als Obrigkeit über die Christen einsetzen.<sup>11)</sup> Die Bevölkerung von Mostar zog es vor, sich unmittelbar der Befehlsgewalt des Sarajevoer Janitscharen-Ağa zu unterstellen als die Machtkämpfe bei der Wahl der Ajane über sich ergehen zu lassen.

Diese Forderung rechtfertigten sie mit der Tatsache, daß sie ohnehin zum Janitscharen-Ocak von Sarajevo gehörten. Man war sich über die Notwendigkeit, die Institution der Ajane in Mostar abzuschaffen, einig und sah die Janitscharenherrschaft als etwas Selbstverständliches an.

Der oligarchische Charakter der Ajanenherrschaft in Mostar äußerte sich auch darin, daß die Ajane aus den Reihen der reicheren Mostarer Familien kamen. So heißt es in einem Bericht über die Kämpfe in Mostar

<sup>9)</sup> Hazim Šabanović, *Turski izvori o srpskoj revoluciji 1803* [Türkische Quellen über die serbische Revolution von 1804]. Bd. 1, Beograd 1956, S. 211.

<sup>10)</sup> Zuletzt wird ein Serdar im Jahre 1749 erwähnt. — Eine andere Meinung vertritt Kreševljaković, a.a.O., S. 73.

<sup>11)</sup> Das Dokument fand Prof. Hamdija Kapidžić im Staatsarchiv von Zadar (Jahr 1819, Busta II a, Categoria 100—300, N. 365/pp.).



aus dem Jahre 1804, daß die Kommandanten jung und reich seien. Bekannt ist, daß *Dadić* über ein bedeutendes Vermögen verfügte, was man auch bei der Konfiszierung feststellte. *Dadić* wie auch später der Ajan *Peštelo* (der eine Zeitlang ein Geschäft und ein Warenlager in Sarajevo inne hatte) betrachteten sich als Serdengeçti-Ağas, d. h. als reiche Janitscharenführer, die in der Lage waren, auf eigene Kosten im Krieg eine Abteilung (bayrak), gewöhnlich von 120 Kämpfern, ins Feld zu schicken.

Ein Vergleich zwischen Mostar und Sarajevo zeigt, daß in Mostar gerade die reicheren Schichten der Bevölkerung eine bedeutende Rolle spielten, während nach den Angaben des Sarajevoer Chronisten *Mulla Mustafa Bašeskija* in Sarajevo die Ajane sich aus den ärmeren Bevölkerungskreisen rekrutierten. *Bašeskija* notierte den Tod von 21 Sarajevoer Ajanen. Für 3 von ihnen führte er an, daß sie reich waren; er hielt es also für nötig, dies besonders zu betonen. Außerdem gebe es noch Kadis, die allein schon durch ihre Stellung zur herrschenden Klasse gehörten. Von den übrigen Ajanen könne man kaum behaupten, daß sie auf der gesellschaftlichen Leiter höher stünden als gewöhnliche Schneider, Spezereienhändler, Posamentierer, Sattler, Kesselschmiede, Goldschmiede, Fleischer, Muezzine und Dorfimame; er erwähnt sogar auch einen Muezzin als „Wilajet-Ajan“: es ist schwerlich vorstellbar, daß er jemals die Muezzinspflicht wie die anderen „gewöhnlichen Menschen“ verrichtete.

Als ein Charakteristikum der Ajane in Mostar kann die Tatsache gelten, daß es neben ihnen einen Kapetan (aus der Mostarer Familie *Vučijaković*) gab. Der Kapetan wurde in Mostar zwischen 1700 und 1706 eingesetzt, hatte aber niemals irgendeinen politischen Einfluß, und seit der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts verliert sich seine Spur in den historischen Quellen.<sup>12)</sup>

Die Tatsache, daß Kapetan und Ajane nebeneinander bestanden, ist hauptsächlich für das Gebiet des hercegovinischen Sandschaks belegt. Im übrigen Bosnien absorbierte die Kapetanenherrschaft die Funktionen der Ajane, da in seinen Amtsbereich alle Aufgaben gehörten,

<sup>12)</sup> Die Untersuchungen von Hamdija Kreševljaković zeigen, daß schon um 1732—1733 die Macht der Mostarer Kapetanfamilie *Vučijaković* sehr geschwächt war. Aus dem Jahre 1748 stammt die Aufzeichnung von *Lašvanin* über den Kampf der Mostarer Janitscharen gegen den Kapetan *Vučijaković*. *Muvekit* erwähnt 1754 den Mostarer Kapetan *Zeynulabidin*. Sein Nachfolger *Mehmed* wird einige Male als Kapetan genannt; gegen ihn hatte man Bedenken, da er eine Gewaltherrschaft ausübte und ein notorischer Trinker war. Die letzte Nachricht über ihn lautet, daß am 24. August 1781 der Mübaşir zu ihm kam, um ihn ins Gefängnis zu führen. Dann wird erst wieder im Mai 1827 der Kapetan Muhammed-Beg als Trauzeugen erwähnt. H. Kreševljaković, *Kapetanije u Bosni i Hercegovini* [Grenzhauptmannschaften in Bosnien und der Hercegovina]. Sarajevo 1954, S. 243—247.



die die Ajane ausüben sollten.<sup>13)</sup> Die Kapetane nahmen allmählich eine solche politische Position ein, daß sie neben sich nicht noch die Ajane duldeten und sich selbst als die alleinigen Vertreter der Obrigkeit betrachteten. Die Kapetane zogen Steuern und Abgaben ein, sorgten für Ordnung und Sicherheit und organisierten Feldzüge.

Das Kräfteverhältnis in Mostar hatte sich derart entwickelt, daß mehr oder wenig alle Vorrechte auf die Ajane übergingen und dem Kapetan kaum eine Bedeutung zukam, so daß z. B. Chaumette des Fossés die Ajane mit dem Kapetan gleichsetzte. Auch die rein militärischen Angelegenheiten lagen in den Händen der Ajane. So führte im Jahre 1807 der Ajan *Ali-Aga Dadić* die Mostarer und Hercegoviner im Kampf bei Klobuk an.

Der französische Hauptmann *Leclerc* (1806) bezeichnet den Ajan als Kommandanten Mostars; *Leclerc* sah auch, wie der Ağa eine Abteilung Janitscharen zum Kampf an die Drina entsandte.

Mehrere zeitgenössische Beobachter, an erster Stelle *Muradgea d'Ohsson*<sup>14)</sup>, bemerken, daß die Korruption Eingang bei den Ajanen fand und dieses Amt in vielen Städten erblich wurde; auf diese Weise entfielen von selbst sowohl die Wahl als auch der Einfluß der Bevölkerung. In Mostar wie auch in Sarajevo wurden diese Mißstände nicht beobachtet. Chaumette des Fossés gibt an, daß es in Sarajevo 6 Ajane gab, die sich in dieser Stellung fast jedes Jahr abwechselten. Bašeskija berichtet über häufige Unruhen anlässlich der Einsetzung der Ajane und stellt fest, daß in Sarajevo dieses Amt nicht erblich war. Ähnlich war die Lage auch in Mostar. Chaumette des Fossés bemerkt richtig, daß es in Mostar nur einen Ajan gab. Um dieses Amt kämpften die Mostarer Familien der *Hadžiselimović*, *Balić*, *Dadić*, *Peštelo*, *Bakamović* und *Ćemalović*. Wahr ist, daß *Ali-Aga Dadić* mit kurzen Unterbrechungen fast 25 Jahre Ajan war, wobei aber auch seine Söhne diese Funktion einige Monate ausübten. Dies widerlegt jedoch noch immer nicht die obige Behauptung, da man weiß, daß *Ali-Aga Dadić* ermordet wurde. Der Umstand, daß die Söhne ihn ablösten, kann eher als Ausdruck des unverminderten Ansehens, niemals als irgendein Erbfolgerecht der Familie *Dadić* verstanden werden.

## II

Mostar befand sich seit der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts im Konflikt mit den Vertretern der Zentralgewalt; aus den erhaltenen historischen Quellen kann man jedoch schließen, daß es auch schon früher sporadische Aufstände gab.

<sup>13)</sup> Über die Zuständigkeit der Kapetane vgl. ebenda, S. 43—57.

<sup>14)</sup> *Muradgea d'Ohsson*, *Tableau de l'Empire Ottoman*, Vol. VII, S. 296.

Die ersten Nachrichten über die Aufstände in Mostar fallen zeitlich mit den ersten Kämpfen gegen einzelne Vertreter der Zentralgewalt in Bosnien zusammen. Sie setzten zu Beginn des 17. Jahrhunderts ein und wurden durch die Gewalttätigkeiten des *Dželali Hasan-Paša*, genannt *Karajazidži*, ausgelöst; infolge des Terrors dieses Paschas bzw. seines Stellvertreters flüchteten damals viele Kaufleute aus Bosnien.<sup>15)</sup> Die Bevölkerung von Mostar nahm aktiv an diesen Kämpfen teil.

Erwähnung verdient die Tatsache, daß sowohl Muslime als auch Christen an den Aufständen sich beteiligten, wie es im Jahre 1710 für die Erhebung der Mostarer Raja gegen ihren Pascha durch den Bericht eines Zeitgenossen, des Dubrovniker Adelligen *Nikola Bučić*, vom 19. Februar 1710 bezeugt ist.<sup>16)</sup>

Ein Aufstand größeren Ausmaßes, für den ebenfalls die Beteiligung der Janitscharen bezeugt ist, brach im Jahre 1748 in Mostar aus, nämlich während der 2. Regierungsperiode des bosnischen Wesirs *Hekimoglu Ali-Paša*. Zur selben Zeit entbrannten auch im übrigen Bosnien heftige Kämpfe gegen die Zentralgewalt, die versucht hatte, die durch den österreichisch-türkischen Krieg verursachte Finanzkrise dahingehend zu lösen, daß sie die Untertanen mit neuen Steuern belastete. Diese Maßnahmen stießen bei der Bevölkerung — ohne Unterschied auf ihre Glaubenszugehörigkeit — auf entschiedenen Widerstand. An diesem Kampf beteiligte sich auch die Hercegovina. Es wird erwähnt, daß im Konflikt mit den Regierungsvertretern der Bruder des hercegovinischen Pascha ermordet wurde.<sup>17)</sup> Der Aufstand dauerte auch noch während der 3. Amtsperiode des Wesirs *Hekimoglu Ali-Paša* an. In ganz Mittelbosnien kam es wiederholt zu Unruhen, so daß er schließlich am 1. April 1748 zurücktreten mußte. Erst seinem Nachfolger *Muhsinzade Abdullah-Paša* gelang es, die Anführer nach Travnik zu bringen, wo am 10. März 1749 der Mostarer Janitscharenserdar erdrosselt wurde; seine Gefährten konnten entfliehen, ihre Häuser wurden zur Plünderung freigegeben.<sup>18)</sup>

Der Wesir *Sopasalan Ćamil-Paša* wandte sich am 25. November 1756/2. Rebiulevvel 1170 in einem Buyruldu an die Mostarer und verlangte die Wiederherstellung von Ruhe und Ordnung in ihrer Stadt. In den 43 Kadiliks des bosnischen Wilajets, heißt es in dem Schreiben, sei überall Ordnung und Friede, allein in Mostar herrsche seit Jahren Anarchie. Zugleich befahl der Pascha dem Mostarer Müsellim *Muha-*

<sup>15)</sup> Angaben über *Karajazidži* bei K. Horvat, *Novi historijski spomenici* [Neue historische Denkmäler]: *Gl. Z. m.* 1909, S. 82, 87, 104, 317—320.

<sup>16)</sup> Vl. Ćorović, *Mostar i njegova srpska pravoslavna opština* [Mostar und seine serbisch-orthodoxe Gemeinde]. Beograd 1933, S. 28.

<sup>17)</sup> Fra Mijo Batinić, *Djelovanje franjevaca u B. i. H.* [Das Wirken der Franziskaner in Bosnien und Hercegovina]. Knj. 3, Zagreb 1887, S. 81—82.

<sup>18)</sup> Fra Julijan Jelenić, *Ljetopis fra Nikole Lašvanina* [Die Chronik des Fra Nikola Lašvanin]. Sarajevo 1916, S. 84—86.

*med-Aga Ševa*, ein Verzeichnis der Stadtbewohner, die sich gegenseitig zur Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung zu verpflichten hätten, anzulegen.<sup>19)</sup> Ob diese Kefilema tatsächlich verfaßt wurde, ist nicht bekannt, aber selbst für den Fall, daß es dieses Verzeichnis gab, scheint es nicht die gewünschte Wirkung gehabt zu haben.

Der neue Wesir *Mehmed-Paša Miljevina*, der blutig, wenn auch nur mit vorübergehendem Erfolg den Widerstand im übrigen Bosnien unterdrückte, befahl mit Waffengewalt gegen Mostar vorzugehen. Mostar sollte von zwei Seiten angegriffen werden. Ein Heer unter der Führung des *Hamza-Kapetan* von Onogošt (Nikšić), des *Zulfikar-Kapetan* aus Stolac und der Kapetane und Aĝas aus Kolašin, Klobuk, Ključ und Korita wartete in Blagaj auf den Befehl zum Angriff, während das zweite Heer, in dem sich die Lehensträger (zaim) und Grundherren (sipahi) des Sandschak Klis, die Kapetane von Livno, Glamoč und Duvno mit ihren Kriegern befanden, der Pascha selbst befehligte. Wie aus einem Buyruldu, das er am 29. Mai 1760/13. Ševval 1173 erließ, hervorgeht<sup>20)</sup>, wartete er nur noch, bis auch die Kapetane von Banja Luka, Prijedor, Bihać, Kraljevska Ostrovica und Stara Ostrovica mit ihrem Aufgebot zu ihm stießen. Die Expedition gegen Mostar, die auch vom Sarajevo-er Chronisten *Mula Mustafa Bašeskija* beschrieben wird<sup>21)</sup>, endete jedenfalls mit einer Niederlage von *Mehmed-Paša*, der damals den Beinamen *Kukavica* (Hasenfuß) erhielt. Nach Chaumette des Fossés wurde sein Heer fast völlig vernichtet, und sowohl die Volksüberlieferung als auch Chaumette des Fossés und der Chronist von Sutjeska, *Fra Bono Benić*, sehen in dem unglücklichen Ausgang dieses Feldzuges einen der Gründe für die Absetzung und spätere Hinrichtung von *Mehmed-Paša Kukavica*.<sup>22)</sup>

<sup>19)</sup> Originaldokument im Archiv der Gazi Husrev-beg Bibliothek in Sarajevo unter der Nr. 1041. (Vgl. die Regesten von Hamdija Kreševljaković und Džemaludin Hadžijahić in der gleichen Bibliothek.)

<sup>20)</sup> Die wörtliche Übersetzung des Buyruldu, der im Sicil von Blagaj eingetragen ist (aufbewahrt im Orientalischen Institut in Sarajevo, Nr. 1063) bei Kreševljaković, *Kapetanije...*, S. 219.

<sup>21)</sup> A.a.O., S. 55.

<sup>22)</sup> Chaumette des Fossés, a.a.A. — Im Mostar wird auch heute noch die Erinnerung an die Niederlage, die *Kukavica* anlässlich seines Angriffs auf Mostar erlebte, bewahrt. Nach der Meinung des Volkes, die mir Husaga Čišić mitteilte, machte sich der Pascha über Duvno nach Mostar auf den Weg und kam am Mostarsko Blato an. Seinen Delibaša sandte er voraus nach der Kula des *Lipeta*, die sich auf dem alten Weg zwischen Mostar und Sarajevo befand, aber die Mostarer erwarteten ihn und seine Krieger und überwältigten ihn. Bevor der Pascha eintraf, kümmerten sich die Mostarer darum, daß zwei Geschütze, bekannt unter den Namen Zelenko und Džumiš halkalija, die der Mostarer Wojwode *Bektaš* in Skradin erobert hatte, von Skakalo — wo sie bis dahin als Kriegstrophäen gehütet wurden — auf die Stadtbefestigung überführt wurden. Von dort begannen sie auf Blato zu schießen. Als der Pascha den Ernst der Situation erkannte, ergriff er die Flucht.

Die Niederlage des Paschas stärkte die Widerstandskraft der Mostarer. Aus dem Jahre 1776 ist uns ein Brief erhalten, in dem der Dragoman *Franjo Medun* über den Ungehorsam Sarajevos berichtet und dabei auch von Mostar sagt, daß für diese Stadt dasselbe gelte. Die Mostarer, betont er, „sono essi pure contumaci a questo loro Passà e qui vengono chiamati con il nome di Ribelli.“<sup>23)</sup>

Nach Bašagić „war die Hercegovina mehrmals abhängig, aber auch mehrmals unabhängig vom bosnischen Wali; durch den Ferman vom 10. Ševval 1176 (24. April 1763) an *Muhsinzade Mehmed-Paša* wurde sie an Bosnien angeschlossen und seit dieser Zeit durch einen Musellim des Wesirs in Mostar verwaltet.“<sup>24)</sup>

Ohne Rücksicht auf die meiner Meinung nach falsche Auffassung, nach der der hercegovinische Sandschak schon vor *Ali-Paša Rizvanbegović* eine besondere rechtliche Stellung inne hatte, geht aus der Arbeit von Bašagić hervor, daß Mostar von 1763 an Sitz eines Wesir-Musellim war; vor *Ali-Paša Rizvanbegović* erwähnt Bašagić den Mostarer Musellim *Hasan-Beg Jažić* (1190/1776), der schon im folgenden Jahr Musellim in Sarajevo war<sup>25)</sup>, *Mustafa-Paša Selmanović* (1200/1785), 1206/1791 Mutasarrif in Zvornik<sup>26)</sup>, *Ali-Aga Dadić* (1221/1806), *Ibšir-Paša Redžepašić* (1811), *Mehmed-Beg Bakamović* (1230/1814) und *Davud-Beg Redžepašić* (1231/1816). Diese Liste der Mostarer Musellime kann man nicht ohne Einschränkung akzeptieren, wie man aus der weiteren Darstellung sehen wird; zudem ist sie nicht vollständig, nicht immer zuverlässig in der Datierung, und außerdem besteht die Frage, ob es berechtigt ist, Musellim und Ajane begrifflich gleichzusetzen, wie das Bašagić tut, der auch den Ajan *Ali-Aga Dadić* als Musellim bezeichnet. Unabhängig von diesen Angaben ist es uns anhand der zugänglichen Quellen nur möglich, das Wirken der Mostarer Ajane seit *Ali-Aga Dadić* zu verfolgen.<sup>27)</sup>

---

Über diesen Feldzug gegen Mostar vgl. auch den Artikel von Alija Bejtić, Bosanski namjesnik Mehmed-paša Kukavica i njegove zadužbine u Bosni [Der bosnische Statthalter Mehmed-Paša Kukavica und seine Stiftungen in Bosnien]: *Prilozi za orijentalnu filologiju i istoriju jugoslovenskih naroda* 6/7 (Sarajevo 1958), S. 86—87.

<sup>23)</sup> Jov. N. Tomić, Pisma dragomana Frana Meduna s puta u Travnik 1766 godine [Die Briefe des Dragomanen Frano Medun von der Reise nach Travnik im Jahre 1766]: *Spomenik SKA* 74, drugi razred (Beograd 1933), S. 46.

<sup>24)</sup> Safvet-Beg Bašagić, *Kratka uputa u prošlost Bosne i Hercegovine* [Kurzer Leitfaden der Geschichte Bosniens und der Hercegovina]. Sarajevo 1900, S. 105, 106, 184.

<sup>25)</sup> Safvet-Beg Bašagić, *Znameniti Hrvati, Bošnjaci i Hercegovci u Turskoj carevini* [Bedeutende Kroaten, Bosniaken und Hercegoviner im türkischen Reich]. Zagreb 1931, S. 23. Nach Skarić, a.a.O., S. 145, war *Jažić* vom Februar bis zum September 1777 Musellim in Sarajevo.

<sup>26)</sup> Bašagić, *Znameniti Hrvati*, S. 56.

<sup>27)</sup> Der erste Ajan in Mostar war nach der Überlieferung *Hadži Selim Alemdar*, der Ahnherr der Familie *Hadžiselimović*. Wie mir Husaga Čišić mitteilte, kam es einmal zwischen *Hadži Selim* und einem gewissen *Džafer Čemalović* zu einem heftigen Streit,



Wir können nicht mit völliger Sicherheit sagen, wann sein Wirken als Ajan von Mostar einsetzte.<sup>28)</sup> Soviel wir bis heute wissen, wird

bei dem *Ćemalović Selim Alemdar* vorwarf, daß er am Verlust seines Reiterlehens die Schuld trage. *Alemdar* schlug *Ćemalović*; dieser dingte einen Diener, der sich vor der Kula des *Alemdar* in Gnojnice verbarg und auf diesen, als er am Fenster saß, schoß. *Alemdar* sprang auf, um sein Gewehr zu ergreifen, sank aber nieder und starb. Sein Blut soll bis zur Decke gespritzt sein. *Ćemalović* verschwand aus Mostar, erst später erfuhr man, daß die Familie *Ćemalović* in Mali Zvornik sich niedergelassen hätte. Die Überlieferung ist insofern überzeugend, da die Inschrift auf dem Grabstein (nišan) *Selim Alemdars*, der auf dem Grund der *Hadžiselimović* in Gnojnice steht, besagt, daß er als ein unschuldig ermordeter Muslim (šehit) gestorben sei. Auch versicherte mir Ibrahim Hadžiselimović aus Mostar, ein Nachkomme des *Alemdar* (geb. 1896), daß man bis 1910 auf der Zimmerdecke der Kula in Gnojnice die Blutspuren gesehen habe.

<sup>28)</sup> Als erster Historiker berichtete Fra Mijo Batinić über die Mostarer Ereignisse zur Zeit *Ali Aga Dadićs* und seiner Söhne in *Djelovanje franjevacu u B i H*, S. 117, 185—189. Er beruft sich auf einen unbekannten Schriftsteller mit der Bemerkung, daß sich das Original im Besitz des Fra Marko Kalamut in Fojnica befinde. Nach Batinić schrieben über die Ereignisse in Mostar zur Zeit von *Dadić*: Carl P e e z, *Mostar und sein Culturkreis*, Leipzig 1891, S. 225—229; ein anonymen Schriftsteller im *Zagreber Kalender Mearif* von 1312 (1894/95), S. 115; H(asan) N(a m e t a k) im *Mostarer Osvit*, Jg. I, Nr. 12, 13, 14 und 17 vom September 1898; Milenko V u k i ć e v i ć in der *Mostarer Zora* 1898, S. 309 und 399 und in dem Werk *Znameniti Srbi muslomani* [Bedeutende muslimische Serben], Beograd 1906, S. 89—103; Fra Ignacij S t r u k i ć in seinem Buch *Povjesničke critice Kreševa i franjevačkog samostana* [Historische Skizzen aus Kreševo und dem Franziskanerkloster], Sarajevo 1899, S. 100—102; ein anonymen Schriftsteller in den Artikeln „Bosna kao bojište“ [Bosnien als Kampfplatz] in dem *Sarajevoer Hrvatski dnevnik*, Nr. 102 und 105—109 vom April 1915; Jovo B. T o š k o v i ć in der Dissertation *Odnosi izmedju Bosne i Srbije 1805—1806 i boj na Mišaru* [Die Beziehungen zwischen Bosnien und Serbien 1805—1806 und der Kampf bei Mišar], Subotica 1927, S. 36, 37 und 65; V l. Ć o r o v i ć in dem Werk *Mostar i njegova srpska pravoslavna opština* [Mostar und seine serbische orthodoxe Gemeinde], Beograd 1933, S. 31—34; Omer S e f i ć in dem *Kalender Islamski svijet* für das Jahr 1352/1933, Sarajevo 1352/1933, S. 114—116; Muhamed A j k i ć im *Sarajevoer Islamski glas* vom 22. November 1935, und H. K r e š e v l j a k o v i ć in *Esnafi i obrti*, S. 76. Alle diese Arbeiten, die von Strukić und Sefić vielleicht ausgenommen, basieren auf den Angaben von Fra Mijo Batinić, mit dem Unterschied, daß Vukićević und besonders Nametak ihre Darstellung noch durch bestimmte Überlieferungen ergänzen, die sich im Volke erhalten haben. Bis jetzt benutzte bei der Bearbeitung dieses Themas niemand das sehr wertvolle Material, das die in deutscher Sprache verfaßten Berichte im Buch von Jov. M i l e k i ć, *Pokret bosanskih Muslimana 1814 godine*, Novi prilozi za proučavanje bosanko-hercegovačke prošlosti [Die Erhebung der bosnischen Muslime im Jahre 1814. Neue Beiträge zur Erforschung der bosnisch-hercegovinischen Vergangenheit], Zagreb 1917, enthalten; ebenso wenig wurden auch die brauchbaren zeitgenössischen französischen Berichte benutzt, die (im franz. Original) bei M. G a v r i l o v i ć, *Ispisi iz pariskih arhiva* [Schriften aus Pariser Archiven], Beograd 1904 und (in teilweiser Übersetzung) bei V j. J e l a v i ć, *Iz prepiske francuskog generalnog konzulata u Travniku u godinama 1807—1814* [Aus der Korrespondenz des französischen Generalkonsulats in Travnik in den Jahren 1807—1814]: *Gl. Z. m.* (1904) veröffentlicht sind; auch Ć o r o v i ć verwertete nur Teile von ihnen.

Ich verglich die Angaben von Batinić mit den ausführlichen zeitgenössischen österreichischen und französischen Berichten, besonders denen des österreichischen Konsuls



*Ali-Aga Dadić* das erste Mal in einem *Buyruldu* aus dem Jahre 1204 (1790) erwähnt. Der *Buyruldu* ist an den Kadi von Mostar und Blagaj, an die Offiziere, Anführer und Geschäftsleute gerichtet; sie werden darin aufgefordert, in Travnik zu einer mündlichen Besprechung über

---

*Paulich*, und kam zu der Schlußfolgerung, daß die Quelle, die *Batinić* benutzte, keine „zeitgenössische Chronik“ sein kann. *Batinić* verlegt die Ereignisse des Jahres 1814 in das Jahr 1813 vor. Dann fährt er mit der Darstellung der Ereignisse, die mit dem Amtsantritt des Statthalters *Ali-Paša Darendeli* im März 1813 verbunden sind, fort und behandelt den Feldzug und die Unterwerfung Serbiens, die er in die Zeit der Söhne *Dadićs* verlegt, während in Wirklichkeit *Ali Aga* damals noch am Leben war; er macht auch einige andere Fehler, was zeigt, daß die Quelle, auf die er sich stützt, nicht unmittelbar nach den Ereignissen, sondern erst später geschrieben wurde.

Da ich mich für die Chronik interessierte, auf die sich *Batinić* beruft, wandte ich mich an das Kloster in Fojnica, wo sie sich befinden könnte; *Fra Bono Žapina* teilte mir in einem Brief vom 5. Dezember 1953 mit, daß er im Kloster nur ein handschriftliches Schriftstück von 2 Blättern gefunden habe; diese befinden sich in einem Umschlag unter der Nr. *Collectanea 120* und der Überschrift „*O hercegovačkoj buni 1802—1813. Zabilježio fra Marko Kalamut*“. Das Schriftstück beginnt in Form einer Chronik, und es sieht aus, schreibt *Žapina*, als ob es aus einer Chronik vom Jahre 1802 herausgerissen ist; unter diesem Jahr findet sich beinahe wortwörtlich, was bei *Batinić* auf Seite 177 steht. Es enthält auch mit unbedeutenden Unterschieden alles das, was *Batinić* auf S. 186—189 bringt, mit Ausnahme der letzten Sätze, die *Batinić* sicherlich auch derselben Chronik entnahm, nur ist das betreffende Blatt heute nicht mehr erhalten. Nach *Žapina* ist das Schriftstück wohl aus der Chronik von *Kalamut* herausgerissen; wahrscheinlich weilte *Kalamut* (geboren 1808, wurde er 1831 Geistlicher und starb 1892) einige Zeit auch in Mostar als Anhänger von *Barišić*, was ich ebenfalls dort hörte.

Nach all dem kann man als sicher annehmen, daß die Aufzeichnung des *Kalamut* *Batinić* als Quelle bei der Bearbeitung der Mostarer Ereignisse zur Zeit *Ali-Aga Dadićs* und seiner Söhne gedient hat. Folglich hat sie nicht den Wert einer unmittelbaren historischen Quelle. Indessen ist das Wesentliche der Ereignisse ziemlich getreu dargestellt, und man kann ihr besonders in dem Teil, der sich auf die Katholiken bezieht, Glauben schenken; auf der anderen Seite ist sie in der Chronologie und mitunter in der Wiedergabe der Personennamen und den Bezeichnungen ihrer Funktionen unzuverlässig.

Die schriftlichen Quellen für den Zeitraum, den ich bearbeite, sind ziemlich spärlich. Eine Reihe von Angaben erhielt ich von *Husaga Čišić*, dem ehemaligen Bürgermeister von Mostar, aber ich berücksichtige sie nur, wenn ich sie an Hand der zeitgenössischen Quellen überprüfen konnte. Ich benutzte auch die handschriftliche Arbeit von *Čišić*, *Istina o Smail-agi Čengiću i njegovoj pogibiji* [Die Wahrheit über *Smail-Aga Čengić* und seinen Untergang], in der er auf charakteristische Weise einen Rückblick auf die Ereignisse tat, die sich hier zutrugen. *Čišić* erfuhr viele Einzelheiten aus der neueren Geschichte Mostars aus den Erzählungen von *Hadži Alija Šabanović* aus dem Dorf *Ševašnjiva* bei *Počitelj*, sodann von *Muhamed Efendi Voljevica* aus Mostar, bekannter unter dem Namen *Hodža Voljevica*, der, wie es scheint, auch eine Chronik von Mostar schrieb, und von den zwei *Brkić*; aber die größte Autorität von allen beansprucht bei der Wiedergabe dieser Überlieferungen zweifellos *Derviš-Aga Ćumurija*, der Ratgeber von *Ali-Paša Rizvanbegović*.

Die Ereignisse aus der Zeit *Ali-Aga Dadićs* fanden auch einen indirekten Widerhall in der Literatur, so in dem Drama des Mostarer *Osman Djikić* unter dem Titel *Zlatija*, obwohl *Dadić* hier nirgends ausdrücklich erwähnt wird; das Drama ist im *Bosanskohercegovački glasnik*, Jg. 1 (1906) Nr. 40 abgedruckt.

die Kriegsvorbereitungen (Heer, Proviant und andere Erfordernisse) zu erscheinen. Es wird betont, daß am 1. Receb 1204/17. 3. 1790 folgende Personen unbedingt persönlich nach Travnik kommen sollen: der Mostarer Mufti *Ibrahim-Efendi*, der Mufti von Blagaj, der Kapetan der Mostarer Festung, von den Serdengeçti Ağas *Kemal-Aga*, *Dadić Ali-Aga*, *Ćumurija Hadži Muhamed-Aga*, *Bakamović Hasan-Aga* und aus Blagaj ein bis zwei einflußreiche Personen.<sup>29)</sup>

Wie man sieht, wird *Dadić* nicht ausdrücklich als Ajan erwähnt, sondern unter den Serdengeçti-Ağas aufgezählt.

Wahrscheinlich war er zu dieser Zeit schon Ajan. Für diese Behauptung fand ich in einem Dokument im Archiv von Zadar Anhaltspunkte<sup>30)</sup>; es handelt sich um einen Brief „an den Hochwohlgeborenen und überaus huldvollen Herrn Serdar Miletić von Lovre Radušić Gruß und Verneigung, von mir, dem Kapetan und von dem Ajan Alijaga Tadić und vom Kadi von Mostar“; unterschrieben ist er „Mehmed kapudan an kalai Mostar“. Er ist zwar nicht datiert, aber Seid M. Traljić, der ihn auffand, vermutet auf Grund des Alters des Papiers und auch deshalb, weil er zwischen den Akten des 8. und 9. Jahrzehnts des 18. Jahrhunderts gefunden wurde, daß er vom Ende des 18. Jahrhunderts stammt. Gerade zu dieser Zeit wurden durch einen Ferman vom Ende Rebi I 1205 (Anfang Dezember 1790) erneut Ajane aufgestellt. Die Zentralregierung hatte sie 1786 abgesetzt und einige ihrer Befugnisse den Vorstehern der Stadtbezirke anvertraut.<sup>31)</sup> Bei ihrer neuerlichen Ernennung hieß es nun, die Vorsteher der Stadtbezirke hätten weder Einfluß noch Achtung im Volk, noch wären sie in der Lage, die Aufgaben der Ajane zu erfüllen.<sup>32)</sup>

Schon in den ersten Jahren der Tätigkeit von *Dadić* muß der Einfluß des Wesirs auf die Mostarer Angelegenheiten minimal gewesen sein, und die Zentralregierung hielt die politische Lage in Mostar für ziemlich unsicher. Einen Anhaltspunkt dafür bildet eine Aufzeichnung von Bašeskija aus dem Jahre 1796 sowie ein Protokoll der Stanbuler Behörden aus dem folgenden Jahr.

Bašeskija berichtet, daß *Husamuddin-Paša* beschloß, von Travnik nach Gacko, Stolac und Mostar zu reisen. Er bat die Sarajevoer um ihre Zustimmung, wobei er ihnen eine Belohnung versprach. Die Bürger von Sarajevo und der übrigen Städte erwiderten ihm, daß der Pascha der Machthaber sei, daß sie ihm keine Armut wünschten und auf eine Belohnung verzichteten. Zum Zeichen des Protestes schlossen sie die Ge-

<sup>29)</sup> Sicil des Scheriatgerichts von Blagaj, Bd.-Nr. 53 (Archiv der Hercegovina in Mostar unter Nr. 115). Die Angabe überließ mir Hifzija Hasandedić, Mitarbeiter des Archivs.

<sup>30)</sup> Dragom. Archiv, Filza XXXIV/73.

<sup>31)</sup> *İslâm Ansiklopedisi* 1, Istanbul 1943, s. u. „ayân“.

<sup>32)</sup> Sarajevoer Sicil XXVIII, S. 86—87.

schäfte für 3—4 Tage, schließlich unterschrieben sie aber doch ein Mahzar (Petition) und verrichteten das Gebet (dua) am 11. Safer 1211 (16. 8. 1796).<sup>33)</sup>

Obwohl diese Nachricht ziemlich vage ist, gibt sie doch Zeugnis vom Ansehen der Janitscharen. Es war so groß, daß der Wesir für seine Ankunft in Mostar die Einwilligung der Janitscharen einholen mußte, ja sie konnte ihm sogar verweigert werden.

Das Protokoll der Regierung vom Dezember 1797 über die Organisation und die Aussendung des bosnischen Heeres unter dem Befehl des Walis von Rumelien ist ein weiterer Beweis für den geringen Einfluß, den die Zentralgewalt zu dieser Zeit in Mostar ausübte. Die Regierung beschloß, die Soldaten überhaupt nicht aus Sarajevo und Mostar zu rekrutieren. Als Grund wird die Unzuverlässigkeit der Bevölkerung angegeben, die den vertriebenen Beograder Janitscharen Schutz gewährte, indem sie sie „in den Häusern und auf den Gütern der Landbewohner verbarg, die mit den Janitscharen sympathisierten“. Später wurden diese Flüchtlinge nach Beograd geschickt. Es bestehe die Gefahr, daß „jetzt die Bewohner der Gerichtsbezirke Sarajevo, Mostar und Gornja Tuzla von Vidin aus zu einer gleichen Handlungsweise veranlaßt würden.“<sup>34)</sup>

Chaumette des Fossés berichtet in seinem Reisebericht über Bosnien, daß „es schon 6 Jahre sind, daß sich der gegenwärtige (Mostarer) Ajan weigerte, nach Travnik zu kommen“.<sup>35)</sup> Er mißachtete den Brauch, wonach alle Notabeln des Landes verpflichtet waren, persönlich vor dem Wesir zu erscheinen und sich vor ihm zu verbeugen. Von der Steuer zahlte man nur so viel, wie man für angebracht hielt.<sup>36)</sup> Weiter-

<sup>33)</sup> Bašeskija, Ljetopis, S. 433.

<sup>34)</sup> Hazim Šabanović, Turski izvori o srpskoj revoluciji 1804 [Türkische Quellen über die serbische Revolution im Jahre 1804]. Knj. I, Beograd 1956, S. 209 und 211.

<sup>35)</sup> A.a.O., S. 108. Er erwähnt den Mostarer Ajan Mehmed-Aga, der gleichzeitig auch Kapetan war; unter diesem Namen tritt tatsächlich ein Mostarer Kapetan schon 1773 auf, allerdings gab es neben ihm in der Person von Ali-Aga Dadić auch einen Ajan.

<sup>36)</sup> Chaumette des Fossés, a.a.O., S. 108 f. — Charakteristisch ist eine Begebenheit, die Hasan Nametak berichtet. Der Kâhya des Wesir kam mit einer feierlichen Deputation zu Dadić, um ihn zum Wesir nach Travnik zu laden. Die Beziehungen zwischen dem Wesir und Dadić waren nicht die besten, und da die Abordnung so überaus prachtvoll war, ahnte man, daß sie nichts Gutes verheiße. Um Voljevica sammelten sich einige Unzufriedene, die heimlich gegen Dadić zu agitieren begannen, und es drohte die Gefahr, daß sie bei seiner Abreise Schwierigkeiten machen könnten; außerdem war das Leben Dadićs in Travnik gefährdet. In dieser Situation wandte sich Dadić an einen seiner ergebensten Anhänger namens Runjo Bošnjic und erteilte ihm den Auftrag, die Dörfer in der Umgebung von Mostar zu besuchen und die dortigen Kneze aufzufordern, die Bauern tags darauf mit ihren Pferden auf den Meydan zu senden. Wenn sie gefragt würden, warum sie gekommen seien, sollten sie antworten: „Mit wem läßt du uns zurück?“ Tags darauf versammelten sich wahrhaftig viele

hin bezeugt Hauptmann *Jean Leclerc de Montpye* (im August 1806) ausdrücklich, daß „dans l'Erzegovine où généralement on n'obéit qu'avec beaucoup de répugnance et de difficulté“, und fügt hinzu, daß „le commandant de Mostar a su se rendre indépendant dans son territoire depuis plusieurs années et soutenu la guerre avec avantage contre plusieurs pachas.“ Er behauptet sogar, daß ein oder zwei Wesire versetzt wurden, „pour avoir fait la guerre sans ordre et sans succès à l'aga de Mostar.“<sup>37)</sup>

Ein unveröffentlichter vertraulicher Bericht im Wiener Haus-, Hof- und Staats-Archiv, der aus Zadar der Abteilung für Dalmatien in Wien zugesandt worden war und vom 20. Juni 1804 datiert ist, enthält Informationen von niederen Geistlichen aus dalmatinischen Klöstern, die ins Innere Bosniens geschickt wurden und über wichtigere Ereignisse dort berichten sollten.

So heißt es, „die ‚Türken‘ um Mostar befänden sich ‚in una grande confusione‘.“ „Zwei Kommandanten, beide jung und reich, bekämpften sich seit mehreren Monaten. Beide nehmen für sich in Anspruch, im Recht zu sein, und deshalb schließen sich ihnen viele Anhänger an. Jeder von ihnen bemüht sich, daß auch die Christen die Waffen ergreifen und zur Verteidigung ihrer Herren einer den anderen angreife, aber die Christen gingen diesen Vorstellungen auf den Rat angesehenen Mönche nicht auf den Leim. Da die Türken von den Christen keine Hilfe erlangen konnten, versuchten sie, diese völlig zu entwaffnen. Indes hatten sie damit keinen Erfolg, denn alle leisteten diesem gemeinsam Widerstand. Die anderen Türken, die an diesen Zwistigkeiten nicht teilnahmen, sagten, daß der Friede zwischen den Verfeindeten nicht hergestellt werden könne, solange seine kaiserliche Majestät mit seinem Heer nicht nach Bosnien käme. Der Sultan gab dem Pascha von Skutari den Befehl, mit seinem Heer aufzubrechen, um die beiden verfeindeten Kommandanten zu versöhnen und dem Aufruhr ein Ende zu machen. Die Türken stellten keine Kriegstruppen auf, außer um Mostar und Umgebung. Es wird erzählt, daß sie die berühmte Brücke [über die Neretva] abrisen. Wenn es sich als wahr erweist, daß die Türken sich

---

Bauern mit ihren Pferden auf dem Meydan, wo der Kâhya sein Lager aufgeschlagen hatte. Dieser wollte wissen, worum es gehe, und so führte *Dadić* einige Bauern vor den Kâhya, die auf dessen Frage, weshalb sie gekommen seien, antworteten: „Wir hörten, daß du nach Travnik gehen willst, und da sind wir gekommen, um mit dir zu gehen, denn wohin immer du gehst, werden auch wir mit dir sein.“ So sah der Kâhya ein, daß er keinen Erfolg haben würde, er machte sich allein auf den Weg nach Travnik und berichtete darüber dem Wesir (H[asan] N[ametak], Mostarski ajan *Dadić* [Der Mostarer Ajan *Dadić*]: *Osvit* I, Nr. 17, Mostar 1898). Obwohl diese Geschichte nicht unbedingt historisch sein muß, gibt sie ein Bild vom selbstbewußten Auftreten *Dadićs* gegenüber dem Wesir, wie es in der Erinnerung der Bevölkerung erhalten blieb.

<sup>37)</sup> Francuska izvješća o Bosni. Priopćio Vjekoslav Jelavić [Französische Berichte über Bosnien. Mitgeteilt von Vj. Jelavić]: *Gl. Z. m.* 18 (1906), S. 336.



auf albanischem Gebiet versammelten, erfolgte dies bestimmt aus den angeführten Gründen und auf Befehl des Sultans selbst."

Daß die Zwistigkeiten ernsthaften Charakter annahmen, geht aus dem weit verbreiteten Gerücht hervor, wonach auf Befehl des Sultans sogar der Pascha von Skutari intervenieren sollte; auch eine ausländische Intervention war nicht auszuschließen, da unter „seiner kaiserlichen Majestät“ der österreichische Kaiser zu verstehen ist.<sup>38)</sup>

Da das Dokument keine Personen namentlich erwähnt, stellt sich die Frage, wer diese zwei jungen und reichen Kommandanten waren, die sich zu Beginn des Jahres 1804 bekämpften. Als Gegner von *Dadić* könnte *Ali-Aga Voljevica* infrage kommen. Nach den Angaben von *Kalamut-Batinić* führte *Dadić* 1802 einen Kampf um die Vorherrschaft mit *Voljevica*, den er besiegte, und sofort danach „die Gewalttätigkeiten und schlechten Sitten beseitigte“. *Voljevica* kann man unbedingt als historische Persönlichkeit und Gegner *Dadićs* annehmen, obwohl er in den zeitgenössischen historischen Quellen, soviel wir bis jetzt wissen, kaum namentlich erwähnt wird<sup>39)</sup>; indessen räumt schon *Kalamut* in den vierziger Jahren des vorigen Jahrhunderts, dem wahrscheinlichen Zeitpunkt der Abfassung seiner Chronik, *Voljevica* einen wichtigen Platz im Mostarer Geschehen ein; alle übrigen, die die Geschehnisse in Mostar schilderten — häufig nach den Erinnerungen von Zeitgenossen —, erwähnen ihn als bedeutenden Akteur.<sup>40)</sup> Ob dann *Voljevica* der eine von den beiden „jungen und reichen Kommandanten“

<sup>38)</sup> Vgl. die knappen Informationen über die Ereignisse vom 22. und 29. Juni 1804 die Angabe, wo nach *Ali-Efendi Voljevica* 1180 (1767) im Sicil von Blagaj Nr. 60, [Schriftstücke des Wiener Archivs über den serbischen Aufstand. Bd. I 1804, Bd. II 1805]. Beograd 1935, 1936, S. 203, 254. Da sie nichts Neues enthalten, begnügen wir uns mit den Angaben aus dem zitierten Bericht.

<sup>39)</sup> Hifzija H a s a n d e d i ć, Mitarbeiter des Archivs der Hercegovina, überließ mir die Angabe, wo nach *Ali-Efendi Voljevica* 1180 (1767) im Sicil von Blagaj Nr. 60, Bl. 15 (Orientalisches Institut in Sarajevo) als Zeuge erwähnt wird. Die Frage ist, ob es sich dort um unseren *Ali-Aga* handelt oder eventuell um seinen Großvater (es war nämlich die Sitte weit verbreitet, den Enkel nach dem Großvater zu benennen). Wenn sich die Nachricht auf unseren *Ali-Aga* bezieht, muß man annehmen, daß er sich am politischen Leben Mostars noch als sehr alter Mann beteiligte. Das Dokument ist aber vor allem deshalb wichtig, weil es die Existenz der Familie *Voljevica* in Blagaj bestätigt.

<sup>40)</sup> Husaga Č i š i ć kennt *Ali-Aga* unter dem Familiennamen *Hasećija*; er wäre nur Kommandeur der Wache in Blagaj gewesen, aber niemals Ajan, wie das gewöhnlich behauptet wird. Laut Č i š i ć spielte *Voljevica* längere Zeit eine politische Rolle in Mostar, doch mehr als Exponent der *Redžepašićs*, zuerst des *Derviš Hasan-Paša*, dann des *Davud-Beg*. Darüber schreibt Č i š i ć auch in seiner oben (Anm. 19) genannten Arbeit. Alle stimmen überein, daß *Ali-Aga Voljevica* aus Podveležje gebürtig war, wo noch heute in dem Dorf Svinjarina ein Zweig seiner Familie lebt. Die erste Erwähnung eines Mostarer Angehörigen dieser Familie fand Hifzija Hasandedić in einem Vakifname des *Hadži Ahmed-Beg Lakišić* von 1062 (1652), worin als Zeuge *Mustafa Voljevica* genannt wird (H. H a s a n d e d i ć, Zadužbine Hadži Ahmed-Bega Lakišića [Die Stiftungen des Hadži Ahmed-Beg Lakišić]: *Glasnik VIS-a*, Nr. 10—12, 1961).



war, die den Kampf in der Umgebung Mostars und auch in Mostar selbst führten? Meiner Meinung nach nicht. Der Gegner von *Dadić* war wahrscheinlich *Aga Balić* oder eventuell *Karo Karabegović*. An *Balić* und *Karabegović* erinnern die Verse eines Volksliedes, das man noch heute in Mostar hört:

O Stadt Mostar, in schlechten Ruf du gerietest,  
des *Dadić* und *Aga Balić*,  
und des *Karo Karabegović*!

Mit Rücksicht auf die Überlieferung, die schon 1887 aufgezeichnet wurde und nach der den Bewohnern von Mostar einst neben *Dadić* auch noch *Balić* und *Karabegović* befohlen, soll versucht werden, das Wirken dieser beiden zeitlich zu fixieren. Man erzählt sich, daß die Kämpfe in Mostar zwischen *Dadić*, *Balić* und *Karabegović* dann aufhörten, als die Mostarer auf einer Versammlung auf dem Meydan *Dadić* dazu ausersahen, die Hercegoviner gegen die vereinigten Montenegriner und Russen zu führen, die seit April 1807 Vorbereitungen für einen Angriff auf *Nikšić* und *Trebinje* trafen; damals — wie die Volksüberlieferung berichtet — sollen sich auch *Balić* und *Karabegović* der Leitung von *Dadić* unterworfen haben. So kann man schließen, daß die Kämpfe um die Macht, an denen *Balić* und *Karabegović* teilnahmen, vor 1807 stattfanden. Wie noch gezeigt wird, bestehen andererseits Gründe, das Wirken von *Voljevica* mit den Ereignissen Ende 1807 und zu Beginn des Jahres 1808 in Verbindung zu bringen; nicht ohne Grund bezieht sich der Bericht vom 20. Juni 1804 auf die oligarchischen Kämpfe zwischen *Dadić*, *Balić* und *Karabegović*.

Die Kämpfe, die irgendwann zu Beginn des Jahres 1804 begannen, dauerten — wenn der Überlieferung über die allgemeine Aussöhnung vor der Schlacht bei *Klobuk* zu glauben ist — bis 1807. Eine wichtige Episode im Wirken des Ajan *Ali-Aga Dadić* in dieser Zeit stellten die Kämpfe an der hercegovinisch-montenegrinischen Grenze unter seiner Leitung dar. Die Hercegoviner wurden von den Franzosen unterstützt, die Montenegriner von den Russen. In der wichtigsten Schlacht, der bei *Klobuk* am 14. Juni 1807, siegten die Hercegoviner.

Unbestreitbar ist, daß *Dadić* in diesen Schlachten Heerführer war. Dies wird in einem französischen Bericht aus dem Jahre 1808<sup>41)</sup> erwähnt und von montenegrinischen Dokumenten, die allerdings den Namen *Dadić* entstellt wiedergeben, bestätigt.<sup>42)</sup> Seine Verdienste als

---

<sup>41)</sup> In diesem Bericht heißt es über *Ali-Aga*, daß der bosnische Kaymakam ausreichende Gründe gehabt hätte, sich über ihn zu beklagen, „denn er befahl das Heer bei *Trebinje*“. *Gavrilović*, a.a.O., S. 305; *Jelavić*, *Iz prepiske...*, S. 360.

<sup>42)</sup> *Dušan D. Vukšan*, *Crna Gora u 1807 godini* [Montenegro im Jahre 1807]: *Zapisi* 20 (Cetinje) sv. 5, novembar 1938, S. 262—263.

Heerführer in der Schlacht bei Klobuk wurden 40 Jahre später in einem langen Volkslied besungen.<sup>43)</sup>

Die Montenegriner rächten, wie es sich gehörte, bald ihre Niederlage. In einem Bericht des Majors *Rukavina* vom 30. Juli 1807 wird angeführt, daß unlängst unweit von Mostar eine Schlacht zwischen Türken und Montenegrinern zum Schaden der ersteren stattfand. Der endgültige Ausgang der Schlacht sei noch nicht völlig bekannt, aber es sei sicher, daß eine große Menge „türkischer“ Pferde ohne Reiter nach Mostar zurückgekehrt sei.<sup>44)</sup>

Irgendwie war *Dadić* zu dieser Zeit auch noch in den Konflikt zwischen den Kapetanen von Počitelj und Hutovo verwickelt, der um einige Dörfer in der Nahiye Gabela entstanden war. Den Anlaß dazu bot der Umstand, daß Počitelj 1196/1782 wegen seiner strategischen Bedeutung Sitz eines gesonderten Verwaltungsbezirkes wurde und ihm Wälder und 31 Dörfer mit Teilen des Gebietes von Mostar, Blagaj und Stolac einverleibt wurden. In Fermanen aus den Jahren 1807 und 1808 wird den Kapetanen von Mostar, Blagaj und Stolac verboten, sich in die Angelegenheiten von Počitelj einzumischen.<sup>45)</sup> *Kalamut* schreibt in seiner Chronik: „Etwa 1809: Omer-Beg Stočanin verfeindet sich mit dem Kapetan Gavro von Počitelj, dem Dadićs Sohn Ahmed-Aga mit der Raja zu Hilfe kommt, aus jedem Haus ein Mann und einige Türken,

<sup>43)</sup> I. F. Jukić, „Banjalučanin“: *Bosanski prijatelj* 2 (Zagreb 1851), S. 150—166. Jukić schreibt in einer Anmerkung: „Dieses Lied besingt das wahrhafte Ereignis, wie der Mostarer Ajan *Ali-Aga Dadić* mit Hilfe der Franzosen über die Russen und Montenegriner siegte, und der Sänger, von dem dieses Lied stammt und von dem es abgeschrieben wurde, war ein Türke aus der Hercegovina, wie an einigen Worten zu bemerken ist.“ — *Hörmann* sagt (*Gl. Z. m.* 1890, S. 172), daß „der Guslar *Muhamedovac* diese ruhmreiche Schlacht schon in einem schönen Lied, welches bei Gelegenheit in meiner Sammlung herauskommen wird, besang“, aber er brachte es in seinen ersten beiden Büchern nicht.

Über den Verlauf der Schlacht vgl. *Gavrilović*, a.a.O., S. 128, 154—155, 159—160, 198—199, 207—208; *H. Kapidžić*, *Prilozi istoriji grada Klobuka* [Beiträge zur Geschichte der Stadt Klobuk]: *Gajret* 21/13 (Sarajevo Nov. 1940), S. 267—268, *Kosta Hörmann*, *Hadžibegova kula u Hutovu* [Die Kula des Hadži-Beg in Hutovo]: *Gl. Z. m.* 1890, S. 172, *Carl Peez*, a.a.O., S. 299, *Vuk Vršević*, *Boj Turaka i Moskova pod Klobukom istiniti događaji 1808 god.* [Der Kampf der Türken und Moskowiter bei Klobuk, die wahren Ereignisse des Jahres 1808]: *Zabavnik Narodne štionice dubrovačke za god. 1868* (Dubrovnik), S. 299—306, *Šamić*, a.a.O., S. 147—148, ferner *H. Kreševljaković* — *H. Kapidžić*, *Stari hercegovački gradovi* [Alte hercegovinische Städte]: *Naše starine* 2 (Sarajevo 1954), S. 19; hier wird auch das Faksimile der türkischen Inschrift auf einem Grabstein gebracht, die die Belagerung von Klobuk im Jahre 1222 (1807) zum Gegenstand hat.

<sup>44)</sup> *Ivić*, *Spisi*, knj. IV god. 1807, Subotnica 1938, S. 737.

<sup>45)</sup> *Kreševljaković*, *Počitelj na Neretvi* [Počitelj an der Neretva]: *Narodna Uzdanica*. Sarajevo 1933, S. 8—12.

damit sie Stočanin überwältigen.“<sup>46)</sup> *Kalamut* meinte wohl den Konflikt zwischen *Hadži* = Mehmed-Beg (Hadži-Beg) und nicht Omer-Beg *Stočević* und Kapetan *Smail* von Počitelj, den *Ali-Aga* unterstützte. Dies hatte wiederum Einfluß auf spätere verwandtschaftliche Beziehungen zwischen der Familie *Dadić* und den *Gavrankapetanovićs* und kam auch während des Konflikts mit den *Rizvanbegovićs* zum Ausdruck. Gegen Kapetan *Smail* wurden ebenfalls *Fermane* erlassen<sup>47)</sup>, und die Unterstützung, die *Dadić* dem Kapetan gewährte, war einer der Gründe für den verschärften Gegensatz, in den er zum Wesir geriet.

Ende 1807 schaltete sich der bosnische Wesir über *Sulejman-Paša Skopljak* in die Mostarer Angelegenheiten ein. Darüber sind ziemlich trockene österreichische Berichte erhalten, in denen wie gewöhnlich die namentliche Erwähnung lokaler Persönlichkeiten fehlt. Wenn man indes diese Nachrichten mit späteren Angaben vergleicht, kann man mit ziemlicher Sicherheit folgern, daß damals *Ali-Aga Voljevica* auf den Schauplatz der Ereignisse trat.

In einem Bericht vom 8. November 1807 heißt es, daß es zwischen den Türken und Mostarern zu Zusammenstößen gekommen sei, an denen auch Nevesinje und die Umgebung beteiligt waren.<sup>48)</sup> *Sulejman-Paša* war mit mehreren tausend Türken nach Mostar gekommen, um Friede und Ordnung wiederherzustellen, und hielt sich dort noch im Dezember desselben Jahres in dieser militärischen Mission auf.<sup>49)</sup>

Die Lage in Nevesinje und Mostar verschärfte sich weiter, als der Befehlshaber der Wache in Blagaj, *Ali-Aga Voljevica* als Akteur auftrat. Aus einer von Batinić mitgeteilten Aufzeichnung des *Kalamut* geht hervor, daß *Voljevica* zu Beginn seiner Aktion den westlichen Teil von Mostar mit den dort befindlichen Kanonen eroberte und *Dadić* unter Beschuß nahm. In einem Bericht des Popen *Aćim Runić* an den österreichischen Hauptmann *Holjevac* vom 11. März 1808 heißt es, daß „in Mostar die Türken sich gegenseitig mit Kanonen über die Neretva beschießen und untereinander sehr verfeindet sind.“<sup>50)</sup> Diese Angaben ergänzen sich also gegenseitig, so daß man annehmen kann, daß die Ereignisse sich zwischen November 1807 und spätestens März 1808 zutragen. *Dadić* rechnete mit *Voljevica* ab, der wahrscheinlich der Ver-

<sup>46)</sup> Batinić, und nach ihm alle übrigen Schriftsteller, interpretieren diese Stelle in der Chronik von *Kalamut* falsch. Batinić behauptet nämlich, daß sich *Dadić* 1809 mit Kapetan *Gavran* von Počitelj verfeindete, ihn mit Hilfe der Raja überwältigte und damit sein Ansehen in der Hercegovina steigerte (S. 185).

<sup>47)</sup> Kreševljaković, Počitelj . . ., S. 35—36.

<sup>48)</sup> Ivić, Spisi, knj. IV, S. 914—915.

<sup>49)</sup> Ebenda, S. 1103.

<sup>50)</sup> Ivić, Spisi, knj. V, god. 1808. Subotica 1939, S. 297. — Auf dieses Dokument wies mich Prof. Ekrem Mursel hin, der das Wirken des Ajan *Ali-Aga Dadić* erforschte.

treter des Wesirs war. In diesem Kampf trug *Dadić* bald den Sieg davon, denn schon vom 5. März 1808 wird berichtet, daß „das Oberhaupt von Mostar zu mächtig sei, als daß man es angreifen könne“.<sup>51)</sup> Nach *Kalamut* soll um diese Zeit *Voljevica* Hals über Kopf aus Mostar geflohen sein, und zwar über Podveležje, Dubrovnik weiter nach Ägypten.<sup>52)</sup>

*Ali-Aga Dadić* ging erstarkt aus den Kämpfen gegen seine lokalen Gegner und gegen den Wesir hervor und verfolgte vom Jahre 1808 bis zum August 1809 einen ausgesprochen unfreundlichen Kurs gegenüber den Franzosen im benachbarten Dalmatien, was sich besonders darin äußerte, daß er mit Dubrovnik ernsthafte Pläne zu dessen Befreiung von der französischen Besatzung schmiedete.

Wie ein Bericht vom 21. August 1809 meldet, wurde Konsul *David* verständigt, daß der Ağa über 12 000 Mann verfüge, und obwohl *David* diese Zahl übertrieben erschien<sup>53)</sup>, unterschätzte er seine Stärke nicht. Es wird noch darzustellen sein, wie *Ali-Aga Dadić* gerade im Falle von Dubrovnik eine empfindliche Niederlage erlitt. Der Wesir *Ibrahim-Paša*, im Bestreben, Komplikationen zu vermeiden, die aus der gefährlichen Verbindung *Ali-Agas* mit den Dubrovnikern entstehen könnten, sah sich genötigt, gegen *Dadić* einige Geschütze auszusenden, worauf dieser sich in der Mostarer Festung einschloß. Schon am 30. August 1809 meldete Konsul *David*: „Es heißt, daß der Ağa von Mostar seine gesamte Macht verloren hat und daß an seine Stelle ein gewisser *Sulejman* getreten ist.“<sup>54)</sup> Drei Tage später wird berichtet, daß *Ali-Aga Dadić* jeglichen Einfluß eingebüßt habe und keine Möglichkeit mehr habe, Schaden zu verursachen.<sup>55)</sup>

Es erhebt sich die Frage, wer dieser *Sulejman-Aga* war. Aus dieser Zeit ist ein *Sulejman-Aga Kifo* aus Nevesinje bekannt, der eine Rolle im politischen Leben Mostars spielte.<sup>56)</sup>

Aus einem noch unveröffentlichten Mahzar der Sarajevoer von 1814 gegen den Wesir *Darendeli* erfahren wir, daß sie sich unter den Schutz der Mostarer stellten und gegen die Gewalttätigkeiten dieses Wesirs

<sup>51)</sup> Gavrilović, a.a.O., S. 305. — Jelavić, Iz prepiske..., S. 460.

<sup>52)</sup> Man kann noch heute in Mostar ein Spottlied auf *Voljevica* hören:  

Alija, veleški balija,	Ali, Balija von Velež,
Lahko ti je cvilit udovice	das Weinen der Witwen und der
I sićahnu djecu iz mejtefa,	kleinen Kinder in der Schule nimmst du leicht,
A sad ćeš nam odmazdu platiti.	doch jetzt wirst du uns die Vergeltung bezahlen!

 Nach der Überlieferung kehrte *Voljevica* nach einiger Zeit wieder ins Land zurück.

<sup>53)</sup> Gavrilović, a.a.O., S. 463, Jelavić, Iz prepiske..., S. 473.

<sup>54)</sup> Gavrilović, a.a.O., S. 474, Jelavić, Iz prepiske..., S. 472.

<sup>55)</sup> Gavrilović, a.a.O., S. 476.

<sup>56)</sup> Allem Anschein nach ist nach diesem *Kifo* der Ort Kifino Selo benannt, 12 km von Nevesinje entfernt. Wie mir Hifzija Hasandedić berichtete, war *Kifo* reich und erbaute dort eine Moschee, deren Grundmauern heute nicht mehr zu sehen sind. Kifino Selo ist heute von Serben bewohnt.



protestierten, wobei sie als Beweis für ihre Loyalität anführten, daß niemand widersprochen habe, als seinerzeit der Hanedan von Neve-sinje, *Kifo Sulejman-Aga*, ohne irgendeinen Grund und wider Scheriat und Kanun geköpft worden war. In der Antwort auf den Mahzar, die nach Anweisungen *Darendelis* erteilt wurde, bezeichnet man den bei den Sarajevoern als ehrenhaften Mann bekannten Räuber und Hajduck *Kifo* als Schurken.<sup>57)</sup> *Kifo* war also ein dem Wesir unerwünschter Mann und tat sich irgendwann vor *Darendelis* Zeit in Mostar hervor. Falls *Kifo* mit dem im Bericht des Konsuls *David* erwähnten *Sulejman* identisch ist, würde dies bedeuten, daß er damals für *Dadić* auf dem politischen Schauplatz erschien, aber durch Intervention des Wesirs getötet wurde.

Die weitere politische Entwicklung ist in Ermangelung zuverlässiger historischer Quellen bis Mitte 1811 unklar. Damals war *Dadić* allem Anschein nach so stark, daß bei einem anderen Konflikt *Sulejman-Paša Skopljak* vermitteln mußte. *Kalamut*, bei dem die Chronologie der Ereignisse zwar unzuverlässig ist, weiß zu berichten, daß der Wesir *Ibrahim-Paša* den *Sulejman-Paša* von neuem mit einem Heer nach Mostar entsandte, möglicherweise im Juli 1811, da nach *Gavrilović* *Sulejman-Paša* um diese Zeit in der Hercegovina war.<sup>58)</sup> Es ist nicht ausgeschlossen, daß seine Mission gegen *Dadić* gerichtet war.

In den folgenden Ereignissen zeigt sich auch weiterhin das Bestreben des Wesirs, seinen Einfluß auf die politischen Verhältnisse in Mostar zu sichern. Das manifestierte sich besonders durch die Aufstellung eines Müsellim in der Person des *Memiš-Aga Kajtaz*, wahrscheinlich eines gebürtigen Mostarers, der neben dem Ajan *Ali-Aga Dadić* wirkte. Sie werden beide nebeneinander 1227 (1812) erwähnt. *Kajtaz* war möglicherweise auch im folgenden Jahr, vielleicht sogar bis zur Ankunft des neuen Müsellim *Omer-Paša Rizvanbegović* zu Ende des Jahres 1813 in diesem Amt.<sup>59)</sup>

Im Jahre 1812 unternahm in Mostar der Defterdar des kaiserlichen Schatzes *Mahmud-Efendi* eine Inspektion (nezaret). Dieser Tatsache ist auch deshalb große Bedeutung beizumessen, da man ihn bei seiner Ankunft mit Salutschüssen begrüßte.<sup>60)</sup>

Im folgenden Jahr weilte *Imšir-Paša Redžepašić* wegen der Mobilisierung des Heeres in Mostar, zu dessen Ehre ebenfalls Salut geschossen wurde.<sup>61)</sup> Diese Ankunft notierte auch *Kalamut*, dem bekannt war, daß *Imšir-Paša* auf Befehl des neuernannten Wesirs *Ali-Paša Darendeli*

<sup>57)</sup> Original in der Sammlung von Dr. Bašagić, jetzt bei Dr. Enisa Bašagić.

<sup>58)</sup> *Gavrilović*, a.a.O., S. 677.

<sup>59)</sup> Im Mostarer Sicil von 1233/1818, Nr. VI, S. 15—16, das im Orientalischen Institut in Sarajevo liegt, ist rückschauend eine Mitteilung über die Pulvermenge gegeben, die der Kastellan (dizdar) in Mostar bei besonderen feierlichen Anlässen verbrauchte.

<sup>60)</sup> Mostarer Sicil, Nr. VI, S. 15.

<sup>61)</sup> Ebenda, S. 15.



(der im Mai 1813 nach Bosnien gekommen war) in Mostar weilte, um das Heer gegen Serbien zu sammeln. Die Angabe, daß dieser Pascha die Aufgabe hatte, *Dadić* gefangen zu nehmen, entspricht nicht der Wahrheit, während *Kalamut* (Batinić) fälschlicherweise annahm, daß *Ali-Aga* damals nicht mehr am Leben war. *Salih Sidki Mahmudkadić*, der in einer besonderen Schrift die Niederlage Serbiens 1813 schilderte, erwähnt an mehreren Stellen *Imšir-Paša* als Anführer des hercegovinischen Heeres.<sup>62)</sup> Darum ist die Behauptung von *Čišić*, wonach *Ali-Aga Dadić* die Mostarer gegen Serbien führte, unbegründet.<sup>63)</sup>

Nach *Darendelis* Erfolg in Serbien sah *Dadić* ein — wie *Kalamut* (Batinić) behauptet —, daß weiterer Widerstand gegenüber dem Wesir zwecklos sei, da die Osmanen nun freie Hand hätten, ihn zu unterwerfen. Deshalb gewann *Dadić* den Vladika und andere christliche Anführer, dem Wesir zu schreiben, daß die Raja ihn fortan als ihren Herrn (gospodar) zu sehen wünsche. Als er sich in derselben Angelegenheit an die Franziskaner wandte, bekam er die Antwort, daß sie nicht bereit seien, jemanden ein- oder abzusetzen, daß sie jedoch den annehmen wollen, den die Stadt annehme.<sup>64)</sup>

Diese neuen Verhältnisse forderten von *Dadić* eine versöhnliche Haltung. *Darendeli* war, nachdem er in Serbien gesiegt hatte, fest entschlossen, mit allen Rebellen in Bosnien abzurechnen, wobei es von

<sup>62)</sup> S. S. M a h m u d k a d i ć, Ustanak srbske raja, njegovo ugušenje i izbavljanje grada Beograda. S turskog preveo Fehim Spaho [Der Aufstand der serbischen Raja, seine Unterdrückung und die Befreiung der Stadt Beograd]. Sarajevo 1944, S. 30, 41, 51, 67. *Mahmudkadić* wurde am 1. Cemadi II 1233/8. 4. 1818 in Mostar zum Kadi ernannt. Mostarer Sicil VI, S. 18.

Den Aufenthalt von *Imšir-Paša* in Mostar 1228/1813 bestätigt dasselbe Sicil aus dem Jahre 1818; dort wird er als Mirmiran erwähnt. In Mostar verweilte er wegen der Mobilisierung des Heeres, und für den Empfang des Paschas wurde eine bestimmte Menge Schießpulver verbraucht. Mostarer Sicil VI, S. 15. — Es hatte den Anschein, daß *Imšir-Paša* in seiner Mission Erfolg hatte. *Kalamut* (Batinić) bezeichnet ihn als von Natur aus gutmütig. Ein zum Islam übergetretener Franzose namens *Ibrahim Manzur-Efendi* berichtet über *Sulejman-Paša*, bei dem er in Beograd weilte, daß sein Kâhya *Imšir-Paša*, des Paschas Schwager, ein guter Mensch und noch besser als *Sulejman-Paša* sei. Dieser angesehene Kâhya war ein schöner Greis, groß, wohlgewachsen, mit einem weißen Bart, und allein sein Aussehen verlangte Ehrerbietung. Die Schwester dieses tapferen Kriegers war für *Sulejman-Paša* bestimmt worden. *Spomenik SKA* 22 (Beograd 1893), S. 50.

*Bašagić*s Behauptung in „Kratka uputa“ (S. 185), die in seinem späteren Buch „Znameniti Hrvati, Bošnjaci i Hercegovci u Turskoj carevini“ nicht wiederholt wurde, daß *Imšir-Paša* 1811 zum Mostarer Müsellim ernannt wurde, läßt sich schwer aufrecht-erhalten.

<sup>63)</sup> Die Bewohner von Mostar beteiligten sich zahlreich an der Befriedung Serbiens im Jahre 1813. Sogar *Pečaga Šotrić*, *Margeta Todaga* und der *Kocabaşı Džonlez* führten 3 Bayraks orthodoxer Bürger Mostars an. *Todaga* bekam für seine Dienste sogar ein Reiterlehen in Duvno.

<sup>64)</sup> B a t i n i ć, a.a.O., S. 188.

besonderer Bedeutung war, in Sarajevo und Mostar die Ruhe wieder herzustellen. Wie aus einem etwas späteren Bericht (vom 12. März 1814) hervorgeht, teilte *Darendeli* schon vor dem Aufbruch nach Serbien dem österreichischen Prokonsul *Paulich* mit, daß er sofort nach seiner Rückkehr aus Serbien einen Feldzug gegen die ungehorsamen bosnischen Nahiyes zu unternehmen beabsichtige.

Die Aktion begann irgendwann im Oktober oder November 1813 mit dem zum Mostarer Müsellim ernannten *Derviš Hasan-Paša Redžepašić*. Husaga Čišić führt an, daß die Mostarer *Derviš Hasan-Paša* zuerst verjagten, als er zum Müsellim ernannt wurde; doch dieser „versuchte, sein erworbenes Recht mit Gewalt zu wahren“. Er hielt sich nach der Vertreibung aus Mostar in Blagaj auf und „besetzte mit Hilfe von *Ali-Aga Voljevica*, dem dortigen Befehlshaber der Wache in der Festung von Blagaj, die Festung und begann von hier aus ein Heer zusammenzuziehen, um es gegen Mostar zu führen. Vor allem sollte ihm sein Bruder *Davud-Beg*, Müsellim von Gacko, mit den zur Verfügung stehenden Kräften zu Hilfe kommen. Gleichzeitig versammelte auch der Müsellim von Nevesinje mit Hilfe der untergebenen Subašis die Bewohner von Nevesinje vor Blagaj, und mit diesem zusammengewürfelten Heer des Bruders begaben sich die Müsellime vor Mostar. *Ali-Aga Dadić* zersprengte ihr Heer schnell...“<sup>65)</sup> In den Grundzügen stimmt auch *Safvet-beg Bašagić* mit Čišić überein, wenn er erwähnt, daß *Derviš Hasan-Paša* „mit den Bewohnern von Nevesinje versuchte, den Aufstand in Mostar, den *Ali-Aga* 1229/1813 begonnen hatte, zu unterdrücken. Die Mostarer schlugen ihn zurück, worauf er sich in Blagaj einschloß und nach 15 Tagen nach Nevesinje zurückzog.“<sup>66)</sup>

Hierfür findet man auch in den schriftlichen Quellen Bestätigungen. In einem Bericht des Konsuls *Paulich* vom 15. April 1814 heißt es, daß unlängst *Derviš-Paša*, der mit einer Truppe von 1500 Mann vorgedrungen war, von 1000 Mostarern völlig geschlagen wurde; die Mostarer hatten die Engpässe besetzt, und nach einigen Tagen gelang es ihnen, nachdem der Gegner große Verluste hatte hinnehmen müssen, dessen verbliebene Truppen zur Übergabe zu zwingen und zu entwaffnen.<sup>67)</sup>

Der Bericht des Konsuls *David* vom 15. April 1814 erwähnt einen „Pascha von zwei Roßschweiften“, den man in einer Festung belagerte, und der, vom Hunger bezwungen, kapitulieren mußte und dann nach „*Nicich*“ (Nevesinje?), dem Sitz seines Kommandos, zog.<sup>68)</sup> Fest steht

---

<sup>65)</sup> Husaga Čišić, *Istina o Smail-agi Čengicu i njegovoj pogibije* [Die Wahrheit über *Smail Ağa Čengić* und seinen Untergang], Manuskript.

<sup>66)</sup> Bašagić, *Znameniti Hrvati*, S. 17.

<sup>67)</sup> Milekić, a.a.O., S. 22.

<sup>68)</sup> Gavrilović, a.a.O., S. 825. — In diesem Bericht wie auch in einem ähnlichen vom 6. April (a.a.O., S. 826) schreibt *David*, ohne einen Namen anzuführen, dem be-

auch, daß von Cernik (Gacko) aus der Müsellim *Davud-Beg Redžepašić*, ein Onkel von *Derviš Hasan-Paša*, diesem mit den Bürgern von Gacko zu Hilfe kam. Einem undatierten Brief der Söhne von *Davud-Beg*, *Lutfullah* und *Zaim Zulfikar*, an *Davud-Beg* in Počitelj, ist zu entnehmen, daß sie auf Grund des Buyruldu des Pascha auf dem Marsch nach Mostar 170 Mann sammelten. „Es war auf keine Weise möglich, mehr auszuheben; am Montag bewegten wir uns nach Blagaj.“<sup>69)</sup> Daraus ist zu folgern, daß diese 170 Mann wahrscheinlich Bewohner von Gacko waren.

Nach all diesen Mißerfolgen des Wesirs war der Widerstand der Mostarer unter *Dadić* nur dadurch zu brechen, daß man seine Ermordung organisierte. Der Hauptakteur war dabei neben *Darendeli* der neuernannte Müsellim *Omer-Paša Rizvanbegović*. Die Ermordung *Dadićs* erfolgte im November oder Dezember 1813.<sup>70)</sup> *Rizvanbegović* wurde nämlich für seine Verdienste in Serbien, das im Oktober 1813 befriedet worden war, zum Pascha<sup>71)</sup> und Müsellim von Mostar<sup>72)</sup> ernannt. Zeitgenössische österreichische Berichte aus dem Jahre 1814 erwähnen ausdrücklich, daß der Mostarer Ajan im Auftrag der Pforte im vergangenen Jahr, d. h. 1813, ermordet wurde.<sup>73)</sup>

Nach der Ermordung von *Dadić* erschien in Mostar der Turnacıbaşı und Müsellim *Omer-Paša Rizvanbegović*. Er setzte die Mostarer einem

---

siegten Pascha auch die Erhebung von Kontributionen von den Mostarern zu. In Wirklichkeit zog erst etwas später *Omer-Paša Rizvanbegović* Kontributionen ein.

<sup>69)</sup> Der Brief, in türkischer Sprache geschrieben, befindet sich im Archiv von Dr. Bašagić unter der Nr. 65 (jetzt bei Dr. Enisa Bašagić).

<sup>70)</sup> Die Überlieferung, die mir auch Čišić mitteilte, weiß, daß *Rizvanbegović* vor Beginn seines Amtsantrittes einem seiner Vertrauensmänner in Mostar einen Buyruldu über seine Ernennung schickte. Unter dem Vorwand, ihm einen Buyruldu mitteilen zu müssen, wurde *Dadić* zum Kadi *Muharemović* aufs Gericht (mahkeme) bestellt. Als er dort erschien, wurde ihm unbemerkt Gift in den Kaffee getan, und er starb an der Vergiftung. In der Familie *Dadić* hielt sich bis heute die Überlieferung — die mir *Ajiša hanuma Džabić*, geborene *Dadić*, eine Tochter von *Ali-Efendi Dadić* mitteilte —, daß *Ali-Aga*, nachdem er die Aufforderung, aufs Gericht zu kommen, erhalten hatte, gesagt habe: „Man ruft mich, Kinder, ihr sollt wissen, daß ihr keinen Vater mehr habt.“ — Die Beteiligung des Kadis *Muharemović* an dieser Affäre ist nicht bewiesen; er schwor, von der Vorbereitung des Mordes nichts gewußt zu haben. *Ali-Aga* wurde im Koski-Harem der Moschee *Mehmed-Pašas* in Mostar begraben, und zwar in dem Raum zwischen dem Minarett und der Neretva, wie mir einige alte Mostarer — *Muhamed-Beg Velagić*, *Salih-Ağa Popovac* und *Hadži Mahmut Hadžić* wie auch *Ajiša hanuma Džabić* mitteilten. Früher gab es auf seinem Grab einen bescheidenen Grabstein. Ob er eine Aufschrift trug, konnte ich nicht feststellen. Wie mir *Ajiša hanuma Džabić* erzählte, war *Ali-Aga* mit einem Mitglied der Familie *Uzunija* (aus Sarajevo?) verheiratet.

<sup>71)</sup> Mahmudkadić, a.a.O., S. 67.

<sup>72)</sup> Vgl. Hörmann, a.a.O., S. 268.

<sup>73)</sup> Milekić, a.a.O., S. 7 und 26.

unerträglichen Terror aus.<sup>74)</sup> Er entwaffnete sie<sup>75)</sup> und unterwarf sie schweren Geldstrafen und Mißhandlungen. Bei dieser Gelegenheit wurden *Ali-Agas* ältestem Sohn *Mehmed-Aga* 14 Beutel Geld weggenommen.<sup>76)</sup> Danach lockte *Omer-Paša* eines Nachts *Mehmed-Aga*, der laut *Pamučina* und *Vukičević* nach dem Tode *Ali-Agas* Ajan geworden war, zu sich und ließ ihn bei *Čelebić* erdrosseln.<sup>77)</sup>

Es verblieben zwei Söhne *Ali-Agas*, *Mustafa-Aga* (*Hadži-Aga*), der laut *Joanikije Pamučina* nach *Mehmed-Aga* Ajan wurde, und *Ahmed-Aga*; beide entflohen aus Mostar. Es ist möglich, daß sie auf österreichisches Gebiet flohen, denn der Bericht des österreichischen Hofkriegsrates vom 12. April 1814 bezeichnet *Ahmed* und *Mustafa* als „Flüchtlinge aus Dalmatien“.<sup>78)</sup> Auch *Kalamut* (*Batinić*) erwähnt einmal, daß sie nach *Imotski* flohen und sich dort den französischen Behörden ergaben, ein andermal, daß sie sich nach *Metković* begaben. Die Flucht von *Mustafa-Aga* und *Ahmed-Aga* muß vor Ende Februar 1814 erfolgt sein.

Die Bürger wurden dem Beuterecht gemäß ausgeplündert. In einem Sarajevoer Mahzar von 1814, das sich gegen die Gewalttätigkeiten *Darendelis* richtet, ist — möglicherweise etwas übertrieben — ein Betrag von 3000 Beutel Akçe angegeben, die *Darendeli* den einfachen Leuten abgenommen haben soll. Der Mostarer Bevölkerung sei jegliches Vermögen genommen worden, auch den Frauen die Dukaten und der Schmuck. „Muslime und Raja, angesehene und gewöhnliche Menschen, überhaupt alle verarmten, alle Mittel waren erschöpft, und die Bevölkerung mußte um Almosen bitten.“ Daß schon damals die Maßnahmen von *Omer-Paša* jedes Maß überschritten, zeigt die Antwort auf das Sarajevoer Mahzar, die nach Instruktionen von *Darendeli* gegeben wurde und worin er sich in sehr scharfem Ton mit allen im Mahzar erhobenen Vorwürfen auseinandersetzt. Es heißt darin, daß die Ausplünderung der Mostarer „ohne unsere Einwilligung geschah; man wollte nur Ordnung einführen.“<sup>79)</sup>

Dem Terror *Omer-Pašas* leisteten die Mostarer bald Widerstand; gegen ihn griff die ganze Stadt zu den Waffen, so daß er fliehen mußte.

---

<sup>74)</sup> Möglicherweise stammt aus dieser Zeit das Volkslied, das an die Söhne von *Dadić* erinnert; ihre Namen — außer „*Memiš-aga*“ [*Mehmed-Aga*] — sind nicht genau angegeben. Vgl. *Alija Nametak*, *Iz naše narodne lirike* [Aus unserer Volkslyrik]: *Narodna Uzdanica. Kalendar za godinu 1934 2* (Sarajevo 1933), S. 166.

<sup>75)</sup> *Batinić*, a.a.O., S. 168.

<sup>76)</sup> Ebenda, S. 186.

<sup>77)</sup> *Joanikije Pamučina*, *Početak dolazka Grčki Vladika u Hercegovinu* [Die Ankunft des griechischen Vladika in der Hercegovina]: *Srbsko-dalmatinski magazin za Ijeto 1848* (Zadar). Dasselbe berichtete mir auch *Ajiša hanuma Džabić*.

<sup>78)</sup> *Milekić*, a.a.O., S. 22.

<sup>79)</sup> Beide Mahzare im Archiv Dr. S. Bašagić (heute bei Dr. Enisa Bašagić).



Schon im März oder Anfang April trafen die *Dadićs* wieder in Mostar ein.<sup>80)</sup> *Kalamut* (Batinić) führt aus, daß *Hadži-Aga* (*Mustafa-Aga*) von Metković aus den Aufstand zu entfachen begann und der Raja befahl, dem Müsellim nicht zu gehorchen, sondern sich bereit zu halten und loszuschlagen, sobald er das Zeichen zum Aufstand gebe. Trotz aller Drohungen des Müsellims kam *Dadić* nach Ilići, und vertrieb ihn von dort.

So erlebte *Darendeli* noch eine weitere Niederlage durch die Mostarer, und die Wiedereinführung der Ordnung in der Stadt wurde zu einem ernsthaften Problem. Für die Unterwerfung Mostars interessierte sich nach *Paulich* auch der Sultan. Das mag richtig sein, da nämlich die Sarajevoer in einem Mahzar aus dieser Zeit, in dem sie ihre Parteinahme für die Sache Mostars rechtfertigten, betonen, daß der erhabene Ferman sich nur auf (gewisse) Personen beziehe (hier spielen sie zweifellos auf *Ahmed* und *Mustafa Dadić* an), während seine Absicht nicht gewesen sei, die Bevölkerung von Mostar durch Kontributionen zu ruinieren. *Paulich* war informiert, daß die Unterwerfung dieser Stadt auf Befehl des Sultans vorgenommen werden sollte.<sup>81)</sup>

Der Wesir traf deshalb gründliche Vorbereitungen, um den Widerstand in Mostar zu brechen. In einem Bericht des französischen Konsulats in Travnik vom 20. Februar 1814 heißt es, daß in Travnik alle Kapetane und Befehlshaber der bosnischen Nahiyes zusammengerufen worden seien, um zur Unterwerfung von Mostar und Sarajevo über die Aufstellung eines Heeres zu beraten, das zahlenmäßig ebenso groß sein sollte wie jenes, das 1813 nach Serbien geführt worden war.<sup>82)</sup> Der Wesir entließ keinen der eingetroffenen Kapetane, Ağas und Sipahis aus Travnik, ehe er nicht sicher war, daß sie das Heereskontingent auch in ihren Nahyes tatsächlich versammeln und aussenden werden.<sup>83)</sup> Er beschränkte sich nicht nur auf die militärischen Kräfte Bosniens, sondern wandte sich auch an den Pascha von Rumelien und an die albanischen Paschas und Befehlshaber, die einer Hilfeleistung für die Expedition gegen Mostar zustimmten.<sup>84)</sup> Auch rechnete er mit der Tatsache, daß die christliche Raja größtenteils auf seiten der Aufständischen war. Es war von wesentlicher Bedeutung, daß sich die Raja — wenn auch nur unter Drohungen — neutral verhielt, wenn man sie schon nicht zur Unterstützung der Aktion gewinnen konnte.

<sup>80)</sup> Milekić, a.a.O., S. 22.

<sup>81)</sup> Milekić, a.a.O., S. 23. — In einem ausführlichen Bericht über die Vorbereitungen der Expedition gegen Mostar berichtet *Paulich*, daß vor 15 Tagen der *Kapıcıbaşı*, von dem man sagte, daß er auf den Kopf der Söhne *Dadićs* warte, von Stanbul nach Travnik kam; a.a.O., S. 26.

<sup>82)</sup> Gavrilović, a.a.O., S. 824.

<sup>83)</sup> Milekić, a.a.O., S. 21. — Der französische Konsul in Travnik meldet in einem Bericht vom 5. März, daß der Wesir sehr oft Ratsversammlungen der bosnischen Oberhäupter abhielt. Gavrilović, ebenda, S. 825.

<sup>84)</sup> Milekić, a.a.O., S. 23.



In diese Richtung weist ein Buyruldu an den „Bruder von Blatto in der Hercegovina“:

„Ich, Ali-Paša, Vekil des ehrwürdigen Kaisers und Wesir von ganz Bosnien und der Hercegovina, befehle der gesamten Raja der Hercegovina im Namen des erhabenen Kaisers folgendes: Die Raja des Sultans, die bis heute dem Sultan immer treu ergeben war, hat kein Recht, sich gegen den Sultan und seinen Stellvertreter aufzulehnen, wie auch das Evangelium der Raja den Treubruch verbietet. Denn der Wesir ist der Stellvertreter des Sultans und der Sultan der Stellvertreter Gottes; wer treulos handelt und die Hand gegen den Stellvertreter des Sultans erhebt, widersetzt sich dem Sultan, und wer sich gegen seinen Sultan erhebt, erhebt sich gleichzeitig gegen Gott, denn der Sultan ist in seinem Lande der Stellvertreter Gottes. Die Untreue hat der allmächtige Gott immer bestraft, wie in vergangenen Jahrhunderten in anderen Ländern und in vergangenen Jahren bei uns selbst zu sehen war. Raja der Hercegovina, ihr wurdet dazu gezwungen, dem Sultan und mir, seinem Stellvertreter, Widerstand zu leisten; deshalb verzeihe ich euch allen. Da ich für euch das Gute wünsche, ermahne ich euch wie Söhne und befehle im Namen des Sultans, die Waffen fortzuwerfen und die Arbeit wieder aufzunehmen. Der Sultan hat euch unter seinen Schutz genommen; wie könnt ihr euch deshalb guten Gewissens gegen diesen Sultan stellen, dessen Brot ihr eßt, und gegen seinen Stellvertreter die Waffen erheben. Noch ist es Zeit für Euch, Raja, euch von denen zu lösen, die euch zum Bösen verleiten und euer Verderben suchen; so könnt ihr dem Bösen und der Strafe Gottes entgehen. Begebt euch unter den Schutz des kaiserlichen Vekils und den von mir entsandten Befehlshabern, die sich eurer wie Söhne annehmen und euch in bessere und fruchtbarere Orte setzen werden. Raja, wenn ihr mir gehorcht, werdet ihr es nicht bereuen, sondern ihr und eure Kinder werdet mich noch lange segnen. Wenn ihr aber nicht auf mich hört, sondern euch mit der Waffe in der Hand gegen euren Sultan und Herrn erhebt, werdet ihr ihn herausfordern, seine Macht zu zeigen, und es wird euch wie anderen Völkern ergehen, die sich gegen Gottes Stellvertreter erhoben haben. Euch wird es sehr schrecklich ergehen, ihr werdet eure Häuser eingerissen und zerstört, eure Söhne verstümmelt, eure Kinder gefangen-genommen, eure alte Heimat und eure Güter, Weingärten und das ganze Land verwüstet sehen. Ihr werdet weinen und seufzen und die verfluchen, die euch zum Bösen zwangen, aber es wird hernach vergebens sein. Raja, denket daran, daß mich mein Herr nicht gegen die Raja schickte, die dem Sultan und mir ergeben sind, sondern gegen die, die sich gegen den Kaiser und sein ihm ergebenes Volk empören, die weder Gott noch Seinen Stellvertreter, den Sultan, anerkennen. Wenn ihr dieses beherzigt, werdet ihr unter dem Heile des erhabenen Kaisers Frieden und Brot im Überfluß genießen. Da ihr aber nicht anders aus der Hand der bekannten Gewalttäter errettet werden könnt, schicke ich meine Buyruldus, damit ihr euch auf meinem Gebiet versammelt und euch so gut wie möglich mit den Waffen verteidigt, aber erhebt nicht gegen die Leute des Sultans, die ich euch schicke, das Haupt. Raja, erwägt mein Angebot und wählt gut, solange noch Zeit ist, damit ihr es am Schluß nicht bereut. Ich befehle meinen untergegebenen Fratres aus der Župa der Nahiye von Mostar, ihren Gläubigen in der Hercegovina diesen Befehl zu unterbreiten und sie zu veranlassen, meine Befehle zu erfüllen, damit ihr euch künftig an meine Befehlshaber wendet, bei denen ihr Gnade finden werdet. Wenn ihr aber nicht bei mir Zuflucht nehmen wollt, dann wendet euch, wohin ihr wünscht. So befehle ich und ordne ich an, und so wünsche ich, daß es geschehe.

In Travnik, am 15. April 1814.“<sup>85)</sup>

<sup>85)</sup> J. Jelenić, Izvori za kulturnu povijest bosanskih franjevac [Quellen zur Kulturgeschichte der bosnischen Franziskaner]. Sarajevo 1913, S.108. Den Text des Buyruldu bringt auch Strukić, a.a.O., S.100—102 [Historische Skizzen], und der Sarajevoer *Hrvatski dnevnik*, Nr. 108 vom 13. IV. 1915.

Es scheint, daß gleichzeitig noch andere Buyrudus ähnlichen Inhalts an verschiedene Fratres gerichtet wurden, wie sich aus Angaben von *Kalamut* (Batinić) schließen läßt. Dort wird angeführt, daß sich *Sulejman-Paša* (zweifelsohne *Mustafa-Paša Sulejmanpašić*), der in Ljubuški eintraf, in Not befand und die Franziskaner um Hilfe bat, um des Aufstandes Herr zu werden; er forderte den Župnik *Fra Frano Kraljević* von Ljubuški auf, seinerseits an alle hercegovinischen Župniks zu schreiben, daß sie dem Volk untersagten, gegen die Soldaten des Sultans zu ziehen; zweimal befahl er den Fratres und Katholiken, bewaffnet zu ihm nach Ljubuški zu kommen, anderenfalls würden sie ausgeplündert und umgebracht werden; schließlich sandte er den Župnik selbst zu den Franziskanern. Diese, obwohl sie sich von einer Beteiligung an der Erhebung keinerlei Erleichterung ihrer beklagenswerten Lage erhoffen konnten, wollten allen Drohungen zum Trotz dem Pascha nicht gehorchen, und ebensowenig das Volk.<sup>86)</sup>

Schließlich bereitete man sich darauf vor, den Angriff im März durchzuführen; in einem Bericht des französischen Konsuls vom 15. März 1814 heißt es, daß schon Artillerie, Bomben und Munition nach Mostar gebracht worden seien.<sup>87)</sup> Zuvor hatte der Wesir die Kampftruppen und Arnauten angewiesen, die Mostarer zu entwaffnen, aber die Bewohner von Mostar überwältigten sie und hielten sie als Geiseln gefangen.<sup>88)</sup>

Anfang April 1814 brachen 1000 Mann unter Führung des Kâhya Paša und des Silahdar Ağa von Travnik und Umgebung in Richtung Mostar auf.<sup>89)</sup> Dieser Kâhya Paša könnte *Mustafa-Paša Sulejmanpašić* sein, *Kör Mustafa* genannt.<sup>90)</sup> Allem Anschein nach bekleidete er jedoch das Amt eines Kâhya Paša schon unter *Darendeli*, der ihn nach der erfolgreichen Expedition gegen Serbien im Jahre 1813 in den Rang eines Mirimiran erhob.<sup>91)</sup> *Kalamut* (Batinić) führt ausdrücklich an, daß *Mustafa-Paša Sulejmanpašić* nach Mostar entsandt wurde<sup>92)</sup>, und es scheint, daß dieser Kâhya Paša mit dem im Bericht des französischen und

<sup>86)</sup> Gleichzeitig wandten sich, wie *Kalamut* (Batinić) anführt, auch die Aufständischen an die Franziskaner; sie schrieben dem Mostarer Župnik *Fra Mijo Nikolić*, dem Župnik von Blato, *Fra Filip Letić*, und *Fra Jako Jeličić* von Brotnjo, daß sie pro Haus einen Mann zum Kampf gegen den Pascha aufbringen sollten, und kurz darauf verlangten sie, daß sich jeder, der eine Waffe tragen könne, zur Verfügung stelle. Batinić, a.a.O., S. 186.

<sup>87)</sup> Gavrilović, a.a.O., S. 825 und 826.

<sup>88)</sup> Ebenda, S. 825 und 826.

<sup>89)</sup> Paulich berichtet, daß der Kâhya Paša und Silahdar Ağa sich am 2. April nach Mostar auf den Weg machten, während David dasselbe Ereignis unter dem 6. April berichtet, wobei er den Silahdar Ağa nicht erwähnt. Milekić, a.a.O., S. 21. Gavrilović, a.a.O., S. 826.

<sup>90)</sup> Über *Sulejmanpašić* siehe: Bašagić, Znameniti Hrvati, Bošnjaci i Hercegovci, S. 57, unter *Mustajpaša Sulejmanpašić*.

<sup>91)</sup> Mahmudkadić, a.a.O., S. 68.

<sup>92)</sup> Batinić, a.a.O., S. 189.

des österreichischen Konsulats erwähnten identisch ist. Da die Truppen des Kâhya Paşa nicht stark genug waren, den Kräften Mostars entgegenzutreten, wagte dieser nicht, die Stadt sofort anzugreifen, sondern zog nach Nevesinje in Erwartung der versprochenen Hilfe aus Rumelien und den angrenzenden albanischen Gebieten.<sup>93)</sup>

Der Angriff auf Mostar erfolgte etwas vor dem 16. April, da von diesem Tag Baron *Siegenthal* meldet, daß die Mostarer die Truppen des bosnischen Wesirs schlugen, der dabei 500 Leute verlor, weshalb neue Verstärkung geschickt werden mußte.<sup>94)</sup> Aus einem österreichischen Bericht aus Jasenovac vom 27. April 1814<sup>95)</sup> erfährt man, daß sich die Truppen aus zwei Richtungen nach Mostar bewegten, ein Kontingent über Travnik, das andere über das bosnische Skoplje. Einzelne Teile des Heeres machten sich zu verschiedenen Zeiten auf den Weg; z. B. die aus Prijedor am 15. April. Das Hauptquartier der Expedition unter dem Kommando des bosnischen Kâhya befand sich in Duvno. Man rechnete, daß das Heer insgesamt 8000 Mann stark war, wobei zwei Drittel davon Fußvolk war.

*Joanikije Pamučina*, der zur Zeit dieser Ereignisse ein Kind war, erzählt in seinem Artikel aus dem Jahre 1847<sup>96)</sup>, wie gegen *Hadži-Aga Dadić* ein gewaltiges Heer von 32 000 Mann mit dem Kâhya Paşa an der Spitze gesammelt wurde, dem noch sechs Paschas und neun Kape-tane angehörten. Ihre Namen überliefert zum Teil *Kalamut* (Batinić); er bezeichnet *Kör Mustafa-Paşa Sulejmanpašić* als den obersten Heerführer und neben ihm als Heerführer *Omer-Paşa Stočanin*, *Ibrahim-Paşa Trebinjac* und *Derviš-Paşa von Zahum* (dem heutigen Zalom). Aus Gornja Bosna erwähnt *Kalamut* (Batinić) den *Srebrenica-Paşa*, der mit einem großen Heer nach Mostar zog und auf dem Weg alle verfolgte, so auch zwei Franziskaner namens *Fra Baro Tucaković* und *Fra Luka Vidović*. Indes folgten ihm die Sarajevoer, um den Mostarern zu Hilfe zu kommen. In Goranci an der Neretva kam es zur Schlacht, in der *Srebrenica-Paşa* fiel. Das Heer wie auch die beiden Franziskaner kehrten nach Hause zurück.<sup>97)</sup>

Noch ehe alle Kontingente der am Feldzug gegen Mostar beteiligten Truppen eingetroffen waren, kam es zu blutigen Gefechten. Um weite-

---

<sup>93)</sup> Bericht vom 15. April 1814; s. *Milekić*, a.a.O., S. 23.

<sup>94)</sup> Ebenda, S. 26.

<sup>95)</sup> Ebenda, S. 30—31.

<sup>96)</sup> *Pamučina*, a.a.O.

<sup>97)</sup> *Batinić*, a.a.O., S. 189. — *Strukić* schreibt a.a.O., S. 102, daß die Sarajevoer vorübergehend nach Kreševo kamen und neben ihren Verbündeten auch die Franziskaner anspornten, Mostar zu Hilfe zu kommen. — Über *Hasan-Paşa Srebrenica* siehe *Bašagić*, *Znameniti Hrvati*, S. 26 unter *Hasan-Paşa Srebrenica*. Vgl. auch *Mahmudkadić*, a.a.O., S. 67.

res Blutvergießen zu vermeiden, wurden Vermittlungsversuche unternommen, die zu einer Art Waffenstillstand führten. Von seiten des Wesirs wurde als Bedingung die Auslieferung der beiden *Dadićs* und 20 der angesehensten Bewohner von Mostar gefordert. Die Mostarer hingegen schlugen vor, nur die *Dadićs* auf deren eigenes Verlangen hin auszuliefern; allerdings wollten sie auch diese mit einer großen Geldsumme loskaufen, die sie zum Zeichen der Untertänigkeit anboten.<sup>98)</sup>

Der Ausgang der Verhandlungen ist unbekannt, bekannt ist nur die Tatsache, daß am 20. April 1814 die Truppen des bosnischen Wesirs, von denen es hieß, daß sie 30 000 Mann zählten<sup>99)</sup>, unter dem Kommando ihres Kâhya nach Mostar kamen. Ein in deutscher Sprache verfaßter Bericht vom 28. April 1814<sup>100)</sup> meldet, daß man noch keine Kenntnis darüber habe, ob sich Mostar bedingungslos oder unter bestimmten Bedingungen unterworfen habe. Eingeleitet wurde der Bericht mit den Worten: „Gleichzeitig mit der erhaltenen Nachricht von der Einnahme der Hauptstadt Frankreichs erhielt auch der Gouverneur die für ihn noch besonders hier erfreuliche Nachricht von der Einnahme von Mostar durch dessen Kyhaya Passa. Es ist ganz unerwartet hier dem Gouverneur nun wirklich gelungen, was keinem seiner Vorgänger bisher gegen Mostar noch gelingen wollte.“<sup>101)</sup> Der französische Konsul berichtet, es sei nach etlichen Schlachten geglückt, Mostar einzunehmen, und erwähnt, daß er dem Pascha zu diesem Erfolg gratuliert habe.<sup>102)</sup>

Nach der Einnahme Mostars entflohen laut *Pamučina* die beiden *Dadićs* in ein Dorf, wo sie sich mit vielen anderen Muslimen und Christen verbargen.<sup>103)</sup>

Es scheint, daß es den Siegern nicht sofort gelang, sich der Brüder *Dadić* zu bemächtigen. Nach einem österreichischen Bericht vom 16. Juni wurde von Soldaten, die von der Mostarer Expedition nach Hause zurückkehrten, die Nachricht verbreitet, einer der *Dadićs* sei tot, der andere verwundet entflohen, vermutlich nach Dalmatien.<sup>104)</sup>

---

<sup>98)</sup> Bericht des Majors der Grenztruppen *Petrack* vom 27. April 1814 bei *Milekić*, a.a.O., S. 30—31.

<sup>99)</sup> Ein französisch geschriebener Bericht des Konsuls *David* bei *Gavrilović*, a.a.O., S. 827.

<sup>100)</sup> *Milekić*, a.a.O., S. 32.

<sup>101)</sup> Ebenda, S. 32.

<sup>102)</sup> *Gavrilović*, a.a.O., S. 827. — Nach einem Mostarer Sicil von 1233/1818 wurde 1229/1814 eine bestimmte Menge Schießpulver bei der Einführung des Nizam durch *Silahdar Ali-Paša* verbraucht.

<sup>103)</sup> *Pamučina*, a.a.O.

<sup>104)</sup> *Milekić*, a.a.O., S. 36.



Die Vermutung, nach der es einem der *Dadićs* gelungen sei, nach Dalmatien zu entfliehen<sup>105)</sup>, erwies sich jedoch als falsch, da beide ermordet worden waren.<sup>106)</sup>

*Pamučina* erzählt, daß man nach der Ermordung der *Dadićs* auch ihre Häuser niederbrannte und unzählige Kostbarkeiten fortschleppte.<sup>107)</sup> Der Sohn von *Mehmed-Aga, Mahmud*<sup>108)</sup>, wurde dadurch gerettet, daß ihn eine Bäuerin, eine Katholikin, in das Dorf Uzarići brachte und vor den Behörden verbarg.<sup>109)</sup>

Die Verfolgungen erstreckten sich nicht nur auf die Familie *Dadić*. Nach der Einnahme Mostars beruhigten sich die Truppen zwar etwas, aber dann „gingen sie heimlich zum *Kâhya Paşa, Vidjuhi* und den Mostarer Ulema mit dem Diakon Ignati . . . und sagten: Jetzt oder nie, Herr! Hau die Köpfe ab und nimm den Verrätern und Gegnern des Sultans das Geld und anderes weg! Dann nannten sie namentlich alle, die auf seiten der *Dadićs* standen, Bürger und Bauern, Türken wie auch Christen; und alle Christen standen auf der Seite der *Dadićs*. Gleich danach begannen die ergrimmtten Leute des Paschas auf Befehl des *Kâhya Paşa* die Häuser und Wohnungen zu durchsuchen, die Menschen zu fesseln und die Häuser zu plündern. Als sie genug ergriffen hatten, legten sie 34 Christen in Eisen und warfen sie alle in den Lagerraum bei den Häusern von *Pašo Hadžiomerović*; ebenso steckten sie die Türken ins Gefängnis. Eines Tages danach ereignete sich ein trauriges und schreckliches Schauspiel. Man führte 17 rechtschaffene Christen aus dem

---

<sup>105)</sup> *Vukićević*, *Znameniti Srbi muslomani*, S. 102, führt an, daß *Hadži-Aga* mit seinen Anhängern über Mostarsko Blato nach Uzarići flüchtete, wo er eine Kula hatte, während *Ahmed-Aga* mit seinen Schwägern *Rizvanbegović* nach Dračevo unterhalb Stara Gabela entfloh und zusammen mit ihnen abends ums Leben kam.

<sup>106)</sup> *Pamučina*, a.a.O. — Für das Schicksal der *Dadićs* interessierte sich nach einem Grenzbericht vom 17. Juni 1814 auch der Kapetan *Salih-Beg* (von Gradiška). Seinen Untergebenen, die in Stara Gradiška Freunde hatten, gab er den Auftrag, heimlich anzufragen, ob sich dort die *Dadićs* aufhielten. *Milekić*, a.a.O., S. 36. Es ist nicht bekannt, ob *Salih-Beg* das nach eigenem Gutdünken tat oder auf Befehl des Sultans.

<sup>107)</sup> Wie mir *Ajiša hanuma Džabić* erzählte, erhielt sich in der Familie *Dadić* die Überlieferung, daß der Nachbar *Bošnjić* ihr Haus in Ilići in Brand gesteckt habe.

<sup>108)</sup> Seine Enkelin *Ajiša* sagte mir, daß sie ihm dort ein Frauenkleid anzogen und eine Frauenhaube umbanden und er das Vieh hütete, als wäre er eine Hirtin; sobald Gefahr drohte, ließ man ihn in eine Zisterne hinunter. — Im Archiv der Hercegovina in Mostar wird unter Nr. 123 eine Handschrift verwahrt, in der auf Bl. 2 als Besitzer *Mehmed Dadić*, Sohn des *Mahmud-Aga*, angegeben ist. (Mitteilung von Hifzija *Hasandedić*.)

<sup>109)</sup> Dort blieb *Mahmud* etwa ein Jahr. Als er nach Mostar zurückkehrte, wurde er mit seiner Mutter *Hadžiomerovićka* nach *Ljubuški* ausgewiesen; dort wurden sie im Hause *Beg Kapetanovića* aufgenommen und ihnen alle Ehre erwiesen. Bald kehrten sie indes nach Mostar zurück. *Mahmud-Aga* vermählte sich mit einem Mitglied der Familie *GavrRankapetanović*. (Nach Angaben von Husaga *Čišić* und *Ajiša hanuma Džabić*.)



Kerker und metzelte alle auf dem Feld Suhodolina nieder; am gleichen Tag erschlugen sie vor der Stadt 9 Christen; in der Stadt erdrosselten sie 15 Türken ohne jegliches Gerichtsurteil bei der Brücke." Weiter heißt es bei *Pamučina*, daß sich siebzehn Christen für 50 000 Kuruş loskauften. Die Leute des Pascha ergriffen gemeinsam mit Diakon *Ignatije* noch weitere Muslime und Christen in Mostar und in den Dörfern, wobei viele getötet und beraubt wurden.<sup>110)</sup>

*Kalamut* berichtet, daß der *Kâhya Paşa* drei benachbarte *Župniks* wegen ihres Kampfes gegen den Sultan zur Verantwortung zog; tags darauf mußte die ganze männliche Bevölkerung von 7 bis 80 Jahren herbeigeschleppt werden; auf ihr Weinen und Bitten wurde ihr jedoch verziehen.<sup>111)</sup> Allgemein machte man für alle diese Verfolgungen den Wesir *Darendeli* und seinen *Müsellim Omer-Paša Rizvanbegović* verantwortlich; letzterer hatte mit dem Morden noch vor seiner Amtseinsetzung begonnen, indem er die Vergiftung von *Ali-Aga Dadić* organisiert hatte.

Wie es in solchen Fällen oft geschah, wurde ein Mahzar gegen *Darendeli* und *Rizvanbegović* an den Sultan gerichtet. Das Mahzar wurde angeblich von 3000 Personen aus der Stadt Mostar und ihrer Umgebung ohne Unterschied des Glaubens unterzeichnet und dem Sultan direkt von einem gewissen *Omer-Aga Mostarac*, der am Sultanshof in Diensten stand, überreicht. Man stellte darin die Greuelthaten *Darendelis* und *Rizvanbegovićs* dar und hob die Verdienste von *Ali-Aga Dadić*, dem Helden von Klobuk, hervor. Man schreibt diesem Mahzar einen Erfolg zu, da bald danach ein Ferman über *Rizvanbegovićs* Todesurteil ausgestellt wurde. *Rizvanbegović*, der davon erfuhr, floh zunächst zu *Darendeli* und danach zu *Sulejman-Paša Skopljak*, der ihn töten ließ.<sup>112)</sup> Im April 1815 wurde auch *Ali-Paša Darendeli* abgesetzt, vermutlich ebenfalls infolge des genannten Mahzars.

Über die weitere Entwicklung der Ereignisse bis zum Oktober 1815 unterrichtet ein Bericht vom 19. Zilkade 1231 (11. X. 1816)<sup>113)</sup>, den allem

<sup>110)</sup> *Pamučina*, a.a.O.

<sup>111)</sup> *Batinić*, a.a.O., S. 189.

<sup>112)</sup> Husaga *Čišić* sagte mir, daß der *Hoca Voljevica* eine Abschrift dieses Gesuches besaß. Ich erfuhr, daß die Nachkommen von *Voljevica* viele alte Schriftstücke verwahrten, die sie 1945 in ihrem Garten vergruben. Dieses Dokument erwähnt auch *Pamučina* und meint, daß daraufhin, wenn nicht alle, so doch etliche Paschas mit dem Tode bestraft wurden. Vgl. J. *Pamučina*, *Životopis Ali-paše Rizvanbegovića* [Das Leben des Ali-Paša Rizvanbegović]: A. Gil'ferding [Hilferding], Bosnija, Gercgovina i Staraja Srbija [Bosnien, Hercegovina und Alt-Serbien]. Petersburg 1859, S. 475—476, ebenso *Hörmann*, a.a.O., S. 268. *Bašagić* bringt die Biographie von *Rizvanbegović* und führt an, daß seit der Hinrichtung von *Omer-Paša* die blutige Feindschaft zwischen den *Sulejmanpašićs* und *Rizvanbegovićs* datierte. (*Bašagić*, *Znameniti Hrvati*.)

<sup>113)</sup> Original im Nachlaß von *Bašagić* unter Nr. 37.

Anschein nach der Mostarer Kadi dem Wesir schrieb. Damals trat im politischen Leben Mostars *Salih-Beg Bakamović* hervor.<sup>114)</sup> In diesem Bericht, der wohl die Stimmung des Volkes wiedergibt, obgleich er im strengen Beamtenstil geschrieben ist, wird vorgeschlagen, daß sich „der jetzige Einwohner Bakamović Salih-Beg aus Mostar entfernen soll“. Früher seien Hader und Zwist kaum zur Ruhe gekommen und auch jetzt bestünden zwei Parteien. Den Mostarern sollten die Geldstrafen erlassen werden, die anlässlich der Wirren eingeführt worden waren.

Aus dem genannten Bericht ersieht man, daß Anfang Oktober 1815 *Davud-Beg Redžepašić* zum Mostarer Müsellim ernannt wurde; er hatte angeblich schon 1807 die erfolglose Aktion von *Derviš Hasan-Paša* gegen *Ali-Aga Dadić* unterstützt. *Davud-Beg* kam nicht persönlich nach Mostar, sondern schickte seinen Konakçı (möglicherweise *Ali-Aga Voļjevica*), der dem Gericht den Berat über seine Ernennung vorlegte. Die Vertreter der Stadt kamen auf das Gericht, und man verkündete ihnen im Beisein des Konakçı den Buyruldu. Nachdem man die Bevölkerung aufgefordert hatte, *Davud-Beg* einen Konak vorzubereiten, „brachten sie alle mit Zeichen der Ehrfurcht ihren Gehorsam zum Ausdruck“. Dennoch wird im Bericht zur Vorsicht gemahnt, da der Einzug des *Davud-Beg* Anlaß zu Aufständen in Mostar bieten könnte; erst nach der Entfernung des *Bakamović* sei es ratsam, *Davud-Beg* herbeizuholen, dem die Mostarer „bei den Amtspflichten des Müsellim und der Ausführung der Anordnungen des Wesirs folgen und beistehen werden“.

Aus einem noch unveröffentlichten Buyruldu vom 5/20. März 1816 geht hervor, daß *Davud-Beg* nach Mostar kam, als *Muharem-Aga Peštelo* versuchte, die Mostarer für einen Aufstand zu gewinnen.<sup>115)</sup> In diesem Buyruldu ermahnt *Sulejman-Paša* die gesamte Bevölkerung von Mostar — Mönche, Popen, Fratres und die ganze übrige Raja,

---

<sup>114)</sup> Bašagić, Znameniti Hrvati, S. 51, erwähnt *Bakamović* unter dem Namen *Mehmed-Beg*. Indes zeigt dieser Bericht, der soeben im Archiv von Bašagić gefunden wurde, wie auch eine Aufzeichnung von *Simbschen* aus dem Jahre 1818, daß sein Name *Salih* war. — *Salih-Aga Bakamović* aus Mostar wird 1801 als Ağa von Ljubuški erwähnt. Kreševljaković, Kapetanije u Bosni i Hercegovini, S. 256.

<sup>115)</sup> *Muharem-Aga Peštelo* trat schon zur Zeit *Darendelis* auf die politische Bühne Mostars; aus einem Mahzar erfährt man, daß der Mostarer *Peštelo*, der als Serdengeçti bezeichnet wird, in der Sarajevoer Čaršija einen Laden und einen Speicher unterhielt. Als er aber in seine Heimat kam, ließ der Wesir unter dem Vorwand, daß er sich der aufrührerischen Raja angeschlossen habe, die mit den feindlichen katholischen Ungläubigen zusammenarbeitete, all sein Gut beschlagnahmen und als Kriegsbeute verkaufen. Die Sarajevoer wiesen auf ihre konziliante Haltung gegenüber dem Wesir hin und sagten, daß sie „auch dies erduldeten und aushielten“. Indem man sich auf diesen Vorfall in der offiziellen Antwort auf den Mahzar bezieht, werden die Sarajevoer getadelt, daß sie *Peštelo*, der „ein Mörder ist und wegen Raubes bekannt im Eyalet“, als Serdengeçti und Menschen von Anstand und Bildung bezeichneten; das Vorgehen gegen ihn — ähnlich wie bei *Kifo* — sei nur eine Maßregel zur Einführung der Ordnung im Eyalet.

Katholiken und Orthodoxe —, sich nicht von dem Unruhestifter *Hadži Muharem Peštelo* gegen den Sultan aufwiegeln zu lassen.<sup>116)</sup>

Aus dem Dokument ist nicht ersichtlich, welche Rolle *Salih-Beg Bakamović* zu diesem Zeitpunkt spielte. Nach *Bašagić*, der sich in seiner biographie des *Muharrem-Aga Hadžiselimović (Peštelo)* auf *Muvekit* beruft, soll *Hadžiselimović* 1231/1815 *Bakamović* die Macht entrissen haben und vom Sultan abgefallen sein.<sup>117)</sup> Die Mostarer hatten sich unter seiner Führung gegen *Bakamović* in einem Aufstand erhoben. Die Hauptakteure waren auf der einen Seite *Hadžiselimović Peštelo*, auf der anderen Seite *Bakamović* mit ihren Anhängern; *Davud-Beg* nahm, wie es scheint, mehr indirekten Einfluß auf den Lauf der Ereignisse. Bis heute blieb die Erinnerung daran lebendig, wie die Aufständischen unter Führung von *Peštelo* die Stadt auf der linken Seite der Neretva einnahmen und auf der Brücke Barrieren aufstellten, so daß sie in zwei feindliche Gebiete geteilt war; es war die Zeit, „als die Brücke gesperrt war“.<sup>118)</sup> Nachdem sie die Festung samt den Kanonen in den Händen hatten, nahmen sie schließlich auch die ganze Stadt ein.<sup>119)</sup> *Peštelo* überwältigte *Bakamović* und dessen Anhänger und war Ende 1817 schon soweit in seiner Macht gestärkt, daß er in Mostar die

<sup>116)</sup> Original in der Handschriftensammlung von *Safvet-beg Bašagić*, jetzt bei Dr. *Enisa Bašagić*.

<sup>117)</sup> *Bašagić*, *Znameniti Hrvati*, S. 51.

<sup>118)</sup> Die politischen Leidenschaften von *Peštelo* und *Bakamović* überstiegen jedes Maß. — *Husaga Čišić* erzählte mir, die eine Seite der Stadt habe den Muezzin der gegnerischen Seite während der Gebetsübung getötet, worauf diese aus Rache deren Muezzin umbrachte. Ein Jüngling namens *Stupac* aus *Cernica* hatte ein Mädchen auf der anderen Seite und durchschwamm die Neretva, um zu ihm zu gelangen, doch die *Šipkovići* hackten ihn in Stücke. Aus dem Haus des *Voljevica* in der heutigen *Voljevica-Gasse* schoß man nachts auf eine Kerze im Gartenhaus der *Bakamovićs* in *Bakamluk*. Zu dieser Zeit war *Mustafa-Efendi Sarajlić* aus *Stolac* Mufti von Mostar. Er trachtete danach, Einfluß zu gewinnen, sobald die Leidenschaften sich gelegt und man sich gegen die damals verbreitete und noch durch die Pest gesteigerte *Cehalet* (religiös-moralische Verwahrlosung) wenden würde. Unversöhnliche Elemente bedrohten ihn derart, daß vor seiner Tür plötzlich ein Haufen Steine lag als Mahnung dafür, daß sie auf ihn geworfen werden könnten; der Mufti wurde deshalb die Nacht von bewaffneten Männern bewacht, hauptsächlich von den *Hasandedićs* (nach *Sarajlić* bei *H. Nametak*, *Mostarska ulema zadnjih sto godina* [Die Mostarer Ulema der letzten hundert Jahre]: *Narodna uzdanica, kalendar za godinu 1941*, S. 75—76. Bei *Nametak* heißt es, daß *Sarajlić* offensichtlich zu dieser Zeit Mufti war. Nach *Husaga Čišić* gab es Leute von Rang, die sich diesen Zwistigkeiten fernhielten und von Mostar auf ihre Besitzungen in *Bekija* auswichen. Das war aber anderen nicht recht und sie machten sich auf den Weg, um sogar in *Bekija* die *Čišićs* zu suchen. Sie erfuhren aber, daß diese nach *Imotski* entflohen und in der *Kula* nur die Frauen zurückgeblieben waren. Die Bösewichte übernachteten in der *Kula* und zündeten sie bei ihrem Aufbruch an. Den Frauen gelang es kaum, den Brand zu löschen.

<sup>119)</sup> Nach *Čišić* zerstörten sie bei dieser Gelegenheit die Häuser von *Bakamović* und von *Koskić* (in *Ograda*), da letzterer ein Anhänger von *Bakamović* war.

Ordnung vollkommen wiederherstellen konnte. Mit der so geschaffenen Lage erklärte sich schließlich auch der Divan von Travnik einverstanden. In einem Buyruldu des bosnischen Kaymakam Derviš *Sulejman* vom 5. Muharrem 1233/15. November 1817, der u. a. auch an Mostar gerichtet ist, wird festgestellt, daß bis damals im bosnischen Ejalet Unordnung, Hader, Kämpfe, Streitigkeiten, ja sogar auch Aufstände an der Tagesordnung gewesen seien, so daß ohne wirklichen Anlaß die Bewohner des Wilajets sich gegenseitig in Gefahr brachten. Nach Eintreffen des Wali Derviš *Mustafa-Paša* habe dies alles aufgehört. Es wird dazu aufgefordert, diesen Zustand auch weiterhin zu bewahren.<sup>120)</sup> *Peštelo* wurde am 13. Cemazi II 1233/30. 4. 1818 als Müsellim bestätigt. Nach einem Buyruldu des bosnischen Defterdar und Kaymakam Derviš *Sulejman-Paša*<sup>121)</sup>, das an den Mostarer Kadi und die übrigen Notabeln gerichtet ist, versuchten angesehene Leute in Mostar, *Hadži Muharem-Aga Hadžiselimović* als Müsellim einzusetzen, und der bosnische Defterdar in seiner Eigenschaft eines Stellvertreters des bosnischen Wali kam diesem Wunsche auch nach. Nach dem Bericht des österreichischen Konsuls *Simbschen* vom 8. Januar 1818 befanden sich in Mostar der Kapetan *Hasan-Beg Muhamedbegović* oder *Vučijaković* und der Ajan *Salih-Beg Bakamović*, „dem Muharem-Aga *Peštelo* auf gewaltsame Weise die Ajanenherrschaft entriß und sich selbst zum Ajan machte“.<sup>122)</sup> Es fehlt an Angaben, aus denen man ersehen könnte, bis wann sich *Peštelo* im Amt des Ajan (Müsellim) befand. Aus dem Jahre 1234/1818 ist zwar bekannt, daß sich in Mostar der *Mübaşir Mehmed-Aga*<sup>123)</sup> aufhielt, aber wir wissen nicht, in welcher Angelegenheit. Zu Beginn des Jahres 1819 — falls nicht schon früher — kam es in Mostar erneut zu Zusammenstößen und Konflikten, in deren Verlauf *Peštelo* endgültig die Macht verlor. Besonders die Handwerker widersetzten sich ihm.<sup>124)</sup>

In der Geschichte Mostars spielte *Mustafa-Aga Ćemalović* eine wichtige Rolle. Nach Husaga Čišić wurde der Wesir durch die Wahl von *Ćemalović* zum Ajan vor vollendete Tatsachen gestellt und willigte erst nachträglich ein. Daß das stimmt, beweist ein Buyruldu vom 1. Receb 1235/14. April 1820, der an den Mostarer Kadi und an *Mustafa-Aga* gerichtet ist und sich auf die bisherige Lage des Müsellim des Mostarer Kadiliks bezieht. *Mustafa-Aga Ćemalović* habe die Eigenschaften, die

<sup>120)</sup> Mostarer Sicil VI, S. 20.

<sup>121)</sup> Ebenda, S. 9.

<sup>122)</sup> H. Kreševljaković — H. Kapidžić, Sudsko-administrativna podjela Bosne i Hercegovine početkom XIX stoljeća [Die Gerichts- und Verwaltungseinteilung Bosniens und der Hercegovina Anfang des 19. Jahrhunderts]: *Poseban otisak iz „Istorijsko-pravnog zbornika“* 3/4 (Sarajevo 1950), S. 250.

<sup>123)</sup> Mostarer Sicil VI, S. 16.

<sup>124)</sup> Siehe Anm. 11.



für den Müsellim von Mostar erforderlich seien, das Volk sei mit ihm zufrieden und er solle in seinem Amt verbleiben, heißt es im Schreiben des Wesirs.<sup>125)</sup>

In Mostar herrschten erst wieder Ruhe und Ordnung, nachdem der Bevölkerung die Waffen abgenommen worden waren, wie aus dem Bericht an den bosnischen Wesir vom 10. Juli 1821 hervorgeht.<sup>126)</sup> Der Name *Ćemalović* begegnet uns erst wieder in einer Eingabe vom Februar 1821/Cemazi I 1236 an den Wesir. *Mustafa*, der Müsellim von Mostar, bittet darin gemeinsam mit zwei Stadtältesten, einem gewissen *Bekir-Ağa Zahirović* die früheren Vergehen zu verzeihen, „da er heute den Vorgesetzten gehorsam ist“.<sup>127)</sup> Weiters erinnert an *Ćemalović* eine Inschrift an der Innenseite der Turmspitze des Pulverturms nahe der Brücke. In türkischer Sprache ist hier eingemeißelt, daß der Bau unter Aufsicht des Mostarer Müsellim *Kemalizade Mustafa-Aga* zu Beginn des Receb 1237/Ende März 1822 restauriert wurde. Ein Müsellim *Mustafa-Aga*, sehr wahrscheinlich *Ćemalović*, wird in einem *Buyruldu* vom 1. Muharrem 1241/16. August 1825 erwähnt, worin das Sammeln des Taksids für den Wali angeordnet wird.<sup>128)</sup> Das ist ziemlich das letzte Dokument, in dem er genannt wird.

In Mostar kam es bald wieder zu Unruhen, wie man aus einem *Buyruldu* an den Kaftanağa *Mustafa-Aga* vom 19. Safer 1241/3. Oktober 1825 erfährt. Es heißt darin, daß in der Kasaba Mostar sich kürzlich die Bevölkerung gespalten habe; es sei zu einigen Zusammenstößen und Mißhandlungen der Raja gekommen, wie dem Wesir mitgeteilt worden sei, dies habe den Unmut des Sultans und Wesirs erregt. Die Mostarer Behörden sollen die Ursachen der Unruhen und ihre Anstifter feststellen und dem Wesir bekanntgeben. Den Unruhestiftern sollen sie strenge Strafen androhen, daneben seien sie auch bevollmächtigt, selbst Strafen zu vollstrecken.<sup>129)</sup>

Über die weitere Entwicklung besitzen wir keine schriftlichen Quellen; aus dem Mostarer Sicil kennen wir jedoch die Reihenfolge, in der die Müsellime von Mostar ernannt wurden. Am 27. Zilkade 1242/22. VI. 1827 *Osman-Beg*<sup>130)</sup>, am 7. Rebi II 1244/17. X. 1828 *Mehmed Zihni-Efendi*, Silahdar des Paschas<sup>131)</sup>, am 4. Rebi II 1245/3. X. 1829 *Ibšir-*

<sup>125)</sup> Mostarer Sicil VI, S. 70.

<sup>126)</sup> *Zapisi* 12 (Cetinje, Februar 1939), S. 75.

<sup>127)</sup> Dokumente aus dem Nachlaß von Dr. Bašagić, jetzt bei Dr. Enisa Bašagić.

<sup>128)</sup> Mostarer Sicil VI, S. 128. — Čišić behauptet, daß *Dželali-Paša* den *Ćemalović* ermorden ließ, nachdem er ihn nach Travnik gelockt hatte. Das kann nicht stimmen, wenn man annimmt, daß der Müsellim *Mustafa-Aga* im *Buyruldu* vom 16. 8. 1825 mit *Ćemalović* identisch ist; zu dieser Zeit war nämlich *Dželali* bereits tot, das Amt des Wesirs bekleidete *Belenli Hadži-Mustafa-Paša*.

<sup>129)</sup> Mostarer Sicil VI, S. 129.

<sup>130)</sup> Ebenda, S. 105.

<sup>131)</sup> Ebenda, S. 106.

*pašazade Mehmed-Beg*<sup>132)</sup>, wieder *Osman-Beg*, der am 5. Ramazan 1245/28. II. 1830 erneut zum Müsellim ernannt wurde<sup>133)</sup>; letzterer wird auch am 4. Zilkade 1245/27. IV. 1830<sup>134)</sup> wie auch am 19. Zilkade 1246/1. V. 1831<sup>135)</sup> erwähnt.

Der Müsellim *Osman-Beg* verdient besondere Aufmerksamkeit; es fällt auf, daß er dieses Amt vom Jahre 1827 an mehrmals ausübte, aber es ist hier von besonderer Bedeutung, daß wir ihn als einen der Anführer der Aufständischen im Heer des Kapetan *Husejn Gradašćević* gegen die Truppen des Sultans finden. Er blieb auf ihrer Seite bis zur Niederlage des Heeres von Kapetan *Husejn* im April 1832.<sup>136)</sup>

Auf Befehl von *Husejn* war *Tosun-Beg Selmanović* mit dem Auftrag nach Mostar geschickt worden, mit Hilfe der Mostarer den *Sulejman-Beg Kapetanović*, den Müsellim von Ljubuški und *Bašaga Redžepašić* zu ergreifen und sie nach Sarajevo zu bringen. Die Ankunft *Tosun-Begs*, der in Begleitung von 30 Mann war, gab den Mostarern den Ansporn, eine Truppe von 1000 Reitern zu bilden, die man unter Führung von *Pašo Hadžiomerović* nach Ljubuški entsandte. Die dortigen Bewohner schlossen sich den Mostarern an; gemeinsam vertrieben sie *Sulejman-Beg* und brannten seine Höfe in Vitina nieder. Es gelang ihm, nach Dalmatien zu entfliehen. Dann zogen sie weiter nach Palanka Zalom, um *Bašaga* gefangen zu nehmen, da erreichte sie der Befehl von Kapetan *Husejn*, sofort nach Sjeničko polje zurückzukehren, um gegen das Heer des Großwesirs *Rešid-Paša* anzutreten.

Die Niederlage von *Husejn Gradašćević* war für die Mostarer von schicksalhafter Bedeutung. Mostar wurde nun direkter Sitz des hercegovinischen Paschaliks mit *Ali-Paša Rizvanbegović-Stočević* an der Spitze. Dieser achtete — im Gegensatz zu seinem Bruder *Omer-Paša*, mit dem er übrigens zerstritten war — streng darauf, daß nichts geschah, was ihm die Mostarer übelnehmen könnten oder das tief gekränkte Selbstbewußtsein dieser Stadt verletzen könnte.<sup>137)</sup>

---

<sup>132)</sup> Mostarer Sicil VII, S. 178.

<sup>133)</sup> Ebenda, S. 185.

<sup>134)</sup> Ebenda, S. 183.

<sup>135)</sup> Ebenda, S. 194.

<sup>136)</sup> Vgl. Kasim Gujić, Vitina. *Kalendar „Napredak“* 1939. Sarajevo 1938, S. 165—166. — A. Ivić, Boravak Husejn-bega Gradašćevića u Slavonskom Brodu od 18. juna do 4. jula 1832 godine: Spomenica pedesetogodišnjice profesorskog rada S. M. Lozanića [Der Aufenthalt von Husejn-Beg Gradašćević in Slavonski Brod vom 18. Juni bis zum 4. Juli 1832: Festschrift für S. M. Lozanić zur 50jährigen Tätigkeit als Professor]. Beograd 1922, S. 96.

<sup>137)</sup> Ausführlicher bei Čišić, a.a.O.

Zur Zeit von *Ali-Paša Rizvanbegović* entstand dieses bekannte Volkslied, in dem auf die Gefahr angespielt wird, die dem Bruder des Mörders von *Ali-Aga Dadić* von einem Nachkommen des letzteren drohen könnte:

### III

Charakteristisch für die Kämpfe in Mostar waren die ständigen Bemühungen, die orthodoxe und katholische Raja für den Kampf zu gewinnen; diese Tatsache verdient besondere Beachtung. Auch im übrigen Bosnien kam es mitunter zu einer Zusammenarbeit, so z. B. in den Kämpfen zur Zeit von *Hekimoglu Ali-Paša* (1745—1748), *Darendeli* (1814) und *Mehmed Rüšdi-Paša* (1819). Die Raja war besonders in den Kämpfen gegen die finanzielle Ausbeutung eine große Stütze, denn sie war in größerem Maße als die Muslime dem finanziellen Druck ausgesetzt. Indes verhielt sie sich in den Auseinandersetzungen der bosnischen Muslime mit der Zentralgewalt um die Bewahrung der gesellschaftlichen und politischen Privilegien entweder passiv — meist aus Furcht vor Repressalien der einheimischen Muslime — oder sie stand offen auf seiten der Zentralgewalt. Es gab Versuche, die Raja zu veranlassen, sich in diesen Kämpfen wenigstens neutral zu verhalten, doch man hatte meist keinen Erfolg (z. B. 1826, aber auch 1831—1832). Die Plattform für die politische Zusammenarbeit war schmal, denn die muslimische Gesellschaft wurde von den feudalen Elementen getragen, die Aufrechterhaltung des Feudalismus widersprach jedoch den Interessen der Raja.

Dasselbe galt natürlich auch für die Verhältnisse in Mostar, doch war hier die Solidarität mit den einheimischen Muslimen, selbst bei der christlichen Bevölkerung, stärker. Auf jeden Fall ging man hier erheblich weiter als im übrigen Bosnien. Tatsache ist, daß die Mostarer Muslime den Kampf gegen ihre Glaubensbrüder, die osmanischen Behörden in Bosnien, führten, und daß die orthodoxe Bevölkerung Mostars an den Kämpfen gegen die gleichgläubigen Montenegriner teilnahmen, ja sogar auch gegen die Aufständischen in Serbien im Jahre 1813. In Klobuk kämpfte neben den Mostarer Muslimen auch eine Gruppe Katholiken und Orthodoxer.<sup>138)</sup> Im Streit um die territoriale Begrenzung des Kapetanats von Počitelj stützte sich *Ahmed-Aga Dadić* fast aus-

Es klagt die Fee bei der weißen Porim,  
und sie rief dem Wesir von Mostar zu:  
Behüte Stolac, bewache Počitelj,  
und lasse auch Mostar nicht!  
In Mostar schläft eine bissige Schlange,  
die bissige Schlange ist Smail Aga Dadić.  
Doch wenn die Schlange erwacht,  
wird ganz Stolac im Feuer verbrennen  
und die Umgebung von Stolac, soweit man blickt.

Viče vila sa bila Porima  
I dozivilje mostarskog vezira:  
Čuvaj Stoca, pazi Počitelja.  
A Mostara ne ostavljaj sama.  
U Mostaru ljuta guja spava,  
Ljuta guja Dadić Smail-aga /!/  
Jer ako se ta probudi guja  
Vas će Stolac vatrom izgoriti  
I nahije Stocu na vidiku.

<sup>138)</sup> Das erwähnt ausdrücklich auch ein Volkslied, das Jukić, a.a.O., aufzeichnete. Fra Nikola Ilić führte die Katholiken, der Mönch Tanasije die Orthodoxen, was auch Kalamut (Batinić) bestätigt, mit dem Unterschied, daß er einen Mönch Todosije und nicht Tanasije erwähnt.

schließlich auf die orthodoxe Raja. Den Mahzar an den Sultan, in dem sich die Mostarer über die Gewaltherrschaft von *Omer-Paša Rizvanbegović* beklagten, unterschrieben neben den Muslimen auch viele Orthodoxe und Katholiken. Es ist bemerkenswert, daß gerade die katholischen Bauern unter höchster Lebensgefahr den minderjährigen *Mahmud* verbargen und so das Geschlecht der *Dadić* erhielten. Die Politik von *Ali-Paša Darendeli* hatte zum Ziel, diese Solidarität zu zerstören, wofür der beste Beweis der zitierte *Buyruldu* an einen *Frater* in *Blato* ist.

Die Solidarität der Mostarer in dieser Zeit fiel auch den zeitgenössischen Beobachtern auf. So betont Konsul *Paulich* in seinem Bericht vom 15. April 1814 ausdrücklich, daß die Muslime mit den Christen in Mostar „im Interesse ihrer gemeinsamen Unabhängigkeit von der hiesigen Statthalterschaft einig“ seien, und mit Berücksichtigung dieser Tatsache „zählet Mostar mit seinen Umgebungen hier eine wehrhafte Masse von 12 000 Streitern, lauter wohlgerüstete und kriegerische Mannschaft“.<sup>139)</sup> Dieses bestätigt auch *Chaumette des Fossés*, wenn er sagt, daß die Orthodoxen in guten Beziehungen zu den Muslimen leben und große Freiheit genießen. „Diese zwei Völker verbinden sich in wichtigen Angelegenheiten, wenn es ihnen nötig erscheint, sich dem Willen des Wesirs zu widersetzen.“<sup>140)</sup>

Eintracht und Einigkeit unter den Angehörigen aller Konfessionen herrschte vor allem zur Zeit von *Ali-Aga Dadić*. Nach *Pamučina* habe es in Mostar nie einen Muslim gegeben, der sich leidenschaftlicher für die Gerechtigkeit eingesetzt hätte. „Er begünstigte und schützte die arme und bedürftige Raja vor jeglichem Übel; er trat den Missetätern und Gewalttätigen entgegen und erlaubte selbst den Leuten des Sultans nicht zu tun, was sie wollten; er ließ sie nur die gewöhnlichen Steuern eintreiben und zeigte ihnen, daß die Armut nicht mehr geben kann.“ Ähnliches berichtet auch der Franziskaner *Kalamut*: „Ali-Aga selbst erhob hohe Steuern, erlaubte anderen aber nicht, die Raja auszubeuten, und er verließ sich mehr auf sie als auf die Türken. Er war auch ein großer Gegner der Osmanen und vertrieb mehrmals die Leute des Paschas vom Gericht (Bezirksamt), indem er auf den Glauben und das Gesetz dessen, der gekommen war, und dessen, der ihn geschickt hatte, fluchte.“<sup>141)</sup>

<sup>139)</sup> Milekić, a.a.O., S. 22.

<sup>140)</sup> Voyage en Bosnie, S. 43.

<sup>141)</sup> Batinić, a.a.O., S. 177. — Aus der gleichen Quelle ist ersichtlich, daß zur Zeit *Hadži-Aga Dadićs* die Beziehungen zu den Christen nicht immer ganz korrekt waren; dieser widersprach dem Mostarer Župnik mit den Worten: „Ihr Fratres einigtet euch mit Voljevica und habt verboten, die Steuer des Sultans zu kaufen, und du hast auch Bücher geschrieben, damit die Raja mir nichts gibt, nicht einmal ein Ei. Weißt du, daß ich euch alle aufhängen werde?“ Vergeblich versuchte der Župnik ihm klarzu-



Bezeichnend für *Dadićs* Einstellung zu den Orthodoxen ist, daß er bei seiner Rückkehr von Trebinje neben einem muslimischen Mädchen namens *Ajka* auch ein orthodoxes, an dessen Namen sich *Ajiša hanuma Džabić* nicht mehr erinnert, mitbrachte. (Wahrscheinlich stammt die orthodoxe Mostarer Familie *Banić* von diesem Mädchen ab.) Die Eltern der beiden Mädchen waren bei der Trebinjer Expedition ums Leben gekommen; *Ali-Aga* erzog das orthodoxe Mädchen in ihrem Glauben und verheiratete es mit einem Orthodoxen.<sup>142)</sup>

Es gibt zahlreiche Episoden, die die Verhältnisse zu *Dadićs* Zeiten illustrieren und noch lange in Mostar weitererzählt wurden.<sup>143)</sup> *Ali-Aga* wird als ein Mann beschrieben, der nicht nach persönlicher Bereicherung strebte. In der Familie *Dadić* erzählt man sich noch heute folgende Begebenheit: *‘Alî-Ağa* wurde verklagt, daß er das Volk ausbeute und die Decke seiner Kula in Ilići von Gold sei. Aus Istanbul kam deshalb eine Kommission nach Ilići und Uzarići, wo *Dadić* Besitztümer hatte. Sie mußte zur Kenntnis nehmen, daß die einzelnen Ländereien in Ilići und Uzarići nicht *Ali-Aga* gehörten.<sup>144)</sup>

Bezeichnend ist auch ein österreichischer Bericht vom 27. April 1814, in dem es heißt, daß bei den Verhandlungen um die Kapitulation Mostars die Brüder *Dadić* selbst ihre Auslieferung vorschlugen, um 20 der angesehensten Mostarer zu schonen, deren Auslieferung das Heer des Wesirs gefordert hatte. Diese standhafte Haltung war der wichtigste Grund, daß die Bürger den Angriffen der Vertreter des Sultans standhielten. Wie der österreichische Konsul *Paulich* betont, war neben dieser Standhaftigkeit auch das für die Verteidigung günstige Terrain maßgebend, das die Mostarer gut kannten und das ihnen gegenüber ihren

---

machen, daß er unter Druck gestanden habe und sie nichts dem Volk erzählt hätten; *Dadić* warf ihn mit anderen Brüdern ins Gefängnis und forderte von ihm 30 Dukaten und Pferde. Ebenso wollte er den *Župniks* in Blato und Brotnjo eine Geldstrafe auferlegen, aber Freunde sprangen für sie ein und gaben für alle 12 Zechinen (S. 187). In Situationen, in denen man sich für die eine oder andere Seite entscheiden mußte, war es schwer, eine Wahl zu treffen; das findet auch bei *Kalamut* seinen Ausdruck, wenn er erwähnt, daß *Hadži-Aga* nach Metković floh, Vorbereitungen für einen Aufstand traf und dies mit den Worten kommentiert: „Was für eine Mühsal, Bruder! Jeder ruft sie zu sich, und jeder bedroht sie. Sie rufen die Raja, wenn sie ihre Hilfe brauchen, und wenn sich die Lage wieder ein wenig beruhigt hat, sind sie sofort alle gegen sie und die *Fratres*, dann schlagen sie sie, berauben sie, brechen in ihre Häuser ein und nehmen ihnen Geld und Wertgegenstände, so daß weder die *Fratres* noch die anderen Armen in der Lage sind, einen Bissen Brot in Frieden aufzuessen.“

<sup>142)</sup> An *Ajka* als alte Frau erinnerte sich noch gut der Vater von *Ajiša hanuma Džabić*, *Ali-Efendi Dadić*; nachdem sie Witwe geworden war, kehrte sie ins Haus *Dadić* zurück.

<sup>143)</sup> Vgl. *Vukićević*, *Znameniti Srbi*, S. 94—95. H[asan] N[a m e t a k], *Mostarski ajan Dadić* [Der Mostarer Ajan Dadić]: *Osvit*. I, Nr. 12, 13, 14 und 17 vom 3., 7., 10. und 21. 9. 1898 (Mostar).

<sup>144)</sup> Mitteilung von *Ajiša hanuma Džabić* und dem Arzt Dr. *Dadić*.

Gegnern Vorteile bot. Durch ihre Einigkeit erwarben sich die Mostarer auch im übrigen Bosnien Sympathien. „Außerdem erhält die Stadt Mostar sowohl von Bosna Sarai, als denen obern Grenz-Kapitanaten, die sich durchgehends gegen den Statthalter erklärt hatten, daß sie wider diese ihre Brüder und Verwandte unmöglich zu Felde ziehen können, heimlich sowohl Unterstützung an Vieh und Früchten, als viel Zulauf an Bewaffneten.“<sup>145)</sup>

Die Einstimmigkeit und kämpferische Haltung der Mostarer durchkreuzten gewisse gemäßigte und kompromißbereite Bestrebungen, die sich bald stärker, bald schwächer beim hohen Klerus und einer kleinen Anzahl Mostarer Bega, ja, wie wir früher betonten, auch in bestimmten Geschäftskreisen zeigten. Ein österreichischer Bericht vom 28. April 1814<sup>146)</sup> analysiert die Ursachen der Niederlage Mostars vom 20. April desselben Jahres. Danach habe der Statthalter zunächst, durchaus klug, einen beträchtlichen Teil der bewaffneten Christen, die auf seiten der Aufständischen kämpften, durch die Geistlichkeit auf seine Seite gezogen; ihnen folgte bald ein Teil der Muslime. Daraufhin gelang es dem Statthalter, einen Zwist unter den Anführern dieser schon geschwächten Partei zu entfachen. Auch die Briefe, die der Wesir an die Fratres entsandt hatte, waren nicht ohne Wirkung geblieben.

Die hohe Geistlichkeit aller drei Glaubensrichtungen stand allem Anschein nach auf seiten der legitimen Macht des Sultans. *Pamučina* versichert, daß die Ulema *Ali-Aga Dadić* beim Wesir geradezu verklagten. Weiter behauptet er, daß sie im Einverständnis mit dem Kadi Anstalten zu seiner Ermordung getroffen haben. Weiter berichtet er von einem Diakon Ignatije, der wie die Mostarer Ulema „ein großer Feind Dadićs und seiner Anhänger war“ und nach den Aussagen der Augenzeugen, „die noch heute am Leben sind“, zu den verhafteten Christen kam und zu ihnen sagte: „Geld her, oder die Köpfe rollen!“ Und *Pamučina* fragt sich: „Kann ein solches barbarisches Vorgehen des Diakon Ignatije bei dieser Gelegenheit ohne Zustimmung des Metropolitens möglich sein?!“ Daß auch die katholische hohe Geistlichkeit bei den Unruhen in Mostar der Sache der Aufständischen ablehnend gegenüberstand, beweist das Verhalten des Bischofs *Miletić*. *Batinić* bezieht sich auf das vatikanische Archiv *De propaganda fide* und erwähnt, daß 1812 zur Fastenzeit Bischof *Miletić* in Mostar eintraf und ihn die Mostarer Muslime umschwärmten, um seine Unterstützung zu gewinnen. „Allein er entkam glücklich, indem er in der Nacht aus dieser Stadt floh.“<sup>147)</sup>

Die Mostarer Bega standen den Aufständischen feindlich gegenüber, aber im Gegensatz zu jenen in Sarajevo spielten sie nie eine entschei-

<sup>145)</sup> Milekić, a.a.O., S. 22—23.

<sup>146)</sup> Ebenda, S. 32.

<sup>147)</sup> Batinić, a.a.O., S. 188.

dende Rolle im politischen Leben der Stadt Mostar. Ich sprach mit vielen alten Mostarern und alle rühmten *Ali-Aga*. Eine Ausnahme bildete *Muhamed-Beg Velagić* aus Blagaj, der kein einziges gutes Wort über *Ali-Aga Dadić* sagte und berichtete, daß ein Zeitgenosse von *Ali-Aga* — ein blinder Zöllner aus Mostar, an dessen Namen er sich nicht mehr erinnerte — ausrief, als die Mostarer sich zum Kampf auf dem Trebinjsko polje vorbereiteten: „Gott sei Dank, daß ich erblindete und nicht sehe, daß die Zeit gekommen ist, da Dadić das Mostarer Heer führt!“

Dennoch darf man nicht vergessen, daß die christliche Raja sich auch in Mostar in einer schlechten Lage befand und die Kämpfe keine Veränderung der bestehenden gesellschaftlichen Verhältnisse brachten. Aus diesem Grund wollte in vielen Fällen die Raja sich aus den Streitigkeiten heraushalten und unbehelligt bleiben. Ihre Teilnahme an den Kämpfen führte doch meist nur zur Verschlimmerung ihrer Lage. Und mit diesem Argument operierte auch die Geistlichkeit.

#### IV

Die Kämpfe in Mostar unter Führung von *Ali-Aga Dadić* und seinen Söhnen erweckten allgemein Interesse. Der Umstand, daß *Ali-Aga Dadić* 1807 die Hercegoviner gegen die mit den Russen verbündeten Montenegriner kommandierte und dabei von den Franzosen unterstützt wurde, ist von großer Bedeutung. Die Russen, damals im Krieg mit den Türken und Franzosen, drangen mit ihrer Flotte in die Adria vor und begannen die Offensive gegen die Franzosen, die damaligen Herren in Dalmatien, und besetzten die Boka, Korčula und Brač. Der Erfolg, den *Ali-Aga* mit seinen Hercegovinern erzielte, indem er die Russen aus der Hercegovina, also aus dem unmittelbaren französischen Hinterland, vertrieb, konnte nicht unbeachtet bleiben. Bei seinen Nachkommen wurde bis in die jüngste Zeit ein kostbarer Ring aufbewahrt, den nach der Familienüberlieferung General *Marmont* dem *Ali-Aga* für seine Verdienste geschenkt hatte. Konsul *David* konnte am 26. Juli 1807 berichten, daß zwischen General *Marmont* und dem bosnischen Wesir *Mehmed-Paša* Einstimmigkeit herrsche und daß „ebenso in schönster Eintracht die Türken und Franzosen im Lager bei Trebinje leben“, aber gleichzeitig fügt er hinzu: „Sie sind nur noch mißtrauisch, diese Dummköpfe und ungeschliffenen Bosniaken. Sie betrachten uns noch immer mit feindlichen Augen, als ob sie sich abgesprochen hätten, mit mir in keinerlei Berührung zu kommen.“<sup>148)</sup>

Die Beziehungen *Dadićs* zu den Franzosen in Dalmatien sind noch älter. Hauptmann *Jean Leclerc de Montpye* schreibt in seinem Bericht

<sup>148)</sup> Jelavić, Iz prepiske francuskog generalnog..., S. 277—278. — Gavrilović, a.a.O., S. 207.

vom August 1806, daß er sich mit dem Mostarer Ağa — gewiß mit *Dadić* — getroffen habe, der ihm seine Ergebenheit und seine Übereinstimmung mit den Interessen Frankreichs beteuerte. *Leclerc* sah darin einen taktischen Zug, durch den die französischen Generäle in Dalmatien gewonnen werden sollten, um sie eventuell gegen den bosnischen Pascha oder zur Vermittlung am Hof in Istanbul zu verwenden.<sup>149)</sup>

Vom Beginn des Jahres 1807 stammt allem Anschein nach der Bericht des Kommandanten von Senj, *Bernard*, mit dem Titel „Rapport sur l'Erzegovine“, worin die möglicherweise bevorstehenden kriegerischen Auseinandersetzungen erörtert werden. *Bernard* berichtet von der Einstellung der einzelnen hercegovinischen Paschas (eigentlich Müselime) zu den Franzosen und sagt vom Pascha von Mostar (*Ali-Aga Dadić*), daß er in guten Beziehungen zu den Franzosen stehe, weil er mit dem Pascha von Sarajevo im Streite liege.<sup>150)</sup>

Es bestanden auch geschäftliche Interessen, die Mostar mit den Franzosen in Dalmatien verbanden. Nach den Worten Chaumette des Fossés war die Stadt ein ziemlich bedeutendes Handelszentrum.<sup>151)</sup> Auch wurden infolge der Kontinentalsperre für den Karawanenhandel im großen Ausmaß Pferde gesucht, so auch in Mostar.<sup>152)</sup> Mehrere Nachrichten bestätigen, daß die Franzosen in geschäftlicher, aber auch politischer Angelegenheit nach Mostar kamen. Ein österreichischer Bericht vom 31. Dezember 1807<sup>153)</sup> mißt diesen Beziehungen ausschließlich politischen Charakter bei; es heißt darin, daß viele Franzosen nach Travnik und Mostar unter dem Vorwand kommen, Wein und Pferde einzukaufen, daß sie aber nur in Mostar Wein bekommen konnten. Indes verbreiteten sie im Frühjahr 1808 das alarmierende Gerücht, das sie später dementierten, daß einige französische Kaufleute mit dem Weinhandel in Mostar Schwierigkeiten gehabt hätten.<sup>154)</sup> In einem Bericht vom 14. Juli 1808 wird die Absicht der Franzosen, gegen die Türken zu marschieren, bestritten und gesagt, daß sie „wegen des Pferdehandels nach Mostar und auch in das hercegovinische Paschalik kommen. So gehen auch die Türken in ihre Städte, aber auch die Türken fürchten die Untreue der Franzosen.“<sup>155)</sup>

<sup>149)</sup> Jelavić, Franceska izvješća o Bosni, S. 336.

<sup>150)</sup> Francuske službene zabeleške o zapadno-balkanskim zemljama iz 1803—1806 [Französische amtliche Aufzeichnungen über die westlichen Balkanländer aus den Jahren 1803—1806]. Priložio Stojan Novaković: *Spomenik* 31 (Beograd 1898), S. 135.

<sup>151)</sup> Voyage en Bosnie, S. 43.

<sup>152)</sup> Ebenda, S. 209.

<sup>153)</sup> Ivić, Spisi, knj. IV, S. 1103.

<sup>154)</sup> Ivić, Spisi, knj. V, S. 425 und 834.

<sup>155)</sup> Ebenda, S. 834—835. Gleichzeitig machten sie in Mostar auch politische Propaganda für einen beabsichtigten Überfall auf *Karadjordje*. (Ebenda, S. 900). In Verbindung hiermit ist beachtenswert, daß auch Napoleon in seinen Briefen an *Selim III.* immer wieder vorschlug, das französische Heer aus Dalmatien über Bosnien gegen



Dieser Gedanke an die „Untreue“ entsprang der allgemeinen Befürchtung, die Franzosen hätten die Absicht, nach Dalmatien und Dubrovnik auch Bosnien zu besetzen. „Das Mißtrauen“ — formulierte etwas später *Fourcade* in einem Brief aus Sarajevo vom 21. Februar 1813 — „ist nicht einfach zu beschreiben. Die Türken meinen noch immer, daß es unsere einzige Aufgabe ist, zu erforschen, wo etwas ist, das die Eroberung erleichtern würde. Das ist die einzige Quelle aller Ungemach, sowohl unserer Konsuln als auch unserer Kaufleute.“<sup>156)</sup>

Die Furcht vor diesen angeblichen französischen Intentionen wuchs nach dem Frieden von Tilsit (25. Juni 1807). Nach *Driault* fand dieser Friedensschluß allgemein ein ungünstiges Echo bei der muslimischen Bevölkerung, und auch die bosnischen Muslime sahen durch die französisch-russische Verständigung ihren Verdacht gegenüber Frankreich bestätigt.<sup>157)</sup>

Die bosnischen Muslime am äußersten Ende des osmanischen Reiches, in dem sie trotz aller Gegensätze zur Zentralgewalt ihren Staat erblickten, reagierten, als drohe an ihren Grenzen unmittelbare Gefahr. Nach einem Bericht des Konsuls *David* vom 5. März 1808 fürchtete *Dadić* nicht nur die Franzosen. Er schrieb den Sarajevoer Oberhäuptern, „man weiß zuverlässig, daß sich Frankreich, Rußland und Österreich verständigt haben, im kommenden Frühling die Türkei anzugreifen“, und er ermahnt sie, sich gleichermaßen vor allen Ungläubigen in acht zu nehmen.<sup>158)</sup>

Das Mißtrauen der bosnischen Muslime zeigte sich auch anlässlich französischer Straßenbauten, denn sie sahen in den Straßen ein Mittel zur Erleichterung einer Eroberung. Es bestand der Plan, die sogenannte *Marmont-Straße* auch mit dem Inneren Bosniens zu verbinden. Zu diesem Zweck kamen französische Emissäre auch nach Mostar.<sup>159)</sup> Doch jeglicher Erfolg blieb aus, denn mittlerweile kam es auch zu Unstimmigkeiten hinsichtlich des Baues der Straße auf türkischem Territorium, das die ehemalige Republik Dubrovnik vom einstigen Gebiet Venedigs trennte.<sup>160)</sup>

Die ersten Mißverständnisse zwischen den Mostarern und den Franzosen zeigten sich schon unmittelbar nach der Schlacht bei Klobuk in der Frage der Behandlung der russischen Gefangenen.<sup>161)</sup> Ein halbes

---

Serbien zu schicken, und daß dann Franzosen und Türken gemeinsam die Russen schlagen würden.

<sup>156)</sup> Francuske službene zabeleške . . . , S. 144.

<sup>157)</sup> Edouard *Driault*, *La politique orientale de Napoléon*. Paris 1904. Vgl. ferner: *Midhat Šamić*, *Les voyageurs français en Bosnie*. Paris 1960, S. 87, 107—108.

<sup>158)</sup> *Jelavić*, *Iz prepiske . . .*, S. 459—460. *Gavrilović*, a.a.O., S. 305.

<sup>159)</sup> Vgl. *Ivić*, *Spisi*, knj. V. god. 1808, S. 834.

<sup>160)</sup> *Ebenda*, knj. IV, S. 610, knj. V, S. 936, 946, 982, 1003.

<sup>161)</sup> *Gavrilović*, a.a.O., S. 198.

Jahr später wird berichtet, daß sie der antifranzösischen Stimmung bei den orthodoxen Mönchen und den katholischen Fratres zuzuschreiben seien, denn „längst schwand dieser ausgezeichnete Eindruck, den hier unser Kampf auf Seiten der Türken und gegen die Montenegriner hervorgebracht hatte; dieser gute Eindruck besteht nur noch in der Erinnerung einiger Anführer, wie den Befehlshaber von Klobuk, Stolac und Hutovo.“<sup>162)</sup> Aber während *Hadži Beg Rizvanbegović*, der ebenfalls an der Schlacht auf dem Trebinjsko polje teilgenommen hatte und den später die Franzosen im Kampf gegen den Kapetan von Hutovo unterstützt hatten, weiterhin gute Beziehungen zu den Franzosen aufrecht erhielt, wurde *Ali-Aga Dadić* auf bosnischer Seite die zentrale Persönlichkeit innerhalb der antifranzösischen Front.

Parallel zu dieser franzosenfeindlichen Bewegung in Bosnien entstand in Dalmatien, besonders in Dubrovnik, eine gegen die französische Herrschaft gerichtete Strömung. Die Dubrovniker, in dem Bestreben, ihre Republik, die definitiv am 31. Januar 1808 abgeschafft worden war, wiederherzustellen, hofften auf die Hilfe der Bosnier, vor allem der Mostarer. Sie suchten in erster Linie die türkischen Behörden in Bosnien für ihre Sache zu gewinnen, rechneten aber für den Fall, daß von dieser Seite die Hilfe ausbleiben würde, mit der Unterstützung des mächtigen und vom Wesir unabhängigen *Dadić* und seiner Mostarer.<sup>163)</sup>

Bereits am 25. Dezember 1807 meldete David, daß die Dubrovniker dem bosnischen Pascha einen Brief und Geschenke durch einen als Orthodoxen verkleideten Gesandten überreichen ließen.<sup>164)</sup> Der bosnische Wesir *Mehmed-Paša* nahm am 31. Dezember 1807 mit den Gaben auch den Brief mit Siegel und Wappen der Republik Dubrovnik entgegen. Die Dubrovniker bekunden darin dem Sultan ihre Ergebenheit und Treue und beklagen sich über den Anschluß Dubrovniks an das Königreich Italien. Auch bitten sie den Pascha um Vermittlung bei der Beförderung eines Paketes Depeschen an den ehemaligen Residenten der Republik bei der Hohen Pforte. Wie *David* richtig bemerkte, nahm *Mehmed-Paša* die Hoffnung und Bitten der Dubrovniker nicht ernst.<sup>165)</sup>

<sup>162)</sup> Bericht *David's* vom 24. November 1808 bei Jelavić, S. 469. Gavrilović, a.a.O., S. 368.

<sup>163)</sup> Diese Beziehungen zwischen den Dubrovnikern und den Mostarern blieben bisher nahezu unbeachtet; es wird lediglich ohne irgendwelche Erklärungen erwähnt, daß sich die Dubrovniker „dem Mostarer Ağa“ zugewandt hätten. Das gilt auch für die Werke, die besonders den Zusammenbruch der Republik Dubrovnik behandeln: Lujo Vojnović, *Pad Dubrovnika* [Der Fall Dubrovniks]. Knj. I, Zagreb 1908 und Ivan Stojanović, „Najnovija povjest Dubrovnika“ [Neueste Geschichte Dubrovniks]: Ivan Hristian [Johann Christian] von Engel, *Povjest Dubrovačke Republike*. Dubrovnik 1903 [Serb. Übers. v. I. Stojanović der Geschichte des Freystaates Ragusa. Wien 1807].

<sup>164)</sup> Jelavić, *Iz prepiske* ..., S. 456. — Gavrilović, a.a.O., S. 262.

<sup>165)</sup> Jelavić, *Iz prepiske* ..., S. 456—457. — Gavrilović, a.a.O., S. 263.

Die Dubrovniker traten gleichzeitig mit *Ali-Aga Dadić* in Verbindung. *David* schreibt in einem Bericht vom 25. Januar 1808, daß vor kurzem drei Gesandte der Stadt Dubrovnik den Mostarer Ağa besuchten, ihm Geschenke überreichten und ihn um Geleit für zwei von ihnen baten. Der eine erhielt eine Begleitung von drei Mann und machte sich auf den Weg nach Istanbul, dem zweiten wurde ein Geleit von zwei Mann gegeben und er besuchte den Kaymakam in Travnik; der dritte kehrte nach Dubrovnik zurück, um über den Erfolg der Verhandlungen zu berichten. Der Dubrovniker Gesandte traf in größter Heimlichkeit am 22. Januar abends in Travnik ein, besuchte den Kaymakam und händigte ihm die Geschenke und einen Brief aus, der in türkischer Sprache geschrieben war und das Siegel der Republik Dubrovnik trug. *David* rekonstruiert seinen Inhalt an Hand von Gesprächen, die der Dubrovniker Gesandte mit einem Bosniaken führte. Als sich der Bosnier nach den Franzosen erkundigte und sich über sie abfällig äußerte, antwortete ihm der Dubrovniker, daß die Türken völlig recht hätten, wenn sie den Franzosen kein Vertrauen schenkten. Die Franzosen hätten ihre Republik hintergangen, indem sie die Fahne des hl. *Blasius* heruntergerissen und an ihre Stelle das Wappen des Königreiches Italien gesetzt hätten; der Schatz von Dubrovnik sei von ihnen beschlagnahmt worden. Der gesamte Dubrovniker Adel wundere sich, daß die Türken dies friedlich mitansehen, da doch die Dubrovniker von altersher ihre Schützlinge und Untertanen gewesen seien und auch weiterhin bleiben wollten.<sup>166)</sup>

Die amtlichen osmanischen Kreise zeigten jedoch kein Verständnis. Das osmanische Reich war so schwach, daß es dieser offenkundigen Verletzung der Souveränität Dubrovniks nicht entgegengetreten konnte. *Napoleon* schrieb an General *Lauriston* am 20. Juni 1806, daß er mit Befriedigung von seinem Einzug in Dubrovnik erfahren habe, und fügte hinzu: „Haltet mit den Türken das beste Einvernehmen aufrecht und empfiehlt das euren Soldaten. Ich bin in bester Eintracht mit dem Sultan und will mit ihm in guten Beziehungen leben.“<sup>167)</sup> Die Türkei gab sich damit zufrieden, und ihr Statthalter in Travnik führte eine ausgesprochen franzosenfreundliche Politik. Andererseits gab es in Bosnien viele Berührungspunkte mit den Dubrovnikern. Es existiert ein Bericht darüber, daß die Sarajevoer mit den Befreiungsbestrebungen der Dubrovniker sympathisierten. Konsul *David* schrieb am 22. Januar 1808, daß zwei besondere Gesandte, die die Dubrovniker nach Istanbul geschickt hatten, vor einigen Tagen durch Travnik gekommen seien. Als sie beim Kaymakam des Paschas um Geleit ansuchten, wurde es ihnen verweigert. „Daraufhin machten sie sich nach Sarajevo auf den Weg, wo eine

<sup>166)</sup> Jelavić, *Iz prepiske...*, S. 458. — Gavrilović, a.a.O., S. 268—269.

<sup>167)</sup> Vojnović, a.a.O., S. 219.

Art oligarchischer Republik besteht, die absichtlich in allem gegen das arbeitet, was der Vezir tut. In Sarajevo bekam einer dieser Dubrovniker Gesandten ein Geleit von 12 Reitern und setzte die Reise bis Stambul fort. Der zweite brach ebenfalls nach Stambul auf, aber in einer anderen Richtung. Ich verständigte darüber den General Marmont. Es scheint mir, daß man in Dubrovnik etwas gegen uns plant.“<sup>168)</sup>

In einem weiteren Bericht<sup>169)</sup> vom 4. März 1809 versucht *David*, die Situation näher zu erläutern.

„Die Bosniaken würden sich freuen, uns aus Dalmatien, besonders aus Dubrovnik, zu vertreiben. Sie haben sich daran gewöhnt, die jährlichen Geschenke anzunehmen. Sie besitzen wohlfeil, was sie nötig brauchen. Dubrovnik hat seinen Seehafen — den Ausgangspunkt seines Handels, den Treffpunkt seiner Reisenden. Der bescheidenste Türke, der sich auf Reisen befand, wurde dort wie ein Fürst aufgenommen und für bestimmte Zeit beherbergt und ernährt. Alle diese Vorteile verloren sie mit unserer Besetzung. Sie betrachten das als Beleidigung für ihre Herrscher, die nur durch die Schwäche Selims möglich war. Das heimliche Wehklagen der Dubrovniker, unterstützt jedes Jahr durch ebenso heimliche Geschenke, nährte die Unzufriedenheit der Bosniaken. Deshalb wäre es nicht erstaunlich, daß sie den Österreichern helfen, uns unseren Besitz zu nehmen. Aber es wird nicht allzuweit gehen. Bosnien ist eine der osmanischen Provinzen, die den geringsten Anteil an den allgemeinen Interessen dieses Kaiserreiches hat.“

In den Jahren 1808 und 1809 behielten die Dubrovniker und Bosnier den antifranzösischen Kurs bei. Der Konsul in Dubrovnik, *Bruère*, berichtete an *David*, daß einige Dubrovniker Adelige mit den bosnischen Muslimen unter einer Decke steckten. Sie wurden in ihrem Vorhaben von den österreichischen Konsuln in Dubrovnik und Travnik, *Timoni* und *Mittesser*, unterstützt. *David*, der darüber am 11. August 1809 einen Bericht absandte, dachte sogar, daß die Dubrovniker in dieser Sache auch mit den Montenegrinern zusammenarbeiteten.<sup>170)</sup> Der Plan war, daß *Ali-Aga Dadić*, der nach dem Bericht von *David's* Gesandten, der vor allem in der Hercegovina Erkundigungen eingeholt hatte, über 12 000 Soldaten verfügte, Dubrovnik angreifen und die Franzosen aus der Stadt vertreiben sollte. *David* hielt mit Recht die Zahl von 12 000 Soldaten übertrieben, betonte aber in seinem Bericht vom 21. August 1809, daß, selbst wenn dieses Heer um die Hälfte oder sogar um zwei Drittel kleiner wäre, „es gleichwohl keinen Zweifel gibt, daß der Mostarer Ağa gefährlich ist, wenn nicht für Dubrovnik, aber für dessen Umgebung“.<sup>171)</sup> Die Besetzung der Stadt Cetinje (bis 1790 zum Kapetanat Ostrožac gehörig) am 15. April 1809, die die Grenz-Kapetane trotz der Warnung des Wesirs, daß die Pforte im Frieden mit Österreich sei,

<sup>168)</sup> Gavrilović, a.a.O., S. 267—268. — Jelavić, S. 458.

<sup>169)</sup> Gavrilović, a.a.O., S. 408. — „Najnovija povjest Dubrovnika“ [Neueste Geschichte Dubrovniks]: Ivan Hristian [Johann Christian] von Engel, Povjest Dubrovačke Republike. Dubrovnik 1903 [Serb. Übers. I. Stojanović der Geschichte des Freystaates Ragusa. Wien 1807].

<sup>170)</sup> Jelavić, Iz prepiske . . . , S. 472.

<sup>171)</sup> Ebenda, S. 472. — Gavrilović, a.a.O., S. 463.



vornahmen, zeigte deutlich, wie sehr mit einer ähnlichen Überraschung für Dubrovnik zu rechnen war.

Daß ein Plan für den Einmarsch *Ali-Aga Dadićs* in Dubrovnik wirklich bestand, bekannte der bosnische Wesir *Mehmed-Paša* dem Konsul *David*. Vor einiger Zeit seien heimlich einige Gesandte aus Dubrovnik gekommen, die ihm dargelegt hätten, daß in ihrer Stadt sich nicht mehr als 50 Franzosen aufhielten; der Zeitpunkt sei daher sehr günstig, um die Republik Dubrovnik wiederherzustellen und sich erneut unter das Protektorat des Sultans zu begeben. Der Wesir solle dem Mostarer Ajan die Vollmacht geben, 5000 Mann unter dem Vorwand auszuheben, daß sie gegen die Montenegriner ziehen sollten. Der Wesir habe jedoch diesem Plan nicht zugestimmt, und die Gesandten seien zurückgekehrt. Der mit den Dubrovnikern in Verbindung stehende Mostarer Ajan habe sich den Wünschen des Wesirs widersetzt und eigenmächtig eine Anordnung zur Truppenaushebung erlassen, von der er behauptete, daß sie vom Wesir selbst stamme. Der Wesir habe ihm eine gegenteilige Verordnung geschickt, woraufhin der Ajan ohne seine Zustimmung abmarschieren wollte. Deshalb habe der Wesir allen Janitscharen befohlen, sich in Bereitschaft zu halten und den Besitz der Ajane zu verwüsten, falls er dennoch aufzubrechen versuchen sollte. Der Ajan mußte sich in der Festung einschließen, denn der Wesir entsandte einige Geschütze zu seiner Einschüchterung, da man diese Aufständischen nur mit Waffengewalt zum Schweigen bringen könne. Der Wesir betonte, er sehe mit Genugtuung, daß seine Macht diese Absichten vereitelt habe, denn der Ferman, der ihm befahl, Cetinje den Österreichern zurückzugeben, gebot auch die Verhinderung einer ähnlichen Invasion auf französisches Territorium.<sup>172)</sup>

In diesem antifranzösischen Komplott kam nach *David* der orthodoxen Bevölkerung der Hercegovina und Montenegros eine wichtige Mittlerrolle zu, da unter ihr noch von früher die intensive russische Propaganda gegen Frankreich und Österreich nachwirkte. In den Intrigen gegen Dubrovnik dienten die Orthodoxen den Feinden der Franzosen als Mittelsmänner. Sie verbargen Briefe in Gefäßen, wie sie die Bauern zu tragen pflegten. Die Verschwörer in Mostar, Brod und an anderen Orten standen in einem regen Briefwechsel mit Dubrovnik. Die Popen umgingen die Glaubensgesetze und hielten öffentlich Predigten gegen die Franzosen. Sie bemühten sich, die Orthodoxen davon zu überzeugen, daß es kein Verbrechen sei, die Franzosen zu töten, da sie Feinde aller Religionen seien. Die hercegovinischen Christen waren so ergrimmt über die Franzosen, daß sie sich schriftlich bereit erklärten, zu den Waffen zu greifen und sich dem Mostarer Ağa anzuschließen. Der Mostarer Bischof stellte vor seinem Haus drei Bayraks als Zeichen für

<sup>172)</sup> Französischer Bericht vom 12. Aug. 1809 bei Gavrilović, a.a.O., S. 458—459.

die Anwerbung von Soldaten auf und schrieb Kriegssteuern zugunsten des Mostarer Ağa aus.<sup>173)</sup> *David* folgerte, daß alle Gebirgsbewohner im Einvernehmen mit den Dubrovnikern und dem Mostarer Ağa stehen.<sup>174)</sup>

Indes scheiterten durch die Gegenaktion des bosnischen Wesirs alle Pläne des Mostarer Ajan. „Zum Glück“, schrieb *David* am 30. August 1809, „vereitelten die Maßnahmen, die der bosnische Pascha unternahm, alle diese großen Vorbereitungen und stillten das Feuer in den Reihen der Anhänger des Mostarer Ağa . . .“<sup>175)</sup> Nach diesem Bericht und einem anderen vom 2. September verlor der Mostarer Ağa seine Macht und konnte keinen Schaden mehr anrichten.<sup>176)</sup>

Der Zusammenbruch der französischen Macht hatte die Besetzung Dubrovniks durch Österreich zur Folge. Dieser Umstand erklärt das Interesse der österreichischen Diplomatie an der osmanischen Expedition gegen Mostar. Der österreichische Konsul *Paulich* berichtet am 15. April 1814 über die Entwicklung der Ereignisse in Mostar, „daß sich im südlichen Teil Bosniens, und damit auch in der Nachbarschaft unseres gegenwärtigen Staatsgebietes zur Unterwerfung Mostars ein Heer von wenigstens 60 000 Mann in der Nähe unserer Grenze versammelt“. Er stellt die Frage, ob die Expedition und der neue Kriegsschauplatz in der Nähe der österreichischen Grenze sich überhaupt auf Mostar und die Hercegovina beziehen oder ob die militärischen Kräfte für die Besetzung Dalmatiens und des Dubrovniker Gebietes vorgesehen seien.<sup>177)</sup> Ein Grenzbericht aus derselben Zeit erörtert ebenfalls die Möglichkeit, daß die nach Mostar entsandten Truppen den Franzosen zu Hilfe geschickt werden könnten.<sup>178)</sup> Am 7. April 1814 heißt es, die Kundschafter wüßten nichts über irgendeine andere Ansammlung der Türken, sondern nur von dieser einen bei Mostar. Man könne nicht daran zweifeln, daß diese Truppen sich gegen Mostar in Bewegung setzten. Die Bosnier holten sehr lebhaft Erkundigungen über den Krieg gegen die Franzosen ein. „In den nachfolgenden Tagen“, betont ein österreichischer Berichterstat-ter, „hatte ich selbst persönlich Gelegenheit, zwei ihrer Anführer die letzte Nachricht über die Armee zu überbringen. Aus ihren wiederhol-ten Fragen im Verlauf des Gesprächs ließ sich folgern, daß sie begierig waren, Details darüber zu erfahren.“<sup>179)</sup>

Mit dem Unternehmen gegen Mostar befaßt sich der österreichische Baron *Siegenthal* in einem Bericht vom 16. Mai 1814 aus Belgrad. Nach einer Information aus Bosnien sei die Expedition gegen Mostar nur

<sup>173)</sup> Jelavić, Iz prepiske . . ., S. 472. — Gavrilović, a.a.O., S. 473—474.

<sup>174)</sup> Bericht vom 12. August 1809 bei Gavrilović, a.a.O., S. 460.

<sup>175)</sup> Jelavić, Iz prepiske . . ., S. 472. — Gavrilović, a.a.O., S. 474.

<sup>176)</sup> Gavrilović, a.a.O., S. 476.

<sup>177)</sup> Milekić, a.a.O., S. 23—25.

<sup>178)</sup> Ebenda, S. 28.

<sup>179)</sup> Ebenda, S. 30.

vorgetäuscht worden, denn eigentlich waren die Truppen für die Belagerung Dubrovniks bestimmt gewesen, das von französischer Seite dem Statthalter in Travnik angeboten worden war. Da aber Dubrovnik inzwischen von den k. k. Truppen und den verbündeten Heeren erobert worden sei, habe man das tatsächliche Ziel verheimlicht. Der Berichtserstatter hält diese Version zwar für wenig glaubhaft, sieht in ihr jedoch einen Beweis, daß in der Seele der Bevölkerung Bosniens die Vorstellung von einem Krieg gegen Österreich verwurzelt sei; wenn man sie auch allgemein zu verbergen sucht, sei sie doch nicht verlöscht.<sup>180)</sup>

Auf die Nachricht, daß die Söhne *Dadićs*, *Ahmed* und *Mustafa* beabsichtigten, Zuflucht auf österreichischem Gebiet zu suchen, teilte der Hofkriegsrat am 28. Februar 1814 den Befehlshabern an der Grenze in einer vertraulichen Instruktion mit, beide, gegebenenfalls unter falschem Namen und verkleidet, wegzuschaffen. Dem bosnischen Statthalter, der gebeten hatte, sie in Ketten auszuliefern, falls sie die Grenze überschritten, solle man antworten, daß man über ihren Aufenthalt nichts wüßte.<sup>181)</sup> Wie Baron *Siegenthal* in einem Bericht vom 10. März 1814 mitteilt, intervenierte der bosnische Wesir erneut in dieser Sache anläßlich eines Gesprächs mit Konsul *Paulich*, indem er wiederholt um ihre Auslieferung bat, falls sie österreichisches Gebiet betreten sollten. *Paulich* versicherte zum Schein, diese Bitte zu erfüllen.<sup>182)</sup>

Die Instruktion vom 28. Februar 1814 blieb auch nach der Kapitulation Mostars in Kraft. Der Hofkriegsrat verwies in einer Instruktion vom 15. Mai 1814 auf eine früher gegebene Verordnung, die er insofern ergänzte, als die Flüchtlinge unter Vermeidung jeder Auffälligkeit sich nach Klagenfurt (Celovec) zu begeben hätten und darüber dem Kriegsrat Meldung zu erstatten sei.<sup>183)</sup> Diese Instruktion teilte Baron *Siegenthal* den Grenz- und Festungskommandanten am 26. Mai 1814 mit.<sup>184)</sup>

## V

Ćorović vertritt in seinem Buch über den Kampf Mostars gegen die osmanische Zentralgewalt die Meinung, daß diese Kämpfe und allgemein die Kämpfe der bosnischen Muslime sich ausschließlich gegen die Eintreibung neuer Steuern richteten bzw. daß sie von unbedeutenden Anlässen ausgelöst wurden. „Die bosnischen Muslime empörten sich in dieser Zeit des allgemeinen Zerfalls, denn sie waren überhaupt undiszipliniert und wankelmütig und ein für die Bedürfnisse des Staates ungeeignetes Element.“ Vukićevićs Behauptung, daß bei den Muslimen

<sup>180)</sup> Ebenda, S. 35—36.

<sup>181)</sup> Ebenda, S. 7.

<sup>182)</sup> Ebenda, S. 9.

<sup>183)</sup> Ebenda, S. 34.

<sup>184)</sup> Ebenda, S. 36.

der Gedanke einer selbständigen Herceg-Bosna entstand, wird von Ćorović als naiv bezeichnet, denn zu dieser Zeit hätten die Kämpfe keinerlei auch nur annähernd nationalen Beweggrund gehabt; auch wollten sich die Muslime niemals und unter keiner Bedingung völlig vom Osmanischen Reich loslösen; das was sie suchten, war nur die Erlangung von etwas mehr persönlicher und lokaler Selbständigkeit. Ćorović geht von der Behauptung aus, die politische Erziehung der Muslime sei sehr primitiv gewesen, und nimmt an, daß sie „für eine bestimmte größere Dezentralisation der Verwaltung mit der Möglichkeit eines oligarchischen Systems“ eintraten.<sup>185)</sup>

Solch eine Interpretation und Beurteilung der Ereignisse erachte ich in ihrer Gesamtheit für unannehmbar, denn gerade der Kampf Mostars widerlegt den größten Teil der Behauptungen von Ćorović.

Richtig ist, daß man mit diesen Kämpfen keine völlige Trennung Bosniens vom osmanischen Staat beabsichtigte; dies beweist unter anderem *Dadićs* mißtrauische Haltung gegenüber allen auswärtigen Mächten, besonders gegenüber Frankreich, die den Besitzstand des osmanischen Reiches gefährden könnten. Hauptmann *Leclerc* erwähnt 1806, daß er „sogar sah, wie dieser Ağa (er meint *Ali-Aga Dadić*) eine Abteilung Janitscharen zur Schlacht an der Drina entsandte, am gleichen Tag, als er über seinen Ungehorsam und seinen Widerstand sprach. *Dadić* war trotz der völlig separatistischen Bestrebungen an der Wahrung der Integrität des Osmanischen Reiches interessiert.

Tatsache ist, daß die Erhebungen der bosnischen Muslime gegen einzelne Vertreter der osmanischen Macht, die in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts und in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts größere Ausmaße annahmen, erheblich „zum allgemeinen Zerfall des Reiches“ beitrugen. Mostar befand sich seit der Mitte des 18. Jahrhunderts in einem ständigen Widerstand gegen die Statthalter des Sultans. Man kann sagen, daß diese Erhebungen die Reihe der Aufstände der unterdrückten Raja auf dem Balkan eröffneten. Ihr Beitrag zur Lösung der orientalischen Frage darf nicht unterschätzt werden. So begünstigte der Kampf *Dadićs* in Mostar — ohne Rücksicht auf seine Einstellung gegenüber den serbischen Aufständischen — durch die Konfrontation des Statthalters in Travnik mit den innerpolitischen Problemen Bosniens indirekt den gleichzeitigen Kampf der Raja im Beograder Paschalik, dessen ursprüngliches Ziel nicht unbedingt die Loslösung vom türkischen Staat war.

Die Kämpfe der Montenegriner gegen das Osmanische Reich waren wiederum für den Kampf der Mostarer von Vorteil. Dies beweist ein zeitgenössischer österreichischer Grenzbericht vom 27. April 1814 über

---

<sup>185)</sup> Ćorović, a.a.O., S. 30—31.



die Expedition gegen Mostar. Nach Beendigung der Mostarer Ereignisse konnte eine zweite Expedition gegen Montenegro erfolgen, das unter verschiedenen Vorwänden die Tributzahlungen verweigerte. Man glaubte, daß unter dem Einfluß der Russen die Montenegriner die Zahlungen vollständig einstellen würden, und „man wollte sogar wissen, daß ein ansehnlicher Theil der Montenegriner unter Anführung ihres Bischofs an dem Gefechte bei Mostar theilgenommen hatte, doch dies seye zur Zeit noch blos eine unverbürgte Sage“.<sup>186)</sup> In einem etwas früheren Bericht heißt es, daß den Mostarern seitens ihrer Nachbarn, der Montenegriner, alle erdenkliche Unterstützung für die Verteidigung und Behauptung ihrer Unabhängigkeit versprochen wurde.<sup>187)</sup> Ohne Rücksicht auf die Glaubwürdigkeit dieser Information kann doch allein schon aus der Verbreitung solcher Nachrichten geschlossen werden, daß Montenegro Interesse an den Vorgängen in Mostar hatte.

Auf die Bedeutung, die Mostar unter *Ali-Aga Dadić* bei der Wiederherstellung der Republik Dubrovnik zukam, wurde bereits hingewiesen.

Ob damals die Haltung gegenüber der Zentralgewalt, die die Mostarer, genauer gesagt, die muslimische Bevölkerung Bosniens einnahm, ein Beweis für „ihre sehr primitive politische Erziehung“ ist, möchte ich dahingestellt lassen, zumal mir eine ausschließlich an nationalen Kriterien orientierte Beurteilung recht subjektiv erscheint.

Das Beispiel Mostars — anhand dessen Corović seine Behauptungen aufstellt — berechtigt nicht zur Folgerung, daß es sich um Aufstände aus unbedeutenden Ambitionen heraus handelte. Schließlich standen hinter diesen Kämpfen bestimmte Klasseninteressen. Es wäre unwissenschaftlich zu behaupten, sie trügen den Charakter eines Kampfes der erstarkenden Bourgeoisie im westeuropäischen Sinne, da hier wie allgemein im Osmanischen Reich eine spezifische Entwicklung vorliegt. Die Hauptträger des Kampfes waren die Mostarer Ağas, die aus der Janitscharenorganisation hervorgegangen waren. Dadurch hatten die Kämpfe einen überwiegend feudalen Charakter. Indes zeigen sich bereits Ansätze zu einer bestimmten Abweichung von den feudalen Normen; vor allem überschreiten, unabhängig von den Motiven, diese Kämpfe den engen feudalen Rahmen dahingehend, daß man ernsthaft mit einer Unterstützung von seiten der politisch entrechteten Raja rechnete.

Auch Anfänge einer nationalen Bewegung sind spürbar, zumindest in einer ausgesprochen antiosmanischen Haltung. Allerdings besagte sie keineswegs eine Negierung der osmanischen Staatsidee.

Corovićs Behauptung, daß der Kampf um die Pachtgelder geführt wurde, ist frei erfunden: Im Zusammenhang mit den Ereignissen in

<sup>186)</sup> Milekić, a.a.O., S. 31.

<sup>187)</sup> Ebenda, S. 23.

Mostar gibt es dafür keine Anhaltspunkte in den historischen Quellen. Es gab zwar auch Auseinandersetzungen wegen der Pachtgelder, aber eher zwischen den Geschäftsleuten, die sich jedoch im allgemeinen vor Kämpfen, wie sie in Mostar geführt wurden, scheuten, da ihre wirtschaftliche Prosperität von konsolidierten Verhältnissen abhing.

Auch die Feststellung Čorovičs, die Kämpfe hätten persönlichen und lokalen Charakter gehabt, ist unhaltbar und wird vor allem dadurch widerlegt, daß gleichzeitig auch im übrigen Bosnien ähnliche Kämpfe geführt wurden, wie z. B. gegen die Statthalter des Sultans *Hekimoglu Ali-Paša* und *Mehmed-Paša Kukavica*; gegen sie leistete das ganze Land Widerstand, wobei der Anteil Mostars kein geringer war. In noch größerem Maße gilt dies für die Auflehnung *Dadičs*, der auch außerhalb Mostars Unterstützung fand. Gleichzeitig mit Mostar befand sich auch Sarajevo und die Bosanska Krajina im offenen Konflikt mit den Statthaltern des Sultans<sup>188)</sup>, wobei die Zusammenhänge offensichtlich sind. Zeitgenössische Berichte bestätigen das am besten. So spricht auch Konsul *Paulich* von der Hilfe an Vieh, Nahrungsmitteln und bewaffneten Leuten, die Sarajevo und die oberen Grenzkapetanate den Mostarern gewährten, und fügt hinzu, daß „fast der ganze südliche und nordwestliche größere Theil von Bosnien theils offenbar, theils heimlich Parthei für die Sache Mostars allhier ergriffen hat und der übrige mindere Theil von Bosnien auch nur sehr ungern dem gegenseitigen Rufe des Statthalters hier folgt und so, entweder noch auf seinem Zuge gegen dieselben, zurückkehrt oder auch zu jener übergeht.“<sup>189)</sup> Bezeichnend für das Verhalten der bosnischen Führungsschicht ist ihre Stellungnahme im Ajanenrat, der im April 1814 vor dem Mostarer Feldzug abgehalten wurde. Konsul *David* schreibt wörtlich darüber: „Diese Führer, alles Bosnier, sehen nur ungern, daß dieser innere Krieg entflammt ist, der sie zwingt, gegen ihre Brüder und Verwandten zu ziehen. Sie kämpfen, damit der Wesir nicht gegen sie zieht, nachdem er Mostar unterworfen hat, und sie freuen sich heimlich über den Erfolg der Aufständischen, denn dergestalt ist der Geist des Volkes, der unter seiner ererbten Oligarchie eine Art Unabhängigkeit genießt.“<sup>190)</sup>

Ungefähr zur selben Zeit, als sich *Ali-Aga Dadić* weigerte, nach Travnik zu kommen, erließ der Wali *Ibrahim-Paša* einen Buyruldu am 3. September 1809/23. Receb 1224, in dem er den Sipahis, die nicht innerhalb von fünf Tagen zur Verbeugung erschienen, mit der Ab-

---

<sup>188)</sup> Z. B. lehnten die Kapetane von Bihać, Ostrožac und Novi die wiederholten Vorladungen nach Travnik ab und schickten ihre Kontingente nicht gegen Mostar. Milekić, a.a.O., S. 31.

<sup>189)</sup> Ebenda, S. 22—23.

<sup>190)</sup> Französischer Text bei Gavrilović, a.a.O., S. 826.

setzung und dem Verlust ihres Einkommens (dirlik) drohte.<sup>191)</sup> Auch hierin war *Dadićs* Verhalten der Ausdruck einer für die Ajane charakteristischen Haltung.

Daß eine enge politische Bindung zwischen Mostar und Sarajevo bestand, beobachtete auch Chaumette des Fossés.<sup>192)</sup> Ein französischer Bericht vom 5. März 1808 bezeugt, daß *Dadić* mit den Aĝas von Sarajevo korrespondierte.<sup>193)</sup> Anläßlich der Vorbereitungen für die Expedition gegen Mostar im Jahre 1814, als man von den in Travnik versammelten Oberhäuptern verlangte, sie sollten aus ihren Bezirken Soldaten stellen, handelte Sarajevo solidarisch mit Mostar, wie *David* berichtet, und lehnte es unter verschiedenen Vorwänden ab, seine Vertreter nach Travnik zu entsenden. Es beschränkte sich auf die Entsendung einer Deputation, die aus verschiedenen obskuren Personen zusammengesetzt war.<sup>194)</sup> Aus dieser Zeit stammt auch ein Sarajevoer Mahzar, in dem sich die Sarajevoer offen auf die Seite der aufständischen Mostarer stellen und gegen die ungesetzlichen Kontributionen, die den Mostarern auferlegt worden waren, gegen die Ermordung von *Sulejman-Aga Kifo* und die widerrechtliche Konfiszierung der Güter von *Muharem-Aga Peštelo* sowie gegen anderes mehr protestieren. Sie versuchen nichtsdestoweniger dem Sultan ihre Ergebenheit zum Ausdruck zu bringen und fügen hinzu, daß sie in ihrer Loyalität gegenüber ihrem Herrn und in dem Bestreben, seine Gebote zu erfüllen, für eine Beilegung des Konflikts einzutreten bereit seien. Viele Male hätten sie darüber beraten und Briefe und Gesandte nach Mostar entsandt, obgleich sie sich bewußt seien — „Wer den Tyrannen hilft, auf den wird die Gewaltherrschaft herniederfallen“ — eine Anspielung auf *Darendeli-Paša*.

Den Sarajevoern wird zugeschrieben, daß sie zusammen mit den Bewohnern von Kreševo und Goranci *Hasan-Paša Srebrenica* aus dem Wege räumten, als er mit seinem Heer an der endgültigen Unterwerfung Mostars im April 1814 teilnehmen wollte. Wegen dieser engen Verbundenheit hatte die Niederlage Mostars auch für Sarajevo schwere Folgen; es gelang dem Wesir, wenn auch nur vorübergehend, Sarajevo binnen kurzem zu überwältigen, was mehrere Ajane mit ihrem Kopf bezahlten.<sup>195)</sup> Es wäre allerdings übertrieben, der Erhebung in Mostar und den anderen Unruhen im Bosnien jener Zeit irgendeine nationale Bedeutung im modernen Sinne dieses Wortes zuzuschreiben.

<sup>191)</sup> Č. T r u h e l k a, Historička podloga agrarnog pitanja u Bosni [Die historischen Grundlagen der Agrarfrage in Bosnien]. Sarajevo 1915, S. 39.

<sup>192)</sup> Voyage en Bosnie, S. 108.

<sup>193)</sup> J e l a v i ć, Iz prepiske..., S. 459—460. — G a v r i l o v i ć, a.a.O., S. 305.

<sup>194)</sup> Französischer Text bei G a v r i l o v i ć, a.a.O., S. 825—826.

<sup>195)</sup> M i l e k i ć, a.a.O., S. 37.

Es darf uns nicht wundern, daß *Bernard* in seinem „Rapport sur l'Ercegovine“, ungeachtet des schon entflammten Aufstandes der Serben, behauptet, daß die „Griechen“ die Herrschaft der Russen und die „Lateiner“ die der Österreicher erstrebten.<sup>196)</sup> Dennoch ist es nicht ohne Bedeutung, daß z. B. *Paulich* bei der Schilderung des Kampfes der Mostarer gegen die osmanische Obrigkeit es für nötig hält, einen historischen Rückblick zu geben. Die Hercegovina sei als *ducatus sancti Sabae* mit Mostar als Hauptstadt (!) ein integraler Teil des bosnischen Staates, besitze jedoch kraft ihrer Privilegien ihre eigene Verfassung und Selbstverwaltung und ihren eigenen Herzog, einen Vasallen des bosnischen Königs. Bei der Eroberung Bosniens hielt es die neue Obrigkeit — die Grenzlage des Landes berücksichtigend — für nützlich, die Privilegien und die Verfassung im wesentlichen bestehen zu lassen. Später, als sich die osmanische Macht konsolidiert hatte, wurde allerdings von seiten einzelner Statthalter der Versuch unternommen, diese Privilegien zu beschränken. Alle diese Versuche hatten für die, die sie unternahmen, einen unglücklichen Ausgang.

„So ermordeten vor beiläufig 150 Jahren bei einem derlei Versuche die Einwohner von Bosna-Sarai ihren Staathalter und vermochten sohin die Regierung zu Konstantinopel, den Sitz zu verlegen. Ebenso haben vor beiläufig 50 Jahren die bosnischen Grenz-Kapitäns einen damaligen gleich heroischen Statthalter, über 3 Wochen mit ihren Troupen in seiner hiesigen Residenz blockirt gehalten und ihn endlich nach ihrem Willen zur Kapitulation gezwungen. Andern Statthalters, denen bei ihrer Ernennung zur Regierung der hierortigen Provinz, ein in dieser Hinsicht kritischer Ruf vorherging, wurde der Eintritt in dieselbe durchaus verweigert. Gleichergestalt haben auch alle seitherigen, die Stadt Mostar und den übrigen Landestheil betreffenden Reformationsversuche, noch immer hier fehlgeschlagen. Es gelang zwar hiebei zuweilen einem oder andern Statthalter, einen dasigen — manchmal minderschuldigen — Häuptling um seinen Kopf zu betrügen und diesen, als ein blutendes Monument seiner Regierungsklugheit, entweder hier, zur öffentlichen Schau auf einen Pfahl zu stecken oder nach Umständen auch nach Konstantinopel zu schicken, allein, hiemit verschlimmerte sich das Übel nur um desto mehr und das Gestühl der solchergestalt beleidigten Rechte und der öffentlichen Treue, entflammten — wie es dermalen auch der Fall ist — nur um desto mehr noch, den Geist zur Unabhängigkeit und Rache . . .“<sup>197)</sup>

## VI

Die rechtliche Lage der Städte im Osmanischen Reich und damit auch die Mostars unterschied sich beträchtlich von der rechtlichen Stellung der Städte in der Sphäre des westeuropäischen Feudalismus.

<sup>196)</sup> Novaković, Francuske službene . . ., S. 135. — Konsul *David* berichtet am 1. Oktober 1807 über Gerüchte, wonach der Sultan Bosnien den Franzosen und Serbien Österreich überlassen wolle, und bemerkt über die Reaktion, die diese Gerüchte bei der einheimischen Bevölkerung hervorriefen, folgendes: „Die Katholiken und Juden sind fröhlich, die Griechisch-Orthodoxen sind nicht unzufrieden, denn sie würden es nicht gern haben, daß Rußland ihnen befiehlt. Allein die Muslime, die in Bosnien in der Mehrzahl sind, fürchten sich vor diesen Ereignissen.“ Jelavić, Iz prepiske francuskog . . ., S. 280.

<sup>197)</sup> Milekić, a.a.O., S. 25—26.



Der osmanische Feudalismus kannte neben dem arazi-i mirî, dem Besitz des Sultans, die Kategorie des Mülk, des Eigentums über das Land im vollen Sinne des Wortes. Der Mülk-Besitz, der die Häuser in den Städten und Dörfern wie auch die Obstgärten und Weinberge umfaßte, wurde allen Untertanen ohne jeglichen Standesunterschied zugestanden. Er war auch dadurch begünstigt, daß keinerlei Steuer auf Haus und Garten — bis zu einer Fläche von einem halben dönüm — lag.<sup>198)</sup> Der arazi-i mirî-Besitz war zwar dem Prozeß der Zersplitterung unterworfen, namentlich in Bosnien seit der Einführung der erblichen Timare in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts, der vermehrten Landverleihung und der Erweiterung des Has-Besitzes der Sipahis und des Adelsbesitzes. Indes waren die Funktionen der Staatsverwaltung und des Gerichts in keiner Phase der Entwicklung in der Person des Sipahis als Landesherrn konzentriert, wie das im Westen der Fall war. Die Gerichtsfunktion übte immer der Kadi aus, der in Istanbul ernannt wurde und nach dem Scheriat richtete. Der Gerichtsbarkeit des Kadis war auch der Sipahi unterworfen, selbst in Agrarangelegenheiten bei Klagen seiner Raja. Die Sultane achteten darauf, daß die Auflösungstendenzen, die sich unvermeidlich auch im osmanischen Feudalismus zeigten und zur Desintegration der Zentralgewalt zugunsten der Landesherren führten, nicht übermächtig wurden.

Ein bosnischer Schriftsteller aus Mostar, *Ali-Dede* (2. Hälfte des 16. Jahrhunderts), stellt in seinem Werk „Muhazarat ül-evâil ve müsâmeret ül-evâhir“ folgende Überlegungen an:

„Die osmanischen Herrscher hinderten jeden, damit er ihnen nicht Teilhaber in der Macht würde, damit sein Name nicht in der hutba (der Freitagspredigt) erwähnt würde, damit er nicht Anteil hätte am Prägen des Geldes, damit er nicht in den Besitz einer Festung käme, in der er sich einschließen könnte, und damit er nicht eigene Seeschiffe hätte. Sie sonderten seine Titel völlig von den Bezeichnungen der Wesire und ließen nicht zu, daß ein anderer über irgendwelche Kräfte oder größere Geldmittel verfügte, mit denen er einen Kampf beginnen konnte. Sie verboten, daß irgendein anderer außer ihnen den Titel des Sultans und Königs bekommt. Sie verboten bei Todesstrafe, auf die Thronfolger zu schwören...“<sup>199)</sup>

Zum Unterschied vom Westen hatten die Städte im Osmanischen Reich nicht mit den ländlichen Feudalherren zu kämpfen, denn der Grund und Boden, auf dem die Stadt gebaut war — tetimme-i sükna, also Mülk-Land, war kein Bestandteil ihrer Domänen. Selbst die Festungen gehörten nach dem Gesetz dem Sultan und nicht den Feudalherren, wie auch *Ali-Dede* betont, und die Stadtbevölkerung mußte sich nicht

<sup>198)</sup> 1 dönüm = 900 m<sup>2</sup>, in der österreichischen Zeit auf 1000 m<sup>2</sup> aufgerundet.

<sup>199)</sup> Hadži Mehmed H a n d ž i ć, Nekoliko odlomaka iz djela „Muhâzaretulevâil ve müsâmeretul-evâhir“ od Ali-dedeta [Auszüge aus dem Werk „Muhâzaret ül-evâil ve müsâmeret ül-evâhir“ von Ali-Dede]. *Novi Behar* 10 (Sarajevo 1937), S. 237.

durch Stadtmauern vor den Feudalherren schützen.<sup>200)</sup> Der Sipahi übte keine Herrschergewalt im westeuropäischen Sinne über die Raja aus, so daß sie zur Erreichung ihrer Emanzipation keiner besonderen städtischen Organe und keines Stadtrechtes bedurfte.

Während die westeuropäischen Städte in ihren Kämpfen gegen weltliche und geistliche Feudalherren bei der Zentralgewalt um Unterstützung nachsuchten, und schließlich der erstarkende Bürgerstand gemeinsam mit den königlichen Behörden den Sieg davontrug und den bürgerlichen Staat schuf, hatten die Kämpfe der Städte im Osmanischen Reich einen ganz anderen Charakter. Hier wurden die Vertreter der Zentralgewalt als höchste Gefahr betrachtet und bekämpft, besonders als seit dem Ende des 18. Jahrhunderts die Wesire die ausführenden Organe der verstärkten Ausbeutung durch den Staat waren. Wenn man die Kämpfe in Mostar nach westeuropäischen Maßstäben beurteilt, meint man nichts anderes als eine feudale Anarchie vor sich zu haben. Sie sind jedoch auch unter dem Gesichtspunkt des Strebens nach einer gewissen städtischen Autonomie gegenüber der Zentralgewalt zu betrachten. Die Tatsache, daß die osmanische Herrschaft nahezu ein ganzes Jahrhundert keinen vollen Einfluß auf die Mostarer Angelegenheiten nahm, ermöglichte die Ausbildung einer starken lokalen, wenn auch oligarchischen Macht.

Mostar war, wie seine Geschichte seit der Mitte des 18. Jahrhunderts — wenn nicht auch schon früher — bezeugt, eine Stadt mit großen Voraussetzungen für eine Selbstverwaltung. Nicht so wesentlich ist dabei, daß am Anfang kein schriftliches Privileg der höchsten Staatsmacht existierte, wie das z. B. in Sarajevo<sup>201)</sup>, Banja Luka, Brčko, Rudu, Nova Kasaba und Varcar Vakuf (Mrkonjić grad) der Fall war, wo entsprechende Privilegien des Sultans vorlagen<sup>202)</sup> und, soweit das bei den damaligen Machtverhältnissen möglich war, eine städtische Selbstverwaltung verwirklicht war. Die Mostarer hatten nahezu ein ganzes Jahrhundert hindurch große Selbständigkeit genossen, und man kann sagen, daß diesem Gewohnheitsrecht eine größere Bedeutung zukam

---

<sup>200)</sup> Mostar war z. B. zu einem guten Teil unter Sultan *Suleyman II.* (1520—1566) von einer Mauer umgeben und in eine Festung umgewandelt worden. (Kreševljaković, *Esnafi i obrti*, S. 62), jedoch ausschließlich aus strategischen Gründen wegen der Nähe Venedigs.

<sup>201)</sup> Vgl. Muhamed Hadžijahić, *Sarajevska muafnama* ([Das Sarajevoer Muafname]: *Godišnjak Društva istoričara Bosne i Hercegovine* 14 (1963), S. 67—119.

<sup>202)</sup> Der indirekte Beweis dafür, daß Mostar kein eigens ihm verliehenes Privileg (muafname) besaß, zeigt die Angabe Kreševljakovićs (*Esnafi i obrti u Bosni...*, S. 97—98), wonach 1684 der debbağ (Gerber) *Hadži Bekir* aus eigenen Mitteln die Gelder für die Zahlung der tekâlif-i örfiyye im Stadtviertel von *Hadži Husejn* in Mostar vorstreckte. Wenn Mostar sein Muafname gehabt hätte, wäre die Belastung durch die tekâlif-i örfiyye nicht in Betracht gekommen.

als irgendeiner städtischen Selbstverwaltung, hinter der ein schriftliches Privileg stand, das im realen Leben nicht voll zum Ausdruck kam. So wurden z. B. Banja Luka durch einen Ferman vom 19. August 1588 (26. Ramazan 996) erneut bedeutende finanzielle Privilegien verliehen, aber trotz dieser rechtlichen Voraussetzung gelang es der Stadt nicht, sich gegenüber der Zentralgewalt eine ähnlich unabhängige Stellung, wie sie Mostar innehatte, zu erkämpfen.

Die osmanische Zentralgewalt und ihre Vertreter in Bosnien erkannten die Legitimität dieser Selbstverwaltung Mostars gewöhnlich nicht an, und bei mehreren Gelegenheiten gingen sie sogar mit Waffengewalt gegen sie vor.

In einer Erwiderung auf ein Sarajevoer Mahzar von 1814 wird bestritten, jemals die Existenz der Selbstverwaltung Mostars anerkannt zu haben, wie das die Sarajevoer in ihrem Mahzar betont hatten, als sie für die Sache Mostars eintraten. In ironischem Ton wird den Sarajevoern vorgehalten, in ihrem Mahzar nicht erwähnt zu haben, daß „seit Beginn des Mostarer Aufstandes und bis jetzt so viele Wesire gedemütigt und so viele Mirmirane mißachtet und erniedrigt worden sind“. Man könnte behaupten, daß Mostar weiter auf dem Weg der Autonomie war als Sarajevo, wo einer der wichtigsten Machthaber der Janitscharen-Ağa war, der in vielen Fällen auch die Tendenzen der Politik Istanbuls widerspiegelte. In Sarajevo war das Amt des Ajan nicht wie in Mostar in einer Person konzentriert, denn es gab daneben immer auch einen Müsellim, wenngleich auch er gewöhnlich Sarajevoer und eine Marionette in den Händen der dortigen Oligarchie war. Pertusier sagt von Mostar, daß es den Rang einer Hauptstadt der Hercegovina und annähernd 10 000 Einwohner hat. „Der Ağa gilt als der mächtigste in Bosnien; er bietet nicht nur dem Paşa Trotz, sondern erreicht auch fast immer, daß er in den inneren Kämpfen des Landes siegt.“<sup>203)</sup> Die besondere Lage Mostars erkannte Chaumette des Fossés, wenn er betont, daß in Sarajevo die Macht der Ajane darauf beruhe, die Interessen des Volkes zu vertreten, die örtlichen Steuern zu verteilen und die Städte vor der Willkür der übergeordneten Behörden zu schützen.

Der Mostarer Ajan „macht alles auf Anweisungen, die er aus Sarajevo bekommt, und deshalb fügt er sich oft nicht dem Beylerbey“.<sup>204)</sup> Ähnlich sieht auch Hauptmann *Jean Leclerc* (1806) die Lage in Sarajevo und Mostar.<sup>205)</sup>

Mostar verdankte seine besondere Stellung auch dem Umstand, daß es das wirtschaftliche Zentrum der Hercegovina und ein wichtiger

<sup>203)</sup> Charles Pertusier, *La Bosnie considérée dans les rapports avec l'Empire ottoman*. Paris 1822, S. 264—265.

<sup>204)</sup> *Voyage en Bosnie*, S. 108.

<sup>205)</sup> Französischer Text bei Jelavić, *Franzeska izvješća...*, S. 335—336.

Janitscharenstützpunkt war, die Organe der Zentralgewalt dort aber nur ungenügend vertreten waren. Mit Rücksicht auf die wirtschaftliche, kulturelle und politische Bedeutung Mostars wäre es natürlich gewesen, daß hier der hercegovinische Sandschakbey seinen Sitz genommen hätte. Wie wir durch die Untersuchungen Vl. Skarićs und H. Kreševljakovića<sup>206)</sup> wissen, residierte er hier, man weiß nicht ob ständig oder vorübergehend, nicht einmal ganze zehn Jahre, nämlich von 1522 bis nach 1530, während er sowohl vor als auch nach dieser Zeit seinen Sitz in Foča bzw. in Plevlje hatte. In früherer Zeit repräsentierte hier nur der Kâhya die Zentralmacht. Seit der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts und, wie es scheint, bis *Ali-Paša*, gab es keinen besonderen hercegovinischen Sandschak, sondern der Titel des hercegovinischen Sandschakbey war den bosnischen Beylerbeys verliehen<sup>207)</sup>, die dann in Mostar und einigen anderen Städten einen Müsellim zu ernennen hatten, der jedoch in der Regel wenig Einfluß im politischen Leben besaß. Die Lokalgewalt in Mostar erstarkte, wie es scheint, besonders nach dem Sieg über *Mehmed-Paša Kukavica* im Jahre 1760. Nach der erhaltenen Überlieferung übte seit dieser Zeit der Ajan die ganze Macht aus. Auch Chaumette des Fossés sieht in der Niederlage *Kukavicas* ein Ereignis, das für den Verlust des unmittelbaren Einflusses der Vertreter der Zentralgewalt auf die Angelegenheiten Mostars von entscheidender Bedeutung war.

<sup>206)</sup> V. Skarić, Podaci za historiju Hercegovine od 1566 do sredine XVII vijeka [Angaben zur Geschichte der Hercegovina von 1566 bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts]: *Gl. Z. m.* 1931, S. 55 ff. — Kreševljaković, Esnafi i obrti u Bosni..., S. 64.

<sup>207)</sup> Riza Muderizović schreibt nach *Muvekit*, daß *Mehmed-Paša Kukavica* im Jahre 1756 den hercegovinischen Sandschak Bosnien einverleibte. (Nekoliko muhurova bosanskih valija [Einige Siegel der bosnischen Walis]: *Gl. Z. m.* 1916, S. 14). Der Patriarch von Peć, *Vasilije Brkić* (1771), und *Chaumette des Fossés* (1807—1808) notierten, daß es in Bosnien im ganzen zwei Sandschaks gebe: Posavina und Klis (der Rest des ehemaligen Kliser Sandschak), während der übrige Teil des Landes direkt dem Wesir in Travnik unterstehe. In den Dekreten über die Ernennung einzelner bosnischer Walis wird angeführt, daß sie gleichzeitig auch den hercegovinischen Sandschakbey ernennen. Sejfudin Kemura, *Prvi srpski ustanak* [Der Erste Serbische Aufstand]. Sarajevo 1914, S. 79. — Vgl. Mahmudkadić, a.a.O., S. 11.



## "Milosao" and Its Three Editions

By ARSHI PIPA (Minneapolis, USA)

### Introductory remarks

Greek poetry started not on the Greek mainland but in the Greek settlements of Asia Minor. Likewise, Albanian poetry was born not in Albania proper, but in the Albanian villages of Southern Italy. The parallel holds also with respect to another consideration. Albanian poetry, which is preponderantly epic, was oral and rhapsodic in its first stage, until some talented poets of the nineteenth century collected and elaborated it into unitary poems. Of these poets *Girolamo de Rada* was the one who set the example with his "*Milosao*".

The Albanians in Italy are found mostly in Calabria and Sicily. The majority of them still speak Albanian and call themselves Albanians ("*Arbëresh*").<sup>1)</sup> Half of them follow the Greek rite, the other half are Catholics. The followers of the Greek rite have their own distinct church which is, however, united with the Roman Catholic Church.<sup>2)</sup>

The Albanian settlements in Italy date from the 15th century, when an Albanian expedition was sent at the request of the King of Naples, *Alphonse I of Aragon*, to help subdue Calabria in revolt.<sup>3)</sup> During that century Albania, under the leadership of *George Castriota*, whom the Turks called *Scanderbeg*, bore the brunt of the Turkish penetration into the Balkans. At that time the Albanians were all Christians, Roman

---

<sup>1)</sup> According to the 1901 census, there were 81 Albanian settlements with a population of about 200,000. Giuseppe Schirò, *Storia della letteratura albanese*. Milano 1959, p. 18. In our century the population is over 300,000. The *Annuario statistico dei comuni italiani* (Rome 1958, pp. 47—50, 80—81) lists 36 settlements with a total population of 103,234. Not included in this list, however, are a number of villages which are not of commune status. Domenico Zagari, *Le Colonie italo-albanesi di Calabria, storia e demografia, secoli XV—XIX*. Napoli 1941, pp. 48—50, reports 36 localities only in Calabria. George Nicholas Nasse, *The Italo-Albanian Villages of Southern Italy*, Washington 1964, lists 44 localities of which 42 are albanophones. With regard to religion, 21 follow the Greek rite and 23 the Latin rite.

<sup>2)</sup> Their church is organized in two dioceses with centers in Lungro, Calabria, and Piana degli Albanesi, Sicily. Their most important cultural center is the Basilian Monastery at Grottaferrata near Rome (Badia di Grottaferrata), which is a well known center of Byzantine studies.

<sup>3)</sup> Vincenzo Dorsa, *Su gli albanesi, Ricerche e pensieri*. Napoli 1847, p. 85.

Catholic in the North, and Greek Orthodox in the South. Their nationalistic resistance took on the aspect of a religious war against "the infidel", and as such it was supported by the Kingdom of Naples, Venice, and the Holy See, which were themselves threatened by Turkish invasion.

The Albanians performed a valuable service for Western civilization by containing the Turkish expansion in the Balkans for about a quarter of a century. *Scanderbeg*, called the *Champion of Christendom* by Pope *Nicholas V*, died in 1468, and Albania was overrun by the Turks. Many Albanians were forced to leave their country. The exiles came mostly from Southern Albania, and some came from Greece where they had previously migrated. They did not mingle with the indigenous population, but lived in isolated ethnic enclaves, intermarrying, and thus preserving their language and their customs. Although with time they came to participate more and more in Italian politics — one of them, *Francesco Crispi*, even became Premier of the united Italian Kingdom — they continued to consider themselves as exiles in Italy, which to them remained "dheu i huaj" ("the foreign land"), and from which they hoped to depart one day to their own country. They lived thus for centuries, estranged from the rest of the population, with dreams of epic memories of the Albania of *Scanderbeg*.

Albania could not have existed today, had she lost that which characterizes her as a distinct ethnic group: the Albanian language. The fate of Albania has depended on the survival of its language during two thousand years of foreign occupation. The Albanians, it is true, were one of the last ethnic groups in Europe to achieve independence. Their history shows them eager to achieve domination rather than independence, which they did within the framework of multinational states, such as Rome, Byzantium, and the Ottoman Empire. Religion, which they changed and exchanged for political advantages, was not their forte either. But they never gave up their language, their real treasure, the remnant of one of the distinct branches of the Indo-European group of languages.<sup>4)</sup> This is true for the Albanians in the mainland no less than for the Albanian minority in Italy.<sup>5)</sup> Reflecting on the history of the Albanians leads one to the conclusion that their survival as an ethnic group rests upon a sense of values which is rather exceptional. Their option for linguistic rather than political, or religious, individuality goes hand in hand with their traditional mode of life,

---

<sup>4)</sup> Albanian is, in greater part at least, the representative of the Illyrian, one of the ten or eleven languages constituting the Indo-European family of languages.

<sup>5)</sup> About half of the population of Greek Orthodox origin became Catholics; two-thirds of the population in Albania converted to Islam.

which is poetic in its heroic primitivity. The term "poetic" here is used in the sense *Vico* gives it in his *Scienza Nuova*, where he maintains that poetry reaches sublime heights not in epochs saturated with culture but in wild epochs of emergent civilization, when language and poetry are one and the same. According to the Italian philosopher, civilization begins with poetry in a time when even legislation is a "severe poem". A study, on the one hand, of the Albanian rhapsodies and, on the other, of the medieval code of customary law known as the *Code of Lek Dukagjin* confirms *Vico's* assertions.<sup>6)</sup> It is a pity that such folkloristic monuments continue to remain inaccessible to the public.

### Language and Subject of "Milosao"

At the time *De Rada* wrote "*Milosao*", there was no uniform Albanian alphabet and the author had to devise his own phonetic instrument. His alphabet is basically Latin, but with a substantial number of Greek letters ( γ, δ, θ, ζ, λ, χ, ν, ξ ). The vocabulary is another peculiar trait. Since the Albanians had been living in Italy for more than three centuries when the work was written, one is not surprised to find in the text a host of Italian words. The less obvious reason for the presence of many Greek words can be explained by the fact that Southern Albania, from which the Arbëresh came, was a zone of Byzantine influence during the Middle Ages. The Turkish vocabulary, on the other hand, which abounds in Albanian proper, is almost non-existent in Arbëresh and does not appear in *De Rada's* work.

The point here is that this idiom has remained, apart from the Italian words added to its vocabulary, fixed and without possibility for development. The phenomenon is understandable if one realizes that for a language to survive on foreign grounds, mechanisms for the preservation, and not for the development, of the language must be worked out. While language in the mainland developed normally and was in the past century sifted and elaborated until it reached the status of a modern literary language, Arbëresh remained a medieval dialect with a limited vocabulary and restricted syntax. The difference between Albanian and Arbëresh is roughly analogous to that between Middle English and Modern English as to morphology and syntax, and to that between Old English and Modern English as to vocabulary.

<sup>6)</sup> The Albanian rhapsodies in question are those of Muji and Halil cycle, heard in the northernmost part of Albania. They were collected and published by the Franciscan fathers, Bernardin Palaj and Donat Kurti, *Visaret e Kombit*. Tirana, vol. II, 1937. Translations of some of them have occasionally appeared in various periodicals. The *Code of Lek Dukagjini* has been translated into Italian: *Codice di Lek Dukagjini ossia diritto consuetudinario delle montagne d'Albania*. Rome 1941. The translation inadequately conveys the poetic language of the text, the Code being a work on ethics as well as a work of poetry.

By using an old-fashioned language, or rather a dialect, extremely poor for expressing conceptual thinking and shades of feeling, but apt for rendering sense impressions, *De Rada* was able to bring the infant Albanian literature to adolescence in one leap. This leap was "*Milosao*", first published in 1836.

"*Milosao*" is a sequence of lyrics which tell the life story of a fictional character of early fifteenth century. The son of the *Prince of Scutari* has fallen in love with a girl of low birth. The story of their love fills most of the work, and concludes with their marriage — made possible only after an earthquake destroys Scutari, thus leveling down their differences of social class. To the happy parents is born a son who, however, soon dies. Soon afterwards, the mother also dies. *Milosao*, inconsolable but faithful to her memory, never marries again. He continues to drag out his life for some years, until he falls in battle against the Turks.

The dominant theme in "*Milosao*" is love, in counterpart with patriotism which, however, remains in the background. After the heroine's death, a third theme becomes dominant, weariness or tedium of life, somehow tempered by love of nature, a feeling which runs through the whole work like a thread. Such elements define "*Milosao*" as a romantic work peremptorily. One can hardly fail to perceive that *Milosao* is a kind of Albanian *Ortis* — to be sure, more popular and less sophisticated than the hero of *Foscolo's* autobiographical novel.

If the subject of "*Milosao*" is unmistakably romantic, its language presents striking differences from the language of romanticism in general. The originality of "*Milosao's*" poetic language is perhaps its greatest charm. *De Rada* uses uncommon metaphors and similes, part of which he derives from popular poetry. Not seldom the language is vague and at times even obscure as a consequence of the poet's elliptical way of expression. The obscurity of *De Rada* is, however, not intentional and it frequently comes from his expressive *inopia* (to use a Viconian term), i. e. from his lack of linguistic apparatus. But what might look as a defect is more often than not a poetic boon, the twilight of meanings being most suggestive and inviting.

The publication of "*Milosao*", faced by the Italian translation, drew some attention on the young Albanian poet. *Lamartine* complimented *De Rada* in a letter, and *Mistral* praised "*Milosao*", which somewhat resembles his own "*Mireille*" on account of the popular background common to both works. What made *De Rada* famous, however, was his *Rapsodie di un poema albanese* (Rhapsodies of an Albanian Epic) published in 1866. The work is a collection of folk songs, in part retouched by the poet himself.



*De Rada* never reached again the peak of "*Milosao*", although he continued to write poetry to the end of his life. He died almost ninety. His other more important poetic works, *I Canti di Serafina Thopia* (The Songs of Serafina Thopia) and *Scanderbegu i pafaan* (The Unfortunate Scanderbeg) add little to his glory which rests, according to the almost unanimous verdict of critics and scholars, on the masterpiece of his early years.

*De Rada* published many other works, in Albanian as well as in Italian. In 1848 he edited the first Albanian paper, *L'Albanese d'Italia*, and organized two linguistic conferences dealing with problems of the Albanian language and culture. He taught Albanian continuously during his life, and spent his little fortune in buying a printing-press to print his own writings.

### Comparison of The Three Editions

We pass now to the second and more important part of this article: the comparison between the three editions of "*Milosao*". *De Rada's* masterpiece has appeared in three versions published in 1836, 1847, and 1873 — they will be called A, B, and C respectively.<sup>7)</sup> The three versions are different from each other.<sup>8)</sup> But whereas the differences between B and C are not important, B is a drastic alteration of A. The fact is well known, but none, to my knowledge, has investigated the question the differences involve. Mine is an attempt to shed some light on that question.

We shall first list the differences between the second and the third editions.

#### I. Differences Between B and C

The differences in the poetic text concern a) the dating, and b) the composition of the chapters into which the work is divided.

a) The dating of the chapters is the same in B and C from I to XXIX for the period of time 1405—1413. But from XXIX to XXXVII, the period of time is 1413—1418 in B, and 1413—1423 in C.<sup>9)</sup>

<sup>7)</sup> Poesie albanesi del secolo XV. Canti di Milosao, figlio del despota di Scutari. Napoli (Guttemberg) 1936. Poesie albanesi di Girolamo de Rada. Napoli (Fibreno), vol. I, 1847. Poesie albanesi di Girolamo de Rada. Corigliano Calabro (Tipografia Albanese), vol. I, 1873. — Our comparison of the three editions is based on, Girolamo de Rada, *I Canti di Milosao* (traslitterazione, varianti delle edizioni a stampa e traduzione) by Giuseppe Gradilone, Firenze (Olschki) 1965. "*Milosao's*" text in Gradilone's volume is that of the third edition, but he gives the variants of the other two editions in footnotes.

<sup>8)</sup> The differences in spelling are not considered here.

<sup>9)</sup> According to the chronology in C, the heroine who is said to be twenty-five when she dies (XXXI), would have the improbable age of seven when the hero first meets her (1405).

b) Chapter XI in B has been eliminated from C. The number of chapters, however, is thirty-seven in both B and C, since a composition in B is not numbered (the one entitled "Vale nats Pashkëvet" — "Easter's Eve Carol"). The order is also the same, with the exception of XI and XII in C which correspond to XII and XIII in B. Chapter XXIV is radically changed: a passage in C (lines 32—42) does not appear in B, while another passage in B (lines 45—68) has been replaced in C by two lines (27—28); lines 10—25 in B are also lacking in C. The following lines from other chapters in B have been eliminated from C: XIII, 48—52; XXIV, 10—25; XXXI, 28; XXXVI, 1—6. Minor changes occur in XXXI (one line) and XXXV (seven lines).

C has in addition the text of a letter (September 1839) which the poet sent to his father from the prison of Naples where he was held for conspiring against the *Bourbon* regime.

## II. A vs. B: Changes in Title and Introduction

We shall start our comparison of the first and the second editions with an examination of the external changes which reflect internal changes of structure and style. The external changes concern a) the title, and b) the introduction of the work.

a) Title. A's title is *Poesie albanesi del secolo XV. Canti di Milosao, figlio del despota di Scutari* (Albanian poems of the 15th Century. Songs of Milosao, the Son of the Despot of Scutari), whereas B has on its cover page simply: *Poesie albanesi di Girolamo de Rada* (Albanian Poems by Girolamo de Rada). Since the author's name is omitted from A, the poems would seem to be the work of an Albanian medieval bard called *Milosao*. The example of *Macpherson* who presented his *Fingal* as translation from the Irish bard *Ossian* comes to mind.

The author's name which is spelled out in B's title removes the romantic *supercherie* of A's title. It is true that the front page following the introduction in B retains the second part of A's title, *Canti di Milosao, figlio del despota di Scutari*. But the subtitle only modifies the title. The reader is informed thereby that the *Albanian Poems* by Girolamo de Rada tell the tale of *Milosao*, the son of the Despot of Scutari. The change in title suggests a shift of stress from the popular and anonymous to the learned and personal. The analysis of the poetic text in A and B brings out what their titles imply.

b) Introduction. The introduction in A consists of a letter which *De Rada* wrote to a former college friend, *Raffaele Zagarese*. The letter dated 20 October 1834 contains precious indications about the genesis of "*Milosao*".

During a visit to Sant'Adriano College from which he had graduated the previous year, *De Rada* hears a popular lyric which he records in his letter. The song which is about the parting of two fiancés or lovers reminds *De Rada* of his departure from his bosom friend. The poet recalls how much he hoped of life before graduation: "The Earth would smile at me from every corner I looked at".<sup>10)</sup> In such a frame of mind, and with *Anacreon* as a model, he composed the canto which was to be the poem of *Milosao*. He would sit on a hill and watch the sea; "The North wind would shake the whitish olive branches underneath me and the blue-green mirror of the sea would be shattered in foam; that corner of land exposed to the agitation [of the waves] and the whistling [of the wind] represented the tumult of the human life."<sup>11)</sup>

While writing poems inspired by *Anacreon*, *De Rada* wrote others in the fashion of the Albanian folk songs he had been collecting during the same year. In this way was born his "doppio romanzo lirico" ("two-sided lyrical romance"). The epithet "doppio" signifies that "*Milosao*" combines the author's classical reminiscences with the Albanian popular motifs heard in his village. A "romance" the work is, in the sense that the author has projected in it "his own love adventures in great part" — we know from other sources that the object of his love was a shepherd's daughter.<sup>12)</sup>

The genesis of "*Milosao*" as explained by the author is then the felicitous meeting of Greek melic poetry with Albanian popular poetry, a meeting which was made possible — we can add — by the intermediary of Italian poetry. An allusion to *Ariosto* is indicative of the influence Italian chivalric poetry had on young *De Rada*.<sup>13)</sup> And it is easy to recognize the traces of *Leopardi* and *Foscolo* in the letter: the resemblance is great indeed between *De Rada's* hill and that of *Leopardi* in "L'infinito", while the expression, "The Earth would smile at me", is reminiscent of a passage in *Foscolo's* "Ultime lettere di Jacopo Ortis".<sup>14)</sup>

<sup>10)</sup> "La Terra mi sorrideva da tutte le parti ch'io la guardava."

<sup>11)</sup> "Il vento di tramontana urtava sotto di me i rami biancastri degli olivi e tutta l'azzurra superficie del mare lontano era rotta in spuma: quel lato di terra abbandonato all'agitazione e al fischio mi figurava il tumulto delle umane generazioni."

<sup>12)</sup> "Avendori per la più parte le avventure mie proprie dipinto." *Autobiologia*, I, p. 16. — This autobiographical work of *De Rada* (Cosenza-Napoli, 1898—99) consists of four parts, or books, which will be referred to as I, II, III, and IV respectively.

<sup>13)</sup> "Or parmi che quest'anno mi sia passato sopra, come a'cavalieri erranti nel castello d'Atlante."

<sup>14)</sup> "A queste parole tutto ciò che io vedeva mi sembrava un riso dell'universo: io mirava con occhi di riconoscenza il cielo, e mi pareva ch'egli si spalancasse per accoglierci." (14 maggio, a sera).

We shall see, when we analyze A, how pertinent this introductory letter is to the spirit informing the poetic text. One word describes that spirit: naturalism. We shall also see that naturalism is almost absent from B which is instead pervaded by a different spirit: Christianity. The fact that the letter to a friend in A has been replaced in B by a prayer to the Madonna is a clear indication of the poet's change in his vision of life.

The prayer bears the date of December 1840. The poet invokes the Virgin to heal his sickness — tuberculosis — and then mentions vaguely the idyllic love of this youth, which was followed by his revolutionary activity that threw him on a "strada [. . .] bagnata del sangue d'uomini vissuti meco". The image of the Virgin saved him then from perdition, as she will save him now from the sickness that has brought him "near death".

The pathos of these words is brought to light by recalling that *De Rada's* Christian faith had been rather tepid during his youth.<sup>15)</sup> The eve of the Immaculate Conception he woke to the sound of bells chiming and songs of peasants accompanied by bagpipes. He rose and wrote his prayer. The next day he was already feeling better and after a week he recovered completely.<sup>16)</sup> From that day until the end of his life, *De Rada* was a devout Christian.

Seven years passed between this "sign of divine favor" and the date of the publication of B. Most of these years *De Rada* spent in the house of the Marquis *Spiriti*, as his son's tutor, longing in vain to win the heart of the Marquis' daughter. He lived during those years "isolated" "from the vulgar crowd", all-absorbed in his two "ideals", "Albania and the lady".<sup>17)</sup> During the same time, he tells us, he revised A and made the changes that appear in B.<sup>18)</sup> These changes must, one presumes, also reflect his aristocratic love and more generally the aristocratic life in which he found refuge. The high society life in the capital of the Kingdom was too great a change from his Albano-Calabrian rural environment not to leave traces in the new version. The comparison of the two editions will show that the version of "*Milosao*" reflects directly the author's reversion to the Christian faith and indirectly his aversion from the revolutionary ideals of his youth.

---

<sup>15)</sup> "E l'amicizia lení in me l'appassimento della fede mancata a Gesù Cristo." *Autobiologia*, I, p. 10; se also p. 19.

<sup>16)</sup> *Autobiologia*, II, p. 16.

<sup>17)</sup> "Già io mi era isolato, e dal vulgo che altro Dio non ha fuori che l'Utile che in sé può adagiarlo, era rifuggito all' ideale della mia Patria e della donna." *Autobiologia*, III, p. 10.

<sup>18)</sup> "Al *Milosao* dopo il 1841 avea nelle ore felici aggiunto creazioni semplici omogenee che ne connettevano artisticamente la tela." *Autobiologia*, III, p. 18.



### III. A vs. B: Changes in Structure and Style

The changes in structure and style — they are inseparably connected — will be considered together in this chapter. The structural changes can be brought under four categories in increasing order of importance: a) changes in the temporal frame; b) transpositions; c) modifications; and d) additions.

a) *C h a n g e s i n t h e t e m p o r a l f r a m e*. The consideration of the temporal frame in A and B suggests a shift of stress from lyrics in the former to narrative in the latter. While in A the only temporal reference is that of the 15th century contained in the title, the chapters in B are dated for a period of time going from 1405 to 1413. By providing a thread connecting A's fragmentary units into a certain episodic order which is characteristic of epic poetry, the lyric impact of the cantos in A is weakened. As a matter of fact, the very word "kangjel" ("canto") is dropped in B where the units are chapters instead. The dating transforms the "lyrical romance" into a diary, it turns the "legend" into a chronicle.<sup>19)</sup>

b) *T r a n s p o s i t i o n s*. The transpositions in B are less frequent than in C. A case in B is very telling. Canto XVIII A is a woman's expression of sorrow for the absence of her husband who has gone to fight the Turkish enemy. The woman is unnamed and unspecified, as in the folk songs whose theme is the husband's departure for war. In XXIX B the woman is *Milosao's* wife. The canto in A precedes in time *Milosao's* marriage with the heroine, whereas XXIX B follows in time that marriage. After this chapter comes another which precedes the elegy on the death of *Milosao's* wife. The chapter in question, modified by the addition of a lengthy coda, is a preliminary step to that death. A detail in B points to that conclusion: a partridge is shown feeding the woman's child in his cradle. In A the detail is a popular motif interwoven in the canto's texture lyrically, whereas in B it has the psychological function of preparing the reader for the woman's death. In the light of the death episode contained in the coda — *Milosao's* wife recalls her grandmother's death — the feeding of *Milosao's* child by the partridge becomes an omen. In fact, the next chapter tells about the child's death, which is immediately followed by that of his mother.

c) *M o d i f i c a t i o n s*. More important are the modifications of sections of one or more lines. They are so many that a list of them would take us far beyond the scope of this article. Suffice it to say that of the thirty cantos of the original, not less than eighteen have been modified, some of them substantially. We shall select three examples for examination.

---

<sup>19)</sup> The description of "*Milosao*" as "leggenda" is found in *Autobiologia*, I, p. 15.

Canto IXA contains the following passage:

Ashtë bilj të nëmurish	Thus the sons of the poor
pá veshur, pá ngrënë	ill-clad and ill-fed,
si të ndajtur ka të ljumët	separated as they are from the fortunate [rich]
ka inë Zot së shoghën mirë	have no help from God
besën e kanë mbí vetghën.	and must rely on themselves.

The irreligious note in A, stressing the poor man's confidence in himself and not in God, is absent from XIIIB, in which the corresponding passage reads as follows:

Pse biljt e të nëmurvet	For the sons of the poor
pá veshur e pá ngrënë	ill-clad and ill-fed,
si të ndajtur ka të ljumët	separated as they are from the fortunate [rich],
kanë pak o fare sá	have little or nothing
mbanë jeta e bënë me monë.	from what life offers, accumulated in years.

The passage in A contains a revolutionary charge which is lost in B.

In XIII A, *Milosao* going to war is thus addressed by the anonymous speaker who is most probably the chorus:

Sieljsh ti nj'ushtë fanmirë	May you come back with your victorious army
të na ghapinj këta rehe	to open these hills
ljeftëris çë buartim.	to the freedom which we have lost.

In XVIIB, the corresponding passage reads as follows:

Sieljsh ti nj'ushtë fanmirë	May you come back with your victorious army
me na mbajtur këta rehe	to keep these hills
pá hé zotërash	free from [foreign] domination,
si më ju zakontim.	as we have been long accostumed.

In the original, part of Albania has already been occupied by the Turks when *Milosao* leads his men against them; war here is a war of liberation. In B, Albania is still free and the hero defends her from a Turkish attack. The difference is relevant for the understanding of *Milosao's* tedium which informs the rest of his life after his wife's death. His tedium is essentially an expression of remorse for having abandoned his country in order to marry the girl of his heart. The poignancy of the hero's remorse is really convincing only if explained as failure to assist his country in her most critical moment. From the point of view of patriotism, abandoning one's country in time of war is more reprehensible than the same action in time of peace. If failure to do one's patriotic duty in time of peace is an act of cowardice, the same failure in time of war is an act of treason. Here the modification affects the poetic truth.

The third instance concerns the substitution of a single word. After the death of his wife, *Milosao* expresses his mourning in an elegy (XXIVA) ending with the following lines:

Oh! kúr t'ikënjën këto ditë!	When will my days end?
U të ghinj ndër iljëzit,	So that I may enter the stars,
të më njogh, e ka legħa	find her and from the group [of souls]
të përdorë të reshtemi	leave hand in hand
më të mos ndagħemi.	never more to part.

The passage is the same in XXXIB, only "iljëzit" ("stars") there is replaced by "jeta e ré" ("the new life"). The expression has Christian overtones, it means "other-worldly life". On the contrary, "to enter the stars" is naturalistic language — the astral form of life is this-worldly. True, *De Rada* here thinks of the stars not as living beings, which is what the Greeks thought, but as heavenly dwelling-places for the souls of the dead, thus following the Christian tradition in general and *Dante* in particular — the Dantean expression "new life" in B makes his thought explicit. But such an expression stressing the transcendental and the other-worldly fits ill into the context of a canto, a lament on life cut in the prime, which is construed with naturalistic language.<sup>20)</sup>

d) **A d d i t i o n s.** Let us now see how the additions modify the structure of the work. Its size is increased conspicuously thereby. A has thirty cantos and three songs ("vjershe"), while B has thirty-seven chapters, an elegy, an Eastern carol and four songs: ten pieces more. Many chapters have also been amplified by the additions of lengthy paragraphs. There are omissions too, but all considered, the size of B is roughly a third larger than the size of A.

Most of the additions, as well as modifications and transpositions, are functional in transforming the heroine of the original into the *Gavrile* of the version. In the original, the girl is called "bilj'e Kologrés" ("the daughter of Cologrea"). Designating someone by his mother's name is unusual and implies disparagement or belittlement. Indeed, "kalogrea" in Greek means "nun" "sister in charity" — the periphrasis, which is equivalent to "the poor woman's daughter", is meant by the author to underline the low birth of the girl. But *Gavrile* (*Gabriella* in Italian) is the name of the Marquis *Spiriti's* daughter with whom *De Rada* fell in love while living in Naples.<sup>21)</sup> The name of *Gavrile* is found rarely in B (Chapters XI<sup>22)</sup>, XXVIII) — it reappears in *Scanderbegu i pafaan* as the name of a romanesque character — the heroine's usual name is "the daughter of Cologrea". But her nature has been altered, like a fresh and delicate painting that has been retouched and bungled.

The change of the heroine's name reflects a change in her poetic role and function. The heroine's role in A is to give salience to the hero's figure: in fact, there she is called a "cloud" — in the language of popular symbolism — while he is "the sun". In B her role is no longer subordinate to that of the hero. This is true to such an extent that a

<sup>20)</sup> In C, the passage has been amended to read as follows: "When will my days end? / So that I enter the new life, / leave together hand in hand / never more to part."

<sup>21)</sup> Michele Marchianò, *Poemi albanesi di Girolamo De Rada, scelti e tradotti e illustrati*. Vecchi (Trani) 1903, p. 211, n.

<sup>22)</sup> Chapter XI was eliminated from the third edition: *De Rada* realized that the chapter was a mere appendix.

more appropriate title for B would be: *Milosao and Gavrile*. In B the "cloud" covers "the sun".

We saw that *Cologrea's* daughter grew in the poet's imagination from a real person who was a shepherd's daughter. There is in A a clear correspondence between the role of the feminine persona poetica and her social status. Can we infer, by way of analogy, that the increased importance of the heroine in B reflects the noble rank of the real *Gavrile*?

Not necessarily, of course. The figments of imagination are not, as a rule, good measures of the real situations from which they derive. In the case of *De Rada*, however, they are. For *De Rada* is one of those poets who project real experience in imagination without always being able to draw a line between the two. This is true for all *De Rada's* creations that are the work of imagination — clearly not his forte — the only exception being the original "*Milosao*", a work of almost pure perception.

Because poetry in A is perceptive — as we can infer from the introductory letter — the daughter of *Cologrea* is a static character, similar to the figures engraved in Greek bas-reliefs. But *Gavrile* undergoes, being largely a phantasy creature, a whole process of development according to a preconceived idea in the author's mind. We shall consider here those additions and modifications which mark the stages of her development.

In VB, we read that *Gavrile* stays at home instead of going to Easter mass. Her religious tepidity is confirmed in the next chapter in which an old shepherd blames her for her "carpe diem" attitude, sinful by Christian standards.

The additions so far point out *Gavrile's* religious indifference. The Easter's Eve carol, a radical modification of Canto XA, focuses on the decay of the Christian religion among the Albanians as a consequence of their increasing commerce with the Turks. Canto XA bears on social differences instead: the Lady mother catches sight of her son holding the hand of the poor girl who remains as if petrified by her look. This canto is much shorter than the corresponding "carol" which contains a story — another coda — whose theme is religious laxity. *Milosao's* uncle in Adrionopolis forgets his country and neglects his faith for the love of a Turkish beauty whom he marries. "God then abandoned him, / who was no longer seen in the churches."<sup>23</sup>) His Turkish wife runs away and his father is killed by the Turks. The young man in dejection throws himself into the sea. This edifying story combining love of country with Christian devotion is quite in keeping with the kind of versified tales that *De Rada* began to write in the period of his

---

<sup>23</sup>) "Dheinë Zot jo më e parë / qishvet, s'i vuri ré."



maturity. *Quattro storie*, a collection of such tales, was published in the same year as B. The same mixture of lyric and epic elements occur in both.

The "carpe diem" motif is heard again in XIVB, this time in counterpoint with *Gavrile's* "Weltschmerz". But only in XXIIIB does *Gavrile* reveal her sophisticated nature. That chapter, corresponding to XXA, contains the earthquake episode which is central to the work. In A, the heroine asks *Milosao*:

I bardhë bër buljari,  
se ti më merr, ti kú më qelë?  
Nëng jam u zonjë madhe  
si bushtra ë jot kunat.

Where are you taking me,  
my lord, if you marry me?  
I am not a lady,  
like your proud sister-in-law.

In B, *Gavrile* repeats the three first lines, but the fourth is completely different: "and you will get tired of me as God [did]."<sup>24</sup>) The implication of the elliptical sentence is that God grew tired of the sins of the population (we learned from the "carol" that their nobles married Turkish women) and punished them by an earthquake. God shows his ire by first making the church's belfry collapse in B. No church is mentioned in A where men are seen exposed to the "violence of the earth" ("volë e dheut") among howling beasts, uprooted trees and houses in ruins. The earthquake in A is a natural phenomenon powerfully portrayed; in B, it is adventitious without really being, as it purports to, apocalyptic.

In A, *Milosao* answers the girl's question in a straightforward manner:

Skutari së thughjet  
më katund: për tej malj  
priftëra janë të na martonjën.  
U me akul e parmentë,  
ti më ruan kaljivjen  
e më lanë të veshurat,  
vet për mua të vetëmith.

Scutari will no longer  
be called a town. Beyond those mountains  
are priests who can marry us.  
I [hunt] with arrows and [till the soil] with plough.  
You take care of my house,  
and wash my linen,  
you the one for me alone.

In a sense the hero welcomes the earthquake that sets him free from the bonds of his nobility. It is the democratic *De Rada* who speaks thus with *Milosao's* mouth. And listen now to *Milosao's* speech in B:

Ai na lja po edhe të ndiem  
kët ajër ç'u ngre të ftoghinj.  
Ena: katundi na rá  
e aq e gjerë frima a vëdekes  
na porsín të dive,  
se të di kemi një mál  
e një besë të sheghur gjirit  
kë ndë jatër më së vëmi;  
na ljidhi një gjughë e mali.

He himself [God] has spared us, and we now feel  
this wind which rose to refresh [us].  
Come: the town is in ruins,  
and this vast voice of death  
warns us both  
that we have one love  
and one faith deep in our hearts  
where no other can find place.  
One language and one love bound us together.

This speech which adroitly links love with patriotism and religion sounds too much of a sermon to appease the girl's doubts. She wants

<sup>24</sup>) "Prá e më varesën si inë Zot."

to marry her prince in their native city, not in foreign lands. In the next chapter XXIVB — an addition — *Milosao* pleads that she ought not be so attached to the sinful city that God destroyed.

Njeriu që t' shkuamavet	He who holds fast
i ljidhet mbanë një hé	to the past holds a shadow
ka dhe qiela u ndá.	from which Heaven separated itself.

But the girl perceives in his condemnation of the city quite another motivation: if he married the poor girl in the sight of his subjects, he would lose decorum. The prince replies that she "who is used to trust / no one except herself" ("e u zakone e s'ké besë / po përjashta vethés") distrusts him too, who "takes from his riches / to feed strangers", thus "imitating" Christ. The daughter of *Cologrea* takes his Christian gift of a marriage for what it is, an alms, and retorts by implying that, had he such a Christian heart, he would have marry her right there, among the ruins, and would have stood with her in their country, away from the riches and the splendor found in foreign lands. *Milosao* then defends himself in these words:

Më u s' mbanj; e mirë e pé	I possess nothing, you [can] see it yourself.
sot e afërmja e zëës,	Today I lost what was dearest to me,
nesër pra gjela më bie.	tomorrow I may lose my life.

The meaning of these obscure words is that life itself seems precarious to him now that he lost his country and his possessions (notice the association). His answer eludes the girl's question while arguing that his love for her is proven by her generosity to marry her, in spite of his own destitution. Love here is weighed, in typically bourgeois fashion, against a balance of property values couched in charitable language.

The reluctant girl marries her prince finally, a son is born to them. Her happiness is perfect — and that is exactly what worries her:

Mirrfilë	No one
ndë dhé mos njeri psoi	on this earth achieved
të i frighej mali. Fati	love fully. My happiness
im i bukur mbí zakon	extraordinarily beautiful
bën e kjo erë e madhe	signifies to me through this mightily blowing wind
mua thotë: Ni të fjeturomi.	that now we [must] fly.

It is the Greek concept of *hybris* (excess) which *De Rada* expresses thus through *Gavrile* in XXVIII B (another addition). The Greeks believed that, since fortune rotates, man should not wish to reach the highest point lest his fall begin; things superlative are the privilege of gods, but human beings should recognize their limits. The myth of *Polycrates* illustrates that belief well.<sup>25)</sup>

<sup>25)</sup> This handsome young man, afraid of his god-like happiness, threw his ring into the sea as a token of sacrifice in acknowledgment of the superiority of the gods. When the ring was found in the body of a fish that had swallowed it, he knew that the gods had not accepted his offer and he was doomed. In fact, he was killed by his enemies not long afterwards.

The heathen *Gavrile* who has no confidence except in herself, recalcitrant to both husband and God, pays for her *hybris* with her death. *Milosao* who loves "the stranger" is punished by being deprived of her and his son. The heroine's death in A is a natural event without religious implications. True, she is called a "stranger" also in A, but only on account of her social birth, so different from *Milosao's* princely condition. In Canto XXIA, the hero invokes the Madonna's protection on his bride-to-be in these words:

Shën Mëri mosë na ljësh,  
prá çë të m'ghinj mbë shpi  
e stoljisorëz me arë  
bëljërshavet e pritur  
e rëmpien gjitonevet  
si ka barët nj'jothi  
çë bufetavet t'i merinj.

Holy Vergin, do not abandon us,  
when she, adorned with gold,  
enters my house  
attended by ladies,  
she ravished from her neighbourhood  
like a violet from the grass  
to perfume our tables.

Here *Milosao* expresses his fear that the poor girl, divorced from her natural environment, will not survive in the new milieu where she is being transplanted. Her death in A is a consequence of her lack of social adjustment.

Our analysis shows that, while the daughter of *Cologrea* has an idyllic nature, a sister to *Nerina* and *Silvia*, *Gavrile* is a sophisticated person whose peasant gown ill hides her refined nature. Rather than a person, she is the personification of an idea in the author's mind. That idea which governs the plot in B (the plot in A is quite different) is that disaster awaits those who challenge divine Providence.

All considered, B stands to A much as *Gerusalemme conquistata* stands to *Gerusalemme liberata*. The alteration can now be defined in terms of style. Speaking of "*Milosao's*" style in A, the author characterizes it as "bare and active" ("stile nudo e attivo"). The style in B is, on the contrary, ornate and redundant, marred by emotional outpourings. A's lyrical quality is largely lost in B which is a hybrid blend of lyric and didactic elements. The slim youth that was A has grown fat in his mature years. One example may suffice. In XXIA *Milosao* says:

Nesërith ndë kët gherë  
uljet te shtrati im,  
më jep çërën për të puthur  
nënë lorën më ljë këshën.

Tomorrow at this hour  
she will rest on my bed,  
offering her face to my kisses,  
yielding her hair to my arm.

In XXVIB the corresponding passage reads:

E pra ghinë dieli  
i nesërm, e kët gherë  
vëghet fjën te shtrati im,  
e zonjë me këshën e butë  
me gjí ëmje fat-bardhë.

Then comes the sun  
tomorrow, and this time  
she falls asleep in my bed,  
the lady with the soft hair,  
with her blessed maternal bosom.

The woman is still a lover in A, the language is earthly and direct. In B, she is a mother and a "lady", the language is edifying and refined.

#### IV. Changes in the Author's Life in the Period of his Maturity

My surmise that *Gavrile* is the projection of *De Rada's* love for the Marquis' daughter is corroborated by the consideration of a higher level of civilization in B with respect to A. The Lady mother is shown lying on a "velvet carpet" (XIIB), the maid servants bring "carpets and golden vases" (XIXB), and *Gavrile*, "her princely ring on her finger", "leans against a column" (XXVB). The last detail in particular fits well into the picture of the Neapolitan lady in her palace.

The transformation of the heroine's poetic nature reflects a radical change in the poet's conception of poetry and life, which is to be explained, in the last analysis, by the author's changed conditions of life.

*De Rada's* revival of Christian faith coincides with his political *apprivoisement*. Soon after his release from prison, the former revolutionist entered the service of the Marquis *Spiriti*, his life took another direction. A reading of the third and fourth books of his *Autobiologia* gives a measure of the changes that occurred in the poet's existence from that time until the revolution of 1848.

It should be said at this juncture that the history of the Albanians of Calabria and Sicily has a long record of battles for freedom and democracy. The Albanian Professor *Pasquale Baffi*, a distinguished Hellenist and one of the founders of the Neapolitan Republic of 1799, was sentenced to death when the short-lived republic was overthrown.<sup>26)</sup> The College of Sant'Adriano in San Demetrio Corone, where *De Rada* studied, was called a "nest of reptiles" by the King *Ferdinand II* on account of its anti-Bourbon activity. The Mazzinian poet and conspirator *Domenico Mauro* organized insurrections in Calabria (1837, 1838) and was a commander of the revolutionary troops during the 1848 revolution in that region. The priest *Angelo Basile* led a group of demonstrators in the streets of Naples during the same revolution.<sup>27)</sup> A former student of Sant'Adriano College, *Agesilao Milano*, attempted to take the King's life in 1856 and was put to death. *Francesco Crispi* organized the resistance in Sicily where the revolution for the unification of Italy started under the leadership of *Garibaldi* — the great majority of the Albanians followed him. *Piana dei Greci*, an Albanian town in Sicily, was the stage of bloody confrontation between the governmental troops and the popular masses organized in the socialistic "Fasci" during the uprisings of 1893.

*De Rada* devotes a central part in his *Autobiologia* to the political situation of the times. We learn from it that the poet took part in the

---

<sup>26)</sup> A cursory description of the Albanian contribution to the Italian Risorgimento is found in: Giovanni Cava, *Gli Italo-Albanesi nel Risorgimento italiano: Shêjzat — Le Pleiadi*, VIII (1964) 7—10, pp. 312—331.

<sup>27)</sup> *Autobiologia*, IV, p. 5.



1837 insurrection. At that time *De Rada*, a member of the "Giovine Italia", still believed in revolution as a means of social regeneration.<sup>28)</sup> In August 1839 he was arrested in Naples, together with three other Albanian conspirators. He remained in prison for about a month. A year later he entered the house of the Marquis *Spiriti*.

His love for the "young virgin of high birth" is described in vague and elusive terms. It must have been a courtly love — he calls her a "cloud", his love for her is like "following a cloud". The anecdote told to prove her infidelity to him really proves her infidelity to another person.<sup>29)</sup> Much more interesting is another detail bearing on financial matters. *De Rada* says his rupture with her was providential, for it removed from him the suspicion that "he loved not her person but her dowry consisting of 50,000 ducats".<sup>30)</sup>

His fellow Albanians resented his "aristocratic love which had corrupted and debased his heart".<sup>31)</sup> Some of the facts relating to the 1848 revolution are worth mentioning here. The Dominican Father *Raffaele Orioli* informed the poet that Calabria was preparing to rise in revolt and that the Albanians wanted him to put his paper, *L'Albanese d'Italia*, at the service of the revolution. *De Rada* instead went to see *Carlo Poerio*, Director in the Ministry of the Interior, and advised him to incarcerate *Mauro*, the leader of the conspirators: "Arrest Mauro first, and his herd will disband."<sup>32)</sup> A few days later the constitution was proclaimed, which *De Rada* sincerely favored. But when the revolution broke out and the King ordered his troops to squash it, the poet sided in his paper with the forces of order. He quotes a leader of the Liberal party, *Giuseppe de Cesare*, who wrote to him on that occasion: "Dear De Rada, you are the only real patriot, only you saved the Kingdom."<sup>33)</sup> On the other hand, an Italian poetess, *Giuseppina Guacci*, who was a literary friend of *De Rada*, told him: "De Rada, you wounded the country in the heart."<sup>34)</sup>

---

<sup>28)</sup> "Giovine Italia" was the conspirative organization founded by *Mazzini* aiming to establish a democratic republic of united Italy.

<sup>29)</sup> *Autobiologia*, III, p. 16.

<sup>30)</sup> *Autobiologia*, III, p. 17.

<sup>31)</sup> "Fu chi rispose che un amore aristocratico avea corrotta ed invilita la mia anima." *Autobiologia*, IV, p. 16.

<sup>32)</sup> "Ponete in arresto nel Castello Mauro per primo, e la sua gregge si dissiperà." *Autobiologia*, IV, p. 17.

<sup>33)</sup> *Autobiologia*, IV, p. 21.

<sup>34)</sup> *Autobiologia*, IV, p. 22.

# Russia and the Reacquisition of Southern Bessarabia, 1875—1878

By BARBARA JELAVICH (Bloomington, USA)

## I. Introduction

At the beginning of his reign *Alexander II* was compelled to sign a document, the Treaty of Paris, which he henceforth regarded as a deep humiliation to himself and his dynasty. His determination to break the clauses of this agreement became thereafter one of the chief goals of Russian foreign policy.<sup>1)</sup> The two sections upon which Russian attention was chiefly directed were, first, that concerning the neutralization of the Black Sea, and, second, articles 20 and 21 which provided for the detachment from Russia of the three Bessarabian districts of Ismail, Cahul and Bolgrad. The first stipulation was the principal gain made by Britain in the Crimean War; the second reflected the Austrian desire that Russia no longer hold territory on the Danube. On repeated

---

<sup>1)</sup> This account is based primarily on the books mentioned in the following footnotes. A general discussion of Rumanian policy in the period can be found in Lilio Cialdea, *La Politica estera della Romania nel quarantennio prebellico*. Bologna 1933, pp. 21—119. The *Bălăceanu memoir* "Souvenirs politiques et diplomatiques, 1848—1903" is to be found in the library of the Rumanian Academy of Sciences in Bucharest. The other unpublished documentary material cited here is from the State Archives, Bucharest, from either the Brătianu papers or from the collection "Casa Regală".

The most valuable books for this subject are General R. Rosetti, *Correspondența Generalului Iancu Ghica* [The correspondence of General Iancu Ghika]. Bucharest 1930, which contains the diplomatic correspondence of the Rumanian representative in St. Petersburg, and *Aus dem Leben König Karls von Rumänien*. Stuttgart 1900, volumes III and IV, (cited hereafter as K. K.). The article by E. A. Adamov, *Le Problème bessarabien et les relations russo-roumaines: Le Monde Slave*, 1928, part 1, pp. 63—106, is of interest as an early Soviet attempt to defend the Russian actions. The Rumanian collection *Războiul pentru Independență* [The War for Independence]. Bucharest 1952—1955, nine volumes, has little material on southern Bessarabia. The Russian publication concerning the Bulgarian national movement in this period *Osvozhdenie Bolgarii ot turetskogo iga* (cited hereafter as O.B.T.I.) [The Liberation of Bulgaria from the Turkish Yoke], Moscow 1961/68, 3 vol., contains some documents pertaining to Russo-Rumanian relations and the cession of southern Bessarabia.

The author wishes to thank the International Affairs Center, Indiana University, for a grant which allowed her to complete this article.

occasions after 1856 *Alexander II* made it clear that he felt it a matter of personal honor that these clauses be annulled and that he hand the Russian empire to his successor in the form in which he himself had received it from his father. In the subsequent major negotiations in which the Russian government was involved, its strong desire to overturn the settlement of 1856 was always apparent. It was also obviously prepared to pay a high price to attain this goal. In 1870 as a consequence of the circumstances surrounding the Franco-Prussian War, Russia was able to denounce unilaterally the Black Sea clauses, an act subsequently approved by an international conference. With this major hindrance to her freedom of action in the east removed, the Russian government felt itself now in a position to exert greater influence in the Balkans and at Constantinople.

The question of southern Bessarabia was a matter of much less international consequence than the neutralization of the Black Sea area. Despite its relative lack of importance in general European affairs, its reacquisition remained one of the first aims of Russian foreign policy. The area in question covered approximately 5,000 square kilometers. Unlike the rest of Bessarabia, this territory was not predominantly Rumanian. Although the Rumanians held a plurality, the three provinces were also populated by Bulgarians, Ukrainians, Jews and Tartars. These districts, together with the rest of Bessarabia, had been acquired by Russia from the Ottoman Empire in 1812. In 1856 they were surrendered again to the Porte, who gave them to Moldavia. After the unification of Moldavia and Wallachia in 1859, they thus became part of the lands of the new Rumanian state. In supporting their rival claims, both Russia and Rumania relied more on historical than on national arguments. The Rumanian government maintained that before 1812 all of Bessarabia had been a possession of Moldavia for centuries; the Russians, whose claims dated only from 1812, nevertheless viewed the territory as a part of the legitimate possessions of the Russian empire.

Because of its position, bordering on the Kilia channel of the Danube and on the Black Sea, southern Bessarabia obviously had great strategic significance, not only for Russia and Rumania, but also for Austria-Hungary. Renewed Russian possession of the area would render the Rumanian frontier more difficult to defend and thus would enable the Russian government to exercise even more influence on Rumanian affairs. The reestablishment of Russia on the Kilia channel would give her a strong position at, if not control of, the mouths of the Danube. Despite these obvious aspects, it is interesting to note that the military and strategic side of the question appears to have concerned *Alexander II* very little. The tsar's dynastic considerations and his feelings of

wounded pride were instead the major motives for subsequent Russian actions.

In the same manner that the Franco-Prussian War allowed Russia to annul the Black Sea clauses of the Treaty of Paris, the Russian government was able to use the eastern crisis of 1875—1878 to take back southern Bessarabia from Rumania. The Russian intention was made clear in the first negotiations which took place between the powers on the problems raised by the revolt in Bosnia-Herzegovina in 1875. Since the Bessarabian lands had been transferred in an international treaty, it was of first importance that the Russian government gain the acquiescence of at least a majority of the powers signatory to the treaty of 1856. Rumania, still a vassal state of the Ottoman Empire, could obviously not withstand Russian pressure without strong support from abroad. Moreover, the Rumanian position on treaty rights had been weakened by the events of the previous years. The unification of Moldavia and Wallachia and the election of a foreign prince had been themselves acts in violation not only of the Treaty of Paris, but of other international agreements.

The chief negotiations on the question of Bessarabia were carried on by *A. M. Gorchakov*, the foreign minister, *D. A. Miliutin*, the minister of war, *N. P. Ignatiev*, the ambassador in Constantinople, *A. I. Nelidov*, who served in the Russian embassy under *Ignatiev*, but who became head of the diplomatic chancellery of the Grand Duke *Nicholas* in 1877, *E. P. Novikov*, the ambassador in Vienna, and *P. A. Shuvalov*, the ambassador in London. Although these men had differing opinions on the major diplomatic questions of the day, it appears that the majority did not share the tsar's extreme eagerness to reacquire the three districts. *Ignatiev*, almost alone, regarded this as a major question of Russian honor and prestige. All of these statesmen, however, recognised and respected *Alexander's* uncompromising attitude and his firm determination to obtain the lands. Since in matters of foreign policy, *Alexander II* did exercise his autocratic powers, it was his wishes which guided Russian action, and it is he who was thus responsible for the ultimate effects of Russian actions on foreign relations.

As a first step towards recovering the area, the Russian government turned to its partners in the Three Emperors' Alliance, Germany and Austria-Hungary, to secure their approval. These negotiations were, of course, part of the general discussions between the three courts on the problem of Bosnia-Herzegovina. The German position from the beginning was clear and affirmative; it was to remain essentially unchanged through the Congress of Berlin. *Bismarck*, primarily concerned with averting a war between his allies over the eastern question, consistently stood for a policy of partition in Balkan affairs.



He wished Austria-Hungary to acquire Bosnia and Hercegovina and to be recognised as the predominant power in the western half of the peninsula; Russia was to take southern Bessarabia and receive a similar sphere of control in the eastern half of the Balkans. Throughout the eastern crisis *Bismarck* continued to urge his allies to agree upon some such division of influence.

The Austrian reaction was more complex. Count *Julius Andrassy*, the foreign minister, backed by a section of public opinion, particularly in Hungary, was basically opposed to the acquisition of more territory inhabited by Slavs. A further partition of the Ottoman Empire, unless it were inevitable, was thus not favored. *Andrassy* was ultimately to accept a territorial deal involving a trade of Bosnia-Hercegovina for southern Bessarabia because he feared that if the monarchy did not annex the Slavic provinces, they might fall to Serbia and Montenegro. He feared the strengthening of these states and their ultimate influence on the South Slav inhabitants of his own country. In contrast to the foreign minister, others within the empire, notably *Franz Joseph* and certain military circles, approved a policy of cooperation with Russia and an advance in the Balkans. They desired to annex Bosnia-Hercegovina as a hinterland to Dalmatia, and they were willing to allow Russia proportionate gains in other sections of the peninsula. The exchange of the Russian reacquisition of southern Bessarabia, along with a reorganization of the Ottoman Christian provinces, for Habsburg domination in Bosnia, or Bosnia and Hercegovina, was acceptable to all groups if it appeared that the Ottoman Empire in Europe was indeed on the brink of complete collapse.

Although Austria had been chiefly responsible for the Russian loss of the Bessarabian districts in 1856, her fundamental position had now changed. In 1876 the Habsburg Monarchy was an ally of Russia. The question of the control of the Danube never became a major issue in the discussions largely because Russia did not claim the Delta and because the river was now under the control of an international commission, in which Russia, even though again a riverain power, would not have a predominating position. The Russian proposals for Bessarabia in fact gave the Habsburg statesmen a convenient bargaining point. The tsar's strong feelings meant that Austria could trade its assent for a high compensation.

The support of Russia's allies for her claims to southern Bessarabia was affirmed in a series of agreements preceding the outbreak of the Russo-Turkish War in April, 1877. In a meeting held at Berlin in May, 1876 it was agreed that if the Ottoman Empire should collapse, Russia would take southern Bessarabia, Austria-Hungary part of Bosnia. Arrangements were also made for the disposition of the other ter-

ritories. At the Reichstadt meeting of July, 1876, although there was subsequent disagreement about the arrangements concerning Bosnia and Hercegovina, Russia was clearly allowed to "resume her frontiers of 1856". In the Budapest Convention, signed on the eve of the war, Russia again received the assent of her ally to retake the lands.

Although the eastern crisis of the late 1870s involved primarily problems surrounding the revolt of the Christian populations of Bosnia-Hercegovina and the resultant international complications, the Russian government throughout its negotiations with the great powers showed itself consistently concerned with reserving for itself two rewards which had nothing to do with the major issues under discussion — the acquisition of southern Bessarabia and also the port of Batum with its surrounding territories. During these years of intense crisis, these remained the two areas over whose fate the Russian government would accept no compromise; in all other matters Russian policy retained a large degree of flexibility.<sup>2)</sup> The question of Batum involved primarily British<sup>3)</sup>, not Austrian, interests; it was part of the Reichstadt agreement, but not of the later Budapest pact. Bessarabia, in contrast, was a matter which concerned directly Russia's relations with Austria-Hungary.

## II. Russia and Rumania

By the fall of 1876 it was thus obvious that should Russia go to war with the Ottoman Empire, southern Bessarabia would be among the prizes of victory which would be claimed. Austria-Hungary would receive compensation in Bosnia — even at the ultimate cost of those same South Slavs in whose fate the Russian government and public were showing such great concern. The problem remained, however, of dealing with the Rumanians — the titular possessors of the territory in question — and this difficulty was not so easily met. Although Rumania was according to the public law of Europe still a part of the Ottoman Empire, she enjoyed a condition of almost complete autonomy.

---

<sup>2)</sup> In the negotiations before the Congress of Berlin it became clear that the issues on which Russia would probably be willing to risk a war with the European great powers were the Asiatic territories of Batum and Kars, southern Bessarabia and the granting of a port to Montenegro. See the documents on the Anglo-Russian agreement of May, 1878 in B. H. Sumner, *Russia and the Balkans, 1870—1880*. Oxford 1937, pp. 637—651.

<sup>3)</sup> This article on southern Bessarabia is designed as a companion to another, "Britain and the Russian Acquisition of Batum, 1878—1886" which is published in the *Slavonic Review* Juli, 1969 (London). Together these studies cover the two major gains of Russia at the Congress of Berlin and are intended to illustrate certain aspects of the personal diplomacy of *Alexander II*.

Ottoman rule was more an annoyance and a humiliation than a limitation on her political freedom of action. In fact, Rumanian interests were threatened more by her Christian neighbors, Russia and Austria-Hungary, than by the suzerain power. Rumanian possession of southern Bessarabia had, as has been mentioned, been gained through an international agreement. Should Russia openly demand the territory and should Rumania appeal to Europe for protection against the Russian claims, a real diplomatic crisis could occur. Even more important, should Russia wage war against the Porte, she needed at least the passive acquiescence of the Rumanian government to the passage of Russian armies through the land. Since the Russian desire to reacquire Bessarabia was generally known and was certainly an ever-present fear of the Rumanian leaders of all factions, the question was bound to arise in any negotiations between Russia and Rumania over military cooperation against the Ottoman Empire. The simplest solution for the Russian government, of course, would have been to persuade the Rumanians to accept a bargain and to exchange Bessarabia for some other territory. This is the course, in fact, which the Russian statesmen repeatedly attempted to follow. They wished through unilateral negotiations to obtain Rumanian agreement and then, if necessary, to secure great power approval. The stubborn Rumanian refusal caught the Russian diplomats in a most difficult dilemma. They needed Rumanian cooperation in any military advance against the Ottoman Empire, but they also wanted a part of Rumania's territory. If they admitted that they desired the second, they would not obtain the first.

From September, 1876 to January, 1878, when the Rumanians were finally told bluntly that they would have to give up the territory, the Russians tried to get around the issue by hints, ambiguous remarks, evasions, by "speaking academically" and by indirect offers of large compensation. *Gorchakov*, *Nelidov*, *Ignatiev* and the tsar were principally involved in these attempts. On this question, as on others during the eastern crisis, the Russian leaders were divided on how the Rumanians should be handled. Nevertheless, in the months before January, 1878 the Rumanian government was never directly, openly and officially informed, as was the Austrian, German and British, that the Russians would take Bessarabia should they defeat the Ottoman Empire. Although there is disagreement over the details of the negotiations in this period, it is clear that the Russian government continually tried to find a means to gain Rumanian agreement to the surrender of the land; the Rumanians, in contrast, sought assurances to the contrary. A deadlock was inevitable. The same pride and obstinancy which led *Alexander II* to insist upon the territory for personal and dynastic reasons made it impossible for the Rumanian political

leaders to agree to a bargain on the matter. The tsar regarded Bessarabia as part of his legitimate possessions; the Rumanians saw it as their national heritage.

The principal negotiations on possible Russian and Rumanian military cooperation and on the Bessarabian question took place at Livadia in September, 1876 between *Ion Brătianu*, the Rumanian premier, and *Gorchakov*, *Ignatiev* and the tsar; in Bucharest in December, 1876 between *Brătianu*, *Nelidov* and *Stuart*, the Russian consul-general; and until the outbreak of the war in April, 1877 between *Brătianu* and *Stuart* in the Rumanian capital. During the war and immediately afterwards a very important role was played by General *Iancu Ghika*, who was the Rumanian representative in St. Petersburg both before and after the war and who was attached to the Russian army headquarters during the campaign. On the Rumanian side the real burden of the negotiations fell upon *Brătianu*, *Mihail Kogălniceanu*, who was foreign minister during most of the period under discussion, and Prince *Charles*. Until January, 1878, as will be seen, the Russian diplomats were relatively circumspect in their handling of the Rumanian representatives, largely because they needed Rumanian assistance against the Ottoman Empire. Thereafter, although still to an extent dependent on Rumanian good will, they adopted a sharp and threatening tone toward Bucharest.

In their dealings with the Rumanian leaders, the Russian diplomats did not have the benefit of a long historical tradition of consistently good relations. The unique position of the Rumanians in the Ottoman Empire and the fact that they enjoyed a position approaching independence meant that they did not need outside protection against a despotic overlord. Moreover, after the last successful Russian crusade against the Ottoman Empire in 1828—1829 the Russians had established a highly unpopular protectorate over the Rumanian principalities, which was terminated only in 1856. The Rumanians thus tended to regard the Russians not as liberators, but as potential dangers to their autonomy. They could also not be expected to be wholly enthusiastic about the course of events after 1875. Like the Austrians, they looked with apprehension at the prospect of the establishment of strong Slavic states. Although sympathetic with the plight of the Christians subject to direct Ottoman rule, they, like the Greeks, were also aware of the possible consequences of a growth in power of the Slavic Balkan states. Russian cooperation and assistance were thus not regarded in the same light in Bucharest as in Belgrade, Cetinje and among the Bulgarians.

On their side, the Russian diplomats had few sentimental associations with the Rumanians despite their past deep involvement in the country and the many personal and family ties which existed between



individuals in both nations.<sup>4)</sup> They tended to regard Rumanian political life as corrupt and anarchical. The conservative Russian statesmen also did not like what they regarded as the extremely radical nature of much of Rumanian internal politics.<sup>5)</sup> In August, 1876 a Liberal government under *Ion Brătianu* came to power, which, with certain changes in personnel, was to remain in office, with only one interruption, for twelve years. Although certain members of the Liberal party, such as *Kogălniceanu* and *C. A. Rosetti*, were in favor of cooperation with Russia, this group, the heirs of the revolutionary principles of 1848, remained suspect in many Russian eyes. Moreover, *Brătianu* had been the Rumanian statesman principally responsible for the election of *Charles of Hohenzollern-Sigmaringen* as prince of Rumania, an act which had been opposed by Russia.

In the first years of the eastern crisis the Rumanian government as a vassal of the Ottoman Empire had adopted an attitude of neutrality, a condition which was satisfactory to Russia, who feared the international complications should Rumania undertake a more active role in the events.<sup>6)</sup> Volunteers, but not arms, were allowed to cross the country from Russia to Serbia. During this period the Rumanians of all political parties were well aware of both the dangers and the possibilities of their position. They hoped that the rising in Bosnia-Herzegovina and the Serbo-Montenegrin conflict with the Porte would not lead to a general war involving other powers. If it did, they preferred that it would be in the form of a European action against the Ottoman Empire. If Russia alone should go to war, they wished it to be only with the assent and under the control of the other great powers — that is, with a European mandate. Their principal concern was that

---

<sup>4)</sup> It is interesting to note that both *Gorchakov* and one of his chief assistants, *N. K. Giers*, had *Moldavian* wives and much experience with Rumanian affairs. *Gorchakov's* consistently snappish tone in dealing with the Rumanian representatives is not to be explained by any lack of knowledge of the country, but more by the fact that the Russian foreign minister had met with repeated setbacks in his relations with Bucharest, particularly after 1859. See *Raoul Bossey*, *La diplomatie russe et l'union des principautés roumaines (1858—1859): Revue d'histoire diplomatique*, III, 1962, pp. 255—266.

<sup>5)</sup> For the internal as well as the foreign policy of these years see *Richard V. Burks*, *Romania and the Balkan Crisis of 1875—78: Journal of Central European Affairs*, II, July 1942, pp. 119—134, and October 1942, pp. 310—320.

<sup>6)</sup> *Giers* told *Ghika* that "une attitude pacifique et la plus stricte neutralité devaut toujours être la sauvegarde de la Roumanie, à qui sa position géographique permet et à qui ses intérêts vitaux commandent de rester étrangère aux troubles qui agitent la rive droite du Danube." *Ghika* report of May 12/24, 1876 from St. Petersburg. *Nicolae Iorga*, *Correspondance diplomatique roumaine sous le Roi Charles I<sup>er</sup>*. Bucharest 1938, pp. 173, 174.

a unilateral Russian action would result in the reestablishment of Russian domination in their country.

There were, however, definite advantages which could be won by Rumania from the general situation. The Porte was now under strong pressure; perhaps the opportunity had come to throw off the last vestiges of Ottoman control. Prince *Charles* in particular wished to be the sovereign of an independent state, not a vassal prince under the sultan. Moreover, Rumania had certain territorial objectives which were under Ottoman rule, in particular, the Danube Delta and Dobrudja. In negotiating with Rumania, the Russian diplomats were thus dealing with a country which was deeply suspicious of Russian intentions, but which also wished to exploit the international situation to its own advantage.

In the fall of 1876, when the danger of a conflict with the Ottoman Empire became more acute, it became essential for the Russian government to know the attitude of the Rumanians in a future Russo-Turkish war; indirect inquiries were thus sent to Bucharest. Desirous of more information on the general situation, Prince *Charles* decided to send a deputation, consisting of *Brătianu*, *Slăniceanu*, the minister of war, and two others, to Livadia.<sup>7)</sup> There *Brătianu* spoke with the tsar, *Miliutin*, *Gorchakov*, *Ignatiev* and the other Russian statesmen principally concerned with the eastern crisis. From the meager Russian reports on these conversations, it would appear that, from the Russian viewpoint at least, all went very well indeed. *A. G. Jomini*, who was *Gorchakov's* assistant, wrote to *N. K. Giers*, who was in St. Petersburg in charge of the administration of the foreign ministry: "Les Roumains sont très bien — (si sincères). Ils offrent d'être notre avant-garde moyennant compensations: indépendance, royauté — annexion Dobroudja jusqu'à Kustendje [Constanța]."<sup>8)</sup> The offer to be the "advance guard" was also made to *Ignatiev*.<sup>9)</sup> From the Rumanian standpoint the results of the meeting did not appear in so favorable a light, although *Brătianu* was impressed by his friendly reception. The chief Russian objective in the conversations was to obtain from the Rumanian government a military agreement which would allow the passage of Russian armies through the country to the Danube. The Rumanian statesmen for their part were willing to consider an agreement, but they insisted that any pact between the two governments must have

<sup>7)</sup> For a description of the Livadia meeting from the Rumanian standpoint see Appendix and also G. I. Brătianu, *Le Problème des frontières russo-roumaines pendant la guerre de 1877—1878 et au congrès de Berlin*. Bucharest 1928, pp. 39—49. See also O.B.T.I., I, pp. 439, 440, 443.

<sup>8)</sup> *Jomini* to *Giers*, no date, Charles and Barbara Jelavich, *Russia in the East, 1876—1880*. Leiden 1959, p. 30.

<sup>9)</sup> D. A. Miliutin, *Dnevnik [Dairy]*. Moscow 1949, II, p. 92.

a formal political character. Such an arrangement would place the Rumanian government on an equal footing with the Russian and would also provide guarantees against a possible Russian seizure of Bessarabia. In his discussions with *Brătianu*, *Gorchakov* now adopted the harsh and rude tone which he was to maintain thereafter. He told *Brătianu* that if the Russian conditions were not accepted, Russia would treat Rumania simply as part of the Ottoman Empire and force passage. This threat gave the Rumanian minister the opportunity to declare: „daß Rußland einen Krieg zur Befreiung seiner Christenbrüder aus dem Joche der Ungläubigen nicht eben glücklich mit der Niederwerfung einer christlichen Armee beginnen würde . . .“<sup>10)</sup>

For the Rumanian representatives the question of the Russian intentions in regard to southern Bessarabia was, of course, of first importance. *Brătianu* at this time bluntly and directly asked *Gorchakov* if Russia intended to take the region. The Russian minister coyly replied that he would like his answer to be „guessed“ (*deviné*). Later *Brătianu* remarked to *Gorchakov* that he “guessed” that the Russians wished to retake the territory. *Gorchakov* replied: “What! Aren’t there treaties?” *Ignatiev*, although not admitting the Russian intentions, was a stage more direct. He asked why Rumania was so insistent about Bessarabia: “que la Russie n’avait point de frontières du côté de la Roumanie, et qu’il serait facile de donner à celle-ci de larges compensations.” *Brătianu* replied “que c’était la Roumanie qui avait besoin d’avoir des frontières pour se défendre, tandis que le grand empire russe n’avait certainement pas à craindre d’être envahi par la Roumanie.”<sup>11)</sup> The tsar’s approach to the problem is described by *Bălăceanu*, the Rumanian representative in Vienna, to whom *Brătianu* confided his experiences:

“... après le dîner, le tsar et la tsarine amenèrent Bratiano, pour prendre le café, dans un endroit du parc où ils restèrent seuls. Le tsar sortit un cigare de sa poche, l’offrit à Bratiano, tandis que l’Impératrice, frottant une allumette lui offrit du feu, forçant ainsi Bratiano à allumer son cigare. Alexandre II posa, alors, la question de la façon suivante: Ce n’est pas au point de vue du territoire que la question est importante, car la Russie en possède assez, mais au point de vue du Tsar, il y avait là une question de principe. C’était la première fois, depuis que la Russie existait, qu’elle était obligé de céder une partie, fut-ce même une parcelle, d’un territoire qu’elle avait conquis par ses armes. A ce titre Alexandre II considérait

---

<sup>10)</sup> K. K., III, pp. 62, 63.

<sup>11)</sup> See Appendix.

comme un devoir pieux envers son père de rendre à la Russie de Nicolas I ce que le traité de Paris lui avait fait perdre."

*Brătianu* did not attempt to answer the tsar.<sup>12)</sup>

At Livadia the Russian leaders had thus made clear their desire for a military agreement with Rumania. They had also discussed the Bessarabian question, but they had certainly not declared their intention of taking the territory in the same open manner which characterized their conversations with Austria-Hungary and Germany. Although *Brătianu* had avoided direct answers on the main issues, the Russian government evidently gained the impression that it would meet with no great difficulties in Bucharest. *Brătianu*, in contrast, returned home deeply disquieted. He had certainly received disturbing hints concerning the future Russian policy toward Bessarabia and war was obviously in preparation. Moreover, the signature of any kind of an agreement with Russia would signify a reversal of the previous Rumanian policy of neutrality. Despite these considerations both Prince *Charles* and *Brătianu* favored the negotiation of an agreement, but they wished it to have a political character and to contain definite guarantees for Rumania.<sup>13)</sup> At the same time, the hope remained that a Russian-Turkish war could be avoided.

In October war preparations in Russia advanced to the stage where it was necessary to conclude a precise agreement with Rumania regulating the passage of troops. Preliminary soundings in Bucharest showed that *Brătianu's* views had apparently altered since the Livadia conversations.<sup>14)</sup> In strong disagreement with some of his colleagues on matters of policy, *Gorchakov* now sought to disassociate himself from the negotiations with Rumania and to make them a purely military concern. *Miliutin* nevertheless insisted upon the diplomatic nature of the proceedings. He proposed that *Nelidov* be sent from Constantinople by way of Odessa to Bucharest. There he was to negotiate an understanding. Instructions on military matters were to come from the war ministry; the diplomatic aspects would be handled by the foreign ministry.<sup>15)</sup> Acting according to this plan, *Nelidov* arrived in Bucharest in December in strict incognito, accompanied only by Prince *Michael Cantacuzène*, a Rumanian in Russian service. Discussions were conducted in great secrecy, usually with *Brătianu* alone. The Rumanian foreign minister, *Ionescu*, who had replaced *Kogălniceanu* and who supported a policy of neutrality, was not informed of the negotiations.

---

<sup>12)</sup> *Bălăceanu memoir*, p. 133.

<sup>13)</sup> K. K., III, p. 77.

<sup>14)</sup> *Miliutin*, *Dnevnik*, II, pp. 102, 112.

<sup>15)</sup> *Ibid.*, II, p. 104.



*Nelidov* was also not received by Prince *Charles*. The visit remained a secret to the Rumanian press, public and the leading statesmen.<sup>16)</sup>

Although with inadequate instructions on the form to be followed in drawing up a military convention, *Nelidov* was able to formulate suitable provisions regulating the passage of the Russian army through Rumania. The diplomatic side of the negotiations was, in contrast, a more difficult matter. *Nelidov* came with categorical instructions to avoid discussions in this sphere. *Brătianu*, with Bessarabia directly in mind, insisted on political guarantees, maintaining that they were absolutely essential for domestic considerations. Prince *Charles* was equally determined; he wished the treaty to guarantee the territorial integrity of the country so that there would be no question about Bessarabia. *Nelidov*, well aware of the issues involved and the Russian position, argued against the Rumanian proposals to the best of his ability. He claimed that an article containing territorial guarantees "faisait injure à la Russie" and that "les Russes avaient assez d'une Pologne." At one point, *Brătianu* later told *Bălăceanu*, *Nelidov* burst into tears, declaring: "C'est . . . parce que vous ne croyez pas à la bonne fois de mon gouvernement, et celà me désole!"<sup>17)</sup> *Nelidov* further argued that Russia could not agree to protect Rumania against all eventualities. For instance, should Rumania attack Austria-Hungary over Transylvania, Russia could not give assistance. *Brătianu* tried during these conversations by every means possible to obtain a franker declaration of Russian intentions. At one point he inquired what compensation Rumania would receive should Russia take Bessarabia, at another about the possibility of a partition of Rumania between Russia and Austria. *Nelidov* worked diligently during this time to find a treaty formula which would calm Rumanian anxieties, but which would not completely limit Russian action.<sup>18)</sup>

---

<sup>16)</sup> The most complete account of these negotiations is given in A. I. *Nelidov*, *Souvenirs d'avant et d'après la guerre de 1877—1878: Revue des deux mondes*, XXVIII, July, 1915, pp. 244—254. See also K. K., III, pp. 76—85 and *Miliutin*, *Dnevnik*, II, p. 113. Material on the question of Russo-Rumanian military cooperation can be found in O.B.T.I., I, pp. 623, 626, 627, 629, 636.

<sup>17)</sup> *Bălăceanu memoir*, p. 127.

<sup>18)</sup> *Adamov* quotes a *Gorchakov* report on these negotiations for a convention as follows: "... le gouvernement roumain envoya une députation à Votre Majesté à Livadia. M. Bratiano qui en était le chef nous fit des propositions directes de coopération, nous demandant seulement de promettre de garantir l'indépendance et l'intégrité de la Roumanie. Il craignait visiblement qu'en cas de guerre, la Russie ne s'emparât de la partie de la Bessarabie cédée en 1856. L'éventualité de commencer les opérations militaires, que nous devions alors prévoir, nous obligeait à aller au devant de cette proposition. Sans nous lier par aucune promesse formelle que nous ne fussions certains de tenir, nous nous bornâmes à assurer Bratiano qu'on maintiendrait l'intégrité de son pays, comme sa situation politique telle qu'elle avait été garantie par le traité. Nous

By November 26/December 9 a draft convention was drawn up, but *Nelidov* found that despite the previous discussions *Brătianu* still hesitated to sign.<sup>19)</sup> Opinion within Rumania remained deeply divided on the question of cooperation with Russia. Nor was the international situation clear. The Constantinople Conference, during which the great powers again sought a solution to the Balkan crisis, was in progress. Both Prince *Charles* and *Brătianu* were reluctant to commit their country for the moment. Meanwhile alternate possibilities and courses of action were explored. Until the final signature of the agreement with Russia, negotiations were carried on with the Ottoman Empire to attempt to settle some of the differences with that power. Advice was also sought at Vienna and Berlin. *Andrassy*, loyal to the policy of cooperation with Russia, declared that Austria would not regard a Russian entrance into Rumania as a *casus belli*. He, however, advised that Rumania not enter a war on the side of Russia. If Russian troops passed through the country, the Rumanian forces should withdraw into Little Wallachia.<sup>20)</sup> *Bismarck*, giving stronger support to the Russian position, advised the acceptance of a treaty and a greater degree of concurrence with Russian wishes.<sup>21)</sup>

The Russian negotiations with Rumania were aided by events in Constantinople. In December the Porte issued a constitution whose terms were regarded by the Rumanian government as an infringement on their rights within the empire. In January 1877 the Constantinople Conference ended in failure. War between Russia and the Porte was now closer than ever. The Russian government continued to press for the signature of the agreement. In their dealings with Bucharest, the Russian diplomats had the advantages of the situation on their side. It was quite clear that no great power was going to go to war with Russia in defense of Rumanian neutrality; it was also obvious that the Rumanian army alone could not defend the country. If resistance were offered to a Russian passage, the Rumanian government might find the Russian and Turkish armies fighting on their territory. It must be remembered that at this time the Russians sought only an agreement regulating the passage of their troops; they did not ask for military assistance.

---

ne lui demandions qu'une convention militaire, destinée à régulariser le passage de nos troupes. Nous ajoutons que, si les événements amenaient des modifications politiques ou territoriales en Turquie, nous ne nous opposerions pas à l'indépendance de la Roumanie, et que le territoire de la principauté ne subirait aucune réduction qui ne fût compensée par une annexion d'égale importance." *A d a m o v*, *Le problème bessarabien*, pp. 98, 99.

<sup>19)</sup> A copy of this original draft is not available. See *Nelidov's* comments, *Nelidov*, *Souvenirs*, XXVIII, pp. 252, 253.

<sup>20)</sup> *K. K.*, III, p. 81.

<sup>21)</sup> *K. K.*, III, p. 86.

Despite these considerations, *Brătianu* continued to avoid a decision, although Prince *Charles* now supported a policy of cooperation. In order to stall proceedings further, *Brătianu* made additional demands on the Russian government. The Rumanian economic position was indeed critical; if war were to come the country needed more military equipment. The Rumanian minister therefore requested money, arms, horses, torpedoes and other military supplies. He also insisted that the Russians pay in gold for the costs of the passage of their armies. Since the Russian economic position was itself precarious, and since they had no great surplus of supplies themselves, the Russians were reluctant to agree to these demands.<sup>22)</sup>

The protracted negotiations had the advantage for the Rumanians that they won time; the Russians, in contrast, could not afford further delays. In January, Grand Duke *Nicholas*, who was in command of the Russian army, sent a letter to *Charles* through *Stuart*. Here he repeated the request for a purely military agreement "exempte de tout caractère politique".<sup>23)</sup> *Charles* remained firm; he now did not want to sign a pact until war had actually begun. On March 30/April 11 the tsar named April 12/24 as the day for the commencement of hostilities.<sup>24)</sup> The conclusion of the treaty was now a critical matter for Russia. Within Rumania the question of the alignment with Russia remained a subject of debate and disagreement. Of the leading politicians only *Rosetti* and *Kogălniceanu* were enthusiastic about a policy of cooperation. Prince *Charles*, intensely realistic, saw that an agreement would have to be made once war began. He hoped that Rumania would gain its independence as a result of a Russian victory. He believed that Europe would not allow Russia to reestablish a protectorate over Rumania, even if Russian troops were stationed in the country.

It is interesting to note that during the debates on the Russian alignment, *Brătianu* made very categorical statements concerning Bessarabia. In the senate on March 15/27 in answer to a specific question on the negotiations with St. Petersburg, he stated:

"... on n'a parlé nulle part de la Bessarabie, et non par des hommes de notre foi, mais par d'autres personnes nous avons les assurances les plus positives et d'une façon affirmative — je ne dis pas officielles — qu'on n'a parlé nulle part, ni à Berlin, ni à Constantinople, ni à Vienne, ni à Pétersbourg, ni à Londres, du retour de la Bessarabie à la Russie et que la Russie n'a pas soulevé cet incident."<sup>25)</sup>

The negotiations continued until virtually the outbreak of the war.

<sup>22)</sup> K. K., III, pp. 80, 116; *Miliutin*, *Dnevnik*, II, pp. 114, 115, 132.

<sup>23)</sup> K. K., III, p. 98, 99.

<sup>24)</sup> *Miliutin*, *Dnevnik*, II, p. 153.

<sup>25)</sup> *N. Iorga*, *Histoire des Roumains et de la Romanité orientale*. Bucharest 1945, X, pp. 207.

On March 16/28 *Ionescu*, who continued to support a policy of neutrality, resigned. The final agreement was thus signed by *Kogălniceanu*, who was once again foreign minister. Under extreme pressure, the Russian government at the last minute accepted the Rumanian insistence that the word "actuelle" be inserted in the last sentence of the second article of the agreement. Baron *Stuart* telegraphed this demand to St. Petersburg, and he was authorized to make the change. The convention was finally signed on April 4/16 by *Stuart* and *Kogălniceanu*.<sup>26)</sup> Article 2 directly concerned Bessarabia; through it the Rumanian government hoped that it had secured itself against a future loss of territory.

"Article II. Afin qu'aucun inconvénient ou danger ne résulte pour la Roumanie du fait du passage des troupes russes sur son territoire, le gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies s'engage à maintenir et à faire respecter les droits politiques de l'Etat Roumain, tels qu'ils résultent des lois intérieures et traités existants, ainsi qu'à maintenir et à défendre l'intégrité actuelle de la Roumanie."<sup>27)</sup>

At the time of the negotiating of the treaty the Rumanian government had been assured that Russian troops would not enter the country until the parliament had ratified the treaty. Meanwhile, however, the deadline for the Russian attack on the Ottoman Empire, April 12/24, was quickly approaching. One day before the event, April 11/23, the Rumanians were informed that war would commence the next day.<sup>28)</sup> *Kogălniceanu* immediately protested. On the insistence of Prince *Charles*, *Stuart* took the train to Kishinev, the Russian headquarters. There Grand Duke *Nicholas*, *Miliutin* and others discussed the problem, but rejected a postponement because of the general military situation.<sup>29)</sup> On April 12/24 the Russian army thus crossed the frontier in the face of Rumanian protests. Relations became even worse when the Russian command put up posters with a proclamation addressed to the Rumanian people. The prince and his ministers regarded this action as an affront; all such declarations should have been made by the prince.<sup>30)</sup> Although the Rumanian authorities were well satisfied with the conduct of the Russian troops, friction continued among the higher authorities. The Rumanian government complained that the Russian

<sup>26)</sup> *Nelidov* in his memoirs expressed his disapproval of the action: "Je m'étais évertué en vain d'épargner à mon pays cette humiliation." *Nelidov*, *Souvenirs*, XXVIII, p. 254.

<sup>27)</sup> *Démètre A. Sturdza*, *Charles I<sup>er</sup>: Roi de Roumanie*. Bucharest 1899, II, p. 551.

<sup>28)</sup> *Kogălniceanu* to *Ghika*, cypher telegram, Bucharest, April 11/23, 1877. *Rosetti*, op. cit., pp. 35, 36.

<sup>29)</sup> *Miliutin*, *Dnevnik*, II, pp. 155, 156.

<sup>30)</sup> *K. K.*, III, p. 132.



officers apparently were not aware of the agreement and acted as if a convention did not exist. Finally, on April 16/28 and 17/29, with Russian troops well established on Rumanian soil, the chamber and the senate approved the treaty.

The ratification of the treaty and the entrance of Russian troops into the country did not, of course, signify that Rumania was at war with the Ottoman Empire. However, once hostilities commenced, the role of Rumania in the conflict in the future naturally came into question. Again Rumanian opinion was divided. *Kogălniceanu* wished to await the reaction of the powers; *Charles* and *Brătianu* favored an active policy.<sup>31)</sup> A similar disagreement existed on the Russian side. *Gorchakov* strongly opposed active military cooperation with Rumania; Grand Duke *Nicholas* and the military leaders, in contrast, were eager to make use of the Rumanian army, which, although small, was in excellent condition.

In pursuance of this question General *Ghika*, the Rumanian representative in St. Petersburg, sought an interview with *Gorchakov*. He wished to discuss two matters of pressing importance for Rumania — the securing of a loan and the question of military cooperation. His request for five million francs, as could be expected, did not meet with a very enthusiastic reception, although he was eventually able to secure a lesser amount. The second matter also received little encouragement. *Gorchakov* stated flatly:

"Sa Majesté m'a chargé de vous faire savoir qu'elle ne tient pas à la coopération de la Roumanie et qu'elle ne l'y engage pas. Si malgré cela le Gouvernement Roumain se décide à faire la guerre aux Turcs et ordonne à son armée de passer le Danube la Roumanie n'a qu'à pourvoir aux frais et dépenses de la campagne entreprise."<sup>32)</sup>

Later a similar reply was sent directly to Bucharest.<sup>33)</sup>

A differing point of view was, however, expressed at the Russian army headquarters. In May *Charles* visited Grand Duke *Nicholas* at Ploesti. Here the Russian commander urged Rumanian participation in the war, and he showed his clear annoyance at the interference of the foreign ministry in the matter.<sup>34)</sup> Although the Grand Duke did welcome Rumanian cooperation, it was obvious that he expected it to assume a form which was at first unacceptable to the prince. *Charles* at this time wished his army to play a definite and independent role in any military operation; he also intended to retain command over his troops. The Russian leaders instead wanted Rumanian soldiers

<sup>31)</sup> K. K., III, p. 141.

<sup>32)</sup> *Ghika* to *Kogălniceanu*, St. Petersburg, May 9/21, 1877. Rosetti, op. cit., p. 75.

<sup>33)</sup> K. K., III, pp. 167—169.

<sup>34)</sup> K. K., III, pp. 153, 154,

primarily for the less glorious tasks of garrison duty and the guarding of prisoners; they also wanted the Rumanian forces to be placed under Russian command. The prince, as could be expected, refused these conditions.

Despite the discouraging Russian attitude, the Rumanian statesmen and public were soon filled with an increasing war fever and a desire to make gains from the situation. The Turkish bombardment of Rumanian cities was used to justify a final break with the Ottoman Empire. On May 9/21 the chambers voted for a declaration of national independence. Although the move was greeted with great enthusiasm within the country, it received a negative reception abroad. The Russian government too did not approve the action. *Charles*, now regarding himself as an independent sovereign, was even more eager to lead his armies into battle. The Prussian prince believed that "nur auf dem Schlachtfelde die Unabhängigkeit des Landes besiegelt werden könne."<sup>35)</sup>

Throughout the early summer relations between Russia and Rumania remained much the same. *Charles* pressed for a full participation of the Rumanian army under his leadership; the Russians wished only to make use of certain Rumanian troops at their own convenience. If *Charles* wished to enter the war, he would have to place his forces under Russian command. In June the prince visited the Russian headquarters at Ploëști. Again *Gorchakov* discouraged Rumanian military cooperation; Rumania, he maintained, could gain the recognition of her independence without fighting. At this time he also spoke of the Russian interest in the mouths of the Danube and in securing the Kilia arm. This action would, of course, involve southern Bessarabia. *Gorchakov* spoke in the same manner in a subsequent conversation with *Kogălniceanu*.<sup>36)</sup> Thus two months after the signing of the treaty the Russian foreign minister was in fact discussing its violation. During this visit the prince also spoke with Grand Duke *Nicholas*, who expressed his disagreement with *Gorchakov* on the question of Rumanian participation and his opinion that the foreign ministry was mixing too much in matters which did not concern it.<sup>37)</sup>

<sup>35)</sup> K. K., III, p. 179.

<sup>36)</sup> *Kogălniceanu* explained his past policy in a secret meeting of the Rumanian parliament on January 23/February 4, 1878. Notes of *D. Sturdza*, Brătianu archive, doc. 165/1876—1878, State Archives, Bucharest.

<sup>37)</sup> K. K., III, pp. 178, 179. *Ignatiev* too favored Rumanian participation because he believed it would allow Russia to take southern Bessarabia with greater ease. He told *Gorchakov*: "The Turks, I said, probably will defeat our allies or place them in a critical position; then we will come to their assistance, save their army and we can demand in compensation that the part of Bessarabia which is inhabited primarily by Russians and Bulgars be added to Russia. Otherwise, that is, without this direct assistance,

When the Russian army first entered Rumania, its commanders had expected a short and glorious war against the Ottoman Empire. Their rejection of Rumanian and Serbian aid had been based on the calculation that Russian manpower was sufficient and that the small Balkan states would cause more difficulties than their participation was worth.<sup>38)</sup> The Russian expectations were rudely upset when at the end of July a major defeat was suffered at Plevna. Suddenly Rumanian assistance became of the utmost importance; a real military disaster threatened. Under these circumstances *Brătianu* favored coming to the aid of the Russians; *Charles*, more cautious, at first preferred to wait until clear assurances were given of Rumania's role in the coming battles.<sup>39)</sup> Discussions were thus continued on the place of the Rumanian army in the Russian military plans. At last on August 16/28 the tsar offered *Charles* the command of the military operations at Plevna.<sup>40)</sup> The opportunity was too flattering for the *Hohenzollern* prince to refuse; he thereafter abandoned his previous demand for independent action. It should be noted that he also did not use the opportunity afforded by the Russian embarrassment to gain precise advantages for his country in any future peace negotiations.

Rumanian prestige and morale were now at a high point. Rumanian independence had been declared, and it appeared that the Rumanian armies were "saving" the Russian forces. In September an ill-advised assault was launched against Plevna. Although it proved another military disaster, the Rumanian troops won the single victory with the capture of the Grivița redoubt. In this hour of Russian need, relations between the governments remained good. The prince got along well with the tsar and, especially, with General *Totleben*, who had been called to organize the investiture of Plevna. *Charles* as a

---

rendered by us to Rumania, it would be awkward to seize territory from our allies at the end of the war and it would make it very difficult to satisfy them territorially without damage to our interests." *Gorchakov* considered this plan "Machiavellian". N. P. Ignatiev, *Zapiski* [Notes]: *Istoricheski Vestnik*, CXXXVII, July, 1914, pp. 70—71.

<sup>38)</sup> A common Russian opinion on the value of the Balkan allies was expressed by *A. F. Hamburger*, an assistant to *Gorchakov*: "... mais à mon humble avis, tous ces misérables alliés nous coûtent beaucoup d'argent et on a déjà eu suffisamment de preuves de ce qu'ils peuvent fournir... Quels services nous a rendus jusqu'ici la Roumanie?" *Hamburger* to *Giers*, Bielo, July 28/August 9, 1877. Jelavich, *Russia in the East*, p. 165.

<sup>39)</sup> K. K., III, pp. 212, 213.

<sup>40)</sup> K. K., III, pp. 237, 238. *Jomini* commented: "Ici on a enfin fini par donner aux Roumains les satisfactions d'amour-propre dont ils avaient besoin... Il faut espérer qu'on réussira à faire marcher les choses en mettant de côté la brutalité nationale! Autrement cela pourrait devenir très dangereux. La fable du Lion et du Moucheron ne devrait pas être perdue de vue." *Jomini* to *Giers*, August 21, 1877. Jelavich, *Russia in the East*, p. 58.

German prince, a *Hohenzollern*, and a relative of *Alexander's* had a high standing in the Russian court. It was hoped that the tsar's apparent affection for him would bring gains for Rumania.<sup>41)</sup>

During the next months, before the fall of Plevna, the Rumanian representatives sought to obtain from the Russian officials some idea of what they would receive in the future peace. *Charles* and *Brătianu* wished to secure Russian agreement to a Rumanian occupation of certain cities on the right bank of the Danube; these would be held until the Ottoman Empire had paid a large war indemnity.<sup>42)</sup> Rumania was also to be allowed to take part in any peace negotiations with the Porte. In November *Brătianu* discussed these matters with both the tsar and *Miliutin*. As usual in his conversations with the Rumanians the tsar avoided any definite commitments. He would only give the assurance that Rumania would not regret having entered the war, a phrase which was to become the standard Russian answer to Rumanian requests for definite information in the next weeks. *Brătianu's* conversations with *Miliutin* were more extensive, but scarcely more revealing. The Rumanian minister mentioned the Rumanian desire to occupy Nikopol, Rakhovo, Lom Palanka and Vidin, and the Russian opposition to it. He emphasized the necessity of a Russian declaration on what Rumania would gain from the war; parliament was about to open and this information was needed for domestic reasons. The question of Bessarabia was then raised. *Miliutin*, cautiously, and speaking "academically", repeated the Russian arguments justifying the return of the area to Russia. He said that the loss of the lands in 1856 had been deeply felt by every Russian and that the present war must result in an alteration of the status of the territory. *Brătianu* replied that he did not object personally to the return of the region, whose population was not predominantly Rumanian, but that the majority of his countrymen would feel differently. The Russian demands would lead to bad relations between the countries; certainly the strengthening of Russian ties with the Balkan Christian populations was more important than this piece of land. At this time *Brătianu* also spoke with *Gorchakov* who had remained in Bucharest during the campaign. The Russian chancellor admitted: "Oui . . . l'Empereur veut la Bessarabie. C'est une sottise, mais il la veut."<sup>43)</sup>

Meanwhile, the Rumanian opposition newspapers were openly writing that Russia would ask for the return of Bessarabia. Certainly,

<sup>41)</sup> K. K., III, pp. 173, 174, 323, 358, 359; also *Ghika* to his wife, Poradim, November 14/26, 1877. *Rosetti*, op. cit., p. 115.

<sup>42)</sup> K. K., III, pp. 337, 469.

<sup>43)</sup> For the conversations held at this time see Appendix, and *Miliutin*, *Dnevnik*, II, pp. 238, 239 and K. K. III, p. 337.



clear indication had been given of what could be expected. Yet it is interesting to note that none of the Rumanian leaders were willing to introduce the subject in a direct conversation with the tsar, although they well knew that he would decide the matter. *Charles* "hält es nach seinen Beziehungen zu den russischen Machthabern für unmöglich, daß ihm eine solche Forderung gestellt würde."<sup>44)</sup> The prince throughout this period apparently continued to hope that the tsar his friend and supporter, would not break the agreement which had been made. When *Brătianu* came to Poradim in November, General *Ghika*, who was attached to the Russian headquarters, advised strongly against any discussion of Bessarabia with *Alexander II*.<sup>45)</sup>

After the fall of Plevna on November 28/December 10 Rumanian military activities remained almost solely restricted to participation in the assault on Vidin and later garrison duty in the area. Rumanian troops thus did not join in the crossing of the Balkan Mountains and the march to the outskirts of Constantinople. With the weakening of the Ottoman armies, the cooperation of Rumania became of less importance. The Rumanian diplomatic position suffered proportionately. In December *Charles* and *Brătianu* spoke with the tsar, who was now about to return to St. Petersburg. Again *Alexander* refused to discuss specific peace terms, repeating only the formula that Rumania would not regret having entered the war. On the question of participation in the peace negotiations, he referred only to Rumania's dubious legal position; no power had recognised her declaration of independence.<sup>46)</sup> It was thus apparent that Russia intended to make peace with the Ottoman Empire, not only without the cooperation of her Balkan allies, but, more significant, even without consultation with the European great powers. The fate of Bessarabia was now to be determined by direct negotiations between Russia and the Porte despite the Rumanian participation in the war and the agreement of April 4/16.

Even with these discouraging signs the Rumanian government persisted in its attempts to take part in the armistice discussions. Colonel *Arion* was therefore sent to the Russian military headquarters which were now at Kazanlik. He took with him the list of the Rumanian objectives; these included the occupation of the Danubian cities and the land in between, the dismantling of the Turkish fortifications on the Danube, the Rumanian acquisition of the mouths of the Danube, including the St. George channel, and an indemnity of 100,000,000 francs. The cities were to be held only until this amount had been

---

<sup>44)</sup> K. K. III, p. 354, 469, 470. *Charles*, it appears, never spoke with the tsar on Bessarabia.

<sup>45)</sup> See Appendix.

<sup>46)</sup> K. K., III, pp. 379, 380 and Appendix.

paid.<sup>47)</sup> When the telegram announcing the sending of *Arion* arrived in Kazanlik, *Nelidov* replied that the Rumanian demands should be sent directly to St. Petersburg.<sup>48)</sup> Later Grand Duke *Nicholas* sent a similar message to Bucharest.<sup>49)</sup>

With the failure of the Russian government to define the terms of the future peace, with its obvious refusal to accept Rumanian cooperation, or even to request a statement of Rumanian desires, the prince and his ministers became increasingly alarmed. *Charles*, as before, clung stubbornly to the hope that the cooperation in the war and his previously cordial relations with the tsar would prevent the surrender of Bessarabia.<sup>50)</sup> Nevertheless, it was decided that an attempt should be made to obtain support from abroad. *Kogălniceanu* now instructed *Callimachi-Catargiu*, the Rumanian representative in Paris and London, to get in touch with the Turkish ambassador in Paris to see if the Porte would not recognise Rumanian independence.<sup>51)</sup> Russia could not then require that the Ottoman Empire surrender a piece of territory that was no longer under its jurisdiction. At the same time *Ion Ghika* was sent to London and *Câmpineanu* to Berlin to ascertain if an attitude of resistance would be backed by any of the powers.

By January 14/26, 1878 the Russian government finally decided to stop presenting the Bessarabian issue by the back door; it now bluntly informed the Rumanians that they would have to give up the territory.<sup>52)</sup> It had previously been agreed that *Ignatiev* would be sent to Bucharest to try further measures of persuasion.<sup>53)</sup> Russian interests would be better served if the Rumanians would accept the transfer willingly and not insist on making an international issue of it. In St. Petersburg *Gorchakov* and *Alexander II* presented the decision in clear

<sup>47)</sup> K. K., III, pp. 436—438.

<sup>48)</sup> K. K., III, pp. 444, 445.

<sup>49)</sup> K. K., III, pp. 446, 447; *Kogălniceanu* to *Ghika*, Bucharest, January 12/24, 1877. *Rosetti*, op. cit., p. 125.

<sup>50)</sup> K. K., III, pp. 438, 439. On January 6/18, 1878. *Charles* sent a letter to the tsar reminding him of his "généreuses assurances qui gardent pour mon pays une valeur plus haute, une portée plus élevée que les traités les plus formels." K. K., III, p. 443.

<sup>51)</sup> K. K., III, p. 446.

<sup>52)</sup> *Miliutin* commented in his diary: "Prince Gorchakov has finally come to recognise the necessity of making categorical declarations to the Rumanians. Too bad that it is rather late." *Miliutin*, *Dnevnik*, III, p. 14. At the beginning of January the Rumanian government received other indications of the Russian attitude. In a conversation with *Callimachi-Catargiu* in Paris, Prince *Orlov*, the Russian ambassador, commented that Russia was tied to the region of Ismail, because of the glorious battles which had been fought there and that at the Congress of Paris the loss of this land had been more difficult than the destruction of the Black Sea fleet. He emphasized how important the solution of this question was to the tsar. K. K. III, pp. 450, 451.

<sup>53)</sup> *Miliutin*, *Dnevnik*, III, pp. 10, 12; *Ghika* to *Kogălniceanu*, St. Petersburg, January 14/26, 1878. *Rosetti*, op. cit., p. 128.

and direct terms to General *Ghika*, who had returned as the Rumanian representative. Russia, he was now told, would take Bessarabia to the Kilia channel; in return, Rumania would receive the Danube Delta and a part of Dobrudja, including Constanța. The arguments were used that southern Bessarabia had been ceded to Moldavia, not Rumania, in a treaty which no one respected any longer, that it was unjust that Russia alone should be compelled to honor it, and that "cette revendication est pour elle une question d'honneur et de dignité nationale". In another conversation *Gorchakov* disposed of Article 2 of the April convention by declaring that it engaged Russia "à défendre et à garantir les droits de la Roumanie et l'intégrité de son territoire contre la Turquie seulement"<sup>54</sup>) — thus not against Russian claims. In reply to the Russian declarations, *Ghika* answered that the territory was "un lambeau de notre corps, une possession à nous ab antiquo".<sup>55</sup>) In reporting these conversations to his government, *Ghika* wrote that he considered the Russian decision unchangeable and that the Russian government preferred that the matter be settled directly between Bucharest and St. Petersburg. During these same discussions the Russian diplomats declared that they would represent Rumanian interests in the peace negotiations; Rumanian independence had not been recognised so her direct participation was impossible. Strong objections were also made to the visit of *Ion Ghika* to London.

As could be expected, the Russian declarations caused a strong reaction in Bucharest. *Kogălniceanu* wrote an impassioned despatch to *Ghika*:

"... c'est indigne d'un Grand Empire que de tromper ainsi un pays qui a tout livré aux seules assurances que la parole d'un Empereur vaut plus qu'un traité. Si on avait envie de dépouiller les Roumains d'une partie de leur patrimoine il aurait été loyal de leur le dire avant la conclusion de la Convention du 4 avril, avant que nous passions le Danube, avant que nous sauvions l'armée Impériale et peut-être l'Empereur à Plevna... Donc mieux valait laisser les Turcs devenir victorieux, car eux certainement en cas de victoire ne nous auraient pris beaucoup de la Bessarabie."<sup>56</sup>)

In later instructions to *Ghika*, *Kogălniceanu* complained that the Russians treated Rumania like a conquered province and that "jamais les Bulgares n'ont été traité par les Turcs comme les autorités russes traitent les Roumains des villes et villages du Danubes..."<sup>57</sup>) *Kogălniceanu*

<sup>54</sup>) *Ghika* to *Kogălniceanu*, St. Petersburg, March 1/13, 1878. *Rosetti*, op. cit., p. 161.

<sup>55</sup>) *Ghika* to *Kogălniceanu*, St. Petersburg, January 14/26, 1878, *Rosetti*, op. cit. p. 128.

<sup>56</sup>) *Kogălniceanu* to *Ghika*, Bucharest, January 14/26, 1878. *Rosetti*, op. cit., p. 129.

<sup>57</sup>) *Kogălniceanu* to *Ghika*, Bucharest, January 18/30, 1878. *Rosetti*, op. cit., pp. 133, 134.

*niceanu* also told *Ghika* to ascertain exactly what boundaries Rumania would receive in Dobrudja and to secure further information on the possibility of an indemnity.

On January 19/31 *Ignatiev* arrived in Bucharest intent upon gaining Rumanian agreement to the exchange. He informed the prince that *Alexander II* was personally determined to take the territory; *Charles* refused to believe that the initiative came from the tsar.<sup>58)</sup> The *Ignatiev* mission failed; the Rumanian attitude remained firm. *Charles* from his conversations with the Russian envoy gained the impression "daß dieser nicht immer innerhalb der Grenzen der Thatsächlichkeit sich bewegt, sondern öfters seiner Phantasie die Zügel schießen läßt."<sup>59)</sup>

The prince and his government soon learned that their defiance of Russia would receive no support from abroad. Both *Câmpineanu* and *Callimachi* reported the indifference of the powers.<sup>60)</sup> Strong backing for resistance to the Russian demands was, however, received from the Rumanian parliament and public. On January 22/February 3 the Russian armistice terms were announced; the Rumanian loss of Bessarabia was now in the open. On January 28/February 9 the chambers voted a motion opposing the cession.<sup>61)</sup> The strong language used during the debates and the unanimity of Rumanian opinion bound the hands of the Rumanian ministers. Thereafter it would have been very difficult for the king or the Liberal government to have made a bargain with the Russian government which would have included the acceptance of the cession of Bessarabia.

Despite the outward appearance of unity a split had actually developed among the ministers. Already by the end of January *Kogălniceanu* had come to believe that public opinion would have to be prepared to accept the loss of the territory.<sup>62)</sup> *Brătianu*, in contrast, took a stronger stand; by the beginning of March he was of the opinion that *Kogălniceanu*, the signer of the April treaty, should be removed from office to calm public opinion. After the failure over Bessarabia,

<sup>58)</sup> K. K., III, pp. 456—458. *Jomini* at this time also wrote a letter of advice to *Kogălniceanu*. H. Sutherland Edwards, Sir William White, London 1902, pp. 145, 146.

<sup>59)</sup> K. K., III, p. 458. A despatch of February 4/16 of *Stuart* to *Gorchakov*, quoted by *Adamov*, gives another result to this meeting: "Le comte Ignatiev a eu l'amabilité de m'informer que sa proposition avait été couronnée d'un succès complet. Au début, le prince Charles l'a écouté avec un mécontentement visible et lui a même dit quelques mots de refus... mais il a fini par charger son gouvernement de préparer l'opinion publique et les représentants de la nation à ce sacrifice inévitable." *Adamov*, Le problème bessarabien, p. 103.

<sup>60)</sup> K. K., III, pp. 459—462.

<sup>61)</sup> The text of the resolution is in K. K., III, pp. 467, 468.

<sup>62)</sup> K. K., III, p. 458. It will be noted that despite *Kogălniceanu's* personal attitude, the Rumanian notes sent under his name to the powers on the Bessarabian question are strong.



he believed that the foreign minister could not continue in office.<sup>63)</sup> The division between the two leading Rumanian statesmen lasted through the Congress of Berlin. Faced with this disagreement between his ministers, *Charles* gradually also became convinced that the surrender of Bessarabia was unavoidable. He feared that the press campaign which was going on in Rumania would only anger the Russians.<sup>64)</sup> He could not, however, be expected to advocate openly any course of action which was so unpopular with the public that his own position as prince would be endangered.

After the signing of the armistice agreement, relations between Russia and Rumania remained much the same. *Gorchakov* continued to employ a threatening tone. He declared that the vote in the chamber was an insult to Russia.<sup>65)</sup> The signature of the Treaty of San Stefano on February 19/March 3 added further difficulties. Its terms were not learned by the Rumanian government until March 7/19 when *Ghika* read them in the *Journal de St. Pétersbourg*.<sup>66)</sup> The establishment of a large Bulgarian state, accomplished by this agreement, not only upset the Balkan balance of power, but it caused other complications for Rumania.<sup>67)</sup> In the treaty it was stipulated that Russia would occupy Bulgaria for two years and that military communications through Rumania would be maintained for this period. No Rumanian government could accept such a proposal.<sup>68)</sup> The fears were too strong that under these conditions Rumania would fall under the complete political domination of her large neighbor. To meet the new situation *Brătianu* on March 19/31 started out on a tour of the European capitals to seek support.<sup>69)</sup>

The question of military passage now joined that of southern Bessarabia as an object of recrimination and dispute between the Russian and Rumanian governments. On February 28/March 12 *Gorchakov* complained to *Ghika* that Rumania was forcing Russia before the judgment of Europe. The tsar, the chancellor emphasized, was determined to take Bessarabia. He did not wish to submit the question to a congress, but to negotiate directly with Rumania. If the Rumanians

---

<sup>63)</sup> K. K., III, p. 501, IV, p. 9.

<sup>64)</sup> K. K., IV, p. 4.

<sup>65)</sup> *Ghika* to *Kogălniceanu*, St. Petersburg, January 29/February 10, 1878. *Rosetti*, op. cit., p. 141, 142.

<sup>66)</sup> *Ghika* to *Kogălniceanu*, St. Petersburg, March 7/19, 1878. *Rosetti*, op. cit., p. 166; K. K., IV, p. 9.

<sup>67)</sup> The official Rumanian reaction can be found in the *Kogălniceanu* circular of March 25/April 5, 1878. *Iorga*, *Correspondance diplomatique*, pp. 334—343.

<sup>68)</sup> *Kogălniceanu* to *Ghika*, Bucharest, March 23/April 4, 1878. *Rosetti*, op. cit., pp. 176—178.

<sup>69)</sup> K. K., IV, p. 13, 15.

refused an accomodation, "nous vous prendrons le territoire demandé et vous n'aurez aucune compensation. Que ferez-vous? Nous opposer par les armes? Ce serait inutile and dangereux pour vous."<sup>70)</sup>

On March 20/April 1 *Gorchakov* spoke in even stronger terms. He asked *Ghika* if Rumania truly intended to protest the article of the treaty concerning the passage of troops. The tsar, he declared, "a perdu toute patience et il m'a chargé de vous dire pour le faire savoir à votre gouvernement que si vous avez l'intention de protester ou de vous opposer à l'article mentionné, il fera occuper la Roumanie et désarmer l'armée."<sup>71)</sup> Both *Giers* and *Jomini* were present at this meeting.

These conversations marked the height of the tension between the two governments; *Gorchakov* had gone too far. The Rumanian government immediately circulated full accounts of these interviews to the other capitals and they complicated the negotiations which were being carried on simultaneously with other powers. The statement that *Gorchakov* would not submit the question of Bessarabia to a congress contradicted assurances that the Russian government had given that all questions would be discussed. The prospect of a Russian occupation of Rumania involved Austrian interests; obviously the Dual Monarchy would not allow complete Russian dominance in the country. Denials were later issued that *Gorchakov* had indeed said that the Bessarabian question would not be discussed, but by then the harm had been done.<sup>72)</sup> Thereafter another tone was adopted toward Rumania. Both the Rumanians and the Russians were now aware of the dangers in their positions; both became more circumspect in their mutual dealings.

Meanwhile the international situation remained in a state of crisis. With the possibility that Russia might find herself involved in war with Britain and Austria, the position of her troops in Rumania became again a matter of grave importance. And indeed the Russian military position was dangerous. The bulk of the army engaged in the Turkish campaign lay camped outside of Constantinople. The British fleet had entered the Straits in February. If war broke out between Russia and Britain, or against Britain and Austria-Hungary, the Russian armies in the Balkans could be cut off by a combined Austrian-Rumanian

<sup>70)</sup> *Ghika* to *Kogălniceanu*, St. Petersburg, February 28/March 12, 1878. *Rosetti*, op. cit., pp. 160, 161.

<sup>71)</sup> *Ghika* to *Kogălniceanu*, St. Petersburg, March 20/April 1, 1878. *Rosetti*, op. cit., pp. 171—173. *Kogălniceanu* instructed *Ghika* to reply to this threat that "une armée qui a combattu à Plevna sous les yeux de l'Empereur Alexandre II pourra bien être écrasée et tuée, mais qu'elle ne se laissera jamais désarmer." *Kogălniceanu* to *Ghika*, Bucharest, March 21/April 2, 1878. *Rosetti*, op. cit., p. 174.

<sup>72)</sup> *Ghika* to *Kogălniceanu*, St. Petersburg, March 29/April 10, 1878. *Rosetti*, op. cit., pp. 184, 185.

action.<sup>73)</sup> The British and Turkish fleets dominated the seas so communication with Russia by this means was not possible. Under these circumstances the Russian government was forced to adopt a less bellicose attitude toward Bucharest. A new military convention was now deemed necessary<sup>74)</sup>; wisdom dictated an improvement of relations with the Rumanian government.

Two approaches were thus adopted, one of force and one of conciliation. First, the Russian military position in Rumania was strengthened; troops were placed in such a manner as to encircle Bucharest. Of course, the deployment of Russian soldiers was designed not only to deal with the Rumanian problem, but also to meet a possible action on the part of Austria-Hungary. The Rumanian troops were similarly regrouped. *Charles* planned to withdraw into Little Wallachia if necessary.<sup>75)</sup> Second, the Russian officials became more conciliatory in their relations with the Rumanians. *Gorchakov*, now ill, was not given the opportunity to deliver any more belligerent declarations. On March 29/April 10 *Giers* discussed a new military convention with *Ghika*; in this conversation the Russian diplomat requested the Rumanians to declare what they wanted.<sup>76)</sup> On March 31/April 11 *Stuart* delivered a similar message in Bucharest.<sup>77)</sup>

Most important was the exchange of communications which now took place between the tsar and Prince *Charles*. Throughout the crisis the Russian government had tried to maintain the fiction that it was not the prince, but his ministers who were resisting Russian demands.<sup>78)</sup>

---

<sup>73)</sup> *Ghika* to *Kogălniceanu*, St. Petersburg, March 22/April 3, 1878. *Rosetti*, op. cit., pp. 175, 176. *Nelidov* commented also on the difficult Russian position: "... [Rumania] que nous avons gratuitement blessée et rendue hostile et qui, à la première difficulté se mettraient incontestablement du côté de nos ennemis, et sur notre flanc droit, donnant les mains aux Roumains, l'Autriche." *Nelidov*, *Souvenirs*, XXX, November, 1915, pp. 248, 249. See also *Miliutin* to Grand Duke *Nicholas*, February 27/March 11, 1878. O.B.T.I., III, pp. 29—31.

<sup>74)</sup> K. K., IV, p. 5.

<sup>75)</sup> Russian and Rumanian troop movements are reported throughout this period in K. K., IV, pp. 25—52. Also *Kogălniceanu* to *Ghika*, Bucharest, March 30/April 11, 1878. *Rosetti*, op. cit., p. 187.

<sup>76)</sup> *Ghika* to *Kogălniceanu*, St. Petersburg, March 29/April 10, 1878. *Rosetti*, op. cit., p. 181. *Miliutin* on March 27/April 8 wrote in his diary that *Gorchakov* refused to have anything to do with the new military convention; it was to be the task of the military. It was thus decided that General *Bobrikov* would take the responsibility. *Miliutin*, *Dnevnik*, III, p. 37.

<sup>77)</sup> K. K., IV, p. 23.

<sup>78)</sup> The tsar may very well have been under the impression that *Charles* had been given some kind of semi-official notification. Prince *Alexander of Battenberg*, the brother-in-law of the tsar, wrote *Charles* on April 11/23 that *Alexander II* „wollte nicht zugeben, daß Ihr nicht von vornherein gewußt hättet, daß Rußland Bessarabien auf alle Fälle nehmen würde." K. K., IV, p. 36. On a letter of *Kogălniceanu's* of February 2/14,

This attitude was expressed by the tsar in a message received on March 27/April 8.<sup>79)</sup> Here he thanked the prince for his letter of congratulations on the Treaty of San Stefano, which had been sent as a necessary and routine act of courtesy between rulers. *Alexander II* assured *Charles* of his feelings for himself and Princess *Elizabeth* "mais je ne puis que regretter les allures des personnes qui sont à la tête de votre gouvernement et qui ont créé des rapports si tendus, tout à fait en contradiction avec les véritables intérêts de la Roumanie." In a letter of April 1/13 the tsar again expressed his sympathy for the prince and his wife and declared that "les relations pénibles créés par la procédés de Vos ministres ne sauraient l'altérer. Je regrette d'avoir dû leur faire pressentir les mesures éventuelles auxquelles leur manière d'agir pourrait m'obliger."<sup>80)</sup> In this letter the tsar also called for a new agreement on the passage of troops.

By this time it was clear that the fate of Bessarabia would hinge not on the negotiations between Rumania and Russia, but on the general course of world events. On March 31/April 12 *Brătianu* returned from his trip abroad empty handed. It was obvious that no power would, if peace were maintained, stand with Rumania against Russia over the Bessarabian issue. Only if a general European war broke out, and if Russia were defeated, could Rumania expect to keep the territory. As the possibilities for peace rose, the Rumanian hopes for Bessarabia dimmed. Nevertheless no change was made in the official Rumanian position. *Brătianu*, as head of the government, continued to place his hopes on the submission of the question to a conference of the powers; he still refused to consider a bilateral bargain with Russia. The fate of Bessarabia was thus finally decided at the Congress of Berlin in June. Rumania was admitted to this meeting only as an observer, not as a full member. As could be expected, the final decision here was reached by the great powers, not on the basis of the issues in the case, but according to the principles of the balance of power and of mutual compensation.

### III. Russia and Europe: the Congress of Berlin

The collapse of Rumanian hopes of foreign support paralleled the evolution in international relations toward a peaceful European settlement of the problems raised by the Treaty of San Stefano. During the war the Russian government had remained in touch with London,

---

1878 in which the Russian failure to give prior notification to Rumania was mentioned, the tsar commented: "Mensonge effronté. Brătianu me l'a entendu dire plus d'une fois."

A d a m o v, *Le problème bessarabien*, p. 103.

<sup>79)</sup> K. K., IV, pp. 20, 21.

<sup>80)</sup> K. K., IV, pp. 27, 28.



Berlin and Vienna. Before the outbreak of hostilities and immediately afterwards the great powers principally concerned had made their wishes known. In the Budapest Convention of January and March, 1877 the Habsburg government had obtained Russian agreement that military operations would not be carried on in Bosnia, Hercegovina, Serbia or Montenegro; the area most important to Austria-Hungary had thus been delimited. On April 24/May 6 the British government in a note to St. Petersburg made a similar declaration of its areas of interest: the Suez Canal, Egypt, the Persian Gulf and the Straits.<sup>81)</sup> On May 18/30 the Russian government accepted this statement, except as it regarded the city of Constantinople. In addition, a summary of the Russian views on the future peace was also communicated to London. Here the Russian intention of annexing southern Bessarabia and of allowing Rumania as compensation Dobrudja and independence was affirmed.<sup>82)</sup> This message was also communicated to Vienna and Berlin. On May 17/29 Austria sent a note, similar to that of Great Britain, stating what Russian actions would not be acceptable. As regards Rumania, it was emphasized that this state should not be incorporated into Russia, or made a dependency. Bessarabia had, of course, already been surrendered to Russia in both the Reichstadt and the Budapest agreements.<sup>83)</sup>

From May until December, 1877, when Plevna finally fell, attention was centered on the conduct of the war, not on possible conditions of peace. When victory finally appeared in sight, Russian desires rose. At Poradim in the beginning of December the tsar approved a program for peace which went considerably beyond that foreseen in previous discussions between the powers. Most significant was the proposal to create a large Bulgarian state to be occupied for two years by Russian troops. The creation of a large Slavic state, obviously under Russian domination, threatened both Austrian and British interests and was in disagreement with the previous accords with Austria-Hungary.<sup>84)</sup> The Treaty of San Stefano, signed in March, provided for the establishment of this Bulgarian state, allowed acquisitions to the other Balkan nations from Ottoman territory and gave direct compensation to Russia in the form of the annexation of territories in Asia Minor as well as southern Bessarabia.

---

<sup>81)</sup> George Hoover Rupp, *A Wavering Friendship; Russia and Austria, 1876—1878*. Harvard 1941, p. 371.

<sup>82)</sup> Ibid., p. 379, and *Gorchakov to Shuvalov, réservé*, St. Petersburg, May 18/30, 1877. O.B.T.I., II, pp. 83—87.

<sup>83)</sup> Rupp, op. cit., p. 391, 392.

<sup>84)</sup> The Poradim proposals are to be found in Rupp, op. cit., pp. 421, 422 and O.B.T.I., II, pp. 339—341.

Although both Austria-Hungary and Britain opposed this settlement, their interests were not identical. The British government placed first emphasis on securing a modification of the clauses of the peace which affected its imperial interests. It was thus primarily concerned with the Russian intention to acquire Batum and the surrounding territories and with the status of the Straits and Constantinople. The British foreign minister, Lord *Salisbury*, expected Austria-Hungary to take the responsibility for any questions regarding Rumanian affairs; southern Bessarabia was obviously not a matter of vital national interest for Great Britain. On March 9/21 the British cabinet issued a statement of its position. Included in it was a declaration on the question of Bessarabia.

"The restoration of Bessarabia to Russia, and the control thus given to Russia over the Danube, are serious departures from the Treaty of Paris, and are in themselves open to grave objections. These matters, however, concern primarily Austria and Rumania, and our policy should be rather to support them in such objections as they will make than to originate objections of our own."<sup>85)</sup>

The Rumanian resistance to Russia, of course, strengthened the British position. As long as there was a chance that war might erupt, the British government was most circumspect in its attitude toward the Rumanians. The British representative in Bucharest, Sir *Edward White*, was instructed: "Of course, you will do all you properly can to encourage the plucky attitude of Rumania."<sup>86)</sup> However, clearly no major British interests were involved comparable to those at Batum, the Straits or the big Bulgaria. As one diplomat wrote: "... Europe is not likely to go to war for the sake of saving Rumania from being plundered by her ally."<sup>87)</sup>

During May *Salisbury* and *Shuvalov* carried on a series of conversations which resulted in the agreement of May 18/30. In these negotiations the Russian determination to acquire Bessarabia was again shown. In this settlement the British government accepted the annexation in terms very similar to those previously quoted:

"Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique croirait devoir constater son profond regret pour le cas où la Russie insisterait définitivement sur la rétrocession de la Bessarabie. Comme il est cependant suffisamment établi que les autres Signataires du Traité de Paris ne sont pas prêts à soutenir par les armes la délimitation de la Roumanie stipulée dans ce Traité, l'Angleterre ne se trouve

---

<sup>85)</sup> Harold Temperley and Lillian M. Penson, *Foundations of British Foreign Policy*. London 1966, p. 370.

<sup>86)</sup> *Salisbury to White*, May 4, 1878. *Edwards, White*, p. 134.

<sup>87)</sup> *Elliot to White*, Vienna, May 17, 1870. *Ibid.*, pp. 135, 136.

pas assez immédiatement intéressée dans cette question pour qu'elle soit autorisée à encourir seule la responsabilité de s'opposer au changement proposé, et ainsi elle s'engage à ne pas contester la décision définitive de la Russie en ce qui concerne la rétrocession de la Bessarabie."<sup>88)</sup>

By the time of the opening of the Congress of Berlin the Russian government was thus certain of the acquiescence of the British government to the reacquisition of southern Bessarabia. German approval had already been given. *Bismarck* consistently urged the Rumanian government to deal directly with St. Petersburg on the matter. The attitude of Austria was, in contrast, to prove more complicated.

On November 27/December 9 the tsar had sent to both *William I* and *Franz Joseph* his conditions for peace based on the decisions reached at Poradim, mentioned above. Not only did these provide for a large Bulgarian state, but they also did not allow Austria-Hungary the compensation previously agreed upon — control of Bosnia and Hercegovina. In his reply of December 26/January 8 *Franz Joseph* naturally objected to those sections which were contrary to previous understandings between Vienna and St. Petersburg, in particular the creation of a large Slavic state. On the question of southern Bessarabia the Habsburg emperor pointed out that the agreements called for a parallel Austrian acquisition of Bosnia-Hercegovina.<sup>89)</sup> The tsar answered on January 4/16 in a brusque manner. He blamed the former Habsburg foreign minister, Count *Buol*, for the retrocession of southern Bessarabia in 1856. He remained adamant on the form of the new Bulgarian state, the two year Russian occupation and the annexation of southern Bessarabia, but he agreed to Habsburg dominance in Bosnia-Hercegovina.<sup>90)</sup> In reply, on January 14/26 *Franz Joseph* maintained the Habsburg objections to the arrangements for Bulgaria.<sup>91)</sup> In the next weeks the deadlock continued. In April *Ignatiev* traveled to Vienna to try to reach a settlement. His lack of success led to a more determined Russian effort to obtain an agreement with Britain, resulting in the understanding of May 18/30.

Although Russia had thus gained British recognition of her acquisition of southern Bessarabia, no similar agreement had been reached with Austria-Hungary. It was, however, clear that the monarchy would

---

<sup>88)</sup> Sumner, *Russia and the Balkans*, p. 648.

<sup>89)</sup> Rupp, op. cit., p. 430. The Russian government too recognized the connection between southern Bessarabia and Bosnia-Hercegovina. In the instructions given the Russian representatives to the Congress of Berlin this question was discussed and it was stated: "Les deux annexations étaient dépendantes l'une de l'autre aux termes de nos arrangements." O.B.T.I., III, pp. 126—132.

<sup>90)</sup> Ibid., p. 440.

<sup>91)</sup> Ibid., p. 445.

accept the Russian desires if the other matters in conflict could be settled. On May 25/June 6 the Habsburg Empire and Britain made a further agreement. It chiefly concerned the Bulgarian question, but Britain concurred with an Austrian demand that under no circumstances should Russia get Dobrudja.<sup>92)</sup> Despite the failure to obtain an understanding with Austria-Hungary, it can be seen that Russia went fairly well prepared to Berlin. Certainly the question of Bessarabia appeared virtually settled.<sup>92a)</sup> The Rumanian attitude of defiance was still maintained, but Bucharest could obviously enlist the support of no great power. Once the congress opened, however, new problems arose.

On June 2/14, at the beginning of the conference, the newspaper *Globe* in London printed the contents of the Russo-British agreement. The strong public reaction which followed greatly embarrassed the British delegation. The chief point at issue was the British acceptance of the Russian acquisition of Batum. In addition, in the meetings of the congress Austria-Hungary continued to insist not only on the control of Bosnia-Herzegovina, but also of the sandjak of Novi Pazar, which was referred to in the meetings of the congress as the enclave. The monarchy wished to make certain that this strip of land would remain as a barrier between Serbia and Montenegro. Austria now made her final approval of the Russian annexation of southern Bessarabia and support on the question of the Asiatic frontier dependent on the acceptance of the Austrian wishes on the sandjak. In order to receive direct instructions from the tsar on these issues, *Nelidov* made a special trip to St. Petersburg during the congress. In the meetings there the disposition of Batum held the foremost position. The question of Bessarabia, tied to that of the enclave, was finally met by concessions to the Habsburg point of view.<sup>93)</sup> The Habsburg government was thus able to raise its price for an agreement with Russia by once more using the Bessarabian issue.

With the fate of the territory settled by negotiation with the great powers, the Russian government did not need to concern itself unduly

---

<sup>92)</sup> W. N. Medlicott, *The Congress of Berlin and After*. London 1938, pp. 25, 26.

<sup>92a)</sup> In the instructions given the Russian representatives to the Congress of Berlin particular concern was shown over the question of the right of passage to Bulgaria and over the possibility of the neutralization of Rumania, which "équivaldrait à nous fermer à tout jamais l'accès par terre de la presqu'île des Balkans." O.B.T.I., III, p. 131.

<sup>93)</sup> *Nelidov* commented on the question of the enclave: "... c'est à ce prix qu'était le consentement de l'Autriche pour la Bessarabie, et son opposition, qui en aurait entraîné sans doute d'autres, pouvait faire échouer toute cette affaire à laquelle l'Empereur Alexander II tenait plus qu'aux autres, car il avait fait vœu, disait-on, de reconstituer l'Empire tel qu'il avait reçu de son père, avant les sacrifices faits à Paris en 1856." *Nelidov*, *Souvenirs*, XXX, p. 266. *Miliutin*, *Dnevnik*, III, pp. 73, 74.



about the reaction of the Rumanians. Despite the apparent hopelessness of the situation, the Rumanian delegation to the congress, of which *Brătianu* and *Kogălniceanu* were the principal members, continued to resist the Russian demands. As before, the two Rumanian delegates remained divided. The prince's opinion was now close to that of the foreign minister. *Charles* felt that the situation was impossible and that it would be better to negotiate for better conditions — perhaps the Ruschuk-Varna line for Dobrudja.<sup>94)</sup> Nevertheless once in Berlin *Brătianu* continued in his search for support among the delegates. The German diplomats were polite but firm in their advice that Rumania come to an agreement with Russia.<sup>95)</sup> The French and Italian delegations also could offer no practical assistance. Now that the danger of war had passed, the British representatives were cool. By June 11/23 *Brătianu* was forced to admit that his cause was lost.<sup>96)</sup>

On June 24/July 6 the Rumanians were allowed to present their case to the conference. They requested the Danube Delta, a war indemnity and a recognition of their independence; they also asked that they not be required to surrender territory and that the Russians be denied the right of military passage. Their arguments made little impression. Some delegates felt that Rumania was getting the better of the bargain in the exchange of Bessarabia for Dobrudja.<sup>97)</sup> In the final settlement Rumania received the Danube Delta and part of Dobrudja, but the recognition of independence was tied to extremely unpopular political conditions. The boundary of Dobrudja was drawn from a line running just east of Silistra to a point south of Mangalia

---

<sup>94)</sup> K. K., IV, p. 59. *Charles* was also undoubtedly interested in the possibility of being elected as prince of Bulgaria. When *Ignatiev* had visited Bucharest, he had mentioned this possibility. K. K., III, pp. 458, 460.

<sup>95)</sup> On June 12/24 *Brătianu* wrote *Rosetti* that only *Bismarck* had told him the truth from the beginning; the other powers, in contrast, had wished Rumania to make difficulties for Russia to serve their own interests. K. K., IV, p. 72.

<sup>96)</sup> K. K., IV, p. 66. The telegrams sent by *Brătianu* to *Charles* during the congress all attest to the importance of the Bessarabian question and the hopelessness of the Rumanian position. These are to be found in the *Casa Regală*, State Archives, Bucharest.

<sup>97)</sup> *Disraeli* commented in a letter to Queen *Victoria*: "The Rumanians have made a very good bargain for themselves, which was at the bottom of all their importunity." W. F. Monypenny and G. E. Buckle, *The Life of Benjamin Disraeli*. London 1929, II, p. 1204. *Radowitz*, the German secretary of the congress, spoke in even stronger terms: „Ihr mit so vieler Ostentation geäußelter patriotischer Schmerz war doch zum größten Teil eine Maske und eine Parteinotwendigkeit, im Grunde konnten Sie unmöglich den Tausch von Bessarabien gegen die Dobrudscha mit den Häfen als etwas anderes wie ein vorteilhaftes Geschäft ansehen und kaum erwartet haben, daß die übrigen Mächte deswegen das ganze Friedenswerk hätten in Frage stellen wollen.“ Hajo Holborn, editor, *Aufzeichnungen und Erinnerungen aus dem Leben des Botschafters Joseph Maria von Radowitz*. Berlin and Leipzig 1925, p. 52.

on the Black Sea.<sup>98)</sup> Faced with the united stand of the powers, the Rumanian government was forced to abandon further attempts to retain southern Bessarabia, although considerable resistance was shown in the negotiations on the other sections of the settlement pertaining to Rumania.<sup>99)</sup>

With the acceptance by the powers of article 45 of the Treaty of Berlin, Russia thus regained southern Bessarabia. On October 18/30 formal possession was taken of the territory. With this act *Alexander II* reversed the second major stipulation in the Treaty of Paris which he regarded as a blot on his personal honor and dignity. He could now hope to hand to his successor an empire whose boundaries in Europe were in the same form in which he had received them. The reacquisition of southern Bessarabia was, together with the port of Batum, the only lasting gain which Russia made at the Congress of Berlin. The establishment of an autonomous Bulgaria, assumed at the time to be an advantage for Russia, was soon to prove instead a point of weakness for Russian policy.

Although the Russian government thus achieved one of the major goals of its foreign policy since 1856, the price had been high. The campaign against the Ottoman Empire had been more costly than the Russian state could in fact afford. To obtain these three districts, important concessions had been made to other powers. Bosnia, Herzegovina and the enclave, far more valuable territories, became at various times in the negotiations the Habsburg *quid pro quo*. The British government used its assent to bargain for the reduction of the Russian Asiatic gains and to secure the partition of the Bulgaria of San Stefano.

Among the costs must also be reckoned the great revulsion against the Russian action which occurred in Rumania and its affect on Russian Balkan policy. In 1883 Rumania joined with Austria-Hungary and Germany in an agreement directed against Russia. Extreme resentment was felt not only at the Russian act, but also at the means used. It was similar heavy-handed diplomacy which was to alienate the new Bulgarian state from Russia by 1887. Of course, a later Russian return of the three districts would not have cleared the slate between Bucharest and St. Petersburg. At this time and later the Rumanian government sought not just the return of southern Bessarabia, but of the entire

---

<sup>98)</sup> For the clauses in the Treaty of Berlin relating to Rumania see Sumner, *Russia and the Balkans*, pp. 666, 667.

<sup>99)</sup> For an excellent discussion of this question see W. N. Medlicott, *The Recognition of Roumanian Independence, 1878—1880: Slavonic Review*, XI, 1933, pp. 354—372; 572—589.

province acquired by Russia in 1812, which was clearly Rumanian in nationality.<sup>100)</sup>

The tsar's fervent personal desire to regain southern Bessarabia was certainly the major force determining Russian policy. No fitter conclusion can be made to a study of this subject than that drawn by the Russian historian, *Serge Goriainov* on this episode in tsarist diplomacy.

"Ce n'est qu'après des efforts surhumaines et des sacrifices inouïs que nous terminâmes la campagne [the war of 1877], qui fut entreprise après des sérieuses hésitations et un long attermoiement. Nous aurions dû l'éviter et la guerre, selon toute probabilité, aurait pu être écartée si l'un des mobiles, qui avait poussé l'empereur Alexandre à déclarer, n'était le sentiment de dignité blessée, qui l'incitait à saisir la moindre occasion pour faire disparaître les dernières conséquences du traité de Paris et restituer à la Russie la partie de la Bessarabie qui lui fut enlevée en 1856.

Huit ans auparavant, ce même sentiment avait porté Alexandre II à se libérer par une déclaration unilatérale des stipulations d'un engagement international. En 1877, ce même sentiment l'entraîna à entreprendre une guerre qui aurait pu, de peu s'en fallut, embraser toute l'Europe et apporta à la Russie des avantages qui ne correspondaient nullement aux sacrifices qu'elle avait dû faire. Comme une des conséquences de cette guerre, fut la réintégration sous le sceptre du souverain de Russie de la partie de la Bessarabie comprenant une surface de 10 000 verstes carrées, qui lui fut enlevée en 1856 et dont la restitution satisfait au sentiment d'amour-propre de l'empereur. Mais si nous comparons ce territoire insignifiant, que la Russie acquérait malgré les protestations des Roumains, avec cette énorme surface de ses possessions dans le nord d'Amérique (plus de 1 500 000 verstes carrées) qu'elle avait tenu à vendre quelques années auparavant, aux Etats-Unis pour 7 200 000 dollars, on ne peut s'abstenir d'observer que cette dernière transaction n'était pas conforme à la dignité d'une grande puissance . . ."<sup>101)</sup>

---

<sup>100)</sup> *Bălăceanu* some years later discussed the cession with *Nelidov*, who expressed the opinion that Russia had made a mistake in alienating Rumania for "un territoire dépourvu de toute importance pour elle, puisque le Danube n'entrait pas pour 'trente kopecks' dans son trafic commercial". *Nelidov* asked whether *Bălăceanu* thought that the return of the districts would reestablish friendship between the two countries. *Bălăceanu* replied: "Oui, mais c'est la Bessarabie toute entière qui pourrait, seule, être le prix de cette amitié." *Bălăceanu memoirs*, p. 142.

<sup>101)</sup> *Serge Goriainov*, *Le Bosphore et les Dardanelles*. Paris 1910, p. 376.

## Appendix<sup>102)</sup>

### Notes sur la participation de la Roumanie à la guerre

Dès son arrivée au pouvoir Jean Bratiano avait parlé au consul russe des rumeurs qui avaient couru les années précédentes sur l'intention de la Russie de reprendre la partie de la Bessarabie possédée par la Roumanie et du besoin qu'avait le gouvernement, dans les circonstances présentes, d'être rassuré à cet égard. Le consul ayant repoussé l'idée, que la Russie pût avoir une pareille intention, le Président du Conseil n'en insista pas moins, en demandant une explication cathégorique du gouvernement russe à cet égard, explication qui ne fut pas donnée.

En conséquence, le premier soin de Bratiano, en arrivant à Livadia, en octobre, fut de poser nettement la question au Prince Gortchacow, qui lui répondit, gracieusement d'ailleurs "qu'il aiment à être deviné." Bratiano ne toucha pas la question avec l'Empereur; mais en allant prendre congé du Prince Gortchacow, chez qui il trouva le Général Ignatiev, il y revint, en rappelant la parole que lui avait dite à son arrivée le grand chancelier, et lui dit: "j'ai deviné, que vous voulez nous reprendre la Bessarabie" "Comment!" répliqua le Prince Gortchacow, "n'y a-t-il pas les traités?"; ce qui semblait exclure toute intention de reprise.

Cependant le Général Ignatiev, qui était présent, dit de son côté à Bratiano: "Pourquoi tenez-vous tant à la Bessarabie?", et il ajouta, que la Russie n'avait point de frontières du côté de la Roumanie et qu'il serait facile de donner à celle-ci de larges compensations. Bratiano répondit tout naturellement, "que c'était la Roumanie qui avait besoin d'avoir des frontières pour se défendre, tandis que le grand empire russe n'avait certainement pas à craindre d'être envahi par la Roumanie."

Inutile d'ajouter que ces paroles du Général Ignatiev, en présence des réponses toujours évasives du Prince Gortchacow, laissèrent Bratiano fort inquiet.

Plus tard, M. Nélidoff, premier conseiller de l'ambassade russe à Constantinople, où il suppléait souvent le Général Ignatiev, vint à Bucarest pour proposer au gouvernement roumain une convention relative à la guerre et notamment au passage des troupes russes sur le territoire roumain. Le projet en fût alors élaboré entre lui et les Roumains et c'est lui qui ne voulait pas accepter l'article 2, disant que la crainte très nettement exprimée par les Roumains et à laquelle répondait cet article faisait injure à la Russie; il ajouta même, "que les Russes avaient assez d'une Pologne".

Les Roumains, pour qui cet article était l'objet essentiel de la convention, tinrent bon et le projet de convention fût arrêté tel qu'il est connu, sauf un mot — "actuelle".

Quand vint le moment de cet acte important qui avait été soumis au gouvernement russe, lequel avait donné à son consul général, Baron Stuart, les pouvoirs nécessaires revêtues de la signature du Prince Gortchacow et de l'Empereur lui-même, les Roumains toujours préoccupés d'écarter la possibilité de tout équivoque sentirent le besoin d'ajouter à l'article 2 le mot qui manquait et par lequel la Russie s'engageait à "maintenir et à défendre l'intégrité de la Roumanie". Il voulurent que la convention portât "l'intégrité actuelle". Le Baron Stuart dit qu'il ne pouvait ajouter quoi que ce soit aux termes convenues sans en référer à son gouvernement; ce qu'il fit. Le Prince Gortchacow qui était pressé de conclure, ayant accepté l'addition, la Convention fût signée le 4/16 avril 1877. Les Russes entrèrent en Roumanie le 12/24 avril et la proclamation du Grand Dux fût lancée en même temps. Les soldats en étaient porteurs et l'affichaient partout.

---

<sup>102)</sup> This description of the negotiations conducted by *Brătianu* on the question of southern Bessarabia was written by the Rumanian minister's secretary, *Dimitrie Sturdza*. It is to be found in the State Archives, Bucharest, in the *Brătianu papers*, Dosar nr. 162/1877 and 164/1877—78.



Le gouvernement roumain, justement blessé de n'avoir pas été prévenu de cette entrée, qui n'était pas acceptable avant la ratification des Chambers, et de voir que la proclamation du Grand Duc ne disait pas un mot de la Convention, signée huit jours auparavant, en vertu de laquelle les Russes pouvaient seulement entrer dans le pays sans violer leurs droits, donna l'ordre d'arracher ces affiches, ce que du reste les habitants faisaient partout spontanément, et d'autre part, en même temps qu'il faisait retirer ses troupes de la frontière russe et du parcours de la route suivie par l'armée russe, qui s'avancait dans le pays, il faisait également retirer celles qu'il avait échelonné le long du Danube, c. à d. sur la frontière turque, ouvrant ainsi le pays aux Turcs en même temps qu'aux Russes, ce qui était une manière de proclamer la neutralité, que l'Europe ne les avait pas mis en mesure de défendre et ce qui pourrait avoir les plus graves conséquences pour l'armée russe si les Turcs avaient su profiter de la circonstance pour franchir le Danube, surtout du côté de Calafat, ce point si important et si éloigné de la portée de la Russie.

L'Empereur et le Grand Duc Nicolas, alarmés de ces démonstrations inattendues, s'empressèrent d'adresser au Prince de Roumanie deux lettres d'excuses, toutes deux en date de Kichinew, la première du 13/25 et la seconde du 14/26 avril. Ces deux lettres, destinées à expliquer la précipitation de l'entrée des Russes par la nécessité de la faire concorder avec la déclaration de guerre de la Russie à la Turquie, qui est en effet du 12/24 avril, et de couvrir la Roumanie contre les attaques possibles de "l'ennemi", parvinrent toutes deux à Bucarest le 16/28 avril. La lettre du Grand Duc contenait cette allégation, parfaitement inexacte, que la proclamation du 12/24 avril prévenait les habitants, que l'entrée des troupes russes sur le territoire roumain s'effectuait en vertu d'un accord établi entre les deux gouvernements.

Le fait est, que le Grand Duc avait essayé de tenir cette convention comme non avenue, si bien que les Russes, officiers ou soldats, qui avaient affiché la proclamation, et auxquels les Roumains parlaient de la convention, l'ignoraient totalement et ne voulaient d'abord en tenir aucun compte.

Aussitôt après la signature de la double convention, les chambres avaient été convoquées pour le 14/26 avril à l'effet de la ratifier. Cette ratification eût lieu quelques jours après le 17 avril, aussitôt que purent être remplies à la hâte les formalités inséparables de la réunion et la constitution de toute assemblée législative. Il n'est pas nécessaire de faire remarquer, que les deux lettres d'explication de l'Empereur et du Grand Duc étaient arrivées auparavant et que communication en fût donnée aux deux chambres. Grâce à cet accord définitif les difficultés survenues au commencement de la guerre furent écartées. Les Roumains avaient replacé leurs troupes le long du Danube pour préserver leur pays de toute invasion turque et empêcher qu'ils ne devint le théâtre des horreurs de la guerre.

Cette mesure était certainement, comme la convention elle-même, très favorable aux Russes; mais toutes les deux étaient indispensables dans l'intérêt du repos de la Roumanie. Les Turcs auraient dû comprendre, que, dès que les Puissances garantes et la Turquie elle-même avaient refusé de prononcer la neutralité de la Roumanie, celle-ci ne pouvait agir autrement; et ils auraient dû consécutivement s'abstenir d'ouvrir, sans nécessité aucune, les hostilités contre les Roumains, auxquels les rattachaient de vieux liens politiques. Ils firent le contraire. Ils bombardèrent les ports et les places roumaines sur le Danube, firent main basse sur les bâtiments marchands des ports roumains et entreprirent aussi des pillages sur la rive gauche du Danube.

Ces hostilités et ces destructions inutiles irritèrent inévitablement les Roumains, qui d'une part répondirent par de vives canonades au feu des Turcs et qui de l'autre, considérant comme bien rompu le lien qui les unissait à la Porte, proclamèrent leur indépendance le 10/22 mai. Ainsi par la force des choses, les Roumains devenaient les alliés actifs des Russes et les ennemis des Turcs.

Le premier dessein de la Roumanie était cependant de rester absolument sur la défensive et de ne prendre part à aucune entreprise militaire au delà du Danube. Dès que le canon gronda, l'armée roumaine, comme toute autre armée à sa place, sentit s'éveiller ses ardeurs guerrières: le gouvernement les contint.

Il y eût cependant après des pourparlers d'action commune. Les Russes ne voulurent rien entendre de cette action, sans que les troupes roumaines soient placées sous le commandement direct du Grand Duc, ce que les Roumains refusèrent toujours. Les Roumains voulaient que leurs troupes demeurent compactes sous le commandement de leurs chefs, qui ne devaient relever que de leur commandant en chef.

En pareille occurrence il était certain, que si les choses avaient pris le cours, auquel tout le monde s'attendait, c. à d. si les Russes avaient triomphé aisement, les Roumains seraient restés étrangers à la lutte. Mais chacun sait les graves revers que les Russes éprouvèrent non pas tout d'abord, mais dans la période désastreuse pour eux, qui comprend la seconde quinzaine de juillet et la première d'août. Comment dès lors ne pas venir en aide à des hôtes qui étaient devenus des amis? Il ne faut pas oublier que les Russes se présentaient comme des libérateurs des populations chrétiennes de la Turquie et qu'ils pouvaient passer pour les exécuteurs des intentions de l'Europe, obstinément et dédaigneusement repoussées par la Turquie aux conférences de Constantinople. Enfin il était clair que la Roumanie, ayant été entraînée fatalement à se mettre en état d'hostilité avec les Turcs, ne pouvait plus reculer: il lui fallait maintenant appuyer les Russes, non seulement pour continuer à préserver son sol des horreurs de la guerre, mais pour éviter les rigueurs des Turcs, qui vainqueurs n'auraient pas manqué de la traiter en ennemie. On doit peut-être ajouter que les Roumains, qui n'avaient pas fait la guerre depuis deux siècles, n'étaient pas fâchés de se retremper dans ce dût baptême et de montrer à l'Europe, qu'ils n'étaient pas dégénérés de leurs aïeux du temps des Etienne-le-Grand et de Michel-le-Brave. Tout cela rendait la guerre populaire en Roumanie et plusieurs des raisons qui viennent d'être indiquées étaient trop sérieuses et trop impérieuses pour ne pas décider le gouvernement roumain à faire pencher la balance de ce côté.

La première demande s'adressa à l'artillerie roumaine, qui de la rive gauche du Danube contribue à la prise de Nicopoli. La seconde demande eût pour conséquence qu'une division passa à Nicopoli, quand les Russes eurent besoin de concentrer leurs troupes disponibles à Plevna. A la troisième demande, qui fût faite au moment où l'armée russe allait être repoussée sur la rive gauche du Danube, les Roumains passèrent le Danube et s'établirent devant Plevna, contribuant ainsi puissamment à la victoire finale.

Depuis le passage du Danube par les troupes roumaines, tous les soins du gouvernement devaient tendre à éviter la dislocation de l'armée roumaine, en la tenant autant que possible et pour la plus grande partie au moins réunie sous ses chefs, et surtout à ne pas permettre qu'elle fût entraînée trop loin de ses foyers, qu'elle pouvait être appelée à défendre. C'est ce qui fût fait, non pas toujours sans quelques tiraillements entre les deux états-majors, sans des rixes qui devinrent plus accentuées après la prise de Plevna par les armées alliées russes et roumaines.

Le lendemain de la prise de Nicopoli, un détachement de troupes roumaines vint tenir garnison dans cette ville, les Russes allant rejoindre le corps devant Plevna. Alors s'engagèrent de longues et difficiles négociations. L'Empereur et le Grand Duc envoyèrent successivement le Colonel Gherghel, le Lieutenant Colonel Lipoiano, le Général Zefkeri, le Général Ghika et le Colonel Gaillard pour presser le passage des Roumains. Des télégrammes directs se suivirent. Ensuite Jean Bratiano, mandé par le quartier général, alla à Gorni-Studen, accompagné du Colonel Slaniceano, chef de l'état-major de l'armée roumaine. Enfin on aboutit à l'entente désirée. Les troupes roumaines passèrent le Danube, malgré l'opposition du Colonel Mano, qui prétendait que c'était les sacrifier; aussi fût-il remplacé dans le commandant exercé jusqu'alors.

Les troupes alliées autour de Plevna s'élevaient à 33,000 Roumains et 27,000 Russes. Elles furent renforcées par la garde impériale, 30,000 hommes. Le commandement fut donné au Prince, qui le garda jusqu'après la chute de Plevna.

### Notice

Les Russes voulaient entrer sans convention

- ont tâché de se passer d'elle
- puis de l'incorporer dans leur armée
- puis on leur impose l'Olt
- et quand les Roumains voulurent passer le Danube pour attaquer les forteresses turques, dont l'artillerie ravageait leur rive et venger les incursions et les pillages accomplis par les Turcs sur leur territoire et dans leurs eaux, les Russes les en empêchèrent en déclarant que cette entreprise serait à leur risques et périls et qu'ils ne pourraient plus invoquer la convention.

Après l'entrée des Russes, Bratiano alla au quartier général à Kichinew, où il devait négocier la limite entre les deux armées. Le Grand Duc porta un toast "à l'union" pour éviter des conflits, et il fut convaincu que les Roumains occuperaient la Petite Valachie, de Islas, le long de l'Olt. Au quartier général de Ploiesti, avant le passage du Danube par les Russes, le Prince Gortchacow reprit avec Kogalnitchano la thèse du Général Ignatiev.

Dans des entretiens ultérieurs on obtint de l'Empereur les forteresses de la rive droite du Danube, comme garanties de la paix. A cette occasion Miloutine fit la question: "Mais ne vous a-t-on pas parlé de la Bessarabie?" Fort inquiet, Jean Bratiano, venant du quartier général d'au delà du Danube à Bucarest, en parla au Prince Gortchacow, qui dit "oui". Retournant immédiatement au quartier général pour parler à l'Empereur, le Général Ghika l'en détourne.

Allant, après la chute de Plevna, chez l'Empereur pour prendre congé, il trouva Ignatiev, qui lui dit, avant d'entrer chez l'Empereur. "Nous allons avoir la paix. L'Empereur est très bien disposé à votre égard. Demandez-lui tout ce que vous voulez." L'Empereur portait la médaille roumaine. Bratiano lui adressa des félicitations sur les succès obtenus et basé sur les paroles de l'Empereur après la prise de Grivitza "de l'alliance indissoluble entre la Russie et la Roumanie", il pria le Czar de recommander cette alliance à son héritier. Après l'audience, Bratiano rencontra de nouveau le Général Ignatiev, qui trouva que l'audience avait été très expéditive. L'Empereur invita Bratiano à dîner, où il ne put aller. Le lendemain le Général Ignatiev vint chez Bratiano de bon matin. Bratiano dormait; plus tard Bratiano était sorti pour vaquer, après les nouvelles dispositions prises, aux nécessités de l'armée.

### Bratiano et l'Empereur de Russie à propos de la Bessarabie

#### Fin novembre vieux style 1877

Il semblait, après la signature de la Convention du 4/16 avril, dans les conditions qui viennent d'être expliqués, que toute arrière pensée de la Russie à l'endroit de la Bessarabie fût impossible. Il eut cependant divers incidents, qui prouvèrent aux Roumains que cette pensée n'était pas abandonnée. A Ploiesti où était le quartier général de l'armée avant qu'elle passât le Danube, Gortchakow reprit avec Kogalnitchanu la thèse d'Ignatieff. Plus tard, devant Plevna, lorsqu'il semblait que les services rendus par l'armée roumaine dussent avoir écarté toute arrière pensée de la Russie contre la Roumanie, divers incidents réveillèrent cependant les craintes de Bratiano.

C'est pendant le siège de Plevna, lorsque l'armée roumaine avait déjà fait ses preuves. Les Roumains voulaient garder l'occupation des forteresses de la rive droite du Danube comme garanties de la paix et gages d'indemnité de guerre. Bratiano était

venu au grand quartier général pour féliciter l'Empereur des victoires obtenues. Dans la conversation qui s'engagea avec le Président du Conseil de Roumanie, l'Empereur, croyant que les Roumains voulaient la possession définitive de ces forteresses, dit qu'il y consentait, mais qu'il ne pouvait répondre que l'Europe la sanctionnât. Bratiano ayant expliqué au Czar, qu'il ne songeait qu'à une occupation provisoire et temporaire, la chose ne fit aucune difficulté.

Comme Bratiano sortait de cette audience, le Général Miloutine, ministre de la guerre, qui savait vaguement de quoi il s'agissait, mais croyait aussi que les Roumains voulaient s'assurer des avantages définitifs, et auquel Bratiano dit que tout était arrangé, lui répliqua: "Mais l'Empereur ne vous a-t-il pas parlé de la Bessarabie?" Ce mot inquiéta vivement Bratiano, qui en arrivant à Bucarest, où se trouvait le Prince Gortchacow, s'en expliqua nettement avec lui. "Oui, dit le Grand Chancelier, l'Empereur veut la Bessarabie. *C'est une sottise*, mais il la veut."

Bratiano retourna alors à Plevna, tout exprès pour en parler à l'Empereur. A son arrivée le Général Ghika, qui était attaché au quartier général russe, le détourna d'aborder ce sujet, en lui représentant, que c'est mettre l'Empereur en demeure d'avouer son dessein, ce qu'il n'a pas osé faire jusqu'ici et qu'il ne fallait pas lui en fournir l'occasion. Bratiano céda à cette considération et crut avoir lieu de l'en applaudir, en voyant presque aussitôt après, combien on souhaitait autour de l'Empereur que l'occasion fût donnée à celui-ci de s'expliquer.

Plevna était tombée grâce au concours des Roumains et Bratiano, sur le point de retourner à Bucarest, alla chez l'Empereur pour prendre congé. Il y trouva d'abord Ignatiew, qui lui dit: "Nous allons pouvoir faire la paix. C'est le moment d'adresser des demandes à l'Empereur. Je ne l'ai jamais vu aussi bien disposé envers quelqu'un, comme il l'est aujourd'hui envers vous. Il se plaint que vous ne lui demandez jamais rien. L'Empereur est timide, il faut lui ouvrir la voie. Demandez, demandez sans crainte." Bratiano, convaincu que ces incitations n'avaient d'autre objet, que de fournir à l'Empereur l'occasion de réclamer la Bessarabie en échange d'autres avantages, se garda bien de suivre le conseil.

Il trouva l'Empereur radieux. Alexandre avait sur sa poitrine la décoration roumaine et se répandant en félicitations sur la glorieuse conduite de l'armée alliée, il dit au Ministre roumain: "Je suis fier de porter votre étoile" et il ajouta "Je serais très heureuse de pouvoir vous donner un témoignage de mes sentiments pour la Roumanie et pour vous en particulier." Bratiano, lui rappelant alors les paroles qu'il avait prononcées après la prise de Grivitza et qui promettaient aux Roumains une "alliance indissoluble", dit alors à l'Empereur, que, bien certain que sa Majesté n'oublierait pas cette promesse, il ne lui demandait qu'une chose, à savoir, de la recommander à son héritier.

Ne semblait-il pas en effet, dans un pareil moment, que la Bessarabie n'avait pas besoin d'être nommée pour être écartée des arrières pensées du Tsar?

En sortant de cette audience que Bratiano n'avait pas voulu prolonger, il retrouva le Général Ignatiew qui lui dit: "Comme vous êtes expéditif! Avez-vous au moins fait toutes vos demandes?" "Je n'en ai fait aucune, répondit Bratiano en souriant. Que voulez-vous? Quand je suis devant l'Empereur, je suis trop intimidé!"

L'Empereur l'avait invité à dîner pour le jour même. Bratiano, indisposé, ne put y aller. Ignatiew vint le lendemain le voir mais Bratiano, encore souffrant, dormait. Plus tard Ignatiew chercha Bratiano à Bucarest et à Vienne, mais en vain. Bratiano l'évitait.



## **Das Mazedonien-Problem in kommunistischer Sicht: ein Lösungsversuch im Rahmen einer Balkanföderation\*)**

Von L. A. D. DELLIN (Vermont)

Meine Studie hat ein begrenztes Ziel. Sie beschränkt sich auf die Darstellung und Beurteilung der kommunistischen Haltung gegenüber dem sogenannten Mazedonien-Problem im allgemeinen und der Haltung jener kommunistischen Parteien im einzelnen, die näher mit diesem Problem konfrontiert wurden. Dies trifft namentlich für die kommunistischen Parteien der Sowjetunion, Jugoslawiens und Bulgariens zu, da ihnen nach dem Zweiten Weltkrieg die Aufgabe zufiel, das Problem auf ihre Weise zu lösen.

Es soll hier keineswegs der ethnische Charakter der Bevölkerung Mazedoniens diskutiert werden; die ethnischen Aspekte werden nur im Rahmen der kommunistischen Darstellung und Interpretation erörtert.

Der Hauptanreiz zur Erforschung des Mazedonien-Problems in kommunistischer Sicht ging nicht nur von dem allgemeinen Interesse für den gegenwärtigen Kommunismus aus, sondern vor allem von der Tatsache, daß die ursprüngliche kommunistische Auffassung des Mazedonien-Problems von der Idee einer Balkanföderation ihren Ausgang nahm. So können die Ergebnisse dieser Untersuchung dem großen Gesamtkomplex von Versuchen und Fehlschlägen bei der Schaffung übergreifender politischer und wirtschaftlicher Einheiten sowie der langen Geschichte der Interessenkollision zwischen kleinen und großen Mächten zugerechnet werden — projiziert auf einen von altersher spannungsreichen Raum.

Es muß von vornherein betont werden, daß verlässliches Quellenmaterial auf diesem Gebiet selten ist. Schuld daran ist vor allem die Tatsache, daß die meisten kommunistischen Quellen, die sich auf die Schlüsselperiode der vierziger Jahre beziehen, Publikationen *ex post facto* und wegen des damals akuten „kalten Krieges“ zwischen Tito und dem Kominform mit äußerster Vorsicht zu verwenden sind. Die meisten Quellen sind erklärlicherweise jugoslawischer Herkunft, da die jugoslawischen Kommunisten nach dem Bruch mit dem Kominform zahlreiche Enthüllungen über ihre „Familienangelegenheiten“ machten

---

Vortrag, gehalten im Südost-Institut München am 21. Mai 1968.

— einschließlich jener, die das Mazedonien-Problem betrafen, während von bulgarischer und sowjetischer Seite wenig veröffentlicht wurde. Für die zwanziger und dreißiger Jahre liegen genügend Originalquellen vor, da die Zeitschriften der Komintern usw. zugänglich sind. Die hauptsächlichsten Interpretationsschwierigkeiten bezüglich dieser Periode sind bedingt durch den gelegentlich vagen Charakter der kommunistischen Stellungnahmen und durch die Konflikte innerhalb der einzelnen kommunistischen Parteien, besonders der jugoslawischen Partei.

Unter den verlässlichen westlichen Quellen, vor allem den Sekundärquellen, sind Barker, Burks, Clissold, Stavrianos, Ulam, Wilkinson und Wolff sowie natürlich die Dokumente der Auswärtigen Ämter der Großmächte zu nennen. Es gibt zahlreiche einseitige Darstellungen aus der Feder westlicher Autoren: z. B. die Arbeiten von Anastasoff, Christides, Kofos und Slijepčević. Die wichtigsten jugoslawischen Veröffentlichungen stammen von Črvenkovski, Dedijer, Djilas, Koliševski, Mojsov, Pijade und Vlahov; zu nennen sind ferner das offizielle Weißbuch der jugoslawischen Regierung. Unter den dünn gesäten bulgarischen Publikationen sind die von Kosev sowie die Dokumente der Bulgarischen Kommunistischen Partei anzuführen. (Vgl. die Auswahlbibliographie im Anhang.)

Die Ergebnisse dieser Studie führen zu dem Schluß, daß die kommunistische Formel für die Lösung des Mazedonien-Problems an sich erfolgversprechend war, da sie auf der Konzeption einer Balkanföderation fußte, daß aber die praktische Anwendung dieser Formel am Widerstand machtpolitischer Faktoren und nationalistischer Zielsetzungen scheiterte. Die Situation von 1945 — geschweige denn von 1969 — stand und steht mit den Ideen der Vorkriegszeit im Widerspruch, und alle beteiligten Parteien haben diese Ideen und Grundsätze aufgegeben oder zumindest so modifiziert, daß sie wesentlich von der ursprünglichen Fassung abweichen.

### **Der kommunistische Föderationsentwurf**

Es dürfte sich erübrigen, auf die Vorgeschichte des Mazedonien-Problems einzugehen, das die kommunistische Bewegung veranlaßte, sich über die Verhältnisse in Mazedonien und die mögliche Lösung dieses Problems zu äußern. Auf Grund der Interessen Rußlands, die eine bulgarische Mehrheit in Mazedonien befürworteten (man denke an San Stefano oder die Werke russischer bzw. sowjetischer Gelehrter wie Deržavin) sowie der Stellungnahme prominenter bulgarischer Kommunisten innerhalb der kommunistischen Bewegung, wie z. B. *Blagoev*, aber auch andererseits *Lenins*, der sich zugunsten einer Balkanföderation ausgesprochen hatte, und schließlich angesichts der Überlegung, daß es den Kommunisten im Prinzip gleichgültig sein sollte, was für

Völker in Mazedonien vertreten waren, da sie vorgaben, in Klassen und nicht in nationalen Kategorien zu denken, kann man behaupten, daß die Führer des internationalen Kommunismus ursprünglich kein klar definiertes Konzept zur Lösung des Mazedonien-Problems hatten, abgesehen von ihren allgemeinen Betrachtungen über die Unterstützung von unterdrückten Völkern und Klassen überhaupt und der ziemlich deutlichen Bevorzugung des bulgarischen Elements innerhalb der mazedonischen Bevölkerung. Auch die meisten nichtkommunistischen Gelehrten jener Zeit sowie die Plebiszite und Vorschläge der europäischen Mächte<sup>1)</sup> betonten den bulgarischen Charakter des Großteils der mazedonischen Bevölkerung.

Doch die Friedensbestimmungen für den Balkan nach dem Ersten Weltkrieg, die im Gegensatz zu diesem bulgarienfrendlichen Konzept standen (der größte Teil Mazedoniens befand sich nun innerhalb des jugoslawischen oder griechischen Staates), die Festigung des bolschewistischen Regimes in Rußland und die gleichzeitige Organisation des internationalen kommunistischen Apparates, der Komintern, suggerierten und förderten eine neue Linie mit mehr Erfolgsaussichten. Zum ersten lagen neun Zehntel Mazedoniens jetzt innerhalb des jugoslawischen oder griechischen Staatsgebietes, so daß von den drei kommunistischen Parteien auf dem Balkan, die auf territorialer Basis organisiert waren, die bulgarische Partei auf den Großteil eines Gebiets verzichten mußte, das damals als stark pro-bulgarisch gelten konnte. Das bedeutete aber, daß die Jugoslawische und die Griechische Kommunistische Partei ihrerseits in einem Territorium und unter einer Bevölkerung zu operieren hatten, die wenig für die revolutionären Gedanken des Kommunismus empfänglich war, wenn ihr nicht zugleich eine Formel zur territorialen Neuregelung auf dem Balkan vorgeschlagen wurde. Andererseits war infolge der heterogenen Zusammensetzung des jugoslawischen Staates und des vergrößerten Griechenlands eine pro-bulgarische kommunistische Einstellung unhaltbar, zumal sie die Anhänger der jugoslawischen und griechischen Partei in Jugoslawien, vor allem in Serbien, respektive in Griechenland, der Partei

---

<sup>1)</sup> Vgl. den Text des Fermans, der das Bulgarische Exarchat im Jahre 1870 begründete, sowie die Ergebnisse der Plebiszite, mit erklärenden Noten, bei G. P. G h é n o v, *Actes et traités internationaux concernant la Bulgarie*: Godišnik na Sofijskija universitet, Juridičeski fakultet 34 (1938/39) 1, S. 162—182. Texte der Protokolle der Konstantinopler Konferenz von 1876/77 und des Vertrages von San Stefano, ebenda, S. 196 bis 272. Für die Periode zwischen San Stefano und dem Ersten Weltkrieg vergleiche den Text des geheimen Annexes zu dem Freundschafts- und Allianzpakt zwischen dem Königreich Bulgarien und dem Königreich Serbien vom 29. Februar 1912, ebenda, S. 370—375. Siehe auch *The Report of the International Commission to Inquire into the Causes and Effects of the Balkan Wars*. Washington, D. C.: Carnegie Endowment for International Peace 1914.

entfremdet hätte.<sup>2)</sup> Die Lösung wurde in dem Konzept einer Balkan-föderation gefunden. Unter bolschewistischer Führung verkündeten die kommunistischen Parteien Bulgariens, Jugoslawiens, Griechenlands und Rumäniens, die der III. Internationale beigetreten waren, am 15. Januar 1920 in Sofija die Bildung einer „Kommunistischen Balkanföderation“. Ohne eines der territorialen Probleme auf dem Balkan besonders auszuarbeiten — und es gab neben der mazedonischen Frage noch andere —, rief diese Föderation der kommunistischen Parteien auf dem Balkan nicht nur zu einer „proletarischen Revolution und der Einsetzung der Diktatur des Proletariats“ auf, sondern stellte fest, daß „die Befreiung der Nationen des Balkans von der politischen, finanziellen und ökonomischen Herrschaft der imperialistischen Entente, ihre nationale Freiheit und Union, die Schaffung der notwendigen Vorbedingungen für die Entwicklung ihrer produktiven Kräfte, all dies kann nur erreicht werden, wenn sie vereinigt werden und eine Sozialistische Sowjetische Balkanrepublik bilden.“<sup>3)</sup>

Die von Moskau geführte Komintern nahm diese Formel sofort in eine offizielle Botschaft ihres Präsidenten und führenden Mitglieds des bolschewistischen Politbüros, Zinov'ev, auf. Zu Beginn seiner Botschaft vom 5. März 1920 kritisierte Zinov'ev scharf die territorialen Regelungen auf dem Balkan, die „das Nationalitätenproblem in weit größerem Ausmaß verschärft hätten als selbst vor dem Krieg.“ Er argumentierte, daß „weit mehr Elemente fremder Nationalitäten unter die Herrschaft der Sieger gekommen sind. Und die Politik der nationalen Unterdrückung, des unersättlichen Militarismus ruft einen immer stärker werdenden Freiheitsdrang hervor.“ Er führte dann aus: „Gegen die Herrschaft der serbischen Bürokraten und der gutsherrlichen Oligarchie

---

<sup>2)</sup> Es ist interessant, daß Jugoslawien die Existenz jeglicher bulgarischen, ja sogar mazedonischen Minorität in seinem Teil Mazedoniens bestritt und Jugoslawisch-Mazedonien den Namen „Süd-Serbien“ und später „Vardar Banovina“ gab. Griechenland war bereit, die Existenz einer bulgarischen Minorität auf der Grundlage des politischen Übereinkommens mit Bulgarien vom 29. September 1924, das auch zur Auswanderung vieler Bulgaren führte, anzuerkennen, nahm aber infolge jugoslawischer Einsprüche von dessen Durchführung Abstand. Die verbleibende bulgarische Minorität in Griechenland erhielt den Namen „Slawisch sprechende Griechen“. Bulgarien verfolgte dieselbe Politik während der zeitweiligen Besetzung von Jugoslawisch- und Griechisch-Mazedonien gegenüber der serbischen und griechischen Bevölkerung. Deswegen müssen alle statistischen Daten, Ansprüche und Beschuldigungen, die von den drei interessierten Parteien kommen, mit äußerster Vorsicht betrachtet werden. Siehe Bernard Newman, *Balkan Background*. New York 1945; Karl Strupp, *La situation juridique des macédoniens en Yougoslavie*. Paris 1929; C. A. Macartney, *National States and National Minorities*. London 1934; S. R. Ladas, *The Exchange of Minorities: Bulgaria, Greece and Turkey*. New York 1932 und H. R. Wilkinson, *Maps and Politics*. Liverpool 1951.

<sup>3)</sup> Text der Resolution in: *International Press Correspondence* (englischsprachige Zeitschrift der Komintern), Nr. 11/12, Juni/Juli 1920, S. 2455—2460.



erheben sich die mazedonischen Bulgaren, die Albaner, die Montenegriner, die Kroaten und die Bosnier ... gegen die Herrschaft der handeltreibenden, spekulierenden und profitierenden griechischen Bourgeoisie kämpfen die Albaner von Epirus und die türkischen und bulgarischen Bauern Thraziens." Zinov'ev versicherte ferner: „Nur der Sieg der proletarischen Diktatur kann alle die Völkermassen in einer Föderation der Sozialistischen Sowjetischen Balkan- (oder Balkan- und Donau-) Republik einigen und sie sowohl von der gutsherrlichen kapitalistischen Ausbeutung durch ihre eigene und fremde Bourgeoisie wie auch von der kolonialen Sklaverei und den nationalen Kämpfen erretten. Durch die bestehenden Umstände ist die Kommunistische Partei aufgerufen, auf der Balkanhalbinsel eine größere Rolle als selbst in den kapitalistischen Ländern zu spielen, in denen keine Nationalitätenprobleme existieren ...“<sup>4)</sup>

Es wurde jedoch nicht klar formuliert, wie viele Nationen in dieser sowjetischen Republik vertreten sein würden, noch, ob Mazedonien als eine Einheit angegliedert werden sollte, denn Zinov'ev verwies ausdrücklich auf die „mazedonischen Bulgaren“ als eine der Minoritätengruppen innerhalb des neugeschaffenen jugoslawischen Staates; es war keine Rede von einer „mazedonischen Nation“. Die Idee einer Föderation als Mittel, die mazedonische Frage zu lösen, erhielt jedoch im Jahre 1924 konkretere Formen, und zwar als Ergebnis der Beratungen des Sechsten Kongresses der Kommunistischen Balkanföderation und des folgenden Fünften Weltkongresses der Komintern. Zu jener Zeit hatten die Politik der Balkanstaaten gegenüber den Minoritäten in Mazedonien und der Massenaustausch der Bevölkerung zwischen Griechenland und der Türkei, der zur Auswanderung eines bedeutenden Teils der slawischen Bevölkerung aus Griechisch-Mazedonien und Westthrazien hauptsächlich nach Bulgarien geführt hatte, eine äußerst gespannte Lage erzeugt, die von der Komintern nicht übersehen werden konnte. In dieser Atmosphäre verkündeten die Parteien, die die Kommunistische Balkanföderation bildeten, ihr Programm des „vereinigten, unabhängigen Thraziens“ innerhalb einer „freiwilligen Union unabhängiger Balkanrepubliken, einschließlich der Republiken von Mazedonien und Thrazien“. Die Komintern hielt dieses Programm für „völlig korrekt und wahrhaft revolutionär“.<sup>5)</sup>

---

<sup>4)</sup> G. Zinov'ev, An das Proletariat der Balkan- und Donauländer, an die Kommunistischen Parteien Bulgariens, Rumäniens, Serbiens und der Türkei: *Kommunismus* (deutschsprachige Zeitschrift der Komintern), Nr. 24, 5. März 1920, S. 835 ff.

<sup>5)</sup> Resolution der Kommunistischen Balkanföderation in: *International Press Correspondence*, Nr. 24, 10. April 1924, S. 226. Siehe auch Nr. 27, 1. Mai 1924 und Nr. 31, 29. Mai 1924. Resolution der Komintern in: Pjatyj Vsemirnyj Kongres Kominterna [Der Fünfte Weltkongreß der Komintern]. Moskva 1925.

Die Resolution der Kommunistischen Balkanföderation des Jahres 1924 sprach zum erstenmal offen von einer Mazedonischen Republik als einem vollgültigen Mitglied der Balkanföderation. Als ein wichtiger Grund für diese besondere Beachtung Mazedoniens muß der Wunsch, die sogenannte Innere Mazedonische Revolutionäre Organisation, gemeinhin als IMRO bekannt, für die kommunistische Bewegung zu gewinnen bzw. als kommunistisches Vehikel in Mazedonien zu gebrauchen, angesehen werden.<sup>6)</sup>

Um die Schaffung einer unabhängigen mazedonischen Republik zu rechtfertigen, wurde in der Resolution des Jahres 1924 behauptet, „alle Nationalitäten, die in den benachbarten Staaten vorherrschen, sind in Mazedonien vertreten, aber in derartigen Proportionen, daß keine von ihnen eine absolute Majorität besitzt. Infolgedessen bedeutet die Herrschaft irgendeines Balkanstaates über Mazedonien die nationale Unterdrückung der Mehrheit der mazedonischen Bevölkerung . . .“<sup>7)</sup> Obwohl weder von einer mazedonischen Nation gesprochen noch eine spezifisch bulgarische Hegemonie oder Unterdrückung im bulgarischen Teil Mazedoniens erwähnt wird (abgesehen von einem „gewissen pro-bulgarischen Zug“, wie Barker bemerkt)<sup>8)</sup>, bedeutet doch der ganze Tenor der Resolution ein Aufgeben des früheren pro-bulgarischen Standpunktes nicht nur von seiten der Bulgarischen Kommunistischen Partei, sondern auch der Komintern selbst.

Der Fünfte Komintern-Kongreß vom März—Juni 1924 stimmte in einer speziellen Resolution offiziell der Formel des „vereinten, unabhängigen Mazedonien innerhalb einer Balkanföderation“ zur Lösung der mazedonischen Frage bei und sprach zum erstenmal von einem „mazedonischen Volk“ an Stelle einer „mazedonischen Bevölkerung“.<sup>9)</sup>

Diese Anspielung auf die Existenz einer besonderen mazedonischen Nation, wenn auch keine weiteren Erklärungen beigefügt waren, verriet den Konflikt zwischen den einzelnen Parteien sowie das Liebäugeln mit der IMRO und war ein weiterer Rückschlag für die Position der Bulgarischen Kommunistischen Partei. Allerdings nahm letztere die

---

<sup>6)</sup> Über die anfängliche Zusammenarbeit mit der IMRO siehe „Manifest to the Macedonian people, to the Macedonian population organized in the Revolution, to Macedonian revolutionaries“ in: *Fédération Balcanique* (französischsprachige Zeitschrift der Kommunistischen Balkanföderation und der „Vereinten IMRO“), 13. Juli 1924. Diese Deklaration wurde später von den IMRO-Führern abgelehnt und führte zu dem vollständigen Bruch mit den Kommunisten und zur Bildung der Splittergruppe *Dimităr Vlachovs*, die „Vereinte IMRO“. Siehe auch: Joseph S w i r e, *Bulgarian Conspiracy*. London 1935 und Christ A n a s t a s o f f, *The Tragic Peninsula*. St. Louis, 1938.

<sup>7)</sup> *International Press Correspondence*, Nr. 24, 10. April 1924, S. 225.

<sup>8)</sup> E. B a r k e r, *Macedonia, Its Place in Balkan Power Politics*. London, New York 1950, S. 54 u. 61.

<sup>9)</sup> Komintern-Resolution in: *Pjatyj Vsemirnyj Kongres Kominterna*.

Resolution ohne jeden Widerspruch an, so wie es sich für ein loyales Glied der Komintern gehört, während die jugoslawische und die griechische Partei trotz der ihr zugestandenen Konzessionen dem Entschluß der Komintern erst zustimmten, nachdem sie auf dem Kongreß durch *Manuil'skij* getadelt worden waren.<sup>10)</sup>

*Manuil'skij* empörte sich besonders über die Behauptung der jugoslawischen kommunistischen Führer, daß „es in Jugoslawien keine Nationen, sondern nur Sprachunterschiede gibt“, und die Haltung der griechischen Partei, die gegen das Manifest der Kommunistischen Balkanföderation protestierte.<sup>11)</sup>

Das Fünfte Plenum der Komintern erhob seine Stimme noch einmal für „das Recht der unterdrückten Nationalitäten auf Selbstbestimmung bis zur politischen Sezession“ und erläuterte unter Bezugnahme auf Mazedonien dieses Recht durch die Feststellung: „Die Kommunisten müssen in allen Gebieten hart gegen die Unterdrückung dieser Nationalitäten durch die serbischen Herren kämpfen...“ Auf diese Weise wies es die Meinung der jugoslawischen Kommunisten zurück, daß ihre Partei „gleicherweise hart gegen jeglichen Nationalismus kämpfen müsse“, d. h. daß sie auch gegen die mazedonischen nationalen Gefühle anzukämpfen habe, was damals die Führung unter *Sima Marković* beanspruchte. Eine solche Haltung, entschied die Komintern, „ist nicht nur opportunistisch, sondern spielt objektiv in die Hände der großserbischen bourgeoisen nationalistischen Politik. In ihrem Kampf sollen die Kommunisten immer den Unterschied zwischen unterdrückenden und unterdrückten Nationalitäten im Auge behalten...“<sup>12)</sup>

Der Fünfte Komintern-Kongreß war somit ebenfalls ein harter Rückschlag für die jugoslawische Partei. Es ist bekannt, daß zu jener Zeit die Jugoslawische Kommunistische Partei den Standpunkt einer jugoslawischen Nation, die sich aus den drei Hauptvölkern des Landes zusammensetzen sollte, vertrat und daß sich aus diesem Anlaß eine Spaltung der Partei ergab. Nun mußte ihre Führung, von der *Marković* 1926 vorübergehend entfernt wurde, die These nicht nur eines selbständigen Mazedoniens annehmen, sondern auch im Jahre 1928, als *Marković* endgültig ausgeschlossen wurde, einer möglichen Zerstückelung Jugoslawiens und der Auffassung der Komintern, daß die „regie-

---

<sup>10)</sup> *Manuil'skijs* „Report on the National and Colonial Question“ in: *International Press Correspondence*, Nr. 54, 4. August 1924, S. 569 ff.

<sup>11)</sup> Ebenda.

<sup>12)</sup> Die Resolution des Fünften Plenums der Komintern in A. J. Tivel' — M. Č e j m o [Hrsg.], 10 let Komintern v rešenijach i cifrach [10 Jahre Komintern in Entscheidungen und Zahlen]. Moskva 1929, S. 201—202. Siehe auch *Sima Marković*, *The National Question in the Light of Marxism*. Erscheinungsort 1923.

rende Klasse Serbiens andere Völker unterdrückt, die das Recht der Selbstbestimmung und Sezession haben sollten"<sup>13)</sup>, zustimmen.

Die Entscheidung des Jahres 1924 über eine vereinte mazedonische Republik mit gleichen Rechten innerhalb der Balkanföderation gleicher sozialistischer Republiken blieb die Grundlage der Kominternpolitik in Bezug auf den Balkan und wurde nur durch *Stalins* Ansicht über die „nationale Frage“ ergänzt, die ausgesprochen revisionistischen Charakter hatte und „das Recht der Nationen auf Selbstbestimmung, einschließlich des Rechts der Sezession“ umfaßte.<sup>14)</sup>

Bis 1929, als die Formel zur Lösung des Mazedonien-Problems in einer Resolution der kommunistischen Balkanföderation von neuem bestätigt wurde<sup>15)</sup>, war es *Stalin* gelungen, das Prinzip der Sezession nicht nur für Mazedonien, sondern auch für alle anderen Völker Jugoslawiens durchzusetzen. Die kommunistische Balkanföderation sollte, nach Burks Unterlagen, aus Mazedonien, Thrazien, Griechenland, Serbien, Bulgarien und auch aus der Türkei und Rumänien bestehen, obwohl keine authentische Bestätigung dieser Formel vorliegt.<sup>16)</sup> Mit anderen Worten, es sollten von Jugoslawien nur Serbien und Jugoslawisch-Mazedonien, das letztere aber mit den bulgarischen und griechischen Gebieten, als eine gleichberechtigte Republik an der Föderation teilnehmen; Bulgarien sollte seinen Anteil an Mazedonien und Thrazien, das mit dem türkischen Teil Thrakiens in einer selbständigen Republik vereinigt werden sollte, abtreten; und Griechenland sollte auf seine mazedonischen Gebiete verzichten.

Die kommunistischen Vorbereitungen auf den kommenden, weltweiten Krieg und die zunehmende Macht des Nationalsozialismus drängten langsam aber sicher alle theoretischen Überlegungen über das mazedonische Problem in den Hintergrund. Tatsächlich war das letzte öffentliche Auftreten der Kommunistischen Balkanföderation die gemeinsame Erklärung von 1934, unterzeichnet vom Zentralkomitee der Balkanparteien. Es wurden darin revisionistische Forderungen hinsichtlich der Pariser Grenzen auf dem Balkan und der *status quo*-Bestimmungen des Balkanpaktes entwickelt, der im Februar 1934 abgeschlossen worden war.<sup>17)</sup>

---

<sup>13)</sup> Siehe R. Wolff, *The Balkans in Our Time*, S. 110 und L. Koliševski, *Aspekti na makedonskoto prašanje* [Aspekte der mazedonischen Frage]. Skopje 1962, S. 157 u. 481.

<sup>14)</sup> Vgl. J. Stalin, *Marxism and the National and Colonial Question*. London 1936, S. 111 u. 116. Siehe auch S. 190—199, 200—205 u. 221—228.

<sup>15)</sup> Resolution in *International Press Correspondence*, Nr. 22, 10. Mai 1929, S. 492—493.

<sup>16)</sup> Siehe R. V. Burks, *The Dynamics of Communism in Eastern Europe*. Princeton 1961, S. 27.

<sup>17)</sup> Erklärung in *International Press Correspondence*, Nr. 27, 4. Mai 1934, S. 692.



### Der unsichere Kurs zwischen 1935 und 1943

Der Siebente Weltkongreß der Komintern im Jahre 1935 eröffnete eine neue Gesamtpolitik der kommunistischen Parteien, deren Richtlinien im Bericht des Generalsekretärs der Komintern dargelegt sind.<sup>18)</sup> Tief besorgt über die unmittelbare Bedrohung durch das nationalsozialistische Deutschland, durch die die Existenz des bolschewistischen Regimes in Rußland selbst in Frage gestellt schien, gingen die Kommunisten von der Offensive zur Defensive über. Fast über Nacht ersetzten sie ihre aggressive revolutionäre Politik durch eine Politik des Pazifismus und Konservatismus. Dies war natürlich eher eine von den Umständen diktierte Strategie als eine Umwandlung ihrer Prinzipien oder Fernziele. Obwohl auf die Formel eines „vereinten Mazedonien als einer der Republiken der Balkanföderation“ nicht offiziell verzichtet worden war, ließen die neuen Richtlinien des Siebenten Kongresses den einzelnen kommunistischen Parteien auf dem Balkan für die persönliche Interpretation dieser Formel einen weiten Spielraum, je nachdem, wie sie sich mit dem erfolgreichen Aufbau von „Volksfront“-Koalitionen in ihren jeweiligen Ländern in Einklang bringen ließ. Die kommunistischen Parteien in den *status quo*-Ländern des Balkanpaktes und die Griechische Kommunistische Partei im besonderen benützten dieses Setzen neuer Akzente in der Kominternpolitik, um sich stillschweigend oder ausdrücklich von ihrer Entscheidung über Mazedonien aus dem Jahre 1924 zu distanzieren und auf diese Weise leichter — nach den Worten der griechischen Partei — den Plan, „die Massen des griechischen Volkes und der nationalen Minderheiten für sich zu gewinnen“, zu verwirklichen. Dadurch leugnete die Partei keineswegs, daß „das letzte Ziel der Partei das Recht der Selbstbestimmung der unterdrückten Völker ist, ein Ziel, das mit der Errichtung der Sowjetmacht auf dem Balkan erreicht werden wird.“<sup>19)</sup>

Auch die Jugoslawische Kommunistische Partei, innerhalb derer der kominterntreue Flügel an der Macht war, profitierte daraus, daß den Sowjets eine Zerstückelung Jugoslawiens um jene Zeit den Zielen *Hitlers* zu dienen schien, und so verfolgte sie eine „friedliche Reformierung“ Jugoslawiens. Während jedoch in Kroatien und Slowenien lokale kommunistische Parteien geschaffen wurden, war dies in Mazedonien nicht der Fall. Dort wurde eine kleine Splittergruppe der IMRO, unter dem Namen „Vereinte IMRO“, von der Kommunistischen Partei benutzt, die Vorstellung von einem unabhängigen Mazedonien und „eines eigenständigen slawischen Elements mit den Charakteristiken

---

<sup>18)</sup> *Dimitrovs Bericht vom 2. August 1935*, in: G. Dimitrov, *L'unité de la classe ouvrière dans la lutte contre le fascisme*. Paris 1935.

<sup>19)</sup> *International Press Correspondence*, Nr. 6, 25. Januar 1936, S. 153.

eines eigenständigen Volkes" zu verbreiten, wie es in ihrer Deklaration vom 4. Februar 1935 heißt.<sup>20)</sup>

So schien es, daß die praktische Lösung der mazedonischen Frage jener Zeit vorbehalten bleiben sollte, in der die Kommunisten imstande wären, die Balkanländer zu regieren. Die Idee einer kommunistischen Balkanföderation stellte weiterhin das Leitschema für die kommunistischen Regelungen auf dem Balkan dar, neben dem Schlagwort des plebiszitären „Rechts der Selbstbestimmung“, verbunden mit dem stalinistischen „Recht auf Sezession“, wenngleich diese Ziele seit 1939 von den Ereignissen des Zweiten Weltkrieges in den Hintergrund gedrängt wurden.

Der deutsche Angriff auf die Sowjetunion im Juni 1941 eröffnete ein neues Kapitel der kommunistischen Politik und Propaganda. Zu jener Zeit war Mazedonien infolge der Desintegration Jugoslawiens und Griechenlands im Zuge des deutschen Balkanfeldzuges der jugoslawischen und griechischen Souveränität entzogen und teilweise von deutschen und italienischen Truppen besetzt, während ein Großteil des Gebiets unter bulgarischer Verwaltung stand. Die verschiedenen Umstände, unter denen die jugoslawischen und die griechischen Kommunisten einerseits, und die bulgarischen Kommunisten andererseits zu operieren hatten, bewirkten, daß sie eine unterschiedliche Taktik anwandten. Die jugoslawische und griechische Partei verfochten klar eine Politik des bewaffneten Partisanenwiderstands gegen die Eindringlinge, während es für die bulgarischen Kommunisten schwierig war, bei der enthusiastischen öffentlichen Meinung — die Mehrheit der Bulgaren war für eine Angliederung Mazedoniens — eine eindeutige politische Stellung im begonnenen Partisanenkampf zu beziehen.<sup>21)</sup>

Die Bulgarische Kommunistische Partei richtete auf die „befreiten Länder“ ihre besondere Aufmerksamkeit. Da sie auf der Grundlage

---

<sup>20)</sup> Deklaration in *Makedonsko Delo*, 4. Februar 1935. Barker stellt fest, daß „es keinen Beweis gibt, daß die Vereinte IMRO irgendeinen Erfolg hatte, die mazedonischen ‚Bevölkerungsmassen‘ zu gewinnen; sie blieb schließlich kaum mehr als eine kleine Emigrantengruppe in Wien, deren Haupttätigkeit darin bestand, ihre Ansichten in Vlachovs *Fédération Balcanique* zu propagieren. Das bulgarische Element in Mazedonien folgte der alten IMRO (a.a.O., S. 66). — K o l i š e v s k i kritisiert heute die „Vereinte IMRO“, daß sie an der Formel eines unabhängigen Mazedonien innerhalb einer Balkanföderation festgehalten habe und unter bulgarischem Einfluß stand, da sie bis 1934 die Mazedonier als Bulgaren betrachtete. Lazar K o l i š e v s k i, *La question nationale macédonienne*. Belgrade 1959, S. 27.

<sup>21)</sup> Die Bulgarische Partei erwiderte Titos Vorschlag, sogleich am Partisanenkrieg teilzunehmen, mit der Feststellung, daß es [im Jahre 1941] keine Vorbedingungen für einen bewaffneten Widerstand in Bulgarien selbst oder in den „neuen Ländern“, einschließlich der unter bulgarischer Verwaltung stehenden Teile Mazedoniens gäbe, „da die mazedonischen Massen nicht geneigt sind, gegen die bulgarischen Soldaten zu kämpfen“. Siehe K o l i š e v s k i, *Aspekti...*, S. 328.

der kommunistischen These „ein Territorium — eine Partei“ operierte, bildete sie eine „Kommission zur Vereinigung der Parteiorganisation in Vardar- (d. i. jugoslawisch-) Mazedonien“ und setzte sich mit dem Mazedonischen Gebietskomitee der jugoslawischen Partei in Verbindung, um alle Funktionen innerhalb der Organisation der bulgarischen Partei zu koordinieren. Das Mazedonische Gebietskomitee, unter der Leitung *Metodi Šatorovs*, auch *Šarlo* genannt, willigte sofort ein. Nun befand sich die bulgarische Partei zum erstenmal an der Spitze der kommunistischen Bewegung im jugoslawischen Mazedonien. Dies löste aber eine heftige Reaktion bei *Tito* und der Jugoslawischen Kommunistischen Partei aus und kann rückblickend als der Ausgangspunkt der unabhängigen Politik *Titos* angesehen werden, die schließlich zu seinem Bruch mit Moskau und der Kominform führte.<sup>22)</sup>

Seit Beginn des Balkanfeldzuges im Jahre 1941 weigerte sich *Tito*, die Zerstückelung Jugoslawiens anzuerkennen, und reagierte heftigst auf die Sezession des Mazedonischen Gebietskomitees, obwohl er selbst und seine Partei dieses Gebiet auf Grund derselben Theorie von „einem Territorium — eine Partei“ verwaltet hatten. Er nannte *Šatorovs* Gefolgschaft, die er der Bulgarischen Kommunistischen Partei leistete, „das Verhalten eines alten Bulgars“ (sic) [d. h. Chauvinisten]<sup>23)</sup> und kümmerte sich wenig darum, daß, wie Clissold von den damaligen Ereignissen annimmt, „die Komintern die Stellung der bulgarischen Partei während dieser ersten Phase des Krieges unterstützte.“<sup>24)</sup>

<sup>22)</sup> Die wichtigsten Arbeiten über die Beziehungen zwischen der Jugoslawischen und der Bulgarischen Kommunistischen Partei während und nach dem Zweiten Weltkrieg sind: Lazar Mojsov, Bugarska radnička partija (komunista) i makedonsko nacionalno pitanje [Die Bulgarische (Kommunistische) Arbeiterpartei und die mazedonische nationale Frage]. Beograd 1948 und Lazar Koliševski, Aspekti na makedonskoto prašanje. Sie vertreten den Standpunkt *Titos*. Barker basiert hauptsächlich auf Mojsov, ist sich jedoch bewußt, daß dieser Bericht „unvermeidlich vom jugoslawischen Gesichtspunkt aus geschrieben“ ist (a.a.O., S. 84, Anm. 1). Es ist offensichtlich, daß Mojsovs und Koliševskis Dokumentation und besonders ihre Interpretation mit äußerster Vorsicht behandelt werden müssen. Brauchbare Schlüsse über den jugoslawisch-bulgarischen Streit hinsichtlich Mazedoniens können nur nach einem gründlichen Vergleich beider Gesichtspunkte sowie nach der Konsultierung unparteiischer Quellen gezogen werden.

Die Kämpfe zwischen den bulgarischen und jugoslawischen Kommunisten von 1941 bis 1943 werden von Koliševski (Aspekti . . ., S. 167—187) aus jugoslawischer Sicht dargestellt. Die jugoslawische Partei bestand darauf, sich die Mazedonier unterzuordnen, während die bulgarische Partei — wie er behauptet — zwischen ihrer Unterordnung und der Schaffung einer unabhängigen mazedonischen Partei schwankte. *Titos* Ziel war ein Mazedonien innerhalb Jugoslawiens, das der Bulgarischen Kommunistischen Partei ein Mazedonien außerhalb Jugoslawiens. Siehe Koliševski, Aspekti . . ., S. 20—24, 180.

<sup>23)</sup> Mojsov, a.a.O., S. 105 (der einen Brief *Titos* an das Mazedonische Gebietskomitee im Namen der Jugoslawischen Kommunistischen Partei vom 25. Juni 1941 zitiert).

Im Lichte dieser Tatsachen scheint Barkers Bemerkung: „Niemals nach 1941 gab es die leiseste Andeutung, daß die jugoslawischen Kommunisten praktisch bereit waren, den jugoslawischen Mazedoniern das stalinistische Recht auf ‚Sezession‘ zu gewähren“, gerechtfertigt.<sup>25)</sup> Auch die bulgarischen Kommunisten waren nicht bereit, freiwillig ihre Position in Jugoslawisch-Mazedonien aufzugeben. Nach jugoslawischen Darstellungen strebte Šatorov „ein freies sowjetisches Mazedonien außerhalb Jugoslawiens“ an, und ein Dokument der bulgarischen „Vaterländischen Front“ vom Dezember 1943, in einer jugoslawischen Arbeit zitiert, soll von einem „vollständig freien und unabhängigen Mazedonien“ gesprochen haben.<sup>26)</sup> Diese Haltung könnte wohl von Moskau gebilligt worden sein.

*Titos* Auflehnung gegen die traditionelle, wenn auch nicht immer klar definierte Mazedonien-Formel der Komintern war nur möglich dank seines mutigen bewaffneten Kampfes gegen die „fremden Okkupanten“, einer Politik, die ihn angesichts des eigenen Überlebenskampfes des Sowjetregimes bei *Stalin* und seiner Umgebung beliebt gemacht hatte. *Tito*, der sich seiner zunehmenden Stärke und seines wachsenden Prestiges bewußt war, ergriff die Gelegenheit, die sowjetischen Führer allmählich für seine Ziele zu gewinnen und sie zunächst von ihrer Unterstützung der Strategie des „ein Territorium — eine Partei“ und später von der langgehegten Vorstellung des „unabhängigen Mazedonien innerhalb einer Balkanföderation“ abzubringen. Im weiteren Verlauf sollte es *Tito* als erstem kommunistischen Staatsoberhaupt gelingen, ein ganzes Land von Moskau loszulösen.<sup>27)</sup> Dank seiner ausgedehnten Partisanenorganisation von einer Position der Stärke ausgehend, war *Tito* imstande, von Moskau die Anerkennung der Oberherrschaft der Jugoslawischen Kommunistischen Partei über die Partisanenbewegung zu erwirken, „die sich nun auf jugoslawischem Territorium unter der Führung der Jugoslawischen Kommunistischen Partei entwickelt“. Was die Zukunft Mazedoniens anbelangte, so gab die Komintern noch nicht ihre Zustimmung zu *Titos* Plan der Errichtung

---

<sup>24)</sup> St. Clissold, Whirlwind. London 1949, S. 135. Derselbe schreibt, daß die bulgarischen Truppen „als Befreier“ in Mazedonien begrüßt wurden (S. 137); auch eine griechische Darstellung (E. Kofos, Nationalism and Communism in Macedonia. Thessaloniki 1964) behauptet, daß die Bevölkerung von Jugoslawisch-Mazedonien „probulgarisch oder zumindest Belgrad-feindlich“ war (S. 22).

<sup>25)</sup> Barker, a.a.O., S. 94.

<sup>26)</sup> Mojsov, a.a.O., S. 175.

<sup>27)</sup> Das dauerte eine Weile, da die Sowjets *Titos* schon 1942 während der Konferenz von Bihać geäußerten Wunsch, eine provisorische Regierung für ganz Jugoslawien zu konstituieren, abschlugen und natürlich die bulgarische Parteiführung in Moskau, Sofia und Mazedonien ganz andere Absichten hatte (siehe Wolff, a.a.O., S. 145 ff.). Koliševski ist anderer Meinung (Aspekti..., S. 188).



einer „Mazedonischen Republik innerhalb Jugoslawiens“; im Gegenteil, sie betonte, daß „die jugoslawische und die bulgarische Partei eine klare Haltung gegenüber der Selbstbestimmung des mazedonischen Volkes einnehmen sollten und die bulgarische Partei die Entwicklung des nationalen Befreiungskampfes Jugoslawiens unterstützen sollte“.<sup>28)</sup> Für das Schicksal Mazedoniens sollten beide Parteien gemeinsam verantwortlich sein. Moskau war aber weit davon entfernt, *Tito* freie Hand zu geben oder auch nur die bulgarische Partei wegen ihrer Politik zu verurteilen, wie *Mojsov* und *Koliševski* behaupten.<sup>29)</sup>

In der Verfolgung seines Planes, Mazedonien innerhalb der Grenzen Jugoslawiens zu erhalten, sandte *Tito Lazar Koliševski* nach Mazedonien, mit der genauen Instruktion, mazedonische Partisanenabteilungen zu bilden und so die Meinung der bulgarischen Kommunisten zu widerlegen, daß im Augenblick keine Möglichkeiten für einen Guerillafeldzug in Mazedonien bestünden. Wie *Barker* betont, waren die Resultate allerdings verheerend<sup>30)</sup>, und anstatt die bulgarischen Kommunisten zu widerlegen, bestätigten sie deren Voraussagen. So führte *Titos* unglücklicher Versuch zu dem gegenteiligen Ergebnis, und die bulgarische Partei blieb, dank den wirksamen Maßnahmen, die die Behörden gegen die kleinen Partisanengruppen *Koliševskis* unternahmen, die einzige kommunistische Organisation in Mazedonien.<sup>31)</sup>

Fast zwei Jahre waren notwendig, um *Titos* Organisation in Mazedonien wiederzubeleben, aber im Jahre 1943 hatte auch die Bulgarische Kommunistische Partei, dank dem Wechsel in der internationalen Politik und der militärischen Lage, Möglichkeiten zur Bildung von Partisaneneinheiten wahrgenommen, allerdings mit begrenztem Erfolg. Der Vertreter der bulgarischen Partei in Mazedonien, *Bojan Būlgarov*, hatte in der Zwischenzeit einige mazedonische Partisanengruppen aufgestellt, deren bekannteste, „*Christo Botev*“, gemeinsam mit den jugoslawischen und griechischen Guerillakräften operierte.<sup>32)</sup> Ferner unterstützten die bulgarischen Kommunisten die jugoslawischen Partisanen mit allen ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln, so daß *Tito*,

<sup>28)</sup> *Mojsov*, a.a.O., S. 84 (zitiert aus einem Kominterndokument vom August 1941). *Koliševski* (*Aspekti...*, S. 187—188) gesteht, daß dennoch die Linie der bulgarischen Partei später wieder eingehalten wurde.

<sup>29)</sup> *A. Ciliga*, ein ehemaliges Mitglied des Politbüros der Jugoslawischen Kommunistischen Partei, jetzt im Exil, bezeichnet die folgende Lage als „eine Art Condominium“ (*La Yougoslavie sous la menace intérieure et extérieure*. Paris 1951, S. 54.) Die bulgarische Partei schlug später (im Februar 1942) vor, daß die mazedonische Parteiorganisation sich als eine unabhängige Partei konstituieren sollte. (*Koliševski*, *Aspekti...*, S. 484.)

<sup>30)</sup> *Barker*, a.a.O., S. 90. *Koliševski* selbst wurde im November 1941 verhaftet.

<sup>31)</sup> Der neue Führer in Mazedonien, *Bane Andreev*, folgte der Politik der bulgarischen Partei (siehe *Koliševski*, *Aspekti...*, S. 187).

<sup>32)</sup> *Orlin Vasilev*, *Sūprotivata* [Der Widerstand]. Sofija 1946, S. 536 ff.

als die jugoslawische Partei 1943 nach Mazedonien kam, schon einen gut vorbereiteten Boden vorfand. Diesmal war die Situation für ihn günstig, um seine Pläne einer Neuordnung Jugoslawiens und des Balkans in die Tat umzusetzen.

Im Jahre 1943 endlich war *Titos* Vertreter *Vukmanović-Tempo* in der Lage, die Forderung der bulgarisch-orientierten mazedonischen Führung nach einem „autonomen Mazedonien“ an Ort und Stelle zu verurteilen und ein Zentralkomitee einer „Mazedonischen Partei“ sowie einen Generalstab einer mazedonischen Widerstandsbewegung zu formieren, die das „mazedonische Volk zur Vereinigung und zum Beitritt in die jugoslawische Föderation“ aufrief.<sup>33)</sup>

Zusammenfassend kann gesagt werden, daß sich in der mazedonischen Frage noch vor der eigentlichen Errichtung der kommunistischen Kontrolle über Jugoslawien und Bulgarien bzw. über deren mazedonische Gebietsanteile — wenn auch theoretisch noch innerhalb des Rahmens der überkommenen vagen Vorstellung von einem „unabhängigen Mazedonien als gleichberechtigtem Mitglied einer Balkanföderation“ — neue entscheidende Perspektiven für die Lösung des Problems abzeichneten, die hauptsächlich auf die Initiative des erfolgreichen und ambitiösen Partisanenführers *Josip Broz Tito* zurückgingen.

### **Tito stellt Moskau vor die vollendete Tatsache**

Dem kommunistischen Konzept eines „vereinigten, unabhängigen Mazedonien innerhalb einer Balkanföderation“, das 20 Jahre lang als das Mittel zur Lösung der Nationalitätenprobleme auf dem Balkan, einschließlich der mazedonischen Frage, galt, versetzte *Tito* am 29. November 1943 in der kleinen bosnischen Stadt Jajce, wo sein Hauptquartier lag, den Gnadenstoß. Zu dieser Zeit hatten die jugoslawischen Partisanen, unterstützt von den bulgarischen kommunistischen Guerillaeinheiten, die Kontrolle über Teile des ehemals jugoslawischen Mazedonien erlangt und es *Tito* auf diese Weise ermöglicht, seinem unmittelbaren bescheidenen Ziel, Jugoslawisch-Mazedonien innerhalb der Grenzen seines zukünftigen jugoslawischen föderativen Staates zu erhalten, näher zu kommen.

Der „Entschluß des antifaschistischen Rates der nationalen Befreiung Jugoslawiens auf Grund der föderativen Organisation Jugoslawiens“ von Jajce war „auf der Basis des Selbstbestimmungsrechtes aller Nationen, einschließlich des Rechtes der Union mit oder der Abspaltung von anderen Nationen . . .“ gefaßt worden und erklärte Jugoslawien in seinen Kriegsgrenzen als föderative Republik, bestehend aus sechs

---

<sup>33)</sup> K o l i š e v s k i, *Aspekti . . .*, S. 193.

Einheiten, von denen eine Mazedonien war.<sup>34)</sup> Die *vollendete Tatsache* von Jajce, obwohl die Angelegenheit schon bei früheren Gelegenheiten zur Sprache gekommen war, versetzte Moskau in eine recht heikle Lage.<sup>35)</sup>

Ein Kommuniqué des sowjetischen Informationsbüros des Volkskommissariats für auswärtige Angelegenheiten würdigte erst am 14. Dezember und sehr reserviert die Einrichtung des föderativen Prinzips in Jugoslawien als eine jener „Tatsachen, die zu dem weiteren erfolgreichen Kampf der Völker Jugoslawiens gegen Hitler-Deutschland beitragen werden“, und interpretierte sie als „Zeugnis für den bemerkenswerten Erfolg der neuen jugoslawischen Führer in der Sache der Vereinigung aller Kräfte der Völker Jugoslawiens“.<sup>36)</sup>

Moskau unterstützte nicht ausdrücklich *Titos* Lösung der mazedonischen Frage von Jajce, obwohl Barker das Schweigen des sowjetischen Kommuniqués zu diesem Punkt so auslegt.<sup>37)</sup> Das föderative Prinzip auf der Grundlage des Selbstbestimmungsrechtes, einschließlich des Unions- und Sezessionsrechtes, anzuerkennen, war theoretisch absolut vereinbar mit den kommunistischen Balkanplänen, so daß Moskaus Verhalten, das mazedonische Problem nicht zu erwähnen, weit mehr bedeutete und als der Wunsch aufgefaßt werden muß, in seiner künftigen Politik ungebunden zu sein, bis sich die Lage auf dem Balkan und natürlich die Weltlage im allgemeinen weiter geklärt hätte.<sup>38)</sup> Als aber *Tito* seine Stellung in Jugoslawien endgültig gefestigt hatte und am 2. August 1944 die Bildung einer „Mazedonischen Volksrepublik“ innerhalb des föderativen Jugoslawien proklamiert wurde, blieb Moskau nichts anderes übrig, als die neue *vollendete Tatsache*, vor die es von *Tito* gestellt wurde, zu akzeptieren.<sup>39)</sup>

---

<sup>34)</sup> Die Entscheidung von Jajce in der Broschüre *New Yugoslavia*. London 1944, S. 12 u. 13.

<sup>35)</sup> Vladimir Dedijer, *Tito*. New York 1953, gebraucht dafür den gleichen Ausdruck — „fait accompli“ — und verweist besonders auf Moskaus „wütende“ Reaktion (S. 209—210). Siehe auch Wolff, a.a.O., S. 145 u. 223.

<sup>36)</sup> Dedijer, a.a.O., S. 210.

<sup>37)</sup> Barker, a.a.O., S. 96.

<sup>38)</sup> Die Haltung der westlichen Verbündeten gegenüber *Tito* (und *Mihajlović*) war zu jener Zeit noch nicht ganz eindeutig, und Bulgariens Einverleibung in den kommunistischen Bereich war auch höchst problematisch.

<sup>39)</sup> Westliche und unparteiische Darstellungen stimmen mit Dedijer (a.a.O.) überein, daß *Tito Stalin* über den Entschluß von Jajce nicht informiert hatte und daß *Stalin* sehr verärgert war, daß aber am Ende *Tito* — wie es Wolff ausdrückt — „das Hazardspiel gegen Stalin“ gewann. (Wolff, a.a.O., S. 224).

Am 2. August 1944 wurde auch die mazedonische Sprache zur offiziellen Sprache der Volksrepublik Mazedonien erklärt, das Alphabet wurde am 3. Mai 1945 und die Rechtschreibung am 7. Juni 1945 festgelegt. Siehe Blaže Koneski, *Istorija na makedonskiot jazik* [Geschichte der mazedonischen Sprache]. Skopje 1965.

Der „große Moment“ für die Verwirklichung der kommunistischen Pläne auf dem Balkan kam, als überraschenderweise die bulgarischen Kommunisten am 9. September 1944 gewaltsam und mit Unterstützung der Roten Armee die sechs Tage alte demokratische Regierung von K. Muraviev stürzten und selbst die Macht übernahmen. Bis zum Ende des Jahres hatte sich die kommunistische Herrschaft vom Schwarzen Meer bis zur Adria ausgedehnt. Nun war es Zeit, die pragmatische Seite des kommunistischen Konzepts einer Balkanföderation und somit eines der Sorgenkinder, die mazedonische Frage, auf die Probe zu stellen.

In aller Fairness gegenüber den Kommunisten muß von vornherein gesagt werden, daß ihnen bei einer Gesamtlösung der Balkanprobleme mindestens zwei Haupthindernisse im Wege standen, selbst wenn sie ihren Entwurf durchzusetzen gewünscht hätten. Erstens lag die Türkei außerhalb ihrer Reichweite, und Griechenlands Stellung war noch „unentschieden“, so daß eine Balkanföderation zu jener Zeit Jugoslawien und Bulgarien, möglicherweise auch Rumänien und Albanien hätte umfassen können. Zweitens hätte ein Föderations-Mazedonien nur aus seinen jugoslawischen und bulgarischen Teilen bestehen können, da trotz wiederholter und gewaltsamer Loslösungsversuche Griechisch-Mazedonien innerhalb der Grenzen des nichtkommunistischen Griechenlands verblieb. So hätte aus praktischen Gründen das maximale Ziel der Kommunisten zu jener Zeit nicht über eine südslawische Föderation, der möglicherweise Albanien und Rumänien angehören würden, hinausgehen können. Mazedonien aber wäre nur zur Hälfte unter einem föderativen Dach vereint gewesen.<sup>40)</sup>

Andererseits schränkte die bereits erwähnte *vollendete Tatsache* den Rahmen, innerhalb dessen die mazedonische Frage hätte gelöst werden können, noch weiter ein. *Titos* unerschütterliche Haltung in Bezug auf die Zurückbehaltung des jugoslawischen Teils Mazedoniens innerhalb der Grenzen eines föderativen Jugoslawiens machte die Schaffung eines Mazedonien außerhalb Jugoslawiens unmöglich.

---

<sup>40)</sup> B u r k s schreibt (a.a.O., S. 99), daß tatsächlich Verhandlungen nicht nur zwischen Bulgarien und Jugoslawien, sondern auch mit den albanischen und griechischen Kommunisten stattfanden. Er äußert die Vermutung, daß ein Entwurf zur Schaffung eines aus seinen drei Teilen bestehenden Mazedonien ausgearbeitet worden sei. Auch sollten nach diesem Entwurf Bulgarien, Albanien, Griechenland und Jugoslawien einer Föderation beitreten und Bulgarien als Entschädigung Griechisch-Thrazien erhalten; die Griechische Kommunistische Partei sollte durch Jugoslawien, Bulgarien und Albanien militärisch unterstützt werden. H o f f m a n n und N e a l sind der Ansicht, daß eine Balkanföderation geplant war, die aus Jugoslawien, Bulgarien, Albanien und möglicherweise auch aus Rumänien und Ungarn bestehen, zu der auch Griechenland, falls die Kommunisten dort an die Macht kommen könnten, gehören sollte. Georg W. H o f f m a n n—Fred W. N e a l, *Yugoslavia and the New Communism*. New York 1962, S. 122.



Es wird sogar behauptet, daß *Tito* noch vor der Aufnahme offizieller Verbindungen zu der an die Regierung gelangten bulgarischen Partei versuchte, „Pirin-Mazedonien sich militärisch einzuverleiben“. <sup>41)</sup> Bulgarische kommunistische Geschichtsschreiber gehen sogar so weit, ihn zu bezichtigen, er habe einen Handstreich in Bulgarien selbst versucht, in Zusammenarbeit mit dem bulgarischen Kommunistenführer *Trajčo Kostov*, der im Jahre 1949 als „Spion Titos“ angeklagt und verurteilt wurde. <sup>42)</sup> Obwohl diese letztere Behauptung übertrieben zu sein scheint, ist anzunehmen, daß *Tito* im Trüben zu fischen versuchte, bevor die bulgarische Situation sich konsolidiert hatte. <sup>43)</sup> Ironischerweise war es die Anwesenheit der Roten Armee in Bulgarien, die es ihm nicht erlaubte, allzu weit zu gehen. Es muß betont werden, daß die Führung der Bulgarischen Kommunistischen Partei, die während des Krieges *Tito* und besonders seine Partei in Mazedonien an die Wand gedrängt hatte und die sich nun selbst in einer ähnlichen Lage befand, jetzt bereit war, jede Lösung zu akzeptieren, die von Moskau kam, denn zum Unterschied von *Tito* hätte sie ohne die Unterstützung der Roten Armee kaum an die Macht gelangen können. Der Parteiführer *Dimitrov* selbst weilte bis November 1945 in Moskau und lenkte von dort aus die Politik der Partei, indem er den Willen der Sowjetführung der kommunistisch beherrschten bulgarischen Regierung übermittelte.

Bevor sich die Situation in Bulgarien völlig stabilisiert hatte, ergriff *Tito* wiederum die Initiative, diesmal im Rahmen einer „Jugoslawisch-Bulgarischen Föderation“. Schon im November 1944 ließen die Jugoslawen ihre Bedingungen für eine solche Föderation wissen, innerhalb derer das Mazedonien-Problem dieselbe Lösung finden sollte, die *Tito* schon zuvor für Jugoslawisch-Mazedonien erreicht hatte. Formal sah der jugoslawische Vorschlag vor: erstens die Vereinigung Bulgarisch-Mazedoniens mit der Jugoslawisch-Mazedonischen Föderativen Republik, und zweitens die Einbeziehung Bulgariens in den vorgesehenen einzigen föderativen Staat als die siebente föderative Republik. <sup>44)</sup> Es

<sup>41)</sup> Barker, a.a.O., S. 83 u. 98. Pirin ist ein Gebirgszug in Bulgarisch-Mazedonien. Pirin-Mazedonien ist gleichbedeutend mit Bulgarisch-Mazedonien.

<sup>42)</sup> Vgl. Le procès de Traïtcho Kostov et de son groupe. Direction de la Presse [Hrsg.]. Sofia 1950, S. 13. Vor *Dimitrovs* Rückkehr nach Bulgarien im Jahre 1945 war *Kostov* der Führer der Kommunisten in Bulgarien.

<sup>43)</sup> Selbst jugoslawischerseits wird behauptet, wie z. B. von K o l i š e v s k i (Aspekti ..., S. 223), der im September 1944 selbst mit *Vukmanović-Tempo* in Sofia weilte, daß sie von den bulgarischen Kommunisten die volle Autonomie Pirin-Mazedoniens vor der Unterzeichnung des bulgarischen Waffenstillstandes verlangten (S. 223). Und nach Clissold (a.a.O., S. 146) soll *Tempo* gemahnt haben: „was die Bulgaren uns nicht freiwillig als Brüder geben wollen, werden wir von ihnen als den besiegten Feinden erhalten“.

<sup>44)</sup> Entwurf und jugoslawische Kommentare im jugoslawischen kommunistischen Parteiorgan *Borba*, 6. März 1949. Bulgarische Quelle: Le procès de Traïtcho Kostov ..., S. 91.

ist wahr, daß die kommunistischen Pläne zur Balkanföderation nicht bis zur konsequenten Aufzählung jener Einheiten gediehen waren, die diese schließlich bilden würden; nie aber hatte man die Kommunistische Balkanföderation auf die Völker Jugoslawiens und Bulgariens beschränkt, noch die Union zweier Staaten als Ausgangspunkt konzipiert.

Deswegen, weil an sich theoretisch überzeugend, schien *Titos* Vorschlag innerhalb des begrenzten Rahmens einer jugoslawisch-bulgarischen Föderation gleichbedeutend mit der Erweiterung seines Bereiches nicht nur auf Bulgarisch-Mazedonien, sondern auch auf Bulgarien als Ganzes, dank jener einfachen machtpolitischen Rechnung, daß er bereits sechs von den prospektiven sieben Stimmen in dem zukünftigen einzigen föderativen Staat kontrollierte.<sup>45)</sup> Die Verhandlungen wurden in Belgrad in den ersten Januartagen 1945 fortgesetzt. Die bulgarischen Kommunisten, bedrängt von *Tito*, ihre Gegenvorschläge im Rahmen der Föderationslösung vorzulegen, umrissen ihren Entwurf, der eine „Föderation der Südslawen“ vorsah, die auf dem Prinzip der gleichberechtigten Stellung von Jugoslawien einerseits und Bulgarien andererseits beruhen sollte. Man war einig, daß der bulgarische Teil Mazedoniens ein Teil Jugoslawiens sein würde.<sup>46)</sup>

*Tito* nahm verständlicherweise diesen Vorschlag einer „Zweier-Union“ nicht an. Im späten Januar 1945 wurden die Verhandlungen „zur Entscheidung“ in die sowjetische Hauptstadt selbst verlegt, also unter die direkte Oberaufsicht *Stalins* gestellt. Die Tatsache als solche ist symptomatisch, denn wäre *Stalin* persönlich ein begeisterter Anhänger des Föderationsgedankens gewesen oder hätte er volles Vertrauen zu *Tito* gehabt, wäre die Südslawische Föderation eine vollendete Tatsache gewesen und es wäre von geringer Bedeutung gewesen, in welcher Form sich seine Beherrschung der kommunistischen Balkanländer ausgebildet hätte. Aber, wie *Dimitrov* schon früher von Moskau aus die bulgarische Partei gewarnt hatte und wie die jugoslawischen Delegierten selbst erkennen konnten, „war der Augenblick für eine jugoslawisch-bulgarische Einigung nicht geeignet“. <sup>47)</sup> Deshalb entsteht der starke Verdacht, daß *Stalin* selbst nicht bereit war, seine Zustimmung zu irgendeiner Art von Balkanföderation zu geben, vermutlich aus Angst, daß ein so starkes politisches Gebilde sich leichter von der Sowjetunion distanzieren könnte, ja möglicherweise gänzlich mit ihr

---

<sup>45)</sup> Diese Interpretation des jugoslawischen Vorschlags findet sich übereinstimmend in unparteiischen Darstellungen: B a r k e r, a.a.O., S. 100, Adam B. U l a m, *Titoism and the Cominform*. Cambridge, Mass. 1952, S. 91.

<sup>46)</sup> *Borba*, 6. März 1949. Bulgarische Quellen erwähnen diese Phase nicht, aber die folgenden Ereignisse bestätigen sie.

<sup>47)</sup> Moše Pijades Rede vor der 8. Sitzung des jugoslawischen Parlaments, in: *Borba*, 29. Dezember 1949. Siehe auch *Review of International Affairs* (englischsprachige jugoslawische Halbmonatszeitschrift), Belgrad, 27. Januar 1950.

brechen würde. Wie könnte sonst die Tatsache erklärt werden, daß die bulgarische und jugoslawische Delegation, anstatt mit dem Föderationsprojekt fortzufahren, einmal in Moskau, einen weit bescheideneren Bündnispakt zu entwerfen begann, ohne irgendeinen Hinweis auf eine Föderation? Es wird sogar berichtet, daß *Wyšin'skij* den Entwurf vorbereitete, was ein weiterer Hinweis auf die eigentlichen Absichten der sowjetischen Führer ist.<sup>48)</sup>

Erst nachdem der endgültige Text von *Stalin* gebilligt worden war und die britischen Noten mit Voreingenommenheit den Bündnispakt beurteilten, diskutierte *Stalin* angeblich den bulgarischen und jugoslawischen Vorschlag für eine Föderation und unterstützte zuerst die bulgarische und später die jugoslawische These.<sup>49)</sup> Zu der Zeit allerdings war die Föderationslösung schon eine mehr akademische als praktische Angelegenheit geworden, so daß *Stalins* Bemerkungen vor allem als Zeichen seiner Unaufrichtigkeit zu interpretieren sind.

Die britische Reaktion erfolgte am 26. Januar 1945, zu der Zeit, als der Entwurf des Bündnispaktes von *Stalin* gebilligt worden war. An diesem Tage erreichten zwei gleichlautende Noten das bulgarische und jugoslawische Außenministerium, in denen betont wurde, daß England „eine Föderation oder Konföderation zwischen Bulgarien und Jugoslawien alleine nicht billigen würde“ und daß es auch „gegen die Einigung Mazedoniens im Rahmen des jugoslawischen Staates“ sei.<sup>50)</sup> Innerhalb von zwei Tagen kehrten die beiden Delegationen in ihre Hauptstädte zurück, die ganze Frage geriet ins Stocken, um nach einigen Tagen wieder aufgenommen zu werden, diesmal durch die „schwere Artillerie“ in Jalta, wo es aber ebensowenig zu einer Verständigung kam.

Nun konzentrierte *Tito* seine Bemühungen wiederum darauf, zumindest Pirin-Mazedonien an Jugoslawien anzuschließen. Seine Beharrlichkeit, verbunden mit dem sichtlichen Wunsch der Sowjets, ihn im Hinblick auf die wiederum schwankende Situation in Griechisch-Mazedonien zu benutzen, brachte ihm ein Jahr später einen beachtlichen Erfolg ein. Im August 1946 stimmte nämlich das X. Plenum der Bulgarischen Kommunistischen Partei einer Resolution bei, die beinhaltete,

<sup>48)</sup> *Borba*, 29. Dezember 1949.

<sup>49)</sup> Ebenda. *Dedijer* bemerkt mit gewisser Bitterkeit, daß *Stalin* „mit unserem Vorschlag nur den Worten nach“ einverstanden war (a.a.O., S. 304). Vgl. auch *Ulam*, a.a.O., S. 92—93.

<sup>50)</sup> Siehe auch *Nouvelles yougoslaves*, 20. Februar 1950 und *Louis Dalmass*, *Le communisme yougoslave depuis la rupture avec Moscou*. Paris 1950, S. 23.

*Wolff* bemerkt, daß die Engländer eine größere Föderation vorschlugen, die auch Albanien, Griechenland und die Türkei einschließen sollte, aber *Stalin* „fand keinen Geschmack daran“ (a.a.O., S. 315). Siehe auch die Dokumentation in U.S. Department of State, *The Conferences at Malta and Yalta 1945*.

daß die Vereinigung Mazedoniens auf der Grundlage der Jugoslawisch-Mazedonischen Volksrepublik vollzogen werden sollte und daß der Ausgangspunkt der Vereinigung eine erste Verantwortlichkeit des „mazedonischen Volkes“ und der kommunistischen Regierungen Bulgariens und Jugoslawiens sei. Die Resolution versprach fernerhin die „kulturelle Annäherung“ zwischen der Bevölkerung Bulgarisch-Mazedoniens und der Bevölkerung des jugoslawischen Teils.<sup>51)</sup> Vor allem dieser Teil der Resolution bedeutete einen beachtlichen Erfolg der These *Titos*, nach der ein vereinigt Mazedonien der Bestandteil seines föderativen Jugoslawiens sein sollte. Aber rein praktisch waren diese Konzessionen der von Moskau gelenkten bulgarischen Partei noch weit größer, denn sie lösten die „Entbulgarisierung“ bzw. „Mazedonisierung“, wie sie heute genannt wird, der bulgarischen Bevölkerung Pirin-Mazedoniens aus. Im Laufe der Jahre 1946 und 1947 unternahmen die bulgarischen Behörden alles nur Mögliche, um — wie sich z. B. *Otečestven Front* (10. Juli 1946) äußerte — „den Gedanken eines bulgarischen Charakters Mazedoniens völlig auszumerzen“. Das Ergebnis einer Volkszählung war, daß sich dementsprechend die Mehrheit in Pirin-Mazedonien als „Mazedonier“ und nicht als „Bulgaren“ erklärte.

### Vom scheinbaren Erfolg zum endgültigen Mißerfolg

Das Jahr 1947 bot die letzte, wenn auch minimale Chance für die Verständigung zwischen den jugoslawischen und den bulgarischen Kommunisten. Die wiederbelebte kommunistische Guerillabewegung unter *Markus Vafiades* in Nordgriechenland, einschließlich Mazedoniens, brachte die Kommunisten näher zusammen und trieb sie zu einer gemeinsamen Aktion zur Unterstützung *Vafiades*.<sup>52)</sup>

Am 1. August 1947 unterzeichneten *Dimitrov* und *Tito*, nach einer dreitägigen Konferenz in *Titos* Sommerresidenz in Bled, das sogenannte Bleder Abkommen in Form eines Protokolls, bestehend aus sieben

---

<sup>51)</sup> Die Resolution bei *Mojsov*, a.a.O., S. 267. Obwohl sie in keiner bulgarischen Quelle enthalten ist, kann ihre Authentizität schwerlich bezweifelt werden.

<sup>52)</sup> Hinsichtlich der Lage in Griechenland und den Beziehungen zwischen den drei kommunistischen Parteien auf dem Balkan siehe *C. M. Woodhouse*, *Apple of Discord*. London 1948 und *Barker*, a.a.O., S. 109—129), und auch die parteiischen Darstellungen: *E. Kofos*, a.a.O. und *C. J. Christides*, *The Macedonian Camouflage*. Athens 1949. Die Stellung der griechischen Partei ist hauptsächlich von akademischem Interesse, da die Partei nicht die Regierungsmacht innehatte und so letzten Endes den Gang der Ereignisse weder beeinflussen noch ändern konnte. Es könnte jedoch erwähnt werden, daß sich seit Kriegsbeginn innerhalb der griechischen Partei eine sogenannte Slawische Nationale Befreiungsfront (allgemein bekannt als S.N.O.F. und später N.O.F.) gebildet hatte, die erst im Jahre 1949, als der Kominform-Flügel unter *Zachariades* die Führung übernahm, ihr Festhalten an der Formel „Vereinigung Mazedoniens in einem einzigen, unabhängigen, gleichberechtigten Mazedonischen Staat innerhalb der Volksdemokratischen Föderation der Balkan-Völker“ erklärte (*Barker*, a.a.O., S. 120).



Punkten und vier Annexen.<sup>53)</sup> Der wichtigste Teil des Protokolls war der Hinweis in Punkt 1 und Annex 1 auf den „gemeinsam beschlossenen Text des Paktes für Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand“, der tatsächlich am 29. November 1947 in *Dimitrovs* Winterresidenz in Evxinograd in der Nähe der Stadt Varna am Schwarzen Meer formell unterzeichnet wurde.

Was tatsächlich hinter der Szene in der angeblichen „Flitterwochenperiode“ in den Beziehungen zwischen den beiden kommunistischen Ländern geschah, wurde erst nach *Titos* Kominform-Schisma enthüllt. Beim Vergleich der beiden sich widersprechenden Thesen kann man zu ziemlich genauen Schlüssen kommen, sowohl bezüglich der geheimen Klauseln des Paktes von 1947 als auch hinsichtlich der nicht bekanntgegebenen Absichten *Titos* einerseits, und der bulgarischen Partei und dem Kominform andererseits.<sup>54)</sup>

Was die allgemeinen politischen Abmachungen anbelangt, so war beschlossen worden, schrittweise zu einer „möglichst engen Annäherung zwischen den beiden Ländern vorzustoßen, was in der nächsten Zukunft zu ihrer ökonomischen und politischen Einheit und der Bildung einer Föderation der Südslawen führen sollte“. <sup>55)</sup> Die Föderation blieb also, zum mindesten theoretisch, das letzte Ziel, dem „eine so enge Zusammenarbeit“ vorausgehen sollte, „daß die Frage der Föderation nur eine Formalität sein würde“. <sup>56)</sup> Man war allerdings übereinge-

---

Sonst war die griechische Partei bemüht, ihre Stellung unter den Griechen und in der griechischen öffentlichen Meinung nicht zu kompromittieren und versuchte, die mazedonische Streitfrage mit Stillschweigen zu übergehen, indem sie nicht über einen Aufruf zur „Einheit zwischen den slawisch-mazedonischen und griechischen Völkern“ und das Recht des „mazedonischen Volkes, selbst zu entscheiden, auf welche Weise es leben und regiert werden will“ hinausging (Barker, a.a.O., S. 119 u. 122).

<sup>53)</sup> Der bulgarische Text des Protokolls in: *Rabotničesko delo* (Arbeitertat — Organ der Bulgarischen Kommunistischen Partei), 3. August 1947. Siehe auch *Documentation française, Notes et études documentaires*. Paris 1948. Das Protokoll wurde am 1. Oktober 1949 von Bulgarien kritisiert.

<sup>54)</sup> Der jugoslawische Standpunkt wird vor allem von Mojsov, a.a.O. und in den schon zitierten Artikeln in: *Borba, Review of International Affairs, Nouvelles yougoslaves* sowie im Artikel „O Južnoslowenskoj Federaciji“ [Über die Südslawische Föderation] in: *Kommunist*, Nr. 4/5, Juli/September 1950 vertreten; hinsichtlich des bulgarischen Standpunkts vergleiche man die Sammlung der Dokumente und Materialien der Bulgarischen Kommunistischen Partei: *Titovata banda — orudie na imperialistite* [Titos Bande — ein Instrument der Imperialisten]. Bŭlgarska komunističeska partija [Hrsg.]. Sofia 1951, die unter anderem enthält: die Resolution des XVI. Plenums der Partei vom 12. Juli 1948, den Report *Georgi Dimitrovs* vor dem V. Parteikongreß vom 19. Dezember 1948 und die Resolution über die verräterische und provokative Tätigkeit der Clique *Titos* vom 11./12. Juni 1949 (nach *Titovata banda* zitiert).

<sup>55)</sup> Aus *Dimitrovs* Report vor dem V. Kongreß, in: *Titovata banda*, S. 56. *Titos* Ansprache vom 2. August 1949, zitiert von *Tanjug*, der jugoslawischen Telegraphenagentur, bestätigt ihn.

<sup>56)</sup> Aus *Titos* Ansprache an das Volk von Sofia in *The Daily Mail*, 30. Nov. 1947.

kommen, daß die Frage einer territorialen Neuregelung, einschließlich der Einverleibung Pirin-Mazedoniens in Jugoslawisch-Mazedonien und der sogenannten Westgrenzgebiete in Bulgarien, „erst im Rahmen der gemeinsamen Föderation der Südslawen stattfinden werde und bis dahin die Pirin-Gebiete (bzw. die Westgrenzgebiete) vollständig unter der Souveränität der jeweiligen Staaten verbleiben sollten, wobei der Bevölkerung kulturelle Autonomie garantiert würde...“<sup>57)</sup> Diese Stellungnahme war offensichtlich zuungunsten *Titos*, der wiederum die sofortige Abtretung Bulgarisch-Mazedoniens verlangte, dafür aber die endgültige Erlaubnis erhielt, die „kulturelle Einverleibung“ der Bevölkerung in Pirin-Mazedonien durchzuführen, so daß „sie geistig mit ihren Brüdern in Vardar-Mazedonien geeint würden“.<sup>58)</sup> *Titos* offensichtlicher Plan war, sein jetzt einzig mögliches Ziel — die Annexion des bulgarischen Teils Mazedoniens — durch die Entsendung von Kulturvertretern der Mazedonischen Volksrepublik nach Pirin-Mazedonien zu erreichen, die die kulturelle Einverleibung der Bevölkerung und eventuell die Sezession von Bulgarien vorbereiten sollten.<sup>59)</sup>

Die Bulgarische Kommunistische Partei, auf die politische Bestimmung des Paktes bauend, wonach die Einverleibung Pirin-Mazedoniens nicht vor der Schaffung der Föderation der Südslawen stattfinden sollte, schien weder um das Schicksal der Pirin-Mazedonier, die sie noch vor kurzem als bulgarisch betrachtet hatte, noch um die administrative Planung innerhalb der Föderation besorgt, solange diese nur „auf der Freundschaft mit der Sowjetunion und der brüderlichen Zusammenarbeit mit den anderen volksdemokratischen Republiken gegründet und imstande war, erfolgreich die Freiheit und Unabhängigkeit unserer Völker zu verteidigen und ihre normale Entwicklung auf dem Weg zum Sozialismus zu sichern.“<sup>60)</sup> Mit anderen Worten, wichtig war nur, daß der Balkan unter sowjetischer Herrschaft blieb. Diesbezüglich ist es interessant

---

<sup>57)</sup> Aus der Resolution des XVI. Plenums des Zentralkomitees der Bulgarischen Kommunistischen Partei, in: *Titovata banda*, S. 53.

<sup>58)</sup> Siehe oben, Anm. 56.

<sup>59)</sup> Siehe Anm. 57. *Barker* (a.a.O., S. 319) ist auch der Meinung, daß „es höchst unwahrscheinlich ist, daß die Lehrer und Buchhändler aus der Mazedonischen Volksrepublik sich auf rein kulturelle Arbeit beschränkten“. Und *Wolff* (a.a.O., S. 319) erklärt, daß sie „zurückzahlten, was die Bulgaren in Mazedonien während des Krieges getan hatten“.

<sup>60)</sup> Siehe Anm. 55. — Die bulgarischen Behörden verabschiedeten ein Gesetz zur Einführung des Pflichtunterrichtes in der mazedonischen Sprache, Literatur und Geschichte, den 56 Lehrer aus der Mazedonischen Volksrepublik erteilen sollten, eröffneten mazedonische Buchhandlungen sowie ein Theater und ein Museum, gaben eine Zeitung in mazedonischer Sprache heraus und führten im Statistischen Jahrbuch von 1956 63,7 Prozent der Pirin-Bevölkerung als Mazedonier an. Sie entsandten *Goce Delčevs* irdische Überreste nach Skopje und schenkten der Mazedonischen Volksrepublik 3100 Bände der ethnologischen Sammlung in Sofia.

festzustellen, daß die sowjetischen Führer direkt oder durch *Dimitrov* nach den Moskauer Verhandlungen von 1945 und im Pakt von 1947 von sich aus versuchten, das Projekt der Föderation am Leben zu erhalten, hauptsächlich als einen Köder und als ein Gegenmittel gegen *Titos* unabhängige Politik.

Nach dem Pakt und vor dem offiziellen Bruch *Titos* mit dem Kominform hatten die sowjetischen Führer von sich aus nach einer Lösung gesucht, um *Titos* zentrifugalem Kurs, der ihn von der sowjetischen Bahn wegführte, zuvorzukommen, und ein Versuch in letzter Minute, eine Föderation nach sowjetischen Bedingungen durchzusetzen, galt anscheinend als *ultima ratio* in dieser Richtung. Tatsächlich schreibt *Dedijer* bei der Behandlung der sowjetisch-jugoslawisch-bulgarischen Konferenz in Moskau im Februar 1948 *Stalin* den Ausspruch zu, daß die jugoslawisch-bulgarische Föderation „sofort ausgerufen werden sollte, je früher desto besser“. Weiter sagt er, daß *Stalin Tito* „grünes Licht“ gab, sich Albanien einzuverleiben, doch die jugoslawischen Führer wichen aus, da sie die prospektive Position der von Moskau beherrschten bulgarischen Partei innerhalb solch einer Föderation in Erwägung zogen und für „ein Trojanisches Pferd in unserer Partei“ hielten.<sup>61)</sup> Daß es den Sowjets nicht gelang, den Verlauf der Ereignisse durch irgendwelche Mittel zu ändern, ist einzig auf *Tito* zurückzuführen. Aber die den Sowjets ergebene bulgarische Partei beschuldigte die jugoslawischen Führer nach deren Bruch mit der Komintern, daß sie „nur die Annexion des Pirin-Gebietes anstrebten und die Schaffung der Föderation der Südslawen unter verschiedenen Vorwänden hinauszögerten und dadurch ihre unehrliche Haltung in der Frage der Föderation zeigten“.<sup>62)</sup>

Am 17. Januar 1948 machte *Georgi Dimitrov* aus Gründen, die er selbst am besten kannte, seine kurze, aber jetzt oft zitierte Erklärung über seine Vorstellung von einer künftigen Osteuropäischen Föderation, die Bulgarien, Jugoslawien, Rumänien, Albanien, die Tschechoslowakei, Polen, Ungarn und Griechenland einschließen sollte. Er führte aus, eine solche Föderation, „geplant, mit Rußland auf breiter Ebene zusammenzuarbeiten“, würde, „wenn möglich, auch Handelsbeziehungen mit den Vereinigten Staaten, England und Frankreich nach dem Prinzip vollkommener Gleichberechtigung suchen“.<sup>63)</sup> Der kleine Träumer wurde durch seinen großen Bruder brutal geweckt. Am 28. Januar 1948, elf Tage später, brandmarkte das offizielle Organ der Bolsche-

---

<sup>61)</sup> *Dedijer*, a.a.O., S. 321 u. 328. *Dimitrov* berichtete, daß die jugoslawische Partei im März 1948 alle weiteren Verhandlungen über eine Föderation einstellte. *Dimitrovs* Report vor dem V. Kongreß in: *Titovata banda*, S. 57.

<sup>62)</sup> Siehe Anm. 57.

<sup>63)</sup> *The New York Times*, 18. Januar 1948.

wistischen Partei, die *Pravda*, *Dimitrovs* Föderationsschema als „problematische und künstliche Kombination, die diese Länder nicht brauchten“; was sie benötigten, sei „die Konsolidierung und der Schutz ihrer Unabhängigkeit und Souveränität durch die Mobilisierung und Organisation ihrer einheimischen demokratischen Kräfte, wie es in der wohlbekannten Erklärung der neun kommunistischen Parteien (des Kominform) korrekt erklärt wurde“.<sup>64)</sup>

Moskaus Ruf zur Ordnung bedeutete definitiv das Ende nicht nur der Pläne *Dimitrovs*, sondern auch der kaum ernst gemeinten Südslawischen Föderation zwischen Bulgarien und Jugoslawien. *Titos* „nationaler Kommunismus“ hatte sich im Januar 1948 schon allzu klar manifestiert und brachte Moskau endgültig vom Spiel mit dem Feuer einer bulgarisch-jugoslawischen Verständigung ab, es sei denn, sie hätte der Ausdehnung der sowjetischen Kontrolle über Jugoslawien dienen können. Aber *Tito* kannte *Stalin* nur zu gut. Der offizielle Bruch mit *Tito* am 28. Juni 1948 beschloß jede Hoffnung auf Lösung der mazedonischen Frage, wie sie entweder nach kommunistischen Auffassungen der Komintern-Ära oder der *Tito-Dimitrov* Nachkriegszeit vorgesehen war. Größere Staatseinheiten, als vor dem Kriege bestanden hatten, konnten nicht geschaffen werden.

Das Thema endet hier, denn seit 1948 wurden unseres Wissens keine Versuche gemacht, das Mazedonien-Problem innerhalb einer Balkanföderation oder zumindest einer jugoslawisch-bulgarischen bzw. südslawischen Föderation zu lösen.

*Titos* „Lösung“ des Mazedonien-Problems — eine gleichberechtigte Republik des eigenständigen mazedonischen „Volkes“, zu dem auch die „Mazedonier“ in Bulgarien und Griechenland gerechnet werden — wirkt zwar auf die innerjugoslawische Lage entspannend, schafft jedoch Probleme für die Außenpolitik und die Historiker.

Der neue Kurs in der Bulgarischen Kommunistischen Partei, wonach die Bewohner Pirin-Mazedoniens wieder als Bulgaren gelten bzw. eine eigene mazedonische Sprache, Kultur und Geschichte geleugnet wird und man von San Stefano spricht, ist als ein Übergehen von der Defen-

---

<sup>64)</sup> Ebenda, 29. Januar 1948. *Dimitrov* wird von vielen, und post mortem auch von den jugoslawischen Kommunisten, als Verfechter einer Föderation und der bulgarisch-jugoslawischen Annäherung unter antisowjetischem Vorzeichen angesehen. Allerdings, wie *Ulam* (a.a.O., S. 94) richtig bemerkt, „was immer auch die Verdienste eines solchen Theoretisierens sein mögen, es ist offensichtlich, daß *Dimitrovs* Reden nicht gehalten und in der Sowjetpresse veröffentlicht werden konnten, wenn sie nicht zu dem Zeitpunkt, an dem sie gehalten wurden, den Standpunkt der U.S.S.R. ausgedrückt hätten“, mit der möglichen Ausnahme seiner Erklärung vom 17. Januar 1948. *Dimitrov* war es, der nach dem Bruch *Titos* mit der Kominform den jugoslawischen Führer scharf angriff, als ob er sich für den Erfolg seines ehemaligen Schülers rächen wollte.



sive in die Offensive anzusehen, jedoch hauptsächlich als Ausfluß der sowjetischen Politik. Die Sowjetunion selbst nimmt eine wohlwollende Haltung gegenüber den bulgarischen Kommunisten ein — wie am Anfang der Geschichte der Komintern vor 50 Jahren. Und wie vor 50 Jahren könnte Mazedonien wiederum zum Zankapfel werden.

Der wiederentfachte Streit zwischen der jugoslawischen und der bulgarischen Regierung um Mazedonien und die Mazedonier ist dadurch gekennzeichnet, daß die jugoslawischen Kommunisten in den Fehler verfallen, die Probleme der Gegenwart in die Vergangenheit zu projizieren, während die bulgarischen Kommunisten gerade das Gegenteil anstreben. Beide Einstellungen sind vom Standpunkt des Forschers aus falsch, weil das einzige Kriterium für das gegenwärtige Volksbewußtsein der mazedonischen Bevölkerung nur die freie Meinungsbefragung sein kann, etwas, was kein kommunistisches Regime riskieren will, ja auch kein vorkommunistisches Regime zu wagen bereit war. „Selbstbestimmung“ bleibt — so sehr sie auch mißachtet wird — nach wie vor die einzige Grundlage.

Aus dem Scheitern des kommunistischen Lösungsversuchs können viele Schlüsse abgeleitet werden. Hervorstechend ist der Unterschied zwischen Worten und Taten, zwischen Prinzipien wie Selbstbestimmung, Sezession oder Föderation und deren praktischer Anwendung. Die Sowjetunion duldet aus machtpolitischen Gründen im eigenen Einflußbereich keine andere Machtkonzentration und trachtete, eine direkte Kontrolle über die kleineren Parteien und Parteistaaten — so weit als möglich — auszuüben. Die einzelnen kommunistischen Parteien wiederum zeigten Züge des einstigen Nationalismus, die eine deutlicher, die andere weniger, die eine auf der einen Ebene, die andere auf einer anderen. Die bulgarische Partei spielte meistens die Rolle des schwächeren Partners auf einem gemeinsamen Tandem mit Moskau, während für *Tito* das Ausschlaggebende die Unabhängigkeit von Staat und Partei war und er selbst, wenn es die Umstände erlaubten, als kleiner „Imperialist“ auftrat.

Die Kollision zwischen dem Imperialismus einer Großmacht und den nationalen Bestrebungen kleiner Mächte führt entweder zur Unterwerfung der letzteren oder zu einer mehr oder weniger gewaltsamen Trennung.

Wir erleben heute das Wiederaufleben nichtkommunistischer Kategorien und Gegensätze, die weniger mit einer Loyalität zwischen Klassen und Völkern oder einer Ideologie — in diesem Fall der des Marxismus-Leninismus oder des proletarischen Internationalismus — zu tun haben als mit Machtpolitik und nationalen Interessen. Vielleicht sollte man unter diesem Aspekt auch die Wandlungen und Konflikte im Bezug auf das Mazedonien-Problem beurteilen.

### Auswahlbibliographie

- Anastasoff, Christ: The Case for Autonomous Macedonia. St. Louis 1945.
- Barker, Elisabeth: Macedonia: Its Place in Balkan Power Politics. London, New York 1950.
- Burks, R. V.: The Dynamics of Communism in Eastern Europe. Princeton 1961.
- Christides, Christopher: The Macedonian Camouflage. Athens 1949.
- Clissold, Stephen: Whirlwind. London 1949.
- Dedijer, Vladimir: Tito. New York 1953.
- Dellin, L. A. D.: The Bulgarian Communist Party and the Macedonian Question. New York 1955.
- The 1924 Blueprint for the Solution of the Macedonian Question within a Balkan Federation: *Bulgarische Jahrbücher* 1 (1968), S. 225—238.
- Dimitrov, Georgi: Političeski otčet na CK na BRP(K) pred V Kongres na Partijata [Politischer Bericht des ZK der Bulgarischen (Kommunistischen) Arbeiterpartei vor dem V. Parteikongreß]. Sofija 1952.
- Djilas, Milovan: Conversations with Stalin. New York 1962.
- Ghénov, G. P.: Actes et traités internationaux concernant la Bulgarie: *Godišnik na Sofijskija universitet, Juridičeski fakultet* 34 (1938/39) 1.
- Hristov, Alexander: The Communist Party of Yugoslavia in the Solution of the Macedonian Question: 1937—1944. Skopje 1962.
- Kofos, Evangelos: Nationalism and Communism in Macedonia. Thessaloniki 1964.
- Koliševski, Lazar: Aspekti na makedonskoto prašanje [Aspekte der mazedonischen Frage]. Skopje 1962.
- La question nationale macédonienne. Belgrade 1959.
- Marković, Sima: Der Kommunismus in Jugoslawien. Hamburg 1922.
- Miliofski, Kyril: The Macedonian Question in the National Program of the Communist Party of Yugoslavia: 1919—1937. Skopje 1962.
- Mojsov, Lazar: Bugarska radnička partija (komunista) i Makedonsko nacionalno pitanje [Die Bulgarische (Kommunistische) Arbeiterpartei und die mazedonische nationale Frage]. Beograd 1948.
- Pijade, Moše: On the Question of the Balkan Federation. Skopje 1951.
- Le procès de Traïtcho Kostov et de son groupe. Direction de la presse [Hrsg.]. Sofija 1950.
- The Report of the International Commission to Inquire into the Causes and Effects of the Balkan Wars. Carnegie Endowment for International Peace [Hrsg.]. Washington, D. C. 1914.
- Rothschild, Joseph: The Communist Party of Bulgaria. New York 1959.
- Slijepčević, Djoko: The Macedonian Question. Chicago 1958.
- Stavrianos, Leften: Balkan Federation: *Smith College Studies in History* 27, October 1944.
- Titovata banda — orudie na imperialistite [Titos Bande — ein Instrument der Imperialisten]. Bŭlgarska komunističeska partija [Hrsg.]. Sofija 1951.
- Tivel', A. J. — M. Chejmo [Hrsg.]: 10 let kominterna v rešenijach i cifrach [10 Jahre Komintern in Entscheidungen und Zahlen]. Moskva 1929.
- United States Congress (83rd, 2nd Session), House Select Committee on Communist Aggression: Communist Takeover and Occupation of Bulgaria, Special Report No. 7. Washington, D. C. 1955.
- Senate Committee on the Judiciary: Yugoslav Communism. Washington, D. C. 1961.

- United States Department of State: The Conferences of Malta and Yalta, 1945: *The New York Times*, March 17, 1955.
- U l a m, Adam: Titoism and the Cominform. Cambridge 1952.
- V a s i l e v, Orlin: Sŭprotivata [Der Widerstand]. Sofija 1946.
- White Book on Aggressive Activities by the Governments of the USSR, Poland, Czechoslovakia, Hungary, Rumania, Bulgaria and Albania towards Yugoslavia. Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia [Hrsg.]. Belgrade 1951.
- W i l k i n s o n, H. R.: Maps and Politics. Liverpool 1951.
- W o l f f, Robert: The Balkans in Our Time. Cambridge 1956.
- W o o d h o u s e, C. M.: Apple of Discord. London 1948.
- Z o t i a d e s, George: The Macedonian Controversy. Thessaloniki 1960.

## Mitteilungen

### Südosteuropa von 600 bis 900 n. Chr.

(Ein Literaturbericht)

Von EKKEHARD VOLKL (Regensburg)

Wenn man sich mit der Frühgeschichte Südost-Europas im Zeitraum von 600 bis 900 n. Chr. befaßt, so stellt sich schon die Tatsache erschwerend in den Weg, daß die Veröffentlichungen über dieses besonders gepflegte Forschungsgebiet in vielerlei Sprachen sowie über zahlreiche Fachzeitschriften verstreut erscheinen. Vor allem aber sind hinsichtlich dieser Epoche, deren Erforschung gemeinsame Aufgabe der Historiker und der Archäologen im besonderen ist, Schwierigkeiten methodischer Art zu überwinden, weil sich die Arbeitsweise des Archäologen von derjenigen des Historikers grundlegend unterscheidet und letzterem nicht ohne Vorkenntnisse zugänglich ist. Die wichtige Rolle, die dabei der Archäologie zufällt, ist durch die Besonderheit des Geschichtsablaufs in den genannten Jahrhunderten bedingt, in denen nicht Staaten und Persönlichkeiten, sondern Völkerschaften mit ihren Wanderungen und Siedlungsbewegungen den Ablauf der Geschehnisse bestimmten. Bei der außerordentlichen Dürftigkeit der verfügbaren literarischen Quellen kann die Forschung im wesentlichen nur von archäologischen Tatsachen ausgehen. Daneben können auch aus der vergleichenden Balkanphilologie wichtige Rückschlüsse gezogen werden.

Der vorliegende Bericht umfaßt die seit 1950 bis etwa 1967 erschienenen einschlägigen Monographien und Zeitschriftenbeiträge über den geographischen Gesamtraum Südost-Europa. Die Jahrhundertwende um 600 empfahl sich als Ausgangspunkt, weil um diese Zeit die nach dem endgültigen Auslaufen der germanischen Völkerwanderung einsetzende slawische Landnahme bereits im wesentlichen zum Abschluß gekommen war. Das zahlreiche Schrifttum über die Slawenlehrer Kyrillos und Methodios sowie über die damit zusammenhängenden Fragen des Großmährischen Reiches und der Entstehung der altkirchenslawischen Sprache und Schrift blieb unberücksichtigt. Dieses Gebiet würde einen eigenen Bericht erfordern.

Es ist nur beabsichtigt, einen Überblick über wichtige Untersuchungen zu geben, wobei es nicht das Ziel sein kann, die lückenlose Vollständigkeit einer Fachbibliographie anzustreben. In erster Linie sollen die Schwerpunkte der Forschungstätigkeit charakterisiert und die häufiger bearbeiteten Untersuchungsgegenstände angeführt werden. Daher kann im allgemeinen auf den Inhalt und den Aussagewert der vielen Einzelabhandlungen nicht näher eingegangen werden. Veröffentlichungen, die überwiegend durch eine politische oder ideologische Bindung bestimmt sind, wurden nicht verzeichnet.

Die neueren Forschungsergebnisse (seit 1950) sind weder in einer Spezial-Bibliographie zusammengefaßt noch in einer Gesamtdarstellung verarbeitet. Immerhin helfen als Grundlage die Darstellungen von *Dvornik*<sup>1)</sup> (1956) und von *Hauptmann*<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> F. D v o r n i k, The slavs. Their early history and civilization. Boston 1956.

<sup>2)</sup> Ljudmil H a u p t m a n n, Die Frühzeit der West- und Südslawen: Historia Mundi, Bd. 5, Bern 1956, S. 301—334.



(1958) weiter. Besonders aber bietet der seit 1961 in Lieferungen erscheinende ausgezeichnete polnische *Słownik Starożytności Słowiańskich*<sup>3)</sup> einen brauchbaren Ersatz für die ausstehende Gesamtdarstellung.

### Die slawische Besiedlung Südosteuropas (ohne Griechenland)

Die Besiedlung Südosteuropas sowie der Balkanhalbinsel im engeren Sinn hat sich nach der Landnahme durch slawische Völkerschaften grundlegend gewandelt. Überblickte über diese Landnahme, die zu Beginn des 7. Jahrhunderts im wesentlichen ihren Abschluß gefunden hat, geben *Grafenauer* (1950)<sup>4)</sup>, *Lemerle* (1954)<sup>5)</sup>, und zwar im Rahmen einer Gesamtschau der Wanderungsbewegungen auf dem Balkan, sowie *Nestor*, der im Zusammenhang mit der slawischen Besiedlung Griechenlands unten nochmals genannt werden muß. Daneben stehen die — jedoch schon aus engeren Fragestellungen heraus verfaßten — Arbeiten von *Tüpkova-Zaimova*.<sup>6)</sup>

Die seinerzeitige geographische Abgrenzung der südslawischen Siedlungsgebiete von denjenigen der Ost- und der Westslawen wurde von *Popović*<sup>7)</sup> nach sprachwissenschaftlichen Kriterien einer eingehenden Prüfung unterzogen. In Verbindung mit diesem Fragenkomplex sind die an der mittleren Donau vor dem Ungarn-Einbruch lebenden Slawen von Interesse. Hierzu ist ein Beitrag aus der Feder von *Kniesza*<sup>8)</sup> zu nennen, worin der südslawische Sprachcharakter dieser Bevölkerung unterstrichen wird. Wie weit sich das slawische Siedlungsgebiet auf das heutige Österreich hin erstreckte, wurde durch genaue Untersuchungen, vor allem auf der Grundlage der Ortsnamenforschung (*Kranzmayer, Zimmermann*)<sup>9)</sup>, aber auch der Spatenforschung weiter aufgeklärt.

Über die Langobardenzeit und die awaro-slawischen Einfälle in die Nordwestecke des byzantinischen Reiches schrieb *Kollautz*.<sup>10)</sup> Weiter ins Einzelne ging *Marušić*, der mit Hilfe archäologischer Funde die frühmittelalterliche Geschichte Istriens unter Berücksichtigung der Slaweneinbrüche beleuchtete.<sup>11)</sup>

<sup>3)</sup> *Słownik starożytności słowiańskich* (Lexicon antiquitatum slavicarum). Wrocław 1961 ff.

<sup>4)</sup> *Bogo Grafenauer*, Nekaj vprašanj iz dobe naseljevanja južnih Slovanov (m. frz. Rés.: Quelques problèmes relatifs à l'époque de l'immigration des Slaves du Sud): *Zgodovinski Časopis* 4 (1950), S. 23—126.

<sup>5)</sup> *Paul Lemerle*, Invasions et migrations dans les Balkans depuis la fin de l'époque romaine jusqu'au VIII<sup>e</sup> siècle: *Revue Historique* 78 (1954), t. 211, S. 265—308.

<sup>6)</sup> *Vasilka Tüpkova-Zaimova*, Po njakoj vüprosi za etničeskite promeni na Balkanite prez VI—VII v. (m. frz. Rés.: Quelques questions sur les changements ethniques dans les Balkans au cours des VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles): *Izvestija na Instituta za Bülq. Istorija* 12 (1963), S. 75—98. *Dies.*, Sur les rapports entre la population indigène des régions balkaniques et les „barbares“ au VI—VII<sup>e</sup> siècle: *Byzantinobulgarica* 1 (1962), S. 67—78.

<sup>7)</sup> *Ivan Popović*, Die Berührungen des Südslavischen und des Nordslavischen in Noricum, in Pannonien und in Dazien: *Die Welt der Slaven* 7 (1962), S. 68—96, 113—145.

<sup>8)</sup> *Stefan Kniesza*, Die Sprache der alten Slawen Transdanubiens: *Studia Slavica Acad. Sc. Hung.* 1 (1955), S. 29—47.

<sup>9)</sup> *Eberhard Kranzmayer*, Ortsnamenbuch von Kärnten. Bd. 1 und 2, Klagenfurt 1956—1958. *Fritz Zimmermann*, Die vormadjarische Besiedelung des burgenländischen Raumes. Eisenstadt 1954.

<sup>10)</sup> *Arnulf Kollautz*, Awaren, Langobarden und Slawen in Noricum und Istrien: *Carinthia* I, 155 (1965), S. 619—645.

<sup>11)</sup> *Branko Marušić*, Istrien im Frühmittelalter. Archäologisch-historische Darstellung. Pula 1960.

In den behandelten Zeitraum fällt das wegen seines vielschichtigen Charakters zu mannigfaltigen Bearbeitungen anreizende Kapitel der kroato-serbischen Landnahme sowie damit verbunden der Herkunft der Kroaten. Beim Problem der Herkunft des ursprünglichen, später während der Wanderungen slawisierten ethnischen Kernes hilft die Deutung des Volksnamens „Kroaten“ weiter, wie sie von den Vertretern der sog. „iranischen These“ (Vernadsky)<sup>12)</sup> und besonders — unter Hinzuziehung weiterer Argumente — von Sakać gegeben wird.<sup>13)</sup> Unter letzteren spielt die philologische Erklärung der geographischen Bezeichnungen, wie „Weiß-Kroatien“, eine große Rolle. Die Aufschlüsselung dieser Farbbezeichnungen als Himmelsrichtungen wird mittlerweile allgemein anerkannt.<sup>14)</sup> Dagegen ist Grégoires<sup>15)</sup> — letztenendes auf Niederle und Uspenskij zurückgehende — Gleichsetzung des Bulgarenfürsten Kuvrat mit einem der sieben sagenhaften kroatischen Staatsgründern, Hrovatos, auf Widerspruch gestoßen.

Die verschiedenen Theorien zur geographischen Lage von „Weiß-Kroatien“ sind anschaulich bei Labuda<sup>16)</sup> zusammengetragen. Über den Zeitraum sowie über die Wege der kroatischen Wanderungen von „Weiß-Kroatien“ nach Dalmatien äußerten sich in ihren jeweiligen Veröffentlichungen Mandić<sup>17)</sup>, Grafenauer<sup>18)</sup>, Gulděscu<sup>19)</sup>, Dvornik, Labuda u. a. Die Hauptquelle, Konstantin Porphyrogenetos „De administrando imperio“, wurde mit einem auch in dieser kroatischen Frage aufschlußreichen Kommentar als Gemeinschaftsarbeit in einer hervorragenden kritischen Ausgabe vorgelegt.<sup>20)</sup> Den Quellenwert dieses Werkes hat am gründlichsten Grafenauer<sup>21)</sup> geprüft. Er ist zu dem Schluß gekommen, daß im Hinblick auf die kroatische Frage einzig das Kapitel 30 als zuverlässig herangezogen werden kann.

Im übrigen ist zur slawischen Landnahme im dalmatinischen Raum der Beitrag von Maksimović<sup>22)</sup> zu erwähnen, worin die Besiedlung der größten Inseln Mittel- und Süd-

<sup>12)</sup> in: *Historia Mundi*, Bd. 5, S. 265.

<sup>13)</sup> Stephen Kr. Sakać, *The Iranian origins of the Croats according to C. Porphyrogenitos: The Croatian nation and its struggle for freedom and independence. A symposium.* [Hrsg. v.] Antun F. Bonifacić [und] Clement S. Mihanovich. Chicago 1955, S. 30—46. Ders.: *Iranische Herkunft des kroatischen Volksnamens: Orientalia Christiana Periodica* 15 (1949), S. 313—340.

<sup>14)</sup> Zuletzt von Herbert Ludat, *Farbenbezeichnungen in Völkernamen: Saeculum* 4 (1953), S. 138—155 und von G. Labuda in: *Słownik starożytności słow.*, Bd. 2.

<sup>15)</sup> Henri Grégoire, *L'origine et le nom des Croates et des Serbes: Byzantion* 17 (1944—1945), S. 88—118. — Er verteidigte seine These in: *Byzantion* 22 (1952—1953), S. 356. Dagegen z. B. V. Beševliev in: *Byzantinische Zeitschrift* (zitiert als *BZ*) 47 (1954), S. 117—122.

<sup>16)</sup> In: *Słownik starożytności słow.*, Bd. 2.

<sup>17)</sup> Dominik Mandić, *Dolazak hrvata na Jadran* (M. lat. Zs.: *Chroatorum adventus ad litora Maris Hadriatici*). In: Ders., *Rasprave i prilozi iz stare hrvatske povijesti* (*Disputationes et collationes historiam Chroatae antiquam spectantes*). Rom 1963, S. 51—76. Ders., *Neispravne turdnje K. Porfirogeneta o povijesti južnih Slavena*. (M. lat. Zs.: *Constantini Porphyrogeniti asserta erronea circa historiam Slavorum meridionalium*): ebenda, S. 226—254.

<sup>18)</sup> Bogo Grafenauer, *Prilog kritici izveštaja Konstantina Porfirogeneta o doseljenuju Hrvata* (M. dt. Zs.: *Ein Beitrag zur Kritik d. Berichtes Konstantin Porphyrogenetos über d. Einwanderung d. Kroaten*): *Historijski Zbornik* 5 (1952), S. 49—56.

<sup>19)</sup> Stancu Gulděscu, *History of Medieval Croatia*. Den Haag 1964. — Eine Gesamtdarstellung.

<sup>20)</sup> Constantine Porphyrogenitus. *De Administrando Imperio*. Vol. 2. Commentary. Ed. by F. Dvornik u. a. London 1962.

<sup>21)</sup> Oben Anm. 18.

dalmatiens durch die slawischen Narentanen auf die Zeit von der Mitte des 7. Jahrhunderts bis zum beginnenden 9. Jahrhundert gelegt wird.

Der Archäologie verdanken wir auch eine beträchtliche Anzahl neuer Erkenntnisse über die frühslawische Besiedlung des heutigen Rumänien.

Zwar geht es dabei zunächst nur um Erkenntnisse aus dem Bereich der Sachkultur. Aber daraus lassen sich wertvolle Rückschlüsse auf die geographische Verbreitung und auf den Besiedlungsablauf ziehen. Es sind demnach drei Etappen der slawischen Einwanderung klar erkennbar (im 6. und 7. Jahrhundert die „Anten“ und „Sklawinen“; vom 7. bis zum 9. Jahrhundert die [ostslawischen] Träger der sog. Hlincea I-Kultur; im 9. Jahrhundert die mit den Bulgaren in die nördlichen Donauniederungen eingewanderten Südslawen). Diese Forschungsergebnisse sind vor allem mit den Namen *Chişva-Comşa*<sup>23)</sup>, *Petrescu-Dîmboviţa*<sup>24)</sup> und *Mircea D. Matei*<sup>25)</sup> verbunden. *Horedt*<sup>26)</sup> verdanken wir einen Beitrag über die um Alba Iulia (Bălgrad) wohnenden (Süd-)Slawen. Auch *Olteanu*<sup>27)</sup> greift in seinem Aufsatz über die slawische Kulturentwicklung in Siebenbürgen und in Maramureş auf die Frühgeschichte zurück und behandelt die ebenfalls bei *Chişva-Comşa* gestreifte Frage der Anwesenheit eines westslawischen Volkssplitters in Siebenbürgen. Über das slawo-rumänische Zusammenleben in der Frühzeit schrieb *Antošin*.<sup>28)</sup>

Das hypothesenreiche Schrifttum über die rumänische Volkwerdung soll hier nicht ausgebreitet werden.<sup>29)</sup> In der Bewertung der slawischen Komponente innerhalb dieses Prozesses prallen noch wie eh und je die unterschiedlichen Meinungen aufeinander. Von rumänischer Seite aus wurde ihr eine gewisse angemessene Bedeutung zugestanden (*Daicoviciu* u. a.)<sup>30)</sup>, jedoch nach Auffassung des polnischen Historikers *Hensel*<sup>31)</sup>

<sup>22)</sup> L. J. Maksimović, O vremenu dolaska Neretljana na dalmatinska ostrva. (Mit engl. Zs.: When did the Naretans cross from the mainland to the Dalmatian islands?): *Zbornik Filozofskog Fakulteta. Beogradski Univerzitet* 8 (1964), S. 145—152.

<sup>23)</sup> M. Chişva-Comşa, La pénétration des slaves dans le territoire de la Roumanie entre le VI-me et IX-me siècle à la lumière des recherches archéologiques: *Slavia Antiqua* 7 (1960), S. 175—188. Die s., Slavii pe teritoriul R.P.R. în secolele VI—IX în lumina cercetărilor arheologice (M. frz. Rés.: La présence des slaves sur le territoire roumain aux VI<sup>e</sup>—IX<sup>e</sup> siècle à la lumière des recherches archéologiques): *Studii şi cercetări de istorie veche* (zitiert als SCIV) 10 (1959), S. 65—80.

<sup>24)</sup> M. Petrescu-Dîmboviţa, Slovanské sídliská v Moldavskej oblasti Rumunska (M. dt. Zs.: Slawische Siedlungen im Moldaugebiet Rumäniens): *Slovenská Archeológia* 6 (1958), S. 209—222.

<sup>25)</sup> Mircea D. Matei, Die slawischen Siedlungen von Suceava: *Slovenská Archeológia* 10 (1962), S. 149—174.

<sup>26)</sup> K. Horedt, Voievodatul de la Bălgrad-Alba Iulia (M. frz. Rés.: Le voïdat de Bălgrad-Alba Iulia): SCIV 5 (1954), S. 487—512.

<sup>27)</sup> P. Olteanu, Aux origines de la culture slave dans la Transylvanie du Nord et de Maramureş: *Romanoslavica* 1 (1958), S. 169—197.

<sup>28)</sup> N. S. Antošin, Vzaimosvjazi slavjan i vostočno-romanskich narodnostej v V—XV vv. [Wechselbeziehungen zwischen den slawischen und den ost-romanischen Völkern]: *Naučnye zapiski Užgorodskogo Gosud. Universiteta* 28 (1957), S. 47—76.

<sup>29)</sup> Vgl. Ion Nestor, Les données archéologiques et le problème de la formation du peuple roumain: *Revue Roumaine d'Histoire* 3 (1964), S. 383—423.

<sup>30)</sup> C. Daicoviciu — E. Petrovici — Gh. Ştefan, La formation du peuple roumain et de sa langue. Bucharest 1963.

<sup>31)</sup> Witold Hensel, Udział Slowian w uformowaniu się narodu rumuńskiego (M. frz. Rés.: Participation des Slaves à la formation de la nation roumaine): *Slavia Antiqua* 12 (1965), S. 35—51.

nicht mit dem gebührenden Nachdruck. Eine Unzahl von Einzelbeiträgen hatte den Einfluß des Slawischen auf die rumänische Sprache zum Inhalt.

Die Einwanderungswege der im Gebiet des späteren (Groß-)Bulgarien lebenden Slawen suchte *Zaimov*<sup>32)</sup> in einer gründlichen Monographie unter Verwendung von Kriterien aus dem Bereich der Toponymie zu bestimmen.

Mit der slawischen Landnahme in Albanien befassen sich *Popović*<sup>33)</sup>, der in sprachgeschichtlicher Beweisführung die Herkunft der ehemals in Nordalbanien siedelnden Slawen zu klären unternimmt, sowie *Korošec*.<sup>34)</sup>

Auch um die Frühgeschichte und Ethnogenese des albanischen Volkes hat sich die Forschung in der Berichtszeit sehr bemüht. Auf archäologischem Gebiet hat vor allem *Aleksandra Buda* gearbeitet, mit sprachgeschichtlichen Fragen hat sich besonders *Egrem Çabej* befaßt. Eine möglichst vollständige Bibliographie (bis 1964 reichend), darunter auch für die eigentliche früh-albanische Zeit (600—1018 n. Chr.), gibt *Stadtmüller*.<sup>35)</sup>

### Awaren, Slawen, Protobulgaren

Die Awaren, die den mittleren Donaauraum und seine Randgebiete drei Jahrhunderte beherrschten, stellten einen weiteren Schwerpunkt der Forschung dar. Als Ergebnis der regen Ausgrabungstätigkeit erschienen zahlreiche Veröffentlichungen, zu denen man durch die Bibliographie von *Kollautz* (1965)<sup>36)</sup> Zugang hat.

An Einzelabhandlungen sind zu nennen: zuvorderst die zusammenfassende Darstellung von *Kollautz*<sup>37)</sup>, worin besonders die innere Struktur des Awarenreiches behandelt wird, dann eine Darstellung aus der Feder von *Deér*<sup>38)</sup> über Karl den Großen und den Zusammenbruch des Awarenreiches, und eine Monographie von *László*.<sup>39)</sup>

Wichtigstes Arbeitsmaterial stellen die kommentierten Fundberichte dar. Naturgemäß ist hierfür das Hauptwohngebiet der Awaren, die pannonische Tiefebene, am ergiebigsten. Zuletzt erschienen hierzu der Ausgrabungsbericht von *Fettich*<sup>40)</sup> über Pilismarót-Basaharc (Kom. Esztergom) und die ausgezeichnete Arbeit von *Kovrig*<sup>41)</sup> über das Gräberfeld von Alattyán (Kom. Szolnok). Auch über die Randgebiete liegen

<sup>32)</sup> Jordan Zaimov, Zaselvane na bŭlgarskite slavjan na balkanskija poluostrov. Proučvane na žitelските imena v bŭlgarskate toponomija (M. dt. Zs.: Die Besiedlung der Balkan-Halbinsel durch die bulgarischen Slawen. Untersuchung der Einwohnernamen in d. bulgarischen Toponymie). Bd. 1 und 2, Sofia 1967.

<sup>33)</sup> Vgl. Anm. 7.

<sup>34)</sup> Josip Korošec, Datacija slovanskih ostalin v okolici Skadra Albaniji (M. dt. Zs.: Datierung der slawischen Überreste in der Umgebung von Scutari in Albanien): *Arheološki Vestnik* 4 (1953), S. 234—255.

<sup>35)</sup> Georg Stadtmüller, Forschungen zur albanischen Frühgeschichte. 2. erw. Aufl., Wiesbaden 1966.

<sup>36)</sup> Arnulf Kollautz, Bibliographie der historischen und archäologischen Veröffentlichungen zur Awarenzeit Mitteleuropas und des Fernen Ostens. Klagenfurt 1965.

<sup>37)</sup> Arnulf Kollautz, Die Awaren. Schichtung einer Nomadenherrschaft: *Saeculum* 5 (1964), S. 129—178.

<sup>38)</sup> Josef Deér, Karl der Große und der Untergang des Awarenreiches: Karl der Große. Lebenswerk und Nachleben. Bd. 1. Düsseldorf 1965, S. 719—791.

<sup>39)</sup> Gyula László, Études archéologiques sur l'histoire de la société des Avars. Budapest 1955.

<sup>40)</sup> N. Fettich, Das awarenzeitliche Gräberfeld von Pilismarót-Basaharc. Budapest 1965.

<sup>41)</sup> Ilona Kovrig, Das awarenzeitliche Gräberfeld von Alattyán. Budapest 1963. Hierzu vgl. Horst W. Böhme, Der Awarenfriedhof von Alattyán, Kom. Szolnok: *Südost-Forschungen* 24 (1965), S. 11—65.



Untersuchungen und Fundberichte vor: über die awarenzeitlichen Funde im Karpatenbogen (Horedt)<sup>42)</sup>, im Ostalpenraum bis nach Bayern hinein (Mitscha-Märheim, Zöllner, Hampl)<sup>43)</sup>, im heutigen Jugoslawien (Vinski, Kovačević)<sup>44)</sup> Csallány<sup>45)</sup> hat die bis 1956 vorgelegenen Denkmäler samt Schrifttum und Fundorten zusammengetragen.

Diese Untersuchungen berühren teilweise auch die innere Struktur des awarischen Reiches unter dem Aspekt des awaro-slawischen Zusammenlebens. Hinsichtlich der von den Awaren und den Protobulgaren gegründeten Überschichtungsstaaten, in denen eine breite bäuerliche Unterschicht slawischer Sprache lebte, haben uns die Ausgrabungen neue Einsichten erschlossen. Über die geographisch und zeitlich verschiedenen Auswirkungen der Awarenherrschaft, die beginnende gesellschaftliche und kulturelle Verschmelzung beider Bevölkerungselemente, die Assimilation auf dem Gebiet der Sachkultur, die Kampfgemeinschaft sowie im einzelnen besonders über die Nachahmung der awarischen Skelettbestattung durch die Slawen geben zahlreiche Veröffentlichungen den neuesten Forschungsstand wieder: Zástěrová<sup>46)</sup>, Eisner<sup>47)</sup>, Grafenauer<sup>48)</sup>, Sós<sup>49)</sup>, Kollautz<sup>50)</sup>, Poulik<sup>51)</sup>, Preidel<sup>52)</sup>, Feher<sup>53)</sup> Ein gutes Bild der kulturellen Angleichung bietet die sog. Keszthely-Kultur, worüber u. a. Sós<sup>54)</sup> gearbeitet hat.

Die Tatsache wirkt erfrischend, daß man zu nüchterner Einschätzung des bisher Geleisteten bereit ist. Während man hinsichtlich der Abgrenzung des Siedlungsgebietes

<sup>42)</sup> K. H o r e d t, Avarii în Transilvania (Mit frz. Zs.: Les Avars en Transylvanie): SCIV 7 (1956), S. 393—404; D e r s.: Contribuții la istoria Transilvaniei în secolele IV—XIII. [Beiträge zur Geschichte Siebenbürgens im 4.—13. Jahrhundert]. București 1958, S. 61—107.

<sup>43)</sup> Herbert Mitscha-Märheim, Der Awarenfriedhof von Leithaprodersdorf. Eisenstadt 1957. Arnulf Kollautz, Awaren, Langobarden und Slawen in Noricum und Istrien: *Carinthia* I, 155 (1965), S. 619—645. Franz Hampl, Neue awarenzeitliche Funde aus Niederösterreich: *Archaeologia Austriaca* 35 (1964), S. 66—86.

<sup>44)</sup> Jovan K o v a č e v i ć, Avari na Jadranu [Die Awaren an den Ufern der oberen Adria]: Materijali III. Simpozijum ... Novi Sad 1965. Beograd 1966, S. 53—79.

<sup>45)</sup> Dezső C s a l l á n y, Archäologische Denkmäler der Awarzeit in Mitteleuropa. Schrifttum und Fundorte. Budapest 1956.

<sup>46)</sup> Bohumila Z á s t ě r o v á, Avari a Slované (M. dt. Zs.: Die Awaren und Slawen). *Vznik a počátku Slovanů* 2 (1958), S. 19—54.

<sup>47)</sup> Jan E i s n e r, Devínska Nová Ves. Slovanské pohřebiště (M. dt. Zs.: Begräbnisstätte aus d. 7. u. 8. Jahrhundert in Devínska Nová Ves bei Bratislava in der Slowakei). Bratislava 1952. 410 S., 120 Taf.

<sup>48)</sup> Bogo Grafenauer, Razmerje med Slovani in obri do obleganja Carigrada (626) in njegove gospodarsko-družbene podlage [Die Beziehungen d. Slaven zu d. Awaren u. ihre wirtschaftlich-sozialen Grundlagen bis zur Belagerung von Konstantinopel (626)]: *Zgodovinski Časopis* 9 (1955), S. 145—153.

<sup>49)</sup> Agnes Cs. S ó s, Bemerkungen zur Frage des archäologischen Nachlasses der awarenzeitlichen Slawen in Ungarn: *Slavia Antiqua* 10 (1963), S. 301—329.

<sup>50)</sup> Vgl. oben Anm. 37.

<sup>51)</sup> Josef P o u l i k, Kultura moravských Slovanů a Avari (M. frz. Rés.: La culture des slaves moraves et les avars): *Slavia Antiqua* 1 (1948), S. 325—348.

<sup>52)</sup> Helmuth P r e i d e l, Awaren und Slawen: *Südost-Forschungen* 11 (1964), S. 33—45.

<sup>53)</sup> Géza F e h e r, Die landnehmenden Ungarn und ihr Verhältnis zu den Slawen des mittleren Donaubeckens: *Studia Slavica Acad. Sc. Hung.* 3 (1957), S. 7—58. — Vgl. allgemein auch den Literaturbericht E. N é m e t h, Slawische Archäologie in Ungarn (1958—1963): *Studia Slavica Acad. Sc. Hung.* 13 (1967), S. 356—370.

<sup>54)</sup> Agnes Cs. S ó s, Das frühmittelalterliche Gräberfeld von Keszthely-Fenekpuszta: *Acta Archaeologica Acad. Sc. Hung.* 13 (1961), S. 247—305.

und der Ausstrahlung der awarischen Sachkultur zu gesicherten Ergebnissen gekommen ist, bleiben die Fragen der Chronologie der awarischen Altertümer weitgehend ungelöst. Neben der Forderung nach sachkundiger Freilegung einer großen Zahl weiterer Friedhöfe steht das Eingeständnis, daß in der Frage der ethnischen Zuordnung der Denkmäler die Archäologie wohl an der Grenze ihrer Möglichkeiten angelangt ist. Über den gegenwärtigen Stand der Forschung berichtet zuletzt (1966) Werner.<sup>55)</sup>

Die Klärung der Verhältnisse im frühen Bulgarenreich wird naturgemäß von der bulgarischen Wissenschaft als eine ihrer Hauptaufgaben betrachtet.

Was die slawische Bevölkerung Mösiens (Donaubulgariens) zur Zeit der protobulgarischen Landnahme (679) betrifft, so wurde die von Dujčev 1938 vorgenommene Deutung des Ausdrucks ὑπό πάχτον ὄντες (bei Theophanes) im Sinn eines tributären Abhängigkeitsverhältnisses nicht widerspruchsfrei hingenommen, wie die Abhandlungen von Swoboda<sup>56)</sup>, Burmov und Vojnov<sup>57)</sup> zum Themenkreis der bulgaro-slawischen Beziehungen zeigen. Dabei geht es auch um die Frage, ob der Severer-Stamm in die bei Theophanes aufgeführten sieben Stämme bereits eingeschlossen war oder ob er als gesonderte Einheit zu betrachten ist. Was diese Siebenzahl anbelangt, so hat sie neuerdings Dujčev<sup>58)</sup> als symbolische Zahl interpretiert.

Mit Argumenten philologischer Art wird das frühzeitige Einsetzen des slawo-bulgarischen Verschmelzungsprozesses nachgewiesen, und zwar am Beispiel von Fürstennamen aus der altbulgarischen Fürstenliste (Dujčev)<sup>59)</sup> bzw. durch verschiedene Begriffe aus den protobulgarischen Inschriften (Beševliev). Beševliev hat sich besonders mit der Deutung dieser Inschriften unter verschiedenen Fragestellungen befaßt, darunter hat er die Bestrebungen der bulgarischen Herrscher nach Gleichstellung mit dem byzantinischen Kaiser herausgearbeitet.<sup>60)</sup> Ein vollständiges Corpus dieser protobulgarischen Inschriften hat er in einem grundlegenden Werk als Ergebnis jahrzehntelangen Schaffens herausgegeben.<sup>61)</sup>

Einen Überblick über die Einwanderung der Slawen in Mösien, über die weitere gesellschaftlich-wirtschaftliche Entwicklung sowie über die protobulgarische Landnahme gibt Nikitin.<sup>62)</sup>

<sup>55)</sup> Joachim Werner, Zum Stand der Forschung über die archäologische Hinterlassenschaft der Awaren: Beiträge zur Südosteuropa-Forschung. München 1966, S. 307—315.

<sup>56)</sup> Wincenty Swoboda, Powstanie państwa bułgarskiego w Dolnej Mezji. Słowianie — Federaci czy trybutariusze Protobułgarów? (M. frz. Rés.: Le naissance de la Bulgarie dans la Basse Mésie. Les slaves ont-ils été des fédérés ou des tributaires des protobulgares?): *Slavia Occidentalis* 22 (1962), S. 49—66.

<sup>57)</sup> Aleksandŭr Burmov, Kum vŭprosa za otnošenijata meždŭ slavjani i prabŭlgari prez VII—IX v. [Zur Frage der Beziehungen zwischen Slawen und Protobulgaren vom 7. bis zum 9. Jahrhundert]: *Istoričeski Pregled* 10 (1954), S. 69—94. Michail Iv. Vojnov, Za pŭrvija dopir na Asparuchovite Bŭlgari sŭs slavjanite i za datata na osnovaneto na bŭlgarskata dŭrždava (M. frz. Rés.: Le premier contact des bulgares avec les slaves et la date de la fondation de l'état bulgare): *Izvestija na Instituta za Bŭlg. Istorija* 6 (1956), S. 453—478.

<sup>58)</sup> Ivan Dujčev, Slavjani i pŭrvobŭlgari (M. frz. Rés.: Slaves et protobulgares): S. 100—108.

<sup>59)</sup> Ivan Dujčev, Slavjani i pŭrvobŭlgari (M. frz. Rés.: Slaves et protobulgares): *Izvestija na Instituta za Bŭlg. Istorija* 1—2 (1951), S. 190—216.

<sup>60)</sup> V. Beševliev, Souveränitätsansprüche eines bulgarischen Herrschers im 9. Jahrhundert: *BZ* 55 (1962), S. 11—20.

<sup>61)</sup> V. Beševliev, Die protobulgarischen Inschriften. Berlin 1963, 361 S.

<sup>62)</sup> S. A. Nikitin, Obrazovanie bolgarskogo naroda i vzniknovenie bolgarskogo gosudarstva [Die Entstehung des bulgarischen Volkes und die Bildung der bulgarischen

Zugleich mit der begrüßenswerten Herausgabe der Dokumentenveröffentlichungen zur bulgarischen Geschichte — besonders der griechischen und der lateinischen Quellen<sup>63)</sup> — überprüfte *Dujčev* zeitgenössische Quellen auf der Suche nach neuen Aussagen. Dabei wurden eine bulgarische Chronik aus dem 11. Jahrhundert inhaltlich berichtigt<sup>64)</sup> sowie die Vita des Peter von Atroa (gest. 837)<sup>65)</sup> und ganz besonders die „*Responsa Nicolai I. papae ad consulta Bulgarorum*“<sup>66)</sup> als die Zustände im damaligen Bulgarien widerspiegelnde Quellen ausgewertet.

Auch die außenpolitische Geschichte des vorchristlichen bulgarischen Staatswesens und seine Beziehungen zu Byzanz wurden nicht vernachlässigt. Besondere Beachtung fand der erste bulgaro-byzantinische Vertrag (716). Die von *Cankova-Petkova* vorgebrachte These, daß nicht Tervel, der demnach nur bis 716 regiert hat, sondern sein Nachfolger Kormesij diesen Vertrag abgeschlossen habe, muß freilich noch gefestigt werden.<sup>67)</sup> *Cankova-Petkova* versuchte auch den gebietsmäßigen Umfang des bulgarischen Herrschaftsbereiches vom 7. bis zum 9. Jahrhundert zu bestimmen.<sup>68)</sup>

### Byzanz und der Slawensturm

Aus den ereignisreichen, nicht immer klar durchschaubaren Jahren des großen Slawensturms weckten besonders die Kämpfe um Thessaloniki das Interesse der Historiker, wobei es im wesentlichen um neue Gesichtspunkte chronologischer Art aus der Hauptquelle — den *Miracula S. Demetrii* — geht. Auf diese Problemstellung sowie auch auf die Entstehungsgeschichte der *Miracula* verwendeten *Burmov*, *Lemerle*, *Barišić* und *Grafenauer*<sup>69)</sup> große Mühe und sie gelangten in der Zusammenstellung der ver-

---

Herrschaft]: *Vestnik Moskovskogo Gosud. Universiteta* 7 (1962) vyp. 1, S. 131—153; bzw. in bulgarischer Sprache in: *Istoričeski Pregled* 9 (1953), S. 50—77.

<sup>63)</sup> Latinski izvori za bŭlgarskata istorija. *Fontes latini historiae bulgaricae*. 1—3. Sofija 1958—1965. Grücki izvori za bŭlgarskata istorija. *Fontes graeci historiae bulgaricae*. 1—6. Sofija 1956—1965.

<sup>64)</sup> Ivan D u j č e v, Edno legendarno svedenie za Asparucha [Eine legendäre Nachricht über Asparuch]: *Viesnik za arheologiju i historiju dalmatinsku* 56—59 (1954 bis 1957), S. 181—199. (Anzeige in: *BZ* 53 (1960), S. 207).

<sup>65)</sup> Ivan D u j č e v, Nov istoričeski izvor za bŭlgaro-vizantijskite otnošenija prez pŭrvata polovina na IX vek (M. frz. Rés.: Une nouvelle source historique sur les relations bulgaro-byzantines pendant la première moitié du IX<sup>e</sup> siècle): *Izvestija na Instituta za istorija* 14—15 (1964), S. 347—355. D e r s.: A propos de la vie de Saint Pierre d'Atroa: *Byzantinoslavica* 27 (1966), S. 92—97. Vgl. die Ausgabe V. L a u r e n t, La vie merveilleuse de Saint Pierre d'Atroa. Ed., trad. et commentée. Brüssel 1956.

<sup>66)</sup> Ivan D u j č e v, Die „*Responsa Nicolai I papae ad consulta*“. In: Festschrift zur Feier des 200jährigen Bestandes des Haus-, Hof- und Staatsarchivs. Hrsg. v. Leo Santifaller. Bd. 1, Wien 1949, S. 349—362. D e r s.: Slavjano-bolgarski drevnosti IX-go veka: *Byzantinoslavica* 11 (1950), S. 6—31, 12 (1951), S. 75—93.

<sup>67)</sup> Genoveva C a n k o v a - P e t k o v a, Bulgarians and Byzantium during the first decades after the foundation of the Bulgarian State: *Byzantinoslavica* 24 (1963), S. 41—53.

<sup>68)</sup> Genoveva C a n k o v a - P e t k o v a, O teritorii bolgarskogo naroda v VII—IX vv. [Über das Territorium des bulgarischen Volkes im 7.—9. Jahrhundert]: *Vizantijskij Vremennik* 17 (1960), S. 123—143.

<sup>69)</sup> Aleksandŭr B u r m o v, Slavjanskite napadenija srešču Solun v „Čudesata na Sv. Dimitra“ i tjachnata chronologija (M. frz. Rés.: Les sièges de Thessalonique par les slaves dans „*Miracula sancti Demetrii Martyris*“ et leur chronologie): *Godišnik na Filos.-Istor. Fak. na Solijsk. Univ.* 2 (1952), S. 167—215. P. L e m e r l e, La composition

wickelten Datenfolge (seit 584) zu großenteils ähnlichen Schlußfolgerungen. *Beckenried*<sup>70)</sup> befaßte sich mit dem triumphalen Einzug Justinians II. (688) in Thessaloniki und den damit verbundenen Forschungsproblemen.

Auf Datierungsfragen liegt überhaupt aus naheliegenden Gründen der Schwerpunkt bei den Untersuchungen über die slawischen Einfälle auf byzantinisches Reichsgebiet. Um eine lückenlose chronologische Erfassung und Einordnung der Abwehrkämpfe des Kaisers Maurikios — unter Zugrundelegung der Nachrichten bei Theophylaktos Simokattes — geht es *Labuda* und *Grafenauer*.<sup>71)</sup> Eine solche Fragestellung weist auch eine Veröffentlichung von *Barišić*<sup>72)</sup> auf, worin der Nachweis erbracht wird, daß gewisse in zeitgenössischen Berichten erwähnte Einfälle der Avaro-Slawen nicht zur Zeit des Kaisers Phokas (602—610), sondern entweder unter Maurikios (582—602) oder unter Herakleios (610—614) erfolgt sein müssen.

*Barišić* und *Grumel*<sup>73)</sup> schrieben über die große Belagerung von Konstantinopel (626). Eine Anzahl von Arbeiten betreffen — unter Berücksichtigung sozialökonomischer Aspekte — die slawischen Ansiedlungen auf byzantinischem Territorium. Auf die ideologiegebundenen Arbeiten, die in methodisch unhaltbarer Weise einen wesentlichen Beitrag der Slawen zur byzantinischen Sozialentwicklung (Gemeindeordnung!) nachzuweisen versuchen, soll hier nicht näher eingegangen werden.

Bleibt zwar die Arbeit von *Vasmer* (1941)<sup>74)</sup> immer noch das grundlegende Werk über die slawische Besiedlung Griechenlands, worin für weit über tausend griechische Ortsnamen slawische Wurzeln nachgewiesen wurden, so kamen immerhin einige Ergänzungen hinzu: *Schröpfer*<sup>75)</sup> brachte neue Erkenntnisse hinsichtlich des mykenischen Raumes. *Grégoire*<sup>76)</sup> erkannte den Namen des heutigen Βόνιτσα (Βόνιτσα) (am Ambrakischen Golf) als ursprünglich slawisch. Besonders aufschlußreich ist die sorgfältige Untersuchung von *Dölger*<sup>77)</sup> über Hierissos, eine slawische Ansiedlung im Hinterland von Thessaloniki.

---

et la chronologie des deux premiers livres des *Miracula S. Demetrii*: *BZ* 46 (1953), S. 349—361. F. *Barišić*, Čuda Dimitrija Solunskog kao istoriski izvori (M. frz. Rés.: Les Miracles de St. Démétrius comme sources historiques). Beograd 1953, 157 S.

<sup>70)</sup> J. D. *Beckenried*, The „Long Siege“ of Thessalonica, its date and iconography: *BZ* 48 (1955), S. 116—122.

<sup>71)</sup> G. *Labuda*, Chronologie des guerres de Byzance contre les Avars et les Slaves à la fin du VI<sup>e</sup> siècle: *Byzantinoslavica* 11 (1950), S. 167—173. B. *Grafenauer*: vgl. oben Anm. 4.

<sup>72)</sup> F. *Barišić*, Car Foka (602—610) i podunavski Avaro-Sloveni (M. lat. Zs.: De avaro-slavis in Phocae Imperatoris aetate): *Srpska Akademija Nauka Zbornik Radova* 49 = *Vizantološki Institut* 4 (1956), S. 73—88.

<sup>73)</sup> F. *Barišić*, Le siège de Constantinople par les avars et les slaves en 626: *Byzantion* 24 (1954), S. 371—395. V. *Grumel*, La défense maritime de Constantinople du côté de la corne d'or et le siège des Avars: *Byzantinoslavica* 25 (1964), S. 217—233.

<sup>74)</sup> Max *Vasmer*, Die Slaven in Griechenland. Berlin 1941.

<sup>75)</sup> Johannes *Schröpfer*, Slavisches in Mykene und Umgebung. Griechisch-slavisches Namen-, Wort- und Mythenentlehnung. In: Die Kultur Südosteuropas, ihre Geschichte und ihre Ausdrucksformen. Vorträge, geh. auf d. Balkanologen-Tagung d. Südosteuropa-Gesellschaft zu München vom 7.—10. Nov. 1962. Wiesbaden, München 1964, S. 277—302. Ders.: Slavisches in Ortsnamen des Peloponnes, besonders der Argolis. Eine Nachlese: *Orbis Scriptus*. Dmitrij Tschizewskij zum 70. Geburtstag. München 1966, S. 679—706.

<sup>76)</sup> Henri *Grégoire*, Deux étymologies: *Byzantion* 22 (1952—1953), S. 265—272.

<sup>77)</sup> Franz *Dölger*, Ein Fall slavischer Einsiedlung im Hinterland von Thessalonike im 10. Jahrhundert. München 1952. Hierzu vgl. G. *Soulis*, On the slavic settlement in Hierissos in the tenth century: *Byzantion* 23 (1953), S. 67—72.



Das Fortbestehen des slawischen Melingen-Stammes bis ins 14. Jahrhundert hinein wurde unter Auswertung der Inschrift aus der Georgskirche von Oitylon (Lakedaimonia) von Ahrweiler-Glykatzi<sup>78)</sup> bewiesen. Georgacas<sup>79)</sup> versuchte, anscheinend nicht ganz zu Recht, den Stammesnamen der slawischen Stämme Melingen und Jezeriten aus einer griechischen Etymologie zu erklären. Auch könnte der griechische Heilige Joannikos (754—846) — nach Mutmaßungen von Speros Vryonis<sup>80)</sup> — slawischer Abstammung gewesen sein. Die Meinung, es seien im Jahre 692 auch auf Zypern Slawen angesiedelt worden, läßt sich auf einen Übersetzungsfehler zurückführen (Georgacas).<sup>81)</sup>

Auf den zusammenfassenden Aufsatz von Nestor<sup>82)</sup> über die slawische Einwanderung nach Griechenland wurde bereits verwiesen. Über den Slawenaufstand auf dem Peloponnes unter Romanos I. und über die bulgaro-slawische Invasion (beides nach „De administrando Imperio“) schrieben Jenkins und Ferjančić<sup>83)</sup>, wobei der erstere eine Datierung herausarbeitete (921 und die Zeit zwischen 921 und 924/925), der andere diese Invasion mit dem „Skythen“-Angriff auf Griechenland eines Berichtes bei Theophanes Continuatus gleichsetzt.

Wegen ihrer Bedeutung für die slawische Vergangenheit auf dem Peloponnes zog die nach Monemvasia benannte Chronik immer wieder die Aufmerksamkeit der Historiker auf sich. Lemerle<sup>84)</sup> bemühte sich um eine Datierung dieser Chronik sowie um eine Erhärtung ihres Quellenwertes. Die Glaubwürdigkeit dieser Chronik sowie weiterer schriftlicher Quellen unterstrich an Hand archäologischer (vor allem numismatischer) Funde Bon<sup>85)</sup> (der Verfasser einer Gesamtdarstellung zur Geschichte des Peloponnes bis 1204). Charanis<sup>86)</sup> befürwortete in seiner Untersuchung über die Chronik von Monemvasia, die slawischen Einwanderungen größeren Stils auf den Peloponnes für die Zeit unmittelbar nach dem Pestjahr 746 anzusetzen. Die von Setton<sup>87)</sup> in die Diskussion

<sup>78)</sup> H. Ahrweiler-Glykatzi, Une inscription méconnue sur les Mélingues du Taygète: *Bulletin de correspondance hellénique* 86 (1952), S. 1—10.

<sup>79)</sup> D. J. Georgacas, The mediaeval names Melingi and Ezeritae of Slavic groups in the Peloponnesus: *BZ* 43 (1950), S. 301—333. Dagegen: Henri Grégoire, L'étymologie slave du nom des Melingi et des Ezerites: *Nouvelle Clio* 4 (1952), S. 293—298.

<sup>80)</sup> Speros Vryonis, St. Ioannicus the Great (754—846) and the „Slavs“ of Bithynia: *Byzantion* 31 (1961), S. 245—248.

<sup>81)</sup> D. J. Georgacas, Slavs in Cyprus? *Κυπριακαί Σπουδαί* 14 (1950). 39 S. [Anzeige in *BZ* 45 (1952), S. 147].

<sup>82)</sup> Ion Nestor, La pénétration des slaves dans la péninsule balkanique et la Grèce continentale: *Revue des Études Sud-Est Européennes* 1 (1963), S. 41—67.

<sup>83)</sup> R. J. H. Jenkins, The date of the slav revolt in Peloponnes under Romanus I.: *Late Classical and Medieval Studies in Honor of A. M. Friend, Jr.*, Princeton 1955, S. 204—211. Božidar Ferjančić, O upadu sklavisijana na Peloponez za vreme Romana Lakapina (M. dt. Zs.: Der Einfall d. Sklavisianer auf d. Peloponnes in d. Zeit Romanos' I. Lakapenos): *Srpska Akademija Nauka Zbornik Radova = Vizantološki Institut* 3 (1955), S. 37—48.

<sup>84)</sup> P. Lemerle, La chronique improprement dite de Monemvasie: le contexte historique et légendaire: *Revue ét. Byz.* 21 (1963), S. 5—49.

<sup>85)</sup> A. Bon, Le problème slave dans le Péloponèse à la lumière de l'archéologie: *Byzantion* 20 (1950), S. 13—20.

<sup>86)</sup> Peter Charanis, The chronicle of Monemvasia and the question of the slavonic settlements in Greece: *Dumbarton Oaks Papers* 5 (1950), S. 139—166. Ders., On the slavic settlement in the Peloponnesus: *BZ* 46 (1953), S. 91—103.

<sup>87)</sup> Kenneth M. Setton, The bulgars in the Balkans and the occupation of Corinth in the seventh century: *Speculum* 25 (1950), S. 502—505. Ders., The Emperor Constant II and the capture of Corinth by the Onogur Bulgars: *Speculum* 27 (1952), S. 351—362.

gebrachte These, daß die Berichte dieser Chronik sich eigentlich auf eine Eroberung Korinths durch onogurische Bulgaren (641—642) bezögen und daß die byzantinische Herrschaft durch Konstans II. wiederhergestellt worden sei (658), stieß auf berechtigte Ablehnung durch *Charanis* und auch durch *Dölger*.<sup>88)</sup>

Mit den auf dem Peloponnes und in Bithynien wohnhaften Slawen beschäftigte sich auch *Maricq*.<sup>89)</sup> Es geht um den — im Zusammenhang mit dem Namen *Beckenried* schon erwähnten — Triumpheinzug Justinians II. in Thessaloniki und um die Umsiedlung der dabei unterworfenen Slawen in das kleinasiatische Thema Opsikion, wozu schon *Charanis*<sup>90)</sup> einen Beitrag geliefert hatte.

Neben Einzelabhandlungen über die Einführung der Themenverfassung in Südosteuropa verdanken wir *Ferluga* eine Monographie über die Entwicklung der byzantinischen Verwaltung in Dalmatien im 4. und 12. Jahrhundert. Hinsichtlich der zeitgenössischen (byzantinischen) Verwaltungsgeschichte dieses Raumes sei auch auf eine Arbeit von *Mandić*<sup>91)</sup> verwiesen, worin die These gestützt wird, daß Dalmatien vom 6. bis zum 8. Jahrhundert dem Exarchat Ravenna unterstand.

*Kyriakides*<sup>92)</sup> zeigte bei seinem Unterfangen, die ethnische Grenze des Griechentums im 7. und 8. Jahrhundert nach Norden hin festzulegen, auf, daß sich bestimmte Städte (*Serdica*, *Castoria* u. a.) noch in griechischen Händen befanden.

Blicken wir schließlich noch auf die Veröffentlichungen aus dem Bereich der Terminologie, die sich mit einigen von den griechischen Chronisten verwendeten Begriffen befassen. *Charanis*<sup>93)</sup> kam zu dem Ergebnis, daß „Hellas“ in den griechischen Quellen des 6. bis 8. Jahrhunderts nur für das Griechenland südlich der Thermophylen galt. *Antoljak* und *Golubov*<sup>94)</sup> untersuchten den Begriff „Sklavinien“. *Benedicty*<sup>95)</sup> erklärte die von verschiedenen Chronisten gebrauchten termini technici für Würdenträger, gesellschaftliche Gruppen etc. als übernommene, jedoch im wirklichkeitsnahen Sinn verwendete Topoi.

<sup>88)</sup> Peter *Charanis*, On the capture of Corinth by the Onogurs and its recapture by the Byzantines: *Speculum* 27 (1952), S. 343—350. F. *Dölger* in *BZ* 45 (1952), S. 218.

<sup>89)</sup> A. *Maricq*, Notes sur les slaves dans le Péloponnèse et en Bithynie et sur l'emploi de „slave“ comme appellatif: *Byzantion* 22 (1952), S. 337—356.

<sup>90)</sup> Peter *Charanis*, The slavic element in Byzantine Asia Minor: *Byzantion* 18 (1948), S. 69—83.

<sup>91)</sup> J. *Ferluga*, Vizantiska uprava u Dalmaciji (M. frz. Rés.: L'administration byzantine en Dalmatie). Beograd 1957. Vgl. auch D. *Mandić*, Dalmatia in the exarchate of Ravenna from the middle of the VI until the middle of the VIII century: *Byzantion* 34 (1964), S. 347—374, bzw. in kroat. Sprache in: *Ders.*, Rasprave, S. 32—50 (vgl. oben Anm. 17).

<sup>92)</sup> Stipon P. *Kyriakides*, The northern boundaries of hellenism in the 7th and 8th centuries: *Balkan studies* 1 (1960), S. 57—64.

<sup>93)</sup> Peter *Charanis*, Hellas in the greek sources of the sixth, seventh and eighth centuries: *Late Classical and Medieval Studies in Honor of A. M. Friend*. Princeton 1955, S. 161—176.

<sup>94)</sup> Stjepan *Antoljak*, Unsere „Sklavinien“: Actes du XII<sup>e</sup> Congrès international d'études byzantines, Ochrid 10—16 Sept. 1961, 2 (Belgrad 1964), S. 9—13. J. A. *Golubov*, O termine „sklaviny“ [Über den Terminus „Sklavinen“]: *Problemy obščtv.-polit. istorii Rossii i slav. stran*. Moskva 1963, S. 47—48.

<sup>95)</sup> Robert *Benedicty*, Die auf die frühslavisches Gesellschaft bezügliche byzantinische Terminologie: Actes du XII<sup>e</sup> Congrès Intern. d'études byzantines. 2 (Belgrad 1964), S. 45—55. *Ders.*, Prokopios' Berichte über die slawische Vorzeit. Beiträge zur historiographischen Methode des Prokopios von Kaisareia: *Jahrbuch der österreichischen Byzantinischen Gesellschaft* 14 (1965), S. 51—78.

## Vorchristliche Volksreligion und Christianisierung

Auf große Hindernisse stößt die Erforschung der frühen Religionsgeschichte. Diese Schwierigkeiten beruhen darauf, daß wegen des Fehlens ausreichender schriftlicher und archäologischer Quellen ganz andere Wege — Etymologien, Topographie, Volkskunde — eingeschlagen werden müssen. Aus diesem Grunde ist die Zahl der erschienenen Arbeiten sehr gering, so daß der Forschungsbericht von Schmaus (1953)<sup>96)</sup> im großen und ganzen noch den heutigen Forschungsstand widerspiegelt.

Filipović, der sich auch mit der Frage beschäftigt hatte, ob die Südslawen einen Donnergott Perun verehrten, brachte neues Material zur Frage einer wahrscheinlichen Verehrung von Mokoš bei.<sup>97)</sup> Zu den einzigen beiden bisher bekannten altslawischen Heiligtümern (Arkona und Kiew) soll auch ein südslawisches Heiligtum am Schloßberg von Pettau (Ptuj) gefunden worden sein<sup>98)</sup>, wozu freilich der letzte Beweis noch nicht erbracht ist. Auf unsicherem Grund bewegt sich auch die von Csemegi<sup>99)</sup> vorgelegte Hypothese, wonach ein am Plattensee gefundenes Fragment eines gemeißelten Steinwerkes mit Doppelkopf (8./9. Jahrhundert) als slawisch gedeutet wird.

Vergleichsweise geringe Aufmerksamkeit fand in der Berichtszeit die Christianisierung, nachdem ja der Kyrill-Method-Komplex hier ausgeklammert sei. Die vorliegenden Veröffentlichungen haben vor allem chronologische Probleme zum Inhalt: Petrov<sup>100)</sup> bringt Belege zugunsten der Ansicht, daß das Christentum von den Bulgaren schon in der ersten Hälfte des Jahres 864 übernommen worden sei — entgegen der allgemein als gültig angesehenen Jahreszahl 865, die von Snegarov<sup>101)</sup> erneut befürwortet wurde. Mit der Übernahme des Christentums in Bulgarien befaßte sich auch Burmov.<sup>102)</sup>

Den Zeitpunkt der Christianisierung der Serben legte Radojičić<sup>103)</sup> nach Quellaussagen in die Jahre zwischen 867 und 874. Hierzu sind auch die eingehenden Untersuchungen von Rămureanu<sup>104)</sup> heranzuziehen.

In seinem Sammelwerk zur Geschichte des mittelalterlichen Kroatien behandelt Mandić<sup>105)</sup> auch die frühe Kirchengeschichte Kroatiens, ebenfalls besonders unter chro-

<sup>96)</sup> Alois Schmaus, Zur altslawischen Religionsgeschichte: *Saeculum* 4 (1953), S. 206—230.

<sup>97)</sup> Milenko S. Filipović, Zur Gottheit Mokoš bei den Südslaven: *Die Welt der Slaven* 6 (1961), S. 393—400.

<sup>98)</sup> J. Korošec, Slovansko svetišče na Ptujskem gradu (M. engl. Zs.: The old slav sanctuary on the castlehill of Ptuj). Ljubljana 1948. Balduin Saria, Ein neues altslawisches Heiligtum: *Carinthia* I, 140 (1950), S. 384—389.

<sup>99)</sup> A. ládi köbálvány töredék [Das Steingötzenfragment aus Lád]: *Archaeológiai Értesítő* 88 (1961), S. 52—67.

<sup>100)</sup> Petr Chr. Petrov, Za godinata na nalagane na christijanstvoto v Bŭlgaria (Sur l'année de l'introduction du christianisme en Bulgarie): *Izvestija na Instituta za istorija* 14—15 (1964), S. 569—589.

<sup>101)</sup> I. Snegarov, V koja godina se pokrštil bŭlgarskijat knjaz Boris? (En quelle année le prince Boris a-t-il reçu le baptême?) *Istor. Pregled* 22 (1966), 5, S. 92—99.

<sup>102)</sup> Aleksandŭr K. Bŭrmov, Protiv buržoazno-idealističeskite stanovišča po vŭprosa za nalanganeto na christijanstvoto v Bŭlgarija prez IX v. [Gegen die bürgerlich-idealistischen Konzeptionen hinsichtlich d. Aufdrängung d. Christentums in Bulgarien während des 9. Jh.s]: *Istoričeski Pregled* 10 (1954), 2, S. 36—52.

<sup>103)</sup> Georges Sp. Radojičić, La date de la conversion des Serbes: *Byzantion* 22 (1952), S. 253—256.

<sup>104)</sup> I. Rămureanu, Creștinarea sîrbilor su împăratul Vasile I. Macedoneanu [Die Christianisierung der Serben unter dem Kaiser Basileus I.]: *Studii Teologice* 12 (1960), S. 3—28.

nologischen Gesichtspunkten: die Existenz der Metropole Aspalathum (Spalatum) wird schon für das 7. Jahrhundert nachgewiesen, und die Synode auf dem Duvanjsko Polje (Campus Delminiensis) in das Jahr 753 gelegt.

### Sachkultur und Sozialgeschichte

Die im Vergleich zu derjenigen der West- und der Ostslawen wenig erforschte materielle Kultur der Südslawen fand schon 1950 eine vorläufige Zusammenfassung (von Kovačević und Garašanin).<sup>106</sup> Die wenig später (1956 bzw. in deutscher Sprache 1965) herausgekommene Gesamtdarstellung der frühslawischen Sachkultur von Hensel<sup>107</sup> — ein Standardwerk — bringt auch für den südslawischen Bereich einige Neuerkenntnisse, stellt aber die besser bekannte Sachkultur der Ost- und der Westslawen in den Mittelpunkt.

Über die Bronzegüsse und andere metallgewerbliche Erzeugnisse, vor allem aber über das wichtigste Zeugnis, die frühgeschichtliche Keramik, haben die Ausgrabungen der Berichtszeit wesentliche Fortschritte gebracht. Hierher gehören die Untersuchung von Mijatev<sup>108</sup> über die frühslawische Keramik in Bulgarien, die allerdings nur den Vorkriegsstand wiedergibt (1948), sowie andere Veröffentlichungen (Stančev<sup>109</sup>) u. a.) zur slawischen und zur protobulgarischen Sachkultur, in denen das Gewicht und die Rolle der jeweiligen Komponente unterstrichen wird. Der wertvolle, kommentierte Ausgrabungsbericht von Vůžarov<sup>110</sup> über Džedžovi Lozja (Bezirk Silistra) arbeitet in exemplarischer Weise das Fortwirken der eigenständigen slawischen Sachkultur vom 6. bis zum 8. Jahrhundert sowie den danach (8. bis 11. Jahrhundert) einsetzenden Verschmelzungsprozeß mit der protobulgarischen Kultur heraus. Georgieva-Kazandžieva<sup>111</sup> beschäftigt sich mit der Frage, wieweit Keramik der Saltovo-Majackij-Kultur (Ukraine) durch die Protobulgaren in ihre neue Heimat mitgebracht wurde.

Nach Kriterien der Sachkultur, besonders auf Grund der Töpferwaren, läßt sich eine Periodisierung der durch schriftliche Quellen nicht aufklärbaren Epochen erstellen. Für die Moldau und einige umliegende Gebiete bedeutete die Erforschung der Hlincea I (-Luka Rajkoveckaja) Kultur (9./10. Jahrhundert) einen großen Fortschritt. Zur Datierung

<sup>105</sup>) Dominik Mandić, Osnutak Splitske Metropole (M. lat. Zs.: De institutione ecclesiae metropolitanae aspalathensis). In: Ders., Rasprave, S. 77—108 (vgl. oben Anm. 17). Ders., Hrvatski sabor na duvanjskom polju god. 753 (M. lat. Zs.: Chroatorium synodus in Delminiensi Campo habita anno 753): ebenda, S. 145—193 (vgl. oben Anm. 17).

<sup>106</sup>) M. Garašanin — J. Kovačević, Pregled materijalne kulture južnih slovena u ranom srednjem veku [Überblick über d. Sachkultur d. Südslawen im frühen Mittelalter]. Beograd 1950, 239 S.

<sup>107</sup>) Witold Hensel, Die Slawen im frühen Mittelalter. Ihre materielle Kultur. Berlin 1965, 508 S.

<sup>108</sup>) Krüstju Mijatev, Slavjanska keramika v Bŭlgarija. Nejnoto značenje za slavjanskata archeologia na Balkana [La céramique slave en Bulgarie et son importance pour l'archéologie slave des Balkans]. Sofija 1948.

<sup>109</sup>) St. Stančev, Slavjani i prebŭlgari v starobŭlgarskata kultura [Slawen und Protobulgaren in der altbulgarischen Kultur]. Archeologija 4 (1962), kn. 4, S. 1—6.

<sup>110</sup>) Živka Vůžarova, Slavjanski i slavjanobŭlgarski selišta v bŭlgarskite zemi ot kraja na VI—XI vek. (M. dt. Zs.: Slawische und slawisch-bulgarische Siedlungen auf d. Territorium Bulgariens vom Ende d. VI.—XI. Jahrhunderts). Sofija 1965, 228 S.

<sup>111</sup>) S. N. Georgieva-Kazandžieva, K voprosu o material'noj kulture slavjan i prabolgar na nižnem Dunae [Zur Frage der Sachkultur der Slawen und der Protobulgaren an der unteren Donau]: Sovetskaja Archeologija 1961, H. 2, S. 96—102.



und zur Ausbreitung der frühslawischen Kulturen im heutigen Rumänien sind die oben schon genannten Arbeiten von *Mircea D. Matei* und *Chişva-Comşa* heranzuziehen sowie auch die Einzeluntersuchungen der letzteren über die auf rumänischem Boden gefundenen Töpferwaren<sup>112)</sup> und schließlich der Beitrag von *Székely*<sup>113)</sup> über die slawische Kultur des 6. und 7. Jahrhunderts im Südwesten Siebenbürgens.

Zu ähnlichen ersten Ansätzen kam man auch in Jugoslawien, wo *Korošec*<sup>114)</sup> eine Chronologie der frühmittelalterlichen Kulturentwicklung (7.—10. Jahrhundert) vorlegte. Mit der Existenz einer frühslawischen Keramik schon im „dunklen“ 7. Jahrhundert beschäftigte sich *Vinski*<sup>115)</sup> und — in ablehnender Form — *Mitscha-Märheim*<sup>116)</sup>; über die bis ins 7./8. Jahrhundert zurückreichenden Funde von Caričin Grad (Serbien) gibt es eine Bibliographie (1964).<sup>117)</sup> Über die sich nach Österreich fortsetzende „Köttlach-Kultur“ (9./10. Jahrhundert) hat ebenfalls *Mitscha-Märheim*<sup>118)</sup> gehandelt.

Werner verdanken wir den wichtigen Nachweis vom slawischen Ursprung der über ganz Südost-Europa bis auf den Peloponnes verstreuten Bügelfibeln.<sup>119)</sup> Freilich lassen sich hieraus keine verbindlichen Schlüsse auf slawische Siedlungen, aber zumindest auf die weiten Handelsverbindungen der Slawen ziehen. Was die Deutung dieser bronzenen Bügelfibeln mit Maskenfuß betrifft, so gelten z. B. die thessalischen Funde möglicherweise — nach *Werner*<sup>120)</sup> — als slawisches Zaubergeßäß des 7. Jahrhunderts und als Zeugnis für den Dämonenglauben jener Stämme. Über die in Histria (Dobrudja) gefundenen Fibeln schrieb *Aurelian*.<sup>121)</sup>

Die weiteren einschlägigen Sachgebiete (Ackerbau, Viehzucht, Metallgewerbe) fanden im wesentlichen bereits bei den eingangs erwähnten zusammenfassenden Darstellungen (*Hensel*, *Kovačević*) eine dem neuesten Forschungsstand angemessene Würdigung. Am Rande sei nur noch auf zwei Beiträge zur Erforschung des frühslawischen Bestattungswesen hingewiesen.<sup>122)</sup>

<sup>112)</sup> M. Chişva-Comşa, Unele concluzii istorice pe baza ceramicii din sec. VI—XII. (M. frz. Rés.: Quelques conclusions d'ordre historique résultant de l'étude de la céramique des VI<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> siècles): *SCIV* 8 (1957), S. 267—289.

<sup>113)</sup> M. Székely, Contribuţii la cultura slavă în sec. VII—VIII în sud-estul Transilvaniei (M. frz. Rés.: Contribution à la connaissance de la civilisation slave aux VII—VIII<sup>e</sup> siècles dans le sud-est de la Transylvanie): *SCIV* 13 (1962), S. 47—59.

<sup>114)</sup> Josip Korošec, Delitev slovanskih kultur zgodnjega sredjega veka v Jugoslaviji (M. eng. Zs.: The division of early middle ages Slav cultures in Yugoslavia): *Arheološki Vestnik* 2 (1951), S. 134—155.

<sup>115)</sup> Z. Vinski, Gibt es eine frühslawische Keramik aus der Zeit der slawischen Landnahme? *Archaeologia Iugoslavica* 1 (1954), S. 71—82.

<sup>116)</sup> Herbert Mitscha-Märheim, Bemerkungen zum frühmittelalterlichen Fundmaterial aus Kärnten: *Carinthia* I, 150 (1960), S. 750—753.

<sup>117)</sup> N. Mandić, Caričin Grad, 1912—1962; bibliografija. Beograd 1962, 16 S.

<sup>118)</sup> Vgl. Anm. 116.

<sup>119)</sup> Joachim Werner, Slawische Bügelfibeln des 7. Jahrhunderts: Reinecke-Festschrift. Hrsg. v. Gustav Behrens u. Joachim Werner. Mainz 1950, S. 150—172. Ders., Neues zur Frage der slawischen Bügelfibeln aus südosteuropäischen Ländern: *Germania* 38 (1960), S. 114—120.

<sup>120)</sup> Joachim Werner, Slawische Bronzefiguren aus Nordgriechenland. Berlin 1953.

<sup>121)</sup> Petre Aurelian, Fibule „digitate“ de la Histria (parte I): *SCIV* 16 (1965), S. 57—91.

<sup>122)</sup> B. Szöke, Spuren des Heidentums in den frühmittelalterlichen Gräberfeldern Ungarns: *Studia Slavica Acad. Sc. Hung.* 2 (1956), S. 119—155. Ivan Dujčev, Le problème des tumuli et des sanctuaires slaves en Bulgarie: *Slavia Antiqua* 9 (1962), S. 61—71.

Zur Sozialgeschichte gehören die — inhaltlich auseinandergehenden — Abhandlungen über die slawischen Karantanen, teils noch über die ursprüngliche ethnische Zusammensetzung, hauptsächlich aber über die Herkunft ihrer Rechtsnormen. Die Diskussion über dieses Edlinger-Problem wurde zwischen deutschen (bzw. österreichischen) und jugoslawischen Gelehrten geführt. *Grafenauer*<sup>123)</sup> verfaßte eine größere Darstellung der Zeremonie der Herzogseinsetzung und der damit zusammenhängenden Fragen. *Hauptmann*<sup>124)</sup> verfocht seine These von der Überschichtung der ursprünglich slawischen Karantanen durch eine kroatische Adelsschicht und setzte diese den Edlingern gleich. Ansonsten erklärt man — auch von deutscher Seite — schon die ursprünglichen ethnischen Träger als Slawen (Slowenen). Die Kompliziertheit dieses Problems zeigt sich insbesondere in der Beurteilung des germanischen Anteils bei der Herausbildung der Edlinger und ihrer spezifischen Rechtsformen sowie bei den Deutungsversuchen der slowenischen Bezeichnung „kosez, kasez, kasaz“.<sup>125)</sup> Die jüngste Stellungnahme in der noch lange nicht abgeschlossenen Diskussion stammt von *Barbo*.<sup>126)</sup>

*Hauptmann*<sup>127)</sup> hat seine These von einer kroatischen Oberschicht (Edlinger) des karantanischen Herzogtums zu der Auffassung, daß die Kroaten als Eroberer-Adel die Oberschicht eines Teiles der Südslawen gebildet hätten, ausgeweitet. Die Diskussion über diese Streitfrage wird im wesentlichen zwischen *Hauptmann* einerseits, und *Grafenauer* sowie *Mal* andererseits geführt.<sup>128)</sup>

Die Entstehung des karantanischen Herzogtums im 7. Jahrhundert hat *Grafenauer*<sup>129)</sup> als frühen Einzelfall eines slawischen (!) Staatswesens zu würdigen versucht.

Zur Sozialgeschichte gehören schließlich auch einige Arbeiten über das frühslawische Kriegswesen (*Cankova-Petkova* u. a.)<sup>130)</sup>

<sup>123)</sup> *Bogo Grafenauer*, Ustoličevanje koroških vojvod in država Karantanskih slovencev (M. dt. Zs.: Die Kärntner Herzogseinsetzung u. d. Staat d. Karantanerslawen). Ljubljana 1952, 624 S.

<sup>124)</sup> *Ljudmil Hauptmann*, Staroslovenska družba in obred na knežjem kamnu (M. dt. Zs.: Die altslowenische Gesellschaft und die Zeremonie am Fürstenstein). Ljubljana 1954, 161 S.

<sup>125)</sup> Mit der Edlinger-Frage befaßten sich außerdem: *Herwig Ebner*, Von den Edlingern in Niederösterreich. Klagenfurt 1956. *Georg Graber*, Der Karnburger Fürstenstein im Licht und Dunkel der Geschichte: *Carinthia* I, 147 (1957), S. 186—210. *Eberhard Kranzmayer*, Der Ortsname „Mailsberg“ und seine Verwandten: *Carinthia* I, 140 (1950), S. 284—304. *Martin Wutte*, Zur Geschichte der Edlinger, der Kärntner Pfalzgrafen und des Herzogsstuhles: *Carinthia* I, 139 (1949), S. 13—70. *Josip Mal*, Ist das Edlingerproblem wirklich unlösbar?: *Südost-Forschungen* 22 (1963), S. 140—178.

<sup>126)</sup> *Robert Barbo*, Zu zwei slowenischen Arbeiten über Kärnten: *Carinthia* I, 155 (1965), S. 646—672.

<sup>127)</sup> *Ljudmil Hauptmann*, Hrvatsko praplemstvo [Der kroatische Uradel]: *Slovenska Akad. Znanosti in Umetnosti. Razred za zgodovino in društvene vede. Razprave* I (1950), S. 83—115.

<sup>128)</sup> *Bogo Grafenauer*, Sklabarhontes = „Gospodarji Slovanov“ ali „Slovanski knezi“? (M. dt. Zs.: Sklabarchontes = „die Herren der Slawen“ oder „die slawischen Fürsten?“): *Zgodovinski Časopis* 9 (1955), S. 202—219. *Ders.*, Zgodnjefevdalna družbena struktura Jugoslovanskih narodov in njen postanek (M. dt. Zs.: Die Gesellschaftsordnung der Südslawen im Frühmittelalter): *Zgodovinski Časopis* 14 (1960), S. 35—95. *Josip Mal*, Die Eigenart des karantanischen Herzogtums: *Südost-Forschungen* 20 (1961), S. 33—37.

<sup>129)</sup> *Bogo Grafenauer*, Razvoj i struktura države karantanskih Slovena: *Historijski Zbornik* 17 (1964), S. 213—225.

<sup>130)</sup> *G. Cankova-Petkova*, Materialnata kultura i voennoto izkustvo na dakijskite slavjan i spored svedenijata na „Psevdo-Mavrikij“ (M. frz. Rés.: La culture matérielle des Slaves de Dacie d'après les informations de „Pseudo-Maurice“): *Izvestija*

Die Stadtgeschichte dieses Zeitraumes soll am Rande in die Berichterstattung einbezogen werden. An einzelnen markanten Beispielen ließ sich die typische Erscheinung der Stadtschrumpfung und des Aufstiegs der Stadtbischöfe zu Sprechern der Einwohnerschaft erörtern. Dazu vergleiche man den Bericht von *Kirsten*<sup>131)</sup> über die byzantinische Stadt sowie die zeitlich enger (5. bis 8. Jahrhundert) gefaßte Abhandlung von *Dölger*.<sup>132)</sup> Mit Untersuchungen zur spätantiken Stadtgeschichte sowie auch über das Schicksal einzelner Städte (Serdica) ist *Velkov*<sup>133)</sup> hervorgetreten. *Krandžalov*<sup>134)</sup> unterstrich die These, daß Pliska (Aboba) nicht die alte slawo-bulgarische Hauptstadt war, sondern daß diese erst noch gefunden werden müsse.

## R. de Stourdza und der Reichsfreiherr vom Stein

Von HANS PETRI (Leonberg)

In die Beilagen seiner Biographie des Reichsfreiherrn vom Stein<sup>1)</sup> hat G. H. Pertz auch einen an diesen gerichteten Brief, datiert München den 2. April 1815, aufgenommen<sup>2)</sup>, der die Unterschrift trägt: *R. de Stourdza*. Er besteht aus zwei Teilen; der erste enthält einige Bemerkungen, die sich auf das politische Leben nach dem Wiener Kongreß beziehen; in dem zweiten wird dem Briefempfänger der Dank für die Vermittlung zweier interessanter Bekanntschaften ausgesprochen.

Pertz hat diesen Brief in seiner Darstellung zum Teil verwertet, ihn aber um der politischen Bemerkungen willen dem ihm aus seinen Studien bekanntgewordenen russischen Diplomaten *Alexander de Stourdza* zugeschrieben.<sup>3)</sup>

Aber diese Deutung ist unannehmbar. Die Unterschrift des Briefes zeigt unmißverständlich ein *R.* und nicht ein *A. de Stourdza*. Außerdem befand sich der angebliche Briefschreiber zur fraglichen Zeit nicht in München, und zudem ist der Brief in einem neckischen Plauderton gehalten, der für einen jungen Diplomaten dem älteren und erfahrenen Staatsmann gegenüber unpassend gewesen wäre.

Es erhebt sich also die Frage: Wer ist *R. de Stourdza*? Um sie zu beantworten, müssen wir den Brief daraufhin prüfen, ob sich aus ihm irgendwelche Hinweise auf die Person ergeben, die den Brief geschrieben hat.

Er lautet: „Il m'est impossible, Monsieur le Baron, de passer ma vie à Munich sans me rapeller à votre souvenir. Je ne m'accorde cependant ce plaisir que dans l'espérance que vous ne vous donnerez pas la peine de me répondre, je connois trop le prix de votre tems pour n'être pas fâchée de vous en dérober la moindre petite partie. C'est un courrier Russe que se charge de cette lettre et j'en profite pour décharger un peu mon coeur, qui est aussi oppressé que celui de Gretchen dans Faust, lorsqu'elle se

---

*na Instituta za Bŭlg. istorija* 7 (1957), S. 329—347. Dies., Gesellschaftsordnung und Kriegskunst der slawischen Stämme der Balkanhalbinsel (6.—8. Jh.) nach den byzantinischen Quellen: *Helikon* 2 (1962), S. 264—270.

<sup>131)</sup> Ernst Kirsten, Die byzantinische Stadt: Berichte zum XI. Internationalen Byzantinisten-Kongreß. München 1958, V, S. 1—48.

<sup>132)</sup> Franz Dölger, Die frühbyzantinisch und byzantinisch beeinflusste Stadt. In: *Ders., Parasporea*. Ettal 1961, S. 107—139.

<sup>133)</sup> Velisar Velkov, Das Schicksal der antiken Städte in den Ostbalkanländern: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin. Gesellschafts- und Sprachw. Reihe* 12 (1963), S. 839—843.

<sup>134)</sup> Dimitr Krandžalov, Is the fortress at Aboba identical with Pliska, the oldest capital of Bulgaria?: *Slavia Antiqua* 13 (1966), S. 429—449.

<sup>1)</sup> G. H. Pertz, Das Leben des Ministers Freiherrn vom Stein. 6 Bde, Berlin 1851 ff.

<sup>2)</sup> Pertz, a.a.O., Bd. 6, II. Teil, S. 81 f., Beilage 11.

<sup>3)</sup> Pertz, a.a.O., Bd. 4, S. 397.

trouve dans la société du Diable. Notre Diable dans ce pays ne se montre pas sous la forme d'un Barbet noir comme dans Goethe, mais sous l'agréable figure de Mr. de Montgelas. Sérieusement, Mr. le Baron, je fais des vœux pour que le reste de l'Allemagne soit mieux disposé que les habitants de Munich. On ne peut se faire une idée du détestable esprit que le ministre a soufflé autour de lui. Ici le mal se fait et ce dit *con amore*, et pour le semer on emploie tout ce qu'une malice infernale peut imaginer de plus raffiné. Par exemple on vient de répandre le bruit que le Roi de Bavière était obligé de rester à Vienne sous surveillance, et cela d'après les instigations de la Prusse, on sent que l'Empereur Alexandre est le représentant du bien, comme Buonaparte celui du mal, aussi fait on ce qu'on peut pour indisposer les esprits contre lui. Ceux même, qui sont pour la bonne cause donnent dans ce piège et s'unissent aux autres pour l'accuser de tout ce que arrive dans ce moment. La Reine la première s'est permise à ce sujet des propos très déplacés, j'ai pris la liberté de lui répondre que l'Empereur avait bien pû se charger du rôle de Libérateur de l'Europe, mais qu'il ne lui convenoit pas d'en être ni le géolier ni le bourreau. Mr. de Montgelas au milieu de tout cela conserve un calme imperturbable. Il va à l'Eglise et se met à genoux, son livre de prières à la main, il vient dîner chez la Reine et mange pour quatre. Ensuite il fait de l'esprit sur le magnétisme qu'il déteste par un certain instinct naturel qu'on ne retrouve plus dans l'espèce humain. Ce même instinct qui lui fait pressentir d'une manière si admirable ce qui lui est contraire, se montre aussi chez lui dans l'aversion très prononcée que vous avez l'honneur de lui inspirer. Après tout ce que je viens de vous dire, vous pensez bien que je serois fort à plaindre à Munich, si je n'y avois déterré quelques personnes qu'on ne voit pas dans la société. Grâce à votre lettre de recommandation, j'ai eu le plaisir de voir plusieurs fois Mr. de Jacoby. Il est encore frais, il seroit très content de sa santé s'il ne souffroit pas de ses yeux. Une autre connaissance qui fera époque dans ma vie est celle de Franz Baader. Il est difficile de rencontrer un homme plus intéressant. Je crois que vous devez le connoître. Il s'occupe aussi de magnétisme, non comme médecin, mais sous un rapport philosophique et religieux. Il nous a mené chez une somnambule si extraordinaire qu'il faut l'avoir vue pour y croire. Elle a prédit le 4. de Mars l'arrivée de Napoleon en France, et elle s'occupe beaucoup de lui avec une horreur qui lui fait mal. Je ne vous en dirai pas d'avantage là dessus, pour ne pas vous en dire trop. Je dois déjà vous demander pardon de cette longue épître. Elle vous prouve que je compte un peu sur vos bontés pour moi. *Leben Sie recht wohl, und erlauben Sie mir zu hoffen, Sie noch einmal in Deutschland zu begegnen.* R. de Stourza".

Zunächst ist anzunehmen, daß zwischen *R. de Stourdza* und *Alexander* nicht nur eine Gleichheit des Familiennamens, sondern auch eine Verwandtschaft besteht. Dies würde uns auf eine Herkunft aus Rußland weisen, mit der auch die energische Verteidigung des Zaren *Alexander* und die Notiz, daß ein russischer Kurier, also ein russischer Beamter, den Brief befördern würde, gut vereinbar sind. Die Bekanntschaften mit *Friedrich Heinrich Jacobi*, dem derzeitigen Präsidenten der Akademie der Wissenschaften in München und Freunde Goethes, sowie mit dem damals sehr bekannten Religionsphilosophen Oberbergrat *Franz von Baader*, die nach Möglichkeit gepflegt wurden, lassen erkennen, daß wir es mit einer Persönlichkeit zu tun haben, die auf den Umgang mit geistig hochstehenden Männern besonderen Wert legte. Die Bemerkungen über den bayerischen Ministerpräsidenten Grafen *Montgelas* verraten nicht nur eine gute Beobachtungsgabe, sondern auch einige Kenntnis von dessen Charakter und Lebensgewohnheiten sowie von seiner persönlichen Einstellung zum Freiherrn *von Stein*, für die politischer Gegensatz maßgebend war. Letztlich können wir feststellen, daß zwischen *R. de Stourdza* und dem Briefpartner eine längere und zwanglose Bekanntschaft bestanden haben muß, die den Plauderton des Briefes rechtfertigt. Alle diese Merkmale weisen auf *Ruxandra de Stourdza*<sup>4)</sup> hin, die ältere Schwester des bereits genannten *Alexander de Stourdza*.



Von Geburt aus Rumänin, ist *Ruxandra* schon in ihren frühen Kinderjahren nach Rußland gekommen, wohin ihr Vater aus politischen Gründen ausgewandert war. Im Jahre 1812 wurde sie Hofdame der Kaiserin *Elisabeth*, einer geborenen Prinzessin von *Baden*. Diese Ernennung erfolgte in einer für Rußland entscheidungsreichen Zeit.

Zar *Alexander* und *Napoleon* hatten im Juli 1807 (nach dem Frieden von Tilsit) ein Bündnis abgeschlossen, das sich jedoch bald zu lockern begann und dann in offene Feindschaft umschlug, so daß man bald nach Beginn des Jahres 1812 mit dem Ausbruch von Feindseligkeiten rechnen mußte. In dieser bewegten Zeit kam der Freiherr vom *Stein* nach Rußland. Er war vom Zaren eingeladen, mit der Zusage, er könne an seinem Hofe ohne irgendwelche amtliche Verpflichtung leben. *Stein* war als unversöhnlicher Feind *Napoleons* von diesem unter der entehrenden Benennung „le nommé Stein“ geächtet worden; wo immer man ihn antreffe, sei er zu verhaften. *Stein* hat daraufhin einige Jahre in verschiedenen Städten Österreichs gelebt, bis er dem Ruf nach Rußland folgen konnte. Dieser aber kann nicht anders als eine glatte Absage an das Bündnis beurteilt werden.

*Steins* Erscheinen am kaiserlichen Hofe erregte naturgemäß großes Aufsehen und *Ruxandra* hat, als sie viele Jahre später ihre Kindheit und Hofleben umfassenden Erinnerungen niederschrieb<sup>5)</sup>, den einstmals von *Stein* erhaltenen Eindruck mit den Worten wiedergegeben: „Incapable de déguiser sa pensée, le baron de Stein est un de ces caractères antiques, qui n'ont jamais transigé avec leur conscience.“<sup>6)</sup> *Alexander de Stourdza* hat über *Stein* geurteilt: „Sa présence et sa coopération à la veille du conflit valaient une armée et sa franche vivacité de son langage avait quelque chose de ces chants de guerre, qui inspire le mépris des dangers au moment du combat.“<sup>7)</sup>

Aber zu mehr als flüchtigen Begegnungen von *Ruxandra* und dem Freiherrn vom *Stein* wird es wohl kaum gekommen sein; es gab in jenen Tagen keinen anderen Gedanken als den an den Krieg, der den Einmarsch der französischen Armee und die Besetzung von Moskau brachte.

Die schließlich erfolgte völlige Niederlage *Napoleons* war das Signal zum allgemeinen deutschen Befreiungskampf. Die Franzosen wurden über den Rhein zurückgeworfen. Infolge dieser so günstig gewordenen Kriegslage reiste die Kaiserin *Elisabeth*, von *Ruxandra* begleitet, von Petersburg ab, um ihre badischen Verwandten zu besuchen, und traf nach langer und beschwerlicher Reise in Bruchsal ein, der Residenz ihrer Mutter, der verwitweten Markgräfin *Amalie von Baden*. Nach einigen Monaten traf auch der Zar dort ein, wohin auch *Stein* sich begab, abermals vom Zaren eingeladen. Zwischen ihm und *Ruxandra* wird es über gelegentliche Begegnungen nicht hinausgekommen sein.

Im Spätherbst 1814 sollte auf einem nach Wien einberufenen Kongreß die Neuordnung Europas erfolgen. Daß dabei die Anwesenheit des russischen Kaisers wie auch *Steins* notwendig waren, versteht sich von selbst. Auf Wunsch ihres Gatten mußte auch die Kaiserin nach Wien reisen. Hier gab es zahlreiche Gelegenheiten für eine Begeg-

<sup>4)</sup> Max Geiger, *Ruxandra Scarlatovna von Stourdza*. In: *Aufklärung und Erweckung. Beiträge zur Erforschung Johann Heinrich Jung-Stillings und der Erweckungstheologie*. Zürich 1963, S. 298 f. — Derselbe, *Roxandra Scarlatovna von Stourdza (1786—1844)*. In: *Zur Erweckungsbewegung der Befreiungskriege. Festgabe für Karl Barth zum 70. Geburtstag*. *Theol. Zs. Basel*. Teil II, Jg. 12 (1956), Heft 3, S. 393—408. — Hans Petri, *Alexander und Ruxandra Stourdza — Zwei Randfiguren europäischer Geschichte*. In: *Südost-Forschungen* 22 (1963), S. 401 f.

<sup>5)</sup> Comtesse Edling, née Stourdza, *Mémoires*. Moskau 1888.

<sup>6)</sup> Ebenda, S. 142.

<sup>7)</sup> *Alexander de Stourdza, Le Baron de Stein, dernier rejeton de sa race*. In: *Oeuvres posthumes religieuses, historiques, philosophiques et littéraires d'Alexandre Stourdza*. 5 Bde, Paris 1858. Bd. 5, S. 209 f.

nung von *Ruxandra* mit dem Freiherrn vom *Stein*, denn während der viermonatigen Dauer des Kongresses wurden von den verschiedensten Seiten zahlreiche Festlichkeiten veranstaltet. Hier hat *Ruxandra* den Gegensatz zwischen dem bayerischen Ministerpräsidenten und *Stein* verstehen gelernt. Graf *Montgelas* war mit Herz und Seele franzosenfreundlich und hatte über die Zukunft Deutschlands andere Ansichten als *Stein* sie vertrat. Wie in Italien verschiedene kleinere Staaten in voller Unabhängigkeit nebeneinander bestünden, so könne dies auch für die deutschen kleineren Staaten gelten. Bei gemeinsamen Bedrohungen könnten sie sich zu gemeinsamer Abwehr zusammenschließen. *Stein* aber wünschte ein in sich geschlossenes und dadurch starkes deutsches Reich.

Bei verschiedenen Begegnungen, zu denen sich manche Gelegenheit bot, wird sich der Plauderton entwickelt haben, den wir an *Ruxandras* Brief feststellten. Dabei wird sie auch um Empfehlungen an *Jacobi* und *Baader* gebeten haben. Einige Tage nach ihrer Ankunft in Bruchsal sagte man von *Ruxandra*, sie sei „begierig, Deutschland, seine Literatur und seine ausgezeichnetsten Männer kennenzulernen.“<sup>8)</sup> Die von *Ruxandra* am Schluß ihres Briefes ausgesprochene Hoffnung, dem Baron vom *Stein* noch während ihres weiteren Aufenthaltes in Deutschland erneut zu begegnen, hat sich schon am 20. Juni in Heidelberg, dem Sitz des russischen Hauptquartiers, erfüllt. Bevor der Zar mit diesem nach Frankreich zum Endkampf gegen *Napoleon* abrückte, wünschte er die Anwesenheit der Kaiserin, die sofort, von *Ruxandra* begleitet, nach Heidelberg abreiste. Dadurch wurde eine Begegnung *Ruxandra's* mit dem Baron vom *Stein* möglich. Er war dem Hauptquartier zugeteilt wie auch der aus Korfu stammende, im Dienste der russischen Diplomatie stehende Graf *Capodistrias*. *Stein* hatte ihn in enger Zusammenarbeit während des Wiener Kongresses kennen und schätzen gelernt und hat noch späterhin mit ihm Briefe gewechselt. Auch er hat an dem Zusammentreffen von *Ruxandra* und Baron vom *Stein* teilgenommen, zumal er ein guter Bekannter der Familie *Stourdza* war. Wie *Ruxandra* berichtet, habe die augenblickliche militärische und politische Lage den Inhalt ihrer Gespräche gebildet. Man stand ja unter dem frischen Eindruck der Nachricht von dem zwei Tage zuvor (18. Juni) bei Waterloo errungenen Siege über *Napoleon*.<sup>9)</sup> Im Gefolge der Zarin ist *Ruxandra* im Spätherbst 1815 nach Petersburg zurückgekehrt. Aber trotz der nun eingetretenen großen Entfernung blieb das gegenseitige Interesse lebendig. Wir sehen dies aus dem Briefe, in dem Graf *Capodistrias* am 22. März (3. April) 1816 an den Freiherrn vom *Stein* schrieb, daß ihm „Fräulein *Stourdza* tausend schöne Dinge sagen“ lasse, wobei er hinzufügt: „Euer Exzellenz weiß, daß sie den Weimarischen Minister Graf *Edling* heirathet und daß ihr Bruder *Aleko* sich demnächst mit einer Dame der russischen Gesellschaft vermählen werde“. Diese Bemerkungen sind mit dem Satz eingeleitet: „Ihr Brief ist genau besorgt worden.“ Aus dem Zusammenhang, in dem dieser Satz steht, darf man wohl schließen, daß es sich um einen von Baron vom *Stein* an *Ruxandra* gerichteten Brief handelt.<sup>10)</sup>

Als Gräfin *Edling* hat *Ruxandra* vom Herbst 1816 bis in den Sommer 1819 in Weimar gelebt. Eine Wiederbegegnung mit *Stein* hat jedoch nicht stattgefunden. Aber beide haben voneinander gehört. Im Sommer 1826 waren Graf *Capodistrias* und *Alexander Stourdza* zur Kur in Bad Ems und haben den Baron vom *Stein* mehrmals auf seinem Stammsitz, Burg Nassau, besucht.<sup>11)</sup>

<sup>8)</sup> Karoline von Freystedt, Erinnerungen aus dem Hofleben. Hrsg. v. Karl Oster. Heidelberg 1902, S. 98.

<sup>9)</sup> Edling, Mémoires, S. 237.

<sup>10)</sup> Pertz, a.a.O., Bd. 5, S. 51.

<sup>11)</sup> Alexander de Stourdza, a.a.O., Bd. 3, S. 218 ff.

## Zur Geographie und Infrastruktur des Kaza Pirot (Şehirköyü) vor 100 Jahren

Von HASAN KALESHI (Priština) — HANS-JÜRGEN KORNRUMPF (Hamburg)

In unserem früheren Aufsatz über das Wilajet Prizren mußten Hasan Kaleshi und ich<sup>1)</sup> auf die Wiedergabe der im Salname von 1291 (1874/75) enthaltenen geographischen Informationen weitgehend verzichten und konnten auch die Angaben über die Infrastruktur nur sehr summarisch behandeln.<sup>2)</sup> Hier sollen nun einige Einzelheiten in anderem Zusammenhang und für einen begrenzten Raum nachgetragen werden.

Als *Blanqui* 1841 auf seiner Reise von Vidin nach Niš den Nordwest-Balkan überquerte, tat er dies auf dem bekannten Wege über den Sveti-Nikola-Paß.<sup>3)</sup> Zuvor war er von *Hüseyn Pascha* in Vidin darüber aufgeklärt worden, daß dieser Weg nicht 10—12 Stunden in Anspruch nehmen würde, wie er aus den Karten geschlossen hatte, sondern 4 Tage.<sup>4)</sup> Seine geographischen Angaben sind dann ziemlich dürftig. Nach fast 12 Stunden erreichte er Belogradčik (Belgradick). Am nächsten Tag zog er hinauf zum Sveti-Nikola-Paß (Saint-Nicholas), danach passierte man Čupren (Tchupren) und traf eine Bande von Albanern in Berilovica (Belilovsa) gegen 5 Uhr abends. Nach weiteren drei Stunden wurde bei Einbruch der Nacht Čuštica (Theostizza) erreicht. Am dritten Tage traf *Blanqui* in Pirot ein, ohne über seinen Weg weitere Einzelheiten mitzuteilen. Bemerkenswert ist die Tatsache, daß Čupren von Vidin aus hinter den Sveti-Nikola-Paß gelegt wurde.

*F. Kanitz*, der den gleichen Paß 1864 und 1870 besuchte, erwähnt die Reise *Blanquis*, ohne auf diese Ungenauigkeiten hinzuweisen.<sup>5)</sup> Den europäischen Karten war, wie er schrieb, der Paß bis dahin unbekannt geblieben. Der Paßweg war bis 1870 in eine 9,05 m breite Poststraße umgewandelt worden. Damals gelangte *Kanitz* auch an einen noch ganz unbekannten ansehnlichen Zufluß der Nišava, die Temska, deren Quellen im Westen am Berkovica-Balkan liegen sollten.<sup>6)</sup>

Im August 1871 überquerte *Kanitz*, von Sofia aus kommend, den Ginci-Paß in Richtung Vraca und notierte die neuangelegte Fahrstraße Pirot—(Ginci—)Berkovica.<sup>7)</sup> Zwei Wochen später kreuzte er den Balkan erneut etwas weiter westlich über den Kom-Paß und entdeckte hierbei das Tal der Visočica, des Hauptquellflusses der Temska.<sup>8)</sup> Beim Weiterzug stieß er auf die erwähnte Straße Pirot—Berkovica, von der er noch nichts gehört hatte, und die er bis Pirot verfolgte.<sup>9)</sup> Wenige Tage danach sah er auch den Mittellauf der Temska (= Visočica) auf seiner erneuten Balkanüberquerung via Ciprovc-Paß.<sup>10)</sup> Den Namen Visočica erwähnt er nicht.

Aus den Mitteilungen von *Kanitz* sollen zwei Punkte herausgehoben werden: 1. Die Entdeckung des Flußgebietes der Temska, und 2. die Beobachtungen über Straßenbauten vor allem im Kaza Pirot.

<sup>1)</sup> *Südost-Forschungen* 26 (München 1967), S. 176—238.

<sup>2)</sup> Über die Auflagenhöhe solcher Salname's konnte ich keine Zahlen ermitteln; auch die *İslâm Ansiklopedisi*, Art. „Sâl-nâme“, schweigt sich darüber aus. Die frühen Ausgaben waren Steindrucke und sicher nur wenig verbreitet. Den europäischen Reisenden waren sie schon aus sprachlichen Gründen gewöhnlich verschlossen.

<sup>3)</sup> J.-A. Blanqui, *Voyage en Bulgarie pendant l'année 1841*. Paris 1843, S. 146 ff.

<sup>4)</sup> Ebenda, S. 146.

<sup>5)</sup> F. Kanitz, *Donau-Bulgarien und der Balkan*. 3 Bde. 2. Aufl. Leipzig 1882. I, S. 75.

<sup>6)</sup> Ebenda, II, S. 288.

<sup>7)</sup> F. Kanitz, *Donau-Bulgarien*. 3 Bde. 1. Aufl. Leipzig 1875/79. II, S. 316. <sup>2</sup>II, S. 247 gekürzt.

<sup>8)</sup> Kanitz, <sup>2</sup>II, S. 289.

<sup>9)</sup> Kanitz, <sup>2</sup>II, S. 293.

<sup>10)</sup> Kanitz, <sup>1</sup>II, S. 368 f., <sup>2</sup>II, S. 293 anders ohne Temska.

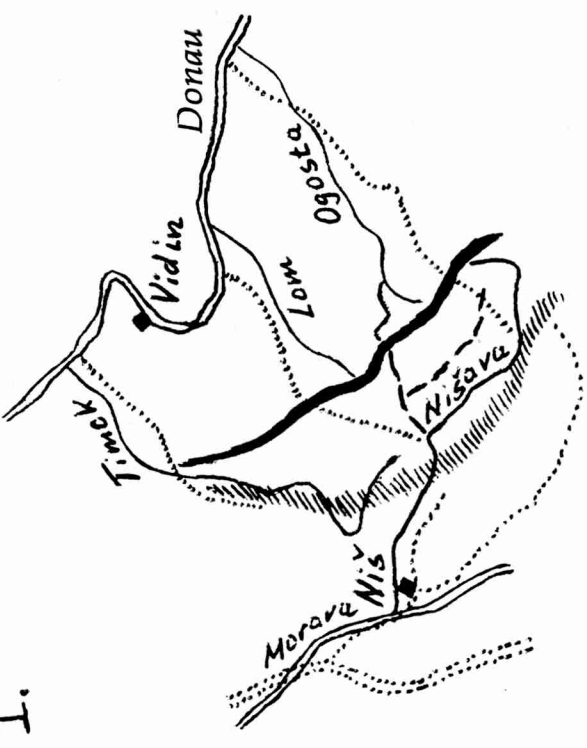
Sandschak Kaza Nahiye

== Fahrstraßen um Pirot

— andere Straßen

--- Kanitz' Reisewege.

I.



== Wichtige Wasserläufe im Nordwest-Balkan

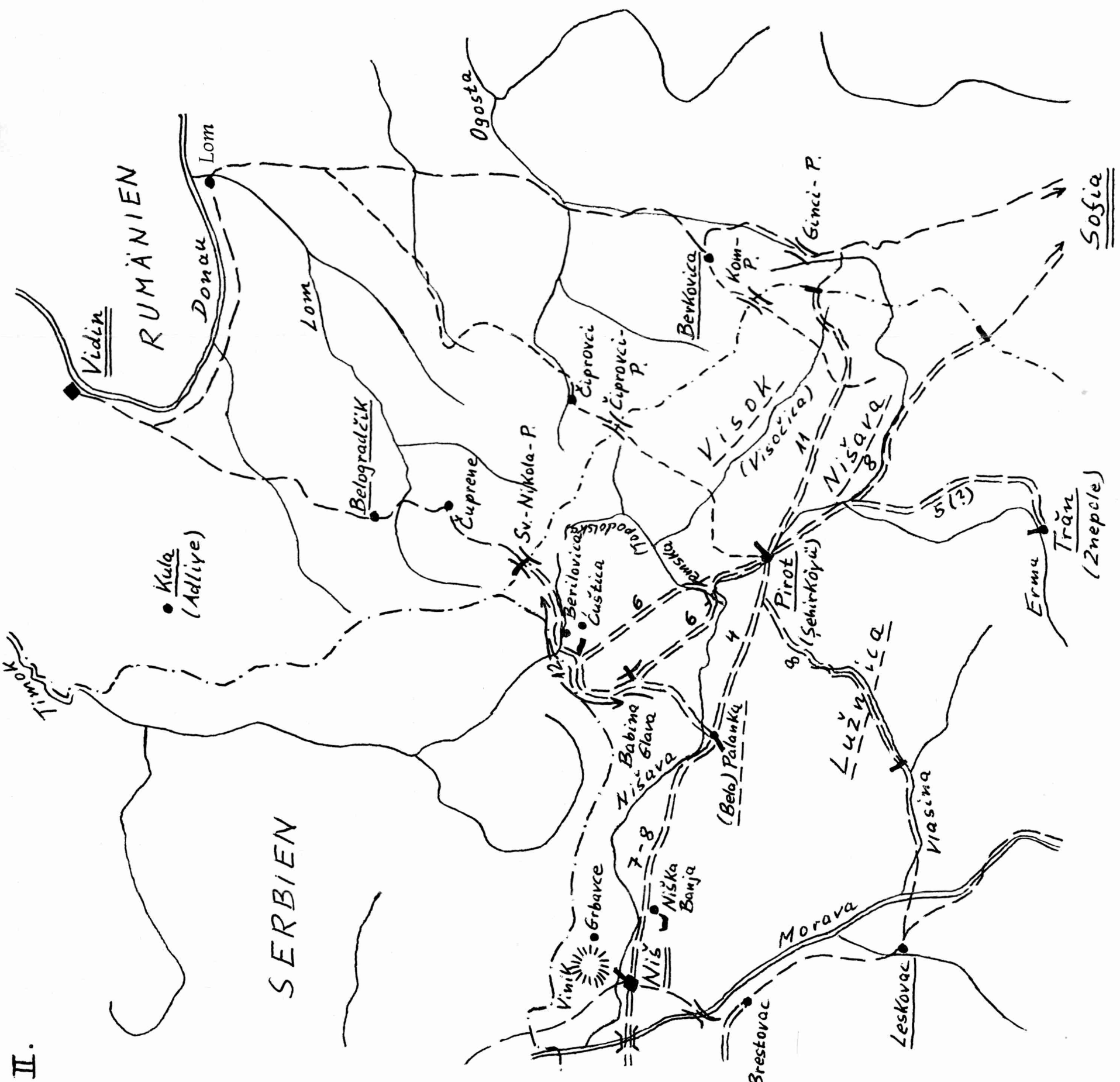
--- Flußgebiet der Temska

Die gleichen Wasserläufe nach: Charte vom Osmanischen Reiche in Europa. Nürnberg 1802

— Hauptzug des Nordwest-Balkans

Desgl. 1802

II.







Daß die Temska trotz ihrer geringen Entfernung von der uralten Verkehrsstraße Belgrad—Konstantinopel solange unbekannt geblieben war, ist im Bereich Südosteuropas kein Einzelfall; allein die Arbeit von *Kanitz* ist voll von solchen Entdeckungen. Die dieser Mitteilung beigelegte Kartenskizze soll die Vorstellungen über das Gebiet des Nordwest-Balkans vor der Auffindung der Temska verdeutlichen, wobei die Karte von 1802 nur ein Beispiel für viele ist. Wie berechtigt *Kanitz'* häufige Klagen über die lange Zeit, die von einer geographischen Neuentdeckung bis zu ihrer Eintragung auf den Karten vergeht, waren, zeigt die Übersichtskarte in der 2. Auflage seines Werkes (1882); dort ist die Temska noch immer nicht vermerkt.

In den geographischen Angaben des eingangs genannten Salname über das Wilajet Prizren wird die Temska aufgeführt, die drei Stunden unterhalb von Pirot in die Nišava mündet; als Oberlauf der letzteren wird übrigens die Erma verstanden, da man die Nišava im Kaza İznipol (Znepole, Trăn) entspringen läßt.<sup>11)</sup> Über die Nišava führen sechs feste Brücken, über die Temska drei, von denen zwei aus Holz und eine gemauert sind.<sup>12)</sup> Unter den Nahiyes des Kaza Pirot erscheint u. a. Visok<sup>13)</sup>, das mit der gleichnamigen Landschaft an der Visočica identisch ist.<sup>14)</sup>

Der Absatz über die Straßen im Kaza Pirot lautet im Salname wie folgt<sup>15)</sup>: „Im erwähnten Kaza (Şehirköyü = Pirot) gibt es ordentliche Fahrstraßen (muntazam şose caddeleri). Es gibt Fahrstraßen von Şehirköyü acht Stunden bis zur Grenze von Sofia, sechs Stunden (über Bela Palanka) bis zur Grenze von Niš, acht Stunden bis zur Grenze von Leskovac, von diesem Weg abzweigend vier Stunden nach (Bela) Palanka<sup>16)</sup>, sechs Stunden bis zur Straße (von Bela Palanka) nach Vidin, ebenfalls sechs Stunden nach Babina Glava zur Verbindung mit der Straße nach Vidin, elf Stunden bis zur Grenze von Berkovica, zwölf Stunden von (Bela) Palanka bis zur Grenze von Belogradčik<sup>17)</sup> und fünf Stunden bis İznipol (Trăn).<sup>18)</sup> Sie sind in der erforderlichen ordentlichen Weise (suret-i matlûb ve muntazamada).“

Das Vorhandensein zweier dieser Fahrstraßen wird, wie wir gesehen haben, ausdrücklich von *Kanitz* bestätigt, der besonders über die Chaussee Pirot—Ginci—Berkovica des Lobes voll ist.<sup>19)</sup> Er nennt auch den Namen dessen, der sie errichten ließ: *Midhat Pascha*, 1864/68 Gouverneur des Donauwilajets, der sich kurz vor dem Ende der osmanischen Herrschaft noch einmal um die Entwicklung dieses Gebietes bemüht hatte.

Die beigegebene zweite Karte zeigt die als Fahrstraßen angegebenen Wege im Kaza Pirot und dient daneben als allgemeine Orientierung für die in dieser Mitteilung angeführten Örtlichkeiten.

<sup>11)</sup> Salname, S. 105.

<sup>12)</sup> Bei der steinernen Brücke über die Temska handelt es sich sicher um jene nahe der Mündung bei Staničenje, die bei L. D. T r a j k o v i ć, Serbien. Reiseführer. Beograd 1954, S. 330 genannt wird.

<sup>13)</sup> Salname, S. 104, als Risok verschrieben.

<sup>14)</sup> Vgl. Karte 1:200 000 des Militärgeographischen Instituts in Wien, Blatt 40°/43° Niš.

<sup>15)</sup> Salname, S. 106.

<sup>16)</sup> Dieser Straßenabschnitt war bereits in dem Weg bis zur Grenze von Niš enthalten.

<sup>17)</sup> Die Straße über den Sveti-Nikola-Paß nach Vidin.

<sup>18)</sup> Für die gesamte Entfernung von Pirot bis Trăn sind fünf Stunden zu wenig; wahrscheinlich ist auch hier die Grenze des Kaza İznipol gemeint.

<sup>19)</sup> Durch die Grenzziehung zwischen Serbien und Bulgarien 1878 hat sie ihre Bedeutung freilich rasch verloren.

### Grigore Nandriş (1895—1968)

Mitten in fruchtbarer und erfolgreicher Arbeit auf verschiedenen Gebieten des kulturellen und wissenschaftlichen Lebens schloß *Grigore Nandriş* am 29. März 1968 die Augen.

Geboren am 30. Januar 1895 in der Bukowina, entfaltete *Nandriş* schon in seinen Jugendjahren eine beachtenswerte Tätigkeit, die sich nicht allein auf wissenschaftliche Forschung beschränkte, sondern weitere Bereiche des Geisteslebens umfaßte. In seiner früheren Heimat Bukowina stand *Grigore Nandriş* stets im Vordergrund der politischen und kulturellen Selbstbehauptungsbestrebungen der Rumänen.

Nach Studien in Bukarest, Krakau, Wien und Paris begann *Grigore Nandriş* seine Laufbahn als Hochschullehrer an der Universität Czernowitz, wo er 1929 zum Ordinarius für Slawische Philologie ernannt wurde.

Seit 1940 lebte *Nandriş* in London; hier war er zunächst als Lektor für Rumänisch tätig; später (1946) kehrte er zu seinem eigentlichen Fach, der Slawistik, zurück und leitete in den Jahren 1947—1962 die Abteilung für Sprache und Literatur des Instituts für Slawistik und osteuropäische Studien an der Universität London.<sup>1)</sup> Als er 1962 in den Ruhestand trat, wurde seine unermüdliche Forschungstätigkeit nicht beeinträchtigt; man kann sogar sagen, daß seine letzten Lebensjahre (1962—1968) einen Höhepunkt in seinem geistigen Schaffen darstellten.

Die zahlreichen Artikel, Studien und Abhandlungen von *Grigore Nandriş* gehören thematisch verschiedenen Fachrichtungen an, wobei jedoch die Vielseitigkeit keinen Nachteil für die wissenschaftliche Qualität bedeutet, denn seine Methode war stets durch profunde Betrachtungsweise und einwandfreie Genauigkeit gekennzeichnet. Drei Forschungsbereichen galt in seinem unermüdlichen Schaffen sein hauptsächliches Interesse: der Sprachwissenschaft, der Geschichte und der Kunst. Ihnen widmete er seine besondere Liebe. Dementsprechend nehmen die Abhandlungen zur Sprachforschung sowie die geschichtlichen Studien in seinem Gesamtwerk den ersten Platz ein. Zahlreiche Veröffentlichungen widmete er auch der Literatur, Volkskunde und kirchlichen Fragen. Geringer an Zahl, jedoch von besonderem Wert sind seine Untersuchungen über die Kunst, vor allem über die kirchliche Wandmalerei.

So hinterließ *Grigore Nandriş* auf dem Gebiet der Sprachforschung das hervorragende Lehrbuch für Rumänisch „Colloquial Rumanian“ (das 1945 erschien und bereits 8 Jahre später die zweite Ausgabe verzeichnete). Große Beachtung fand auch seine 1959 erschienene Grammatik des Altkirchenslawischen.<sup>2)</sup>

Die geschichtlichen Forschungen *Nandriş'* beziehen sich auf verschiedene Zeitabschnitte, von den Anfängen der Donaufürstentümer<sup>3)</sup> und der Osmanenzeit<sup>4)</sup> bis zur Gegenwart. In Spezialuntersuchungen befaßte er sich auch mit der Geschichte Bessarabiens und der Bukowina. Seine einschlägigen Veröffentlichungen faßte der Gelehrte kurz vor seinem Tode in einem Band, der gleichzeitig einen Rückblick auf die kulturellen Leistungen der Rumänen in der Bukowina enthält, zusammen.<sup>5)</sup> Ergän-

1) "Head of the Language and Literatur Department of the School of Slavonic and East European Studies". S. *The Slavonic and East European Review*, vol. XLVII, Number 108, January 1969, S. 7.

2) Ebenda, S. 7.

3) Patru documente dela Ştefan cel Mare [Vier Dokumente von Stefan d. Großen]. Bucureşti 1928 (Academia Română, Mem. secţ. ist. Seria III, Tom. VIII, Mem. 10).

4) Raporturile între Moldova şi Ucraina în veacul al XVII-lea [Die Beziehungen zwischen der Moldau und der Ukraine]: *Revista Istorică* 10 (Văleni de Munte 1924).

5) Din istoria Societăţii pentru cultură. Centenarul Cernăuţi 1862—1962 New York. Basarabia şi Bucovina. [Aus der Geschichte der Gesellschaft für Kultur. Hundertjahrfeier Czernowitz 1862—1962 New York. Bessarabien und Bukowina]. London: Societate pentru Cultura şi Literatura Românilor din străinătate 1968. 251 S.

zungen in französischer und englischer Sprache machen dieses wertvolle Material einem größeren Leserkreis zugänglich.

Das Lebenswerk von *Nandriş* bildet zweifellos die eingehende Untersuchung über die ostkirchliche Wandmalerei, deren Erscheinen er nicht mehr erlebt hat. Nachdem seine erste Abhandlung zu diesem Thema bereits 1937 erschienen war, vergingen drei Jahrzehnte, bis *Nandriş* nach ununterbrochener Forschung, Erkundung und nach wiederholten Reisen zum Athos die endgültige Fassung seines mehrfach bearbeiteten Werkes abschließen konnte. Das Buch wird, ausgestattet mit einer reichen Bilddokumentation, demnächst erscheinen.

München

Constantin Sporea

### Franz Dölger

(4. 10. 1891 — 5. 11. 1968)

*Franz Dölger*, der langjährige Nestor der deutschen Byzantinistik, eine Generation lang neben *Henri Grégoire*, *Vitalien Laurent* und *Georg Ostrogorsky* der bedeutendste Vertreter seiner Fachdisziplin, rechnet zu jenen Gelehrten, welche eigentlich eines Nachrufs nicht bedürfen. Über die Grenzen seines Faches hinaus durch eine Vielzahl wissenschaftlicher Entdeckungen bekannt, gab er Impulse, Ideen und Anregungen an Kollegen und Schüler weiter. Was dieser universale Geist nicht nur für die Byzantinistik, sondern für die Mediävistik, den Balkanologen, den Slawisten, den Romanisten, den Turkologen, ja selbst den Arabisten bedeutete, läßt sich unschwer aus seinem umfassenden Oeuvre ermessen, dessen Schwerpunkte die Grundlegung eines erstmals diplomatisch fundierten Geschichtsbildes des oströmischen Reiches, die Erforschung der oströmischen Kaiseridee, der byzantinischen Urkunden und der sog. inneren Geschichte, namentlich der byzantinischen Verwaltungs- und Finanzgeschichte, bildeten (zu seinem reichen Schrifttum Peter Wirth, *Franz-Dölger-Bibliographie 1919—1966* in *Polychronion. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag*, Heidelberg 1966, S. 13—31; seither ist nur noch, in Verbindung mit Johannes Karayannopulos 1968 unter dem Titel *Byzantinische Urkundenlehre. 1. Abschnitt: Die Kaiserurkunden*, eine Darstellung der byzantinischen Kaiserdiplomatie erschienen).

Es mag genügen, hier noch einmal an seine berühmten Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565—1453, erschienen in 5 Teilen München-Berlin 1924—65, an seine Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung, besonders des 10. und 11. Jahrhunderts, Leipzig 1927, an seine Facsimiles byzantinischer Kaiserurkunden, München 1931, an seine bekannte Urkundenedition „Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges“, München 1948, an seine Akademieabhandlungen „Das Kaiserjahr der Byzantiner“, München 1949, „Sechs byzantinische Praktika des 14. Jahrhunderts für das Athoskloster Iveron“, München 1949, „Der griechische Barlaamroman ein Werk des H. Johannes von Damaskos“, Ettal 1953, an seine gesammelten Aufsätze zur griechischen Urkundenlehre „Byzantinische Diplomatie“, Ettal 1956, an seine Tätigkeit als langjähriger Herausgeber der *Byzantinischen Zeitschrift* während der Jahre 1928—1963, an seine Mitwirkung an der Redaktion der *Zeitschrift für Balkanologie*, an den *Südost-Forschungen*, den *Stimmen aus dem Südosten* und, als Fachreferent für die Byzantina, am *Lexikon für Theologie und Kirche* zu erinnern. Daß er einen stattlichen Band zur Edition des *Tipukeitos* beigetragen hat, sei nur beiläufig bemerkt. Es waren nicht immer nur die großen Publikationen, welche bahnbrechende Resultate für die Forschung erbrachten. Man denke nur an seinen Aufsatz *Der Kodikello des*



Christodulos in Palermo, *Archiv für Urkundenforschung* 11 (1929), S. 1—65, an seine Studien Das ἀετιχόν, *BZ* 30 (1929/30), S. 50—57, Bulgarisches Cartum und byzantinisches Kaisertum, *Izvestija Bulg. Arch. Inst.* 9 (1935), S. 57—68, Die Urkunden des Johannes-Prodromos-Klosters bei Serrai, München 1935, Rom in der politischen Gedankenwelt der Byzantiner, *Zeitschrift für Kirchengeschichte* 56 (1937), S. 1—42, Johannes VI. Kantakuzenos als dynastischer Legitimist, *Seminarium Kondakovianum* 10 (1938), S. 19—29, Die „Familie der Könige“ im Mittelalter, *Hist. Jahrb.* 60 (1940), S. 397—420, Die dynastische Familienpolitik des Kaisers Michael Palaiologos (1258—1282). Festschrift E. Eichmann zum 70. Geburtstag (1940), S. 179—190, Europas Gestaltung im Spiegel der fränkisch-byzantinischen Auseinandersetzung des 9. Jahrhunderts, in: Der Vertrag von Verdun, Leipzig 1943, S. 203—273, Die byzantinische Dichtung in der Reinsprache, Berlin 1948 (Neuauf. in Εὐχαριστήριον. Franz Dölger zum 70. Geburtstage . . ., Thessalonike 1961, S. 1—63). Ein byzantinisches Staatsdokument in der Universitätsbibliothek Basel: ein Fragment des Tomos des Jahres 1351, *Hist. Jahrb.* 72 (1953), S. 205—221.

Dölger durfte sich als Byzantinist einer wahrhaft universalen Überschau über den Horizont seines Arbeitsgebietes rühmen. Vieles von seiner reichen, nur zum Teil hier erwähnten Detailarbeit findet sich zusammengefaßt noch einmal veröffentlicht in seiner Aufsatzsammlung *Byzanz und die europäische Staatenwelt*, Ettal 1953 (in Zweitaufgabe Darmstadt 1964), in seiner schon benannten *Byzantinischen Diplomatie*, Ettal 1956, nicht zuletzt in seiner *Παρασπορά*. 30 Aufsätze zur Geschichte, Kultur und Sprache des byzantinischen Reiches, Ettal 1961.

Dölger rechnete zu jenen seltenen wissenschaftlichen Glückskindern, welchen es gelang, die gesamte Ernte ihrer Lebensarbeit in die Scheuer einzubringen, und er zählte zu jenen nicht häufigen menschlichen Erscheinungen, welche von früher Jugend an ob ihrer außergewöhnlichen Leistungen und Fähigkeiten allgemeine Bewunderung erregen. Im unterfränkischen Kleinwallstadt am 4. Oktober 1891 geboren, war er schon am Gymnasium zu Aschaffenburg der ganze Stolz seiner Lehrer. Er rechnete dann in seinen Studienjahren zu jener angesehenen und streng ausgelesenen Elite der Kgl. Stiftung Maximilianeum zu München. In der kurzen Zeit seines Wirkens als Bibliothekar hat er sich um die Anlage eines umfassenden Schlagwortkatalogs an der Universitätsbibliothek München verdient gemacht.

Von seinem Ansehen in der wissenschaftlichen Welt zeugen seine Mitgliedschaften in den Akademien zu München (seit 1933), zu Bukarest (seit 1939), zu Wien (seit 1941), zu Sofia (seit 1942), in der British Academy (seit 1951), der Deutschen Akademie der Wissenschaften (seit 1956), der Académie Royale de Belgique (seit 1956) und schließlich der Akademie zu Athen (seit 1963). Die Universitäten Athen, Sofia und Thessalonike zeichneten ihn durch die Verleihung des Ehrendoktorats aus. Die Krönung all der reichen Anerkennung, welche Dölger erfahren durfte, bildete sicherlich die Aufnahme unter die Mitglieder der Friedensklasse des Ordens Pour le Mérite (1962).

Dölger hat eine ganze Generation von Historikern, Gräzisten, Slawisten, Rechtshistorikern während seines Ordinariats in den Jahren 1931—1959 als Nachfolger August Heisenbergs an der Universität München in die byzantinische Geschichte und Literatur eingeführt. Stets war für ihn die ihm eigene, in geradezu merkwürdiger Weise mit einer unnachgiebigen Strenge gegen sich selbst verbundene menschliche Güte gegenüber seinem Kollegen- und insbesondere Schülerkreise kennzeichnend. Sie mag es wohl nicht zuletzt gewesen sein, die immer wieder die Fähigsten aus allen Fachdisziplinen, sei es als kurze Gäste für ein Semester oder aber auch auf lange Jahre hin in die Schar seiner Hörer zog. Eine nicht geringe Anzahl seiner Schüler haben bemerkenswerte wissenschaftliche Karrieren durchlaufen.

Darin Karl Krumbacher nicht unähnlich, hat Franz Dölger jene rational schwer faßbare Ausstrahlung besessen, welche Mistrebenden und Schülern den entscheidenden wissenschaftlichen Impuls gab. Sein Vorbild wird in der Byzantinistik lange fortwirken.

München

Peter Wirth

## Milenko S. Filipović (1902—1969)

In Belgrad verstarb am 22. April 1969 Professor M. S. *Filipović*, einer der führenden Ethnologen Jugoslawiens. Er hatte sein ganzes Leben der Forschung gewidmet, eine Fülle von Forschungsergebnissen veröffentlicht und als Lehrer einen starken Einfluß auf seine Studenten ausgeübt. In seinen Studien befaßte er sich hauptsächlich mit den Balkangebieten Jugoslawiens: mit Bosnien und der Herzegowina, Serbien, Mazedonien, Montenegro, während er die nördlichen Gebiete nur am Rande behandelte. Ethnologische und sozialpsychologische Forschungsinteressen standen bei ihm im Vordergrund, zugleich berücksichtigte er stets auch die historischen, geographischen und archäologischen Gesichtspunkte.

*Milenko Filipović* wurde 1902 in Nordbosnien — in Bosnisch-Brod — geboren, besuchte das Gymnasium in Sarajevo und absolvierte seine Universitätsstudien in Belgrad. Er war einer der begabtesten Schüler des berühmten *Jovan Cvijić* (La Péninsule Balcanique), des Begründers der anthropogeographischen Schule. Diese Richtung stellte eine Verschmelzung von Geographie und Volkskunde dar, wobei ihr zentrales Interesse den Wanderbewegungen auf dem Balkan galt. Zahlreiche Untersuchungen waren der Herkunft der Bevölkerung und der Einzelfamilien in jedem Dorf gewidmet.

Nach Beendigung seines Studiums wurde *Filipović* Dozent und später Professor für Ethnologie an der Universität in Skoplje, wo er viele Jahre wirkte. Während des Krieges zog er sich zurück, später übernahm er Stellungen am Ethnographischen Museum in Belgrad sowie am Ethnographischen Institut der serbischen Akademie der Wissenschaften. 1952 verbrachte er ein Studienjahr in den Vereinigten Staaten, an der Harvard Universität. Von 1955 bis 1962 wirkte er als Professor für Anthropogeographie und Ethnologie an der Universität in Sarajevo und war gleichzeitig Direktor des Balkanologischen Instituts. 1964 zog er nach Belgrad in den „Ruhestand“, den er mit fieberhafter Tätigkeit ausfüllte.

Seine Bibliographie umfaßt 371 Titel. Viele Arbeiten sind Monographien über einzelne Gegenden, Ansiedlungen oder Volksgruppen, andere behandeln spezielle Sitten, Bräuche, Volkssagen, während eine dritte Gruppe den sozialen Strukturen wie der Großfamilie („Zadruga“) und der dinarischen Stammesverfassung gewidmet ist. Eine sehr gründliche Monographie, die die Gegend von Visoko unweit Sarajevo zum Thema hat, gibt ein abgerundetes Bild der materiellen und geistigen Kultur dieses Landstriches. Sozialpsychologisch bedeutsam sind seine Arbeiten über Selbstmord in manchen Gegenden sowie eine Studie über das Dorf als Gemeinschaft. Besonders tief-schürfend sind seine Abhandlungen über Volksglauben, Weltanschauung und Lebensphilosophie einschließlich der Stellung des Menschen zu Altern und Tod. Seine Beiträge in Enzyklopädien und Lexica sind klassische Texte, seine Darstellung der montenegrinischen Stämme und Clans („Pleme“, „bratstvo“) in der Zagreber *Enciklopedija Jugoslavije* ist unübertroffen.

*Filipovićs* Arbeiten erschienen in vielen jugoslawischen Zeitschriften und in den Veröffentlichungen von Akademien und Museen. Sehr aktiv war er auch als Gründer und Schriftleiter von mehreren Zeitschriften, unter anderen von *Geografski pregled* (Sarajevo) und *Etnološki pregled* der jugoslawischen ethnologischen Vereinigung. Er war Mitglied einer ganzen Reihe wissenschaftlicher Körperschaften inner- und außerhalb Jugoslawiens.

Seine Verbindung zur westlichen Welt war eng. Er war in Bosnien erzogen worden, als es noch österreichisch war, und er beherrschte Deutsch, Englisch und Französisch. Viele seiner Abhandlungen erschienen in diesen Sprachen. Er war Mitarbeiter von mehreren deutschen, österreichischen und schweizer Zeitschriften für Volkskunde und Völkerkunde. In den *Südost-Forschungen* erschienen unter anderen Arbeiten „Das Erbe der mittelalterlichen sächsischen Bergleute in den slawischen Ländern“, „Erforschung der Kolonisation in der Vojvodina“, „Probleme des ‚Frauentragens‘“. Auch war

er ein ständiger Mitarbeiter der internationalen Zeitschrift *Current Anthropologie* (Chicago). Seine Studien in den Vereinigten Staaten hatten ihn der englischen und amerikanischen Kulturanthropologie nahegebracht, und er berücksichtigte seither in allen seinen Arbeiten die Problemstellungen dieser Schule. Er wurde Berater und großzügiger Helfer der vielen amerikanischen und englischen Anthropologen, Linguisten und Archäologen, die mit Forschungsprojekten nach Jugoslawien kamen.

Als Forscher war er immer in engster Fühlung mit den Bauern; er kannte unzählige in allen Gegenden, führte endlose Gespräche mit ihnen und nächtigte in ihren Häusern. Kam dann nach 20, 30 Jahren wieder, um die Veränderungen zu studieren. Er hatte solch einen Überblick und ein Fingerspitzengefühl erworben, daß ein Wort oder eine Gebärde genügte, um seine ganze, reiche Erfahrung zu mobilisieren; und er durchschaute oder entdeckte Dinge, die anderen verborgen blieben. Er arbeitete pausenlos und leidenschaftlich, als hätte er einen Schatz zu bergen, der in Gefahr war zu versinken.

Obwohl in den letzten drei Jahren herzleidend, ließ er sich nicht abhalten, weiterhin anstrengende Exkursionen zu unternehmen, begleitet und treu behütet von seiner Frau. Er arbeitete bis zur letzten Minute.

Unzählige Freunde, Fachkollegen und Studenten trauern ihm nach. Nicht nur wegen des Verlustes eines großen Forschers und Menschen, sondern auch wegen der Tragik, die darin liegt, daß *Filipović* seine weite Erfahrung und seine tiefen Erkenntnisse nicht in einem abgerundeten Werk dargestellt hatte. In dem Gefühl, diese oder jene Sitte oder Tradition müsse vor dem Vergessen gerettet werden, verschob er seine großen Buchprojekte immer auf später. Als er sich endlich zum Schreibtisch setzte, um ein umfassendes Werk — Ethnologie des serbischen Volkes — zu Ende zu bringen, setzte der Tod einen allzufrühen Schlußpunkt. Er wurde von einem Herzschlag hinweggerafft.

Zagreb

Vera St. Erlich

### Rudolf Egger (1882—1969)

Am 7. Mai 1969, knapp vier Wochen nach Vollendung seines 87. Lebensjahres, verschied in Wien unerwartet und bis zuletzt wissenschaftlich tätig, der weit über die Grenzen Österreichs hinaus bekannte Altertumsforscher, Univ.-Prof. Dr. *Rudolf Egger*. Einer alten Kärntner Familie entstammend, wurde der Gelehrte am 11. April 1882 im steirischen Bruck a. Mur geboren. Nach Absolvierung des Villacher Gymnasiums, wo der bekannte slowenische Volkskundler Prof. Dr. *Ivan Grafenauer* sein Klassenkamerad war, studierte *Egger* seit 1900 an der Wiener Universität klassische Philologie und Altertumswissenschaft. Hier war es vor allem der bedeutende Epigraphiker *Eugen Bormann*, ein Schüler *A. Böckhs*, *Ed. Gerhards* und *Th. Mommsens*, der entscheidenden Einfluß auf die künftige Forschungsrichtung *Rudolf Eggers* nahm. Nach einigen Jahren Lehrtätigkeit an den Gymnasien von Pola und Klagenfurt wurde *Egger*, der sich bereits in Kärnten als Ausgräber betätigt hatte, 1912 zum Sekretär des Österreichischen Archäologischen Instituts ernannt. Bald nach dem Ersten Weltkrieg habilitierte er sich an der Wiener Universität mit einer Arbeit über die frühchristlichen Kirchenbauten im südlichen Norikum<sup>1)</sup> für das Fach der römischen Geschichte, Altertumskunde und Epigraphik. Nach dem Abgang von *Wilhelm Kubitschek* erhielt er 1929 die Lehrkanzel seines einstigen Lehrers *Eugen Bormann*. Neben einer erfolgreichen Lehrtätigkeit an der Wiener Universität, deren sich alle, die das Glück hatten, seine Schüler gewesen zu sein, dankbar erinnern, waren es seine archäologischen Ausgrabungen sowohl im

<sup>1)</sup> Frühchristliche Kirchenbauten im südlichen Norikum. Wien 1916. 141 S. (Sonderdrucken des österr. archäol. Instituts. 9.)

Inland, insbesondere in seinem geliebten Heimatland Kärnten, wie auch im Ausland (Jugoslawien, Bulgarien usw.), die *Egger* weithin berühmt machten. Weiten Kreisen ist er vor allem durch die von ihm seit 20 Jahren geleiteten Ausgrabungen auf dem Magdalensberg in Kärnten bekannt geworden, dem politischen und kulturellen Zentrum Norikums.

Es ist hier nicht der Ort, auf *Eggers* überragende Stellung auf dem gesamten Gebiet der römischen Altertumskunde und Epigraphik im Einzelnen einzugehen. Es soll hier nur seine große Bedeutung auch für die Erforschung Südosteuropas im Altertum hervorgehoben werden. Bereits 1913 erschien seine Arbeit über die Begräbnisstätte des Kaisers Konstantin.<sup>2)</sup> Vor allem aber war es das römische Dalmatien, dessen Probleme ihn immer wieder anzogen, verband ihn doch enge Freundschaft mit dem 1962 verstorbenen Direktor des Archäologischen Staatsmuseums von Split (Spalato) Dr. M. *Abramić*. Schon im 1. Band der vom Österr. Archäol. Institut herausgegebenen „Forschungen in Salona“ veröffentlichte *Egger* einen grundlegenden Beitrag „Zur Entstehungsgeschichte und Bedeutung der Kirchen von Salona“ (S. 89—99).<sup>3)</sup> Der 2., 1926 erschienene Band „Der altchristliche Friedhof von Manastirine“ ist von ihm allein bearbeitet<sup>4)</sup>, beim 3., 1939 erschienenen Band „Der altchristliche Friedhof von Marusinac“<sup>5)</sup> konnte er sich der Mitarbeit des dänischen Architekten und Archäologen *Ejnar Dyggve* erfreuen. Neben diesen größeren Publikationen erschien aus seiner Feder noch eine große Zahl von Einzelabhandlungen, die sich mit Dalmatien befassen.<sup>6)</sup>

Neben Dalmatien waren es die römischen Provinzen Noricum und Pannonien, die zu seinem besonderen Interessengebiet gehörten. In seiner bereits 1915 erschienenen Arbeit „Die Zerstörung Pettaus und die Goten“<sup>7)</sup> weist *Egger* überzeugend nach, daß die Legende vom Fall dieser Stadt und vom Verrat des Bischofs Valens im Jahre 380 n. Chr. lediglich auf einer falschen Interpretation der Akten des aquileiensischen Konzils von 381 fußt. Ein für die Geschichte des frühen Christentums in Südosteuropa besonders bedeutsamer Beitrag ist die auch als gesonderte Schrift erschienene Arbeit über den hl. Hermagoras<sup>8)</sup>, in der *Egger* nachweist, daß es sich bei diesem Heiligen um den Lektor der Kirche von Singidunum (Belgrad) namens Hermogenes handelt, dessen Reliquien später nach Aquileia gebracht wurden und den Kern der Legende vom Apostelschüler Hermagoras bildeten. Eine kurze zusammenfassende Darstellung

<sup>2)</sup> Die Begräbnisstätte des Kaisers Konstantin: *Jahreshefte des österr. archäol. Instituts* 16 (1913), S. 212 ff.

<sup>3)</sup> Die Entstehungsgeschichte und Bedeutung der Kirchen von Salona. 1917, S. 89 bis 99. (Forschungen in Salona. 1.)

<sup>4)</sup> Der altchristliche Friedhof von Manastirine. Nach dem Materiale F. Bulić' bearbeitet. Mit einem linguistischen Beitrag von E. Vetter. 1926. 115 S. (Forschungen in Salona. 2.)

<sup>5)</sup> Der altchristliche Friedhof von Marusinac. Bearbeitet von Ejnar Dyggve und Rudolf Egger. 1939. 157 S. (Forschungen in Salona. 3.)

<sup>6)</sup> Ein neuer Statthalter der Provinz Dalmatia: *Jahresh. d. österr. archäol. Instituts* 19/20 (1919), Beibl. Sp. 293—322. — Ein carmen figuratum aus Salona: *Charisma*. Festgabe zur 25jährigen Stiftungsfeier des Vereines klassischer Philologen in Wien. Wien 1924, S. 12—15. — Die neuen Inschriften aus dem Coemeterium am Kapljuč: *Vjesnik dalm.* 51 (1928/29), S. 13—21. — Ein Offiziale des Statthalters von Dalmatien: *Šišićev Zbornik* (Zagreb 1929), S. 219 f. — Allerlei aus Inschriften: *Vjesnik dalm.* 56/59 (1954/57), S. 129—135. (Nebst einer pannonischen werden auch zwei dalmatinische Inschriften behandelt.)

<sup>7)</sup> Die Zerstörung Pettaus durch die Goten: *Jahresh. d. österr. archäol. Instituts* 18 (1915), Beibl. Sp. 253 ff.

<sup>8)</sup> Der heilige Hermagoras. Eine kritische Untersuchung. Klagenfurt 1948, 85 S. (Vorabdruck in: *Carinthia* 1, 1947 und 1948).



der Christianisierung Pannoniens erschien auch in den *Südost-Forschungen*.<sup>9)</sup> Aquileia, der Ausgangspunkt für die römische Expansion nach dem Donauraum, und seine Kirchenbauten bildeten einen weiteren Schwerpunkt von Eggers Forschungen. Bereits 1921 sprach er auf der Philologenversammlung in Jena über die Baugeschichte des Kirchenbezirkes von Aquileia. Ein Werk darüber war geplant und weitgehend fertiggestellt, ist aber nie erschienen.<sup>10)</sup>

Als praktischer Ausgräber, dessen gemeinsam mit G. Bersu veranstaltetes Grabungseminar in Feistritz a. Dr. (Kärnten) vor dem letzten Kriege auch manche später führende Althistoriker aus dem Südosten vereinigte<sup>11)</sup>, wurde Egger häufig auch zu Grabungen in den Balkanländern herangezogen. Seine Mitarbeit an der Erforschung von Salona in Dalmatien wurde schon erwähnt. 1925 konnte ich Egger für die Mitarbeit bei meinen Ausgrabungen in Stobi (Mazedonien) gewinnen. Sein Beitrag dazu ist in seiner Arbeit „Die städtische Kirche in Stobi“ (1929) erschienen.<sup>12)</sup> Gelegentlich dieser Grabung entdeckte Egger bei einem gemeinsamen Ausflug nach Drenovo (ca. 30 km nördlich von Stobi) in der dortigen Kirche eine historisch wichtige Inschrift des ersten Theodosius.<sup>13)</sup>

Auch an den vom Deutschen Archäologischen Institut gemeinsam mit den Bulgaren veranstalteten Ausgrabungen in Sadovec in Bulgarien nahm Egger teil. Eine Frucht seiner Mitarbeit in Bulgarien ist die Veröffentlichung des Grabsteines einer Tempeldienerin des Dionysos aus Čekančevo im Sofioter Museum.<sup>14)</sup> Was Egger hier bietet, ist wieder ein Meisterwerk epigraphischer Interpretation, die Text und Bild in gleicher Weise heranzieht. Der kleine Aufsatz „Der großrumänische Raum und sein Eintritt in die abendländische Geschichte“ nimmt in sehr objektiver Weise Stellung zur rumänischen Kontinuitätsfrage.<sup>15)</sup> Erwähnt sei auch der kleine zusammenfassende Artikel „Der Balkan unter Rom“.<sup>16)</sup>

Egger hat keine voluminösen Wälzer geschrieben, Werke, die auf der mühsamen Kärnerarbeit anderer beruhend nun von „hoher Warte“, wie sich Egger mir gegenüber einmal ausgedrückt hat, die Ereignisse darstellen. Er hat diese oft schwierige und nur auf Grund seiner umfassenden Kenntnis der römischen Reichs- und Kulturgeschichte sowie seiner gründlichen philologischen Ausbildung mögliche Interpretation der Quellen, die Voraussetzung für jede größere Darstellung, selbst geleistet und damit die Grundlagen geschaffen, auf denen die kommende Forschung weiter bauen kann. Jede einzelne dieser zahlreichen Abhandlungen<sup>17)</sup>, selbst die kleinste, ist ein Meisterwerk.

<sup>9)</sup> Die Christianisierung der pannonischen Provinzen: *Südost-Forschungen* 22 (1963), S. 9 ff. Derselbe Artikel auch in: Festschrift für Balduin Saria zum 70. Geburtstag. München 1964 (Buchr. d. Südostdeutschen Histor. Komm. 11.)

<sup>10)</sup> Ein altchristliches Kampfsymbol. In: Fünfundzwanzig Jahre Römisch-germanische Kommission. Berlin und Leipzig 1930, S. 97 ff. (In Anm. 1 dieser Arbeit verweist Egger auf sein geplantes Buch über Aquileia.)

<sup>11)</sup> Ausgrabungen in Feistritz a. d. Drau, Oberkärnten: *Jahresh. d. österr. archäol. Instituts* 25 (1929), Beibl. Sp. 159—216.

<sup>12)</sup> Die städtische Kirche in Stobi: *Jahresh. d. österr. archäol. Instituts* 24 (1929), S. 42—87. In serbischer Übersetzung in: *Glasnik Skopskog naučnog društva* 5 (1929), S. 14 ff.

<sup>13)</sup> Der erste Theodosius: *Byzantion* 5 (1929/30), S. 9 ff.

<sup>14)</sup> Der Grabstein von Čekančevo. Wien 1950, 33 S. (Schriften d. Balkankommission d. österr. Akademie d. Wissenschaften in Wien. Antiquarische Abteilung XI/2.)

<sup>15)</sup> Der großrumänische Raum und sein Eintritt in die abendländische Geschichte: *Volkstum im Südosten* 7/8 (1944), S. 147 ff.

<sup>16)</sup> Der Balkan unter Rom: *Revue internationale des études Balkaniques* 4 (1936), S. 343 ff.

<sup>17)</sup> Eine bis Ende 1962 reichende Bibliographie bringt der 2. Band des in der folgenden Anmerkung genannten Werkes (ohne die dort wiederabgedruckten Aufsätze).

## Mitteilungen

Oft ist es scheinbar nur Kleinarbeit, was er in der Behandlung einzelner Inschriften bringt. Aber an jede dieser Arbeiten schließen sich immer wichtige geschichtliche, insbesondere religions- und kulturgeschichtliche Ausführungen an, in denen sich *Eggers* tiefgründige Kenntnis der antiken Quellen, vor allem auch der oft abseitigen spätantiken, zeigt. Wir müssen es dankbar begrüßen, daß der Geschichtsverein für Kärnten, dessen Ehrenmitglied der Verstorbene war, zur Vollendung des 80. Lebensjahres in zwei Bänden mit dem *Eggers* Arbeitsgebiet gut umreißenden Titel „Römische Antike und frühes Christentum“ seine wichtigsten Einzelabhandlungen neu herausgegeben hat.<sup>18)</sup>

*Egger* war einer der besten Kenner der römischen Geschichte, vor allem der frühchristlichen Zeit, der große Meister der lateinischen Epigraphik, der geniale Entzifferer und Deuter selbst der schwierigsten Inschriften, wie der kursiven Kritzelinschriften<sup>19)</sup>, ein Forscher, dessen Rat auf diesem Gebiet immer wieder gesucht wurde. Trotz seiner überragenden Bedeutung als Altertumsforscher blieb *Egger* stets der väterlich gütige, immer hilfsbereite Freund, ein Mensch von schlichter Größe, der zwar äußere Ehrungen in reichem Maße erhielt, nie aber davon viel Aufhebens machte. So wurde er denn auch nach seinem letzten Willen in aller Stille in einem von der Gemeinde Wien gewidmeten Ehrengrabe beigesetzt.

Graz

Balduin Saria

---

<sup>18)</sup> Römische Antike und frühes Christentum. Ausgewählte Schriften von Rudolf Egger zur Vollendung seines 80. Lebensjahres. Herausgegeben von Artur Betz und Gotbert Moro. Band I, Klagenfurt 1962, XII u. 319 S., Band II, 1963, VIII u. 370 S.

<sup>19)</sup> Als Beispiel dafür sei eine seiner letzten Arbeiten auf diesem Gebiet erwähnt: Die Stadt auf dem Magdalensberg, ein Großhandelsplatz. Die ältesten Aufzeichnungen über den Metallwarenhandel auf dem Boden Österreichs. Wien 1961 (Denkschriften der Österr. Akademie d. Wissenschaften, phil.-hist. Klasse 79). In einem Keller auf dem Magdalensberg wurden über 340 oft nur schwer lesbare Wandkritzeleien entdeckt. Das mühevollen Lesen, genaue Kopieren und schließlich Auswerten dieser auf den ersten Blick unscheinbaren Kritzeleien ist eine Meisterleistung, wie sie nur *R. Egger* vollbringen konnte. Aber die Mühe hatte sich gelohnt. Die Inschriften geben uns einen einmaligen Einblick in die Geschäftspraxis des römischen Metallwarenhandels in den Ostalpenländern.

## Bücher- und Zeitschriftenschau

### I. Südosteuropa — Allgemeines

**Südostdeutsches Archiv. 1—10.** Begr. v. Fritz Valjavec, hrsg. v. H. Steinacker (bis Bd. 7), dann v. Th. Mayer, in Verbindung m. K. K. Klein u. B. Saria i. Auftr. d. Südostdeutschen Historischen Kommission. München: R. Oldenbourg 1958/67.

Die Verflechtungen Deutschlands und der Deutschen mit Südosteuropa waren zu allen Zeiten von Bedeutung. Durch das Vordringen der Habsburger in diesen Raum, die Kämpfe mit den Türken, die Wiederbesiedlung und Neuerschließung weiter Gebiete gab es immer wieder Berührungen und Verknüpfungen, Freundschaften und Feindschaften, Anregungen und Probleme. Die Geschichte dieses Raumes ist daher an sich schon wichtig und voller wirkender Kräfte.

Zweifellos bedarf die Geschichte des Deutschtums in Südosteuropa einer besonderen und gründlichen Durchleuchtung: Hat es doch nicht wenig zur Erschließung weiter Gebiete beigetragen, ist es doch beim Zusammenleben verschiedenartiger Völker und Gruppen ein wichtiges Element gewesen — im Geben wie im Nehmen. Die Entwicklungen der Zeit vor 1945 und der Zeit nach 1945 bedürfen gleichermaßen einer wissenschaftlichen Vertiefung.

So war es durchaus gerechtfertigt, wenn im Rahmen der Südostdeutschen Historischen Kommission 1958 eine eigene Zeitschrift „Südostdeutsches Archiv“ für die Geschichte des Südostdeutschtums in weitestem Sinne geschaffen wurde. Räumlich wird ein Gebiet von den nördlichen Karpaten bis zum Eisernen Tor, vom Burgenland bis zur Dobrudscha umfaßt. Sachlich werden nicht nur die politische und demographische Entwicklung im engeren Sinne, sondern auch die Sprache, Literatur, Kultur, Kunst, Volks- und Landeskunde erfaßt, wobei auch Probleme der Habsburger Monarchie in diesem Raume berücksichtigt werden.

Nachdem nun zehn Jahrgänge der Zeitschrift erschienen sind, sei ein zusammenfassender Rückblick erlaubt. Unter den Autoren finden sich neben den Herausgebern (Harold Steinacker, Fritz Valjavec, Theodor Mayer, Karl Kurt Klein, Balduin Saria) eine große Zahl angesehener Gelehrter, wie Leopold Kretzenbacher, Josef Matl, Hugo Moser, Hellmuth Rössler, Ernst Schwarz, Friedrich Walter. Daneben kommen andere Gelehrte und in großer Zahl auch Vertreter aus dem Kreise der Südostdeutschen zu Worte. Allein diese Namen zeigen schon den weiten Rahmen der Zeitschrift. Sehr zum Vorteil des Südostdeutschen Archivs ist es gewesen, daß die meisten Vorträge der Jahrestagungen der Südostdeutschen Historischen Kommission hier zum Abdruck gekommen sind.

Neben einer Fülle von Einzeluntersuchungen finden wir allgemeine, zusammenfassende Betrachtungen über die Entwicklung in den verschiedenen Nachfolgestaaten und ihren Volksgruppen sowie Längsschnitte über mehrere historische Epochen dieser Gebiete. Vom fünften Band an wurde eine Rubrik „Wissenschaftliche Mitteilungen“ und „Forschungsberichte“ beigelegt. Dazu kommt ein „Besprechungsteil“ der neu erschienenen einschlägigen Literatur in deutscher und fremder Sprache. Beide Abteilungen werden laufend ausgebaut.

Die Schriftleitung dieser Jahrespublikation hat darum allen Grund, auf das von ihr Gebrachte mit Befriedigung zurückzuschauen. Die Beiträge halten eine Höhe, die heute nicht mehr allgemein ist. Dem Leser vermittelt diese Zeitschrift einen weit-

gespannten Einblick in das Werden und Leben der deutschen ethnischen Gruppen im Südosten Europas und darüber hinaus in die von Österreich und Deutschland ausgehenden und in diesem Raum wirkenden historischen Kräfte.

Es sei nebenbei noch daran erinnert, daß die „Südost-Forschungen“ in ihren ersten vier Jahrgängen (1936—1939) als „Südostdeutsche Forschungen“ die Probleme des Südostdeutschtums stark und bis 1944/45 am Rande mitbehandelten. Die Fülle des Stoffes hat dies seither verhindert. So betreut das Südostdeutsche Archiv ein Sachgebiet, das die „Südost-Forschungen“ ausgeklammert haben, und ergänzen diese in erwünschter Weise.

München

Gustav Mayer

**Aus der Geisteswelt der Slaven.** Dankesgabe an Erwin Koschmieder. Überreicht vom Seminar für Slavische Philologie der Universität München. Red. Alois Schmaus und Ilse Kunert. München: Otto Sagner 1967. 327 S.

Der dem Senior der Münchner Slavistik als Zeichen der Verehrung und des Dankes überreichte Sammelband, an dem sich Fachkollegen aus Ost und West sowie ehemalige und derzeitige Mitglieder des Münchner Slavischen Seminars beteiligt haben, umfaßt — neben dem Schriftenverzeichnis von *Erwin Koschmieder* (1959—1966) — nicht weniger als 25 Beiträge aus verschiedenen Teilbereichen der Slavistik. Ein Drittel der auf die Sektionen „Sprachwissenschaft“, „Literaturwissenschaft“ sowie „Volkskunde und Volksdichtung“ verteilten Aufsätze behandelt südslavische Thematik: *Ljudevit Jonke* (Zagreb) beschreibt die „Entstehung der neueren Schriftsprache bei den Kroaten und Serben im 19. Jahrhundert“, *Anton Slodnjak* (Ljubljana) setzt sich mit der Stellung „France Prešerens innerhalb der Weltliteratur“ auseinander, *Zdenko Škreb* (Zagreb) referiert über „Deutsche Dichtung in kroatischem Gewande“ (gemeint sind Übersetzungen), *Eberhard Tangl* (Hamburg) bietet — in dieser Form leider unzulängliche — „Untersuchungen zur Komposition im modernen serbischen Roman — Branko Ćopić“, *Alois Schmaus* (München) arbeitet, nach der Bühlerschen Sprachtheorie orientiert, das „Zeigfeld in der Romantechnik von Borisav Stanković“ heraus, *Christo Vakkarelski* (Sofia) untersucht „Das alte Erbgut in der bulgarischen Volkskultur“, *Petür Dinekov* (Sofia) behandelt „Probleme der bulgarischen Volksballade“, vor allem den Prozeß der Verschmelzung von nationalen und internationalen Stoffen sowie die künstlerische Organisation des thematisch so weitgespannten Balladenmaterials, *Horst Röhling* (Bochum/Witten) schließlich bringt treffende „Beobachtungen an Wilhelm Gerhards Übersetzungen serbischer Volkspoesie“. — Die übrigen Beiträge — die ungeheure Spannweite der Thematik ist erfreuliches Charakteristikum derartiger Sammelbände — sind Themen aus dem westslavischen, ostslavischen und litauischen Bereich gewidmet.

München

Dagmar Burkhardt

**Südosteuropa-Bibliographie**, hrsg. v. Südost-Institut München. Red. Gertrud Kralert-Sattler. Band III, Teil 1—2. München: Oldenbourg 1964—69. 519 S., 634 S., kart. 39.— DM, 69.— DM.

Die SOE-Bibliographie hat sich schon mit ihren beiden ersten Jahrgängen einen Platz auf dem Regal der unentbehrlichen Arbeitsinstrumente des Südosteuropaforschers erworben. Der 3. Band, der die Berichtsjahre 1956—1960 mit einzelnen Ergänzungen erfaßt, bedeutet wiederum einen „großen Sprung vorwärts“. Bei nur wenig vermehrter Mitarbeiterzahl ist der Umfang gegenüber dem 2. Band auf fast das Doppelte gestiegen; das zeigt sich auch in der Anzahl der ausgewerteten Zeitschriften, für Albanien z. B. von 42 auf 76. Nicht nur ist die einschlägige Produktion weiter gewachsen, sondern der Fleiß der Bibliographen hat offenbar damit Schritt gehalten. Neben Frau Dr. Kral-



lert waren beteiligt: Michael Lacko (Slowakei), Franz Király (Ungarn), Constantin Sporea (Rumänien), Martin Camaj (Albanien), Kyriell Haralampieff (Bulgarien), Marion Kertész (Südosteuropa als ganzes) und weitere ungenannte Mitarbeiter des Instituts (Jugoslawien). Als Fortschritt muß auch gewertet werden, daß jetzt jeder Teilband sein eigenes Autorenregister erhalten hat. Es gibt weder für Südosteuropa noch für Ostmittel- oder Osteuropa eine vergleichbare Bibliographie, in der in einer repräsentativen Auswahl das wissenschaftliche Schrifttum aus und über diese Länder auf den Gebieten der Geschichte, Geographie, Wirtschaft, Staat und Recht, Kirche und Religion sowie des Geisteslebens gesammelt wäre. Nur um den Eifer der Bibliographen noch weiter anzustacheln, noch ein paar Hinweise: In einer Reihe von Fällen erscheinen die knappen Inhaltsangaben als überflüssig, weil der Inhalt aus dem Titel deutlich genug hervorgeht. Auf S. 597 ist die Reihenfolge des Autorenregisters (C/Ch) etwas gestört. Von des Aufnehmens werten Titeln notiere ich (in der Reihenfolge der Länder-Systematik): P. Strel'nikov, Albanija stanet cvetuščim sadom (Moskva 1959); Z. N. Vūžarova, O proischoždenii bolgarskich pachotnich ordui (Moskva 1956); die Buchausgabe der unter J 522 notierten Dissertation von T. M. Barker (New York, Washington 1960); J. S. Dostjan, Bor'ba serbskogo naroda protiv tureckogo iga XV-načalo XIX v. (Moskva 1958); K. D. Grothusen, Die Entwicklung der wissenschaftlichen Bibliotheken Jugoslawiens seit 1945 (Köln 1958); E. Hasanagić, Vom Studium der Geschichte des Befreiungskampfes der Völker Jugoslawiens, in: Internationale Hefte der Widerstandsbewegung 1 (1959) H. 1, S. 40—47; P. Martinović-Bajica, Milan Nedić (Chicago 1956); I. Omrčanin, Kroatische Priester, ermordet von Tschetnikern und Kommunisten (München 1959); A. S. Pavelić, Dr. Ante Trumbić (München 1959); R. Pavlovčić, Zgodovinski atlas Slovenije (Buenos Aires 1960); V. A. Maculenko, Razgrom nemecko-fašistskich vojsk na Balkanskom napravlenit Avgust-Sentj. 1944 o. (Moskva 1957).

München

Gerhard Grimm

**Gesamtverzeichnis österreichischer Dissertationen. 1. 1966.** Wien: Notring d. wissenschaftlichen Verbände Österreichs 1967. 126 S.

**Scherer, Anton: Südosteuropa-Dissertationen 1918—1960.** Eine Bibliographie deutscher, österreichischer u. schweizerischer Hochschulschriften. Hrsg. v. Österreichischen Ost- und Südosteuropa-Institut. Graz, Wien, Köln: Böhlau 1968. 221 S., brosch. 40.— DM.

Die österreichischen Universitäten und Hochschulen veröffentlichten bis 1935 überhaupt keine Dissertationsverzeichnisse, anschließend wurden solche für die an den philosophischen Fakultäten der Universitäten approbierten Arbeiten für die Jahre 1872 bis 1965, für die der übrigen Hochschulen für die Zeit von der Jahrhundertwende bis 1965 nachgearbeitet und in mehreren, jeweils größere Zeitabschnitte umfassenden Bänden als getrennte Dissertationsverzeichnisse der einzelnen Hochschulen herausgegeben. Dies bedingte, daß die Titel neuerer Dissertationen oft jahrelang nicht feststellbar waren, ein Umstand, der der heutigen Forderung nach rascher Dokumentation der wissenschaftlichen Arbeiten nicht gerecht wurde. Die Österreichische Rektorenkonferenz hat sich daher in Zusammenarbeit mit dem Verlag des Notringes der wissenschaftlichen Verbände Österreichs bemüht, ein für alle österreichischen Hochschulen gemeinsames, jährliches Dissertationsverzeichnis zu schaffen, dessen erster Band für 1966 nun vorliegt.

Wie üblich ist das Verzeichnis nach Hochschulen und innerhalb derselben nach Fakultäten geordnet und enthält anschließend ein alphabetisches Autorenregister. Nicht angegeben wird, warum die medizinischen Fakultäten aus diesem neuen Unternehmen ausgegliedert wurden.

Über südosteuropäische Themen weist das Verzeichnis 14 Dissertationen der Universität Wien (Nr. 562, 564, 613, 619, 626, 630, 708, 772, 798, 825, 872, 911, 923, 933) und eine Dissertation der Universität Graz aus (Nr. 163).

Durch den oben angeführten Mangel an ausreichenden österreichischen Dissertationsverzeichnissen wurde auch die zweite, hier angezeigte Bibliographie von Anton Scherer veranlaßt, die besonders auf Südosteuropa abgestellt und hier daher von besonderem Interesse ist. Die festgestellten 2234 Titel sind nach Ländern und innerhalb derselben nach Sachgebieten (Geschichte, Recht und Verwaltung, Bevölkerung, Pädagogik, Kirchengeschichte und Theologie, Sprachgeschichte, Literaturwissenschaft, Pressewesen, Film, Volkskunde, Musikgeschichte, Kunstgeschichte, Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, Erd- und Landeskunde, Medizin und Tiermedizin, Naturwissenschaften) geordnet. Ferner sind ein Autorenregister und eine Statistik über die an den einzelnen Hochschulorten geschriebenen Dissertationen beigegeben. Aus letzterer ergibt sich, daß Wien mit 570 Dissertationen allein ein Viertel aller an deutschsprachigen Universitäten approbierten Dissertationen aufzuweisen hat, womit die These widerlegt wird, daß Wien seine Vorrangstellung in der Südosteuropaforschung bereits in der Zwischenkriegszeit eingebüßt habe. Die Frage, weshalb trotzdem die Wiener Dissertationen so wenig bekannt und dadurch auch nicht entsprechend wirksam geworden sind, ist leicht zu beantworten. Dies liegt nicht nur am Fehlen von Dissertationsverzeichnissen, sondern bis heute besteht in Österreich für Dissertationen kein Druckzwang, so daß vom größten Teil derselben nur drei Exemplare (zwei an der betreffenden Hochschule, eines an der Nationalbibliothek Wien) vorhanden sind und überhaupt unbemerkt bleiben, während die gedruckten Dissertationen Deutschlands nicht selten in bekannte Serien aufgenommen, alle aber in den großen allgemeinen deutschen Bibliographien verzeichnet und damit bekannt werden. So liebenswert die Eigenschaft, sein Licht hinter den Scheffel zu stellen, in manchen Lebensbereichen sein mag, so gereicht sie der österreichischen Südostforschung zu ausgesprochenem Nachteil.

Die vorliegende Bibliographie ist also in erster Linie eine Fundgrube wertvoller österreichischer Dissertationen, hauptsächlich der Zwischenkriegszeit, während die deutschen und österreichischen Dissertationen nach 1945 bereits größtenteils in den Dissertationsverzeichnissen der Jahrbücher für Geschichte Osteuropas zusammengestellt wurden. Insgesamt ist die Bibliographie jedoch ein begrüßenswertes praktisches Hilfsmittel sowohl für Hochschullehrer wie für alle mit Südosteuropaforschung befaßten Wissenschaftler.

München

Gertrud Krallert

**Filip, Jan: Enzyklopädisches Handbuch zur Ur- und Frühgeschichte Europas. Band I (A—K).** Stuttgart—Berlin—Köln—Mainz—Prag: W. Kohlhammer Verlag und Akademie, Verlag der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften 1966. XV, 644 S., 465 Textabb., 40 Kunstdrucktaf.

Der rasche Aufschwung der Vor- und Frühgeschichtsforschung in den letzten Jahrzehnten macht es heute unmöglich, den riesig angewachsenen Fundstoff auch nur einigermaßen zu überblicken. Das 15bändige Reallexikon der Vorgeschichte, das Max Ebert unter der Mitwirkung vieler Gelehrter 1924—1932 in Berlin herausgab, war der erste große Versuch, einen weitgespannten Überblick zu vermitteln; er offenbarte aber auch alle Schwächen eines solchen globalen Unternehmens: schon zur Zeit des Erscheinens waren wesentliche Teile des Reallexikons überholt und veraltet, wenngleich es noch heute in manchem gute Dienste leistet. Heute ist man dazu übergegangen, Handbücher von nur wenigen Bänden abzufassen, um mehr oder weniger ausführliche Übersichten oder Einsichten zu liefern. Das jetzt von K. J. Narr herausgegebene Handbuch der Urgeschichte, das drei Bände umfassen soll, will eine „Weltgeschichte der Vorzeit“ bieten, zu der einige namhafte Gelehrte skizzenhafte Darstellungen über verschiedene zeitlich und räumlich zusammenhängende Teilprobleme unter bestimmten Gesichtspunkten beitragen. Ein fünfbändiges Handbuch der Vorgeschichte,

von dem bisher nur der erste Band vorliegt, hat H. Müller-Karpe zum Verfasser, der zwar damit eine erstaunliche Arbeitsleistung vorlegte, seine Kräfte aber allenthalben überschätzte; seine Informationen über die wichtigsten Fundplätze und Gruppierungen weisen nämlich erhebliche Lücken auf, ebenso die Quellenangaben, und seine Literaturverzeichnisse sind nicht ohne Mängel, so daß das Arbeitsziel nicht voll erreicht ist, zumal auch die Bilddokumentation einiges zu wünschen läßt.

Das vorliegende Handbuch unterscheidet sich von diesen Veröffentlichungen auf angenehme Weise. Es bietet keine geläuterten Lehrmeinungen, die in der Regel nur eine geringe Lebensdauer haben, sondern stellt ein recht brauchbares Nachschlagewerk dar, das nicht so rasch veraltet, wohl aber mit der Zeit kleinere Ergänzungen nötig hat, was bei Neuauflagen ohne weiteres leicht durchgeführt werden kann. Überhaupt ist dieses Handbuch imstande, die internationale Forschung in Europa wenigstens nach der technischen Seite hin zu vereinheitlichen. Dies gilt beispielsweise für die hier genannten Abkürzungen der vielfach sehr umständlich benannten führenden Veröffentlichungsreihen und Zeitschriften. Weiter verzeichnet das Werk, oft durch Strichzeichnungen und Kartenskizzen unterstützt, alle wesentlichen archäologischen Funde und Denkmäler sowie alle wichtigen Fundplätze, wobei die leidige Ortsnamenfrage recht ansprechend gelöst ist: maßgebend sind die in jedem Staate gebräuchlichen amtlichen Ortsnamen, denen jedoch der deutsche Kulturname in Klammer beigelegt ist, so daß sich jeder leicht zurechtfindet, falls er in der Literatur auf diesen oder jenen Namen stößt. Eine Ausnahme ist z. B. das polnische Bydgoszcz, bei dem der deutsche Name Bromberg fehlt, wenngleich er in der älteren Literatur öfter genannt ist (z. B. zuletzt R. Beltz: *Baltische Studien* NF. 29 [1927], S. 193). Sehr erwünscht sind auch die biographischen Angaben verstorbener oder noch lebender Forscher, über die alles Wesentliche mitgeteilt wird. Während jedoch für den böhmisch-mährischen Raum auch kleine Lokalforscher angeführt sind, fehlen z. B. selbst bedeutende Gelehrte für Deutschland, so die Professoren Hermann Gropengiesser, Georg Kraft, Fritz Krause, oder die erfolgreichen Forscher wie Barthel Eberl, Karl Gumpert, Werner Hülle, um nur einige zu nennen. — Südosteuropa ist in Wort und Bild recht gut vertreten, jedenfalls erleichtern eine Menge Stichworte die Orientierung und beheben manche Zweifel, ob es sich um diesen oder jenen Ort handelt, der in der Vergangenheit öfter den Namen wechselte. Umsomehr fällt es auf, daß unter den südosteuropäischen Gelehrten Prof. Dr. D. Krandžalov (Olmütz) nicht genannt ist. Ist er etwa deshalb übersehen worden, weil er in zahlreichen Schriften die herkömmliche Identität Aboba-Pliskas mit guten Gründen anzweifelt?

München

Helmut Preidel

**Epigraphische Studien. 1—4.** Köln: Böhlau 1967.

**Bd. 1:** Saxer, Robert: *Untersuchungen zu den Vexillationen des römischen Kaiserheeres von Augustus bis Diokletian.* VIII, 147 S., Ln. 28.— DM.

**Bd. 2:** Freis, Helmut: *Die cohortes urbanae.* X, 166 S., Ln. 35.— DM.

**Bd. 3:** Alföldy, Géza: *Die Legionslegaten der römischen Rheinarmeen.* VIII, 139 S., Ln. 27.— DM.

**Bd. 4:** Mit Beiträgen von G. Alföldy, L. Bulla, A. R. Birley, R. W. Davies, R. Noll, H. v. Petrikovits und J. J. Wilkes. VI, 121 S., 13 Abb., 7 Taf., Ln. 26.— DM.  
(Beihefte der Bonner Jahrbücher, 18, 21, 22, 25.)

Die vom Landschaftsverband Rheinland, dem Rheinischen Landesmuseum Bonn und dem Verein von Altertumsfreunden im Rheinlande herausgegebenen „Epigraphischen Studien“ bringen auch wichtige Beiträge, die die antike Geschichte des Südostraumes betreffen. Band 1 enthält eine Wiener Dissertation von Robert Saxer

über die Vexillationen des römischen Kaiserheeres von *Augustus* bis *Diokletian*, eine seit längerem fällige Neubeschäftigung mit diesen militärischen Formationen. Die Vexillationen waren Detachements, die aus verschiedenen Truppenkörpern vorübergehend zu Sonderaufgaben herausgezogen wurden, in der Spätzeit jedoch immer mehr und mehr als selbständige Truppenkörper, meist als Kavallerieformationen, operierten, wie z. B. bereits unter Kaiser *Trajan* die *vexillatio equitum Illyricorum*, die in den Dakerkriegen des Kaisers aus illyrischen Auxiliarformationen zusammengestellt wurde und sogar mehrere Jahrzehnte hindurch als geschlossene Truppe zusammenblieb. Aber auch sonst finden wir im Südosten — in Pannonien, Dalmatien, Moesien und Dakien — häufig solche Vexillationen, wie z. B. die aus den Inschriften aus dem 3. Mithraeum von Poetovio bekannten, den beiden dakischen Legionen entnommenen Vexillationen, die in der Zeit des Kaisers *Gallienus* in Poetovio lagerten.<sup>1)</sup>

Band 2 und 3 beziehen sich nicht auf unseren Raum. Dagegen enthält Band 4, ein Sammelband, eine Reihe von Beiträgen, die sich mit dem Südostraum befassen. Géza Alföldy setzt sich mit der Frage auseinander, ob die Produkte der Militärziegeleien im römischen Dalmatien auch an Private verkauft wurden, und kommt zu dem Ergebnis, daß diese Ziegeln nur für militärische Anlagen und „wohl im Auftrag der Provinzialverwaltung auch für Bauarbeiten an öffentlichen Gebäuden in den Städten“ verwendet wurden. Derselbe Verf. veröffentlicht weiters neun neue Inschriften aus Aquincum, zumeist Bruchstücke von Soldatengrabsteinen. Lajos Balla ergänzt ein kleines, bereits von St. Paulovics veröffentlichtes Bruchstück einer Senatoren-Inschrift aus Savaria (Steinamanger). Schließlich veröffentlicht John J. Wilkes eine bisher nicht beachtete, etwas verstümmelte Inschrift aus dem neu aufgestellten Archäologischen Museum in Zadar (Zara), einen sogen. Terminalcippus, der die Grenzen zwischen zwei liburnischen Gemeinden festlegt und einen bisher nicht bekannten römischen Statthalter von Dalmatien nennt, von dem allerdings nur das Cognomen *Pegasus* erhalten ist. Die Inschrift stammt aus der Zeit des Kaisers *Vespasian*.

Graz

Balduin Saria

<sup>1)</sup> B. Saria, Antike Inschriften aus Jugoslawien. I: Noricum und Pannonia Superior. Zagreb 1938, nr. 313—317.

**Symposion über die Besiedlung des Karpatenbeckens im 7.—8. Jahrhundert, Nitra — Malé Vozokany 28. August — 1. September 1966.** In: Študijské zvesti archeologického ústavu Slovenskej akadémie vied 16. Nitra: 1968. 286 S., 80 Abb., 4 Kt.

In den letzten Jahrzehnten vervielfältigten sich nicht nur die Untersuchungen zur Geschichte des Awarenreiches an der mittleren Donau, sondern auch die Zahl der Interpretationen der vermeintlichen oder vorhandenen historischen und archäologischen Quellen. Eben diese Vielfalt der Auffassungen veranlaßte das rührige Slowakische archäologische Institut, auf einem Symposion, an dem 36 Fachleute teilnahmen, eine Klärung der Meinungen und eine gewisse Zusammenarbeit herbeizuführen. Das vorliegende Buch, das auch zwei bereits anderwärts abgedruckte Arbeiten enthält, veröffentlicht die auf der Tagung gehaltenen Vorträge und macht auf diese Weise die Ergebnisse dieses Symposions einem größeren Kreis zugänglich. Die meisten Referenten befaßten sich mit den archäologischen Hinterlassenschaften der Awaren, Gepiden, Langobarden und Slawen und suchten die gegenseitigen Beziehungen im ganzen, in bestimmten Landschaften oder auf besonderen Fundplätzen zu ergründen, andere behandelten gewisse keramische Formen, Metallsachen und den Grabbrauch, es gab aber auch Vorträge, die sich mühten, historische Zusammenhänge aufzudecken und zu motivieren. Wenngleich nicht alle Beiträge gleich gehaltvoll waren, in der Grundhaltung waren sich alle Vortragenden einig, nämlich im Übertragen moderner Begriffe auf die damaligen Lebensverhältnisse, was sich besonders in der Beurteilung der



archäologischen Funde verhängnisvoll auswirkte. Die frühmittelalterlichen Reiche dürfen mit heutigen Staatswesen nicht verglichen werden, weil sie nur von ganz kleinen Gruppen getragen wurden. Dieser schmalen Herrenschicht stand die produktiv tätige Bevölkerung gegenüber, die die herrschende Schicht mit allem Lebensnotwendigen versorgte, also auch mit Keramik und den geläufigen Metallgegenständen. Von diesen materiellen Gütern, die ausschließlich der Geschicklichkeit und Erfahrung der Unterworfenen zu verdanken sind, auf die Herkunft und Eigenart der namengebenden Herrenschicht zu schließen, ob es sich nun um Awaren, Gepiden, Langobarden oder Slawen handelte, muß daher zu groben Selbsttäuschungen führen.

Es wäre jedoch falsch, nur die problematische Seite des Symposions zu sehen. Die Konfrontation der verschiedenen Auffassungen, die Aussprachen und Auseinandersetzungen, die zwischen den Zeilen zum Ausdruck kommen, und die vielen wertvollen Hinweise zur Besiedlung des Karpatenbeckens in frühgeschichtlicher Zeit vertiefen unsere Kenntnis wesentlich, auch wenn sie sich erst in der nächsten Zukunft auswirken werden.

München

Helm ut P re i d e l

**Die Deutschen und ihre östlichen Nachbarn.** Ein Handbuch. Hrsg. v. Viktor Aschenbrenner, Ernst Birke, Walter Kuhn und Eugen Lemberg. Frankfurt a. M. [u. a.]: Diesterweg (1967). XVI, 634 S., 48 Abb., 12 Schwarz-weiß- u. 1 Farbtaf.

Das vorliegende Buch ist als Lehrbuch konzipiert. Wie in der Einleitung ausgeführt wird, will es, der seit 1956 veränderten Auffassung der „Ostkunde“ Rechnung tragend, Lehrern und Schülern ein zeitgemäßes Hilfsmittel bieten, Ostkunde als Selbstverständnis der Deutschen und als Verständnis der Nachbarvölker zu begreifen. In prägnanten, zusammenfassenden Darstellungen behandeln hervorragende Sachkenner die geographischen Grundlagen des in Frage stehenden Raumes — Ostmitteleuropas —, die historischen Voraussetzungen der Entstehung der hier lebenden Völker und der deutschen Ostsiedlung und anschließend in Einzeldarstellungen die Geschichte einschließlich der wesentlichsten Züge der Kulturgeschichte der einzelnen Völker von den Anfängen bis ins 20. Jahrhundert. In gleicher Weise folgen Darstellungen der Geschichte der einzelnen deutschen Volksgruppen zwischen Ostsee und Adria. Ein weiterer Teil des Buches ist den kulturellen Wechselbeziehungen zwischen den ostmitteleuropäischen Völkern und den Deutschen auf den Gebieten des Rechts, der Wirtschaft, der Sprache, Volkskultur und Kunst gewidmet. Der letzte Teil des Buches führt in die gegenwärtigen nationalen, sozialen und politischen Hauptprobleme Ostmitteleuropas ein. Es werden jene Fragen behandelt, die die Jugend und die ältere Generation in gleicher Weise interessieren, erstere, weil sie unter ihren Auswirkungen leiden, ohne sie mehr ganz zu verstehen, letztere weil von ihnen ihr Leben bewegt wurde und es schwer fällt, kritischen Abstand zu gewinnen: Das Nationalitätenproblem, der Pan-slawismus, soziale Bewegungen im Industriezeitalter, die Friedensregelungen von 1919, der Kommunismus in Ostmitteleuropa 1918—1945, der Nationalsozialismus in Ostmitteleuropa, die politischen Folgen des zweiten Weltkrieges, die Sowjetisierung Ostmitteleuropas und — soweit bereits erkennbar — die Antwort der ostmitteleuropäischen Völker auf die Sowjetisierung.

Allen Kapiteln des Buches sind Literaturangaben beigelegt, die zu den Hauptwerken führen und eine Vertiefung des Stoffes ermöglichen. Erwähnung verdienen weiters die beigegebenen Karten von Prof. K u h n. Der Band ist in sich wohl abgewogen und imstande, politische Erziehung an einer unhistorisch erzogenen Jugend zu leisten. Er ist darüber hinaus ein geglücktes Unternehmen auf dem langwierigen Weg, Binnendeutsche verstehen zu lehren, was das deutsche Volk im Osten verloren hat, und Deutsche und Nachbarvölker einander wieder näher zu bringen.

München

Gertrud Krallert

**Studien zur Geschichtsschreibung im 19. und 20. Jahrhundert.** Unter Mitarbeit von Andreas Möckel, Harald Zimmermann, Hans Beyer, Hans Mommsen, Erwin Viefhäus und Ernst Wagner hrsg. von Paul Philipp i. Köln—Graz: Böhlau 1967, XIV, 230 S., 10 Tab., 8 Abb., brosch. 24.— DM. (Siebenbürgisches Archiv, 3. Folge, 6.)

Vorliegendes Sammelwerk ist als Festgabe für Prof. Dr. Dr. h. c. *Karl Kurt Klein* gedacht. Der erste Beitrag (Andreas Möckel) ist der Geschichtsschreibung und dem Geschichtsbewußtsein bei den Siebenbürger Sachsen gewidmet. Er führt von der betont rechtshistorisch ausgerichteten Geschichtsschreibung nach den Reformen *Josephs II.* (1790) — mit dem Höhepunkt in *Schuler von Libloy* — über die volkspolitischen Konzeptionen *Georg Daniels* und *Friedrich Teutschs* nach den Zäsuren von 1848, 1867 und 1918 zum Streit um die naturwissenschaftlichen Kategorien *Heinrich Siegmunds* (1931). Harald Zimmermann entwirft ein detailliertes, kenntnisreiches Bild der Geschichte des 1842 gegründeten „Vereins für siebenbürgische Landeskunde“; er kann vor allem auf die engen Beziehungen zur mitteleuropäischen Gelehrtenwelt hinweisen. Hans Beyer untersucht Geschichtsbewußtsein und Nationalprogramm der Siebenbürger Sachsen; aufschlußreich sind besonders der Einfluß *Treitschkes* und die Stellungnahme *Bismarcks* zu Siebenbürgen (und zu den Auslandsdeutschen insgesamt). Hans Mommsen skizziert in sehr kritischer und nüchterner Weise die komplexen Faktoren der altösterreichischen Nationalitätenfrage. Nach seiner Auffassung ist das Habsburgerreich viel mehr aus inneren Gründen als infolge außenpolitischen Druckes oder militärischer Niederlage zugrunde gegangen. Die österreichischen Regierungen hätten sich nicht dazu entschließen können, „aus der bloß multinationalen zu einer supranationalen Staatsbildung vorzudringen“ (S. 127) bzw. das „Prinzip des bürokratischen Zentralismus“ (S. 133) anzutasten; allerdings sei bei der Betrachtung der habsburgischen Geschichte vor „allen schematisierenden Verfahren“ (S. 141) zu warnen. Erwin Viefhäus analysiert die Phänomene der Nationalitätenfrage in den ostmitteleuropäischen Nationalstaaten nach 1919. Er sieht das Kardinalproblem darin, daß die neuen „Staatsvölker“ ihren Staat weniger als Institution betrachteten, um das Zusammenleben der Sprachgruppen und Volksteile demokratisch zu ermöglichen, als vielmehr ihn als Instrument zur Befriedigung ihrer eigenen nationalen Interessen auf Kosten der Minderheiten gebrauchten. Dem werden fruchtbare Konzepte von Minderheitenpolitikern zur Überwindung der Kluft Volksgemeinschaft—Staatsgemeinschaft gegenübergestellt (ein echter Ausgleich zwischen ‚Volk‘ und ‚Staat‘ ist nur in der estländischen Kulturselbstverwaltung von 1925 — hauptsächlich für die Deutschen, Russen und Schweden — versucht worden). Ernst Wagner untersucht sehr detailliert die Zuwanderung von Zipsern aus der Bukowina in das Nösnerland 1902—1938 in einem größeren konfessions- und sozialgeschichtlichen sowie demographischen Rahmen.

Allen Beiträgen sind englische und französische Zusammenfassungen beigegeben. Den Schluß des lesenswerten Sammelwerkes bildet ein synoptisches deutsch-rumänisch-ungarisches Ortsnamenregister.

Wien

Wolfdieter Bihl

**Viehwirtschaft und Hirtenkultur.** Ethnographische Studien. Unter redaktioneller Mitwirkung von Béla Gund a hrsg. von László Földes. Budapest: Akadémiai Kiadó 1969. 903 S. auf Kunstdruckpapier, 255 Abb. und 4 Kt. im Text, geb. 88.— DM.

Die außerordentlich fruchtbare ethnographisch-volkskundliche Sektion der Ungarischen Akademie der Wissenschaften hatte bereits 1961 einen ersten, 700 Seiten starken und reich bebilderten Band zu einem Zentralproblem vergleichend wirtschaftsgeschichtlich-sozial- und volkskundlicher Forschung der Gegenwart unter dem Titel „Vieh- und Hirtenleben in Ostmitteleuropa“ durch László Földes, Márta Belényesy und Béla Gund a herausbringen lassen. (Vgl. die Rezension in den *Südost-Forschungen* 21 (1962), S. 441—443). Damals schon wurde die Problematik dessen, was man heute allgemein als „Hirtenkultur“ bezeichnet und gegenüber rein agrarischem

Bauerntum, aber auch gegen den Nomadismus im eigentlichen Vollsinn dieses terminus abgrenzt, scharf herausgestellt. Dies vor allem für den Karpatenraum (der ja Untersuchungsgebiet einer eigenen, von Preßburg aus geleiteten Forschergruppe mit Jan Podolák/Bratislava ist), aber auch für die vielgliedrige Hirtenlandschaft Ungarns. Nur Jugoslawien hatte man damals fast völlig ignoriert, wenn wir von einer kleineren Studie über „Viehhaltungsformen und Alpwesen in Slowenien“, durch Vilko Novak/Laibach geboten, absehen. Indessen ist die Forschung sehr viel weiter gediehen. In Basel hatte Robert Wildhaber seine Ausstellung „Hirtenkulturen in Europa“ gezeigt (Schweizerisches Museum für Volkskunde, Mai 1966—Januar 1967) und in einem gut und reich bebilderten Katalog auch eine nahezu vollständige Bibliographie (S. 27—36) der wichtigsten Studien gebracht. Nun schließt sich (fast ausschließlich in deutsch geschriebenen und mit dokumentarwertig ausgewählten, drucktechnisch vorzüglich gelungenen Bildern noch bereicherten 37 Einzelbeiträgen dieser Band an. Er weitet die bisherigen Erkenntnisse in mehreren räumlichen und sachlichen Bezügen in verschiedenen Richtungen hin aus. Einmal ist erstmals in systematischer Vergleichschau für den zunächst auf die europäischen Verhältnisse hin sehenden Volkskundler und Wirtschaftswissenschaftler das Problem „Nomadentum“ vom Grundsätzlichen her als historische wie als rezente, noch gegenwärtige Erscheinungsform gefaßt (S. I. Rudenko/Leningrad). Es ist dazu vor allem im Geschichtlichen der semitischen Sonderformen (J. Henninger) wie im noch erkennbaren Entwicklungsvorgang im Anatolischen und Iranischen (X. de Planhol) nachgezeichnet, ehe die verwandten Formen des Nomadismus bei Kirgisen, Usbeken, Tadshiken, Afghanen usw. von Ethnologen reich mit Bildern dokumentiert und jeweils mit der sonst kaum erfaßbaren Literatur geschildert werden. Erst vor der Folie der asiatischen Verhältnisse entrollt sich in weiteren Einzelbeiträgen das Bild der Viehzüchterkulturen verschiedener „Nationalitäten“ zwischen dem Balkangebirge und der unteren Donau, im Gesamtbogen der Karpaten und den von ihnen eingeschlossenen, geomorphologisch wie kulturgeschichtlich so verschiedenartig bedingten Räumen von Siebenbürgen, Ungarn, der Slowakei usw. Es sind sehr gut geschriebene Studien. So seien die folgenden genannt, um nur einige herauszuheben, die für den Südosteuropa-Forscher vor allem aus mehreren Disziplinen heraus gesehen wichtig sind: Zs. Csalog, „Zum Nomadismus der landnehmenden Ungarn“ (Ein neuer Versuch zur Bestimmung d. Phasen d. Seßhaftwerdens, S. 186—198); K. Dobrowolski, „Bemerkungen zu Forschungsmethoden über die Hirtenkulturen in den Karpaten“ (S. 199—219); D. Krandžalov, „Zur Frage des Ursprungs des Hirtenwesens und seines Wortschatzes“ (S. 220—243). Auch das (vom Namen wie von der Siedlungskontinuität und der „nationalen“ Zugehörigkeit so sehr umstrittene Problem der „Walachischen Kolonisation in den Westkarpaten“, das zu dauernden Auseinandersetzungen zwischen rumänischen, madjarischen und slowakischen Forschern, Linguisten wie Volkskndlern und Siedlungsgeographen geführt hatte, taucht noch einmal bei J. Mačurek (S. 244—257) auf. Ostmährische Salaschenwirtschaft in Ostmähren, die Walachensteuer Tretina, die Wald-Viehhaltung (Waldweide), Schafhaltung der Großfamilien bei den Palozen in Ostungarn, Viehbrandzeichen, Herbstfeste der Hirten usw., das wird in Einzelstudien zur Gesamtschau beigetragen, indes M. Gavazzi in seinem Aufsatz „Die Ausrüstung des balkanischen Hirten“ einen wichtigen, nur leider zu knapp gehaltenen (S. 378—390) methodischen Gesichtspunkt auf das vielfach Übersehene des Inventars der Träger der Hirtenkulturen in ihrer Berufsfunktion gibt. Eine weitere Gruppe von Beiträgen befaßt sich mit der Milch- und Käsewirtschaft im einzelnen, mit ihren Techniken und Produkten, mit der geschichtlichen wie der gegenwärtigen Form im Bereich der archaischen Art des Viehzüchter-Gewerbes: „Pflanzliche Labstoffe in den Karpaten“ von B. Gunda (S. 503—516); „Die historische Bedeutung des Joghurts in den Milchverarbeitungssystemen Südosteuropas“ von E. Kisbán (S. 517—529), „Milchverarbeitung und Milchprodukte bei den Bulgaren“ von Ch. Varkarelski (S. 547—573), dasselbe bei den Völkern Jugoslawiens von V. Novak

(S. 573 ff.), bei den Rumänen von N. Dunăre (S. 603 ff.), bei den Ungarn von L. Keszzi-Kovács (S. 640 ff.), bei den Karpaten-Polen von A. Kowalska-Lewicka (S. 696 ff.) und in Mähren von L. Kunz (S. 706 ff.). Seltsamerweise wird mit Ausnahme eines Einzelbeitrages über das Alpwesen im Tessin von O. Lurati (S. 756—777) der gesamte Alpenraum nicht berücksichtigt. Lediglich Übersichten über verwandte Probleme und Erscheinungsformen nördlich der Alpen (Th. Hornberger), in Portugal (A. J. Dias) und in Norwegen, Saeterwirtschaft (L. Reinton) reihen sich zur Vergleichsschau an. Wohlgelungen das unerläßliche und reiche Wortregister der termini in Latein wie in den gegenwärtigen Sprachen des Südostens, der Ostslawen, der asiatischen Parallelen, der Romanen, der Madjaren, Türken und Mongolen, die bisher nirgends in solcher Ausführlichkeit zusammengestellt vorliegen und mit dem guten Sachregister den Wert des Sammelwerkes erst voll ins Licht rücken, zu weiterer Forschung erschließen. Das in prähistorischen Zeiten schon faßbare Problem der Beziehungen von Mensch, Gesellschaft und Tier, seine Versuche zur Domestikation der Tiere neben dem Pflanzenanbau stellt sich kontinuierlich bis in unsere Gegenwart der Schau auf Kulturmorphologie und Verhaltensweisen, die zu erkennen und zu bestimmen naturwissenschaftliche wie geistesgeschichtliche Methoden notwendig aufgerufen werden, auf daß sie über das Alltägliche von Nahrungssuche und -bereitung hinaus Gültiges über die Vielgestaltigkeit menschlichen Wesens in den Völkern aussagen sollen. Ein wertvoller Schritt zur Vermittlung von mühsam erworbenen Erkenntnissen ist hier im Monumentalwerk der Ungarischen Akademie der Wissenschaften getan.

München

Leopold Kretzenbacher

**Hösch, Edgar: Geschichte der Balkanländer.** Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz: W. Kohlhammer 1968. 160 S., 2 Kt., brosch. 4.80 DM. (Urban Bücher. 112.)

Verlage, die sich bemühen, Ergebnisse der historischen Forschung in handlichen Taschenbüchern einem breiteren Leserkreis zugänglich zu machen, erweisen der Geschichtswissenschaft einen großen Dienst. Sie vermögen auf diese Weise zur Hebung des Interesses an der Geschichte beizutragen.

Der Autor eines solchen Taschenbuches sieht sich jedoch meist fast unlösbaren Problemen gegenübergestellt. E. Hösch mußte auf 140 kleinformatigen Seiten einen Überblick der recht wechselvollen Geschichte von nicht weniger als sechs Völkern von der Antike bis zur neuesten Zeit unterbringen.<sup>1)</sup> Daß ihm dies gut gelingen konnte, beruht auf seiner hervorragenden Sachkenntnis. Er hat eine geschickte Auswahl der wichtigsten Fakten getroffen und war vor allem bemüht, den Leser mit dem Wesen und der Eigenart der Geschichte des Balkanraumes vertraut zu machen. Nur an wenigen Stellen dürfte der Laie etwas überfordert sein. Doch nicht nur für diesen ist das Büchlein geeignet. Auch dem Studenten der Geschichte kann es als Einführungslektüre empfohlen werden und im Geschichtsunterricht an der Mittelschule sollte es Verwendung finden, da diesem überaus interessanten Teil Europas noch immer nicht jene Beachtung geschenkt wird, die er verdienen würde.

---

<sup>1)</sup> Im Begriff „Balkanländer“ werden hier Jugoslawien, Albanien, Rumänien und Bulgarien zusammengefaßt. Diese Abgrenzung ist etwas willkürlich und dürfte von raumsparenden Erwägungen mitbestimmt worden sein. Man sollte doch lieber von Balkanvölkern und deren Geschichte sprechen, da man dann — besonders im Falle Jugoslawiens — leichter eine zutreffende Abgrenzung vornehmen kann. Die Slovenen sind keinesfalls ein Balkanvolk, und die Kroaten erheben ebenfalls Einspruch, wenn sie zum Balkan gerechnet werden. Andererseits kann man die Griechen nicht aus der Gemeinschaft der Balkanvölker herausnehmen, und im weiteren Sinne gehören auch die Türken hierher.



Für jene, die sich näher mit der Geschichte des Balkans beschäftigen möchten, enthält das besprochene Bändchen ein Literaturverzeichnis der wichtigsten Darstellungen. Dabei wurden besonders jene Werke berücksichtigt, die in Westsprachen erschienen sind.

Wien

Andreas Moritsch

**F. Thiriet, Délibérations des assemblées vénitiennes concernant la Romanie. I: 1160—1313.** Paris - La Haye; Mouton 1966, 331 p., 2 cartes, 1 planche, 47 hfl. (Ecole Pratique des Hautes Etudes, VI<sup>e</sup> section. Documents et recherches sur l'économie des pays byzantins, islamiques et slaves et leurs relations commerciales au Moyen Age, sous la direction de Paul Lemerle. VIII.)

Poursuivant la publication d'analyses de délibérations des assemblées qui, à Venise, orientaient les grandes lignes de la politique et de l'économie nationales, l'auteur entreprend celle d'une série de régestes, basés pour la plupart sur les délibérations d'institutions vénitiennes autres que le Sénat.<sup>1)</sup> Les limites chronologiques de ces pièces couvrent la période: 1160—1363. Quant aux limites spatiales, elles impliquent — comme l'auteur lui-même l'a défini dans la vaste synthèse qu'il a donné à propos de la Romanie vénitienne<sup>2)</sup> — l'ensemble des terres qui avaient appartenu à l'empereur byzantin, le basileus des romains, c'est-à-dire, outre les régions de la Grèce contemporaine, le domaine encore byzantin au XIV<sup>e</sup> siècle: le littoral de la Macédoine et de la Thrace, les Détroits, et les côtes de la Mer Noire, notamment la Crimée et l'empire de Trébizonde, enfin le rivage occidental de l'Asie Mineure et ses grandes îles.

Dans une introduction brève, mais claire (p. 13—22), l'auteur rappelle et souligne la composition et les fonctions des différentes assemblées, autres que le Sénat, qui s'occupaient de régler les affaires des possessions de Venise, en dehors de son territoire. Le *Maggior Consiglio* dont le Conseil des Sages constitua l'embryon, dès 1143, fut d'une compétence presque universelle: ce Grand Conseil, en effet, choisit dans son sein les conseillers du doge, les Procureurs de Saint-Marc et les autres magistrats; il disposa du pouvoir législatif et put seul conférer des grâces ou attribuer des offices. Mais après 1330—1340, les décisions prises par le Grand Conseil n'ont plus que rarement un intérêt politique ou diplomatique et ne concernent guère plus que le domaine des règlements. La représentation permanente de l'Etat vénitien (*Comune Venetiarum*) était assurée par le doge, assisté des dix conseillers représentant les quartiers de la ville (*sestiere*) et des trois chefs des Quarante (*tre Capi della Quarantia*). Les dix hommes (le doge, six conseillers ducaux et les trois chefs des Quarante) qui formaient le Conseil exécutif, ou Petit Conseil, ou Seigneurie, étaient habilités à préparer certains projets à soumettre aux assemblées, notamment au Grand Conseil et au Sénat. Mais le doge et les autres membres de la Seigneurie devaient prendre les avis des Sages délégués par le Sénat. Ces Sages (*sapientes*) préparaient les projets de loi, assuraient les relations entre la Seigneurie et les assemblées et, en particulier, examinaient les rapports adressés par les gouverneurs vénitiens en fonctions outre-mer et par les ambassadeurs auprès des états étrangers. Les archives laissées par le *Collegio* présentent donc un intérêt exceptionnel (L'auteur a analysé les fonds du *Notatorio del Collegio* et des *Secreti del Collegio*). Quant à la compétence juridique et judiciaire de la Quarantia, elle fut d'une telle étendue qu'il fallut, au XIV<sup>e</sup> siècle, répartir les tâches et augmenter le nombre des conseillers. Dans ses fonds, les textes concernant la Romanie et les affaires coloniales sont rares. L'un des plus intéressants

<sup>1)</sup> L'auteur a analysé les délibérations du Sénat dans les Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie, t. I (1329—1399), t. II (1400—1430), t. III (1431—1463); Paris — La Haye, 1958, 1959, 1961.

<sup>2)</sup> F. Thiriet, La Romanie vénitienne au Moyen Age. Le développement et l'exploitation du domaine colonial vénitien (XII<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> siècles), Paris, 1959, p. 17.

traite des questions financières et monétaires et de quelques sujets administratifs (arsenal, commerce du sel, bailat du Négrepont). Le *Consiglio dei Dieci* créé en 1310 ne siègea d'une façon permanente qu'à partir du 20 juillet 1455. Suprême organe de police, il étendit sa compétence au domaine administratif et financier, voire aux questions diplomatiques. Mais hormis la série des *Misti* qu'analyse l'auteur, les fonds du Conseil des Dix comportent peu de textes intéressant l'Orient jusqu'au début du XVe siècle. Après avoir rappelé les fonctions des grands Corps de la Commune, l'auteur mentionne les différentes assemblées vénéto-crétoises des feudataires participant à l'administration de la Crète et à la gestion des biens publics et dont les délibérations se trouvent dans le très riche fonds de l'*Archivio del Duca di Candia*.

Dans une première partie (p. 23—76), M. Thiriet donne la liste, sous formes de rubriques (au nombre de 221), de toutes les délibérations du *Consilium sapientum* et du Grand Conseil, antérieures à 1300, publiées déjà par M. R. Cessi.<sup>3)</sup> Un souci louable de continuité a amené l'auteur à insérer ces rubriques exposant sommairement les décisions prises surtout par le Grand Conseil, à partir, en fait, de 1278. L'auteur a apporté à ces textes déjà publiés les corrections qui lui ont paru nécessaires. Les renvois précis qui sont faits aux registres originaux justifieraient encore, s'il en était besoin, de la publication de ces textes.

La seconde partie (p. 77—266) comprend les régestes, pour les années 1300—1363, des délibérations des cinq assemblées vénitiennes que nous avons évoquées plus haut. En fait sur les 726 régestes, dont il est rendu compte, les délibérations du Grand Conseil de Venise et de son homologue crétois représente 570 analyses. A part les séries fournies par le Collège, la part des autres assemblées, pour cette période, reste faible. La plupart de ces pièces sont inédites. Rejetées, en appendice, (p. 286—329), quatre vingt dix-huit de ces délibérations, jusqu'à présent inédites ou peu connues, sont publiées intégralement.

Les informations que donnent l'ensemble de ces séries d'analyses sont d'une très grande richesse, tant, en premier lieu, pour l'histoire de l'administration intérieure des différentes places de la Romanie vénitienne, que pour celle de leurs relations avec le gouvernement central. C'est ainsi, par exemple, que se dégagent avec un relief particulier les offices et les fonctions du consul de Thessalonique, des bailes de Constantinople, de Négrepont, de Tyr et d'Acre, du duc de Crète, des châtelains de Coron et de Modon. Il est certain qu'il sera absolument indispensable de recourir à l'ensemble des travaux de M. Thiriet, lorsque seront entreprises des recherches systématiques sur l'histoire du "baile". Exposé des règlements de l'administration financière, des juridictions arbitrales, des privilèges commerciaux, indications des multiples règlements commerciaux édictés par la République, avec toutes les mesures restrictives et protectrices, le nom des marchandises prohibées, trafics des grains, du bois, du sel, du vin, des draps, des métaux..., composition des flottes marchandes...: autant de points dont l'énumération rend compte de l'importance de la publication de ces actes. Par ailleurs, il faut souligner que ceux-ci constituent une contribution capitale à l'histoire de la Crète.<sup>4)</sup>

Nous nous permettrons toutefois d'exprimer une réserve. L'index-général (p. 267—285) ne nous est pas apparu complet. Tous les renvois n'ont pas été effectués systématiquement, notamment, en ce qui concerne les textes publiés in-extenso (pourquoi cet index les précèdent-ils?). Certains termes n'y figurent pas (baile, hyperpère...). L'indication de mots-vedette, toujours utile, n'est pratiquement pas faite. C'est ainsi qu'il ne serait sans doute pas sans intérêt d'insérer, à leur place alphabétique (en

<sup>3)</sup> R. Cessi, *Deliberazioni del Maggior Consiglio di Venezia*. Bologne, 3 vol., 1931—1950.

<sup>4)</sup> L'ouvrage récent de P. Ratti Vidulich, *Duca di Candia, Bandi (1313—1329)*. Venise, 1965, traite du même problème.

petites capitales, par exemple) les mots "monnaies" (un renvoi y serait fait aux mots: aspre, besant, dirhem, gros, mezanini, tournois, zecca...), "poids et mesures" (botta, modio, staio...), "navires" ou "navigation" (amiral, biscuit, calfat, caravana, cargaison, coque, équipages, fret, galées, muda, navires désarmés, tarette...): ces rubriques peuvent être multipliées. Par ailleurs, étant donné qu'il est impossible de reprendre les mêmes explications dans chacun des volumes des "Régestes" ou des "Délibérations", il est souvent nécessaire de recourir à l'ensemble de la collection<sup>5)</sup>: la consultation en est plus malaisée. Certains sigles abrégatifs ne sont pas toujours si évidents (CP. = Constantinople) et auraient besoin d'être rappelés.

Il est bien plus difficile de procéder à des analyses que de publier in-extenso des séries de documents. Nous ne pouvons que remercier l'auteur et espérer très vivement la publication prochaine du second volume en préparation (pour les années 1364—1464). Ces analyses qui ont pour objet d'orienter la recherche sont déjà, en fait, amplement suffisantes en elles-mêmes pour nous donner des informations capitales sur la politique de Venise dans ses possessions extérieures, et sur l'histoire économique, administrative, institutionnelle de son empire colonial.

Paris

Ch. Villain-Gandossi

<sup>5)</sup> Par exemple, aux "Notes sur les monnaies, poids et mesures cités dans les régestes du Sénat", in F. Thiriet, *Régestes...*, op. cit., t. I p. 225—228.

**Picard, Bertold: Das Gesandtschaftswesen Ostmitteleuropas in der frühen Neuzeit.**

Beiträge zur Geschichte der Diplomatie in der ersten Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts nach den Aufzeichnungen des Freiherrn Sigmund von Herberstein. Graz, Wien, Köln: Böhlau Nachf. 1967. 192 S., brosch. 24.— DM. (Wiener Archiv für Geschichte des Slawentums und Osteuropas. 6.)

Der Verf., der bereits 1966 im Grazer Verlag Styria eine Auswahl aus Herbersteins Beschreibung von Moskau herausgegeben hat (vgl. *Südost-Forschungen* 26 [1967], S. 533 f.), veröffentlicht im vorliegenden Buch eine Neufassung seiner Frankfurter Dissertation vom J. 1962. Im Mittelpunkt der Darstellung steht der einem alten steirischen Geschlecht entstammende, in Wippach (Krain) geborene Freiherr *Sigmund von Herberstein* — gleichsam stellvertretend für die anderen, weniger bekannten Diplomaten des 16. Jh.s. Auf Grund von *Herbersteins* zahlreichen Schriften behandelt Picard dessen Persönlichkeit, Herkunft und amtliche Stellung sowie die Entlohnung der Gesandten, die damals noch nicht Berufsdiplomaten waren.

In einem weiteren Kapitel werden die Aufstellung einer Gesandtschaft, ihre Zusammensetzung, ihr Auftrag, die Reise an den Bestimmungsort, der Aufenthalt daselbst und die rechtliche Stellung des Gesandten besprochen. Breiten Raum nimmt sodann die Tätigkeit der Gesandten am Bestimmungsort ein, ihr Amtsantritt, die Art der Verhandlungen, das Zeremoniale u. dgl. Neben der zentralen Figur *Herberstein* beschreibt der Verf. das Wirken anderer Gesandter dieser Zeit, soweit ihm Nachrichten über sie bekannt sind.

Ungefähr um dieselbe Zeit wie *Herberstein* war auch der Kärntner *Hans Freiherr* (später Graf) *von Khevenhüller* im Dienste des Kaisers und des Erzherzogs *Karl II.* von Innerösterreich als Diplomat tätig, allerdings zumeist im Westen, in Spanien. Sein ausführliches, z. T. kritisches Tagebuch, das von 1555 bis 1605 reicht, soll noch im Laufe des J.s 1970 von der Akademischen Druck- und Verlagsanstalt (Graz) erstmalig veröffentlicht werden, u. zw. herausgegeben von einem Nachkommen des Freiherrn, dem Grafen *Georg von Khevenhüller-Metsch*. *Khevenhüllers* Tagebuch enthält manche wichtige Ergänzungen zu den Aufzeichnungen *Herbersteins*.

Picards Buch zeigt eine eingehende Kenntnis des Quellenmaterials und bietet ein anschauliches Bild von der Tätigkeit eines Diplomaten im 16. Jh.

Graz

Balduin Saria

**Orlow, Dietrich: The Nazis in the Balkans. A Case Study of Totalitarian Politics.** Pittsburgh: University of Pittsburgh press 1968. VIII, 235 S., 7.50 \$.

Bücher wie dieses erinnern uns, daß Titel nicht unbedingt richtige Hinweise auf den Inhalt geben. Was der Verf. auf den 170 Seiten dieser Doktor-Dissertation behandelt (der Rest besteht aus der „Zusammenfassung“, aus Anhang, Bibliographie und Register), betrifft nicht die Nazi-Politik auf dem Balkan, sondern Pläne der Nazis in Ländern und Gebieten, die er abwechselnd und ganz allgemein als Balkan und Südosteuropa bezeichnet und zu denen er sogar die westliche Tschechoslowakei rechnet. Auf der Suche nach solchen Plänen oder Richtlinien stieß er in den Zentralen, in denen *Hitler* und seine engsten Mitarbeiter die Politik schufen, auf „vacuum“, auf „silence“. Deshalb war er gezwungen, sich auf die tiefere Ebene zu begeben. Auf dieser niederen Denk- und Entscheidungsebene konzentrierte er sich auf die *Südosteuropa-Gesellschaft* in Wien (nicht zu verwechseln mit der heutigen wissenschaftlichen Gesellschaft gleichen Namens in München), die Anfang 1940 als Ableger von *Walther Funks* Wirtschaftsministerium gegründet worden war und nach außen hin einen privaten Club von Geschäftsleuten, Akademikern und offiziellen Vertretern darstellte. *Funk*, „a timid, careful and pathetically anxious man“, gehörte nicht zum inneren Kreis der Parteifunktionäre, und die *SOEG*, die man in eine Stadt „ohne politische Bedeutung“ gelegt hatte, war weit entfernt vom Macht- und Planungszentrum. Von *Hitler* wurde sie offenbar nie beachtet und ihr Vorsitzender *Baldur von Schirach* maß ihr gleichviel Bedeutung bei wie der *Deutschen Bibliophilen Gesellschaft*. *Orlows* Spezialuntersuchung der totalitären Politik spielt somit in den Randbezirken der nationalsozialistischen Welt.

Der Verf. ist der Ansicht, daß die *SOEG* ein loses Gremium auf freiwilliger Grundlage war, mit einem zentralen Stab von fünf Funktionären, ohne speziellen Aufgabenkreis und ohne Verwaltungsapparat. Sie sollte in Südosteuropa auf kulturellem und wirtschaftlichen Gebiet wechselseitige Kontakte schaffen und eine ähnliche Wirksamkeit entfalten wie die namhafte *Deutsche Akademie in München* zur Förderung des Studiums der deutschen Sprache in diesen Gebieten und ihre Ableger wie das *Südost-Seminar*, das *Südost-Institut für Koordination*, das *Komitee für Kulturpolitik*, das *Getreide-Komitee* usw. Man hoffte, die *SOEG* würde Koordinationspunkt sowohl der Regierungs- wie der Privattätigkeit in Südosteuropa werden, aber zum einen stand dem das deutsche Außenministerium im Wege, zum anderen war ihre Stellung im „Verwaltungschaos“ des Dritten Reiches ziemlich unklar.

Was die deutschen Pläne betrifft, könnte *Orlows* Untersuchung zur Beseitigung noch immer anzutreffender Vorstellungen, daß ein Meisterplan oder ein Corpus von Richtlinien die Handlungen der Nazis im 2. Weltkrieg bestimmten, beitragen. In einer Atmosphäre bestimmter großartiger Ideen von deutscher Bestimmung und rassistischer Überlegenheit traf *Hitler* seine Dispositionen entsprechend den augenblicklichen Umständen und gewöhnlich sogar unter dem Zwang der Tagesereignisse.<sup>1)</sup> Ein gutes Beispiel dafür sind die deutschen Unternehmungen auf dem Balkan, speziell die Militäroperationen südlich der Donau, die in der zweiten Hälfte des Jahres 1940 als Ergebnis der sowjetischen und italienischen Aktionen erfolgten und für die zuvor keine deutschen Pläne existierten. Das Fehlen grundlegender Richtlinien von seiten der Zentrale verführte Organisationen wie die *SOEG* dazu, einige amorphe, in den Anfängen steckenbleibende Pläne zu entwickeln, die von *Orlow* erschöpfend untersucht wurden, die aber vielleicht nur nach Beendigung des Krieges hätten politisch realisiert werden können oder auch nicht.

Northridge (California)

Marin Pundeff

<sup>1)</sup> H. H. Jacobsen, Les buts et la politique de guerre de Hitler de 1939 à 1943: *Revue de l'histoire de la deuxième guerre mondiale* 63 (1966), S. 23—40.



**Gumpel, Werner—Heinrich Vogel: Die Wirtschaft Ungarns, Bulgariens und Rumäniens.**  
Lage und Aussichten. München, Wien: Günter Olzog 1968. 160 S. (Gegenwartsfragen  
der Ost-Wirtschaft. 5.)

In einer übersichtlichen und gut gegliederten Studie geben die Verfasser dieser Arbeit, W. G u m p e l für Ungarn und H. V o g e l für Bulgarien und Rumänien, einen Überblick über die Wirtschaft sowie eine vergleichende Zusammenschau der Wirtschaftsstrukturen, des Wachstums und der Entwicklung, der Reformen, des Außenhandels als auch der Tendenzen der wirtschaftlichen Entwicklung dieser drei südosteuropäischen Länder.

Ausgehend von den Grundlagen der wirtschaftlichen Entwicklung als einem Teil des ökonomischen Datenkomplexes, kommen die Autoren zu einer anschaulichen Analyse der Wirtschaftsstrukturen. Im Unterschied zu Rumänien und Bulgarien — so wird deutlich — führt ein permanenter Nachfrageüberhang auf dem Binnenmarkt nach ausreichender Energieversorgung zu einem nicht zu übersehenden Spannungselement in der ungarischen Wirtschaft, was — zusätzlich verstärkt durch Rohstoffmangel — zu einer nachhaltigen Importabhängigkeit von diesen Gütern geführt hat. Die ungarische Wirtschaft hebt sich noch durch eine weitere Erscheinung von der der beiden Nachbarländer Bulgarien und Rumänien ab: durch eine konträr verlaufende Entwicklung auf dem Arbeitsmarkt. Herrschen in Bulgarien und Rumänien eine gewisse Übernachfrage nach Arbeitskräften vor, so steht die ungarische Wirtschaft vor der schwierigen Aufgabe, einer zunehmenden Arbeitslosigkeit zu begegnen. Die für die Steigerung der Produktivität notwendige Substitution des Faktors Arbeit durch den Faktor Kapital in Landwirtschaft und Industrie in Ungarn, verstärkt durch die im Zuge der Reformen einsetzende Liberalisierung des Wirtschaftslebens und dessen Folgen, machen an diesem Beispiel in aller Schärfe die von Anfang an sich als unzweckmäßig erwiesene uniforme Auslegung des marxistisch-leninistischen Industrialisierungskonzepts für alle ost- und südosteuropäischen Länder deutlich. Die in der Ausgangsposition nach dem Zweiten Weltkrieg vorherrschenden unterschiedlichen Wirtschaftsstrukturen sowie spezifische sozialökonomische Besonderheiten der einzelnen Länder blieben unberücksichtigt.

Trotz aller Strukturprobleme und Wachstumsspannungen kann aber nicht übersehen werden, daß in allen drei Ländern eine beachtliche Zunahme des Wachstums, verbunden mit einer Verbesserung des Lebensstandards und der Produktivität, zu verzeichnen ist. Im Zuge der Wirtschaftsreformen wird auch versucht, den Außenhandel mehr auf die ökonomischen Realitäten abzustellen, wobei vor allem Rumänien durch seinen „wirtschaftlichen Nationalismus“ einer eigenständigen Außenhandelspolitik hervortritt. Dem Intradblockhandel wird allerdings von allen COMECON-Ländern noch immer große Bedeutung beigemessen. Diese Tatsache läßt sich aus der Außenhandelsverflechtung dieser Länder ersehen und ist außer auf Systemunterschiede auch auf Absatzschwierigkeiten der erzeugten Produkte auf westlichen Märkten zurückzuführen.

Allerdings zeichnet sich deutlich ein steigendes Interesse an intensiveren Westhandelsbeziehungen ab, wobei die verschiedenen Möglichkeiten kooperativer Zusammenarbeit zwischen West und Ost nicht übersehen werden dürfen. Gerade letztere hätten am Beispiel Ungarns und Rumäniens etwas ausführlicher aufgezeigt werden können, da sie interessante Ansatzpunkte für die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Ost und West bieten.

Die gemeinsame Betrachtung der Wirtschaften Ungarns, Bulgariens und Rumäniens, bedingt durch ihren geographischen Verbund als Donauanrainerländer, rechtfertigt eine geschlossene Analyse. Dennoch erschiene es wünschenswert, auch Albanien in eine solche Untersuchung miteinzubeziehen. Vom Wirtschaftssystem her gesehen (Zentrale Verwaltungswirtschaft im Gegensatz zu Jugoslawien als sozialistische Marktwirtschaft) verlangen diese vier Länder Südosteuropas eine Gesamtschau, und dies

um so mehr, wenn es sich wie bei der vorliegenden Arbeit um eine zusammenhängende Betrachtung wirtschaftlicher Aspekte handelt.

München

Claus D. Rohleder — H.-J. Pernack

## II. Habsburgische Monarchie

**Gotik in Österreich.** Ausstellung, veranstaltet von der Stadt Krems a. d. Donau, 19. Mai bis 15. Okt. 1967, Minoritenkirche Krems-Stein. 3. verb. Aufl. Krems a. d. Donau: Kulturverwaltung der Stadt 1967. XXII, 455 S., 16 Farbtaf., 98 schwarz-weiß Abb., 4 Falttaf.

Der Katalog setzt die für die ambitionierten niederösterreichischen Ausstellungen charakteristische Gepflogenheit fort, die Ausstellungskataloge zu wissenschaftlichen Nachschlagewerken auszubauen. Der von manchen Rezensenten der Ausstellung vorgebrachten Klage über den Umfang des Katalogs ist entgegenzuhalten, daß er nicht nur der Erklärung der ausgestellten Gegenstände dienen, sondern den Besuchern die ganze Epoche nahebringen und verständlich machen will, was vorzüglich gelungen ist. In 25 Beiträgen ausgezeichneter Fachkenner werden die einzelnen Teilgebiete der materiellen Kultur des späten Mittelalters nach dem neuesten Stand der Forschung zusammenfassend dargestellt. H. Kühnel: Die materielle Kultur des Spätmittelalters im Spiegel der zeitgenössischen Ikonographie. H. Rupprich: Dichtung und Schrifttum in Österreich 1270 bis 1500. W. Buchowiecki: Wand- und Tafelmalerei. H. K. Ramisch: Zur Entwicklung des gotischen Flügelaltars. E. Bernleithner: Österreich im Kartenbild des Altertums und des Mittelalters. A. Rosenauer: Tafelmalerei. E. Mitsch: Zeichnungen, Einblattholzschnitte und Kupferstiche. G. Schmidt: Buchmalerei. E. Frodl-Kraft: Glasmalerei. H. K. Ramisch: Plastik. G. Egger: Kunstgewerbe. D. Heinz: Textilien. O. Mazal: Bucheinbände. K. Ruhmann: Zinn. H. Kühnel: Apothekergefäße. W. Mrzak: Glas. O. Kastner: Eisenkunst. J. Pfundner: Glocken. O. Gamberu. W. Hummelberger: Waffen. A. Klaar: Gotische Kirchengrundrißtypen. R. Wagner-Rieger: Architektur. M. Zykan: Zur Baugeschichte der Stephanskirche in Wien. H. Heger: Die Literatur. E. Bernleithner: Die Klosterneuburger Fridericuskarte von etwa 1421. In ihrer Gesamtheit bieten sie nicht nur eine nahezu vollständige Bestandsaufnahme des österreichischen gotischen Kulturgutes, sondern lassen auch den geistesgeschichtlichen Hintergrund sichtbar werden. An jeden Artikel schließen die Erklärungen der gezeigten Gegenstände an. Begrüßenswerter Weise sind sowohl den Beiträgen wie auch den Erklärungen Bibliographien der wesentlichsten Literatur beigegeben. Die guten Reproduktionen schließen den Band ab. Volkskundler, Historiker, Kunsthistoriker und Germanisten werden den Katalog in gleicher Weise mit Gewinn zur Hand nehmen.

München

Gertrud Krallert

**Innerösterreich 1564—1619.** Im Auftr. d. Steiermärkischen Landesregierung hrsg. im Zusammenhang m. d. Ausstellung „Graz als Residenz — Innerösterreich 1564—1919“. Red. Alexander Novotny u. Berthold Sutter. Graz: Styria 1968. 559 S., 8°, 56 Abb., 9 Kt. (Joannea. 3.).

Im Zusammenhang mit der Ausstellung „Graz als Residenz — Innerösterreich 1564—1619“ wurde im Auftrage der steiermärkischen Landesregierung der vorliegende Band herausgegeben. Äußerlich zeichnet er sich durch den klaren Druck sowie durch die reiche Ausstattung mit ganzseitigen Bildern aus. Von steirischen Historikern, aber auch von ausländischen Gelehrten wurden Beiträge aus dem Gebiete der politischen Geschichte, der Wirtschafts-, Kultur- und Kunstgeschichte zu diesem Sammelband vereinigt.

Albert E. J. Hollaender zeigt in seinem Aufsatz „Gabriel Salamanca, Graf von Ortenburg, und die tirolische Empörung 1525“, daß sich der Haß der Tiroler Bevölkerung nicht allein gegen die Person des „Generalschatzmeisters“ richtete, sondern im Rahmen einer allgemeinen Reaktion gegen die „Fremdherrschaft“ der spanischen Günstlinge gesehen werden muß. Besonders interessant ist der vollständige Abdruck der großen „Justificationsschrift“, mit der sich *Salamanca* am 22. Juni 1525 in deutscher Sprache schriftlich vor dem Tiroler Landtag zu rechtfertigen versuchte. In einem Exkurs über „Bayrische Absichten und Tiroler Wirren“ versucht der Verf. der Haltung der Wittelsbacher gegenüber *Ferdinands* Generalschatzmeister eine neue Deutung zu geben. Er kommt zu dem Schluß, Herzog *Wilhelm* habe die Unruhen in Tirol gefördert und sich gegen *Salamanca* als Exponent des herrschenden Regimes gewandt, um *Ferdinand* in Tirol zu binden. Dadurch wollte *Wilhelm* selbst gegen Kardinalerzbischof *Matthäus Lang* in Salzburg freie Hand gewinnen. Bedenklich stimmt an dieser These freilich die Tatsache, daß die deutschen Bauernaufstände und -kriege keine regional begrenzten Unruhen waren, sondern fast stets auf die benachbarten Länder übergriffen. Nach den schlechten Erfahrungen, welche die Wittelsbacher mit den Allgäuer Bauern gemacht hatten, wird für sie die Gefahr eines Aufstandes im eigenen Lande entschieden größer gewesen sein als der eventuelle Vorteil, den sie gegenüber dem Salzburger Erzbischof gewinnen konnten.

Unter dem Titel „Absolutismus und Republik im Zeitalter Erzherzog Karls von Innerösterreich“ gibt Alexander Novotny eine historisch-philosophische Betrachtung, in der er nachweist, daß im 16. Jh. Absolutismus und Republik keine unvereinbaren Gegensätze darstellten, sondern gerade die Republik Venedig den absoluten Staat in ganz Europa am weitesten durchgesetzt hatte. Leider kann auf die Fülle interessanter Beispiele, die der Verf. zum staats-theoretischen Denken jener Zeit bringt, nicht näher eingegangen werden. Für die Regierung Erzherzog *Karls* von Innerösterreich ergibt sich das interessante Bild, daß der Monarch ohne Kenntnis der Schriften *Jean Bodins* dessen Forderungen in seiner neuen Rechtsordnung bereits weitgehend verwirklichte. Im Vordergrund stand dabei die „religiöse Kraft“ des Staatsgedankens, mit der sich Erzherzog *Karl* als „katholischer Fürst“ durchgesetzt hat. Novotny schließt mit einer Kritik an Rankes einseitiger Auffassung vom Begriff der absoluten Monarchie und stellt die Forderung, nicht nur der Frage nachzugehen, „wie es eigentlich gewesen“, sondern vielmehr wie alles geworden und woraus alles geworden ist.

Bohdan Choduba's Aufsatz „Karl von Steiermark und der spanische Hof“ beschreibt das gespannte Verhältnis zwischen den österreichischen Habsburgern und der spanischen Linie, die nach dem Vermächtnis *Karls* V. ein größeres Anrecht auf die römisch-deutsche Kaiserkrone besessen habe. Von einer äußerst unangenehmen diplomatischen Mission, die Erzherzog *Karl* 1568/69 an den Hof in Madrid führte, spannt der Autor den Bogen bis zu jenem Vorschlag des Herzogs von *Sessa*, der bereits 1601 *Karls* Sohn *Ferdinand II.* als besten Kandidaten für die Kaiserwürde bezeichnete. Eindringlich wird gezeigt, welche Bedeutung dabei den österreichischen Diplomaten *Dietrichstein* und *Khevenhüller* durch ihre langjährigen Dienste am spanischen Hof zukam.

Eine Übersicht über die „Landesfürstlichen Berater am Grazer Hof (1564—1619)“ gibt der Beitrag von Johann Andritsch. Unter dem Einfluß der Gegenreformation und vor allem durch das tatkräftige Wirken der Erzherzogin *Maria Anna* vollzog sich damals eine durchgreifende Umstrukturierung des Adels im allgemeinen und der landesfürstlichen Räte im besonderen, bis sich schließlich am Ende der innerösterreichischen Regierungsperiode unter den Vertrauten *Ferdinands II.* kein einziger Protestant mehr befand. Hervorzuheben ist der glänzende Aufstieg des *Hans Ulrich von Eggenberg* vom Bürger zum Reichsfürsten und Herzog von Krumau. Unter den geistlichen Ratgebern besaßen *Georg Stobäus*, Bischof von Lavant, und Fürstbischof *Martin Brenner* von Seckau den größten Einfluß, doch standen die päpstlichen Nuntien den beiden an Bedeutung kaum nach. Die Rolle der Jesuiten, von denen vor allem *P. Viller* und

*P. Lamormain* als Beichtväter das besondere Vertrauen des Landesfürsten besaßen, wurde nach Ansicht des Autors von der Geschichtsschreibung bisher überschätzt. Nicht die Einzeldarstellung, sondern die geschlossene Übersicht über die einflußreichen Männer am Grazer Hof bestimmen den Wert dieses Aufsatzes.

Die Zentralfigur von Balduin Sarias Arbeit über „Karl II. und die slowenische Reformation“ ist der Krainer Reformator *Primus Truber*. Trotz der großen Erfolge, die *Truber* als Übersetzer und Organisator der slowenischen evangelischen Kirche verzeichnen konnte, erlosch diese bereits mit seinem Sohn *Felizian*, dem letzten Krainer Superintendenten.

Helmut J. Metzler-Andelberg beschränkt sich in seinem Beitrag keineswegs auf „die Verehrung der Heiligen während des 16. und 17. Jhdts. in der Steiermark“, sondern umreißt klar die Problematik, die der Heiligenverehrung innerhalb der katholischen Glaubenslehre zukommt. Von den Protestanten als „Vielgötterei“ und „Götzendienst“ heftig angegriffen, im Volke und im ländlichen Brauchtum aber tief verwurzelt und zäh verteidigt, mußten die Formen der Heiligenverehrung im Zuge der Gegenreformation und der inneren Reform der katholischen Kirche ihren festen und genau bestimmten Platz in der Liturgie erhalten, um damit gerade bei der bäuerlichen Bevölkerung wieder zu einer Stütze des katholischen Glaubens zu werden.

Andreas Posch gibt „Aus dem kirchlichen Visitationsbericht 1617“ einen „Beitrag zur religiösen Lage in der Steiermark unter Ferdinand II.“ Erzbischof *Marcus Sitticus* von Salzburg hatte 1616 zur Visitation der Erzdiözese genaue Vorschriften erlassen. Die Berichte der Kommission, von welcher 1617 in der Diözese Seckau eine genaue Überprüfung der Pfarreien und Klöster durchgeführt wurden, zeigen deutlich, daß damals im Zuge der Gegenreformation die kirchlichen Mißstände bereits weitgehend beseitigt worden waren.

Mit besonderer Berücksichtigung der Zeit *Karls II.* und *Ferdinands II.* hat Johann Rainer „die Entwicklung der Diözesaneinteilung in der Steiermark“ beschrieben. Gerade an diesem Aufsatz wird die Bedeutung der Reformen *Josefs II.* klar: Während die immer wiederkehrenden Pläne der Errichtung eines Grazer Bistums noch zur Zeit *Karls II.* und *Ferdinands II.* trotz des päpstlichen Einverständnisses durch den Widerstand der Kanoniker des Klosters Stainz hintertrieben werden konnten, wurde unter *Josef II.* verwirklicht, was man früher nicht einmal vorzuschlagen gewagt hatte. So mußte das Erzbistum Salzburg sein gesamtes Diözesangebiet in der Steiermark abtreten.

Die Bemühungen der Gegenreformation, der weiten Verbreitung von protestantischen Kirchenliedern durch ein Liederbuch des reorganisierten katholischen Kirchengesanges entgegenzuwirken, beschreibt Wolfgang Suppan in seinem Beitrag „Nikolaus Beuttners Gesangbuch 1602 und die mündliche Überlieferung“.

Einen Überblick über die Zeit der steirischen Frühdrucker (1559—1618) gibt Friedrich Kelbitsch mit dem Aufsatz: „Die Residenzstadt Graz als Heimat des steirischen Buchdruckes“. Wenn es in der Steiermark auch keine Incunabeldrucker gab, so erlebte der steirische Frühdruck doch seit 1559 eine erste Blüte, die mit dem Tode *Georg Widmannstetters* 1618 zu Ende ging.

Ein kunsthistorischer Beitrag von Georg Kodolitsch beschreibt sehr detailliert und anschaulich „drei steirische Mausoleen“: Seckau, die Grabkapelle Erzherzog *Karls II.*, das Mausoleum Kaiser *Ferdinands II.* in Graz und das Grabmal der Eggenberger in Ehrenhausen. Die Wirkung dieser Arbeit wird durch die reiche Bildausstattung, durch Detailansichten, Auf- und Grundrißskizzen eindrucksvoll unterstrichen.

Der Wirtschaftshistoriker Othmar Pickl leistet unter dem Titel „Die bürgerlichen Vermögen steirischer Städte und Märkte im 16. Jh.“ einen Beitrag zur Sozial- und Wirtschaftsgeschichte des Frühkapitalismus. Es ist interessant, daß nach Pickls Ergebnissen die Vermögensentwicklung in den von ihm untersuchten Städten und Märkten Murau, Mürzzuschlag, Oberwölz, Mureck, Hartberg und Vordernberg von der Entwicklung in Judenburg, die F. Tremel untersucht hat, stark abweicht. Obwohl es



im 16. Jh. auch steirische Bürger gab, die vor allem als Gewerke über ein bedeutendes Vermögen verfügten, waren sowohl das Kapital einzelner Bürger als auch der Besitz steirischer Städte im Vergleich zu den süddeutschen Vermögensverhältnissen sehr bescheiden.

„Die Eroberung der Festung Kanisza durch die Türken im Jahre 1600“ von G. C e r w i n k a ist eine aufschlußreiche und instruktive Arbeit, die hier leider nicht in gebührendem Maße behandelt werden kann. Czerwinka beschränkt sich keineswegs auf die Wiedergabe der militärischen Ereignisse, sondern zeigt sehr drastisch, wie durch die Folgen der Gegenreformation eine unüberbrückbare Kluft zwischen dem Herrscher und den Landständen entstanden war, durch welche die Verteidigungsbereitschaft des Landes völlig gelähmt wurde. Die Rechnung mußten dann oft Unschuldige bezahlen, wie das tragische Schicksal des Kommandanten der Festung, *Georg Paradeiser*, beweist. Besondere Erwähnung verdienen die ausführlichen Beilagen der Arbeit mit reichen Quellenzitaten und einem Aufmarschplan.

Der folgende Beitrag über „die Entwicklung der innerösterreichischen Länder“ stammt von Walter N e u n t e u f l, einem Bauingenieur. Dementsprechend liegt die Stärke weniger in der kurzgefaßten und prägnanten Übersicht über die historische Entwicklung als in den sorgfältigen statistischen Berechnungen und den sauber ausgeführten Karten. Dadurch vermittelt Neunteufls Arbeit einen besseren Eindruck von der Entwicklung Innerösterreichs, als ihn jede historische Beschreibung geben kann. Daran allerdings, daß der Verf. die Bevölkerung Istriens im J. 1846 auf Grund des Wachstums von Görz-Gradiska (1846—1880) auf den einzelnen Einwohner genau (!) schätzt, erkennt man den Techniker und den Unterschied zur historischen Methode.

Der Aufsatz von Dieter A l b r e c h t bringt unter dem Titel „Tilly zwischen Liga und Habsburg“ eine Episode aus dem Dreißigjährigen Krieg, womit er eigentlich die zeitlichen Grenzen des vorliegenden Bandes überschreitet. Durch ein Angebot der Infantin *Isabella*, Statthalterin der habsburgischen Niederlande, das Kommando der spanischen Truppen daselbst zu übernehmen, wurde der verdiente Feldherr der katholischen Liga, *Johann Tserclaes von Tilly*, in einen tiefen inneren Zwiespalt versetzt. Schließlich siegte in Tilly der soldatische Gehorsam und dem Wunsche des Kurfürsten *Maximilian* von Bayern entsprechend lehnte er das auch von Kaiser *Ferdinand II.* unterstützte spanische Angebot ab.

Der Band wird durch einen Bericht von M. W. J u r r i a a n s e über die Gründung der Universität Leyden beschlossen. Obgleich die einzigartigen Umstände dieser Universitätsgründung und die besondere Bedeutung der Leydener Universität sehr deutlich dargelegt werden, vermag ich nicht zu erkennen, in welchem Zusammenhang dieses Ereignis mit Innerösterreich stehen soll.

Zusammenfassend kann das vorliegende Sammelwerk als ein wertvoller Beitrag zur Geschichte der Gegenreformation in Österreich bezeichnet werden. Es bietet zwar keine vollständige Darstellung der Geschichte Innerösterreichs, aber einen repräsentativen Querschnitt durch die zweite, 55 Jahre währende Zeit der Eigenständigkeit dieses Länderkomplexes.

Salzburg

Heinz Dopsch

**Der österreichisch-ungarische Ausgleich von 1867.** Vorgeschichte und Wirkungen. Hrsg. v. Forschungsinstitut für den Donauraum, Wien. Red. Peter B e r g e r. Wien, München: Herold 1967. 232 S., geb. 45.— DM.

In vorliegendem, zwölf Vorträge und Aufsätze zum Ausgleich von 1867 und aus seinem Umkreis umfassenden Buch schildert J. A. T z ö b l die „Vorgeschichte des österreichisch-ungarischen Ausgleiches 1713—1867“, O. R e g e l e „Österreichs Krieg 1866“ und H. H a n t s c h „1866 und die Folgen“. Den eigentlichen Gegenstand legen E. C. H e l l b l i n g mit dem österreichischen Gesetz vom Jahre 1867 über die gemeinsamen

Angelegenheiten der Monarchie und A. Radvánszky mit dem ungarischen Ausgleichsgesetz vom 1867 dar. In drei Beiträgen befassen sich legitimierte Gelehrte mit verschiedenen Wirkungen des Ausgleiches: J. C. Allmayer-Beck mit der auf die k. u. k. bewaffnete Macht, A. Brusatti mit den „wirtschaftlichen Folgen“, E. Weinzierl mit der kirchenpolitischen Lage um 1867. Die letzten vier Aufsätze handeln von den Wirkungen des Ausgleiches auf die Nationalitätenfrage, wenn R. Wierer über die „Böhmischen Fundamentalartikel vom Jahr 1871“, B. M. Pešelj über den „Ungarisch-kroatischen Ausgleich vom Jahre 1868“, G. Stourzh über die „Gleichberechtigung der Nationalitäten und die österreichische Dezemberverfassung von 1867“ und C. A. Macartney über das „Ungarische Nationalitätengesetz vom Jahre 1868“ schreiben.

Es kann nicht Wunder nehmen, daß ein solcher Sammelband einen uneinheitlichen Eindruck hinterläßt. Enttäuschende Beiträge finden sich ebenso wie hervorragende. Der Rezensent bedauert nur, nicht die Anerkennung der sehr gelungenen Arbeiten an die Spitze stellen zu können — die befassen sich nämlich mehr mit den Wirkungen des Ausgleichs —, sondern vor allem anderen einen empfindlichen Mangel des Buches feststellen und erörtern zu müssen: Es enthält weder eine den Historiker befriedigende Darlegung der in der Struktur der habsburgischen Herrschaft, noch eine der in dem spezifisch magyarischen Nationalismus gelegenen Gründe, die zum Ausgleich führten, noch schließlich eine der aktuellen außen- und innenpolitischen Lage, die auf den Ausgleich hinzielte.

Diesen drei, am Werden gerade dieses Ausgleiches beteiligten Aspekten hätten sich wahrscheinlich mehrere Beiträge besonders widmen müssen. Die Arbeiten von Regele und Hantsch haben mit ihnen doch nur am Rande zu tun, und die eine Studie Tzöbels wurde durch diese Aufgabe offenbar überfordert und vermag deshalb heutige Ansprüche nicht zu befriedigen. T. erörtert zu viel — er nimmt sich die ganze Nationalitätenfrage vor —, wechselt deshalb sprunghaft die Zeitabschnitte und Gegenstände, von denen er handelt, und trägt damit zur Verwirrung des Lesers bei; S. 20 steht ein Satz über *Felix Schwarzenberg*, den der Rezensent nicht verstehen kann. Erheblichen sachlichen Fehlern und sehr bedenklichen Urteilen konnte T. nicht ausweichen. Daß das Oktoberdiplom (1860) ebenso rasch verschwand, wie es geschaffen wurde (S. 28), trifft nicht zu. Es stimmt nicht, daß *Deák* 1861 im ungarischen „Landtag“ sein eigentliches Ziel, nämlich Ungarns völlige Unabhängigkeit, durch „schöne Worte“ über den durch die Pragmatische Sanktion geschaffenen Verband der habsburgischen Länder tarnte (S. 29); *Deák* nahm vielmehr diesen Verband ganz ernst. Es ist falsch, daß bei Kriegsbeginn 1866 die Verhandlungen über den Ausgleich noch keine Fortschritte erzielt hatten (S. 30); in Wahrheit hatte der Unterausschuß des ungarischen Abgeordnetenhauses bis Anfang Juni 1866 gerade auf Betreiben *Deáks* seine Punktationen fertiggestellt (vgl. richtig Radvánszky, S. 100), deren praktisch unveränderte Übernahme dem Gesetzesartikel XII ex 1867 ja eben seine merkwürdige Form gab.<sup>1)</sup> Aus den kaum haltbaren Urteilen seien nur einige erwähnt, die eine nüchterne Anschauung des Ausgleiches besonders erschweren: Daß ein Vergleich zwischen der Pillersdorfschen Verfassung und dem Kremsierer Entwurf als Beweis dafür hinreiche, daß dieser zweite eigentlich überflüssig gewesen sei (S. 19), wird von T. selbst (S. 20) schon widerrufen. Daß es „das alte Spiel“ der magyarischen Politik war, „mit dem geographisch-historischen Begriff Ungarn“ zu „manipulieren“ (S. 9), liest der Historiker heute nicht mehr gern. Daß die „Wiener kaiserliche Zentralbehörde“ seit 1804 die „gemeinsamen Angelegenheiten aller Provinzen“ (!) „mit Recht“ als ihre Zuständigkeit in Anspruch nahm (S. 10), ist eine Behauptung, die sich nur nach einer Klärung dessen halten ließe, wel-

<sup>1)</sup> Vgl. B. Sutter, Die Ausgleichsverhandlungen zwischen Österreich und Ungarn 1867—1918. In: Der österreichisch-ungarische Ausgleich von 1867. München 1968. S. 72 f. (Buchr. d. Südostdeutschen Histor. Komm. 20.)

ches die im Laufe des 19. Jh.s so umkämpften gemeinsamen Angelegenheiten jeweils waren. Von der „stets eigensüchtig gehütete(n) Selbstverwaltung“ Ungarns zu sprechen, ist m. E. unqualifiziert. T. gebietet es an Sinn für die „historisch-politischen Individualitäten“ der Donaumonarchie und ihre Problematik im 19. Jh. und deshalb beurteilt er alle Kräfte negativ, die dem von ihm vor allem als Instrument zentralistisch-monarchischer Verfassungspolitik verstandenen Kaiser-Patent vom 11. August 1804 angeblich entgegenwirkten. Dies Verständnis des Patents verfehlt aber dessen wahre Intention.

Für vorliegendes Buch sind somit die wichtigen Überlegungen Brunners<sup>2)</sup> zur Struktur der Donaumonarchie fast gar nicht verwertet worden. Ebenso finden leider der seit den 1840er Jahren aus ständischen Traditionen entwickelte magyarische Nationalismus und seine Konstanten und Variablen zwischen 1847 und 1867 keine rechte Würdigung, obwohl diese Gesichtspunkte Wesentliches zum Verständnis des Ausgleiches abgeben; (vgl. darüber demnächst I. Diószegi in einer Publikation des Inst. f. Österreichkunde, Wien). Es ist ferner nicht von dem bestimmenden Einfluß der Entwicklung der deutschen Frage ab 1850 die Rede (vgl. Diószegi); nur Hantsch erwähnt (S. 56) kurz Beusts Kalkül nach dem Krieg von 1866, das zur Eile mit einem eben so gestalteten „Ausgleich“ drängte. Man kann auch nicht zusammenhängend von der Kooperation der Schmerling immer mehr opponierenden deutschen Kreise Österreichs mit den Magyaren lesen, die nicht nur Schmerling, sondern nach ihm auch Belcredi scheitern ließ, die dem Ausgleich den Weg ebnete und die ihm schon früh die Richtung wies, die er nicht notwendigerweise bedeutete, in die er aber schließlich besonders wirkte: nämlich als das unter liberalen Vorzeichen geschmiedete Instrument der Vorherrschaft zweier Völker über mehrere andere, angeblich konservativ-reaktionäre.

Verdienstvolle, verstreute Bemerkungen über diese für Entstehung und Beurteilung des Ausgleiches nicht belanglosen Aspekte enthält das Buch allerdings wohl, und sie sollen auch nicht übersehen werden. Radvánszky weist S. 96 kurz auf die Kooperation der österreichischen „Autonomisten“ Kaiserfelds mit den Magyaren hin. Stourzh ruft zu Recht das Junktim in Erinnerung, das die deutsche Reichsratsmehrheit 1867 zwischen dem österreichischen Ausgleichsgesetz und den Staatsgrundgesetzen der späteren „Dezemberverfassung“ in Gestalt eines eigenen Gesetzes herstellte (S. 198). Dadurch tritt die Rolle der österreichischen Deutschen deutlicher ins Licht, wie sie es auch waren, die die Fortbildung des Ausgleiches auf föderative Gestaltungen hin (Hantsch S. 59) noch entschiedener hinderten als zunächst sogar die noch unter Deáks Einfluß stehenden Magyaren (vgl. Wierer S. 163 f. über das Scheitern der Fundamentalartikel; Pešelj S. 179 und S. 174 Anm. 40 über Deák und die Kroaten; Macartney S. 227 Anm. 4 sogar über Eötvös; auch F. Hauptmann<sup>3)</sup> über Deák und Beust).

Was Franz Joseph nach seinen damaligen Erfahrungen als ein immerhin positives Ergebnis von 1866 aufzufassen geneigt war, das Ausscheiden der Monarchie aus Deutschland (Hantsch S. 57; ähnlich Regele S. 43 Lueger folgend), wurde dergestalt von den österreichischen Deutschen nicht in seinen innenpolitischen Konsequenzen erfaßt, so richtig es auch ist, daß ein lebhaftes Empfinden für die Gesamtmonarchie in ihrer Gestalt seit 1804 auch diese Deutschen erfüllte (vgl. über diese „Österreich“-Anschauung etwa Allmayer-Beck S. 113 f.).

Das Buch hat aber ebenso starke Seiten. Radvánszky und Pešelj geben, wenn auch für den Historikergeschmack aus sehr juristischer Sicht, informative Überblicke über die Ereignisse im ungarischen bzw. kroatischen Licht, an denen es in der deutschsprachigen Literatur vielfach mangelt. — Hellbling legt ausführlich das sogenannte

<sup>2)</sup> O. Brunner, Das Haus Österreich und die Donaumonarchie: *Südost-Forschungen* 14 (1955), S. 122–144.

<sup>3)</sup> F. Hauptmann, Der kroatisch-ungarische Ausgleich. In: *Der österreichisch-ungarische Ausgleich*, a.a.O., S. 43.

österreichische Ausgleichsgesetz dar, das sich vom ungarischen GA XII/1867 so sehr unterschied. Hellbling schreibt noch mehr als Jurist. Sein Beitrag zur historisch-politischen Deutung des österreichischen Gesetzes, dessen Abweichungen vom ungarischen politische Absicht gewesen seien, darauf berechnet, wenigstens in der Zukunft auf die rechtliche Existenz eines Gesamtstaates verweisen zu können (S. 68), erscheint freilich zweifelhaft angesichts der nach 1867 gehandhabten Praxis auch von österreichischer Seite. Der österreichische Gesetzestext wurde meines Wissens erst im Umkreis *Franz Ferdinands* als politischer Hebel aufgefaßt, die ungarischen Anschauungen zu erschüttern. — Was spezielle Wirkungsbereiche des Ausgleiches betrifft, muß Allmayer-Becks Studie eine hervorragende Leistung genannt werden. Sie skizziert nicht nur informativ das Nebeneinander dreier Armeen — k. u. k. Armee, k. k. Landwehr, k. ungar. Honvéd —, sondern auch die Belastungen, die das Nebeneinander für Geist und Orientierung der bewaffneten Macht nach sich zog, sowie den Ausweg, den die k. u. k. Armee dadurch fand, daß sie sich nicht politisch, auf einen Staat bezogen verstand, sondern nach adeliger Vorstellungswelt auf den Obersten Kriegsherrn (S. 122 f.). — Einigermassen cursorisch ist Brusattis Übersicht über die wirtschaftlichen Folgen des Ausgleiches ausgefallen. Sein Urteil, daß die aus ihm resultierenden staatsrechtlichen Auseinandersetzungen die besten Kräfte absorbierten, wird man teilen, wenn auch m. E. nach 1867 manche Köpfe eine wirtschaftliche Räson der Monarchie entschiedener anerkannten als Brusatti (S. 138) meint; ich denke da an die Kräfte, die beim Abschluß des Ausgleiches 1907 wirksam wurden. — E. Weinzierls kirchenpolitischer Umblick spricht zurecht weniger von den Folgen des Ausgleichs als von der Koinzidenz der liberalen Einstellungen, die zum Ausgleich wie zur Aushöhlung des Konkordates von 1855 führten.

Aspekte der Nationalitätenfrage im Licht des Ausgleichs erörtern trefflich Pešelj und Wierer, wobei W. im wesentlichen eine Kurzfassung seiner großen Arbeit zu diesem Gegenstand (*Bohemia* 1963) gibt. Welchen Rang für das Geschick der Nationalitäten ein historisches Staatsrecht gewinnen konnte, wie es Tschechen und Kroaten für ihre Nationalbewegung in Anspruch zu nehmen in der Lage waren, erweist die Studie Macartneys, die die prinzipiell andere Situation der solche etatistische Stützen entbehrenden Slowaken, Rumänen, Deutschen und vielfach auch Serben in Ungarn anhand der Ideen *Eötvös'* schlüssig darlegt. — Besondere Anerkennung verdient Stourzh's Aufsatz, der mittels teils zu wenig beachteter, teils neu entdeckter Quellen die Entstehungsgeschichte, die Absichten, die Erfolge und die Grenzen der Erfolge des Art. XIX über die Gleichberechtigung der Nationalitäten in Cisleithanien schildert. An dieser Arbeit wird die künftige Forschung auf dem Felde der altösterreichischen Nationalitätenpolitik schlechthin nicht vorbeigehen können.

Flüchtigkeits- und Druckfehler fallen in dem Buch mitunter unangenehm auf; insbesondere sind Daten und die Zahlen in den Nachweisen nicht immer verläßlich. Zu Radvánszky S. 103, der sich dort auf Bernatzik, Verfassungsgesetze, S. 335 Anm. 5 und S. 337 Anm. 23 stützt, möchte der Rezensent noch bemerken, daß die § 13 GA XII erwähnten Deputationen wohl nicht mit jenen der §§ 19—21, den sog. „Quotendeputationen“, identisch aufzufassen sind. Nicht nur war ihre sachliche Zuständigkeit anders gedacht, auch ihre Funktion sollte eine andere sein, nämlich Meinungsverschiedenheiten der Parlamente in Militärsachen auszugleichen; Deputationen mit ähnlicher ausgleichender Funktion hat noch zu Beginn des 20. Jh.s Rudolf Sieghart für die gesamte Ausgleichsmaterie für möglich gehalten.<sup>4)</sup>

Graz

Alfred Ableitinger

<sup>4)</sup> Vgl. R. Sieghart, Die letzten Jahrzehnte einer Großmacht. Menschen, Völker, Probleme des Habsburger-Reichs. Berlin 1932, S. 112 f.



**Obermayr, August: Römerstadt Carnuntum.** Ruinen, Grabungen, Funde. Wien, München: Österr. Bundesverlag für Unterricht, Wissenschaft und Kunst 1967. 264 S., 22 Abb. im Text, 6 Pläne, 4 Farbtaf., 32 Schw.-weiß-Taf.

Die Erforschung der römischen Lagerstadt Carnuntum östlich von Wien, zwischen Petronell und Deutsch-Altenburg, hat seit dem letzten Kriege einen starken Aufschwung genommen. Zwar begann man mit systematischen Grabungen bereits 1877, wobei vor allem das Legionslager untersucht wurde, doch blieben die Ergebnisse dieser Arbeiten doch nur mehr oder weniger ein Reservat der archäologischen Fachwissenschaft. Anders die Arbeiten nach dem 2. Weltkrieg, die sich in der Hauptsache der Erforschung der bisher nur wenig bekannten Zivilstadt zuwandten. Dem allgemeinen Zug der Zeit entsprechend wurden auch in Carnuntum die Grabungen bisweilen im Hinblick auf den Fremdenverkehr ausgerichtet und die ausgegrabenen Objekte offen gelassen. Sie bilden ein beliebtes Ziel des steigenden, manchmal auch kaum interessierten Touristenverkehrs. Auch das vorliegende Buch wendet sich nicht an die Fachwelt, sondern an einen breiten Leserkreis. Der Verf. versteht es ausgezeichnet, in leichtfaßlicher, voraussetzungsloser Form die Geschichte und die Denkmäler Carnuntums, dieses „Pompeji vor den Toren Wiens“, wie es Th. Mommsen einmal genannt hat, aufgrund der gewissenhaft durchgearbeiteten Grabungsberichte darzustellen. So erhält auch der Fachmann ein anschauliches Bild vom Leben und Treiben in einer der wichtigsten Grenzstädte gegenüber dem freien Germanien, die auch Sitz des römischen Statthalters für Pannonien war. Den Laien aber läßt das fesselnd geschriebene Buch all die Überraschungen und manchmal auch Enttäuschungen der jahrzehntelangen Ausgrabungstätigkeit miterleben. Das Buch ist mit Abbildungen und Plänen gut ausgestattet.

Graz

Balduin Saria

**Lhotsky, Alphons: Geschichte Österreichs seit der Mitte des 13. Jh.s (1281—1358).** Neubearbeitung der Geschichte Österreichs von Alfons Huber, II. Band/1. Teil. Graz, Wien, Köln: Böhlau Nachf. 1967. 403 S., Großoktav, Ln. 320.— ö. S. (Veröffentl. d. Komm. f. Geschichte Österreichs. 1.)

Nur wenige Monate vor dem Tod von *Alphons Lhotsky* erschien seine „Geschichte Österreichs 1281—1358“. Wer äußere Form und Sinn dieses Werkes verstehen will, muß zunächst das Vorwort des Verfassers mit Bedacht zur Kenntnis nehmen.

Der vorliegende Band entsprang dem Bestreben, das zwar alte und unvollendete, aber zweifellos gründlichste Standardwerk der österreichischen Geschichte, das *Alfons Huber* 1885—1896 mit fünf Bänden begonnen und *Oswald Redlich* 1921 und 1938 mit zwei Bänden bis zum Jahre 1740 fortgesetzt hatte, in neuer und zeitgemäßer Form zu revidieren und in die Gegenwart heraufzuführen. Wegen verschiedener Schwierigkeiten, durch welche sich die Neubearbeitung des ersten Bandes verzögerte, hat *Lhotsky* mit der Herausgabe des zweiten Bandes begonnen. Dieser zweite Band von *Hubers* Werk wurde von *Lhotsky* in drei Bücher geteilt. Der vorliegende erste Teil hat nur das politische Geschehen bis zum Tode Herzog *Albrechts II.* darzustellen, der folgende zweite das vom Beginne der Regierung *Rudolfs IV.* bis 1439. Die zivilisatorischen, wirtschaftlichen und kulturellen Leistungen der österreichischen Länder sind dem dritten Teil vorbehalten.

Zu dieser inhaltlichen Beschränkung des Buches kommt eine wichtige formale Voraussetzung, die der Autor selbst am besten begründet: „In besonderem Maße wird sich aber der ‚neue Huber‘ vom ‚alten‘ in der typographischen Gestaltung unterscheiden. Ein Buchwerk wie dieses ist nicht nur für Fachleute bestimmt; es soll, wie dies von Zeit zu Zeit in allen Bereichen der Wissenschaft zu geschehen hat, die Ergebnisse der Forschung auch der allgemeinen Bildung zuführen. Das unleugbare Desinteressement an der Historie mag nicht zuletzt darauf zurückzuführen sein, daß die Historiker von heute oft gerade in den wichtigsten Äußerungen zu einer weitgehend abstrahierenden, fast algebräischen Vermittlung ihrer Erkenntnisse neigen. Demgegenüber ist zu be-

denken, daß — unbeschadet der im eigensten Bereich unerläßlichen Fachsprache — Geschichtsschreibung nur dann ein die Kultur ihres Zeitalters mitbestimmender Faktor werden kann, wenn der Historiker selbst bleibt oder wiederum wird, was er von alters her gewesen ist: Erzähler! Demgemäß ist im Druckbild all das, was nur den Forscher angeht und den eigentlichen Handbuchcharakter bestimmt, deutlich (durch Kleindruck) von dem geschieden, was immerdar die Hauptsache ist: vom Geschichtsbilde.“

Diese Einschränkungen kann man auffassen wie man will. Lhotsky gaben sie jedenfalls die Möglichkeit, sein ungeheures Detailwissen voll zu entfalten, ohne damit den Stil seiner Darstellung zu belasten.

Die in Kleindruck gehaltenen Abschnitte am Beginn jedes Kapitels zeigen in den Angaben über die Personalien des betreffenden Herrschers, über die Quellen und Literatur die enorme Belesenheit des Autors und seine unübertroffene Kenntnis, vor allem der erzählenden Quellen. Die kurzgefaßten Hinweise auf die Ikonographie können hingegen das bedeutende kunsthistorische Wissen, welches aus der jahrelangen Tätigkeit des Autors am Museum resultiert, nur erahnen lassen.

Seine Hauptaufgabe erblickte Lhotsky — wie er selbst betont — in der Erzählung. Wir befinden uns immer noch in einer Zeit der Reaktion auf die romantische Geschichtsschreibung des vorigen Jahrhunderts. Die Sprache des Historikers wurde deshalb — und das gilt im besonderem Maße für die Mediaevistik — der meisten stilistischen Möglichkeiten entkleidet, an denen die deutsche Sprache vergleichsweise ohnedies arm ist. Wer versucht, durch besondere Pflege des Schreibstils auch den Ergebnissen seiner mediaevistischen Forschungen mehr Ausdruck und Leben zu verleihen, gerät nur allzu leicht in Gefahr, als Wissenschaftler an Prestige zu verlieren. Daß es trotzdem möglich ist, streng wissenschaftliche Ergebnisse mit hervorragender Sprachkultur zu vereinigen, hat Lhotsky in allen seinen Werken bewiesen.

So werden auch im vorliegenden Band nicht Fakten aneinandergereiht, nicht Forschungsergebnisse mühsam miteinander verbunden, sondern — bei strengster Beachtung aller Forderungen, welche die moderne Wissenschaft stellt — Geschichte in einer Form erzählt, die jeden anspricht. Damit erreicht Lhotsky nicht nur, was er sich selbst zur Aufgabe machte, nämlich die Ergebnisse der Forschung der allgemeinen Bildung zuzuführen, sondern durch seine überlegene Kunst der Darstellung wird sein Buch beispielgebend für jedes ähnliche Unternehmen.

Kein Werk freilich ist fehlerlos und als pflichtbewußter Rezensent will ich nicht verschweigen, daß auch das vorliegende Buch meines verehrten Lehrers den ein- oder anderen Ansatzpunkt zur Kritik gibt. Lhotsky hat sich der Aufteilung des Bandes gemäß auf die politische Geschichte beschränkt. Aber auch politische Geschichte hat viele Gesichtspunkte, unter denen sie betrachtet werden kann und muß.

Die Rolle des Adels der einzelnen Länder, der Ritterschaft und des Bürgertums aber auch der Kirche und des Mönchtums kann ebenso bedeutend sein, wie jene der Herrscherfamilie. Erst das Zusammenspiel oder der Widerstreit aller dieser Faktoren gestalten (selbst unter Ausklammerung der wirtschaftlichen, kulturellen und zivilisatorischen Leistungen) die politische Geschichte. Ich verweise nur darauf, daß in der Steiermark innerhalb kurzer Zeit dreimal der landsässige Adel die Entscheidung, wer das Land regieren sollte, selbst herbeiführte. Demgegenüber hat Lhotsky vor allem die Geschichte der Dynastie in den Vordergrund gestellt, vielleicht deshalb, weil das auch in den erzählenden Quellen des Spätmittelalters der Fall ist. Hinzufügen muß man auch, daß eine zusätzliche Betonung anderer Gesichtspunkte den Umfang des vorliegenden Bandes gesprengt hätte. Das einigende Band der österreichischen Länder war durch 650 Jahre die Dynastie der Habsburger und der genaueren Erfassung von Adel und Bürgertum, Kirche und Klerus dienen in erster Linie doch die Werke der Landesgeschichte.

Was der scharfe Kritiker an manchen Stellen vermissen wird, ist das an Lhotskys Arbeiten sonst so bestechende Finish, da der Autor durch seine schwere Krankheit die

letzte sorgfältige Korrektur nicht mehr selbst vornehmen konnte. Einige Fußnoten sind nicht sinngemäß zu Ende geführt und bisweilen finden sich auch unbedeutende sachliche Fehler. So liegt die Burg Ramstein mit dem Markt nicht im Lavanttal, sondern bei St. Pölten in Niederösterreich. Das sind aber durchwegs Kleinigkeiten, die bei der nächsten Auflage ohne Schwierigkeiten emendiert werden können. Viel wichtiger ist, daß Lhotsky die Herausgabe des Bandes rasch vorgenommen hat, so daß uns zu seinen Lebzeiten wenigstens ein Band des geplanten Werkes aus der Feder des besten Kenners der Geschichte Österreichs im Spätmittelalter zuteil wurde.

Es bleibt zu hoffen, daß sich nach dem Tode Lhotskys Historiker finden, die bereit sind, das Begonnene fortzusetzen. Die Aufgabe freilich ist undankbar und erfordert ein großes Maß an Selbstvertrauen. Denn Lhotsky an Wissen und Darstellungskunst zu erreichen, scheint unmöglich, seinem Vorbild aber nahezukommen mühevoll und entbehrungsreich.

Salzburg

Heinz Dopsch

**Die mittelalterlichen Stiftsurbare Kärntens. II: Die mittelalterlichen Urbare des Benediktinerstiftes St. Paul in Kärnten 1289/90 und 1371/72.** Hrsg. von Walter Fresacher. Wien: Hermann Böhlaus Nachf. i. Komm. 1968. Großoktav, CVII, 354 S., mehrere Tab. auf Taf., 1 Faltkt., 4 Kt., brosch. 396.— ö. S.

(Österreichische Urbare herausg. von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, III. Abteilung: Urbare geistlicher Grundherrschaften. 3.)

65 Jahre sind vergangen, seit Alfons Dopsch im Auftrag der Akademie der Wissenschaften den ersten Band der Österreichischen Urbare ediert hat. Das in der Einleitung zu dieser Edition entworfene Programm wurde nicht nur für die weitere Herausgabe der Österreichischen Urbare richtungsweisend, sondern fand auch in vielen Ländern Europas ungeteilte Zustimmung. Der von Walter Fresacher vorgelegte Band folgt im wesentlichen diesen Richtlinien.

In der einleitenden „Geschichtlichen Übersicht“ hat es der Editor klug vermieden, auf die Entstehung und Vorgeschichte des Spanheimer Besitzes, mit welchem das Kloster St. Paul von seinen Gründern ausgestattet wurde, näher einzugehen. Die von ihm zitierte Arbeit Klebels über die Ahnen der Herzoge von Kärnten ist heute in vielen Punkten überholt. Hingegen war Ludmil Hauptmanns Aufsatz über die Grafen von Weichselburg, der (in etwas überbetonter Form) eine andere Herkunft des Spanheimer Besitzes wahrscheinlich machen will, Fresacher nicht bekannt. Dafür beweist die in knappen Worten dargestellte Geschichte des Klosterbesitzes seine profunde Sach- und Ortskenntnis.

Die Description der beiden Urbare ist prägnant und kurz. Ihr Eindruck wird durch 4 ganzseitige Schriftproben vervollständigt. Da beide Verzeichnisse planmäßig angelegt wurden, stellten weder die Bestimmung der Schreiber noch die Datierung den Editor vor besondere Probleme.

In den folgenden „Feststellungen aus den Urbaren“ beschreibt Fresacher die Verwaltung des Besitzes, das Besitzrecht und die Leiheformen, die Arten der Stiftsgüter, die Leistungen und Abgaben der Holden sowie die Maße und das Geldwesen in übersichtlicher Form, ohne sich in die Uferlosigkeit einer vergleichenden Rechts- und Wirtschaftsgeschichte zu verlieren.

Die Edition des Urbartextes ist durch ihre Sorgfalt und Genauigkeit vorbildlich. Die Bestimmungen der Ortsnamen, vor allem in Kärnten, zeigt, daß hier ein Landeshistoriker mit immensem Fachwissen am Werk war. Besonders dankbar muß man Fresacher sein, daß er trotz anfänglicher Bedenken den steirischen Besitz des Klosters selbst behandelt hat und damit die Einheit des Werkes sicherte. Welche Mühe er sich dabei gab, zeigen die zahlreichen Korrekturen, die der Editor gegenüber den Bestimmungen von Zahn für die steirischen Ortsnamen vorgenommen hat. Sowohl der Urbartext als auch der ausführliche Anmerkungsapparat sind gut gegliedert und in klarem Druck gesetzt.

Auf das Register der Orts- und Personennamen folgt der für ein Urbar so wichtige Sachweiser, der den Ansprüchen des Historikers durchaus gerecht wird. Die Gesamteinnahmen sind für Kärnten und die Steiermark in je einer fortlaufenden Tabelle zusammengefaßt. Wegen der Größe folgen diese Tabellen und einige Übersichtskarten als Anhang am Ende des Werkes.

Fresacher selbst gibt im Vorwort sehr bescheiden der Hoffnung Ausdruck, daß „die Herausgabe der beiden Stiftsurbare die Kenntnis der mittelalterlichen Verhältnisse in der Südoststecke von Kärnten doch einigermaßen bereichert.“ Es braucht an dieser Stelle nicht betont zu werden, daß jede Urbaredition nicht nur überregionale Bedeutung hat, sondern neben dem Historiker auch dem Wirtschaftswissenschaftler und Soziologen ein unentbehrliches Hilfsmittel ist. Fresacher bleibt jedenfalls für diese mit überdurchschnittlicher Kenntnis und Sorgfalt vorgenommene Edition die Gewißheit, durch seine lange und mühevollen Arbeit etwas geschaffen zu haben, dem noch in Jahrzehnten derselbe Wert zukommen wird wie heute.

Salzburg

Heinz Dopsch

**1848. Protokolle einer Revolution.** Eine Dokumentation von Kurt Mellach, eingeleitet von Gerhard Fritsch. Wien—München: Jugend u. Volk (1968), 192 S., 8°, zahlr. Abb. u. Faks. von Druckschriften, 56.80 DM.

Der großformatige Band bringt eine Auswahl von Dokumenten, faksimilierten Druckschriften, Maueranschlagen, zeitgenössischen Zeichnungen u. dgl. mit kurzen Texten zur Wiener Revolution des J. 1848. Einleitend zeichnet der kürzlich aus dem Leben geschiedene Wiener Romancier *Gerhard Fritsch* ein kurzes, ungeschminktes Bild des österreichischen Vormärz und der Wiener Revolution. Sie hatte sich am 13. März 1848 durch die Ungeschicklichkeit des Erzherzogs *Albrecht* aus einer friedlichen Demonstration zu einer blutigen Revolution entwickelt, die dann Ende Oktober durch das brutale Eingreifen des Fürsten *Windischgrätz* niedergeschlagen wurde. Im Anschluß daran erläutert Kurt Mellach Art und Anordnung des eigentlichen und wesentlichen Abschnittes des Buches, der Dokumentation. Sie beginnt mit dem ersten Appell des niederösterreichischen Regierungspräsidenten vom 13. März, nach der „bedauerlichen Störung der niederösterreichischen ständischen Versammlung“ Ruhe zu bewahren, und endet mit der „Proclamation“ des Fürsten *Windischgrätz* vom 1. November, in der nähere Bestimmungen für den von ihm verhängten Belagerungszustand in Wien verkündet werden. Den faksimilierten Druckschriften sind jeweils kurze Texte aus Briefen, Zeitungen oder Büchern sowie zeitgenössische Bilder gegenübergestellt, die in den Zusammenhang gehören. Auf ausführliche Erläuterungen wurde verzichtet, einige kurze Anmerkungen mit Quellenangaben stehen am Schluß. Die Dokumente sollen für sich selber sprechen, sie geben ein erschütterndes Bild der Wiener Revolution, die mit einer Kapitulation der schwachen Regierung und der Flucht des verhaßten *Metternich* begann und mit der Kapitulation Wiens vor der militärischen Übermacht des Fürsten *Windischgrätz* endete. Die hier veröffentlichten Druckschriften und Bilder — z. T. in Farbe — stammen aus den reichen Beständen des Wiener Stadtarchivs.

Graz

Balduin Saria

**Der österreichisch-ungarische Ausgleich von 1867.** Seine Grundlagen und Auswirkungen. München: R. Oldenbourg 1968. 199 S. (Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission. 20.)

Das hundertjährige Jubiläum des österreichisch-ungarischen Ausgleichs war der Anlaß, daß auf verschiedenen wissenschaftlichen Tagungen und Konferenzen dieses denkwürdigen historischen Ereignisses gedacht wurde. Die Ergebnisse des Symposiums der Südostdeutschen Historischen Kommission wurden in einem gut ausgestatteten Sammelband herausgegeben.

Die Beiträge dieses Buches stammen von Fachleuten, die mit den Problemen und den Entwicklungsstadien des Donauraumes vertraut sind. Zusammenfassend kann man



sagen, daß alle Referate durchwoben sind von einer empfundenen Melancholie über den Verlust der staatlichen Einheit im Donaauraum. Es wird genau analysiert und versucht die Gründe aufzuzeigen, warum es zur Zerstörung der Habsburger Monarchie kam.

Zur Einführung gibt Theodor Mayer den großen historischen Überblick zum Entstehen und zum Zerfall der Donaumonarchie, dabei versäumt er nicht, das Habsburgerreich in den europäischen Geschichtsablauf einzuordnen.

Der Beitrag von Otto Brunner vergleicht die geschichtliche Entwicklung zum staatsrechtlichen Ausgleich zwischen Österreich und Ungarn mit ähnlichen staatsrechtlichen Unionen und Ständestaaten in Europa. Als Beispiel führt er dafür die Generalstaaten in den Niederlanden sowie die polnisch-litauische Union an. Genau wie in Österreich-Ungarn gab es dort die sogenannten „gemeinsamen Angelegenheiten“. Auch dort gehörten sie zu den Rechten des Herrschers, wie z. B. die auswärtige Politik, die Armee und die dem Herrscher direkt zufließenden Staatseinnahmen. Die staatsrechtliche Union der Ständestaaten in den habsburgischen Ländern belegt Otto Brunner schon seit dem Beginn der Neuzeit, an deren Endpunkt die Ausgleichsgesetze von 1867 standen. Mit den unmittelbaren Voraussetzungen des österreichisch-ungarischen Ausgleichs beschäftigt sich der Beitrag des Wiener Historikers Friedrich Walter, der die Ungarnpolitik des jugendlichen Kaisers *Franz Joseph* in der Zeit des Neoabsolutismus untersucht. Er sieht im Ausgleich nach Österreichs Niederlage im Kampf um die Vorherrschaft in Deutschland die einzige Möglichkeit, die Großmachtstellung des Kaiserstaates zu retten. Der Hauptfehler im Ausgleichswerk lag nach Walters Ansicht darin, daß der ungarische und deutsche Gesetzestext der sogenannten Ausgleichsgesetze nicht übereinstimmten und daher die Möglichkeit einer stark voneinander abweichenden Interpretation boten.

Der Aufsatz Fredo Hauptmanns setzt sich mit den Unzulänglichkeiten des kroatischen Ausgleichs auseinander, wodurch weder die staatsrechtlichen noch die nationalpolitischen Probleme des kroatischen Volkes im ungarischen Staat gelöst wurden. Vor allem wurde durch diese Gesetzgebung auf die nationalen Forderungen der Serben in Kroatien keine Rücksicht genommen. Gerade dieses Problem sollte schließlich den entscheidenden Anstoß zum Zerfall Österreich-Ungarns geben.

Mit den Auswirkungen des „Ausgleichs“ von 1867 auf die föderalistische Verfassungsstruktur Siebenbürgens beschäftigt sich Otto Folberth. Nach kurzem historischen Überblick zur siebenbürgischen Verfassungsgeschichte geht Folberth auf die schweren Folgen der Magyarisierungsgesetze ein, die das Eigenleben der Nationalitäten Siebenbürgens stark einschränkten und die kulturpolitischen und wirtschaftlichen Abwehrmaßnahmen der nichtmagyarischen Siebenbürger auslösten.

Zu den großen Unsicherheitsfaktoren in der dualistischen Doppelmonarchie gehörten die nach den Ausgleichsgesetzen alle zehn Jahre notwendigen wirtschaftlichen Ausgleichsverhandlungen, bei denen jedesmal von den ungarischen Vertretern der Gesamtstaatscharakter der Monarchie in Frage gestellt wurde. Berthold Sutter zeigt in seinem Beitrag die Hauptprobleme, die zwischen Österreich und Ungarn bestanden, auf. Vor allem weist Sutter darauf hin, daß die ungarische Öffentlichkeit mit der verfassungsrechtlichen Wirklichkeit, welche das Verhältnis Österreichs und Ungarn betrafen, nicht einverstanden war und ständig auf eine größere Selbständigkeit des Königreiches Ungarn drängte. Selbst der Kompromiß, der durch die parlamentarische Verabschiedung des Ausgleichs von 1907 erreicht wurde, bedeutete keinen Verzicht auf die staatsrechtliche Lösung Ungarns von Österreich. Auf dem Gipfel der Katastrophe glaubten schließlich die ungarischen Staatsmänner, Ungarn von den ärgsten Folgen des Ersten Weltkrieges durch eine völlige Lösung der staatsrechtlichen Bindungen der beiden Länder, ja Ungarn in seiner alten Gestalt retten zu können.

Mit den Untergangsahnungen und Reformplänen der letzten Jahrzehnte vor dem Untergang des Donaureiches befaßt sich Adam Wandruszka. Selbst führende

Persönlichkeiten in Politik, Kultur- und Geistesleben, bis hinauf zum kaiserlichen Haus, erkannten die Fehlentwicklungen im Staat und in der Gesellschaft. Teilweise waren sie von dunklen Vorahnungen über die Zukunft des Landes erfüllt und vom sicheren Untergang des Staates überzeugt, andere aber gingen daran, durch staatliche Reformen, unter ihnen befand sich der Thronfolger *Franz Ferdinand*, den Kaiserstaat zu retten.

Nur der Mißerfolg der Mittelmächte im Ersten Weltkrieg brachte das eingeleitete Reformwerk im Staat zum Scheitern. Es bedurfte der Katastrophe des Krieges, um den altehrwürdigen Kaiserstaat zu zerstören. Diese Interpretation durch Wandruszka läßt den Schluß zu, daß in normalen Friedenszeiten die Doppelmonarchie durch Reformen zu retten gewesen wäre, zumal schon hoffnungsvolle Ansätze zur Reform vorhanden waren.

Im Anhang des gut zusammengestellten Sammelbandes werden die wichtigsten Gesetze des österreichisch-ungarischen und des kroatischen Ausgleichs ediert. Besonders aufschlußreich ist dabei die Gegenüberstellung der Bestimmungen der Ausgleichsgesetze in der österreichischen und ungarischen Fassung.

München

Horst Glassl

**Saurer, Edith: Die politischen Aspekte der österreichischen Bischofsernennungen 1867—**

**1903.** Anhang: Die Wiener Erzbischöfe Nagl und Piffl. Wien, München: Herold 1968. 275 S., geb. 32.80 DM. (Forschungen zur Kirchengeschichte Österreichs. 6.)

Gleichsam als letzten Rest eines Staatskirchentums besaß der österreichische Kaiser bzw. König von Ungarn das Recht, die Bischöfe seines Reiches zu ernennen. Dieses Recht, das die Kurie immer wieder einzuschränken versuchte, wurde vom Kaiser jedoch eifersüchtig gehütet. *Franz Josef* entschied dabei in der Regel nach den Vorschlägen des k. k. Ministeriums bzw. in Ungarn des k. u. Ministeriums. Nur in den seltensten Fällen erfolgte eine kaiserliche Ernennung gegen den Willen der Regierung. Bei den komplizierten politischen und nationalen Verhältnissen — ein Großteil der Diözesen war außerdem gemischtnational — waren die Entscheidungen von größter politischer Bedeutung und daher nicht leicht. Die Verfasserin untersucht im vorliegenden Buch die politischen Aspekte dieser Ernennungen in Zisleithanien für die Zeit von 1867 bis 1903, also seit dem österreichisch-ungarischen Ausgleich bis zum Tode Papst *Leo XIII.* Eine Fortsetzung bis 1918, bis zum Ende der Monarchie, hätte vielleicht eine bessere Abrundung ergeben. Die ungarischen Ernennungen mußten unberücksichtigt bleiben, da ihre Bearbeitung noch viel Zeit beansprucht hätte. Da Frau Saurer aber das Material dafür, wie sie sagt, in der Schublade hat, ist zu hoffen, daß eine einschlägige Arbeit einmal erscheinen wird. Besonders ausführlich werden die Verhältnisse im Südosten der Monarchie behandelt, in der Kirchenprovinz Görz-Aquileia mit den Bistümern Laibach, Görz-Gradiska, Triest-Capo d'Istria, Parenzo-Pola und Veglia (Krk) sowie in der dalmatinischen Kirchenprovinz Zara mit den Bistümern Zara, Sebenico, Spalato, Lesina (Hvar), Ragusa und Cattaro. Hier war es besonders schwierig, geeignete Kandidaten zu finden. Aus außenpolitischen wie innerpolitischen Gründen wollte man keine Italiener ernennen, zumal auch der überwiegende Teil der Bevölkerung kroatisch war. Andererseits fürchtete die Regierung die großkroatische Bewegung, d. h. die Vereinigung Dalmatiens mit dem zur ungarischen Krone gehörigen Königreich Kroatien-Slawonien. Daraus ergab sich auch die Furcht vor einer Ausbreitung der glagolitischen Liturgie und Kirchensprache, die nicht einmal dem päpstlichen Stuhl solche Sorgen bereitete. Die Verfasserin verfügt über eine ausgezeichnete Kenntnis der einschlägigen Quellen, allerdings zumeist nur, soweit diese in Wien zugänglich waren. Eine Heranziehung der provinziellen, vor allem slawischen Zeitungen war ihr aus sprachlichen Gründen nicht möglich, hätte jedoch da und dort die Darstellung ergänzt, wenn auch kaum wesentlich geändert. So füllt die Arbeit eine empfindliche Lücke in der bisherigen Geschichtsschreibung über das österreichische Nationalitätenproblem. Bei der Schreibung der slawischen Personennamen wäre bisweilen eine

größere Genauigkeit wünschenswert. So wird z. B. der Name des Laibacher Fürstbischofs Johann *Pogačar* ständig *Pogacar* geschrieben oder der des Zadarer Erzbischofs *Gr. Rajčević* als *Rajcević*. Auch wird zwischen k. u. k. (= gemeinsamen) Ministern bzw. Regierung und k. k. (= zisleithanischen) nicht immer streng unterschieden. So erscheint einmal ein k. u. k. Unterrichtsminister, den es bekanntlich nie gegeben hat. Daß *Iswolsky* (S. 157) als „russischer Ministerpräsident am Heiligen Stuhl“ bezeichnet wird, dürfte wohl auf eine Unachtsamkeit bei der Korrektur zurückzuführen sein. Diese kleinen Schönheitsfehler beeinträchtigen jedoch keineswegs den Wert der Arbeit.

Graz

Balduin Saria

**Novotny, Alexander: Franz Joseph I. An der Wende vom alten zum neuen Europa.** Göttingen, Frankfurt, Zürich: Musterschmidt-Verl. 1968. 103 S., 8 Abb., brosch. 5.80 DM. (Persönlichkeit und Geschichte. 46.)

Professor *Novotny* unternimmt auf kleinem Raum (97 Seiten) den schwierigen Versuch, Persönlichkeit und Wirken eines der bedeutendsten Habsburgerherrscher darzustellen. Sein Ziel ist dabei, über die Ergebnisse der Franz-Joseph-Forschung der Dreißigerjahre hinauszukommen (S. 96). Mit subtilem Einfühlungsvermögen, liebevoller, aber nüchtern-kritischer Charakterisierung und vorsichtig-abgewogenem Urteil vermag er ein überaus plastisches Bild des Kaisers zu geben, der in vielem in die alte Zeit zurückreicht, in vielem aber auch in die Zukunft weist.

Der Verf. gibt eine Persönlichkeitsanalyse der Vorfahren, untersucht die Einflüsse in den Kinderjahren und die entscheidenden Jahre vor der Thronbesteigung (1845—1848), wendet sich dann den vielfältigen Problemen zu, die der junge Herrscher 1849—1866 zu meistern hatte, vor allem der deutschen Frage. Der österreichischen Verfassungsentwicklung 1849—1867 ist ein wichtiger Abschnitt gewidmet. In nobler, zurückhaltender, aber kritischer Weise wird des Kaisers Verhältnis zu seiner Familie, vor allem zu seinen Brüdern, seiner Gemahlin *Elisabeth* und seinem Sohn *Rudolf*, skizziert. Das nächste Kapitel charakterisiert seine Beziehungen zu den europäischen Mächten, vor allem zum Deutschen Reiche, zu Rußland und Italien. Für die Darstellung der Leistungen *Franz Josephs* auf innenpolitischem Gebiete — zweifellos seiner stärksten —, seines Verhältnisses zur Armee, zu den Völkern und Konfessionen der Donaumonarchie standen dem Verf. nur zehn Seiten zur Verfügung (gerne hätte man noch mehr, z. B. von seiner Stellung zu den einzelnen Nationalitäten — Kroaten, Rumänen, Polen, Ruthenen usw. —, gelesen). Das Verhältnis zum Zaren, zu *Wilhelm II.* und vor allem zu *Franz Ferdinand* wird gesondert untersucht.

*Novotny* zeigt den Kaiser in seinen Vorzügen (Pflichtbewußtsein, Gewissenhaftigkeit, Toleranz zu Völkern und Konfessionen, hohe Auffassung vom Herrscheramt), aber auch in seinen Schattenseiten (z. B. Verhalten gegenüber *Benedek* S. 41, Erzherzogin *Stephanie* S. 60 und Herzogin v. *Hohenberg* S. 90). Er hält *Franz Joseph* für keinen großen Strategen oder schöpferischen Staatsmann (S. 48), aber für den ersten und den besten Beamten seines Staates und Reiches (S. 72); für seine Bemühungen, „aus dem, was ihm von Natur aus mitgegeben war, das nur erdenklich Maximale an Leistungen zu erzielen, wird man ihm einen Zug der Größe nicht absprechen können“ (S. 97).

Eine Zeittafel und eine Auswahlbibliographie schließen das lesenswerte Buch ab.  
Wien  
Wolfdieter Bihl

**Szokolay, Katalin: Az osztrák-magyar kormány lengyel politikája az első világháború idején.** Budapest: Akadémiai Kiadó 1967. 171 S., 21.— Ft. (Értekezések a történeti tudományok köréből, Új sorozat. N. S. 42.) [Die Polenpolitik der österreich-ungarischen Regierung während des I. Weltkrieges.]

Die Abhandlung scheint vor allem dem Ziele zu dienen, das ungarische Publikum mit den Problemen der Kriegszielfrage und den Schicksalswendungen der zahlreichen Polenpläne bekanntzumachen. Die Verfasserin stützt sich vornehmlich auf polnische



Arbeiten, österreichisch-ungarische Memoiren und — soweit sie vor 1964 erschienen sind — auf die jüngste deutsche Literatur; durch die Heranziehung mancher Akten der ungarischen und gemeinsamen Ministerien erweitert sie jedoch die Quellenbasis, besonders für das Gebiet, das sie am meisten interessiert: die Rolle der ungarischen Politiker (*Tisza, Andrassy*) in den Diskussionen um die Zukunft Polens. Es sei sogleich vorausgeschickt, daß die recht gründliche und klar aufgebaute Untersuchung den Kennern des Komplexes kaum Neues oder Überraschendes bringen dürfte: die Grundzüge der Entwicklung von „austro-polnischer Lösung“ über „Pufferstaat“-Konzept zur Renaissance der ersteren kurz vor Brest-Litovsk werden hier nur bestätigt und aus der Sicht der Monarchie — vor allem ihrer Transleithanischen Gebiete — analysiert. Im allgemeinen scheint die Verfasserin den von F. Fischer und seinen Schülern herausgearbeiteten Thesen von der überragenden Rolle deutschen Großkapitals zuzustimmen, ohne auf österreichisch-ungarischer Seite entsprechend schwerwiegende Belege für die „imperialistische“ Formulierung der Kriegsziele beisteuern zu können.

Der ungarische Ministerpräsident *Tisza*, dessen Wort in der Außenpolitik zeitweise recht gewichtig war, ging vor allem von politischen Bedenken aus. Bereits Ende August 1914 warnte er vor jeglicher Annexion Polens, wenn dies „den Dualismus und die [österreichisch-magyarische] Parität“ bedrohen würde. Auch wollte er verhindern, daß die Monarchie ihren Weg zu einem Sonderfrieden mit Rußland durch zu weitgehende Versprechen an Polen verbaue. Die parlamentarische Opposition in Budapest erhob ihre Stimme im Herbst 1915: in der Person des Grafen *Andrassy* — des späteren Außenministers — schlugen die „Polenfreunde“ eine trialistische Lösung vor, worin die Selbständigkeit von Russisch-Polen gesichert wäre. Leider untersucht die Verfasserin die Wurzeln der in Ungarn einzigartig starken innerpolitischen Kämpfe um die Polenfrage nicht: sie weist, richtig, auf die traditionelle „Polenfreundschaft“ im Lande — genauer im Adel — hin, doch man könnte sich vorstellen, daß hierüber mehr gesagt werden kann. Das erneute Interesse der deutschen Kriegsführung und schließlich die „Zweikaiserproklamation“ machte beiden Plänen ein Ende; es ist bemerkenswert, wie schnell *Tisza* die frühere Position aufgab und seinen Vertrauten, den Außenminister *Burian*, zu überzeugen suchte, den deutschen Plänen zuzustimmen. Er war sich hinlänglich bewußt, daß das Schicksal der Monarchie nach den Niederlagen des Sommers 1916 in den Händen ihrer Verbündeten liege; so sehr, daß er noch auf der Ministerratssitzung vom 12. Januar 1917 versuchte, *Czernin* für seine Linie zu gewinnen, doch weder der neue Kaiser noch die Regierung waren bereit, ihre Sonderfriedenspläne für die Haltung *Tiszas* auszutauschen. Die nunmehr wieder auftauchende Idee einer Annexion Polens führte dann zum erneuten Protest *Tiszas* gegen die mögliche Schmälerung der Rolle Ungarns in der Gesamtmonarchie. In der letzten Epoche des Weltkrieges, im Schatten der russischen Revolution und der Friedensverhandlungen in Brest spielte die ungarische Politik nur eine Nebenrolle: mit *Tiszas* Rücktritt trat einer der aktivsten Mitspieler von der Bühne ab. Das Buch schließt mit einer kurzen Analyse der österreichisch-ungarischen Haltung in Brest, verfolgt aber diese Ereignisse nicht weiter, denn die Verfasserin meint, daß dies nur in Zusammenhang mit den revolutionären Ereignissen getan werden könne und über ihr Thema hinausführe.

In manchen Punkten berührt die Arbeit weniger bekannte Gebiete, wie etwa die österreich-ungarische Politik und Verwaltung in den Besatzungsgebieten, aber eben hier bietet Frau *Szokolay*, offenbar um das Gleichgewicht der Gesamtdarstellung zu wahren, nur verhältnismäßig skizzenhafte Information. Doch ihre Zielsetzung war, wie gesagt, begrenzt. Jedenfalls sollten die Forscher, die sich mit der Vorgeschichte der Republik Polen beschäftigen, die Aktenhinweise in den Fußnoten der vorliegenden Arbeit — meist aus dem Haus-, Hof- und Staatsarchiv — beachten; sie dürften für manche Aspekte vielleicht bislang übersehene Einsichten enthalten.

Vancouver (Kanada)

J. M. Bak



**Andritsch, Johann: Die Meuterei in Judenburg im Mai 1918.** Judenburg: Verlag des Museumsvereins Judenburg 1968. 87 S., 11 Abb. (Judenburger Museumsschriften. 4.)

Am 12. Mai 1918 brach in Judenburg (Obersteiermark) völlig unvermutet eine Revolte des k. u. k. Infanterieregiments „Kronprinz Otto“ Nr. 17 aus. Das Regiment, das sich aus Krain ergänzte, war 1915 von Laibach hierher verlegt worden, da man befürchtete, die Italiener könnten am Isonzo durchbrechen und Laibach besetzen. Die Meuterei, von der die Offiziere überrascht wurden, konnte zwar bereits am nächsten Tag durch die rasch herbeigeholten Assistenztruppen unterdrückt werden, doch kam es in der näheren und weiteren Umgebung auch noch an den folgenden Tagen zu kleineren Kämpfen mit einzelnen Gruppen, die in die Heimat zurückkehren wollten. Die Gefahr der Revolte lag darin, daß sich auch die Zivilbevölkerung an den Plünderungen beteiligte und — vor allem die Arbeiterschaft — mit den Meuterern sympathisierte. Als Grund wurde in erster Linie die mangelhafte Verpflegung angegeben, doch der zur Unterdrückung der Meuterei vom Militärkommando in Graz entsandte General v. Kosel bezeichnet in seinem Bericht auch die von russischen Kriegsgefangenen und aus der russischen Kriegsgefangenschaft Heimkehrenden verbreiteten bolschewistischen Ideen als eine der Ursachen, desgleichen die zunehmende südslawische Propaganda. Andritsch gibt an Hand der Akten aus dem Wiener Kriegsarchiv, dem Steiermärkischen Landesarchiv und aus anderen Archiven, die er weitgehend selbst sprechen läßt, eine genaue Darstellung der Ereignisse und ihrer Folgen. In einem Schlußkapitel untersucht er die Gründe der Revolte, der ersten blutigen im Hinterland. Es hätte erwähnt werden können, daß es bereits im Februar 1918 im Kriegshafen Cattaro zu einer gefährlichen Meuterei der k. u. k. Kriegsmarine gekommen war, über die wir eine eingehende Darstellung von Richard G. Plaschka (Cattaro — Prag. Revolte und Revolution, Graz-München 1963) besitzen. Auch diese Revolte war durch die gleichen Ursachen wie in Judenburg ausgelöst worden: mangelnde Verpflegung und Einflüsse der russischen Oktoberrevolution. Unter den Offizieren, die damals beim Regiment in Judenburg waren und z. T. eine etwas unklare Rolle spielten, jedoch, soweit es sich feststellen läßt, nicht mit den Meuterern konspirierten, befand sich auch der spätere jugoslawische Generalstabsobers und letzte jugoslawische Militärattache in Berlin, Vladimir Vauhnik.

Schien es zunächst, als ob die Judenburger Revolte nur als ein Ereignis von lokaler Bedeutung zu werten sei, so zeigten die noch im selben Monat folgenden Meutereien in Murau, Radkersburg und in anderen Städten, daß es sich um ernste Zeichen einer Auflösung der alten Monarchie handelte.

Graz

Balduin Saria

**Klier, Karl M. — Ivan Grafenauer: Beiträge zur Volksliedforschung in Kärnten.** Mit Einbegleitungen von Leopold Schmidt und Leopold Kretzenbacher. Klagenfurt: Verlag des Geschichtsvereines für Kärnten 1967. 172 S., 2 Kunstdrucktaf., zahlr. Notenbeispiele. (Archiv für Vaterländische Geschichte und Topographie. 62.)

Der vorliegende, dem deutsch- sowie dem slowenischsprachigen Volkslied in Kärnten gewidmete Band stellt zugleich eine Gedächtnisschrift für zwei kürzlich verstorbene Wissenschaftler dar: für den Wiener Karl M. Klier (1892—1966), dessen Bedeutung für die österreichische Volksliedforschung Leopold Schmidt (S. 7—18) kenntnisreich und durch viele nützliche bibliographische Angaben ergänzt umreißt, und für den Kärntner-slowenen Ivan Grafenauer (1880—1964), dessen hier abgedruckter Aufsatz durch die Vorbemerkungen von Leopold Kretzenbacher (S. 143 f.) in den Zusammenhang des Gesamtwerkes des bedeutenden slowenischen Gelehrten gestellt wird.

Vom Thema und den Entstehungsumständen her sind freilich die beiden hier vereinigten Beiträge denkbar verschieden. Die „Weihnachtslieder und Hirtenspiele aus Kärnten“ (S. 19—140) von Karl M. Klier bilden den Abschluß seiner Forschungen über diese Gattung der Volksdichtung in Österreich: In seinem „Schatz österreichischer

Weihnachtslieder" (1936—1940) hatte er volksmäßige Gesänge des Weihnachtsfestkreises aus Nieder- und Oberösterreich, aus der Steiermark, aus Salzburg, Tirol und Vorarlberg veröffentlicht; das Burgenland (*Burgenländische Forschungen*, Heft 28) folgte 1955, und nunmehr liegen die Lieder des letzten österreichischen Bundeslandes, Kärntens, vor. Die 60 Nummern, durchwegs mit ihren Weisen vorgestellt, umfassen Lieder der Vorweihnachtszeit (Advent, Herbergssuche), ferner und in besonders großer Zahl Krippen- und Hirtenlieder und „Engelrufe“ sowie abschließend Neujahrs- und Dreikönigslieder. Zugrundegelegt sind Sammlungen des 19. Jahrhunderts bzw. der Jahre vor dem Ersten Weltkrieg (Balthasar Schüttelkopf, Karl Liebleitner) sowie drei handschriftliche Liederbücher aus Heiligenblut, aus St. Lorenzen und aus Döllach im Mölltal, die Klier in eigenen Abschriften aus den dreißiger Jahren vorlagen. Die Auswahl der publizierten Lieder erfolgte in der Absicht, „die erreichbare älteste, bodenständige Schicht“ darzubieten, keine Lieder zu wiederholen, die an anderer Stelle bereits veröffentlicht sind, vor allem aber auch die in älteren Sammlungen meist fehlenden Melodien als dem Text gleichberechtigt zu berücksichtigen. Dementsprechend bieten die jedem Lied beigegebenen Nachweise nicht nur Angaben über Singort, Vorgesänger und Aufzeichner sowie über seine Verbreitung (Varianten), sondern auch Wort- und Texterklärungen und knappste, aber erhellende Hinweise zu Strophenbild und Melodie. Läßt so die wissenschaftliche Darbietung keinen Wunsch offen, so bleibt der „Apparat“ doch dienend und beläßt dieser Publikation ihren Rang als „Schatzbehälter“ einer der liebenswertesten Gattungen der Volksdichtung, in der sich Scherz und Ernst, Derbheit und Frömmigkeit, irdisch-bäuerliches Alltagswesen mit der für Augenblicke aufleuchtenden Welt des Heiligen eindrucksvoll verbinden.

Sehr anders der Beitrag Ivan Grafenauers „Über die Stellung des kärntnerslowenischen Volksliedes zum Volkslied der übrigen Slowenen“ (S. 145—171). Es handelt sich um den Abdruck eines Vortrages, den Grafenauer 1903 im Rahmen eines Seminars bei dem bedeutenden Slawisten Vatroslav Jagić gehalten hat. Diese Arbeit des damals gerade Dreißundzweijährigen hat den Reiz eines wissenschaftshistorischen Dokuments, aber obwohl sie ganz natürlicherweise in manchen Teilen überholt ist, kann Bogo Grafenauer, der Sohn des Verfassers, in der ersten seiner den Beitrag begleitenden Anmerkungen doch auch mit gutem Recht feststellen, daß dieser mindestens insoweit noch aktuell sei, als die hier behandelte interessante Problematik seither nicht mehr in ähnlicher Ausführlichkeit erörtert worden ist. Ivan Grafenauer vergleicht zunächst — auf den beiden Ausgaben von J. Scheinigg (1889) und von K. Štrekelj (1895 ff., damals erst zu gut einem Viertel erschienen) fußend — Liedvarianten verschiedener slowenischer Landschaften, im wesentlichen von (Ober-)Krain und Görz, mit solchen der Kärntner Slowenen. Epische, vor allem Legendenlieder stehen dabei im Vordergrund; zur wissenschaftlichen Behandlung einiger der hier vorgestellten Motive ist Grafenauer übrigens in späteren Jahren zurückgekehrt; nennen wir nur die historischen Lieder um *Kraljevič Marko* und um König *Matthias* (der ja auch sonst gerade in letzter Zeit wieder stark in den Brennpunkt vergleichender Folkloristik gerückt ist), ferner die Lieder von der Braut als Kindsmörderin, von Maria und dem Fährmann, von Maria, dem Vöglein und der Meerjungfrau, oder schließlich die Ballade vom bußfertigen Sünder — Liedtypen, die z. T. auch von der deutschsprachigen Forschung (Leopold Kretzenbacher) aus komparativer Sicht untersucht wurden. Die Erkenntnisse, die Grafenauer aus dem von ihm ausgebreiteten Material ableitet, sind kurzgesagt die, daß das kärntnerslowenische Volkslied einen „ziemlich selbständigen Charakter“ aufweise, aber selbstverständlich auch deutlich seine Verwandtschaft mit dem der benachbarten Gebiete erkennen lasse, wobei sich das Gail- und das Kanaltal an Oberkrain und das Görzische, das Rosental gleichfalls an Oberkrain und das Jauntal außerdem an die Untersteiermark anlehnten. Lebendige Wechselbeziehungen hätten auch mit dem deutsch-kärntnerischen Lied bestanden; erst mit dem Verfall des „alten“ Volksliedes seien jene durch gelegentliche bloße Übersetzungen abgelöst worden. Für

diese Spätzeit ist ferner die Übernahme der Strophenform des Vierzeilers charakteristisch. Einige weitere knappe Bemerkungen zur Formentwicklung des slowenischen Volksliedes — auch dies eine Problematik, der sich Ivan Grafenauer später wiederholt zuwenden sollte — bilden den Abschluß dieses gehaltvollen Aufsatzes, dessen Erstveröffentlichung nach 64 Jahren ein Wagnis war, die aber voll gerechtfertigt erscheint.

München

Georg R. Schroubek

**Grünn, Helene: Faßbinder — Faßboden. Handwerk und Kunst.** Wien, München: „Manutiuspresse“ Wulf Stratowa Verlag 1968. 168 S., 81 Schw.-weiß-Taf., 1 Farbtaf., Ln. 25.— DM. (Niederösterreichische Volkskunde. 3.)

Frau Dr. Helene Grünn, die aus der Wiener Schule der Volkskunde bei Leopold Schmidt kommt, hatte schon 1960 in ihrem ebenfalls reich illustrierten und lebensnahe geschriebenen Buche über „Die Pecher. Volkskunde aus dem Lebenskreis des Waldes“ (Manutius-Presse Wien-München) einen Berufsstand Niederösterreichs vorgestellt. Hier nun ist es eine Volkskunde des Weinlandes Niederösterreich, gesehen von der handwerklichen Meisterschaft seiner Binder und vom Kunstsinn der Faßbodenschnitzer in der reichen Motivik aus religiösen wie aus anderen, aus dem Themenkreis von Traube, Kelter, Wein und Weinmysterium oder Weinfreude genommenen Sinnzeichen und Szenenbildern. Die Arbeit beginnt mit einer kleinen Kulturgeschichte der Wein-Aufbewahrung „Von der Amphora zum Weinflaß“ nach den römischen Funden, die allein in Deutschland, England, Österreich und Ungarn an die 80 Holzfässer zutage brachten und in den Militärlagern und Wohnsiedlungen der Römischen Provinzverwaltungen von Weinkultur, Legionärsdurst und früher Gefäßtechnik in Schläuchen, Flaschen, vor allem aber in Holz sprechen, das auch die Römer als Gebindematerial aus dem illyrischen Bereich der Alpen und des nordwestlichen Südosteuropas hatten kennenlernen und übernehmen können. So geht die Darstellung mühelos plaudernd und doch immer die Quellen kritisch sichtigend, genau zitierend zum Bau des Fasses, zum Arbeitsgerät der Binder, das wiederum funktionell auch in ihr Brauchtum mit einbezogen ist. Die weite Welt der Handwerkszünfte und ihrer gesellschaftlichen Bindung wie ihrer festlichen Dokumentation in sakraler Überhöhung, all das ist anregend geschildert und mit ganz vorzüglichen Lichtbildaufnahmen in bester Wiedergabe illustriert. Es entsteht dabei wirklich das Bild einer Weinbau-Kultur, an der eben nicht nur die Hauer als die Weinproduzenten, sondern eben auch viele andere Menschen, erfaßt in den Berufsständen der Handwerker und Künstler, so beteiligt sind, wie sie uns in den bürgerstolzen Zünften etwa der in Wien seit dem 13. Jh. nachweisbar organisierten Faßbinder entgegentreten. In manchen Wappen und Devisen, von Künstlerhand wohl auf festgelegte Bestellung in die Faßböden aus slawonischem Eichenholz zu Zierde und Besitzstolz der Klöster, der Adligen, der patrizisch Bürgerlichen wie der Hauer geschnitzt, spiegelt sich die Geschichte der österreichisch-ungarischen Weinkulturlandschaften zwischen Wachau und den Esterházy-Gütern Westungarns. Fast gleichrangig stehen auch die „Weinpatrone“ auf den Schnitzböden: Bacchus und St. Urban, der hl. Leopold und der immerdurstige Zwerg Perkeo. Siedlungsgeschichte, Handwerkerfleiß, Kunstsinn und Frohsinn des Menschen, gesehen vom „hölzernen Röcklein“ des Weins her.

München

Leopold Kretzenbacher

### III. Tschechoslowakei

**Justová, J.: Nálezové zprávy Archeologického ústavu ČSAV 1955—1964.** Praha: Archäol. Institut ČSAV 1968. XVI, 375 S., 3 Faltkt.-Beilagen (unverkäuflich). (Archeologické studijní materiály. 6.) [Fundberichte des Archäologischen Institutes der ČSAV 1955—1964.]

Die rege Geländearbeit, die das Archäologische Institut in Prag und seine Außenstellen in letzter Zeit entfaltete, hat nun solche Formen angenommen, daß es nötig



erscheint, die im Archiv des Institutes niedergelegten Fundberichte wenigstens auszugsweise der Forschung zugänglich zu machen. In absehbarer Zeit sollen dann die älteren Fundberichte übersichtlich zusammengestellt werden, so daß auf diese Weise dem Fachmann ein Studienmaterial zur Verfügung steht, das nicht seinesgleichen hat. Die knappen, aber ausreichenden und mit Quellenangaben versehenen Fundberichte sind nach alphabetischer Reihenfolge der heute gültigen amtlichen Ortsnamen mit dem jeweiligen Verwaltungsbezirk geordnet, am Rand ist die Kultur- oder Zeitstufe angegeben. Insgesamt sind dies fast 600 Fundorte mit weit über 3000 Fundstellen, was eine bewundernswerte Kleinarbeit bedeutet, denn jede mußte charakterisiert und mit besonderen Angaben versehen werden. — Dem Hauptteil folgt eine „Übersicht der Kulturen“ (S. 359—375), in der nach den laufenden Nummern alle Fundorte zusammengestellt sind, die sich den bis jetzt erkannten „Kulturen“ einordnen lassen, z. B. Neolithikum, allgemein, Volutenkeramik, Stichbandkeramik, Rössener Kultur, Lengyel-Kultur, Spät-lengyel-Horizont. Die beigegebenen Tabellen geben die relative Häufigkeit an, mit der die einzelnen Kulturen vertreten sind. Zweckmäßiger wäre es aber wohl gewesen, auch ein Verzeichnis der Verwaltungsbezirke mit den entsprechenden Fundorten beizuschließen, weil eine gewisse geographische Übersicht viel nützlicher erscheint als die rein zufällige Häufigkeit der Kulturzugehörigkeit.

München

Helmut Preidel

**Lichardus, Ján: Jaskyňa Domica, najvýznačnejšie sídlisko ľudu bukohorskej kultúry.**

Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied 1968. 121 S., 16 Abb., 16 Taf., 11.— Kčs. (Pamätníky našej minulosti. 5.) [Die Domica-Höhle, die bedeutendste Siedlung des Volkes der Bükker Kultur.]

Im Slowakischen Karst südlich der Stadt Rosenau (Rožňava) gibt es die recht zerklüftete Domica-Höhle, die in einer mehr als 6 km langen unterirdischen Verbindung mit den Tropfsteinhöhlen von Aggtelek im heutigen Ungarn steht, in entgegengesetzter Richtung aber mit dem sog. Teufelsloch. Die Höhle selbst birgt nur neolithische Siedlungsreste, weil der Zugang noch vor Beginn der Bronzezeit verschüttet und so die Höhle unzugänglich wurde. Der Verf. unterscheidet in ihr vier Siedlungsschichten, die er durch typologische Vergleiche und durch stratigraphische Beobachtungen ermittelte. Die Siedlungsspuren selbst zeigen verschiedene Mächtigkeit: beim Höhleneingang erreichen sie eine Höhe von mehr als 60 cm, weiter im Innern sind sie in der Regel kaum 10 cm stark, abgesehen von verschiedenen größeren sog. Sälen und Domen, in denen auch Pfostenlöcher und mehrere Feuerstellen angetroffen wurden. Außer vielfältiger Keramik, deren Form und Verzierung der Verf. in Bild und Schrift gut zu sondern wußte, kamen auch Steingeräte und verschiedene Knochensachen zutage, unter anderem auch aus Obsidian gefertigte Kleinsachen. Eine Sonderstellung nehmen drei Kohlezeichnungen in der Nische eines Seitenganges ein, ein Mäandermotiv und zwei sehr stark geometrisierte menschliche Symbole (Taf. 15). Wahrscheinlich sind sie wie die meisten übrigen Funde der Domica-Höhle jungsteinzeitlichen Alters, doch gibt es auch Stimmen, die die Zeichnungen für altsteinzeitlich halten. In der Höhle selbst fand man bis jetzt aber nur eine mittelpaläolithische Blattspitze in sekundärer Lage, so daß sich diese Datierung nicht recht glaubhaft machen läßt.

Die mit guten Bildern belegte Darstellung ist gemeinverständlich, ohne ins Banale zu fallen, sie vermag aber auch für den Fachmann manche Zweifel zu beseitigen, obwohl nicht alle aufgeworfenen Fragen gelöst erscheinen. Sehr willkommen sind die Literaturhinweise und die deutsche Zusammenfassung (S. 113—120), der freilich etwas mehr Sorgfalt hätte gewidmet werden sollen.

München

Helmut Preidel

**Hájek, Ladislav: Die Glockenbecherkultur in Böhmen. Kultura zvoncovitých pohárů v Čechách. Praha: Archeologický ústav ČSAV 1968. XXI, 159 S., 10 Taf., 2 Faltkt. (unverkäuflich.) (Archeologické studijní materiály. 5.)**



Der Verf., der sich seit Jahrzehnten als ausgezeichnete Fachmann ausgewiesen hat, stellt hier in übersichtlicher Form ein nahezu vollständiges Verzeichnis aller Fundplätze der Glockenbecherkultur zusammen, kennzeichnet kurz Fundort, Fundart, Fundstücke, Aufbewahrung, jedesmal mit genaueren Quellenangaben. Die mit laufenden Nummern versehenen Fundorte sind in der alphabetischen Reihenfolge der heutigen amtlichen Namen angeführt, so daß sie auf den beigegebenen Faltkarten leicht ermittelt werden können. Ein Vorzug der Bearbeitung ist das Überprüfen älterer Angaben, was durch eine eigene Liste noch ergänzt ist, so daß damit eine verlässliche Grundlage geschaffen ist, deren Zuverlässigkeit der Verf. verbürgt. Sehr willkommen, vor allem ausländischen Forschern, ist eine kurze Charakterisierung der Glockenbecherkultur in Böhmen (S. XV—XXI), die 10 Tafeln mit guten Strichzeichnungen illustrieren. Ein ausführliches Schrifttumsverzeichnis (S. 149—159) erleichtert die weitere Bearbeitung, nur dürften viele dieser Verweise im Ausland nicht eingesehen werden können. — Um der internationalen Forschung zu dienen, ist der maßgebende Teil des Buches in deutscher Sprache abgefaßt. Überhaupt erscheint es angebracht, auf die Mustergültigkeit derartiger Veröffentlichungen hinzuweisen, die auch außerhalb der Tschechoslowakei in Angriff genommen werden sollten.

München

Helmut Preidel

**Točík, A.: Slawisch-awarisches Gräberfeld in Holiare.** Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied 1968. 117 S., 37 Abb., 88 Taf., 1 Fundplan. (Archaeologica Slovaca — Catalogi I Instituti archaeologici Nitriensis Academiae scientiarum Slovacae.)

Auf einer sandigen Anhöhe mit dem bezeichnenden madjarischen Flurnamen „Totenberg“ beim heutigen Dorf Holiare, dem früheren Dolní Gellér, Bez. Komorn, wurden seit den 30er Jahren vor- und frühgeschichtliche Gräber bei der Sandgewinnung zerstört. 1952—1955 unternahm das Slowakische archäologische Institut in Neutra systematische Grabungen, über deren Umfang der dem Buche beigegebene Fundplan unterrichtet. Trotz einiger schlimmen Störungen konnten noch 764 Körpergräber geborgen werden, darunter 26 Reitergräber, abgesehen von einigen älteren und jüngeren Gräbern, die mitgezählt, aber nicht näher beschrieben wurden. Das große Gräberfeld gehört im wesentlichen ins 7. und 8. Jh. Außer 127 beigabenlosen Beisetzungen (24%) gab es ärmer und reicher ausgestattete Körpergräber, unter ihnen auch solche mit besonderen Grabeinbauten. Der Verf. glaubt, nach den erhaltenen Metallbeigaben zwei Fundhorizonte erkennen zu können, aber diese Belegungsphasen sind nur in einzelnen Fällen ausgeprägt. Die überwältigende Mehrzahl der Beigaben lassen nur eine rahmenhafte Datierung zu, so daß sie nichts Entscheidendes aussagen können.

Sehr erfreulich ist es, daß sich Točík auf das Wesentliche in seinem Bericht beschränkt. Er beschreibt die einzelnen Gräber in Bild und Schrift, so daß wenig Unklarheiten bleiben, er verliert sich nicht in allgemeine Erörterungen, die durch weitere Neufunde nur zu bald überholt werden, doch wäre vielleicht eine knappe Zusammenfassung der wichtigsten Besonderheiten am Platze gewesen, vielleicht eine tabellarische Übersicht, die den sonst recht vorbildlichen Fundbericht noch brauchbarer gemacht hätte.

München

Helmut Preidel

**Točík, A.: Altmagyarische Gräberfelder in der Südwestslowakei.** Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied 1968. 64 S., 26 Abb., 69 Taf. (Archaeologica Slovaca — Catalogi III Instituti archaeologici Nitriensis Academiae scientiarum Slovacae.)

Die slowakischen Ebenen bergen einen ungewöhnlichen Reichtum an vor- und frühgeschichtlichen Funden, deren Vielfalt und Fülle bereits heute schwer zu überblicken ist. Es war darum ein glücklicher Gedanke, gut gebildete Verzeichnisse anzulegen, die es insbesondere auswärtigen Fachleuten ermöglichen, sich rasch über gewisse Fragen zu unterrichten, ohne alte und unzureichende Fundberichte durchsehen zu müssen. Das

vorliegende Tafelwerk faßt mehr als 30 ältere und neuere altmadjarische Gräber und Gräberfelder in der südwestlichen Slowakei in kurzen, einheitlichen Berichten zusammen, die alles Wesentliche enthalten, Fundpläne, Grabskizzen und eine ausreichende Kennzeichnung des Grabinhaltes, der auch in guten Zeichnungen oder in schönen Fotos veranschaulicht ist. So entstand ein recht brauchbarer Katalog als feste Arbeitsgrundlage, um weitere Funde einordnen zu können. Daß die einzelnen Fundberichte nicht durch persönliche Stellungnahmen des Verf.s belastet sind, ist entschieden ein Vorzug, der dem Benützen des Verzeichnisses zugute kommt. Dieses Selbstbescheiden des Bearbeiters sollte nachgeahmt werden, weil die meisten dieser weitschweifigen Betrachtungen rasch veralten oder gar überflüssig erscheinen. Die Auswahl des vorgelegten Fundstoffes verleiht an sich schon dem Katalog die persönliche Note, auf die es manchen Autoren ankommt.

München

Helmut Preidel

**Nekuda, V. — K. Reichertová: Středověká keramika v Čechách a na Moravě.** Brno: Moravské museum 1968. 362 S., 144 Abb., 102 Taf. 85.— Kčs. [Mittelalterliche Keramik in Böhmen und Mähren.]

Die mit kurzen deutschen und englischen Zusammenfassungen versehene Arbeit beruht im wesentlichen auf den in älteren und neueren Darstellungen niedergelegten Ergebnissen, doch legen die Verf. besonderen Nachdruck auf münzdatierte oder aus Plätzen stammende Funde, die in der Zeitspanne vom 11.—16. Jh. genauer datiert werden können. Bisher fehlte eine derartige Übersicht, aus der nun klar hervorgeht, daß bereits heute genügend viele Festpunkte gegeben sind, um die Entwicklung der mittelalterlichen Keramik in Böhmen und Mähren nach Typen und Zeitstufen festlegen zu können. Das große Verdienst der beiden Verf. besteht darin, den gesamten Fundstoff (S. 167—303) in Wort und Bild so gegliedert zu haben, daß an den Arbeitsergebnissen kaum noch etwas geändert werden kann.

Vom Stand der Forschung ausgehend, behandelt V. Nekuda zunächst die wirtschaftliche und soziale Stellung der mittelalterlichen Töpfer, dann den Produktionsprozeß (Lehm, Töpferscheibe, Töpferofen) und schließlich den Formenreichtum der Erzeugnisse; dabei unterscheidet er „Küchenkeramik“, „Hafnerkeramik“, „Baukeramik“, technische und schließlich plastische Keramik. Die mannigfaltigen Verzierungen der Gefäße und die rotbemalte Keramik bearbeitet K. Reichertová, Bodenmarken und sonstige Bezeichnungen sowie die typisch mährischen keramischen Formen wieder Nekuda. Sehr willkommen ist die mit guten Abbildungen versehene Zusammenstellung der „Quellen“, die nach der Herkunft aus Burgen und kleinen Befestigungen, aus Klöstern, Städten und „Dörfern“ gegliedert sind. Die böhmischen Funde bearbeitete Reichertová, die mährischen Nekuda.

Wir vermögen den beiden Verf.n nicht überall zu folgen, weil sie nicht nur vom Fundstoff selbst ausgehen, sondern auch von Voraussetzungen, die der materialistischen Geschichtsauffassung entsprungen sind. So erscheint uns der Begriff „Töpfer“ recht vage. Nach unserer Überzeugung ist der sog. Dorftöpfer kein von seiner Hände Arbeit lebender Handwerker, er ist unfrei und gehört einer Grundherrschaft an, die für ihn sorgt, auch wenn er in den historischen Quellen *figulus*, *ollator*, *lutifigulus*, *figellator* genannt wird. Überhaupt bedarf der Abschnitt über die wirtschaftliche und soziale Stellung der Töpfer einer gründlichen Überarbeitung, weil er die Situation mehr verzeichnet als klärt. Dagegen verdient die Ausstattung des Buches besondere Anerkennung, weil sie nicht nur den Fundstoff selbst, sondern auch mittelalterliche Darstellungen in vorzüglichen Wiedergaben bringt. Trotz unserer Vorbehalte, die ja nur gewisse Einschränkungen bedeuten, haben sich die beiden Verf. durch ihre Arbeitsleistung bleibende Verdienste erworben.

München

Helmut Preidel

**Bonnoure, Pierre: Histoire de la Tchécoslovaquie.** Paris: Presses univ. de France 1968. 127 S., 3 Kt. („Que sais-je?“. Le point des connaissances actuelles. 1304).

In der umfassenden Reihe „Que sais-je?“ der Presses universitaires hat Pierre Bonnoure eine „Geschichte der Tschechoslowakei“ vorgelegt, die allerdings zu zwei Dritteln eine Geschichte der Böhmisches Länder und der Slowakei seit der slawischen Landnahme darstellt. (B. starb kürzlich während eines Besuches in Prag.)

Der Verfasser hat in einem teils konservativen, teils der heutigen Historiographie verpflichteten Aufbau eine außerordentlich große Zahl an Fakten: Namen, Zahlen, spezifischen Begriffen, vom 6. Jahrhundert n. Chr. bis zum Sommer 1968 zusammengetragen. Die Darstellung bemüht sich, in der gebotenen Kürze eine möglichst umfangreiche Klärung mißverständlicher Begriffe und strittiger Fragen zu erreichen, kann jedoch nicht verhindern, daß vieles nebeneinandergestellt und aneinandergereiht wirkt und somit gerade den breiteren Kreisen (an die sich das Büchlein ja vor allem wendet!) oft unverständlich bleiben muß; z. B. Übertragung und Schreibung tschechischer sowie deutscher Namen, Ortsbezeichnungen (Karlštejn, S. 48, neben „Prague“ und „Pilsen“); Generalisierung von komplexen Begriffen („Deutsches Recht“, S. 14), Verwaltungs-, Herrscher- und politische Faktographie ohne verbindende Erklärungen (mit dem Begriff des „Temno“ = politische Dämmerzeit, S. 39, 40, 41). Andererseits ist es bemerkenswert, daß der Verf. die Grundlagen, die Entwicklung und die besonderen Probleme der Tschechoslowakei nach 1918 klar kennzeichnet: Grenzen, Minderheiten und Verfassung (S. 83—85), Wirtschaft, intellektuelles Leben, ferner die Nachkriegsentwicklung (insbes. die „Februarkrise“ 1948, S. 109—113). Auch der slowakischen Frage und der deutschen Minderheit werden präzise Aufmerksamkeit zuteil (S. 76—77; 88; 103 etc.), ausgenommen das Prager deutsche intellektuelle Leben. Die Bibliographie (S. 126—127) läßt aber manchen Wunsch offen (Graus, Winter, Seibt, Čelovský etc.).

Insgesamt jedoch stellen die acht Kapitel des Büchleins (mit den drei Karten) eine wohlüberlegt-knappe Kurzübersicht über die Geschichte der Böhmisches Länder, der Slowakei und der Tschechoslowakei dar.

München

Otfried Pustejovsky

**Svoboda, Jan: Tschechoslowakei. Landschaft, Geschichte, Kultur.** Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz: W. Kolhammer Verlag 1967. 196 S., 16 Taf., Ln. 19.80 DM.

Dieses Buch wurde geschrieben, um im unterhaltenden Ton den deutschen Leser mit den östlichen Nachbarn jenseits des Böhmerwaldes, der Tschechoslowakei, bekannt zu machen. Es ist für Urlaubsreisende gedacht, die über die Tourismus-Attraktionen hinaus mehr vom Land kennenlernen wollen. Aufgebaut ist das Buch als Reisebeschreibung, die an der bayerisch-tschechoslowakischen Grenze beginnt und bis in die entlegendsten Gegenden der Ostslowakei führt, um schließlich mit einer Beschreibung der slowakischen Metropole Preßburg (Bratislava) die Reiseroute zu beenden. Der Verf. versucht neben den Reizen der Landschaft auch deren Kultur und Geschichte dem Leser, der sich auf eine Tschechoslowakei-Reise vorbereitet hat, näherzubringen.

Das erste und zweite Kapitel widmen sich der altehrwürdigen Reichsstadt Eger und dem Egerland im weitesten Sinn. Für den an der Geschichte dieses Gebietes interessierten Leser fehlt allerdings hier der Hinweis, daß diese Landschaft im Mittelalter zum Herzogtum Bayern gehörte, in der Stauferzeit Reichsland war und unter Ludwig dem Bayern an Böhmen verpfändet wurde. Bis in die Zeiten Maria Theresias herauf blieb der Pfandschaftscharakter Egers erhalten und im Egerer Landtag besaß dieses Gebiet auch eine eigene ständische Vertretung. Die kirchlichen Beziehungen zu Bayern blieben bis ins 19. Jh. erhalten. Erst zu dieser Zeit wurde die Stadt Eger und ihre Umgebung vom Bistum Regensburg abgetrennt und der Erzdiözese Prag einverleibt. An der gut gelungenen Schilderung der westböhmisches Mittelgebirgslandschaft stört besonders der Ausdruck „Königswald“, das nämlich im Deutschen „Kaiserwald“ heißen müßte, so wie es auf S. 14 richtig genannt wird. Im dritten Kapitel wird die stolze Kralburg Böhmens, auf der die Kleinodien der böhmischen Krone aufbewahrt wurden,



der Karlstein, beschrieben. Dabei wird auf die Lebensgeschichte *Karls IV.*, der die so reizvoll in die Landschaft eingefügte Festung errichten ließ, eingegangen. Für den Historiker sind dabei besonders einige falsche Fakten störend, die bei einer Neuauflage dieses Buches sorgfältig überarbeitet werden müßten. Selbst bei der Schilderung der Stadtgeschichte des „hunderttürmigen Prags“ haben sich verschiedene Fehler eingeschlichen. Im Mittelpunkt des Kapitels, das über Nordböhmen handelt, steht das KZ von Theresienstadt, eines der traurigsten Kapitel der NS-Zeit.

In den folgenden Kapiteln werden im gleichen Stil die mährischen und die slowakischen Landschaften beschrieben und dem deutschen Leser vertraut gemacht. Dabei fällt auf, daß für die Slowakei gegenüber den westlichen Ländern der Republik nicht so viel Raum zur Verfügung steht. Die Liste der historischen Ungenauigkeiten ließe sich für viele Gebiete noch weiter fortsetzen. Doch dies würde dem Charakter des Buches nicht gerecht werden, das nur als erste Information gedacht ist.

München

Horst Glassl

**Dejiny Bratislavy.** Hrsg. von Darina Lehotská und Ján Bleva. Bratislava: Obzor 1966. 608 S., 73 schwarz-weiß- und Farbtaf.

In diesem repräsentativen und gut illustrierten Werk wird versucht, populärwissenschaftlich die Geschichte der slowakischen Hauptstadt Preßburg von den frühen Anfängen bis in unsere Tage zusammenzufassen. Diese Darstellung interpretiert die Geschichte dieser Stadt vom marxistischen und slowakischen Standpunkt aus. So bietet dieses Werk eine gute Ergänzung zu älteren Stadtgeschichten Preßburgs. Fast alle führenden Historiker der slowakischen Metropole, die entweder an der „slowakischen Akademie“ forschen oder an der Philosophischen Fakultät der Komenský-Universität Geschichte lehren, waren an dem Gelingen dieses geschichtlichen Überblicks beteiligt. Für den ältesten Teil der Geschichte bemühten sich die Archäologen um eine Zusammenfassung der Ausgrabungsergebnisse in der Umgebung der Stadt. Dieses Kapitel erstreckt sich von der vor- und frühgeschichtlichen Zeit bis herauf zur keltischen und römischen Besiedlung.

Im darauffolgenden Kapitel versucht man den Gang der slawischen Besiedlung dieses Gebietes zu beschreiben und vor allem die Stellung der Stadt im Großmährischen Reich zu umreißen. Am Ausgang des Großmährischen Reiches steht die Schlacht bei Preßburg, in welcher der gemeinsame Heerbann der Mährer und Bayern den anstürmenden magyarischen Reiterscharen erliegt. In den zwei folgenden Kapiteln beschäftigt sich Julius Bartl mit der mittelalterlichen Kolonistenstadt unter den ungarischen Arpádenherrschern. Im Mittelpunkt steht dabei die gesellschaftliche Entwicklung der mit zahlreichen Privilegien ausgestatteten freien königlichen Stadt und des „Suburbiums“ unterhalb der königlichen Burg.

Der folgende Abschnitt der Stadtgeschichte umfaßt die Zeit vom Regierungsantritt des ungarischen Königs und späteren Kaisers *Sigismund* bis zur Schlacht von Mohács und wurde von mehreren slowakischen Mediaevisten bearbeitet und interpretiert. Neben Politik und Wirtschaft versuchte man auch die Entwicklung des kulturellen Lebens zu schildern, dessen Höhepunkt sicher die Gründung der „Academia Istropolitana“ in der Zeit von *Matthias Corvinus* war.

Im nächsten Abschnitt der Stadtgeschichte, der sich von der ungarischen Niederlage bei Mohács bis zum Frieden von Sáthmar erstreckt, wird wiederum von mehreren Autoren gestaltet. In dieser Zeit, in der Zentralungarn als osmanische Provinz von den Türken beherrscht war, erhielt Preßburg den Rang einer Landeshauptstadt für den habsburgisch beherrschten Teil Ungarns. Preßburg ist die Stadt, in der sich die ungarische Gentry zu ihren Reichstagen versammelt, in der die ungarischen Könige aus dem Haus Habsburg gekrönt werden und in der schließlich der Primus der katholischen Kirche in Ungarn, der Erzbischof von Gran, residiert. Auch in diesem Abschnitt wird versucht, besonders die wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse der Stadt zu erfassen.



Der nächste Teil befaßt sich mit der Periode von 1711—1790. Wiederum bemüht sich ein Kollektiv, die Stadt im aufkeimenden Kapitalismus und die Anfänge der slowakischen nationalen Wiedergeburt zu schildern. Neben Wirtschaft und Handel versucht man auch einen Überblick über das kulturelle Leben in der Stadt zu geben.

Die folgende Periode umfaßt die Zeit des Vormärz. Für die heutige slowakische Geschichtsschreibung ist dabei die industrielle Entwicklung und die Emanzipation des Slowakentums sowohl im kulturellen als auch im politischen Bereich von besonderer Bedeutung.

Der Zeitabschnitt von 1848—1918 wird sowohl unter dem Gesichtspunkt der Entwicklung der Industrie und der Arbeiterfrage als auch unter der Zuspitzung der nationalen Probleme in Preßburg gesehen.

Die letzten beiden Abschnitte beschäftigen sich mit der Stadtgeschichte in der ersten tschechoslowakischen Republik, dem Slowakischen Staat der Hlinka Partei und der sozialistischen Gesellschaft nach 1948.

Im ganzen gesehen, kann man das Buch als einen gelungenen Versuch einer Stadtgeschichte mit marxistischer Geschichtsinterpretation bezeichnen. Der Wert des Buches wird noch erhöht durch eine stattliche Anzahl von gut gelungenen Fotos aus dem Weichbild der Stadt. Bei einer derartig umfassenden Darstellung, an der so viele Autoren mitwirkten, lassen sich oft kleine Fehler nicht vermeiden. So wird z. B. die barocke Brückenstatue im Bildteil, die den *hl. Johannes Nepomuk* darstellt, mit dem *Erzengel Michael* verwechselt.

München

Horst Glassl

**Probszt, Günther Frhr. von: Die niederungarischen Bergstädte.** Ihre Entwicklung und wirtschaftliche Bedeutung bis zum Übergang an das Haus Habsburg (1546). München: Oldenbourg 1966. 359 S., 2 Ktn., 2 Taf., brosch. 42.— DM. (Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission. 15.)

Der Verfasser kommt aus der münzgeschichtlichen Forschung und die Kunst- und Kulturgeschichte der Medaille verdankt ihm ebenfalls zahlreiche verdienstvolle Studien. Seit 1940 führte ihn die Münz- und Bergbaugeschichte Ungarns zur wissenschaftlichen Beschäftigung mit den Bergstädten der Mittelslowakei, und seit 1952 fanden diese Studien ihren Niederschlag in der *Zeitschrift für Ostforschung* (Marburg), in den *Südost-Forschungen* (München) und vielfach verstreut in numismatischen und wirtschaftsgeschichtlichen Fachblättern. Gleich der vorliegenden Arbeit erschien 1958 in der Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission als Band 1 dieser Reihe Probszts Studie „Das deutsche Element im Personal der niederungarischen Bergstädte“, die seine Vertrautheit mit der Bevölkerungsstruktur dieser Landschaft an der Gran (Hron) erwies. Nunmehr unternahm der Verf. den Versuch, seine vielen Einzelstudien zusammenfassend und auf einer breiten Literaturkenntnis aufbauend, eine Geschichte dieser historischen Landschaft zu schreiben. Seine Sprachkenntnisse machten ihm die ungarische Fachliteratur weithin zugänglich, ebenso die tschechischen und slowakischen Arbeiten. Als Sonderexkurs greift die Darstellung „Das ungarische Münz- und Geldwesen im Mittelalter“ (S. 265—316) über die Bedeutung eines Forschungsberichtes hinaus, wobei die ungarische Numismatische Literatur bis 1965 erfaßt wurde. Der Begriff „Mittelalter“ ist allerdings weitgefaßt und bezieht die Entwicklung bis Mitte des 16. Jh.s mit ein. Vor allem baut der Verf. auf den Arbeiten von B. Hóman und L. Huszár auf, deren Ergebnisse er durch eigene Studien ergänzen kann. Diese gestraffte Zusammenschau der Entwicklung innerhalb des ungarischen Königreiches wird in Beziehung zur Geldgeschichte in Böhmen und den europäischen Silber- und Goldbewegungen gebracht. Ungarns überragender Anteil am Goldhandel, der seit dem Ausfuhrverbot König Karl Roberts von 1325 für ungemünzte Edelmetalle dem ungarischen Gulden, dem „Ongaro“, weit über Europa hinaus die Märkte sicherte, bedeutete für Kremnitz und die Goldbergwerke in der Slowakei eine entscheidende Wendung, wie der Verf. mit allem Nachdruck ausführt. Er übersieht aber auch nicht die anderen

Bergschätze, so das Kupfer. Die bergrechtlichen Unterschiede für die Erzförderer wie die münzrechtlichen für die Stellung der Bürger im Erzhandel werden klar aufgezeigt. Dies und die eingehende Darstellung der Einzelphasen innerhalb der Geschichte dieses Wirtschaftszweiges machen den Teil III des Buches zu einem wertvollen Abriß, der mit Recht vom Verf. aus der Landschaftsgeschichte herausgehoben wurde.

Den Tallandschaften an der mittleren Gran, mit dem Distrikt der 7 Bergstädte, sind gut zwei Drittel des Buches vorbehalten. Probszt behandelt diesen „bergstädtischen Raum“ im I. Teil (auf 96 S.), den er von der geographisch-geologischen Situation über die Skizzierung der vor- und frühgeschichtlichen Fundumstände, in den geschichtlichen Epochen bis zur Übernahme der Bergwerke durch König *Ferdinand* verfolgt, wobei die wirtschaftsgeschichtlichen Vorgänge die Gliederung des Stoffes erfreulich bestimmen. In einem beinahe doppelt so großen II. Teil geht der Verf. unter dem Titel „Das Leben in den Bergstädten“ zu gesellschaftsgeschichtlichen und damit auch kulturgeschichtlichen Querschnitten über. Durch diese Darstellungsweise erhielten die 7 Bergstädte und ihr Umland eine Heimatkunde in des Wortes gewichtiger Bedeutung, ohne daß der Wirtschaftskörper durch Verwaltungsgrenzen oder politische Gebilde zerschnitten wurde. Mit Recht betont der Verf., daß diese „verbündeten“ Bergstädte keinen Städtebund mit Satzung und politischer Spitze dargestellt haben und dennoch als gemeinsam wirkende Kraft erkennbar wurden.

Einzelne Hinweise auf die Stellung dieser Landschaften innerhalb der germanisch-römischen Machtbereiche sollten nur die noch unklare Frage nach dem frühen Kupferabbau aufwerfen. Die Besiedlung durch die Neutra-Slowaken und Weißkroaten des Großmährischen Reiches kommt neben der Darstellung des madjarischen Einbruches und den sich daraus ergebenden Wandlungen kurz weg, denn Probszt hält nur fest, daß sich ein Erzbergbau schon vor dem Einströmen deutscher Siedler und Bergleute nachweisen lasse. Dieser Bevölkerungsteil aber sei dann schon vor dem Tatarensturm ins Land gekommen. Im Anschluß an H. Weinelt's Arbeiten nimmt Probszt an, daß dieses Montangebiet vor 1241 von Deutschen erschlossen war, daß der Abtei St. Benedikt an der Gran (Sv. Benedik) besondere Aufmerksamkeit seit dem 11. Jh. gebühre, als einer Stütze dieser einwandernden „Sachsen“ aus Schlesien, Böhmen und Bayern. Auch die Funktion des Erzbischofs von Gran (Esztergom) als des Besitzers der Zollstätte und des „Pisetrechtes“ (S. 307) innerhalb der ungarischen Münzbeaufsichtigung, die ihm als oberster Instanz seit 1191 zustand, betont der Verf. hier im Zusammenhang mit dem frühesten Bergbaubetrieb und Münzschlagen aus der Zeit König *Stephans d. Hl.* Für die einzelnen deutschen Siedlungen können Belege mit 1217 beginnend zitiert werden. „Bald nach 1200“ wird Schemnitz (Banská Štiavnica) angesetzt, in dieselbe Zeit die Schwesterstadt Dilln (Banská Belá), 1232 Siebenbrot (Sebechleby), 1238 Karpfen (Krupina). Nach dem Jahr 1255, in dem den Neusohlern der große Privilegienbrief erteilt wird, folgen die anderen bergstädtischen Siedlungen als Gründungen des Hauses *Anjou*. Dabei ging der Verf. auch, wie bei dem späteren Magdeburger Rechts- oberhof Karpfen, auf das Entstehen der Wald- und Straßenorte ein sowie auf die sprachlichen und rechtlichen Fragen. Ernst Schwarz hätte mit dem Kapitel „die Kremnitzer und Deutschprobener Sprachinsel“ aus seinem Buch „Sudetendeutsche Sprachräume“ (München 1962) noch als jüngste Fortführung der Arbeiten von J. Haník a mit Gewinn verwertet werden können. Schwarz analysiert darin die „schlesisch-bayrischen Mischsprachen“ in den deutschen Sprachinseln der Mittelslowakei und kommt zu beachtlichen Hinweisen auf bayerische Bergleute hier wie in Siebenbürgen und oberschlesische Walddroder (S. 333 ff.). Auch das „bergstädtische“ im Sprechen — wie 1555 erstmals in Schemnitz die Sonderart bezeichnet wird — findet darin seine sorgsame Beachtung.

Anschaulich schildert Probszt die „Zeit des König Karl Robert von Anjou“, wobei er in der planvollen Gründung der Stadt Kremnitz 1328 bewußte Schritte zur Sicherung des Bergbaues gegen Übergriffe des Adels und den Anschluß an den böhmischen

Bergbau in technischer und rechtlicher Hinsicht sieht. 1321 folgt mit Pukkanz (Pukanec) die Stärkung einer alten Siedlung durch königliche Privilegierung. Ebenso wird auch die Tätigkeit König *Ludwigs I.* in den Bahnen seines Vaters gesehen und als Verwaltungsreform und Wirtschaftspolitik beachtet. Königsberg (Novábaňa) wird 1355 königliche Stadt, Libethen (L'ubietová) 1379. Neusohl (Banská Bystrica) und die anderen Kupferbergbauorte erfuhren nicht in dem gleichen Ausmaß die königliche Förderung (1363, 1369), umso ungehemmter strömte hier das private Kapital herein und verdrängte, aus Österreich und Oberdeutschland kommend, schrittweise schon im Laufe des 14. Jh.s die „Waldbürger“ aus den Betrieben durch ein Verlagsystem. Die Rechtsstellung der Bergstädte innerhalb Ungarns als Witwengut der Königinnen und die unheilvolle Kette von Krisen nach dem Aussterben des Mannesstammes erfährt ebenso ihre Behandlung wie die wachsende „Wassergefahr“ in den tieferen Stollen. Die Kriegsgefahr durch die Züge hussitischer Scharen aus Mähren ließ die Sohler Burg über Altsohl (Zvolen), die 1350 durch König *Ludwig I.* ausgebaut worden war, nicht nur als Rückhalt für die Königin erkennen. Diese militärischen Unternehmungen gegen König *Sigismund* in den Jahren 1428—1433 trafen das Gebiet der Bergstädte unmittelbar nur durch den Frühjahrsfeldzug in die Zips, den das Taboritenheer unter *Jan Pardus* bis vor die Tore von Kremnitz ausdehnte, wobei die Münze erstürmt wurde. Mittelbar aber waren die hussitischen Besatzungen auf den Burgen an der Waag und in Topolčany als Steuereintreiber und durch ihre Streifzüge ein die Wirtschaft lähmendes Element. Branislav *Varsik* hat über diese Einwirkungen der hussitischen Truppen bis 1435 eine Reihe von Studien geschrieben und zuletzt 1965 in einer bei der Slowakischen Akademie erschienenen Arbeit auch die politische Einflußnahme dieser Besatzungszeit quellenmäßig untersucht.<sup>1)</sup> Mit einem Urkundenteil und einem ausführlichen deutschen Resumé sowie dem Literaturverzeichnis ergänzt es die bisherige Forschung. Der böhmische Adelige *J. Jiskra (Giskra) von Brandeis* gewann dann, als er mit seinen böhmischen Söldnern in den Dienst der Königinwitwe *Elisabeth* getreten war, die oberungarischen Städte und Bergstädte als Steuerquelle für 2 Jahrzehnte bis 1462, wie Probszt detailreich herausarbeitet. Die Arbeit von *M. Vach* in den *Historické štúdie* (3, Preßburg 1957, S. 172 ff.) liefert dazu die jüngste Skizze dieses politischen Spielers zwischen den Habsburgern und Jagellonen in den Jahren 1440—1442. *Matthias Corvinus* in seinem Bemühen, den hart geschädigten Bergstädten zu dem erforderlichen Schutz zu verhelfen, der Zusammenbruch in der Schlacht von 1526 als Folgeerscheinung innerstaatlicher Auflösungsvorgänge und andererseits der Knappenaufstand von 1525 im Zusammenhang mit der Münzverschlechterung — das sind weitere Absätze, in denen der Wirtschaftshistoriker einprägsam das Wort ergriff.

Mit dem Kapitel „Thurzo und Fugger im Ungarischen Handel“ liefert Probszt eine reichhaltige Schilderung des Wirkens und der Bedeutung des alten *Johann Thurzo* als Oberkammergraf, als technischer Retter der ertrinkenden Stollen und als Erz Händler. Aus den jüngsten Büchern von Pölnitz zur Geschichte des reichen *Jakob Fugger* greift der Verf. den Kupferhandel heraus. Zahlen aus der Kupferförderung und dem Handel, Einzelheiten aus den Produktionsvorgängen, Vorstellungen von den Ausmaßen dieses Fernhandels, der innere Krieg zwischen dem Hause *Fugger* und den königlichen Beamten des letzten *Jagellonen*, der Königinwitwe *Maria* und dann dem Wiener Hofe — das sind Stichworte aus diesem und analog auch aus dem letzten und größten Kapitel: „Anton Fugger und sein Rückzug aus Ungarn“. Hier wird dann als überzeugender Spiegel den Berichten der *Fugger* wie jenen von den Besichtigungen der sieben Bergstädte im Jahre 1535 Wesentliches an Tatbeständen entnommen. Die Bergschau von 1540 ist eine weitere Stufe des Rückzuges der *Fugger* und macht besonders den Widerstand aus der Bürgerschaft in Neusohl erkennbar. Man spürt heraus, wie tief hier der Verf. in die Wiener Hofkammerarchiv-Bestände eingedrungen ist.

<sup>1)</sup> B. *Varsik*, *Husitské revolučné hnutie a Slovensko* [Die hussitische revolutionäre Bewegung und die Slowakei]. Bratislava 1965.



Aus der jüngsten slowakischen Geschichtsforschung könnten hiezu den im Literaturverzeichnis angeführten Arbeiten von Peter R a t k o š noch etwa „Die Entwertung der ungarischen Kleinmünze im J. 1521 und ihre Folgen in der Slowakei bis 1526“<sup>2)</sup> sowie „Hospodárenie v kremnickej komore r. 1514“<sup>3)</sup> oder die jüngste Verarbeitung von Archivalien zur Geschichte des Aufstandes der Bergleute 1525—26<sup>4)</sup> angefügt werden, um jene dem Fuggerhandel höchst mißtrauisch begegnende Literatur in ihrer wachsenden Zahl zu kennzeichnen. Die wissenschaftliche Auseinandersetzung ist hier in vollen Fluß gekommen und wird durch die jungen Historiker zur Zeit gefordert.

Umso wertvoller ist damit das vorliegende Buch mit seiner Überschau und der Fülle an Daten und Hinweisen, besonders für den, der sich an diesen Schnittpunkt mehrerer Sprachen herantastet.

Unsere Anerkennung verdient besonders der Mittelteil des Buches, in dem der Verf. die Bevölkerung — die Wald- und Stadtbürger — Bergbautechnik und Bergwerkspersonal — soziale Verhältnisse — den wehrhaften Bergmann — Rechtswesen — religiöses Leben — geistiges und kulturelles Leben — das Bild der niederungarischen Bergstädte — Straßen- und Absatzmärkte und das vorerwähnte gesellschaftsgeschichtliche Bild anhand archivalischer Einzelakten veranschaulicht und dem geschichtlichen Ablauf gleichsam ein „Bilderbuch“ hinzufügt. Einzelne Biographien, wie jene des Bergmanns und Humanisten *Hans Dernschwam*, oder Zusammenstellungen von Sagenstoffen, Brauchtumsdarstellungen oder Bibliotheksbestände herauszugreifen ist ebenso unmöglich wie die Fülle konkreter wirtschaftsgeschichtlicher und bergbautechnischer Kleinexkurse. Dank des guten Orts- und Personenregisters ist ein Wegweiser durch den Stoff zur Hand. Der Nachdruck des Schemnitzer Stadt- und Bergrechtes aus der ersten Hälfte des 14. Jh.s in der von Joh. Kachelmann 1855 gedruckten Fassung (S. 317 ff.) und ebenso die beiden Übersichtskarten und die Reproduktionen eines Stiches von Schemnitz und eines Kremnitzer Bergwerksbildes aus dem Anfang des vorigen Jahrhunderts dürfen diesem Buchteil zugerechnet werden.

Das umfangreiche Literaturverzeichnis von 16 Seiten kann begreiflicherweise nicht vollständig sein, zumal die periodischen Publikationen der Wissenschaftlichen Akademien Preßburg und Budapest nicht immer leicht erreichbar sind und die bibliographische Bearbeitung recht unterschiedlich sein kann.

Die jüngste Arbeit über „Die anfänglichen Formen des Unternehmens im Edelerzbergbau zur Zeit des Feudalismus“ aus der Feder des führenden Montanhistorikers O. P a u l i n y i, auf die Probszt nur noch allgemein hinwies, ohne sie auswerten zu können, erschien im Band 12 der *Acta Historica* (Budapest 1966). Im selben Jahr kam auch in 2. Auflage das grundlegende Buch „Hauslandschaften und Kulturbewegungen im östlichen Mitteleuropa“ von Bruno S c h i e r<sup>5)</sup> heraus, das die so bedeutsamen deutsch-slawischen Kulturüberschichtungen auch mit guten Belegen für die Kremnitzer Landschaft belegt und im reichen Literaturverzeichnis weitere Arbeiten zu diesem überzeitlichen Thema der Überlieferungen unter den Völkern ausweist.

Im Blick auf Fragen und Wandlungen solcher Art gebührt dem Verfasser auch dafür Dank, daß er nicht ein pro memoria anläßlich der 800 Jahrfeiern, die von den Bergstädtern vor einem Jahrzehnt begangen wurden, geschrieben hat, sondern ein wissenschaftliches Buch zur Besinnung, das jedem der Volksteile helfen kann, die aus dieser Landschaft kommen.

Traunreut

Kurt Oberdorffer

<sup>2)</sup> In: *Studia historica, Slovaca* 1 (1963), S. 30 ff.

<sup>3)</sup> [Das Wirtschaften in der Kremnitzer Kammer i. J. 1514]: *Čes. sl. Čas. Hist* 7 (1959), S. 427 ff.

<sup>4)</sup> *Povstanie baníkov na Slovensku roku 1525—26* [Der Aufstand der Bergleute in der Slowakei 1525—26]. Bratislava 1963. 344 S., 37 Abb.

<sup>5)</sup> Göttingen 1966, 453 S., 46 Abb., 5 Karten.



**Varsík, Branislav: Husitské revolučné hnutie a Slovensko.** Bratislava: Slovanská akadémia vied 1965. 374 S., 2 Ktn., russ. u. dte. Zusammenfassung. [Die hussitische revolutionäre Bewegung und die Slowakei.]

Der Verf. hatte 1932 mit seiner Studie über den Einfluß der Hussiten und die beginnende reformatorische Bewegung in der Slowakei, die im *Sborník filosof. fakulty university Komenského* 62 erschienen war, ein starkes Echo in der Fachwelt ausgelöst. Der Preßburger Slawist P. Bujnák eröffnete eine längere Polemik. Zuvor hatte Varsík im ebengenannten Sborník 45 (1926) eine Zusammenstellung der auf der mittelalterlichen Prager Universität studierenden Slowaken veröffentlicht, was vom *Český časopis historický* sofort berichtet wurde, sonst aber nur geringe literarische Beachtung fand. Mit Fleiß veröffentlichte Varsík in diesen und den folgenden Jahren zunächst Studien zur Geschichte der lutherischen Gemeinden und weiterhin zu orts- oder sprachgeschichtlichen Themen in der Slowakei. In den letzten Jahren ist er nun zur Geschichte der hussitischen Truppen in der Slowakei zurückgekehrt. Von der 1917 erschienenen grundlegenden ungarischen Arbeit von P. Tóth-Szabó<sup>1)</sup>, deren Stoffsammlung bestimmend blieb, rückt er kritisch ab und sieht in seinem jetzt vorliegenden zusammenfassenden Buch auch auf die eigene Studie vor 33 Jahren mit Abstand zurück, denn eine Überbewertung des konfessionellen Elementes erscheint ihm der „Buržoazna historiografia“ zu sehr verbunden.

Eine gründlichere Untersuchung der kriegerischen Unternehmungen hussitischer Truppen in der Slowakei seit 1428 und in Verbindung damit eine marxistisch-sozialkritische Überprüfung der revolutionierenden Einflüsse der bis 1435 in der West- und Nordslowakei bestehenden hussitischen Besatzungen erscheint ihm erforderlich. Die diesbezüglichen Studien und Artikel von J. Macek, P. Ratkoš und L. Hoffmann aus dem letzten Jahrzehnt befriedigen ihn nicht, weil sie zu allgemein oder gar zu popularisierend geschrieben seien. Er geht mit philologischer Akribie an die Auswertung der Archivbestände in Preßburg, Kremnitz, Tyrnau, Ružomberk, Skalica und an gedruckte Urkundenwerke heran. Ein umfängliches Literaturverzeichnis (S. 344—350) erweist seinen großen Fleiß.

Die „edlen Ritte“ (spanilé jazdy) trennt der Verfasser betont von den ungezügelten Streifzügen Einzelner, wenn er die hussitischen Heerzüge der Jahre 1428 (Februar) — 1430 (April) — 1431 (September-November) — 1432 (Juni) — 1433 (April-Juni) nach den Quellen darstellt. Dies bildet den ersten Teil des Buches (147 S.). Er ordnet sie stets in die Geschehnisse in Böhmen ein und sieht sie als politische Aktionen vornehmlich gegen den Kaiser und König *Sigmund* gerichtet, später zur Nötigung der Verhandlung auf dem Basler Konzil. Strategisch erscheint ihm die — nie geglückte — Eroberung Preßburgs eine Hauptaufgabe gewesen zu sein. Ihr zu dienen nimmt er als einen der Gründe für die Errichtung von Stützpunkten (seit 1431) in der Westslowakei an.

Mit der 1427 in Mähren vorbereiteten Kriegsfahrt der „Waisen“ und Prager unter *Prokop dem Kleinen (Prokúpek)* und der Taboriten unter *Prokop dem Kahlen (Prokop Holý)* setzen diese Unternehmungen ein. Sie führten über Ungarisch-Hradsch (Uherské Hradiště) nach Skalitz (Skalica), die beide bis Februar 1428 erobert waren und zum Rückhalt für die meisten späteren Kriegszüge wurden. Die taktischen Maßnahmen und militärischen Vorgänge schildert der Verf. mit derselben Genauigkeit wie die verschiedenen Phasen der Verhandlungen, die immer wieder mit dem König, den Preßburgern oder anderen königlichen Hauptleuten liefen. Bei den verschiedenen Zügen werden unter den Einzelheiten auch die Herkunft und Verhaltensweisen der führenden Personen in beiden Lagern herausgearbeitet, bisweilen ergibt das erstmalige Klärungen. Das gute Personen- und Ortsnamenregister des Buches erhöht den Wert dieser Aufbereitung urkundlichen Stoffes. Der Feldzug von 1430 war ein tiefer Vorstoß nach

<sup>1)</sup> A cseh huszita mozgalmak és uralom története Magyarországon [Geschichte der tschechischen Hussitenbewegung und ihrer Herrschaft in Ungarn]. Budapest 1917.

dem Süden — an Tyrnau (Trnava) vorbei —, den die „Waisen“ und Prag-Neustädter verstärkt durch taboritische Einheiten unternahmen. *Velek Koudelník* und *Filip von Padařov* führten das Unternehmen, das auf dem Rückweg zu härtesten Kämpfen mit den ungarischen Truppen des Königs führte, die nur knapp nach der Einnahme der Wagenburg noch zu einem guten Ausgang für das Hussitenheer gewendet werden konnte. In die Verhandlungen an der Krakauer Universität fiel ein Sonderzug, zu Ostern 1431, den *Dobeslav Puchala*, ein polnischer Adeliger aus der Zips, das Dunajeztal aufwärts übers Gebirge nach Leutschau (Levoča) führte und dabei diese Stadt arg zerstörte. Die Herbstkriegsfahrt 1431, die der Verf. unter dem Eindruck des Sieges über ein Kreuzheer in Westböhmen bei Taus (Domažlice) gesehen wissen möchte und mit dem Scheitern der Egerer Verhandlungen schildert, gab Anlaß zum Ausbau dauernder fester Stützpunkte, zunächst im Waag-(Váh)Tal. Der Fall der Burg der Königin bei Likava erscheint als Beginn der neuen „Landnahme“. Die Gestalt des Burghauptmanns *Ján von Messenpek* gelingt es klarer zu fassen. Die Bedeutung dieser Burg nördlich der Bergstädte an der Gran (Hron) kann nicht übersehen werden. Die Burgen von Lednica im westlichen Waagtal und von Topolčany im Neutra-(Nitra)Tal erhalten noch in diesem Jahr ihre Besatzungen. Der Sommerfeldzug 1432 galt dann der Eroberung des wichtigen Straßenplatzes, der festen Stadt Tyrnau, die Ausgangspunkt nach Preßburg wie zu den Bergstädten war. Die große Heerfahrt zu Ostern 1433 unter *Jan Pardus von Hrádek* und *Friedrich von Strážnice* wurde von Ober-Schlesien durch Südpolen wieder in das obere Dunajeztal geführt und brach von Norden diesmal nach Käsmark (Kežmarok) herein, zerstörte Stadt und Kloster zu St. Michael und führte Ratsherrn und den Probst als auszulösende Geiseln fort. Auf der Rückmarschstraße durch das Waagtal gab es weitere Zerstörungen und die Besetzung von Städten, wobei — quellenmäßig belegt — auch sozial schwache Gruppen Deutscher feste Plätze den Taboriten in die Hand gespielt zu haben scheinen. Auch von Versuchen hussitischer Bekehrungen ist in den Urkunden Käsmarks die Rede. Im Jahr zuvor hatten starke unzufriedene Schichten in Preßburg — in stattlicher Zahl auch Deutsche — einen Versuch, diese Stadt zu stürmen, vorbereiten geholfen, doch war das Unternehmen mißlungen.

Hier sei vorgemerkt, daß der Verf. wiederholt von Fällen geistiger Abwerbung und „Desertion“ berichtet, die hussitische Einflüsse — auch unter Deutschen — bei der Schwächung des Kreuzfahrerheeres wie königlicher Truppen erkennbar machten. Unabhängig davon werden aber auch das Hinüber- und Herüberwechseln von Truppenführern festgestellt, die dem Söldnertum der Zeit gemäß waren. Der Hauptmann der hussitischen Besatzung in Tyrnau dagegen, *Blažek von Borotin*, wurde in der Folgezeit einer der wichtigen Verhandlungspartner für die Königlichen, besonders für den Preßburger Hauptmann. Diese Besatzungen wurden nunmehr durch das Einheben von Steuern — Lösegeldern — Huldigungsgeldern („Censum vulgo hold dictum“) und willkürliche Streifzüge mit Plünderungen zu einer Art hussitischer Verwaltung, die finanziell auch in den Bergstädten sehr fühlbar war. Bis zu dem Abzug der Besatzungen 1435 erhalten die Ereignisse und führende Personen gewissenhafte Schilderungen.

Der zweite Hauptteil des Buches (S. 161—286) greift die alte Frage auf, inwieweit von diesen Besatzungen ein geistiger und politischer Einfluß auf die slowakische Umwelt ausgegangen sei. Vor drei Jahrzehnten wurde sie im Rahmen der Aufwertung des slowakischen Eigenlebens gestellt, jetzt beschränkt sie sich vornehmlich auf die sozialpolitische Stützung für die schwachen Schichten. Die hussitische Gesinnung, die seit 1419 in den Studenten und dem Adel um sich gegriffen hatte, betont Varsík auf Grund seiner älteren Arbeiten und sondert dazu die Unterwanderung der Städte aus, bei denen er die Abwanderung des deutschen Patriziates, so etwa von Tyrnau nach Eisenstadt, feststellen kann. Die dreijährige Besatzungszeit sieht er aber auch im kleinen Adel wirken, besonders im Neutrat, wo er in Ludanice, südlich von Topolčany einen Sammelpunkt hussitischen Einflusses erkennt. In einer Art von Sonderexkursen werden

die Nachrichten über die Besatzungsorte Tynau — Topolčany mit Ludanice — Skalice — Burg Likava — Burg Lednice-Sillein (Žilina) gesammelt. Für die Geschichte der Waffendienste und der Rückkehr der Stadtbürger nach dem Abzug bzw. für die Bemühungen des Königs um die Wiederbesiedlung mancher Stadt enthalten die Belege wertvolle Hinweise. Als Anhang ediert der Verfasser sorgsam 16 deutsch abgefaßte und einen lateinischen Brief aus dem Preßburger Stadtarchiv, die für die Jahre 1427—1434 anschauliche Einblicke gewähren, darunter auch die Aktivität der Königin *Barbara* zeigen. Zwei Karten unterstützen die Darstellungen und die breite deutsche Zusammenfassung (S. 324—343) erleichtert die Auswertung wesentlich. Dr. B. Varsik als einem korrespondierenden Mitglied der Slowakischen Akademie ist ebenso wie ihr für dieses Buch zu danken, das ein Jahrzehnt in der Geschichtsschreibung der Slowakei überbrücken hilft, das zum Verständnis des Ausbaues in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts benötigt wurde.<sup>2)</sup>

Traunreut

Kurt Oberdorffer

<sup>2)</sup> Vgl. die Besprechung von Fr. K a v k a in: *Čes. sl. Čas. Histor.* 14 (1966), S. 571 bis 574.

**Đurica, Milan Stanislao: La Slovacchia e le sue relazioni politiche con la Germania 1938—1945.** I. Dalli accordi die Monaco all'inizio della seconda guerra mondiale (ottobre 1938—settembre 1939). Padova: Marsilio ed. 1964. 274 S., 9 Abb., 1 Kt. (Università degli studi di Padova, collana di studi sul'Europa orientale. 2.)

Der Verfasser, 1925 in der Slowakei geboren, lebt seit 1947 in Italien und hat da seine Studien der Philosophie, Theologie und Staatswissenschaft mit dem Doktorat abgeschlossen. Mit einer Professur an der theologischen Fakultät Padua verbindet er die Mitarbeit am Osteuropäischen Institut daselbst. Bereits mitten in den Arbeiten an dem vorliegenden Buch hat er 1962 auf einer wissenschaftlichen Tagung des Collegium Carolinum in München Hauptgedanken dazu und seine Beurteilung der Stellung *Dr. Tisos* sowie der Aktivität einzelner politischer Gruppen unter den slowakischen Politikern in den Jahren 1938—1939 vorgetragen und in der Diskussion vertreten. Die Vorträge dieser Tagung sind als Band 15 der „Veröffentlichungen des Collegium Carolinum“ 1965 in München erschienen. Auf den Seiten 155—180 ist *Đurica's* Beitrag im Rahmen des Themas „Die Slowakei als mitteleuropäisches Problem in Geschichte und Gegenwart“ unter dem Titel „Die Slowakei in der Märzkrise“ abgedruckt. Als diesem Themenkreis zugehörig seien auch die Vorträge von L. v. G o g o l a k über „Die historische Entwicklung des slowakischen Nationalbewußtseins“ und der von F. Ď u r č a n s k ý über die „Slowakei und der Panslavismus“ erwähnt.

Das vorliegende Buch enthält nun die Edition von 88 Aktenstücken und Dokumenten (März—August 1939) aus den Archiven des Auswärtigen Amtes (Bonn, Koblenz), von denen bisher nur drei publiziert waren. Eine Reihe weiterer Briefe und Telegramme — der Literatur entnommen — legt der Verf. in den Anmerkungen zum Text vor. Dieser nimmt neben den 136 Seiten Aktenedition, 117 Seiten ein. Es geht ein breites Literaturstudium daraus hervor (S. 257—265: Bibliographie), das dem Forscher die Auswertung der Akten und der eigenen Jugenderinnerungen ermöglichen half. Diese innere Auflehnung gegen das Außerachtlassen seines Viermillionenvolkes in dem wissenschaftlichen und enzyklopädischen Schrifttum bewegt in stark, und aus dem Aktenstudium liest er das Recht zu kritischen Beurteilungen der gängigen Auffassung von der Staatsgründung der Slowakei heraus. Die 13 Seiten der Einleitung sind daher mehr als ein Bericht über den Stand der Forschung. Als Theologe fühlt er sich dem Moraltheologen *Dr. Josef Tiso* verbunden und sieht das geschichtlich seit dem Ende des großmährischen Reiches gewachsene Volk der Slowaken zunächst dem Mythos der „*natio Hungarica*“ und seit 1918 der „inesistente nazione cecoslovacca“ geopfert.

Der Wille zu eigener Staatlichkeit innerhalb oder außerhalb des tschechischen Staates von 1918 scheint ihm im „revolutionären Akt am 6. Oktober 1938“ in der Auto-



nomie-Erklärung fast aller slowakischen Parteien in Žilina (Sillein) dokumentiert zu sein. Der Weg von hier über das Gesetz Nr. 229 vom 22. 11. 1938 bis zur entscheidenden Trennung am 14. März 1939 in dem Beschluß der Nationalversammlung des slowakischen Volkes in Preßburg wird mit dem Kalender in der Hand, gestützt auf Akten, von Ďurica dargestellt. Von den Tageszeitungen wird allerdings nur der „Slovák“ häufig als Zeuge zitiert. Das Schwergewicht der Schuld bleibt bis zum 10. März 1939 — nach der Darstellung des Verf.s — bei der tschechischen Regierung, das Eingreifen deutscher Stellen oder Personen durch Ratschläge an slowakische Regierungsmitglieder erkennt er eigentlich erst im Zusammenhang mit dem umstrittenen „Hilferuf“ des abgesetzten Außenministers Dr. Ďurčanský an. Dr. Tiso wird von jeder Verantwortung für dieses Schriftstück freigesprochen, seine strenge Korrektheit gegenüber der neu ernannten Regierung unter Karol Sidor vielmehr durch Belege gestützt. Die Gruppenbildung innerhalb der Regierungsschicht der Slowakei nach der „radikalen“ wie nach der zentralistischen Seite hin erscheint skizziert. Die Generäle Eliáš, Prchala und Vojta werden, besonders im Zusammenhang mit dem „Staatsstreich“ in der Karpato-Ukraine vom 6. 3. 1939 gegen Minister J. Révay, vorgestellt und als politische Persönlichkeiten hervorgehoben. Mit den Wahlen zum slowakischen Landtag am 18. 12. 1938, die eine 97,8%ige Zustimmung zum Autonomieprogramm ergeben hatten, ist dieses als verwirklicht angesehen worden. Die Maßnahmen der Prager Zentralregierung gelten so gesehen als feindselige Akte.

Auswärtige Stellungnahmen, die ein „Zerbrechen“ der Tschechoslowakei seit Herbst 1938 voraussehen, werden als weitere Entlastung registriert. Die Reise, die Dr. Tiso nach Berlin am 13. 3. 1939 in Begleitung von Dr. Ďurčanský nach Bevollmächtigung durch die Regierung in Preßburg angetreten hatte, war die eines besonderen Gesandten auf die ausdrückliche Einladung durch den deutschen Reichskanzler hin. Auch die streng rechtlich eingeleitete außerordentliche Parlamentssitzung am 14. 3. in Preßburg und die Durchführung der Abstimmung über das Verbleiben oder Ausscheiden und Unterschutz-Stellen wird in allen Details geschildert. Dr. Tiso hatte hier über seine Gespräche in Berlin Bericht erstattet.

Das Schlußkapitel des Textes befaßt sich dann vornehmlich anhand der „Documenti“ mit dem Spiel der Kräfte in der Slowakei vom 24. 3. bis zum 27. 8. 1939. Das Mühen der zweiten Regierung Dr. Tiso um die vorteilhaftere Auslegung des „Schutzvertrages“ und die Grenzen und Rechtslage der „Schutzzone“ werden erkennbar. Die Stellung des zur Gesandtschaft erhobenen Konsulates in Preßburg, die schwache Deckung, die das Auswärtige Amt bieten konnte, die wachsende Macht des Sicherheitshauptamtes der Schutzstaffel und der deutschen Generäle innerhalb der Slowakei werden deutlich. Die edierten Dokumente gelten nur dieser Phase und sie werden weder durch Zeitungsmeldungen noch durch andere Berichte ergänzt. In der „Conclusione“ (S. 110—117) wird die autonome Entwicklung zur Staatlichkeit noch einmal betont und die Einwirkung des Nationalsozialistischen Deutschland erst seit 7. 3. 1939, z. T. über Wien wirkend, anerkannt. Demgegenüber urteilt das etwa gleichzeitig gearbeitete Buch von J. K. Hoensch über die Slowakei und Hitlers Ostpolitik<sup>1)</sup> wesentlich härter über die deutschen Eingriffe, die von Parteistellen aber auch von seiten der Deutschen Partei in der Slowakei zu verantworten seien. Schon der Umfang der beiden Bücher — satzspiegelmäßig — legt es nahe, bei der weiteren Forschung beider Aussagen und Quellenzitate zu vergleichen. Der leidenschaftliche Wille zur Erschließung objektiver Wahrheiten und wissenschaftlichen Erläuterung der historischen Wirklichkeit ist auch dem um 10 Jahre jüngeren Deutschen aus dem Troppauer Schlesien nicht abzusprechen.

Ďurica hat seinem Buch eine Bildbeilage von 8 Seiten mit einigen sehr guten Bildnisphotos slowakischer Persönlichkeiten (Dr. Tiso, Dr. Ďurčanský, Prof. Tuka, Al. Mach)

<sup>1)</sup> J.K. Hoensch, Die Slowakei und Hitlers Ostpolitik. Hlinkas Slowakische Volkspartei zwischen Autonomie und Separation 1938/1939. Köln 1965 (Beiträge zur Geschichte Osteuropas. 4.). 390 S.



beigefügt und es durch ein Personenregister erschlossen. Es steht zu hoffen, daß der Plan des Autors, die aktenkundigen Beziehungen der Slowakei mit dem Deutschen Reich bis 1945 zu verfolgen, weitergeführt wird und die Geschichte dieser ersten Autonomie zwischen großen und kleinen Staaten und zwischen den Kräften einer undemokratischen Partei und einer Generalität geschrieben wird; wobei neuere Arbeiten der tschechischen neben den slowakischen Historikern in stärkerem Maße zur Verfügung stehen werden.

Traunreut

Kurt Oberdorffer

**Glaser, Kurt: Die Tschecho-Slowakei.** Politische Geschichte eines neuzeitlichen Nationalitätenstaates. A. d. Amerikanischen übersetzt von E. Heymann. Frankfurt a. M., Bonn: Athenäum 1964. 308 S., 14.80 DM.

Die deutschsprachige Literatur ist an zusammenfassenden Darstellungen über die Geschichte der Tschechoslowakei immer noch arm. Deshalb ist es zu begrüßen, daß der Verlag die Übersetzung einer bereits 1961 erschienenen Geschichte dieses Landes unternommen hat, die vom Autor für die deutsche Ausgabe überarbeitet und um ein zusätzliches Kapitel vermehrt worden ist.

In zehn Kapiteln schildert Glaser die Tschechoslowakei und ihre Völker; die Erste Tschechoslowakische Republik 1918—1938; den Weg des Landes in den sowjetischen Einflußbereich 1939—1945; die totalitäre Demokratie 1945—1948; die „Volksdemokratie“; die Rolle der Tschechoslowakei in der sowjetischen Strategie; die Herausforderung der amerikanischen Politik; die amerikanische Antwort und schließlich die tschechoslowakische „sozialistische Republik“ (bis zum Anfang des Jahres 1963).

Was dem Leser auffällt, ist das starke politische Engagement des Verf.s. Aus seiner Sicht soll das Buch ein Beitrag zur Auseinandersetzung mit dem Kommunismus sein. Vor der sowjetischen Koexistenz-Politik wird gewarnt. Sie gaukle zwar die Illusion einer Verhütung des Krieges vor, mache „aber den totalen Krieg auf lange Sicht wahrscheinlich“ (S. 290).

In den Kontrovers-Fragen der Literatur über die Tschechoslowakei vertritt der Autor folgende Auffassungen, die hier nur sehr vereinfacht angedeutet werden sollen: die Gründung der Tschechoslowakei sei ein Produkt der Exilpolitik, das Ergebnis eine verkleinerte Neuauflage der Donaumonarchie. Die Deutschen seien in den Staat hineingezwungen worden. Hätte er seinen Bewohnern volle politische Freiheit gewährt, wäre eine föderative Umbildung möglich gewesen, die ihn auch vor der Zerstörung bewahrt hätte. Das Münchner Abkommen sei keineswegs nur Ergebnis einer verhängnisvollen Beschwichtigungspolitik und „nicht notwendigerweise unmoralisch an sich“ (S. 57). Die Slowakei sei zwischen 1939 und 1944 mehr als ein bloßer Marionettenstaat des Dritten Reiches gewesen. Auch die Zweite Republik sei im Exil vorbereitet worden. Wegen der mangelnden Unterstützung, die Beneš und seine Anhänger zu erwarten hatten, „hängten sie ihren Wagen an den Sowjetstern“ (S. 91). Beneš akzeptierte bereits 1945 eine wohl überlegte kommunistische Strategie, die eine leichte Machtergreifung der Kommunisten implizierte. Da die von der Exilregierung beabsichtigte Austreibung der Deutschen im vollen Umfang nur die Unterstützung der Sowjetunion fand, zog die Exilregierung eine sowjetische Besetzung des Landes einer westlichen vor. Beneš's Politik habe schon vor 1945 eine Lage geschaffen, in welcher die kommunistische Machtergreifung nur eine Frage der Opportunität darstellte. Das nach der Machtergreifung erreichte kommunistische Regime sei nicht nur eine Geißel für das tschechische und slowakische Volk, sondern bedrohe auch die Vereinigten Staaten und die übrige freie Welt. „Die Befreiung der Tschechen und Slowaken vom Kommunismus ist daher ... ein Ziel auf lange Sicht, das die Vereinigten Staaten und ihre Verbündeten um ihrer eigenen Sicherheit willen verfolgen müssen“ (S. 211).

Dieser kurze Überblick über einige charakteristische Auffassungen des Verfassers mag genügen, um das Bedürfnis nach einer Geschichte der Tschechoslowakei deutlich zu machen, die nicht die Vergangenheit dazu benützt, die Politik der Gegenwart zu rechtfertigen.

Koblenz

Johannes Gertler

**Brügel, Johann Wolfgang: Tschechen und Deutsche.** 1918—1938. München: Nymphenburger Verlagshandlung 1967. 663 S., brosch. 48.— DM.

Daß politische Leidenschaft auch dann noch wirkt, wenn an die Stelle der Tat mit dem Abstand der Jahre der Versuch ihrer Rechtfertigung in historiographischer Rückschau getreten ist, zeigt auch eines der wichtigsten Bücher, das über das Verhältnis von Deutschen und Tschechen während der Ersten Tschechoslowakischen Republik bisher geschrieben worden ist.

Wortreich und kenntnisreich verfißt der Autor apodiktisch folgende Auffassungen: der Untergang der Donaumonarchie sei unvermeidbar, die Gründung von Nachfolgestaaten infolgedessen berechtigt gewesen. Dank der nationalen Gemengelage sei „an der Aufrechterhaltung der Einheit der böhmischen Länder höchstens (zu) bemängeln“ (S. 523), daß man sich um die Zustimmung der deutschen Bewohner dieser Gebiete zu wenig bemüht habe.

Unter den Deutschen habe jedoch die Tendenz bestanden, mit den Tschechen zu irgendeiner Einigung zu kommen. Die Tschechen hätten zwar große Fehler begangen und die Wichtigkeit einer Lösung der deutschen Frage unterschätzt; doch habe es — als Folge der demokratischen Staatsverfassung — immerhin eine „formale Korrektheit“ (S. 527) des Staates in der Behandlung aller seiner Bürger gegeben. In der Mitte der dreißiger Jahre sei eine neue Generation deutscher Intelligenz herangewachsen, die gute tschechische Sprachkenntnisse besaß, so daß Aussicht auf Wandlung der starren sprachenrechtlichen Bestimmungen bestanden hätte. Wenn auch die Beteiligung der Deutschen am öffentlichen Dienst keineswegs befriedigend gelöst worden sei, so sei doch andererseits die behauptete systematische Tschechisierung und Unterwanderung der deutschen Gebiete ein Propagandamärchen. In kultureller Hinsicht, vor allem im Schulwesen, seien die Deutschen oft besser gestellt gewesen als die Tschechen. Auch die wirtschaftliche Position der Deutschen habe weit über dem tschechischen Durchschnitt gelegen. Ein Überblick über die Praxis der tschechoslowakischen Nationalitätenpolitik zeige zwei Dinge: es könne keine Rede sein von der Unterdrückung der Rechte der nichtslawischen Bevölkerung; aber es habe auch an jedem Plan gefehlt, die bestehenden Probleme zu meistern. „Die Tschechoslowakei der Jahre 1918—1938 war weder das Paradies auf Erden, als das sie in der verklärenden Erinnerung der älteren tschechischen Generation erscheint, noch auch die Hölle, als die sie eine an diesem Eindruck interessierte deutschnationale Geschichtsklitterung darstellen möchte“ (S. 541). Die Tschechoslowakei sei keine Neuauflage der Praktiken des alten Österreich gewesen. Der Hauptunterschied zu diesem habe in der Staatsform der parlamentarischen Demokratie bestanden. — Soweit einige der wichtigsten Gedanken des Buches.

Der Rezensent vermag nur anzudeuten, was der Autor in einer oft weiterschweifigen Argumentation, mit vielen polemischen Wendungen durchsetzt und auf umfangreiche Zitate gestützt, leidenschaftlich vorträgt. Vieles, was Brügel behauptet, bedarf der Diskussion. Zur Korrektur einseitiger Auffassungen hat er verdienstvoll beigetragen. Eines allerdings ist festzuhalten: obgleich es dem Verfasser darum geht, die Dinge so zu schildern, „wie sie sich zugetragen haben, nicht aber, wie es politischen Bedürfnissen entspricht“ (S. 9), ist sein Buch eher eine politische Streitschrift, denn nüchtern distanzierende und distanzierende Geschichtsschreibung.

Koblenz

Johannes Gertler

**Korešpondencija Jána Hollého.** Pripravil Jozef Ambruš. Martin: Matica slovenská 1967. 424 S., 13 Abb. (Documenta Litteraria Slovaca. 3.) [Die Korrespondenz Ján Hollýs.]

Der schon um die Ausgabe der Werke *Ján Hollýs* (Diela Jána Hollého. 10 Bde, 1950) und den Sammelband „Ján Hollý in den Augen seiner Zeitgenossen“ (Ján Hollý očami svojich súčasníkov, 1964) sehr verdiente Jozef Ambruš hat nun als Bd. 3 der Serie „Documenta Litteraria Slovaca“ auch die Korrespondenz des Dichters veröffentlicht, die einen weiteren Einblick in das Leben und Schaffen des führenden slowakischen Klassizisten und bedeutendsten Verfechters der Bernolákschen Sprachreform gewährt.

Der Band wird von Karol Rosenbaum eingeleitet und enthält 109 Briefe von und an Hollý, ferner als Anhang zehn Briefe, die sich auf Hollý beziehen sowie das Testament des Dichters. Die Korrespondenz ist chronologisch geordnet und umfaßt eine Zeitspanne von 1812 bis 1847, setzt also, bedingt durch die fast völlige Erblindung Hollýs, schon zwei Jahre vor seinem Tode aus.

Der erste, vom Herausgeber 1812 datierte Brief ist an den Schriftsteller Jiří Palkovič gerichtet, der ihn 1813 zusammen mit Auszügen aus Hollýs Aeneis-Übersetzung in der Zeitschrift „Týdenník“ abgedruckt hat. — Der zweite Brief stammt aus dem Jahre 1819 und ist an den Tyrnauer Theologieprofessor und späteren Domherren in Gran Juraj Palkovič adressiert. Die Korrespondenz mit Palkovič, der die Drucklegung von Hollýs Werken finanziert und den Dichter auch sonst laufend unterstützt hat, umfaßt 25 Briefe und bricht erst 1835 mit dem Tode Palkovičs ab. Sie zeigt Hollý als guten Kenner der tschechischen und slowakischen literarischen Entwicklung und als unermüdlichen Kämpfer für die neue slowakische Schriftsprache und die quantifizierende Prosodie. Sie enthält zahlreiche wertvolle Hinweise auf Entstehung und Gestaltung seiner Werke und verrät, wie gewissenhaft Hollý an seiner Sprache gefeilt hat, um sie in jeder Hinsicht dem Idiom Bernoláks anzugleichen. — Am umfangreichsten ist der Briefwechsel mit dem kgl. Rat Martin Hamulják in Ofen, aus dem 56 Briefe Hollýs und 14 Hamuljáks vorliegen. Hamulják, ein nationalbewußter Slowake, stand seit 1826 mit Hollý in Verbindung und ließ ihm ähnlich wie Palkovič häufig Bücher und bibliographische Mitteilungen zukommen. Regelmäßig wurde die Korrespondenz jedoch erst 1835, als Hamulják Palkovičs die Rolle des Mäzens übernahm. Im Mittelpunkt stehen wiederum Hollýs literarische Arbeiten sowie Fragen der Rechtschreibung und Metrik, zumal 1840 Hollýs Schriften unter der Redaktion Hamuljáks zu erscheinen beginnen. Hamulják setzte sich 1846 auch für die Drucklegung von Hollýs Gesangbuch „Katolíckí spevník“ ein. Dieses enthielt 262 Kirchenlieder, die von dem Graner Musiklehrer M. Eliáš teils nach alten, teils nach eigenen Melodien vertont worden waren (s. Anhang IX).

Von den noch verbleibenden 13 Briefen sind neun an Hollý adressiert. Unter den Korrespondenten befinden sich u. a. der Pole A. Kucharski, die slowakischen Schriftsteller J. Záborský und J. M. Hurban, der tschechische Schriftsteller K. A. Vinařický. Letzterer hatte 1834 einige Gesänge aus Hollýs Epos „Svatopluk“ ins Tschechische übersetzt und im ČČM und der „Včela“ abgedruckt. Anlässlich der geplanten Ausgabe der gesammelten Werke Hollýs empfiehlt er diesem, den „Svatopluk“ selbst ins Tschechische zu übersetzen und den tschechischen Helden Bořivoj in die Handlung aufzunehmen. Da kein Antwortschreiben vorhanden ist, wissen wir nicht, wie Hollý auf diesen Vorschlag reagiert hat.

Wie Ambruš im Nachwort (S. 380—390) erwähnt, wurde die Sprache Hollýs in der vorliegenden Ausgabe lexikalisch und syntaktisch fast unverändert wiedergegeben. Die Orthographie Hollýs wurde jedoch durch die diakritische ersetzt.

Der dem Werk beigelegte ausführliche Kommentar (S. 231—379) zeugt von der wissenschaftlichen Akribie des Herausgebers und enthält viele wertvolle Anregungen.

Chicago (Illinois)

Elisabeth Pribić-Nonnenmacher

**Altmann, Franz-Lothar — Jörn Keck — Dietmar Keese: Die Wirtschaft der Tschechoslowakei und Polens. Lage und Aussichten.** München, Wien: Günter Olzog Verlag 1968. 153 S., mehr. Abb. (Gegenwartsfragen der Ost-Wirtschaft. 4.)

Hans Raupach hat in der Vorbemerkung zu diesem Büchlein geschrieben, daß versucht worden sei, „einen Objektivitätscharakter der Betrachtung zu erreichen, der sich vor dem zuweilen schnell wechselnden Hintergrund der politischen Tagesereignisse bewähren sollte“ (S. 7).

Grundlage beider Analysen bilden im wesentlichen die Jahre 1966/67; die Betrachtung ist ähnlich: bei der Tschechoslowakei in 8 Abschnitten (Grundlagen, Struktur, Wirtschaftswachstum, Lebensstandard, Änderungen im System, Außenhandel, Möglichkeiten zur Erweiterung des Westhandels der ČSSR), bei Polen in 7 (Grundlagen, Struktur und Wachstum, Lebensstandard, Wirtschaftsreform, Außenhandel, Möglichkeiten für eine Erweiterung der deutsch-polnischen Wirtschaftsbeziehungen). Beigefügt sind jeweils Literaturhinweise, wobei auffällt, daß die tschechisch- und polnischsprachige Fachliteratur (ausgen. die Statist. Jahrbücher) praktisch ausgeklammert wird.

Im wesentlichen wird das Material der Statistischen Jahrbücher in übersichtlicher Form ausgebreitet, Schätzungen bis 1980 werden hinzugefügt, tabellarisch aufgeschlüsselt und damit zur leichtfaßlichen Information.

Allerdings ist hier die grundsätzliche Frage zu erheben, ob die Beschränkung auf einen so engen Betrachtungsraum (ab 1966/67) der von Raupach erhobenen Forderung und den Intentionen der Verfasser Rechnung trägt, eine echte Vergleichsgrundlage zu schaffen. Es werden nämlich sowohl die wichtigsten politischen Entscheidungen seit 1948 als auch die damit verbundenen wirtschaftlichen Strukturveränderungen ganz ausgeklammert, so daß der in der Materie unbewanderte Leser z. B. nach der Begründung für eine Wirtschaftsreform, der Bettenkapazität im Fremdenverkehr oder der spezifischen Problematik des Arbeitskräftepotentials fragen wird. Diese Überlegungen drängen sich vor allem bezüglich der Tschechoslowakei auf, wenn man etwa die Publikation K. Paul Hensels u. a. (Die sozialistische Marktwirtschaft in der Tschechoslowakei. Mit Dokumentation. Stuttgart 1968. 379 S.) als Vergleichsbasis heranzieht (v. a. S. 1—15).

Bedauerlich ist die Häufung von Druckfehlern (z. B. S. 15 *Ekonomica Revue*; S. 48 *Bratislava Pravda*), der Gebrauch von Ortsnamen (deutsch, tschechisch, polnisch neben- und durcheinander), allgemeine Feststellungen („Wasserkraftwerke liefern einen wichtigen, aber noch keineswegs wesentlichen Teil der Energie“, S. 13; „Die Landwirtschaft, die anfänglich das Arbeitsreservoir der verstärkten Industrialisierung bildete, leidet nun selbst an Arbeitskräftemangel“, S. 16; „Die klassischen Industriegebiete sind die tschechischen Länder Böhmen und Mähren“, S. 20; „Angesichts der anstehenden Probleme neigen westliche Beobachter zu der Ansicht, daß die Investitionsmittel sehr knapp bemessen sind“, S. 36; ähnlich für den polnischen Teil gültig, z. B. S. 86, 89, 91, 102, 116 etc.), die zu viele Fragen offen lassen.

So entsteht insgesamt der Eindruck einer Teil-Bestandsaufnahme von 1966/67 und 1968; diese wird, v. a. aufgrund des tabellarisch sauber aufgearbeiteten Materials (warum im tschechischen Teil als häufigste Quelle nur das Parteiorgan *Rudé právo*?) sicherlich gute Dienste zur ad-hoc-Information leisten.

Weitergehende Schlüsse prognostischer Art scheinen aber aus den angeführten Gründen problematisch zu sein.

München

Otfrid Pustejovsky

#### IV. Ungarn

**Banner-Jakabffy: A közép-dunamedence régészeti bibliográfiája 1960—1966.** Archäologische Bibliographie des Mittel-Donaubeckens 1960—1966. Budapest: Akadémiai Kiadó 1968. 242 S., 55.— Ft.

Der neue Band der archäologischen Bibliographie Ungarns und der angrenzenden Gebiete ist die Fortsetzung der in den *Südost-Forschungen* Bd. 15 (S. 593 f.) und 21



(S. 453) angezeigten beiden ersten Bände. Er umfaßt die von 1960 bis 1966 erschienene Literatur, insgesamt rund 6000 Titel. Werke mit dem Erscheinungsjahr 1966, die jedoch erst 1967 herauskamen, sind nicht mehr aufgenommen. Die Zusammenstellung und Redaktion lag in den bewährten Händen von Imre J a k a b f f y. Die Einteilung des neuen Bandes blieb, abgesehen von einigen kleineren Änderungen, die gleiche wie in den ersten Bänden. Die umfangreichen Einleitungen der ersten Bände sind entfallen, das Inhaltsverzeichnis ist gedrängter und übersichtlicher. Die Überschriften der Kapitel und diesmal auch der Unterabschnitte sind wie bisher in ungarischer, deutscher, französischer und russischer Sprache. Titel von Büchern und Aufsätzen in ungarischer oder einer slawischen Sprache wurden nicht übersetzt, sondern nur die Überschriften von eventuellen Zusammenfassungen in einer Weltsprache wiedergegeben, was bei wichtigeren Arbeiten ohnehin meist der Fall ist. Die ungarische archäologische Bibliographie ist für den Archäologen ein unentbehrliches Handbuch. Erfreulich ist, daß die Bände in keinem allzu großen zeitlichen Abstand von dem behandelten Zeitabschnitt erscheinen.

Graz

Balduin Saria

**Kalicz, Nándor: Die Frühbronzezeit in Nordost-Ungarn.** Abriß der Geschichte des 19.—16. Jahrhunderts v. u. Z. Budapest: Akadémia Kiadó 1968. 202 S., 17 Abb., 130 Taf. (Archaeologia Hungarica. S.N. 45.)

Das vorliegende Buch füllt einige Lücken unserer Kenntnis, doch wäre es der Sache dienlicher gewesen, die Darstellung nicht von vornherein unter einen historischen Aspekt zu stellen, wie bereits der Untertitel anzeigt. Der Verf. versucht zwar in einer längeren Einleitung (S. 7—14) seine Auffassung zu begründen, aber seine mit klugen Bemerkungen verbrämten schematischen Vorstellungen lassen sich nicht auf archäologische Tatbestände übertragen, die jeder Neufund ergänzen und modifizieren kann.

Ausgangspunkt der Überlegungen des Verf.s sind die äneolithischen Hügelgräber Südosteuropas; er vergleicht sie miteinander, stellt einige Gemeinsamkeiten fest, aber auch einzelne Unterschiede, wobei es offen bleibt, wieweit dabei die verschiedene Beurteilung in den einzelnen Ländern eine Rolle spielte. In diesen allgemeinen Rahmen stellt er die nordostungarischen Hügelgräber und leitet alle diese Erscheinungen sowie die vereinzelt oder da und dort in Hügelgräbern gefundene schnurverzierte Keramik aus den südrussischen Steppen her, was durchaus plausibel erscheint, aber nicht überzeugend gemacht werden kann. — Der zweite Teil der Arbeit (S. 62—109) behandelt die Zóg-Kultur, in der der Verf. drei Gruppen unterscheidet: an der oberen Theiß und nördlich der Körös die Nyírség-Gruppe und die an der mittleren Theiß, in Westungarn und in der südwestlichen Slowakei weit schütterer vertretene Makó-Gruppe, deren Inhalt und Umfang ausreichend gekennzeichnet ist, während der Verf. die vor allem in Südslawien verbreitete Vučedol-Gruppe nur cursorisch behandelt. Das Zustandekommen dieser Gruppen, deren Beziehungen der Verf. allseitig nachgeht, glaubt er damit erklären zu können, „daß sich aus den Elementen, die aus dem Süden (Kykladen, Anatolien, Südbalkan) kommende kleine Völkergruppen mit sich brachten, unter dem Einfluß der Steppenkultur einzelne Gruppen bildeten; hierzu kommen — vor allem bei der Makó-Gruppe — noch im geringen Ausmaß aus dem Nordwesten wirkende Einflüsse“ (S. 106). Dies ist jedoch keine Erklärung, sondern ein auf lauter Annahmen beruhender Deutungsversuch. — Der letzte Teil ist der Hatvan-Kultur in Nordostungarn und Siebenbürgen gewidmet, die der Verf. sehr anschaulich schildert, namentlich ihre innere Gliederung und ihre Beziehungen zu andren gleichalten Kulturen.

Die Ausführungen des Verf.s illustrieren größtenteils ausgezeichnete Abbildungen, die einen bisher wenig oder gar nicht bekannten Fundstoff veranschaulichen, dessen Auswertung freilich dadurch erschwert ist, daß dem Buch kein Sach- und Ortsregister beigegeben ist, wie es bei der gedrängten Darstellung und den über mehrere Abschnitte verteilten Andeutungen und Begründungen nötig gewesen wäre. Trotz unserer

Bedenken und Vorbehalte wird das Buch als Materialveröffentlichung seinen Weg machen und manches zur Geltung bringen, was der Verf. gut herausgearbeitet hat.  
München Helmut Preidel

**Patek, Erzsébet: Die Urnenfelderkultur in Transdanubien.** Budapest: Akadémiai Kiadó 1968. 173 S., 5 Abb., 140 Taf. (Archaeologia Hungarica S.N. 44.)

Als Ergebnis einer zehnjährigen Forschungsarbeit legt die Verf.in den ersten Band einer großangelegten Veröffentlichung des hallstattzeitlichen Fundstoffes im heutigen Ungarn vor, dem ein Band über Ostungarn und schließlich einer über die Späthallstattzeit in ganz Ungarn folgen sollen. Wenn die Gesamtpublikation so aussehen wird, wie der zur Beurteilung stehende erste Teil, dann kann man die Leistung der Verf.in nur bewundern, denn Gliederung und Ausstattung gewähren einen wohlhabenden Überblick, der wenig zu wünschen läßt.

Die kenntnisreiche Verf.in erläutert zunächst ihren Begriff der Urnenfelderkultur, geht dann auf die Geschichte der Forschung ein, um schließlich die Siedlungen in Trockenlagen und auf Anhöhen übersichtlich darzustellen. Ein weiterer Abschnitt ist den einzelnen Fundgruppen gewidmet, die die Verf.in in verschiedenen Landschaften unterscheidet. Daran schließt ein Gesamtverzeichnis der Fundorte in Westungarn und eine ausführliche Schilderung des Grabbrauches beendet diesen Überblick. Einen breiten Raum (S. 84—115) nehmen dann typologische Erörterungen ein, die zunächst die Metallsachen und eingehend das keramische Material analysieren. Den Beschluß des stattlichen Bandes bildet ein sehr willkommener Fundkatalog (S. 118—166), ein ausführliches Literaturverzeichnis und eine umfassende Legende zu den Karten auf den Tafeln 138—140. Sehr instruktiv wirkt auch die beigegebene Bilddokumentation, die zunächst in guten Strichzeichnungen die Leitformen der Hügelgräber- und Urnenfelderkultur zusammenstellen (Taf. 1—10), sodann in Autotypen und Zeichnungen die Funde selbst, die nach Fundstellen geordnet sind (Taf. 11—133) und zuletzt Geländeaufnahmen und Pläne wesentlicher Fundplätze, so daß sich der Leser ein wohlhabendes Gesamtbild machen kann.

In der kurzen Zusammenfassung (S. 116 f.) offenbart die Verf.in kluge Zurückhaltung, an der sich manche Forscher ein Beispiel nehmen sollten, wenngleich sie da und dort den üblichen Deutungen folgt. Die Urnenfelderkultur einer riesigen ethnischen Einheit zuzuschreiben und die auf sie wirkenden oder von ihr ausgehenden Impulse mit der Zu- und Abwanderung von Volksgruppen zu erklären, das sind Reste romantischer Vorstellungen, die in naher Zukunft wohl überwunden werden dürften. Wenn wir von diesen nicht gerade wesentlichen Einzelheiten absehen, dann ist die vorliegende Materialveröffentlichung eine erfreuliche Bereicherung des Fachschrifttums, das an wirklich sachlichen Darstellungen keinen Überfluß hat.

München

Helmut Preidel

**Mályusz, Elemér: A Thuróczy-krónika és forrásai.** Budapest: Akadémiai Kiadó 1967. 206 S., 26 Abb. im Text. (Tudomány-történeti tanulmányok. 5.) [Die Thurzo-Chronik und ihre Quellen.]

P o t t h a s t führt in seiner *Bibliotheca medii aevi*<sup>1)</sup> als Autor dieser Chronik den *Johannes de Thuróczy* oder *Thwrocz*, Protonotar zur Zeit König *Matthias' Corvinus*, als Autor dieser Chronik an. Sie heißt *Illustrissimorum Hungariae regum chronica seu Chronica Hungarorum seu Chronicon rerum Hungaricarum*. Der bedeutende ungarische Historiker *Bálint H ó m a n* nennt *Thuróczy* im *Mátyás király emlékkönyv*<sup>2)</sup> den namhaftesten Chronisten aus der Zeit dieses Königs; er war zugleich der einzige unter den ungarischen Chronisten, der nicht dem geistlichen Stande angehörte. Seine Chronik erschien 1488 sowohl zu Brünn als auch zu Augsburg, hier bei *Erh. Ratdolt*, im Druck.

<sup>1)</sup> August P o t t h a s t, *Bibliotheca medii aevi*. I<sup>2</sup>, Berlin 1892, S. 665.

<sup>2)</sup> (König Matthias-Gedenkbuch zum 500. Geburtstag). II, S. 112 f.

Nach Potthast ist jedoch die Brünner Ausgabe in bezug auf dieses Datum gefälscht. Die Augsburger Ausgabe hat demnach auf alle Fälle die Priorität.

Bis einschließlich König *Ludwig I. den Großen* († 1382) stützt sich *Thuróczy* auf das Material seiner Vorgänger; danach aber geht er ganz selbständig vor; in bezug auf das Geschlecht der *Hunyadi* aber, dem ja auch *Matthias* entstammte, ist die Chronik, wie sich *Hóman* ausdrückt, indessen ein zu hoch bewertetes Quellenwerk. Die Chronik hat jedenfalls die humanistischen Historiker am Hofe des Corvinen und auch die späteren Geschichtsschreiber, die in ungarischer Sprache schrieben, entscheidend beeinflusst.

*Mályusz* beschäftigt sich in seinem Buche, dem Titel gemäß, zunächst mit den Quellen aus den ersten Zeiten der ungarischen Geschichtsschreibung, von den ältesten „Gesta“ aus der Mitte des 11. Jh.s bis *Johann Apród von Tótsolymos* und dem sog. *Drági-Kompendium*. Es ist rund ein Dutzend Quellen, die *Thuróczy* für sein Werk herangezogen hat, zum Teil wörtlich, z. T. in eigener Bearbeitung. Dieser Abschnitt bildet eigentlich den Hauptteil der Untersuchungen; er zeugt von großer Sach- und Materialkenntnis, die sich *Mályusz*, wie der Klappentext erwähnt, in einer mehr als zwanzigjährigen Forschungsarbeit erworben hat.

Der zweite Abschnitt befaßt sich mit dem Leben des Autors und dem Zustandekommen seines Werkes. Seine Stellung als Geschichtsschreiber wird besonders beleuchtet, ebenso seine Weltanschauung und Geschichtsauffassung. Wie bei den meisten Historikern seiner Zeit ist auch *Thuróczys* geistige Haltung zwiefacher Natur: auf der einen Seite, wie *Mályusz* betont, bewußt, auf der anderen instinktmäßig. Er stellte die Ereignisse tendenziös dar, sich um die geschichtliche Wahrheit kaum kümmernd. Er pries ebenso die Skythen und Hunnen als Urahnen der Magyaren, wie er die Nachteile der Frauenherrschaft in düsteren Farben malte.

Die Identifizierung der Hunnen mit den Magyaren ist übrigens nicht *Thuróczys* Erfindung. Noch unter der Regierung des Corvinen bekannte man sich gerne zu dieser Verwandtschaft. *Thuróczy* selbst war der Ansicht, daß die alten Geschichtsschreiber die Hunnenzeit zu Unrecht vernachlässigt hätten, weil die besiegten Nationen auf ihren Bezwiner *Attila* neidisch und eifersüchtig gewesen seien.

Es ist sehr zu bedauern, daß dieses interessante, wissenschaftlich gut fundierte Buch des sonst üblichen Resümees in einer Weltsprache entbehrt. Schließlich ist ja die mittelalterliche ungarische Geschichte eng mit der der Nachbarvölker verbunden gewesen.

Die Abbildungen des Bandes sind den Holzschnitten der Augsburger und Brünner Ausgabe entnommen. Die Gegenüberstellung gleichartiger Bilder der beiden Ausgaben (z. B. *Attila* Nr. 11/12, S. 106/7) läßt die Abhängigkeit der Brünner von der Augsburger Chronik deutlich erkennen, und zwar nicht nur in textlicher, sondern auch in ikonographischer Hinsicht.

Wie *Mályusz* im Vorwort andeutet, sind seine Forschungsergebnisse in seinem Heimatland zunächst auf Widerspruch gestoßen, worauf er einiges umarbeiten mußte. Dem Rezensenten ist es in Unkenntnis der konkreten Tatsachen natürlich unmöglich, dazu kritisch Stellung zu nehmen.

Graz

Günther Probszt-Ohstorff

**Dümmerth Dezső: Pest város társadalma 1686—1696.** A török hódoltság utáni első évtized lakosságának gazdasági, társadalmi és személyes életviszonyai mária terézia koráig. Budapest: Akadémiai Kiadó 1968. 308 S., zahlr. Abb., 1 Faltkt. 63.— Ft. [Die Gesellschaft der Stadt Pest 1686—1696. Die wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und individuellen Zustände der Einwohner, während des ersten Jahrzehntes nach der türkischen Herrschaft bis zum Zeitalter Maria Theresias.]

Der Autor vertritt folgende Grundthese: „Die bewegte und dynamische Entwicklung der Gesellschaft konnte nur erfaßt werden auf dem Umweg über ein Vertrautsein mit den Einzelpersonen, die Teil dieser Gesellschaft sind. Die Tatsache, daß wir deren

wirtschaftliche und kulturelle Interessen sowie ihre Familienverhältnisse betrachten und uns diese im Detail bekannt sind, berechtigt uns, diese als den Zustand der ganzen Gesellschaft zu präsentieren." Von dieser richtigen Annahme ausgehend, verfolgt der Autor mit eindrucksvoller Sorgfalt das Schicksal all jener Familien und Personen, die während des Jahrzehnts unmittelbar nach der Befreiung der Stadt von der osmanischen Besetzung im Jahre 1686 in Pest einen ständigen Wohnsitz hatten.

Vor 1541, dem Jahr der Eroberung Pests durch die Osmanen, war die Stadt ein blühendes Handelszentrum mit wöchentlichen regionalen Märkten und jährlichen nationalen Messen. Während der türkischen Besatzungszeit fiel Pest zu einer ländlichen, bäuerlichen Stadt ab. Selbst die Gebäude, welche die Besetzung überstanden, wurden für türkische Zwecke umgebaut und stark heruntergewirtschaftet. Außer Moscheen und Bädern haben die Türken nichts in gutem Zustand erhalten, noch haben sie irgendetwas Erwähnenswertes hinzugebaut. Nach der Befreiung richteten die Habsburger — so versichert der Autor — eine Verwaltung ein, die über die Stadt „wie über eine Kolonie“ verfügen sollte. Es begann mit einer direkten, strengen staatlichen Kontrolle aller Zweige des Wirtschaftslebens. Dieses zentralisierte System der Habsburger gab jedoch langsam zwei Veränderungen Raum: dem aufblühenden Handel und Verkehr sowie dem handwerklichen Gewerbe, die stärker von individueller Initiative als von staatlichem Anreiz ausgingen, und zweitens der Rückverlegung der Hauptverwaltung des Bezirkes Pest in die Stadt Pest und der Wiederbelebung der Bezirksverwaltung.

Gesellschaft und Wirtschaft der Stadt wuchsen so sprunghaft, daß Pest ab 1686 wöchentlich regionale Märkte und ab 1690 alljährlich eine nationale Messe abhalten durfte. Die einst entvölkerte Stadt war durch drei größere Wanderbewegungen wieder an Bevölkerung gewachsen: zuerst kamen die Ungarn aus den umliegenden Bezirken; dann zogen viele der Serben nach Pest, die 1690 auf die Aufforderung der Habsburger hin in großer Zahl nach Ungarn gekommen waren und sich in Süd- und Zentralungarn niedergelassen hatten; und schließlich siedelte der Habsburger Hof Handwerker aus dem ganzen Heiligen Römischen Reich an, 29 Familien aus Österreich und 31 Familien von anderswoher. Während dieses Jahrzehnts war der ungarische Bevölkerungsteil noch immer der größte: 409 Familien waren ungarisch, 352 deutsch, 137 serbisch und 192 waren anderen ethnischen Ursprungs. Dieses Verhältnis änderte sich jedoch während des Unabhängigkeitskrieges unter *Ferenc Rákóczi* (1703—11); dann nämlich übernahmen — unter starker Unterstützung der Habsburger — die Deutschen die Kontrolle über die Stadt, und das Abwandern der Ungarn begann. Seit dem Ende dieses Krieges dominierten die deutschen Bürger in Pest. Für 1750 konnte der Autor kaum einen einzelnen oder auch nur einen direkten Nachfahren aus der ursprünglichen Gemeinschaft entdecken, wie sie nach der Befreiung bestanden hatte. Nach 1750 wechselte die Tendenz noch einmal, und der ungarische Charakter nahm allmählich wieder zu. Pest bekam seinen ursprünglichen Status als Königliche Freie Stadt 1703 zurück.

Das Buch beschreibt die Agonie, mit der die Rückkehr Pests in die ungarische Version westlicher Zivilisation nach rund 125jähriger osmanischer Herrschaft verbunden war. Hierzu präsentiert der Autor einige allgemeine Aussagen, unter ihnen folgende: die Bürger von Pest begannen ihr Leben nach der osmanischen Herrschaft als wirtschaftlich und sozial homogene Klasse. Die Differenzierung in mehrere Klassen erfolgte erst mit der zunehmenden Blüte des wirtschaftlichen Lebens. Am Ende des Unabhängigkeitskrieges unter *Rákóczi* aber war die Stratifikation der Bürger identisch mit der der Gesellschaft in allen übrigen ungarischen Städten; es gab bereits eine neue dominierende Schicht von Patriziern.

Die Bezirksverwaltung, im wesentlichen in den Händen des niederen Adels, gebot dem Vorhaben Habsburgs, Pest und den ganzen ungarischen Staat zu kolonisieren, wirksamen Einhalt. Dieser sehr zahlreiche niedere Adel fand sich zwar zunehmend in den verschiedenen Handwerkszweigen, aber er mischte sich nicht unter die Bürger, sondern bewahrte als Adel seine Exklusivität. Die Bürger aber bemühten sich des



sozialen Aufstiegs wegen um den Adelstitel — und viele von ihnen mit Erfolg. Die wohlhabende und einflußreiche Bürgerschaft und die Bourgeoisie als soziale Klasse entstanden nicht aus den Adligen, die handwerklich tätig waren, sondern aus reich gewordenen Bürgern, die von landlosen Bauern abstammten.

Der Autor zeigt anhand von eindrucksvollen Details den ökonomischen, sozialen, politischen und kulturellen Fortschritt von mehr als 200 Personen auf. Die Einzelangaben sind in einem Anhang zusammengestellt. Diese Daten ermöglichen es ihm, die schon erwähnten Folgerungen zu ziehen. Dies stellt in der Tat eine sehr wertvolle Pionierarbeit und einen bedeutenden Beitrag zu der Sozial- und Wirtschaftsgeschichte Zentralosteuropas im allgemeinen und der Ungarns im besonderen dar. Sicherlich hat dieses Buch auch Mängel; aber sie sind größtenteils technischer Natur. Gerade weil der Autor sich auf eine eindrucksvolle Anzahl von Primärquellen verschiedenster Art bezieht (Volkszählungsunterlagen, Steuer-, Liegenschafts- und Personenregister, Kirchenregister usw.) und er praktisch die ganze verfügbare Literatur verarbeitete, wäre es sehr nützlich gewesen, wenn er auch eine systematische Bibliographie vorgelegt hätte. Allein eine Bibliographie der zitierten Quellen wäre eine wertvolle und praktische Hilfe. Der andere, noch größere Mangel besteht darin, daß eine systematische Darstellung der Institutionen der Stadt Pest fehlt. Es sind zwar einzelne Hinweise vorhanden, auch sind die Funktionen des inneren und des äußeren Stadtrates sowie die Beziehungen zwischen Stadt und Bezirk behandelt, ebenso die militärischen und kaiserlichen Institutionen in Pest oder in Buda, aber die Angaben hierüber sind unter anderen unwichtigen so zerstreut, daß es zu schwierig ist, sie zu verfolgen. Es hätte sich gelohnt, sie zusammenzufassen und sie vielleicht in einem besonderen Kapitel genauer zu analysieren. Die Verdienste dieses Buches übertreffen die genannten Mängel jedoch bei weitem.

Die Arbeit enthält einen sehr aufschlußreichen zeitgenössischen Stadtplan von Pest und einige gut ausgewählte Abbildungen. Alles in allem verdient sie Beachtung, da sie eine Fundgrube von Daten und Analysen zu dem betreffenden Thema darstellt.

New York

Béla K. Király

**Köpeczi, Béla: A Rákóczi-szabadságharc és Franciaország.** Budapest: Akadémiai Kiadó 1966. 479 S., 49 Abb., 1 Kartenbeilage. [Der Rákóczi-Freiheitskampf und Frankreich.]

Nach der Rückgewinnung Ungarns von den Türken gipfelte der Kampf zwischen dem Wiener Absolutismus und dem ungarischen Ständetum bekanntlich in der Erhebung Ungarns unter *Franz II. Rákóczi*. Wie schon vorher im Falle der Magnatenverschwörung bzw. bei den Kuruzzenkriegen unter *Imre Thököly* hatte auch hier, bei diesem größten Aufstand der Ungarn gegen Habsburg, *Ludwig XIV.* seine Hand im Spiel.

Der Verf., dzt. Prorektor der Universität Budapest und Ordinarius an der Lehrkanzel für Französisch, trat bereits des öfteren mit Arbeiten aus dem Themenkreis der Kuruzzen und des Rákóczi-Freiheitskampfes vor die Öffentlichkeit. Die vorliegende Publikation behandelt die mannigfachen und vielfältigen Beziehungen *Rákóczis* zu Frankreich. Der erste Teil ist den diplomatischen Beziehungen gewidmet und basiert auf bisher noch unveröffentlichten und unbearbeiteten Quellen, vornehmlich aus dem Archiv des französischen Außenministeriums. Damit konnte in der ungarischen Rákóczi-Forschung, die auf eine lange Tradition zurückblicken kann, eine empfindliche Lücke geschlossen werden. Wie der Verf. im Vorwort betont, war nämlich die ungarische Historiographie trotz der zeitweiligen Betonung des Primates der Außenpolitik bisher eine große zusammenfassende Darstellung der Geschichte der ungarisch-französischen Beziehungen schuldig geblieben. Ältere Studien über die Verbindung mit Frankreich basieren vor allem auf der vor mehr als hundert Jahren herausgegebenen Aktenpublikation des österreichischen Historikers *J. Fiedler*, die auf der zum Teil gefälschten Korrespondenz des zu den Kaiserlichen übergelaufenen ehemaligen Pariser Gesandten *Rákóczis, László Kökenyesdi*, aufbaut. Der Publikationstätigkeit des französischen Historikers

E. Pillias wiederum, die sich vor allem auf die Frühzeit der Beziehungen zu Frankreich und auf *Rákóczi* in der Emigration konzentrierte, wurde durch dessen frühen Tod ein Ende gesetzt. Es gelang Köpeczi an Hand des umfangreichen Dokumentenmaterials und durch z. T. mikroskopische Untersuchungen bestehende Probleme sowie einige Fehlauffassungen zu bereinigen bzw. zu berichtigen.

Im zweiten Teil der Publikation wird unter dem Titel „Der Rákóczi-Freiheitskampf und die französische öffentliche Meinung“ versucht, ausgehend von der internationalen Lage der Erhebung, deren Analyse im Widerhall der öffentlichen Meinung Westeuropas zu geben. Nach einer Darstellung der ausländischen Propaganda des Kuruzzenkrieges untersucht der Verf. deren Auswirkung auf die zeitgenössische französische und holländische Presse sowie auf die geographische und historische Literatur und die Belletristik einer eingehenden Untersuchung. Das Material ist außerordentlich reichhaltig und bisher nur wenig bekannt.

Das durch Literatur- und Quellenangaben sehr gut belegte Buch ist ausgezeichnet geschrieben und zeugt im zweiten Teil von den weitreichenden literaturhistorischen Kenntnissen des Verfassers. Ein in deutscher oder französischer Sprache abgefaßtes Resümee würde den Wert des auch ausstattungsmäßig sehr ansprechenden Bandes noch erheblich steigern.

Graz

Maria Stipsits

**Tomko, Josef: Die Errichtung der Diözesen Zips, Neusohl und Rosenau (1776) und das königliche Patronatsrecht in Ungarn.** Wien: Herder 1968. 159 S. (Kirche und Recht. 8.)

Das vorliegende Buch besteht aus zwei Teilen: aus den Ausführungen des Verfassers (S. 1—120) und einem Dokumentenanhang (S. 121—152). Abgeschlossen wird es durch ein kurzes Sach- und Namenregister.

Tomkos Arbeit ist eine ausgezeichnete, mit großem Fleiß geschriebene rechts-historische und geistesgeschichtliche Studie über das oberste Patronatsrecht des ungarischen Königs. Es war eine nationale Form der Staatskirchenhoheit. Der Verf. zeigt jedoch, daß dieses Recht in erster Linie ein von der römischen Kurie mit Einschränkungen geduldetes kirchenpolitisches Phänomen war. Die Arbeit hat nicht nur rechts-historische Bedeutung, sondern ist insofern aktuell, worauf auch Tomko verweist, als er behauptet und auch beweist, daß die Einmischung der heutigen ungarischen Regierung auf rein kirchlichem Gebiet weitergehe als die aus dem königlichen Patronatsrecht abgeleiteten Ansprüche (S. 120).

Im ersten Kapitel wird kurz der Zusammenhang zwischen der Errichtung der drei genannten Diözesen und dem Josephinismus erörtert, im zweiten ihre Wichtigkeit für die Geschichte des königlichen Patronatsrechtes in Ungarn besprochen. Schließlich untersucht der Verf. anhand der Dokumente die ungarische Stellungnahme gegenüber dem kirchlichen Standpunkt.

In den Ländern der hl. Stefanskrone bestand schon lange vor der Zeit Maria Theresias und bis zum 1. Weltkrieg eine besondere Art der Pfründenverleihung bei der Besetzung der Bischofssitze, die man sogar bei der Errichtung von Diözesen anwenden wollte. Die Errichtung der drei Diözesen Zips, Neusohl und Rosenau stand mit dem Titel des obersten königlichen Patronatsrechtes in engem Zusammenhang (S. 20). Sie zeigt, wie weit die absolutistische Auffassung von der Staatsmacht dazu beigetragen hat, die Gewohnheitsrechte des königlichen Patronats in Ungarn zu erweitern. Tomko betont, daß die ungarische Interpretation des Patronatsrechtes dem kanonischen Recht widersprach (S. 85). Im Laufe der Jahrhunderte hatten die ungarischen Könige die Ausübung dieser Rechtsgewohnheit immer weiter ausgedehnt (S. 114). Im Falle der drei Diözesen zeigte sich besonders deutlich, daß man am katholischen Hof zu Wien und im Königreich Ungarn das königliche Patronatsrecht im krassen Widerspruch zur kanonischen Lehre interpretierte (S. 115).

In der ausgezeichneten, mit größter Sorgfalt geschriebenen Arbeit unterliefen einige unbedeutende Ungenauigkeiten und Fehler: So spricht der Verf. von „Kaiser Lud-

wig I." im 14. Jahrhundert und meint den ungarischen König Ludwig den Großen (I) 1342—1382 (S. 46). Maria Theresia wird einmal als Kaiserin (S. 49), ein anderes Mal als Königin (S. 55, 61) bezeichnet. Auch beim Vater Maria Theresias, Kaiser Karl VI. bzw. König Karl III. ist der Verf. inkonsequent. Im Zusammenhang mit Ungarn handelten beide als Könige, was Tomko mehrere Male selbst sagt (S. 30, 55, 61). Auf S. XVI schreibt der Verfasser über „die Errichtung der drei slowakischen Diözesen“, andernorts spricht er von den drei Diözesen „in der heutigen Slowakei“.

Bern

László Révész

**Kovács, Endre: A Kossuth-emigráció és az európai szabadságmozgalmak.** Budapest: Akadémiai Kiadó 1967. 502 S., 89.— Ft. [Die Kossuth-Emigration und die europäischen Freiheitsbewegungen.]

Das neue Buch eines der fleißigsten ungarischen Historiker für das 19. Jahrhundert bringt viel Neues und faßt die bisherigen Forschungsergebnisse zusammen. Während in den früheren Werken über die ungarische Emigration nach 1849 hauptsächlich deren inneres Leben geschildert wurde, legt Kovács das Hauptgewicht auf die meistens phantastischen und irrealen Pläne der führenden Persönlichkeiten dieser Emigration zur Befreiung Ungarns von Österreich. Er wirft der Emigration mit Recht vor, sie habe kein demokratisches soziales Programm ausgearbeitet, wie beispielsweise die polnische und russische Emigration, welche eine ganze „Ideologie“ der „revolutionären Demokratie“ erarbeitet habe (S. 8). Der Verf. schildert überzeugend und spannend die verzweifelte Suche Kossuths und seiner Anhänger nach Verbündeten, um mit ihnen die verschiedenen Schwierigkeiten, denen die Habsburgische Monarchie begegnen mußte, für einen ungarischen Freiheitskampf zu nützen. Kossuth, Szemere, Klapka, Teleki usw. suchten die Verbündeten immer in jenem Staat, dessen momentane Interessen im Widerspruch zu jenen der Dynastie Habsburg standen. Kovács weist jedoch die öfters wiederholte Behauptung kategorisch zurück, daß Kossuth bei der Suche nach Verbündeten gegen Österreich zu einem Instrument Napoleons III. und der „Diplomatie der reaktionären Regierungen“ geworden sei (S. 12).

Der Verf. erörtert die Beziehungen der ungarischen Emigranten zur polnischen Emigration (S. 159—270), zu Rumänien (A. Cuza) bzw. zur rumänischen Emigration (S. 271—418) und zu den Südslawen (S. 419—472). Besonders große Aufmerksamkeit schenkt er den Beziehungen zu Mazzini, Cavour und Garibaldi (S. 21—158). Der Schilderung dieser letzterwähnten Kontakte widmet Kovács nicht nur ein spezielles Kapitel, sondern er greift auch in den übrigen Teilen seines umfangreichen Werkes immer wieder auf die Tätigkeit der italienischen Verbündeten zurück. Dem Leser wird ein gutes Bild von der ungeheuren Aktivität der ungarischen und z. T. auch der polnischen Emigration vermittelt, wie sie das Problem des eigenen Landes im Zusammenhang mit der Politik der Großmächte lösen und ihrem Volk die Freiheit erkämpfen wollte. Von besonderem Interesse ist die Schilderung der Zusammenarbeit zwischen der ungarischen Emigration und dem linken Flügel der polnischen Emigration (St. Worcell) (S. 181 ff.) sowie mit der rumänischen Emigration (S. 273 ff.).

Kovács erörtert eingehend Entstehung und Inhalt der verschiedenen Pläne für eine Donaukonföderation, für den Zusammenschluß der Völker Ungarns mit den Rumänen und Südslawen innerhalb eines großen Bundesstaates. Die Anregung ging 1848/1849 von der rumänischen Emigration (Bălcescu) aus und fand bei der polnischen konservativen Emigration starken Anklang (S. 19 ff.). Als ungarischen Beitrag erwähnt Kovács die „Verfassung von Kiutahia“ (Türkei) vom 25. 4. 1850 (S. 55 ff.) und den „Donau-Konföderationsplan“ Kossuths von 1862, den er ausführlich bespricht (S. 274, besonders S. 411 ff.). Er beweist, daß Kossuth vom Anfang seines Emigrantenlebens eine Verständigung mit den Rumänen und vor allem mit den Südslawen anstrebte — meistens mit italienischer und polnischer Unterstützung —, wobei jedoch infolge seiner Beharrung auf dem „tausendjährigen Ungarn“ die Verhandlungen immer wieder scheitern mußten.

Er lehnte eine „innere Föderation“ innerhalb Ungarns bis zum Jahre 1862 konsequent ab (S. 25) und vertrat das *Princip cuius regio eius natio*. Erst 1862, im Donaukonföderationsplan, war er zu gewissen Konzessionen bereit (die Einwohner Siebenbürgens sollten über ihren Status selber entscheiden, S. 411); da dieser Plan die Forderung nach der Integrität Ungarns nicht enthielt, schließt Kovács, daß *Kossuth* 1862 bereit gewesen sei, der Wojwodina Autonomie zu gewähren (S. 26), um eine Annäherung an die Südslawen zu erreichen.

Viel konzilianter waren in dieser Frage *Klapka* und besonders *Teleki*. *Teleki*, der Pariser diplomatische Vertreter der ungarischen Regierung von 1849, war schon 1849 Anhänger einer föderativen Umbildung Ungarns (S. 278), und *Klapka* schloß sich ihm sofort nach seiner Emigration (1849/50) an (S. 285). Beide ließen den Gedanken der ungarischen Suprematie fallen, wobei sie — wie auch *Kossuth* — bei den Konföderationsplänen immer wieder auch auf die „russische Gefahr“ hinwiesen (S. 291).

Das einzige, was man Kovács vorwerfen kann, ist, daß es in seinem Buch viele Wiederholungen, meistens unnötige, gibt. Die ganze Einführung (bis zu S. 28) ist überflüssig, weil alles später noch einmal gesagt wird. Der Verf. behandelt sein Thema sachlich, präzise, mit großen Sachkenntnissen und mit der notwendigen historischen Perspektive. Es ist schade, daß diese wichtige Arbeit nur in einer Auflage von insgesamt 700 Exemplaren erschienen ist.

Bern

László Révész

**Szabad, György: Forradalom és kiegyezés választóján 1860—1861.** Budapest: Akadémiai Kiadó 1967. 644 S. [Am Scheideweg zwischen Revolution und Ausgleich 1860—1861.]

Das vorliegende Werk bietet auf Grund eindrucksvoller Studien des Archivmaterials, der zeitgenössischen Buch- und Zeitschriftenliteratur und einer guten Auswahl der Sekundärliteratur die Analyse der Gründe und Auswirkungen der Ereignisse in den Jahren 1860—1861, in dieser entscheidenden Epoche des ungarisch-habsburgischen Verhältnisses. Das Hauptgewicht liegt auf den Problemen des Oktoberdiploms und des Februarpatents, der Errichtung einer, nach dem vorrevolutionären Modell gestalteten halbkonstitutionellen ungarischen Regierung und schließlich auf dem Widerhall dieser Neuerungen in der öffentlichen Meinung. Dem Verf. ist es geglückt, diesen ersten, mißlungenen konstitutionellen Versuch des Kaisers *Franz Josef* überzeugend und reich an Einzelheiten — die allerdings nicht immer übersichtlich genug vorgelegt werden — darzustellen. Die besondere Stärke des Buches liegt zweifelsohne in der Beschreibung der Zusammenhänge zwischen gesellschaftlichen Faktoren und politischer Entwicklung, vor allem aus der Sicht der Bauernschaft und der Stadtbevölkerung. Dadurch werden wichtige Lücken der früheren Darstellungen geschlossen.

Ein anderes Verdienst des Verf.s ist die Vorlage wertvoller dokumentarischer Zeugnisse über die Zusammenarbeit ungarischer und außerungarischer Progressiven, die bemüht waren, ihre Gegensätze beizulegen und gemeinsam dem Ziel entgegenzusteuern, die Länder der Stefanskronen in eine bessere Heimat für Ungarn und Nicht-Ungarn umzuwandeln.

Der Verf. legt über den Einfluß *Kossuths* und anderer Exulanten auf die Ereignisse in Ungarn ausführliche Aktenzeugnisse vor. Trotz der zahlreichen Zitate überzeugen seine Behauptungen über die Wichtigkeit des ungarischen „Untergrundes“ und des geheimen „Zentralkomitees“ nicht; der tatsächliche Effekt ihrer Stellungnahmen scheint bedeutend kleiner gewesen zu sein, als Szabad es haben will. Während das Werk auf die Ereignisse der untersuchten Jahre konzentriert ist, enthält es auch ausgezeichnete Charakterskizzen der handelnden Personen, unter ihnen *Ferenc Deák*, *Lajos Kossuth*, *György Klapka*, *György Apponyi*, *Emil Dessewffy* und besonders der sympathischen und tragischen Figur des Grafen *László Teleki*. *Teleki*, der in der Emigration gleichsam als der Stellvertreter von *Kossuth* galt, wurde bekanntlich von österreichischen Agenten aus Sachsen entführt, in Wien vor Gericht gestellt, jedoch bald



entlassen. Er wurde zum Führer der „Beschlusspartei“ (Határozati Párt), die, auf die Mehrheit im Parlament gestützt, der Minderheitspartei *Deáks* (der „Petitionspartei“, *Felirati Párt*) gegenüberstand. *Teleki* beging 1861, am Vorabend einer der entscheidenden Parlamentsdebatten Selbstmord, dessen Hintergründe ungeklärt blieben. Der Verf. empfiehlt im vorliegenden Werk eine Analyse, die über die bisherigen Vorschläge weit hinausgeht: *Teleki* stand für eine radikale Linie ein und war nicht bereit, in der Frage der vollen Souveränität Ungarns mit Habsburg einen Kompromiß zu schließen. Dies hieß, daß er die politischen Gefühle der meisten Ungarn — und Nicht-Ungarn — falsch eingeschätzt hatte, denn selbst die Führer seiner eigenen Partei waren nicht gewillt, *Deáks* Bemühungen um einen Ausgleich mit *Franz Josef* entgegenzutreten. *Teleki*, der sich somit einer Politik hätte anschließen müssen, die seinen Überzeugungen vollständig entgegengesetzt war, fand sich in einer Gewissenskrise, aus der er nur einen Ausweg sah: den Revolver. Diese Argumentation — die auch in der unlängst erschienenen Biographie des Grafen *Teleki* von Zoltán Horváth<sup>1)</sup> vorgeschlagen wurde — wird hier durch reiche Dokumentation und logische Beweisführung unterstützt.

Angeichts der zahlreichen Verdienste des Werkes ist es wirklich enttäuschend, wie arm die technische Gestaltung des Buches ausfiel. Die ungarischen Akademiepublikationen haben sich einen recht guten Namen erworben: dieser Ruf wird hier arg in Frage gestellt: auf einer einzigen Seite (S. 379) finden sich fünf Druckfehler. Dies dürfte in einem Buch vom Wert und Ansehen des vorliegenden Bandes nicht vorkommen. Doch dies ist gewiß nicht die Schuld von György Szabó, der mit seiner Untersuchung einen sehr beachtlichen Beitrag zur Periode des „Zwielichts“ zwischen Absolutismus und Ausgleich geleistet hat.

New York

Béla K. Király

<sup>1)</sup> Zoltán Horváth, *Teleki László 1810—1861*. 2 Bde. Budapest 1964.

**Horváth, Zoltán: Die Jahrhundertwende in Ungarn.** Geschichte der zweiten Reformgeneration (1896—1914). Gemeinschaftsausgabe Corvina Verlag, Budapest—Luchterhand Verlag, Neuwied am Rhein 1966. 547 S.

**Süle, Tibor: Sozialdemokratie in Ungarn.** Zur Rolle der Intelligenz in der Arbeiterbewegung 1899—1910. Köln—Graz: Böhlau 1967. X, 243 S., Ln. 38.— DM. (Beiträge zur Geschichte Osteuropas. 6.)

Neuerdings liegen zwei deutschsprachige Werke zu einem wichtigen Teilbereich der jüngsten Geschichte Ungarns vor: Zoltán Horváths Panorama der „linken“ Reformbewegung der Zeit zwischen der Millenarfeier des Stephansreiches und dem Ausbruch des Ersten Weltkriegs, und Tibor Süles Darstellung der Rolle der Intellektuellen in der Arbeiterbewegung etwa im ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts.

Das Erscheinen des madjarischen Originals der Arbeit Horváths im J. 1961 war ein Ereignis. Die bürgerlichen Radikalen, deren Wirken im Buch geschildert wird, waren nach 1919 in der „Horthy-Zeit“ der historiographischen Achtung verfallen, und in der stalinistischen Periode erging es ihnen nicht viel besser. Die zweite, die kommunistische Verfemung wirkte noch lange nach. Horváth erstritt mit seinem Buch die Rehabilitierung seiner Helden; es war eine mutige Tat, die er mit einem wirkungsvollen Paukenschlag einleitete: Unter assoziationssträchtiger Anspielung auf die in Ungarn tief verehrte „Reformgeneration“ des Vormärz nannte er die Radikalen der Endzeit der Habsburger-Monarchie die „zweite Reformgeneration“ — daher der Untertitel des Werkes.

Horváth entwirft in lebhaften Farben ein Rundbild des Geisteslebens der behandelten Epoche, er beleuchtet das Gelehrtenmilieu, die Welt der Universitätslehrer und der Studenten, der Schriftsteller, der Journalisten, der Verleger, der Musiker, der Maler; er schildert das Auftreten der Neuerer, ihre Kämpfe untereinander, ihr Ringen mit den übermächtigen konservativen Kräften im Königreich, und er deutet auch den

politischen Hintergrund an. Der Leser verfolgt das Drama des zunächst erfolgreichen Vormarsches der „zweiten Reformgeneration“ bis 1911 und den auf die Wende dieses innenpolitisch schicksalhaften Jahres folgenden Niedergang, das Erlahmen der ehrgeizigen, aber umstrittenen Bewegung.

Mit dem madjarischen Original konnte der Verf. seinen Lesern Wege weisen zu einer jenseits des Buches liegenden, dem breiten Publikum und insbesondere den Jüngeren in Ungarn kaum bekannten Materie. Für den deutschen Leser entbehrt das Buch einer solchen weiterführenden Funktion, es tritt als abschließende Darstellung auf, und hier bedarf es des Hinweises, man habe es nicht mit einem Geschichtswerk im strengen Sinn, sondern mit einer Streitschrift zu tun, die in vieler Hinsicht sehr subjektive, sehr persönliche Züge trägt. Nicht nur reicht die Analyse der Motive der Rollenträger wenig tief, die Arbeit enthält auch polemische Partien, deren Sinn dem deutschen Leser, der mit der gegnerischen Position nicht vertraut ist, dunkel bleiben dürfte. Zur Andeutung der Grenzen der Horváthschen Darstellung seien drei typische Stellen herausgegriffen:

Der Verf. erklärt, der Dramatiker *Franz Molnár* sei in die „schriftstellerische Prostitution“ abgeglitten (S. 201), die Wochenzeitung *Pesti Futár* reiht er (ohne Erwähnung ihres Herausgebers, *Alexander Nádas*) unter die „Schmutzpresse“ ein (S. 311), und den Bund der ungarischen Freimaurer nennt er eine „kleinbürgerliche Wohltätigkeitsbewegung“ (S. 350) — alles Behauptungen, die sachlich ebenso unzutreffend wie in der Diktion unwissenschaftlich sind. Man muß den — abenteuerlichen, zeitweise tragischen — Werdegang des 1967 verstorbenen Verf.s kennen (z. B. den Umstand, daß er in erster Ehe mit der Tochter *Franz Molnárs* verheiratet und dessen ungeliebter Schwiegersohn gewesen ist), um die rechte Einstellung zu den angeführten und ähnlichen Ausfällen zu finden.

Wenn man sich aber darüber klar ist, es handle sich um eine Streitschrift des kenntnisreichen Autors und nicht etwa um ein historisches Nachschlagwerk, wird man das Buch Horváths sehr wohl nutzen können, denn es vermittelt — nicht zuletzt in den feuilletonistischen Abschnitten zur Literaturgeschichte — einen Eindruck von der geistigen Bewegtheit einer explosiv fruchtbaren Zeit. Und Horváth schreibt mitreißend. Noch hinter der außergewöhnlich unzulänglichen deutschen Übersetzung verspürt man Glitzern und Glühen der temperamentvollen madjarischen Vorlage.

Im Werk *Süles* begegnen wir einem Werk der Wissenschaft. Der Verf. durchforschte mit großem Fleiß und viel Sinn für das Wesentliche das zum Teil sehr schwer zugängliche, weithin zerstreute, schier uferlose Quellenmaterial. Die Arbeit wird freilich dem Buchtitel „Sozialdemokratie in Ungarn“ nicht gerecht (man möchte annehmen, daß für die undiskutable Titelwahl nicht der Autor verantwortlich ist), aber er bemüht sich tapfer, mit dem im Untertitel umrissenen Gegenstand — der Rolle der Intellektuellen in der ungarischen Arbeiterbewegung in den J. 1899—1910 — fertig zu werden.

Der Autor des Erstlings war gewiß überfordert. Aus mangelnder Souveränität in der Beherrschung des Stoffes ergaben sich Schönheitsfehler wie die, daß das Todesjahr einer der bedeutendsten Gestalten der Epoche, des Rechtsphilosophen und Psychologen *Julius Pikler* statt mit 1937 mit 1914 angegeben, daß die wichtige agrarsozialistische Parteigründung *Wilhelm Mezöfis*, der verständlicherweise parteiischen Ansicht zeitgenössischer Sozialdemokraten folgend, bagatellisiert, daß *Mezőfi* irrtümlich mit Vornamen „Stephan“ angegeben, daß *Koloman Tisza*, großer Repräsentant der „Gentry“, Ungarns Ministerpräsident von 1875 bis 1890, als Graf bezeichnet wird (er ist es niemals gewesen) — wobei in einer längeren Fußnote um die Erklärung des vermeintlichen Paradoxons gerungen wird, daß ein Graf der Exponent der „Gentry“ gewesen sei. Die materialreiche Schilderung der Schicksale der ungarischen Arbeiterbewegung ist jedoch verdienstvoll, und jeder am Gegenstand Interessierte wird dem Verf. Dank wissen für die Erschließung zuvor unveröffentlichter Akten, insbesondere der Korrespondenz dreier hervorragender Denker und Akteure des geschilderten Jahr-

zehnts, des Soziologen *Oskar Jászi*, des Rechtsphilosophen *Felix Somló* und des syndikalistischen Theoretikers *Erwin Szabó*.

Horváth und Süle unterlassen es gleichermaßen, gebührend hervorzuheben, wie viele Protagonisten sowohl des bürgerlichen Radikalismus wie auch der Arbeiterbewegung in Ungarn Juden gewesen seien — wie auch die hier genannten Jászi, Mezőfi, Pikler, Somló und Szabó. Man scheint zu befürchten, wer den fraglichen Punkt berühre, mache sich des antisemitischen oder eines zionistischen Rassismus verdächtig. Die Geschichte Ungarns von den siebziger Jahren des 19. Jahrhunderts bis in die vierziger Jahre des 20. bleibt aber unverstanden, wenn das Auftreten des jüdischen Elementes als solches und das Wirken der Judenfeindschaft nicht zur Kenntnis genommen wird. Die „erste Reformgeneration“ hatte aus altmadjarischen Adeligen und Aristokraten bestanden; die von Horváth so bezeichnete „zweite Reformgeneration“ war überwiegend jüdisch, ihre Theoretiker und Politiker waren fast ausnahmslos, ihre Literaten und Künstler zu einem hohen Prozentsatz jüdischer Herkunft; die bedeutendsten Dichter, Musiker, bildende Künstler dieses Kreises waren es freilich nicht, aber sie wurden von ihrer nichtjüdischen Umwelt abgelehnt, ihre ersten Förderer und Anhänger kamen gleichfalls aus dem Judentum. Die „zweite Reformgeneration“ wie auch die Führung der Sozialdemokratie wurde von ihrer Gegnerschaft als jüdisch angesehen und verschrien. Ohne die Freilegung und Würdigung dieser Bezüge sind die vielschichtigen Probleme der ungarischen politischen und Kulturgeschichte in den letzten Jahrzehnten vor dem Ende der Habsburger-Monarchie nur unzulänglich zu erfassen.

München

Denis Silagi

**Kónya, István: A magyar református egyház felső vezetésének politikai ideológiája a Horthy-korszakban.** Budapest: Akadémiai Kiadó 1967. 243 S. [Die politische Ideologie der oberen Leitung der ungarischen reformierten Kirche in der Horthy-Ära.]

Die vorliegende Monographie sei die „erste marxistische Darstellung der Geschichte und der politischen Ideologie der ungarischen reformierten Kirche zwischen den beiden Weltkriegen“. Der Verf. biete ein „abgerundetes Bild über die Ereignisse der gegenrevolutionären Ära und einen ihrer bedeutendsten Führer“, den reformierten Bischof *Ladislav Ravasz*. Mit seiner Person und seinen Anschauungen befaße sich das Buch sehr eingehend. Kónya decke „Ravasz' Nationalismus, Sowjetfeindschaft und seine Ansichten über den deutschen Faschismus“ auf. Diese Monographie sei kein „historisches Werk, sondern eine philosophische Bearbeitung“. — In dieser Weise wird das Buch auf der Umschlagseite vorgestellt.

Der Verf. ist Inhaber des philosophischen Lehrstuhles für Marxismus-Leninismus an der Universität Debrecin. Es ist also nicht verwunderlich, wenn Kónya — im Sinne marxistisch-leninistischer Geschichtsbetrachtung — im ersten Teil seines Buches, der sich mit dem Calvinismus „als dem religiösen Überbau der kapitalistischen Gesellschaft“ beschäftigt, die Reformation nicht als eine religiöse und auch nicht als eine religionsgeschichtliche Erscheinung sieht, sondern sie vor allem als ein gesellschaftshistorisches Phänomen untersucht und betrachtet.

Das zweite Hauptkapitel befaßt sich mit der „ungarischen reformierten Kirche und dem Horthy-Faschismus“. Nach Kónyas Darstellung wurde „nach dem Sieg des Kapitalismus die reformierte Kirche in Ungarn zur ideologischen Stütze der Bourgeoisie“. Der Horthy-Faschismus habe die Kirchen als Mittel für die Ausbreitung seiner Ideologie eingesetzt und *Ladislav Ravasz* sei als die führende Persönlichkeit der reformierten Kirche der „ideologische Diener des Horthy-Systems“ geworden. *Ravasz* steht im Mittelpunkt des Buches; ihn will Kónya treffen und durch ihn die reformierte Kirche in Ungarn. Kónya hält *Ravasz* zwar für einen bedeutenden Theologen, sucht aber krampfhaft nach schwachen Stellen im Denken und Schaffen des reformierten Bischofs. So schreibt der Verf. z. B., daß *Ravasz* seine Vielseitigkeit, die sich in Predigten, Vor-

trägen, Aufsätzen und Büchern dokumentiert, eindeutig dazu benutzt habe, um „das reaktionäre, volksfeindliche, gegenrevolutionäre System des Horthy-Faschismus ideologisch und politisch zu unterstützen“. Diesem Zwecke habe auch seine theologische und geistliche Tätigkeit gedient. Seine „Verantwortung für die ideologische und politische Irreführung des Volkes während der 25 Jahre des Horthy-Regimes“ sei groß.

Das praktische Ziel der Philosophie von Ravasz sieht Kónya „im Kampf gegen den mechanischen Materialismus“. In seiner theologischen Entwicklung sei Ravasz über verschiedene Perioden zur „Offenbarungstheologie“ gelangt. In der Folge lesen wir von den Anschauungen des Bischofs — freilich in Kónya'scher Schau — über einige Fragen der Religion, über das Verhältnis von Religion und Gesellschaft, über die „kapitalistische Gesellschaftsordnung“, über die „kapitalistischen Produktionsverhältnisse“, über „Klassenverhältnisse des Horthy-Faschismus“, über die „Klassenbasis“ der reformierten Kirche und über Staat, Demokratie und Diktatur.

In einem weiteren Unterkapitel setzt sich der Autor schließlich mit Ravasz' Ansichten zu einigen wichtigen Fragen der politischen Ideologie auseinander. Im Abschnitt „Ladislav Ravasz und der Nationalismus der reformierten Kirche“ (S. 165—185) bezeichnet Kónya den „kalvinistischen Nationalismus“ der Kirche und ihres bedeutendsten Führers als „bourgeois, reaktionär, chauvinistisch und irredentistisch“. Ferner wird der reformierten Kirche und Ravasz vorgeworfen, den Antisemitismus des Horthy-Faschismus unterstützt zu haben. Heftig kritisiert Kónya auch die Sowjetfeindschaft der Kirchenführung. Ravasz habe gegen die Sowjetunion gepredigt und sie verleumdet. Über das Verhältnis der reformierten Kirche zum deutschen Faschismus sagt der Autor aus, daß sie bzw. ihre Führer sich dem „Hitlerismus politisch und ideologisch immer mehr genähert hätten“.

Emmerich Kádár schreibt über Ravasz, daß er „ohne Zweifel die markanteste Persönlichkeit, der Gestalter und Vorkämpfer der politischen Ideologie der ganzen Horthy-Ära gewesen sei“ (S. 239). Diese Charakterisierung hält auch Kónya für richtig, stellt jedoch fest, daß „jene kirchlichen Politiker, die dem antirevolutionären System — mit solcher Sachkenntnis ausgestattet — dienten, sich für den Dienst am revolutionären System als unfähig erwiesen“.

Zweifellos hat der Verfasser in diesem Buch eine sehr interessante Thematik aufgegriffen. Es ist freilich bedauerlich, daß die Betrachtungsweise des Autors so einseitig bleibt, denn wer die moderne ungarische Geschichtswissenschaft einigermaßen kennt, weiß, daß sie sich vielfach schon einer differenzierteren Sehweise befleißigt.

Salzburg

Friedrich Gottas

**Manga, János: Ungarische Volkslieder und Volksinstrumente.** Aus dem Ungarischen übertr. v. L. Lakner. Budapest: Corvina Verlag 1969. 82 S., 16 Farbtaf., 32 Schw.-weiß-Taf. (Ungarische Volkskunst. 2.)

Die deutschsprachigen Ausgaben von wissenschaftlich und dabei volkstümlich geschriebenen, auch ansprechend illustrierten Veröffentlichungen des Budapester Corvina-Verlages erfreuen sich, wenn man von ganz seltenen Peinlichkeiten allzu dick aufgetragener politischer Tendenz (vgl. *Südost-Forschungen* 23 [1964], S. 382—385) absieht, einer berechtigt ansteigenden Beliebtheit in der internationalen Fachwelt. Das gilt auch für dieses vorliegende liebenswert aufgemachte und gehaltvolle Büchlein über „Ungarische Volkslieder und Volksinstrumente“<sup>1)</sup> von János M a n g a. Man möge sich bei uns keinen überheblichen Täuschungen hingeben: für die große Mehrzahl der nicht eingeweihten Europäer und zumal der Deutschen blieb die Kenntnis der „ungarischen Volksmusik“ mindestens bis zum Wirken eines Béla Bartók († 1945) und eines Zoltán Kodály († 1967) so beschämend gering, daß man (nicht nur in Wien!) jegliche Caféhaus- und Operettenmusik von Zigeunern als genuinen Ausdruck „ungarischer“ Musik-

<sup>1)</sup> Originaltitel: Magyar népdalok, népi hangszerek. Budapest 1967.



kultur nahm. Das entspricht etwa der Urteilsfähigkeit jener, die auch heute noch ihre Südostkenntnisse auf der Karl May-Stufe bekunden. Umso wichtiger sind solche gut lesbaren und geradezu aufwendig illustrierten Publikationen wie die vorliegende. Es ist nämlich ein weiter Weg, der ausgesprochen werden mußte, um die Erkenntnis des Feldforschers und begnadeten Eigenschöpfers musikalischer Kompositionen *Béla Bartók* zu rechtfertigen, der auch im schlichten Volkston den Eigenklang einer gewachsenen Sonderkultur heraushörte und ihm auf einer weit höheren Stufe als der, die man heute mit dem letztlich wenig besagenden, ja oft mißverständlich gebrauchten Wort „Folklorismus“ abstempelt, in seinem eigenen Kunstschaffen Widerhall und Überhöhung verlieh und dies auch stolz vermeldete: „Jede unserer Volksweisen ist ein wahres Vorbild von höchster künstlerischer Vollkommenheit. Ich halte sie für ein Meisterwerk im kleinen ebenso wie eine Bach-Fuge oder Mozart-Sonate in der Welt der größeren Formen“ (J. Manga, S. 7). Immerhin liegen die Anfänge des Bewußtmachens einer Volkskultur zur Wiedergeburt geistigen Lebens auch hinsichtlich von Volkslied und Volksmusik in Ungarn bereits in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts, also noch in der Aufklärung, und nicht erst in der Frühromantik auf Grund der Fernwirkung der Brüder *Grimm* und ihres Kreises germanistischer Erforschung von Sagen und Märchen, Recht und Mythologie, die dann zumal auch auf die Madjaren so tief einwirkten.<sup>2)</sup> Eine Fülle von Namen kennzeichnet in Ungarn den Weg der Sammlung, der Bewahrung und der Erforschung des musischen Traditionserbes. Knappe Analysen der Eigenart (Notenbeispiele!) zeigen die Vielschichtigkeit des Musikerbes, der Lebensbedingungen in den Einzellandschaften im Innern und außerhalb der Grenzen des Trianon-Wien-Ungarn zwischen dem Ostalpenrand, dem heute slowakischen Staatsgebiet und dem Karpatenbogen. Besonders sprechen auch die erlesenen und auch in den Farben vorzüglich wiedergegebenen Bilder von Volksmusik-Instrumenten (Dudelsack, Flöten, Trommeln, Geigen, Zimbal-Hackbrett-Typen, Kürbiszither, Drehleier, Langflöten usw.) an, wie sie aus der Buchmalerei, aus Fresken und Tafelbildern oder aus erhaltenen Altformen und aus gegenwärtig verwendeten Formen bildlich vorgestellt, typologisch eingeordnet und in ihrer Funktion geordnet werden. Alle Titel von Volksliedsammlungen und Institutionen der Forschung sind übersetzt, ebenso auch die Liedbeispiele. Dazu ist eine kurze Bibliographie der Gesamthematik gegeben, die den näher Interessierten gut unterrichtet.

München

Leopold Kretzenbacher

<sup>2)</sup> Vgl. L. Kretzenbacher, Jakob Grimms „Deutsche Mythologie“ und ihre geschichtliche Wirkung. Einleitung zur Neuauflage Graz 1968, bes. S. XV ff., J. Grimm und Arnold *Ipolyi* († 1886).

Als Ergänzung der Besprechung des von der Ungarischen Akademie herausgegebenen **Katalogs der Galerie Alter Meister — Museum der Bildenden Künste Budapest** (vgl. *Südost-Forschungen* 27, S. 454 f.) sei darauf hingewiesen, daß das Buch neuerdings in Deutschland vom Tübinger Verlag Ernst Wasmuth zu einem Preis von 74.— DM vertrieben wird.

Die Redaktion

## V. Jugoslawien

**Numizmatičke Vijesti.** XV, 26—40 godina, 1928—1968, Hrvatsko numizmatično društvo. Zagreb 1968. 77 S., 10 Taf. [Numismatische Mitteilungen — 40 Jahre (1928—1969) Kroatische Numismatische Gesellschaft.]

Das vorliegende Heft der Numismatischen Mitteilungen ist als Jubiläumsnummer des Organs der Kroatischen Numismatischen Gesellschaft in Agram gedacht, die am 8. 12. 1928 hauptsächlich durch die Initiative *Benko Horvats* gegründet wurde. Eine

ausführliche Geschichte dieser einzigen jugoslawischen numismatischen Vereinigung bietet einleitend Bartol Zmajić. Mit einem bereits 1953 erstmals veröffentlichten, einseitig geprägten Medaillon mit der Darstellung eines Reiters und einer dahinter stehenden Gestalt sowie einer Umschrift in lateinischen Buchstaben, die aber bisher nicht gedeutet werden konnte, befaßt sich neuerdings Duje Rendić-Miočević. Man hat das Stück, das der frühromischen Periode angehören dürfte, dem illyrischen Stamm der *Jasi* zugewiesen. Der tschechische Numismatiker Karel Castelin behandelt die Frage, ob es in Norikum ein keltisches Währungssystem gegeben habe, eine Frage, die der Wiener Numismatiker K. Pink 1950 als „abwegig“ bezeichnet hat, von C. jedoch positiv beantwortet wird. Den Geprägten eines ganz kurz (284 n. Chr.) regierenden römischen Kaisers, *M. Aurelius Julianus*, dessen Herrschaftsgebiet Kroatien und teilweise Slowenien umfaßte, ist eine Abhandlung von Efrem Pegan gewidmet. Drei unbekannte Prägungen *Theoderichs* veröffentlicht Ivan Meixner, während der bulgarische Numismatiker Todor Gerasimov unbekannte Münzen der byzantinischen Kaiser von Nikaia bringt. Die schwierigen monetären Verhältnisse im südlichen Innerösterreich, das unter dem Druck Venedigs stand, insbesondere in Krain, zwangen die Regierung zur Einführung einer — allerdings nur auf dem Papier stehenden, nicht auch ausgeprägten — sog. „Krainerischen Währung“, mit der sich Günther Probszt-Ohstorff in seinem Artikel befaßt. Die bescheidene Festgabe der Kroatischen Numismatischen Gesellschaft zeugt von der wissenschaftlichen Arbeit, die dort geleistet wird, und von dem Ansehen, dessen sich die Vereinigung in internationalen Fachkreisen erfreut.

Graz

Balduin Saria

**Zbornik za narodni život i običaje Južnih Slavena.** 43. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti 1967. 657 S., zahlr. Abb. im Text. [Sammelband über Volksleben und Brauchtum der Südslawen.]

Der sehr umfangreiche Band mit volkskundlichen und anthropogeographischen Beiträgen über Probleme der Siedlung, Gruppenbildung, Frühererscheinungen ethnischer Besonderheiten und die Fragen der Kontinuität von Kulturgütern realer und „geistiger“ Erbbestandteile, über Population, Um- und Aussiedlung verschiedener ethnischer und wirtschaftlich bedingter Gemeinschaften wird durch eine gewichtige Untersuchung von Frau Marijana Gušić, ehemals Direktorin des Agramer „Ethnographischen Museums“, über die „Etnička grupa Bezjaci“ (Die ethnische Gruppe der Bezjaci, S. 7—124, 16 Fotos, 4 Zeichnungen) eingeleitet. Die Frage, inwieweit diese „Bezjaci“, wie sie in den Familiennamen des Kroatischen Zagorje, im Raum von Pettau (Ptuj) in der historischen Untersteiermark, ebenda im Grenzgebiet zwischen Slowenen und kajkavischen Kroaten an Sottla und Krapina, aber auch in Istrien und in der Furlanija (Friaul) relativ dicht gestreut fortleben, Erbe im Namen für eine vorslawische, vorvölkerwanderungszeitliche Altschicht von Bewohnern der den Südostalpen am Rande Pannoniens vorgelagerten Hügellandschaften sein können, ist oft diskutiert worden. Die Polemiken zwischen Historikern, Philologen, Siedlungsforschern und Volkskundlern (P. Skok, V. Jagić, A. Haberlandt, F. Ilešić, S. Gabrovec u.a.) sind nie verstummt, zumal ja auch die Namensforschung (Ortsnamen, Personen-, Flußnamen usw., vgl. A. Bezlaj, E. Kranzmayer) nie zu einer vollen Klärung gekommen ist. „Bezjak“ ist eben als Beiname bestimmter Populationsgruppen seit historischer Zeit besonders im 16. Jh. ebenso verbreitet wie als Personen-(Familien-)Name (mit mancherlei Varianten) wie auch als Appellativ mit unverkennbar pejorativer Bedeutung. Diese Verbreitungen zu erfassen und nach Art einer dialektischen Forschungsmethode mit unverkennbaren (wenn auch nicht a priori „ethnisch“ zu bestimmenden) Eigenheiten der materiellen Kultur dieses südöstlichen, pannonienzugewandten Lebensraumes vorwiegend kleinbäuerlicher Struktur zu konfrontieren (kuća-hiža — einzelliges Holzblockhaus; besonderer Hausrat, die ladica-skrinja = zu deutsch „Sidl, Siedl-Bank“ mit

umklappbarer Rückenlehne und Truhenraum unter dem Sitzbrett usw.; Holzbearbeitungsgerät, Korbflechteien in Spiralwulsttechnik, Sonderausprägungen der Töpferei zumal im ausgesprochen reliktiertig anmutenden, wirtschaftsschwachen Hrvatsko Zagorje nördlich von Agram-Zagreb). Für alle diese Einzelumstände lassen sich „Kontinuitäten“ (in der Gemeinsamkeit solcher Erscheinungen!) vermuten, aber schwer bis in jene Zeit zurückverfolgen, in der die Verfasserin die Frühausformung der Hügellandsiedlungen ansetzen möchte: Pannonische Urlandschaft, Anfänge einer agrarischen Gemeinwirtschaft, ansteigend in der Latène-Periode, Rodung der nahen Höhenzüge über dem „pannonischen“ Sumpfland, Differenzierung der Kulturentwicklung zwischen der Donau-(Theiß-)Niederung und dem westlichen Hügel- und Gebirgsland; Wandlung in der gesellschaftlichen (und sprachlichen) Populationsstruktur nach der Beimischung von Kelten in diesem Donauraum; Frage (einer Möglichkeit) der Formenkontinuität zwischen den frühgeschichtlichen Trägern der „Schwarzhafterei“ (crna keramika) und der volkstümlichen Töpferei im heutigen Dreisprachenbereich (slawisch, deutsch, madjarisch) bei den „Bohenci-Hinci-Heanzen“ im Übermurgebiet (Prekmurje) und im Burgenlande; Bedeutung des römisch-antiken Bergbaues als nachwirkende Siedlungszellen besonders im Hinblick auf die norisch-keltischen Gebiete; die Frage der „Romanisierung“ des Raumes; Frage der „Boji“ im Zusammenhang mit der hier typischen (und nachwirksam bleibenden!) römischen Latifundien-Wirtschaft und damit die Verfestigung der Kultur-(Sozialstruktur-)Phänomene des Latène in dem keltischen Substrat, das hier nun freilich überbetont erscheint, wenn man an die (bei M. Gušić nachzutragenden) Beobachtungen des steiermärkischen Landesarchäologen Walter Modrijan<sup>1)</sup> denkt, denen zufolge erst ab ungefähr 200 v. Chr. mit einem stärkeren Zustrom von Kelten in diesem südostalpin-pannonischen Raume zu rechnen sei. Doch das nur nebenbei. Siedlungskontinuität zwischen Spätantike und Mittelalter wiederum, die nächste größere Kulturphase, die für uns mit der Vermehrung der Bodenfunde und bereits anderer Quellen (Martinspatrozinium, Weinbau, Wein-„Magie“) leichter faßbar wird, ist unverkennbar gegeben. Auch das wird in den noch späteren Lebensformen, die man bis zum wirtschaftlichen Ausbluten dieser Landschaften noch im Spätfeudalismus erkennen kann, anregend und einfallsreich verfolgt. Daran schließen sich (S. 65 ff.) breite Exkurse über Ausdehnung, Zeitdauer, Oikotypen der Siedlungs- und Gerätformen des „pannonischen Wirtschaftsraumes“ vor der Völkerwanderungszeit (mit Prägungen durch Gepiden, Kelten usw.), die zusammen mit dem (Orts-, Fluß-) Namensgut zu Leitzeichen für eine ethnogenetische Assimilation der verschiedenen Substrate bis nach der Völkerwanderung bzw. dem Slawen-Einmarsch bedeutsam werden und allenfalls das Gesamtgebiet der „Bezjačija“ zu einer trotz so vielfältiger Substrate und Adstrate gerade im Populations-Konglomerat als eine aus der Reliktlage der Altkultur noch im gegenwärtigen Erscheinungsbilde faßbare Einheit erkennen lassen. In ihr dürfte eben das Element der „Brajci“ oder „Bezjaki“ die älteste noch in spärlichen Resten erkennbare ethnische Grundschicht darstellen.

Auch die anderen Beiträge verdienen hier Erwähnung, da sie Materialien und Erkenntnisse aus verschiedenen Sachgebieten und Kulturlandschaften in historischer Deskription wie gegenwärtiger Abfrage zu weiteren Analysen bieten: Mira Iljanić (die das sehr schöne Schloßmuseum in der alten Feste Warasdin betreut) „Kleidung und haushaltliches Kleingerät im Warasdin (Varaždin) des 16. Jahrhunderts“ (S. 125 bis 134); Zvonko Lovrenčević „Pflanzen zum Wahrsagen und Zaubern in der Umgebung von Bjelovar“ (S. 135—159). Was sonst nahezu ausnahmslos in allen volkskundlichen Darstellungen dieser Art Magie fehlt: hier ist auch das sehr wesentliche akustische Element, die Diktion der „Zaubersprüche“ u. dgl. in Notenschrift miteinfaßt! — Trpimir Macan handelt über „Alte volkstümliche Bootsformen im Gebiet des

<sup>1)</sup> W. Modrijan, Das Verhältnis von Illyriern und Kelten in den Südostalpen: *Bll. f. Heimatkunde* 35 (Graz 1961) 2, S. 35 ff.

Unterlaufes des Neretva-(Narenta-)Flusses" (S. 161—179; mit guten Zeichnungen und Lichtbildern). Aus dem Nachlaß von Novica Šaulić († 1966) (Nachruf und Bibliographie von B. Gušić ebenda, S. 653—657) „Lyrische und Totenklage-Lieder (tužbalice)" (S. 181—201), freilich nur Texte ohne Singweisen und genauere Herkunft. Darunter immerhin eine Anzahl von „ljubikola", jenen kurzen Liedchen, die man beim „kolo orao", dem „Adlertanz" singt, wenn jeweils ein Paar allein im Kreisring der anderen mit flatternden Armen tanzt, wie es zur Standardunterhaltung auch noch des gegenwärtigen Montenegro etwa gehört. — Die übrigen Beiträge sind dem Fachgebiete der Anthropogeographie entnommen: Josip Buturac „Die Bevölkerung von Požega und Umgebung 1700—1950" (S. 205—594; mit Siedler- und Hauslisten, Prozentualerfassungen, Regesten zu Populationsurkunden und Aufweisen des Archivbestandes); die umfangreiche statistische Arbeit hätte eine bessere als die beigelegte Faltkarte mit nur roher Punktzeichnung (1:136 000) verdient. Jovan F. Trofunovski „Verschwundene ethnische Gruppen in Makedonien" (S. 595—604). Darnach sind innerhalb der letzten zwei Jahrhunderte im heutigen Makedonien nachweisbar sechs „alte slawisch-christliche ethnische Gruppen" im Gefolge größerer Wanderungen, verbunden mit konfessioneller Umschichtung, zugunsten muslimischer Bevölkerungsteile, zumal Albaner verschwunden, da es den Anhängern des Islam bis 1912 frei stand, sich beliebig in den alten makedonischen Dörfern anzusiedeln. Ähnlich ging eine durch die jugoslawisch-griechische Grenze von ihrem Hauptverwandtenstand in Griechenland bei Lerina (Florina) getrennte Griechengruppe im heutigen Jugoslawien als Minderheit ein. Ein übriges hatten die Zwangsaussiedlungen im Kriege bzw. nach dem 2. Weltkrieg zur Folge. Vom gleichen Verf. auch „Ausgesiedelte Dörfer im Talbecken von Skopje" (S. 605—627, 1 gezeichnete Karte 1:100 000) und ebenso (S. 629—649) „Feldforschungen im Bereich von Bitola-Prilep" (4 Autotypien) über Verwaltung und Bevölkerung, Wirtschaft, Tracht, Soziales Leben (Ablösung der zadruga, Mannesstamm, Familiennamengebung, in der sich ethnische und konfessionelle Verhältnisse der Vorfahren spiegeln), Hauspatron-slava und Kirchenfest-sabor, Gemeinschaftsbrauchtum, Volksglaubensvorstellungen, frühere Agrarverhältnisse, insbesondere das čiflik-Wesen usw.

Der stattliche Gesamtband reiht sich würdig in die durch Jahrzehnte bewährte Leistungsschau dieses *Zbornik za narodni život i običaje Južnih Slavena* als der bedeutendsten und ältesten volkskundlich-kulturhistorisch-anthropologischen Zeitschrift, deren 1. Band schon 1896 in Agram erschienen ist.

München

Leopold Kretzenbacher

**Narodna umjetnost.** 5—6. Godišnjak Instituta za narodnu umjetnost u Zagrebu = **Študije i gradja o Sinjskoj Krajini.** Hrsg. v. M. Bošković-Stulli, unter Mitarbeit v. M. Gušić, Z. Palčok und V. Žganec. Zagreb 1968. 701 S., zahlr. Notenbeispiele und Abb. im Text, geb. [Volkskunst-Jahrbuch des Volkskunst-Instituts Zagreb = Untersuchungen und Materialien über den Bezirk Sinj.]

Zur 250Jahrfeier des Traditions-Brauchtumsfestes des Ringreitens zu Sinj (Sinjska alka) im dalmatinischen Hinterlande zwischen Split, dem Dinara-Gebirge und dem Raum der oberen Cetina und gleichzeitig als (berechtigt stolze!) Rechenschaftslegung über das zwanzigjährige Bestehen des „Institutes für Volkskunst" in Zagreb konnte Frau Maja Bošković-Stulli diesen stattlichen Band vorlegen. Es ist die Gruppenleistung eines Kreises von bestens ausgewiesenen Forschern, bezogen auf einen bekannt traditionsreichen und -bewußten Landesteil Kroatiens. Bernard Stulli führt „Durch die Geschichte der Sinjer Krajina" (S. 5—89 und 4 Seiten Zusammenfassung in deutscher Sprache). Jelena Gamulin und Ilda Vidović versuchen, m. E. allzu knapp für die reiche Ausstattung an noch faßbarer archaischer Volkskultur in den Realien, eine gut gebildete „Ethnographische Darstellung der Sinjer Krajina" (S. 95—107 und deutsche Zus.) zu geben. Doch gehört die Realienkunde nicht zu den Primäraufgaben



des Institutes. Umso breiter und datenreicher reihen sich die der „geistigen Volkskultur“ zugewandten Studien der Sinj-Monographie an: Olinko Delorko, Volkslieder der Sinjska Krajina (S. 111—157; Übersicht, Texte, jedoch ohne Liedweisen); Maja Bošković-Stulli, Volkslieder der Sinjska Krajina über den Befreiungskrieg von 1941—1945 (S. 159—173). Sehr eingehend und im Geschichtlichen wie im Gegenwärtig-Phänomenologischen viel Neuland erschließend Jerko Bezić, Die Musik-Folklore der Sinjer Krajina (S. 175—275; zahlreiche Notenbeispiele, etliche Bilder). Hier schließt unmittelbar die Untersuchung von Ivan Ivančan, dem in der Brauch- und Tanzforschung sehr bewanderten Instituts-Mitarbeiter (vgl. *Südost-Forschungen* 26, S. 453 f.) über die „Volkstänze aus Sinj und seiner Umgebung“ an (S. 277—301). Was in „Folk-Lore“ in der älteren Bedeutung dieses Wortes als „Wissen des Volkes“ (nicht „über das Volk“!) heute noch in dieser Reliktlandschaft zwischen Dinara-Gebirge und Adriaküste abzufragen ist, zeigen am besten die wissenschaftlich reich dokumentierten und analysierten Materialien in diesen Folgebeiträgen: Maja Bošković-Stulli: „Volksmärchen und Sagen aus der Sinjer Krajina“ (S. 303—432); Josip Miličević „Volksbräuche und Volksglauben in der Sinjer Krajina“ (S. 433—515) (man mag es bedauern, daß hier wie auch sonst in dem so gut ausgestatteten Bande die Autotypen so schlecht, ausnahmslos mit einem Grauschleier behaftet, drucktechnisch also mißlungen herausgekommen sind!). Abschließend handelt Nikola Bonifačić-Rožin, dem wir ja auch das bisher beste Buch über das kroatische Volksschauspiel aus jüngster Zeit verdanken<sup>1)</sup>, über „Volksdrama und Volksspiele in der Sinjer Krajina“ (S. 517—578). Zu einem sehr breiten, internationale Neuerscheinungen erfassenden Rezensionsteil gesellt sich ein von Frau Maja Bošković-Stulli erstellter Rechenschaftsbericht über zwanzig Jahre Institutsarbeit (1948—1968) (S. 667—697), der erst den Umfang des dort Gesammelten und des Untersuchten veranschaulicht und dem Kundigen Einblick in die Materialgrundlage, Arbeitsfülle, Methoden und Zielsetzungen eines angesehenen, aber im Materiellen gar nicht auf Rosen gebetteten Wissenschaftsinstitutes in Kroatien gewährt, dem man im Interesse internationaler Zusammenarbeit wärmstens erfolgreichen Weiterbestand wünschen möchte.

München

Leopold Kretzenbacher

<sup>1)</sup> N. Bonifačić-Rožin, *Narodne drame, poslovice i zagonetke* [Volksdrama, Sprichwörter und Rätsel]. Zagreb 1963.

**Narodno stvaralaštvo-Folklor.** VII, 25. Organ Saveza udruženja folklorista Jugoslavije. Beograd 1968. 98 S., brosch. [Schöpferkraft des Volkes — Folklore. Organ des Verbandes der Folkloristen-Gesellschaften Jugoslawiens.]

Seit 1962 erschienen nunmehr 25 dieser Hefte, in denen in der Mehrzahl Volkskundler und Musikologen aus den einzelnen, nach den Teilrepubliken Jugoslawiens organisierten „Folkloristen“-Verbänden zu Worte kommen. Immer stehen Volksmusik, Sitte und Brauch, zumal das Volkslied und der Volkstanz sowie die Volksepik im Vordergrund. So auch in diesem Heft, das der reichen Volksliedforschung des kroatischen Gelehrten, Akademie-Mitgliedes Vinko Žganec (geb. 22. 1. 1890 im Medjumurje, Murinsel), gewidmet ist. Einer Würdigung des bisherigen Gelehrtenlebens durch Jerko Bezić schließt sich die willkommene Bibliographie der (oft an entlegener Stelle erschienenen) Schriften V. Žganec's an. Persönlichkeit und Forschungsmethoden skizzieren Ivan Ivančan und Olinko Delorko. Eine mustergültige Volkslied-Untersuchung über „Die Ballade vom Hirten und den drei Hexen“ (Balada o pastiru i tri vještice), für die eine Fülle von südslawischen, zumal kajkavisch-kroatischen und slowenischen, aber auch gottscheerdeutschen Fassungen vorliegt, steuert Frau Maja Bošković-Stulli bei (S. 20—36). Ebenso dient der Aufsatz von Frau Zmaga Kumer über „Skladnosti in razlike v južnoslovanskih variantah balade o razbojnikovi

ženi" (Übereinstimmungen und Unterschiede in den südslawischen Varianten der Ballade von der Räuber Frau/Braut) der Balladenforschung (S. 52—60). Andere, meist kleinere Studien haben Revolutionslieder (z. B. im Gedenken an den „Ilinden-Aufstand“ in Makedonien am Ilija-Tag 1903, v. Kiril Penušliški), archaische Elemente im Hochzeitslied der Serben und der Kroaten in Bosnien und der Hercegovina von Dunja Rihtman, auch die Rolle der gusle, der epischen Geige am montenegrinischen Hofe (Savo Vukmanović), die Frage der Strophen im Volksliede (Izaljij Zemcovski, Leningrad), die Widerspiegelung revolutionärer Gedanken in den Tanzliedern (Dušan Nedeljković) u. a. zum Thema.

München

Leopold Kretzenbacher

**Nurudinović, Bisera: Bibliografija jugoslovenske orijentalistike 1945—1960.** Bibliography of Yugoslav Orientalistics 1945—1960. Sarajevo 1968. 242 S. (Orijentalni institut u Sarajevu. Pos. Izd. 6.)

Wenn wir von europäischer Orientalistik sprechen, verbinden wir mit diesem Terminus eine klare Vorstellung bzw. wissen wir, daß ihre Geschichte im 12. Jh. einsetzt, als man mit den Übersetzungen aus dem Arabischen ins Lateinische begann.<sup>1)</sup> Hinsichtlich der Orientalistik auf dem Balkan ist die Situation ziemlich unklar, denn seit Beginn des 15. Jh.s, also nach den ersten osmanischen Eroberungen, verfaßten verschiedene Schriftsteller slawischer und albanischer Abstammung ihre Werke in arabischer, persischer und vor allem türkischer Sprache. Dementsprechend erhebt sich die Frage, ob die jugoslawische Orientalistik zu jener Zeit begann oder erst in der 2. Hälfte des 19. Jh.s, als sich in einigen Provinzen des jetzigen Jugoslawien die „europäische“ Orientalistik meldete. Mit derselben Frage sah man sich auch bei der Zusammenstellung einer Bibliographie der jugoslawischen Orientalistik konfrontiert: soll man vom 15. Jh. ausgehen oder vom 19. Jh., als die ersten Zeitschriften in serbischer Sprache erschienen und die Werke der arabischen, persischen und türkischen Literatur ins Serbokroatische übersetzt wurden bzw. einzelne Monographien nach europäischem Vorbild erschienen. Wenn wir uns an den europäischen Begriff der Orientalistik halten, beginnt für uns die jugoslawische Orientalistik in der 2. Hälfte des 19. Jh.s und erreicht erst nach dem 2. Weltkrieg einen Höhepunkt, sowohl der Problemstellung nach als auch hinsichtlich ihrer Methode. Daraus erklärt sich, daß das größte Interesse den Ergebnissen dieser Nachkriegsentwicklung gilt. Möglicherweise bestimmten diese Gründe B. Nurudinović und das Orientalische Institut in Sarajevo, an die Abfassung einer Bibliographie dieser Nachkriegsperiode von 1945—1960 heranzugehen.

Auf die serbokroatische und englische Einführung und ein Verzeichnis der Publikationen, aus denen die Angaben geschöpft wurden, folgt die in 7 Kapitel unterteilte Bibliographie. Das erste Kapitel mit der Überschrift „Allgemeiner Teil“ erfaßt Arbeiten allgemeineren Charakters, die sich hauptsächlich auf die Geschichte einzelner orientalischer Institute in Jugoslawien beziehen, und gibt eine Übersicht über die orientalischen Zeitschriften. Der zweite, dritte und vierte Abschnitt befaßt sich mit Arabistik, Iranistik und Turkologie und registriert alle Arbeiten aus der arabischen, persischen und türkischen Philologie, Lexikographie und Literatur, wie auch literarische und wissenschaftliche Übersetzungen aus diesen drei Sprachen in die Sprachen der jugoslawischen Völker und der nationalen Minderheiten in Jugoslawien, ohne Rücksicht darauf, ob diese Übersetzungen anhand des Originals oder über eine andere Übersetzung angefertigt wurden. Das fünfte Kapitel ist der Islamistik gewidmet; hier sind alle Arbeiten aufgenommen, die sich mit dem Islam, dem Scheriatenrecht und den islamischen Institutionen befassen. Der sechste Abschnitt hat die Geschichte zum Thema, wobei sich das Bild dahingehend ändert, daß sich der größte Teil der Arbeiten

<sup>1)</sup> v. Johann Fück, Die arabischen Studien in Europa. Leipzig 1955.

der jugoslawischen Historiker auf die türkische Periode bezieht. Deshalb stellt sich die Frage, ob eine orientalistische Bibliographie alle historischen Arbeiten erfassen soll, ohne Rücksicht auf die Quellen, derer sich die Autoren bedienten, oder nur diejenigen, die auf der Grundlage orientalischer Quellen erarbeitet wurden bzw. dessen Autoren Orientalisten sind. Der Verfasser entschied sich für die letztere Lösung und nahm in die Bibliographie nur die Abhandlungen auf, die auf der Grundlage arabischer, persischer und türkischer Quellen basieren. Das 7. und letzte Kapitel ist der islamischen Kunst gewidmet. Es wurden darin die Arbeiten verzeichnet, die sich auf die Geschichte der islamischen Architektur, der Bildenden Künste sowie auf die Erhaltung und Konservierung der islamischen Kulturdenkmäler beziehen.

Neben dieser allgemeinen Einteilung ist jeder Abschnitt in weitere Unterabteilungen gegliedert. So z. B. ist die Turkologie in die Philologie, die Linguistik und Lexikographie unterteilt, danach in Literatur und Literaturgeschichte, Übersetzungen aus der türkischen Literatur ins Serbokroatische, Slowenische, Mazedonische, Albanische, Tschechische, Ungarische und Rumänische. Es gibt demnach einen genauen Überblick über alles, was in dieser Periode in Jugoslawien erarbeitet wurde, ohne Rücksicht auf die Sprache. Ein Namenregister enthält nicht nur die Namen der Autoren und Übersetzer, sondern auch die in den Buchtiteln erwähnten Namen, sofern sie in der betreffenden Arbeit eingehender behandelt sind. Um den ausländischen Orientalisten die Benutzung der Bibliographie zu erleichtern, ist den Titeln jeweils eine englische Übersetzung beigegeben. Zweifellos füllt diese Arbeit eine empfindliche Lücke und dürfte dazu beitragen, der jugoslawischen Orientalistik zu dem ihr gebührenden Platz im Rahmen der europäischen Orientalistik zu verhelfen. Sie zeigt die Verdienste der jugoslawischen Orientalisten auf, die nach dem 2. Weltkrieg viel zur Entwicklung der wissenschaftlichen Orientalistik beitrugen, deren Forschungsergebnisse im Ausland jedoch, hauptsächlich aus Gründen sprachlicher Schwierigkeiten, wenig bekannt wurden. Wie es fast bei jeder Bibliographie der Fall ist, tauchen auch hier eine Reihe von Problemen auf. Vor allem geht aus einigen Buchtiteln nicht klar hervor, wovon die Arbeit handelt. Deshalb würde ein Resümee in wenigen Sätzen die Nützlichkeit des Werkes steigern. Außerdem würde ich die Numerierung der bibliographischen Einheiten vorschlagen. Auf S. 25 wird der *Glasnik VIS* erwähnt, nicht aber im Verzeichnis der Zeitschriften; *el-Emel* und *el-Muhavalat* müßten zusammen genannt werden, denn *el-Emel* ist die Fortsetzung letzterer Zeitschrift, hier werden sie als zwei voneinander unabhängige Zeitschriften registriert. Die *Prilozi za orijentalnu filologiju* werden an der Stelle, da sie zum erstenmal vorkommen, unter Abkürzung *POF* zitiert, man sollte jedoch zuerst den vollen Titel angeben.

Nach dieser sehr nützlichen Arbeit, die zu den bisher wichtigsten Veröffentlichungen des Orientalischen Instituts in Sarajevo gehört, sollte man eine Bibliographie für die frühere Periode erwarten, d. h. von den 70er Jahren des vergangenen Jahrhunderts bis 1945. Hoffen wir, daß wir sie auch bald erhalten werden.

Priština

Hasan Kaleshi

**Enciklopedija Jugoslavije.** 7. R — Srbija. Red. Miroslav Krleža. Zagreb: Jugoslavenski leksikografski zavod 1968. VIII, 689 S., zahlr. Abb. im Text, 5 Farbtaf., 50 Taf. in Kupfertiefdruck, 1 in Autotypie, 17 Ktn. und Stadtpläne.

Nach längerer Pause erschien jetzt in gewohnt guter Ausstattung der 7. Band der monumentalen jugoslawischen Enzyklopädie. Mehr als die Hälfte des Bandes nehmen diesmal die umfangreichen Artikel *Slovinci* und *Slovenija* bzw. *Srbi* und *Srbija* ein, richtige Monographien über diese beiden Völker bzw. Republiken. Dabei ist der Art. *Srbija* noch nicht vollständig, der zweite Teil mit den wichtigen Kapiteln „Geschichte“ und „Wirtschaft“ erscheint erst in Band 8. Neben diesen großen, umfassenden Artikeln enthält der Band weitere wertvolle Beiträge, so über die Reformation und Gegen-

reformation, den Roman und andere Erzählformen, die rumänisch-jugoslawischen Beziehungen, das Sarajewoer Attentat, die Bauernaufstände (*seljačke bune*), über Sozialversicherung, die Saloniki-Front im 1. Weltkrieg und den Salonikier Prozeß gegen Oberst *Dimitrijević-Apis* und Genossen, die sowjetisch-jugoslawischen Beziehungen (einschließlich der russisch-südslawischen vor dem 1. Weltkrieg) usw. Dazu kommen die verschiedenen Biographien, von welchen besonders auf die der Brüder *Radić* hingewiesen sei, und die Artikel über die Städte und Ortschaften, wie Rijeka, Smederevo, Sarajevo, Skopje, Split usw. Bei diesen Artikeln wird man bedauern, daß im vorliegenden Band nur Sarajevo und Skopje mit Plänen bedacht sind, während die in früheren Bänden beigegebenen kleineren Stadtpläne im Text vollständig fehlen. Man hält augenscheinlich nur die Hauptstädte der Teilrepubliken eines Planes würdig. Die Fülle des Materials macht das Werk für jeden unentbehrlich, der sich mit Südosteuropa und besonders mit Jugoslawien beschäftigt. Umso mehr beklagt man, daß das Erscheinen der einzelnen Bände etwas schleppend ist. Die letzten Bände erschienen in Abständen von drei Jahren, d. h. daß der Abschluß des Werkes erst in etwa neun Jahren zu erwarten ist. Wenn man bedenkt, daß der erste Band bereits 1955 erschienen ist und der 10. vielleicht erst 1977 herauskommen wird, also 22 Jahre später, ist zu befürchten, daß die ersten Bände beim Abschluß des Werkes schon etwas veraltet sein werden. Aber man mag sich mit dem alten Sprichwort „Gut Ding braucht Weile“ trösten. Und ein „Gut Ding“ ist diese Enzyklopädie zweifellos.

Graz

Balduin Saria

**Krajevni leksikon Slovenije.** Repertorij z uradnimi, topografskimi, zemljepisnimi, zgodovinskimi, kulturnimi, gospodarskimi in turističnimi podatki vseh krajev Slovenije. 1. **Zahodni del Slovenije.** Ljubljana: Državna založba Slovenije 1968. 489 S., 14 Ktn. in gesonderter Mappe. [Ortslexikon von Slowenien. Repertorium mit amtlichen, topographischen, geographischen, geschichtlichen, kulturellen, wirtschaftlichen und touristischen Daten aller Teile Sloweniens. 1. Der westliche Teil Sloweniens.]

Bereits im J. 1937 erschien ein Ortslexikon für den damals Draubanschaft genannten Teil Sloweniens (*Krajevni leksikon Dravske Banovine*). Der Band ist heute längst vergriffen und überholt. Vor allem aber umfaßte die damalige Draubanschaft nicht das gesamte heutige Slowenien. Für die vor 1945 noch von Italien besetzten südwestlichen Gebiete fehlte ein entsprechendes Nachschlagewerk. Nach längerer Vorbereitung erschien jetzt der erste Band des neuen, nunmehr auf drei Bände berechneten Ortslexikons. Der erste Band umfaßt das westliche Slowenien, also das bisher nicht behandelte Küstengebiet mit dem Görzischen, Innerkrain und den größten Teil Oberkrains. Der zweite Band wird das mittlere Slowenien mit der Hauptstadt Laibach (Ljubljana) und dem restlichen Oberkrain sowie Unterkrain umfassen, der dritte Band den Nordosten Sloweniens, also die ehemalige Untersteiermark und das Übermurgebiet (Prekmurje). Die Teilung in drei Bände und das dem alten Quartformat gegenüber etwas handlichere Format des neuen Lexikons gereicht dem Werk gewiß zum Vorteil. Andererseits bringt aber die Art, wie diese Teilung vorgenommen wurde, gewisse Unbequemlichkeiten mit sich. Die einzelnen Bände sind nämlich in sich selbständig, die Bezirke innerhalb des Bandes alphabetisch geordnet, dazu ein eigener Index für jeden Band. Man wird also in den Grenzbereichen der in den einzelnen Bänden behandelten Gebiete nicht immer gleich feststellen können, in welchem Band sich dieser oder jener Bezirk oder Ort befindet. Noch schwieriger ist es, wenn man einen Ort nachschlagen will, von dem nicht bekannt ist, in welchem Bezirk er liegt. Man wird also unter Umständen drei Indices nachschlagen müssen. Es fragt sich, ob es nicht praktischer gewesen wäre, wie im ersten Ortslexikon, nach der alphabetischen Reihenfolge der Bezirke zu teilen und am Schluß einen Gesamtindex für alle drei Bände zu geben. Letzterer könnte auch



jetzt noch eine Abhilfe bringen. Diese Bemerkungen sollen die inhaltliche Qualität des Werkes keineswegs mindern. In seiner Anlage gleicht das neue Lexikon dem alten von 1937. Jedem Bezirk — sie heißen jetzt „*občina*“ (= Gemeinde) — ist eine allgemeine Übersicht vorangestellt, die alles Wichtige über den Bezirk, so auch statistische Daten, bringt. Daran schließen sich die Beschreibungen der einzelnen Ortschaften, die bewährten Kennern anvertraut wurden. Sie sind völlig neu verfaßt und bringen geographische, statistische und historische Daten. Sehr zu begrüßen ist, daß die Ortsnamen nicht nur im Nominativ, sondern auch im Lokativ und in der adjektivischen Form gebracht werden, dazu die richtige Bezeichnung der Bewohner und eventuelle, von der amtlichen Namensform abweichende volkstümliche Ortsbezeichnungen, was besonders bei Umbenennungen wichtig ist. Am Schluß des Bandes finden sich informative Angaben über Industrieunternehmen, Banken u. dgl. der in diesem Band behandelten Bezirke. Eine allgemeine Einleitung für ganz Slowenien dürfte wohl erst im dritten Band gegeben werden. Die Karten der Bezirke sind, anders als im ersten Lexikon, in einem etwas größeren Maßstab gezeichnet, klar und deutlich und in einer gesonderten Mappe beigegeben. Dem Verlag und dem Gesamteditor Roman Savnik, der schon beim ersten Lexikon mitgearbeitet hat, sowie seinen Mitarbeitern France Planina und Živko Šifrer gebührt aufrichtiger Dank. Es ist nur zu hoffen, daß der 2. und 3. Band nicht allzu lange auf sich warten lassen.

Graz

Balduin Saria

**Stare kulture u Djerdapu.** Anciennes cultures du Djerdap. Beograd: Galerija Srpske akademije nauka i umetnosti 1968. 221 S., davon 85 Taf. mit Abb., 5 Beilagen mit Plänen.

Durch die Errichtung eines riesigen Staudammes an der Donau im sogen. Djerdap (Eisernes Tor), nordwestlich von Turn Severin, der von Jugoslawien und Rumänien gemeinsam errichtet wird, soll der Donauspiegel im Bereich des Kazanpasses um ca. 20 m gehoben werden. Dadurch werden nicht nur die bekannte Insel Adakaleh und manche Orte am Strom, wie D. Milanovac, Orsova usw., unter Wasser gesetzt, sondern auch eine Reihe von vorgeschichtlichen und römischen Fundstätten, vor allem die berühmte Trajansstraße mit ihren Bauinschriften und die verschiedenen römischen Grenzkastelle, wie Taliata, Transdierna usw. Das Archäologische Institut in Belgrad hat nun im Verein mit verschiedenen Lokalmuseen und der Universität Belgrad seit 1964 eine großangelegte Untersuchung der in Betracht kommenden Lokalitäten vorgenommen, die wichtige Ergebnisse gezeitigt hat. Sie werden jetzt in einer Ausstellung in der Galerie der Serbischen Akademie der Wissenschaften der Öffentlichkeit vorgelegt. Dazu erschien der vorliegende, gut ausgestattete Katalog. Nach einleitenden Worten des Vorsitzenden der von der Republik Serbien eigens für diese wissenschaftlichen Untersuchungen — auch volkskundliche und naturwissenschaftliche werden vorgenommen — und den Schutz der Denkmäler im Djerdap eingesetzten Kommission gibt der Direktor des Archäologischen Instituts Djordje Bošković einen zusammenfassenden Bericht über die Ziele und die Ergebnisse der archäologischen Untersuchungen. Daran schließt sich in drei Teilen (vorgeschichtliche Zeit, römische Periode, Mittelalter) der Katalog, der jedoch nicht die ausgestellten Objekte im einzelnen anführt, sondern nur kurze, von den Ausgräbern der jeweiligen Fundstätten verfaßte Beschreibungen der Örtlichkeiten bietet. Von den vorgeschichtlichen Plätzen sei hier vor allem die interessante frühneolithische und neolithische Nekropole von Lepenski vir mit ihren merkwürdigen Steinskulpturen erwähnt. Die römische Periode ist insbesondere durch die Befestigungsanlagen am obermoesischen Limes vertreten (Čezava, Bosman, Boljetin, Vel. Gradac usw.). Über dieses Befestigungssystem hat E. Swoboda seinerzeit sein Buch „Forschungen am Obermoesischen Limes“ (Wien 1939) veröffentlicht, dessen Erwähnung man in der Bibliographie S. 176/77 vermißt. Von der berühmten

Traiansstraße, die ebenfalls von den Fluten der Donau bedeckt werden soll, wird ein Stück aus dem Felsen herausgeschnitten und samt der bekannten „Tabula Traiana“ an einem höher gelegenen Platz aufgestellt. Das Mittelalter ist durch verschiedene früh-slawische Nekropolen mit Beigaben vertreten. Der reich ausgestattete Katalog ist in serbischer und französischer Sprache abgefaßt. Es ist zu hoffen, daß nach Abschluß der Arbeiten auch ausführliche wissenschaftliche Publikationen der einzelnen Fundstätten erscheinen werden.

Graz

Balduin Saria

**Abhandlungen über die slowenische Reformation.** Literatur — Geschichte — Sprache — Stilart — Musik — Lexikographie — Theologie — Bibliographie. Redaktion: Branko Berčič. München: Dr. Dr. R. Trofenik 1968. 268 + 84 S. (Geschichte, Kultur und Geisteswelt der Slowenen. 1.)

Bei der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft in Darmstadt erschien 1967 unter dem Titel „Wirkungen der deutschen Reformation bis 1555“ ein repräsentativer Band mit Beiträgen über die Beziehungen der deutschen Reformation zu Frankreich, Holland, zu den Böhmisches Brüdern, zu Ungarn, Polen, Livland, Schweden sowie zu Schleswig-Holstein und Dänemark. Von den engen Kontakten der deutschen zur slovenischen Reformation ist darin mit keinem Wort die Rede, ein Beispiel, wie wenig Beachtung den Slovenen von der deutschen Forschung geschenkt wird. Umso mehr verdient der vorliegende Sammelband unsere Anerkennung, der als Band I der vom Münchner Verleger Rudolf Trofenik gegründeten Reihe „Geschichte, Kultur und Geisteswelt der Slowenen“ 1968 erschienen ist. Die Vielseitigkeit der Beiträge vermittelt ein übersichtliches Bild von diesem komplexen Phänomen in der slovenischen Kultur- und Sprachgeschichte und wäre geeignet, deutsche Forscher zu weiteren Arbeiten auf diesem Gebiet anzuregen. Denn es gibt, vor allem auf sprachlichem Gebiet, noch immer viele Aufgaben zu lösen. Gerade in der Geschichte der slovenischen Sprache und Literatur spielt die Reformation eine bedeutende Rolle, weil erst durch sie der Anstoß zur Schaffung einer slovenischen Schriftsprache und einer eigenständigen slovenischen Literatur gegeben wurde. Da die slovenische Reformation in enger Anlehnung an die gleichzeitige Bewegung im deutschen Kulturraum entstand und dieser Umstand in allen ihren Äußerungen einen deutlichen Niederschlag fand, bietet das slovenische Reformationsschrifttum für den deutschen Slavisten und Historiker viele Anknüpfungspunkte.

Die Überschrift des ersten Beitrages — „Über die nationbildende Kraft der Reformation bei den Slowenen“ — läßt zunächst vermuten, daß nationale Belange in den Vordergrund gerückt werden, die damals noch gar nicht bestanden, sondern vielfach erst später hineininterpretiert wurden. Diese Vorbehalte erweisen sich jedoch als unbegründet, da Anton Slodnjak deutlich zeigt, daß erst im 18. und 19. Jh. das reformatorische Schrifttum, das eine eigenständige slovenische Tradition begründet hatte, zum festen Bestand eines nationalen Bewußtseins wurde und somit wesentliche Voraussetzungen schuf für die nationale Wiedergeburt. An zahlreichen Beispielen veranschaulicht der Verf. die Einstellung der nachfolgenden slovenischen Schriftsteller zur protestantischen Literatur, deren objektive Beurteilung den Katholiken nicht immer leicht fiel. Doch nicht das einseitige Urteil des die Leistungen der Gegenreformation überbewertenden katholischen Literaturhistorikers und Linguisten *Josip Marn* wurde maßgebend, sondern das gerechte des Bischofs *Anton Slomšek*, der das slovenische Reformationsschrifttum als „schönste Blüte der Muttersprache“ bezeichnete (S. 18) und *Primus Truber* als dem Begründer der slovenischen Schriftsprache und Literatur den gebührenden Ehrenplatz in der Geschichte des slovenischen Volkes und seiner Kultur sicherte.

Balduin S a r i a, der sich als Übersetzer und Bearbeiter der ausführlichen Biographie über *Primus Truber* von Mirko R u p e l<sup>1)</sup> verdient gemacht hat, konzentriert sich in seinem Beitrag „Die slovenische Reformation und ihre Bedeutung für die kulturelle Entwicklung der Slovenen“ nach einigen Bemerkungen über die Anfänge der Reformation in Slovenien, an denen vielfach slovenische Studenten, die an deutschen Hochschulen studiert hatten, beteiligt waren, hauptsächlich auf Leben und Wirken *Trubers*. Der Titel des Beitrages erscheint also unzutreffend, da der Leser bei einer derartigen Formulierung Ausführungen über größere Zusammenhänge und die allgemeine geistige Situation erwartet. Einer eingehenderen Betrachtung im Hinblick auf die weitere Entwicklung wäre u. a. das Bewußtsein der Verwandtschaft mit anderen slavischen Völkern wert, auf das schon *Truber* und besonders *Bohorič* in der ausführlichen Einleitung zu seiner Grammatik („*Arcticae horulae*“) hinwiesen.

Besonders dankenswert ist die Aufnahme eines Beitrages aus der Feder des Turkologen H. J. K i s s l i n g: „Einiges über den türkischen Hintergrund zur Zeit der slowenischen Reformation“. Die Situation der Slovenen als eines Volkes an der Grenze, das sich Tag und Nacht der Bedrohung durch die Türken ausgesetzt sah, ist uns Binnenländern nämlich viel zu wenig gegenwärtig. Daß den Türken ein weiterer Vorstoß ins mittlere Europa trotz mehrerer heftiger Anstürme nicht gelang, ist nicht zum mindesten der ausdauernden Widerstandskraft der Grenzlandbevölkerung zu danken. Die Bemühungen der slovenischen Reformatoren, diese Widerstandskraft gegen die Türken durch religiöse Erneuerung zu stärken, gewinnen von daher gesehen eine umso größere weltgeschichtliche Bedeutung. *Truber* war sich dieser Aufgabe durchaus bewußt und wies in zahlreichen Briefen und Vorreden immer wieder darauf hin. Und so könnte man wie Günther S t ö k l<sup>2)</sup> den Willen, die innere Not zu lindern, als die tiefste Wurzel der Entstehung des slovenischen protestantischen Schrifttums bezeichnen. Die katholische Kirche hatte nämlich damals in diesen Ländern so sehr versagt, daß sie nicht mehr imstande war und auch gar keine Anstrengungen unternahm, die Menschen aus ihrer Resignation aufzurütteln. Kissling erläutert auch die Verlockungen, die den Übertritt zum Islam förderten, und macht verständlich, warum unter diesen Umständen die Festigung und Vertiefung des Glaubens so wichtig war. Daneben entlarvt er schonungslos das Verhalten der nur an Machtverhältnissen orientierten Politiker (zu denen auch der Papst gehörte), die durch egoistische und kurzsichtige Handlungsweise maßgeblich an den Erfolgen der Türken schuld waren. Dieser Beitrag ist nicht nur vom Inhalt her sehr anregend, er fesselt auch durch seinen erfrischenden Stil und seine pointierten Formulierungen.

Entscheidend Neues bringt Jakob R i g l e r in seinen Ausführungen „Über die Sprache der slowenischen protestantischen Schriftsteller des 16. Jahrhunderts“. Die Forscher waren sich bis vor kurzer Zeit darüber einig, daß *Truber* als Grundlage seiner Schriftsprache den Dialekt seines Heimatortes Raščica in Unterkrain gewählt habe, der wegen seiner zentralen Stellung innerhalb des slovenischen Dialektgebietes einem größeren Leserkreis verständlich war. Diese Ansicht beruhte jedoch nicht auf exakten Sprachanalysen. Erst Rigler hat durch Detailuntersuchungen der Sprache *Trubers* gezeigt<sup>3)</sup>, daß die nichtunterkrainischen Besonderheiten keine Ausnahme sind, wie bisher angenommen wurde, sondern daß es sich vielmehr um eine andere Sprachgrundlage handelt und die unterkrainischen Besonderheiten eine Folge von *Trubers* heimat-

<sup>1)</sup> M. R u p e l, *Primus Truber. Leben und Werk des slowenischen Reformators*. Deutsche Übersetzung und Bearbeitung von B. Saria. München, Südosteuropa-Verlagsgesellschaft 1965.

<sup>2)</sup> Günther S t ö k l, *Die deutsch-slavische Südostgrenze des Reiches im 16. Jahrhundert*. Breslau 1940.

<sup>3)</sup> so z. B. auch in *Osnove Trubarjevega jezika* [Die Grundlagen der Sprache *Trubers*]: *Jezik in slovstvo* 1965, S. 161—171.

licher Umgangssprache sind. Rigler gelingt es überzeugend nachzuweisen, daß die protestantischen Schriftsteller sich der Sprache der Hauptstadt Laibach bedienten, die schon damals einige Bedeutung als kultureller und literarischer Mittelpunkt erlangt und deren Umgangssprache *Truber* deshalb bewußt gewählt hatte. In Laibach hatte sich aus der Berührung der beiden zentralen Dialekte, des Unter- und Oberkrainischen, eine Sprache entwickelt, die Eigentümlichkeiten beider Dialekte vereinte.

Jože Pogačnik, der schon mit etlichen Stiluntersuchungen zur slovenischen Literatur hervorgetreten ist, so z. B. auch im 2. Band dieser Reihe, in dem er „Kompositorische und stilistische Besonderheiten der Freisinger Denkmäler“ behandelt, bringt in diesem Band einen Beitrag über „Stilprobleme im slowenischen Reformationsschrifttum“. Diese müssen, wie der Verf. betont, unter demselben Gesichtspunkt betrachtet werden, unter dem die Reformatoren selbst sie sahen; ihnen ging es in erster Linie darum, ihre Schriften auch den einfachen Menschen verständlich zu machen, weshalb sie eine „gewöhnliche Sprache“ verwendeten (*P. Truber*). Auch Glaubenssätze mußten eindringlich in Form von Versen und Liedern formuliert werden. Dabei konnten sich die slovenischen Reformatoren bereits auf die Erfahrungen mit dem deutschen protestantischen Lied stützen, andererseits stellt Pogačnik auch Nähe zum slovenischen Volkslied fest, u. zw. vor allem in dem auffallenden Intonationsparallelismus und in der festen Kadenz. — Bemerkenswert sind Pogačniks Ausführungen, in denen er auf die Ähnlichkeit von *Trubers* Erzählweise mit derjenigen von *Erasmus von Rotterdam* hinweist. In der Ablehnung kunstvoller Rhetorik für das religiöse Schrifttum stimmte *Truber* mit *Erasmus* überein. Gute Ansätze bringt Pogačnik auch in seiner Behandlung von *Georg Dalmatins* Stil, bei dem er bereits eine Neigung zu individueller dichterischer Aussage feststellt. Seine Bibelübersetzung diente bis zum 19. Jh. als sprachliche und stilistische Norm. Sehr bedenklich ist es allerdings, vom Stil dieser Bibelübersetzung zu sagen, daß *Dalmatin* in ihm jene drei funktionellen Stilarten vereinigte, „welche in damaliger Zeit das Slowenische kennzeichneten: den bäuerlichen Stil, den bürgerlichen Stil und den kirchlichen Stil“ (S. 105). Das Slowenische besaß damals noch keine ausgebildete literarische Tradition mit mehreren Stilarten, folglich kann man diese drei Stilarten nicht so fein säuberlich voneinander trennen, noch weniger behaupten, daß sie „in damaliger Zeit das Slowenische kennzeichneten“. Dazu müßte das Slowenische damals bereits ein differenziertes Schrifttum mit mehreren Funktionen besessen haben, was aber nicht der Fall war. *Dalmatin* hat eine bestimmte, in der Praxis bereits realisierte Sprachform verwendet, in der Elemente der einfachen Ausdrucksweise des Bauern mit derjenigen des städtischen Bürgers verschmolzen waren. Aus der Art des zu übersetzenden Textes, nämlich der Bibel, ergab sich dann selbstverständlich der „kirchliche Stil“. *Truber* tat übrigens dasselbe, indem er die Umgangssprache von Laibach verwendete (in Fußnote 22 hätte Pogačnik auch auf den einschlägigen Beitrag von J. Rigler in diesem Band hinweisen sollen). — Pogačniks Ausführungen sind sehr aufschlußreich, wenn er die Fakten klar analysiert, seine Deutungen dagegen rufen so manchen Widerstand hervor.

Dragotin Cvetko betont in seinem Beitrag über „Die Musik der slowenischen Protestanten“ die starke Abhängigkeit der religiösen Lieder von der deutschen Reformation, wenn auch der Text vieler Lieder ein Gebet gegen die Türken ist und dadurch den besonderen Gegebenheiten der slovenischen Grenzlandbevölkerung angepaßt ist. Daneben wurden auch Lieder von den Böhmisches Brüdern übernommen, allerdings über deutsche Vermittlung. Auch das weltliche Musizieren verbreitete sich zu dieser Zeit, wie Cvetko anhand einiger Aufzeichnungen nachweisen kann, und zwar nicht nur die Vokalmusik, sondern auch die Instrumentalmusik. Besonders aus Laibach gibt es Hinweise auf begeistertes Musizieren, das aus der musikalischen Literatur Europas schöpfte. Für diese Reichhaltigkeit der musikalischen Tradition in Laibach mag auch der Umstand sprechen, daß sich dort bereits im J. 1702 die Musikfreunde zu einer



*Academia Philharmonicorum* zusammenschlossen — eine ähnliche Institution wurde in Wien erst etliche Jahre später geschaffen!

Sehr wertvoll ist der Aufsatz „Über die Anfänge der slowenischen Lexikographie“ von Jože Stabéj. Die Geschichte der slovenischen Lexikographie hat nämlich eine reichhaltige Tradition. Es gehört zum Schicksal eines zahlenmäßig kleinen Volkes, daß viele, ja die meisten dieser vor dem 19. Jh. entstandenen Wörterbücher aus Geldmangel nicht gedruckt werden konnten, sondern als Manuskripte liegen blieben (so das „*Dictionarium latino-carniolanum*“ von M. Kastelec, um 1680—88 entstanden, oder das umfangreiche „*Dictionarium trilingue Latino-germanico-slavonicum*“ von Pater Hippolytus aus den Jahren 1711—12. Nebenbei sei angemerkt, daß sich J. Stabéj große Verdienste erworben hat, indem er alle diese umfangreichen älteren Wörterbücher für ein historisches Wörterbuch der Slovenischen Akademie in jahrelanger Arbeit auszettelt hat). — In seinem Beitrag geht er zu den ersten Quellen der slovenischen Lexikographie zurück, die z. B. schon in *Trubers* Wörterverzeichnis zum Abecedarium von 1550 oder im lat.-slov. Verzeichnis in *Kreljs* Kinderbibel gesucht werden können. Besonders interessant ist das Wortregister in der Bibelübersetzung, das *Dalmatin* unter Mitwirkung von A. Bohorič zusammengestellt hat und das über das Wörterbuch von H. Megiser in alle nachfolgenden Wörterbüchern übernommen wurde. Anhand dieses Registers zeigt Stabéj, daß ein großer Teil der Germanismen damals schon überflüssig war, weil die slovenischen protestantischen Schriftsteller weitgehend auch ohne sie hätten auskommen können. Störend wirkt allerdings Stabéjs Polemik gegen lange zurückliegende Literatur (aus der Zeit des Zweiten Deutschen Reiches oder sogar noch aus der Habsburger Monarchie), zumal heute doch niemand mehr die Slovenen wegen der sprachlichen Germanismen „von der Liste der eigenständigen Völker streichen“ will oder sie als „windischen Sproß des Deutschen“ bezeichnet (S. 126).

In der letzten Abhandlung beschäftigt sich Oskar Sakrauský mit den „Theologischen Strömungen in der reformatorischen Literatur der Slowenen und Kroaten“ und stellt fest, daß zur Zeit der Reformation „das letzte gemeinsame Einwirken des deutschen und österreichischen geistigen Lebens auf den slavischen Südosten“ stattgefunden habe (S. 135). Dem muß aber entgegengehalten werden, daß z. B. auch in der Romantik sowohl von Wien, als auch von Jena, Berlin, Göttingen u. a. deutschen Städten enge Kontakte zum slavischen Südosten bestanden, die das geistige und kulturelle Leben weitgehend bestimmten (für die Aufklärung gilt dasselbe). Überhaupt wurde die durch die Gegenreformation entstandene Entfremdung zwischen Deutschland und Österreich in den folgenden Jahrhunderten wieder ausgeglichen und die kulturellen und geistigen Strömungen aus Deutschland und Österreich wirkten als Einheit auf die slavischen Nachbarn. Sakrauský schildert prägnant die kirchengeschichtliche Situation und die Anfänge des Protestantismus in Innerösterreich, sodann den Einfluß der theologischen Auseinandersetzungen auf die protestantische Literatur der Südslaven und schließlich die zentralen Persönlichkeiten der südslavischen Reformation, *Primus Truber* und *Mathias Flacius Illyricus*. Der Kroat *Flacius Illyricus* war ein engagierter Theologe, der selbst die theologischen Auseinandersetzungen innerhalb des Protestantismus in Deutschland aufs stärkste beeinflusste. *Primus Truber* dagegen war in erster Linie Seelsorger und Kirchenmann, in seinen Schriften hielt er sich bewußt aus den theologischen Streitigkeiten seiner Zeit heraus. Die Kenntnis davon hätte seiner Meinung nach der glaubensmäßigen Verfassung seiner Gemeindeglieder mehr geschadet als genützt. Außerdem wollte *Truber* durch Stellungnahme für eine bestimmte Partei den Druck seiner Bücher nicht gefährden. Die Charakterisierung *Trubers* aus theologischer Sicht bildet eine wertvolle Ergänzung zu den Darstellungen seiner Person als Sprachschöpfer und Schriftsteller.

Der vorliegende Band ist vor allem durch die Aufzählung sämtlicher gedruckter Bücher aus der Zeit von 1550 bis 1599 für jeden, der sich mit dem Schrifttum der slovenischen Protestanten beschäftigt, unentbehrlich. (Das Flugblatt von 1515 mit eini-

gen slovenischen Wörtern, das in der Aufzählung an erster Stelle steht, ist eine vereinzelte und unbedeutende Erscheinung.) Sämtliche Titel sind vollständig abgedruckt, außerdem ist eine Übersicht über den Inhalt eines jeden Buches gegeben. Branko Berčič, der den Band auch als Redakteur betreute, schrieb dazu eine Einleitung „Das slovenische Wort in den Drucken des 16. Jahrhunderts“ und eine kurze Biographie der einzelnen Schriftsteller. Als Redakteur hätte man sich von ihm allerdings mehr Sorgfalt erwartet, zumindest hätte ihm ein der deutschen Sprache mächtiger Mitarbeiter zur Seite gestellt werden müssen. Die zahlreichen Mängel der Übersetzung in dem Beitrag von J. Pogačnik sowie Uneinheitlichkeiten in der Namensschreibung und Druckfehler hätten sich dadurch vermeiden lassen. — Von Berčič stammt auch das sorgfältig ausgearbeitete Verzeichnis der Autoren, mit Aufzählung der von jedem Autor verfaßten Schriften sowie ein Verzeichnis der Druckorte und Verleger. Bei der Seltenheit und schweren Auffindbarkeit der slovenischen protestantischen Drucke ist auch das Standortverzeichnis sehr zu begrüßen. — Das ausführliche Literaturverzeichnis, das sämtliche wichtige Arbeiten über die slovenische Reformation enthält, ist eine wertvolle Ergänzung. — Schließlich sei dem Herausgeber noch gedankt für die sorgfältige Faksimile-Wiedergabe der Titelblätter sowie etlicher Proben aus dem Inneren der protestantischen Drucke.

Saarbrücken

Annelies Lägroid

**Iugoslaviae scriptores Latini recentioris aetatis. Pars I. Opera scriptorum Latinorum natione Croatarum usque ad annum 1848 typis edita.** Bibliographiae fundamenta. T. 1. Index alphabeticus. Coll. et digessit Šime Jurić. Ed. curavit Zlatko Herkov. Zagrabiae: Institutum historicum Academiae scientiarum et artium Slavorum meridionalium 1968. 683 S., in 3 Heften. 4°. [Als Manusk. gedr.]

Das Historische Institut der Südslawischen Akademie der Wissenschaften und Künste in Agram legt hiemit eine grundlegende Bibliographie der Druckwerke kroatischer Verfasser in lateinischer Sprache vom Beginn des 16. Jh.s bis 1848 vor. Es handelt sich um insgesamt 4003 Titel, für deren Zusammenstellung der Bearbeiter die wissenschaftlichen Bibliotheken Kroatiens und Dalmatiens sowie die für die kroatische Literatur wesentlichsten Bibliotheken des Auslands, die St. Markus-Bibliothek in Venedig, die Nationalbibliothek und die Universitätsbibliothek in Wien, die ungarische Staatsbibliothek (Széchényi-Bibliothek) in Budapest, die Nationalbibliothek Paris und die Bibliothek des Britischen Museums in London durchgearbeitet hat. Ferner wurde eine beachtliche Zahl älterer und neuerer Bibliographien durchgesehen und ausgewertet. Die Bibliographie ist alphabetisch nach den Verfassern bzw. bei anonymen Drucken nach den Ordnungswörtern der Titel geordnet. Dankenswerter Weise werden bei jedem Titel die Fundorte sowie die Fundstellen in älteren Bibliographien angegeben. Mit Recht hebt Herkov in der Einleitung hervor, daß die Kenntnis der Werke in lateinischer Sprache einen wesentlichen Beitrag zur Kulturgeschichte des kroatischen Volkes darstellt.

München

Gertrud Krallert

**Vrsalović, Dase: Povijest otoka Brača.** Supetar: Skupština općine Brač, Savjet za prosvjetu i kulturu 1968. 488 S., 135 Abb. (Brački Zbornik. 6.) [Geschichte der Insel Brač.]

Vorliegende Arbeit bildet den 6. Band der Reihe „Brački Zbornik“. Es handelt sich bei dieser Reihe um Veröffentlichungen, die Geschichte, Kultur, Geographie, Volkskunde usw. ausschließlich der Insel Brač zum Inhalt haben.

Die Insel Brač ist mit einer Gesamtfläche von 394,68 km<sup>2</sup> die größte dalmatinische Insel. Sie hatte, in Verbindung mit den Geschicken des in der Nähe liegenden Festlandes, eine wechselvolle Geschichte, von der heute noch viele Denkmäler und ein umfangreiches Archivmaterial zeugen.

Der Verf. benutzte für seine Darstellung der Geschichte der Insel Brač hauptsächlich Archivmaterial aus dem Archivio di Stato in Venedig, dann die Sammlung „Archivalia Brattiensia“ des Archivs der Jugoslawischen Akademie in Zagreb sowie andere Archivalien der Akademie, dann Archivmaterial aus dem Historischen Archiv in Zadar, dem bischöflichen Archiv in Hvar sowie der verschiedenen Kloster- und Familienarchive.

Vrsalović beginnt seine Darstellung mit der Vorgeschichte, beschreibt dann die Geschehnisse des mittleren Adriagebietes während der griechischen Kolonisation, die Zeit der Römer und den Zeitabschnitt der Goten. Aber erst in der Zeit des altkroatischen Staates gewinnt Brač größere Bedeutung, hauptsächlich durch die Errichtung von Klöstern. Brač kam später, im Zusammenhang mit dem gesamten Adriagebiet, in den Herrschaftsbereich der Arpaden (1102—1278), Venedigs (1278—1357) und der Dynastie der Anjous (1358—1420). Von 1420—1797 unterstand Brač dann der Herrschaft von Venedig und wurde in die Uskoken- und Türkenkämpfe der Lagunenrepublik verwickelt. Der Verf. beschränkt sich in seiner Darstellung nicht nur auf die geschichtlichen Daten, sondern bringt ebenso eingehende Beschreibungen der Bevölkerungsentwicklung, der wirtschaftlichen, religiösen und kommunalen Verhältnisse, Streitigkeiten zwischen einzelnen Stämmen und der Entwicklung des Dorfadels. Von 1797—1805 war Brač das erstemal unter österreichischer, von 1805—1813 unter französischer und von 1814—1918 erneut unter österreichischer Herrschaft. In diesem letzten Kapitel geht Vrsalović hauptsächlich auf die politischen, kulturellen und sozialen Verhältnisse und auf das Schulwesen der Insel ein.

Der Verf. beschließt seine Arbeit mit einem reichhaltigen Anmerkungsapparat, einem Index und einem Verzeichnis der zahlreichen, im Text verstreuten Abbildungen.

München

Gerda Baudisch

**Gornik, Franc: Bled v feudalni dobi.** Bled: Zavod za napredek turizma 1967. 241 S., mehr. Federzeichnungen im Text und 32 Taf. [Veldes in der feudalen Zeit.]

Im ersten Teil seiner vom Institut zur Förderung des Fremdenverkehrs herausgegebenen Geschichte des bekannten Kurortes Veldes (Bled) in Oberkrain gibt Gornik zunächst auf Grund der z. T. im Münchner Staatsarchiv befindlichen Urbare einen Überblick über die einzelnen Orte des Gebietes (einschließlich der Wochein), um dann an Hand der Akten eine sozialgeschichtliche Studie von Oberkrain hinsichtlich seiner bäuerlichen Bevölkerung, der Reformation, der Bauernaufstände, der Abschaffung der Leibeigenschaft bis zur Grundablösung im J. 1848 vorzulegen. Der zweite Teil ist eine Geschichte der Herrschaft Veldes, die 1004 von K. Heinrich II. an das Bistum Brixen verliehen wurde. Hier werden auch kurz die Grundherrschaften erwähnt, die auf dem Veldeser Gebiet Untertanen hatten. In einem dritten Teil befaßt sich der Verf. mit dem Schulwesen, der Kirche und dem Eisenhüttenwesen. Über 800 knappe Anmerkungen bringen die Quellennachweise. Die ausgezeichneten Tafeln zeigen die wichtigsten auf Veldes bezüglichen Urkunden, alte Pläne des Schlosses usw. Alles in allem eine wertvolle Bereicherung der lokalgeschichtlichen Literatur von Slowenien.

Graz

Balduin Saria

**Trifunović, Djordje: Srpski srednjovekovni spisi o knezu Lazaru i Kosovskom boju.**

Kruševac: Bagdala 1968. 452 S., Ln. 4.—\$. (Mala Biblioteka.) [Serbische mittelalterliche Schriften über Fürst Lazar und die Kosovo-Schlacht.]

Die vorliegende Arbeit entstand aus einer 1966 bei der Philologischen Fakultät der Universität Belgrad eingereichten Dissertation. Der Verf. untersucht 10 mittelalterliche serbische Handschriften, die den Kampf auf dem Amselfeld zum Gegenstand haben. Er gibt eine Geschichte der Textüberlieferung sowie kurze Inhaltsangaben. Mit Hilfe von Textanalysen und -vergleichen versucht Trifunović sodann, die

Schriften literargeschichtlich einzuordnen, wobei er auf Vorbilder und Parallelen hinweist. Ausführlich geht er auch auf die Frage der Datierung ein. Der zweite Teil des Buches beschäftigt sich mit der Symbolik in der altserbischen Prosa (einem bisher wenig behandelten Thema) und mit häufig auftauchenden Motiven, wie Rede und Gebet *Lazars* vor der Schlacht, dem Chor der Krieger, den Schlachtschilderungen, Naturbeschreibungen (die nach dem Verf. hier zum ersten Male auftauchen) und den Klagen (*plačevi*). Abschließend kommt der Verf. zu dem Schluß, daß man die altserbischen Schriften über die Kosovo-Schlacht nicht nur nach ihrem historischen Quellenwert — der ziemlich gering ist — beurteilen darf, wie das im vergangenen Jahrhundert geschah, sondern sie vor allem als literarische Werke von eigenständigem Rang betrachten muß. Der Anhang enthält Textauszüge sowie ein umfangreiches Literatur- und Quellenverzeichnis.

München

Peter Bartl

**Dinić, Mihailo: Humsko-Trebinjska vlastela.** Beograd: Naučno delo 1967. 114 S. (Srpska akademija nauka i umjetnosti. Pos. izd. 397. Odeljenje društvenih nauka. 54.) [Die Adelsfamilien von Hum und Trebinje.]

Die Beschreibung der Adelsgeschichte trifft in den ehemals türkischen Gebieten Jugoslawiens auf besondere Schwierigkeiten, vor allem dadurch, daß sich Adelsarchive nicht erhalten haben und sich in den staatlichen Archiven nur sehr verstreut Angaben über Adelsfamilien finden. Dinić untersucht anhand von Dubrovniker Aktenmaterial mehr als 30 Adelsfamilien aus den Dubrovnik benachbarten Gebieten von Hum und Trebinje. Er versucht die Familiengeschichte einzelner Geschlechter zu rekonstruieren, soweit das die spärliche Überlieferung zuläßt. In einigen Fällen (wie bei den *Nikolići*, *Ljubibratići* und *Starčići*) gelingt es ihm auch, umfangreicheres Material zusammenzutragen und die genealogische Abfolge aufzuklären. Die weitaus meisten Beiträge umfassen aber kaum mehr als eine halbe Seite; über einige Familien ist praktisch überhaupt nichts bekannt, außer die Namen einzelner oder auch nur eines Mitglieds (darüber Zusammenstellung in Kap. XXXVI und XXXVII). Gesondert abgehandelt werden die „Vlasteličići“ — ein Terminus, der sich bereits im Gesetzbuch des Zaren *Dušan* findet und die niederste Schicht des Adels bezeichnet.

Dinić stellt fest, daß der Adel durchaus Familiennamen führte, und nicht, wie häufig behauptet wird, nur Patronyme. Der Adel hatte seine Ländereien in erblichem Besitz. Einen freien Bauernstand gab es im Spätmittelalter im Gebiet von Hum und Trebinje nicht mehr. Jeder Freie (*homo liber et sui iuris*) verfügte selbst über Unfreie und wurde zur Schicht des Kleinadels, zu den *Vlasteličići*, gerechnet.

Dinić's Studie bringt somit einen wichtigen Beitrag zur jugoslawischen Lokal- und Sozialgeschichte im 14. und 15. Jh., gibt daneben aber auch Aufschlüsse über die Beziehungen zwischen Bosnien, Serbien und Dubrovnik.

München

Peter Bartl

**Djilas, Milovan: Njegoš, oder Dichter zwischen Kirche und Staat.** Aus dem Serbokroatischen von Zora Shaked. Wien—München—Zürich: Fritz Molden Verlag 1968. 496 S., 8 Bildtaf. Ln. 26.—DM.

Milovan Djilas war bisher vor allem als Politiker und politischer Publizist bekannt. 1911 in der Nähe von Kolašin (Montenegro) geboren, trat er bereits als Student der Kommunistischen Partei bei, verbrachte mehrere Jahre in königlich-jugoslawischen Gefängnissen, wurde 1937 Mitglied des ZK und des Politbüros der jugoslawischen KP und nahm an der Seite *Titos* an führender Stelle am Partisanenkampf gegen die deutsche Besatzung teil. Nach dem Kriege wurde er Generalsekretär und Chefideologe der KPJ und 1953 Präsident des Bundesparlaments. 1956 erregte er durch seine Kritik an der Praxis des kommunistischen Systems in Jugoslawien Aufmerksamkeit; wegen



seiner beiden Bücher „Die neue Klasse“ und „Gespräche mit Stalin“ wurde er zu hohen Gefängnisstrafen verurteilt.

Die *Njegoš*-Biographie zeigt einen anderen Djilas — nicht mehr den Politiker und Parteiführer, der mit Erbitterung die Diskrepanz zwischen Theorie und Praxis in der jugoslawischen Wirklichkeit registriert, sondern den Montenegriner, der das „serbische kosmische Unglück“ besingt, wie einst sein Held *Njegoš*. Auf diese andere Seite des Autors Djilas wies allerdings schon die bereits vor einigen Jahren erschienene Schilderung seiner Jugendjahre „Land ohne Recht“ hin.

*Petar II. Petrović Njegoš* (1830—1851) war der erste der montenegrinischen Fürst-Bischöfe, dem es gelang, aus der amorphen Vereinigung der montenegrinischen Stämme die Vorstufe eines modernen Staates zu formen. Außer Staatsmann war er aber auch noch Dichter, und zwar einer der bedeutendsten serbischer Sprache. Djilas sieht *Njegoš* als tragische Gestalt: schon in früher Jugend zum Mönch bestimmt, war er zum wider-natürlichen Schicksal verurteilt, kinderlos zu bleiben. Nur so kann man vielleicht den Untertitel der deutschen Übersetzung verstehen, denn die Kirche spielte sonst im Leben des Bischofs eine völlig untergeordnete Rolle. Überhaupt war die montenegrinische Frömmigkeit, wie Djilas selbst feststellt, völlig undogmatisch und nicht frei von magischen Zügen. *Njegoš's* Innenpolitik, seine Bemühungen, im montenegrinischen Bergland einen Staat zu errichten (er führte u. a. erstmals eine Art Verwaltung, Steuern und ein bescheidenes Schulwesen ein und verhalf Montenegro zu den ersten festen Grenzen), waren gekennzeichnet durch den Konflikt mit den Stammesführern. Der Bischof mußte die Stammesstruktur zerstören, denn innerhalb des Stammes gab es keine Voraussetzungen für die Entwicklung des Staatsbürgers. *Njegoš* mußte gegen seine Gegner rigoros vorgehen, wenn er sich durchsetzen wollte, und er war in der Wahl seiner Mittel auch keineswegs wählerisch (wie die hinterlistige Ermordung der hercegovinischen Stammesführer zeigt). Der Verf. versucht das auch nicht zu beschönigen: „Bischof Rade tat viel Übles — das ihm nicht einmal in diesem Buch vergeben und vergessen wird . . . Es handelt sich nicht darum, ihn zu rechtfertigen — denn nichts, was geschehen ist, kann gerechtfertigt werden —, sondern darum, ihn zu begreifen“ (S. 247—48). Nach außen stand, wie schon seit Jahrhunderten, der Kampf gegen die Türken, der für *Njegoš* und auch Djilas ein Existenzkampf für die Erhaltung des montenegrinischen Volkes war, im Vordergrund. Zudem war bei der Armut des Landes, wie der Verf. betont, Einfälle in türkisches Gebiet auch eine wirtschaftliche Notwendigkeit.

Einen breiten Raum nimmt in Djilas' Darstellung das dichterische Werk *Njegoš's* ein: den drei Hauptwerken des Bischofs — „Strahl des Mikrokosmos“, „Der Bergkranz“ und „Stefan der Kleine“ — sind ausführliche Kapitel gewidmet.

Das Buch beruht, wie die beigelegte Bibliographie zeigt, auf einem gründlichen Quellenstudium des Autors; außerdem wurde die umfangreiche, vor allem serbo-kroatische, Sekundärliteratur benützt. Djilas' Darstellung trägt, aber nur stellenweise, romanhaften Charakter und ist sprachlich, was auch noch in der deutschen Übersetzung zum Ausdruck kommt, von dichterischer Schönheit. Djilas ist eine große Biographie seines großen Landsmannes gelungen.

München

Peter Bartl

**Svet med Muro in Dravo.** Ob stoletnici I. slovenskega tabora v Ljutomeru 1868—1968. Red. Viktor Vrbnjak. Maribor, Založba Obzorja 1968. 743 S., zahlr. Abb. (Das Land zwischen Mur und Drau. Zur Jahrhundertfeier des ersten slowenischen Tabors in Luttenberg 1868—1968.)

Das Land zwischen Mur und Drau in der ehemaligen Untersteiermark, das Gebiet der östlichen Windischen Büheln mit dem Murfeld, ist eine jener Landschaften, die für die nationale Entwicklung der Slowenen seit jeher von größter Bedeutung waren. Von hier stammen u. a. die bedeutenden Slawisten Franz R. v. Miklosich und

Matthias Murko. Auch die Anfänge der illyrischen Bewegung unter den Slowenen nahmen von hier aus ihren Ausgang. In Luttenberg (Ljutomer), im deutsch-slowenischen und ungarischen Grenzraum, fand auch am 9. August 1868 die erste jener großen Volksversammlungen unter freiem Himmel statt, die man nach englischem Vorbild „meeting“, zumeist aber nach tschechischem „Tabor“ nannte. Das Programm dieser Massenversammlungen erinnert ganz an die slowenischen Forderungen des Jahres 1848: Gleichberechtigung der slowenischen Sprache in Schule und Verwaltung, vor allem aber die Vereinigung aller von Slowenen bewohnten Gebiete mit eigener slowenischer Verwaltung.<sup>1)</sup> Aus Anlaß der Jahrhundertfeier des ersten Tabors erschien, herausgegeben von der Gemeinde bzw. Bezirksversammlung von Luttenberg und unter der Redaktion von Viktor Vrtnjak, ein umfangreicher Sammelband, der ein umfassendes Bild dieser nach einer sprachlichen Eigenart auch als „Prlekija“ bezeichneten untersteirischen Landschaft vermittelt.

Die ersten Beiträge des Bandes befassen sich mit den geographischen Gegebenheiten der östlichen Windischen Büheln. Ciril Šlebinge r entwirft ein geologisches Bild der Landschaft, Svetozar Ilešič charakterisiert die Eigenart der „Prlekija“ an Hand der bäuerlichen Siedlungen und Flureinteilungen. Borut Bele c bespricht an Hand zahlreicher Abbildungen und Karten die wirtschaftliche Entwicklung des Friedau-Luttenberger Weinbaugebietes, Anton Trstenjak zeichnet ein Charakterbild der Bewohner der Prlekija und sucht die Unterschiede gegenüber den übrigen Slowenen herauszuarbeiten.

Ins Gebiet der Volkskunde gehören der Beitrag von Zmaga Kumer über eine besondere Art der untersteirischen Totenlieder (slova, plur. slovesa) und der von Vilko Novak, der aus der sogen. Göthschen Serie im Steierm. Landesarchiv Materialien zum Volksleben in den Windischen Büheln in der ersten Hälfte des 19. Jh.s vorlegt. Angelos Baš befaßt sich an Hand der Verlassenschaftsinventare im Grundbuch des Bezirksgerichts Luttenberg mit der Wohnungseinrichtung der bäuerlichen Untertanen in der Umgebung von Luttenberg in der ersten Hälfte des 19. Jh.s. Eine sehr umfangreiche Abhandlung mit über 440 Anmerkungen von Stanko Pahič ist den vor- und frühgeschichtlichen Kulturen in den Windischen Büheln und im Murgebiet gewidmet. Sehr begrüßenswert ist dabei das mit genauen Maßangaben versehene Verzeichnis aller in den Windischen Büheln noch nachweisbaren Hügelgräber. Eine Besonderheit des untersteirischen Gebietes zwischen Mur und Drau sind die zahlreichen Ortsnamen auf -ci (etwa 260). Milko Kos, der beste Kenner der slowenischen Siedlungsgeschichte, führt in seinem Beitrag diese meist von Personennamen abgeleiteten Ortsnamen auf eine slowenische Nachkolonisation nach der Zurückdrängung der Madjaren im 12. Jh. zurück. Nicht eigentlich auf das Gebiet der östlichen Windischen Büheln beschränkt sich die „Einführung in die Geschichte des Wohnhauses in Slowenien“ des 1967 verstorbenen Volkskundlers und Geographen Franjo Baš. Der Beitrag stellt eine Vorarbeit zu einem geplanten größeren Werk über die bäuerliche Wohnkultur der Slowenen dar. Gewissermaßen ein Gegenstück dazu ist die Arbeit von Jože Curk über die bauliche Entwicklung der Städte und Märkte im Drau- und Murgebiet mit Einschluß der am Rande des Gebietes liegenden größeren Städte Marburg und Pettau. Aufgrund des nach dem großen Stadtbrand von 1513 neu angelegten, heute im Steierm. Landesarchiv befindlichen Marburger Stadtbuches gibt Jože Koropec ein Bild der wechselseitigen Beziehungen und Interessenverflechtungen der landesfürstlichen Stadt Marburg und der ländlichen Gebiete in den Windischen Büheln, insbesondere in der ersten Hälfte des 16. Jh.s.

Frau Melitta Pivec-Stelè macht auf ein kleines Büchlein in der Laibacher Univ. Bibliothek aufmerksam, eine Topographia Ducatus Styriae, das die Kollegen

<sup>1)</sup> Vgl. B. Saria, Die ersten slowenischen Tabore zu Luttenberg und Sachsenfeld im Jahre 1868: *Zschr. d. Hist. Ver. f. Steiermark* 60 (1969), S. 85—105.

des Grafen *Franz v. Strasoldo* anlässlich seiner Promotion zum Baccalaureus der Grazer Universität dem Grafen 1727 widmeten. Es enthält außer einer kleinen kompilatorischen Topographie der Steiermark ein Verzeichnis der 56 Mitpromoventen. *Vlado Valenčič* behandelt auf Grund der vorhandenen statistischen Veröffentlichungen die Bevölkerungsentwicklung in den Windischen Büheln von 1770 bis zur Gegenwart.

Den eigentlichen Kern des Sammelwerkes bilden die beiden großen Beiträge von *Jože Ftičar* und *Viktor Vrtnjak*, die sich unmittelbar auf den Anlaß beziehen, dem der Sammelband gewidmet ist, den Luttenberger Tabor von 1868. J. Ftičar befaßt sich mit derjenigen Persönlichkeit, deren Initiative wohl diese Massenversammlungen entsprungen sind, mit dem Pfarrer von St. Barbara i. d. Kollos und späteren Reichsratsabgeordneten *Božidar Raič* (urspr. *Mathias Reich*). *Raič*, der selbst aus den Windischen Büheln stammte, war ein kompromißloser, bisweilen selbst seinen eigenen Gesinnungsgenossen unbequemer Verfechter der Rechte seines slowenischen Volkes, ein Volksredner katexochen, der mit seiner gewaltigen Stimme die Volksversammlungen beherrschte, schließlich aber im Reichsrat scheiterte. Die Abhandlung ist zugleich eine kleine politische Geschichte der Slowenen in der Untersteiermark. Dem Luttenberger Tabor selbst und seiner Vorgeschichte ist der sehr detailreiche Beitrag von *Viktor Vrtnjak* gewidmet. Dabei nimmt die Geschichte der politischen Einigungsbestrebungen der Slowenen, vornehmlich im Luttenberger Raum, von 1848 bis 1868 den weitaus größten Raum ein. Erst der letzte Abschnitt beschäftigt sich mit dem Tabor selbst. Der Verf. bemüht sich u. a. die Örtlichkeit, wo die Versammlung abgehalten wurde, genauer zu lokalisieren, was durch die von mir veröffentlichten amtlichen Akten bestätigt wird. *Vrtnjak* wiederholt jedoch die wohl nur auf *Vošnjaks* „Erinnerungen“ (Spomini) zurückgehende, aber nach den amtlichen Akten irrige Meinung, daß die Grazer Statthalterei den Tabor ursprünglich nicht bewilligt hätte.

Ebenfalls mit der Geschichte des nationalen Lebens bis zum Ersten Weltkrieg in der Untersteiermark, u. zw. im deutsch-slowenischen Grenzraum um St. Leonhard i. W. B., beschäftigt sich der Beitrag von *Bogo Teply*. In einem verhältnismäßig sehr umfangreichen Artikel stellt *Eman Pertl* das Gesundheitswesen (genau genommen die Ärzte) zwischen Mur und Drau dar, insbesondere in der Zeit von der Mitte des 19. Jh.s bis zum Ausbruch des 2. Weltkrieges. *Jože Jenko* behandelt in seinem Beitrag den verhältnismäßig erst späten, z. T. erst nach 1920 erfolgten Ausbau des Eisenbahnnetzes zwischen Mur und Drau sowie nach dem Übermurgebiet (Prekmurje), wo seinerzeit die Ungarn aus politischen Gründen eine Verbindung zur Untersteiermark verhindert hatten. Dabei bespricht der Verf. auch einige nie ausgeführte Projekte, wie die Bahn *Purkla—Pettau—Rohitsch*, die ein Teilstück einer Parallelverbindung zur Südbahnlinie *Wien—Triest* sein sollte.

Die folgenden Beiträge fallen in den Bereich der Linguistik. Das Gebiet östlich von *Pettau* bis zur alten steirischen Ostgrenze ist durch seinen eigenartigen Dialekt bemerkenswert, der dieser Landschaft, wie erwähnt, den ursprünglich scherzhaften Namen „*Prlekija*“ gegeben und die Bewohner — zunächst mehr in pejorativem Sinne — als „*Prleki*“ bezeichnet hat. Heute ist der Name fast ein wissenschaftlicher Terminus technicus der Slovenistik. *Rudolf Kolarič* gibt eine kurze Grammatik und Charakteristik dieses wahrscheinlich ältesten slowenischen Mischdialekts, der starke Anklänge an das benachbarte kajkavische Kroatisch hat. Es ist daher sehr zu begrüßen, daß *Janko Jurančič* auch einen kurzen Beitrag über die kajkavische Mundart des Kroatischen bringt, die seinerzeit bedeutende slowenische Sprachforscher wie *Kopitar*, *Miklosich* und *V. Oblak* sogar als Mundart des Slowenischen ansahen. *Jakob Rigler* sucht in seinem Beitrag an Hand der ältesten slowenischen Handschriften und Drucke aus diesem Gebiet aus der Zeit bis 1783 nachzuweisen, daß der Einfluß des Kajkavischen doch nicht so stark war, wie einige Slavisten, vor allem *Fran. Ilešič*, annahmen.

Von *Janko Glaser* stammt der Katalog der in der Marburger Studienbibliothek aufbewahrten slowenischen Handschriften aus den Windischen Büheln. *Stanko Kot-*



nik gibt an Hand von Material aus dem Marburger (urspr. Seckauer) Bistumsarchiv drei Begebenheiten wieder, die die nationale Gesinnung slowenischer untersteirischer Geistlichen aus der Zeit des Vormärz beleuchten, so u. a. das Bemühen des Pettauer Stadtpfarrers und Dechanten *Fr. Cvetko*, in der Pettauer Stadtpfarrkirche slowenische Frühpredigten einzuführen.

Etwas stiefmütterlich wurde das Gebiet der Literaturgeschichte bedacht. Der an sich ausgezeichnete Artikel des bedeutenden slowenischen Literaturhistorikers Anton Slodnjak über die literarischen Versuche des frühverstorbenen Hofkaplans des Seckauer Bischofs *Jakob Košar* ist doch nur ein bescheidener Beitrag zu diesem Gebiet. Man möchte gerne auch etwas über *Leopold Volkmer*, *Andrej Gutman*, *Stefan Modrinjak*, *Stanko Vraz* (der allerdings bald ins Kroatische abwanderte) bis zu den Modernen (z. B. *A. Ingoličs Lukarji*) hören. Slodnjak streift die Vertreter der slowenischen Literatur aus den Windischen Büheln in der Einleitung nur kurz.

Schließlich beinhaltet der Band noch zwei Beiträge aus dem Gebiet der Kunstgeschichte. Der vorzügliche Kenner der untersteirischen Barockkunst, *Sergej Vrišer*, bespricht die in den Windischen Büheln reich vertretene Barockplastik, die starke Anregungen von Graz erfahren hat. *Marijan Zadnikar*, dem wir ein größeres Werk über die Bildstöcke in Slowenien verdanken, versucht in seinem Aufsatz an Hand einiger charakteristischer Beispiele die stilistische Entwicklung der ostuntersteirischen Bildstöcke von der Spätgotik bis zum Barock aufzuzeigen.

Der umfangreiche, leider sehr klein gedruckte und daher umso inhaltsreichere Band ist wohl die ausführlichste Monographie, die wir über irgendein Gebiet der alten Steiermark besitzen, und gibt ein nahezu erschöpfendes Bild dieser interessanten Landschaft. Man vermißt dabei eigentlich nur einen Beitrag über die Geschichte des Landes für das Jahrtausend von der Besiedlung durch die Slowenen im frühen Mittelalter bis etwa 1848. Gewiß ist der besondere Anlaß, dem das Werk verdankt wird, mit ein Grund, daß das Hauptgewicht des historischen Teiles auf die Zeit nach 1848, auf die Zeit des nationalen Erwachens der Slowenen, gelegt wurde. Aber in Anbetracht des sonst so vielseitigen Inhalts hätte doch auch die Geschichte des Mittelalters und der frühen Neuzeit eine Berücksichtigung verdient. So erfährt man z. B. nichts über die Vorverlegung der alten steirischen Landesgrenze in diesem Gebiet aus dem Raum von Großsonntag bis östlich von Polstrau (um 1200), ein Ereignis, das vielleicht nicht unwesentlich zur Ausbildung der besonderen Eigenart der *Prlekija* beigetragen hat, nichts über die Grenzfunktion des Gebietes, seine Schützenhöfe und Grenzverhaue gegenüber den Ungarn, nichts über das Schicksal des Landes in der Türken- und Kuruzzenzeit. Um den Umfang des ohnehin schon sehr stattlichen Bandes nicht noch mehr anschwellen zu lassen, hätte man ruhig einige weniger bedeutende Beiträge etwas kürzen können. Sehr vermißt man auch eine Karte der östlichen Windischen Büheln. Aber trotz dieser Desiderata dürfen wir Herausgeber und Redaktor des Werkes für die Fülle an Material, das es uns bietet, aufrichtig dankbar sein. Die Beiträge sind durchwegs mit fast ausschließlich deutschen, meist auch sehr ausführlichen Zusammenfassungen versehen.

Graz

Balduin Saria

**Benković, Ambrozije: Gorice u Posavini, 1869—1969.** O stogodišnjici obnovljene župe.

Gorice: Rimokatolički župski ured 1968. 231 S., 43 Abb. [Gorice in der Posavina, 1869—1969. Zur Hundertjahrfeier der Wiedereinrichtung der Pfarrei.]

Wie schon der Titel sagt, handelt es sich um eine Jubiläumsschrift anlässlich des hundertjährigen Bestehens der katholischen Pfarrei Gorice in der Landschaft Posavina im nordöstlichen Bosnien.

Der Verf. gibt einen Überblick über die Geschichte dieses Gebiets von den Illyrern bis zur Türkenzeit, bringt kurze historische Angaben über die Klöster und berichtet dann ausführlicher über die Pfarreien und die Viten der Geistlichen, die im Raume von



Gorice seit dem Ende des 18. Jh.s wirkten. Den Hauptteil des Bandes macht die Schilderung der Geschehnisse des Ortes und der 1869 neu eingerichteten Pfarrei Gorice aus. Hier finden sich sowohl Angaben über Volkstracht, Sprache, Familiennamen als auch Biographien der Pfarrer und Berichte über das religiöse Leben. Ein kleiner statistischer Anhang zeigt die zahlenmäßige Entwicklung der katholischen Bevölkerung von Gorice seit dem 18. Jh. auf. Der Text wird ergänzt durch zahlreiche, z. T. eigene Fotos des Verf.s, Karten des Pfarrbezirkes und kurze Literaturangaben. Die populär geschriebene Darstellung kann sicherlich nicht mit streng wissenschaftlichen Maßstäben gemessen werden, stellt aber einen Beitrag zur kirchlichen Lokalgeschichte Bosniens dar.

München

Peter Bartl

**Le Fédéralisme yougoslave.** Études coordonnées par l'Institut de droit comparé de Belgrade. Paris: Dalloz 1966. 224 S. (Annales de la Faculté de droit et de sciences politiques et économiques de Strasbourg. 18. Travaux du Centre de recherches sur l'U.R.S.S. et les pays de l'est.)

Das „Centre de recherches sur l'U.R.S.S. et les pays de l'est“ an der Universität Straßburg (unter der Leitung von Prof. Dr. Lavigne), eine für die westeuropäische Ostrechtsforschung so wertvolle Dienste leistende Institution und das renommierte Belgrader „Institut za uporedno pravo“ (unter Leitung von Prof. Dr. Blagojević) legen hier ein Gemeinschaftswerk der namhaftesten Staatsrechtler und Politologen Belgrads vor, welches das föderative Staatswesen des sozialistischen Jugoslawien ausgewogen darstellt und der Fachwelt ein Werkzeug zur Verfügung stellt, mit dem sie den Verfassungs-Horizont Jugoslawiens nicht nur rechtlich, sondern auch sozialwissenschaftlich präzise abzusuchen vermag. Darüber hinaus lassen die Beiträge überzeugend erkennen, welche Gedankengänge der jugoslawischen Theorie und Praxis zwangsläufig in die entsprechenden Disziplinen anderer sozialistischer Länder kanalisiert werden könnten, um diese Wissenschaftszweige dort zumindest rechts- und gesellschaftstheoretisch aus ihrer Stagnation zu befreien. Das Sammelwerk macht die zentrale Rolle der jugoslawischen Verfassungslehre und Politikwissenschaft in der sozialistischen Staatsgemeinschaft deutlich.

Jovan Djordjević erläutert in drei Beiträgen — „La fédération en Yougoslavie socialiste“, „Droits et devoirs de la fédération“ und „La république socialiste“ — die vielschichtige Wirklichkeit der jugoslawischen sozialistischen Föderation, grenzt sie zu der entsprechenden Lehre und Praxis der nichtsozialistischen Welt ab und deutet an, welche neuen Dimensionen der Marxismus—Leninismus in dieser Materie aufweist. Antun Vratuša läßt in seinem Referat „Les forces essentielles de l'unité socio-politique dans la fédération yougoslave“ die Elemente Revue passieren, die diese staatlichen und gesellschaftlichen Organismen profilieren. „La position des unités autonomes dans le système constitutionnel de la Yougoslavie“ von Stanoje Aksić gibt uns Einblick in den juristischen und soziologischen Mechanismus, dessen Formen und Ausmaß die sozialistische Aktionsfähigkeiten der beiden großen polyethnischen Gebietskörperschaften Jugoslawiens auf ausgereiften Bahnen ermöglichen. Miodrag Jovičić setzt in seinem Beitrag „Le rôle et la position de la commune (et de l'arrondissement) de la fédération yougoslave“ einfühlsam die Kommune als das Aufgabengebiet der arbeiterrätlichen Selbstverwaltung frei, in der nicht nur die Wurzeln des föderalistischen Gedankens eingebettet sind, sondern die auch die variationsreichen sozialistischen Lebensformen aus eigener Kraft bestimmen. Es hat daher den Anschein, als wollte der Verf. verdeutlichen, daß sich nur auf den immer im Dienste des gesamten föderalistischen Körpers stehenden, aber in diesen Rahmen eigenwilligen kommunalen Verbänden von ganz beträchtlichem Format die Vision eines vollkommeneren sozialistischen Staatswesens entrollen ließe. Die beiden letzten Beiträge von Koča Jončić „Les relations inter-nationalités en Yougoslavie“ und „Les rapports nationaux dans la culture en Yougoslavie“ von Latinka Perović zeigen uns, daß

man nur durch die strikte aber elastische Praktizierung des Prinzips der sozialistischen Egalität sorglich die gebotenen Kompromisse auszuhandeln vermag, die sich aus dem Zusammensein der Staatsnationen und der anderen Nationalitäten (Minderheiten) der jugoslawischen Föderation ergeben und die bestechende Gewähr dafür bieten, den Herausforderungen erfolgreich zu begegnen, damit sie sowohl von der Position des Zentrums als auch aus der Sicht der föderativen Einheiten intensiver und kräftiger zu Buche schlagen.

München

Edmund Schweißguth

**Aksić, Stanoje: Položaj autonomnih pokrajina u ustavnom sistemu SFR Jugoslavije s posebnim osvrtom na položaj i razvoj Autonomne Pokrajine Kosova e Metohija.** Beograd: Naučna Knjiga 1967. 148 S. [Die Lage der autonomen Provinzen im Verfassungssystem der FNRJ mit besonderer Berücksichtigung der Lage und Entwicklung der autonomen Provinz Kosovo und Metohija.]

„Recht eines jeden Volkes auf volle Gleichheit und nationale Sicherheit“ war der Grundtenor der Entschliebung der vor 25 Jahren im November 1943 veranstalteten 2. Sitzung des Antifaschistischen Rates für nationale Befreiung Jugoslawiens (AVNOJ), welche für das Geschick der im jugoslawischen Staatsverbände zusammengeschlossenen Völkerschaften bis heute bestimmend ist. In besonderer Weise gilt dies für die Albaner Jugoslawiens, welche in ihrer größeren Mehrheit in dem autonomen Gebiet Kosovo — Metohija (Kosmet) — vereint sind. St. Aksić, Kosoware, seit 1941 Mitglied der Partei und höherer politischer Funktionär, hat es unternommen, eine Dissertation über die Stellung des autonomen Gebietes Kosmet (seit 1963 Provinz) zu verfassen. Der begutachtende Professor Djordjević nennt die Arbeit von Aksić unter den vielen Arbeiten über autonome Gebiete eine der reifsten und modernsten.

Bei Durchsicht der Arbeit läßt sich auch erkennen, daß sich der Verf. als Serbe bemüht, auch den Standpunkt der Gegenseite zu verstehen und die Schwierigkeiten, welche sich bei der Einrichtung des autonomen Gebiets und der Verwirklichung der hierbei aufgestellten Grundsätze ergaben, richtig zu erkennen. Aksić bekräftigt, daß es 1943 keinen Weg zurück in das Vorkriegsjugoslawien, das er selbst als Völkerkerker (S. 26) bezeichnet, gab und daß die Partisanen nicht den Zustand von Sklaven, sondern von Freien und von Herren ihres eigenen Herdes erkämpfen wollten (S. 48). Für die Albaner habe gewiß die Entscheidung, bei Jugoslawien zu bleiben, allerdings bei vollständig geänderter rechtlicher Stellung, ein großes Opfer bedeutet. Die Umstände, unter welchen man dieses von ihnen verlangte, waren außerdem erschwerend. Von seiten der Besatzungsmächte war ihnen der nationale Wunschtraum eines Großalbanien versprochen worden. Die jugoslawische KP hatte ferner nicht immer die gleiche Haltung gegenüber der Minderheitenfrage eingenommen. Erst im Jahre 1923 hatte man sich zum leninistischen Prinzip der Selbstbestimmung bis zur Abspaltung durchgerungen, auf den Parteikongressen in Dresden (1928) und Agram (1940) gestand man ihnen dieses weiterhin zu. Angesichts des kommenden Krieges gab man zwar das Prinzip im Wesen nicht auf, sprach sich jedoch im Jahre 1940 für den jugoslawischen Staatsverband aus, gab den Albanern dafür eine gewisse Autonomie, welche sich u. a. auch durch eine Loslösung der Gebietsorganisation Kosmet aus dem Landesverband Montenegro kundtat.<sup>1)</sup>

Als sich in Kosmet eine eigene Parteiorganisation bildete, sprach sich diese, fußend auf dem Recht auf Selbstabspaltung, für eine Vereinigung mit Albanien aus — aller-

<sup>1)</sup> Vgl. auch die albanische Darstellung von A. Hadri, Nacionalno ugnjetavanje šiptarske narodnosti i stav i borba KPJ za nacionalna prava Šiptara za vreme stare Jugoslavije [Die nationale Knechtung der albanischen Bevölkerung und die Einstellung sowie der Kampf der KPJ für das nationale Recht der Albaner zur Zeit des alten Jugoslawiens]: *Gjurmime Albanologjike* 2, 1965, S. 145—168.

dings erst nach dem siegreichen Befreiungskampf. Die KP Jugoslawiens erklärte dies jedoch sofort als unrichtig, weil es nur Wasser auf die Mühlen der Feinde bedeute und weil es anstelle eines gemeinsamen Kampfes nur zum nationalen Gezänk komme. Die strittigen Fragen könnten erst durch freie Völker gelöst werden. Man dürfe jetzt nicht an Hegemonie und großalbanische Tendenzen denken. Die 6. Gebietsversammlung für Kosmet wollte auch den Ausdruck „Metohija“ in „Dukagjin“ umändern. Auf höhere Weisung mußte man jedoch 5—6 Monate nach der Konferenz wieder zum alten Namen zurückkehren.<sup>2)</sup>

Ein halbes Jahr nach Beendigung der Feindseligkeiten (8.—10. Juli 1945) beschloß eine Gebietsversammlung in Prizren den Anschluß an die VR Serbien (S. 46). Darauf erfolgte am 3. 9. 1945 die Errichtung des autonomen Gebietes Kosmet durch Gesetz der antifaschistischen Skupština auf Grund der vorgenannten Entschließung. Die verfassungsmäßige Stellung von Kosmet entspricht in der Folgezeit ganz dem in Jugoslawien durchgeführten Prozeß einer langsamen Föderalisierung. In ihr spiegelt sich vorerst der Zentralismus der Nachkriegszeit wider. Dieses ist ersichtlich aus der 1. Verfassung Jugoslawiens vom 31. 1. 1946, der Verfassung der VR Serbien (17. 1. 1947) und dem 1. Statut Kosmets vom 23. Mai 1948 (in Kraft getreten am 30. Oktober 1948). Die erste Lockerung erfolgte in der Verfassung Jugoslawiens vom 13. 1. 1953 analog im Statut Serbiens vom 5. 2. 1953 und Statut Kosmets vom 20. 2. 1953. Auch die weiteren Änderungen des Statuts des autonomen Gebietes verliefen konkordant mit der föderalistischen Auflockerung der jugoslawischen Gebiete. Das Verhältnis der Organe der Republik zu denen des Gebietes regelten die Bundes- und Republikgesetze vom Jahre 1956. Ende 1959 kam es außerdem zu einer neuen Distriktseinteilung, nachdem bereits am 29. Juni 1958 die Verwendung der albanischen Sprache vor den Ämtern festgelegt worden war. Die verfeinerte Selbstverwaltung fand ihren Niederschlag in der Verfassung des Jahres 1963 (7. 4.) und der betreffenden serbischen Verfassung (7. 4.). Folgerichtig galt nunmehr auch für Kosmet das Recht auf Selbstorganisation, Selbstbestimmung und freie Verfügung über die eigenen Einnahmequellen. So wurden im Statut vom 10. April 1963 diese Rechte namentlich für Albaner und Türken hinsichtlich der Verwendung der Muttersprache gegenüber allen staatlichen und gesellschaftlichen Organen sowie bezüglich der Einrichtung von Schulen mit zweisprachigem Unterricht u. a. geregelt.

Da die Abhandlung von A k s i ć vor den wichtigen Beschlüssen von Brioni geschrieben wurde, wo für Kosmet sozusagen der Grundstein für die „zweite Befreiung“ gelegt wurde, erscheint es notwendig, die verfassungsmäßige Weiterentwicklung bis zur Gegenwart kurz zu skizzieren. Hiebei ist vor allem die neuerliche Verfassungsänderung (27. 12. 1968) zu erwähnen. Nach Brioni hat sich tatsächlich sehr viel geändert. Wer heute das Land bereist, kann bereits die Folgen der praktischen Durchführung der rechtlich niedergelegten Autonomie feststellen. Es zeigt sich eine allseitige intensive Tätigkeit auf allen Gebieten des kulturellen und wissenschaftlichen Schaffens. Das Hissen nationaler Fahnen und das Absingen nationaler Hymnen wird nicht mehr mit schweren Strafen geahndet. Die albanische Schule, das albanische wissenschaftliche und künstlerische Leben sind aus dem Stadium der Bevormundung und Kopierung zur eigenen selbständigen kritischen Arbeit übergegangen. In Zukunft beabsichtigt man

<sup>2)</sup> Hinsichtlich des Namens Dukagjin während der Türkenzeit vergleiche Skender R i z a j, Politicko-upravni sistem na Kosova i Metohiji od XV do XVII veka [Das politische Verwaltungssystem in Kosmet vom 15.—17. Jh.]: *Gjurmime Albanologjike* 2, 1965, S. 293—308. Interessant ist in diesem Zusammenhang, daß in der im April 1968 von den Albanern in Kosmet eingebrachten Anregung zur Verfassungsänderung der Name der Provinz als „Sozialistische autonome Provinz von Kosovo“ vorgeschlagen wurde, was man tatsächlich berücksichtigte. Dieser Streitpunkt ist nun beseitigt (*Rilindja*, 24. April 1968).

sogar für das albanische Hochschulwesen eigene textliche Unterlagen bereitzustellen. Beachtenswert ist die allseitige literarische, künstlerische und wissenschaftliche Tätigkeit; den hartnäckigsten Relikten der Vergangenheit — der mangelnden Hygiene im Dorf, dem rückständigen Gesundheitswesen überhaupt sowie dem Analphabetentum — will man ernstlich zu Leibe rücken. Einer wirtschaftlichen Entfaltung des Gebietes sind jedoch infolge der großen Kinderzahl und der schwachen eigenen finanziellen Mittel, die nunmehr stärker herangezogen werden müssen als die Hilfe der Föderation, enge Grenzen gesetzt, deren Überwindung schwer sein wird.

Diese fortschrittlichen Intentionen wurden in die neue Verfassung eingebaut. Die Initiative dazu reicht bis ins Jahr 1967 zurück. Ende 1968 wurde das fertige Projekt eingereicht, in welchem eine möglichst weitgehende Realisierung des Grundsatzes der Gleichheit erreicht werden soll. Dies drückt sich in einem gleichwertigen Gebrauch von Sprache und Schrift vor Organen und Organisationen aus, in dem aktiven und passiven Wahlrecht in alle Organe und Organisationen und in einer weitgehenden Selbstverwaltung bis hinauf zu den obersten Gerichtshöfen, womit praktisch de jure das Fernziel, welches Kosmet noch versagt blieb, nämlich die eigene Teilrepublik, verwirklicht wäre. Daß dieses letzte nicht zustande kam<sup>3)</sup>, liegt u. a. in dem mangelnden Vertrauen weiter Kreise der Bevölkerung zueinander. Dieses Kernproblem hat in der letzten Zeit ernste Formen angenommen und die führenden Kreise vor schwierige Probleme gestellt, sowohl der eigenen Nation als auch den Direktiven der Partei gegenüber loyal bleiben zu können.

Der führende albanische Politiker Fadil Hoxha<sup>4)</sup> führte dazu aus, daß albanischer Nationalismus, serbischer Unitarismus und Chauvinismus in gleicher Weise diese Bestrebungen zunichte zumachen versuchen. Das Mißvergnügen der Serben bestehe vor allem darin, daß ihre angebliche zivilisatorische Überlegenheit langsam der Verwirklichung der gleichen politischen und sozialen Ansprüche der Albaner weichen müsse und daß sie die albanische Sprache als gleichberechtigt anerkennen müßten. Den Albanern andererseits gehe die Entwicklung zu langsam. Die junge Generation sei ferner in den innerpolitischen Streit zwischen den gemäßigten und dogmatischen Spielarten des Kommunismus verstrickt.

Aksić bemüht sich in der vorliegenden Arbeit, allen Gesichtspunkten des verwickelten Problems Kosovo gerecht zu werden.<sup>4)</sup> Die nötigen Ergänzungen vorausgesetzt, ist sie als interessanter und wertvoller Beitrag zur neueren Geschichte dieses in vollem Umbruch befindlichen Teiles des jugoslawischen Staates zu bezeichnen.

Wien

Robert Schwanke

---

<sup>3)</sup> Das 12. Plenum des ZK der Liga des Kommunistenbundes vom 4. Februar 1969 wies in seiner Resolution entschieden alle Tendenzen zurück, auf diese oder jene Weise, öffentlich oder geheim, das Problem der Gleichheit der Rechte der Minderheiten derart zu lösen, indem man versuche, einen eigenen Staat, d. h. eine eigene Republik, zu bilden. Begründet wurde diese Stellungnahme mit der Gefahr einer Verschlechterung der Beziehungen zwischen den Nationalitäten, allgemeinen internationalen Verwicklungen und ständiger Gefahr von bewaffneten Konflikten. (*Politika*, 5. 2. 1969).

<sup>4)</sup> Dies verdient umso mehr hervorgehoben zu werden, da ein von ihm eingeleitetes populäres Büchlein von Asllan Fazlija, *Autonomija e Kosovës e Metohisë në Jugosllavinë socialiste* [Die Autonomie Kosmets im sozialistischen Jugoslawien], Prishtina 1966, bei weitem nicht die Objektivität von Aksić aufweist.



**Cevc, Emilijan: Slovenska umetnost.** Ljubljana: Prešernova družba 1966 (ausgeliefert 1967). 192 S., 107 Abb. in Kupfertiefdruck, 16 Farbtaf. [Slowenische Kunst.]

Seit dem Erscheinen von Fr. Stelès kurzer Darstellung der Kunst im slowenischen Gebiet<sup>1)</sup>, die noch heute grundlegend ist, haben sowohl Stelès selbst, wie seine Schüler durch neue Untersuchungen und Entdeckungen wertvolles Material zur Geschichte der Kunst auf slowenischem Boden bereitgestellt. Die vorliegende Arbeit stammt ebenfalls aus der Feder eines Schülers Stelès, Emilijan Cevc, der sich bereits durch eine umfassende Darstellung der mittelalterlichen Plastik im slowenischen Bereich als vorzüglicher Kenner der Materie ausgewiesen hat. Sie erschien als Jahresgabe der Prešern-Gesellschaft für 1966 und faßt den reichen Ertrag der Laibacher kunsthistorischen Schule zusammen. In acht Abschnitten werden die Anfänge der Kunst, die romanische, gotische und Renaissance-Kunst, die Anfänge des Barock, die Hochblüte des Barock, die wie auch im übrigen ehemaligen Österreich wohl am reichsten vertreten ist, das 19. Jh. und die Moderne dargestellt. Das Werk endet mit dem Impressionismus. Es ist nur zu bedauern, daß die Lektüre dieses von einer gründlichen Kenntnis des Denkmälerbestandes zeugenden Buches durch den kleinen Druck erschwert wird. Auch die Qualität des Papiers ist mehr als bescheiden. Die ausgezeichnete Arbeit hätte eine bessere Ausstattung verdient.

Graz

Balduin Saria

<sup>1)</sup> Oris zgodovine umetnosti pri Slovencih [Abriß der Geschichte der Kunst bei den Slowenen]. Ljubljana 1924, Neudruck 1966.

**Zadnikar, Marijan: Rotunda v Selu.** Murska Sobota: Pomurska založba 1967. 42 S., 22 Abb., 1 Kt. [Die Rotunde von Selo.]

Das seit 1919 zu Jugoslawien gehörige Übermurgebiet (Prekmurje) weist eine Reihe von bedeutenden Kunstdenkmälern auf (Tišina, Martjanci, Turnišče u. a.). Eines der bedeutendsten ist die Rotunde von Selo, eine spätromanische Kirche, die leider im 19. Jh. einen teilweisen Umbau erfuhr, durch den der ehemalige absidiale Altarraum durch eine Vorhalle mit Chor ersetzt wurde. 1956 wurde soweit als möglich der ursprüngliche Zustand wiederhergestellt. Das Innere des aus der ersten Hälfte des 13. Jh.s stammenden Rundbaues erhielt um die Mitte des 14. Jh.s erstmals eine Ausmalung, von der nur Reste erhalten sind. Bald nach 1400 wurde der Innenraum neuerdings ausgemalt (hl. Dreikönige, Passionszyklus). Der rührige Verlag in Murska Sobota hat nun einen kleinen, auch mit Abbildungen vorzüglich ausgestatteten Führer durch dieses bedeutende Bauwerk herausgegeben, dessen Verf. der durch sein Werk über die romanische Baukunst in Slowenien<sup>1)</sup> bestbekannte Laibacher Kunsthistoriker M. Zadnikar ist; er hat auch die letzten Restaurierungsarbeiten an dieser Kirche geleitet. Der Verlag beabsichtigt weitere kunsthistorische Führer für das Übermurgebiet herauszugeben, ebenfalls aus der Feder Zadnikars. Vorgesehen ist zunächst die Kirche von Martjanci mit den aus dem J. 1392 stammenden Fresken des Malers *Johannes Aquila* „de Rakespurga“.

Graz

Balduin Saria

<sup>1)</sup> M. Zadnikar, Romanska arhitektura na Slovenskem [Die romanische Architektur in Slowenien]. Ljubljana 1959.

**Bogdanović, D.: Jovan Lestvičnik u vizantijskog i staroj srpskoj književnosti.** Beograd: Naučno Delo 1968. XI, 235 S. (Vizantološki institut. Pos. izd. 11.) [Johannes Klimax in der byzantinischen und altserbischen Literatur.]

Die Klimax, jenes berühmte in Griechisch abgefaßte Vademecum zur Erlangung christlicher Vollkommenheit aus der Feder des Sinai-Abtes *Johannes*, das aus der

Wende vom 6./7. Jh. stammt, fand schon bislang das rege Interesse der Theologen und Historiker. Bogdanović referiert die Ergebnisse der bisherigen Klimaxforschung und skizziert anhand der erhaltenen Quellen den Lebensweg des berühmten Literaten. Die weitverzweigte hsl. Tradition der ‚Leiter‘ führt in ihren ältesten bekannten Textzeugen nicht über das 9. Jh. zurück. In die gleiche Zeit fällt ihre syrische Übertragung, die slawische Wiedergabe gehört frühestens dem 10. Jh. an. Eine jüngere, serbische Version entstand um 1370. Der Verf. analysiert eindringlich die ethisch-mystischen Anliegen des berühmten Traktats und verfolgt eingehend seine psychologischen Probleme: besonders interessieren *Johannes'* Gedanken über Gewissensbildung und -konflikt sowie die schon von dem Sinaiten entdeckten psychosomatischen Zusammenhänge. Das sprachliche Kleid der Gedankengänge des Abtes verrät eine intime Kenntnis der Kunstgriffe der griechischen Rhetorik. B. spürt sodann den Quellen nach, welche den Inhalt der Klimax nachhaltiger beeinflusst haben: insbesondere Apophthegmata, *Gregor von Nazianz*, *Euagrios*, *Makarios*, *Neilos*, *Diadochos*. Die Nachwirkung der Schrift reicht über *Anastasios Sinaites*, *Symeon den Neuen Theologen* bis zu den berühmten Hesychasten des 14. Jh.s. Ihr tiefer Einfluß auf die serbische geistliche Literatur läßt sich von den Zeiten des ersten Erzbischofs *Sava Nemanjić* (12./13. Jh.) an überzeugend dokumentieren.

München

Peter Wirth

**Albrecht, Edelgard: Das Türkenbild in der ragusanisch-dalmatinischen Literatur des XVI. Jahrhunderts.** München: Otto Sagner 1965. 256 S. (Slavistische Beiträge. 15.)

Die europäische „Türkenliteratur“ ist im 16. Jahrhundert besonders umfangreich. Zu dieser Zeit, als die Machtausbreitung des osmanischen Reiches seinen Höhepunkt erreichte, begann man sich in Europa allerorten für die Eroberer aus dem Osten zu interessieren.

Die Verf.in untersucht in ihrer Münchener Dissertation, wie „der Türke“ in der ragusanisch-dalmatinischen Literatur des 16. Jahrhunderts dargestellt wird — ein Unterfangen, das besonders deshalb interessant ist, weil die dalmatinischen Küstenstädte, die unter venezianischer Herrschaft verblieben waren, von der osmanischen Expansion direkt bedroht waren, die Autoren die Türken in direkter Nachbarschaft hatten und deshalb über sie auch besonders gut informiert waren. E. Albrecht vergleicht die Schilderung zeitgenössischer Ereignisse aus den Türkenkriegen (wie die Eroberung von Rhodos, Ofen, Szigeth, die Schlachten bei Mohács, Lepanto und Sisak) in den literarischen Werken mit der historischen Wirklichkeit. Sie kommt in ihrer Arbeit zu dem Schluß, daß alle wichtigen historischen Ereignisse in der ragusanisch-dalmatinischen Literatur ihren Widerhall fanden. Die Türken erscheinen dabei als feindliche, heidnische Macht, die Greueltaten verübt und die christlichen Länder verwüstet. Christliche Siege werden über Gebühr hervorgehoben, Niederlagen oft verschwiegen. Ähnlich wie bei der westeuropäischen Türkenliteratur werden die Erfolge der Türken oft als Strafe für die Sünden der Christen hingestellt, wird eine gemeinsame Aktion aller christlichen Staaten gefordert. Besondere Abschnitte widmet die Verf.in dem Thema der „Türkenfurcht“ in den Werken der ragusanisch-dalmatinischen Dichter, den Beschreibungen orientalischer Länder, die eigenartigerweise sehr selten sind, obwohl z. B. die Ragusaner mit ihren Schiffen das ganze Mittelmeer befuhren. Von Interesse ist auch eine Zusammenstellung der Turzismen, die die dalmatinischen Dichter in ihren Werken verwandten und die besonders Begriffe aus dem osmanischen Militär- und Verwaltungswesen bezeichnen.

München

Peter Bartl

**Burkhart, Dagmar:** Untersuchungen zur Stratigraphie und Chronologie der südslawischen Volksepik. München: Otto Sagner 1968. III, 549 S.

Der Verfasserin geht es darum, mit Hilfe von „mikroskopischen“ Untersuchungen Aussagen „über die Verteilung der südslawischen Heldenlieder in Zeit und Raum zu machen, d. h. die Chronologie und Stratifikation wenigstens in einigen Punkten zu durchleuchten“ (S. 487), wozu indes zu bemerken ist, daß der eigentliche Arbeitsaufwand mehr der Vermittlung eines Eindrucks „von der inneren Entwicklung eines Sujets, der Variantenbildung, der graduellen Entmythologisierung und Historisierung, der Auflösung, Erweiterung und Kontamination“ gilt, kurz ein Bild „von dem wirklichen Leben der Volksdichtung und ihrer historischen Entwicklung“ (S. 488) entwirft. Dies wird in epischer Breite an den beiden Sujets der Brautgewinnung und des Drachenkampfes auseinandergesetzt. Diese Sujets zählt die Verfasserin zu einer „archaischen Primärschicht“, einer „vorhistorischen“, „subhistorischen“ (!) Liedschicht, die auf ziemlich gradlinigen Verbindungswegen in die nächste Nähe zu Mythos und Märchen führt.

Die Untersuchung stellt zu diesem Zweck das Liedgut der mazedonischen und westbulgarischen Landstriche in ihr Zentrum, woran sich der erwähnte Gesichtspunkt besonders überzeugend sichtbar machen läßt.

Damit ist also der Raum, dem diese gewisse Eigenart innerhalb der südslawischen Volksepik anhaftet, eigentlich vorgegeben, ja mitgenannt, der bei einer abermaligen Erörterung der Herkunft und Wiege des südslawischen Heldenliedes nicht übergangen werden darf. Dazu ist ein Umdenken vielerorts nötig; allein schon um dem Leitgedanken von der konservierenden Peripherie ethnischer Räume zu seiner Geltung und Beachtung zu verhelfen. Und diese Dissertation, deren Mentor der beste Kenner sowohl der slawischen als auch der vergleichenden balkanischen Epikforschung deutscher Zunge ist, hat dafür vorzügliche Vorarbeit geleistet.

Mazedonien und Westbulgarien sind dann episch peripher (ebenso wie das Küstengebiet), wenn — wie seit der Romantik — das dinarische Gebiet mit den entmythologisierten, rationalisierten Heldenliedern im Blickfeld steht; doch was einer späteren Zeit als Randgebiet dünkt, kann einst eine zentrale Stellung innegehabt haben. Für die Geschichte der südslawischen Epik trifft genau dies zu, denn die berühmten Vukischen Lieder sind anders, jünger, worüber nicht mehr hinweggesehen werden kann. Dies schmälert deren Bedeutung und Glanz in keiner Weise. Die Arbeit um den Nachweis von Primärschichten in epischen Liedern mußte in dieser detaillierten den Leser etwas ermüdenden Weise (Verf.in entschuldigt sich selbst wegen der „Langatmigkeit“ S. 488) geleistet werden, um dem Umdenkenlernen entgegenzukommen. Der umfassende Blick bei der Detailanalyse sowie bei der Einordnung der Ergebnisse begründen die Folgerung, daß eine Unterscheidung von Gattungen geläufiger Art für frühere und früheste Perioden unmöglich ist. B. stimmt darin mit der sowjetrussischen Forschung überein, daß Mythos und Heldenepos Endpunkte der Entwicklung sind, zwischen denen Zauber- wie Heldenmärchen und ähnliches genetisch seinen Platz findet.

Die schon erwähnte archaisch-mythologische Primärschicht („vorhistorisch“ ist möglicherweise irreführend) erfährt eine erste sie selbst historisierende Entwicklung vom 14. Jh. an „— ähnlich wie schon früher die griechischen Akritenlieder — durch Aufnahme einheimischer Liedhelden“ (S. 491), die u. U. an die Stelle namenloser Gestalten getreten sind, zum anderen aber ihre eigene die Phantasie anregende Geschichtlichkeit (z. B. Marko) mit in das Liedschaffen einbrachten. Die Spannung zwischen Mythos und Historie erweist sich — wie allzeit, so auch hier — als schöpferisch und prägt über Jahrhunderte hinweg die Lieder. Und darin spiegelt sich als Ergebnis die Entmythologisierung Hand in Hand mit zunehmender Historisierung.

D. Burk hart ging methodisch richtig vor, als sie zunächst den „ugrischen Anteil“ im Liedgut der genannten Räume (das Gebiet der Militärgrenze wird durch die Erlanger Liederhandschrift vertreten) herausarbeitete. Damit wurde bereits das Prinzip erkennbar, aus welchen Beweggründen, auf welche Art und zu welchem Zweck ein Eindringen

geschichtlicher Personen und Begebenheiten stattfindet oder stattfinden kann und wie „Historisierung“ überhaupt wirkt und mit Anderem zusammenwirkt. Sie ist eine Überlagerung von „Mythischem“ und stellt dazu eine Sekundärschicht dar. Die Sekundärschicht des „ugrischen Anteils“ trifft Ende des 15. und Anfang des 16. Jh.s den westbulgarischen und den mazedonischen Raum; sie nimmt ihren Ausgang vom unteren Donauknie mit Syrmien, ist gewissermaßen eine Rückflut epischen Schaffens unter dem Schutz und Schirm beherzter Krieger oder Territorialgebieter des Ungarnlandes. Daß hierbei ein besonderes Verdienst den „blinden Sängern“ beigelegt wird, scheint mir durch nichts bewiesen, jedenfalls bleibt unklar, wieso und warum die Verf.in gerade auf sie hinweist.

Mit A. Schmaus wird auf die Bedeutsamkeit der Morava-Vardar-Furche als Weg hingewiesen; daß das Lied sich daran hielt, ist nicht zu beweisen und keinesfalls dürfte diese Austauschachse zwischen Norden und Süden (und umgekehrt) stellvertretend für die ethnische Bezeichnung der Zugehörigkeit des untersuchten Liedmaterials eingesetzt werden, wie schwierig es auch sein möge, für die fragliche Zeitspanne von vielleicht fünf bis sechs Jahrhunderten im einzelnen zu bestimmen, was jeweils bulgarisch, mazedonisch oder gar serbisch war. Hieran kann klar werden, daß wir wohl gerade in dieser „ugrischen“ Sekundärschrift die letzte gemeinsame und bedeutsame Phase einer sprachlichen Durchlässigkeit fassen, die auf ihre Weise Verwandtschaft, wenn nicht gar Zusammengehörigkeit dokumentiert. Doch wer gegen den romantischen Patriotismus ist, in dessen fragwürdigen Dienst dieser größte aller Schätze balkan-slawischen Volksschaffens eingespannt wurde, sollte vorsichtig sein auch bei der Hervorkehrung des Gemeinsamen („homogener Volksliedraum“, S. 35). Es ist immerhin wichtig zu betonen, daß die zugewanderten Heldenamen und damit die Vorstellung und Einschätzung der Personen wertend abgehandelt werden; daß Jankula (Hunyadi János), Sekula (Székely János), Kral Matlija (Mathias Corvinus) u. a. positiv dastehen, während slawische Vornehme mitunter (prokleta Jerina, plemenita gospoja) für Jahrhunderte als Verräter im „Geschichtsbewußtsein“ fortlebten...

Erst nachdem die Verf.in diese historische Zuwanderungsschicht lüftete, drängte sich der methodische Fingerzeig von selbst auf, es könnte sich mit Krali Marko oder Kraljević Marko, dem historischen Momčil(o), mit Musa u. a. und ihrem Eindringen ins Lied genauso oder ähnlich verhalten... Danach aber bleibt die mythologische, übermenschliche, phantastische Schicht als eben primär übrig. Der Kreis schließt sich. Und diesen Kreis hat A. Schmaus in seinen zahlreichen Abhandlungen über die bugarštica-Lieder aufgrund „metrisch-syntaktischer Modelle“ und anderer künstlerisch immanenter, poetologischer Ansätze bereits sichtbar gemacht und beschrieben. Die Blütezeit der Langzeilenepik im unteren Donauraum war „schwerlich ein Neubeginn“, sondern reicht mit seinen Wurzeln in die südlichen Gegenden (mazedonisch-bulgarisch-südserbisch). (So ist unser Terminus *Rückflut* begründet, wenn — wie oben geschehen — vom „ugrischen“ Anteil im Süden gesprochen wird.) Dann aber ist auch das Schaffen von Langzeilenepik im adriatischen Raum ein solches mit fremden Wurzeln, und es bleibt mir unverständlich, worauf die Verf.in sich stützt, wenn sie den Weg des Langzeilenliedes dorthin über den dinarischen Raum führen läßt („Die epischen Lieder aus dem konservativeren Adriaraum sind aber durch den dinarischen Liedraum hindurchgegangen und daher auf eine andere Art altertümlich als die primär archaischen maz.-wulg. Heldenlieder“, S. 426) und ebenso die („ugrische“) Sekundärschicht (S. 498).

An Einzelbemerkungen ist — von der stellenweise unbegründeten Breite abgesehen (z. B.: dreimal wird über Momčilo-Lieder das gleiche mit gleicher Literaturangabe wiederholt; zweimal ist von Marko als „positiver Held“ die Rede, ein Anachronismus; warum gerade „blinde Sänger“, und das mehrmals; daß die Vukschen Lieder „sicher die Endstufe einer langen Liedentwicklung im dinarischen Raum darstellen“, erfährt man bis S. 43 bereits dreimal. Man möchte Vuk abwandeln: Opet to ali ne drukčije) — die mehrfache Schreibweise von Temešvar (S. 57), Temesvar (S. 45, 106), Temišvar



(S. 48) u. a. zu bemängeln; das lange und unsinnige Zitat aus Soerensen (S. 40), dem in der Polemik nicht alle Falschheit genommen wird; das ausgiebige Referieren fremder Forschungsergebnisse, z. B. über den „gelben Juden“, über die historischen Gestalten ugričići u. a. m. Im Text fehlt Fußnote 307, so daß das über Musa Gesagte in seiner Quelle unklar bleibt. Es heißt mehrmals „Lieder und ihre zahlreichen Ableitungen“ (S. 414, S. 487), worunter Varianten zu verstehen sind.

Woher weiß die Verf.in, daß Samovila (Vila) „im ursprünglichen Charakter sicher eine böse Schicksalsmacht“ (S. 44) war? Mittlerweile ist deren Name aufgeheilt, und gemäß ihrer Benennung hat sie eher teil am Verzaubern durch Sprache. — Wenn im mazedonischen und westbulgarischen Raum zugewanderte „sekundäre Kosovolieder“ (S. 71) vorkommen, welches sind die primären Kosovolieder dieses Raumes?

Diese Bemerkungen sind eine kleine Auswahl an notierten Beobachtungen, erstandenen Fragen und vermerkten Flüchtigkeiten, die bei Straffung und Kürzung dieser dicken Dissertation leicht hätten vermieden werden können. Die von beachtlichem Fleiß, großer Belesenheit und guter Sachkenntnis geprägte Arbeit leidet nicht eigentlich durch die hier kritisch vorgebrachten Mängel. Man darf mit gutem Recht hoffen, daß D. Burkhart diesem so dankbaren wie schwierigen Arbeitsgebiet die Treue halten möchte, um hierdurch selbst einen bescheidenen Teil jener Aufgaben zu fördern, die so treffend als Ausklang dieser hervorragenden Dissertation umrissen worden sind.

Erlangen

Joseph Schütz

**Medenica, Radosav: Banović Strahinja u krugu varijanata i tema o neveri žene u narodnoj epici.** Studija iz naše narodne poezije. Beograd: Naučno delo 1965. 322 S. (Srpska Akademija nauka i umjetnosti. Pos. izd. knj. CCCLXXXI, odeljenje literature i jezika kniga 14.) [Banović Strahinja im Kreise der Varianten und das Thema von der Untreue der Frau in der Volksepik. Studie über unsere Volksdichtung.]

Diese dem Motiv von der untreuen Frau gewidmete Untersuchung, das Ergebnis langjähriger, intensivster Arbeit an dem international verbreiteten Thema, dürfte sowohl für die jugoslawische wie auch die internationale Volkslied- und Epenforschung von höchstem Interesse sein, erfährt hier doch — von einem Einzelmotiv ausgehend — in einer methodisch wie substantiell überzeugenden Weise der komplexe Prozeß des Volksliedschaffens eine gründliche Durchleuchtung. Sämtliche mit der mündlichen Tradierung des Liedmaterials zusammenhängenden Probleme — Entstehung und Entwicklung eines Motivs, Sängerimprovisation, Variantenbildung, Heldentausch, Kollektivzensur, Fragen der Stratigraphie, der Adaptierung und Stagnation — werden hier (in Kap. I—IV des 1. Teils) dargestellt und dem Verständnis des (meist nur mit „kodifizierter“ Kunstdichtung vertrauten) Lesers nahegebracht. Ausgehend von dem künstlerisch hochstehenden Strahinja-Lied der Vukschen Sammlung (II, 43) verfolgt der Autor anhand von 22 Liedvarianten die geographisch (über weite Teile Jugoslawiens) wie zeitlich (über eineinhalb Jahrhunderte) relativ weiträumig erfolgte, doch gut überschaubare Motiventwicklung und gelangt während seiner Untersuchung zu einer Scheidung in drei unterschiedliche Variantengruppen: 1. die der peripheren süd- und (jüngeren) norddalmatinischen Zone; 2. die der ebenfalls peripheren mazedonischen Zone; 3. die der dinarischen (hercegovinisch-montenegrinischen) Zone. Während Medenica den Varianten der dinarischen Gruppe jedoch nicht nur auf Grund ihrer episch-breiten Gestaltung und ihres künstlerischen Raffinements, sondern auch wegen ihrer psychologischen Vertiefung des Motivs gebührendes Lob zollt, wirft er den meisten Bearbeitungen aus den peripheren Zonen „unpersönliches Fabulieren“, „bloßes Memorieren“ und Merkmale der epischen „Stagnation“ vor. Dieser Vorwurf resultiert aber m. E. aus einer — den Grad der ästhetischen Realisation vor Kriterien der Chronologie stellenden — Fehleinschätzung der Liedentwicklung, da (was sich auch an Hand anderer Motiv- und Themenkreise beweisen läßt) die peripheren, der dynamischen

Epenentwicklung im dinarischen Raum entrückten Varianten nicht eine sekundär destilisierte, sondern im Gegenteil eine archaischere Form zeigen, d. h. eine ältere Liedphase „konserviert“ haben. — Kap. V des 1. Teils behandelt die zahlreichen ausländischen Versionen des Themas von der untreuen Frau, wobei der Autor den heute allgemein gültigen Standpunkt einnimmt, Motivparallelität lasse noch nicht ohne weiteres auf thematische Entlehnung schließen, da ähnliche historisch-soziologische Bedingungen sehr wohl zu ähnlichen Resultaten führen können. (An dieser Stelle vermißt man eine Diskussion mit V. Ž i r m u n s k i j, der bereits 1958 seine Erkenntnisse von der typologischen — im Gegensatz zur genetischen — Motivverwandtschaft dargelegt hat; überhaupt hätte das Werk durch eine Auseinandersetzung mit den neueren Arbeiten der internationalen Epenforschung nur gewonnen!). — In Kap. VI führt der Verf. die zahlreichen Verarbeitungen (vor allem Dramatisierungen) des Banović Strahinja-Stoffes in der Literatur an und setzt sich im letzten Kap. des 1. Teils mit der Frage nach der Historizität des Protagonisten auseinander, wobei er sich derjenigen Gruppe anschließt, die Strahinja mit Djuradj Stracimirović identifizieren möchte.

Im 2. Teil des Buches untersucht der Verf. — weiter ausholend — das Thema von der Untreue der Frau in der südslawischen Volksepik allgemein und stellt dabei fünf weitere, von der Strahinja-Version mehr oder weniger unabhängige Bearbeitungen des Untreue-Motivs dar. In den sich anschließenden Kapiteln über das internationale Motiv der „Untreue von Salomons Frau“ und das des „Gatten auf der Hochzeit seiner Frau“ (Odysseus-Motiv) hebt M e d e n i c a das weitgehende Fehlen des ersten Motivs in der südslawischen Volksepik hervor (was historisch völlig einleuchtend sei, da die jahrhundertelangen Türkenkämpfe der südslawischen Epik von jeher nationale Helden und durch die eigene Geschichte bedingte Stoffe nahelegte und sie gegen Wandermotive weitgehend immunisierte), während er im zweiten Falle geneigt ist, Byzanz als gemeinsame Quelle für die westeuropäischen und balkanischen Versionen anzunehmen, und zu Recht gegen B a n a š e v i ć s unkritische Theorie einseitiger Entlehnungen aus dem romanischen Themenkreis zu Felde zieht.

Ein relativ umfangreiches, instruktives französisches Resümee schließt den wertvollen Band ab, der im Anhang noch durch zehn bisher nicht publizierte Varianten des Banović Strahinja-Motivs bereichert wird.

München

D a g m a r B u r k h a r t

**Lutovac, Milisav V.: Bihor i Korita.** Antropogeografska ispitivanja. Beograd: Naučno delo 1967. 186 S., 29 Abb., 1 Kt. (Srpska akademija nauka i umetnosti. Srpski Etnografski Zbornik. 81. Odeljenje društvenih nauka. Naselja i poreklo stanovništva. 40.) [B. und K. Anthropogeographische Studie.]

Das Gebiet von Bihor und Korita, eines der charakteristischsten des alten Rascien, war bisher in anthropogeographischer und ethnischer Hinsicht noch nicht erforscht. Der Verf. schließt mit seiner in der angesehenen siedlungsgeographischen Reihe des „Srpski etnografski zbornik“ erschienenen Arbeit, die auf Forschungen aus den Jahren 1926 und 1927, und dann — nach längerer Unterbrechung aus den Jahren 1960—1965, beruhen, diese Lücke. Er berücksichtigt dabei alle für die anthropogeographische Darstellung eines Gebietes wichtigen Fragen: so die Lage und Grenzen des Gebietes, wirtschaftliche Besonderheiten, Spuren erster Ansiedlungen, Bevölkerungsprobleme, ethno-psychische und wirtschaftsgeographische Besonderheiten und Dorftypen. Anschließend werden die einzelnen Ortschaften des Gebietes mit ihren historischen und bevölkerungsmäßigen Eigenheiten und Baudenkmälern noch gesondert abgehandelt.

Am Schluß der Arbeit stehen eine Zusammenfassung in französischer Sprache, ein Register, zahlreiche Abbildungen (allerdings drucktechnisch sehr schlecht) und eine Karte.

München

G e r d a B a u d i s c h

**Benković, Ambrozije: Naselja Bosne i Hercegovine sa katoličkim stanovništvom.**

Katoličke župe Bosne i Hercegovine i njihove filijale od. XII. vijeka do danas. Djakovo [Selbstverl.] 1966. 123 S. [Siedlungen mit katholischer Bevölkerung in Bosnien-Hercegovina. Die katholischen Pfarreien in Bosnien-Hercegovina und ihre Filialen vom 12. Jahrhundert bis heute.]

Über die Verbreitung der katholischen Kirche in Bosnien und der Hercegovina gibt es wenig monographische Arbeiten aus neuerer Zeit. A. Benković unternimmt es, eine Übersicht über die Ausbreitung des katholischen Christentums (lateinischer und griechischer Ritus) in Bosnien in Vergangenheit und Gegenwart zu geben. Das Buch gliedert sich in zwei Teile: Im ersten werden Listen der bischöflichen Ordinariate, Franziskaner-Provinzialate, Pfarrämter, Ordensgemeinschaften, ein chronologisches Verzeichnis der Gründungen von Klöstern, Bistümern und Pfarreien vom 11. Jh. bis zur Gegenwart gebracht. Den zweiten, den Hauptteil, bildet ein Verzeichnis der Ortschaften, in denen einstmal das katholische Christentum verbreitet war bzw. heute noch ist. Bei jedem Ortsnamen werden die Quellenbelege genannt, die kirchlichen Einrichtungen aufgezählt und kurze historische Hinweise gegeben. Das Werk stellt ein brauchbares Hilfsmittel für jeden, der sich mit bosnischer Kirchengeschichte beschäftigt, dar.

München

Peter Bartl

**Pavlović, Leontije: Kultovi lica kod Srba i Makedonaca.** Istorijsko-etnografska rasprava. Smederevo 1965. 354 S., zahlr. Abb. und Tab. (Narodni muzej Smederevo. Pos. izd. 1.) [Kulte der Person bei den Serben und Mazedoniern. Historisch-ethnographische Untersuchung.]

Es bietet sich Gelegenheit, auf ein wichtiges Buch hinzuweisen, das wegen widriger editorischer Umstände bisher kaum beachtet wurde. Was L. Pavlović auf mehr als 350 engbedruckten Seiten, ca. 60 (wenn auch drucktechnisch minderwertigen) Abbildungen und einigen Tabellen bietet, ist viel mehr — und zugleich etwas anderes — als der Titel verspricht.

Pavlović hatte dieser Belgrader Dissertation ursprünglich den Titel „Kultovi kod Srba i Makedonaca — istorijsko-etnografska rasprava“ gegeben, ihn dann aber auf Anraten der prüfenden Kommission in den nun vorliegenden Titel geändert (vgl. Vorwort, S. 5). Es geht also um die Heiligen- und Reliquienkulte im orthodoxen Teil des heutigen Jugoslawiens. Der Hinweis im Untertitel „ethnographisch“ zeigt an, daß der Verf. sich auch in die Schicht der Volkskulte wagt. Er registriert und diskutiert die mit einzelnen Heiligen verknüpften Bräuche und Glauben und weist auf ihren Zusammenhang mit paganen Vorstellungen hin.

Im ersten Teil seines Werkes gibt der Verf. einen Katalog aller von ihm registrierten Heiligen. Kriterium ist für ihn jedoch nicht der bei Serben und Mazedoniern existierende Kult, sondern ein nicht ganz klarer Begriff von Volkstum und „Reichszugehörigkeit“. Anders ist kaum zu erklären, daß z. B. *Kirill* und *Metod*, die zweifellos bei Serben und Mazedoniern verehrt werden<sup>1)</sup>, oder die *Petka-Paraskeva* („Trnovska“, „Srpska“)<sup>2)</sup> nicht behandelt werden, wohl aber *Jelena Anžujaska*, die französische Gattin *Uroš's I.* Es ist nicht notwendig, diese oder andere Beispiele zu diskutieren — die Abgrenzung des Materials ist nicht ganz klar, spiegelt damit aber wohl nur die Problematik des ganzen Komplexes wider. Als hinreichend genau erschien mir die Abgrenzung „kultovi Srbima i Makedoncima“.

Der Katalog Pavlovićs umfaßt 37 „kanonische“ Heilige, angefangen bei *Kliment von Ohrid*, endend bei *Petar I. Petrović* von Montenegro; dem folgen 40 „datierte lokale Kulte“, 18 „undatierte lokale“, 22 „abgebrochene“ und 14 „von einzelnen Personen ge-

<sup>1)</sup> Vgl. L. Mirković, *Heortologija*. Beograd 1961, S. 240—242.

<sup>2)</sup> Ebenda, S. 67—73.

schaffene oder forcierte Kulte". Die Grenzen sind auch hier fließend, die Systematik nicht so klar wie möglich (man hätte z. B. alle Heiligen durchnummerieren können).

Das im ersten Teil des Werkes vorgelegte Material ist in seiner Vielfalt erstaunlich. Für jeden Heiligen bzw. Kult hat Pavlović die hagiographischen und ikonographischen Quellen zusammengetragen und die wichtige Sekundärliteratur genannt. Daß der Verf. bibliographische Vollständigkeit gar nicht erstreben konnte, ist klar, da allein die Bibliographie zum *Hl. Sava* wohl einen Band füllen würde. Der Wert des Werkes besteht darin, auch die weniger bekannten Quellen, etwa die Troparien und die Prolog-Viten, angeführt zu haben, wobei Pavlović auch ungedruckte Quellen registriert. Diese Angaben sind besonders für die weniger bearbeiteten Kulte wichtig, und so werden Slavisten, Historiker, Theologen und Ethnographen dieses Buch als Nachschlagewerk gebrauchen können.

Pavlović hat aber nicht nur die literarischen Quellen und die zahlreichen Fresken, Ikonen, alten Stiche usw. registriert und ausgewertet, er ist auch all den verschlungenen Wegen balkanischer Reliquien nachgewandert. Das belegt er durch zahlreiche Photographien von Sarkophagen, Reliquiaren, mumifizierten Gliedmaßen usw. So ergibt sich aus den verschiedenen Schichten kultischen Nachlebens der Heiligen ein vielfältiges Bild von Glauben und Aberglauben des Volkes, von kirchlichem Kult und politischer Propaganda.

Dem Katalog der Heiligen bzw. Kulte stellt Pavlović im zweiten Teil seines Werkes den Versuch einer teils systematischen, teils historischen Darstellung der Kulte zur Seite. Auch hier kann er sich, wie schon im ersten Teil, auf die umfangreiche Vorarbeit Dj. Sp. Radojičićs stützen, der nicht nur einzelne Texte herausgegeben und kommentiert, sondern auch allgemeine Züge der Kulte bei den orthodoxen Südslaven herausgearbeitet hat. Insbesondere ist das Wechselspiel von offiziellem kirchlichen Kult und kultischer Verehrung im Volk interessant, das aus den Beobachtungen Pavlovićs deutlich wird. Man wird jedoch nach der Lektüre des Werkes bedauernd feststellen müssen, daß eine wirkliche Durchdringung des Komplexes dem Verf. nicht gelungen ist. Uns liegt eine umfangreiche und sehr interessante Sammlung von Materialien und einzelnen Beobachtungen vor, leider keine Geschichte der Kulte. Allerdings ist es fraglich, ob eine solche Geschichte der Heiligen- und Reliquienverehrung (bei Serben und Mazedoniern) überhaupt schon geschrieben werden kann. Die Pavlović bekannten Vorarbeiten sind zumeist Textveröffentlichungen, Textkritiken und historische Diskussionen, nicht religionswissenschaftliche Untersuchungen. Einer der Hauptmängel des Werkes von Pavlović ist die offensichtliche Unkenntnis der nicht-serbischen, nicht-bulgarischen Fachliteratur. Das betrifft nicht nur den engeren Bereich der Heiligen des Balkans (etwa die deutschen oder französischen Veröffentlichungen Ivan Duževs), sondern vor allem die allgemeinen Schriften zum Komplex des Heiligen und des Kultischen, ohne die Aussagen religionsgeschichtlichen Gehalts kaum gemacht werden können.

Der allgemeine Teil des Werkes von L. Pavlović ergibt daher nur eine vorläufige Aufbereitung des Materials. Aus seiner umfangreichen Quellenkenntnis wirft der Verf. in Andeutungen viele Probleme auf, ohne sie zu bearbeiten, und teils ohne sie überhaupt zu bemerken. So zeigt sich in dem, was Pavlović nicht bewältigt hat, ein weites Feld für die nachkommende Forschung, in der zunächst an Hand einzelner Kulte bzw. Heiliger Problematik und Methodik untersucht werden müssen, ehe eine Religionsgeschichte der orthodoxen Balkanslawen (denn darauf läuft es letztlich hinaus) geschrieben werden kann. Den Grund dafür gelegt zu haben, ist das Verdienst Pavlovićs, der in mühseliger Klein- und Kleinstarbeit Dinge notiert und photographiert hat, die wohlmöglich bald verschüttet sein werden. An eine „zweite, verbesserte Auflage“ des Werkes mit besseren Klischees, mit Registern und Bibliographien ist wohl nicht zu denken, darum wird dieses Handbuch, dessen Auflage von 1000 Exemplaren anscheinend schon vergriffen ist, vielerorts bald fehlen.

Belgrad

Frank Kämpfer



**Kumer, Zmaga: Ljudska glasba med rešetarji in lončarji v Ribniški dolini.** Maribor: Založba Obzorja 1968. 462 S., zahlr. Abb., Skizzen, Choreographie-Diagramme, Notenschrift im Text, geb. [Volksmusik unter Rastlbindern und Hafnern im Reifnitzer Tal.]

Mehrfach war es hier schon möglich, auf die jeweils sehr eingehenden und weiterführenden Studien zum slowenischen Volksliede (vgl. *Südost-Forschungen* 27, S. 480 f.), zur Volksmusik- und -instrumentenforschung hinzuweisen, die Frau Kumer, wissenschaftliche Mitarbeiterin am „Glasbeno-folklorni institut“ in Laibach vorgelegt hat. Es sind durchwegs Arbeiten aus reicher Fülle der Gegenwartsdokumentation mit allen modernen Hilfsmitteln lebensnaher Erfassung des tönenden Denkmals der Volkskultur inmitten seines landschaftlichen, sozialen, psychologisch prägenden Umgrundes, wie es heutiger musikwissenschaftlicher und volkskundlicher Forschung, die sich nicht mit dem Text allein begnügen könnte, gerade auch bei unseren südslawischen Nachbarn entspricht. Dazu die Fülle neu ins Bewußtsein gerückter historischer Schichten einer gewachsenen musikalischen Volkskultur in den sehr verschiedenartigen Funktionen des Kultes<sup>1)</sup>, weiters des unterhaltenden (erzählenden, lyrischen u. dgl.) Liedes wie seines Eingebundenseins in die Funktion der Selbstbestätigung und der Kundgebung aus Emotion und Bekenntniswillen, wie dies der reichen Gruppe auch slowenischer politischer Liedmanifestationen entspricht, gleichviel ob es Türkenangst- oder Bauernkriegs-Gesänge des Spätmittelalters, Lieder der Partisanen des 2. Weltkrieges oder die derzeit weltweit verbreiteten und nunmehr auch wissenschaftlich beachteten Songs of protest sind.

Im vorliegenden, neuesten Werk der bienenfleißigen Forscherin ist es der überraschend reiche Liedschatz von gezählten 500 Einzelnummern, die die unabdingbare Forderung nach gemeinsamer Wiedergabe von Text und Liedweise und dies in Annäherung an eine noch lesbare Lautschrift der Mundart zusamt der Vermerke zu Sammler, Sänger, Dokumentationsdatum und Variantenarchivierung usw. nahezu ideal erfüllen. Die auch im Äußeren sehr ansprechend aufgemachte Publikation, für die der Verlag „Obzora“ ein Sonderlob verdient, ist zudem mit weiteren Beigaben versehen. Eine Studie im Stil von „Land und Leute“ für die Ribniška dolina, das Unterkrainer Reifnitztal (Kartenskizze S. 13) mit historischen und gegenwärtigen Bildern zu Siedlung, Haus und Hof der kleinbäuerlich strukturierten Wirtschaft, die (so wie das benachbarte Gottschee-Kočevje) das Zusatzverdienenmüssen für die Männer als Siebmacher, Hafner usw. im Wandergewerbe bedingte. Eine Übersicht über frühere und jüngere Volksliedsammlungen in diesem Tale, in dem Josef Rudež (1793—1846) mit seiner Verbindung zu Valentin Vodnik († 1819), seiner Freundschaft mit Jernej Kopitar (1780—1844) und seiner Bekanntschaft mit dem polnischen Exil-Volkskundler Emil Korytko (1813—1838) tief in das geistige Erbe und in die Aufbruchsmentalität des slowenischen preporod eingebunden war. Dazu ein Kapitel über Volksmusik und -tanz im Leben der Reifnitzer (S. 53—86), in dem dem Leser auch die Gewährsleute der Gegenwartsaufnahmen im Bilde entgegentreten, bevor dann (S. 87 ff.) auch eine Gesamtanalyse des im Nachfolgenden gebotenen Materialreichtums wissenschaftlich aufgeschlossen vorgelegt wird. (Ein englisches Summary „Folk Music among potters and sieve-makers in the Valley of Ribnica S. 96—101). In geringer Anzahl sind auch Kinderspielerverse mit Spielbeschreibungen, einige Proben aus dem mundartlich wiedergegebenen Erzählbereich von Schwank und Sprichwort usw. sowie tanzschriftliche Bewegungsabläufe von sechs Reifnitzer Volkstänzen vorwiegend des südostalpinen Typus zusamt einem kleinen, aber sehr erwünschten Wörterbuch der Mundartausdrücke dieser wertvollen Sammlung des musischen Kulturerbes eines einzigen slowenischen Tales im Dolensko (Unterkrain) beigefügt.

München

Leopold Kretzenbacher

<sup>1)</sup> Vgl. Z. Kumer, Slowenische Redaktionen des mittelalterlichen Weihnachtsliedes Puer natus est in Bethlehem. Ljubljana 1958; dazu *Südost-Forschungen* 17/2, S. 468 f.

## VI. Rumänien

**Lucrări de muzicologie.** II, III. Cluj: Conservatorul de Muzică „G. Dima“ 1966/67. 304 S., 216 S. [Musikwissenschaftliche Arbeiten.]

Neben der Zeitschrift „Muzica“, dem monatlichen offiziellen Organ des rumänischen Komponistenverbandes, mit wissenschaftlichen Artikeln, Werkbesprechungen und Nachrichten aus dem musikalischen Leben, bot sich den rumänischen Musikhistorikern bisher wenig Gelegenheit, ihre rein wissenschaftlichen Artikel zu veröffentlichen. So bedeutet diese neue Reihe, herausgegeben von dem überaus rührigen Conservatorul de Muzică „G. Dima“ in Klausenburg, eine wertvolle Bereicherung für die musikwissenschaftlich eingestellten Kreise Rumäniens. Nach dem Wunsch der Herausgeber sollte jedes Jahr ein Heft mit einem Umfang von 200—300 Seiten erscheinen. Seit dem Jahre 1965 wurden drei Hefte der Öffentlichkeit übergeben. Die einzelnen Artikel sind in rumänischer Sprache abgefaßt, doch befindet sich am Ende eines jeden Beitrages eine kurze Inhaltsangabe in Französisch, Russisch und Deutsch.

In dieser Besprechung wollen wir auf die Hefte 2 (1966) und 3 (1967) kurz eingehen.\*) Heft 2 umfaßt einen weiten Themenkreis mit insgesamt 23 Artikeln, eingeteilt in fünf verschiedene Gruppen: I. Analysen der musikalischen Werke und Stile; II. Studium der Elemente zeitgenössischer Formsprache; III. Folklore und Geschichte der rumänischen Musik; IV. Musik-Pädagogik; V. Musikalische Interpretation. Bis auf die Gruppe III beschäftigen sich fast alle Arbeiten mit Themen aus der internationalen Musikpraxis bzw. Musikgeschichte. In Heft 3 werden die einzelnen Artikel in lockerer Folge aneinandergereiht. Selbstverständlich nimmt auch hier die Beschäftigung mit der rumänischen Musikgeschichte und der zeitgenössischen Musikpraxis in Rumänien den breitesten Raum ein.

Das große Spektrum in der Thematik der Beiträge zeigt jedoch deutlich, daß das Interesse der rumänischen Musikforscher weit über die Entwicklung im eigenen Lande hinausreicht und die gesamte Musikgeschichte, von den Anfängen der Mehrstimmigkeit bis zur vielfältigen Praxis unserer Tage, umfaßt. Um nur ein Beispiel zu nennen, untersucht D. Voiculescu die verschiedenen Formen der Sequenzen in den Werken J. S. Bachs und M. Eisikovits versucht — zu Recht oder Unrecht, mag hier dahingestellt bleiben — Spuren der modernen Zwölftonmusik in einigen Vokalwerken Bachs aufzuzeigen. Im Rahmen dieser kurzen Besprechung können wir nicht auf einzelne Artikel eingehen, doch ein Blick in die Literaturangabe zeigt, daß die rumänischen Musikhistoriker sich ernsthaft mit der Materie auseinandersetzen. Hier soll nur auf einige für die Musikgeschichte Rumäniens interessante Beiträge hingewiesen werden. So befaßt sich T. Mîrza mit der „Spiegelsymmetrie in der rumänischen Folklore“ und R. Ghirçoiaşu mit der „Entwicklung der symphonischen Musik in Rumänien im 19. Jahrhundert“.

Interessante Einblicke in das Musikleben Siebenbürgens des 16. und 17. Jahrhunderts bieten A. Benkö (Instrumente und Instrumentisten in Bistritz im 16. Jahrhundert) und D. Acker (Eine siebenbürgische Handschrift aus dem 17. Jahrhundert), aus deren Ausführungen die enge Verbundenheit dieses Landstriches mit der abendländischen Musik der damaligen Zeit hervorgeht. George Enescu, der bisher größte rumänische Musiker steht im Mittelpunkt vieler Untersuchungen.

Überaus erfreulich ist die Tatsache, daß heute auch jene Gebiete und Persönlichkeiten des Auslandes vollkommen objektiv betrachtet werden, die noch vor wenigen Jahren überhaupt nicht oder nur mit einem abschätzenden Kommentar erwähnt werden durften. Ebenso wichtig finde ich es, daß langsam Funde aus den Archiven Sieben-

---

\*) Heft 1 hat dem Rezensenten leider nicht vorgelegen.

bürgens — wo noch viele Schätze lagern dürften — zur Veröffentlichung kommen, um damit etwas Licht in die bisherige musikhistorische Dunkelheit dieses Landstriches zu bringen.

München

Robert Machold

**Mic lexicon. Compozitori și muzicologi români.** Red. Viorel Cosma. București: Ed. muzicală a Uniunii compozitorilor din R.P.R. 1965. 387 S. [Kleines Lexikon. Rumänische Komponisten und Musikwissenschaftler.]

Dieses kleine Lexikon, das durch sein Erscheinen eine dringende Abhilfe schaffen sollte, erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, doch enthält es neben den beiden, im Titel genannten Kategorien: Komponisten und Musikwissenschaftler, auch noch Folkloristen. Das äußere Bild entspricht nicht unseren Vorstellungen von einem Lexikon, scheint aber auf ein Vorbild in Mitteldeutschland zurückzugreifen, ist doch dort vor kurzem in 2. Auflage ein ähnliches Werk unter dem Titel „Musikwissenschaftler und Komponisten der DDR“ erschienen. Wie ein gewöhnliches Buch mit durchgehenden Zeilen und nicht in mehreren Spalten gedruckt, beginnt fast jeder Artikel mit einer Photographie bzw. einem Stich des besprochenen Musikers. Die in Stichworten gegebenen Angaben umfassen: Lebensdaten, Studium, Berufsweg, Werke und Sekundärliteratur. Durch die klare Anordnung erfaßt man die wichtigsten Daten auf den ersten Blick, doch hat dieses Verfahren den großen Nachteil, daß kaum etwas über die Persönlichkeit, Stilrichtung, Einflüsse, Verwandtschaftsverhältnisse und Querverbindungen zu anderen Musikern ausgesagt wird.

Da die Entwicklung der Kunstmusik in den beiden rumänischen Fürstentümern — Walachei und Moldau — erst zu Beginn des 19. Jh.s einsetzt, liegt — wie im Vorwort erwähnt — das Schwergewicht des Lexikons auf jenen Persönlichkeiten, die einen bedeutenden Beitrag zur rumänischen Musik unseres Jahrhunderts geleistet haben. Nur zwei Musiker aus früheren Zeiten wurden für würdig befunden, aufgenommen zu werden: Der aus Siebenbürgen stammende Benediktinermönch *Ion Caioni* (1629 bis 1687), Organist, Orgelbauer, Musikaliendrucker und -verleger sowie *Dimitrie Cantemir* (1673—1723), Fürst der Moldau von 1700—1701, bedeutender Historiker und Musiktheoretiker, Mitglied der Akademie in Berlin (seit 1714) und Verfasser mehrerer historischer und musikalischer Chroniken.

Von den angeführten Persönlichkeiten des 19. Jh.s seien hier nur einige herausgegriffen: *Eusebius Mandyczewsky* (1857—1929) — Eusebie Mandicevski in der rumänischen Schreibweise — Dirigent des Orchesters der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien und international bedeutender Musikwissenschaftler; *Alexander Flechtenmacher* (1823—1898), Dirigent der Nationaltheater in Jassy, Craiova und Bukarest und Direktor des Bukarester Konservatoriums von 1864 bis 1869; sowie *Josef Ivanovici* (1845—1902), Militärkapellmeister und Komponist des „Donauwellenwalzers“.

Der größte Teil des Lexikons ist den Musikern des 20. Jh.s aller Kategorien (ernste Musik, Folklore, Unterhaltungs- und Tanzmusik) gewidmet, unter ihnen der Geiger und Komponist *George Enescu* (1881—1955), der Pianist *Dinu Lipatti* (1917—1950), der Musikwissenschaftler *George Breazu* (1887—1961) u. a. Dagegen nicht aufgenommen wurden ausübende Musiker, die keine kompositorische Tätigkeit aufweisen, wie z. B. der auch international bekannte Geiger *Ion Voicu* (geb. 1925).

Leider wurden einige Persönlichkeiten ausgelassen, die, zu Beginn des 19. Jh.s aus Österreich kommend, zu den wichtigsten Initiatoren der beginnenden musikalischen Entwicklung in den beiden Fürstentümern wurden: *Johann Andreas Wachmann* (1807 bis 1863), der nach 1832 in Bukarest eine vielseitige Tätigkeit als Dirigent, Komponist und Erzieher ausübte, sowie die beiden Wiener *Franz Seraphim Caudella* (geb. 1812) und *Franz Rouschitzki*, die sich in Jassy niedergelassen haben. Das Fehlen dieser Musiker fällt umsomehr auf, da einige von ihnen im Vorwort genannt sind und ihre

Söhne, *Eduard Wachmann* (1836—1908) bzw. *Eduard Caudella* (1841—1924), der Entdecker *Enescus*, mit eigenen Artikeln gewürdigt wurden, ohne jedoch aus diesen zu erfahren, wer eigentlich ihre Väter waren.

Wenn auch dieses „Kleine Lexikon“ eine erste Information über die rumänischen Musiker bietet, so ist es doch nur eine Notlösung und sollte die rumänischen Fachkollegen nicht davon abhalten, in naher Zukunft ein umfassenderes Werk herauszubringen.

München

Robert Machold

**Desăvîrşirea unificării statului naţional român. Unirea Transilvaniei cu vechea Românie.** Red. M. Constantinescu - Ş. Pascu. Bucureşti: Ed. Academiei Republicii Socialiste România 1968. 515 S., zahlr. Abb., 1 Faltkt. 36.— Lei. [Die Vollendung der Vereinigung des rumänischen Nationalstaates. Die Vereinigung Siebenbürgens mit Altrumänien.]

Dasselbe Historikerkollektiv, das Ende der fünfziger und zu Beginn der sechziger Jahre die zweibändige „Din istoria Transilvaniei“ verfaßte, schrieb auch vorliegendes Werk. Bei den Verfassern handelt es sich durchwegs um anerkannte Historiker Nachkriegsrumäniens, die vor allem nach 1955 durch die wiederholte Behandlung einschlägiger Fragen betreffend die Geschichte Siebenbürgens hervortraten. Besondere Erwähnung verdienen in diesem Zusammenhang der stellvertretende Erziehungsminister Miron Constantinescu — einer der profiliertesten Schöpfer der „nationalen Linie“ innerhalb der neuesten rumänischen Historiographie — und Ştefan Pascu, Rektor der Klausenburger Universität. Hinsichtlich der Nationalitätenprobleme verdienen ferner die Beiträge der ungarnstämmigen L. Bányai und I. Kovács sowie jener des Siebenbürger Sachsen Carol Gölner Beachtung.

Die langjährige Arbeit (1962—1968), die für die Vollendung dieses Werkes notwendig war und zu einem erheblichen Teil für die Suche, Klassifizierung und Berücksichtigung bis dahin unerschlossener oder verborgen gebliebener Quellen aufgebracht werden mußte (unter anderem ist hier auch das wichtige Archivmaterial aus dem Nachlaß des rumänischen Politikers und Freiheitskämpfers *Vasile Goldiş* zum ersten Mal herangezogen worden), machte sich in vielerlei Hinsicht bezahlt. Das Werk enthält reichhaltige und detaillierte Informationen über die näheren Umstände eines der wichtigsten Momente der siebenbürgischen und gesamtrumänischen Geschichte und trägt dadurch nicht unwesentlich zur Beleuchtung einiger bedeutender Entwicklungen und Zusammenhänge bei, die schließlich den Zusammenschluß Transilvaniens mit dem moldo-walachischen Rumänien herbeiführten. Die thematische Gliederung ist übersichtlich und — selbstverständlich unter der Voraussetzung, daß man die marxistischen Kategorien akzeptiert — auch weitgehend einleuchtend. Die Vereinigung Siebenbürgens mit dem rumänischen „Altreich“ stellt sich vor dem ideologischen Hintergrund einer naturgesetzlichen Zwangsläufigkeit der national-staatlichen Werdung Rumäniens weniger als das Ergebnis einer ethnisch, kulturell und politisch bedingten Entwicklung als vielmehr als der „logische“ Abschluß eines zwar langwierigen, jedoch in jeder Hinsicht sinnvollen historischen Prozesses dar.

Die aus dieser vorgefaßten Grundeinstellung hervorgegangenen Übertreibungen schmälern allerdings den Wert des an sich verdienstvollen Werkes. So wird wiederholt angedeutet, daß die Vereinigung Siebenbürgens mit dem ursprünglichen rumänischen Staat von maßgebenden Teilen, Schichten und Persönlichkeiten der magyarischen Volksgruppe herbeigewünscht wurde. Dabei handelt es sich bei den aufgezählten Fällen meistens um die Ablehnung der Doppelmonarchie oder die Auflehnung gegen die herrschenden Schichten (siehe insbesondere den Beitrag von L. Bányai, S. 426—439). In anderer Hinsicht sind jedoch Fortschritte im Sinne einer objektiveren Betrachtung zeithistorischer Ereignisse und Persönlichkeiten zu verzeichnen. Etliche nach dem



Zweiten Weltkrieg zu „Volksfeinden“ gestempelte Politiker, allen voran der 1955 im Kerker verstorbene Führer der Nationalen Bauernpartei *Iuliu Maniu*, werden hier leidenschaftslos erwähnt und manchmal zitiert, auch wenn man ihrer eigentlichen, hervorragenden Rolle nicht ganz gerecht wird. In den Mittelpunkt der Begebenheiten werden die in vorkommunistischer Zeit verstorbenen Politiker und Freiheitskämpfer und einige „sozialistische Aktivisten“, wie *Enea Grapini*, *Iosif Jumanca* und *Ion Mihut* gestellt.

München

Dionisie Ghermani

**Unitate și continuitate în istoria poporului român.** Red. D. Berciu. București: Ed. Academiei Republicii Socialiste România 1968. 461 S., zahlr. Abb. und Faltkat. 36.— Lei. [Einheit und Kontinuität in der Geschichte des rumänischen Volkes.]

Es handelt sich bei diesem Werk um einen Jubiläumsband zum 50. Jahrestag der Vereinigung Siebenbürgens mit Altrumänien (1. Dezember 1918). Er enthält zahlreiche Beiträge einiger namhafter und mehrerer jüngerer rumänischer Historiker — vornehmlich aus Bukarest und Klausenburg — über verschiedene charakteristische Phasen der geschichtlichen Entwicklung des karpato-donauländischen Raumes in historisch-chronologischer Reihenfolge. Alle diese Beiträge wurden unter dem Gesichtspunkt der historischen sowie wirtschaftlichen und kulturellen Einheit dieses Raumes geschrieben. Im ganzen ergeben sie das Bild einer teleologisch ausgerichteten historischen Entwicklung des Rumänentums von einer dako-romanischen Urphase über jene des Proto-rumänentums des ersten Jahrtausends n. Chr. und bis zur nationalstaatlichen Endphase der Gegenwart.

In einem einleitenden Beitrag versucht Tiberiu Moraru die geographisch bedingte Zusammengehörigkeit aller Gebiete des heutigen rumänischen Staates einschließlich Siebenbürgens zu beweisen. Er spricht in diesem Zusammenhang von einer „einheitlichen Architektur“. Vor allem jene Leser, die ohne besondere Kenntnis von den geographischen Gegebenheiten Rumäniens eine knappe und klare Übersicht gewinnen möchten, können diese Abhandlung („Der Platz Siebenbürgens im einheitlichen Rahmen des Territoriums Rumäniens“, S. 9—30) mit Gewinn lesen.

Von D. Berciu, dem die Gesamtreaktion des vorliegenden Bandes oblag und der auch ein kurzes Vorwort schrieb, stammt der nächste Beitrag über die „Uralte karpato-danubische Einheit als Grundlage für die spätere historische Entwicklung“ (S. 31—39). Er steht thematisch der nächsten, von Iuliu Paul beigegebenen Abhandlung nahe, in der der Verf. im einzelnen einige „Neue Angaben über die gegenseitigen Beziehungen der (neolithischen — u. A.) Kulturen Petrești, Cucuteni und Gumelnița“ (S. 41—51) untersucht und dabei auf gewisse Zusammenhänge, die ganz besonders den Althistoriker interessieren dürften, verweist.

Bucur Mitrea behandelt seinerseits die Periode der letzten drei vorchristlichen Jahrhunderte unter dem Gesichtspunkt der wirtschaftlichen und kulturellen Einheit dieses Raumes. Seine Schlüsse leitet er von dem belegten Zirkulationswert römischer Münzen als allgemein anerkanntes Zahlungsmittel in weiten Teilen dieses Raumes ab („Die republikanische römische Münze und die Einheit der getodakischen Welt“, S. 53—64). Von der politischen Einheitlichkeit dieses Raumes in derselben Epoche handelt der Beitrag von Hadrian Daicoviciu („Die Chronologie der Dakischen Könige“, S. 65—72).

K. Horedt befaßt sich in seiner Arbeit „Ein neuer Aspekt der Kontinuitätsfrage“ (S. 73—82) mit der Theorie von der ununterbrochenen Besiedlung des gesamten heutigen rumänischen Staatsgebietes durch eine zunächst dako-romanische, dann proto-rumänische und schließlich rumänische Bevölkerung. Die von Horedt erbrachten archäologischen Belege sollen die dako-romanische „Kontinuität“ in dem Jahrhundert nach der Aufgabe Daziens durch *Aurelianus* (S. 271) beweisen.

Der Nestor der heutigen rumänischen Historiographie und gleichzeitig der wichtigste Verfechter der Romanitäts- und Kontinuitätstheorie, Constantin Daicoviciu, lieferte eine unwesentlich geänderte und ergänzte Fassung jenes Vortrags, den er am 10. Dezember 1966 im Rahmen einer Festsitzung der Südosteuropa-Gesellschaft in München über die „Herkunft des rumänischen Volkes nach neuesten Forschungen“ (S. 83—98) gehalten hatte. Daicoviciu untermauert die beiden Theorien für den gesamten Zeitraum bis zur Jahrtausendwende mit Argumenten, die größtenteils aus den wissenschaftlichen Arbeiten des Autors bekannt sind.

Einen kurzen Beitrag, der sich auf weithin bekannte Daten stützt und die Frage nur oberflächlich berührt, steuerte der Sprachwissenschaftler Alexandru Gaur („Die Einheit der rumänischen Sprache“, S. 99—103), bei. Eine übersichtliche Zusammenfassung zur Kontinuitäts- und Romanitätsfrage gibt Aurelian Sacerdoțeanu („Kontinuitäts- und Einheitselemente in der mittelalterlichen Periode der Geschichte der Rumänen“, S. 105—134). Radu Manolescu beschränkt sich auf die Einheitlichkeitsfrage und belegt seine These mit einigen interessanten und weniger bekannten wirtschaftlichen Daten („Die ökonomische Einheit der Rumänischen Fürstentümer im Mittelalter — 14.—16. Jahrhundert“, S. 135—152).

Die Zusammenhänge, die zu der ersten Vereinigung der drei wichtigsten von Rumänen besiedelten Provinzen — Walachei, Moldau und Siebenbürgen — um die Wende vom 16. zum 17. Jahrhundert führten, schildert ausführlich Ion Ionașcu („Michael der Tapfere und die politische Vereinigung der rumänischen Länder“, S. 153—185). Zum Teil neue Erkenntnisse hinsichtlich eines wichtigen Phänomens bietet Ștefan Ștefănescus Beitrag über „Demographische Veränderungen in den Rumänischen Fürstentümern bis in das 17. Jahrhundert und ihre Bedeutung hinsichtlich der Einheit des rumänischen Volkes“ (S. 187—207). Diese Abhandlung ist lesenswert.

Der stellvertretende Erziehungsminister und bekannte Kulturpolitiker Miron Constantinescu widmet sich den nationalen Aspekten des rumänischen Aufstandes von 1848 in Siebenbürgen („Der nationale und der soziale Kampf der Rumänen in Siebenbürgen im Jahre 1848“, S. 209—221). Seine Argumente sind weitgehend bekannt und entsprechen der offiziellen Geschichtsinterpretation seit 1965. Ion Șendrulescu schildert die revolutionäre Tätigkeit führender rumänischer Aufständischer aus allen drei von Rumänen besiedelten Provinzen nach 1848 („Der revolutionäre Einheitskampf der Rumänen in der Periode 1849—1859“, S. 223—236). Einen Beitrag über die „Genesis des Begriffes ‚Rumänien‘. Die Bewußtseinsentwicklung hinsichtlich der territorialen Einheit im Lichte innerrumänischer Beziehungen“ (S. 237—254) steuerte Eugen Stănescu bei.

Die Beziehungen zwischen den Donaufürstentümern und Siebenbürgen zwischen 1850 und 1900, insbesondere auf wirtschaftlicher Ebene, behandelt in geraffter, klarer Form der Siebenbürger Historiker Carol Göllner („Die ökonomischen Beziehungen zwischen Siebenbürgen und Altrumänien in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts“, S. 255—264). Die politischen Schlagworte und allgemeinen Zielsetzungen der Rumänen Siebenbürgens in etwa derselben Periode werden von Constantin Nuțu und G. D. Iscru untersucht („Kontinuität, Einheit und nationale Unabhängigkeit in den politischen Programmen der Siebenbürger Rumänen“, S. 265—286). Vasile Maciu analysiert die Haltung Rumäniens in Bezug auf den österreichisch-ungarischen Ausgleich von 1867 („Rumänien und der dualistische österreichisch-ungarische Pakt von 1867“, S. 286—314).

Die Gleichgültigkeit der Sozialdemokraten Altrumäniens gegenüber dem Schicksal ihrer Landsleute aus Siebenbürgen in den letzten Jahrzehnten des vergangenen Jahrhunderts wird von C. Corbu teils kritisch beleuchtet, teils entsprechend der heutigen Auffassung von einer historisch richtigen Haltung nachträglich korrigiert („Die Haltung der Sozialisten Altrumäniens zur Frage der politischen Einheit des rumänischen Volkes Ende des 19. Jahrhunderts“, S. 315—322). Ion Gheorghiu untersucht in seiner

Abhandlung die offizielle Haltung des rumänischen Staates zur Vereinigungsfrage in den Jahren vor seinem Kriegseintritt („Rumänien und die Frage seiner Vereinigung mit Siebenbürgen in den Jahren 1914—1916“, S. 323—343). Mit der Haltung Rumäniens zur selben Frage in den darauffolgenden Kriegsjahren befaßt sich der bekannte Historiker Constantin C. Giurescu in seinem Beitrag „Rumänien und der Erste Weltkrieg — Neue Daten aus dem Wiener Archiv“ (S. 345—357). I. Cupşa beschreibt die rumänische Teilnahme am Ersten Weltkrieg, vornehmlich vom militärischen Standpunkt („Die rumänische Armee in dem Kampf für die Erlangung der Freiheit, Unabhängigkeit und politischen Einheit“, S. 359—380).

Eine informative, jedoch aus Raummangel keinesfalls die Materie erschöpfende Historiographie zum Thema Vereinigung Siebenbürgens mit Altrumänien liefert V. Curticăpeanu („Die Widerspiegelung des national-politischen Vereinigungsprozesses der Rumänen in der modernen Geschichtsschreibung“, S. 381—394). Ştefan Pascu schildert in seiner Arbeit die Vorbereitung und den Verlauf der großen Volks-„Versammlung von Alba Iulia vom 1. Dezember 1918“ (S. 395—416), bei der über 100 000 Rumänen die Vereinigung Siebenbürgens mit Altrumänien ausriefen. Die von Altrumänien eingenommene Haltung zur Vereinigungsfrage wird von Eufrosina Popescu in ihrem Beitrag „Das Echo der Vereinigung Siebenbürgens mit Rumänien in der Presse diesseits der Karpaten“ (S. 417—428) untersucht. Der abschließende Artikel über „Das Wiener Diktat vom August 1940 und der Kampf für seine Annullierung“ stammt vom ungarnstämmigen Historiker L. Bányaï und von A. Petric (S. 429—461).

Der Wert dieses Sammelwerkes beruht hauptsächlich auf dem Einblick, den es dem Leser in das historische Selbstverständnis der heutigen rumänischen Geschichtsschreibung gewährt.

München

Dionisie Ghermani

„George Enescu“. [Hrsg.] Academia Republicii Populare Romîne. Institutul de Istoria Artei. Bucureşti: Ed. Muzicală a Uniunii Compozitorilor din R.P.R. 1964. 434 S.

Der rumänische Komponist, Geiger, Pianist und Dirigent *George Enescu* gehört zu den interessantesten Persönlichkeiten des Musiklebens der letzten 100 Jahre. Geboren am 19. August 1881 in Liveni, Komitat Dorohoi (Moldau), begann er bereits im Alter von 4 Jahren auf der Geige zu spielen. Nach dem Besuch der Konservatorien in Wien (1888—1895) und Paris (1895—1898) führte er das unruhige Leben eines erfolgreichen reisenden Virtuosen, obwohl er am liebsten nur komponiert hätte und die Tätigkeit als Interpret nur als ein notwendiges Übel zum Gelderwerb ansah. Ein weltweiter Erfolg als Komponist blieb ihm versagt; sein Erfolg beschränkte sich mehr auf Rumänien, wo er allerdings als der größte rumänische Musiker aller Zeiten geehrt wird. Neben seiner genialen Musikalität ein glühender Patriot, der trotz seiner internationalen Erfolge seine Heimat nie vergaß, unterwarf sich *Enescu* den größten Mühen, um in irgend einem Provinznest seinen Landsleuten die Musik zu vermitteln oder durch Rat und Geldpreise junge rumänische Komponisten zu ermuntern. Daneben war er ein überzeugter Humanist und Demokrat, der jede Art von Diktatur ablehnte und im Herbst 1946 sein geliebtes Rumänien verließ, um es nicht mehr wiederzusehen. Nach kurzer Krankheit verschied er am 4. Mai 1955 in Paris, wo er die letzten Jahre seines Lebens verbrachte.

Es kann wohl als selbstverständlich gelten, daß eine solch hervorragende Persönlichkeit recht bald das Interesse anderer auf sich lenkte und die ersten Schriften über die künstlerische Persönlichkeit *Enescus* bereits in der Zeit, als er noch als ein Wunderkind galt, erschienen sind. Heute übersteigen die verschiedenen Veröffentlichungen (Bücher, Analysen, Artikel, Besprechungen) die Zahl 2000.

Das uns zur Besprechung vorliegende Buch — eine Anthologie — unternimmt den Versuch, alles das, was über *Enescu* zu sagen ist und was der Meister selbst einmal

gesagt hat, in tabellarischer Form möglichst knapp zusammenzufassen. Unter der Aufsicht von George Oprescu und Mihail Jora, beide Mitglieder der rumänischen Akademie, wurden die einzelnen Kapitel von Fernanda Foni, Nicolae Missir, Mircea Voicana und Elena Zottoviceanu verfaßt bzw. zusammengestellt.

Nach einem Vorwort Mihail Joras wird in einzelnen Kapiteln Leben, Persönlichkeit und künstlerisches Schaffen *Enescus* behandelt bzw. eine Auswahl aus seinen Texten und Gedanken gegeben. Interessant sind dabei die in Kapitel 1 zusammengefaßten Aussagen *Enescus* zu den verschiedensten Fragen des Lebens: Philosophie, Politik, Arbeit, Musik usw., doch haben einige der Zitate den großen Nachteil, daß sie, aus dem Zusammenhang herausgerissen, den ihnen zugedachten Wert verlieren. Doch die bescheidene Person *Enescu*, seine humane Denkweise, sein immenses Können und Wissen sowie seine große Liebe zur Musik ist aus diesen Zitaten unzweideutig erkennbar.

Die folgenden Kapitel erfassen in tabellarischer Form den gesamten Lebensweg des Künstlers: biographische Angaben und Daten zu den wichtigsten Ereignissen wie Konzerte, Aufführungen eigener Werke, Zusammenkünfte mit anderen Persönlichkeiten usw.; sein kompositorisches Schaffen, nach Gattungen geordnet (mit Angabe des Kompositionsdatums, des genauen Titels, der Person, der das Werk gewidmet wurde, des Aufbewahrungsortes des Autographen, des Verlages sowie des Tages und Ortes der Uraufführung); sein gesamtes Repertoire als Geiger, Pianist und Dirigent, eine Liste der ihm zugeeigneten Werke anderer Musiker, eine Aufzählung der Träger des *Enescu*-Kompositionspreises, vom Meister selbst im Jahre 1913 gestiftet; die Preisträger und Jurymitglieder des „Internationalen *Enescu*-Wettbewerbs“ der Jahre 1958 und 1961 sowie eine Diskographie, in der alle von *Enescu* selbst oder mit seinen Werken bespielten Platten (mit Nennung der Interpreten, der Plattenfirmen und der Nr.) aufgezählt sind. Allein das Jahr der Pressung (bzw. Herausgabe) fehlt hier bis auf wenige Ausnahmen, obwohl das, besonders bei den neueren Ausgaben, leicht festgestellt hätte werden können.

Den Abschluß bildet eine in 4 Gruppen unterteilte Bibliographie: A. Bücher; B. Texte von *Enescu*; C. Interviews; D. Untersuchungen, Artikel und Chroniken; mit insgesamt 791 Titeln, die aus über 2000 Werken zusammengestellt wurden.

Diese Anthologie ist keine Biographie im üblichen Sinn, sondern eine genaue wissenschaftliche Arbeit, die sich bemüht, in knappen Sätzen eine möglichst erschöpfende Information zu bieten. Kein „dichterisches“ Beiwerk stört hier die Aufzählung der Tatsachen. Die tabellarische Anordnung ist gut durchdacht und hilft sowohl dem Wissenschaftler als auch dem Laien, der vielleicht nur erfahren möchte, wo *Enescu* an einem ganz bestimmten Tag konzertiert hat oder wann er eine seiner Kompositionen begonnen bzw. vollendet und zur Uraufführung gebracht hat. Wem diese Angaben nicht reichen sollten, der mag sich in der reichhaltigen Bibliographie das Nötige aussuchen. Lediglich das Fehlen eines Personen- und Sachregisters soll hier als Mangel beanstandet werden, das bei einem so wertvollen wissenschaftlichen Werk keineswegs fehlen dürfte.

München

Robert Machold

**Berciu, D.: Cultura Hamangia.** Noi contributii. Vol. I. Bucureşti: Ed. Academiei Republicii Socialiste România 1966. 319 S., 169 Abb., 23.50 Lei. [Die Hamangia-Kultur. Neue Beiträge.]

Der bekannte rumänische Archäologe D. Berciu lieferte mit vorliegendem Werk eine klare, gründliche und umfassende Untersuchung einer der interessantesten prähistorischen Kulturen, die bis zum heutigen Tag innerhalb der rumänischen Grenzen erforscht wurden. Diese letzte größere Arbeit Bercius stellt einen vorläufigen Abschluß seiner langjährigen verdienstvollen archäologischen Tätigkeit im Südosten Rumäniens dar, die bereits zu Beginn der fünfziger Jahre eingesetzt hatte und 1955 mit dem



Bericht „Une nouvelle civilisation néolithique récemment découverte en Roumanie: la civilisation Hamangia“<sup>1)</sup> einen ersten publizistischen Niederschlag fand. Mit demselben Themenkreis befaßte sich Berciu ferner in seiner Arbeit „Contribuții la problemele neoliticului în România, în lumina noilor cercetări“<sup>2)</sup> und gemeinsam mit dem Althistoriker D. Pippidi in dem Werk „Din istoria Dobrogei“.<sup>3)</sup> Wie in seinen früheren Arbeiten gelang es dem Verfasser auch hier auf der Grundlage reichhaltiger Funde eine inhaltlich und formal klare Interpretation zu geben bzw. einige wichtige Erkenntnisse zu vermitteln.

Die Hamangia-Kultur gehört zusammen mit den Kulturen Dudești, Starčevo-Criș, Vinča und die Kultur der linearen Keramik zu den ältesten neolithischen Keramik-Kulturen, die auf rumänischem Boden entdeckt wurden. Ihre Ansätze liegen um die Mitte des 6. Jahrtausend. In ihrer ersten bekannten Entwicklungsphase wurde sie ebensowenig wie die anderen oben angeführten Kulturen von außen beeinflusst. Erst in späteren Phasen lassen sich gegenseitige Einflüsse einwandfrei feststellen. Im weiteren Verlauf kam es dann zu einer weitgehenden Kultursynthese aller benachbarten Kulturen. Den Namen bekam die hier untersuchte Kultur von dem Bahnhof Hamangia auf der Nebenstrecke Medgidia-Babadag, etwa im geographischen Mittelpunkt der rumänischen Dobrudscha gelegen.

Vorliegende Arbeit Bercius ist in zwei Teile gegliedert. Im ersten, allgemeinen Teil behandelt der Verfasser „generelle Fragen der Hamangia-Kultur“. Im zweiten befaßt er sich mit „einigen Aspekten der Hamangia-Kultur im Lichte der letzten Ausgrabungen“. Jeder Teil ist außerdem in Kapitel unterteilt.

Im ersten Kapitel untersucht der Verfasser die „Bedeutung“ der Hamangia-Kultur innerhalb der „rumänischen“ und südosteuropäischen Frühgeschichte. Es läßt sich schwer übersehen, daß es Berciu besonders darum geht, durch Argumente und materielle Beweise diese Bedeutung zu unterstreichen. Aus manchen seiner Aussagen und Formulierungen klingt so etwas wie patriotischer Stolz heraus, was allerdings den wissenschaftlichen Wert seiner Ausführungen nicht mindert. Er vermerkt, daß der Ausgangspunkt dieser im 6. und 5. Jahrtausend weite Teile Südosteuropas und des Mittelmeerraums umfassenden, bis hinunter nach Gibraltar reichenden neolithischen Kultureinflusses der nahöstliche Hochkulturraum war. Die Funde ergaben allerdings, daß die Hamangia-Kultur in der Dobrudscha eine prä-keramische Kultur eines früheren Neolithikums vorgefunden hat.

Im zweiten und im dritten Kapitel zeigt der Verf., daß die „Hamangia-Stämme“ die gesamte Dobrudscha bevölkerten und sich darüber hinaus im Norden bis weit in die bessarabische Tiefebene, im Westen bis tief in die Walachei und im Süden bis in die Gebiete Nordost-Bulgariens erstreckten. In späteren Phasen entwickelte sich ein überaus reger Verkehr zwischen der Hamangia-Kultur und anderen Kulturen Südosteuropas und des Mittelmeerraums.

Im vierten Kapitel untersucht Berciu eingehend die Herkunft der Hamangia-Stämme und gelangt zu dem Schluß, daß diese aus ihrer Urheimat in Kleinasien und dem östlichen Mittelmeerraum auf dem Seewege in kleinen Schiffen gekommen sein müssen, um sich zunächst an der Schwarzmeer-Küste und an den Donauufeln im Gebiete von Cernavodă niederzulassen. Das fünfte Kapitel befaßt sich mit den Merkmalen der Hamangia-Kultur, das sechste mit denen der Kunst. Im letzten Kapitel des ersten Teils behandelt der Verf. die Frage des zeitlichen Ablaufs der Entwicklungsphasen und deren Synchronismus mit anderen Kulturen.

<sup>1)</sup> In: *Nouvelles Études d'Histoire* 1 (1955).

<sup>2)</sup> Bukarest 1961. [Beiträge zu den Fragen, die von dem Neolithikum in Rumänien aufgeworfen werden, im Lichte der neuesten Forschungen.]

<sup>3)</sup> [Aus der Geschichte der Dobrudscha]. Bd. 1, Bukarest 1965.

Im zweiten, speziellen Teil berichtet Berciu in zwei größeren Kapiteln über die Ergebnisse der neuesten Ausgrabungen von Ceamurlia de Jos und von Golovița (Baia). Das letzte (10.) Kapitel dient einer zusammenfassenden Interpretation der in diesen Orten gemachten Funde. Wichtigste Erkenntnis: die ausgegrabenen Denkmäler entsprechen zwei verschiedenen Phasen in der Entwicklung der Hamangia-Kultur. Aus dieser Feststellung ergaben sich wichtige Schlüsse über die Kontakte und Verhältnisse der Hamangia-Kultur zu anderen zeitgenössischen Kulturen.

München

Dionisie Ghermani

**Pantea, N. V.: Legea strămoșească văzută și descrisă de istoricii români cei mai de seamă și de profesorii dela facultățile de teologie ortodoxă.** Roma: Ediția II neschimbată 1968. 110 S. [Das Ahnengesetz, betrachtet und beschrieben von den bedeutendsten rumänischen Historikern und den Professoren der Fakultäten für orthodoxe Theologie.]

Es handelt sich bei der vorliegenden Arbeit um einen 1968 in Rom vorgenommenen Neudruck des erstmals 1934 in Bukarest erschienenen Werkes. Als Verleger dieser trotz der Qualität mancher Zitate im großen und ganzen wissenschaftlich anspruchsvollen Arbeit fungierte der zur Zeit in Italien lebende römisch-katholische rumänische Geistliche Petru Cădaru.

Die Arbeit wurde offenbar mit der Absicht neuaufgelegt, die von Pantea vertretene These, daß die Vereinigung eines Teils der orthodoxen Kirche Siebenbürgens mit Rom um die Wende des 17. zum 18. Jahrhundert historisch gerechtfertigt sei, neu in Umlauf zu bringen. Das „Ahnengesetz“ (legea strămoșească), also die Religion der dako-romanischen Bevölkerung Daziens sei ein Christentum römischer Prägung und Obödienz gewesen, die orthodoxe Glaubensrichtung sei jedoch den Protorumänen „erst von den Griechen und Bulgaren aufgezwungen worden“ (S. 40—46). Der Verf. stützt sich bei seiner geschichtlichen Auslegung auf zeitgenössische, teils in nationalistischen, teils in konservativ-katholischen Vorstellungen wurzelnde Denkkategorien und Werturteile.

München

Dionisie Ghermani

**Călători străini despre Țările Române. I. Volum îngrijit de Maria Holban.** București: Ed. Științifică 1968. 578 S. [Ausländische Reisende über Rumänien.]

Reiseberichte stellen ergänzende und zuweilen sogar eigenständige Geschichtsquellen dar. Aus dieser Erkenntnis heraus hat das Institut „Nicolae Iorga“ der rumänischen Akademie der Wissenschaften ein großangelegtes Unternehmen begonnen, alles das zusammenzustellen, was ausländische Besucher an Wissenswertem über die Donaufürstentümer und über Siebenbürgen zu berichten wußten.

Im Unterschied zu früheren Versuchen (*Iorga, Ionescu*), bei denen es nur darum ging, Bibliographien von Reisebeschreibungen zusammenzustellen, werden hier Texte wiedergegeben. Es erscheinen natürlich nicht die vollständigen Reiseberichte, sondern als Auszüge nur diejenigen Teile, die sich auf die genannten rumänischen Gebiete beziehen, und zwar lediglich in rumänischer Übersetzung.

Der nun vorliegende erste Band dieser Sammlung, die chronologisch angeordnet ist und sich bis zum Ende des 18. Jahrhunderts erstrecken soll, umfaßt den Zeitraum von 1331 bis 1550, beginnend mit dem arabischen Geographen *Ibn Battuta*. Der Anhang bringt darüber hinaus auch einige indirekte Zeugnisse aus zeitgenössischen Werken, besonders aus geographischen und historischen Abhandlungen (Weltchroniken!) (S. 433—515).

Dieser stattliche Band erhält seinen vollen Wert durch die reichdokumentierten Erläuterungen textkritischer und biographischer Art.

Regensburg

Ekkehard Völkl

**Tomescu, Mircea: Istoria cărții românești de la începuturi până la 1918.** București: Ed. Științifică 1968. 215 S., 125 Taf. [Die Geschichte des rumänischen Buches von den Anfängen bis 1918.]

Eines der interessantesten Kapitel der rumänischen Kulturgeschichte stellt die Entwicklung des Buchwesens dar. Hierzu liegt nun eine „Buchkunde“ vor, worin die Geschichte des rumänischen Buchdrucks sowie auch der Buchkunst und der Buchillustration behandelt werden.

Da auch nach der Einführung des Druckverfahrens (1508) die handschriftliche Überlieferung für bestimmtes Schrifttum weiter gepflegt wurde, stehen im ersten — mit „*Cartea românească veche*“ [Das alte rumänische Buch] betitelten und bis zum Jahre 1780 reichenden — Hauptteil jeweils in den einzelnen Unterabschnitten das handgeschriebene sowie das gedruckte Buch nebeneinander. Markante Beispiele für diese Zeit, in der rumänischer Buchdruck ein kirchliches Privileg war, sind die Offizin des *Macarie* in *Tîrgoviște* (1508—1512) und diejenige des *Coresi* in *Tîrgoviște* (1558) und *Kronstadt* (1560—1580) sowie der erste vollständige Bibeldruck in rumänischer Sprache (1688). Die Donaufürstentümer Moldau und Walachei wurden besonders im 17. Jahrhundert zu einem Zentrum für die Versorgung des unter türkischer Herrschaft stehenden Morgenlandes mit christlicher Literatur.

Während diese Tatsachen, vor allem aber die Herstellung der berühmten illuminierten Handschriften in den rumänischen Klöstern, bereits durch eine große Anzahl von Veröffentlichungen in den Gesichtskreis des Historikers gerückt wurden, beschreibt der zweite Hauptabschnitt „*Cartea românească modernă*“ [Das moderne rumänische Buch] die im allgemeinen weniger bekannte Entwicklung des Buchwesens von 1780 bis 1918. Durch die Einführung der modernen Drucktechnik sowie die Entstehung des Verlagswesens verliert das Buch seinen individuellen Charakter völlig, bleibt aber weiterhin ein getreues Spiegelbild der kulturellen und auch der politischen Entwicklung seiner Zeit.

Regensburg

Ekkehard Völkl

**Dima-Drăgan, Corneliu: Biblioteca unui umanist român Constantin Cantacuzino stolnicul.** Cuvînt înainte de Virgil Cîndea. București: Comitetul de Stat pentru Cultură și Artă 1967. XV, 405 S. [Die Bibliothek eines rumänischen Humanisten, des *stolnic* Constantin Cantacuzino.]

Das Bibliothekswesen der Moldau und der Walachei stand in geringerer Blüte als dasjenige Siebenbürgens und es verzeichnete eine weniger dauerhafte, heute nur noch andeutungsweise nachzuvollziehende Entwicklung. Diese allgemeine Feststellung gilt freilich nicht für einige der Privatbibliotheken, die im 17. Jahrhundert im Gefolge humanistischen Einflusses neben die Klosterbibliotheken traten.

Eine der bedeutendsten davon war die Sammlung, die der *postelnic* („Hofmarschall“) *Constantin Cantacuzino* in *Mărgineni* (Bezirk Prahova) begründete und die einer seiner Söhne, der gelehrte *stolnic* („Truchseß“) gleichen Namens (ermordet 1716) großzügig ausbaute. Im Stil der Büchersammler seiner Zeit erwarb er Drucke und Handschriften aus Südost-Europa (hauptsächlich in rumänischer und in griechischer Sprache) und aus dem Westen (Italien, Frankreich). Nach dem Sturz des Hauses *Cantacuzino* (1715) wurde die Mehrzahl dieser Bücher aus *Mărgineni* entfernt und teilweise verstreut. Der größte Teil des ursprünglichen Bestandes befindet sich heute in der *Biblioteca Academiei Române* (Bukarest).

Die vorliegende Veröffentlichung stellt ein Verzeichnis der 407 noch nachweisbaren Titel jener Bibliothek dar (S. 109—277). Es beruht hauptsächlich auf Autopsie, aber auch auf Quellen, wie auf einem 1839 angefertigten Verzeichnis (wiedergegeben auf S. 279—290) eines in *Mărgineni* noch vorhandenen Restbestandes. Die Titel sind gemäß

der ursprünglichen Aufstellung — nach Format, untergegliedert nach Sachgruppen — angeordnet. Eine Darstellung der Geschichte und des Aufbaues — neben dem rumänischen Text (S. 1—30) sogar in englischer, französischer und russischer Übersetzung — ist vorangeschickt. Abbildungen der Titelblätter mit dem Ex-Libris der *Cantacuzino* (S. 291—356) runden das Gesamtbild ab.

Bei dieser Gelegenheit sei darauf verwiesen, daß diese sowie andere bedeutende rumänische Bibliotheken es verdient hätten, auch in der klassischen Darstellung der Bibliotheksgeschichte (Fritz Milkau, Handbuch der Bibliothekswissenschaft. Bd. 3, 1.2. Wiesbaden 1955. 2. Aufl.) erwähnt zu werden.

Regensburg

E k k e h a r d V ö l k l

**Jordan, Sonja: Die kaiserliche Wirtschaftspolitik im Banat im 18. Jahrhundert.** München: Oldenbourg 1967. 212 S., Ln. 28.— DM. (Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission. 17.)

Sonja J o r d a n unternimmt in ihrer 1944 als Dissertation in Wien entstandenen und 1967 in der Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission veröffentlichten Arbeit eine umfassende Darstellung der Wirtschaftspolitik im kaiserlichen Banat der Jahre 1717 bis 1778. Die diesbezügliche Auswertung der Quellschätze in den Wiener Archiven ist ein mühsames und gleichwohl reizvolles Unterfangen. Die Arbeit Jordans bietet aus den Quellen eine Fülle von Material und veranschaulicht anhand dieses Materials die Motive und Wege sowie die Erfolge und Rückschläge der in ihren Grundzügen stets von Wien aus gelenkten Wirtschaftspolitik im kaiserlichen Banat.

Die Zeit, in der das Banat kaiserlicher Herrschaft und Verwaltung unterstand, gliedert sich in zwei von einer einschneidenden Zäsur getrennte Perioden. Diese Zäsur bildet erstens der für die Position Wiens im europäischen Südosten so unglückselige Türkenkrieg von 1737—1739, und zweitens die Thronfolge *Maria Theresias* auf *Karl VI.* im Jahre 1740. Dementsprechend ist die Untersuchung in zwei nach *Karl VI.* und *Maria Theresia* benannte Abschnitte gegliedert. Dabei kommen im zweiten Abschnitt hin und wieder auch Impulse *Josephs II.* in der Zeit seiner Mitregentschaft nach 1765 zum Vorschein. Die Verf.in unternimmt eine nach beiden Perioden parallel verlaufende Darstellung zunächst der Ansiedlung und ihrer wirtschaftlichen Bedeutung und dann der Agrar-, Bergbau-, Gewerbe- und Handelspolitik.

Beide Perioden waren maßgeblich von der sog. Populations- und Produktions- sowie Handelspolitik des Merkantilismus geprägt. Dies bedeutete Vermehrung der Bevölkerung durch geförderte und gelenkte Zuwanderung von wirtschaftlich möglichst wertvollen Untertanen, Entwicklung von Bergbau, Industrie und Gewerbe und schließlich expansive Ausfuhr- und restriktive Einfuhrpolitik. Wichtig erscheint dabei der Hinweis der Autorin, daß die Wiener Hofkammer und der Temeschwarer Landesadministrator Graf *Mercy* in der karolinischen Periode eine „weitgehende Autarkie des Landes in agrarischer und industrieller Hinsicht“ anstrebten, während in der theresianischen Periode mehr Gewicht auf die Rolle des Banats als Rohstofflieferant und Absatzgebiet für die deutsch-erbländische Industrie gelegt wurde.

Im Banat, welches sich sowohl nach seiner Eroberung 1717 als auch nach dem Belgrader Friedensschluß von 1740 in einem „traurigen Zustand“ befand, besaß der staatliche Dirigismus jener Zeit auf allen vorhin genannten Gebieten ein geeignetes Betätigungsfeld.

Bei der Schilderung der karolinischen und der theresianischen Kolonisation des Banats — beides waren staatlich gelenkte Siedlungsaktionen — weist die Verf.in auf die Motive, die zur Anwerbung und Ansiedlung vor allem „teutscher familien“, wie es in den Quellen meist heißt, führten: Vermehrung der Bevölkerung, Hebung der Landwirtschaft und Entwicklung von Bergbau und Gewerbe zum Zwecke einer vor allem wirtschaftlichen Erfassung und Nutzbarmachung des Landes. In Bezug auf die „teut-



schen familien", denen sowohl der Zahl als auch der Förderung nach das Hauptaugenmerk gewidmet wurde, verweisen die Quellen gelegentlich auch darauf, daß sie noch eine weitere Funktion erfüllen sollten: sie galten im Sinne Wiens nicht nur als wirtschaftlich besonders wertvolle, sondern auch — naturgemäß — als die staatspolitisch zuverlässigsten Untertanen.

Interessant wäre in diesem Zusammenhang ein mit vielen Quellenzitaten zu belegender Hinweis auf eine mindestens bis 1726 zu beobachtende Fluchtbewegung vor allem eingesessener Untertanen gewesen, eine „Entweichung“, die oft „mit Sack und Pack“ erfolgte und die von den Landesbehörden verbissen bekämpft wurde. So forderte Administrationsrat *Rebentisch* im Oktober 1720 in einem Schreiben nach Wien, „entlich ein Exempel durch den Strang zu statuieren“. Die Fluchtbewegung hatte ebenso wie die Ansiedlung wirtschaftliche Gründe. Die Kontributions- und Steuerlast der kaiserlichen Armee und Verwaltung war drückend und stand der unter der Türkenherrschaft zumindest nicht nach.

Es sei in einem kurzen Exkurs der Vermerk erlaubt, daß die Kontributionsleistungen des Banats 1717 auf 75 000 Gulden Kopfgeld und 1722 bereits auf 298 116 Gulden und 30 Kreuzer angesetzt wurden. Zusammen mit der Kontribution hatte die Banater Bevölkerung 1722, d. h. ohne „Steuerzahler“ deutscher Herkunft, insgesamt 577 095 Gulden und 30 Kreuzer abzuführen. Der Hinweis Sonja Jordans, daß die deutschen Siedler „allein im Jahre 1735“, also längst nach Ablauf der Freijahre des Gros der Eingewanderten, ca. 30 000 Gulden an Steuern und Gefällen bezahlt hätten, nimmt sich dagegen etwas kläglich aus.

Im Jahre 1726 wurden allein an Kontribution 609 444 Gulden gefordert, wovon dann unter ausdrücklichem Hinweis auf die Notwendigkeit, „die Unterthanen in ihren dermaligen prästationen in etwas subleviren“, 114 000 Gulden erlassen wurden. Die Steuerschraube wurde also ganz beachtlich angezogen, und zwar zu einer Zeit, da sowohl die deutschstämmigen Bauern als auch zahlreiche Handwerker noch praktisch im vollen Genuß ihrer Freijahre waren. Auch das gehörte — nicht nur am Rande bemerkt — zur kaiserlichen Wirtschaftspolitik im Banat.

Die „eigentliche“ Wirtschaftspolitik, also die Entwicklung von Ackerbau und Viehzucht, die Einführung von Merkantilpflanzen, die Einrichtung von vor allem Kupfer- und Eisenbergwerken, die Förderung von Handel und Gewerbe und die Schaffung vielfältiger Industrien zur Verarbeitung der Landesprodukte, stellt die Verf.in für beide Perioden ausführlich und anschaulich dar. Ihr Bericht liefert ein eindrucksvolles Bild von der Vielfalt damaliger wirtschaftlicher Betätigungen des Staates, von der Anwerbung steirischer, tiroler, böhmischer und oberungarischer Bergleute, der Einführung der Seidenraupenkultur mithilfe italienischer Fachleute und dem Versuch eines Reisanbaues bis hin zur Regelung des Betriebs von Mühlen, Brauereien, Wirtshäusern, Tuchfabriken und Hammerwerken, der Gründung einer „Temeschwarer Kommerziensozietät“ und der Genehmigung einer „raitzisch-griechischen Handelskompanie“. Es würde zu weit führen, all die Fülle des Materials, das Sonja Jordan verarbeitet hat und darbietet, auch nur aufzuzählen.

Wirtschaft und Handel haben, wie die Verf.in abschließend feststellt, im kaiserlichen Banat dank der kameralen Verwaltung, deren ausführendes und in vielfältiger Weise anregendes und gelegentlich auch bremsendes Organ die Temeschwarer Administration darstellte, in der behandelten Zeit — praktisch vom Nullpunkt aus — eine bedeutende Entwicklung genommen. Es fällt nicht schwer, nach der Lektüre dieser Arbeit dem Schlußsatz beizustimmen, daß die von den großen Habsburgern des 18. Jh.s im Banat durchgeführte Wirtschaftspolitik durch ihre Ergebnisse am schönsten gerechtfertigt worden sei. Die gelegentlich etwas überschwenglich anmutende Würdigung des Beitrags „deren teutschen familien“ mag dabei verständnisvoll registriert werden.

München

Volker Lehmann

**Protopopescu, Lucia: Noi contribuții la biografia lui Ion Budai-Deleanu.** Documente inedite. București: Ed. Academiei Republicii Socialiste România 1967. 304 S. [Neue Beiträge zur Biographie Ion Budai-Deleanus. Unveröffentlichte Dokumente.]

*Ion Budai-Deleanu* (1750—1820), ein Angehöriger der „Siebenbürger Lateinischen Schule“, wurde als Verfasser des satirisch-komischen Epos „Țiganiada“ sowie eines Wörterbuchs bekannt. Der aus dem Dorfe Cigmău (Hunedoara) gebürtige *Budai* verbrachte nach seiner Schulzeit in Blasendorf ein Jahrzehnt als Student und als Übersetzer in Wien (bis 1786) und diente anschließend als Beamter der österreichischen Justizverwaltung (als „Sekretär“ bzw. ab 1796 im Rang eines „Landrathes“) in Lemberg.

Lucia Protopopescu hat es unternommen, in den Archiven von Wien, Lemberg und Budapest den Spuren dieses Mannes nachzugehen. Das dabei zutagegetretene Material ließ es wegen seines einseitig amtlichen Charakters nicht zu, im Stil einer Biographie die Gesamtpersönlichkeit *Budais* zu erfassen, was wohl auch von seiten der Verfasserin gar nicht beabsichtigt war. Somit wurde nur sein äußerer Werdegang, d. h. seine bildungsmäßige und berufliche Entwicklung dargestellt, und zwar im Zusammenhang mit einer detaillierten Darstellung der Umwelt, wie Lehrpläne des Gymnasiums von Blasendorf und der Wiener Universität, das geistige Leben im Wien *Josephs II.*, das österreichische Verwaltungswesen in Galizien. Von den Daten, die über einen rein biographischen Wert hinausgehen, seien hier nur diejenigen Angaben herausgegriffen, die die Vorgeschichte seines *Lexiconul românesc-nemțesc* erhellen.

Die fleißig gearbeitete Untersuchung, der ein umfangreicher Dokumentenanhang (S. 197—294) beigegeben ist, leidet unter der Unübersichtlichkeit der Textanordnung sowie unter dem Fehlen eines Registers.

Regensburg

Ekkehard Völkl

**Göllner, Carl: Die Siebenbürger Sachsen in den Revolutionsjahren 1848—1849.** Bukarest: Verlag der Akademie der Sozialistischen Republik Rumänien 1967. 243 S., 10 Abb., Lei 8.25. (Bibliotheca Historica Romaniae. 18.)

Im Auftrag der Sektion für Geschichtswissenschaft der Akademie der Sozialistischen Republik Rumänien erscheint seit 1963 eine Schriftenreihe, „Bibliotheca Historica Romaniae“ (Studien, Monographien, Tafelbände), die in erster Linie dem wachsenden Interesse ausländischer Leser an der Geschichte und Kultur Rumäniens entgegenkommen soll. In dieser Reihe hat Carl Göllner seinen Überblick über die Ereignisse der Revolution von 1848/49 in Siebenbürgen veröffentlicht. Gestützt auf zeitgenössische Quellen, insbesondere auf entsprechende Artikel der siebenbürgisch-deutschen Zeitungen, stellt Göllner die mit Leidenschaft vertretenen verschiedenen Meinungen innerhalb der Bevölkerung Siebenbürgens in den Mittelpunkt seiner Darstellung.

Das Aufkommen von sozialpolitischen Ideen und Reformbestrebungen in den Jahrzehnten vor der Revolution, die Stellungnahmen zur Frage der Gleichberechtigung der Rumänen auf dem sogenannten ‚Königsboden‘, das widersprüchliche Verhalten bei der Aufstellung der Bürgerwehr, die heftigen Auseinandersetzungen um die Union Siebenbürgens mit Ungarn, der sogenannte ‚Sprachkampf‘ und schließlich das Scheitern der Revolution werden ausführlich geschildert.

Dabei wird deutlich, daß die Revolution von 1848 in Siebenbürgen einen tragischen Ablauf nehmen mußte, da weder die nationalen noch die sozialen Gegensätze überbrückt werden konnten. Der ungarische Adelige, der sich der Revolutionsbewegung anschloß, kämpfte zwar für ein von Österreich unabhängiges Ungarn, aber gleichzeitig ging es ihm auch um politische und wirtschaftliche Vorrechte gegenüber anderen Nationalitäten und unterlegenen sozialen Schichten. Ähnliche Tendenzen zeichneten sich im Verhalten siebenbürgisch-sächsischer Patrizier ab, die für sich politische Rechte beanspruchten, die sie den Stadtarmen und den Rumänen nicht zugestehen wollten. Außerdem fehlte den Vertretern der siebenbürgisch-sächsischen Reformbestrebungen

ein Brennpunkt. Verglichen mit der Solidarität, die alle Vertreter der ‚Reaktion‘ um den Kaiser sammelte, spielte die von *Johann Gött* geleitete Kronstädter Presse eine unmaßgebliche Rolle, und auch bedeutende Persönlichkeiten der siebenbürgischen Revolution — etwa *Stephan Ludwig Roth*, *Johann Friedrich Gelth*, *Anton Kurz*, *Joseph Marlin* — konnten diesem Mangel nicht abhelfen. So endete eine Revolution, deren Hauptmerkmal Uneinigkeit war und in deren Verlauf ein Programm, das den nationalen und sozialen Problemen gerecht geworden wäre, nicht erstellt werden konnte, notwendig mit dem Sieg des österreichischen Absolutismus.

Die Ausführungen Göllners sind umfassend und aufschlußreich, doch wird ihre Lektüre durch einen komplizierten Revolutionsbegriff erschwert: Einander im Grunde entgegengesetzte Bestrebungen — etwa der Versuch des ungarischen Adels, die Länder der Stephanskronen von Wien zu lösen, um ‚historische Rechte‘ wiederherzustellen einerseits, und der Anspruch sächsischer und rumänischer Bauern auf politische Rechte und wirtschaftliche Besserungen andererseits — werden unter einem Namen zusammengefaßt.

Innsbruck

Ute Monika Schwob

**Adăniloae, N. — Dan Berindei: Reforma agrară din 1864.** Bucureşti: Ed. Academiei Republicii Socialiste România 1967. 349 S., 24.— Lei. (Biblioteca istorică. 13.) [Die Agrarreform von 1864.]

Vorliegende Untersuchung *N. Adăniloae*s und *Dan Berindei*s bietet sich allen, die sich mit den rumänischen Agrarverhältnissen im späten 19. Jahrhundert und darüber hinaus mit dem politischen Kräftespiel in den Gründerjahren des modernen rumänischen Staates vertraut machen möchten, als informative Fundgrube an. Die Verfasser gaben sich redlich und mit Erfolg Mühe, nicht allein eine Fülle repräsentativer Daten betreffend die rechtlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse auf dem Lande — unter wohl ausgewogener Berücksichtigung lokaler Differenzierungen — zusammenzutragen und auszulegen, sie schilderten auch mit viel Sachkenntnis deren politische und sozialpolitische Hintergründe. Somit gibt dieses Werk ein abgerundetes Bild von den komplexen und komplizierten innenpolitischen Problemen des jungen rumänischen Staates, vor allem für die Zeit zwischen dem Inkrafttreten der ersten bedeutenden Bodenreform und dem Ende des bewegten vorigen Jahrhunderts.

Die Strenge, mit der die Verfasser über Beweggründe und Art der Interessenwahrnehmung der Großgrundbesitzer sowie aller anderen „Ausbeutergruppen“ und deren politischen Lobby ihr Urteil fällen, erscheint nicht nur aus der heutigen Sicht als durchaus gerechtfertigt. Aber dennoch kann auch im vorliegenden Fall trotz eines deutlichen Fortschritts im Sinne einer distanzierteren Betrachtung historischer Ereignisse und Zustände noch nicht von einer vollkommen sachlichen Analyse gesprochen werden.

München

Dionisie Germani

**Curticăpeanu, V.: Mişcarea culturală românească pentru unirea din 1918.** Bucureşti: Ed. Ştiinţifică 1968. 286 S., zahlr. Abb., 1. Faltkt., 24.50 Lei. [Die rumänische Kulturbewegung zur Vereinigung von 1918.]

Die umfassende Untersuchung *Curticăpeanu*s über wichtige kulturelle Organisationen und Einrichtungen, die von den Siebenbürger Rumänen in der Zeit von der Revolution des Jahres 1848 bis zur Vereinigung Transilvaniens mit Rumänien (1918) geschaffen wurden, muß ohne Vorbehalte als gelungen bezeichnet werden. Daneben befaßte sich der Verf. verdienstvoller Weise auch mit der kulturellen Tätigkeit der in Wien und Pest ins Leben gerufenen rumänischen Studentenverbände sowie mit jener der kulturellen Institutionen der Donaufürstentümer — nach 1859 jene Rumäniens —, die in besonders starkem Maße die national ausgerichteten geistigen Bestrebungen der transkarpatischen Rumänen unterstützten. Die Bemühungen des Verf.s sind umso anerkennenswerter, als er ein überaus reichhaltiges, recht verschieden-

artiges und manchmal schwer zugängliches oder schwer auffindbares Quellenmaterial herangezogen hat. Es gab mit Ausnahme seiner eigenen, 1966 in der Reihe „Bibliotheca Historica Romaniae“ in Bukarest erschienenen kürzeren Untersuchung „Die Rumänische Kulturbewegung in der Österreichisch-Ungarischen Monarchie“ keine nennenswerten Vorarbeiten.

Curticăpeanu weist nach, daß sich vor allem nach 1870 nahezu das gesamte kulturelle Leben der Siebenbürger Rumänen auf einige kulturelle Organisationen konzentrierte, von denen die bekanntesten und bedeutendsten die Hermannstädter „ASTRA“ (1861—1918), die Arader „Asociația națională arădană pentru cultura și conversarea poporului român“ (1862—1918) und die „Asociație pentru cultura poporului român din Maramureș“ mit Sitz in Sighet (1861—1918) waren. Vor allem erstere, deren Einfluß in den letzten Jahrzehnten der genannten Periode das kulturelle Leben des gesamten siebenbürgischen Rumänentums nachhaltig prägte, wird vom Verfasser mit besonderer Sorgfalt untersucht. Unter den kulturellen Verbänden und Einrichtungen aus dem Königreich Rumänien behandelt Curticăpeanu ausführlich die von Siebenbürger Flüchtlingen unter der Leitung des Historikers *Alexandru Papiu Ilarian* 1867 in Bukarest gegründete Gesellschaft „Transilvania“, die gleichfalls in Bukarest 1866 ins Leben gerufene Rumänische Akademie, die „Liga pentru unitatea culturală a tuturor românilor“, gegründet 1891 in der rumänischen Hauptstadt, und die von dem rumänischen Historiker *Nicolae Iorga* 1908 geschaffene Volkshochschule von Vălenii de Munte.

München

Dionisie Germani

**Pascu, Ștefan: Marea adunare națională de la Alba Iulia: încununarea ideii, a tendințelor și a luptelor de unitate a poporului român.** Cluj: Universitatea „Babeș-Bolyai“ 1968. 510 S., mehrere Abb. [Die große Nationalversammlung von Alba Iulia: die Krönung der Idee, der Tendenzen und des Kampfs für die Einheit des rumänischen Volkes.]

Das im Haupttitel angekündigte Thema, die Große Nationalversammlung von Alba Iulia, wird erst im letzten Kapitel des vorliegenden Werkes behandelt, hier allerdings recht ausführlich. In den sieben vorangehenden Kapiteln untersucht der Verf. alle jene historischen Fakten und Gegebenheiten, die im Laufe einer jahrhundertelangen, wechselreichen Entwicklung den Werdegang der nationalen Geschichte eines staatspolitisch dreigeteilten Rumänentums mittel- oder unmittelbar bestimmten, der letzten Endes zu den Ereignissen vom 1. Dezember 1918 führte. Durch diese unverhältnismäßig lange Vorgeschichte, die die einleitende Funktion übersteigt, wird jedoch der informative Wert der Arbeit gesteigert. Einmal vermittelt sie dem Nichtfachmann klare Einblicke in verworrene historische Zusammenhänge, zum anderen erleichtert sie dem Außenstehenden, das historische Selbstverständnis der Rumänen und der rumänischen Geschichtswissenschaft besser zu begreifen. Die Arbeit Pascu's ist knapp und präzise in der Formulierung und übersichtlich im Aufbau. Trotz mancher zeitbedingter Mängel, wie die wiederholte Verwendung marxistischer Klischees und methodische Unzulänglichkeiten (etwa die Benützung von Sekundärliteratur auch dann als Beleg, wo Primärquellen zur Verfügung stehen), erweist sie sich als willkommene Bereicherung der umfangreichen, jedoch wissenschaftlich anspruchslosen Jubiläumsliteratur zum 50. Jahrestag der Vereinigungsverkündung von Alba Iulia.

Selbstverständlich liegt auch vorliegendem Werk — wie allen anderen, die in der zweiten Hälfte der sechziger Jahre in Rumänien veröffentlicht wurden — eine national ausgerichtete Geschichtskonzeption zugrunde. Der Verf. geht davon aus, daß geschichtliche Ereignisse von der Tragweite jener, wie sie sich Ende 1918 in Alba Iulia und in ganz Siebenbürgen abspielten, weder spontan eintreten noch das Ergebnis der Bestrebungen einer einzigen Generation sein können. Sie bilden vielmehr „die Krönung und den Abschluß“ eines jahrhundertelangen Prozesses und bedeuten den Sieg ungezählter Kämpfe. Im Falle Rumäniens waren die Voraussetzungen für die Vereinigung



Siebenbürgens mit dem Altreich die gemeinsame romanische Herkunft aller Rumänen sowie deren sprachliche und kulturelle Einheit und ihr Zusammengehörigkeitsgefühl, ungeachtet der staatspolitischen Spaltung und Unterschiedlichkeit. Alle diese verbindenden Gemeinsamkeiten wurden zudem durch einen geographisch bedingten, regen Warenaustausch und die Bedrohung durch dieselben äußeren Gefahren begünstigt und gefördert. Auf dieser komplexen ethnischen, kulturellen und psychologischen Grundlage konnte sich das weitgehend passive und undifferenzierte Volksbewußtsein des früheren Mittelalters etwa ab der Mitte des 18. Jh.s allmählich zu einem dynamischen und zielstrebigem Nationalbewußtsein wandeln, das alle Gebiete des heutigen Rumäniens erfaßte und ungeheure zentripetale Kräfte entwickelte. Das Ergebnis dieses „unaufhaltbaren“ Integrationsprozesses war die „legitime und fortschrittliche“ (S. 394) Bildung des einheitlichen rumänischen Nationalstaates.

München

Dionisie Ghermani

**Dionisie Ghermani: Die kommunistische Umdeutung der rumänischen Geschichte unter besonderer Berücksichtigung des Mittelalters.** München: R. Oldenbourg 1967. 189 S., brosch. 18.— DM. (Untersuchungen zur Gegenwartskunde Südosteuropas. Hrsg. vom Südost-Institut München. 6.)

Seit C. Sporeas Aufsatz im *Saeculum* 1960 hat die deutsche Südosteuropaforschung das Feld der rumänischen Nachkriegshistoriographie brach liegen lassen. Die Nützlichkeit der Themenstellung der vorliegenden Arbeit, die aus einer Dissertation am Seminar für Geschichte Ost- und Südosteuropas der Universität München hervorging, bedarf daher keiner ausführlichen Rechtfertigung. Im Gegensatz zu Sporeas Untersuchung, in der die Neuorientierung der rumänischen Geschichtsschreibung an Hand der Uminterpretierung zentraler Themen der rumänischen Vergangenheit exemplifiziert wird, konzentriert Ghermani sein Buch mehr auf theoretische Fragestellungen, d. h. auf die der Umdeutung zugrundeliegenden Prinzipien des Histomat, wobei die Periode des Feudalismus besondere Aufmerksamkeit erfährt. Wichtigste Quelle der Untersuchung sind die von 1960—64 erschienenen 4 Bände der „Istoria României“.

In den Kapiteln I und III gibt der Verf. eine Skizze der charakteristischen Tendenzen der rumänischen Vorkriegshistoriographie und zeigt sehr detailliert, wie nach 1945 zunächst Methoden, theoretische Voraussetzungen und Ergebnisse der bürgerlichen Geschichtsschreibung pauschal abgelehnt, später dann einzelne ihrer Repräsentanten — unter ihnen so prominente Wissenschaftler wie *Xenopol* und *Iorga* — rehabilitiert und ihre Leistungen anerkannt wurden. Kapitel II enthält einen Überblick über den sich bis in die 50er Jahre erstreckenden Prozeß der Durchsetzung des Histomat als einzigem Forschungsprinzip. Hier werden die Institutionen und die führenden Persönlichkeiten (*Roller!*), die die Assimilierung der rumänischen Geschichtswissenschaft an den „institutionellen Marxismus“ sowjetischer Prägung betrieben, dargestellt und die ersten Werke der „Geschichtsschreibung neuen Typs“, vor allem Schulbücher und frühe Versuche der Systematisierung der rumänischen Geschichte, charakterisiert. Dabei überrascht, wie lange es dauerte, bis die neue Geschichtsschreibung die an sie gestellten Forderungen im Sinne des Regimes erfüllte. Kapitel IV resümiert die prägenden Komponenten der neuen Historiographie: Den historischen Materialismus nach sowjetischem Vorbild, zu dessen theoretischer Vertiefung rumänische Historiker und Philosophen nur wenig beitrugen (der Verf. erwähnt nur *Ath. Joja* „Über die Logik der Geschichte“, 1962), den sowjetischen Imperialismus, worunter G. den Mißbrauch der Historie zur Legitimierung der sowjetischen Hegemonialstellung innerhalb der kommunistischen Welt versteht, und die wiederauflebende nationale Tradition, die Renaissance eines stark rumäno-zentrisch akzentuierten Geschichtsbildes. Diese 3 Faktoren werden in den folgenden Kapiteln näher analysiert, wobei G. zwischen ideologiebedingten und „nichtmarxistischen Komponenten“ differenziert. Am Modell der Neu-

interpretation des rumänischen Feudalismus, zeitlich kongruent mit dem Mittelalter der bürgerlichen Geschichtsschreibung, wird gezeigt, welche Auswirkung die Rezeption der Histomatkategorien Basis/Überbau, Klassenkampf, Rolle der Volksmassen und der historischen Persönlichkeit auf Darstellung und Gliederung des Materials hat. Besonders in der Periodisierungsfrage und bei der Einschätzung der Rolle des Überbaus wird evident, wie sehr das sowjetische Vorbild richtunggebend war. Die interessantesten Passagen der Arbeit sind ohne Zweifel Kapitel VI und VII. Seit dem Anfang der 60er Jahre sieht der Verf., parallel zu der allmählichen politischen Emanzipation Rumäniens, ein Wiederaufleben der nationalen Perspektive in der Geschichtsschreibung. Diese war nach 1945 nie ganz ausgeklammert worden; aber erst in den letzten Jahren wird das nationale Bewußtsein in den Rang eines für den Geschichtsprozeß relevanten Faktors erhoben. Seinen materiellen Niederschlag findet dies in der Propagierung der „Kontinuitätstheorie“ und der Romanität der rumänischen Nation, womit die heutige rumänische Historiographie Positionen bezieht, die bereits ihre bürgerliche Vorgängerin eingenommen hat. Parallel zu dieser Entwicklung konstatiert G. einen langsamen Abbau der russo-zentrischen Tendenzen in den Werken der rumänischen Historiker, dem allerdings Grenzen gesetzt seien. Wie in den anderen Volksdemokratien war auch in Rumänien nach 1945 die neu entstandene „Freundschaft“ zur Sowjetunion in die Vergangenheit projiziert worden, wobei Rußland die Rolle des Protektors gegen die Türken und des Initiators progressiver innerrumänischer Entwicklungen zuerkannt wurde. Höhepunkt dieser retrospektiven Družbakonzeption war das 1962 erschienene Werk G. Be zv i c o n i s, das auch von sowjetischer Seite kritisiert wurde. Im selben Jahr setzte jedoch auch der Prozeß der Neubewertung der Beziehungen zur Sowjetunion ein, der 1964 seinen Höhepunkt erreichte. Als Kronzeuge diente der rumänischen Historiographie kein geringerer als *Karl Marx* selbst, von dem Exzerpte über die russisch-rumänischen Beziehungen im 18./19. Jh. im Amsterdamer Archiv für Sozialgeschichte gefunden wurden. In diesen dem Werk des französischen Publizisten E. R e g n a u l t entnommenen Aufzeichnungen, als deren Herausgeber ein rumänischer (A. O ȝ e t a) und ein polnischer Historiker (S. S c h w a n n) zeichnen, übt *Marx* heftige Kritik an den russischen Interventionen in den Donaufürstentümern im 18./19. Jh., an der Annexion Bessarabiens und reiht Rumänien in die Reihe der progressiven, für die Revolution reifen Völker ein. Welches Dynamit diese Aufzeichnungen für die bisher russo-zentrisch orientierte rumänische Historiographie in sich bergen, liegt auf der Hand, und es darf erwartet werden, daß durch sie „ein die Objektivität des Geschichtsbildes bislang beeinträchtigendes Moment langsam an Bedeutung verliert“ (S. 173).

Ghermanis mit Engagement geschriebenes Buch ist ein wertvoller und interessanter Beitrag zur Abrundung unseres Bildes von Umbruch und Kontinuität in der Historiographie der europäischen Volksdemokratien, der die Besonderheit der rumänischen Situation prägnant herausarbeitet. Da der Verf. seine Untersuchung 1964 abbricht, zu einem Zeitpunkt, da neue Tendenzen sichtbar wurden, wäre es zu wünschen, daß er diese weiter verfolgte, besonders den materiellen Niederschlag des Abbaus der russo-zentrischen Orientierung.

Heidelberg

R o l f B i n n e r

**Ştefănescu, I. D.: Arta veche a Maramureşului.** Bucureşti: Ed. Meridiane 1968. 159 S., 73 Abb. [Die alte Kunst von Maramuresch.]

Der Verf., namhafter Historiker und Fachmann für mittelalterliche Kunst, befaßt sich im vorliegenden Werk erstmalig eingehend, systematisch und im Rahmen eines einzigen Bandes mit der bäuerlichen Kunst. Es sei hier vorweggenommen, daß wir es mit einem überaus interessanten Werk zu tun haben. Als Schüler von Gabriel M i l l e t und später selbst für lange Zeit Professor an den Universitäten von Paris, Bruxelles und Bukarest, hatte Ştefănescu immer wieder Gelegenheit, die mittelalterliche rumänische Kunst auf internationaler Ebene bekannt zu machen. Seine Werke, die

heute zu den klassischen gerechnet werden, behandeln verschiedene Kunstgebiete, insbesondere jedoch jenes der religiösen Malerei. In der Vergangenheit nur wenig bekannt und selten untersucht, fand die rumänische religiöse Kunst in ihm gleich nach dem Ersten Weltkrieg jenen begnadeten Interpreten, der ihr zu Ruhm verhelfen sollte. Bei all seinen Untersuchungen dringt er stets von der rein ästhetischen Beschreibung zu einer gründlichen Analyse des historischen Werdegangs und der künstlerischen Eigenart vor.

Auch in früheren Arbeiten untersuchte Ștefănescu eingehend das bäuerliche Leben, wobei er allerdings die künstlerischen Momente — wie Dekorationsmotive, Haustypen, Pfortengestaltung usw. — nur am Rande behandelte. Aber auch diese knappen Erwähnungen sind treffende Charakterisierungen und zeugen von seinen guten archäologischen und historischen Kenntnissen. Diese 159 Seiten starke Abhandlung über die bäuerliche Kunst in Maramuresch ist die erste erschöpfende wissenschaftliche Analyse der bäuerlichen Kunst einer bestimmten Landschaft Rumäniens, denn bislang wurde entweder die religiöse oder aber die profane Kunst gesondert behandelt.

Die Provinz Maramuresch stellt eine alte territoriale und soziale Einheit innerhalb Siebenbürgens dar. Im nördlichen Teil des Landes gelegen, in einer Zone engen Kontakts mit slawischen Volksstämmen, bewahrte Maramuresch im Mittelalter eine politische Selbständigkeit, die stark genug war, um die Eroberung und den anschließenden Ausbau eines lebensfähigen nordmoldauischen Staates östlich der Karpaten zu ermöglichen. Die Freiheit, deren sich ein Großteil der Maramuresch-Bauern erfreute, blieb nicht ohne Folgen für die kulturelle Entwicklung: abgesehen davon, daß viele traditionelle Kunstelemente mit manchmal archaischem Anstrich sowie etliche stolze Merkmale menschlicher Eigenständigkeit bewahrt wurden, konnte sich allmählich auch eine eigene Kunst entwickeln, die sich durch Vitalität auszeichnete. Selbstverständlich gibt es zwischen dieser Kunst und jener anderer Gebiete gewisse Ähnlichkeiten, daneben aber viele Besonderheiten, die der Verf. sehr geschickt herausstellt.

In der Einleitung mit der Überschrift „Archäologie und Kunstgeschichte; Gebiete, Methoden und Fragen“ setzt sich der Verf. mit den bedeutendsten Elementen europäischer Denkweise des 19. und 20. Jh.s auseinander, wobei er zugleich seine eigene Position fixiert. Anhand der alten Maramuresch-Kunst klärt Ștefănescu umfassendere Fragen. So sind z. B. seine Ausführungen über das Alter der Volkskunst auch für andere europäische Länder von Interesse.

Der erste Teil des Buches trägt den Titel „Die Maramuresch“. Der Verf. beschreibt darin eine Reihe typischer Wohneinrichtungen, Holzschnitzereien, Webteppiche und Keramik. Manche Elemente wurden schon früher, vor allem in ethnographischen Arbeiten, behandelt. Ștefănescu trifft hier jedoch eine strenge Auswahl nach künstlerischen Gesichtspunkten: viele Objekte, die üblicherweise von ethnographischen Arbeiten berücksichtigt werden, wurden von ihm nicht erfaßt. Jedes seiner Urteile ist historisch fundiert. Seine literarische Empfindsamkeit beeinträchtigt weder die Klarheit seines Ausdrucks noch die wissenschaftliche Genauigkeit seiner Analysen und vermittelt ein lebendiges Bild von der Geschichte jener Landschaft und somit eines Teils der rumänischen Kultur. Ștefănescu weist auf die mannigfaltigen Zusammenhänge zwischen den künstlerischen Elementen der Häuser und Kirchenbauten, zwischen dem Kunstaussdruck in Maramuresch und der nördlichen Moldau hin, er unterscheidet scharf zwischen den Kirchenbauten aus Holz und jenen aus Stein oder Ziegelstein und ebenso zwischen der ästhetischen und der baulichen Konzeption, die ihnen zugrunde liegen. Nicht zuletzt stellt er interessante Zusammenhänge zwischen den verschiedenen bäuerlichen Kunstarten her.

Im zweiten Teil, den er „Problem der Volkskunst“ betitelt, geht Ștefănescu auf Geschichte, Entstehung und Ursprünge der Volkskunst sowie deren hauptsächlichen Themen und Entwicklungen ein, wobei er stets eine enge Beziehung zwischen den jeweiligen Kunstwerken und der Denkweise ihrer Schöpfer herstellt. Sein breites

Wissen erlaubt ihm mit gleicher Kompetenz prähistorische, althistorische und mediävistische Daten zu verwenden; dabei hebt er die wesentlichsten Momente langer Entwicklungen hervor und vermag auch solchen Motiven Sinn zu verleihen, die scheinbar wertneutral sind und keinen geistigen Inhalt aufweisen. Er läßt sich dabei von dem auch in seinen früheren Arbeiten beachteten Grundsatz leiten, Zusammenhänge zwischen Dingen herzustellen, die auch im Leben nebeneinander existieren.

Im dritten Teil, „Die religiöse Malerei von Maramuresch“, werden die wichtigsten bzw. die am öftesten verwendeten Themen analysiert, und nicht zuletzt jene, die Maramuresch von den übrigen rumänischen Provinzen unterscheiden. Die große thematische Vielfalt der Malerei gliedert der Verf. in einem gesonderten ikonographischen „Programm“. Westliche und byzantinische Elemente begegnen sich, um neue, originelle Stilverschmelzungen hervorzubringen. In den Kirchen von Maramuresch fehlen z. B. — zum Unterschied zu jenen anderer rumänischer Provinzen — die Abbildungen der jeweiligen Stifter auf den Wandmalereien und die Wandinschriften („Pisanii“), ebenso die lateinischen Inschriften, die in anderen Kirchen Siebenbürgens stark vertreten sind. Der Verf. definiert den Stil der Maramuresch-Malerei als Variante der romanischen Malerei, wobei manchmal der Einfluß gewisser Miniaturen und Abbildungen bemerkbar wurde.

Der eng begrenzte Titel erfaßt bei weitem nicht die ganze Breite der Forschungsarbeit dieses Werkes, das von einem Wissenschaftler geschrieben wurde, der nahezu sechs Jahrzehnte an verschiedenen Lehrstätten ununterbrochen doziert hat. Das Thema dieses Buches ist die Kunst des rumänischen Bauerntums im allgemeinen. Die Art und Weise, wie Ştefănescu dieses Thema behandelt, macht die Arbeit auch für den Forscher europäischer Kunstgeschichte interessant.

Bukarest

Paul Stahl

**Orientalische Kunst in Rumänien.** Eingel. v. G. Oprea. Bucureşti: Meridiane 1963. 6 S., 99 Schwarz-weiß-Taf. und 39 Farbtaf.

Der von der Rumänischen Akademie der Wissenschaften herausgegebene Tafelband bringt eine Auswahl von mittel- und fernöstlichen Kunstwerken im Bukarester Kunsthistorischen Museum sowie aus verschiedenen rumänischen Privatsammlungen. Es handelt sich um interessante, wenn auch nicht immer sehr bedeutende Kunstwerke aus Stein, Marmor, Bronze, um Keramiken, kleine Skulpturen aus Nephrit, Jade oder Achat, die verschiedenen Epochen der chinesischen, japanischen, indischen, siamesischen oder persischen Kunst angehören. Sie wurden aus dem ganzen Land im Bukarester Museum gesammelt, wo sie in einer eigens geschaffenen Abteilung für orientalische und fernöstliche Kunst ausgestellt sind. Die 138 farbigen bzw. Schwarz-weiß-Tafeln sind ausgezeichnet gelungen. Der kurze Text am Schluß gibt nur eine knappe Beschreibung des betreffenden Objekts nebst Datierung, Maßen und jetzigem Standort, wobei neben dem Bukarester Museum vor allem die Privatsammlung von *Stefan Nicolau* gut vertreten ist.

Graz

Balduin Saria

**Studii de istorie a literaturii române de la C. A. Rosetti la G. Călinescu.** [Hrsg.] Institutul de istorie şi teorie literară „G. Călinescu“. Bucureşti: Ed. Academiei Republicii Socialiste România 1968. 496 S., 26.— Lei. [Studien zur rumänischen Literaturgeschichte von C. A. Rosetti bis G. Călinescu.]

Der Vorteil der Sammelbände ist unbestreitbar. Keine Zeitschrift und nur wenige Festschriften bieten eine solche Sammlung von Arbeiten zu einem begrenzten Thema.

Der vorliegende Band (von Ovidiu Papadima im Namen der Akademie herausgegeben) umfaßt Artikel zur rumänischen Literaturgeschichte, die den Zeitraum von C. A. Rosetti bis zu G. Călinescu behandeln, das heißt ungefähr die Jahre von 1845 bis 1965. Ein Artikel von Al. Dima über die Bildung der neueren rumänischen Litera-



tur, über ihre Einheit und Mannigfaltigkeit, steht anstelle einer Einleitung. In den folgenden Arbeiten geht es um Autoren wie *S. Bodnărescu*, *I. Al. Brătescu-Voinești*, *Matei I. Caragiale*, *C. Pavelescu*, *M. Sebastian*, *Ion Marin Sadoveanu* u. a. Auch mit den rumänischen Zeitschriften des 19. Jh.s und ihren Mitarbeitern beschäftigen sich mehrere Artikel, beispielsweise mit den Autoren der „Convorbiri literare“ von 1867 bis 1895.

Etwas isoliert steht eine Arbeit von *V. Ionescu-Nișcov*: eine Zusammenstellung und Kritik der rumänischen Übersetzungen der *Grimmschen* „Kinder- und Hausmärchen“. Diese Märchen wurden den Rumänen erst spät, im letzten Viertel des 19. Jh.s bekannt, und in einem selbständigen Band erschienen sie erst 1901. Den rumänischen Schriftstellern des 19. Jh.s, die volkstümliche Stoffe sammelten oder verarbeiteten, dienten sie nicht als Modell. Bei einem Vergleich der Übersetzungen mit dem deutschen Original kommt *V. Ionescu-Nișcov* zu dem Ergebnis, daß so gut wie alle rumänischen Versionen fehlerhaft, wenn nicht minderwertig sind. Auch die 1954 und 1958 in der „Editura tineretului“ erschienenen Fassungen verdienen Kritik. Außer den Übersetzungsfehlern lassen sich in den älteren und neueren Ausgaben immer wieder Änderungen, vor allem „Verbesserungen“ der Moral, feststellen. Der verbreitetste Fehler der Übersetzer war, die Märchen der Gebrüder *Grimm* in Stil und Atmosphäre rumänisieren zu wollen. Das Ergebnis sind seltsam hybride Gebilde. Da bisher auch kaum 80% der Märchen auf rumänisch veröffentlicht wurden, wird in dem Artikel die eindringliche Forderung erhoben, eine zuverlässige rumänische Gesamtausgabe der *Grimmschen* Märchen zu schaffen.

Berlin

Klaus-Henning Schroeder

**Micu, Dumitru — Nicolae Manolescu: Rumänische Literatur der Gegenwart (1944—1966).**

Übersetzt, eingel. u. erläutert von *E. E. Lange-Kowal*. München: Hueber 1968. 356 S., 24.80 DM.

Die Verfasser haben sich seit langem einen Namen in der rumänischen Literaturkritik gemacht, und ihre Darstellung der zeitgenössischen Literatur verdient es, ins Deutsche übersetzt zu werden. Maßgebend für *Micu* und *Manolescu* ist, wie sie im Vorwort betonen, „allein das ästhetische Kriterium“. Sie zögern nicht, für Werke einzutreten, die von offiziellen Stellen kritisiert wurden, oder andere Werke aus künstlerischen Gründen abzulehnen. Von der starren Inhalts-Ästhetik anderer sozialistischer Kritiker haben sie sich gelöst. Sie sind beispielsweise bereit, den Wert des rumänischen Surrealismus anzuerkennen (S. 130). Dagegen akzeptieren sie nicht die Gegenüberstellung „positiver“ und „negativer“ Charaktere (S. 232). Nur in einer Fußnote ist *Sadoveanus* einst hoch gelobter und prämiierter Roman „*Mitrea Cocor*“ genannt (S. 173).

Im Vorwort erklären die Verf., sie hätten „auf jeden Fall alle beachtlichen literarischen Leistungen verzeichnet“, aber seltsamerweise fehlt jede Bemerkung über die rumänische Literatur außerhalb Rumäniens (z. B. in Jugoslawien). Auch die früheren Werke eines bekannten (einst überbewerteten) Autors, der 1960 das Land verließ, gehören nun nicht mehr zur rumänischen Literatur. Dagegen werden sogar einzelne Veröffentlichungen der ungarischen und deutschen Minderheit erwähnt. Nicht Sprache, sondern Wohnsitz ist für die Verf. entscheidend. Staatsgrenzen als Kriterium der Literaturwissenschaft! Diese Haltung müßte erläutert und begründet werden. Das gilt auch für den Begriff „rumänische Weise“, wenn die Verf. fordern, die rumänische Literatur solle „das Menschlich-Ewige mit den feinsten Mitteln zeitgenössischer Kunst auf *rumänische Weise* ausdrücken“ (S. 9).

Für den deutschen Leser bringt das Buch fast zu viele Autorennamen und Titel. Stellenweise wird die Arbeit zu einer reinen Aufzählung. (Allerdings wollen die Verf. auch das Aufzählen als Wertung verstanden wissen, Fußnote S. 157). Auch manche Roman-Interpretation mündet in eine Aufzählung der Personen (z. B. S. 186 f.). Andere

Interpretationen, vor allem aber die Abschnitte, in denen die Entwicklung allgemein charakterisiert wird (etwa in dem Kapitel über die Novelle) sind ausgezeichnet.

Keinen Hinweis findet man darauf, daß die rumänische Ausgabe („Literatura română de azi“) schon 1965 erschien und nur die Literatur von 1944 bis 1964 behandelte. Die deutsche Fassung unterscheidet sich also vom Original: hinzu kam das schon erwähnte Vorwort; einzelne Abschnitte über junge Autoren wie *Şt. Bănulescu*, *N. Breban*, *D. Sălăjan* oder *M. Sorescu* sind neu; gestrichen wurden Teile der Einleitung. Verglichen mit der Zeit bis 1964, wird über die Jahre 1965 und 1966 jedoch weniger gesagt, z. B. sind *Arghezi* „Silabe“ (1965) nicht erörtert. Auch das Kapitel über das Theater wurde nicht verändert. Sogar der „Ausblick“ am Ende des Werkes ist 1964/65 geschrieben.

Die deutsche Fassung stammt von einem bewährten Fachmann. Er erweiterte das Buch durch einen längeren Abschnitt über das rumänische Volk, seine Sprache und Literatur, durch zahlreiche Anmerkungen sowie durch einen bibliographischen Anhang und einen Index. Die Anmerkungen sind besonders wertvoll, weil die rumänischen Verf. zu Vieles als bekannt voraussetzten und nicht genügend Jahreszahlen brachten. Manche der hinzugefügten Zahlen stimmen jedoch nicht. (Zu hoch sind die Angaben über die Verbreitung der rumänischen Sprache südlich der Donau; der „*Semănătorul*“ erschien bis 1910, nicht bis 1927; *A. Maniu* wurde 1891 geboren, *Camil Petrescu* 1894, *Călinescu* 1899, *M. Sebastian* 1907, usw.).

Als Übersetzer hätte sich E. Lange-Kowal mehr Freiheit nehmen können. Einige Formulierungen klingen recht seltsam: Der Roman „endet sehr schön mit dem fein ausgedachten Gedanken, daß die Opfer nicht umsonst gebracht worden sind“ (S. 239).

Doch kann kein Zweifel daran bestehen, daß es sich bei der deutschen Ausgabe des Werkes um eine sehr nützliche, wichtige Publikation handelt. Nicht zuletzt kann sie auch ein Appell an die westdeutschen Verleger sein, sich der rumänischen Literatur mehr als bisher anzunehmen.

Berlin

Klaus-Henning Schroeder

**Hagel, Hans: Die Banater Schwaben.** Gesammelte Arbeiten zur Volkskunde und Mundartforschung. Hrsg. v. Anton Peter Petri. München: Verlag des Südostdeutschen Kulturwerkes 1967. 231 S. (Veröffentlichungen des Südostdeutschen Kulturwerkes, Reihe B [Wissenschaftliche Arbeiten] 21.)

Der Herausgeber des Bandes war Schüler von Hans Hagel, der als Mittelschulprofessor in Temeschwar wirkte, und ist selbst ein eifriger Erforscher des Banater Deutschtums. Er ist also durchaus berufen, die wichtigsten volks- und mundartkundlichen Arbeiten des 1942 Verunglückten zu sammeln und der Wissenschaft damit leichter zugänglich zu machen, sind doch die meisten im Banat erschienen, vor allem in den von ihm durch Jahre redigierten „Banater Deutschen Kulturheften“. Zudem ist der größte Teil der Publikationen Hagels in der Internationalen volkskundlichen Bibliographie nicht verzeichnet.

Hagel darf als der bedeutendste Erforscher der Banater deutschen Mundarten angesprochen werden, dem auch die volkskundliche Erschließung seiner Heimat zu danken ist. Sein besonderes Augenmerk wendete er, der übrigens auch am Stichwort *Banat* im Handwörterbuch des Grenz- und Auslandsdeutschtums (Bd. I, 1942) mitgearbeitet hat, den Sitten und Gebräuchen seiner Heimat zu. Er hat diesen Komplex nicht eng gefaßt, sondern in seinen Beiträgen auch Aufzeichnungen von Kinderspielen und Kinderreimen, von Volksdichtung (einschließlich zweier gereimter Gebete) und Volksschauspieltexten veröffentlicht und daneben das Dorf und das Haus mit seiner Einrichtung, Tracht und Nahrung, die er in ihrer Bedeutung für das dörfliche Gemeinschaftsleben auffaßte, nicht übersehen.

Im Abschnitt über die religiöse Volkskunde erfahren wir nicht nur etwas über die Volksfrömmigkeit, sondern auch über Brauchtum im Kirchenjahr und über die

Beziehungen zwischen Kirche und deutschem Volkstum im Banat. Ein umfangreicher Artikel ist dem „Krankheitsaberglauben“, also der Volksmedizin gewidmet, in dem u. a. vom „Brauchen“, dem Abbeten, dem Wenden von Krankheiten durch Zaubergebete, durch Segen, die Rede ist. Bei einem als „Germanus-Büchlein“ bezeichneten Zauberbuch handelt es sich wohl um das weit verbreitete Romanus-Büchlein, das von den Vorfahren der Besitzerin angeblich einst aus der Heimat, aus Deutschland, mitgebracht wurde. Die Texte gehören durchaus zum üblichen Segenschatz mit seinen typischen Wendungen; eine schöne Ergänzung etwa zu Irmgard H a m p p s Buch „Beschwörung, Segen, Gebet“ (Stuttgart 1961).

Mit guter Kenntnis und Beobachtung seiner Landsleute wurde von Hagel eine objektive Charakteristik des Banater schwäbischen Volks versucht, und damit wohl eines der schwierigsten Teilgebiete der Volkskunde betreten. Daß der Artikel „Überreste germanischen Heidentums in unserem Volksleben“ heute in seiner Zielsetzung weitgehend überholt ist, war dem Herausgeber klar; als Materialsammlung blieb er wertvoll und als solche wurde er auch wieder aufgenommen.

Die Arbeiten über die Mundarten des Banats beachten nicht nur den Wortbestand, sondern auch Vokalismus und Konsonantismus ebenso wie Wortbildung und Satzlehre. Der Verf. erweist sich hier als geschulter Germanist und Romanist und geht auch den Weg zu den Ausgangslandschaften der Banater Siedler im deutschen Stammgebiet zurück. Unter die sprachwissenschaftlichen Beiträge ist auch jener Aufsatz Hagels aufgenommen worden, der sich mit dem Volkswitz, mit Ortsneckereien, scherzhaften Benennungen und einem Scherzlied befaßt.

Schließlich wurden einige Abschnitte aus dem Handwörterbuch des Grenz- und Auslandsdeutschtums wieder abgedruckt; nicht übernommen wurde der Abschnitt Volkskunde, um, wie der Herausgeber betont, Wiederholungen zu vermeiden.

Heute kommt dem Buch eine zweifache Aufgabe zu: Es soll vom verschollenen wissenschaftlichen Bemühen der Banater Deutschen Nachricht geben, und es mag den Banatern selbst eine Erinnerung an eine vergangene Lebensform werden.

Wien

Maria Kundegrabner

**Creţeanu, Radu — Sarmiza Creţeanu: Culele din România.** Bucureşti: Ed. Meridiane 1969. 52 S., 43 Schwarz-weiß-Abb. [Die Kulen in Rumänien.]

Die „Kulen“ (befestigte Häuser), die verschiedentlich auch schon in Arbeiten des 19. Jahrhunderts erwähnt werden, fanden erst im Laufe des 20. Jahrhunderts eine gründliche Untersuchung. Vorliegendes Werk stützt sich zwar auf die Erkenntnisse früherer Arbeiten, beinhaltet jedoch neben einer Reihe neuer Auslegungen auch neue Angaben als das Ergebnis mühsamer Forschung. Es gibt heute nur mehr wenige rumänische Kulen. Die hier anzuzeigende Untersuchung basiert nicht allein auf ihnen, sondern wertet zugleich auch einwandfreie Beschreibungen und Pläne aus. Die Heimat der Kulen ist Südrumänien, die nördliche Verbreitungsgrenze der Kamm der Südkarpaten. Die meisten von ihnen waren und sind noch im Vorkarpaten- bzw. im Bergland gelegen. Jene, die in der Tiefebene errichtet worden waren, blieben nicht bis in unsere Zeit erhalten.

Diese bewehrten Häuser weisen eine typische Einteilung auf. Das Erdgeschoß erfüllt jeweils Kellerfunktion. Darüber liegen in ein bis zwei Stockwerken die Wohnräume. Der Bau wird durch starkes Mauerwerk und feste Pforten vor der Außenwelt geschützt. Nach den oberen Stockwerken führen nur Innentreppen, die somit ebenfalls durch Wände geschützt sind. Die Verf. haben ermittelt, daß es mehrere Grundvarianten gibt.

Der wertvollste Hinweis bezieht sich jedoch auf die Entstehungszeit und die Entwicklung der Kulen. Allgemein wird angenommen, daß die ältesten Kulen Rumäniens erst zu Beginn des 18. Jh.s errichtet wurden. Die Verfasser konnten feststellen, daß die Kulen — zumindest in ihrer aus dem 18. und 19. Jh. bekannten Form — kaum älterer Herkunft sein können, allein schon auch aus dem Grund, da keiner der aus-

ländischen Reisenden, die die Walachei vor dem 18. Jh. bereisten und die Bauart eingehend beschrieben, die Existenz von Kulen erwähnten.

Den Verfassern ist es jedoch gelungen, auch etliche, im 17. Jh. errichtete befestigte Häuser auszumachen, die seinerzeit vornehmlich von den großen Bojaren bewohnt wurden. Das Aufkommen dieser bewehrten Bauten fällt zeitlich mit der Schwächung der Zentralgewalt des walachischen Fürstentums und mit dem Ansteigen des osmanischen Einflusses zusammen. Die damit verbundene wachsende Unsicherheit der Bevölkerung begünstigte die Errichtung befestigter Häuser. Die großen Bojaren verlegten jedoch alsbald ihren Wohnsitz in die Hauptstadt Bukarest oder lebten in Häusern, die von befestigten Plätzen umgeben waren, zusammen mit einer großen Anzahl von Bediensteten. Nur die kleinen und mittleren Bojaren, die sich solchen Aufwand nicht leisten konnten, verblieben weiterhin auf dem Lande und ließen sich Kulen errichten, um ihr Leben und ihre Habe zu schützen. Im 19. Jh. bauten sich in zunehmendem Maße auch begüterte Bauern kleinere Kulen.

Die Verfasser vertreten weiterhin die Ansicht, daß die Ähnlichkeit zwischen den walachischen Kulen und befestigten Wohnhäusern in einigen Gebieten der Balkanhalbinsel rein zufällig sein dürfte, da allein durch die historischen Gegebenheiten in der Walachei die Errichtung solcher bewehrter Bauten gerechtfertigt erscheint. Auch deren Ähnlichkeit mit den befestigten Häusern der walachischen Bauern spreche für ihre lokale Eigenständigkeit.

Unserer Ansicht nach wurden die befestigten, neueren Bauernhäuser erst im 19. Jh. errichtet und stellen somit die letzte Stufe einer langen Entwicklung, nämlich jener der ursprünglichen Kulen dar. Gleichwohl wurde diese Art von bewehrten Häusern zunächst von den Bojaren, später jedoch fast ausschließlich von Bauern bewohnt. Eine ähnliche Entwicklung wurde auch an anderen Bautypen beobachtet, wie wir an anderer Stelle ausgeführt haben.

Gebührend betont werden muß die Gewissenhaftigkeit, mit der die Verfasser wertvolles Material zusammengetragen, geordnet und interpretiert haben, wodurch die vorliegende Untersuchung zu einem interessanten wissenschaftlichen Beitrag wurde.

Bukarest

Paul Stahl

**Karlinger, Felix: Zur Ikonologie rumänischer Volksmusikinstrumente.** In: *Revue Roumaine d'histoire de l'art* 5. Bucureşti: Ed. Academiei Republicii Socialiste România 1968. S. 183—188.

Jeder Fund zur Geschichte der Musikinstrumente, wie sie seit Jahren so ganz besonders in den Ostblock-Staaten betrieben wird, ist zur Klärung willkommen, da für die ältere Zeit fast immer nur Fresken, Buchmalereien und nur selten Originalstücke der Musikkultur, die Wesentliches zur Volkskultur auszusagen vermögen, als „Quellen“ vorliegen. In der kleinen Studie des Salzburger Romanisten und Musikwissenschafters F. Karlinger handelt es sich um italienische Bildkartons mit Beschriftungen in einem dem Venetianischen nahe stehenden Italienisch der Zeit um 1700, entstanden wohl zumindest in den ersten Skizzen auf einer Kaufmannsreise nach Südosteuropa, denen dann Beschreibungen von Instrumenten bei den Rumänen (Li Vallachi), Bulgaren (Li Bulgari), die Türken (Li Const. plitani) und die Griechen (Li Greci) beigelegt sind, ohne daß genau nachprüfbar Unterscheidungen in den (meist türkisch anmutenden, vermutlich Hof-) Trachten der Musikanten gemacht wurden. Immerhin begegnet die Rohrflöte, die Syrinx als das „rumänische“ „Nai“-Instrument, das aber laut Beifügung nicht solo, sondern zusammen mit den üblichen Instrumenten gespielt werde; das „Țambal mic“, also das, was wir Zimbal zu nennen gewohnt sind; dazu das tamburinartige Schellentrommel-Gerät „Dairea“; drei Bilder mit Flötisten, ein Spieler mit der „cobza“, dem lautenähnlichen, ohne Plektron geschlagenen Saiteninstrument, das auch in einem weiteren Bilde aufscheint; schließlich ein „tambure“-Spieler, der die zwei kleinen, kugelförmigen, fellbespannten Trommeln mit je einem kleinen



Schlägel zum Tönen bringt. Der Anonymus, an dessen Skizzen sich noch viele Fragen schließen, beschreibt es hier um 1700 als ein „griechisches Instrument“.

Immerhin ist die vorliegende Arbeit ein kleiner Baustein mehr zur Geschichte der Musikinstrumente, deren Ursprünge und Ausprägungen so sehr mit Südosteuropa und dem Nahen Orient verbunden sind.

München

Leopold Kretzenbacher

## VII. Bulgarien

**Bulgarische Jahrbücher.** I. [Hrsg.] Bulgarische akademische Gesellschaft „Dr. Peter Beron“ e. V. Meisenheim am Glan: Hain 1968. 422 S.

Ähnlich der seit längerer Zeit bestehenden „Rumänischen akademischen Gesellschaft“ gründeten bulgarische emigrierte Wissenschaftler 1965 in Deutschland eine „Bulgarische akademische Gesellschaft“ mit dem Sitz in Heidelberg. Mit der Wahl des Namens des ersten bulgarischen Pädagogen und Naturphilosophen des 19. Jahrhunderts mit westlicher Geistes tradition als Beiname soll die Verbundenheit des bulgarischen Volkes mit dem europäischen Westen zum Ausdruck gebracht werden. Ziel der Organisation ist die Herausgabe wissenschaftlicher Veröffentlichungen von Bulgaren oder von nicht-bulgarischen Autoren über Bulgarien. Mit dem vorliegenden ersten Band der „Bulgarischen Jahrbücher“ tritt die Gesellschaft erstmals vor die Öffentlichkeit. Der Band enthält 16 Abhandlungen und sieben „Berichte und zeitgeschichtliche Betrachtungen“, ferner einige Buchbesprechungen Bulgarien betreffender Arbeiten und Mitteilungen der Gesellschaft.

Der erste Teil der Abhandlungen ist geisteswissenschaftlichen, literatur- und sprachwissenschaftlichen Themen gewidmet. I. Sofranov, Rom, beantwortet Fragen über den genauen Zweck des Aufenthalts der Brüder *Kyrill* und *Methodius* in Rom in den Jahren 867—69 (S. 1—12). G. Eldarov, Prof. f. Ostkirchenwissenschaft in Rom, behandelt die Stellung des Schülers der Slawenapostel, *Kliment* von Ochrid, einer Schlüsselfigur der mittelalterlichen Geistesgeschichte, in den Auseinandersetzungen seiner Zeit: *Kliment* zwischen Slawen und Germanen, zwischen Rom und Byzanz, zwischen West- und Südslawen, zwischen Griechen und Bulgaren, zwischen Ur-Bulgaren und slawischen Bulgaren (S. 13—26). Prof. Matl, Graz, stellt die Bedeutung des kroatischen Bischofs *Stroßmayer* für den nationalkulturellen Fortschritt der Bulgaren heraus (S. 111—119), G. Schischkoff, Lehrbeauftragter der Universität Salzburg, geht den deutschen Einflüssen auf die bulgarische Philosophie nach (S. 148—178). Der junge Historiker J. v. Königslöw, Essen, schildert die Ereignisse der Jahre 1887/88 in und um Bulgarien (S. 120—147). Literaturwissenschaftliche Themen behandeln D. Statkov, Köln (Zeit der Entzweiung. Die altbulgarische Literatur, S. 27—67) und Ch. Ognjanoff in seinen zwei Beiträgen: Penčo Slavejkov, Dr. Krüstjo Krüstev und die Europäisierung der bulgarischen Literatur (S. 179—194) und Pencio Slavejkov e l'Italia (S. 195—206). Schließlich steuert Prof. Matl unter dem Titel „Georgius Castriota Skanderbeg in der balkanischen und europäischen Literatur“ einen Beitrag zur vergleichenden europäischen Literaturgeschichte bei. Prof. Haas, Salzburg, verfolgt die Spuren slawischen Sprachgutes im Altertum (S. 68—78) und F. Görner legt die Ergebnisse einer Untersuchung der mittelalterlichen bulgarischen Akzentverhältnisse vor.

In der zweiten Gruppe der Abhandlungen werden wirtschaftliche und politische Fragen der Gegenwart behandelt. Sie enthält zunächst Ausführungen K. Kacarovs, Professor für internationales und vergleichendes Recht in Genf, über die Rechts-

probleme der Nationalisierung und Re-Privatisierung, die sich als neues Rechtsgebiet in den letzten Jahrzehnten entwickelt haben (S. 207—217); weiters liefert Th. Zotschew, Kiel, eine eingehende Analyse des Wandels und Wachstums der bulgarischen Wirtschaft (S. 239—263) und V. Ivanov, München, behandelt in seinem Beitrag „Efficiency of the Bulgarian economy“ (S. 264—275) Hindernisse der bulgarischen Wirtschaftsentwicklung in den letzten Jahren. Für die Zeitgeschichte sehr interessant ist der Beitrag des in Amerika wirkenden bulgarischen Historikers und Wirtschaftswissenschaftlers L. A. D. Dellin. Er stellt an Hand des Föderationsentwurfes von 1924 den Beitrag der kommunistischen Parteien zur Lösung der mazedonischen Frage dar (S. 225—238).

Die „Berichte und zeitgeschichtlichen Betrachtungen“ beschäftigen sich vorwiegend mit aktuellen literarischen Auseinandersetzungen und wenden sich gegen die kommunistische Bevormundung des literarischen Lebens in der Heimat.

Insgesamt haben sich die „Bulgarischen Jahrbücher“ als neues Periodicum über Südosteuropa mit diesem Band gut eingeführt, und es ist zu hoffen, daß das Erscheinen der weiteren Bände gesichert werden kann.

München

G. Krallert

**Bŭlgarski periodičen pečat; bibliografski bjuletin za vestnici, spisanija, bjuletini i periodični sbornici, izlezli prez 1965 g.** Süst. Ivan F u r n a d ŭ i e v. Sofija: Narodna biblioteka „Kiril i Metodij“ 1967. 245 S. [Die bulgarische periodische Presse. Bibliographisches Bulletin der 1965 erschienenen Zeitungen, Zeitschriften, Bulletins und periodischen Sammelbände.]

**Izvestija na Centralnata biblioteka pri Bŭlgarskata akademija na naukite.** Kn. IV. Sofija: Bŭlgarskata akademija na naukite 1968. 211 S. [Nachrichten der Zentralbibliothek der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften.]

Die beiden Publikationen und eine Reihe anderer jüngsten Datums<sup>1)</sup> bestätigen erneut die wertvolle Arbeit, die bulgarische Bibliographen konsequent und mit hohem Fachniveau leisten. Auf dem Gebiet des bulgarischen Zeitschriftenwesens legten sie eine grundlegende zweibändige Bibliographie aller Zeitschriften vor, die seit der ersten bulgarischen Zeitschrift 1844 bis 1944 erschienen sind (vgl. meine Rezension des 1. Bandes in *Südost-Forschungen* 24 [1965], S. 331—332). Für die Zeit seit 1944 wurde bisher —weniger systematisch— in verschiedenen Verzeichnissen berichtet, die jetzt aber in einer Gesamtbibliographie der 1944—1964 erschienenen bulgarischen Zeitschriften zusammengefaßt und ergänzt werden.<sup>2)</sup> „Bŭlgarski periodičen pečat“ ist als Jahresverzeichnis für die Jahre nach 1964 geplant. Der 1. Band verzeichnet mit vollständiger Angabe des Herausgebers, des Verlegers, der Anzahl der Lieferungen im J. 1965, usw. 1169 Zeitschriften verschiedener Art (584 überregionale und provinzielle Zeitungen, 196 Zeitschriften, 254 Bulletins und 135 fortlaufende Reihen). Ausgezeichnete Register erleichtern die Benutzung. Der zweite Band, für das J. 1966, ist 1968 erschienen.

<sup>1)</sup> Jährliche Neuerscheinungen sind für 1964—1966 mit der Bibliografija na bŭlgarskata bibliografija, knigoznanie i bibliotečno delo [Bibliographie der bulgarischen Bibliographien, der Bücherkunde und des Bibliothekswesens] (vgl. *Südost-Forschungen* 25 [1966], S. 500) und ebenfalls für 1964—1966 und Bŭlgarija v čuŭdata literatura [Bulgarien in der ausländischen Literatur] (vgl. *Südost-Forschungen* 25 [1966], S. 499) hinzugekommen. Die zuletzt genannte Bibliographie erstreckt sich mit einem Band auch auf die Zeit von 1944—1953 und wurde von Veselin T r a j k o v und anderen zusammengestellt (Sofija: Narodna biblioteka „Kiril i Metodij“ 1968).

<sup>2)</sup> *Bŭlgarski periodičen pečat*, S. 3. Die vorhandenen Verzeichnisse werden S. 6 genannt.

Der vierte Band der „Izvestija na Centralnata biblioteka pri Bŭlgarskata akademija na naukite“ enthält die Akten einer Konferenz in Sofia vom 27.—28. Februar 1967 über Probleme der Fachbibliographie und Wissenschaftsinformation in Bulgarien. Auf dieser Konferenz, die erste dieser Art in Bulgarien, gab Elena Savova, Direktorin der Bibliothek der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften und anerkannte Bibliographin und Informationsspezialistin, gemeinsam mit zwei ihrer Kolleginnen an der Bibliothek, Emilija Šubeva und Liljana Velinova, einen Hauptbericht. Weiterhin wurden sechs kürzere Referate gehalten (über die laufenden und früheren bulgarischen Nationalbibliographien als Quellen für Fachbibliographien, über die Bibliographie der marxistisch-leninistischen Literatur, über Mechanisierung und Automation von Informations- und Bibliotheksprozessen, über den Informationsdienst in der Land- und Forstwirtschaft, über die medizinische Bibliographie und den Informationsdienst an der Medizinischen Zentralbibliothek in Sofia und über die Arbeit an Fachbibliographien an der Bibliothek der Universität Sofia), und dazu von einer Reihe von Konferenzteilnehmern Stellung genommen. Der Bericht und die kürzeren Referate sind mit Zusammenfassungen in Russisch und Französisch versehen.

Der Hauptbericht von Savova und ihrer Kolleginnen (S. 28—69) enthält den gedrängtesten Überblick über Fachbibliographie in Bulgarien seit der Pionierleistung von Christo Trenkov „Specialna bibliografija; teorija, organizacija, metodika“ (Sofija: Nauka i izkustvo 1958), der in seinem zweiten Teil (S. 145—200) zum ersten Mal mit Nennung der vorhandenen Bibliographien eine grundsätzliche Diskussion über den Stand der Fachbibliographien in Bulgarien in Gang setzte. Der Bericht analysiert die gegenwärtigen Einrichtungen jeglicher Art von Informationsdienst — die verfügbaren Fachbibliographien — und schließt mit Feststellungen, die Personal und Koordination der bibliographischen Aufgaben der Hauptbibliotheken des Landes betreffen. Von besonderem Interesse ist der Überblick über die vorhandenen Bibliographien zur bulgarischen Geschichte, der überraschenderweise nicht die Verzeichnisse für die Jahre 1944—1960 enthält, die in den *Jahrbüchern für Geschichte der UdSSR und der volkdemokratischen Länder Europas* (vgl. *Südost-Forschungen* 25 [1966], S. 503) veröffentlicht wurden, obwohl er andere in der DDR und der UdSSR veröffentlichte erwähnt. Der bulgarischen Geschichtsforschung fehlte bis zum heutigen Tage eine umfassende Bibliographie, die sowohl die Arbeiten bulgarischer wie auch ausländischer Gelehrter enthält. Dem Bericht zufolge soll es die gemeinsame Aufgabe der beiden Institute für Geschichte und Balkanstudien an der Akademie, der historischen (und philosophischen) Fakultät der Universität Sofia, des Instituts für Geschichte der bulgarischen kommunistischen Partei, der Nationalbibliothek in Sofia und einzelner Historiker sein, eine retrospektive Bibliographie der bulgarischen Geschichte zu erstellen.<sup>3)</sup>

Eines der unerläßlichen Hilfsmittel für bibliographische Arbeiten im Westen sind die gedruckten Kataloge der großen Bibliotheken (Library of Congress, British Museum und Bibliothèque Nationale), deren Schätze auf diese Weise den Forschern in aller Welt bekannt gemacht worden sind. In den vergangenen Jahren sind durch das einfache Verfahren, Karteikataloge zu photokopieren, eine Anzahl neuer Kataloge in Buchform erschienen, die hauptsächlich durch die Firma G. K. Hall in Boston hergestellt wurden. Dadurch konnten slawische und andere Sammlungen der New York Public Library, der Bibliotheken der University of California at Berkeley und Los Angeles, der Bibliothek des Johann-Gottfried-Herder-Instituts in Marburg/Lahn, der Bibliothek des Instituts für Zeitgeschichte in München und anderer Bibliotheken einem größeren Interessentenkreis zugänglich gemacht werden. Diese Kataloge haben sich sowohl für die Benutzer im Lande selbst wie auch für die internationale Gelehrtenwelt als wertvoll erwiesen. Es sollte daher auf dem Gebiet der bulgarischen Bibliographie die Forderung erhoben werden, daß die großen bulgarischen Bibliotheken wie die Akademiebiblio-

<sup>3)</sup> Die Bibliographie ist zur Zeit in Vorbereitung: *Bibliotekar* 7 (1968), S. 12—19.

thek, die Nationalbibliothek und die Universitätsbibliothek in Sofia ihre Karteikataloge in Buchform veröffentlichen. Wenn dies zustande käme, würden die Informationsmöglichkeiten in Bulgarien entscheidend verbessert werden und gerade auch die ausländischen mit Bulgarien befaßten Forscher würden dies dankbar begrüßen.

Ein Desiderat für bulgarische Bibliographen ist die Zusammenstellung einer umfassenden Bibliographie der bulgarischen Bibliographien. In den vergangenen Jahren wurde mit Unterstützung der UNESCO das Projekt zur Vorbereitung eines solchen Hilfsmittels in Angriff genommen, aber obwohl ein Manuskript angeblich abgeschlossen sein soll, sind bisher noch keine Ergebnisse im Druck erschienen. Es wäre höchst wünschenswert, wenn eine Bibliographie dieser Art zur Verfügung stünde. Bulgarische Bibliographen wären ohne Zweifel in der Lage, sie anzufertigen.

Northridge (California)

Marin Pundeff

**Naučni učreždenija v Bŭlgarija, 1966; spravočnik.** [Hrsg.] Bŭlgarska akademija na naukite, Centralna biblioteka, Centŭr za naučna informacija i dokumentacija. Sofija 1967. 188 S. [Wissenschaftliche Einrichtungen in Bulgarien, 1966; Handbuch.]

**Les Études Balkaniques et Sud-Est Européennes en Bulgarie; guide de documentation.** Sofija: Comité National Bulgare d'Études Balkaniques 1966. 184 S.

„Naučni učreždenija v Bŭlgarija“ stellt den ersten Versuch dar, einen Führer durch die Organisation der Wissenschaften in Bulgarien mit ihrer verzweigten Struktur von mehr als 200 Institutionen, in denen annähernd 9000 Wissenschaftler beschäftigt sind, zu geben. Ein solcher Führer ist überaus nützlich. Jede Institution ist mit dem genauen Namen, mit Adresse und Telephonnummer, Gründungsjahr, Direktor, Angabe der Unterabteilungen, dem Standort der Bibliotheken und mit den periodischen Veröffentlichungen vermerkt. Die Daten reichen bis Ende 1966, größere Veränderungen sind noch bis zum März 1967 verzeichnet. Erfast sind auch das Staatliche Komitee für Wissenschaft und technologischen Fortschritt, welches alle Forschungen im Lande koordiniert; die Bulgarische Akademie der Wissenschaften mit ihren 32 Instituten und anderen Abteilungen; die Akademie für Landwirtschaft mit 58 Instituten, Versuchstationen und Laboratorien; die 89 Forschungsinstitute der Bulgarischen Kommunistischen Partei, der Ministerien und untergeordneten Regierungsstellen; die 31 Institutionen der höheren Bildung; die „Föderation“ der verschiedenen gelehrten Gesellschaften — die sogenannte Union der wissenschaftlichen Arbeiter in Bulgarien — und aller anderen Berufsorganisationen; Archive; Museen; größere Forschungsbibliotheken und Informations- und Dokumentationszentren. Nicht mit aufgenommen sind die kürzlich gegründeten Institute für Soziologie (Direktor: Professor Živko Ošavkov) innerhalb der Akademie, für Ozeanographie, welches der Akademie unterstellt ist, und für soziale und ideologische Forschungen (Direktor: Ruben Avramov) unter dem Zentralkomitee der Partei. Der Führer macht auch indirekt die starke Konzentration des bulgarischen wissenschaftlichen Lebens in Sofia augenscheinlich. Die wichtigsten Institutionen und mehr als zwei Drittel der weniger bedeutenden befinden sich in der Hauptstadt, während viele von dem restlichen Drittel, die sich in der Provinz befinden, Versuchstationen der Akademie für Landwirtschaft sind.

Besonders wertvoll sind die detaillierten Angaben des Führers über die Organisation der beiden Akademien (Sektionen, Institute und ihre Abteilungen, Studiengruppen usw.) und der Institutionen der höheren Bildung (Fakultäten, Spezialisierungsbereiche, Lehrstühle) wie auch die Angabe von Quellen zu weiterer Information. Was seine Nützlichkeit betrifft, ist er ähnlich einzuschätzen wie der „Polish Research Guide 1964“, der vom Panstwowe Wydawnictwo Naukowe in Warschau herausgegeben wurde, und das von Nolit in Belgrad publizierte „Yugoslav Scientific Research Directory 1964“, obwohl natürlich der Umstand, daß er bulgarisch abgefaßt ist, den Benutzerkreis einschränkt.



Eine der erst kürzlich gegründeten gelehrten Gesellschaften, welche „Naučni učreždenija v Bŭlgarija“ vermerkt, ist das Bulgarische Nationalkomitee für Balkanstudien, das 1963 zwecks engerer Zusammenarbeit mit der Association Internationale des Études du Sud-Est Européen eingerichtet wurde. Entsprechend einer Entschlieŕung der AIESEE soll jedes Mitgliedsland einen Führer für die betreffenden Studien im eigenen Land als ersten Schritt zur Erstellung eines umfassenden Führers für die Südosteuropaforschung vorbereiten. Das bulgarische Komitee, das 1966 als Gastgeber an dem ersten internationalen Kongreß für das Studium des Balkans und Südosteuropas teilnahm, kam seiner Verpflichtung nach, indem es aus Anlaß des Kongresses „Les Études Balkaniques et Sud-Est Européennes en Bulgarie“ vorlegte. Der erste Teil des Führers verzeichnet mit Adresse, Gründungsjahr, Verwaltung, Aufbau und periodischen Publikationen 37 bulgarische Forschungszentren, die sich mit Balkan- und Südosteuropastudien befassen (Institute der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften, Universität von Sofia und andere Einrichtungen der höheren Bildung, gelehrte Gesellschaften usw.). Der zweite Teil verzeichnet mit ähnlich eingehenden Angaben Archive, Museen, Bibliotheken, wissenschaftliche Informations- und Dokumentationszentren und Verlage. Der dritte Teil umfaßt eine Bibliographie von 260 grundlegenden Nachschlagewerken (Enzyklopädien, Bibliographien, Handbücher, fortlaufende Schriftenreihen und wissenschaftliche Zeitschriften), die in Bulgarien veröffentlicht wurden und sich auf dieses Studienggebiet beziehen.

Das wichtigste bulgarische Forschungszentrum auf diesem Gebiet ist das Institut für Balkanstudien der Akademie der Wissenschaften, das 1963 gegründet wurde und von Professor *Nikolaj Todorov* geleitet wird. Seine Unterabteilungen befassen sich mit der Ethnogenese der Balkanvölker und der historischen Geographie des Balkans (unter *V. Beševliev*), Osmanistik (unter *P. Mijatev*), neuerer und zeitgenössischer Geschichte der Balkanvölker (unter *Todorov*), Kulturgeschichte der Balkanvölker, Geschichte der Juden auf dem Balkan und mit Quellen zur Geschichte des Balkans. Das Institut unterhält auch ein Internationales Forschungs- und Dokumentationszentrum im Auftrag der AIESEE. Dieses Zentrum befaßt sich unter anderem damit, jährlich eine Bibliographie aller in der Welt erscheinenden Balkanstudien herauszugeben. Der erste Band unter dem Titel „Bibliographie d'Études Balkaniques 1966“ ist bereits erschienen (Sofia 1968).

Northridge (California)

Marin Pundeff

**Zaimov, Jordan: Zaselvane na bŭlgarskite slavjani na Balkanskija poluoostrov; proučvane na žitelските imena v bŭlgarskata toponimija.** Sofija: Bŭlgarskata akademija na naukite 1967. 345 S., Dt. Zusammenfssg. S. 278—281, 17 Kt. [Die Besiedlung der Balkanhalbinsel durch die bulgarischen Slaven; Untersuchung der Einwohnernamen in der bulgarischen Toponymie.]

Zweck dieser Untersuchung, die mit Unterstützung des Instituts für bulgarische Sprache der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften zustande kam, ist es, durch eine gründliche Analyse der Ortsnamen die Wege und möglicherweise den Zeitpunkt der Ankunft und Niederlassung der slavischen Vorfahren der Bulgaren auf der Balkanhalbinsel festzustellen. Als Quellen hat der Verf. die offiziellen bulgarischen Ortsverzeichnisse benutzt, die seit 1880 veröffentlicht wurden, ebenso rumänische, jugoslawische und griechische Verzeichnisse, bulgarische und österreichische Landkarten, osmanische Steuerlisten sowie demographische und toponymische Untersuchungen von *Vasil Kunčov*, *A. M. Seliščev*, *Max Vasmer* und anderen. In fünf Kapiteln behandelt er Ursprung und Morphologie der von ihm festgestellten slawischen Ortsnamen, ihre grammatikalischen Merkmale, ihren Bedeutungsursprung und Gruppen von Namen, die einer Erklärung unzugänglich sind. Zwei Kapitel, die die Ergebnisse zusammenfassen, ein Lexikon der Ortsnamen (S. 104—277), Zusammenfassungen in

Deutsch und Französisch, eine Bibliographie und ein Abkürzungsverzeichnis sowie drei detaillierte Register vervollständigen das Werk.

Als erste wissenschaftliche Untersuchung, die bulgarischerseits über dieses Thema geschrieben wurde, eröffnet das Werk der Forschung einen Weg, auf dem die Ethnographie des Balkans im frühen Mittelalter von bulgarischen Forschern bedeutend erhellt werden könnte. Die Forschung in dieser Richtung könnte aber auch nationalistische Gefühle nähren. Zaimov ist beispielsweise zu dem Ergebnis gekommen, daß sich der Hauptstoß der slavo-bulgarischen Landnahme südlich der Donau auf das im heutigen Jugoslawien gelegene Gebiet zwischen Timok und Morava konzentrierte und daß das dichteste Siedlungsgebiet der „bulgarischen“ Slawen Mazedonien und die angrenzenden Gebiete in Albanien, Epirus und Thessalien waren.

Northridge (California)

Marin Pundeff

**Angelov, D. — B. Primov — G. Batakliov: Bogomilstvoto v Bŭlgarija, Vizantija i Zapadna Evropa v izvori.** Sofija: Nauka i izkustvo 1967. 233 S. [Das Bogomilentum in Bulgarien, Byzanz und Westeuropa in Quellen.]

Drei bekannte bulgarische Historiker, die bereits mehrere Arbeiten über die mittelalterliche bulgarische Geschichte veröffentlicht haben, legen hier ein Gemeinschaftswerk vor, das einem sehr weiten Kreis von interessierten Lesern zugute kommen wird. Die Veröffentlichung kann als Ergänzung zu der Monographie von Dimitŭr Angelov „Bogomilstvoto v Bŭlgarija“ [Das Bogomilentum in Bulgarien. Sofija 1961] betrachtet werden. So wiederholt die Einleitung „Wesen und Bedeutung des Bogomilentums“ (S. 5—38) auch vieles aus der früheren Untersuchung. Wesentlich stärkeres Gewicht wird nun aber auf die Ausbreitung des Bogomilentums und seinen Einfluß auf Westeuropa gelegt (S. 18—38).

Das Bogomilentum fand gegen Mitte des 10. Jh.s fruchtbaren Boden in dem von Spannungen heimgesuchten bulgarischen Staatswesen. Es richtete seine Anklagen gegen Kirche und Staat und vermochte breiteste Schichten des Volkes für sich zu gewinnen. Erst längere Zeit nach dem Untergang des Zweiten Bulgarischen Reiches am Ende des 14. Jh.s verstummten auch die Nachrichten über die Bogomilen. Die Kreuzzüge, und hier vor allem der 4. Kreuzzug mit seiner Eroberung der byzantinischen Hauptstadt Konstantinopel, brachten Westeuropa in nähere Bekanntschaft mit Bulgarien. Der Bogomilismus besaß eine so starke Ausstrahlungskraft, daß er die westeuropäischen mittelalterlichen Häresien beeinflussen konnte. Hier wird auch nochmals erwähnt, daß zwischen Albigensern, Patarenern und Katharern in Frankreich und Norditalien und den Bogomilen und Paulikianern eine Verbindung bestanden haben muß (S. 32—35). Auch die bekannte Feststellung, daß der Name „Bulgaren“ schließlich mit den „Häretikern“ in Frankreich und Norditalien gleichgesetzt wurde (S. 35—36), wird nochmals durch Quellen erhärtet.

Das Bogomilentum ist uns vorwiegend aus dem Schrifttum seiner Gegner bekannt. Besonders kirchliche Persönlichkeiten widerlegten die Häresie mit Hilfe der Bibel und theologischen Schriften, wobei sie sich eines scharfen polemischen Tones bedienten, was die drohende Gefahr der Bewegung für die Kirche, aber auch für den Staat unterstreicht.

Aus dem umfangreichen, verstreuten und teilweise schwer zugänglichen Material hat das Autorenkollektiv 19 lateinische und griechische Quellen ausgewählt und in bulgarischer Sprache wiedergegeben. Das bulgarische Schrifttum gegen die Bogomilen, z. B. Kozmas „Streitschrift gegen die Bogomilen“ aus dem Ende des 10. Jh.s, wurde bewußt außer acht gelassen, da dieses bereits mehrfach veröffentlicht wurde. Für den wissenschaftlichen Charakter wäre es allerdings vorteilhafter gewesen, die Quellen im Original wiederzugeben. Dagegen spricht jedoch das Bestreben, diese Literatur einem möglichst weiten Leserkreis zugänglich zu machen.

Der Quellenteil ist gut fundiert. Die Einleitung zu den einzelnen Texten beabsichtigt, den Leser mit dem Verfasser bekannt zu machen und in die jeweilige Problematik einzuführen. Quellenangaben und weiterführende Literatur ermöglichen dem einzelnen ein genaueres Studium. Die Quellenwiedergabe erfolgt sodann in bulgarischer Sprache. Notwendige Annotationen und Erläuterungen finden sich im Anschluß daran. Weit übersichtlicher wären diese allerdings gewesen, wenn man sie in Form von Fußnoten auf den betreffenden Seiten abgedruckt hätte. Dem Werk ist ein ausführliches Literaturverzeichnis beigegeben, das unverständlicherweise in ein Schrifttum mit kyrillischen und lateinischen Buchstaben trennt.

Das vorliegende Quellenwerk erweitert die Kenntnis über den bulgarischen Bogomilismus und seinen Einfluß auf die mittelalterlichen westeuropäischen Häresien und trägt zu einem tieferen Verständnis der europäischen Geistesgeschichte des 11.—13. Jh.s bei.

München

Detlef Kulman

**Ovnanian, S. V.: Armjano-bolgarskie istoričeskie svjazi i armjanskije kolonii v Bolgarii vo vtoroj polovine XIX v.** Erevan: Akademija nauk Armjanskoj SSR 1968. 380 S. [Armenisch-bulgarische historische Beziehungen und die armenischen Kolonien in Bulgarien in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts.]

Die politischen Verflechtungen innerhalb des byzantinischen und des osmanischen Reiches haben bewirkt, daß zwischen den geographisch voneinander getrennten Bulgaren und Armeniern jahrhundertelange Beziehungen bestanden. Diese Kontakte kamen vor allem auf bulgarischem Gebiet zustande, da die Westwanderung der Armenier zu allen Zeiten bei weitem die Ostwanderung der Bulgaren übertraf. Beginnend mit der Eroberung Armeniens durch Persien und das römische Reich im 4. Jh. verließen christliche Armenier häufig in großer Zahl ihr unruhiges Heimatland, um in der christlichen Welt Zuflucht zu finden. Jahrhunderte hindurch versorgte die armenische Diaspora das byzantinische Reich, das seine balkanischen Provinzen gegen die Einfälle der Barbaren zu schützen trachtete, mit Siedlern und Soldaten. Die bedeutendste dieser frühen Umsiedlungen von Armeniern in später bulgarische Gebiete war die Neuansiedlung von Paulikianern (christliche vom persischen Dualismus beeinflusste Puri- sten) aus Armenien in der Gegend von Philippopol (heute Plovdiv) in Thrakien, wo sie als Damm gegen die südwärts drängenden Bulgaren verwendet wurden und die Ausbreitung der dualistischen Häresie des Bogomilismus bewirkten. Während der ersten Jahrhunderte der türkischen Herrschaft nahmen diese bulgarischen und armenischen Paulikianer — um zu überleben — den Katholizismus an, während orthodoxe (gregorianische) Armenier, die infolge größerer Sicherheit und besserer wirtschaftlicher Bedingungen in die europäischen Gebiete des osmanischen Reiches gezogen waren, umfangreiche Kolonien in einer ganzen Reihe bulgarischer Städte aufzubauen begannen.

Als Untertanen des osmanischen Reiches hatten Bulgaren und Armenier vieles gemeinsam: einen untergeordneten Status als unterdrückte Christen, Ressentiments gegen den griechischen Phanarioten-Klerus und Bestrebungen, sich von den Türken zu befreien. Beide Nationalitäten waren im 19. Jh. um eine kulturelle Wiedergeburt bemüht und machten sich ihre Erfahrungen wechselseitig zunutze. Als die Bulgaren 1878 die Freiheit erlangten, erblickten die Armenier in dem Vorgehen der Bulgaren einen Weg, den auch sie zur Befreiung vom osmanischen wie vom russischen Reich einschlagen sollten. Da Bulgarien gastfreundlich und ihrer Sache wohlwollend gegenüberstand, suchten erneut Armenier, besonders zahlreich im Anschluß an die Massaker in Armenien 1894—1896, Zuflucht in diesem Land und bildeten eine geschlossene, nationalgesinnte Gemeinde, die zur Zeit etwa 22 000 Personen zählt.

Ovnanians Arbeit, die sich auf die Entwicklungen im 19. Jahrhundert konzentriert, ist der erste größere Versuch, die Geschichte der Wechselbeziehungen zwischen

Armeniern und Bulgaren darzustellen. Sie ist durch armenisches und russisches Archivmaterial, gedruckte bulgarische Quellen, die zeitgenössische Presse und Sekundärliteratur in bulgarischer und anderen Sprachen gründlich unterbaut. Als marxistischer Geschichtsschreiber befaßt sich Ovnianian hauptsächlich mit wirtschaftlichen und säkularen Aspekten und unterschätzt die Religion als Faktor in der armenischen Diaspora und in der Geschichte der armenisch-bulgarischen Beziehungen. Diese Voreingenommenheit führte auch dazu, daß der Verf. das Wirken amerikanischer protestantischer Missionare im osmanischen Reich, die zur wechselseitigen geistigen Beeinflussung zwischen Bulgaren und Armeniern beitrugen, außer acht ließ.

Northridge (California)

Marin Pundeff

**Damianov, Simeon: Francija i bŭlgarskata nacionalna revoljucija.** Sofija: Bŭlgarskata akademija na naukite 1968. 258 S., mehr. Taf. [Frankreich und die bulgarische Nationalrevolution.]

Der Verf. dieser gut angelegten Monographie befaßt sich mit der Stellung der französischen Regierungen und der öffentlichen Meinung Frankreichs gegenüber der nationalen Befreiungsbewegung in Bulgarien und den Ereignissen der Jahre 1876—1878. Innerhalb des von ihm gewählten zeitlichen Rahmens wurde der Gegenstand bisher nur in einer an der Sorbonne angefertigten Dissertation von R. Palikarova-Verdeil „Les événements bulgares de 1876 et l'opinion française“ (1948) und in Aufsätzen in bulgarischen und französischen Zeitschriften untersucht.

Damianov hatte Gelegenheit, zusätzlich zu dem in Bulgarien zur Verfügung stehenden Quellenmaterial die Archive des französischen Außenministeriums und der zeitgenössischen französischen Presse zu benutzen. Das Ergebnis ist eine sorgfältig angelegte Untersuchung, die in sechs Kapiteln die französischen Wirtschaftsinteressen in den bulgarischen Provinzen des osmanischen Reiches behandelt, das Verhalten gegenüber den bulgarischen Erhebungen in den 40er und 50er Jahren des 19. Jh.s, den französischen Beitrag zu den Projekten einer Reform des osmanischen Reiches, die Stellung der französischen Regierung zur bulgarischen Kirchenfrage und zur Tätigkeit der bulgarischen Guerillas, das offizielle und inoffizielle französische Verhalten gegenüber der bulgarischen Erhebung im J. 1876 und die Rolle Frankreichs bei der Lösung der bulgarischen Frage 1877—1878. Die Umstände, in denen sich der Verfasser befindet, haben seine Möglichkeit, Geschichte so darzustellen, „wie es eigentlich gewesen“, erheblich beeinträchtigt. Marxistisch geschult, betrachtet er Geschichtsschreibung seinen eigenen Worten zufolge „nicht als einen Zweck an sich“, sondern als eine Hilfe, „deutlicher zu sehen, wer unsere Freunde und wahren Gönner waren“, oder anders ausgedrückt als Dienerin der Tagespolitik. Da die Tagespolitik in Bulgarien Rußland, das zaristische und das sowjetische, in die Rolle des einzigen Freundes und wahren Gönners versetzt hat, kommt der Verf. zu dem vorgezeichneten Ergebnis, daß das monarchische und das republikanische Frankreich gegenüber den Interessen des bulgarischen Volkes unverändert feindlich eingestellt war.

In Übereinstimmung mit dem marxistischen Schema wird die Politik der verschiedenen französischen Regierungen damit erklärt, daß sie von den wirtschaftlichen Interessen der herrschenden Bourgeoisie bestimmt worden sei, die nach Meinung des Verf.s die Bewahrung der Integrität des osmanischen Reiches verlangten. Die Tatsache, daß französische Regierungen gelegentlich diese Integrität wie im Falle Griechenlands und Ägyptens verletzten, wird außer acht gelassen, da sie der vereinfachenden Erklärung widerspricht. Ebenfalls wird die Möglichkeit außer acht gelassen, daß Frankreich von Überlegungen im Hinblick auf das europäische Kräftegleichgewicht bestimmt wurde, welches Rußland, das damals Marx und andere europäische Revolutionäre als eine Gefahr bezeichneten, häufig zu stören drohte. Da der Verf. Frankreich in die Rolle eines Bösewichts versetzt, der sich gegen den Lauf der Geschichte stellte, bemühte er



sich, die Fragen des französischen Kultureinflusses auf das wiedererstehende Bulgarien zu übergehen.

Die Untersuchung bringt jedoch viel Tatsachenmaterial über die Tätigkeit der französischen Diplomaten, die Reisen von *A. de Lamartine*, *A. Boué*, *C. Robert*, *P. Bourrée* und anderen Franzosen, die im offiziellen Auftrag auf den Balkan gesandt wurden, über das französische Interesse an der Entstehung einer bulgarischen Einheitsbewegung und die begeisterte Stellungnahme, die *Victor Hugo* und andere französische Publizisten im J. 1876 zugunsten der Bulgaren bezogen. In dieser Beziehung sollte sie als ein nützlicher Beitrag gewertet werden.

Northridge (California)

Marin Pundeff

**Ehrnrooth, Magnus: Casimir Ehrnrooth, Trogen tvenne tsarer och en furste Alexander.**

Borgå: Söderström 1965. 449 S., 92 Abb., 4 Faltkt. [Treu zwei Zaren und einem Fürst Alexander.]

Es liegt in schwedischer Sprache die Biographie des russischen Generals und bulgarischen Kriegsministers *Casimir Ehrnrooth* vor, die auf Grund des Familienarchivs und der bulgarischen Archive abgefaßt worden ist. *Ehrnrooth* hat in den achtziger Jahren des vorigen Jahrhunderts eine wichtige Rolle in Bulgarien gespielt. Er entstammte einer schwedischen Familie Finnlands und wurde 1833 als Sohn des schwedischen Generals *Gustaf Adolf Ehrnrooth* geboren. Als Offizier der russischen Armee stieg er rasch empor, nahm an Kriegszügen im Kaukasus und in Polen teil und wurde im Alter von nur 35 Jahren zum Generalmajor befördert.

An den Kämpfen Rußlands gegen die Türken 1877/78 war *Ehrnrooth* beteiligt. Als Generalleutnant eroberte er am 25. 1. 1878 Osman-Bazar und am folgenden Tage Rasgrad und Eski-Dzjuma. Nach dem Waffenstillstand richtete *Ehrnrooth* eine bulgarische Zivilverwaltung für den Bezirk Schumla ein. Nach dem Berliner Kongreß erhielt *Ehrnrooth* politische Aufgaben, die über die eines Offiziers weit hinausgingen. Er wurde im März 1880 zum bulgarischen Kriegsminister ernannt, wobei seine Eigenschaft als russischer General erhalten blieb. Die Biographie geht breit auf die Verhältnisse in Bulgarien und besonders in Sofia ein. *Ehrnrooth* widmete sich dem Aufbau einer bulgarischen Nationalarmee, die sehr bald eine beachtliche Schlagkraft erreichte.

Fürst *Alexander*, dessen innenpolitische Stellung sehr labil war, setzte im Mai 1881 die amtierende Regierung ab und ernannte *Ehrnrooth* zum Chef einer provisorischen Regierung. Die „Neue Freie Presse“ nannte *Ehrnrooth* den „Diktator von Bulgarien“. Bei den folgenden allgemeinen Wahlen für die Nationalversammlung, die unter *Ehrnrooths* Aufsicht durchgeführt wurden, gewann Fürst *Alexander* eine Mehrheit von rund 75 Prozent gegenüber den Liberalen. Die Stellung des Fürsten *Alexander* schien zunächst gesichert, und *Ehrnrooth* legte Mitte 1881 sein Mandat nieder. Spätere Versuche des Fürsten *Alexander*, *Ehrnrooth* zurückzurufen, blieben ohne Erfolg, weil ihnen *Ehrnrooth* ablehnend begegnete.

Nach der Abdankung des Fürsten *Alexander* im Jahr 1886 wurde von Deutschland und Rußland *Ehrnrooth* als Regent für Bulgarien vorgeschlagen. Doch zogen sich die Verhandlungen, auch wegen der von *Ehrnrooth* gestellten Bedingungen, hin, und so kam es schließlich zur Einsetzung des Fürsten *Ferdinand zu Sachsen-Koburg*. *Ehrnrooth* blieb zeit seines Lebens Untertan des Großfürstentums Finnland und als solcher war er in späteren Lebensjahren Ministerstaatssekretär und vertrat Finnland beim russischen Zaren. Im Alter lebte er auf seinen Gütern in Finnland und starb am 5. 2. 1913 in Helsingfors.

Das Buch, das viele Einzelheiten aus bisher nicht bearbeiteten Quellen enthält, hat allein schon deshalb seinen Wert. Es wäre zu wünschen, daß es ins Deutsche übersetzt werden könnte.

Helsingfors

Axel von Gadolin

**Kiril, Patriarch von Bulgarien: Prinos kŭm uniatsvoto v Makedonija sled Osvoboditelnata vojna (1879—1895);** dokladi na frenskite konsuli v Solun. Sofija: Sinodalno izdatelstvo 1968. 711 S. [Ein Beitrag zur Unionsbewegung in Mazedonien nach dem Befreiungskrieg (1879—1895); Dokumente der französischen Konsuln in Thessaloniki.]

Die jüngste Arbeit aus der Feder des Patriarchen von Bulgarien, Kiril, der auf dem Gebiet der bulgarischen Kirchengeschichtsschreibung schon mit zahlreichen Arbeiten hervorgetreten ist, stellt eine eingehende Untersuchung der Kirchenunionsbewegung in Mazedonien nach dem Berliner Kongreß dar. Sie beruht vornehmlich auf der Auswertung von Archivmaterial des französischen Konsulats in Thessaloniki (im Quellenteil der Arbeit werden 84 Dokumente veröffentlicht, S. 387—643). Zusätzlich wurden jedoch auch die Archive des Vatikans und anderer europäischer Staaten, selbstverständlich das Archiv des Exarchats sowie Sekundärliteratur in verschiedenen Sprachen herangezogen.

In 12 Kapiteln behandelt Kiril die verschiedenen Aspekte der Unionsbewegung, die Bemühungen der Kongregation de propaganda fide, das Aufeinanderprallen der französischen und österreichischen Interessen, die Ausnutzung der Unionsbewegung gegen das Exarchat. Er befaßt sich mit den bulgarischen und ausländischen Führern der Bewegung, schildert Erfolge und Rückschläge sowie die Auswirkungen der Vereinigung Bulgariens im J. 1885. Der Unionsbewegung bei den mazedonischen Aromunen ist ein eigenes Kapitel gewidmet. Der Verf. verzichtet darauf, die historischen Zusammenhänge aufzuzeigen und die Vorgeschichte des Problems darzustellen, sondern setzt vom Leser umfassende Kenntnisse auf dem Gebiet des bulgarischen Katholizismus voraus, zumindest die Vertrautheit mit den früheren Arbeiten des Autors über die katholische Propaganda in Bulgarien zwischen 1859 und 1865. In der vorliegenden Arbeit werden keine Schlußfolgerungen gezogen. Die auf den letzten Seiten behandelte Frage des Ausmaßes der Unionsbewegung hätte man besser in einer Einleitung am Anfang besprochen, um dem Leser von vorneherein einen Eindruck von Bedeutung und geographischer Ausdehnung der Bewegung zu vermitteln. Auch hätte die Tätigkeit der amerikanischen protestantischen Missionare, die den katholischen Bemühungen in Mazedonien entgegenwirkten und indirekt die nationalen Ziele der Bulgaren unterstützten, besser beleuchtet werden müssen, zumal W. Hall mit seinem Buch „Puritans in the Balkans; the American Broad Mission in Bulgaria, 1878—1918“ (Sofia 1938) hier den Weg geöffnet hat. Ebenso wurde die Rolle der IMRO in keiner Weise berührt. Diese Einwände schmälern keineswegs die Verdienste des Patriarchen, die er sich mit diesem Werk erwarb.

Northridge (California)

Marin Pundeff

**Bolonski Psaltir. Bŭlgarski knižoven pametnik ot XIII vek.** Fototipno izdanie s uvod i beležki ot Ivan Du j č e v. Sofija: Bŭlgarska akademija na naukite. Institut za literatura 1968. 530 S., 8.17 Leva. [Der Psalter von Bologna. Ein bulgarisches Literaturdenkmal aus dem 13. Jh. Phototypische Ausgabe mit Einleitung und Anmerkungen von Ivan Dujčev.]

Der Herausgeber dieser prachtvoll ausgestatteten Ausgabe ist in der internationalen Fachwelt so bekannt, daß er nicht vorgestellt zu werden braucht. Hingewiesen sei nur auf eine weitere, frühere phototypische Ausgabe, „Die Chronik des Konstantin Manasses“ (Sofija 1963).

Du j č e v hatte im Dezember 1963 die Möglichkeit, den Psalter, der in der Universitätsbibliothek Bologna aufbewahrt wird, zu untersuchen und einen Mikrofilm anfertigen zu lassen. Mit der gewohnten Akribie geht der Forscher in seiner Einleitung der langen Forschungsgeschichte nach und versteht sie in ein paar Dutzend Seiten zusammenzufassen. Die Slavisten Sreznevskij, Ščepkin, Jagić, Jireček, Conev und

Ivanov haben sich an der Erforschung dieser Handschrift, die zu den wichtigsten bulgarischen und überhaupt slavischen Denkmälern des Mittelalters gehört, versucht. J a g i ć veröffentlichte im Jahre 1907 auch eine erste Ausgabe mit Erläuterungen. Eine der frühesten Nachrichten über den bulgarischen Psalter stammt von dem französischen Benediktiner *Bernard de Montfaucon* (1655—1741), einem bedeutenden Handschriftenforscher, der auf einer Reise durch Bologna im Jahre 1700 Gelegenheit hatte, die Handschrift einzusehen. In seinem Tagebuch schrieb er darüber: „Codex non spernendae vetustatis, in quo Psalmi caractere slavico . . .“.

Das Alter der Handschrift bedingt, daß mehrere Fragen ungelöst bleiben müssen, vor allem die genaueste Datierung und der Weg, den das Denkmal von seinem Entstehungsort in der Nähe von Ochrid nach Bologna genommen hat. Heute dürfte es unbestritten sein, daß die Handschrift während der Regierungszeit des bulgarischen Zaren *Ivan Asen II.* (1218—1241) angefertigt wurde, in einer Zeit also, in der die bulgarische Kultur auf einem Höhepunkt stand. Wir kennen diesen Zaren als einen großen Förderer der Architektur, Malerei und Literatur.

Der Text wurde von den Schreibern *Josif* und *Tichota* abgeschrieben, die nach den neuesten Forschungen keine Geistlichen gewesen sein sollen, was für die Verbreitung des Lesens und Schreibens im 13. Jh. von größerer Bedeutung sein kann. Ein dritter Schreiber, *Beloslav*, half noch seinem Bruder *Josif* mit der Abschrift eines Blattes (Bl. 105), was er auch am Rand vermerkt hat. Dem Psalter dürfte ein griechisches Vorbild zugrunde gelegen haben. Der zweispaltige Text bringt auf der linken Hälfte den Psaltertext und auf der rechten dessen Auslegung. Die Pergamenthandschrift, die aus 264 Blättern besteht (27 x 20 cm), ist in Leder gebunden. Besonders wertvoll sind die zahlreichen Initialen, die in stark stilisierte Tierornamente übergehen.

Die vorliegende vollständige Ausgabe ist sowohl für den Sprachwissenschaftler wie den Paläographen, Kunsthistoriker, Literaturwissenschaftler und Historiker von großem Wert. Erwähnenswert ist auch der äußerst niedrige Preis von nur 8,17 Leva.

München

Detlef Kulman

**Ivanova, Ana: Trojanski damaskin. Bŭlgarski pametnik ot XVII vek.** Sofija: Bŭlgarska akademija na naukite. Institut za bŭlgarski ezik 1967. 397 S. [Der Damaskin von Trojan. Ein bulgarisches Denkmal aus dem 17. Jh.]

Die Damaskinen bildeten vom Ende des 16. Jh.s bis zum Anfang des 19. Jh.s die Hauptgattung in der bulgarischen Literatur. Bulgarien, das zu jener Zeit infolge der türkischen Fremdherrschaft nur eine reiche Volksdichtung herausbilden konnte, erhielt die ersten Impulse für einen Neubeginn seiner Literatur aus Griechenland. Der Sammelband *Θησαυρός* (bg. „Sŭkrovište“, „Schatzkästlein“) — 36 Predigten religiös-didaktischen Inhalts — des griechischen Gelehrten und Metropolitens *Damaskinos Studites* († 1577), der 1558 in Venedig in griechischer Sprache veröffentlicht und bald in bulgarischer Übersetzung abgeschrieben wurde, erfreute sich — nicht zuletzt seiner zugänglicheren Volkssprache wegen — großer Beliebtheit und wurde Vorbild für Sammelwerke ähnlichen Inhalts. Schließlich übernahmen die verschiedenen Ausgaben einfach den Namen des Verfassers und wurden „damaskini“ genannt; um eine längere Umschreibung zu vermeiden und eine eindeutige Definition zu erreichen, sei es gestattet, den bulgarischen Terminus als „Damaskin“ und „Damaskine“ zu übernehmen.

Die bulgarische Literatur kennt drei Arten von Damaskinen: 1. Sammelwerke der Predigten des *Damaskinos Studites*, 2. Sammlungen gemischten Inhalts, die eine Anzahl von Predigten des *Damaskinos* enthalten und 3. Sammelwerke ohne Beiträge des griechischen Geistlichen. Heute sind uns über 190 Damaskine bekannt, von denen bisher nur drei vollständig herausgegeben worden waren: der „Ljubljanski Damaskin“ von St. *Argirov* (1895) und der „Koprivštenski Damaskin“ (1908) und „Svištovski Damaskin“ (1923) von L. *Miletić* in den *Bŭlgarski Starini*. Die umfassende Monogra-

phie von Donka Petkanova-Toteva „Damaskinite v bŭlgarskata literatura“<sup>1)</sup> scheint das Interesse für diese Literaturgattung von neuem geweckt zu haben. Neben der vorliegenden vierten vollständigen Ausgabe eines Damaskin ist inzwischen auch der erste Teil des „Tichonravovskij Damaskin“ von Evgenija I. Demina (Sofija 1968) erschienen.

Der Damaskin von Trojan, benannt nach dem Besitz dreier Brüder aus der ostbulgarischen Stadt Trojan, gehört zu den frühen Werken dieser Gattung und enthält 19 Predigten und Heiligenleben, von denen zehn dem *Damaskinos Studites* zuzuschreiben sind. Einzelne Teile stellen keine Unika dar, sondern sind auch in anderen Damaskinen, wie dem „Damaskin von Koprivštica“ (z. B. Die Vita der hl. *Petka von Tŭrnovo*), enthalten. Die Handschrift ist in Ostbulgarien abgefaßt worden und hält sich an die Volkssprache; nur in den Bibelziten ist der starke Einfluß der Kirchensprache zu verspüren. Besonders bemerkenswert ist, daß die Nasalvokale bewahrt wurden. Das älteste Datum, das sich in der Handschrift findet, ist das Jahr 1778. Den sprachlichen Kriterien nach, vor allem dem Vorhandensein von Resten der Deklination und der geringen Anzahl an Turzismen, muß der Damaskin aber in der Mitte des 17. Jh.s geschrieben worden sein. Eine erste, kurze Beschreibung hat B. Conev im Jahre 1916 in seinen „Slavjanski rŭkopisi v Bŭlgarskata akademija“<sup>2)</sup> geliefert.

Die Verf.in gibt nach einer kurzen Einleitung (S. 5—10) den vollständigen, leicht redigierten Text der Handschrift wieder. Ein umfangreiches Wörterverzeichnis dient der besseren Erschließung. 18 ausgezeichnete Photokopien geben eine Vorstellung von der Schönheit der Handschrift.

Die 187 erhaltenen Blätter im Quartformat (26 x 18 cm) sind in einen prachtvollen Ledereinband gebunden. Der überwiegende Teil der Handschrift stammt von einer Hand; der Schreiber hat sich der Halbunziale bedient, die gut lesbar ist. Besonders kunstvoll sind die Überschriften und Initialen ausgeführt; prachtvolle Ornamente trennen die einzelnen Teile der Handschrift.

Mit der Veröffentlichung dieses wichtigen literarischen Denkmals ist dem Literatur- und Sprachwissenschaftler ein weiteres Dokument zur umfassenderen Erforschung der Damaskinenliteratur in die Hand gegeben.

München

Detlef Kulman

<sup>1)</sup> [Die Damaskinen in der bulgarischen Literatur]. Sofija 1965. — Vgl. *Südost-Forschungen* 25 (1966), S. 507—508.

<sup>2)</sup> [Slavische Handschriften in der Bulgarischen Akademie.] In: *Sbornik na BAN* 4, S. 62—68.

**Erichonov, Leonid S.: Ruskoto obštstvo i bŭlgarskata literatura. Očerci.** Prevel ot ruski K. Popov. Sofija: Nauka i izkustvo 1967. 401 S. [Die russische Gesellschaft und die bulgarische Literatur. Skizzen.]

Die jahrhundertelange Türkenherrschaft auf dem Balkan ließ die Bulgaren bei den übrigen europäischen Völkern in Vergessenheit geraten. Außer den Berichten von Reisenden, in denen die politischen und kulturellen Zustände in Bulgarien geschildert wurden, machte niemand auf dieses südosteuropäische Volk aufmerksam. Seit Beginn des 19. Jh.s änderte sich die Situation völlig, als sich besonders die Russen aus politischen Gründen für ihr slavisches Brudervolk zu interessieren begannen. Jurij I. Vennelin (1802—1839) veröffentlichte 1829 den ersten Teil seiner Studien „Drevnie i nynešnie Bolgare v političeskom, narodopisnom, istoričeskom i religioznom ich otnošenii k Rossijanam. Istoriko-kritičeskija izyskanija“.<sup>1)</sup> Das Werk war wissenschaftlich

<sup>1)</sup> [Die alten und die jetzigen Bulgaren in ihrer politischen, ethnographischen, historischen und religiösen Beziehung zu den Russen. Historisch-kritische Studien.]



unhaltbar, übte aber eine starke Wirkung auf Bulgaren wie auf Russen aus. Man begann, sich der jahrhundertealten gegenseitigen Verbindungen zu besinnen. Um die Mitte des 19. Jh.s strömten bulgarische Studenten nach Rußland, um hier ihre Bildung zu erweitern, oder bulgarische Schriftsteller hielten sich in Rußland auf, weil sich ihnen bessere Wirkungsmöglichkeiten boten.

Erichonov beschränkt sich in seinen Skizzen auf die Periode von 1850—1870 und 1920—1930. Die meisten bulgarischen Schriftsteller führte der Weg über Odessa nach Moskau. Odessa war ja zu jener Zeit ein Zentrum der bulgarischen Emigranten und Studenten.

*Ljuben Karavelov* (1834 od. 35—1879) zeigte früh ein großes Interesse für das russische Volk, seine geschichtliche Entwicklung, die Bauernbefreiung unter *Zar Alexander II.* und das Slaventum überhaupt. Ihm widmet der Verf. auch den größten Teil seiner Untersuchung (S. 5—231). *Karavelovs* Dichterpersönlichkeit kam erst unter dem Einfluß der sogenannten revolutionären Demokraten der sechziger Jahre in Rußland vollkommen zur Entfaltung. In Moskau verfaßte er auch sein erstes Werk über die Lebensweise der Bulgaren (1861). *Rajko Žinzifov* (1839—1877), dessen Dichtung heute nur noch literarhistorischen Wert besitzt, betätigte sich vor allem auf politischem Gebiet und machte die Russen in einer Anzahl von publizistischen Artikeln mit den bulgarischen Problemen jener Zeit bekannt (S. 233—280). Er gehörte zu den größten Anhängern der russischen Slavophilen. Der leidenschaftliche und politisch engagierte Dichter *Christo Botev* (1848—1876) hatte ebenfalls in Rußland studiert und sich von hier aus für die bulgarische Befreiung von den Türken eingesetzt (S. 281—326). In den Jahren 1858—59 hielt sich der Politiker, Revolutionär und Dichter *Georgi Rakovski* (1821—1867) in Odessa auf (S. 227—357). Aus seinem Lebenslauf wird besonders deutlich, wie eng die bulgarischen Schriftsteller der Wiedergeburtsepoche ihren Dichterberuf mit dem Wirken für die Befreiung verbanden. In einem Schlußkapitel zeigt Erichonov noch die Tätigkeit des Kritikers *Georgi Bakalov* (1873—1939) während seines Aufenthaltes in der Sowjetunion (1925—1932) auf (S. 359—401). Für seine Verdienste wurde *Bakalov* als korrespondierendes Mitglied in die Sowjetische Akademie der Wissenschaften aufgenommen.

Erichonov trifft eine Auswahl und behandelt nur das Wirken von fünf Bulgaren in Rußland; er weist auf die Rolle, die das Zarenreich während der bulgarischen Wiedergeburt spielte, hin. Die Bulgaren erhielten von Rußland manch geistige Anregung für die politische Befreiung und den Neubeginn ihrer Kultur. Andererseits wurden die Russen erst durch diese Männer auf die Bulgarienfrage aufmerksam.

München

Detlef Kulman

**Arnaudov, Michail: Kiril Christov. Život i tvorčestvo.** Sofija: Bŭlgarska akademija na naukite. Institut za literatura 1967. 437 S. [Kiril Christov. Leben und Werk.]

Der nun neunzigjährige Literaturwissenschaftler und Volkskundler Michail Arnaudov, einer der hervorragendsten bulgarischen Gelehrten des 20. Jh.s, legt hier nach einer unermüdlichen und äußerst fruchtbaren Schaffensperiode noch eine umfassende Monographie über eine lange Zeit umstrittene Dichterpersönlichkeit vor.

Die bulgarischen Literarhistoriker hatten sich bisher aus verschiedensten Gründen nicht an eine eingehende Interpretation der Werke *Christovs* gewagt. Allein Žel'o Avdžiev und Krüst'o Kujumdžiev befaßten sich mit Teilproblemen der Dichtung *Christovs*. In den Jahren 1966—1968 erschien dann eine fünfbändige Werkausgabe, die des bislang unveröffentlichten Materials wegen (z. B. das Tagebuch des Dichters) zu neuen Aufschlüssen führen konnte.

Ähnlich früheren Arbeiten, z. B. den Monographien über *Neofit Bozveli* (Sofija 1930) oder *Vasil Aprilov* (Sofija 1935), baut Arnaudov seine neueste Darstellung auf der kulturhistorischen Methode auf. Nach einem minutiösen Abriß des Dichterlebens

handelt der Verf. alle Werke Christovs ab, wobei er sehr weit ausgreift und sie in den Kreis der damaligen bulgarischen Dichtung stellt und vergleichend auf die westeuropäische Literatur hinweist.

Schon ein kurzer Blick in die Monographie genügt, um von der bestechenden Klarheit und Übersichtlichkeit überzeugt zu sein. Den einzelnen Kapiteln ist eine stichwortartige Wiedergabe des Inhalts vorangestellt, die eine schnelle Orientierung und erste Information gewährt. Arnaudov scheint für die Würdigung *Kiril Christovs* geradezu prädestiniert zu sein, da er dessen dichterischen Werdegang miterleben durfte und mit ihm in jahrelanger persönlicher Verbindung stand.

*Kiril Christov* (1875—1944) war zeit seines Lebens ein unruhiger Wanderer zwischen den Welten. Seine schillernde Persönlichkeit mit einem schwierigen, leidenschaftlichen — vielleicht durch Krankheit beeinflussten — Charakter bot seinen Freunden und Kritikern immer wieder Anlaß, sich mit ihm in mehr oder weniger heftiger Weise auseinanderzusetzen. In der historisch bedeutenden Stadt Stara Zagora geboren, fühlte sich *Christov* bald zum Dichterberuf hingezogen. Daneben erwachte aber auch die Leidenschaft des Reisens in ihm, die ihn durch ganz Westeuropa führte. Das zeitweilige Bohemienleben fand dann auch in seiner Lyrik Ausdruck. Als Zeitgenosse der symbolistischen und individualistischen Strömung in der bulgarischen Literatur und später des sozialistischen Realismus geriet er mit zahlreichen Dichterkollegen und Literaturkritikern in Streit. Schon früh trennte er sich vom Literaturkreis um die Zeitschrift „*Misul*“, besonders von deren bedeutendsten Vertretern *Dr. Krüst'o Krüstev* und *Penčo Slavejkov*, und schloß sich *Ivan Vazov* und *Ivan Šišmanov* an, mit denen es aber auch zu Auseinandersetzungen kam.

*Christovs* bedeutendste Leistung liegt auf dem Gebiete der Lyrik. Die Landschaftslyrik — als erster hat er das Meer in die bulgarische Dichtung eingeführt — und seine Liebesgedichte gehören noch heute zu den besten dieser Gattung. In den Jahren der Balkankriege und des Ersten Weltkrieges nahm *Christov* dann zu aktuellen Problemen Stellung und glaubte, in tendenziösen, teilweise chauvinistischen Gedichten dem Vaterland seinen Dienst erweisen zu können. Seine Präntention als Nationaldichter wollte er durch ein großangelegtes Epos befriedigen. Die vollendeten acht Bilder der „Čeda na Balkana“ (Kinder des Balkans, 1930) sollten den Eindruck von der Heimat während der Balkankriege wiedergeben. Nach der ursprünglichen Absicht, etwas Ähnliches wie *Penčo Slavejkov* in seiner „*Kürvava pesen*“ (Blutiges Lied, 1911) zu schaffen, orientierte sich *Christov* bald am Epos „*Pan Tadeusz*“ (1832—1834) von *Adam Mickiewicz*. Daneben schrieb *Christov* auch zahlreiche historische und zeitgenössische Dramen.

Die ganze Problematik in Leben und Werk des Dichters hat Arnaudov so detailliert und gerecht wiedergegeben, daß man die Monographie nur mit größter Bewunderung studieren kann.

München

Detlef Kulman

**A. B. Lord — D. E. Bynum: A Bulgarian Literary Reader.** Den Haag: Mouton 1968. 200 S.

Das vorliegende „Bulgarische Literaturlesebuch“ für Studenten hat den beiden bisher erschienenen vergleichbaren Lesebüchern (Stantscheff, Rankoff, Leyn: Bulgarisches Lesebuch, Halle 1955, und V. Pinto: Bulgarian Prose and Verse, London 1957) zwei Dinge voraus: Es bietet ausschließlich ungekürzte Lesestücke (Erzählungen und Gedichte) und es verfügt über ein sorgfältig zusammengestelltes, umfangreiches Glossar (75 Seiten!). Den Lesestücken ist ein konziser „Abriß der bulgarischen Literatur vor Botev und Vazov“ vorangestellt, der die bedeutendsten Vertreter der modernen Literaturentwicklung in Bulgarien mit ihren Hauptwerken (sowie den wichtigsten Werksausgaben und der Sekundärliteratur) vorstellt und eine Zeitspanne von rund 100 Jahren (von *Paisij Chilendarski* bis *Ljuben Karavelov*) umfaßt. Die ausgewählten Lesestücke

sind in chronologischer Reihenfolge (nicht nach Schwierigkeitsgraden) angeordnet. Sie stammen von Ch. Botev, I. Vazov, P. Slavejkov, P. Todorov, G. Stamatov, D. Debeljanov, P. Javorov, Ch. Izmirlijev (Smirnenski), G. Rajčev, Elin Pelin, J. Jovkov, E. Bagrjana und E. Stanev, von denen jeder mit 1—3 Stücken (wobei Prosa verständlicherweise überwiegt) vertreten ist. Jeder Dichter wird mit einer kurzen Leben-Werk-Skizze (jeweils durch einige Sekundärliteraturtitel ergänzt) eingeführt. Die Übungstexte sind — im Gegensatz zum Glossar — nicht akzentuiert.

München

D. Burk hart

**Stojkov, Stojko: Banatskijat govor.** Sofija: Bŭlgarska akademija na naukite 1967.

488 S. (Trudove po bŭgarska dialektologija. 3.) [Die Banater bulgarische Mundart.]

Die Erforschung der bulgarischen Mundarten hat im letzten anderthalb Jahrzehnt an Umfang, Zielstrebigkeit und Systematik Formen angenommen, die durchaus als eine Art Wettlauf mit der allorts hereinbrechenden modernen Zivilisation, deren unifizierenden Tendenzen und Verdrängung von Herkömmlichem gekennzeichnet werden kann. Während den Mundarten im Landesinneren gemäß einer Art Selbstverständlichkeit größte Beachtung geschenkt wurde und die Erträge dieses Bemühens in muster-gültiger Form vorgelegt worden sind<sup>1)</sup> bzw. zu erwarten stehen, fanden aber auch die bulgarischen Mundarten außer Landes ihre gebührende Darstellung.<sup>2)</sup> Zu diesen gesellt sich nunmehr die hier anzuzeigende Darstellung der bulgarischen Mundarten im Banat; wobei nur die bulgarisch sprechenden Siedlungen im rumänischen Teil des (nördlichen) Banats erforscht wurden, denn „Die Angaben über die Bulgaren im jugoslawischen Banat sind unvollständig und ungenau. Die jugoslawischen Statistiken geben keinerlei Zeugnisse über das Vorhandensein von bulgarischer Bevölkerung in diesem Gebiet“ (S. 15 f.); „Die Bulgaren in Jugoslawien leben unter schwierigeren Verhältnissen. Die serbischen Behörden erkennen sie — wie in der Vergangenheit, so auch heute — nicht als Minderheit an und machen Anstrengungen, sie zu assimilieren“ (S. 14). „Im südlichen (jugoslawischen) Banat sind die Bulgaren nicht als nationale Minderheit anerkannt und haben keine eigenen Schulen“ (S. 17). Nun kann aber kaum verkannt werden, daß die fraglichen Dörfer auf jugoslawischer Seite wohl zu keinem Zeitpunkt, und damit auch heutigentags nicht, eine auch nur beiläufig als geschlossen zu bewertende Bevölkerung bulgarischer Zunge kannten (Belo Blato, Ečka, Stari Lec, Ivanovo, Lukino Selo, Konak, Jaša Tomić, Sv. Hubert, u. a.), und es ist absolut zweifelhaft, ob dort jemals eine begründete Forderung nach eigenen (Volks-)Schulen erhoben worden ist. Das bulgarische Element hatte in allen diesen Dörfern Zuwanderungscharakter, was auch Stojkov nicht verkennt (S. 12).

Der Verf. stützt sich, berechtigterweise, auf die beiden bedeutendsten Siedlungen der bulgarischen privilegierten Kolonisten der Zeit *Maria Theresias*: Bešenova Veche und Vinga. Während ersteres ausschließlich von sog. Paulikianern aus der Umgebung von Svištov und Nikopol (Nord-Bulgarien) besiedelt wurde, nahm Vinga auch die

<sup>1)</sup> Vgl. den im Erscheinen begriffenen Sprachatlas Bŭlgarski dialekten atlas I. Ju-goiztočna Bŭlgarija. [Bulgarischer Dialektatlas. 1. Südost-Bulgarien.] Von St. Stojkov und S. B. Bernštejn. Teil 1: 277 Karten, Teil 2: Kommentare, Indizes etc. 203 S. Sofija: BAN 1964 (vgl. dazu die Besprechung in: *Zeitschr. für slav. Philologie* 34, Heidelberg 1968, S. 195—198); ferner Bŭlgarski dialekten atlas II. Severoiztočna Bŭlgarija. [Bulgarischer Dialektatlas. 2. Nordost-Bulgarien.] Von St. Stojkov. Teil 1: 290 Karten, Teil 2: Artikel, Kommentare, Indizes. 159 S. Sofija: BAN 1966.

<sup>2)</sup> Vgl. Atlas bolgarskich govorov v SSSR. [Atlas der bulgarischen Mundart in der UdSSR.] Von S. B. Bernštejn, E. V. Češko, E. J. Zelenina. Moskva 1958, und dazu die Besprechung in: *Stati i materialy po bolgarskoj dialektologii*. Vypusk 10. Moskva 1962, S. 125—143.

Nachfahren ehemaliger orthodoxer Bulgaren aus der Umgebung von Čiprovec (NW-Bulgarien) auf; die thesesianischen Urkunden unterschieden zwischen „bulgari“ und „paulichiani“. Die rumänische noch unveröffentlichte Statistik vom J. 1956 nennt 8412 Bulgaren in fünf Banater Dörfern, darunter in Bešenova Veche 5337 und in Vinga 1772. Die Erhaltung dieses Volkstums wird den Bestrebungen verdankt, an deren Spitze Ende des Jahres 1862 der Csanáder Bischof stand, der dem Bulgarischen den Weg in die Kirche freigab. Danach drang es auch in die Volksschule ein; es erschienen Schulbücher, Bücher zur religiösen Unterweisung, Hauskalender u.ä.m. Die Zulassung des Bulgarischen bedeutete eine Absage an illyro-slawische Bestrebungen und Tendenzen, war aber im Effekt zugleich auch antimagyarisch. Stojkov nennt in extenso das betreffende Erweckungsschrifttum, das durchaus im Rahmen elementaren Bildungsstrebens mit volkskundlich-historischen Einsprengseln verharret.

Das Banater Bulgarisch ist zweifellos als einheitliche Mundart anzusehen, wenn es darin auch Nuancen der Lautung, Abweichungen in der Morphologie und schließlich Besonderheiten des Wortschatzes gibt. Von allgemeinerem wie spezifisch historischem Interesse sind natürlich die Besonderheiten des Wortschatzes. Sie ergeben sich nicht nur daraus, daß die beiden Siedlungen rund 70 km voneinander entfernt sind, sondern resultieren auch daher, daß Óbessenyő (Bešenova Veche) in ungarischer Zeit zum Komitat Torontál (Nagy Becskerek), Vinga zum Komitat Temes gehörte; ersteres auf die Märkte der (serbischen) Orte Kikinda und Mokrin sowie auch Szeged orientiert war, Vinga dagegen nach Temeschwar und Arad. Bešenova<sup>3)</sup> blieb bis heute nahezu ein rein bulgarischer Ort, Vinga ist es zu knapp der Hälfte. Entsprechend finden sich in Bešenova neben bulgarischen Archaismen in der Lautung (nevrëska ‚Wiesel‘, jàsly ‚Krippe‘) mehr magyarische Lehnwörter; in Vinga dagegen mehr rumänische. Der Verf. weiß zwar um das lexikalische Phänomen, das er selbst als „banatizmi“ bezeichnet — das Vorkommen von bestimmten Wortschatzelementen in der Sprache aller nationalen Gruppen im Banat —, versagt es sich aber, diesen lexikalischen Eigenheiten neben den übrigen Gruppen (z. B. Lehnwörtern) seine besondere Aufmerksamkeit zu widmen und sie herauszustellen. Hinzuweisen ist wenigstens auf górníc (slawischer Herkunft: gora ‚Wald‘), das in der rumänischen Schriftsprache den ‚Waldhüter‘ meint, im Banat (rumän., bulg., magy. und deutsch) aber den ‚Feldhüter‘ bezeichnet. Mit der Nennung von Gruppen, die gemäß der wahrscheinlichen Herkunft (Entlehnungsquelle) gebildet werden, ist es keinesfalls getan; und unter diesem Gesichtswinkel ist das Kapitel „Historische Schichtung im Wortschatz“ (S. 430—461) nur ein erster, nicht erschöpfender Anfang. Daß es zu neuen Wörtern im Wortschatz kommt, „ohne daß dafür ein konkretes Bedürfnis besteht“ (S. 423), ist schlichtweg abwegig.

Problematisch erscheint mir auch die absolut formale Trennung von präpositionalen Fügungen in Abhängigkeit davon, ob eine oder zwei Präpositionen verwendet werden. Die Fragestellung kann, m. E., nur vom Gemeinten ausgehen; und dann hieße es einfach: Wie wird ein possessives Verhältnis ausgedrückt. Somit hat aber das Beispiel: Spòmenika na u bujà pàdnatyte ud Brèšk'a (S. 303) kein Anrecht darauf, als ein solches eine Rubrik für sich zu bilden, derzufolge ein possessiver Bezug mit doppelter Präposition (na u) ausgedrückt wird. Das Beispiel meint nur: Das Denkmal der im Krieg Gefallenen von Brestea. Hier ist doch „u bojà“ lokale Bestimmung der Gefallenen! — Ein eingehenderes Interesse verdienen auch die finalen Fügungen mit doppelter Präposition (S. 302): hier scheinen Beispiele auf, die die Fügungsweise noch in ihrem ursprünglichen Sinn zu erkennen geben. Es ist dabei die (finale) Bestimmungs-ergänzung mit einer Umstandsbestimmung elliptisch gekoppelt: Tutun' za [pušene] u lulà ‚Tabak zum [Rauchen] in der Pfeife‘; čurbà za [jadene] na pladne ‚Eintopf zum

<sup>3)</sup> Man stellt den ON zu magy. besenyő ‚Petscheneg‘, P. S k o k: Toponomastika Vojvodine, Vojvodina I [Ortsnamenkunde der Wojwodina. 1. W.] Novi Sad 1939, S. 127; damit gehört der Name zu jenen denkwürdigen wie Kumane u. ä. m.



[Essen] zu Mittag'. Daß hier nicht rundheraus ein „finales Verhältnis“ ausgesagt wird, läßt auch der Verf. zu, der erklärt: „za na — zur Beziehung der Handlungszeit oder der des Vorgangs“ (S. 302). Diese Fügungsweise bedarf einer eingehenden Darstellung.

St. Stojkov sammelte das umfängliche und reichhaltige Material, dem nunmehr schon bald auch das Wörterbuch gefolgt ist<sup>4)</sup>, während der Monate November und Dezember 1953, Mai 1957 und Dezember 1964. Dieses Banater Bulgarisch war um diese Zeit noch kaum durch das schulobligate Schriftbulgarisch und den damit angestrebten Anschluß an die Gebildetensprache des Mutterlandes innerlich erschüttert. Dieser Umstand läßt es besonders geeignet erscheinen für das Studium immanenter Entwicklungstendenzen, da die allgemeinen Bedingungen im Banat andere waren als in Bulgarien. Darauf macht auch der Verf. stets aufmerksam, aber ohne die einzelnen, subtilen Beobachtungen in ein ‚System‘ zu bringen. Es fehlt insgesamt der Hinweis darauf, daß eine Reihe von Phänomenen des Lautlichen einfach durch das Moment der Energieeinsparung bedingt sind (Reduktion, Verengung der Artikulation, Vokalschwund u. ä.).

Diese ergänzenden (und vielleicht auch kritischen) Bemerkungen haben nur den einen Zweck: auf die Bedeutung dieser Dialektdarstellung gebührend aufmerksam zu machen. Stojkov hat — und das sei mit besonderem Dank hervorgehoben — hiermit der Forschung nicht nur Material sichergestellt, sondern er hat es auch so aufbereitet, daß man eben deshalb versucht ist, es methodisch im einzelnen zu präzisieren.

Erlangen

Joseph Schütz

<sup>4)</sup> St. Stojkov, *Leksikata na banatskija govor* [Der Wortschatz der Banater Mundart]. Sofia: BAN 1968. 325 S. (Trudove po bŭlgarska dialektologija. 4.)

**Vakarelski, Christo: Bulgarische Volkskunde.** V. Autor autor. Übers. aus dem Bulgarischen v. N. Damerau (†), K. Gutschmidt und N. Reiter. Berlin: W. de Gruyter u. Co. 1969. X, 452 S., Großokt., 52 Taf., 11 Kt., 140.— DM. (Grundriß der slavischen Philologie und Kulturgeschichte. 15.)

Christo Vakarelski, Sofia, dem die Universität Wien 1963 für seine vielfältigen Forschungen zur Volkskultur Bulgariens, der Balkanhalbinsel und des gemeinslawischen Kulturerbes den Gottfried Herder-Preis zuerkannt hatte, legt hier 1969 in einem großen Wurf die erste Gesamtdarstellung der auf Tradition und Gemeinschaft gegründeten Kultur eines slawischen Einzelvolkes mit besonderer Blickschau auf Genesis und Bestand an Altelementen im raschen Zivilisationswandel der Gegenwart und auf dem ganzen Wohnbereich des bulgarischen Volkes in der vielfältigen, geographisch, wirtschaftlich und politischen Kammerung seiner Einzel-Kulturprovinzen dar. Die verdiente Anerkennung betont hier die Gesamtüberschau über das Kulturerbe eines Einzelvolkes. Zwar hatte Max Vasmer (†) in seinem „Grundriß der slavischen Philologie und Kulturgeschichte“ schon 1927 die „Russische (Ostslawische) Volkskunde“ von Dimitrij Zelenin herausgebracht. Sie hatte eine ganze Völkerfamilie umspannt, ist in manchem überholt und zudem heute vergriffen. Der Versuch einer „Serbokroatischen Volkskunde“ von Edmund Schneeweis<sup>1)</sup> blieb sowohl vom Thema einer Zweivölker-Volkskunde wie von der Stoffabgrenzung her ein Torso, da ja der ganze Realienteil (zumindest bisher) ausblieb. Dennoch legt die Freude über die stattliche „Bulgarische Volkskunde“ (deutsch 1969) dem Rezensenten die Pflicht auf, festzustellen, daß schon vier Jahre zuvor vom gleichen Werke eine nur in äußeren Anordnungsprinzipien (Strichätzungen und Autotypen im Text selber, wesentlich größere Anzahl der — übrigens nicht gut in beiden Ausgaben geglückten — Karten bei XXI in der poln. gegenüber nur XI in der deutschen usw.) in polnischer Sprache erschienen war, die schon deswegen, weil der Vermerk in der deutschen von 1969 befremdlicherweise ver-

<sup>1)</sup> 1. Teil: Volksglaube und Volksbrauch, Grundriß-Bd. 14, Berlin 1961.

säumt worden ist, hier bibliographisch genau genannt werden möge: Christo Wakarelski, *Etnografia Bulgarii*. (Polskie towarzystwo ludoznawcze — Société Polonaise d'ethnologie; Prace etnologiczne — Travaux ethnologiques, Tom VII, unter der Redaktion von Józef Gajek. Aus dem Bulgarischen übersetzt von Kole Simiczijew. Breslau — Wrocław 1965. Groß-Oktav, 392 Seiten, 152 Bilder im Text, Sonderbeilage mit XXI, z. T. zweifarbigen Karten; französische Zusammenfassung S. 381—389.)

So bestehen nebeneinander also je eine polnische (1965) und eine (dem Vernehmen nach früher eingereichte) deutsche (West-Berliner) Ausgabe; nun soll noch eine reicher dokumentierte bulgarische Ausgabe vom unermüdlichen Gelehrten und Wegbereiter einer gemeinbalkanischen Volks- und Kulturbodenforschung in der Vorbereitung weit gediehen sein. Gegenüber der polnischen Ausgabe, die abgesehen vom entschiedenen Vorteil der fast doppelt so großen Anzahl von Verbreitungskarten einzelner Kultur-elemente (Pflug- und Arl-Ralo-Typen, Mühlen, Elemente der Tracht, Webegeräte, Hausformen, Musikinstrumente, Dreschmethoden und -geräte, Karnevalsbräuche, Verteilung der ethnischen Gruppen, der Hausformen, der Typen epischen Gesanges usw.) doch auch manche Ungenauigkeiten der Übersetzung enthält und in den Bildern, besonders in den Autotypen weniger geglückt ist, stellt sich der Bilderteil der Berliner Ausgabe von 1969 (358 Bilder auf 52 Tafeln!), am Schlusse beigegeben, doch als sehr wertvolle Zusatzhilfe zum sehr flüssig und gut lesbar übersetzten Texte dar. In vier Großkapitel ist das Werk aufgegliedert: I. Materielle Kultur. (Hier wäre ein noch breiteres Eingehen auf die Vielzahl der Wohnkulturelemente und ihre Nomenklatur, z. B. das gesamte Mobiliar und Kleingerät des Haushaltes usw., sehr wünschenswert gewesen und muß in der kommenden bulgarischen Ausgabe zu voller Wohlausgewogenheit der Überschau gewiß noch nachgetragen werden!). II. Geistige Kultur. III. Gesellschaftskultur (im Wesentlichen also Sozialverfassung, Familie, Sippe, Klasse, Recht, Brauchtum im Jahrlauf wie im Ring der Lebensfeste). IV. Volkskunst. Darunter ist nach dem Sprachgebrauch im Ostblock nicht bloß das Schaffen der Gegenstände Bildender Kunst der „Namenlosen“ gemeint, sondern so ziemlich alles, was die angelsächsische Volksforschung nach der Mitte des 19. Jh.s als „Folk-Lore“ benannte, als das „Wissen des Volkes“ und nicht jenes aus dem forschenden Abstand gewonnene „Wissen über das Volk“. Heute will man das vielfach mit „Folklorismus“ in der einen Bedeutung des semantisch immerfort sich wandelnden Wortes benennen und reiht hier Lieder, Erzählungen, Sprichwort und Rätsel, Beschwörung und Segen, Musik, Tanz, (Schau-)Spiel, aber auch alle Erzeugnisse der Bildenden „Volks“-Kunst ein — vom Textil über Malerei, Modellieren, Töpferei, Schnitzkunst und Metallbearbeitung zu eigentumvermerkender und verschönernder Verzierung. Zu einer „Allgemeinen Literatur über die bulgarische Volkskunde“ (55 ausgewählte Nummern) stellen jedoch die Herausgeber an den Schluß jedes größeren Abschnittes der in 443 Paragraphen gegliederten Gesamtdarstellung jeweils ausreichende und sorgsam gewählte, den sprachkundigen Forscher mühelos weiterführende Spezialliteratur. Da aber (zum Unterschied von der polnischen Ausgabe 1965) hier 1969 auch noch ein wirklich die Fülle der über das ganze Monumentalwerk verstreuten Nomenklatur als „Glossar“ (zweispaltig petit S. 414—451; aus dem Kyrillischen in Lateinschrift transkribiert; ein wahres Spiegelbild der bulgarischen Kultur in ihrer auf so viel Substraten und von mancherlei Adstraten geprägten Sprache!) beigegeben ist, wird diese Ausgabe einen Markstein für die weitere Volkskulturforschung nicht nur über Bulgarien, sondern für Gesamt-Südosteuropa und die interethnische Verflechtung der Südslaven mit allen ihren Nachbarn bilden.

München

Leopold Kretzenbacher

## VIII. Albanien

**Lufta shqiptaro-turke në shekullin XV. Burime bizantine.** Përg. për shtyp nga Koço Bozhori. Tiranë: Universiteti Shtetëror i Tiranës. Instituti i Historisë dhe i Gjuhësisë 1967. 118 S. [Kämpfe zwischen Albanern und Türken im 15. Jh. Byzantinische Quellen.]

Die hier abgedruckten Auszüge aus byzantinischen Chroniken (Chronik von Janina, *Chalkokondyles*, *Kritobulos*, *Dukas*, *Sphrantzes*) umfassen einen Zeitraum, der — etwas anders als im Titel angegeben — von 1358 bis 1468 reicht. Behandelt werden vor allem die albanischen Aufstände unter *Gjergj Arianiti* und *Skanderbeg* und, ziemlich ausführlich, die Kämpfe der Albaner auf der Peloponnes gegen Türken und Paläologen. Die Texte sind im griechischen Original und in albanischer Übersetzung wiedergegeben und mit kurzem Kommentar und Anmerkungen, die auch Hinweise auf Literatur enthalten, versehen. Am Schluß des Bandes findet sich eine sehr knappe Bibliografie, die nicht einmal alle Werke der in den Anmerkungen zitierten Autoren enthält.

München

Peter Bartl

**Lufta shqiptaro-turke në shekullin XV. Burime osmane.** Përg. për shtyp nga Selami Pulaha. Tiranë: Universiteti Shtetëror i Tiranës. Instituti i Historisë dhe Gjuhësisë 1968. 426 S. (Burime dhe materiale për historinë e Shqipërisë. 7.) [Der albanisch-türkische Kampf im 15. Jahrhundert. Osmanische Quellen.]

Das Erscheinen dieses Buches ist aus mehreren Gründen zu begrüßen, vor allem weil es das erste osmanistische bzw. orientalistische Werk ist, das in Albanien veröffentlicht wurde. Die orientalistischen und besonders die osmanistischen Studien müßten ihrer Bedeutung nach einen besonderen Platz innerhalb der albanischen Forschung einnehmen, denn sie könnten zur Lösung vieler Fragen aus dem Gebiet der Philologie, der Literatur, Folklore, Ethnographie und besonders der Kulturgeschichte und Geschichte Albaniens beitragen; trotzdem ist ihnen weder vor noch nach dem Krieg die notwendige Beachtung geschenkt worden. Schließlich waren es die albanischen Historiker, die die Wichtigkeit der osmanischen Quellen für die Geschichte Albaniens erkannten und mit der Ausbildung von osmanistischen Arbeitsgruppen begannen. Noch ist diese Forschung in ihrem Anfangsstadium und die Zahl der Osmanisten ziemlich klein (in den albanischen Zeitschriften stößt man nur auf zwei Namen: S. Pulaha und V. Buharaja, der eigentlich Arabist und Iranist ist), noch fühlt man in ihren Arbeiten eine gewisse Isolierung von der europäischen Orientalistik, dennoch sind aber die ersten Resultate sehr ermutigend.

Das vorliegende Buch enthält osmanische Quellen zur Geschichte Albaniens, aber nicht nur für das 15. Jh., wie im Titel angegeben ist, sondern auch für das Ende des 14. Jh.s und den Beginn des 16. Jh.s, mithin von den ersten türkisch-albanischen Konflikten der 70er Jahre des 14. Jh.s bis 1537, als Sultan Süleymân der Gesetzgeber eine militärische Aktion gegen die Aufständischen in Südalbanien unternahm. Es besteht aus einer Einführung (S. 5—25) und zwei Teilen, wobei im ersten, weit umfangreicheren (S. 27—318) osmanische Chroniken, die sich mit Albanien befassen oder im weiteren Sinne sich auf Albanien beziehen, also die narrativen Quellen veröffentlicht werden. Der 2. Teil (S. 321—397), der eigentlich eher ein Anhang ist, enthält für die genannte Zeit Archivmaterial zur albanischen Geschichte.

In der Einleitung gibt Pulaha eine Analyse der osmanischen Chroniken, u. zw. hauptsächlich jener Teile, die Albanien zum Gegenstand haben. Er bespricht ihren Charakter, ihre Glaubwürdigkeit sowie die ihnen zugrundeliegenden Quellen und die Chronologie. Er weist auf Schwächen und Einseitigkeiten hin, wobei auffällt, daß Pulaha wie die übrigen albanischen Historiographen die Richtigkeit von Barletius'

Angaben zu bestätigen sucht. Viele seiner Bemerkungen sind jedoch sehr interessant und für die Erforschung der türkischen Quellen allgemein von Nutzen. Hier und dort stören gewisse allgemeine Phrasen und in der Wissenschaft ungebräuchliche Ausdrücke, aber das ist der übliche Stil der albanischen Historiographie, von dem man sich, hoffen wir, bald befreien wird.

Der 1. Teil beginnt mit einem kurzen Abschnitt aus dem Iskender-nâme des *Aḥmedî* (1334—1413), wo zum erstenmal in der türkischen Literatur bzw. in den türkischen Chroniken die Schlacht auf dem Kosovo-Felde erwähnt wird. Obwohl *Aḥmedî* die Verbündeten von *Lazar* nicht namentlich nennt, hebt er ausdrücklich hervor, daß *Lazar* alle „Ungläubigen“ und Christen aus dem Westen versammelte. Spätere türkische Chronisten sprachen ohne Ausnahme von der Teilnahme von Albanern in der Schlacht auf dem Kosovo, einige führen auch die Namen albanischer Fürsten an. Im Anschluß an *Aḥmedî* werden Abschnitte aus der Chronik des *Šükrüllâh* (1386—1459) „Bahġatu ‘t-tavârîḡ“, *Enverî’s* Dichtung *Düstûr-nâme*, dann aus *Oruç*, den anonymen Chroniken, die Giese herausgab, ‘*Âşîqpaşazâde*, *Meḥmed Neşrî*, *Ṭursun-Beg*, *Qîvâmî*, *İdrîs Bitlîsî*, *Kemâlpaşazâde*, *Nişânġî*, *Ḥôġa Sa’d ed-Dîn*, ‘*Âlî*, *Şolaqzâde* und *Müneġġimbaşı* (1631 bis 1702) wiedergegeben. Die Auswahl ist also gut und ziemlich reich. Indes hätte man in diese Sammlung auf jeden Fall noch zwei bedeutende Chronisten aufnehmen müssen: *Qoġa Ḥüseyn* und *Luṭfi-Paşa*. Letzterer, er starb 1562, schrieb eine der besten Chroniken des osmanischen Reiches [*Luṭfi-Paşa*, *Tevârîḡ-i Âl-i ‘Osmân*, Istanbul 1341 (1923)], und nahm zur Zeit der Herrschaft der drei Sultane — unter denen er auch Großvezir und somit Augenzeuge vieler Ereignisse war — eine hohe Stellung ein. Außerdem stimmen alle Quellen überein, daß er albanischer Herkunft war, *Qoġa Ḥüseyn* war aus Sarajevo gebürtig (er starb zwischen 1649—1650) und seine Chronik *Bedâ’i’ ul-veqâ’i’* wurde in zwei Bänden als Fotodruck in Moskau 1961 herausgegeben. In beiden dieser Chroniken finden sich zahlreiche Nachrichten über Albanien, u. zw. für dieselbe Zeit, auf die sich die Sammlung von Pulaha bezieht. Natürlich gibt es auch andere gedruckte und handgeschriebene Chroniken, die man jedoch in dieser Sammlung nicht unbedingt vermißt, wohl aber die beiden obengenannten.

Alle in dieser Sammlung wiedergegebenen Chroniken wurden schon einmal veröffentlicht, einige kritisch auf Grund mehrerer Handschriften, einige nur auf Grund einer Handschrift. Eine Ausnahme bilden die „Heşt bihişt“ des *Bitlîsî*, von der 7 vollständige und 6 unvollständige Handschriften existieren, für die Pulaha jedoch nur eine Handschrift, die Wiener, heranzog. Weil also alle Chroniken dem Forscher, der sich mit der Geschichte des osmanischen Reiches befaßt, gut bekannt sind und sich beinahe in jeder orientalischen Bibliothek oder in jedem türkischen Seminar befinden, hätte der Herausgeber auf die Wiedergabe des türkischen Textes verzichten können. Die Veröffentlichung der Chronik des *Bitlîsî* kann jedoch nicht als textkritisch angesehen werden, weil Pulaha ihr nur eine Handschrift zugrundelegt.

Der 2. Teil oder Anhang enthält einige sehr interessante archivalische Quellen, die sich auf den genannten Zeitabschnitt der albanischen Geschichte beziehen. Voran steht der Brief eines gewissen *Muṣṭafâ*, gerichtet an die Hohe Pforte, aus dem wir erfahren, daß *Skanderbeg* Mysien als Zeamet für sich forderte (Topkapu Müzesinin Arşivi Nr. 6665). Den Inhalt des Briefes veröffentlichte schon I. Uzunçarşılı (in *Osmanlı Tarihi* I, S. 60). Danach folgt der Brief *Meḥmeds I.* an *Bâyezîd I.* aus dem J. 1466, in dem über die Eroberung Albaniens und die Gründung von Elbasan berichtet wird, ebenfalls schon einmal veröffentlicht (in *Fatih Devrine ait münşeât Mecmuası*, Istanbul 1965, S. 63—64). Von besonderem Interesse ist ein längerer Auszug aus dem Defter von Debar und der benachbarten Gebiete, der nicht nur ein Verzeichnis der „Ḥâşş“ und „Zi’âmet“, sondern auch eine Liste der Haushaltungen enthält. Soviel ich feststellen konnte, handelt es sich um den Defter Nr. 508 aus dem Staatsarchiv in Istanbul (Defter-i esâmî-i vilâyet-i Dibra ve . . ., Maliyeden mudevver). Daran reihen sich zwei Briefe, die mit der Eroberung von Skutari in Verbindung stehen, sowie ein *Fetiḥ-nâme-i Aqçhisâr*



(Buch über die Eroberung von Kruja) und ein Dokument aus dem Topkapi-Archiv über den Aufstand der Bauern Südalbanien im Jahre 1507.

Zweifelloos sind diese Dokumente von erstrangiger Bedeutung, die Art, wie sie hier veröffentlicht werden, ist jedoch unzuverlässig. Auf der linken Seite wird die albanische Übersetzung, auf der rechten Seite nur das Faksimile der Dokumente wiedergegeben. Nach unserer Meinung sollte an dieser Stelle der transkribierte Text stehen, die Faksimile aber am Schluß als Anhang gebracht werden. Das gilt hauptsächlich für die Defters, denn ein nicht transkribierter Text ist eine völlig unfruchtbare Arbeit. Auch sind die Faksimile drucktechnisch schlecht.

Die Übersetzung ist als Ganzes m. E. recht gut, und dem Herausgeber gebührt jedes Lob. Stellenweise, besonders wenn es sich um arabische Zitate handelt, läßt die Transkription zu wünschen übrig, was aber bei der Art von Arbeit hauptsächlich der mangelhaften Überlieferung zuzuschreiben ist. An einigen Stellen erwähnt der Herausgeber den „debarski sandžak“, obwohl es feststeht, daß Debar bis zur 2. Hälfte des 19. Jh.s nicht Sitz eines Sandschaks war. Das Buch wird durch eine Bibliographie und ein Namenregister abgeschlossen. Trotz der genannten Mängel, die mehr technischer Natur sind, verdient es Aufmerksamkeit. P u l a h a s Sammlung füllt eine fühlbare Lücke in der albanischen Historiographie. Sie ist auch für die jugoslawische Historiographie interessant, denn viele Abschnitte nehmen auf heute jugoslawisches Gebiet Bezug.

Priština

Hasan Kaleshi

**Pupovci, Surja: Gradjanskopravni odnosi u Zakoniku Leke Dukagjinija.** Rapports juridiques civils dans le coutumier de Lekë Dukagjini. Priština: Zajednica naučnih ustanova Kosova i Metohije 1965. 318 S. (Studije. 5.)

Die Vereinigung der wissenschaftlichen Institute von Kosovo und Metohija, die die Forschungsarbeit aller wissenschaftlichen Institutionen im Kosovo-Gebiet koordiniert und sich mit geistesgeschichtlichen und exakten Disziplinen befaßt, rief vor einigen Jahren die nützliche Publikationsreihe „Studije“ ins Leben, in der bisher vor allem Dissertationen von Autoren aus dem Kosovo-Gebiet veröffentlicht wurden. Bis jetzt liegen 13 Bücher aus verschiedenen Disziplinen vor, die bedauerlicherweise in Jugoslawien und im Ausland fast unbekannt geblieben sind. Als 5. Band dieser Reihe erschien die vorliegende Arbeit von Dr. Surja P u p o v c i, Dozent der juristischen und wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät in Priština. Die Arbeit ist sowohl vom Thema her als auf Grund der Resultate, zu denen der Autor kommt, für die Erforschung des Gewohnheits- und bürgerlichen Rechtes und für die des Gesetzbuchs des *Lekë Dukagjini* im besonderen von Interesse.

Man muß vorausschicken, daß sich mit dem Gesetzbuch des *Lekë Dukagjini* zahlreiche Wissenschaftler, hauptsächlich ausländische, seit der Mitte des 19. Jh.s befaßten. Der größte Teil dieser Arbeiten behandelte einzelne Aspekte dieses Gesetzbuches — die Blutrache, die Besa, die Gastfreundschaft usw. Nach dem Krieg wurde in Albanien besondere Aufmerksamkeit den strafrechtlichen Bestimmungen dieses Gesetzes gewidmet, während das bürgerliche Recht völlig unbearbeitet blieb. Das vorliegende Buch von Pupovci schließt also eine große Lücke.

Es besteht aus einer Einleitung und zwei Teilen. In der Einleitung (S. 7—32) definiert der Autor kurz Gegenstand und Ziel seiner Arbeit und hält sich danach länger bei den Quellen und der Literatur auf, die hinsichtlich des vom Verf. bearbeiteten Themas sehr dürftig ist.

Der 1. Teil (S. 33—69) ist allgemeinen Betrachtungen über das Gesetzbuch gewidmet. Der Verf. bespricht seine Herkunft, Benennung und territoriale Gültigkeit und untersucht die wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Bedingungen, unter denen das albanische Gewohnheitsrecht, bekannt unter dem Namen „Gesetzbuch des Lekë Dukagjini“,

entstand, sowie allgemeine rechtliche Betrachtungen usw. Wir wollen hier nur festhalten, daß nach Meinung von Pupovci *Lekë Dukagjini*, der als ausgezeichnete Kenner des Gewohnheitsrechtes galt, nicht der Kodifikator dieses Gesetzbuches war. Es wurde nach ihm benannt, als nach der Ankunft der Türken die albanischen Stämme erstarkten und sich einige neu formierten. Nach Meinung des Autors enthält das Gesetzbuch relativ vollständig die Regeln des Gewohnheitsrechtes, besonders die strafrechtlichen, bürgerrechtlichen und gerichtlichen Bestimmungen.

Der 2. Teil (S. 67—291) und zugleich der Hauptteil der Arbeit ist in 4 Abteilungen und diese wiederum in mehrere Unterkapitel gegliedert. Die Überschriften der Abteilungen sind: Über die bürgerrechtlichen Verhältnisse im allgemeinen, Das Sachrecht, Das Erbrecht und Das Obligationsrecht. Einzelne Kapitel haben den Charakter einer eigenständigen Studie. Im Kapitel „Über das Eigentum“ bespricht der Verf. ausführlich das Kollektiveigentum (das Kollektiveigentum des Stammes, der Bruderschaft, des Dorfes), das Privateigentum, den Erwerb von Eigentum (die ursprüngliche und die abgeleitete Weise des Erwerbs von Eigentum) und den Schutz des Eigentums. In einem besonderen Kapitel befaßt er sich mit dem Pfandrecht. Auch dem Erbrecht ist ein eigenes Kapitel gewidmet, das sehr interessante Bemerkungen über die verschiedenen Formen der Familie sowie die Teilungen der Zadruga enthält, denn das Erbrecht stand in enger Verbindung mit dem Privateigentum und den Familienformen. In einem weiteren Kapitel setzt sich der Verf. mit der gesetzlichen und der testamentarischen Erbfolge auseinander.

Wo das Kollektiveigentum des Stammes als Besitzform üblich war, konnte sich die Einrichtung des Testaments nicht entwickeln. Indes setzte mit dem Verfall der Zadruga, mit der Stärkung der Rolle des Privateigentums und mit der Intervention der Kirche, die auf dem Wege von Stiftungen einen ansehnlichen Reichtum erwarb, die Institution des Testaments durch. Das letzte Kapitel ist dem Obligationsrecht im Gesetzbuch des *Lekë Dukagjini* gewidmet. Möglicherweise ist hier zum erstenmal die Institution der „Besa“ unter zivilrechtlichen Gesichtspunkten, vor allem hinsichtlich der Vertragsbedingungen, bearbeitet worden, denn bis jetzt wurde sie nur vom strafrechtlichen Standpunkt aus betrachtet. Der letzte Teil ist den allgemeinen Elementen des Obligationsrechtes und einzelnen Verträgen gewidmet.

Neben einer Vielzahl von Quellen (an erster Stelle: Kanuni i Lekë Dukagjinit, Shkodër 1933 von Sh. Gjeçovi sowie der Bibliothek und dem Archiv von Bogišić), die der Verf. bearbeitete, führte er auch persönlich Forschungen im Terrain durch, hauptsächlich in der Ebene von Dukagjin, wo dieses Gesetz am längsten angewendet wurde und es noch heute ausgezeichnete Kenner dieses Gewohnheitsrechtes gibt. Pupovci wertete auch die wichtigste serbokroatische und albanische bzw. fremdsprachige Literatur über das Gesetzbuch des *Leka Dukagjini* aus. Es fällt auf, daß er die sehr wichtige Studie „Das albanische Gewohnheitsrecht“ von Amalie Frein v. Godin nicht heranzog.<sup>1)</sup> Für den albanischen Leser enthält das Buch ein Resumée in Albanisch (S. 299—307), für den Ausländer ein Resumée in Französisch (S. 309—318).

Das Buch von S. Pupovci ist ohne Zweifel das vollständigste Werk nicht nur über die bürgerrechtlichen Bestimmungen des Gewohnheitsrechtes, über die keinerlei Studien existierten, sondern auch das vollständigste und zutreffendste Werk über den ganzen Komplex des Gewohnheitsrechtes der Albaner. Als solches wird es ohne Zweifel Interesse nicht nur bei denen erwecken, die auf dem Gebiet des albanischen Gewohnheitsrechtes arbeiten, sondern auch bei denen, die sich mit dem Gewohnheitsrecht allgemein befassen. Auch dürfte es Anregungen zu weiteren Arbeiten geben, zumal es auf viele noch unbearbeitete Probleme in Verbindung mit dem Gewohnheitsrecht der Albaner aufmerksam macht.

Priština

Hasan Kaleshi

<sup>1)</sup> Veröffentlicht in der *Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft*, Stuttgart, Bd. 56/1953, S. 1—46; Bd. 57/1954, S. 5—73; Bd. 58/1955, S. 121—166.

**Dokumenta të shekullit XV për historinë e Shqipërisë. IV/1: 1479—1499. Red. I.**

Z a m p u t i. Tiranë: Universiteti Shtetëror i Tiranës. Instituti i Historisë dhe Gjuhësisë 1967. 311 S. [Dokumente zur Geschichte Albaniens im 15. Jahrhundert.]

Der vorliegende Band enthält 373 Dokumente, die zum größten Teil bereits vorher, in verschiedenen Publikationen verstreut, veröffentlicht worden waren. Vor allem handelt es sich um Auszüge aus den Regesten von C o r d i g n a n o - V a l e n t i n i (Saggio di un regesto storico dell'Albania... Skutari 1937—40), den „Annali“ des Domenico Malipiero (Malipiero-Longo, Annali Veneti... Florenz 1843), dem Bericht von Stefano Magno (S a t h a s, Documents inédits... Paris 1880) und den „Diarii“ des Marino S a n u t o (Venedig 1879 ff.). In einzelnen Fällen werden auch unveröffentlichte Dokumente aus dem Staatsarchiv Venedig (nach Mikrofilmen im Staatsarchiv Tirana) abgedruckt.

Die Dokumente behandeln die Eroberung der letzten albanischen Festungen durch die Türken, den allmählichen Rückzug der Venezianer aus Albanien, das Flüchtlingsproblem, die albanische Emigration nach Süditalien, die albanischen Stradioten im Dienste Venedigs, die venezianisch-türkischen Beziehungen, besonders Grenzfragen in Nordalbanien; sehr zahlreiches Material ist über die albanischen Aufstandsversuche 1481 (die Expedition von Skanderbegs Sohn Gjon Kastrioti), 1492 (Kämpfe in der Himara), 1494 (Aufstandspläne von Martin Firmano und Konstantin Arianiti) und 1499 (unter Skanderbegs Neffen Gjergj) zu finden.

Die Dokumente, die im italienischen Original und albanischer Übersetzung wiedergegeben werden, sind durch kurze Anmerkungen ergänzt, die allerdings bei weitem nicht ausreichend sind. Die Einleitung sowie das chronologische Verzeichnis der abgedruckten Dokumente sind zweisprachig (Albanisch und Französisch) abgefaßt. Abgeschlossen wird die Quellensammlung durch eine Bibliographie (in der die Titel zumeist unvollständig wiedergegeben werden) und ein Register der Orts- und Personennamen.

München

Peter Bartl

**Shqipëria e veriut në shekullin XVIII. Letra të zëv. konsujve venedikas të Shkodrës. I: 1706—1756. Përgatitur për botim nga Stavri N. Naçi. Tiranë: Universiteti Shtetëror i Tiranës. Instituti i Historisë dhe i Gjuhësisë 1967. 446 S. (Burime dhe materiale për historinë e Shqipërisë. 6.) [Nordalbanien im 18. Jahrhundert, Briefe der venezianischen Vize-Konsuln in Skutari. I: 1706—1756.]**

Der Herausgeber des vorliegenden Quellenwerkes, Stavri N. Naçi, ist durch zahlreiche Veröffentlichungen zur albanischen Geschichte im 18. Jh., besonders zur Geschichte der Bushatlija-Herrschaft in Skutari<sup>1)</sup>, bekannt geworden. Der erste Band dieser Sammlung von Dokumenten zur Geschichte Nordalbaniens im 18. Jh. enthält vor allem Briefe und Berichte des venezianischen Vizekonsuls in Skutari, Antonio Duoda, deren Originale sich im venezianischen Staatsarchiv befinden. Die 155 Dokumente sind im italienischen Text mit paralleler albanischer Übersetzung wiedergegeben; es finden sich aber auch einige osmanische Schriftstücke, die im Faksimile mit der zeitgenössischen italienischen sowie der albanischen Übersetzung abgedruckt sind. Sie handeln vor allem von Handels- und Zollfragen sowie von Ereignissen lokaler Bedeutung, wie die Rebellion der Kuçi und Seeräubereien der Bewohner von Ulcinj; in geringerem Umfang beinhalten sie auch Nachrichten (avvisi) aus verschiedenen Teilen des osmanischen Reiches. Von größter Wichtigkeit ist diese Publikation aber zweifellos für die Wirtschaftsgeschichte Albaniens. Sie zeigt auf, welche Ausmaße der Warenaustausch zwischen Skutari und Venedig hatte: Die hier abgedruckten Ladelisten der venezia-

Der Herausgeber des vorliegenden Quellenwerkes, Stavri N. Naçi, ist durch zahlreiche Veröffentlichungen zur albanischen Geschichte im 18. Jh., besonders zur Geschichte der Bushatlija-Herrschaft in Skutari<sup>1)</sup>, bekannt geworden. Der erste Band dieser Sammlung von Dokumenten zur Geschichte Nordalbaniens im 18. Jh. enthält vor allem Briefe und Berichte des venezianischen Vizekonsuls in Skutari, Antonio Duoda, deren Originale sich im venezianischen Staatsarchiv befinden. Die 155 Dokumente sind im italienischen Text mit paralleler albanischer Übersetzung wiedergegeben; es finden sich aber auch einige osmanische Schriftstücke, die im Faksimile mit der zeitgenössischen italienischen sowie der albanischen Übersetzung abgedruckt sind. Sie handeln vor allem von Handels- und Zollfragen sowie von Ereignissen lokaler Bedeutung, wie die Rebellion der Kuçi und Seeräubereien der Bewohner von Ulcinj; in geringerem Umfang beinhalten sie auch Nachrichten (avvisi) aus verschiedenen Teilen des osmanischen Reiches. Von größter Wichtigkeit ist diese Publikation aber zweifellos für die Wirtschaftsgeschichte Albaniens. Sie zeigt auf, welche Ausmaße der Warenaustausch zwischen Skutari und Venedig hatte: Die hier abgedruckten Ladelisten der venezia-

<sup>1)</sup> Hier sei besonders seine Monographie „Pashalleku i Shkodrës nën sundimin e Bushatllijve (1757—1796)“, Tirana 1964, erwähnt.

nischen Schiffe, die aus der Bojana-Mündung ausliefen, zeigen, daß von Nordalbanien vor allem Wolle, Häute und Wachs ausgeführt wurden; an diesem venezianisch-albanischen Handel waren nicht nur christliche, sondern in großem Umfang auch muslimische Kaufleute beteiligt. So stellt diese Veröffentlichung einen wichtigen Beitrag zur Erforschung der bisher noch viel zu wenig bekannten Wirtschaftsgeschichte Albaniens dar.

München

Peter Bartl

**Valentini, Giuseppe: La legge delle montagne albanesi nelle relazioni della missione volante 1880—1932.** Firenze: Leo S. Olschki Editore 1969. XVI, 287 S. (Studi Albanesi. Studi e testi. 3.)

In Nordalbanien herrschte bis weit in die erste Hälfte unseres Jahrhunderts das Gewohnheitsrecht (kanun). Dieses gebirgige Gebiet nahm im osmanischen Reich z. T. einen Sonderstatus ein und wurde von der Reichsverwaltung und Justiz kaum erreicht. Es konnten sich hier archaische Rechtszustände erhalten, die ihre Grundlage in der Stammesverfassung hatten. Zu den besten Kennern der inneralbanischen Verhältnisse gehörten zweifellos die katholischen Geistlichen, die dort wirkten. Ihre Relationen, die sie in regelmäßigen Abständen nach Rom schickten, stellen eine der wichtigsten Quellen zur albanischen Geschichte vom 17. Jahrhundert an dar. Valentini bringt im vorliegenden Band Auszüge aus den Berichten der Jesuitenmission, die Angaben über das albanische Gewohnheitsrecht enthalten. Es handelt sich um 252 Dokumente verschieden großen Umfangs aus den Jahren 1880—1934. Der größte Teil der Berichte stammt von P. Domenico Pasi, dessen Initiative die Gründung der „fliegenden Jesuitenmission“ Ende des 19. Jhs zu verdanken ist und über den bereits Fulvio Cordigiana drei umfangreiche Bände veröffentlicht hat.<sup>1)</sup> Die von Valentini herausgegebenen Dokumente enthalten eine Fülle interessanten Materials über lokale Verwaltung und Rechtsprechung (wie Volksversammlung, Asylgewährung, Verbannung, Bewässerung), Volksbräuche (Hochzeit, Brautkauf, Begräbnis, Totenmahl, Blutsbruderschaft u. a.), religiöse und weltliche Feste; besonders ausführlich wird auf die Institution der Blutrache und das von den Missionaren stark bekämpfte Konkubinat eingegangen. Daneben finden sich aber auch Angaben über die Stammesorganisation und die politische Situation in Nordalbanien, die Sonderstellung der Mirdita, den Bilinguismus in einigen nordalbanischen Gebieten, den religiösen Synkretismus und die Rolle der osmanischen Verwaltung. Bei den geistlichen Berichterstatteern ist allerdings die Tendenz nicht zu übersehen, für alle ihnen auffallenden Übel, wie z. B. den Brautkauf, den türkischen Einfluß verantwortlich zu machen, was in den meisten Fällen nicht zutreffend ist. Den Abschluß des Bandes bilden Verzeichnisse der albanischen Termini des Kanun und deren italienischer Übersetzung, der Personen- und Ortsnamen.

Das Buch dürfte nicht nur für denjenigen, der sich mit Balkanhistorie beschäftigt, sondern auch für Volkskundler und Rechtshistoriker allgemein von größtem Interesse sein.

München

Peter Bartl

<sup>1)</sup> L'Albania a traverso l'opera e gli scritti di un grande missionario italiano il P. Domenico Pasi S.J. (1847—1914). 1—3. Rom 1933—34.

**Vlora, Ekrem Bey: Lebenserinnerungen. I (1885—1912).** München: R. Oldenbourg 1968. 275 S. (Südosteuropäische Arbeiten. 66.)

Die Memoiren Ekrem Bey Vlora's, deren erster Band nunmehr vorliegt, wurden von allen, die den Verstorbenen und sein Erzählertalent kannten, mit Spannung erwartet. Der Rezensent muß gestehen, daß er das Buch mit zwiespältigen Gefühlen aus der Hand gelegt hat: Einerseits war er von der Faszination, die von diesem Werk



ausgeht, begeistert, andererseits sah er sich in seinen Erwartungen, neue Gesichtspunkte und Einzelheiten über die für die albanische Geschichte so wichtige Epoche der „Rilindja“, der nationalen Wiedergeburt, zu erfahren, enttäuscht. Vlora war bei allen wichtigen Ereignissen, wie während der albanischen Aufstände von 1910 und 1911 nicht in Albanien, sondern weilte in Istanbul oder im Ausland; auch die Proklamation der albanischen Unabhängigkeit im November 1912 hat er nicht als Augenzeuge erlebt. Was er über historische Ereignisse berichtet, erfuhr er aus seinem umfangreichen Verwandten- und Bekanntenkreis bzw. aus der Literatur. Interessant wird dagegen sein Buch dort, wo seine Schilderung persönlich wird. Erstmals wird hier das alltägliche Leben einer albanischen Adelsfamilie, die zudem noch eine der reichsten und mächtigsten im Lande war, geschildert. 1885 in Vlora (Valona) geboren, verbrachte Ekrem Bey seine Kinderjahre bis 1899 dort, erfuhr seine weitere Ausbildung aber am berühmten Theresianum in Wien, Jahre, die ihn entscheidend geprägt haben: Zeit seines Lebens hat er sich starke Sympathien für Wien und Österreich bewahrt. Diese österreichfreundliche Einstellung war in Albanien allerdings nichts Außergewöhnliches, da die Monarchie von vielen Albanern als einzige Schutzmacht gegen die Ansprüche der von Rußland unterstützten slawischen Balkanstaaten und die Griechen angesehen wurde. Besonders reizvoll sind Vloras Beschreibungen seiner Reisen im Nahen Orient; sie zeigen zudem, wie stark der osmanische Verwaltungs- und Militärapparat mit Albanern durchsetzt war. Die historischen Kapitel bestehen vor allem durch die Charakterisierung der wichtigsten handelnden Persönlichkeiten, denen der Verf. zu meist selbst begegnet ist. Das Buch endet mit der albanischen Unabhängigkeitserklärung am 28. November 1912.

Seinem Memoirencharakter entsprechend ist es ein überaus subjektives Werk. Die schon in Vloras frühen Schriften vorhandenen Antipathien gegen die Jungtürken, die sich seiner Meinung nach vorwiegend aus „geistig ziemlich beschränkten Elementen“ zusammensetzten, finden sich auch hier wieder; nicht zu übersehen ist auch seine Abneigung gegen die bürgerliche Mittelschicht, die Vloras Meinung nach die Hauptschuld für das Aufkommen der Kommunisten trägt.

In den Bereich der Legende zu verweisen ist die Auffassung des Verf.s, daß Derwische bereits vor den osmanischen Truppen in Albanien waren, die Islamisierung dort bewirkten und die türkische Eroberung erleichterten (S. 175, Anm. 81). Es ist sicherlich auch falsch, der in arabischer Schrift geschriebenen albanischen Dichtung des 18. Jh.s jeglichen dichterischen Wert abzusprechen (S. 219).

Es bleibt zu hoffen, daß bald der zweite Teil dieses Memoirenwerkes erscheinen kann, der von besonderem Interesse sein dürfte, da der Verf. im behandelten Zeitraum (1912—1925) Augenzeuge und teilweise Mitakteur der wichtigsten politischen Ereignisse war.

München

Peter Bartl

**Novellistica Italo-Albanese.** Testi orali raccolti dal. Prof. Luca Perrone. Firenze: Leo S. Olschki 1967. XXV, 601 S. (Studi Albanesi. 1.)

Bei der vorliegenden Publikation handelt es sich um den ersten Band einer auf mehrere Bände geplanten Sammlung von Märchen und Volkserzählungen der Albaner Süditaliens, die im Auftrag des Albanien Instituts an der Universität Rom zusammengestellt und von diesem herausgegeben wird. Der erste Band enthält nur Erzählungen der sechs albanischen Dörfer in der Provinz Cosenza, u. zw. von Frascineto (alb. Frasnita), Eianina (alb. Ejanina), Civita (alb. Çifti), Plataci (alb. Pllatani), Castroregio (alb. Kastërnexhi) und Farneta (alb. Farneta). Die weiteren, voraussichtlichen fünf Bände sind zur Zeit in Vorbereitung und werden die Volkserzählungen der übrigen albanischen Siedlungen in Kalabrien, Basilicata, Campagna und Campobasso enthalten.

Der Band wird durch eine Einführung des römischen Volkskundlers Paolo Toschi eröffnet, in der er u. a. ankündigt, daß jede Erzählung mit der Motivzahl nach dem

Werk „The Types of the Folktale“ von A a r n e - T h o m p s o n versehen ist. Der Herausgeber E. K o l o q i informiert die Leser über die Herkunft und Folklore der Albaner Süditaliens, die in letzter Zeit auch in der wissenschaftlichen Literatur *Arbëreshë* genannt werden. In dem Abschnitt „Letteratura orale italo-albanese“ (S. XIII ff.) gibt er einen Abriß der wenig bekannten Geschichte der mündlichen Überlieferung der Literatur der Arbëreshë, wobei er auch bibliographische Angaben über vorhandene Sammlungen, vor allem der Volksdichtung, macht. Dem Forscher wird dabei klar, daß auf diesem Gebiet bisher sehr wenig geleistet wurde und daß der Großteil einer unschätzbaren folkloristischen und linguistischen Überlieferung der Albaner Süditaliens bereits für immer verloren ist.

Es folgen die nach Dörfern geordneten Erzählungen, wobei jeweils auf der gegenüberliegenden Seite die italienische Übersetzung abgedruckt ist. Sie sind in Märchen aus der Tierwelt (*racconti di animali*) und Fabeln (*fiabe*) eingeteilt. Gesondert angeführt werden für jedes Dorf die Anekdoten, hier „*facezie e aneddoti*“ genannt. Am Schluß jeder Erzählung sind auch die Namen der Erzähler bzw. der Erzählerinnen, die in diesem Band zahlenmäßig überwiegen, angegeben.

Da das Buch auch einem breiteren Publikum, das die Märchen rein zum Vergnügen liest, gewidmet ist, wurde die italienische Übersetzung stilistisch oftmals so geglättet, daß sie dem albanischen Original nicht wörtlich entspricht. Die Forscher, vor allem die Linguisten, sollten deshalb die italienische Übersetzung nur als Hilfsmittel zum Verständnis des albanischen Textes heranziehen, nicht aber für präzise und spezielle Analysen verwenden.

Der vorliegende Band ist methodisch so angelegt und so übersichtlich gegliedert, daß er ohne Bedenken mit geringfügigen Veränderungen Vorbild für die weiteren Bände der „*Novellistica Italo-albanese*“ dienen kann. Dies ist das Verdienst des Herausgebers E. K o l i q i, des Sammlers L. P e r r o n e und nicht zuletzt des Verlegers L. S. O l s c h - k i, der den Band auch mit einer schönen typografischen Ausstattung versehen hat.

München

M a r t i n C a m a j

**Stockmann, Doris — Wilfried Fiedler — Erich Stockmann: Albanische Volksmusik.**

**I: Gesänge der Çamen.** Muzika popullore shqiptare. I: Kënge te Çameve. Berlin: Akademie Verlag 1965. 302 S., 1 Kt., 56.20 DM.

Diese Monographie über die Gesänge der südalbanischen Çamen aus dem toskischen Dialektbereich enthält die wissenschaftliche Auswertung von Materialien einer Sammelexpedition, die im Auftrage der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin gemeinsam mit der Staatsuniversität zu Tirana im Jahre 1957 durchgeführt wurde.

Zur Einführung bietet Erich S t o c k m a n n einen Überblick über „Die Erforschung der albanischen Volksmusik bis zum Jahre 1957“; er berichtet weiters über „Die albanisch-deutsche Sammelexpedition 1957 und ihre Auswertung“ und schließt mit „Ethnographischen Bemerkungen zu den Çamen“. Die Einleitung ist nicht nur eine wertvolle Information; in ihr werden auch Probleme des Forschungsgegenstandes und der Forschungsmethode kritisch beleuchtet.

Der erste Teil — Musik — ist von Doris S t o c k m a n n verfaßt. Einleitend wird die Problematik der Transkription in unser Notensystem besprochen; es folgen genaue Details über die Aufnahme, deren Abhören und über die Transkription selbst sowie Bemerkungen über die verwendeten diakritischen, also zusätzlichen Hilfszeichen. Das abschließende Kapitel befaßt sich mit der Terminologie. Diese Einführung sichert ein möglichst getreues Nachlesen der Transkriptionen selbst; auch für musikalisch Informierte, die nicht Musiker vom Fach sind.

Vor den Transkriptionen selbst werden eingehende Strukturanalysen in melodischer, harmonischer und rhythmischer Hinsicht vorgenommen; dazu Bemerkungen über Vortragsmanieren und formale Anlagen sowie gesonderte Bemerkungen zu den einzelnen Transkriptionen. Im Ganzen werden dreißig Lieder vorgelegt. Ihrer Herkunft

nach stammen sie aus Fier, Babicë und Skelë. Sie sind überwiegend chorisch, wobei die mehrstimmigen Bordun- und nichtbordunalen Gesänge besonders interessant sind. Die Zahl der einstimmigen Gesänge ist gering.

Im zweiten Teil des Buches befaßt sich Wilfried F i e d l e r mit den Liedtexten, mit ihrem Inhalt (erzählende und lyrische Lieder; Wiegenlieder und Totenklage), ihrer rhythmisch-metrischen und formalen Struktur. Die Texte selbst werden in der gesungenen Fassung, im diktierten Text mit den Abweichungen und mit der deutschen Übersetzung vorgelegt. Die Untersuchungen der Liedtexte sind engstens auf den ersten Teil „Musik“ abgestimmt.

Der Rezensent kommt von der musikalischen Volks- und Völkerkunde. Aus der Sicht dieses Wissenschaftszweiges ist das Buch über „Albanische Volksmusik“ als ein außerordentlicher und wertvoller Beitrag anzusehen.

Graz

Walther W ü n s c h

Unsere Aufmerksamkeit ist dem zweiten Teil des zweiten Kapitels gewidmet: I. „Untersuchungen zu den çamischen Volksliedtexten“ und II. „Liedtexte ins Deutsche übersetzt“. Die Texte wurden zweimal in „gesungener Fassung“ und „in diktiert und abstrahierter Fassung“ wiedergegeben.

Im zweiten Abschnitt des ersten Kapitels „Struktur und Charakter der çamischen Liedtexte“ (S. 168—209) werden „Inhalt, Stil und Textaufbau“ der erzählenden (historischen), lyrischen und Wiegenlieder sowie Totenklagen analysiert. Es sind dies kurze Lieder, wie auch die Männerlieder, die im Norden des Landes *maje krahit* (mit höherer Stimme) genannt werden. Es handelt sich also um Auszüge aus größeren historischen Liedern.

Die Analyse der „rhythmisch-metrischen“ Struktur des Albanologen W. F i e d l e r scheint dem Rezensenten eine ausgezeichnete Leistung und mindestens im Bereich der albanischen Volksliedforschung bahnbrechend zu sein. Fiedler rechtfertigt den Gedanken des albanischen Musikologen R. S o k o l i: „Die Volkslieder können anders als in ihrer Einheit weder verstanden noch durchdrungen werden. Die Verse von den Melodien zu trennen wäre gleichbedeutend mit der Auflösung dieser Einheit.“

Es ist auch im Norden des Landes durchaus unmöglich, Rhapsoden zu finden, die ohne Gesang und Begleitung ein Heldenlied oder Liebeslied (*kangë të buta*) rezitieren könnten. Auch der aus Süditalien stammende albanische Dichter *De Rada*, welcher durchwegs unter dem Einfluß des Volksliedes stand, schuf die Verse aller seiner Werke in singender Metrik, so daß man bislang der Meinung war, er habe in seinen Dichtungen keine metrischen Prinzipien beachtet.

Man gelangt zur „metrischen Idealzeile“ bzw. zur „Narrativzeile... durch die Entfernung bedeutungsloser oder bedeutungsarmer, wenigstens syntaktisch nicht berechtigter Elemente“. Der Text wird dann in Silben (pro Zeile) und in die Zahl der Ikten zerlegt. Es folgen drei metrische Aspekte: und zwar der der Narrativzeile, der der durch Einschübe wie *se, e, ajde* u. a. m. erweiterten Narrativzeile und der der Metrik der gesungenen Zeile.

Es ergibt sich eindeutig, daß nicht das quantifizierende, sondern nur das akzentuierend metrische Prinzip für die çamischen Lieder gelten kann. Dies gilt m. E. heute auch für die Volkslieder in Nordalbanien, gewiß jedoch für die Volkslieder der Albaner in Süditalien, wo die kurzen und langen Vokale ebenfalls phonologisch relevant sind. Die Ikte und Verstakte binden zwar im allgemeinen den Sänger, aber je nach seiner Stimmung kann er bei jeder Interpretation ihre Zahl vermehren oder vermindern.

Es ist dabei einleuchtend, daß der von Fiedler abgelehnte Terminus „Wortbetonung“ für diese Lieddichtung ungeeignet ist, und es ist auch richtig, daß die aus verschiedenen „Wörtern“ bestehenden Betonungseinheiten von Mundart zu Mundart unterschiedlich sind.

München

Martin C a m a j

## IX. Griechenland — Byzanz

**Bibliographie de l'art byzantin et post-byzantin.** Publ. à l'occasion du I-er Congrès international des études balkaniques et sud-est européennes à Sofia, août 1966. Sous la dir. de Manolis Chatzidakis. Athènes: Comité national hellénique de l'Association internationale d'études du sud-est européen 1966. 69 S.

Außer der historischen und der literaturwissenschaftlich-volkskundlichen Bibliographie legte das Griechische Nationalkomitee der Internationalen Südosteuropa-Gesellschaft dem Ersten Kongreß für Balkanstudien in Sofia eine kunsthistorische Bibliographie vor, auf die hier kurz hingewiesen werden soll. Sie verzeichnet ausschließlich Arbeiten griechischer Kunsthistoriker, die zwischen 1950 und 1965 in Griechenland oder in internationalen Zeitschriften erschienen sind, um den Stand und die Entwicklung der griechischen Kunstgeschichte zu dokumentieren. Die 939 Titel sind rein chronologisch nach Erscheinungsjahren geordnet; die inhaltliche Erschließung erfolgt durch das Sachregister, das, in 12 Sachgebiete gegliedert, die Nummern der einschlägigen Titel anführt. Ferner ist ein Autorenregister beigegeben. Daß den griechischen Titeln französische oder englische Übersetzungen beigegeben sind, erleichtert die Benutzung sehr.

München

Gertrud Krallert

**Polychronion.** Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag. Hrsg. v. P. Wirth. Heidelberg: Carl Winter-Universitätsverlag 1966. 538 S., 10 Taf. (Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit, hrsg. v. den Akademien der Wissenschaften zu München und Wien. Reihe D: Beihefte, Forschungen zur griechischen Diplomatie und Geschichte. 1.)

Freunde und Schüler haben dem hervorragenden Byzantinisten Franz Dölger, dessen Tod am 5. 11. 1968 für die internationale Wissenschaft ein großer Verlust war, diesen Band mit 45 Einzelbeiträgen als Festgabe überreicht. Die umfassende Bibliographie der Schriften des Jubilars von 1919—1965 mit 365 Titeln, seine Tätigkeit als Herausgeber und Mitarbeiter von Zeitschriften und die große Anzahl der durch ihn geförderten Dissertationen seiner Schüler sind eine eindrucksvolle Bilanz eines fruchtbaren Gelehrtenlebens (S. 13—33).

Wegen der Fülle der verschiedenen Themen der Festschriftbeiträge können wir hier nur einige Hinweise auf die behandelten Fragen und Probleme geben.

P. E. Schramm verfolgt die Umdeutung der aus dem antiken Herrscherkult stammenden Vorstellung des Kaisers als Divus Augustus in die christliche Vorstellung des Kaisers als Mitherrscher Christi im Himmel von der frühbyzantinischen bis zur sächsisch-salischen Zeit (S. 480—485). Die Entwicklung einer eigenen Romideologie durch das westliche Christentum aus der Konfrontation mit der sich an die neue Reichshauptstadt Konstantinopel knüpfenden Romideologie und mit dem Erbe der heidnischen Antike heraus behandelt V. Buchheit (S. 121—144). Auch das politische Denken der Ottonenzeit ist ohne die Konfrontation mit der Idee des Romanum imperium mit seinem traditionellen Sitz in Byzanz nicht zu verstehen, wie W. Ohnsorge zeigt (S. 388—412). Mit der im von Patriarch Photios abgefaßten Prooimion der Epanagoge zum Ausdruck kommenden Vorstellung des Gesetzes als Ius divinum und der darin konzipierten Zweigewaltentheorie setzt sich J. Scharf auseinander (S. 462 bis 479). Hierbei hätte noch stärker betont werden müssen, daß die photianische Zweigewaltentheorie ihre Entstehung einer einzigartigen historisch-politischen Situation und einer hervorragenden Persönlichkeit verdankt, in Byzanz aber ohne Konsequenzen blieb. Ihre Einflüsse zeigten sich jedoch im großserbischen Reich, in den Donaufürstentümern und besonders in Rußland, wie der Verf. nachweist.



A. Böhlig versucht, die Auswirkungen hellenistischer Traditionen in orientalischer Umgestaltung auf Byzanz darzulegen (S. 104—116), geht aber entschieden zu weit wenn sie behauptet, daß „der byzantinische Staat aufs tiefste vom mönchischen Wesen beeinflußt und umgestaltet wurde“, oder bezüglich byzantinischer Chroniken von „Mönchsliteratur“ spricht, die „in der mönchischen Geisteshaltung“ wurzelt<sup>1)</sup>. H.-G. Beck widerlegt überzeugend die Existenz einer theologischen Patriarchatsakademie in Konstantinopel bis zum 10. Jh. Die byzantinischen Theologen erhielten nicht an einer theologischen Akademie ihre Ausbildung, sondern die übliche klassizistische Elementarbildung (ἐγκύκλιος παιδεία) und durch private Lektüre und Teilnahme am kirchlichen Leben ihre speziellen theologischen Kenntnisse (S. 69—91). Mit dem klassischen bzw. klassizistischen Hintergrund der byzantinischen Historiographie befaßt sich Gy. Moravcsik (S. 366—377). Er weist mit Recht darauf hin, daß byzantinische Geschichtswerke nicht allein als historische Quellen konzipiert wurden, sondern ebenso sehr als literarische Kunstwerke gedacht waren. B. E. Perry macht darauf aufmerksam, daß eine ganze Reihe volkstümlicher antiker Texte allein in den östlichen Grenzgebieten des byzantinischen Reiches tradiert wurden und erst später nach Konstantinopel oder direkt in westliche Bibliotheken gelangten. Dieses Grenzgebiet hat auch einen bedeutenden Anteil an der Übersetzungsliteratur aus dem Arabischen und Syrischen ins Byzantinische (S. 418—430).

R. Keydell kommt zu dem Ergebnis, daß die Aithiopika *Heliodors* um 360 geschrieben wurden, da der Verfasser die beiden Reden *Julians* von 356 und 358 (?) über die Belagerung Nisibis' durch *Sapor II.* gekannt haben muß (S. 345—350). Die Widersprüche in den Berichten des *Eusebios* und des *Athanasios* über das Konzil von Nikaia erklärt M. J. Higgins mit den unterschiedlichen Anliegen der beiden Verfasser. In der Frage, ob der Papst 861 das Recht besaß, disziplinarische Untersuchungen gegen Patriarchen durchzuführen, weist H. auf einen Fall des J. 588 hin, wo ein Urteil gegen einen Patriarchen der Anerkennung des Papstes bedurfte (S. 238—243). M. Richard zeigt, daß fünf von ihm und einige bereits früher edierte, dem *HI. Irinäus* zugeschriebene Fragmente dithetische Fälschungen des 7. Jh.s sind (S. 431—440). U. Riedinger glaubt, daß die Erotapokriseis des *Ps.-Kaisarios* Mitte des 6. Jh.s verfaßt wurden (S. 441—446). Der Beweis, daß der bei *Ps.-Kaisarios* begegnende bautechnische Terminus σφήν = „Gewölbeschlußstein“ nur in der Zeit der justinianischen Bautätigkeit gebräuchlich gewesen sei, scheint mir nicht schlüssig genug. Zu verschiedenen Lesarten der Editionen der Verschronik des *Ephraem* gibt O. Lampsides nach der Hs. Bestätigungen, Berichtigungen und Ergänzungen (S. 351—357). F. Halkin ediert die vielleicht älteste Vita der *HI. Paraskeue*, die im 8. Jh. von *Johannes von Euböa* verfaßt wurde. §§ 7 und 8 der Vita sind später hinzugefügt worden (S. 226—237). Ein Epigramm des *Theodoros Studites*, das im 17. Jh. durch *Alexandros Basilopulos* von einer inzwischen verschollenen Inschrift im Nea-Mone-Kloster auf Chios abgeschrieben wurde, behandelt E. Folieri (S. 184—195)<sup>2)</sup>. J. van Diäten bietet eine Analyse jener Teile des Cod. Paris. gr. 1234, die die vollständige Panoplia Dogmatike des *Niketas Choniates* überliefern (S. 166—180). A. Každan analysiert 11 unedierte, darunter 3 bisher unbekannte Schriften des Metropolitens *Eustathios von Thessalonike* im Cod. Escor. Y-II-10 (S. 335—344). In seinem Festschriftbeitrag polemisiert P. Wirth gegen V. Laurent, der zu einem früheren Aufsatz von P. Wirth über *Silvestros Syropulos* Stellung genommen hatte (S. 536—538). Interessanten Einblick in das täg-

<sup>1)</sup> Vgl. dazu die neueren Untersuchungen von H.-G. Beck in: *Byz. Ztschr.* 58 (1965), S. 29—32; ders. in: *Speculum Historiale*. München 1966, S. 188—197; vgl. auch seine Ausführungen in: *Rev. Ét. Byz.* 24 (= *Mélanges V. Grumel* I) (1966), S. 1—24.

<sup>2)</sup> Vgl. hierzu jetzt *Theodoros Studites*, Jamben auf verschiedene Gegenstände. Hrsg. von P. Speck, *Supplementa Byzantina* I, Berlin 1968, S. 34, Anm. 47 b, S. 179 f.

liche Leben eines byzantinischen Intellektuellen und in medizinische Bräuche der Zeit geben die beiden von H. Hunger edierten Texte des *Johannes Chortasmenos* aus dem Anfang des 15. Jh.s (S. 244—252).

Einige Gesichtspunkte der Struktur und Entwicklung der byzantinischen Buchschrift behandelt J. Irigoien (S. 253—265). Der Grundthese der *Monumenta Musicae Byzantinae* über die gleiche Zeitdauer jeden Tones in der Hymnenmusik stellt E. Jammers die These von der gleichen Silbenlänge gegenüber, wodurch der Textrhythmus nicht zerstört wird (S. 266—286).

Die Entwicklung des Amtes und späteren Titels *candidatus*, (βασιλικός) κανδίδατος verfolgt R. Guillard (S. 210—225). H. Ahrweiler zeigt, daß der Titel (πανσέβαστος) σεβαστός auch den Anführern ausländischer Volksgruppen, die sich dem byzantinischen Kaiser unterstellt hatten oder in seinen Diensten standen, verliehen werden konnte (S. 34—38). Aus den angeführten Quellenbelegen geht meines Erachtens nicht eindeutig hervor, daß es sich, wie A. meint, bei der σεβαστότης ἐπὶ [Name der Nation] um ein Amt und nicht um eine Würde handelt.

Die Etymologie des bei *Konstantinos VII. Porphyrogennetos* überlieferten Ortsnamens an der Donau Σελινός führt P. Ş. Năsturel nicht auf σωλήνα = Kanal, sondern auf σωλήνα, σουλήνα = Schwertmuschel zurück (S. 382—387). I. Duǰev leitet den Personennamen Sandoke, auch (Ne)sundicus, von der slavo-bulgarischen Urform Sădik her und diese aus dem biblischen Namen Sadok (S. 181—183). Allerdings halte ich damit die auch bei anderen slavo-bulgarischen Namen begegnende Vorsilbe Ne nicht für hinreichend geklärt. Die Bezeichnung rumänischer Fürsten als „Wojewode“ = „Landesherrscher“ ist nach V. Grecu nicht slavischen, sondern türkisch-ungarischen Ursprungs (S. 207—209). Byzantinische Lehnwörter in romanischen Sprachen behandeln H. und R. Kahane (S. 304—317).

Die bis und durch *Justinian* vorgenommenen Reformen im Familien- und Erbrecht, die zur privatrechtlichen Stärkung der Stellung der Frau und der Kinder führten, untersucht Z. V. Udāl'cova (S. 505—520). Die Entwicklung des römisch-rechtlichen Begriffs der Fahrnishypothek verfolgt E. D. Graue (S. 196—206). Als willkommene Ergänzung zu dem vom Jubilar F. Dölger 1927 in seinen „Beiträgen zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung besonders des 10. und 11. Jh.s“ edierten Ashburnerschen Steuertraktat ist der von J. Karayannopulos aus Cod. 121 der Bibliothek des H. Nikanor-Klosters edierte und kommentierte fragmentarische Steuertraktat zu betrachten (S. 318—334)<sup>3)</sup>. J. Darrouzès veröffentlicht sechs teils nur gekürzt erhaltene Urkunden, die in den Zusammenhang jener Urkunden am Ende des 11. Jh.s gehören, die Fragen der Güter der Großen Kirche und des Charistikariats betreffen (S. 150—165). Mit dem Problem der in den Quellen des 6. Jh.s als Bauhandwerker bezeugten Isaurier befaßt sich C. Mango (S. 358—365). Ph. Argenti behandelt die Stellung der Juden im 11. Jh. auf Chios und kommt weiterhin zu dem Ergebnis, daß die κεφαλτιών eine von Fall zu Fall erhobene spezielle Judensteuer war (S. 39—68). Letzteres scheint mir nicht bewiesen. Denn wenn in der Urkunde gesagt wird, daß die Juden von Chios vor 1049 frei und niemandem unterstellt waren (... τοὺς ... Ἰουδαίους ἐλευθέρους παντάπασιν ὄντας καὶ μηδαμοῦ ὑποκειμένους), so bedeutet das nicht, daß sie vor 1049 keine κεφαλτιών (an den Staat) zahlten, die sie nach 1049 an das Kloster Nea Mone entrichteten. Mit den Schenkungen von kleineren Befestigungen (κάστρα) an Privatpersonen seit dem 11. Jh. befaßt sich N. Oikonomides (S. 413 bis 417). Am Beispiel der Familie *Gavras/Taronites* zeigt C. Cahen, daß ein Teil der

<sup>3)</sup> Zu den mit der Bodenbesteuerung in Zusammenhang stehenden Problemen der Feldvermessung veröffentlichen wir demnächst eine Sammlung metrologischer Texte, darunter auch einen aus Cod. 121, unter dem Titel „Byzantinische metrologische Quellen“. Ausgewertet werden die Quellen in E. Schilbach, „Byzantinische Metrologie“ (erscheint im Handb. d. Altertumswissensch., München).

byzantinischen Aristokratie in Kleinasien im 11. Jh. freiwillig in seldschukische Dienste trat, um ihre dortigen Besitzungen zu retten (S. 145—149). G. I. Theocharides ediert ein Testament des Großstratopedarchen *Demetrios Tzamlakon* vom J. 1366/67 (S. 486—495). V. Mošin behandelt die eine Reihe diplomatischer Besonderheiten aufweisende Urkunde *Actes de Chilandar* 55 (ed. B. Korablev) des Serbenherrschers *Vuk Branković* aus der Zeit um 1365, an deren Echtheit er keine Zweifel hegt (S. 378 bis 381). Meines Erachtens stellen aber die diplomatischen Besonderheiten [rote Unterschrift; Unterschrift in einer Form, die aus anderen Urkunden des *Vuk B.* nicht bekannt ist; Fehlen jeglicher Datierung; angehängte bisher nur von Chrysobullen der Könige und Zaren bekannte Goldbulle; Goldbulle des Despoten *Johannes Palaiologos*, des Bruders *Michaels VIII.* (!)] die Echtheit der Urkunde stark in Frage. Der in einigen Quellen als γαμβρός τοῦ βασιλέως genannte *Lukas Notaras* († 1453) könnte nach St. Runciman der Schwiegersohn *Johannes' VII. Palaiologos* sein (S. 447—449). Die punktuellen Versuche von Vertretern des Franziskanerordens zur Kirchenunion auf Kreta Anfang des 15. Jhs und den Widerstand Venedigs behandelt F. Thiriet (S. 496—504). L. Santifaller ediert eine 1245 ausgestellte Urkunde Papst *Innozenz' IV.*, durch die dem Domkapitel von Capodistria-Koper die auf 10 festgesetzte Zahl der Domherren bestätigt wird. Außerdem stellt er alle älteren Papsturkunden für das Bistum und das Domkapitel von Capodistria-Koper zusammen (S. 450—461).

V. Beševliev zeigt, daß die unmittelbaren Nachfolger des Bulgarenherrschers *Krum* († 13. 4. 814) seine Brüder (?) *Dukum* (13. 4. bis ca. Ende Mai 814) und *Dicevg* (ca. Ende Mai 814 bis Febr./März 815) waren, auf die dann erst *Omurtag* folgte (S. 90 bis 104). R. J. H. Jenkins veröffentlicht die anlässlich des Friedensschlusses zwischen Zar *Peter von Bulgarien* und *Romanos I. Lakapenos* 927 gehaltene Palastrede des *Theodoros Daphnopates*, die die Kaiserkrönung *Symeons von Bulgarien* 913 in anderem Licht erscheinen läßt (S. 287—303).

K. Wessel stellt fest, daß nicht jede Büste des segnenden Christus in der byzantinischen Kunst als Pantokrator zu bezeichnen ist, sondern nur bestimmten Christusbildern die Bedeutungsfunktion des Pantokrator gegeben wurde. G. Bovini wendet sich gegen die in Apollinare Nuovo in Ravenna von Kibel durchgeführte Restauration des Gegenstandes in der linken Hand Christi als Szepter und plädiert für ein geöffnetes Evangelienbuch (S. 117—120). T. Bertelè behandelt das Problem des auf einer Goldbulle und auf Münzen des Despoten *Manuel Angelos von Thessalonike* dargestellten Palmwedels, der eine Art Szepterersatz sein könnte (S. 82—89).

München

Erich Schilbach

**Vakalopoulos, A. E., Βακαλοπούλου, 'Α. 'Ε.:** *Ίστορία τοῦ νέου Ἑλληνισμοῦ, Γ'. Τουρκοκρατία 1453—1669. Οἱ ἀγῶνες γιὰ τὴν πίστη καὶ τὴν ἐλευθερία. Θεσσαλονίκη* [Selbstverlg.] 1968, σελ. ιε', 618, πιν. 24, χαρτ. 6. [Geschichte des Neugriechentums. III: Türkenherrschaft 1453—1669. Die Kämpfe für den Glauben und die Freiheit.]

Band 1 und 2 der aus reicher Quellenkenntnis gewonnenen, ausführlichen Geschichte des Neugriechentums von *Vakalopoulos* wurden hier bereits früher (vgl. *Südost-Forschungen* 20 (1961), S. 360—361, 24 (1965), S. 345—349) angezeigt. Der Verf. vermag nunmehr — kurz nach der Veröffentlichung eines die Hauptreihe ergänzenden Quellenwerkes zur Historie und Kultur des neugriechischen Volkes — bereits den dritten Band mit der Darstellung der Türkenherrschaft bis zur Eroberung von Kreta (1669) und den gleichzeitigen Glaubens- und Freiheitskämpfen vorzulegen. Kapitel 1 des ersten Abschnitts schildert die politischen Beziehungen zwischen den europäischen Mächten und der Pforte während der Jahre 1453—1461 (S. 7—12) und, in breiter Darstellung, die militärischen Ereignisse der Jahre 1462—1479, die zum Verlust des vor dem guesisch beherrschten Lesbos (1462) und im Verlaufe des ersten venezianisch-türkischen Kriegs (1463—1479) zu umfangreichen osmanischen Erwerbungen auf der



Peloponnes, auf Euböa, in der Ägäis insgesamt wie zugleich an der Adriaküste führten (S. 12—58). Ein Exkurs streift die ideengeschichtlich folgenreiche Eheschließung zwischen Zoe, der Tochter des berühmten Palaiologenhauses, mit dem moskowitzischen Fürsten *Iwan III. Vasiljević* im Jahre 1472 (S. 58—63). Kapitel 2 des genannten Abschnitts (S. 62—102) skizziert die äußeren Ereignisse der Jahre 1494—1503, insbesondere den 2. venezianisch-türkischen Krieg (S. 71—79) und verfolgt die mit den militärischen Rückschlägen verbundene Massenflucht griechischer Soldaten auf den jonischen Archipel und in die westlichen Länder (S. 79—96). Den literarischen Äußerungen des hellenischen Volkes jener Dezennien — Orakeln, Sagen und Sprichwörtern — weiß Vakalopoulos tiefe Einblicke in die Seele der Griechen des endenden 15. Jh.s abzugewinnen (S. 96—102). Kapitel 3 (S. 102—170) erläutert die kriegerischen Auseinandersetzungen der ersten Hälfte des 16. Jh.s — den Kampf um Rhodos, den bekannten Aufstand auf Kreta im Jahre 1527, die erneuten Kämpfe um den Besitz der peloponnesischen Kastelle Korone und Methone (Modon), die osmanische Expedition gegen Korfu und gegen die verbliebenen fränkischen Herrschaften im ägäischen Archipel, nicht zuletzt die Schlachten um Nauplia und Monemvasia, die mit der Einnahme dieser wichtigen Bollwerke endeten. Kapitel 1 des 2. Abschnitts zeichnet ein Bild der von der römischen Kirche nach dem Falle Konstantinopels in den von fränkischen Herren usurpierten griechischen Restbesitzungen entwickelten missionarischen Bestrebungen und den hartnäckigen Widerstand der Orthodoxen wider eine von außen erzwungene kirchliche Union (S. 171—185, bzw. 202—209). Um die gleiche Zeit wurden lebhaft Kontakte zwischen dem deutschen Protestantismus und der Orthodoxie angeknüpft (dazu Kapitel 2, S. 185—202). Abschnitt 3 skizziert den Verfall der letzten ägäischen Reservate abendländischer Herren (Tinos, Chios), bis im Jahre 1566 mit der Eroberung von Chios durch die Osmanen ein reich beschriebenes Blatt mittelmeeischer Geschichte zu Ende geht (S. 210—240). Das Jahr 1570 bringt die türkische Eroberung von Zypern (dazu Abschnitt 4, S. 241—252), das darauffolgende 1571 die berühmte Seeschlacht von Lepanto (dazu ebda., S. 252—273). Der Verf. schildert das Los und die innere Entwicklung der nach dieser über die Seeherrschaft auf lange Sicht entscheidenden Kraftprobe noch in abendländischem Besitze verbliebenen Kykladen (S. 273—297) sowie ausführlich die politische, wirtschaftliche und militärische Rolle Kretas unter venezianischem Regiment nach dem Verluste Zyperns (S. 297—328). Die Epoche der Turkokratie des ausgehenden 16. und einsetzenden 17. Jh.s kennzeichnet eine unaufhörliche Serie griechischer Erhebungen insbesondere auf Zypern (dazu Abschnitt 4, S. 328—331), und in Epirus (dazu S. 331—334). Vakalopoulos greift einige weitere der bekanntesten und folgenreichsten Aufstände der Zeit heraus (S. 335—363). Nicht wenige Griechen erlagen dem politisch-religiösen Druck der Fremdherrn und traten über zum Islam (dazu S. 363—370). Das aufstrebende orthodoxe Rußland wurde in jenen Jahren mehr und mehr zum religiösen Hort der unter dem islamischen Joche schmachtenden griechischen Kirche und zu einer stillen Hoffnung der nach Freiheit lechzenden Hellenen (dazu S. 370—381). Das endende 16. und beginnende 17. Jh. ist die Blütezeit der schon im ausgehenden 15. Jh. von der Kurie im griechischen Osten entfalteten missionarischen Bestrebungen, an denen namentlich der Jesuitenorden außerordentlich rege beteiligt war. Der Verf. entwirft ein Porträt der großen Gegenspieler der römischen Mission innerhalb der Orthodoxie, insbesondere ein Lebensbild des Patriarchen *Kyrillos Lukaris* (Abschnitt 5, S. 382—471). Mit dem langjährigen und verlustreichen Kriege um den Besitz von Kreta (1645—1669) und mit der Eroberung der Insel durch die Türken geht die große Periode der osmanischen Erwerbungen auf dem griechischen Festland und in der ägäischen Inselwelt zu Ende (vgl. Abschnitt 6, S. 472—546). Vakalopoulos zeichnet abschließend die einschneidenden administrativen und wirtschaftlichen Veränderungen, die sich für das Eiland aus der neuen politischen Lage ergaben, und verfolgt den Flüchtlingsstrom, der sich nach dem Sacco des Jahres 1669 aus Kreta und Morea über die jonische Inselwelt und Italien ergoß (S. 526—546).



Im Anhang weist der Verf. die Quellen seiner Darstellung und die verarbeitete umfangreiche Sekundärliteratur nach. Wie schon an Band 1 und 2 beeindruckt die ebenso souveräne wie nüchtern-objektive Schilderung der erregendsten Momente neuerer griechischer Historie. Akzente und Schwerpunkte sind überzeugend gesetzt. Schon jetzt zeichnet sich das Oeuvre Vakalopoulos' ab als gediegenstes und erschöpfendstes Porträt der neueren Geschichte und Kultur Griechenlands seit vielen Jahrzehnten.

München

Peter Wirth

**Tsourkas, Cléobule: Les débuts de l'enseignement philosophique et de la libre pensée dans les Balkans. La vie et l'œuvre de Théophile Corydalée (1570—1646).**

Avec 28 planches hors texte. 2. ed. révisée et complétée. Thessalonique: Institute for Balkan Studies 1967. 441 S. (Ἑταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν. Ἰδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἴμου. 95.)

Die vorliegende Monographie über *Theophil Korydaleus* (gest. 1646), der die Wiedergeburt der griechischen Philosophie im 17. Jahrhundert einleitete, stellt in erster Linie eine Abhandlung zur Geschichte der Philosophie dar.

Es findet sich hier jedoch nicht nur eine Analyse seiner philosophischen Schriften im engeren Sinn (S. 219—352), sondern es werden auch sein äußerer Werdegang, sein Einfluß auf die geistige Entwicklung Südosteuropas sowie der geistesgeschichtliche Hintergrund des 17. und des 18. Jahrhunderts behandelt.

Im ersten Hauptteil stellt der Verf. aus den bisher vorliegenden, zum Teil widersprüchlichen biographischen Notizen und Abhandlungen eine dem gegenwärtigen Forschungsstand entsprechende kritische Biographie zusammen (S. 33—80), die sich in die einzelnen Stationen seines inhaltsreichen Lebens (Padua und Venedig, Athen, Zakynthos, Konstantinopel; Erzbischof von Naupaktos und Arta) gliedert. Ein Verzeichnis seiner philosophischen, theologischen und sonstigen Schriften schließt sich an.

Der zweite Hauptteil (S. 115—175) behandelt ausschließlich die in den Donaufürstentümern Moldau und Walachei im 17. und 18. Jahrhundert bestehende griechische Kultur. Sie ermöglichte die Verbreitung seiner Schriften, wovon die Zusammenstellung von einschlägigen Handschriften aus dem Besitz der rumänischen Akademie (Bukarest) Zeugnis ablegt. Dieses Kapitel fiel etwas zu umfangreich aus, wohl auf Grund der Tatsache, daß das Manuskript des vorliegenden Werkes in Bukarest entstand.

Um eine Synthese geht es im dritten Abschnitt, worin die Bedeutung dieses Mannes als Lehrer und als Philosoph für Südost-Europa hervorgehoben wird (S. 197—216). Von da aus ließe sich die Frage stellen, ob und in welchem Ausmaß er auch in den ostslawischen Raum hineinwirkte.

Das Erscheinen dieser zweiten Auflage ist umso mehr zu begrüßen, nachdem die vor fast zwanzig Jahren (1948) in Bukarest gedruckte erste Auflage aus politischen Gründen nicht zur Auslieferung gekommen war.

Regensburg

Ekkehard Völkl

**Dimaras, C. Th.: La Grèce au temps des Lumières.** Genève: Librairie Droz 1969. XIV, 169 S. (Études de philosophie et d'histoire. 9.)

Das Buch von C. Th. Dimaras enthält zehn Aufsätze zum Thema „neugriechische Aufklärung“, die im Laufe von zwei Jahrzehnten entstanden sind (S. XI, Anm. 1).

Der Autor ist als der erfolgreichste Literaturhistoriker Griechenlands und als der systematischste Erforscher der griechischen Aufklärung bekannt. Seine Arbeiten darüber, die von der philologischen Textausgabe bis zur synthetischen Betrachtung der Aufklärungszeit reichen, sind das Produkt einer über 30jährigen Forschungstätigkeit und umfassen Dutzende von Veröffentlichungen.

Die in diesem Band vereinigten Aufsätze zeichnen sich durch eine innere Einheit aus, so daß das Werk, auch wenn es die fehlende Gesamtdarstellung der neugriechischen Aufklärung nicht völlig ersetzen kann, so doch als die hierzu wichtigste Vorarbeit gelten darf.

Das Phänomen der Aufklärung, das eher als eine historische Tendenz, denn als eine in sich geschlossene Bewegung aufzufassen ist, prägte nicht nur die 50 vorrevolutionären Jahre in Griechenland (1770—1821), es hat zugleich bis heute die ganze griechische Geschichte bestimmt (S. X). Aufklärung war und ist die Achse, um die sich zentripetale und zentrifugale Kräfte, Aktion und Reaktion, drehen und drehen.

Die neugriechische Aufklärung mit der traditionellen Kategorie des „Einflusses“ interpretieren, sie also aus den französischen „Lumières“ mechanisch ableiten zu wollen, bezeichnet Dimaras (S. 6 ff.) als ein im voraus gescheitertes Unternehmen. Ein solches Verfahren könnte vielleicht die gemeinsamen Charakterzüge der europäischen Aufklärung, nicht aber das Spezifische der griechischen Aufklärung aufdecken. Diese sollte vielmehr in den inneren Umwandlungen gesucht werden, denen die „griechische“ Gesellschaft in der 2. Hälfte des 18. Jh.s ausgesetzt wurde.

Die Unterzeichnung des Vertrages von Kütschük-Kainardschi (1774), der den christlichen Untertanen des Sultans bestimmte Freiheiten garantierte, wird allgemein als chronologischer Ausgangspunkt dieser Umwandlungen angenommen (S. 73). Im ökonomischen Bereich führte dies zur Entstehung einer Handel treibenden (christlichen, also auch griechischen) Schicht im Schoße (und außerhalb) des osmanischen Reiches, zur Ausbildung der ersten (Handels-)Bourgeoisie im Ostmittelmeerraum. Im kulturellen Bereich zeichnete sich der Umbruch durch die Abkehr vom traditionellen Sippendenken der geschlossenen Dorfgemeinschaft zum mondänen Kaufmannsdenken der offenen, da durchreisten Welt ab. Der religiöse Humanismus des 17. Jh.s (*Kirilos Lukaris*, S. 39 f.) tritt nun vor der weltlichen Aufklärung und der „civilité“ (S. 47 f.) zurück, ja er schlägt in der Zeit nach der französischen Revolution, als die frühere geistige Drohung zur materiellen Gewalt übergeht, um in einen Konservatismus der Kirche zur Erhaltung des Bestehenden, also vor allem der Integrität des osmanischen Reiches (S. 40—43, 52, 57, 64, 84 ff., 87, 129 und passim).

Eine bis dahin nicht dagewesene geistige Gärung auf allen Gebieten begleitet die griechische Aufklärung. Sie wird vor allem durch folgende Erscheinungen gekennzeichnet: a. Neuentdeckung der eigenen, alten, ruhmreichen Vergangenheit (S. 107 f.); ein Musterbeispiel dafür ist die Verbreitung des Alexanderstoffes (S. 113 ff.).<sup>1)</sup> Man schämt sich nicht mehr, „Hellene“ genannt zu werden, denn die Bezeichnung bedeutet nicht mehr „Heide“, sondern schlechthin „Griechen“ und wird von neuem mit Stolz getragen. Das Altgriechisch wird von nun an intensiver kultiviert, in Form und Inhalt. Der „Archaismus“ dieser Zeit — und hier erhält die Bemerkung Dimaras' einen originellen Wert — verrät keinesfalls, wie es später der Fall sein wird, reaktionäre Tendenzen, ganz im Gegenteil (S. 12 f., 15). b. Das Wort γένος, das in den vorigen Jahr-

<sup>1)</sup> Allerdings ist hinsichtlich der quantitativen Untersuchung des Alexander-Volksbuchs, die Dimaras, sich auf meine Arbeit stützend (G. Veloudis, *Der neugriechische Alexander*. München 1968), unternimmt (S. 114, Anm. 4), folgendes zu bemerken: Die Ausgabe, von der *Giatta* in der Einleitung zum „Brief Alexanders an Aristoteles“ (1758) spricht, ist die vom selben Jahr 1758 (vgl. G. Veloudis, a. a. O., S. 13, Nr. 4 und S. 150 und G. S. Plumides, *Τὰ ἐν Παδοῦῃ ἐλληνικά βιβλία* [Die griechischen Bücher in Padua], *Θησαυρίσματα* 5 (1968) 227 f., Nr. 11). Eine weitere Ausgabe der Alexanderprosa vom J. 1757 (s. G. Ladas — A. Chatzedemos, *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία. Συμβολὴ στὸ δέκατο ὄγδοο αἰὼνα* [Griechische Bibliographie. Beitrag zum 18. Jh.] Athen 1964, S. 10', Anm. 33) konnte trotz meiner Bemühungen in der Nationalbibliothek Belgrad nicht wieder aufgefunden werden. Folglich sind die Ausgaben „± 1757“ und eine von den Angaben „1758“ bei D. zu streichen.

hunderterten in der Bedeutung „Gemeinde“ oder „Volk“, jedenfalls ohne jede gefühlsmäßige Einfärbung gebraucht wurde, bekommt nunmehr den mit viel Sprengstoff geladenen Sinn von „Nation“ (S. 107). c. Ein noch primitives archäologisches Interesse macht sich bemerkbar — dies wiederum als ein Versuch zur Verbindung mit dem griechischen Altertum (S. 108 ff., 113 ff.). d. Auch die neu erworbene Angewohnheit, den Neugeborenen altgriechische, heidnische statt christliche Namen zu geben, läßt sich in diese Archaisierungstendenzen einreihen (S. 58 f.). e. Die Verweltlichung der geistigen Interessen offenbart sich am klarsten, wenn man die Entwicklung der Buchproduktion genauer verfolgt. Ab 1750 nimmt die Veröffentlichung nicht-religiös-kirchlicher Literatur erstaunlich zu. Vorherrschend sind Grammatik-Kompendien, naturwissenschaftliche und philosophische Lehrbücher, die für das sich rasch ausbreitende Schulwesen bestimmt sind, und praktische Handbücher, die die Gestaltung eines neuen, bürgerlichen Lebens zu fördern haben (S. 47 f., 104 ff.). f. Das Theater, eine vorher in Griechenland unbekannte Literaturgattung (das ältere kretische Theater und das Volkstheater auf den Jonischen Inseln dürfen in unserem Zusammenhang wohl außer Acht gelassen werden), wird nun zum erstenmal systematisch, wenn auch noch ungeschickt kultiviert (S. 46 f., 92 f.). Zentren der neuentdeckten Kunstgattung sind Odessa, Jassy und Bukarest, alles außergriechische Städte, ein Sachverhalt, auf den Dimaras leider näher einzugehen verzichtet. Die meisten der aufgeführten bzw. übersetzten Stücke sind Werke von *Metastasio*, *Alfieri* und *Voltaire*.<sup>2)</sup> g. Bloße Übersetzungen sind ebenfalls eine Reihe von Geschichtsbüchern, angefangen mit dem imposanten Werk *Rollins* „Histoire ancienne . . .“ (16 Bde, Venedig 1750), übersetzt von *Alexandros Kangelarios* (S. 120). Das neuerweckte historische Interesse zehrt vorerst von den aus dem Westen importierten Geistesprodukten.

Hier sollte auf die umstrittenste Frage der griechischen Aufklärung eingegangen werden: War sie, als geistige Bewegung, ein autochthones Produkt oder eine Importware? Die Antwort, die Dimaras darauf gibt, ist nicht eindeutig. Das Prinzip der „receptivité locale“, das er zu seinem Ariadnefaden macht, scheint das Gewicht zunächst auf den lokalen Faktor, auf die im osmanischen Reich vorhandenen Voraussetzungen, zu legen (s. den letzten Aufsatz, S. 153 ff.). Nun, was die materielle Basis der Aufklärung betrifft, d. i. das Vorhandensein einer griechischen bürgerlichen Schicht, besteht kein Zweifel — dies wieder mit einer Einschränkung: Mit Ausnahme Istanbuls lagen die wichtigsten Wirtschafts- und Kulturzentren des Griechentums außerhalb des osmanischen Reiches, ja außerhalb der damals kompakt von griechischer Bevölkerung bewohnten Gebiete. So ist es denn auch leicht zu erklären, warum die Aufklärung ihre geistigen Waffen aus dem Ausland, vorwiegend aus Frankreich, importieren mußte. Und es ist gerade dieser Sachverhalt, den Dimaras mit seinen konkreten Untersuchungen bestätigt, der aber seiner theoretischen Einstellung widerspricht.

Die Bücher der Aufklärung wurden nicht etwa aus einem „nationalgriechischen“ Vorrat geschöpft, sie waren lauter Übersetzungen aus französischen, italienischen und deutschen Werken. Die Schriftsteller, auf deren Autorität man sich berief, um die neuen Ideen zu propagieren, waren eben diejenigen, die, wie *Voltaire*, diese Ideen einige Jahrzehnte zuvor anderswo verkündet hatten. *Korais*, das geistige Haupt der Bewegung (wir vermissen einen Aufsatz über ihn im Buch von Dimaras), lebte in

<sup>2)</sup> Zu den 10 von D. für die Zeit 1791—1799 aufgezählten Stücken ist mindestens noch eins zu zählen, die „Bottega di caffè“ von *Goldoni* (1794); s. K. D. Mertzios, Κατάλογος τῶν Ἑνετίησι παρὰ Νικολάφ Γλυκεῖ τῷ ἐξ Ἰωαννίνων ἐκτυπωθέντων καὶ ἐκδοθέντων βιβλίων [Verzeichnis der in Venedig bei Nikolaos Glykys aus Jannina im Druck erschienenen Bücher]: Ἡπειρωτικὰ Χρονικά 10 (1935) 156, Nr. 508. Darüber hinaus werden noch folgende Aufführungen von *Voltaire*-Stücken erwähnt: 1790: „Brutus“ in Kerkyra; 1820: „Cäsars Tod“ in Jassy und Triest; s. G. Zoides, Τὸ θέατρο τῆς Φιλικῆς Ἑταιρίας [Das Theater der Gesellschaft der Philiker]. 1964 [o.O.], S. 15 u. 23.

Paris und kehrte selbst nach der Befreiung seines Landes nicht dorthin zurück. Der „aufgeklärte Despotismus“ war eine Angelegenheit der Donaufürstentümer. Er wurde zwar von Fürsten griechischer Zunge und Kultur getragen (*Alexandros Mavrokordatos*), er berührte dennoch nicht im geringsten die griechische Rajah in der Türkei — ein „aufgeklärter Despotismus“ in Istanbul wäre eine Absurdität gewesen. Ebenso kann die Rolle der ausländischen Reisenden in „Griechenland“ und diejenige des Neoklassizismus (Philhellenismus) für das Erwecken der historischen und archäologischen Interessen unter den Griechen nicht geleugnet werden. Der Einfluß der „Griechenhasser“ hat übrigens in diesem Punkt die gleiche Rolle gespielt wie derjenige der „Philhellenen“. Ein frühes Beispiel dafür ist der Holländer *Cornelius de Pauw*, aus dem Dimaras (S. 52, Anm. 15) einen Deutschen macht.<sup>3)</sup> Selbst die Gewohnheit der „aufgeklärten“ Griechen, ihren Kindern altgriechische Namen zu geben, war, wie der Verf. in einem anderswo veröffentlichten Aufsatz zeigte<sup>4)</sup>, keine griechische Erfindung: sie war zunächst im vorrevolutionären Frankreich verbreitet.

Die innergriechischen Mächte, die sich von der aufklärerischen Bewegung bedroht fühlten, konnten damals den Charakter dieser Bewegung richtig einsehen: Das Patriarchat und ein Teil der Phanariotenkaste mit dem mit ihnen verbundenen und ihnen untergebenen Teil der Intelligenz wandten sich, wie Dimaras selbst wiederholt nachweist, gegen den „fremden“ Feind. Ihr Sprachrohr, *Athanasios Parios*, donnerte 1802 gegen die „von Europa kommenden Philosophen“<sup>5)</sup> (mit „Europa“ meinte man damals genau wie heute: Westeuropa). Der Verf. weiß, daß auch in der neuen und neuesten Geschichte Griechenlands der Kampf gegen die neuen Ideen nur deshalb mit der Losung des Nichtgriechischseins geführt werden konnte, weil diese tatsächlich aus „Europa“ kamen. Bezeichnenderweise wurden auch die Strömungen, die die Aufklärung in Griechenland ablösten, nämlich der Neoklassizismus und die Romantik, aus „Europa“ importiert. Zeugnis davon legt wieder Dimaras selbst mit seinem 9. Aufsatz (S. 133—152) über die Rolle *Giambattista Vicos* für die Entwicklung der griechischen Romantik ab.

Mir scheint, daß die griechische Aufklärung, wenn man von Fällen wie dem von *Kodrikas* absieht, hauptsächlich von Auslandsgriechen getragen wurde. Sie war das geistige Produkt der „zweiten griechischen Diaspora“, der Diaspora des 18. Jh.s (die erste Diaspora, die des 15. Jh.s, und die dritte, die des 20. Jh.s, waren völlig andere Phänomene und haben eine andere Rolle in der griechischen Geschichte gespielt).

Ich konnte in dieser kurzen Rezension nur manche interessanten Punkte aus Dimaras' Buch herausgreifen. Die in ihm aufgeworfenen Fragen sind so vielfältig, die aufgezeigte Problematik so komplex und die Gedanken des Verf.s so aufschlußreich, daß die Lektüre des gesamten Buches nicht nur für den Historiker Neugriechenlands, sondern auch für den Balkanhistoriker und nicht zuletzt für jene, die sich mit vergleichender Geschichte und Kulturgeschichte befassen, von großem Nutzen ist.

München

G. Veloudis

<sup>3)</sup> Der Fehler, den auch Emm. Phragkiskos, Δύο κατηγοροί τοῦ γένους: C. de Pauw καὶ J. S. Bartholdy [Zwei Ankläger der Nation: C. de Pauw und J. S. Bartholdy]: Ἐποχές, Heft 41 (Sept. 1966), S. 281 ff. begangen hat, ist auf Korais zurückzuführen; s. A. Korais, Ἀλληλογραφία [Briefwechsel]. Bd. I, Athen 1964, S. 499. Zu C. de Pauw s. F. A. Eckstein, Nomenclator philologorum, Leipzig 1871 (Nachdruck: Hildesheim 1966), S. 428, La Grande Encyclopédie, Bd. XXVI, Paris [o.J.], S. 144 und Lexikon f. Theologie u. Kirche, Bd. X, Freiburg 1965, Sp. 1283.

<sup>4)</sup> K. Th. Demaras, Ὁ περιηγητισμὸς στὸν ἑλληνικὸ χῶρο [Die Bereisung des griechischen Raumes]: Ἐποχές, Heft 45 (Jan. 1967), S. 24.

<sup>5)</sup> K. Th. Demaras, Ὁ ἑλληνικὸς διαφωτισμὸς [Die griechische Aufklärung]: Μεγάλη Ἑλληνική Ἐγκυκλοπαίδεια, 2. Aufl., Bd. X, Athen [o.J.], S. 298.



**Jarvis, George: His Journal and Related Documents.** Ed. by G. G. Arnakis. Thessaloniki: Institute for Balkan Studies 1965. XXXII, 282 S., 8 Faks.-Taf. (Americans in the Balkans. 1. = 'Εταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν. "Ιδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἴμου. 78.)

Als zu Beginn des 19. Jh.s der Freiheitskampf der christlichen Balkanvölker — Serben (1804) und Griechen (1821) — ausbrach, wurde namentlich der letztere von sämtlichen Völkern Europas und Nordamerikas mit großer Begeisterung aufgenommen. Während der Kriegsjahre eilten mehr als 1000 Freiwillige aus Deutschland, der Schweiz, Frankreich, den USA und später auch Großbritannien den Griechen zu Hilfe. Anleihen wurden gezeichnet, in verschiedenen Parlamenten erhoben sich Stimmen zur Unterstützung der griechischen Freiheit. Hunderte von Traktaten, Dramen, Gedichten und Romanen wurden zu Gunsten der griechischen Sache geschrieben.

*George Jarvis* war der erste Amerikaner, der sich den griechischen Aufständischen anschloß und es bis zu einem „lieutenant general“ brachte. Er erlag schließlich seinen Verwundungen 1828 in Argos.

Als Sohn des amerikanischen Diplomaten *Benjamin Jarvis* in den Niederlanden geboren, kam der junge *George* frühzeitig nach Hamburg, wo der deutsche Panhellenismus die bereits aus seiner Heimat mitgebrachten „Freiheitsideen“ bestärkte. Während seiner Teilnahme am griechischen Aufstand (1821—1828) führte *Jarvis* ein abwechselnd deutsch, französisch, englisch und griechisch geschriebenes Tagebuch.

Es ist das Verdienst von Professor *George G. Arnakis* und Fräulein *Demetracopoulou*, das in der British School of Archaeology in Athen aufbewahrte und bisher nur wenig ausgewertete Tagebuch (*Journal*) von *George Jarvis* mit Kommentar veröffentlicht zu haben.

Die Herausgeber sahen sich dabei vor keine leichte Aufgabe gestellt. Obwohl *Jarvis* mehrere Sprachen sprach, beherrschte er keine vollkommen: laufend bediente er sich in seinen Eintragungen verschiedener Sprachen; gleichzeitig machte er orthographische Fehler, drückte sich unklar aus, was das Lesen des Textes erheblich erschwerte. So z. B. bediente sich *Jarvis* vier Schreibarten, wenn er seinen Namen griechisch schrieb. Sein Griechisch vermischte er mit italienischen und türkischen Wörtern sowie Konstruktionen aus dem klassischen Griechischen. Die Chronologie der Ereignisse ist höchst verworren, da *Jarvis* seine Eintragungen oft erst längere Zeit nach ihrem Stattfinden machte und sie dabei unkonsequent einmal nach dem Julianischen, dann wiederum nach dem Gregorianischen Kalender datierte.

Alle diese Schwierigkeiten wurden von den Herausgebern zufriedenstellend gelöst, und das Manuskript liegt nun gedruckt in einer brauchbaren Form vor.

Das Werk ist mit ausführlichen Fußnoten sowie bio-bibliographischen und topographischen Anmerkungen versehen.

Tallahassee (Florida)

Nikola Pribić

**Gines, D., Γκίνη, Α.: Περίγραμμα ιστορίας τοῦ Μεταβυζαντινοῦ Δικαίου.** Ἀθήναι: 1966, σελ. 424. (Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν. 26.) [Abriß der Geschichte des postbyzantinischen Rechts.]

Welche Bedeutung der Erforschung des postbyzantinischen Rechts zukommt, steht außer Zweifel; vor allem vermittelt erst die Kenntnis desselben ein annähernd genaues Bild vom täglichen Leben und den sozialen Verhältnissen der griechischen Bevölkerung während der langen Zeit der osmanischen Beherrschung.

Da nicht alle Teile des byzantinischen Reiches gleichzeitig von den Türken erobert wurden, empfiehlt es sich, nicht von einem einheitlichen „Recht des Griechentums nach der Eroberung Konstantinopels“ zu sprechen, sondern ganz allgemein vom „postbyzantinischen Recht“ (S. 8 f.). Dasselbe gilt auch für die zeitliche Abgrenzung nach oben hin, da wir kein einheitliches und gemeinsames Ende der Epoche vor uns haben, son-

dem einen stufenweisen Übergang durch die Einrichtung eigener Zivilgesetzgebung zu unterschiedlichen Zeitpunkten in den verschiedenen Bezirken (S. 9).

Das postbyzantinische Recht ist trotz seiner Bedeutung wenig erforscht. Das liegt nicht nur daran, daß es vielfach nur in der schriftlich nicht niedergelegten Form von Rechtsbräuchen überliefert ist, sondern auch daran, daß die meisten Aufzeichnungen in recht verwilderter Sprache, ja sehr oft im Dialekt gemacht wurden, was freilich den Forschern, vor allem den ausländischen, zusätzliche Schwierigkeiten bereitet. Abgesehen davon, ist die unerläßliche Voraussetzung für die Erforschung des postbyzantinischen Rechts die Auffindung und Edition seiner Quellen. Diese Aufgabe hat sich nun D. Gines durch seinen „Abriß der Geschichte des postbyzantinischen Rechts“ gestellt.

Schon im Jahre 1952 erschien eine erste Ausgabe dieses Abrisses im Jahrbuch der Gesellschaft für byzantinische Studien (EEBΣ 22, 1952, S. 33—59). Der Beitrag umfaßte 206 Stichworte. Von dieser ersten Ausgabe über die zweite des Jahres 1956 mit 380 Stichworten (EEBΣ 26, 1956, S. 164—197) bis zur vorliegenden dritten Ausgabe des Jahres 1966 führte ein langer, mühevoller Weg. Die Ausmaße dieses Unternehmens werden auf den ersten Blick deutlich: die 27 Seiten der ersten Ausgabe sind auf 418 (im Quartformat) angewachsen, die ursprünglichen 206 Stichworte haben sich auf 1106 vermehrt. Eine bewundernswerte Leistung, deren Wert uns umso größer erscheint, je näher wir uns mit der Arbeit befassen.

Vorher aber ein Wort zum Titel des Werkes. Was hätte man unter dem Titel „Abriß einer Geschichte des postbyzantinischen Rechts“ anders erwartet als eine Darstellung der Geschichtsentwicklung dieses Rechts. Unter „Perigramma“ jedoch versteht der Verfasser eine regestenartige Aufzeichnung der verschiedenen nachbyzantinischen Rechtsdenkmäler.

Solche Aufzeichnungen besitzen wir bereits aus der Feder von Rechtshistorikern, wie K. E. Zachariä von Lingenthal in seiner „Juris graeco-romani delineatio“ (Heidelberg 1839, S. 85 ff.) und in etwas erweiterter Form in seiner „Geschichte des griechisch-römischen Rechts“ (3. Aufl., Berlin 1892, S. 46 ff.) und G. W. E. Heimbach in „Griechenland geographisch, geschichtlich und kulturhistorisch... in Monographien dargestellt (Bd. 8, S. 1 ff.). — G. Petropoulos, Ἱστορία καὶ Εἰσηγήσεις τοῦ ῥωμαϊκοῦ Δικαίου (Geschichte und Institutionen des römischen Rechts. Athen 1944, S. 267 ff.) begnügte sich damit, die Angaben obiger Rechtshistoriker zu wiederholen. Aber erst das „Perigramma“ von Gines stellt eine erschöpfende Aufzeichnung der nachbyzantinischen Rechtsquellen dar.

Die Bibliographie des „Perigramma“ ist umfangreich: 474 Titel werden angeführt, und es ist kaum wahrscheinlich, daß ein Titel der Aufmerksamkeit des Verf.s entgangen ist. Das an Quellen dargebotene Material ist sehr reichhaltig: es enthält Gesetze und Privilegien des Sultans, Beschlüsse fränkischer, venezianischer und griechischer Behörden, Patriarchats-, Bischofs- und Gemeindeakten sowie Privaturkunden. Fünfundvierzig der Akten werden zum erstenmal hier ediert. Die wichtigsten von ihnen sind wohl das „Nomokriterion“ eines Anonymen aus dem 17. Jh., das sich in 121 Titeln mit den Rechtsfragen des kanonischen Rechts, des Sach- und des Erbrechts befaßt, und der Beschluß der Gemeinde Kastoria, der sich auf Fragen des Familien- und Erbrechts bezieht.

Die Quellen sind vor allem auch kulturhistorisch aufschlußreich, wie z. B. die Nachrichten über die Blutsteuer (Schmerzensgeld für die Familie eines Ermordeten seitens des Mörders, der dann keiner Bestrafung unterliegt, Nr. 114), die noch bis kurz vor 1830 in Griechenland existierte (Nr. 812).

Interessant ist die Urkunde über eine vertraglich gergelte „Doppelehe“. Die kinderlose Frau gab ihre Zustimmung zur Scheidung und Aufnahme einer anderen Frau in die Hausgemeinschaft, der Mann wiederum verpflichtete sich, für den Unterhalt der ersten Frau zu sorgen, andernfalls stand ihr das Recht zu, den Vertrag zu annullieren.

Andere Quellen bezeugen das offizielle Bestehen wilder Ehen, gegen die die Bischöfe ankämpften (Nr. 207, 209). Die Jungfrausteuer, die der neuvermählte Gatte zu entrichten hatte, wirft neues Licht auf die byzantinische *παρθενοφορία*-Abgabe. Wie bei der Jungfrausteuer handelte es sich wahrscheinlich auch bei der byzantinischen *παρθενοφορία* nicht um eine Geldstrafe wegen Vergewaltigung, sondern um eine einmalige Abgabe seitens des Gatten für seine jungfräuliche Braut (Nr. 249).

Bezeichnend für den Eingriff der osmanischen Obrigkeit in den persönlichen Lebensbereich war u. a. die Art, in der sich die griechische Bevölkerung zu kleiden hatte.

Eine lustige Geschichte ist der Vertrag der Gemeinde Pionte in Mani mit dem Arzt *Papadakis*. Er verpflichtete sich, die Wunden und Knochenbrüche der Bauern gegen ein Maß Getreide, Brennholz und Menschenkot (offensichtlich als Düngemittel) sowie einen einmal pro Woche zu leistenden Frondienst zu heilen. Sollte die Wunde nicht geheilt werden, müsse der Betreffende vom Arzt entschädigt werden.

Manche Aspekte des osmanischen Verteidigungssystems erhellen aus Regest Nr. 205, das über die Verwendung von Griechen als Straßenwächter gegen die Feinde des Reiches berichtet.

Wiederholt wird in den Urkunden darauf hingewiesen (Nr. 708, 810, 811, 813), daß für das neugriechische Königreich die Gesetze der byzantinischen Kaiser gelten und die alten Rechtsbräuche außer Kraft sind (Nr. 817). Schließlich legen Nr. 829 und 880 sowie auch 830—879 und 881—909 Zeugnis davon ab, mit welcher Vorsicht das Justizministerium vorging, indem es bei dem Versuch, ein neues Zivilgesetzbuch zu schaffen, den zahlreichen lokalen Bräuchen Rechnung zu tragen bemüht war.

Ein Namen- und Ortsregister sowie ein Sachregister ergänzen diese wichtige Publikation, die für jede geschichtliche Darstellung des postbyzantinischen Rechts eine solide Basis bildet. Ein Quellenregister, nach einzelnen Rechtssparten angelegt, hätte die Nützlichkeit dieses wertvollen Werkes noch erhöht.

Thessaloniki

J. Karayannopoulos

**Dontas, Domna N.: Greece and the Great Powers 1863—1875.** Thessalonike: Institute for Balkan Studies 1966. VI, 223 S., kart. (Ἑταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν. Ἰδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἴμου. 87.)

Der Verf. der vorliegenden Londoner Dissertation, der sich in seiner Magisterarbeit mit der letzten Phase des griechischen Unabhängigkeitskrieges befaßt hatte (vgl. die Besprechung in: *Südost-Forschungen* 26 [1967], S. 510—511), stellt sich die Frage, welche Rolle die „Protektion“ der griechischen Schutzmächte in den Jahren von der Thronbesteigung König *Georgs I.* bis 1875 für die Außenpolitik des Landes spielte. Zu ihrer Beantwortung hat er die ungedruckten diplomatischen Akten in London, Paris, Wien, Athen, ja sogar in Washington durchforscht, auch die in Athen liegenden Papiere des wohlunterrichteten „Times“-Korrespondenten und einstigen philhellenischen Mitkämpfers *George Finlay*, ferner die gedruckten Aktensammlungen, einige Tageszeitungen und die Sekundärliteratur verwertet.

Auf dieser soliden Basis entrollt er die fast ununterbrochene Kette diplomatischer Interventionen Englands, Frankreichs, Rußlands, auch Italiens, die sich teils auf die Wahrung wirtschaftlicher Interessen — wie im Falle der von einem italienisch-französischen Konsortium ausgebeuteten Erzgruben von Laurion —, teils auf die Erhaltung des Friedens in der Levante, der vor allem durch den dreijährigen Aufstand auf der Insel Kreta und seine Begleiterscheinungen gestört wurde (1866—1869), erstreckten. Das manchmal überaus subtile, dann aber wieder zweideutige oder grobschlächlige Auftreten der mehrfach einander ablösenden Diplomaten der Mächte in Athen und die entsprechenden Reaktionen im griechischen Parlament, am Hofe *Georgs I.* und in der hellenischen Öffentlichkeit werden mit aller wünschenswerten Ausführlichkeit ausgebreitet. Dabei zeigt sich einerseits, daß nicht selten die ausländischen Gesandten ihre Instruktionen überschritten, aber andererseits auch, wie schwer es war, bei der

sich immer wieder ändernden Interessenlage der Großmächte eine gemeinsame Politik gegenüber Hellas zu formulieren. Die italienische Politik hätte dabei etwas schärfer akzentuiert werden können (vgl. hierzu Costas Kerofilas, *La Grecia e l'Italia nel risorgimento Italiano*. Firenze 1919). Unzweifelhaft hatten die diplomatischen Schritte der auswärtigen Staaten Erfolge zu verzeichnen, aber aufs ganze gesehen festigte sich doch im Laufe der genannten zwölf Jahre die Stellung des bei seinem Regierungsantritt erst 19jährigen Königs, und die griechischen Politiker lernten es immer besser, die Gegensätze unter den Mächten sich zunutze zu machen und diese gegeneinander auszuspielen. Auch die allmähliche Emanzipation der Balkanvölker von der osmanischen Herrschaft spielte in diesem Zeitraum für Athen eine Rolle, so wenn 1866 über ein Zusammengehen mit Belgrad verhandelt wurde oder wenn die Schaffung des bulgarischen Exarchates (1872) zwar die Stellung des ökumenischen Patriarchen in Konstantinopel schwächte, aber andererseits den russischen Einfluß in Griechenland zurückdrängte. Im ganzen gelingt es D o n t a s, seine These, daß Athen in den Jahren von 1863—1875 die Protektoratsrolle schrittweise abstreifen konnte, vollauf zu beweisen. Gerne hätte man von den handelnden griechischen Politikern (*Boulgares, Zaimes, Deligeorges* u. a.) auch eine Skizze ihrer Persönlichkeit gelesen. Hierfür hätte die Sekundärliteratur genügend Material geboten (vgl. z. B. Demetres Pournaras, *Χαρίλαος Τρικούπης. Ἡ ζωή καὶ τὸ ἔργον του.* [Charilaos Trikoupes. Sein Leben und sein Werk]. 2 Bde., Athen 1950), aber auch Charakterisierungen durch die seinerzeitigen Diplomaten aus deren Berichten wären erwünscht gewesen.

Die ansonsten sehr gut belegte Untersuchung verstößt nicht selten gegen das methodische Gebot, diplomatische Aktionen einer Regierung zuerst aus deren eigenen Akten zu belegen. Noch eine Einzelheit: Lies *Leuchtenberg* statt *Leuchtenburg*.

München

Gerhard Grimm

**Ἡ κρητικὴ ἐπανάστασις 1866—1869. Ἐκθέσεις τῶν ἐν Κρήτῃ προξένων τῆς Ἑλλάδος, Α', Ἀπρίλιος 1866—Ἰούλιος 1867.** Ἐκδίδεται ἐπὶ τῇ ἑκατοστῇ ἐπετείῳ τῆς ἐπαναστάσεως ὑπὸ τοῦ Κέντρου Ἑρεῦνης τῆς Ἱστορίας τοῦ Νεωτέρου Ἑλληνισμοῦ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν, ἐπιμελεία Ἑλευθέρου Προβελάκη καὶ Βασιλικῆς Πλαγιανάκου-Μπεκιάρη. Ἀθῆναι: Γραφεῖον δημοσιευμάτων τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν 1967, σελ. οα', 420, πιν. 1. (Μνημεῖα τῆς Ἑλληνικῆς Ἱστορίας, τόμ. ΣΤ', τεύχ. Α'). [Der kretische Aufstand 1866—1869. Berichte der Konsuln Griechenlands auf Kreta, I., April 1866—Juli 1867.]

Der kretische Aufstand von 1866—1869 gegen die türkische Unterdrückung nimmt in der neueren griechischen Geschichte einen hervorragenden Platz ein. Wie Messolongi im griechischen Freiheitskrieg so wurde Arkadi im kretischen Aufstand zum Symbol des Emanzipationswillens und des Bestrebens nach Vereinigung mit Griechenland.

Vorliegende Quellensammlung zum kretischen Aufstand enthält zum größten Teil noch unveröffentlichtes Material aus dem reichhaltigen historischen Archiv des griechischen Außenministeriums. Die Auswahl erfolgte unter dem Gesichtspunkt, daß das wichtigste Quellenmaterial mit unmittelbarem Bezug auf den Aufstand und die allgemeine Situation auf Kreta bekanntgemacht werden sollte und es zugleich einen geschlossenen Komplex umfaßt. Daher wurden von den Herausgebern die Berichte und Briefe der Konsuln Griechenlands an die griechische Regierung und die griechische Botschaft in Istanbul ausgewählt. Heft 1 umfaßt insgesamt 178 Berichte und Briefe aus der Zeit zwischen April 1866 und Juli 1867, davon 97 des Konsuls *Nikolaos Sakopoulos* in Chania, 2 des Konsulatssekretärs *Demetrios Despotaios* in Chania, 43 des Vizekonsuls *Johannes Baruxakes* in Heraklion und 36 des konsularischen Geschäftsträgers *Georgios Kalokairinos* in Rhethymno. Die Berichte sind chronologisch geordnet und mit knappen Anmerkungen versehen. In einer umfangreichen Einleitung gehen die Herausgeber auf die Vorgeschichte, den Verlauf und die Ergebnisse des Aufstandes ein.



Obwohl die Vertreter Griechenlands auf Kreta den Aufstand mit Sympathie verfolgten, bemühten sie sich um eine sachliche und detaillierte Darstellung der Vorgänge und Zustände, um der griechischen Regierung eine objektive Einschätzung der Lage zu ermöglichen. Bei nicht gesicherten Informationen weisen sie darauf hin und korrigieren sie später, wenn ihnen genauere Nachrichten zugekommen sind. So vermitteln gerade diese Berichte ein weitgehend realistisches und umfassendes Bild des kretischen Aufstandes.

Sachlich enthalten die Berichte Nachrichten und Darstellungen über die Ursachen und Anlässe des Aufstandes, über militärische Operationen der Aufständischen und Türken, über die militärische und zivile Versorgung der Bevölkerung und der Aufständischen, über die Lage der christlichen und der türkischen Bevölkerung auf der Insel und die Auseinandersetzungen zwischen den beiden Teilen, über einzelne Personen kretischer, türkischer, griechischer oder sonstiger Herkunft usw. Ausführlich registrieren die Berichte alle Äußerungen und Maßnahmen der türkischen Gouverneure, Beamten und Militärs sowie die personellen Veränderungen im türkischen Beamten- und Militärapparat. Nicht minder werden auch Äußerungen und Verhalten der übrigen ausländischen Repräsentanten auf Kreta und der Ausländer im allgemeinen verzeichnet. Hervorzuheben sind jene Berichte, in denen der Konsul *Nikolaos Sakopulos* seiner Regierung eine kritische Einschätzung der Situation auf Kreta gibt und wo er mit klarem Blick die kretische Frage in den internationalen Zusammenhängen betrachtet, die gerade zur Zeit des Aufstandes für die Verwirklichung des Ziels der Aufständischen — die Vereinigung mit dem griechischen Mutterland — denkbar ungünstig waren. Verhältnismäßig wenig konkrete Informationen bieten dagegen die Berichte über die wirtschaftliche Entwicklung Kretas.

Wenn im 2. Heft auch die Berichte über den weiteren Verlauf des Aufstandes, sein allmähliches Abklingen und die trotz allem der türkischen Regierung abgezwungenen Zugeständnisse veröffentlicht sein werden, wird der Forschung wertvolles neues Material zur Beurteilung des kretischen Aufstandes und der kretischen Frage zur Verfügung stehen.

München

Erich Schilbach

**Veloudis, Georg: Der neugriechische Alexander.** Tradition in Bewahrung und Wandel. München 1968. XIV, 308 S. (Miscellanea Byzantina Monacensia. 8.)

Schon die Einführung in die Thematik, die allgemeinen Prinzipien, die Anlage und die zeitliche Abgrenzung der Studie wirft helle Schlaglichter darauf, was wir im weiteren zu erwarten haben: die Beschäftigung der Klassischen Philologen mit den Pseudo-Kallisthenes-Texten hat die Forschung in eine Sackgasse geführt (S. 4). Jeder einzelne Überlieferungszeuge muß als selbständiger Kulturträger anerkannt werden. Die Entwicklung des Alexandermythos ist folglich die Entwicklung der Ideen der Träger des Alexandermythos (S. 6).

Auch die beiden ersten Kapitel sind im Grunde noch große Einleitungskapitel, obwohl oder weil hier bereits oder zunächst einmal das gesamte Überlieferungs- und Quellenmaterial zur neugriechischen Alexanderprosa bzw. zum Alexandergedicht ausgebreitet wird. Jeder Handschrift, jedem Druck und jeder Einzelquelle wurde mit großer Akribie nachgegangen. Dadurch, daß es Veloudis gelang, für die Alexanderprosa den Codex 400 und für das Alexandergedicht den Codex 445 des Metamorphosis-Klosters der Meteora aus dem 17. bzw. 16. Jh. zu entdecken und für seine Untersuchungen zu berücksichtigen — der erste Codex ist als Vorlage der gesamten neugriechischen Alexanderprosa anzusehen, der zweite Codex ist die einzige bis heute bekannte Handschrift des Alexandergedichts, die Herausgabe dieser Texte ist vom Verf. angekündigt — hatte er sich für seine Arbeit ganz neue Grundlagen und Vergleichsmöglichkeiten geschaffen.

Das Kernstück der vorliegenden Arbeit ist aber zweifellos das dritte Kapitel, Das neugriechische Alexander-Volksbuch, und das einfach deshalb, weil hier nach den kurzen Anregungen von J. Irmischer (Bemerkungen zu den Venezianer Volksbüchern, Berliner Byzantinistische Arbeiten 16, 1960, S. 144—179) der Versuch gemacht wird, zu einer Gesamtcharakteristik zu kommen und seine Form und Funktion zu durchleuchten. Jede spätere Untersuchung speziell zu den Venezianer Volksbüchern — und wie wenig ist hier erst getan! — wird sich auf diese Vorarbeiten stützen können. „Kein Volksbuch ist ein Volksbuch, es wird erst dazu durch das Publikum, das mit ihm Umgang pflegt“, steht am Anfang. So wird das Volksbuch in die es umgebende Gesellschaft, seinen Leserkreis und — an Hand des Alexander-Volksbuchs — in die Fragen nach Verbreitung, Häufigkeit der Ausgaben, Höhe der jeweiligen Auflagen, Preis, Verleger, Korrektoren, Vertrieb, Illustrierung, typographische Entwicklung (die Ausgabe aus dem Jahre 1832 wird exemplarisch mit der aus dem Jahre 1776 verglichen) gestellt. Die sich daran anschließende „Welt des Alexander-Volksbuchs“ gliedert sich in „Natur“, „Das Wunderbare“, „Länder und Völker“, „Die Personen“, „Religion und Moral“ und „Die Gesellschaft“. Obwohl oder gerade weil immer vom Alexander-Volksbuch ausgegangen wird, kommt der Verf. hier zu seinen eigentlich neuen Ergebnissen, die insofern an Wert gewinnen, als die allgemeine Literatur zum Volksbuch anderer außergriechischer Kulturkreise mit herangezogen und verarbeitet ist.

Daß sich die weiteren Kapitel noch über 158 Seiten hin ausdehnen, obwohl sie eigentlich nur noch abrunden, ergänzen und vervollständigen, hängt einerseits natürlich zusammen mit der wohl einmaligen Popularität des Helden im griechischen Kulturraum, und andererseits mit der beispielhaften wissenschaftlichen Akribie des Verf.s, auch der kleinsten Spur des neugriechischen Alexander in all seinen Spielarten und Nachfolgern nachzugehen. So ist im 4. Kapitel die gelehrte Alexandertradition der Humanisten berücksichtigt, die hinüberführt in die Wiederentdeckung des historischen *Alexanders*, im 5. Kapitel wird die Rolle *Alexanders* in der griechischen Geschichtsschreibung und im 6. Kapitel der in der griechischen Literatur zur Zeit der Türkenherrschaft nachgegangen. Alle diese Einzelerwähnungen, denn auf mehr läuft es nicht hinaus, zu einer literarischen Gesamtdarstellung des Alexandermythos kommt es in keinem der Fälle, sind entweder als rhetorischer oder moralisierender Topos in Gebrauch oder *Alexander* muß als Vorfahre für einen türkischen Sultan oder als Nationalhelden der sich auf ihre Freiheit besinnenden Griechen in der zweiten Hälfte des 18. und der ersten Hälfte des 19. Jh.s erhalten.

Daß *Alexander* neben seiner Hochachtung in Gelehrten- und Herrscherkreisen an gleichbleibender Volkstümlichkeit von keiner anderen Gestalt der griechischen Geschichte übertroffen wird, beweisen die Kapitel 7: Alexander in der mündlichen Überlieferung: im Märchen, in Sagen, in Liedern und in Zaubersprüchen, wobei Alexander als Held schlechthin im Grunde jede Heldentat vollbringen kann, und 8: Alexander im Schattenspiel (Karagös), das aus dem *Alexander* des Volksbuchs und der mündlichen Überlieferung schöpft.

Es kann nicht ausbleiben, daß bei dem zweiten großen Helden der Byzantiner, bei *Digenis*, eine Menge Berührungspunkte mit *Alexander* nachzuweisen sind. Der Aufzählung und kurzen Beschreibungen der bildlichen Darstellungen *Alexanders* sowie der Auseinandersetzung mit *Alexander* in der neugriechischen „gelehrten“ Literatur (im Gegensatz zur mündlichen Überlieferung und dem Volksbuch) (Kap. IX) folgt ein Schema zum Heldenleben *Alexanders* und die nicht sehr überzeugende These eines „Odipuskomplexes“ im volkstümlichen *Alexander*.

Gerade durch seine unbegrenzte Wandelbarkeit, die verschiedensten Erscheinungsformen, seine leichte Anpassung an den jeweiligen Überlieferungsträger wurde es *Alexander* möglich, seine „Tradition“ zu wahren. „Der neugriechische Alexander“ trägt den Untertitel: „Tradition in Bewahrung und Wandel“.

Nicht ganz seltene Druckfehler und einige Mißverständlichkeiten erschweren die Lektüre dieses immer anregenden und oft aufregenden Buches nicht so sehr wie der Umstand, daß die reichlichen und inhaltsreichen Anmerkungen nicht seitenweise, sondern kapitelweise mitlaufen. Einer fortlaufenden Lektüre hätte man dadurch nicht geschadet und einem Leser, der, oft im Gegensatz zur Meinung des Verfassers, manchmal gerade aus einer Anmerkung mehr schöpft als aus dem eigentlichen Text, manches erleichtert. Dem fehlenden Index, zumindest der Eigennamen, kann nur der nachtrauern, der einmal gesehen hat, wieviel an Einzelmaterial in dieser Studie zusammengetragen und verarbeitet wurde.

Die vorliegende Studie erschien inzwischen — in einer gekürzten Fassung mit wesentlicher Beschränkung der Anmerkungen und einer allgemeiner gehaltenen Bibliographie, hübsch illustriert mit Holzschnitten der Venezianer Ausgabe des Alexandergedichts aus dem Jahre 1529 — auch als Tusculum Schrift des Heimeran Verlags, München 1969, unter dem Titel „Alexander der Große. Ein alter Neugrieche“.

Köln

Hans Eideneier

**Papademetriou, J. Th., Παπαδημητρίου, Ί. Θ.: 'Αρχαῖον Ἑλληνικὸν μυθογραφικὸν θέμα καὶ οἱ μῦθοι τοῦ Βατικανοῦ κώδικος 1139. Ἀθήναι 1968, σελ. 30, mit englischer Zusammenfassung. [Ein altgriechisches Fabelmotiv und die Fabeln des Codex Vaticanus 1139.]**

Das innerhalb des Fabelzyklus des *Stephanites* und *Ichnelates* in der Fabel „Der Kaufmann“ auftretende Motiv der Eisen fressenden Mäuse ist antik, was durch eine ganze Anzahl von Belegen — ein Paradoxon der Insel Gyaros! — nachgewiesen wird. Da andererseits der griechische Stephanites-Ichnelates-Zyklus sicher auf den sanskritischen Panchatantra-Zyklus zurückgeht, wird das Problem des Abhängigkeitsverhältnisses antike — Sanskrittexte und das der „griechischen Rückwanderer“ neu zu überdenken sein.

Die Erörterung von Einzelfragen der beiden im Codex Vaticanus Graecus 1139 aus dem 16. Jh. erhaltenen und erst kürzlich entdeckten und herausgegebenen neugriechischen Versionen in der Volkssprache vom „Schlaunen und Dummen“ und vom „Kaufmann“ klären einige noch umstrittene Stellen im Text, lassen Schlüsse auf das Abhängigkeitsverhältnis der volkssprachlichen von der hochsprachlichen Version und allgemein zum Problem der „Übersetzung“ eines hochsprachlichen Textes in die Volkssprache zu.

Köln

Hans Eideneier

**Dimaras, K. Th., Δημαρά, Κ. Θ.: Ἱστορία τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας ἀπὸ τὶς πρώτες ρίζες ὡς τὴν ἐποχὴ μας. Τέταρτη ἐκδῶση, Ἀθήνα: Ἰκαρος 1968. σελ. ιθ', 704. [Geschichte der neugriechischen Literatur von den ersten Anfängen bis in unsere Zeit.]**

Wenige Werke erreichen eine vierte Auflage. Nur einige Monate nach dem Erscheinen der ersten Auflage von Dimaras' Neugriechischer Literaturgeschichte war 1954 schon eine zweite Auflage nötig, 1964 erschien die dritte, 1965 das Beiheft dazu und nun, zum erstenmal in einem Band, die vierte Auflage.

Die Beliebtheit dieser Literaturgeschichte liegt in ihrer Konkurrenzlosigkeit: Wir haben neben Dimaras keine neugriechische Literaturgeschichte, die erschöpfend, grundlegend, genau und wissenschaftlichen Ansprüchen genügend die neugriechische Literatur von ihren ersten Anknüpfungspunkten und ihrem Anschluß an die byzantinische Literatur eines *Digenis Akritas* bis zur Gegenwart ausleuchtete. Wir kennen gut geschriebene Werke mit gleichem Titel, sie enden entweder mit dem Jahre 1821, sie schweben zu genialisch in subjektiv empfundenen Höhen oder sie setzen mit der Herausstellung einer bestimmten Zeitepoche oder eines einzigen großen Dichters falsche Akzente. Das von der ersten Auflage an sofort erkannte Verdienst der Literaturgeschichte von Dimaras ist die gleichbleibende Strenge gegen sich selbst, ein

Urteil erst nach Abwägung der positiven und negativen Argumente, das heißt aber auch nach der Durchsicht der erreichbaren Sekundärliteratur zu bilden. Daß sich Dima-ras trotz dieser Kenntnis des Einzelproblems nie an einem ausgewogenen Urteil hin-dern ließ, daß er sich trotz des Wissens von der Kleinigkeit den Blick auf die großen Linien und die großen Einzelpersönlichkeiten nicht trüben ließ, daß er darüber hinaus in der Lage ist, neugriechische Prosa selbst schreiben zu können, was die Lektüre seines Werks fesselnd macht, sind glückliche Umstände. Die Betrachtung einer Zeit-epoche unter einem bestimmten zentralen Aspekt und damit die geistige Durchdrin-gung einer Grundströmung im Rahmen eines Kapitels, die geschickte und reichliche Auswahl von Textbeispielen, die mit dem Begleittext zu einer Einheit verschmelzen, und die Zurücksetzung des Schriftbilds in Dünndruck bei spezielleren Fragen gehören zu den von Anfang an geschätzten Vorzügen dieses Werkes.

Es sei mir, bei aller Bewunderung für das Gesamtwerk, erlaubt, auf vier Einzel-punkte aus Anlaß des Erscheinens der vierten Auflage aufmerksam zu machen.

1. Es ist die Frage, ob das auch in der vierten Auflage beibehaltene System der Anmerkungen in einem Werk, das doch zweifellos auch wissenschaftliche Ambitionen hat, noch tragbar ist. Geht dieses System doch weit darüber hinaus, was in manchen wissenschaftlichen Werken, wo auf Fußnoten verzichtet wird und wo am Ende des Kapitels die Anmerkungen zusammengetragen sind, als lästig und störend empfunden wird. Denn hier wird überhaupt mit keiner Silbe oder Zahl im Text auf die bis zu 498 Seiten entfernte Anmerkung verwiesen. Wenn man aber die am Ende des Buches versammelten Anmerkungen mitlesen will — sie stehen dort mit Angabe der Seite, der Zeile und des Worts, auf das sie sich beziehen —, ist man gezwungen, bei jeder Seite erst einmal die Zeilenzählung einzuführen. So müssen wie beispielsweise für die Begründung, daß für den Roman „Die Heldin der Griechischen Revolution“ (Ἡ ἥρωϊς τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπαναστάσεως) von *Stephanos Xenos* das Jahr 1852 als Jahr der Entstehung und nicht das Jahr 1861 als Erscheinungsjahr im Text angegeben ist, auf Seite 328 die 42. Zeile ermitteln, um dann auf Seite 573 mit dieser Begründung belohnt zu werden. Daß die Wahl des Jahres 1852 einer Begründung bedurfte, konnten wir allerdings erst auf Seite 573, Zeile 29 wissen, da ja auf Seite 328 mit keiner Notiz darauf hingewiesen worden war.

Daß von diesem System hier so ausführlich die Rede ist, hat den einfachen Grund, dem Verlag — denn das ist ausschließlich eine Sache des Verlegers — klarzumachen, daß bei zunehmender Dickleibigkeit und fortwährender Erweiterung eines bewährten Werks zusätzliche Probleme der wissenschaftlichen Brauchbarkeit auftauchen, die bei einer vierten Auflage hätten berücksichtigt werden können. Mir ist wohl bekannt, daß die Anmerkungen früher getrennt vom Text als eigenes Heft erschienen und so einen Eigenwert neben dem eigentlichen Text hatten. Spätestens mit der Aufnahme der wert-vollen Quellenhinweise und der ganzen Ausbreitung des wissenschaftlichen Materials in einem Band muß aber die Koordination von Text und Begründung erreicht werden.

2. Gerade bei einem so breit angelegten und mit so unendlich vielen Einzelfakten angereicherten Werk ist Genauigkeit, dauernde Nachprüfung und Nachkorrektur un-erläßlich. Wie sich — meist als Druckfehler, oft aber auch als stillschweigende Kor-rektur — Ungenauigkeiten einschleichen können, mag an den Seiten 32—38 demon-striert werden: S. 32, Z. 43 in den Anmerkungen S. 508 in I, 23 (statt I, 13) zu korrigie-ren. S. 33, Z. 10: die Handschrift hat Ματζουκίνη, nicht Μαντζουκίνη. Z. 29 in den Anmer-kungen von III, 223 in III, 323 zu verbessern. Z. 34: es fehlt das μου nach τέκνον (in den alten Auflagen richtig!); περιπάτει: die besseren Handschriften und die zitierte Ausgabe haben περιπάτει. Z. 36 ἀλογοτριπλοεντέλῃνος für ἀλογοτριπλοεντέλινος zu schreiben (< lat. antelena), wenn man schon die nur in g überlieferte Variante dem in allen anderen Handschriften überlieferten διπλοεντέλῃνος vorzieht. S. 36, Z. 16 hat die Handschrift und die zitierte Ausgabe ὁρῶσαι, was stillschweigend in δρῶσαι geändert wird. S. 38, Z. 37 στοιχεῖο statt στοιφεῖο (neuer Druckfehler).



3. Eigentliche Neuheiten der vierten Auflage sind die chronologische Tabelle (S. 598 bis 649) und die recht zahlreichen Bildseiten. Es besteht kein Zweifel, daß beides eine Bereicherung des Werks bedeutet. So bringen uns die Bilder nicht nur Reproduktionen von Gemälden und Photographien der einzelnen Dichter und Schriftsteller, sondern auch interessante Beispiele aus Handschriften, Vorderseiten von Venezianer Drucken für die ältere Zeit, Autographien und Unterschriften der Autoren für die jüngere Zeit, was das Bild zu einem Autor und zu einer Zeitepoche wesentlich zu ergänzen vermag.

Während die beiden letzten Spalten der chronologischen Tabelle — unterteilt in „Allgemeine Geschichte“, „Allgemeines geistiges Leben“, „Griechische Geschichte“ und „Griechisches geistiges Leben“ — im ganzen einen verläßlichen chronologischen Abriß der wichtigsten Daten der neueren griechischen Geschichte und des geistigen Lebens (von 1453 bis 1940) bringen, so rechtfertigen die beiden ersten Spalten zur allgemeinen Geschichte und zum allgemeinen geistigen Leben wohl kaum diese Überschriften. Im Grunde werden nur die historischen Ereignisse und die Fakten und Werke aus dem außergriechischen Leben vermerkt, die direkt oder indirekt auf die griechische politische oder geistige Geschichte eingewirkt haben, und nur die Literaturwerke werden aufgeführt, die zu Griechenland, seiner Literatur und seinem geistigen Leben eine Beziehung haben oder ins Neugriechische übersetzt sind. Dieses Vorgehen ist bei einem Anhang zu einer neugriechischen Literaturgeschichte selbstverständlich wohl der einzig gangbare Weg, um der Subjektivität in der Auswahl der einzelnen Daten überhaupt noch zu steuern. Es wäre allerdings zu begrüßen gewesen, wenn z. B. auf die Zusammenstellung der zweiten Spalte („Allgemeines geistiges Leben“) — übrigens mit so gut wie völligem Ausschluß der gesamten Kunst- und dem völligen Ausschluß der Musikgeschichte, aber mit Einschluß von ein paar wichtigen, ziemlich wahllos ausgesuchten technischen Erfindungen — mehr Sorgfalt aufgewendet worden wäre.

Ich notierte bei einer nicht erschöpfenden Durchsicht an Druckfehlern und Ungenauigkeiten (jeweils zum entsprechenden Jahr in der Tabelle): 1664: Tartuffe statt Tartufe. 1688: Les Caractères de Théophraste statt Les Caractères. 1689: Two treatises of government statt On Gouvernement. 1690: human statt humane. 1694: Française statt Françoise. 1710: Leibniz, Theodicee statt Leibnitz. Essai de Théodicée. 1714: Leibniz, Monadologie statt Leibnitz, La Monadologie (ebenso 1720). 1754: Geßner statt Gesner. 1775: Zu „Goethe, Faust“: anzugeben ist entweder die Entstehungszeit (Teil I: 1797 bis 1806, Teil II: 1825—1832) oder das Erscheinungsjahr (Teil I: 1808, Teil II: 1832). 1780: 1786 statt 1783. 1811: Gay-Lussac und Thénard, Recherches physicochimiques statt Gay-Lussac-Thénard, Recherches Physiques et Chimiques. 1830: Geschichte statt Geschihte. 1834: Bentham's Introduction to the Principles of Morals and Legislation ist 1780 erschienen. 1824: Chants populaires statt Chansons populaires. 1871: B. Schmidt, Das Volksleben der Neugriechen und das hellenische Altertum statt Schmidt, Volksleben. 1893: Salome statt Salomé. 1917: Parque statt parque. 1923: Trommeln in der Nacht (E) statt Trommeln in die Nacht. 1924: Mann, Der Zauberberg statt Kafka, Der Zauberberg. O'Neill statt O'Neil. 1929: Im Westen nichts Neues statt Im Western (sic) nichts neues.

Allgemein sollten die Anfangsbuchstaben der Vornamen einheitlich eingeführt werden oder ganz wegfallen. Angaben wie „O Spallanzoni στην Κωνσταντινούπολη“ (1785) oder daß 1832 J. Zinkeisen, 1840 Kopitar, 1841 I. v. Suckow, 1847 I. v. Ow, 1853 L. Ross und 1857—1858 K. Hopf jeweils Fallmerayers Ansichten widerlegen, sind höchstens für das geistige Leben Griechenlands, nicht aber für das „Allgemeine geistige Leben“ interessant.

4. Bei all den nützlichen Zusätzen, Ergänzungen und Literaturnachträgen, die das Werk seit seiner ersten Auflage erlebt hat, darf m. E. nicht vergessen werden, daß das dringlichste Desiderat für diese neugriechische Literaturgeschichte die Aufarbeitung des Stoffes nach 1940 ist. Das letzte Kapitel endet auch in der vierten Auflage schon mit dem Jahr 1922, und nur in einem allgemein gehaltenen Nachwort und Ausblick werden wir bis ungefähr an das Jahr 1940 herangeführt. In dem kurzen „Vorwort“ zu

diesem Nachwort wird diese Entscheidung vom Verfasser damit begründet, daß die Autoren, die um das Jahr 1930 in Erscheinung traten, in ihrer literaturhistorischen Bedeutung noch nicht fest eingeordnet werden können und deshalb außer der Feststellung von allgemeinen Strömungen kein endgültiges Urteil erlaubt sei. Dazu ist zu sagen: Diese Worte sind am Anfang der 50er Jahre geschrieben. Inzwischen kann die sogenannte Nachkriegsliteratur auch in Griechenland als abgeschlossen gelten. Neue große Sterne sind im Griechenland der 50er und 60er Jahre aufgetaucht, die einen sind wieder verblaßt, die anderen leuchten noch. Sollte nicht jetzt, am Ausgang der 60er Jahre dieser Sprung in die neueste Zeit der griechischen Literaturgeschichte gewagt werden? Und wer könnte ihn mit besseren Kenntnissen, größerem Wissen und sicherem Urteilsvermögen wagen als gerade K. Dimaras?

Köln

Hans Eideneier

**Politis, Linos, Πολίτη, Λίνου: 'Ιστορία τῆς νέας ἑλληνικῆς λογοτεχνίας.** Συνοπτικὸ διὰ-  
γραμμα. Βιβλιογραφία. Θεσσαλονίκη: Ἀριστοτέλειον Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης,  
Σπουδαστήριον νεωτέρας ἑλληνικῆς φιλολογίας 1968, σελ. ξ', 126. [Geschichte der neu-  
griechischen Literatur. Eine Skizze. Bibliographie.]

Eine neugriechische Literaturgeschichte auf 126 Seiten? Vielmehr eine äußerst kurzgefaßte erste Orientierungsmöglichkeit mit ausführlicher weiterführender Bibliographie; ein Konzentrat von Einführungsvorlesungen zur neugriechischen Literatur für die unteren Semester an der Universität Thessaloniki. Für wissenschaftliche Zwecke ist deshalb nicht nur die Bibliographie interessant! Wer so viele Jahre und mit solchem Erfolg an der Universität Thessaloniki das Fach Neugriechische Literatur vertritt, vermag auch mit wenigen Sätzen das Wesentliche zu sagen und die Hauptlinien in einem großen Überblick zu zeichnen. Daß das Büchlein zum Ende hin doch mehr aufzählend als charakterisierend wird, ist zu bedauern, die Fülle der Namen ließ keine andere Wahl. Da die wissenschaftlichen Ergebnisse nie diskutiert werden (keine Anmerkungen), mußte die Entscheidung oft subjektiv ausfallen. Da sie von einem Kenner kommt, ist sie immer interessant.

In einem einzigen Fall möchte ich meine grundsätzlichen Bedenken anmelden, zum ersten Satz des Buches: „Τὸ πρῶτο γραπτὸ μνημεῖο τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας εἶναι ἓνα ἔπος, τὸ ἔπος τοῦ Βασιλείου Διγενῆ Ἀκρίτα“. Der *Digenis Akritas* ist, ebenso wie etwa die *Ptochoprodromika* oder die Chronik von Morea, ein Werk des Mittelalters, der Form nach, dem Inhalt nach, der Sprache nach. Die von der Volkssprache stärker beeinflussten Teile des Kerkergedichts von *Michael Glykas* sind nun einmal nur ein Bruchteil des Gesamtwerks dieses Autors, und es geht nicht an, die byzantinischen Werke in der Volkssprache zum Neugriechischen zu ziehen und die zeitgleichen Werke in der Hochsprache bei der byzantinischen Literatur zu belassen. Daß dieser von den Byzantinisten oft vernachlässigte Teil der byzantinischen Literatur von den Neogräzisten gepflegt wird, ist auf der anderen Seite ganz selbstverständlich, weil die *Anfänge* der neugriechischen Literatur genauso in das griechische Mittelalter hineingreifen wie das griechische Mittelalter aus der Zeit des Hellenismus schöpft. Dabei sollte man aber den Byzantinern lassen, was den Byzantinern, und dem griechischen Mittelalter, was dem Mittelalter ist.

Der auf dem neuesten Stand stehende bibliographische Teil nimmt die Hälfte des Buches ein und berücksichtigt nicht nur die jeweiligen Ausgaben, sondern für die ältere Zeit auch die handschriftliche Überlieferung und bemüht sich oft auch um eine ganz knappe Charakterisierung. In einem gesonderten Anhang sind noch die wichtigste allgemeine Bibliographie, die hauptsächliche Literatur zur neugriechischen Sprache, zur Literatur und die wichtigsten Fachzeitschriften zusammengestellt. Alles in allem ein nützlicher Band, nicht nur für griechische Studenten.

Köln

Hans Eideneier

**Deter-Grohmann, Ismene: Das neugriechische Volkslied, dargestellt am Beispiel ausgewählter Gattungen.** München: Heimeran Verlag 1968. 99 S. (Tusculum Schriften.)

Ein schmales Bändchen der schon bewährten Tusculum Schriften mit 70 Seiten Text und 21 Seiten Anmerkungen, Literaturverzeichnis und Register soll uns eine Einführung in das neugriechische Volkslied „dargestellt am Beispiel ausgewählter Gattungen“ vermitteln. Das ging insofern gut, als die Verf. in ansprechender Art eine gewaltige Fachliteratur angenehm zusammenzufassen und zu präsentieren verstand. Die Einarbeitung und Verarbeitung dieses Stoffes mag nicht immer ganz leicht gewesen sein, und es ist durchaus verständlich, wenn hie und da noch Spuren einer noch unvollständigen Durchdringung eines Einzelgebiets übriggeblieben sind.

Wenn man der Gefahr, für den Fachmann zu allgemein, für den Laien aber zu speziell zu sein, bei den Tusculum Schriften begegnen will, wird man darauf achten müssen, daß solche für den Fachmann unnütze, den Laien verwirrende Angaben wie Anmerkung 96 zu S. 36, Anm. 109 zu S. 37 oder Anm. 118 zu S. 38 (für die Erscheinung der Haploglie wird auf die erste Auflage von E. Schwyzers Griechischer Grammatik, für den in den neugriechischen Paraloges auftauchenden altgriechischen Mythenstoff auf K. Zieglers Tragoedia-Artikel in Pauly-Wissowas Realencyclopädie und für die Beliebtheit des Pantomimus — in der Antike und im Mittelalter — auf L. Friedländers Sittengeschichte Roms verwiesen) vermieden werden. Sätze der Einleitung wie „durch die Aufspaltung der neugriechischen Sprache in Katharevusa“ (besser Katharevussa zu schreiben) „und Dimotiki hat diese Begabung schon früh in der Volkssprache ihren Ausdruck gefunden“ oder „die Beschäftigung mit dieser altertümlichen Sprachform der Katharevusa, die bereits in der Spätantike begann, erreichte in byzantinischer Zeit ihren Höhepunkt, . . .“ (S. 7) sind, so formuliert, sinnlos.

Schwerwiegender mag die Überlegung sein, wie man sich die Lektüre dieser Einführung durch einen Laien ohne ausreichende Textbeispiele von Volksliedern vorstellen soll. Hätte man sich hier nicht entschließen müssen, das eine oder andere Volkslied — etwa in einem kurzen Anhang — ganz in deutscher Übersetzung abzudrucken, bevor man in die gewiß klugen Einzelbeobachtungen zu den einzelnen Liedern und Liederzyklen mit einsteigt? Nicht jeder Leser kann mit den auf S. 92 angeführten Quellensammlungen der griechischen Texte etwas anfangen (es fehlen so wichtige Standardwerke wie A. Jeannarakis, *Ἀσματα Κοητικά*, Leipzig 1876; H. Lüdeke, *Ἑλληνικά Δημοτικά Τραγούδια*. Teil I Athen 1943; D. Petropoulos, *Ἑλληνικά Δημοτικά Τραγούδια [Βασική Βιβλιοθήκη]* 2 Bände, Athen 1958/59; *Ἑλληνικά Δημοτικά Τραγούδια*, hrsg. von der Athener Akademie, Teil I [*Δημοσιεύματα τοῦ Λαογραφικοῦ Ἀρχείου* 7] Athen 1962; G. Ioannou, *Τὰ δημοτικά μας τραγούδια*. Athen 1966, während Wagner, *Carmina Graeca Medii Aevi* nicht hierher gehören). Vielleicht hätte man hier zumindest für die wichtigsten Sammlungen von deutschen Übersetzungen neugriechischer Volkslieder ausführlicher sein sollen (nicht erwähnt sind u. a.: Neugriechische Volkslieder, gesammelt und herausgegeben von C. Fauriel, übersetzt von W. Müller, 2 Teile, Leipzig 1825; Th. Kind, *Anthologie neugriechischer Volkslieder*, Leipzig 1861; H. Lübecke, *Volkslieder der Griechen in deutscher Nachdichtung*, 2. Aufl. Berlin 1897; H. Lüdeke, *Ἑλληνικά Δημοτικά Τραγούδια*, Teil II, Übertragungen besorgt von G. A. Megas, Akademie Athen 1964) und allgemein zwischen Quellen im Original und Quellen in deutscher Übertragung trennen können. In einem Literaturverzeichnis zum neugriechischen Volkslied können griechische etymologische und türkische Wörterbücher, Grammatiken und Literaturgeschichten des Altgriechischen, Geschichten des byzantinischen Staates usw., zumal wenn die alten Auflagen zitiert werden, fehlen.

Wer sich heute einen theoretischen Überblick über das neugriechische Volkslied verschaffen will — behandelt sind Akritenlieder, Paraloges (Balladen), Klephtenlieder, Lieder der Fremde, Lieder von Charos und der Unterwelt —, wird, wenn er neugriechische Volkslieder schon kennt oder eine Quellensammlung zur Hand hat, mit Gewinn

das vorliegende Bändchen benützen. Es ist anregend, sachlich, in vielen Einzelbeobachtungen und Analysen erschöpfend und instruktiv und — ohne Konkurrenz auf dem Buchmarkt.

Köln

Hans Eideneier

**Tsantsanoglou, K., Τσαντσάνογλου, Κ.: Τό λεξικό τοῦ Φωτίου.** Χρονολόγηση, Χειρόγραφη παράδοση. Θεσσαλονίκη: διατριβή ἐπὶ διδακτορίᾳ εἰς τὸ Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης 1967, σελ. 119, mit englischer Zusammenfassung. (Ἑλληνικά, Περιοδικὸν σύγγραμμα Ἑταιρείας Μακεδονικῶν Σπουδῶν, Παράρτημα 17) [Das Lexikon des Photios. Datierung, handschriftliche Überlieferung].

Im Jahre 1959 entdeckte Prof. L. Politis im Kloster Zavorda (Westmakedonien) eine Handschrift, die zum erstenmal den Text des Lexikons des *Photios* vollständig enthielt. Die Philosophische Fakultät der Universität Thessaloniki übernahm daraufhin die Verpflichtung, den nunmehr vollständigen Text des Lexikons des *Photios* neu herauszugeben. Gleichsam als Vorarbeit zu dieser geplanten Ausgabe mußte die Frage nach der Datierung neu gestellt und die neue Handschrift in die seither bekannte handschriftliche Überlieferung eingeordnet bzw. die Abhängigkeitsverhältnisse geklärt werden. Dies unternahm Tsantsanoglou, ein Mitarbeiter des Thessalonikensischen Unternehmens von der ersten Stunde an, durch die vorliegende Dissertation in gründlicher und erschöpfender Weise.

Neben dem Nachweis der berechtigten Zuweisung des Lexikons an *Photios* steht im 1. Kapitel die Frage der Datierung im Vordergrund, die mit der Frage der Datierung der Bibliothek des *Photios* eng verknüpft ist. Eine genaue Prüfung aller erreichbaren Einzelstellen läßt den Verfasser eine Datierung zwischen den Jahren 875 und 886 wahrscheinlich erscheinen.

Es folgt im 2. Kapitel eine ausführliche Beschreibung der Handschriften des Lexikons, wobei die älteste Handschrift, der Codex Galeanus, aus dem frühen 11. Jh. mit seinem Schicksal einen interessanten Teil von Wissenschaftsgeschichte verbindet. Neben dem neu entdeckten Zavordensis aus dem späten 13. oder 14. Jh. stehen der nach dem 2. Weltkrieg nicht wieder aufgetauchte Berolinensis (neue Datierung: 13. Jh.) und die einige Bruchstücke enthaltenden Atheniensis aus dem späten 15. oder frühen 16. Jh. und Sabbaiticus aus dem 14. Jh.

Die Analyse der Abhängigkeiten der verschiedenen Handschriften voneinander führt im 3. Kapitel zur Erarbeitung eines Stemmas. Besondere Beachtung verdient die genauere Untersuchung der Marginalien im Codex Zavordensis, die im ersten Teil identisch sind mit dem sogenannten Lexicon Sabbaiticum, im zweiten Teil Einschübe aus der Suda darstellen.

Köln

Hans Eideneier

**Eideneier, Hans: Sogenannte christliche Tabuwörter im Griechischen.** München: Institut für Byzantinistik und neugriechische Philologie der Universität 1966. VIII, 128 S. (Miscellanea Byzantina Monacensia. 5.)

Der Tabu-Begriff — um es gleich zu sagen — spielt in vorliegender Arbeit nicht die Rolle, die mancher aufgrund des Titels vielleicht erwartet, und ein Leser mit ausschließlich volkskundlichen oder psychologischen Interessen wird bei der Lektüre zu kurz kommen. Und wer nur das zusammenfassende Schlußkapitel lesen sollte, um die auf der Linie des Titels liegenden Ergebnisse zur Kenntnis zu nehmen, brächte sich um die Bekanntschaft mit einer hochinteressanten wortgeschichtlichen Arbeit — denn darum handelt es sich dabei größtenteils, und darin liegt ihr Wert, der wahrscheinlich eine Weile vorhalten wird.

Thema der Arbeit, einer Münchener Dissertation, sind die Wörter bzw. Wortpaare für Brot, Wein, Fisch und Wasser im Griechischen hauptsächlich der christlichen Zeit



bis hin zum Neugriechischen, also ἄρτος/ψωμίον, οἶνος/κρασίον, ἰχθύς/ὀψάριον und ὕδωρ/νερόν. Dabei nimmt die Untersuchung der Bedeutungsgeschichte in den davorliegenden Jahrhunderten den gebührenden Raum ein.

Daß es im Neugriechischen Wörter gibt, die aus der klassischen Sprache bekannt sind, in der Volkssprache heute aber nur noch mit sakraler Bedeutung weiterleben und deshalb Dubletten neben sich brauchen, die das alltägliche Brot etc. bezeichnen, ist schon 1847 von St. Byzantios festgestellt worden. Die Erscheinung ist seitdem nicht mehr aus dem Blickfeld verschwunden, aber erst von Paul Kretschmer ist die Verdrängung von ἄρτος und οἶνος im späteren Griechisch als Tabuphänomen bezeichnet worden (in Gercke-Nordens Einleitung in die Altertumswissenschaft I, 3 („Sprache“), 3. Aufl. Leipzig 1923, S. 41, in kaum mehr als einem Satz). Davor und danach gab es andererseits Bemühungen zur Klärung der bedeutungsgeschichtlichen Vorgänge, die bestimmte Wörter mit ursprünglich offenbar anderer Bedeutung in den Stand setzen, an die Stelle von zurückweichenden oder verschwindenden Wörtern zu rücken. Dabei spielte der Gedanke der „Bedeutungsverengung“, wie etwa die oftmals behauptete von „Bissen, Brocken“ (ψωμός) zu „Brot“, eine große Rolle. Der kenntnisreichste Beitrag dazu war Kretschmers vielzitiertes „Brot und Wein im Neugriechischen“ (*Glotta* 15, 1926, S. 60—65). Dort wurde der sachliche Hintergrund des Wandels in der Sitte gesucht, Brot in Brocken und Wein gemischt mit Wasser zu sich zu nehmen.

Eideneier setzt sich im weiteren Verlauf der Arbeit gründlich mit Kretschmers Thesen auseinander und läßt dabei aber im großen und ganzen nur dessen Datierung des Aufkommens von ψωμίον für „Brot“ gelten bzw. präzisiert diese, indem er mit Hilfe seines größeren Quellenmaterials das 2./3. Jahrhundert als in Frage kommende Zeit nachweist.

Der Autor legt in der Einleitung des vortrefflich gegliederten Werks das Phänomen der Dubletten allgemein dar, referiert dann sofort sämtliche älteren Erklärungsversuche für das ganze Phänomen (aus Griechenland wie aus dem Ausland), und zwar vorerst weitgehend ohne Stellungnahme. Die Meinungen, die auf eine Heiligung oder Tabuierung oder eine sakrale Bedeutungsverengung der altgriechischen Wörter hinauslaufen, kommen an dieser Stelle zu Wort, auch die von Kretschmer 1923 (s. o.).

Daran schließen sich vier gesonderte semasiologisch-wortgeschichtliche Untersuchungen an, je eine über ein Wortpaar. Jede Untersuchung enthält wieder eine Einleitung, die die rein wortgeschichtlichen Bemühungen älteren Datums zum jeweiligen Wort registriert. Neben anderen findet Kretschmer 1926 (s. o.) hier seinen Platz. Aufgrund dieser Gliederung kommt es nicht zu dem Hinweis, daß Kretschmer, dessen Tabu-Idee von 1923 weithin Anklang gefunden hatte, sich 1926 so beredt über das Thema „Sprachtabu“ ausgesprochen hat, daß man annehmen kann, der Gedanke sei ihm selbst nicht mehr sympathisch gewesen. Dem Verf. kann das kaum entgangen sein, vielmehr gehört es zu seinem Stil, bis an die Grenze des Möglichen zu komprimieren (vgl. die Seitenzahl — es sind verkleinerte Schreibmaschinenseiten!), nur das unbedingt Nötige zu sagen, und auch dieses in vielen Fällen nur einmal. Das macht sein Buch gelegentlich etwas schwer lesbar.

In den Einzelwortuntersuchungen wird immer vom altgriechischen Zustand ausgegangen, wie überall unter Betonungen der eigenen Analyse der — z. T. altbekannten — Belege. Besonders herausgearbeitet wird dann die Übergangszeit, sowohl was die Entwicklung der neueren Ersatzwörter betrifft als auch hinsichtlich des Verschwindens der Vorgänger. Aus dem Quellenmaterial, bei dem Klostertypika und für die ältere Zeit vor allem Papyri eine große Rolle spielen, werden nur die eindeutigen Marksteine der Entwicklung herangezogen, der Rest wandert als Stellenangaben in umfangreiche Fußnoten. Überhaupt ist eine immense Menge von Texten durchgearbeitet worden.

Einiges Wichtige aus den Einzeluntersuchungen sei kurz mitgeteilt:

„Brot“: ἄρτος „Brot“ stirbt in der gesprochenen Sprache (Papyrus-Belege) spätestens im 6. Jahrhundert aus. ψωμός heißt ursprünglich undifferenziert: Brotbrocken, -bissen. Die von der Etymologie nahegelegte abstraktere Bedeutung „Brocken, Stückchen — wovon auch immer“ ist nicht als erste Bedeutung anzusetzen; sie ist ab Aristoteles nachzuweisen, wo der konkrete Begriff schon in seine logischen Bestandteile differenziert worden sei. Die Teilbedeutung „Brot“ ist nur beim Diminutivum zum Tragen gekommen. Diese ist in den Papyri ab dem 2. Jh. belegt und ab dem 3. Jh. durchgedrungen. Ψωμός, das etwa seit Christi Geburt aus der gesprochenen Sprache verschwindet und sich in schriftlichem Gebrauch in seiner altgriechischen Bedeutung hält, kommt erst im Mittellgriechischen in der Bedeutung „Brot“ vor, was wohl durch damalige Neuinterpretation des Wortes als „hochsprachliche Entsprechung“ zu ψωμίον zu erklären und jedenfalls ohne Verbindung zur lebendigen Sprachentwicklung entstanden ist. — Grundsätzlich ist ψωμός bei der Bedeutungsgeschichte von ψωμίον zu trennen; Nichtbeachtung dieses Grundsatzes führt zu Fehlern.

„Wein“: Als erste Bedeutung von κρασίς sieht der Verf. aufgrund der Belegstellen und in Übereinstimmung mit De n D u l k s Leidener Dissertation von 1934 zu diesem Wort „Mischung von Wein und Wasser“, sekundär: „Mischung von warmem mit kaltem Wasser“ an. In dem Bedeutungskomplex sei aber auch der Ausgangspunkt der Mischung, eine bestimmte dazu geeignete Menge Wein, schon mit enthalten gewesen. Die aus der Etymologie abstrahierte Bedeutung „Mischung“ ist abzulehnen. Κρασίον, das ab den Acta Thomae belegt scheint, aber nie „Mischung“ geheißen hat, sondern „Maß Wein“, mit anfänglichem Übergewicht des Maßcharakters, taucht ab dem 10. Jh. als „Wein“ auf; ab dem 9. Jh. frühestens wird diese Bedeutung als möglich angesetzt. Es hat sich ähnlich wie ψωμίον mit einer Teilbedeutung aus dem Bedeutungskomplex des Grundwortes ausgegliedert. (Über die auffällige Form der Ableitung vgl. S. 56 f., bes. S. 83 f.) Die Entwicklung von „Maß Wein“ zu „Wein“ wird nach dem Verf. durch die später erfolgte und leichter zu belegende von κρασοβόλιον (ebenfalls von „Maß Wein“ zu „Wein“) beleuchtet.

„Fisch“: Als „Zukost κ. έ.“ ist der Fisch nur insofern bezeichnet worden, als man ihn in der Koiné eine Zeitlang mit dem Wort ὄψον bezeichnen konnte, das schon in den ersten christlichen Jahrhunderten aus der gesprochenen Sprache verschwand. Ὀψάριον ist wieder einmal davon zu trennen. Es war zwar kurze Zeit Diminutiv seines Stammwortes gewesen (Aristophanes-Beleg), bildete aber früh dessen Teilbedeutung „fruits de mer, kleine Fische“ heraus, die ὄψον damals noch nicht ausschließlich hatte. Ὀψάριον kam im 2./1. Jh. v. Chr. auch für „richtiggehende“ Fische in Gebrauch und konnte nun ἰχθύς verdrängen.

„Wasser“: Νηρός, im Altgriechischen mit νερός gleichbedeutend, trennte sich hernach im Gebrauch von diesem. Es spezialisierte sich auf die Bedeutung „frisch“, bei Fischen, Gemüse usw., dann bei Wasser. Daß aber ὕδωρ, das im letzten Stadium von unserem Wort als Attribut begleitet wurde, wegen Deklinationsschwierigkeiten langsam abstarb, führte zuletzt (ab 5./6. Jh.) zum substantivierten Gebrauch des Adjektivs als „Wasser“, der sich aber wohl im Sprachgefühl des Volkes erst im Laufe der Jahrhunderte ganz gefestigt hat.

Im Schlußabschnitt zu jeder Untersuchung steht neben der notwendigen Zusammenfassung eine kurze Auseinandersetzung mit den angeführten Vorarbeiten, die aufgrund der Quellenstudien gelegentlich recht kurz gehalten werden kann.

Das Schlußkapitel der ganzen Arbeit schließt den Kreis zum Anfangskapitel und bringt allgemeine theoretische Überlegungen und daneben die Auseinandersetzung (wiederum äußerst kurz) mit den anfangs dargelegten Ansichten zum Gesamtproblem. Der Begriff des Sprachtabu wird auf Seite 120 erledigt, ganz ohne Zuhilfenahme der Ergeb-

nisse der Arbeit, einfach mit dem aus der einschlägigen Literatur (Havers) belegten Hinweis, daß doch die Wörter ἄρτος etc. gerade nicht unaussprechbar geworden und damit verlorengegangen seien, wie etwa der Gottesname bei den Juden. Danach verbleibt noch die Erklärung durch die Zuweisung der Wortpaare an Kult- und Profansprache, etwa im Sinne von Rheinfelders Buch unter diesem Titel. So etwas klingt ja auch in vielen Arbeiten von Vorgängern des Verf.s an. Dem setzt der Autor entgegen, daß die Übernahme eines in einer Sprachgemeinschaft vorhandenen Wortes in eine Sondersprache, die dessen Bedeutung differenziert, nichts mit der weiteren Entwicklung desselben Wortes (also auch dessen eventuellem Verschwinden) in der Gemeinsprache zu tun habe. Das Wort könne in profaner Bedeutung daneben weiterleben: παρθένος, ποτήριον usw.; oder auch nicht: ἄρτος, οἶνος, ἰχθύς und ὕδωρ sind dafür Beispiele. Die Funktion der Kultsprache für das Sprachganze liegt nur in der Erhaltung sonst untergegangener Wörter wenigstens in einer bestimmten Bedeutung (im Vorliegenden einmal von einzelnen Dialektresten abgesehen).

Daß dem Wechsel von einem älteren zum jetzigen Wort in unseren vier untersuchten Fällen wohl überhaupt keine gemeinsame Ursache zugrunde liegt, wird durch das zeitliche weite Auseinanderliegen (12 Jahrhunderte!) des Wechsels nahegelegt. Ein Ergebnis der Arbeit des Verf.s war ja, daß in der gesprochenen Sprache der Wechsel ἰχθύς/ὀψάριον im 2./1. Jh. vor Chr. stattfand, der von ἄρτος/ψωμίον im 2./3. Jh., ὕδωρ/νερόν im 5./6. Jh. und οἶνος/κρασίν gar im 9./10. — Für eine Beschlagnahme der Wörter durch den Kultus oder gar eine „Tabuierung“ kämen fast nur die ersten christlichen Jahrhunderte in Betracht. Ἰχθύς/ὀψάριον scheidet dafür als vorchristlicher Wechsel sowieso aus, und ἰχθύς wie ὕδωρ sind nach dem Verfasser in der Kultsprache nicht relevant.

Der Verf. hat, wie er sagt, keinen Hinweis auf Vermeidung eines Wortes aus Scheu vor seiner „Heiligkeit“, wohl aber Hinweise auf das sattsam bekannte Streben nach „richtigem“ Schreiben gefunden, das ja die Hauptschwierigkeiten für sprachgeschichtliche Arbeiten im Mittellgriechischen darstellt. Übernahme aus der Hochsprache liegt offenbar bei der Verwendung der altgriechischen Wörter durch die volkssprachliche byzantinische Literatur vor. Ψωμίον ist sogar in liturgischem Zusammenhang belegt.

Ein echter Bedeutungswandel bei den Ersatzwörtern ist für den Verf. nicht festzustellen gewesen (mit Ausnahme von ὀψάριον, s. o.); gemeinsam ist dem Wechsel der vier Wortpaare die Übernahme einer Teilbedeutung eines Wortes durch ein von diesem abgeleitetes Wort oder durch eine Nebenform desselben Wortes.

Der Verf. räumt für seine theoretischen Behauptungen selbst ein, daß den Überlegungen über die Gründe des beschriebenen Wechsels die letzte Beweiskraft fehlen muß, zumal immer anzunehmen ist, daß mehr als ein Grund für einen bestimmten Wechsel maßgeblich war. Die Quellen zeigen nicht viel mehr als den zeitlichen Anhaltspunkt und die reinen Fakten des Wechsels.

Im übrigen aber hat Eideneier einen beachtlichen Mut bewiesen; zuerst einmal den Mut zu dieser vierfachen wortgeschichtlichen Arbeit quer durch jeweils ein bis zwei Jahrtausende, aus der man drei oder vier Dissertationen hätte machen können. Daß die Belege für verschiedene Wörter gelegentlich näher beieinanderliegen, schmälert die Leistung keineswegs. Mut erfordert diese Art von Arbeit auch insofern, als es immer wieder gilt, Stellung auch auf schwankendem Boden zu beziehen und auszubauen, und was heute einleuchtend aussieht, braucht es am Anfang der Arbeit noch nicht gewesen zu sein.

Das hier angezeigte Werk wäre eine kritische Stellungnahme aus berufener Feder wert.

München

Gottfried Walter

**Eideneier, Hans: Neu-Griechisch wie es nicht im Wörterbuch steht.** Frankfurt a. M.: Heinrich Scheffler 1968. 162 S., kart. 10.— DM.

Dieser kleine Sprachführer durch das gesprochene Neugriechisch verdient aus zwei Gründen hier kurz angezeigt zu werden. Einmal versteht es der Verf. vortrefflich, auf knappem Raum und in einprägsamer Form die Grundregeln der Grammatik zu vermitteln bzw. den Leser soweit mit der Sprache vertraut zu machen, daß er in der Lage ist, ein Gespräch zu führen. Übrigens ist dieses Büchlein nicht der erste neugriechische Sprachführer *Eideneiers*; sein „Neugriechisch für Humanisten“ erschien bereits in 2. Auflage (München: Heimeran 1969). Der zweite Vorteil dieser Arbeit scheint mir darin zu liegen, daß wir einiges Charakteristische über Sitten und Lebensstil der „Neugriechen“ erfahren, u. zw. von jemandem, der nicht nur in der neugriechischen Volkssprache absolut zuhause ist, sondern auch eine innere Beziehung zu griechischer Weisensart hat.

München

Helga Neroutsos

## X. Türkei — Osmanisches Reich

**Beldiceanu-Steinherr, Irène: Recherches sur les actes des règnes des sultans Osman, Orkhan et Murad I.** Monachii: Societas Academica Dacoromana 1967. 278 S. (Acta Historica. 7.)

Aus der Zeit der ersten drei osmanischen Sultane sind gegenwärtig 51 Urkunden und Briefe bekannt. Sie alle sind auch irgendwie und irgendwo veröffentlicht. Nur wenige aber waren bisher Gegenstand einer Untersuchung. So werden bis zum heutigen Tage viele dieser ältesten Dokumente der Osmanen von den einen als echt ausgewertet, von den anderen verworfen, beides ohne ausreichende Begründung. Von nun an ist das nicht mehr möglich. Das vorliegende Buch kann dem Historiker als bequemes Handbuch dienen: es gibt den Sachinhalt aller Urkunden in Form einer „Analyse“ mit Kommentar wieder, untersucht ihre Echtheit und teilt mit, wo jedes Stück veröffentlicht wurde.

Von den 51 Schriftstücken stammen allein 34 aus der zweibändigen Urkundensammlung des 1583 verstorbenen *Ahmed Ferîdûn „Münşâ'ât es-Selâîîn“* (Istanbul 1264—1265 und 1274—1275). Seit *Mükrîmîn Halil [Yınanç]* gezeigt hat, daß eine Reihe der ältesten Stücke Fälschungen sind, hat man die ganze Sammlung überwiegend negativ beurteilt: inzwischen hat aber Kurt Holter einige Stücke aus dem 16. Jahrhundert untersucht und als echt nachweisen können. Die Dinge liegen also nicht so einfach. Daher ist es gut, daß I. Beldiceanu-Steinherr auch die Stücke aus dieser Sammlung in ihre Untersuchung einbezogen hat. Der seit *Mükrîmîn Halil* schwebende Verdacht wurde von ihr Brief für Brief gerechtfertigt. Keines der von *Ferîdûn* für die Zeit der ersten drei Sultane überlieferten Schriftstücke kann mehr als echt gelten.

Mit ihren Untersuchungen hat die Verfasserin Arbeiten verschiedener Gelehrter, vor allem Paul Wittek's, weitergeführt. Die strenge Methode der Diplomatik, die Wittek bei seinen Untersuchungen für die Osmanistik ausgebildet hatte, ist der Verfasserin geläufig, mußte aber in den meisten Fällen auf die bloße Kritik des Inhaltes reduziert werden. Denn die echten Urkunden aus dieser Zeit beschränken sich auf einige Vaqf-Urkunden und echte Briefe fehlen überhaupt, so daß gerade bei den vielen Briefen Schlüsse aufgrund von Sprache und Aufbau nicht möglich waren. Da nun aber gerade in der frühesten Geschichte der Osmanen unser Wissen noch lückenhaft und unsicher ist, waren bei der Kritik des Inhaltes weite Exkurse in Einzelprobleme der Osmanengeschichte notwendig. Auch darin steckt nicht wenig Neues. Eine zentrale Stelle in der Argumentation der Verfasserin spielen die Ergebnisse ihrer Arbeit: *La conquête d'Andrinople par les Turcs: La pénétration turque en Thrace et la valeur*



des chroniques ottomanes, in: *Travaux et Mémoires* (Centre de Recherche d'histoire et civilisation byzantines) I (1965), (Paris 1966), S. 439—461. In dieser wichtigen Studie hat die Verfasserin unter anderem gezeigt, daß *Murâd I.* erst seit 1376—77 eine Rolle in Rumelien spielen konnte, da er nach dem Tode seines Vaters *Orhân* (1362) in Anatolien festgehalten war und da seit 1366 die Dardanellen durch *Amadeus von Savoyen* gesperrt waren. Damit sind alle Dokumente, die er vor dieser Zeit in Rumelien ausfertigt haben soll, verdächtig. Die Untersuchungen reizen an mancher Stelle zum Einspruch, doch regelmäßig wird das vermeintliche Gegenargument in den nächsten Sätzen überprüft und zurückgewiesen. Zudem wird keine Urkunde ohne ganze Bündel von Verdachtsmomenten verworfen. Das Ergebnis ist überzeugend, wenn auch für den Historiker ein wenig traurig: Scheiden doch von den 51 Stücken 38 als Fälschungen und 2 als zweifelhaft aus. Elf sind echt: 2 Originale, 4 Kopien, eine Übersetzung und 4 spätere Überarbeitungen.

Ich habe versucht, noch einige der Zeugennamen unter den Vaqf-Urkunden (Nr. 40 und 50) zu entziffern, und lasse das Ergebnis als kleine Ergänzung folgen. Die von der Verfasserin schon gelesenen Namensteile setze ich in Klammern. Was mich selbst nicht überzeugt hat, obwohl mir die Lesung einigermaßen sicher erschien, kennzeichne ich durch ein Fragezeichen. Der Einfachheit halber nummeriere ich die Namen jeder Zeile von rechts nach links.

Urkunde 40: Zeile 1: 1. 'Abdullâh (Bey b. Mikail); 2. 'Alîbeg (b...); Zeile 2: 2. Nigâr Beg (b. Ulu bey), dabei ist mir klar, daß Nigâr eigentlich ein Frauenname ist, ich kenne jedoch Fälle, die anzeigen, daß bei den Türken Vornamen gelegentlich zum anderen Geschlecht hinüberwechseln können; 4. (Bazarlu b.) Demirez (?); 5. Statt sırf möchte ich eher s r b also etwa sırb lesen. Zeile 3: 5. (Hadjdji Aruz b.) Hamsekî (?); Zeile 5: 4. (Hadjdî Emirkhan b.) Sirâğ; 6. Statt Süleyman lese ich (Mehmed b.) Selmân.

Urkunde 50: Zeile 1: Hulqî (heute geläufiger Name, man könnte dem Schriftbild nach auch Halefî lesen) (b. Mevlana) el-merhûm (en-Niksari); 2. Hâğğî 'İvaş b. Hâğğî Selîm (el-Amasi); 3. das hadjdji vor İlyas ist zu streichen; 4. (Yusuf b. Omer) el-Iznikmidî; 5. Naşr ed-Dîn bin el-Hâğğ el-Iznîqî; Zeile 2: 1. (el-hafiz) Şeyh Ahmed ibn eş-Şeyh el-Kürevî (statt el-Engürevî) (nach Türkiye'de Meskûn Yerler Kılavuzu II, Ankara 1950, 782 gibt es heute sechs Ortschaften namens Küre). Man könnte aber auch el-Kürdî lesen.

München

Hans Georg Majer

**Dilger, Konrad: Untersuchungen zur Geschichte des osmanischen Hofzeremoniells im 15. und 16. Jahrhundert.** München: Verlag Dr. Dr. Rudolf Trofenik 1967. IV, 141 S., 4 Abb. (Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients. 4.)

Sultan *Mehmed II.* (1451—1481) hat, wie allgemein angenommen wird, nach der Eroberung Konstantinopels, im Rückgriff auf das byzantinische Vorbild, das osmanische Hofzeremoniell geschaffen. Wo immer die osmanischen Übernahmen von Byzanz besprochen oder auch nur gestreift werden, ist das Hofzeremoniell ihr Herzstück. Worauf stützt sich aber diese Ansicht? Dilger weist im ersten Teil seiner Dissertation nach, daß sie allein auf dem sogenannten *Qânûnnâme Mehmeds II.* beruht.

Zwei *Qânûnnâme* werden im allgemeinen *Mehmed II.* zugeschrieben: eines das hauptsächlich Straf- und Steuerbestimmungen enthält und hier mit seiner Problematik beiseite bleiben kann und ein zweites, das vor allem das Hofzeremoniell behandelt. Dieser zweite Text ist in zwei Wiener Handschriften erhalten, von denen die ältere (H. O. 143) von Mehmed 'Ârif veröffentlicht worden ist<sup>1)</sup>, während die jüngere

<sup>1)</sup> Mehmed 'Ârif, *Qânûnnâme-i Âl-i 'Osmân*, als Anhang zu den Nr. 13—19 des *Ta'rîh-i 'Osmânî Enğümeni Meğmû'ası*. Istanbul 1330. — Der Text ist in moderner türkischer Lateinschrift nachgedruckt in: T. C. Adliye Vekilliği — Türk Hukuku Tarihi, 2. Teil: Belgeler, hrsg. v. Hüseyin Namık Orkun. Ankara 1935, S. 17—33.

(A. F. 547) Joseph von Hammer als Grundlage für eine ziemlich freie deutsche Wiedergabe gedient hat.<sup>2)</sup> Um eine sichere Grundlage für seine Untersuchung des Hofzeremoniells zu gewinnen, hat Dilger das *Qânûnnâme* in kritischer Analyse auf seine Zuverlässigkeit als Quelle für die Zeit *Mehmeds II.* überprüft. Angelpunkt war dabei nicht, was für die *Fâtih*-Zeit sprach, denn das konnte auch später noch bekannt sein, sondern alles, was in ihr als Anachronismus verdächtig erschien. Neun Punkte sonderete die Kritik aus. Der letzte ist auch von allgemeinem Interesse: es ist das berühmte Brudermordgesetz. Dilger zeigt, daß es auf die Zeit *Mehmeds II.* bezogen eine Fälschung ist. Es dürfte erst nach 1574, nach dem fünffachen Brudermord *Murâds III.* (1574—1595) entstanden sein. Denn erst von da an verfallen die Brüder beim Regierungsantritt scharenweise wehrlos ohne Kampf dem Henker, erst von da an taucht auch die Behauptung auf, die *‘Ulemâ* hätten solche Tat gutgeheißen.

Da alle Punkte den Verdacht bestätigten, kommt die Untersuchung zu dem Ergebnis, „daß das *Qânûnnâme* keineswegs unter *Mehmed II.* abgefaßt wurde, sondern ein durch ständige Veränderungen und Zusätze allmählich zusammengewachsenes Konglomerat bildet, das eine einheitliche Datierung nicht erlaubt“ (34/35). Als selbständige Quelle für die Zeit *Mehmeds II.* scheidet es damit aus. Zwar könnten Teile aus seiner Zeit stammen oder älter sein; sie müßten jedoch erst kritisch aus dem Ganzen herausgearbeitet werden. Was nicht aus anderen Quellen für die Zeit des Eroberers bestätigt wird, hat am sogenannten *Qânûnnâme Mehmeds II.* keine Stütze mehr. In ganz anderem Zusammenhang und auf anderem Wege war auch schon der türkische Jurist Ali Himmet Berk i zu einem ähnlichen Ergebnis gekommen. Seine Argumente sind teils einleuchtend, teils recht ausgefallen.<sup>3)</sup> Insgesamt aber ergänzen sich die voneinander unabhängigen Untersuchungen beider Autoren und festigen das Ergebnis.

Dilgers Feststellung, der Geschichtsschreiber *Muṣṭafâ ‘Âlî* habe das *Qânûnnâme* schon benutzt, wird durch dieselbe Beobachtung Hüseyin Namık O r k u n s bestätigt.<sup>4)</sup> Ein Geschichtsschreiber des 17. Jahrhunderts, *Qoḡa Hüseyn*, ist ein weiterer Benutzer, er hat jedoch das *Qânûnnâme* nicht bloß benutzt, er hat es in sein Werk inkorporiert.<sup>5)</sup> Damit besitzen wir einen dritten Text, dessen Verhältnis zu den beiden anderen zu klären wäre.<sup>6)</sup> Fast bedeutsamer ist ein zusätzliches Detail: *Hüseyn* vermerkt, er habe den Text vom Original kopiert, das im großherrlichen *Divan* verwahrt werde! Und zwar im Jahre 1022/1613 als er *Re’îs-i Kâtibân* im großherrlichen *Divan* gewesen sei. Gewinnt damit das *Qânûnnâme* nicht mehr als einen offiziellen Schimmer? Dilgers Hauptthese entzieht das nicht den Boden, denn in Bezug auf seine Argumentation ergibt sich wenig Neues. Doch einige Argumente Ali Himmet Berk i s fallen in sich zusammen.

<sup>2)</sup> Joseph von Hammer, *Des osmanischen Reiches Staatsverfassung und Staatsverwaltung*, I, Wien 1815, S. 87—101.

<sup>3)</sup> Ali Himmet Berk i, *Büyük Türk Hükümdarı, İstanbul Fatihi Sultan Mehmed Han ve Adalet Hayatı*. İstanbul 1953, S. 141—147; ich kenne diese Arbeit leider nur aus einer Zusammenfassung bei Ebul’ulâ Mardin, *Development of the Shari’â under the Ottoman Empire*, in: *Law in the Middle East*, ed. by M. Khadduri and H. J. Liebesny, I. *Origin and Development of Islamic Law*. Washington D. C. 1955, S. 280—282.

<sup>4)</sup> H. N. O r k u n, a.a.O., S. 3.

<sup>5)</sup> Vgl. A. S. Tveritina, *The Turkish Manuscript of Qoḡa Hüseyn’s Chronicle „Bedâ’i’ ul-Weqâ’i’“ (Volume II) from the Collection of the Institute of Oriental Studies (Leningrad Branch), U.S.S.R. Academy of Sciences. Paper for the XXIV International Congress of Orientalists (Moskau 1957), S. 4.*

<sup>6)</sup> Chjusejn (Hüseyn), *Bedâ’i’ ul-Veka’i’*, hrsg. v. A. S. Tveritina. II (Pamjatniki Literaturny Narodov Vostoka, Teksty XIV; Moskau 1961), fol. 277 b ff.

Die Ansicht Dilgers, die Qânûnnâme der älteren Zeit (vor dem 19. Jh.) seien „überhaupt keine offiziellen Urkunden gewesen“ sondern „lediglich Sammlungen, die von Personen in privater Eigenschaft zusammengestellt worden“ seien, läßt sich nicht halten. Viele Qânûnnâme hatten durchaus offiziellen Charakter, sie wurden dem Volk zur Kenntnis gebracht, gelegentlich sogar durch Vorlesen auf öffentlichen Plätzen, jedermann hatte das Recht, gegen eine festgelegte Gebühr eine offizielle Abschrift zu erwerben.<sup>7)</sup> Die Qâdî wandten die Bestimmungen der Qânûnnâme neben der Šarî'a bei ihren Urteilen an, was auch immer wieder, v. a. im 16. Jh. von ihnen in Fermanen gefordert wurde.<sup>8)</sup> Süleymân I. befahl sogar, in jedem Gerichtshof eine gebundene Abschrift zu hinterlegen.<sup>9)</sup> Ja, selbst Schejch ül-Islame und andere Muftis machten öfter auch die Qânûne zur Grundlage ihrer Fetvâ!<sup>10)</sup>

Auch die Sandschak-Qânûnnâme, die in die Defter der Regierung eingetragen sind, haben amtlichen Charakter.<sup>11)</sup> Allerdings gibt es auch inoffizielle, aus allen möglichen amtlichen und halbamtlichen Schriftstücken zusammengestellte Qânûnnâme<sup>12)</sup>, in deren Reihe das angebliche Zeremonienbuch *Meḥmeds II.* noch immer am besten paßt.

Nachdem er so der bisherigen Betrachtung des osmanischen Hofzeremoniells die Grundlage entzog, zeigt Dilger in Teil II „Die tatsächliche Ausgestaltung des osmanischen Hofzeremoniells“. Den zeitlichen Rahmen und die Auswahl der Zeremonien bestimmte die Quellenlage. Aus Mangel an Quellen mußte die früheste Osmanenzeit ganz unberücksichtigt bleiben. Die osmanischen Quellen des 15. und 16. Jh.s sind unergiebig. Dafür gibt es seit dem späten 15. Jh. in wachsender Zahl Berichte ausländischer Gesandter, Kaufleute und Gefangener. Sie machten die Untersuchung dieses Zeitraumes überhaupt möglich, bedingten aber auch, daß fast nur Empfangszeremonien herausgearbeitet werden konnten. In vier großen Abschnitten: Der Hintergrund (S. 37—52), Die Begegnung mit dem Großherrn (S. 52—95), Das Geschenkwesen (S. 96—104), Die Bewirtung im großherrlichen Serây (S. 104—121), erörtert Dilger die einzelnen Zeremonien und verfolgt ihre Entstehung und ihre Veränderungen. Manche durch langes Tradieren scheinbar gesicherte Einzelheit hielt der historischen Kritik nicht stand.

Das Ergebnis gibt der Ausgestaltung des osmanischen Hofzeremoniells neue Konturen: Es war nicht *Meḥmed II.*, der unter Nachahmung byzantinischen Vorbildes das osmanische Hofzeremoniell geschaffen hat. Das osmanische Hofzeremoniell ist vielmehr das Produkt einer allmählichen Entwicklung im 15. und 16. Jh. Veränderungen beruhten nicht auf gestaltenden Eingriffen, sondern ergaben sich zwanglos aus der jeweiligen Situation. Entscheidende Impulse gab die Erhöhung und Absonderung des Sultans, ein Weg, den das Zeremoniell auch in Rom und Byzanz gegangen ist. Unter *Süleymân dem Prächtigen* war das osmanische Hofzeremoniell voll entfaltet. Da es von denselben Voraussetzungen seinen Ausgang genommen hatte und eine gleichartige Entwicklung erlebte, erschien das voll ausgebildete osmanische Hofzeremoniell dem byzantinischen ähnlich. Ein direkter byzantinischer Einfluß läßt sich aber in keinem Punkte nachweisen. Fremder, und zwar italienischer Einfluß läßt sich nur einmal nach-

<sup>7)</sup> Vgl. Uriel Heyd, *Ḳânûn and Šarî'a in Old Ottoman Criminal Justice* (The Israel Acad. of Sciences and Humanities, Proceedings, Vol. III, No. 1; Jerusalem 1967), S. 3.

<sup>8)</sup> U. Heyd, *Ḳânûn and Šarî'a*, S. 8.

<sup>9)</sup> U. Heyd, a.a.O.

<sup>10)</sup> U. Heyd, *Ḳânûn and Šarî'a*, S. 9; U. Heyd, *Some Aspects of the Ottoman Fetvâ: Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 32 (London 1969), S. 55.

<sup>11)</sup> Vgl. Branislav Djurdjev, *Die Kanunnames der Osmanen und ihre Bedeutung für die Wirtschaftsgeschichte der Balkanländer: Godišnjak Istoriskog Društva Bosne i Hercegovine* 7 (Sarajevo 1956), S. 10.

<sup>12)</sup> U. Heyd, *Ḳânûn and Šarî'a*, S. 5; B. Djurdjev, *Die Kanunnames*, S. 8.

weisen: bei der Einführung von Tisch und Stuhl unter Süleymân. Dennoch kann byzantinischer Einfluß nicht schlechthin gelegnet werden. Besonders zur Zeit des osmanischen Emirates könnte direkter oder durch die Rumseldschuken vermittelter indirekter Einfluß von Byzanz aufgenommen worden sein. Allein, dies war nur ein Einfluß neben anderen, denn das in den Islam eingebettete Haupterbe der Osmanen kam von Arabern, Persern und Mongolen. „Sie alle hatten ein in den Grundlinien gleiches Zeremoniell, dessen Ursprünge über die Sassaniden auf altorientalische Bräuche zurückzureichen scheinen.“ (128)

Das dekorative goldene Gebilde auf dem roten Einband ist — der Hinweis fehlt — die Tugra *Süleymân's des Prächtigen*.

München

Hans Georg Majer

**Die Türken vor Wien in Augenzeugenberichten.** Herausgegeben und eingeleitet von Walter Sturming er. Düsseldorf: Karl Rauch Verlag 1968. 451 S., 1 Tab., 24 Abb. auf Taf., Ln. 24.80 DM.

Das Gegenstück zur Eroberung Konstantinopels, der berühmtesten geglückten osmanischen Belagerung, ist die zweite Türkenbelagerung Wiens, als allbekannter Fehlschlag. Welche Flut von Literatur sich zu diesem Ereignis seit 1683 angesammelt hat, zeigt Walter Sturmingers 1955 erschienene Bibliographie.<sup>1)</sup> Daß das Interesse auch heute noch nicht versiegt ist, beweisen neben Sturmingers „Augenzeugenberichten“ die umfangreichen neuen Darstellungen von John Stoye<sup>2)</sup> und Th. M. Barker.<sup>3)</sup> Eine neue osmanische Quelle, das Tagebuch des „Zeremonienmeisters der Hohen Pforte“ durch Richard F. Kreutels Übersetzung<sup>4)</sup> zugänglich gemacht, hat die neuen Arbeiten nicht wenig gefördert. Besonders deutlich wird das am vorliegenden Buche, und hier ist dem Verlag ein Vorwurf nicht zu ersparen: Kreutel verwandte für türkische Namen und Begriffe das moderne türkische Latein-Alphabet, der Rauch-Verlag druckte zwar einen großen Teil des Buches wörtlich ab, verstümmelte aber zahlreiche Worte, indem er einfach statt „ş“ s, statt „ç“ c usw. setzen ließ. Wenn die richtigen Buchstaben wirklich nicht zu beschaffen waren, hätte man doch wohl Richtigkeit vor Bequemlichkeit setzen können: Gibt es denn schließlich nicht die deutschen Entsprechungen „sch“ bzw. „tsch“?

Historische „Augenzeugenberichte“ vorzulegen, ist nicht ganz unproblematisch. Wird der Leser nicht überfordert, wenn er aus zeitgenössischen Berichten sich historische Klarheit über eine Geschichtsperiode verschaffen soll, ohne über das nötige methodische und sachliche Rüstzeug zu verfügen? In dieser Reihe, die versuchen will, den Laien direkt an das historische Material heranzuführen, um ihn eine eigene Meinung finden zu lassen, damit er „über dem Wandel des Geschichtsbildes, dem Streit der Auffassungen, der geschichts-philosophischen Sinndeutung das Geschehen selbst, seine konkrete Wirklichkeit“ nicht aus dem Blick verliert, hat man versucht, der Gefahr abzuweichen, indem man doch Historikern die kritischen Vorarbeiten, die Auswahl, die Anordnung, die (sehr wesentlichen) verbindenden Worte und die Einleitung überließ.

<sup>1)</sup> Walter Sturming er, Bibliographie und Ikonographie der Türkenbelagerungen Wiens 1529 und 1683. Graz, Köln 1955. (Veröffentlichungen der Kommission für Neuere Geschichte Österreichs. 41.)

<sup>2)</sup> John Stoye, The Siege of Vienna. London 1964. Deutsche Übersetzung: Wien 1683 oder Die Rettung des Abendlandes. Wien, Düsseldorf 1967.

<sup>3)</sup> Th. M. Barker, Double Eagle and Crescent. Vienna's Second Turkish Siege and its historical Setting. New York 1967.

<sup>4)</sup> Kara Mustafa vor Wien. Das türkische Tagebuch der Belagerung Wiens 1683, verfaßt vom Zeremonienmeister der Hohen Pforte. Übersetzt, eingeleitet und erklärt von Richard F. Kreutel. Graz, Wien, Köln 1955. (Osmanische Geschichtsschreiber. 1.)



Als erwiesener Kenner des Materials hat Walter Sturminger einen im Rahmen der Gegebenheiten bemerkenswert geschlossenen Band geschaffen. Die Auswahl ist so getroffen, daß alle Schauplätze und beteiligten Gruppen zu Wort kommen. Nicht nur die militärischen Aktionen beider Seiten werden deutlich, auch die politische Ebene mit den diplomatischen und militärischen Vorbereitungen des Einsatzes bis hin zu Einzelheiten der Stimmung, der Intrige, des Protokolls. Manches Schlaglicht fällt auch auf die sozialen Spannungen, die in der Krisensituation sichtbar werden, vor allem eine unüberhörbare Gereiztheit der Bauern gegen die Geistlichkeit. Im Mittelpunkt stehen aber die Ereignisse und Zustände in und vor der Stadt.

Die osmanische Niederlage vor Wien hatte einschneidende Folgen. Positive für den Kaiser, negative für den Sultan. Der Verantwortliche — *Qara Muṣṭafâ-Pascha* — bezahlte das Debakel schon in Belgrad mit seinem Leben. Aber gerade an seiner Person wird die Schwäche der „Augenzeugenberichte“ deutlich. Gewiß, er hat versagt. Aber lassen ihm die beiden osmanischen Berichte, die in ihm den Hauptschuldigen sehen, Gerechtigkeit widerfahren? Die „Augenzeugenberichte“ bleiben bei der umständebedingten Einseitigkeit dieser Berichte stehen.

Ein kommentiertes Chronisten- und Quellenverzeichnis, ein nützliches Glossar, ein Register und eine Zeittafel erleichtern das Benützen des Bandes.

Auf Seite 27 druckt Sturminger ein seltsames Dokument ab: die Kriegserklärung *Mehmeds IV.* (1648—1687) an *Leopold I.* (1658—1705). Schon die Datierung ist eine schrille Warnung. Denn 1683 war *Mehmed IV.* nicht 40 Jahre alt, sondern 41 und er befand sich nicht im 26., sondern im 35. Regierungsjahr. Ohnedies ist eine Datierung nach Lebensalter und Regierungsjahren den Osmanen fremd. Die Schreiben der Sultane sind zu dieser Zeit ausschließlich nach der muslimischen Ära (hiğra) datiert.<sup>5)</sup> Titulatur des Absenders wie des Empfängers widersprechen dem osmanischen Gebrauch. Ton und Inhalt des Schreibens wären ohne Parallele, da das islamische Recht eine Kriegserklärung dieser Art nicht kennt. Dagegen schreibt es vor, den Gegner vor Beginn der Kampfhandlungen aufzufordern, zum Islam überzutreten. Noch für den Fall, daß er nicht abfällt, sich aber ergibt, sind ihm Sicherheit von Leben, Familie und Eigentum zuzusagen, wenn auch gegen Zahlung einer Steuer. Werden beide Angebote abgewiesen, folgt der nun legale Kampf mit Plünderung, Sklaverei und Tod.<sup>6)</sup> Was demzufolge in dieser „Kriegserklärung“ stehen sollte, aber nicht steht, enthält ein Schreiben *Qara Muṣṭafâ-Paschas* an die Wiener, das im Original erhalten, veröffentlicht, bearbeitet und verdeutscht ist.<sup>7)</sup>

Woher stammt nun die sogenannte Kriegserklärung? Sturminger hat sie dem Büchlein von Guido Panek, *Der Kahlenberg. Kurze Geschichte und Führung* (Wien

<sup>5)</sup> In früheren Zeiten, als auch noch Schreiben in nichttürkischen Sprachen die sultanische Kanzlei verließen, wurde nach dem Gebrauch der jeweiligen Sprache datiert. Vgl. beispielsweise die griechischen Schreiben mit byzantinischer Datierung bei A. Bombaci, *Nuovi firmani greci di Maometto II: Byzantinische Zeitschrift* 47 (München 1954), S. 298—319 und die italienischen Schreiben mit westlicher Datierung bei H. J. Kissling, *Sultan Bâjezîd's II. Beziehungen zu Markgraf Francesco II. von Gonzaga*. München 1965. (Münchener Universitäts-Schriften, Reihe der Philosophischen Fakultät. 1.)

<sup>6)</sup> Vgl. E. Tyan, *Djihâd*. In: *Encyclopaedia of Islam*<sup>2</sup>, II. Leiden, London 1965, S. 538—540 und Majid Khadduri, *War and Peace in the Law of Islam*. Baltimore 1955, S. 96.

<sup>7)</sup> Eine erste leicht gekürzte Übersetzung gab J. H. Mordtmann in: *Byzantinische Zeitschrift* 21 (1912), S. 143. G. Jacob, *Türkische Urkunden*, in: *Der Islam* 7 (Straßburg 1917), S. 281—284 veröffentlichte den Text in Facsimile, Umschrift und Übersetzung, dazu einige Verbesserungen von J. H. Mordtmann in: *Der Islam* 9 (Straßburg 1919) S. 106—107.

1952, S. 10, 13) entnommen. Panek vermerkte auf Seite 10: „Original im Hofarchiv Wien“, eine Angabe, die heute ungebräuchlich ist, und, wie mir der Direktor des Haus-, Hof- und Staatsarchivs Dr. Richard Blaas auf eine Anfrage mitteilte, auf eine Herkunft aus der älteren Literatur hindeutet. Im Archiv selbst ist nichts dergleichen zu finden. Nachforschungen im wissenschaftlichen Nachlaß von Guido Panek haben bisher zu keinem Ergebnis geführt.

Nach Meinung von Dr. Blaas besteht die geringe Möglichkeit, daß es sich bei diesem Text um ein Kriegsmanifest handelt, das allerdings in der Übersetzung stark gelitten hat. Nach dem oben Gesagten dürfte die „geringe Möglichkeit“ bereits zur Unmöglichkeit erhärtet sein. Wenn Dr. Blaas aber als viel wahrscheinlicher annimmt, daß der ganze Text apokryph ist und aus einer heute unbekannten zeitgenössischen Flugschrift stammt, so muß man ihm beistimmen. Dafür spricht auch der Text selbst, denn er läßt erkennen, daß der Verfasser bereits wußte, daß der Kaiser die Türken nicht in Wien erwarten würde.

München

Hans Georg Majer

## XI. Sonstiges

**Zsigmond, L[ászló]: Zur deutschen Frage 1918—1923.** Die wirtschaftlichen und internationalen Faktoren der Wiederbelebung des deutschen Imperialismus und Militarismus. Aus dem Ungar. von P. Félix. Budapest: Akadémiai Kiadó 1964. 345 S., Ln. 33.60 DM. (Studia Historica Academiae Scientiarum Hungaricae. 55.)

Der ungarische Historiker László Zsigmond hat sich seit 1946 in zahlreichen Studien mit der Geschichte und Vorgeschichte der beiden Weltkriege beschäftigt. Im vorliegenden Buche sucht er die These zu erhärten, daß der deutsche „Imperialismus und Militarismus“, der ursächlich für die Entstehung des Zweiten Weltkrieges verantwortlich sei, gesetzmäßig seine zerstörende Funktion erfüllen konnte, weil die Siegermächte des Ersten Weltkrieges darauf verzichtet hätten, seine wirtschaftlichen und sozialen Grundlagen zu vernichten. Ursache dieses Fehlverhaltens sei der Haß gegen die revolutionäre Arbeiterbewegung und die Sowjetunion, „ferner ... das Gespinnst ihrer eigenen Gegensätze“ gewesen. Der Schwerpunkt der Analyse wird auf die jeweiligen deutschen und französischen Versuche gelegt, die beiderseitigen Kohle- und Erzvorräte zu kontrollieren, ferner auf die Beziehungen zwischen dem wiederbelebten deutschen Imperialismus und seinem Einfluß bzw. seiner Vorherrschaft in Ost- und Südosteuropa. Die Darstellung umfaßt den Zeitraum etwa von der Unterzeichnung des Waffenstillstandes im November 1918 bis zur Konstituierung des „Dawes-Ausschusses“ im Dezember 1923. Die vielfältig ineinander verwobenen Fragen der deutschen „Entmilitarisierung“, der Kriegsschulden der Alliierten untereinander und der deutschen Reparationen, des Verhältnisses der Siegermächte und der Besiegten zur Sowjetunion sind mehr oder weniger ausführlich behandelt.

Ein reiches Quellenmaterial hat der Autor herangezogen: Neben den veröffentlichten britischen und amerikanischen diplomatischen Akten aus den großen Editionen der Zeit nach 1945 zahlreiche zeitgenössische „Farbbücher“ und inoffizielle Aktenveröffentlichungen, parlamentarische Protokolle, ferner viele Memoiren und seinerzeitige publizistische und historische Darstellungen, schließlich Tageszeitungen und einige ungedruckte Unterlagen aus staatlichen Archiven der DDR. Gleichwohl ist die Quellengrundlage gerade für die deutsche Seite ungenügend. Solange interne deutsche Vorgänge nur in der „Brechung“ durch Berichte britischer oder amerikanischer Diplomaten belegt sind, können sie nicht als einwandfrei geklärt betrachtet werden. Daß reichlich deutsche Unterlagen vorhanden und zugänglich sind, zeigt die Dissertation von Ernst Laubach, Die Politik der Kabinette Wirth 1921/22. Lübeck, Hamburg 1968 (Histo-

rische Studien 402). Auch bei einzelnen zitierten Quellen ist mehr Vorsicht angebracht, als sie der Autor aufwendet, z. B. bei der Seeckt-Biographie von Friedrich R a b e n a u (vgl. hierzu H a n s M e i e r - W e l c k e r, Seeckt. Frankfurt 1967, S. 10—12).

Auch als bürgerlicher Historiker kann man über Zsigmonds These diskutieren, und Anhaltspunkte für ähnliche Verhaltensweisen deutscher Politiker, Generale und Wirtschaftsführer nach 1918, 1933 und 1945 hat er gefunden, aber bewiesen hat er seine These meines Erachtens nicht. Zunächst deshalb nicht, weil er die Jahre 1924 bis 1927, in denen z. B. die deutsche Entwaffnung und Rüstungskontrolle weitergeführt wurden, nicht mit einbezog (vgl. dazu M i c h a e l S a l e w s k i, Entwaffnung und Militärkontrolle in Deutschland 1919—1927. München 1966), dann weil er Fakten, die sich seiner These nicht einfügen wollen, kurzerhand beiseite läßt, z. B. die geheime Zusammenarbeit zwischen Reichswehr und Roter Armee (vgl. hierzu G e o r g e s C a s t e l l a n, Reichswehr et Armée Rouge 1920—1939, in: Les relations Germano-soviétiques de 1933 à 1939. Paris 1954, S. 138—260).

Von einem Einfluß oder gar einer Beherrschung Ost- und Südosteuropas durch den deutschen Imperialismus im genannten Zeitraum erfährt man fast nichts; daß sich Wirtschaftskapitäne ebenso wie gar nicht repräsentative, weil im Ruhestand lebende Generale wie M a x H o f f m a n n außen- und wirtschaftspolitische Planspiele leisteten, soll nicht bestritten werden, entscheidend wäre aber doch nachzuweisen, was sie praktisch erreichten. Auch im einzelnen läßt sich sehr viel Kritisches zu den Darlegungen Zsigmonds sagen. Wenn er P i l s u d s k i und H o r t h y als „französische Söldner“ bezeichnet (S. 71), so ist das doch mehr als fragwürdig. Einseitig, weil wesentliche Punkte auslassend, ist die Interpretation des Stinnes-Memorandums (S. 252), mißverstanden ist das Zitat aus der Darstellung des Generals T h o m a s über die deutsche Wehrwirtschaftsorganisation (S. 118). Daß der Weg zum Wiederaufbau der deutschen Luftwaffe schon 1922 in „großem Umfange“ freigelegt worden sein soll, ist einigermaßen grotesk (vgl. K a r l - H e i n z V ö l k e r, Dokumente und Dokumentarphotos zur Geschichte der deutschen Luftwaffe. Stuttgart 1968, S. 51—57. Beiträge zur Militär- und Kriegsgeschichte 9).

Der Übersetzer des ungarischen Manuskriptes ist mit dem Deutschen nicht voll vertraut. Zahlreiche Mißgriffe im sprachlichen Ausdruck (Geschäftsführer, statt -träger, Querfeuer statt Kreuzfeuer, steif statt starr), falsche Anwendung von Präpositionen und Adverbien (nur statt erst) und nicht selten ein sinnstörendes „nicht“ zeigen dies. Das Buch entbehrt auch eines Registers.

München

Gerhard Grimm







### III. Bücher- und Zeitschriftenschau

I. Südosteuropa — Allgemeines . . . . .	294—309
II. Habsburgische Monarchie . . . . .	309—326
III. Tschechoslowakei . . . . .	326—343
IV. Ungarn . . . . .	343—356
V. Jugoslawien . . . . .	356—388
VI. Rumänien . . . . .	389—412
VII. Bulgarien . . . . .	412—429
VIII. Albanien . . . . .	430—438
IX. Griechenland — Byzanz . . . . .	439—463
X. Türkei — Osmanisches Reich . . . . .	463—469
XI. Sonstiges . . . . .	469—470

Im Verlag R. O l d e n b o u r g, München sind erschienen:

### **Südosteuropäische Arbeiten**

Für das Südost-Institut München herausgegeben von  
Mathias Bernath

- Nr. 41—45 Fritz Valjavec: GESCHICHTE DER DEUTSCHEN KULTURBEZIEHUNGEN ZU SÜDOSTEUROPA.  
I. MITTELALTER. München 1953. brosch. 18.— DM  
II. REFORMATION UND GEGENREFORMATION.  
München 1955. brosch. 18.— DM  
III. AUFKLÄRUNG UND ABSOLUTISMUS. Mchn. 1958. brosch. 27.— DM  
IV. DAS 19. JAHRHUNDERT. München 1965. brosch. 27.— DM  
V. BIBLIOGRAPHIE, REGISTER. Im Druck.
- Nr. 46 Wladimir Sas-Zaloziecky: DIE BYZANTINISCHE BAUKUNST IN DEN BALKANLÄNDERN UND IHRE DIFFERENZIERUNG UNTER ABENDLÄNDISCHEN UND ISLAMISCHEN EINWIRKUNGEN. Studien zur Kunstgeschichte der Balkanländer. München 1955. brosch. 15.— DM
- Nr. 47 STUDIEN ZUR UNGARISCHEN FRÜHGESCHICHTE. George Vernadsky: Lebedia. Michael de Ferdinandy: Álmos. München 1957. brosch. 7.50 DM
- Nr. 48 Emanuel Turczynski: DIE DEUTSCH-GRIECHISCHEN KULTURBEZIEHUNGEN BIS ZUR BERUFUNG KONIG OTTOS. Mchn. 1959. brosch. 24.— DM
- Nr. 49 Franz Babinger: SULTANISCHE URKUNDEN ZUR GESCHICHTE DER OSMANISCHEN WIRTSCHAFT UND STAATSVERWALTUNG AM AUSGANG DER HERRSCHAFT MEHMEDS II., DES EROBERERS.  
München 1956. brosch. 25.— DM
- Nr. 51 Gjergj Fishta: DIE LAUTE DES HOCHLANDES (LAHUTA E MALCIS). Übersetzt, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von Max Lambertz. München 1958. brosch. 20.— DM
- Nr. 52 Johannes Karayannopulos: DAS FINANZWESEN DES FRÜHBYZANTINISCHEN STAATES. München 1958. brosch. 30.— DM

- Nr. 53 Leopold Kretzenbacher: SANTA LUCIA UND DIE LUTZELFRAU. Volksglaube und Hochreligion im Spannungsfeld Mittel- und Südosteuropas. München 1959. brosch. 12.— DM
- Nr. 54 Rudolf Kiszling: DIE MILITARISCHEN VEREINBARUNGEN DER KLEINEN ENTENTE, 1929—1937. München 1959. brosch. 7.50 DM
- Nr. 55 H. Duda - G. Galabov: DIE PROTOKOLLBÜCHER DES KADIAMTES SOFIA. München 1960. brosch. 45.— DM
- Nr. 56 Zoran Konstantinović: DEUTSCHE REISEBESCHREIBUNGEN ÜBER SERBIEN UND MONTENEGRO. München 1960. brosch. 22.50 DM
- Nr. 57 Denis Silagi: UNGARN UND DER GEHEIME MITARBEITERKREIS KAISER LEOPOLDS II. München 1961. brosch. 15.— DM
- Nr. 58 Nikola Pribić: STUDIEN ZUM LITERARISCHEN SPÄTBAROCK IN BINNENKROATIEN. ADAM ALOISIUS BARIČEVIĆ. München 1961. brosch. 15.— DM
- Nr. 59 Basilike D. Papoulia: URSPRUNG UND WESEN DER „KNABENLESE“ IM OSMANISCHEN REICH. München 1963. brosch. 15.— DM
- Nr. 60 Fritz Valjavec: AUSGEWÄHLTE AUFSÄTZE. Herausgegeben von Karl August Fischer und Mathias Bernath. München 1963. brosch. 33.— DM
- Nr. 61 Franz Babinger: SPÄTMITTELALTERLICHE FRÄNKISCHE BRIEFSCHAFTEN AUS DEM GROSSHERRLICHEN SERAJ ZU STAMBUL. München 1963. brosch. 15.— DM
- Nr. 62 Stanislaus Hafner: STUDIEN ZUR ALTSERBISCHEN DYNASTISCHEN HISTORIOGRAPHIE. München 1964. brosch. 15.— DM
- Nr. 63 Josef Matl: SÜDSLAWISCHE STUDIEN. München 1965. brosch. 56.— DM
- Nr. 64 Johann Weber: EÖTVÖS UND DIE UNGARISCHE NATIONALITÄTENFRAGE. München 1966. brosch. 18.— DM
- Nr. 65 Barbara Jelavich: RUSSIA AND THE GREEK REVOLUTION OF 1843. München 1966. Leinen 20.— DM
- Nr. 66 Ekrem Bey Vlora: LEBENSERINNERUNGEN. Bd. I (1885—1912). München 1968. Leinen 40.— DM
- Nr. 68 László Révész: DIE ANFÄNGE DES UNGARISCHEN PARLAMENTARISMUS. München 1968. Leinen 30.— DM

## Südosteuropa-Bibliographie

Herausgegeben vom Südost-Institut

Redaktion Gertrud Krallert-Sattler

- Band I: 1945—1950. I. Teil: Slowakei, Rumänien, Bulgarien. 2. Auflage mit Nachtrag. München 1968. brosch. 12.— DM
- II. Teil: Allgemeines, Albanien, Jugoslawien, Ungarn. München 1959. brosch. 21.— DM
- Band II: 1951—1955. I. Teil: Südosteuropa, Jugoslawien, Ungarn. München 1960. brosch. DM 28.—
- II. Teil: Albanien, Bulgarien, Rumänien, Slowakei. München 1962. brosch. 28.— DM
- Band III: 1956—1960. I. Teil: Slowakei, Ungarn, Rumänien. München 1964. brosch. 39.— DM
- II. Teil: Albanien, Bulgarien, Jugoslawien, Südosteuropa allgemein. München 1968. brosch. 69.— DM